J. ESPÁR

AUTORES SELECTOS
SAGRADOS
CRISTIANOS
Y PROFANOS

PN6014
E6
1884
c.1

010058



1080021829

EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis

AUTORES SELECTOS

SAGRADOS, CRISTIANOS Y PROFANOS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DE LATINIDAD Y HUMANIDADES

EN LOS

SEMINARIOS.

Bajo los auspicios, órdenes y direccion del Excmo. é Ilmo. señor Obispo de Urgel.

POR

D. Joaquin Espár, Presbítero.

CUARTA EDICION,

CORREGIDA Y MEJORADA.

TOMO PRIMERO.

TARRAGONA.

IMP. DE F. ARÍS É HIJO.

1884.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Valverde y Tellez

46426

Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

VALVERDE

Es propiedad.

FONDO CEMETERIO
...IERDE Y TELLEZ

Germanam dicendi, scribendique elegantiam, eloquentiam, tum ex sapientissimis sanctorum Patrum operibus, tum ex clarissimis ethnicis scriptoribus ab omni labe purgatis (*juvenes*) addiscere valeant.

Nuestro Santísimo Padre Pio IX en su Encíclica de 21 de Marzo de 1853, INTER MULTIPLICES.

Diligentissime advigilate et prospicite, ne in humaniores litteras, severioresque disciplinas tradendas aliquid unquam irrepat quod fidei, religioni, bonisque moribus adversetur.

Alocucion pronunciada por Su Santidad en el Consistorio de 9 de Junio de 1862.

Formar cristianamente el corazon é ilustrar la razon de los niños; atender á la buena latinidad sagrada, cristiana y pagana; aumentar por grados la dificultad del texto, á fin de que los alumnos pasen insensiblemente de lo fácil á lo difícil; procurar, por fin, á los mismos un caudal de conocimientos importantes, expresados en prosa y verso, que les hagan adquirir un buen gusto literario y puedan serles de gran provecho en todas las situaciones de la vida; tal es el objeto adecuado y completo de la presente obra. Quiera Dios que en todos los conceptos sea tan útil como deseamos.

010058

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

APROBACION.

NOS D. D. JOSÉ CAIXÁL Y ESTRADÉ,
por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Obispo de Urgel, Delegado Apostólico del Abadiado de Gerri, nullius Diœcesis, y del Pabordado de Mur, Príncipe Soberano de los Valles de Andorra, del Consejo de S. M., etc., etc.

En virtud de la favorable censura del examinador por Nos designado, hemos venido en aprobar y aprobamos el tomo primero de la coleccion titulada *Autores selectos Sagrados, Cristianos y Profanos para uso de los alumnos de latinidad y humanidades en los Seminarios*, arreglada por D. Joaquin Espár, presbítero. Y á fin de que la juventud estudiosa de esta nuestra diócesis pueda aprovecharse de la saludable doctrina que en él se entraña, mandamos que sirva de libro de traduccion para las clases de latinidad en nuestro Seminario.

Dadas en Urgel á 26 de Abril de 1857.

José, *Obispo de Urgel*.

Por mandado de S. I. el Obispo mi Señor,
Ramon Balaguer, Pbro., secretario.

ESTE PRIMER TOMO CONTIENE LAS MATERIAS SIGUIENTES:

PARTE SAGRADA Y CRISTIANA.

Seccion 1.ª Sentencias entresacadas de los cuatro libros Sapienciales *Los Proverbios, El Eclesiastés, La Sabiduría* y *El Eclesiástico*.

Seccion 2.ª Historias de José y Tobías, sacadas de la obrita titulada *Selectæ e veteri Testamento historiæ*, con algunas ligeras variaciones; vida de san Pablo, primer ermitaño, por san Jerónimo; vida de san Martin, obispo de Tours, por Severo Sulpicio; vidas de algunos Padres del Yermo, por el mismo; extracto de las actas del martirio de san Sebastian.

PARTE PAGANA.

Seccion única. Extractos de Salustio y Tito Livio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARTE SAGRADA Y CRISTIANA.

SECCION PRIMERA.

SENTENCIAS ENTRESACADAS DE LOS

LIBROS SAPIENCIALES.

Los libros sagrados llamados comunmente *Sapienciales*, porque nos conducen al estudio y amor de la celestial sabiduria, son: *Los Proverbios*, *El Eclesiastés*, *El Cantar de los Cantares*, *La Sabiduría* y *El Eclesiástico*. Las sentencias que ponemos á continuacion para utilidad de nuestra juventud estudiosa, pertenecen á los dos primeros y dos últimos de dichos libros. Hé aquí una breve idea de todos ellos.

El libro de los *Proverbios*, dirigido especialmente á los niños, está compuesto de sentencias cortas, vivas, sueltas, y al alcance de la más limitada inteligencia. En todas las naciones hubo antiguamente sábios, que acostumbraron dar preceptos de sabiduría y virtud por medio de breves sentencias, llamadas entre los griegos *gnomai:* las cuales unas veces estaban concebidas en términos propios, claros y fáciles de entenderse; y otras en oscuros, figurados y enigmáticos; todo con el fin de que se imprimiesen y fijasen más fácil y profundamente en el ánimo y memoria de los hombres, y de que siendo como unos proverbios ó fórmulas comunes, se hiciesen familiares y anduviesen en boca de todos. Es muy probable que semejante uso tuvo su orígen de los hebreos; pues entre todos los escritores de este género no se conoce otro más antiguo que Salomon, á quien Dios inspiró para que pronunciase un gran número de sentencias de este género. Los Padres antiguos dieron al libro de los *Proverbios* el epíteto de *pandreton*, considerándolo como un prontuario de todas las reglas de moral propias para la práctica de toda virtud; y san Jerónimo añade, que es una rica mina de oro, pero que es menester excavar y trabajar para hallar el precioso metal.

En el *Eclesiastés*, dirigido especialmente al jóven ya formado, la divina Sabiduría enseña á los hombres á gobernar sabiamente su vida en este mundo, para que puedan vivir en él con buena dicha, y á enderezar todas sus acciones al fin soberano de la eterna bienaventuranza. Este libro es en cierto modo más sublime y más espiritual que el de los

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Proverbios. En los *Proverbios*, Salomon, acomodándose á los pensamientos ordinarios de nuestros espíritus, para arreglar á los hombres por la sabiduría de Dios, va recorriendo los deberes de la sociedad humana en toda suerte de condiciones, y habla como un hombre entre otros hombres. Mas en el *Eclesiastés* parece, que elevándose sobre sí mismo, eleva tambien al hombre á un grado más alto de sabiduría; haciéndole ver, como observa san Agustín, el gran vacío que se halla en todo lo que los hombres más estiman, para que únicamente encamine sus deseos hácia aquella vida que no conoce variedad alguna ni sombra de mudanza; sino que será estable y eternamente bienaventurada.

El libro de la *Sabiduría*, encaminado principalmente á los reyes y superiores, inspira un profundo respeto hácia Dios, y un gran desprecio de todo lo que arrebata en este mundo el corazon de los mortales: describe el celestial orígen de la sabiduría; muestra que no fué Dios quien introdujo la muerte en el mundo, sino el pecado y la envidia del demonio: pinta con los más vivos colores la desesperacion de los condenados al ver la gloria y felicidad de los justos en el dia del juicio: contiene varias otras cosas admirables, que justamente llaman y convidan toda nuestra atencion y meditacion. Si leemos este divino libro con la preparacion interior con que debe leerse la palabra de Dios, su doctrina será una eficaz medicina para curar las dolencias y llagas de nuestra alma, así como una antorcha y luz brillante, á cuyo favor caminaremos sin tropiezo por en medio de las espesas tinieblas que nos cercan por todas partes.

En el *Eclesiástico*, como que su doctrina se extiende y conviene á todo género de personas de cualquiera edad, sexo y condicion, cada uno de nosotros podemos descubrir lo que debemos á Dios, á nosotros mismos, á la familia en que vivimos, y á todos y á cada uno en particular; en una palabra, todas las obligaciones de la vida religiosa, doméstica y civil, van perfecta y admirablemente explanadas en este divino libro.

Es pues muy de desear que los señores Profesores den á conocer á sus educandos las máximas de los *Libros Sapienciales*, y que no pocas de ellas se las hagan tomar de memoria, y se las expliquen é inculquen mucho en los años de latinidad y humanidades. Si consiguen que los jovencitos aprendan y estimen en lo que valen estos documentos inspirados por Dios, ¡qué semilla tan preciosa habrán depositado en sus corazones! Y lo conseguirán con solo quererlo.

LOS PROVERBIOS[1].

LECCION I.

El Espíritu Santo recomienda el estudio de la Sabiduría, y demuestra su excelencia. Previene que los insensatos la desprecian; por consiguiente, el primer medio para hallarla es huir de los malvados y de los insensatos. Para alentar nuestra flaqueza añade que la sabiduría es de fácil hallarse. Por una hermosa figura oratoria, que llamamos prosopopeya, introduce á la misma sabiduría, que nos invita á abrazarla, y nos anuncia los castigos reservados á los que la desprecian: lo cual acaba de determinar al hombre racional á buscarla con toda diligencia.

Parabolæ [2] Salomonis, filii David [3], regis Israël.

---

[1] El libro de los Proverbios se divide en dos partes principales; la una comprende los nueve primeros capítulos, y la otra lo restante del libro. En los primeros capítulos Salomon nos invita al estudio, amor y práctica de la sabiduría, manifestándonos su dignidad, naturaleza, efectos y ventajas. Es como el prefacio de lo demas de la obra. Este libro, como los otros Sapienciales, está escrito en verso hebreo, ó si no se quiere admitir en ellos una versificacion propiamente dicha, con aquel laconismo, aquellos paralelismos, aquellos contrastes, aquellos cortes ó incisos iguales que caracterizan la poesía hebraica.

[2] *Parabola*, en hebreo *mischelé*, significa parábola, proverbio, sentencia, discurso grave y encerrado en pocas palabras. La raiz es el verbo *meschal*, «ha tenido autoridad y poder»; lo que prueba que los *mischelé* ó parábolas, eran los discursos de los sábios, de los que hacian autoridad en la ciencia. Tal fué el modo de enseñar de los antiguos, entre otros de los pitagóricos, de los sacerdotes egipcios, de los gimnosofistas de la India y de los drúidas de la Galia. Los griegos recibieron esta costumbre de los orientales. Cleóbulo, contemporáneo de Solon, y su hija Cleobulina, compusieron numerosos proverbios que recorrieron por largo tiempo toda la Grecia. Este método de enseñanza se conservó por más tiempo en oriente, y vemos que el Sábio de los sábios, á quien fué dado todo poder en el cielo y en la tierra, lo empleó para anunciar su Evangelio.

[3] Estos personajes nos son conocidos por la Historia Sagrada. David significa querido, y Salomon viene de *Salem*, que significa paz.

Timor Domini *(est)* principium sapientiæ [1]. Sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.

Audi, fili mi, disciplinam [2] patris tui, et ne dimittas [3] legem matris tuæ:

Ut addatur gratia [4] capiti tuo, et torques [5] collo tuo.

Fili mi, si te lactaverint [6] peccatores, ne acquiescas eis.

Pedes enim illorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem.

Sapientia foris prædicat, in plateis dat vocem suam:

[1] No solamente el principio, sino tambien todos los progresos que se pueden hacer en ella, y su complemento ó perfeccion. Se encuentra ya más sabiduría en estas cuatro palabras, que en todos los libros de los antiguos filósofos, de quienes dice San Pablo, que *se desvanecieron en sus pensamientos* (Rom. I, 21.) Adviértase que la voz *est* no está en el texto, pero la hemos puesto para indicar á los principiantes, que en várias de las sentencias que siguen deben suplir el verbo *esse*. El mismo contexto ó sentido se lo enseñará siempre.

[2] La enseñanza, ó las instrucciones. *Disciplina* significa unas veces enseñanza, otras buen proceder, otras toda buena institucion: y así en el último sentido decimos, «disciplina religiosa, disciplina eclesiástica, disciplina militar, etc.» Nótese como aquí se dice *enseñanza* y no *ejemplo;* porque hasta los padres que viven mal suelen dar buenos consejos á sus hijos.

[3] Y no dejes, no abandones, no desprecies. El respeto á los padres y madres, y generalmente á los ancianos, es de derecho natural; está escrito en la ley de Dios, y lleva consigo muchas bendiciones para los individuos y para los pueblos.

[4] *Gratia* significa aquí bella gracia ó hermosura.

[5] Antiguamente el collar era un distintivo de honor, y hasta, juntamente con la diadema, uno de los principales adornos de los reyes. En el dia, si bien está reservado entre nosotros á las mujeres, sin embargo se le halla aun en las decoraciones de ciertas órdenes. Los primeros versículos ofrecen á la vez el laconismo, los incisos y el paralelismo que caracterizan la poesía hebráica. Nótese que el segundo miembro de la frase ya forma contraste con el precedente, ya, y esto las más veces, no es sino como un eco del primero. Sea dicho una vez para todas.

[6] Si te halagaren los pecadores, no condesciendas con ellos. El verbo *lacto, as,* significa generalmente dar de mamar; pero como frecuentativo y derivado del antiguo verbo *lacio,* significa engañar con caricias *(Nisi me lactasses amantem, et falsa spe produceres.* Terent. in Andr.) Esta significacion puede tambien explicarse por lo que los retóricos llaman *metáfora,* tomada de la madre que atrae, tranquiliza y encanta al niño ofreciéndole el pecho.

In capite turbarum [1] clamitat, in foribus [2] portarum urbis profert verba sua, dicens:

¿Usquequo, parvuli, diligitis infantiam, et stulti ea, quæ sibi sunt noxia, cupient, et imprudentes odibunt scientiam?

Convertimini ad correptionem meam: en proferam vobis spiritum meum, et ostendam vobis verba mea.

Quia vocavi, et renuistis [3]: extendi manum meam [4], et non fuit qui aspiceret:

Despexistis omne consilium meum [5], et increpationes meas neglexistis.

Ego quoque in interitu [6] vestro ridebo, et subsannabo, cùm vobis id, quod timebatis, advenerit.

Qui autem me audierit, absque terrore requiescet, et abundantiâ perfruetur, timore malorum sublato.

[1] A la cabeza ó cabecera de los concursos, esto es, del pueblo reunido y que forma una muchedumbre tumultuosa. *Clamare* es simplemente clamar ó dar voces; pero *clamitare* (frecuentativo) significa vocear, gritar mucho; y sirva esta indicacion para cuando se encuentren voces frecuentativas, como *scriptito, dictito, cursito,* etc., escribir á menudo, andar diciendo, andar discurriendo por todas partes, etc.

[2] *Fores,* toda especie de entrada. *In foribus portarum urbis,* á la entrada de las puertas de la ciudad. Allí habia siempre muchedumbre entre los judíos, porque en aquellos lugares se administraba la justicia.

[3] Se alude, como en los cuatro versículos precedentes, á la predicacion de los Profetas, del Salvador y de los Apóstoles. Si debemos escuchar con respeto los avisos de nuestros padres, con mucha más razon debemos oir las lecciones del mismo Dios, que es la Sabiduría eterna. Si el niño que desprecia los consejos de su padre es digno de castigo, ¿cuánto más lo será el que desprecia los consejos de Dios? Tal es la gradacion que une los versículos precedentes á los que siguen.

[4] Aludese á la accion de aquel que llama de lejos y hace señas con la mano.

[5] El designio que tenia de salvaros.

[6] *Interitus,* ruina.

LECCION II.

Sigue la misma materia. El Espíritu Santo demuestra las ventajas que procura la sabiduría, y los males de que preserva.

Fili mi, si susceperis sermones meos, et mandata mea absconderis penès te [1],

Ut audiat sapientiam auris tua: inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam.

Si enim sapientiam invocaveris, et inclinaveris cor tuum prudentiæ:

Si quæsieris eam quasi pecuniam [2], et sicut thesauros effoderis illam [3]:

Tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei [4] invenies:

Tunc intelliges justitiam, et judicium, et æquitatem, et omnem semitam bonam.

Si intraverit sapientia cor tuum [5], et scientia animæ tuæ placuerit:

Consilium custodiet te, et prudentia servabit te,

Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui perversa loquitur:

---

[1] *Penès te*, dentro de tí; para tenerlos á tu disposicion, para volver á hallarlos siempre que fuere menester, conservándolos en tu corazon como un tesoro. Sentido y poesía todo es aquí admirable.

[2] Como el dinero, que es buscado con afan por los hombres.

[3] Y la desenterrares como los tesoros, es decir, si la escudriñares con el mismo ardor y teson con que se cava la tierra hasta lo mas profundo para hallar un tesoro. *Effodio* en su sentido primitivo significa cavar para sacar algo; pero se aplica tambien á la cosa sacada ó que se intenta sacar: *effodere alicui oculos*, sacarle á uno los ojos (Plaut. in Trinum.); *aurum effossum*, oro sacado de la mina, etc.

[4] La ciencia que Dios enseña, ó que hace conocer á Dios.

[5] Si la sabiduría entrare en tu corazon. Así dice Ovidio: *intrare urbem*, por *entrar en la ciudad*, suprimiéndose por elegancia la preposicion *in*, en razon de llevarla ya el verbo; lo cual debe tenerse tambien presente para muchos otros casos.

Ut ambules [1] in via bona, et calles justorum custodias.

Qui enim recti sunt, habitabunt in terra, et simplices permanebunt in ea.

Impii verò de terra perdentur [2]: et qui iniquè agunt, auferentur ex ea.

LECCION III.

Continuacion de la precedente. La sabiduría alarga la vida: el que fiel á sus inspiraciones, no abandona la verdad y la misericordia, hallará gracia delante de Dios y de los hombres. El Espíritu Santo exhorta al jóven á poner toda su confianza en Dios, á pensar siempre en él, á temerle, á honrarle, á no rechazar su disciplina, y á desconfiar de sí mismo; prometiéndole en recompensa ayuda y proteccion de parte de Dios, cuyos castigos son señal de amor. Nuevo elogio de la Sabiduría; dicha y ventaja que procura á los que la poseen.

Fili mi, ne obliviscaris legis meæ, et præcepta mea cor tuum custodiat.

Longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem apponent tibi [3].

Misericordia et veritas [4] te non deserant, circumda eas gutturi tuo [5], et describe in tabulis [6] cordis tui:

---

[1] A fin de que andes en el buen camino, y guardes las veredas de los justos.

[2] Serán destruidos.

[3] Te añadirán, es decir; te darán prosperidad constante en esta vida, y paz perpetua en la otra.

[4] Los intérpretes entienden aquí por la *misericordia* todos los buenos oficios que la caridad inspira hácia el prójimo por pura bondad; y por la *verdad*, los deberes que cumplimos para con Dios y el prójimo por obligacion y justicia.

[5] Póntas al rededor de tu cuello, ó garganta. Alusion á las materias preciosas de que están compuestos los collares que se llevan como adornos.

[6] Grábalas ó copíalas en las tablas de tu corazon, es decir, en el fondo de tu alma. Alúdese á las tablas de la Ley. ¡Hermosa expresion!

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria y Textos

Et invenies gratiam, et disciplinam bonam [1], coram Deo et hominibus.

Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiæ tuæ [2].

In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos.

Ne sis sapiens apud temetipsum [3]: time Deum, et recede a malo:

Honora Dominum de tua substantia [4], et de primitiis omnium frugum tuarum da ei [5]:

Et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt.

Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias [6] cùm ab eo corriperis:

Quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi [7].

Beatus homo, qui invenit sapientiam, et qui affluit prudentiâ [8]:

Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus [9]:

Pretiosior est [10] cunctis opibus: et omnia, quæ desiderantur, huic non valent comparari.

---

[1] Buen proceder; pues el que observa bien los deberes de la justicia y de la misericordia, claro es que lleva una vida irreprensible delante de Dios y de los hombres.

[2] Porque es vana la sabiduría que no tiene por apoyo la humildad.

[3] En tu opinion.

[4] *Substantia* significa aquí bienes ó hacienda.

[5] Era una prescripcion de la ley mosáica, que recordaba constantemente á los judíos que Dios es el autor de todos los bienes.

[6] No caigas en el abatimiento, no te desalientes, ó, no te rebeles.

[7] Un buen padre que se complace en su hijo, le corrige para hacerle mejor, y perfecto, si es posible.

[8] Y que es rico en prudencia.

[9] Como si dijera: *Et fructus ejus sunt meliores, quam fructus auri primi et purissimi.* Su adquisicion vale más que la grangería de la plata, y sus frutos son mejores que la grangería del oro mejor y mas puro.

[10] La sabiduría.

Lignum vitæ [1] est his, qui apprehenderint eam: et qui tenuerit eam, beatus.

Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis [2].

LECCION IV.

Continuacion de la precedente. El Sábio nos insta á que le imitemos en la investigacion de la sabiduría; hace resaltar de nuevo sus ventajas; para hallarla y permanecerle fiel es indispensable alejarse de los caminos de la iniquidad, y seguir los de la justicia.

Audite, filii, disciplinam patris, et attendite ut sciatis prudentiam.

Nam et ego filius fui patris mei, tenellus, et unigenitus [3] coram matre mea:

Et docebat [4] me, atque dicebat: Suscipiat verba mea cor tuum, custodi præcepta mea, et vives.

Posside sapientiam, posside prudentiam.

Ne dimittas eam [5], et custodiet te: dilige eam, et conservabit te.

Arripe [6] illam, et exaltabit te: glorificaberis ab ea, cùm eam fueris amplexatus.

Dabit capiti tuo augmenta gratiarum, et coronâ inclitâ [7] proteget te.

---

[1] Es árbol de vida para, etc. Alúdese al que estaba plantado en medio del paraiso terrestre, cuyo fruto daba la inmortalidad. Este mismo árbol era figura del de la cruz.

[2] No se escapen de tus ojos estas cosas.

[3] Y unigénito delante de mi madre, es decir; amado como si fuera unigénito de mi madre; ó bien, amado de mi madre con preferencia á los demas hermanos.

[4] El supuesto es *pater*.

[5] Gramaticalmente parece que deberia decir *eas;* pero sabiduría y prudencia se toman aquí por una misma cosa.

[6] *Arripe*, tómala con ansia: indica la presteza y la fuerza con que debemos adherirnos á la sabiduría.

[7] La sabiduría se compara aquí á una corona brillante que no tiene necesidad de ser defendida como las otras, sino que antes bien, ella misma protege á aquellos cuyas sienes adorna.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Audi, fili mi, et suscipe verba mea, ut multiplicentur tibi anni vitæ.

Viam sapientiæ monstrabo tibi, ducam te per semitas æquitatis:

Quas cùm ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui [1], et currens non habebis offendiculum.

Tene disciplinam [2], ne dimittas eam: custodi illam, quia ipsa est vita tua.

Ne delecteris in semitis impiorum, nec tibi placeat malorum via.

Non enim dormiunt nisi malefecerint: et rapitur somnus ab eis [3] nisi supplantaverint.

Comedunt panem impietatis, et vinum iniquitatis bibunt [4].

Justorum autem semita, quasi lux splendens, procedit et crescit usque ad perfectam diem [5].

Omni custodiâ serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit [6].

---

[1] No se estrecharán tus pasos. El camino que guía á la vida es estrecho, porque hace frente á todas nuestras pasiones; pero se va ensanchando y haciendo suave luego que entramos en él con entera resolucion, y comenzamos á quitar los estorbos que antes nos impedian caminar por él.

[2] Ten asida la instruccion: en lo que se significa la vigilancia con que hemos de atender á dirigir bien todas nuestras acciones. Puede significar tambien los documentos y avisos que Dios nos dá por medio de sus correcciones y castigos paternales.

[3] *Ab eis*, lo mismo que *ex eis*; y el sueño es arrebatado de ellos: no pueden dormir si antes no han armado alguna zancadilla. Los malvados quisieran siempre hacer sucumbir á los buenos, cuya virtud les dá pena; y cuando no pueden salir con la suya, les imputan calumniosamente los crímenes á que no pudieron arrastrarlos.

[4] Es decir, que la impiedad y la iniquidad son para ellos como el pan y el vino, de cuyas sustancias hacen los hombres su alimento habitual.

[5] Como la luz del dia va siempre en aumento, hasta que el sol está en su mayor elevacion; así los justos, alumbrados de una fe viva, crecen siempre en virtudes hasta llegar á su perfeccion.

[6] En esto consiste toda la ciencia de la vida.

LECCION V.

La sabiduría hace su propio elogio, recordando su orígen y sus obras. Es un trozo sublime.

Ego sapientia habito in consilio [1], et eruditis [2] intersum cogitationibus.

Timor Domini odit malum: arrogantiam, et superbiam, et viam pravam, et os bilingue [3] detestor.

Meum est consilium [4], et æquitas, mea est prudentia, mea est fortitudo.

Per me reges regnant [5], et legum conditores justa decernunt.

Per me principes imperant, et potentes decernunt justitiam.

Ego diligentes me diligo: et qui manè [6] vigilant ad me, invenient me.

Mecum sunt divitiæ, et gloria, opes superbæ [7], et justitia.

Melior est enim fructus meus auro, et lapide pretioso, et genimina mea [8] argento electo.

---

[1] Yo la sabiduría moro en el consejo, es decir; en donde se toman sanos y prudentes consejos; y yo siempre los doy muy saludables á todos los que me oyen como verdaderos discípulos.

[2] Y asisto á los pensamientos juiciosos.

[3] La boca de dos lenguas, es decir, falaz. En este sentido usa tambien la voz *bilinguis* Virgilio en el libro primero de su Eneida, v. 661.

[4] Aquí empieza uno de los más hermosos pasajes que hayan sido escritos en lengua alguna. El paganismo no tiene cosa que pueda compararsele. ¡Qué sencillez, que ternura, y al mismo tiempo, qué elevacion y qué majestad! Estos veinte y tantos versículos bastarian por sí solos para probar la divinidad de las Santas Escrituras.

[5] Es decir, yo soy el principio de la autoridad legítima de los reyes y de los príncipes. En el mismo sentido dijo San Pablo. *Non est potestas nisi à Deo... Qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit.* (Rom. XIII, 1. 2.) Luego estamos obligados en conciencia á obedecer á las autoridades legítimas.

[6] De mañana, esto es: y los que fueren diligentes en buscarme, seguramente me hallarán.

[7] *Opes superbæ*, la opulencia.

[8] Y mis productos son mejores que la plata escogida.

In viis justitiæ ambulo, in medio semitarum judicii,

Ut ditem diligentes me, et thesauros eorum repleam [1].

Dominus possedit me in initio [2] viarum suarum, antequam quidquam faceret a principio.

Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis [3] antequam terra fieret.

Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant:

Necdum montes gravi mole constiterant [4]: ante colles ego parturiebar [5]:

Adhuc terram non fecerat [6], et flumina, et cardines [7] orbis terræ.

Quando præparabat cœlos, aderam: quando certâ lege, et gyro vallabat abyssos [8]:

Quando æthera firmabat sursum [9], et librabat [10] fontes aquarum:

---

[1] Y henchir sus tesoros.

[2] Modo de hablar impropio, explicado por lo que sigue: *ab æterno ordinata sum*. A estos rasgos es facil reconocer a Aquél de quien el evangelista S. Juan dijo: *In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.*

[3] Sobreentiéndese *temporibus:* desde antiguo.

[4] Aun no se habian sentado los montes sobre su pesada masa.

[5] Era dada á luz.

[6] Supl. *Dominus.*

[7] Los polos. *Cardines* son propiamente los goznes ó quicios sobre que giran las puertas; pero aquí se entienden los polos, que son los ejes sobre los cuales, en opinion de muchos, da sus vueltas la tierra. ¿No vale esto algo más que la tortuga y el elefante de los indios, á cuya cosmogonía nos remite el filosofismo? La redondez de la tierra, su rotacion sobre sí misma, los polos y los antípodas; hé ahí otras tantas cosas que acaso no es difícil reconocer en este pasaje.

[8] *Abyssos:* los abismos de los mares; *vallabat gyro*, los encerraba en las concavidades de la tierra como en una trinchera que no debian salvar; *certa lege*, con una ley cierta, no sólo para que pudieran regarse suficientemente las tierras, sino tambien para prevenir la corrupcion de las mismas aguas.

[9] *Æthera*, acusativo griego: el aire, la atmósfera que la atraccion fija al rededor de la tierra; esto es lo que expresa *firmabat*. Por *æthera* tambien puede entenderse el cielo estrellado.

[10] *Librabat*, equilibraba las aguas, de modo que salieran á

Quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terræ [1];

Cum eo eram cuncta componens: et delectabar per singulos dies, ludens [2] coram eo omni tempore;

Ludens in orbe terrarum [3]: et deliciæ meæ esse cum filiis hominum [4].

Nunc ergò, filii, audite me: Beati qui custodiunt vias meas.

Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abjicere eam.

Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei [5].

Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem a Domino;

---

la superficie de la tierra, sin quedar muy profundas como las de los pozos, y sin embargo no brotarán en columnas amenazadoras ó en raudales demasiado impetuosos.

[1] Esta es la ley de la atraccion de tal manera calculada, como lo indica el verbo *appendebat*, que de una parte la tierra, no dejando su órbita y guardando siempre la misma inclinacion, nos parece establecida sobre un fundamento inmutable: y de otra su centro queda compacto y sólido, á pesar de la fuerza centrífuga desarrollada por el movimiento de rotacion sobre sí misma.

[2] Regocijándome.

[3] ¡Qué imágenes tan magníficas! Todo este pasaje es de la mayor belleza: nada hay entre los paganos que se le acerque. La Minerva antigua, saliendo toda armada del cerebro de Júpiter, ¡qué engendro tan miserable es, comparado con la Sabiduría eterna!

[4] La eterna Sabiduría se deleitaba en la contemplacion del mundo y de sus armonías; pero este encanto parece haber cesado con la creacion, *delectabar;* al paso que sus delicias son siempre estar con los hijos de los hombres, criados á imágen de Dios, y que son como un compendio de todas las maravillas de la creacion. Esto debia aparecer sobre todo por medio de la encarnacion del Verbo, y por las maravillas Eucarísticas, que son como una continuacion y extension de aquel misterio. ¡Cómo no amar con todo el ardor y la efusion de nuestras almas á esta Sabiduría divina, á la que su ternura por nosotros, *deliciæ meæ esse cum filiis hominum*, ha abajado de tal manera hasta nosotros desde las inmensurables alturas de lo infinito y eterno!

[5] Alúdese á los cortesanos de los príncipes y de los reyes,

Qui autem in me peccaverit, lædet animam suam[1]. Omnes, qui me oderunt, diligunt mortem.

LECCION VI.

Huir de la pereza, evitar seis cosas detestadas de Dios, y no olvidar nunca las sábias lecciones que un padre y una madre aprendieron de su experiencia y ternura.

Qui operatur terram suam [2], satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est.

Propter frigus piger arare noluit: mendicabit ergò æstate, et non dabitur illi.

Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo [3].

Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat: aperi oculos tuos, et saturare panibus.

Vade ad formicam, o piger, et considera vias ejus, et disce sapientiam:

Quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem,

Parat in æstate cibum sibi, et congregat in messe quod comedat.

Usquequò piger dormies? quando consurges e somno tuo?

Paululùm dormies, paululùm dormitabis [4], paululùm conseres manus [5], ut dormias:

---

quienes para probar su adhesion y hacer la corte, como dicen, se aglomeran en las antecámaras y á las puertas de los palacios.

[1] El verbo *lædo* se construye las más veces con acusativo. Así Virgilio en la églog. 10: *Ah ne te frigora lædant.*

[2] Todos debemos trabajar, unos cultivando los campos terrenos, otros el campo de la inteligencia, y otros ocupándose en otras cosas.

[3] Como se vuelve la puerta sobre su quicio, así el perezoso en su cama. ¿Puede darse símil más vivo ni más poético?

[4] *Dormire*, dormir; *dormitare*, dormitar, ó estar medio dormido.

[5] Un poquito cruzarás las manos para dormir.

Et veniet tibi quasi viator [1], egestas, et pauperies quasi vir armatus [2]. Si verò impiger fueris, veniet ut fons messis tua, et egestas longè fugiet a te.

Vidisti virum velocem in opere suo? coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles [3].

Sex sunt, quæ odit Dominus, et septimum detestatur anima ejus [4].

Oculos sublimes [5], linguam mendacem, manus effundentes innoxium sanguinem,

Cor machinans cogitationes pessimas, pedes veloces ad currendum in malum,

Proferentem mendacia testem fallacem, et eum qui seminat inter fratres discordias.

Conserva, fili mi, precepta patris tui, et ne dimittas legem matris tuæ.

Vir qui erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum commorabitur [6].

---

[1] Como quien anda aceleradamente.

[2] Con violencia é impetuosidad.

[3] Entrará al servicio de los reyes que le destinarán á los primeros empleos, y no quedará oscurecido entre el comun del pueblo.

[4] Acordemonos de que en la poesía hebráica el segundo miembro del versículo muchas veces no es otra cosa que el eco del primero; lo cual nos ayudará á comprender porque la séptima cosa de que aquí se habla en particular no es por eso más detestable que las precedentes.

[5] Altivos, llenos de orgullo.

[6] En la reunion de los gigantes, esto es, en el infierno, donde habitan estos. Los gigantes eran los descendientes de Moab, de Enac y de otros habitantes de la tierra de Canaan, todos corrompidos y malditos. En el tiempo de Abrahan los que habitaban en las célebres ciudades de Pentapolis fueron sepultados bajo las aguas del lago Asphaltite (hoy mar muerto): hé aquí porque dice Job que duermen bajo las aguas, XXVI, 5.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

LECCION VII.

El temor de Dios es el principio de la sabiduría: varias sentencias sobre esta: recomiéndanse la sencillez, la caridad y la paciencia: la verdadera riqueza.

Principium sapientiæ, timor Domini [1]; et scientia sanctorum, prudentia [2].

Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis [3] efficietur.

Filius sapiens lætificat patrem: filius verò stultus mæstitia est matris suæ.

Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia [4]: ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.

Sapientes abscondunt scientiam: os autem stulti confusioni proximum est [5].

Qui ambulat simpliciter, ambulat confidenter [6]: qui autem depravat vias suas, manifestus erit [7].

Qui ambulat fraudulenter [8], revelat arcana: qui autem fidelis est animi, celat amici commissum.

Odium suscitat rixas: et universa delicta operit charitas [9].

---

[1] Hemos visto ya esta sentencia en el segundo versículo de la primera leccion: por olvidarla demasiado, la sabiduría del mundo es tantas veces un loco desvarío.

[2] La *sabiduría de los santos*, dice san Bernardo, es aquella *prudencia* que les enseña á discernir la dicha verdadera de la falsa.

[3] Supl. *eis*. Es el proverbio español: «Dime con quien vas, y te diré quién eres». De ahí la incesante recomendacion de los padres y preceptores, que se eviten los malos amigos, las malas compañías, y las lecturas perjudiciales.

[4] Dios y los hombres están de acuerdo para humillar á los orgullosos.

[5] Porque habla á tontas y á locas.

[6] El que anda sencillamente, ó con sinceridad, anda confiado: porque Dios le protege. *Deus protegit gradientes simpliciter*, se dice en otra parte de los mismos Proverbios.

[7] Será descubierto, y siéndolo no hay mas seguridad para él: debe temer que caigan sobre él los castigos que haya merecido.

[8] El falso amigo.

[9] Por medio de una disculpa favorable cuando las faltas

Vir iracundus provocat rixas: qui patiens est mitigat suscitatas.

Qui patiens est multâ gubernatur prudentiâ: qui autem impatiens est, exaltat stultitiam suam [1].

Doctrina viri per patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua prætergredi [2].

Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius [3].

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone [4] subtracto, jurgia conquiescent.

Ventus aquilo dissipat pluvias [5], et facies tristis linguam detrahentem [6].

Benedictio Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.

Domus impiorum delebitur: tabernacula verò justorum germinabunt [7]:

Nil proderunt thesauri impietatis: justitia verò liberabit a morte [8].

---

pueden ser disculpadas, ó sino por medio del perdon. El ejemplo de los hijos de Jacob contra su hermano José, y el perdon otorgado por este, son buena prueba de esta sentencia.

[1] La pone de manifiesto, como lo que se pone en un lugar elevado para que todos lo vean.

[2] *Prætergredi iniqua* (supl. *illata sibi*); no pararse en las injurias recibidas; perdonarlas.

[3] Como el que ase un perro por las orejas para azuzarlo y echarlo contra otro perro, suele ser mordido por el que lo tiene así asido, porque se vuelve contra él; del mismo modo el que intempestivamente se acalora viendo reñir á otros, y quiere mezclarse en su riña, suele salir de ella con las manos en la cabeza.

[4] El chismoso.

[5] Así en Palestina como entre nosotros el cierzo ó aire de norte alejaba la lluvia, porque venía del continente y no del mar.

[6] Otra de las consecuencias del precepto de la caridad es manifestar tristeza cuando se oye desgarrar la reputacion del prójimo y no se puede responder.

[7] *Germinabunt*, florecerán: metáfora tomada de la planta que brota, se desarrolla y florece.

[8] De la muerte eterna. Los tesoros recogidos por el impío sobre la tierra no le servirán de nada mas allá del sepulcro.

LECCION VIII.

Del justo y del impío: de la beneficencia.

Fugit impius [1], nemine persequente; justus autem quasi leo confidens, absque terrore erit.

Justus de angustia liberatus est: et tradetur impius pro eo [2].

Mortuo homine impio, nulla erit ultrà spes [3]: et expectatio sollicitorum [4] peribit.

In bonis justorum [5] exultabit civitas: et in perditione impiorum erit laudatio.

Benedictione justorum exaltabitur civitas: et ore [6] impiorum subvertetur.

Justitia elevat gentem [7]: miseros autem facit populos peccatum [8].

Noli prohibere [9] benefacere eum, qui potest: si vales, et ipse benefac.

Ne dicas amico tuo [10]: vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare.

---

[1] Huye de sus remordimientos, y está siempre agitado por el temor de los castigos que ha merecido.

[2] Los ejemplos de Mardoqueo, David, Daniel, Susana y otros muchos confirman esta verdad.

[3] Ni para él ni para los que cifraban en él su esperanza.

[4] De los que se agitaban en torno suyo.

[5] En la exaltacion y felicidad de los justos que valen para todos. Nótese como aquí se dice *civitas*, y no *urbs*; porque si bien en nuestra lengua traducimos ambas voces por *ciudad*, no obstante, propiamente hablando, *civitas* significa la coleccion de los ciudadanos, ó sea, estos tomados colectivamente; y *urbs* significa los edificios materiales, el caserío. Sin embargo, no se atienen mucho los autores á esta diferencia.

[6] Por motivo de sus blasfemias, discursos impíos y malos consejos.

[7] *Gentem*, la nacion.

[8] De setenta años á esta parte la Europa puede dar de esto alguna razon.

[9] No estorbes.

[10] Aquí por amigo se entiende prójimo. Hubo un Antíocho, que tenia por sobrenombre *ó doson (el que daría)*; porque nunca daba á sus amigos, sino que los entretenia siempre con promesas, que nunca cumplia.

Benefacit animæ suæ vir misericors [1]: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit.

Alii dividunt propria [2], et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt.

Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium [3].

Fœneratur Domino qui miseretur pauperis [4].

Facere misericordiam et judicium, magis placet Domino, quàm victimæ.

Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur [5].

LECCION IX.

Diversas sentencias.

Qui diligit disciplinam [6], diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est.

Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impiè agit [7].

Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quàm fatuo confidenti in stultitia sua [8].

---

[1] En el tiempo, por la dicha que experimenta al hacer el bien y despues de haberle hecho; en la eternidad, por las recompensas que le aguardan.

[2] Sobreentiéndese *inter pauperes*.

[3] Bendicion sobre los que venden el trigo en tiempo oportuno á un precio moderado, para que no perezcan los pobres por falta de sustento.

[4] Así Dios se constituye fiador del pobre; pagará por él y con crecidos intereses: verdad tierna é interesante que excita vivamente la beneficencia del rico, y en la que los paganos nunca llegaron á pensar.

[5] Nadie puede decir: yo nunca seré pobre. Mil veces los más ricos han visto á la pobreza sentada á su cabecera de muerte. Nótese que por lo comun *audire* significa simplemente *oir*; y *exaudire*, oir concediendo lo que se pide.

[6] Aquí *disciplina* significa correccion.

[7] Por no referirlo todo á Dios.

[8] Tales son los impíos, los herejes, los libertinos endurecidos, etc.

Non contristabit justum quidquid ei acciderit [1]: impii autem replebuntur malo.

Verte impios, et non erunt [2]: domus autem justorum permanebit.

Verbum mendax justus detestabitur: impius [3] autem confundit, et confundetur [4].

Justitia custodit innocentis viam: impietas autem peccatorem supplantat.

Inter superbos semper jurgia sunt [5]: qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientiâ.

Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum [6].

Substantia festinata [7] minuetur: quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur.

Bonus relinquit hæredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris [8].

Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum.

---

[1] Porque pone toda su esperanza en Dios.

[2] Es decir que basta un cambio de fortuna para conmover su existencia; tan frágiles son. ¡Qué vivacidad en esta frase: *Verte impios!* En general uno no sabe qué admirar mas, si la exactitud, ó la concision, ó la originalidad, ó la profundidad, ó la variedad inagotable que reinan en todas estas sentencias en el fondo y en la forma.

[3] Bien se da el nombre de impío al malvado, á quien no contiene el freno de la religion.

[4] Causará confusion y afrenta á otros y á sí mismo, viéndose desechado y aborrecido de todos.

[5] Porque cada uno de ellos quiere que prevalezca su dictámen.

[6] *Angelus crudelis* significa ó el demonio, ó algun otro instrumento de que Dios se sirve para corregir á los malvados. Algunas veces son otros malvados; la historia demuestra cuanto saben estos castigarse unos á otros.

[7] La riqueza adquirida de prisa se menoscabará; mas la que se recoge poco á poco con el trabajo y por buenos medios, se aumentará.

[8] A primera vista esta máxima parece contradicha por el espectáculo que se ofrece no pocas veces á nuestros ojos; mas para ver su verdad, seria preciso tener como Dios presentes todos los tiempos.

LECCION X.

La mujer prudente, y la que no lo es: otras sentencias.

Domus, et divitiæ dantur a parentibus: a Domino autem propriè uxor prudens [1].

Sapiens mulier ædificat domum suam [2]: insipiens exstructam quoque manibus destruerét [3].

Melius est habitare in terra deserta, quàm cum muliere rixosa et iracunda.

Est via, quæ videtur homini justa [4]: novissima autem ejus deducunt ad mortem.

Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat.

Responsio mollis frangit iram: sermo durus suscitat furorem.

Cor gaudens exhilarat faciem [5]: in mœrore animi dejicitur spiritus.

Sicut tinea vestimento, et vermis ligno, ita tristitia viri nocet cordi [6].

Melius est parum cum timore Domini, quàm thesauri magni et insatiabiles [7].

Melius est parum cum justitia, quàm multi fructus cum iniquitate [8].

---

[1] Ya porque solo Dios sabe bien lo que ella es ahora, lo que será mas tarde, y lo que puede hacerla buena; ya tambien porque con demasiada frecuencia los padres atienden mas á las riquezas que á la virtud.

[2] Le da seguridad y estabilidad con su diligencia, buen gobierno, y sobre todo con la buena crianza de sus hijos.

[3] Con su mala administracion y desarreglada conducta.

[4] Es el camino de aquellos hombres que se creen justos porque no cometen grandes crímenes, pero están llenos del veneno del pecado; ó, si se quiere, que no hacen mal ni bien.

[5] Sobre todo se verifica esto en la alegría íntima y profunda que da la buena conciencia.

[6] ¡Felices, pues, los que buscan ante todo la alegría de la buena conciencia, y evitan la tristeza del pecado!

[7] Y por consiguiente, sin el temor de Dios que prohibe estos deseos insaciables.

[8] Esta sentencia es muy bien presentada, pero desgracia-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Melius est vocari ad olera cum charitate, quàm ad vitulum saginatum [1] cum odio.

Melior est buccella sicca cum gaudio, quàm domus plena victimis [2] cum jurgio.

Melius est humiliari cum mitibus [3], quàm dividere spolia cum superbis [4].

Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium [5].

Melior est pauper et sufficiens sibi, quàm gloriosus [6] et indigens pane.

LECCION XI.

Dios lo ve y examina todo: reprueba á los pecadores, y oye benignamente á los justos: las suertes están en las manos de Dios: el rey: nueva recomendacion de la caridad hácia los pobres.

In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.

Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus.

Longè est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.

---

damente demasiado olvidada: ella sola bastaria para apagar esa ardiente codicia que tanto aqueja é inficiona á las sociedades modernas.

[1] En la antigüedad los grandes convites consistian en un becerro gordo, ó en un carnero escogido y asado todo entero, con leche y frutas.

[2] Alúdese al uso que tenian los judíos de comer en compañía de sus parientes y amigos una parte de las víctimas que hacian ofrecer en sacrificio.

[3] *Mitibus* está por *humilibus;* aunque se le puede conservar su significacion propia, y tendrá el mismo sentido; por cuanto la dulzura y la humildad se acompañan recíprocamente.

[4] Porque, como va dicho, *inter superbos semper jurgia sunt.*

[5] Mayor victoria es vencerse á sí mismo que conquistar reinos.

[6] Jactancioso.

Sortes [1] mittuntur in sinum [2], sed a Domino temperantur.

Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem [3].

Abominabiles regi qui agunt impiè: quoniam justitiâ [4] firmatur solium.

Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem [5].

Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementiâ thronus ejus.

Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quòcumque voluerit, inclinabit illud.

Qui dat pauperi non indigebit [6]: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit [7] ipse ditiori, et egebit.

Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus [8]: et qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus [9].

---

[1] *Sortes*, por los dados ó los billetes que deben señalar la suerte.

[2] Para echar suertes se metian en otro tiempo los dados ó los billetes en la falda del vestido.

[3] La pureza de corazon da tanta gracia y uncion á las palabras, que los que llevan esta cualidad al pié del trono son distinguidos por los reyes.

[4] Son abominables al Rey los que obran contra justicia; porque saben, ó deben saber, que ella es el apoyo y fuerza del trono.

[5] Sobreentiéndese *carceris*, esto es, hacer edificar cárceles para encerrarlos.

[6] Bien decimos pues que la limosna no empobrece á nadie.

[7] No voluntariamente, sino á consecuencia de los apuros en que se le meterá con malas artes, así como lo habrá hecho él con el pobre, y como lo expresa el verbo *calumniatur*.

[8] Nunca la sabiduría pagana fijó su atencion en la suerte del pobre: léjos de colocarle bajo la proteccion divina, ni siquiera le ponia bajo la de las leyes.

[9] Esto es una preparacion para el gran precepto de la caridad.

Melius est vocari ad olera cum charitate, quàm ad vitulum saginatum [1] cum odio.

Melior est buccella sicca cum gaudio, quàm domus plena victimis [2] cum jurgio.

Melius est humiliari cum mitibus [3], quàm dividere spolia cum superbis [4].

Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium [5].

Melior est pauper et sufficiens sibi, quàm gloriosus [6] et indigens pane.

LECCION XI.

Dios lo ve y examina todo: reprueba á los pecadores, y oye benignamente á los justos: las suertes están en las manos de Dios: el rey: nueva recomendacion de la caridad hácia los pobres.

In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos.

Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus.

Longè est Dominus ab impiis: et orationes justorum exaudiet.

---

damente demasiado olvidada: ella sola bastaria para apagar esa ardiente codicia que tanto aqueja é inficiona á las sociedades modernas.

[1] En la antigüedad los grandes convites consistian en un becerro gordo, ó en un carnero escogido y asado todo entero, con leche y frutas.

[2] Alúdese al uso que tenian los judíos de comer en compañía de sus parientes y amigos una parte de las víctimas que hacian ofrecer en sacrificio.

[3] *Mitibus* está por *humilibus;* aunque se le puede conservar su significacion propia, y tendrá el mismo sentido; por cuanto la dulzura y la humildad se acompañan recíprocamente.

[4] Porque, como va dicho, *inter superbos semper jurgia sunt.*

[5] Mayor victoria es vencerse á sí mismo que conquistar reinos.

[6] Jactancioso.

Sortes [1] mittuntur in sinum [2], sed a Domino temperantur.

Qui diligit cordis munditiam, propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem [3].

Abominabiles regi qui agunt impiè: quoniam justitiâ [4] firmatur solium.

Dissipat impios rex sapiens, et incurvat super eos fornicem [5].

Misericordia et veritas custodiunt regem, et roboratur clementiâ thronus ejus.

Sicut fremitus leonis, ita et regis ira: et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus.

Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini: quòcumque voluerit, inclinabit illud.

Qui dat pauperi non indigebit [6]: qui despicit deprecantem, sustinebit penuriam.

Qui calumniatur pauperem, ut augeat divitias suas, dabit [7] ipse ditiori, et egebit.

Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus [8]: et qui ruinâ lætatur alterius, non erit impunitus [9].

---

[1] *Sortes*, por los dados ó los billetes que deben señalar la suerte.

[2] Para echar suertes se metian en otro tiempo los dados ó los billetes en la falda del vestido.

[3] La pureza de corazon da tanta gracia y uncion á las palabras, que los que llevan esta cualidad al pié del trono son distinguidos por los reyes.

[4] Son abominables al Rey los que obran contra justicia; porque saben, ó deben saber, que ella es el apoyo y fuerza del trono.

[5] Sobreentiéndese *carceris*, esto es, hacer edificar cárceles para encerrarlos.

[6] Bien decimos pues que la limosna no empobrece á nadie.

[7] No voluntariamente, sino á consecuencia de los apuros en que se le meterá con malas artes, así como lo habrá hecho él con el pobre, y como lo expresa el verbo *calumniatur*.

[8] Nunca la sabiduría pagana fijó su atencion en la suerte del pobre: léjos de colocarle bajo la proteccion divina, ni siquiera le ponia bajo la de las leyes.

[9] Esto es una preparacion para el gran precepto de la caridad.

Non facias violentiam pauperi, quia pauper est: neque conteras egenum in porta [1].

Quia judicabit Dominus causam ejus, et configet eos, qui confixerunt animam ejus.

Dives et pauper obviaverunt sibi [2]: utriusque operator est Dominus [3].

LECCION XII.

Del necio: del que justifica al malvado, ó condena al justo: del buen amigo: de la moderacion en el hablar.

Plus proficit correptio apud prudentem, quàm centum plagæ apud stultum.

Flagellum equo, et camus asino, et virga in dorso imprudentium [4].

Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum.

Omni tempore diligit qui amicus est [5]: et frater in angustiis comprobatur.

---

[1] A la puerta, esto es, en los juicios: hebraísmo. Estando los hebreos ocupados todos en el cultivo de las tierras, se pensó en administrar la justicia á la puerta de las ciudades, á fin de ahorrar á los litigantes demasiado trastorno. Los magistrados, los príncipes mismos se sentaban con este objeto á las puertas de las ciudades. Estas puertas se tomaron tambien por sinónimas de poderes ó potencias. En este sentido se dice en el Sagrado Evangelio: *Et portæ inferi non prævalebunt adversus eam*, hablando de la Iglesia; y en el mismo decimos aun hoy: la Puerta Otomana, ó la Sublime Puerta.

[2] Suple *ubique et semper*.

[3] Dios hizo á los ricos y á los pobres, á fin de que los unos tuvieran el mérito de la caridad, y los otros el de la paciencia, y se salvaran todos. El deber de los ricos es socorrer la pobreza; suprimirla es imposible; es el vano y loco ensueño de los llamados socialistas.

[4] Porque merecen muchas veces ser corregidos. Hablase de la forma pagana: ¿Dónde se hallarán tantas bellezas en aquellos clásicos como admiramos aquí casi á cada versículo? La Escritura tiene ademas la inmensa ventaja de presentar siempre la verdad sin mezcla de error.

[5] *Amicus est*, que es un verdadero amigo.

Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur.

Melior est vicinus juxta, quàm frater procul.

Vir amabilis ad societatem, magis amicus erit, quàm frater.

Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est.

Stultus quoquè si tacuerit, sapiens reputabitur.

Qui prius respondet quàm audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum.

Sicut urbs patens et absque murorum ambitu [1], ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.

Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis [2] animam suam.

In multiloquio non deerit peccatum: qui autem moderatur labia sua prudentissimus est.

LECCION XIII.

El impío, despues de haber llegado á los últimos límites del error, se venga despreciando; mas como pecó por orgullo, su pena es la ignominia. El justo es el primer acusador de sí mismo; el insensato se engaña, y echa la culpa á Dios: otras sentencias.

Impius, cùm in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium.

Justus prior est accusator sui: venit amicus ejus, et investigabit eum [3].

Stultitia hominis supplantat gressus ejus [4]: et contra Deum fervet animo suo [5].

---

[1] Semejante ciudad está expuesta á todas las sorpresas del enemigo: otro tanto sucede al que no sabe contener su espíritu y deja desbordarse todos sus secretos.

[2] De las angustias y desabrimientos que acarrean las palabras inconsideradas.

[3] El justo expone su causa clara y sencillamente, sin disimular nada, aun de lo que es contra sí: y así aunque despues venga otro á examinarla de nuevo, no hallará sino sinceridad y verdad en todo lo que ha dicho.

[4] Le hace dar pasos en falso, le hace caer.

[5] Es decir que echa á Dios la culpa de su caida.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Divitiæ abdunt amicos plurimos: a paupere autem et hi, quos habuit, separantur [1].

Multi colunt personam potentis, et amici sunt dona tribuentis.

Homo indigens misericors est [2]: et melior est pauper, quàm vir mendax [3].

Affligetur malo, qui fidem facit pro extraneo [4]: qui autem cavet laqueos, securus erit.

Falsus testis non erit impunitus: et qui loquitur mendacia, peribit.

Non decent stultum deliciæ [5], nec servum dominari principibus.

Dolor patris filius stultus: et tecta jugiter perstillantia [6], litigiosa mulier.

Qui affligit patrem, et fugat matrem, ignominiosus [7] est, et infelix.

LECCION XIV.

No tratarse con el que descubre los secretos, y es amigo falso ó fanfarron: muchos pasan por misericordiosos, pero son raros los hombres fieles: nadie puede decir que tenga el corazon puro: peso y peso, medida y medida: el comprador desprecia la mercadería: no volver mal por mal: el vino conduce á la lujuria: del aficionado al vino y á los banquetes: huir de la embriaguez.

---

[1] En el mismo sentido dijo Ovidio:

Donec eris felix, multos numerabis amicos;
Tempora si fuerint nubila, solus eris.

[2] Porque la experiencia de lo que padece le enseña á ser compasivo. *Non ignara mali, miseris succurrere disco*, hace decir Virgilio á Dido.

[3] La generosidad entre los mundanos viene á ser como un logro ó grangería; dan poco para recibir ó ganar mucho; pero el pobre misericordioso es más de estimar que estos falsos bienhechores.

[4] Por cuanto muchas veces se ve engañado.

[5] Es decir, que las recreaciones y los placeres caen mal al insensato, quien no merece sino castigos.

[6] Una gotera que no se repara viene por último á arruinar toda la casa. Tal es la mujer rencillosa y pendenciera.

[7] *Infame*, porque todos le desprecian; *infeliz*, porque la maldicion de Dios está sobre él.

Et qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter, et dilatat labia sua [1], ne commiscearis.

Multi homines misericordes vocantur: virum autem fidelem [2] quis inveniet?

Quis potest dicere: Mundum est cor meum, purus sum a peccato? [3]

A Domino diriguntur gressus viri: quis autem hominum intelligere potest viam suam? [4]

Statera dolosa abominatio est apud Dominum: et pondus æquum voluntas ejus.

Pondus et pondus, mensura et mensura [5]: utrumque abominabile est apud Deum.

Malum est, malum est, dicit omnis emptor: et cum recesserit, tunc gloriabitur [6].

Ne dicas: reddam malum [7]: expecta Dominum, et liberabit te.

Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.

Luxuriosa res vinum [8], et tumultuosa ebrietas: quicumque his delectatur, non erit sapiens.

---

[1] Habla mucho y como fanfarron.

[2] *Virum fidelem*, el hombre fiel, que cumple real y exactamente con todas sus obligaciones. Este último hemistiquio está en oposicion con el primero; en lo cual da á entender que hay pocos que sean enteramente fieles á las reglas del deber, al paso que la primera parte del versículo dice que, segun la opinion de los hombres, muchos van más allá, haciendo obras de supererogacion.

[3] Podemos haber olvidado las faltas cometidas, ó haberlas expiado mal. *Ignorantias meas ne memineris*, decia el Real Profeta.

[4] ¿Qué hombre puede entender su camino? ¿Quién conoce los movimientos secretos de su corazon, y cuál será su paradero? ¿Qué éxito tendrán sus intentos y proyectos?

[5] Hebraismo, para decir: dos pesos y dos medidas: es una locucion muy elegante.

[6] Porque no halla la mercancía tan mala como decia en un principio. Desde que en el mundo hay quienes compran y quienes venden, procuran engañarse mutuamente, y aun se glorian de ello algunas veces cuando lo han logrado.

[7] Supie *pro malo;* esto es, me vengaré.

[8] Bebamos pues poco de este licor, y será bueno templarle con agua.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Qui diligit epulas, in egestate erit [1]: qui amat vinum et pinguia, non ditabitur.

Cui væ? [2] cujus patri væ? cui rixæ? cui foveæ? [3] cui sinè causa vulnera? cui suffusio oculorum? [4]

Nonne his qui commorantur in vino [5], et student calicibus epotandis?

Ne intuearis vinum quando flavescit [6], cùm splenduerit in vitro [7] color ejus: ingreditur blandè,

Sed in novissimo mordebit ut coluber [8], et sicut regulus venena diffundet [9].

Et eris sicut dormiens in medio mari [10], et quasi sopitus gubernator, amisso clavo [11].

Et dices: Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt me, et ego non sensi: quando evigilabo, et rursus vina reperiam? [12]

---

[1] Porque disipará su hacienda en festines. No es menester haber vivido mucho para poder citar ejemplos de esta deshonrosa especie de indigencia.

[2] ¿A quién el ay?

[3] Los hoyos en los caminos, los precipicios. Estas interrogaciones apremiantes forman un giro vivo y altamente hermoso.

[4] ¿A quién el enturbiarse los ojos?

[5] Sobreentiéndese *epotando*. *Commorari in vino*, es una expresion enérgica y muy poética.

[6] No te dejes engañar del color hermoso que presenta el vino. En la Palestina era por lo comun de color de oro.

[7] Si pudiera haber alguna duda sobre el uso del vidrio en tiempo de Salomon, quedaría resuelta por este versículo. En Job se habla tambien de él quinientos años antes de Salomon. (Job. XXVIII, 17.)

[8] ¡Qué símiles tan preciosos!

[9] Derramará veneno como basilisco. Alusion enérgica á todas las enfermedades que lleva consigo la intemperancia.

[10] El que duerme en medio del mar está expuesto á ser sorprendido por la tempestad.

[11] Las pasiones hacen perder el uso de la razon, que es como el timon del alma. ¡Triste especáculo el de esa pobre alma profundamente dormida, flotando sin gobernalle sobre el golfo de las pasiones y en medio de la mar tormentosa de este mundo! En cuanto al sentido propio el ébrio encuentra aquí, como en lo que precede y en lo que sigue, su verdadero retrato trazado de mano maestra.

[12] Lo que acaba de decir debería corregirle, pero nada de esto: aun no sueña otra cosa que copas y vino. Hay algo de muy hermoso en ese giro: *Quando evigilabo*, etc.

LECCION XV.

No hay sabiduría contra Dios: elogio de la buena fama: el rico manda al pobre: del inclinado á la misericordia: no hemos de traspasar los límites establecidos por los antepasados, ni desear con ardor las riquezas, ni tocar los lindes de las heredades de los pequeñuelos, ni oprimir á los huérfanos, ni escasear las correcciones al niño.

Non est sapientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum.

Melius est nomen bonum, quàm divitiæ multæ.

Dives pauperibus imperat [1], et qui accipit mutuum, servus est fœnerantis.

Qui pronus est ad misericordiam, benedicetur [2]: de panibus enim suis dedit pauperi.

Ne transgrediaris terminos antiquos [3], quos posuerunt patres tui.

Noli laborare ut diteris: sed prudentiæ tuæ [4] pone modum.

Ne erigas oculos tuos ad opes [5], quas non potes habere: quia facient sibi pennas quasi aquilæ [6], et volabunt in cœlum [7].

---

[1] Al ascendiente de la fortuna añade el rico el de la educacion y conocimientos, lo cual le asegura la superioridad.

[2] Aquellos á quienes hace la limosna, y los que lo saben, le colman de bendiciones.

[3] Esto principalmente mira á que no debemos hacer la menor alteracion en la doctrina religiosa, sino seguir firmemente la que hemos aprendido de los Padres antiguos por una constante tradicion.

[4] Alúdese á lo que suelen decir los que trabajan por enriquecerse: la prudencia, dicen, obliga á pensar en el porvenir.

[5] Esto es, no desees con demasiada ansia las riquezas: los ojos se dirigen naturalmente hácia el objeto que se apetece; el efecto por la causa.

[6] Siendo el águila el ave cuyo vuelo es más impetuoso, sus alas se toman aquí como figura de la rapidez con que las riquezas se alejan algunas veces de los que las buscan.

[7] *In cœlum* por *in sublime*, á lo mas alto de los aires; esto es, muy alto, y por consiguiente muy lejos.

Quid prodest stulto habere divitias, cùm sapientiam emere non possit?

Ne attingas parvulorum terminos [1]: et agrum pupillorum ne introeas [2]:

Propinquus enim illorum [3] fortis est: et ipse judicabit contra te causam illorum.

Noli subtrahere a puero disciplinam, si enim percusseris cum virgâ, non morietur.

Tu virga percuties eum: et animam ejus de inferno [4] liberabis.

Virga atque correptio tribuit sapientiam: puer autem qui dimittitur voluntati suæ, confundit matrem suam.

Erudi filium tuum, et refrigerabit te [5], et dabit delicias animæ tuæ.

Meliora sunt vulnera diligentis [6], quàm fraudulenta oscula odientis.

Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit tecum cor meum [7].

Præbe, fili mi, cor tuum mihi [8]: et oculi tui vias meas custodiant [9].

---

[1] De los pequeños, es decir, de los débiles que no pueden defenderlos, y á quienes Dios toma especialmente bajo su proteccion.

[2] Sea para adelantar dinero sobre él, sea para recoger sus frutos.

[3] El que hace para con ellos las veces de prójimo ó de padre; *Dios*. ¡Dios es el vecino del pobre! Nada igual en los autores paganos.

[4] Del infierno, á donde se habria precipitado.

[5] Te recreará.

[6] El hebreo dice: los que aman hacen heridas saludables, y fija así el sentido de este versículo.

[7] Es Dios mismo quien habla; ¡qué estímulo y qué ayuda para alcanzar la sabiduría!

[8] Dulce invitacion de parte de quien dijo, como hemos visto más arriba: *deliciæ meæ esse cum filiis hominum*. ¿Cómo rehusarle este corazon que nos pide, que le pertenece, y que crió para sí?

[9] En el mismo sentido dijo el Salvador: *Si quis diligit me, sermonem meum servabit*. Si la fé que no obra es una fé muerta, ¿cuánto más lo será el amor?

LECCION XVI.

La sabiduría y la ciencia: no desconfiar en tiempo de afliccion: caidas del justo y del malvado: sentencias relativas á la caridad: contra la pereza.

Vir sapiens, fortis est: et vir doctus, robustus et validus [1].

Si desperaveris lassus in die angustiæ, imminuetur fortitudo tua [2].

Septies [3] cadet justus, et resurget: impii autem corruent in malum [4].

Si justus in terra recipit [5]: quantò magis impius et peccator? [6]

---

[1] La sabiduría y la ciencia suplen la fuerza y el valor, y á veces le sacan ventaja.

[2] Pues no hay cosa que quebrante tanto los bríos como la tristeza, y sobre todo la falta de esperanza.

[3] El número *siete* era entre los hebreos sagrado y misterioso: indicaba el descanso de Dios despues de la creacion, y el descanso sabbático hebdomadario despues de los siete años ó siete semanas de ellos. Jacob sirvió siete años para lograr á Raquel; los sueños de Faraon presentaron siete vacas gordas y siete macilentas, siete espigas llenas y siete desecadas; las grandes solemnidades duraban siete dias; los candeleros del templo tenian siete brazos de oro; vése en muchas circunstancias prescribirse siete víctimas; al rededor de Jericó siete sacerdotes tocaron siete trompetas por espacio de siete dias; en el *Apocalypsis* vemos siete iglesias, siete candeleros, siete estrellas, siete lámparas, siete sellos, siete ángeles, siete copas, siete plagas, etc. Siete son los dones del Espíritu Santo, siete los Sacramentos, siete los pecados capitales. El número siete es pues en la Escritura un número sagrado y misterioso, y por consiguiente un número grande, un número indeterminado. Por lo tanto el sentido de este lugar es: Aunque muchas veces cayere el justo, esto no obstante, se levantará: lo cual se entiende de caidas cotidianas y veniales, de las que con la gracia de Dios fácilmente se levanta.

[4] Caen sin volverse á levantar: su caida va siendo siempre más honda.

[5] Suple *pœnam*.

[6] Sobrentiéndese *recipiet pœnam*. El sentido es: si al justo no se le perdona en esta vida, sino que se le castiga por las culpas ligeras y veniales que comete; ¿cuánto más se castigará en esta y en la otra al impío y al pecador?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cùm ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in ruina ejus ne exultet cor tuum [1]:

Ne fortè videat Dominus, et displiceat ei, et auferat ab eo iram suam [2].

Si esurierit inimicus tuus, ciba illum: si sitierit, da ei aquam bibere [3].

Ne sis testis frustra contra proximum tuum: nec lactes [4] quemquam labiis tuis.

Ne dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei: reddam unicuique secundum opus suum.

Time Dominum, fili mi, et regem [5]: et cum detractoribus [6] non commiscearis.

Abscondit piger manum suam sub ascella, nec ad os suum applicat eam [7].

Dicit piger: Leo est foris, in medio platearum occidendus sum [8].

---

[1] Observa como va despuntando la ley de amor que debia decir: «amarás á tu enemigo.»

[2] Sobreentiéndese *et eam convertat in te*. La alegria concebida al ver la desgracia de un enemigo es venganza; y la venganza está prohibida: Dios se la reserva: *Mihi vindicta*, dice, *et ego retribuam*.

[3] Para el que está muy sediento, el agua es una bebida deliciosa.—Aquí se da ya un paso más hácia el sublime precepto del amor de los enemigos: *diligite inimicos vestros*. (Matth. V. 44.) Observa con cuánta verdad dijo el Salvador, que no habia venido á abrogar la ley, sino á darle cumplimiento.

[4] Ni seduzcas.

[5] Mira cuanto tiempo hace que se puede decir: Dios y el Rey. *Regem* puede no tomarse siempre por un rey propiamente dicho, sino por el que gobierna.

[6] *Detractoribus*, los que no saben sino hablar mal de todo. El hebreo indica hombres turbulentos, que aspiran á cambios y novedades en el Estado. Hemos visto mas arriba: *Per me reges regnant*, y San Pablo dice: *Non est enim potestas nisi a Deo: quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt. Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit.* (Rom. XIII, 1, 2). Nota como en todas partes se encuentra la misma doctrina.

[7] Tanta es su flojedad. El sabio emplea esta especie de hipérbole para inspirar mas horror á la pereza.

[8] Imágen de los vanos pretextos con que el perezoso procura excusar su inaccion.

Per agrum hominis pigri transivi, et per vineam viri stulti:

Et ecce totum repleverant urticæ, et operuerant superficiem ejus spinæ, et maceria lapidum [1] destructa erat.

Quod cùm vidissem, posui in corde meo [2], et exemplo didici disciplinam.

Parum, inquam, dormies [3], modicùm dormitabis, pauxillùm manus conseres [4], ut quiescas:

Et veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas quasi vir armatus [5].

LECCION XVII.

El moho y la impiedad: no exaltarse: no maldecir: guardar sus secretos: varias otras sentencias.

Aufer rubiginem de argento [6], et egredietur vas purissimum.

Aufer impietatem de vultu regis [7], et firmabitur justitiâ thronus ejus.

---

[1] La cerca de piedras. Vemos por estas palabras que en tiempo de Salomon se acostumbraba rodear las heredades con semejantes cercas.

[2] Lo noté bien, lo reflexioné, lo grabé profundamente en mi memoria.

[3] Esto se refiere al *disciplinam* precedente. Es una reflexion sugerida al sábio por el ejemplo del perezoso.

[4] Hemos visto ya esta expresion, que pinta la actitud del perezoso cruzandose de manos ó de brazos para dormir ó descansar.

[5] Nada mas poético que esta expresion: el hombre armado entra violentamente y de su propia autoridad por el derecho del mas fuerte. Vemos pues que es indispensable trabajar: tal es la ley de la humanidad impuesta por Dios desde el principio del mundo: *in sudore vultus tui vesceris pane*. (Gen. III, 19.)

[6] Así como un platero no podrá hacer un vaso limpio y hermoso si primero no purifica y refina bien la plata; del mismo modo para que en un reino florezca la justicia, que es la base de los tronos, conviene apartar la impiedad: esto es, se ha de alejar del todo de la corte y del servicio de los reyes á los impíos, como se dice en el hebreo.

[7] De la vista ó presencia del rey, segun se acaba de explicar.

Ne gloriosus appareas [1] coram rege, et in loco magnorum ne steteris [2].

Melius est enim ut dicatur tibi; Ascende huc [3]; quàm ut humilieris coram principe.

Quæ [4] viderunt oculi tui, ne proferas in jurgio citò: ne postea emendare non possis, cum dehonestaveris amicum tuum [5].

Causam tuam [6] tracta cum amico tuo, et secretum extraneo ne reveles.

Mel invenisti, comede quod sufficit tibi, ne fortè satiatus evomas illud [7].

Sicut qui mel multum comedit, non est ei bonum: sic qui scrutator est majestatis [8], opprimetur a gloria.

Laudet te alienus, et non os tuum.

Quomodò probatur in conflatorio argentum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis [9].

Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum [10].

---

[1] No te presentes con ostentacion.

[2] Guarda tu puesto; si eres pequeño, quédate con los pequeños.

[3] Lo mismo dice el Salvador en san Lucas (XIV, 10); pero allí la recomendacion es más general.

[4] Sobreentiéndese *prava, iniqua, stulta*, etc.

[5] Mira como va adquiriendo siempre más luz el gran precepto de la caridad.

[6] *Causam tuam*, tu causa, las quejas ó cargos que creas poder dirigirle. Así mismo dijo el Salvador: *Si peccaverit in te frater tuus, corripe eum inter te et ipsum solum.*

[7] Quiérese significar que hemos de usar con moderacion aun de las mejores cosas, pues el exceso es perjudicial en todo.

[8] El que estudia las Escrituras, y los misterios que encierran, sin salirse de los límites de la fé, halla en ellas como una miel deliciosa para su alma: al contrario, el que trata de sondear la majestad de Dios sustituyendo la razon á la fé, se ve oprimido por el brillo de esta majestad augusta, así como el que contempla de hito en hito el sol se ve deslumbrado por sus resplandores. En uno y otro caso la ceguera es la consecuencia inevitable de la temeridad.

[9] La alabanza es una prueba más temible que el vituperio: la liga de las falsas virtudes borbota en ella, como la escoria del oro y la plata en la hornaza.

[10] El lugar en donde Dios le quiere y le ha colocado: el hombre que se sustrae á su vocacion está tan expuesto como la tierna avecilla que abandona el nido materno.

Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

Qui corripit hominem, gratiam postea inveniet apud eum, magis quàm ille, qui per linguæ blandimenta decipit.

Qui delicatè à pueritia nutrit servum suum, postea sentiet eum contumacem.

Superbum sequitur humilitas: et humilem spiritu suscipiet gloria [1].

LECCION XVIII.

En esta última parte Salomon se acerca más al Evangelio por sus confesiones llenas de humildad, y por la insinuacion del misterio de la Trinidad Santísima. Declara que debe toda su sabiduría á Dios, á cuya palabra no se ha de añadir ni quitar nada. Dos cosas pide sobre todo; ser preservado del espíritu de orgullo y de mentira, así como de las riquezas y de la pobreza. Señala cuatro cosas difíciles, cuatro que turban el mundo, cuatro muy pequeñas, y sin embargo mas sábias que los sabios.

Visio quam locutus est vir, cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait [2]:

Stultissimus sum virorum [3], et sapientia hominum non est mecum.

Non didici sapientiam, et non novi scientiam sanctorum [4].

Quis ascendit in cœlum atque descendit [5]? quis continuit spiritum in manibus suis [6]? quis colligavit aquas

---

[1] *Qui se exaltaverit humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur*, dijo el Salvador del mundo (Math. XXIII, 12).

[2] Salomon indica claramente aquí de dónde le vienen su sabiduría y su inspiracion.

[3] Naturalmente y de sí mismo.

[4] Por sí mismo, por medio de sus estudios é ingenio.

[5] Para poder hablar como corresponde de Dios, del cielo y de sus obras.

[6] Para contemplarle más de cerca.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

quasi in vestimento [1]? quis suscitavit [2] omnes terminos terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus [3], si nosti?

Omnis sermo Dei ignitus [4], clypeus est sperantibus in se [5]:

Ne addas quidquam verbis illius, et [6] arguaris, inveniarisque mendax.

Duo rogavi te [7], ne deneges mihi antequam moriar.

Vanitatem [8], et verba mendacia longè fac a me.

Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi: tribue tantùm victui meo necessaria [9]:

Tria sunt difficilia mihi, et quartum penitùs ignoro:

Viam aquilæ in cœlo, viam colubri super petram, viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia [10].

[1] Alúdese á las vastas aguas de los mares que no salvan sus costas, con las cuales se hallan como fajadas. Tambien puede entenderse en este sentido: ¿Quién es el que contiene las aguas en las nubes, haciendo que no caigan impetuosamente y de tropel, sino gota á gota para beneficio de la tierra?

[2] Quien ha levantado los límites de la tierra? esto es, las riberas dentro de las cuales se hallan encerradas las aguas de que acabamos de hablar.

[3] Alúdese á la filiacion del Verbo y al misterio de la Santísima Trinidad. Tomando *spiritum* que precede por el Espíritu Santo, cuya interpretacion parecen favorecer las palabras: *Quis ascendit in cœlum, atque descendit*, vemos distintamente las tres Personas divinas. La segunda y la tercera están nombradas expresamente, y la primera, ó el Padre, que no lo está, queda indicada por estas palabras *quod nomen ejus*. La respuesta á todas estas cuestiones es, que solo aquel á quien Dios ilumina puede conocer todas estas cosas.

[4] Abrasado del fuego de la caridad, ó puro como el oro acendrado por medio del fuego. El Santo Rey Profeta dijo en el mismo sentido: *Eloquia Domini eloquia casta; argentum igne examinatum*. (Ps. XI).

[5] El hebreo indica que *se* se refiere á Dios.

[6] *Et* significa aquí para que no.

[7] *Te* se refiere á Dios.

[8] He aquí una cosa que los paganos nunca supieron pedir. [9] *Habentes alimenta et quibus tegamur*, dice san Pablo. *His contenti simus* (1 ad Tim., VI). Los paganos conocieron este apetecible medio término entre la riqueza y la pobreza: llamábanle *aurea mediocritas*.

[10] Por causa de la muchedumbre y violencia de sus deseos, que hacen de su corazon como un mar agitado, como una cavidad sombría, como un aire batido por alas vigorosas.

Per tria movetur [1] terra, et quartum non potest sustinere:

Per servum cùm regnaverit: per stultum cùm saturatus fuerit cibo [2]:

Per odiosam mulierem cùm in matrimonio fuerit assumpta: et per ancillam cùm fuerit hæres dominæ suæ [3]:

Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt sapientiora sapientibus:

Formicæ, populus infirmus [4], qui præparat in messe cibum sibi:

Lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum [5]:

Regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas [6]:

Stellio manibus nititur, et moratur in ædibus regis [7].

[1] Es conmovida, turbada.

[2] *Cibus* es aquí lo mismo que buena comida, en la cual entra el vino.

[3] Una criada que viene á ser señora suele revestirse de una autoridad y altivez intolerables.

[4] *Populus infirmus*, pueblo débil. La naturaleza, dice san Jerónimo, en ninguna cosa es tan admirable como en las pequeñas.

[5] Son los conejos de conejar ó de coto. *Plebs invalida*, porque estos animales son débiles y sin medio de ataque ni de defensa: sin embargo saben, ahondando sus madrigueras, construirse en cierto modo moradas inaccesibles.

[6] Este singular es muy poético. La langosta que anda así sin rey, y es una de las cuatro cosas mas sábias que los sabios, prueba que estos no sabrian andar del mismo modo.

[7] Andar sobre sus manos y hallar medio para habitar en los palacios, es un problema habilmente resuelto. En el texto hebreo, en lugar de *stelion* hay la *araña*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EL ECLESIASTÉS[1].

LECCION I.

Hemos visto que en los Proverbios Salomon se dirigia principalmente á los niños; en el Eclesiastés se dirige á los jóvenes. Muéstrales la vanidad de las cosas de la tierra, su cambio perpetuo, las dificultades que presentan á las explicaciones del hombre, el mismo espectáculo reproduciéndose siempre, la investigacion de los secretos de la naturaleza y de los errores de los hombres erizada de trabajos y peligros, resumiéndose todo en estas tristes palabras: *Labor et afflictio spiritus.*

Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.

Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas [2].

Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat [3].

[1] Eclesiastés, *Ecclesiastes*, significa *concionator*, *orador*, *predicador*. El título hebreo *coheleth* tiene el mismo sentido. Salomon se aplica este título porque va, por decirlo así, á predicar sobre la vanidad de las cosas del mundo. En los Proverbios le hemos visto igualmente llamarse *congregans*, en hebreo *agur*, que reune para instruir: este es exactamente el sentido de la palabra Eclesiastés.

[2] Este hebraismo repetido, *vanitas vanitatum*, para expresar una extrema vanidad, tiene no poco de sublime y solemne. No hay verbo; es un arranque del corazon, un grito del alma; no ha precedido ninguna idea preparatoria; la frase misma no tiene ni principio ni fin; y sin embargo se completa admirablemente el sentido por estas palabras: *omnia vanitas*. Es como un rayo de luz salido del seno de la verdad eterna, que hace ver hasta en sus últimas profundidades la nada de las cosas humanas.

[3] Indícase que de todas las vanidades las que conciernen al hombre son las más vanas. *In æternum stat*: queda siempre estable. Mueren unos hombres, y nacen otros para entrar en el lugar de los que murieron; mas la tierra subsiste, y es como una casa de posada, de donde de continuo salen unos pasajeros y entran otros.

Oritur sol, et occidit [1], et ad locum suum revertitur: ibique renascens [2],

Gyrat per meridiem [3], et flectitur ad aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus [4], et in circulos suos revertitur.

Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat: ad locum, unde exeunt flumina, revertuntur [5], ut iterum fluant.

Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone [6]. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur [7].

Quid est quo fuit? ipsum quod futurum est: quid est quod factum est? ipsum quod faciendum est.

Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in sæculis, quæ fuerunt ante nos.

[1] Y se pone.

[2] En esto se indica el movimiento diurno del sol desde levante á poniente.

[3] Ahora se insinúa ya el movimiento ánuo, que es circular; por esto se dice *gyrat*. La ecliptica, que representa este movimiento, está mitad hácia el sud y mitad hácia el norte: esto indican las palabras, *per meridiem et flectitur ad aquilonem*.

[4] Puede entenderse del sol, que es como el alma del mundo físico vivificándolo todo con su actividad y calor; ó del viento, que yendo y volviendo por todas partes, lleva consigo los vapores y las nubes, y es una imágen de la nada y volubilidad de las cosas del mundo, que aparecen y desaparecen casi á un mismo tiempo.

[5] Por la evaporacion, el rocío, las nieves y las lluvias. Así propiamente nada se cambia en este cambio contínuo: *terra in æternum stat*, como lo ha dicho Salomon. Solo el hombre se va y no vuelve, porque la generacion que sucede no es bajo aspecto alguno la que la precedió.

[6] Salomon reprime aquí la presuncion y la curiosidad de los hombres. Sus palabras no quedan desmentidas por los progresos de la ciencia. Haciéndose retroceder los horizontes científicos se hace retroceder las dificultades, pero nunca se resuelven completamente: las que se resuelven hacen percibir otras en las que antes no se pensaba. Siempre es exacto decir con Montaigne, que no sabemos el todo de nada. Bajo este punto de vista, pues, la ciencia misma es una vanidad.

[7] Preguntadlo sino á los que han corrido el mundo, y han prodigado el oro para verlo y oirlo todo. El hombre necesita

Nec est priorum memoria: sed nec eorum quidem, quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos, qui futuri sunt in novissimo [1].

Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem.

Et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus, quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam [2] dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea.

Vidi cuncta, quæ fiunt sub sole, et ecce universa vanitas, et afflictio spiritûs [3].

Perversi difficilè corriguntur [4], et stultorum [5] infinitus est numerus.

Locutus sum in corde meo dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientiâ [6], qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

---

del infinito: esta necesidad se hace sentir en cierto modo hasta en lo que hay de más frágil en él; los sentidos de la vista y del oido.

[1] Salomon da en este versículo la razon de lo que acaba de decir: la humanidad olvida, y vuelve á aprender con pena lo que ha olvidado. Aquí podemos decir con san Agustin: *non nova, sed novè;* la forma es nueva sí, pero el fondo nó. Entre los antiguos se encuentra ya el gérmen de todas las ciencias; y Adan, sobre todo antes de su caida, sabia más que todas las academias juntas.

[2] Pésima bajo todos los respectos; porque los resultados no valen la pena que uno se toma para alcanzarlos; porque las investigaciones aumentan el deseo de conocer, y este deseo, siempre creciente y siempre menos satisfecho, se hace el tormento del que le encendió en su corazon: finalmente, porque el hombre halla en ella la ocasion de desvanecerse con el humo de su orgullo, y se aleja de Dios. Este es el triste espectáculo que presenta en el dia de hoy lo que se llama el mundo sábio.

[3] Tan impulsado se siente á decirlo, que siempre se le escapa el verbo.

[4] ¡Desgraciados los que contraen una perversidad precoz por medio de los malos hábitos!

[5] Puede uno tener mucha sabiduría segun el mundo, y aun mucho talento, y sin embargo ser lo que la Escritura llama *stultus:* quien no tiene la ciencia de Dios y no está lleno de su espíritu, es un insensato.

[6] Basta atender á lo que hemos visto antes para persuadirnos que no es el orgullo el que hace hablar aquí

Dedique cor meum, ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque, et stultitiam [1]: et agnovi quòd [2] in his quoquè esset labor, et afflictio spiritûs:

Eò quòd in multa sapientia multa sit indignatio [3]: et qui addit scientiam, addit et laborem [4].

LECCION II.

Despues de haber manifestado, como hemos visto en la leccion precedente, la vanidad de las cosas terrestres y de la ciencia de las mismas que el hombre puede adquirir, Salomon se vuelve hácia el lujo y los placeres; hace experiencia de las delicias y de la alegría, y tampoco halla en ellas sino vanidad. Rodéase de magníficas obras: palacios, viñas, jardines, vergeles, sotillos, numerosos criados, oro, plata, riquezas de todo género, músicos, vasos magníficos, todo lo emplea, nada se rehusa á sí mismo de todo cuanto sus ojos pueden apetecer; y en todo ello tampoco encuentra otra cosa que vanidad y afliccion de espíritu. Ignórase si Salomon escribió este libro antes ó despues de su caida. El comun sentir de los hebreos, aprobado por S. Jerónimo y seguido por casi todos los Padres griegos y latinos, es que lo escribió antes; y en efecto persuade mucho este sentir el mismo contexto del

---

á Salomon. ¿Por ventura no ha dicho: «Yo soy el más insensato de todos los hombres, y la sabiduría humana no se halla en mí?» Mas ha dicho tambien que tenia á Dios consigo, que Dios residia en él. (Véase la leccion XVIII de los Proverbios 1, 2).

[1] Estudiando lo verdadero se viene en conocimiento de lo falso, así como aprendiendo lo prudente se echa de ver lo que no lo es. *Errores*, está opuesto á *doctrinam*, y *stultitiam* á *prudentiam*.

[2] En latinidad más corriente se suprime el *quòd*, y el verbo determinado va á infinitivo.

[3] Porque se ven muchas cosas que afligen, y uno se siente mucho más afectado por los errores y extravagancias de los hombres.

[4] *Laborem*, pena, pesadumbre; es la misma idea precedente presentada en otros términos segun el genio de la poesía hebraica, que enteramente consagrada á la ciencia de la salvacion y á las alabanzas de Dios, parece haber tomado á pechos inculcar mejor sus sentencias por una repeticion ingeniosa, ó dar como un eco á los gritos de su entusiasmo.

libro, en que se ve que su autor habia vivido en toda la opulencia y regalos del mundo, y que tenia mucha experiencia de todas sus grandezas. Mas desengañado por fin de la vanidad de todas las cosas de la tierra, redujo sus pensamientos á esta sola importantísima doctrina: temamos á Dios, y guardemos sus mandamientos.

Dixi ego in corde meo: Vadam [1], et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoquè esset vanitas.

Risum [2] reputavi errorem: et gaudio dixi [3]: Quid frustra deciperis?

Magnificavi opera mea [4], ædificavi mihi domos, et plantavi vineas,

Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus,

Et extruxi mihi piscinas [5] aquarum, ut irrigarem silvam lignorum [6].

Possedi servos et ancillas, multamque familiam [7] habui, armenta quoquè, et magnos ovium greges [8], ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem:

Coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias

---

[1] *Vadam*, hebraismo que puede corresponder á nuestro modismo: vamos, sumerjamonos en las delicias, etc.

[2] La risa y lo que la provoca. La segunda parte del versículo explica la primera.

[3] Esta personificacion de la alegria es muy atrevida y vigorosa; todo este versículo es de singular belleza, así como la mayor parte de los que preceden; mas ¿cómo hacer notar todas las bellezas de la Escritura? Antes se contarian las estrellas del cielo, las flores que la primavera hace desarrollar, y las gotas del rocío de la mañana.

[4] Es decir: hice construir magníficas obras.

[5] *Piscinas*, palabra felizmente empleada para indicar que esos depósitos de agua, al propio tiempo que servian para regar, alimentaban peces que los animaban con mil evoluciones.

[6] *Silvam lignorum*, no tanto significa aquí un bosque, cuanto un crecido número de árboles plantados para la recreacion, y que formaban como un bosque.

[7] *Familia*, criados, esclavos, de *famul* por *famulus*, esclavo.

[8] *Armenta*, ganados mayores; *greges*, rebaños de ganado menor.

regum, ac provinciarum [1]: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum [2], scyphos, et urceos in ministerio [3] ad vina fundenda:

Et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem: sapientia quoquè perseveravit mecum,

Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis [4]: nec prohibui cor meum, quin omni voluptate [5] frueretur, et oblectaret se in his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum partem meam [6], si uterer [7] labore meo.

Cùmque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole [8].

LECCION III.

Sigue la misma materia. Salomon pasa de estos goces exteriores á contemplar la sabiduría, así como los errores y la locura de los hombres. El desaliento se apodera de él cuando considera que todo el fruto de sus trabajos vendrá quizás á parar en manos de un heredero estúpido. Toda la vida le parece llena de dolores y pesadumbres. Es pues lo más prudente usar bien del fruto de su trabajo, sin perderse en tantas investigaciones inútiles, ni amontonar riquezas que Dios hace pasar á otras manos.

Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque

---

[1] David, padre de Salomon, habia vencido á muchos reyes y sojuzgado buen número de provincias que hizo tributarias.

[2] Gracioso hebraismo: los hijos de los hombres por los hombres mismos.

[3] Suple *mensarum*.

[4] Como si dijera: *Nihil eorum, quæ desideraverunt oculi mei, negavi eis.*

[5] Placer lícito, no reprobado por la sabiduría.

[6] *Partem*, mi única felicidad.

[7] Hebraismo: el génio de la lengua latina pediria *uti*.

[8] Esto es, sobre todo, lo que envenena todas las dichas profanas.

et stultitiam (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem Factorem suum [1]?)

Et vidi quòd tantùm præcederet sapientia [2] stultitiam, quantùm differt lux à tenebris.

Rursus detestatus sum omnem industriam meam, quâ sub sole studiosissimè laboravi, habiturus hæredem post me,

Quem ignoro, utrùm sapiens, an stultus futurus sit [3], et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui. Et est quidquam tam vanum?

Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole.

Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritûs, quâ sub sole cruciatus est?

Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit [4]: et hoc nonne vanitas est?

Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere [5] animæ suæ bone de laboribus suis [6]? et hoc de manu Dei est [7].

---

[1] Para seguir á Dios en sus caminos misteriosos, y comprender todas sus obras? La verdadera ciencia en vez de hinchar humilla, sobre todo cuando se considera que lo que á ella le cuesta tanta pena profundizar, Dios lo produjo en un solo instante, y como divirtiéndose, en el dia de la creacion; y se quedó recóndito en las profundidades de lo infinito, incomprensiblemente más allá de esas vastas manifestaciones de su poder, en las cuales el genio del hombre se confunde, se apura, se pierde.

[2] La sabiduría que viene de Dios.

[3] Efectivamente necio y muy necio fué el hijo que dejó por heredero; pues por su insensato comportamiento perdió todo el fruto de la sabiduría de su padre.

[4] La tristeza sube con él á la cama, y turba su sueño.

[5] *Ostendere*, dar á conocer (por medio de un moderado disfrute).

[6] No se trata de la vida voluptuosa de los epicúreos, sino de un uso prudente de los bienes recogidos, que indudablemente vale más que la estúpida avaricia de aquellos que amontonan esos bienes, sin permitirse siquiera tocar á ellos por el mero motivo de conservarlos.

[7] Poder vivir del trabajo de sus manos y contentarse con él, es ciertamente un don de Dios.

LECCION IV.

Salomon continúa en manifestar que todo está lleno de vicisitudes é inconstancia. Cada cosa á su tiempo, de suerte que hay cambios crueles que el hombre debe aceptar y sufrir, por doloroso que le sea. Dios ha hecho así el mundo, y todas las disputas del hombre no cambiarán nada en él. Si parece triunfar la injusticia, no por eso hemos de escandalizarnos; puesto que cuando venga el juicio de Dios, cada cosa será puesta en su lugar. Otra vanidad.

Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cœlo [1].

Tempus nascendi, et tempus moriendi.

Tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est:

Tempus occidendi [2], et tempus sanandi [3].

Tempus destruendi, et tempus ædificandi.

Tempus flendi, et tempus ridendi.

Tempus spargendi lapides [4], et tempus colligendi [5].

Tempus acquirendi, et tempus perdendi [6].

Tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.

Tempus scindendi, et tempus consuendi [7].

Tempus tacendi, et tempus loquendi.

Tempus dilectionis, et tempus odii [8].

---

[1] Esta segunda parte del versículo es el desarrollo y la confirmacion de la primera.

[2] O en las guerras justas, ó castigando á los delincuentes.

[3] Despues de la batalla cuando se curan los heridos, ó en las enfermedades.

[4] Cuando se destruye un edificio.

[5] Cuando se quiere construir.

[6] Conviene algunas veces saber perder para ganar, ó sacrificar una parte para salvar el todo; como sucede en las tempestades cuando se arroja al mar una parte del cargamento para alijerar el navío.

[7] Muchas veces se rasga para volver á juntar mejor y lograr el fin propuesto; como se verifica en el arte de sastrería.

[8] Los príncipes deben amar y recompensar á los buenos, aborrecer y castigar á los malos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tempus belli, et tempus pacis.

Quid habet amplius homo de labore suo [1]?

Vidi afflictionem, quam dedi Deus filiis hominum, ut distendantur in ea [2].

Cuncta fecit bona in tempore suo [3], et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus, quod operatus est Deus, ab initio usque ad finem [4].

Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.

Et dixi in corde meo: Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit [5].

Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole:

Unus est, et secundum non habet [6], non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculis ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, et

---

[1] Despues de todo este trabajo que emplee el hombre en hacer y deshacer continuamente, ¿qué fruto sacará que pueda corresponder á él? Y así ¿de qué sirve tanto afan en la vida por unas cosas que sabemos que muy luego se han de acabar?

[2] Como sobre un instrumento de suplicio, por ejemplo sobre una cruz: es el castigo del pecado.

[3] Todas estas cosas quedan buenas cuando no se altera el órden en que Dios las ha colocado: esto expresa *tempore suo*.

[4] Para hallar ó descubrir verdaderamente la obra de Dios en la creacion, seria menester penetrar todos sus secretos; y esto es lo que el hombre no hará nunca. Un secreto descubierto hace despuntar otros de que antes no se tenia idea; una dificultad resuelta hace nacer otras mayores: es una vasta ilusion, que va retrocediendo siempre á medida de los esfuerzos que hacemos para acercarnos á ella. Fuera de que, en muchos puntos nada hay cierto: afirmaciones, contradicciones, sistemas, disputas interminables; he ahí todo lo que se encuentra: *disputationi eorum;* fundamento ruinoso sobre el cual la impiedad se esfuerza vanamente por levantar una nueva Babel contra Dios. Despues de todo, por progresos y esfuerzos que los hombres hagan, no cambiarán nada en el órden del mundo: es preciso que le sufran y se conformen.

[5] Entonces será el tiempo de toda cosa, esto es, en que todo volverá á ocupar su lugar y aparecerá tal cual es.

[6] Esto es, no tiene á nadie consigo, ó que deba sobrevivirle.

fraudo animam meam bonis? In hoc quoquè vanitas est, et afflictio pessima.

Melius est ergo duos [1] esse simul, quàm unum: habent enim emolumentum societatis suæ [2]:

Si unus ceciderit, ab altero fulcietur; væ soli [3]: quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.

LECCION V.

Salomon enseña al jóven, corregido de sus ilusiones, el respeto á Dios y á su providencia, contra la cual debe guardarse mucho de palabras temerarias, aun cuando viere triunfar la injusticia. Vuelve á las riquezas, que no dan la felicidad, ni con su posesion ni con su goce.

Ne temerè quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo. Deus enim in cœlo, et tu super terram [4]: idcirco sint pauci sermones tui [5].

Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia [6].

Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei infidelis et stulta promissio.

Multò melius est non vovere, quàm post votum promissa non reddere.

Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia,

---

[1] Dos ó muchos.

[2] Ventaja de que se priva el avaro, cuyas riquezas, como no se emplean, no le sirven de nada.

[3] Esto es tan verdadero en lo moral como en lo físico.

[4] Despues de tantas vanidades, el sabio recuerda el pensamiento de Dios: quiere que entremos con respeto en su templo, y que escuchemos con atencion sus inspiraciones y la lectura de su ley.

[5] Si estuviéramos vivamente penetrados de la presencia de Dios, ante cuya inmensa Majestad somos tan poca cosa, apenas sabriamos abrir la boca sino para alabarle y orar.

[6] Este es otro motivo para evitar el hablar mucho. Hay comparacion entre los dos hemistiquios; es decir, que los discursos sin fin hacen extraviar la razon, así como el hallarse excesivamente preocupado hace soñar mucho.

et subverti justitiam in provincia, non mireris super hoc negotio: quia excelso excelsior est alius, et super hos quoquè eminentiores sunt alii [1],

Et insuper universæ terræ rex imperat servienti.

Avarus non implebitur pecuniâ [2]: et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vanitas.

Dulcis est somnus operanti, sive parum sive multum comedat: saturitas autem divitis non sinit eum dormire.

Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.

Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitiâ ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum [3] vitæ suæ, quos dedit ei Deus [4]: et hæc est pars illius.

LECCION VI.

Varias sentencias y reflexiones. El sábio exhorta al jóven á que no espere la vejez para acordarse de Dios.

Quid necesse est homini majora se quærere, cùm ignoret quid conducat sibi [5] in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ [6], et tempore quod velut umbra præterit [7]? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

---

[1] Nótese como el *super* rige, ya ablativo, ya acusativo, segun su diferente significacion.

[2] Esto es exacto en dos sentidos: ya porque el avaro no puede comer su dinero, ya tambien porque cuanto más tiene, más quiere; su codicia es insaciable.

[3] *Numero dierum*, durante el tiempo de su vida.

[4] Como ya lo hemos hecho notar, no se trata aquí de una vida de epicúreo, sino del uso moderado de los bienes adquiridos; uso de todo punto preferible á la avaricia, que los posee sin disfrutar de ellos ni dejar disfrutar á los demás.

[5] Lo que le es ventajoso.

[6] Magnífica expresion, que muestra la vida como un destierro ó una peregrinacion, y la pátria más allá del sepulcro.

[7] Nunca se ha expresado mejor la vanidad y la rapidez de la vida.

Melius est nomen bonum [1], quàm unguenta pretiosa; et dies mortis die nativitatis [2].

Melius est ire ad domum luctûs, quàm ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit.

Melior est ira risu: quia per tristitiam vultûs corrigitur animus delinquentis [3].

Melius est a sapiente corripi, quàm stultorum adulatione decipi:

Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla [4], sic risus stulti: sed et hoc vanitas.

Non est homo justus in terra, qui faciat bonum, et non peccet [5].

Quia non profertur citò contra malos sententia [6], absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, et per patientiam sustentatur [7], ego cognovi quod

---

[1] La buena fama es como el olor de la virtud; hé aquí porque se compara al perfume precioso.

[2] Es la consecuencia de lo que precede. La muerte es como el sello y la coronacion de la vida de los justos; pone fin al viaje é introduce en la pátria; al paso que al nacer el hombre, su alma, quedando metida entre los lazos del cuerpo, sigue expuesta á una infinidad de peligros.

[3] La segunda parte del versículo explica la primera. Trátase de los que son testigos del pecado, y que lejos de reirse, manifiestan enfado y tristeza; lo cual corrige al pecador.

[4] Las espinas cuando arden al fuego, hacen mucho ruido, y no producen sino humo espeso que ofusca los ojos; así las lisonjas y los aplausos de los necios ciegan á los que les prestan oidos, y solo sirven para encender más y más en ellos el fuego de la concupiscencia y vanidad. Este símil es muy bello y perfectamente presentado. Las sentencias que preceden son de una profundidad y exactitud admirables.

[5] ¿Quién contará pues demasiado con su sabiduría, ó quién se ensoberbecerá?

[6] Esta sentencia se aplaza para el juicio de Dios.

[7] Dios sufre al pecador; le aguarda á penitencia, mas no aprueba sus delitos: es paciente, dice S. Agustin, porque es eterno.

010058

erit bonum timentibus Deum [1], qui verentur faciem ejus [2].

Est et alia vanitas, quæ fit super terram; sunt justi quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum: et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant.

Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem: Sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei [3]: et tamen nescit homo, utrùm amore an odio dignus sit [4]:

Nescit homo finem suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo [5], cùm eis extemplò supervenerit [6].

Ne impiè agas: et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo [7].

Aufer iram a corde tuo [8], et amove malitiam [9] a

[1] Si Dios es tan bueno para con los pecadores, ¿qué no será para con los justos? Tal es el pensamiento que sugiere á Salomon el espectáculo mismo de la longanimidad con que este gran Dios aguanta á los primeros.

[2] El rostro por la persona; sinecdoque. *Faciem* está aquí oportunísimo, pues siempre estamos en presencia de Dios, y en vano nos esforzaríamos por sustraernos á su vista.

[3] A la dificultad anterior responde el Sabio: Los justos y sus obras están en las manos de Dios, quien lo recoge todo sin escaparsele absolutamente nada de acciones, palabras ni pensamientos; y nada quedará sin recompensa.

[4] Preséntase en seguida otra consideracion que debe disminuir el escándalo ofrecido por el espectáculo de los que aparentemente son justos, y sin embargo son tratados como malos: esta consideracion consiste en que nadie sabe acerca de sí mismo si delante de Dios es digno de amor ó de odio.

[5] El tiempo malo por excelencia, en la opinion de los hombres, el tiempo de la muerte.

[6] Cada uno pues debe estar preparado y hallarse pronto para la rigurosa cuenta que luego tendrá que dar. Este pensamiento debe consolar á los que ven frustrarse sus proyectos de fortuna sobre la tierra, y espantar á los que se han encumbrado ó enriquecido á fuerza de iniquidades.

[7] No son pocos los que abrevian los dias de su vida viviendo mal.

[8] La impetuosidad de sus pasiones hace al jóven propenso á encolerizarse: hé aquí porque el Sabio le premune contra este peligro.

[9] El pecado.

carne tua. Adolescentia enim et voluptas vana sunt [1].

Memento creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis [2], et appropinquent anni, de quibus dicas: Non mihi placent:

Antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ [3], et revertantur nubes post pluviam [4]:

Antequam rumpatur funiculus argenteus [5], et recurrat vitta aurea [6], et conteratur hydria super fontem [7], et confringatur rota [8] super cisternam,

Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum [9].

[1] La juventud pasa y los placeres con ella; y si estos placeres han sido criminales, no queda otra cosa que el crimen y los remordimientos.

[2] Es decir, la vejez, en que uno se ve asaltado por las enfermedades.

[3] Todas estas cosas parecen oscurecerse para la vejez, que tiene los ojos como velados.

[4] Esto es, antes que la muerte venga tras la ancianidad. Triste cosa son las nubes que vuelven despues de la lluvia; imágen de la muerte que sigue á la vejez.

[5] Esto es, el lazo precioso que une al alma con el cuerpo.

[6] *Vitta aurea*, la bienaventuranza del cielo, la vida futura, que lleva infinitamente más ventaja á la presente que el oro á la plata. *A vitta aurea* unimos la idea de fiesta y de dicha, puesto que la cinta era un adorno comun á todos los orientales. Eran las diademas de los reyes. En los dias de fiesta este adorno de la cabeza estaba más aderezado. La cinta de oro, pues, indica eminentemente un dia festivo. Entre los paganos estaba principalmente reservada á los sacerdotes y á las víctimas. *Recurrat:* todo el cristianismo está en esta palabra, que nos muestra al hombre en un principio unido con Dios, despues privado de este bien inapreciable por el pecado, y finalmente reintegrado en la posesion de este mismo bien por medio de la Redencion.

[7] El cántaro, esto es, el cuerpo: *super fontem*, sobre el manantial de donde salió; es decir, la tierra, á la cual debe volver, y que le ha de arrojar otra vez.

[8] Y se quiebre la garrucha. Cuando esta se hace pedazos, no se puede sacar agua de un pozo. Estas dos últimas imágenes representan igualmente á la muerte; la garrucha es imágen de la vida, y la cisterna lo es del abismo tenebroso del sepulcro.

[9] Este solo versículo vale más que toda la filosofía antigua. La Escritura es una mina inagotable; cada palabra es como una barra de oro, que merece ser pesada aparte.

LA SABIDURÍA.

LECCION I.

Diversas sentencias.

Perversæ cogitationes separant a Deo [1].

In malevolam [2] animam non introibit sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis [3].

Spiritus enim sanctus effugiet fictum, et auferet se a cogitationibus, quæ sunt sinè intellectu [4].

Custodite vos a murmuratione, quæ nihil prodest [5], et a detractione parcite linguæ [6], quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit [7]: os autem, quod mentitur, occidit animam [8].

Deus mortem non fecit [9], nec lætatur in perditione vivorum.

---

[1] Si el corazon del hombre permaneciera puro, la imágen de Dios nunca se empañaria en él; antes bien reluciria como en el corazon del niño, donde los nublados levantados por las pasiones no la han oscurecido todavía.

[2] Literalmente: que quiere el mal, que le busca y se complace en él.

[3] Por la costumbre el cuerpo se hace un vil esclavo del pecado.

[4] Trátase de la alta inteligencia, que es fruto de la fé.

[5] Esta es una *litote* ó disminucion, por la cual se dice mucho menos de lo que se significa. *Nihil prodest* significa aquí, es muy perniciosa.

[6] *Parcite linguæ*, absteneos.

[7] Porque la palabra encubierta ó secreta no se perderá en el vacío, es decir; no pasará desapercibida, no quedará impune.

[8] En especial siendo con daño grave del prójimo, ó trayendo á Dios por testigo de ella, etc., ó contra la verdad de la religion y del culto que se debe á Dios. Siendo la verdad el alimento ó la vida del alma, la mentira es su muerte: ¿qué horror pues no deberemos tenerla?

[9] Dios habia criado inmortal al hombre, mas el pecado introdujo la muerte en el mundo: *Et per peccatum mors*, dice el apóstol san Pablo.

Deus creavit hominem inexterminabilem [1], et ad imaginem similitudinis suæ fecit illum [2].

Invidiâ autem diaboli [3] mors introivit in orbem terrarum.

LECCION II.

Elogio y felicidad del justo.

Justus si morte præoccupatus fuerit [4], in refrigerio [5] erit.

Placens Deo factus est dilectus [6], et vivens inter peccatores translatus est [7];

Raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio [8] deciperet animam illius.

Consummatus in brevi [9] explevit tempora multa [10]:

---

[1] Es decir, indestructible ó inmortal.

[2] Lo que prueba que se trata del alma y no del cuerpo. El hombre pues tiene una alma inmortal; por consiguiente falta á su destino y á las miras del Criador cuando se materializa, llevando esa vida bestial que preconizan los impíos.

[3] El demonio, arrojado del cielo y precipitado á los abismos, quedó lleno de envidia viendo al hombre (que le era inferior en el órden de la creacion) en posesion de la amistad de Dios, y destinado, despues de pruebas fáciles, á poseerle eternamente. Logró pues que el hombre pecara, y el pecado engendró la muerte.

[4] Esto es, si muere antes de tiempo.

[5] En el eterno reposo.

[6] Suple *illi*.

[7] *Factus* pertenece á *placens*, de este modo *Placens Deo factus est dilectus*, como se ve por el griego. El que es agradable á Dios, fué amado de él; y por esto le hizo el singular beneficio de trasladarle de entre los pecadores con quienes vivia. En lo que parece se hace alusion al santo patriarca Enoch; si bien puede aplicarse á muchos otros justos, cuya piedad recompensa Dios con una pronta muerte. *Translatus est (de tempore ad æternitatem)*.

[8] *Fictio* es todo lo que brilla en el mundo, honores, gloria, placeres, etc.

[9] *Consummatus in brevi* puede tener dos sentidos; habiendo vivido poco tiempo, ó habiendo llegado en poco tiempo á una virtud consumada.

[10] Es decir, que viviendo poco recogió tantos méritos como si hubiese vivido mucho, y así llenó su vida de buenas obras. Este versículo es de una concision admirable.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Placita enim erat Deo anima illius: propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum.

Condemnat justus mortuus vivos impios [1], et juventus celeriùs consummata longam vitam injusti.

LECCION III.

Sigue la misma materia.

Justorum animæ in manu [2] Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis [3].

Visi sunt oculis insipientium mori:

Illi autem sunt in pace.

Et si [4] coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.

In paucis vexati, in multis bene disponentur [5]: quoniam Deus tentavit eos [6], et invenit illos dignos se.

Tanquam aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam [7] accepit illos, et in tempore [8] erit respectus illorum [9].

---

[1] Porque Dios los deja en el campo de la vida como espigas estériles, que no se digna recoger para sus eternos graneros.

[2] Bajo la proteccion de.

[3] De la muerte eterna.

[4] *Et si* puede contraerse á una sola palabra, y entónces significa aunque: en dos palabras, indica aquí que aquellos justos que sufrieron tormentos en vida son, etc.

[5] *In multis (bonis)*, literalmente: serán bien colocados en medio de muchos bienes.

[6] Cuando se trata de Dios, *tentare* tiene siempre el sentido de probar ó experimentar.

[7] Es decir, como el sacrificio más agradable y más perfecto que la criatura pueda ofrecer al Criador. Habia entre los judíos tres sacrificios principales, á saber; el holocausto en el cual se quemaba toda la víctima; el sacrificio por el pecado ó de expiacion, y el sacrificio pacífico ó de accion de gracias. Todos figuraban el gran sacrificio de la cruz y el de la santa Misa, que es su continuacion.

[8] *In tempore*, cuando habrá llegado el tiempo.

[9] Dios á su tiempo mirará y premiará la voluntad con que se ofrecieron á ser sacrificados.

Fulgebunt justi [1], et tanquam scintillæ in arundineto discurrent [2].

Judicabunt nationes [3], et dominabuntur populis [4], et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

LECCION IV.

Lamentos de los condenados en el dia del juicio al ver la gloria y felicidad de los justos.

Videntes [5] turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitatione insperatæ salutis,

Dicentes intra se, pœnitentiam agentes [6], et præ angustia spiritûs gementes: Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum et in similitudinem improperii [7].

Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore:

Ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

Ergo erravimus a via veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis [8].

Lassati sumus in via iniquitatis et perditionis, et am-

---

[1] Serán enteramente resplandecientes de luz y de gloria.

[2] Este versículo indica la claridad y la agilidad de que gozarán los cuerpos gloriosos despues de la resurreccion.

[3] Los justos colocados á la derecha de Dios, asistirán al juicio de las *naciones*, que representan aquí á todos los que habrán olvidado á Dios por las criaturas.

[4] Esto es una prediccion: vemos en efecto colocarse los pueblos bajo la proteccion de los Santos.

[5] *Supl. impii.* Los impíos ó malvados, al ver á los justos el dia del juicio, serán turbados con temor horrible, y quedarán absortos cuando de repente los vean en tanta gloria, que ellos no creyeron ni esperaron. *Salutis* se refiere á los justos; *insperatæ* á los impíos; la voz *subitatio* es poco usada.

[6] Mostrando tarde é inútilmente su arrepentimiento.

[7] Esto es, á quienes citábamos cuando queríamos designar personas dignas del más alto desprecio.

[8] El sol de las inteligencias es Dios mismo, *summum verum*, cuyas verdades, difundidas por la admósfera social, son como otros tantos destellos de tan divina luz.

bulavimus vias difficiles [1], viam autem Domini ignoravimus.

Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens.

Et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam: cujus, cùm præterierit, non est vestigium invenire [2]:

Aut tanquam avis, quæ transvolat in aëre, cujus nullum invenitur argumentum itineris:

Aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus aër continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius:

Sic et nos nati continuò desivimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.

Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt:

Quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ a vento tollitur: et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispergitur: et tanquam fumus, qui a vento diffusus est [3]: et tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis [4].

[1] Es un decreto de Dios, dice S. Agustin, decreto inevitable, que el pecado mismo sea castigo del pecador.

[2] De la cual, luego que pasó, no es dable hallar rastro. Plinio dijo: *Est bene sperare*, por, se puede esperar bien.

[3] El humo, ya desvanecido á impulso de los vientos, deja menos vestigio de su existencia que en el momento mismo de ser juguete de aquellos. Quizás por este motivo se haya puesto *diffusus* y no *diffunditur*, como parecia exigirlo el rigor gramatical hallándose en presente los demas verbos.

[4] Las palabras *unius diei prætereuntis* añadidas á *hospitis* tienen singular belleza. *Prætereuntis* indica un huésped extranjero, un viajante que pasa como una sombra: y *unius diei*, una mansion tan corta, que apenas se tiene tiempo de reparar en ella. En general todo este pasaje encierra bellezas de primer órden: el pensamiento es grandioso, el tono solemne, las imágenes de una abundancia y exactitud admirables. ¡Qué instruccion para los impíos y libertinos!

EL ECLESIÁSTICO [1].

LECCION I.

El autor de este libro empieza haciendo el elogio de la sabiduría, que es el Verbo divino é increado; hace ver su orígen divino, su incomprensibilidad y excelencia: Dios da la sabiduría á los que le aman: dicha de los que temen á Dios: conservando la justicia se adquiere la sabiduría.

Omnis sapientia a Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum [2].

Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est? [3].

Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?

[1] Con razon fué llamado este libro por los Padres *Panaretos*, es decir, tesoro de todas las virtudes; porque efectivamente las recomienda todas. Encuéntrase en él una moral universal que excluye y combate todos los vicios, y forma las costumbres de todas las edades, de todos los sexos y de todas las condiciones: aprendense todos los deberes de la religion y de la vida civil: descubre cada uno lo que debe á Dios, á sí mismo, á su familia, á su pátria, á sus superiores, á sus inferiores, á sus amigos y á sus enemigos. El autor de esta obra, por medio de una feliz miscelánea de sentencias, exhortaciones, oraciones, elogios y ejemplos, insinúa la verdad con mil hermosos rasgos. Este libro es quizás el menos misterioso de todos los de las santas Escrituras: no parece presentar al espíritu otro sentido que el literal; mas la letra misma ofrece grandes y sublimes verdades. Desde el principio el autor nos eleva hasta la Sabiduría suprema, hasta el Verbo divino. Seria difícil indicar el plan que ha seguido. Casi sobre cada cosa dice lo que hemos de evitar y lo que hemos de hacer para llegar á la sabiduría. Ofrécense frecuentes reminiscencias de los libros precedentes, de los que es como una paráfrasis.

[2] *Ante ævum*, antes de los siglos, antes del tiempo.

[3] Si Dios es tan grande en la creacion y conservacion de sus criaturas; ¿cuánto mas incomprensible será en sí mismo?

bulavimus vias difficiles [1], viam autem Domini ignoravimus.

Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

Transierunt omnia illa tanquam umbra, et tanquam nuntius percurrens.

Et tanquam navis, quæ pertransit fluctuantem aquam: cujus, cùm præterierit, non est vestigium invenire [2]:

Aut tanquam avis, quæ transvolat in aëre, cujus nullum invenitur argumentum itineris:

Aut tanquam sagitta emissa in locum destinatum, divisus aër continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius:

Sic et nos nati continuò desivimus esse: et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere: in malignitate autem nostra consumpti sumus.

Talia dixerunt in inferno hi, qui peccaverunt:

Quoniam spes impii tanquam lanugo est, quæ a vento tollitur: et tanquam spuma gracilis, quæ a procella dispergitur: et tanquam fumus, qui a vento diffusus est [3]: et tanquam memoria hospitis unius diei prætereuntis [4].

[1] Es un decreto de Dios, dice S. Agustin, decreto inevitable, que el pecado mismo sea castigo del pecador.

[2] De la cual, luego que pasó, no es dable hallar rastro. Plinio dijo: *Est bene sperare*, por, se puede esperar bien.

[3] El humo, ya desvanecido á impulso de los vientos, deja menos vestigio de su existencia que en el momento mismo de ser juguete de aquellos. Quizás por este motivo se haya puesto *diffusus* y no *diffunditur*, como parecia exigirlo el rigor gramatical hallándose en presente los demas verbos.

[4] Las palabras *unius diei prætereuntis* añadidas á *hospitis* tienen singular belleza. *Prætereuntis* indica un huésped extranjero, un viajante que pasa como una sombra: y *unius diei*, una mansion tan corta, que apenas se tiene tiempo de reparar en ella. En general todo este pasaje encierra bellezas de primer órden: el pensamiento es grandioso, el tono solemne, las imágenes de una abundancia y exactitud admirables. ¡Qué instruccion para los impíos y libertinos!

EL ECLESIÁSTICO [1].

LECCION I.

El autor de este libro empieza haciendo el elogio de la sabiduría, que es el Verbo divino é increado; hace ver su orígen divino, su incomprensibilidad y excelencia: Dios da la sabiduría á los que le aman: dicha de los que temen á Dios: conservando la justicia se adquiere la sabiduría.

Omnis sapientia a Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum [2].

Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi quis dinumeravit? Altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi quis dimensus est? [3].

Sapientiam Dei præcedentem omnia quis investigavit?

[1] Con razon fué llamado este libro por los Padres *Panaretos*, es decir, tesoro de todas las virtudes; porque efectivamente las recomienda todas. Encuéntrase en él una moral universal que excluye y combate todos los vicios, y forma las costumbres de todas las edades, de todos los sexos y de todas las condiciones: aprendense todos los deberes de la religion y de la vida civil: descubre cada uno lo que debe á Dios, á sí mismo, á su familia, á su pátria, á sus superiores, á sus inferiores, á sus amigos y á sus enemigos. El autor de esta obra, por medio de una feliz miscelánea de sentencias, exhortaciones, oraciones, elogios y ejemplos, insinúa la verdad con mil hermosos rasgos. Este libro es quizás el menos misterioso de todos los de las santas Escrituras: no parece presentar al espíritu otro sentido que el literal; mas la letra misma ofrece grandes y sublimes verdades. Desde el principio el autor nos eleva hasta la Sabiduría suprema, hasta el Verbo divino. Seria difícil indicar el plan que ha seguido. Casi sobre cada cosa dice lo que hemos de evitar y lo que hemos de hacer para llegar á la sabiduría. Ofrécense frecuentes reminiscencias de los libros precedentes, de los que es como una paráfrasis.

[2] *Ante ævum*, antes de los siglos, antes del tiempo.

[3] Si Dios es tan grande en la creacion y conservacion de sus criaturas; ¿cuánto mas incomprensible será en sí mismo?

Fons sapientiæ verbum Dei in excelsis[1], et ingressus illius mandata æterna [2].

Disciplina sapientiæ cui revelata est, et manifestata? et multiplicationem ingressus illius quis intellexit[3]?

Unus [4] est altissimus Creator omnipotens, et rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.

Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.

Timor Domini delectavit cor, et dabit lætitiam, et gaudium, et longitudinem dierum.

Timenti Dominum benè erit in extremis, [5] et in die defunctionis suæ benedicetur.

Timor Domini expellit peccatum.

Fili, concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.

LECCION II.

Exhortacion á la paciencia: ventaja de los sufrimientos: dicha de los que temen al Señor y ponen en él toda su confianza: desgraciados los tíbios, y los que dejan de confiar en Dios.

Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia, et timore, et præpara animam tuam ad tentationem [6].

Deprime cor tuum, et sustine: inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectûs: et ne festines [7] in tempore obductionis [8].

---

[1] En las alturas. Vivo contraste entre la sublimidad del pensamiento y la sencillez de la expresion.

[2] La entrada de la sabiduría, es decir, el camino para llegar á ella, es la observancia de los divinos mandamientos.

[3] Y sus muchas entradas ¿quién las entendió? Con lo cual se significa la prodigiosa diversidad de los dones de la Sabiduría, de sus efectos, y de sus impresiones sobre las almas.

[4] Es la respuesta á las preguntas que anteceden.

[5] En las postrimerías.

[6] Es decir, para la lucha, ó para la prueba en los sufrimientos y tribulaciones.

[7] No te apresures como se hace en la impaciencia; no seas impaciente.

[8] En el tiempo de la oscuridad, esto es, de la adversidad y de la tentacion, que turban, como los nublados, la serenidad del espíritu.

Sustine sustentationes Dei [1]: conjungere Deo [2], et sustine, ut crescat in novissimo vita tua [3].

Omne, quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe.

Quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles [4] in camino humiliationis [5].

Metuentes Dominum, sustinete misericordiam ejus: et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

Qui timetis Dominum, credite illi: et non evacuabitur merces vestra.

Qui timetis Dominum, sperate in illum: et in oblectationem veniet vobis misericordia.

Qui timetis Dominum, diligite illum, et illuminabuntur corda vestra [6].

Respicite, filii, nationes hominum: et scitote quia [7] nullus speravit in Domino, et confusus est.

Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata [8]: et protector est omnibus exquirentibus se in veritate [9].

Væ dissolutis corde [10], qui non credunt Deo: et ideo non protegentur ab eo.

---

[1] *Sustentationes Dei*, hebraismo; todo el tiempo que Dios quiera hacerte esperar; ó bien, lleva con paciencia las tribulaciones que Dios te enviare.

[2] Por medio de la oracion y aspiraciones.

[3] La vida espiritual, que se fortalece en las pruebas y sufrimientos.

[4] *Receptibiles*, por *acceptabiles (Deo)*: dignos de que Dios los reciba y reconozca como suyos.

[5] *Humiliationis*, por *afflictionis* ó *tribulationis:* la prosperidad hincha, los reveses humillan.

[6] En estos tres versículos quedan claramente indicadas y recomendadas las tres virtudes teologales.

[7] Y sabed que. En el latin bíblico se encuentran muchas veces semejantes locuciones; pero en latinidad corriente se omite el *quia*, y la oracion se hace por infinitivo.

[8] La adversidad llevada con paciencia desarma al Señor, quien no desea sino perdonar.

[9] Sinceramente.

[10] ¡Ay de los tíbios en el servicio de Dios, y que no confian en él!

Væ his, qui perdiderunt sustinentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus [1]?

LECCION III.

Recompensas que Dios concede á los que honran á sus padres, y maldicion á los que les afligen: ser dulce: reprimir la curiosidad: huir del peligro.

Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis [2], et in die orationis suæ exaudietur.

Qui honorat patrem suum, vitâ vivet longiore: et qui obedit patri, refrigerabit matrem [3]:

Qui timet Dominum, honorat parentes, et quasi dominis serviet his, qui se genuerunt.

In opere et sermone [4], et omni patientiâ honora patrem tuum.

Ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta [5].

Ne glorieris in contumelia patris tui: non enim est tibi gloria, ejus confusio:

Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sinè honore.

---

[1] Cuando el Señor empezará á examinar (como quien se dispone á pedir cuentas). Nótese la exacta significacion del verbo *inspicere*, mirar con atencion, compuesto de la preposicion *in* y del antiguado *specio*, mirar; así como la diferente significacion que toma este verbo, segun la preposicion que se le junta. *Aspicere* (de *ad*), mirar adelante: *respicere* (de *retro*), mirar atrás, ú otra vez: *prospicere* (de *procul*), mirar de lejos, ó á lo léjos: *suspicere* (de *sus ó sursum*), mirar hácia arriba: *despicere* (de *deorsum*), mirar hácia abajo, y por extension, despreciar: *aspectare* (de *ad*) y frecuentativo, mirar de hito en hito, etc.

[2] Porque *tal harás, tal hallarás.*

[3] Refrescará, es decir, recreará á su madre con los consuelos que le dará.

[4] Ya sufriendo sus reprensiones, defectos ó imperfecciones; ya ejecutando sus órdenes, por penosas que sean.

[5] Suple *domûs filiorum*. ¡Ah, cuántos hijos en el dia de hoy hacen todo lo que pueden para hacerse maldecir por sus

Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vita illius.

Quàm malæ famæ est, qui dereliquit patrem! et est maledictus a Deo, qui exasperat [1] matrem.

Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.

Altiora te ne quæsieris, et fortiora te [2] ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus [3] operibus ejus ne fueris curiosus.

Non est enim tibi necessarium [4], ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

Qui amat periculum, in illo peribit.

LECCION IV.

No avergonzarse de decir la verdad: buena y mala vergüenza: confesar sus pecados: no abusar de la paciencia y bondad de Dios, ni diferir la conversion: ser dulce con la familia y criados: del recibir y no dar.

Pro anima tua [5] ne confundaris dicere verum.

Est enim confusio [6] adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

---

padres! Mas tambien ¡cuantos padres parece han tomado á su cargo librar á sus hijos de la autoridad paterna!

[1] Agría, contrista, hace perder la calma habitual. No se necesita mucho para eso: sin embargo parece que Dios toma bajo su especial proteccion á las madres, por lo mismo que están mas expuestas á ver despreciada su voluntad por falta de energía.

[2] Lo que excede tus fuerzas, ó las fuerzas de tu espíritu.

[3] *Plures*, el mayor número, la mayor parte. Despues de haber recomendado la humildad del corazon recomienda el Sábio la del espíritu, que consiste en vencer la curiosidad ó vano deseo de saber.

[4] Y hasta puede ser dañoso bajo muchos respectos. La ciencia que no conduce á Dios es una luz falsa, que pierde al hombre extraviándole: tal es la ciencia del siglo. A fuerza de estudiar la tierra con la antorcha de la ciencia en la mano, los hombres se parecen en el dia de hoy á un maniático que se encerrase en su lóbrega habitacion sin querer salir nunca de ella, por no creer que haya otra cosa mas allá.

[5] Para guardar tu alma de pecado.

[6] *Confusio* por *pudor*, vergüenza; el efecto por la causa. En la primera parte del versículo se trata de la mala ver-

Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato [1].

Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste?

Altissimus enim est patiens redditor [2].

De propitiato peccato noli esse sinè metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

Et ne dicas [3]: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

Misericordia enim et ira ab illo citò proximant, et in peccatores respicit ira illius.

Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem;

Subitò enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

LECCION V.

Ser dulce y afable: elegir para su consejo á un amigo bien probado: carácter y precio del amigo verdadero y fiel: abstenerse de la locuacidad delante de los ancianos: elogio de la agricultura: padres é hijos: honrar á Dios y á sus ministros: acordarse de las postrimerías: de la soberbia.

---

güenza, hija del respeto humano; y en la segunda de la saludable; causada por el horror del pecado. *Pudor mali bonus, pudor boni malus.*

[1] Es decir, elige con cuidado la persona á quien has de confiar la confesion de tus faltas, para recibir de ella avisos saludables. Si bien á la sazon no estaba instituida la confesion sacramental, sin embargo pudo haberse escrito esto en vista del sacramento futuro. Como quiera el Sábio significa que deben evitarse dos extremos, que son: no atreverse á descubrir sus pecados á nadie, y descubrirlos indiferentemente á toda suerte de personas.

[2] Aguarda por dos motivos: 1.°, por razon de su eternidad é infinito poder, á los que nadie puede sustraerse; 2.°, por bondad y misericordia, á fin de dar á los pecadores tiempo de arrepentirse y hacer penitencia.

[3] Sirviéndote esta temeraria confianza y seguridad de apoyo para añadir pecado sobre pecado.

Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos: et lingua eucharis in bono homine abundat [1].

Multi pacifici [2] sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

Amicus si manserit fixus, erit tibi quasi coæqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget:

Amicus fidelis, protectio fortis: qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

Amico fideli nulla est comparatio, et non est digna ponderatio auri et argenti contra [3] bonitatem fidei illius.

Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis [4]: et qui metuunt Dominum, invenient illum.

Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum [5], et non iteres verbum in oratione tua [6].

Non [7] oderis laboriosa opera [8], et rusticationem creatam ab Altissimo [9].

---

[1] Porque la caridad abunda en su corazon, y de la abundancia del corazon habla la boca.

[2] *Pacifici*, los que viven en paz, en buena inteligencia; por extension, amigos. En este sentido no es muy usado.

[3] *Contra*, en cambio, como se halla en Plinio.

[4] Porque con sus avisos y correcciones nos aleja de lo que podria dañarnos, y nos procura para la otra vida una gloria inmortal. El grande apóstol de Ginebra, el dulcísimo y sapientísimo san Francisco de Sales aplica bellamente estos versículos al director espiritual. (Vida devota, cap. IV.)

[5] Este es un aviso muy importante para los jóvenes, en quienes debe brillar la modestia y el respeto hácia los ancianos, considerándolos más instruidos, más experimentados y más llenos de prudencia. ¡Qué triste es en el dia de hoy ver que ni siquiera se les escucha!

[6] Habla con tal atencion que no te sea preciso volver á empezar; ó bien, como dice el Salvador: *orantes nolite multum loqui*, imitando en esto á los paganos que creian que la eficacia de la oracion depende de la muchedumbre de las palabras y no del ardor del deseo.

[7] Como si hubiera *ne*.

[8] Porque el trabajo es á la vez pena y preservativo del pecado.

[9] Cuando puso al hombre en el paraíso, para que le cultivase y guardase. Por aquí se ve cuanto mayor aprecio merece la agricultura que otros muchos ejercicios y artes introducidos por el lujo, la avaricia y la vanidad. Este texto deberia estar escrito en letras gigantescas á las puertas de las ciudades, para alejar de ellas á los que dejan la vida campestre por la ociosidad y los placeres.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pecora tibi sunt? attende illis: et si sunt utilia, perseverent apud te [1].

Filii tibi sunt? erudi illos, et curva [2] illos a pueritia illorum.

Honora patrem tuum, et gemitus matris [3] tuæ ne obliviscaris:

In omni virtute tua dilige eum, qui te fecit: et ministros ejus ne derelinquas [4].

Honora Deum ex tota anima tua, et honorifica [5] sacerdotes.

In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

Initium omnis peccati est superbia [6].

LECCION VI.

No despreciar al justo por ser pobre, ni honrar al malvado por ser rico: Dios es autor de todo: temer y esperar hasta el fin: no alabar á nadie antes de su muerte: hacer el bien con discernimiento, prefiriendo los justos á los malvados en la distribucion de los favores: no fiarse del enemigo aunque se humille y aparezca como reconciliado.

Noli despicere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

---

[1] Dios quiere que se evite la negligencia y los cambios inútiles, hijos del capricho y de la ligereza, hasta en el gobierno de los animales.

[2] Encórvalos bajo el yugo de la disciplina.

[3] ¡Cuánto no costamos á nuestras madres! ¡cuánto no gimieron por nosotros cuando niños al vernos muchas veces en peligro!

[4] Contribuyendo para su debido alimento y decoro, pues son ministros de Dios.

[5] *Honorífico* significa casi lo mismo que *honoro*, pero es menos usado. *Ut adorent et honorificent Regem magnum. Lact. lib. 7.*

[6] Sea porque este fué el primer delito de Adan y Eva, que quisieron ser semejantes á Dios; ó porque no hay pecado en que no se encuentre cierto orgullo, pues en todo pecado se prefiere la propia voluntad á la de Dios; ó finalmente porque el orgullo, alejando la gracia *(Deus superbis resistit humilibus autem dat gratiam)*, viene á hacer culpable de toda suerte de crímenes.

Bona et mala [1], vita et mors, paupertas et honestas a Deo sunt.

In die bonorum ne immemor sis malorum: et in die malorum ne immemor sis bonorum.

Ante mortem ne laudes hominem quemquam.

Si bene feceris, scito cui feceris [2], et erit gratia in bonis tuis multa.

Benefac justo, et invenies retributionem magnam: et si non ab ipso, certè a Domino.

Benefac humili, et non dederis impio: prohibe panes illi dari, ne in ipsis potentior te sit:

Nam duplicia mala invenies in omnibus bonis, quæcumque feceris illi [3]: quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et impiis reddet vindictam.

Non credas inimico tuo in æternum [4]: sicut enim æramentum, æruginat nequitia illius [5]:

Et si humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum [6], et custodi te ab illo.

Non statuas illum penès te, nec sedeat ad dexteram tuam, ne fortè inquirat cathedram tuam [7]: et in no-

---

[1] Lo próspero y lo adverso. Dios, sumo Bien, no puede ser autor del mal moral, es decir, del pecado.

[2] El Sábio no habla aquí precisamente de la limosna que se da á los pobres por Dios, sino del favor de la amistad ó de la justicia distributiva; en lo cual se debe tener gran miramiento de no hacer tales beneficios sino á los dignos, y á los que no abusen de ellos con daño del que los hace ó del Estado.

[3] Perdiendo lo que le das, y no logrando que mejore sus costumbres.

[4] Nunca.

[5] Este pensamiento es bello y felizmente expresado.

[6] Aplica tu espíritu, haz atencion.

[7] Esto recuerda el pasaje de San Gregorio de Nacianzo con el filósofo Máximo. Habiendo logrado ganarse el afecto de aquel grande hombre con falsas deferencias, abusó de la confianza para desacreditarle secretamente y hacerle deponer de su silla. Téngase sin embargo presente que una cosa es no fiarse del enemigo, y otra no perdonarle: el Sábio aconseja aquí la primera, pero hemos visto más arriba como enseñaba lo contrario de la segunda.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vissimo agnoscas verba mea, et in sermonibus meis [1] stimuleris [2].

LECCION VII.

Del peligro que hay en relacionarse demasiado con los soberbios, así como los de humilde condicion con los elevados, y los pobres con los ricos. Dios crió al hombre libre; empero le dará lo que habrá elegido, el bien ó el mal, la vida ó la muerte. Preparar el alma antes de la oracion: males causados por el vino: no despreciar las faltas leves: dejar de pecar, y expiar los pecados cometidos: rompimiento de la amistad por injurias: no acostumbrarse á jurar.

Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea: et qui communicaverit superbo, induet superbiam.

Pondus super se tollet, qui honestiori [3] se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.

Dives injustè egit, et fremet [4]: pauper autem læsus tacebit.

Si largitus fueris, assumet te [5]: et si non habueris, derelinquet te.

Si habes, convivet tecum, et evacuabit te [6]; et ipse non dolebit super te.

Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu [7] consilii sui.

Adjecit mandata et præcepta sua:

Si volueris mandata servare, conservabunt te.

---

[1] *In sermonibus*, hebraismo, por *sermonibus*.

[2] Los consejos que no se han querido escuchar, son como un aguijon que estimula el corazon y despierta los remordimientos.

[3] De nacimiento más distinguido, de más elevado rango.

[4] Meterá mucho ruido, exhalará su furor.

[5] Suple *secum*: te admitirá á su amistad.

[6] Te arruinará: consumirá cuanto tienes, sin pena de lo que gastas: antes bien te hará entender que todo aquello es nada para lo que él se merece, y para la honra que le hace de venir á sentarse á tu mesa.

[7] *In potestate*.

Apposuit tibi aquam et ignem [1]: ad quod volueris, porrige manum tuam.

Ante hominem vita et mors, bonum et malum: quod placuerit ei, dabitur illi [2]:

Ante orationem præpara animam tuam [3]: et noli esse quasi homo qui tentat Deum:

Operarius ebriosus non locupletabitur: et qui spernit modica, paulatim decidet [4].

Fili, peccasti? non adjicias iterum: sed et de pristinis [5] deprecare, ut tibi dimittantur.

Quasi a facie colubri fuge peccata: et si accesseris ad illa, suscipient te [6]:

Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: sic et qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam.

Jurationi non assuescat os tuum, multi enim casus in illa.

LECCION VIII.

La Sabiduría hace su elogio y declara su orígen para aficionar á ella los corazones de los hombres. Todo recibe un admirable reflejo del esplendor de su doctrina. Sus viajes por el mundo; bienes infinitos que de ella brotan; felicidad de los que la escuchan y la dan á conocer á los demás.

Ego ex ore Altissimi prodivi [7] primogenita ante omnem creaturam:

---

[1] Símil de las cosas opuestas que siguen.

[2] Se le dará el premio ó castigo que hubiere merecido por su libre eleccion.

[3] Arrepintiéndote de tus pecados, considerando que vas á ponerte en la presencia de Dios, y rectificando tu intencion para pedirle lo que conviene.

[4] Porque el hábito de las faltas leves disminuye poco á poco el horror á las graves.

[5] Suple *peccatis ó delictis*.

[6] Literalmente: te cogerán, se apoderarán de tí.

[7] Es claro que es la Sabiduría eterna la que habla en todo este discurso. *Yo salí de la boca del Altísimo*, como su palabra, que le es consustancial. Engendrada, Dios de Dios, *ante toda criatura, ó primero que ninguna criatura*, como Ver-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula [1] texi omnem terram:

Ego in altissimis [2] habitavi, et thronus meus in columna nubis.

Gyrum cœli circuivi sola [3], et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi,

Et in omni terra steti: et in omni populo,

Et in omni gente primatum [4] habui,

Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi: et in his omnibus [5] requiem quæsivi, et in hæreditate Domini morabor [6].

Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium: et qui creavit [7] me, requievit in tabernaculo meo [8],

Et dixit mihi: In Jacob [9] inhabita, et in Israel hæreditare [10], et in electis meis mitte radices.

---

bo eterno del Padre eterno. Puede aplicarse al *Verbo* hecho *carne* en las entrañas purísimas de la Virgen María. También se puede entender de aquella sabiduría de que Dios llena la mente de los santos, y en especial á la Madre del Santo de los santos.

[1] *Nebula* está en nominativo.

[2] En el cielo. *En columna de nube:* hácese aquí alusion á la columna que cubría á los israelitas en el desierto.

[3] Sin necesitar del socorro de otro para criarlo y gobernarlo todo y estar presente á todo.

[4] El supremo dominio, ó la posesion; todo me está sujeto; no hay ninguno, por grande ó pequeño que sea, que no esté sometido á mi imperio y voluntad.

[5] Y en todos estos. Entre los pueblos y naciones busqué uno en quien fijar el lugar de mi reposo, y que fuese particularmente mio, y que se dedicase á honrarme y servirme.

[6] En un pueblo fiel, que sea la heredad, posesion é Iglesia del Señor, es donde yo deseo fijar mi morada.

[7] *Me crió*, es decir, me engendró. La palabra *criar*, en la Escritura se toma por toda especie de produccion, ya eterna, ya temporal, y aun por la generacion eterna del Verbo. Téngase esto presente para el *creata sum*, que viene luego.

[8] El griego: fijó mi tabernáculo, *hizo reposar mi tabernáculo*, ó tienda.

[9] En el pueblo de Jacob. Este pueblo ha de ser tu posesion y heredad: este tu pueblo escogido; y en este has de fijar tu asiento, para llenarle de gracias y bendiciones. Todo esto en espíritu profético pertenece á la Iglesia de Jesucristo.

[10] Ten tu herencia en Israel. El verbo *hæredito* no se halla usado sino en la Biblia.

Ab initio [1], et ante sæcula creata sum, et usque ad futurum sæculum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi [2].

Et sic in Sion firmata sum [3]; et in civitate sanctificata similiter [4] requievi, et in Jerusalem potestas mea.

Et radicavi [5] in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius [6], et in plenitudine sanctorum detentio [7] mea.

Quasi cedrus exaltata sum in Libano [8] et quasi cypressus in monte Sion [9].

---

[1] Desde toda eternidad fuí engendrada, y por toda la eternidad no dejaré de ser. *Ab initio*, antes de todo principio. En el mismo sentido dijo Plinio: *a porta jacet* por, está echado delante de la puerta, y Suetonio: *abs re*, fuera de propósito.

[2] En el arca, en el tabernáculo y en el templo, por medio de mis sacerdotes y levitas.

[3] *Firmata sum*, mi asiento está fijo en Sion.

[4] Igualmente, tambien.

[5] *Radicavi*, eché raíces: *honorificato*, á quien yo he llenado de honras.

[6] Y su herencia está en la porcion que Dios le concedió de la tierra prometida.

[7] *Detentio*, mi mansion. *In plenitudine sanctorum;* en la numerosísima Iglesia ó congregacion de los fieles que están consagrados á Dios para servirle de corazon.

[8] El Líbano, cordillera de montañas la más célebre y considerable de que se hace mencion en la Escritura. Formaba el límite septentrional de la tierra de promision. Sin embargo, de ella se desprendian vários ramales, que con diferentes denominaciones se internaban en las tierras circunvecinas. La cordillera se extiende desde los contornos de Sidon por la parte occidental hasta las inmediaciones de Damasco por levante. Consiste en dos ramificaciones principales y paralelas que los escritores griegos distinguen con los nombres de Líbano, al occidente, y de Anti-Líbano, al oriente, por estar opuestas una á otra. En medio de las dos se encuentra la *Cele-Syria* ó *Syria hueca*. Los cedros, tan elogiados en los escritos bíblicos, crecen en las partes más elevadas de la montaña, y son notables, tanto por su antigüedad, como por su corpulencia.

[9] Sion, una de las montañas encerradas en el recinto de Jerusalen y la más elevada de todas. Los jebuseos levantaron en ella una fortaleza para asegurar la posesion de la ciudad: por fin David se apoderó de dicha fortaleza, é hizo construir allí mismo su palacio con otras obras, y preparó el lugar en que debia depositarse el Arca del Señor: todo lo cual con las demás obras que fueron haciéndose hasta el reinado de Manasés (que extendió las murallas del recinto) se llamó la ciudad de David.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quasi palma exaltata sum in Cades [1], et quasi plantatio rosæ in Jericho [2].

Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis.

Sicut cinnamomum, et balsamum aromatizans [3] odorem dedi: quasi myrra electa dedi suavitatem odoris:

Et quasi storax, et galbanus, et ungula [4], et gutta, et quasi Libanus [5] non incisus [6] vaporavi [7] habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus.

Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei [8] honoris et gratiæ.

Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris [9]: et flores mei fructus honoris et honestatis [10].

Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris et agnitionis [11], et sanctæ spei.

---

[1] Ciudad de Judá, célebre por sus palmeras.

[2] Ciudad de la tribu de Benjamin, situada á unas seis leguas al Este de Jerusalen y á dos del Jordan, en una llanura fértil sembrada de deliciosos jardines.

[3] *Aromata* (que solo se usa en plural) todo género de especies olorosas: *aromaticus*, cosa aromática, ó de buen olor: *aromatizans* (poco usado) lo mismo que *aromaticus*. En el griego se lee: *y como mesa de aromas*.

[4] *Ungula* onique, ó uña olorosa; concha de un pez parecid á la de la púrpura.

[5] *Libanus*, por *thus*, porque el Líbano daba mucho incienso: es lo que los retóricos llaman metonimia.

[6] No sacado por incision, sino caido por sí mismo.

[7] Perfume. En este sentido dice tambien Virgilio (lib. XI): *Et templum thure vaporant*.

[8] Suple *sunt rami*.

[9] Eché fruto de suave olor.

[10] Todos estos árboles, plantas y aromas significan alegóricamente la variedad de estados que habian de componer la Iglesia de Jesucristo, y que se habian de dedicar á su culto y servicio; así como la variedad de virtudes en que habian de resplandecer, y de las gracias y dones que habia de derramar el Señor sobre las almas de los que con fidelidad le servirian.

[11] La sabiduría inspira un amor puro en las almas, llenándolas de un santo temor, para que, conociéndose á sí mismas, y reconociendo su bajeza, al propio tiempo que la grandeza del Señor, pongan en él solo su esperanza.

In me gratia omnis [1] viæ et veritatis, in me omnis spes vitæ et virtutis [2].

Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et a generationibus meis [3] implemini:

Spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea [4] super mel et favum:

Memoria mea in generationes sæculorum [5].

Qui edunt me, adhuc esurient: et qui bibunt me, adhuc sitient [6].

Qui audit me, non confundetur [7]: et qui operantur in me, non peccabunt.

Qui elucidant me [8], vitam æternam habebunt.

---

[1] Yo enseño *gratuitamente* todo camino, y doy tambien toda verdad, toda vida y toda fortaleza (para vencer las pasiones, y triunfar de todos los enemigos que nos hacen continua guerra.)

[2] *Ego sum via, veritas et vita*, ha dicho la Sabiduría encarnada. (Joan. XIV, 6.)

[3] De mis frutos.

[4] La dicha de poseerme, ó sea la vida eterna.

[5] Hebraismo; es decir, se hará memoria de mí en los siglos, que se sucederán como las generaciones. O bien, en las generaciones que se sucederán al través de los siglos.

[6] Los que aman á Dios, cuanto más le aman, más descubren que merece ser amado, y así nunca se sacian de amarle.

[7] Porque nunca hará cosa de que pueda avergonzarse.

[8] Los que me dan á conocer á los otros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SECCION SEGUNDA.

Historias de José y Tobías; vida de san Pablo, primer ermitaño; vidas de algunos Padres del Yermo; vida de san Martin, obispo de Tours; extractos del martirio de san Sebastian.

HISTORIA DE JOSÉ.

Las historias de José y Tobías las copiamos literalmente de la obrita titulada *Selectæ e veteri Testamento historiæ*, con algunas ligeras variaciones. Tres razones principalmente nos hacen preferir el texto de las Selectas al del compendio de historia sagrada de Lhomond, que tantos aplausos ha merecido: 1.ª porque el tránsito del latin de los libros Sapienciales al de las historias de José y Tobías, segun las Selectas, es más notable, sin que por eso tenga nada de violento; 2.ª porque las mismas contienen muchas circunstancias interesantes omitidas por Lhomond, las cuales son muy apropósito para cautivar la atencion de los jovencitos; 3.ª porque en ellas se encuentra más aquel sabor bíblico, que tanto deleita y aprovecha á las almas. Los inteligentes dirán si hemos acertado.

En ambas historias las palabras y discursos de los personajes van en letra diferente. Nos ha parecido del caso hacerlo así, á fin de que los principiantes lo vean todo con más claridad; pero en lo sucesivo se omitirá esta precaucion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPITULO I.

Infancia de José: es querido de su padre y aborrecido de sus hermanos.

Jacobus, qui et alio nomine Israël vocatur, filios habuit duodecim, inter quos [1] præcipuo amore prosequebatur Josephum, eò quòd in senectute [2] genuisset eum: dederatque ei tunicam [3] e filis varii coloris textam. Videntes autem fratres ejus, illum esse patri cæteris filiis cariorem, oderant eum, nec poterant cum eo amicè loqui: maximè ex quo tempore, sexdecim annos natus, et pascens gregem, quosdam ex iis accusaverat apud patrem crimine pessimo. Sed majoris odii atque invidiæ occasionem dedit somnium duplex [4], quod a se habitum fratribus suis retulit Josephus. Dixit enim eis: *Audite somnium meum. Videbatur mihi, nos ligare manipulos in agro, et manipulum meum surgere, et stare rectum, et a vestris manipulis circumstantibus adorari.* Responderunt fratres ejus: *Numquid Rex noster eris, aut subjiciemur ditioni tuæ?* Aliud quoque ipsi obvenit somnium, quod narrans fratribus: *Vidi*, ait, *inquiete quasi* [5] *solem et lunam et stellas undecim adorare me.* Quod cùm patri suo et fratribus retulisset, increpavit eum pater, et dixit: *Quid sibi vult* [6] *hoc somnium? Num ego,*

[1] Entre los cuales amaba á José con un amor especial.

[2] Si dijera, como se lee en algun buen autor, *eò quòd senex genuisset eum*, la frase ofreceria dos sentidos: 1.° por haberle engendrado, ó tenido, el anciano; 2.° por haberle engendrado, ó tenido, siendo anciano. Las palabras *in senectute*, en la vejez, determinan bien el último sentido, que es el que se intenta.

[3] La voz *tunica* parece preferible á la de *toga*, empleada aquí por el autor aludido; ya porque la primera está en uso constante en las sagradas Letras, ya tambien porque la toga era como el distintivo peculiar del pueblo romano, llamado por Virgilio y otros, *gens togata*.

[4] Dos sueños: por tanto, en la traduccion el participio debe ponerse en plural.

[5] Como que.

[6] ¿Qué significa...?

et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram? Invidebant igitur ei fratres: pater verò rem tacitus [1] considerabat.

CAPÍTULO II.

José vendido por sus hermanos.

Jacobus misit filium Josephum ad quærendum fratres suos, qui pascebant oves in agris Sichem, et videndum, an cuncta prospera essent circa eos et pecora. Ut [2] illi conspexerunt eum procul, antequàm accederet ad illos, eum occidendi consilium ceperunt [3], et mutuò loquebantur: *Ecce somniator venit, venite, occidamus eum, et projiciamus in cisternam veterem; dicemusque, fera pessima* [4] *devoravit eum; et tunc apparebit, quid illi prosint somnia sua* [5]. Audiens autem hoc Ruben, qui erat inter eos ætate maximus, nitebatur liberare Josephum e manibus fratrum, et dicebat: *Ne vitam ei eripiatis, neque effundatis ejus sanguinem: sed tantùm dimittite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras innoxias servate* [6]. Hoc autem dicebat, volens eripere eum e manibus illorum, et reddere patri suo.

Statim igitur ac pervenit Josephus ad fratres suos, nudaverunt eum tunicâ talari, e filis varii coloris mixtâ, et demiserunt in cisternam veterem, quæ non habebat aquam. Cùm autem consedissent ad comedendum panem, viderunt Ismaëlitas viatores et camelos eorum portantes varia aromata in Ægyptum. Dixit ergò Judas

[1] En silencio.

[2] Así que; luego que.

[3] A este mismo extremo redujo la envidia á Cain, que quitó la vida á su hermano Abel. Semejantes ejemplos nos muestran cuanto debemos temer que se apodere de nosotros esta pasion; pasion capaz de apagar los afectos más naturales, y que menos deben ser olvidados.

[4] Una bestia feroz: una cruel fiera.

[5] De qué le sirven sus sueños.

[6] Y conservad inocentes vuestras manos.

fratribus suis: *Quid nobis proderit si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus mortem ipsius? Melius est ut venundetur Ismaelitis, et manus nostræ non polluantur; frater enim, et caro nostra est.* Acquieverunt fratres verbis illius, et extrahentes Josephum e cisterna, viginti nummis argenteis [1] vendiderunt prætereuntibus negotiatoribus, qui duxerunt eum in Ægiptum. Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum; et scissâ veste [2] pergens ad fratres suos, dixit: *Puer non comparet* [3], *et ego quò ibo?*

Tulerunt autem fratres Josephi tunicam ejus; et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt. Tunc miserunt [4] qui ferrent ad patrem, et dicerent: *Hanc invenimus tunicam: vide an tunica filii tui sit.* Quam cùm agnovisset pater, dixit: *Tunica filii mei est: fera pessima comedit eum, bestia devoravit Josephum.* Scissâque veste, induit cilicium [5], et luxit filium suum multo témpore. Congregatis autem cunctis liberis ejus, ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere; sed dixit: *Descendam ad filium meum lugens in sepulchrum;* diùque perseveravit in fletu.

CAPÍTULO III.

Compra Putifar á José: éste es amado de aquél.

Ubi in Ægyptum ab Ismaëlitis perductus est Josephus, emit eum Putiphar ægyptius. Fuit autem Domi-

[1] Por veinte dineros de plata; equivalente, segun unos, á ciento cincuenta y siete reales y diez y siete maravedises de nuestra moneda; ó, segun otros, á veinte y tres reales y diez y ocho maravedises.
[2] El rasgar las vestiduras era entre los antiguos señal de gran dolor ó profunda tristeza.
[3] El muchacho no parece; no está aquí.
[4] Suple *aliquos*, esto es, *nuntios* ó *legatos*. Expresion elegante.
[5] El cilicio era un vestido de pelos de cabras de Cilicia. Varr. de re Rust. II, 2.

nus cum Josepho, ita ut cuncta illi prosperè cederent [1], Habitavitque in ædibus [2] domini sui, qui optimè cognoscebat Deum esse cum illo, et omnia, quæ gereret, ad felicem exitum perducere. Invenit itaque Josephus gratiam coram hero, cui ministrabat; et præpositus ab eo omnibus, gubernabat creditam sibi domum et universa, quæ ei tradita fuerant. Nec Putiphar, relicta fideli ministro rerum suarum cura, quidquam noverat, præter panem quo vescebatur. Benedixitque Dominus domui Egyptii propter Josephum, et quidquid habebat sive [3] domi, sive ruri, mirè auxit.

CAPÍTULO IV.

José es enviado á la cárcel.

Erat Josephus pulchra facie, et decorus aspectu. Itaque domina ejus oculos injecit in illum [4]; et turpi libidine ardens, juvenem ad flagitium pellicere voluit. At ille nequaquàm consentiens sceleri nefario, respondit: *Dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua: nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es: quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?* Per singulos dies mulier molesta erat adolescenti, et ille assentiri nolebat.

Contigit autem quadam die, ut intraret Josephus domum, et opus aliquod absque arbitris faceret. Tunc illa apprehendit oram vestimenti ejus. Verùm ille, relicto in manu ejus pallio, fugit, et egressus est foras. Cùmque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam, vocatis ad se famulis domûs suæ, dixit: *En*

[1] Por manera que todo le salia bien.
[2] En la casa.
[3] Ya..... ya.
[4] Puso los ojos en él, y abrasada de un torpe deseo, quiso atraer al jóven á cometer una maldad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Putiphar introduxit virum hebræum, ut illuderet nobis [1]; *voluit enim ille mihi vim inferre: cùm verò ego exclamassem, reliquit pallium quod tenebam et aufugit.* In argumentum [2] quoque fidei suæ retentum pallium ostendit marito revertenti domum. Ille, auditis querelis conjugis, et ejus verbis nimiùm credulus, iratus est valde; misitque Josephum in eum carcerem, ubi vinci regis custodiebantur, et ibi clausus est.

Fuit autem Dominus cum Josepho, et misertus illius, dedit ei gratiam in conspectu præfecti carceris [3]. Hic ergo tradidit Josepho universos vinctos, qui in custodia tenebantur, ita ut nihil, nisi illius jussu, fieret; nec ipse præfectus cujusquam rei curam gereret, cunctis ei creditis. Dominus quippe erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.

CAPÍTULO V.

José explica los ensueños de dos presos.

Anno uno postquàm in carcerem conjectus fuerat Josephus, adversùs Regem dominum suum peccavere ægyptii duo. Alter [4] pincernis præerat, alter pistoribus. Accidit autem, ut uterque in eum carcerem missus fuerit, in quo et Josephus erat vinctus. Cùm aliquantulùm temporis effluxisset, qui in custodia tenebantur, habuerunt ambo eâdem nocte somnium, indicans quid in posterum utrique esset eventurum. Ad quos cùm introisset Josephus mane, et vidisset eos tristes, sciscitatus est, cur tristior solito esset facies eorum. Qui responderunt: *Somnium habuimus, et non est qui interpretetur nobis.* Dixitque eis Josephus: *Numquid non Dei est interpretatio somniorum? referte mihi quid videritis.*

[1] Para que nos insultara ó deshonrara.
[2] En prueba de que era verdad lo que decia.
[3] *Præfecti carceris*, del alcaide de la cárcel; del carcelero.
[4] El uno era el jefe, ó principal, de los coperos, y el otro de los panaderos.

Tum præpositus pincernarum narravit prior somnium suum his verbis: *Videbam coram me vitem, in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et postquàm erupissent flores, uvas maturescere. Eratque calix Pharaonis in manu mea. Tuli ergò uvas et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.* Respondit Josephus: *Hæc est interpretatio somnii: tres propagines, tres dies sunt, post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum, dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras. Tantùm memento mei cùm benè tibi fuerit; et sortis meæ misertus, mentionem mei fac apud Pharaonem, ut educat me ex isto carcere, quia furtim sublatus sum de terra Hebræorum, et hìc innocens in foveam conjectus sum* [1].

Videns pistorum magister, somnium socii sui fuisse prudenter dissolutum a Josepho, dixit: *Et mihi quoque obvenit somnium. Nempe vidi, cùm tria canistra haberem super caput meum, et in eo canistro quod erat cæteris excelsius, portarem cibos omnes qui fiunt arte pistoriâ, aves devolantes comedere ex eo.* Respondit Josephus: *Hæc est interpretatio somnii: tria canistra tres dies sunt, post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.*

Tertius post duplicem hanc somniorum interpretationem dies natalitius [2] Pharaonis fuit; qui grande convivium parans recordatus est magistri pincernarum, et pistorum principis, restituitque alterum in ministerium suum, ut porrigeret sibi poculum, alterum verò suspendit in patibulo. Ita Josephum vera prædixisse, even-

[1] Nótese como José, sin mostrar el menor resentimiento, sin quejarse ni hacer mencion de la crueldad de sus hermanos, ni de la terrible calumnia de su ama, ni de la demasiada credulidad de su señor; solamente manifiesta el estado en que se halla, digno de la mayor compasion. La caridad le obliga á no publicar las injusticias de sus prójimos, y la humildad á ocultar sus propias virtudes.
[2] *Dies natalitius*, el cumpleaños.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tu probatum est. Et tamen, succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.

CAPÍTULO VI.

Explica José dos ensueños del Rey Faraon.

Post biennium habuit Pharao somnium. Videbatur sibi adstare Nilo [1] flumini, e quo ascendebant septem boves pulchræ et crassæ, et pascebantur in locis palustribus; aliæ quoque septem emergebant ex eodem flumine fœdæ confectæque macie, quæ devoraverunt eas, quarum [2] mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao, rursùm dormivit, et alterum habuit somnium. Septem spicæ pullulabant in culmo uno, plenæ atque formosæ, aliæ quoque totidem tenues et percussæ uredine oriebantur, quæ priores pulchras et plenas devorabant.

Evigilans Pharao post quietem; ubi dies illuxit, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes, et accersitis narravit somnium: nec erat qui interpretaretur. Tunc demùm reminiscens eorum, quæ sibi biennio ante contigerant, magister pincernarum dixit: *Confiteor peccatum meum. Iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem, ubi uterque somniavimus eadem nocte. Erat autem ibi puer Hebræus, cui narrantes somnia, audivimus quidquid postea rei probavit eventus. Ego enim redditus sum oficio meo, et ille suspensus est in cruce.*

Protinùs ad Regis imperium eductum e carcere Josephum totonderunt, ac veste mutatâ in Regiam perduxerunt. Tunc ei Rex: *Habui*, inquit, *somnia, nec est qui ea explanet, quæ audivi te sapientissimè interpretari.*

[1] Rio que en el Egipto inferior se divide en siete brazos, por los cuales se reparte el agua en todas sus llanuras.
[2] Cuya hermosura y lozanía de cuerpo era maravillosa.

Respondit Josephus: *Absque me* [1] *respondebit Deus prospera Pharaoni.* Narravit ergò Pharao quod viderat. *Putabam me stare super ripam fluminis, et septem boves ab amne conscendere pulcherrimas, et obesis carnibus, quæ in pastu paludis vireta* [2] *carpebant. Et ecce has sequebantur aliæ septem boves tam deformes et macilentæ, ut numquam tales in Ægypto viderim, quæ devoratis et consumptis prioribus, nullum saturitatis dedere signum; sed simili macie et squalore torpebant. Evigilavi, ac rursùs sopore depressus, altero agitatus sum somnio. Septem spicæ pullulabant in culmo uno, plenæ atque pulcherrimæ: aliæ quoque septem tenues et percussæ uredine oriebantur stipula, quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui explicet.*

Respondit Josephus: *Geminum illud Regis somnium unam atque eamdem rem* [3] *significat: quæ facturus est Deus ostendit Pharaoni. Septem boves pulchræ et septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt. Septem quoque boves tenues atque macilentæ, et septem spicæ tenues ac vento urente percussæ, septem anni venturæ famis sunt, qui hoc ordine complebuntur. Ecce septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Ægypti, quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retrò abundantia* [4]*, et ubertatis magnitudinem perditura* [5] *sit inopiæ magnitudo. Quod autem duplex ad eamdem rem pertinens somnium habuisti* [6]*, hoc eventûs certò et citò futuri in-*

[1] *Absque me*, sin mí; como si dijera: No yo, sino Dios etc. Yo sin mi Dios nada puedo: al contrario, mi Dios, sin valerse de mí, puede alumbrarte y hacer conocer su voluntad, y colmarte de todos los bienes. Por tanto, ó Rey, lo que yo voy a descubrirte tocante á tu sueño, recíbelo como de parte de Dios.
[2] La verde yerba.
[3] Una misma cosa.
[4] Toda la abundancia pasada.
[5] Ha de acabar con; ha de disipar.
[6] El haber tu tenido dos sueños pertenecientes á una misma cosa, indica que esta ha de acontecer ciertamente y pronto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

dicium est. Nunc ergò quærat Rex virum sapientem et industrium, et præficiat [1] *eum Ægypto. Ille autem constituat præpositos* [2] *per cunctas regiones, et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis jam futuros* [3] *convehat in horrea: omne frumentum condatur serveturque in urbibus sub Pharaonis potestate, atque preparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum.*

Placuit Pharaoni consilium, et cunctis ministris ejus, exclamavitque: *Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit?* Et dixit Josepho: *Quandoquidem ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiorem quemquam, aut consimilem tui invenire potero? Ecce constitui te super universam terram Ægypti. Absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem* [4]: *et ad tui oris imperium cunctus populus obediet; uno tantùm regni solio te præcedam.* Tum detractum e manu sua annulum, ejus manui inseruit: induit eum veste byssinâ [5]; collo torquem auream circumposuit: voluit præterea eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum [6] esse scirent universæ terræ Ægypti. Vertitque nomen ejus, et vocavit eum linguâ ægyptiacâ *salvatorem mundi*. Deditque illi uxorem Assenetham, filiam Sacerdotis Heliopoleos [7], ex qua nati sunt ei postea filii duo Manasses et Ephraïmus. Porrò triginta annorum erat Josephus quando stetit in conspectu Pharaonis.

[1] Hágale gobernador, ó intendente, del Egipto.
[2] Administradores.
[3] Que van á venir.
[4] Es decir: nadie osará hacer cosa alguna de importancia sin tu órden.
[5] De lino muy fino.
[6] Aquí *præpositus* significa gobernador. Esta voz es participio del verbo *præpono* (compuesto de *præ* y *pono*) anteponer. Por lo tanto, su verdadera significacion debe sacarse del nombre que se le junta.
[7] Sacerdote de Heliópolis. Era un sacerdote gentil.

CAPÍTULO VII.

Siete años de abundancia, y otros tantos de esterilidad.

Egressus Josephus e conspectu Pharaonis, circuivit ac perlustravit omnes regiones Ægypti. Venitque fertilitas septem annorum: et in manipulos redactæ segetes congestæ sunt in horreis Ægypti. Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est. Tantaque fuit copia tritici, ut arenæ maris coæquaretur, et mensuram excederet [1]. Transactis septem annis ubertatis, cœperunt venire septem anni inopiæ, quos prædixerat Josephus, et in universo orbe fames prævaluit: in cuncta autem terra Ægypti panis erat. Cùm verò etiam apud ægyptios grassari fames incœpisset, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit: *Ite ad Josephum, et quidquid ipse vobis dixerit, facite.* Aperuitque Josephus universa horrea, et frumenta vendebat ægyptiis; nam et illos oppresserat fames. Omnesque provinciæ veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopiæ temperarent.

CAPÍTULO VIII.

José aparenta tomar á sus hermanos por espías, y los pone presos.

Cùm audivisset Jacobus alimenta vendi in Ægypto, dixit filiis suis: *Cur sic desides cunctamini* [2]? *Audivi triticum venumdari in Ægypto: descendite, et emite nobis illinc necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopiâ.* Profecti igitur decem fratres Josephi, ut emerent frumenta, ingressi sunt in Ægyptum cum aliis, qui pari-

[1] Y excedia toda medida.
[2] ¿Cómo, ó por qué permaneceis tan apáticos?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ter veniebant ad emendam annonam [1]. Jacobus verò retinuit domi Benjaminum, timens ne fortè in itinere aliquid mali pateretur.

Erat tunc Josephus Princeps in Ægypto, atque ad ejus nutum [2] frumenta populis vendebantur. Cùmque adorâssent [3] eum fratres sui, et agnovisset illos; non est ipse cognitus ab eis. Itaque quasi alienos duriùs [4] alloquens, dixit: *Unde venistis?* Qui responderunt: *E terra Chanaan, ut emamus victui necessaria. Exploratores estis,* inquit Josephus; *ut videatis infirmiora* [5] *Ægypti venistis.* Qui dixerunt: *Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos. Omnes filii unius viri sumus. Pacifici* [6] *venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.* Quibus ille respondit: *Aliter est: ad exploranda immunita terræ hujus hùc venistis.* At illi: *Duodecim,* inquiunt, *servi tui fratres sumus: filii viri unius in terra Chanaan; minimus cum patre nostro est, alius non superest. Hoc est,* ait, *quod loculus sum: exploratores estis. Jam nunc experimentum vestri capiam: non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus. Mittite ex vobis unum, et adducat eum: vos autem eritis in vinculis, donec utrùm vera an falsa sint quæ dixistis, compererim: alioquin, certè exploratores estis.* Tradidit deinde illos custodiæ.

[1] Víveres.
[2] A una seña suya, es decir, á su arbitrio.
[3] Habiéndose inclinado profundamente hasta el suelo en señal de sumision y respeto. Sin saberlo verificaron los sueños proféticos de José. El verbo *adorare* se toma muchas veces como sinónimo de *venerari*.
[4] Hablándoles con alguna aspereza, como á extranjeros.
[5] Las partes menos fuertes. El designio de José en esta acusacion que hizo á sus hermanos, fué obligarlos y ponerlos en ocasion de que le dieran nuevas de su padre, y de Benjamin, cuya ausencia ó falta podia hacer sospechar que le hubiesen tratado del mismo modo que á él en otro tiempo. No habla asertivamente, sino como quien tienta y prueba: así aseguran los jueces un delito al tiempo de examinar y hacer el interrogatorio al reo, para sacar la verdad. Como quiera, no cabe la menor duda que José, en todo cuanto hizo con sus hermanos, se movia por particular instinto y espíritu de Dios.
[6] Venimos de paz, ú hombres de paz.

CAPÍTULO IX.

Los hermanos de José vuelven á la casa paterna dejando á Simeon en rehenes hasta que traigan á Benjamin.

Die tertio eductis e carcere fratribus, dixit Josephus: *Facite quæ dixi, et vivetis: Deum enim timeo. Si pacifici estis, unus e vobis ligetur in carcere, cæteri autem abite, et ferte frumenta, quæ emistis ad expellendam famem e familia vestra. Fratrem verò vestrum minimum ad me adducite, ut possim sermonum vestrorum veritatem explorare, et non moriamini.* Polliciti sunt illi, se facturos quæ jubebat Josephus, et inter se colloquentes, dixerunt alter alteri: *Meritò hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angorem animi ejus, dum deprecaretur nos, et non audivimus. Idcircò venit super nos ista calamitas.* E quibus unus Ruben dixit: *Numquid non dixi vobis: nolite peccare in puerum, et non audistis me? En sanguis ejus a nobis exquiritur* [1]. Nesciebant autem, quæcumque dicerent, intelligi a Josepho, eòquòd per interpretem eos alloqueretur. Avertitque ille se parumper, et flevit. Mox reversus, vinxit Simeonem, illis præsentibus [2], jussitque ministros implere eorum saccos tritico, et reponere pecunias singulorum in sacco cujusque, datis præterea cibariis [3] in viam.

Imposito asinis suis frumento, profecti sunt fratres Josephi. Apertoque unus sacculo, ut daret jumento pabulum [4] in diversorio, vidit pecuniam in ore sacculi, et

[1] Ved como nos es demandada su sangre.
[2] Es muy probable que tan pronto como ellos volvieron las espaldas, José mandó que, atendiendo solamente á la seguridad de la persona de Simeon, fuese éste tratado con toda humanidad y regalo. Algunos intérpretes de nota hasta creen que le dió absoluta libertad luego que partieron los hermanos.
[3] Víveres.
[4] El pienso.

mirans dixit fratribus suis: *Reddita est mihi pecunia, en est in sacco.* Tum verò obstupefacti, turbatique mutuò dixerunt: *Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus?* Veneruntque ad Jacobum patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt omnia, quæ accidissent sibi, dicentes: *Duris nos verbis compellavit Ægypti Præfectus, et nos exploratores esse dixit. Cui respondimus: Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias: Duodecim fratres uno patre geniti sumus; unus non superest, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan. Qui respondit nobis: Sic experiar pacifici ne sitis et veraces: unum aliquem e fratribus relinquite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite: fratremque vestrum minimum adducite ad me. Tum sciam, vos exploratores non esse, et illum qui retentus in vinculis fuerit, recipere poteritis, ac deinceps licentiam habebitis emendi quæ volueritis.* His dictis, cùm frumenta effunderent, singuli repererunt in ore saccorum ligatas pecunias; exterritisque simul omnibus, dixit pater Jacobus: *Absque liberis me esse fecistis: Josephus non extat, Simeon tenetur in vinculis; et Benjaminum auferetis: in me hæc omnia mala recidunt.* Cui respondit Ruben: *Duos filios meos interfice, si non reduxero Benjaminum tibi; da illum in manum fidemque meam, et ego eum tibi restituam.* At ille: *Non descendet,* inquit, *filius meus vobiscum: frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit e filiis Rachelis. Si quid ei adversi acciderit in terra ea, ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad tumulum.*

CAPÍTULO X.

Los hijos de Jacob vuelven á Egipto, trayendo consigo á Benjamin.

Interim fames omnem terram vehementer premebat: consumptisque cibis, quos ex Ægypto detulerant filii Jacobi, dixit illis pater: *Revertimini et emite nobis pauxillum escarum.* Respondit Judas: *Denuntiavit nobis* [1], *et adhibito jurejurando, dixit vir ille, qui toti Ægypto præest: Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum. Si ergo vis eum mittere nobiscum, unà ibimus, et ememus tibi necessaria: si autem non vis, non revertemur in Ægyptum.* Dixit eis Israël: *In meam miseriam indicastis ei, alium vos habere fratrem.* At illi responderunt: *Interrogavit nos homo per ordinem de nostra progenie: an pater viveret? an aliquem præterea fratrem haberemus? Et nos ad singula quæ fuerat sciscitatus, respondimus. Numquid scire poteramus, eum dicturum esse: adducite fratrem vestrum vobiscum?* Judas quoque dixit patri suo: *Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere, et non moriamur nos et parvuli nostri. Ego suscipio puerum: a me require illum: nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore* [2]. *Si Benjaminum statim dimittere voluisses, jam secundò rediissemus.* Igitur pater eorum dixit: *Si sic necesse est, facite quod vultis. Sumite ex optimis hujus terræ fructibus, et deferte viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, estactes et terebinthi et amygdalarum. Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum: et illam quam invenistis in sacculis, reportate, ne fortè errore factum sit. Sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum. Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem, et remittat vobiscum fratrem vestrum, quem tenet: ego autem quasi orbatus absque liberis ero.* Tulerunt ergo munera deferenda ad Josephum, et pecuniam duplicem, et Benjaminum; descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Josepho.

---

[1] Nos intimó.
[2] Como si dijera: Me confesaré reo de su sangre, y me sujeto á toda tu indignacion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPITULO XI.

José recibe benignamente á sus hermanos, y les dá un banquete.

Cùm fratres vidisset Josephus, et Benjaminum simul, hæc præcepit dispensatori domûs suæ: *Introduc viros domum, et instrue convicium; quoniam mecum sunt comesturi meridie.* Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum. Ibique exterriti dixerunt mutuò: *Propter pecuniam, quam retulimus priùs in saccis nostris, introducti sumus: hæc in nos devolvitur calumnia, ut subjiciamur servituti et nos, et asini nostri.* Quamobrem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domûs, dixerunt: *Oramus, domine, ut audias nos. Jam antè descendimus hùc, ut emeremus escas; quibus emptis cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum, quam nunc eodem pondere reportavimus* [1]. *Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt; priorem verò pecuniam quis reposuerit in sacculis nostris, omninò nescii sumus.* At ille respondit: *Pax vobiscum, nolite timere* [2]. *Deus vester, et Deus Patris vestri dedit vobis thesauros in saccis vestris; nam pecunia vestra ad me pervenit.* Eduxitque ad eos Simeonem. Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum. Illi verò parabant munera, donec ingrederetur Josephus meridie: audierant enim, se ibi convivio excipiendos.

Igitur ingressus est Josephus domum suam, obtuleruntque ei fratres sui munera, et adoraverunt proni

[1] Que ahora hemos vuelto á traer en igual peso. En aquel tiempo el dinero se pesaba, no se contaba.
[2] No temais. Podria asimismo decir: *Ne timeatis: non est quod timeatis*, etc.

in terram. At ille clementer eos resalutavit, interrogavitque, dicens: *Salvusne* [1] *est senex ille, quem patrem vestrum esse mihi dixistis? Adhuc vivit?* Qui responderunt: *Sospes est* [2] *servus tuus pater noster adhuc vivit.* Et incurvati adoraverunt eum [3]. Attollens autem Josephus oculos, viso Benjamino fratre suo uterino, dixit: *Iste est frater vester parvulus, quem domi remansisse apud patrem dixeratis mihi?* Et rursùm *Deus*, inquit, *misereatur tui, fili mi.* Festinavitque abire e conspectu fratrum, quia commota fuerant viscera ejus erga fratrem suum, et erumpebant lacrymæ, et introïens cubiculum, flevit. Rursùmque lotâ facie regressus, continuit se, ac dixit: *Ponite panes* [4]. Quibus appositis, sederunt fratres coram Josepho secundùm suam quisque ætatem: et cùm singuli ciborum appositorum partem accepissent a Josepho, quintuplò major erat ea pars, quæ venit Benjamino.

CAPITULO XII.

Encuéntrase la copa de José en el saco de Benjamin.

Præcepit deinde hæc Josephus dispensatori domûs suæ: *Imple saccos virorum illorum frumento, quantum possint capere: et pone pecuniam singulorum in summo cujusque sacco, scyphum autem meum argenteum pone in ore sacci junioris, et trilici pretium quod dedit.* Factumque est ita: et orto sole dimissi sunt cum asinis suis. Jamque ex urbe exierant, et processerant paululùm, cùm Josephus, accersito dispensatore domûs: *Surge*, inquit, *et persequere viros, et cùm assecutus fueris eos, dicito:*

[1] ¿Está bueno?
[2] Bueno está.
[3] Los hijos en nombre de su padre se postran delante de José, y llaman á aquel siervo de éste; con lo que acabaron de verificarse los sueños del último.
[4] Traednos de comer. *Panis* está aquí por todo género de viandas indeterminadamente: es un hebraísmo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quare reddidistis malum pro bono? Scyphus quem furati estis, ipse est quo bibit dominus meus, et quo uti ad augurandum solet: pessimam rem fecistis. Fecit ille, ut jusserat Josephus, et cùm eos assecutus esset, cuncta quæ mandata erant, ex ordine locutus est. Qui responderunt: *Quare sic loquitur dominus noster? Absit hoc* [1], *ut servi tui tantum flagitium commiserint. Pecuniam, quam invenimus in summo saccorum, reportavimus ante de terra Chanaan. Et quomodo fieri potest, ut furati simus e domo domini tui aurum vel argentum? Apud quemcumque servorum tuorum inventum fuerit id quod quæris, moriatur; et nos erimus servi domini nostri.* Qui dixit eis: *Fiat sicuti vosmetipsi censetis: apud quem fuerit inventum, ipse sit servus meus, cæteri autem eritis innoxii* [2]. Itaque festinanter deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli. Quos ille scrutatus, incipiens a maximo usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamini. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursùm asinis, reversi sunt in oppidum.

CAPÍTULO XIII.

Ofrécese Judas á quedar esclavo en lugar de Benjamin.

Judas primus cum fratribus venit in conspectum Josephi, omnesque coram eo pariter in terram corruerunt. Quibus ille dixit: *Cur sic agere voluistis? An ignoratis, non esse similem mei in divinandi scientia?* Cui Judas: *Quid respondebimus,* inquit, *domino meo: Vel quid loquemur, aut justè poterimus obtendere* [3]*? Deus invenit quo puniret iniquitatem servorum tuorum. Et omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus*

[1] No permita Dios; no haya permitido Dios.
[2] Los demás sereis inculpados, no recibireis daño alguno. Aquí *innoxius* se toma en sentido pasivo, como en Colum. V, 3: *ut sit innoxius ab injuria pecorum.*
[3] Oponer, alegar.

est scyphus. Respondit Josephus: *Absit a me, ut sic agam: qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus; cæteri verò abite liberi ad patrem vestrum.*

Accedens autem propiùs Judas, confidenter dixit: *Oro, domine mi, servo tuo te alloquenti aures præbe, et ne irascaris famulo tuo. Interrogâsti priùs servos tuos: Habetis patrem, aut fratrem? Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est, cujus uterinus frater mortuus est; relictusque est ipse solus ex matre sua, pater verò tenerè diligit eum. Dixistique servis tuis: Adducite eum ad me, ut videam eum. Responsum a nobis est domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum: si enim hic filium dimiserit, morietur. Et dixisti servis tuis: Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis ampliùs faciem meam. Cùm ergò rediissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia, quæ locutus erat dominus meus. Et dixit pater noster: Revertimini, et emite nobis parum tritici. Cui diximus: Ire non possumus: si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simùl: alioquin, illo absente, videre non audemus faciem viri. Atque ille respondit: Vos scitis, duos genitos mihi ab uxore mea Rachele: a me in agros egressus est alius* [1]*, et dixistis: bestia devoravit eum: et hùc usque non comparet. Si tuleritis et alium, aliquidque ei in via contigerit, deducetis canos meos cum mœrore ad tumulum. Igitur si venero in conspectum servi tui patris nostri, et puer defuerit, videritque eum non esse nobiscum; cum anima* [2] *illius ex hujus anima pendeat, morietur, et deducent famuli tui canitiem ejus cum dolore ad sepulchrum. Ego ipse servus tuus sim, qui in meam hunc recepi fidem, et spopondi* [3]*, dicens: Nisi reduxero eum, peccati reus ero in te omni tempore. Remaneat itaque, quæso, servus tuus pro puero,*

[1] El uno.
[2] Su vida.
[3] Que salí fiador por él, y me obligué.

ut ministret domino meo, et puer redeat cum fratribus suis. Non enim possum reverti ad patrem meum, absente puero, ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam [1].

CAPÍTULO XIV.

Descúbrese José à sus hermanos.

Non se poterat ultrà cohibere Josephus, multis coram stantibus: undè præcepit egredi cunctos foràs, ut nullus interesset alienus agnitioni mutuæ. Elevavitque vocem cum fletu, et dixit fratribus suis: *Ego sum Josephus: adhuc pater vivit?* Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. Quibus ille clementer: *Accedite*, inquit, *ad me.* Et cùm accessissent propè: *Ego sum*, ait, *Josephus frater vester, quem vos vendidistis mercatoribus euntibus in Ægyptum. Nolite pavere* [2], *neque mœrore conficiamini, quòd me in has regiones deducendum vendidistis: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. Et quidem am biennium fames est in terra, et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti: præmisitque me Deus ut salvi fiatis, et escas ad vivendum habere possitis. Non vestro consilio, sed Dei voluntate hùc missus sum, qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domûs ejus, ac principem in omnia terra Ægypti. Festinate, ascendite ad patrem meum, et dicite ei: hæc mandat filius tuus Josephus: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne moreris, habitabis in terra*

[1] ¡Qué discurso tan bello! ¡Qué elocuencia tan natural, tan encantadora, tan persuasiva! Esta es la elocuencia del alma.

[2] No os asusteis ni aflijais por... No digo que no detesteis el delito que cometisteis, sino que debe serviros de consuelo el ver que Dios permitió aquel delito, para que me contemplarais hoy en la grandeza en que me hallo, etc. Aquí se ve comprobada la sentencia del Sábio, puesta en la leccion VII de los Proverbios: *Universa delicta operit charitas.*

Gessen [1]; *eris juxta me tu, filii tui, filii filiorum tuorum, oves tuæ, armenta et universa quæ possides: ibi te alam, ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides. Adhuc enim quinque anni residui sunt famis. Et oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamini vident me ipsum vos alloquentem. Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto; festinate, et adducite eum ad me.* Cùmque amplexatus fratrem Benjaminum recidisset in collum ejus, flevit, illo quoquè similiter flente super collum ejus. Osculatusque est Josephus omnes fratres suos, et ploravit super singulos; et posteà ausi sunt cum eo colloqui [2].

CAPÍTULO XV.

Manda el Rey que traigan à Jacob à Egipto con toda su familia.

Sermone vulgatum est in regia domo [3], *venisse fratres Josephi.* Et gavisus est Pharao, atque omnis domus ejus. Mandavitque Rex Josepho, ut hæc suo nomine fratribus imperaret: *Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, educite inde patrem vestrum, et cognationem, et venite ad me, et ego dabo vobis omnia bona Ægypti et medullam terræ* [4]. *Accipite plaustra e terra Ægypti ad subvectionem parvulorum vestrorum ac conjugum. Adducite patrem, et properate quantotiùs venientes: nec multùm curetis supellectilem vestram, quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.* Feceruntque filii Israëlis ut eis mandatum

[1] En el territorio más fértil de todo el Egipto; porque, estando vecino al Mediterráneo, gozaba del beneficio de la lluvia, de la cual carecia por lo general todo el Egipto.

[2] Se atrevieron à conversar con él. Obsérvese en estas pocas líneas la diferencia que va entre *alloquor y colloquor; alloqui, loqui ad aliquem; colloqui, loqui cum aliquo.*

[3] Divulgóse en el palacio del rey.

[4] El meollo de la tierra. Así llamaban los hebreos à lo mejor y más precioso de la tierra.

ut ministret domino meo, et puer redeat cum fratribus suis. Non enim possum reverti ad patrem meum, absente puero, ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam [1].

CAPÍTULO XIV.

Descúbrese José à sus hermanos.

Non se poterat ultrà cohibere Josephus, multis coram stantibus: undè præcepit egredi cunctos foràs, ut nullus interesset alienus agnitioni mutuæ. Elevavitque vocem cum fletu, et dixit fratribus suis: *Ego sum Josephus: adhuc pater vivit?* Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti. Quibus ille clementer: *Accedite*, inquit, *ad me.* Et cùm accessissent propè: *Ego sum*, ait, *Josephus frater vester, quem vos vendidistis mercatoribus euntibus in Ægyptum. Nolite pavere* [2], *neque mœrore conficiamini, quòd me in has regiones deducendum vendidistis: pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum. Et quidem am biennium fames est in terra, et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti: præmisitque me Deus ut salvi fiatis, et escas ad vivendum habere possitis. Non vestro consilio, sed Dei voluntate hùc missus sum, qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domûs ejus, ac principem in omnia terra Ægypti. Festinate, ascendite ad patrem meum, et dicite ei: hæc mandat filius tuus Josephus: Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti: descende ad me, ne moreris, habitabis in terra*

[1] ¡Qué discurso tan bello! ¡Qué elocuencia tan natural, tan encantadora, tan persuasiva! Esta es la elocuencia del alma.

[2] No os asusteis ni aflijais por... No digo que no detesteis el delito que cometisteis, sino que debe serviros de consuelo el ver que Dios permitió aquel delito, para que me contemplarais hoy en la grandeza en que me hallo, etc. Aquí se ve comprobada la sentencia del Sábio, puesta en la leccion VII de los Proverbios: *Universa delicta operit charitas.*

Gessen [1]; *eris juxta me tu, filii tui, filii filiorum tuorum, oves tuæ, armenta et universa quæ possides: ibi te alam, ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides. Adhuc enim quinque anni residui sunt famis. Et oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamini vident me ipsum vos alloquentem. Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto; festinate, et adducite eum ad me.* Cùmque amplexatus fratrem Benjaminum recidisset in collum ejus, flevit, illo quoquè similiter flente super collum ejus. Osculatusque est Josephus omnes fratres suos, et ploravit super singulos; et posteà ausi sunt cum eo colloqui [2].

CAPÍTULO XV.

Manda el Rey que traigan à Jacob à Egipto con toda su familia.

Sermone vulgatum est in regia domo [3], *venisse fratres Josephi.* Et gavisus est Pharao, atque omnis domus ejus. Mandavitque Rex Josepho, ut hæc suo nomine fratribus imperaret: *Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan, educite inde patrem vestrum, et cognationem, et venite ad me, et ego dabo vobis omnia bona Ægypti et medullam terræ* [4]. *Accipite plaustra e terra Ægypti ad subvectionem parvulorum vestrorum ac conjugum. Adducite patrem, et properate quantotiùs venientes: nec multùm curetis supellectilem vestram, quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.* Feceruntque filii Israëlis ut eis mandatum

[1] En el territorio más fértil de todo el Egipto; porque, estando vecino al Mediterráneo, gozaba del beneficio de la lluvia, de la cual carecia por lo general todo el Egipto.

[2] Se atrevieron à conversar con él. Obsérvese en estas pocas líneas la diferencia que va entre *alloquor y colloquor; alloqui, loqui ad aliquem; colloqui, loqui cum aliquo.*

[3] Divulgóse en el palacio del rey.

[4] El meollo de la tierra. Así llamaban los hebreos à lo mejor y más precioso de la tierra.

fuerat. Quibus dedit Josephus plaustra, ut jusserat Pharao, et cibaria in iter. Singulis quoquè afferri jussit binas stolas [1], Benjamino autem dedit trecentos nummos argenteos cum quinque stolis optimis. Tantumdem pecuniæ et vestium misit patri suo; addidit et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti, et totidem asinos triticum et cibos portantes. Dimisit deindè fratres suos, et proficiscentibus dixit: *Ne irascamini in via* [2].

Illi ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacobum, dixeruntque: *Josephus filius tuus vivit, et ipse dominatur in terra Ægypti.* Quo audito Jacobus, quasi e gravi somno evigilavit, neque tamen credebat filiis talia narrantibus. Illi contrà referebant omnem ordinem rei [3]. Cùm autem vidisset plaustra, et universa quæ miserat Josephus, revixit spiritus ejus, et dixit: *Sufficit mihi, si adhuc filius meus Josephus vivit: vadam, et videbo illum antequàm moriar.*

CAPÍTULO XVI.

José sale al encuentro de su padre.

Profectus Israël cum omnibus quæ habebat, venit ad

[1] Dos vestidos. Cada vestido se componia de una túnica, y una capa ó manto. El uno de estos vestidos era ordinario para dentro de casa, y el otro fino y precioso para cuando saliesen en público. La voz *stola* es de origen griego, y significaba todo género de vestido para cubrirse; pero entre los latinos se trasladó á significar el de la matrona especialmente. En las sagradas Letras se usa con frecuencia en el primer sentido, que es el que tiene aquí.

[2] Temia José que sus hermanos se acusasen los unos á los otros de haber querido que él pereciera, y que los que le habian salvado la vida dieran en rostro con su crueldad á los que se la habian querido quitar; de donde podia nacer entre ellos alguna pendencia.

[3] Toda la serie del suceso.

puteum juramenti [1], et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaaci, audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi: *Jacobe, Jacobe!* Cui respondit: *Ecce adsum* [2]. Tum illi dixit Deus: *Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Ægyptum, quia faciam ut in gentem magnam ibi crescas* [3]. *Ego descendam tecum illùc, et indè adducam te revertentem. Josephus quoquè ponet manus suas super oculos tuos* [4]. Surrexit Jacobus a puteo juramenti: vexeruntque [5] eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris, quæ miserat Pharao ad portandum senem, et omnia quæ possederat in terra Chanaan. Venit ergò in Ægyptum ipse, et filii ejus, nepotes, filiæ, et cuncta simùl progenies.

Misit autem Jacobus Judam ante se ad Josephum, ut nuntiaret ei adventum suum, et ille occurreret sibi in Gessen. Quò cùm pervenisset Jacobus, Josephus, junctis ad currum suum equis, ascendit obviam patri suo ad eumdem locum; videnque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit. Dixitque pater Josepho filio suo: *Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo* [6]. At ille patri et fratribus dixit: *Adventum vestrum nuntiabo Pharaoni, dicamque ei: Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me: et sunt viri pastores ovium; curamque*

[1] Jacob no quiso dejar la tierra de Canaan, para ir á establecerse en Egipto, sin consultar antes al Señor, y sin pedirle su proteccion. Así debemos hacerlo nosotros en todas las empresas de alguna importancia.

[2] Aquí estoy.

[3] Te haré cabeza de un gran pueblo (que me conozca y adore).

[4] Era costumbre entre los antiguos que los hijos cerraban los ojos á sus padres cuando morian, y los padres á los hijos: y lo mismo ejecutaban los amigos unos con otros.

[5] *Vehere* significa llevar encima de carro, bestia, ó en navío; *portare* se usa más frecuentemente en los dos primeros sentidos, y *ferre* en el de llevar por nosotros mismos.

[6] ¡Qué semejanza entre este pasaje y el *Nunc dimittis servum tuum* del anciano Simeon al recibir entre sus brazos al niño Jesús, á quien José representaba!

habent alendorum gregum [1]*: pecora sua et armenta, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum. Cùmque vocaverit vos, et dixerit: Quodnam est opus vestrum* [2]*? Respondebitis: Viri pastores sumus servi tui ab infantia nostra usque in præsens, et nos, et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen: quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium* [3].

CAPÍTULO XVII.

Dáse por habitar á Jacob y sus hijos la tierra de Gesen.

Accedens deindè Josephus ad Pharaonem, dixit: *Pater meus, et fratres, oves eorum, et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt e terra Chanaan: et ecce consistunt in terra Gessen.* Deindè quinque e fratribus suis constituit coram Rege, quos ille interrogavit: *Quid habetis operis?* Responderunt: *Pastores ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri. Ad hospitandum aliquandiu in terra tua venimus: quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan: petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.* Dixit itaque Rex Josepho: *Pater tuus, et fratres tui venerunt ad te; terra Ægypti in conspectu tuo est: cura, ut in optimo loco habitent, et trade eis terram Gessen. Quòd*

[1] De criar ganados.

[2] ¿Cual es vuestra ocupacion, vuestro oficio? Al relativo *Quis* cuando se pregunta suele añadírsele *nam*. ¿Quién cuenta esto? *Quisnam hoc refert?*

[3] Es digna de la mayor recomendacion la modestia de José. Elevado á la más alta fortuna, reconoció públicamente á sus hermanos, cuya profesion era generalmente aborrecida de los egipcios: quiso que continuaran en el mismo ejercicio, sin que el poder y crédito que tenia con el príncipe le sirviera para enriquecer y engrandecer á su familia, sino solo para que tuvieran con qué vivir, y esto léjos de la córte. Atendió al mismo tiempo á que estuvieran juntos, con lo cual podrian conservarse en la sencillez de costumbres y de vida en que se criaron en la tierra de Canaan, y estar más distantes de poderse pervertir con las abominaciones de los egipcios.

si nôsti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum [1]. Post hæc introduxit Josephus patrem suum ad Regem, et statuit eum coram ipso. Jacobus Regem salutavit, eique fausta precatus est [2]; atque interrogatus ab eo: *Quot sunt dies annorum vitæ tuæ?* Respondit: *Dies peregrinationis meæ* [3] *centum triginta annorum sunt, pauci et mali* [4]*, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.* Et dum Regem salutasset, egressus est foràs. Josephus verò patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto, in optima terræ parte, ut præceperat Pharao: et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis. In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maximè Ægypti et Chanaan.

CAPÍTULO XVIII.

Jacob pide á José que le entierre en el sepulcro de sus mayores.

Vixit Jacobus in Ægypto decem et septem annis, et omnis vita illius centum quadraginta septem annos complexa est. Cùmque appropinquare cerneret diem mortis suæ, vocavit filium suum Josephum, dixitque ei: *Si inveni gratiam in conspectu tuo, jura te certissimè id facturum, ut non sepelias me in Ægypto, sed dormiam* [5] *cum patribus meis, et auferas me e terra hac, condasque in sepulchro majorum meorum.* Cui respondit Josephus:

[1] Pónlos por mayorales de mis ganados.

[2] Y le deseó toda suerte de felicidades.

[3] Los santos Patriarcas se miraban como extranjeros en este mundo, porque aspiraban á otra vida eternamente feliz y á su patria verdadera, esto es, á aquella ciudad edificada sobre un fundamento sólido, de la cual Dios es el fundador y el arquitecto. *Hebr.* XI, 13.

[4] Y trabajosos.

[5] Esta palabra expresa al vivo la fe del santo Patriarca acerca de la inmortalidad del alma y la resurreccion de los cuerpos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ego faciam quæ jussisti: Et ille: *Jura ergò*, inquit, *mihi*. Quo jurante, Israël adoravit Deum.

CAPÍTULO XIX.

Preséntale José sus dos hijos para que los bendiga.

His transactis, cùm nuntiatum esset Josepho, ægrotare patrem ipsius, perrexit ad eum, assumptis secum [1] duobus filiis Manasse et Ephraïmo. Quos videns Jacobus, dixit: *Qui sunt isti?* Oculi enim illius caligabant [2] præ nimia senectute, et clarè videre non poterat. Respondit Josephus: *Filii mei sunt, quos dedit mihi Deus in hoc loco. Adduc*, inquit, *eos ad me, ut benedicam illis.* Applicitosque ad se deosculatus, et circumplexus eos, dixit filio: *Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit mihi Deus semen tuum* [3]. Cùmque tulisset eos Josephus e gremio patris, adoravit pronus in terram. Et posuit Ephraïmum ad sinistram Israëlis, Manassen verò ad dexteram, applicuitque ambos ad eum. At Jacobus decussans manus, dexteram imposuit Ephraïmo minori fratri, sinistram autem Manassæ, qui natu major erat. Tum benedicens utrique, dixit: *Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abrahamus, et Isaacus, Deus qui pascit* [4] *me ab adolescentia mea usque in præsentem diem, Angelus qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis, et crescant in multitudinem super terram.*

Videns autem Josephus, positam fuisse a patre suo dexteram manum super caput Ephraïmi, graviter id accepit [5]; et apprehensam levare conatus est, ac transferre super caput Manassæ, dixitque patri: *Non ita convenit, pater, quia hic est primogenitus; pone dexteram*

[1] Tomando, llevando consigo.
[2] Estaban oscurecidos.
[3] Tu descendencia; á tus hijos.
[4] Que me mantiene.
[5] Lo llevó á mal.

tuam super caput ejus. Qui renuens respondit: *Scio, fili mi, scio* [1]: *et iste quidem multiplicabitur; sed frater ejus minor major erit illo, et semen illius crescet in gentes* [2]. Constituitque Jacobus Ephraïmum ante Manassen. Et dixit Josepho filio suo: *En ego morior; et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.*

Vocavit deindè duodecim filios suos, benedicensque singulis eorum benedictionibus propriis, prædixit inter cætera, nasciturum aliquandò e Juda *Messiam*, his verbis: *Non auferetur sceptrum e Juda, nec dux e progenie ejus, donec veniat qui mittendus est; et ipse erit expectatio gentium.* Et obiit.

CAPÍTULO XX.

Sepultura de Jacob en la tierra de Canaan.

Quod cernens [3] Josephus, super faciem patris ruit flens, et deosculans eum. Præcepitque servis suis medicis, ut aromatibus condirent illum [4]. Deindè expleto luctûs tempore, omnes filii Jacobi, comitantibus multis ægyptiis, patrem deportârunt in terram Chanaan. Ibi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi, sepelierunt eum in spelunca, quam olim emerat Abrahamus ab Ephrone Hethæo. Reversusque est Josephus in Ægiptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

CAPÍTULO XXI.

Tranquiliza José á sus hermanos, y muere.

Mortuo Jacobo, timentes sibi fratres Josephi, mutuò

[1] Lo sé, hijo mio, lo sé: ciertamente éste será tambien multiplicado; pero, etc. El *et* significa aquí tambien.
[2] Y su posteridad crecerá en gentes.
[3] Que su padre habia muerto.
[4] Que le embalsamaran.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

collocuti sunt: *Cavendum est, ne fortè Josephus memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus ei.* Miserunt itaque, qui eorum nomine diceret [1]: *Pater tuus præcepit nobis, antequàm moreretur, ut hæc tibi verba illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoquè oramus, ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc.* Quibus auditis, flevit Josephus. Veneruntque ad eum fratres ejus: et proni adorantes in terram, dixerunt: *Servi tui sumus:* Quibus ille respondit: *Nolite timere, num Dei possumus resistere voluntati? Vos cogitâstis adversùm me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut nunc cernitis, et salvos faceret multos populos. Nolite timere, ego alam vos et parvulos vestros.* Consolatusque est eos, et blandè ac leniter est locutus, et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui.

Morti proximus, convocatis fratribus dixit: *Post mortem meam Deus visitabit* [2] *vos, et e terra hac deducet vos in illam terram quam jurejurando promisit Abrahamo, Isaaco, et Jacobo. Asportate ossa mea vobiscum ex hoc loco.* Mortuus deindè est, expletis centum et decem annis: et conditus aromatibus, repositus est in loculo [3] in Ægypto.

---

[1] Enviaron á decirle en su nombre.

[2] *Visitabit*, os visitará; es decir, permitirá que seais afligidos y tratados como esclavos. En este sentido es expresion hebrea.

[3] Fué depositado en una caja, ó en un nicho.

HISTORIA DE TOBIAS.

CAPÍTULO I.

Su piedad para con Dios: su matrimonio: tiene un hijo, á quien pone su propio nombre.

Tobias, ex tribu et civitate Nephtali [1], cuncta Dei mandata ab ineunte ætate [2] observabat, et cùm junior esset omnibus in tribu sua, nihil tamen umquam puerile gessit. Dum omnes irent adorare vitulos aureos, quos olim erexerat Jeroboamus, primus rex Israëlis, hic solus eorum societatem fugiens [3], ibat Jerosolymam ad templum Domini: ibi Deum patrum suorum adorabat [4], primitias omnes suas et decimas religiosè offerens [5]. Proselytis [6] etiam et advenis multa erogabat tertio quoque anno secundùm legem Dei [7]. Postquàm ad ætatem virilem pervenit, uxorem duxit Annam e tribu

---

[1] Ciudad de la alta Galilea.

[2] Desde la niñez.

[3] El pecar muchos no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar es el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y cumplir los divinos mandamientos.

[4] El verbo *adorare* se toma aquí en su significacion exacta; pues, hablando con toda propiedad, sólo se adora á Dios.

[5] Las primicias y los diezmos eran entre los judíos las rentas de los sacerdotes y levitas. Dábanseles las primicias de todos los frutos del campo y de todos los primogénitos de los animales. Hasta los niños primogénitos pertenecian al Señor: eran ofrecidos en el templo, y se les rescataba con cierta suma de dinero.

[6] Por *proselitos* se entienden los gentiles convertidos al judaismo.

[7] Habia segun las leyes tres clases de diezmos: la primera se pagaba á los levitas; la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalen con los levitas y los pobres en las tres fiestas principales del año; la tercera se debia reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

collocuti sunt: *Cavendum est, ne fortè Josephus memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus ei.* Miserunt itaque, qui eorum nomine diceret [1]: *Pater tuus præcepit nobis, antequàm moreretur, ut hæc tibi verba illius diceremus: Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et malitiæ quam exercuerunt in te: nos quoquè oramus, ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc.* Quibus auditis, flevit Josephus. Veneruntque ad eum fratres ejus: et proni adorantes in terram, dixerunt: *Servi tui sumus:* Quibus ille respondit: *Nolite timere, num Dei possumus resistere voluntati? Vos cogitâstis adversùm me malum: sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me sicut nunc cernitis, et salvos faceret multos populos. Nolite timere, ego alam vos et parvulos vestros.* Consolatusque est eos, et blandè ac leniter est locutus, et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui.

Morti proximus, convocatis fratribus dixit: *Post mortem meam Deus visitabit* [2] *vos, et e terra hac deducet vos in illam terram quam jurejurando promisit Abrahamo, Isaaco, et Jacobo. Asportate ossa mea vobiscum ex hoc loco.* Mortuus deindè est, expletis centum et decem annis: et conditus aromatibus, repositus est in loculo [3] in Ægypto.

---

[1] Enviaron á decirle en su nombre.

[2] *Visitabit*, os visitará; es decir, permitirá que seais afligidos y tratados como esclavos. En este sentido es expresion hebrea.

[3] Fué depositado en una caja, ó en un nicho.

HISTORIA DE TOBIAS.

CAPÍTULO I.

Su piedad para con Dios: su matrimonio: tiene un hijo, á quien pone su propio nombre.

Tobias, ex tribu et civitate Nephtali [1], cuncta Dei mandata ab ineunte ætate [2] observabat, et cùm junior esset omnibus in tribu sua, nihil tamen umquam puerile gessit. Dum omnes irent adorare vitulos aureos, quos olim erexerat Jeroboamus, primus rex Israëlis, hic solus eorum societatem fugiens [3], ibat Jerosolymam ad templum Domini: ibi Deum patrum suorum adorabat [4], primitias omnes suas et decimas religiosè offerens [5]. Proselytis [6] etiam et advenis multa erogabat tertio quoque anno secundùm legem Dei [7]. Postquàm ad ætatem virilem pervenit, uxorem duxit Annam e tribu

---

[1] Ciudad de la alta Galilea.

[2] Desde la niñez.

[3] El pecar muchos no nos ha de servir de disculpa delante de Dios: lo que nos ha de salvar es el separarnos de la muchedumbre de los pecadores, por seguir á Jesucristo, y cumplir los divinos mandamientos.

[4] El verbo *adorare* se toma aquí en su significacion exacta; pues, hablando con toda propiedad, sólo se adora á Dios.

[5] Las primicias y los diezmos eran entre los judíos las rentas de los sacerdotes y levitas. Dábanseles las primicias de todos los frutos del campo y de todos los primogénitos de los animales. Hasta los niños primogénitos pertenecian al Señor: eran ofrecidos en el templo, y se les rescataba con cierta suma de dinero.

[6] Por *proselitos* se entienden los gentiles convertidos al judaismo.

[7] Habia segun las leyes tres clases de diezmos: la primera se pagaba á los levitas; la segunda se separaba cada año para comerla en Jerusalen con los levitas y los pobres en las tres fiestas principales del año; la tercera se debia reservar de tres en tres años, para repartirla entre los pobres, huérfanos, viudas y forasteros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sua, genuitque [1] ex ea filium, cui nomen suum imposuit, et quem ab infantia timere Deum, atque ab omni peccato abstinere, docuit [2].

CAPÍTULO II.

Benignidad de Tobías con sus compañeros de cautiverio.

Cùm Salmanassarus Assyriorum rex, captâ urbe Samariâ [3], et Osee rege Israëlis in carcerem misso, transtulisset Israëlitas in Assyriam; omnem tribum Nephthali, et Tobiam cum uxore et filio, quatuor circiter annorum puero, in Ninivem [4] adduxit. Sed Tobias in captivitatem redactus, nihil de solita in Deum pietate, aut in homines benignitate remisit [5]. Omnia, quæ habere poterat, captivis fratribus [6] suis quotidiè impertiebat; et cùm ii omnes iisdem, quibus gentes [7], cibis vescerentur, ipse animam suam puram custodivit, nec umquàm contaminatus est ejusmodi escis. Et quoniam memor fuit Domini in toto corde suo, dedit ei Deus gra-

[1] Y tuvo.

[2] Comprendió Tobías que aquel hijo pertenecía más á Dios que á él, y que la inocencia del mismo era un tesoro confiado á su custodia, del que habia de dar una cuenta rigurosa. Así, su primera atencion fué inspirarle desde la infancia el temor y amor de Dios, la fidelidad á su ley, y el ódio de todo pecado.

[3] Capital de la provincia del mismo nombre en Palestina, y antes capital tambien del reino de Israel.

[4] Ciudad muy importante de la Asiria, y que vino á ser la capital de aquel imperio.

[5] Obsérvese la diferencia que va entre *piedad* y *benignidad*. Por *piedad* se entiende el culto, honor y reverencia que se debe á Dios, á los padres, á la pátria, etc.; *benignidad* significa lo mismo que generosidad, afabilidad, agrado, etc., con los hombres. Sin embargo, *pietas* y *pius* se emplean con frecuencia, y en buena latinidad, para significar *compasion*, *compasivo* etc., como podra observarse en las composiciones siguientes.

[6] Por hermanos se entienden á veces los de una misma pátria ó religion. El último sentido tiene aquí.

[7] Los gentiles. Las viandas de que aquí se habla, eran las que habian sido sacrificadas á los ídolos, ó que la ley prohibia á los judíos, y se miraban como impuras.

tiam apud regem Salmanassarum, a quo accepit potestatem eundi quòcumque vellet, et quidquíd libuisset, faciendi libertatem. Itaque ad quoscumque habebat e gente sua captivitatis socios commeabat, et eos monitis salutaribus instruebat. Quin etiam, cùm Gabelum quemdam, qui erat ex eadem tribu, egentem vidisset, decem talenta argenti, quibus a rege donatus fuerat, ei, accepto chirographo [1], commodavit perhumaniter [2].

CAPÍTULO III.

Tobías dá sepultura á los muertos con riesgo de su propia vida.

Post multum verò temporis, mortuo rege Salmanassaro, Sennacheribus filius ejus patri in regnum successit. Hic cùm Israëlitis infensus esset, neque eorum conspectum ferre posset, Tobias singulis diebus invisebat omnem cogitationem suam, et consolabatur eos, dividebatque unicuique, prout poterat, de facultatibus suis. Esurientes alebat, nudis vestimenta præbebat, mortuis sepulturam sollicitus exhibebat; et sepeliebat corpora eorum, quos interfici jubebat Sennacheribus, qui ex Judæa reversus fuerat: irâ enim incensus erat [3] ob acceptam cladem, quâ eum Deus in ultionem nominis sui verbis impiis lacessiti [4] affecerat. Quod ubi nuntiatum est regi, Tobiam jussit occidi, et omnes ejus facultates abstulit. At Tobias cum filio suo et uxore fugiens, bonis cunctis spoliatus ac nudus, facilè latuit; quia multi diligebant eum. Post dies verò quadraginta quinque occiderunt regem filii ipsius, et

[1] Un recibo firmado; un vale.

[2] Muy humanamente, muy generosamente, con mucha humanidad. La preposicion *per*, puesta antes de ciertos adverbios ó adjetivos, les dá la fuerza de superlativos.

[3] Senaquerib.

[4] Provocado con blasfemias; blasfemado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

reversus est Tobias domum suam, eique universæ res suæ fuerunt restitutæ.

Deindè, cùm esset dies festus Domini, Tobias, lauto convivio domi parato, dixit filio suo: *Vade, et adduc aliquos e tribu nostra timentes Deum* [1], *ut epulentur nobiscum.* Paruit ille, et reversus nuntiavit patri, unum ex Israëlitis jugulatum jacere in platea. Exiliens statim Tobias a mensa cui accumbebat, relicto prandio, jejunus pervenit ad corpus exanime, et sublatum portavit in ædes suas occultè, ut postquàm sol occubuisset, tutò sepeliret. Occultato cadavere, comedit panem cum luctu et tremore, in memoriam revocans quæ dixit Dominus per Amos Prophetam: *Dies festi vestri convertentur in lamentationem, et luctum.* Atque ubi sol occidit, corpus domo extulit [2] Tobias, et sepulchro mandavit. Arguebant quidem eum omnes proximi dicentes: *Jam hujus rei causâ interfici jussus es, vixque mortem effugisti; et iterùm sepelis mortuos?* Sed ille, spretis talibus objurgationibus, et magis timens Deum quàm regem, rapiebat corpora occissorum; et ea, in domo sua interdiù abdita, mediis noctibus condebat tumulo.

CAPITULO IV.

Ceguera y paciencia de Tobías.

Cùm autem quadam die, fatigatus [3] præstando mortuis solito sepulturæ officio, incubuisset parieti, atque obdormisset, contigit ut ex nido hirundinum calidum stercus in oculos dormientis incideret, fieretque cæcus. Hanc porrò tentationem ideò permisit Dominus evenire illi, ut posteris daretur exemplum patientiæ ejus, sicut et sancti Jobi. Nam cùm ab infantia sua semper Deum

[1] Temerosos de Dios.
[2] Como si dijera: *tulit ex domo:* locucion elegante.
[3] Si el cansancio es del cuerpo, como aquí, se dice *fatigatus;* si del ánimo, *fessus.*

timuisset, ejusque mandata servasset; nihil adversùs Dominum conquestus est, quòd hæc plaga cæcitatis sibi accidisset, sed immobilis in ejus timore permansit, eique gratias egit omnibus diebus vitæ suæ. Quemadmodùm autem beato Jobo insultabant reges, ita affines et cognati Tobiæ irridebant vitam ejus, dictitantes: *Ubi est spes tua, pro qua eleemosynas faciebas, et sepeliendis mortuis operam dabas?* At ille increpans eos: *Nolite,* inquiebat, *ita loqui; quoniam filii sanctorum* [1] *sumus, et vitam illam expectamus, quam Deus daturus est his qui datam illi fidem numquàm fallunt.*

Anna verò uxor ejus ibat quotidièad texendam telam, et quem labore manuum suarum consequi victum poterat, eum [2] referebat domum. Undè factum est, ut aliquandò hœdus ab ea afferretur. Cujus cùm vocem balantis [3] vir ejus audisset, dixit: *Videte ne fortè furtivus sit: reddite eum dominis suis, quia non licet nobis aut* [4] *edere ex furto aliquid, aut contingere.* Ad hæc irata conjux respondit: *Manifestè vana est spes tua: en quo evaserunt eleemosynæ tuæ* [5]. His atque aliis hujuscemodi verbis marito uxor exprobrabat.

[1] De los patriarcas Abrahan, Isaac y Jacob, que vivieron en este mundo como en tierra extraña; y esperamos como ellos otra vida y otros bienes, que solamente la fe descubre, y tiene Dios reservados para los que perseveran hasta el fin en la fidelidad que le tienen prometida.
[2] Nótese que el antecedente está aquí despues del relativo.
[3] Cuyo balido.
[4] Porque no nos es permitido comer... ni tocar. *Aut* tiene aquí la fuerza de *nec.*
[5] Hé aquí en que han parado tus limosnas. Como si dijera: Por cierto que es muy á tiempo esa delicadeza de conciencia que muestras acerca de los bienes ajenos, despues de haber disipado los propios, y arruinado tu familia: hé aquí á donde nos han traído tus liberalidades indiscretas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPÍTULO V.

Pide á Dios el perdon de sus pecados y desea morir.

Tunc Tobias ingemuit [1] et cœpit orare Deum cum lachrymis dicens: *Justuses, Domine, et omnia judicia tua justa sunt; et omnes viæ tuæ misericordia, veritas, et judicium* [2]. *Nunc, Domine, memor esto meî, neque vindictam sumas de peccatis meis; nec reminiscaris delicta mea, vel parentum meorum. Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideò traditi sumus in direptionem, et captivitatem, et mortem, et fabulam, et* [3] *ludibrium omnibus nationibus, inter quas dispersisti nos. Magna, Domine, et justa judicia tua; quia non egimus secundùm præcepta tua, neque sincerè gessimus coram te. Fac itaque nunc pro voluntate tua mecum, et præcipe, in pace recipi spiritum meum; expedit enim mihi mori magis quàm vivere* [4].

CAPÍTULO VI.

Avisos que dá á su hijo.

Cùm Tobias putaret, exauditas [5] esse a Deo preces

[1] Gimió penetrado de dolor al ver que la persona á quien amaba muy tiernamente, se juntaba con los impíos para combatir la virtud, y declararse contra la justicia y providencia del Señor.

[2] Lleno de sentimientos de humildad, solamente pone los ojos en lo que merece como pecador, y se confunde con sus padres y con todo el pueblo de Israel, cuyos delitos habian traido justamente los terribles azotes que la justicia divina habia descargado contra ellos.

[3] Gramaticalmente podria tambien decir: *in direptionem, captivitatem, mortem, fabulam, et ludibrium;* pero la repeticion de la partícula *et* hace fijar mas la atencion en cada una de estas cosas.

[4] Aunque desea la muerte con unas miras llenas de religion, esto no obstante somete como debe sus deseos á la voluntad de Aquel que solo conoce lo que verdaderamente nos conviene.

[5] Vease la nota 5.ª de la pág. 25.

suas, et sibi mortem instare [1]; vocato ad se filio, dixit: *Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in corde tuo repone, veluti fundamentum vitæ sapienter instituendæ. Omnibus diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum; et cave nequandò* [2] *peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.*

Ex facultatibus tuis fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab ullo paupere [3]: *ita enim fiet, ut nec a te avertatur facies Dominî. Quomodò potueris, ita esto misericors. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue: si exiguum, etiam de isto exiguo libenter impertiri stude. Thesaurum enim bonum ac præmium tibi recondes in diem necessitatis* [4]. *Quoniam eleemosyna ab omni peccato* [5], *et a morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna omnibus facientibus eam.*

Superbiam numquàm in animo tuo, aut in sermone tuo dominari permittas; ab ipsa enim initium sumpsit omne malum [6].

Quicumque pro te aliquid operis fecerit, statim ei mer-

[1] Que se le acercaba la muerte. Podria asimismo decir *imminere.*

[2] Y guárdate de consentir jamás.

[3] No podemos socorrer á todos los pobres; pero podemos tratarlos con blandura y agrado, y darles á entender que ya que no nos hallamos en estado de aliviarlos y socorrerlos, por lo menos somos sensibles á lo que padecen, y nos mueven á compasion sus trabajos.

[4] Para el dia de la necesidad, es decir, de la cuenta, en el que la muerte nos habra despojado de todos los bienes que teníamos.

[5] Si el pecador, que gime bajo el peso de sus iniquidades y desea alcanzar el espíritu de la penitencia, hace á los pobres participantes de sus bienes por un principio de fé y de compasion por el prójimo, sus limosnas serán de tanto precio en los ojos del Señor, que por último concederá á sus deseos y ruegos la gracia de una sincera conversion, conforme á lo que se promete en aquellas palabras de Jesucristo: *Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.* Matth. v. 7.

[6] Ella fué el orígen de la perdicion y ruina de los ángeles y de los hombres.

cedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omninò non remaneat.

Quod tibi nolis fieri, aliis ne facito.

Panem tuum cum esurientibus, et egenis comede, et vestimentis tuis nudos tege. Panem tuum manducare, et vinum tuum bibere noli cum peccatoribus.

Consilium semper a sapiente perquire.

Omni tempore benedic Deo, et pete ab eo, ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

Cùm acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli: et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus; in mentem enim revocare debes, quæ et quanta pericula passa sit in utero suo propter te. Cùm autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepeli eam propè me.

Hoc etiam te moneo, fili mi, commodavisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo in urbe Medorum nomine Rages commoranti; et chirographum ejus apud me habeo. Ideò perquire quomodò ad eum pervenias et recipias ab eo memoratum pondus argenti, suumque ei chirographum restituas.

Noli timere, fili mi: pauperem quidem vitam ducimus; sed multa bona habebimus, si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus benè [1].

Tunc Tobias respondit patri suo, et dixit: *Omnia quæcumque præcepisti mihi faciam, pater. Quomodò autem pecuniam illam recipiam, ignoro: nam neque Gabelus me, neque ego illum novi, nec quâ viâ eatur in Mediam scio.* Cui pater: *Chirographum*, inquit, *illius penes me est, quod cùm illi ostenderis, statim pecuniam redditurus est. Sed abi nunc, et inquire tibi aliquem fidelem virum, qui eat te-*

[1] ¡Qué ricos seremos, en medio de la mayor pobreza, si poseemos el tesoro del santo temor de Dios, de la inocencia y de la práctica de las virtudes! ¡Qué pobres y miserables en el seno mismo de la grandeza y de las riquezas, si no ponemos en Dios toda nuestra dicha y esperanza! ¡Qué loco anda el mundo, y qué ajeno de considerar todas estas verdades!

cum salva mercede sua [1], *ut, dum adhuc vivo, dictam summam argenti accipias.*

CAPÍTULO VII.

Un ángel se ofrece á servir de guía y compañero al jóven Tobías.

Egressus Tobias invenit juvenem splendidum [2], stantem, præcinctum, et quasi paratum ad proficiscendum aliquò. Quem ignorans Angelum Dei esse, salutavit, dixitque: *Undè te habemus* [3], *bone juvenis?* At ille respondit: *Ex Israëlitis* [4]. Et Tobias dixit ei: *Nostine viam quæ ducit in regionem Medorum? Novi*, inquit ille, *et omnia itinera ejus frequenter perambulavi, et mansi apud Gabelum fratrem nostrum, qui commoratur Rage, urbe Medorum.* Cui Tobias ait: *Expecta paululum, obsecro, donec hæc ipsa nuntiem patri meo.* Tum domum ingressus Tobias, narravit universa patri suo. Quæ ille admiratus, dixit rogandum esse juvenem illum, ut introïret ad se [5]. Ingressus itaque, Tobiam salutavit, dixitque ei: *Gaudium tibi sit semper* [6]. Respondit Tobias: *Quale gaudium mihi erit, qui in tenebris sedeo, et lumen cœli non video* [7]? Cui Angelus: *Forti animo esto* [8]; *brevi enim futurum est, ut te sanet Deus.* Dixit deinde illi Tobias: *Numquid poteris perducere filium meum ad Gabelum in*

[1] Pagándole su salario.
[2] Gallardo.
[3] Como si dijera: *undè es.*
[4] Como si dijera: *sum unus ex Israëlitis.*
[5] En su casa.
[6] Fórmula de salutacion, equivalente á: *La paz sea contigo.*
[7] Esta respuesta no es contraria á lo dicho en el capítulo IV: *Immobilis in timore permansit, eique gratias egit omnibus diebus vitæ suæ.* La virtud no apaga en los santos los sentimientos de la naturaleza, sino que los reprime, corrige y somete á las órdenes de Dios.
[8] Ten buen ánimo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

urbem Medorum Rages? Et cùm redieris, tuam tibi mercedem solvam. Et dixit ei Angelus: *Ego ducam et reducam eum ad te.* Cui Tobias respondit: *Rogo te, indica mihi, e qua domo, aut e qua tribu sis tu. Cujus generis sit qui cum filio tuo iturus est, non refert,* inquit Raphaël Angelus: *ne fortè tamen te sollicitum reddam* [1], *ego sum Azarias, Ananiæ magni filius* [2]. Tunc Tobias: *Ex magno genere es tu. Cœterùm peto ne irascaris, quòd voluerim cognoscere genus tuum. Ego,* inquit Angelus, *sanum ducam, et sanum ad te reducam filium tuum.* Respondens autem Tobias, ait: *Vobis euntibus omnia fausta eveniant: precor, sit Deus in itinere vestro, et Angelus ejus vos comitetur.*

Paratis itaque omnibus quæ erant asportanda, vale dixit Tobias parentibus, dederuntque se in viam [3] ambo simùl, et canis secutus est eos [4].

CAPÍTULO VIII.

Tobías, el padre, consuela á su esposa.

Cùm profectus esset Tobias, cœpit mater ejus flere, et marito dicere: *Baculum* [5] *senectutis nostræ abstulisti, et transmisisti a nobis. Utinàm numquàm fuisset ipsa pecunia, pro qua misisti eum. Sufficiebat enim nobis paupertas nostra, ut divitias putaremus hoc, quòd videbamus filium nostrum.* Dixitque ei conjux: *Noli flere. Salvus perveniet in Mediam filius noster, et salvus revertetur ad nos, et oculi*

[1] Mas por no ponerte en cuidado.
[2] Si Rafael tomó la figura de Azarías pudo tambien tomar su nombre; así como el ángel que conducia á los israelitas en el desierto, y que les hablaba sobre el monte Sinaí, tomó el nombre de Dios á quien representaba. No hubo, pues, mentira de parte del ángel.
[3] Y emprendieron su viaje; echaron á andar.
[4] No es inútil poner aquí esta circunstancia; porque segun veremos despues, el perro, como era de casa, se adelantó, y así fué el que anunció la vuelta del jóven Tobías.
[5] Nos has quitado el báculo de nuestra vejez, y le has enviado léjos de nosotros.

tui iterum ejus conspectu fruentur; credo enim, Angelum Dei bonum comitem illi adesse, et bene disponere omnia quæ circa eum geruntur, ita ut cum gaudio reversurus sit ad nos. Ad hæc verba cessavit mulier flere, et tacuit.

CAPÍTULO IX.

Tobías, el hijo, despues de haberse salvado de un gran pez, llega con el ángel á Ecbátana, ciudad donde vivia Raguel.

Interea Tobias et Angelus iter facientes, pervenere ad Tigrim [1] fluvium, in cujus ripa nocte primâ manserunt. Cùmque adolescens ad abluendos pedes accessisset, ecce piscis immanis exivit ad devorandum eum. Ad cujus aspectum expavescens, clamavit voce magnâ: *Domine, invadit me.* Cui Angelus: *Apprehende branchiam ejus, et trahe eum ad te.* Quod cùm ille fecisset, attractus piscis in siccum, palpitare cœpit ante pedes ejus. Tunc dixit Angelus: *Exentera hunc piscem; cor autem ejus, et fel, et jecur sepone tibi* [2], *sunt enim hæc necessaria ad quædam medicamenta.* Fecit Tobias quæ jussus erat ab Angelo: deinde assaverunt carnis partem, quam comederent; cætera salierunt, quæ sufficerent eis, donec susceptum iter confecissent.

Ut appropinquaverunt urbi, quæ Ecbatana [3] vocabatur, dixit Tobias Angelo: *Ubi vis ut maneamus? Est hic,* inquit Angelus, *vir nomine Raguel, propinquus tuus, e tribu tua; et hic habet filiam nomine Saram, nullumque masculum, neque fœminam ullam habet aliam præter eam. Tibi debentur omnes facultates ejus, et oportet, te accipere eam in conjugem, ut qui solus supersis ex genere ipsius* [4].

[1] Gran rio del Asia, que formaba uno de los límites del paraíso terrestre.
[2] Guárdale.
[3] Antigua capital de la Media, en el lugar que ocupa ahora la moderna *Hamadan*, ó cuando menos muy inmediata á dicho sitio.
[4] Segun la ley de Moisés, las hijas cuyo padre no tenia su-

Pete ergo eam a patre ejus, et dabit tibi in uxorem. Audivi, inquit Tobias, *puellam illam jam septem viris fuisse in matrimonium datam, mortuosque esse eos omnes, a Dæmone occisos. Timeo ergo ne fortè et mihi similis calamitas eveniat; et cùm sim unicus parentibus meis filius, deducam senectutem illorum cum tristitia ad sepulchrum.* Tunc Angelus Raphaël dixit ei: *Audi me, et ostendam tibi, quibus possit prævalere Dæmonium. Qui conjugium ita suscipiunt, ut Deum a se, et a sua mente excludant, et libidini vacent*[1], *sicut equus et mulus, quibus non est intellectus, habet potestatem in eos Dæmonium. Tu autem virginem accipies in conjugem cum timore Domini; non libidine ductus, sed amore liberorum, per quos promissam a Deo semini Abrahæ benedictionem consequaris.*

CAPÍTULO X.

Entra en casa de Raguel, y contrae matrimonio con Sara.

His dictis, ingressi sunt domum Raguelis, qui suscepit eos cum gaudio, intuensque Tobiam, dixit Annæ uxori suæ: *Quàm similis est juvenis hic consobrino meo!* Et ad hospites conversus: *Unde estis, juvenes fratres nostri? Ex tribu Nephthali,* inquiunt, *sumus, ex captivis Ninivem abductis.* Rursùm ille: Nôstisne, inquit, *Tobiam cognatum meum? Novimus,* responderunt. Cùmque multa Raguel loqueretur de eo, dixit illi Angelus: *Tobias de quo interrogas, pater hujus est.* Tunc exiliens [2] Raguel, osculatus est eum cum lacrymis, collumque ejus amplexatus, dixit: *Benedictio sit tibi, fili mi, quia boni et optimi viri filius es.* Et Anna uxor ejus, et Sara ipsorum filia, collacrymatæ sunt. Deinde præcepit Raguel occidi arietem, et parari convivium. Cùmque hortaretur advenas, ut discumberent ad prandium: *Hic ego hodiè non manducabo,* inquit Tobias, *neque bibam, nisi priùs petitioni meæ annueris, et promiseris, te mihi daturum Saram filiam tuam in uxorem.* Quo audito, expavit Raguel, sciens quid evenisset septem illis viris, quibus anteà filia nupserat, et timens ne fortè et huic idem malum contingeret. Cùm ergò dubitaret, neque petenti quidquam responsi daret, dixit ei Angelus: *Noli timere, ne filiam tuam huic sponsam des, quoniam tali viro timenti Deum debetur conjux filia tua; propterèaque nemo alius potuit habere illam.* Tunc dixit Raguel: *Non dubito, quin Deus preces et lacrymas meas respexerit, credoque ab ipso hùc ideò adductos fuisse vos, ut nata mea viro cognationis suæ secundùm legem Moisis jungeretur. Itaque noli dubium habere, quin eam tibi jam nunc sim traditurus.* Tunc apprehendens dexteram filiæ suæ, dexteræ Tobiæ applicuit, dicens: *Deus Abrahami, et Deus Isaaci, et Deus Jacobi vobiscum sit, et ipse conjungat vos, impleatque benedictionem suam in vobis.* Et accepta charta, fecerunt conscriptionem conjugii: et epulati sunt, benedicentes Deo.

[1] Cesion varonil, eran herederas de sus bienes; mas debian casarse con el mas cercano de su tribu y de su familia. Por esto el Angel dice á Tobias que á él le pertenece toda la hacienda de Raguel, y que debia casarse con su hija.

[1] Y se entregan á la liviandad.

[2] Saltando de gozo.

CAPÍTULO XI.

Oracion de Tobías y Sara.

Postquàm cœnaverunt, et in cubiculum Saræ Tobias est introductus, memor ille præceptorum Angeli: *Exurge,* inquit, *Sara, et deprecemur Deum his tribus noctibus: filii quippe sanctorum sumus, et non possumus matrimonio conjungi, sicut gentes quæ ignorant Deum.* Itaque instanter orârunt ambo simùl, ut sanitas sibi concederetur. Dixitque Tobias: *Domine, Deus patrum nostrorum, benedicant tibi cœlum et terra, mareque, et fontes, et flumina, et quæcumque a te creata in eis sunt: Tu*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

fecisti Adamum e limo terræ, dedistique ei adjutorium Evam. Et nunc, Domine, tu scis, me non libidinis causâ accipere cognatam meam conjugem, sed solo amore posteritatis in qua benedicatur nomini tuo per cunctas ætates. Dixit q uoquè Sara: *Miserere nostri, Domine, miserere nostri, et consenescamus ambo pariter sani.*

CAPÍTULO XII.

Da Raguel gracias á Dios por la felicidad de los nuevos esposos; hace preparar un banquete, y obsequia mucho á Tobías.

Circà gallorum cantum, accersiri jussit Raguel servos suos, et abierunt unà cum eo ut foderent sepulchrum. Dicebat enim: *Fortassè et hic mortem oppetierit simili modo quo et cæteri septem illi priores viri.* Cùmque parâssent fossam, reversus Raguel ad uxorem suam, dixit ei: *Mitte unam ex ancillis tuis, et videat an mortuus juvenis ille, ut sepeliam eum antequàm illucescat dies.* Misit illa unam ex ancillis suis, quæ ingressa cubiculum, reperit ambos salvos et incolumes, et reversa attulit bonum nuntium. Tunc gratias agentes Deo, Raguel et Anna dixerunt: *Benedicimus tibi, Domine, Deus Israëlis: quia non contigit quemadmodum verebamur. Tua enim misericordia erga nos usus es, et exclusisti a nobis inimicum persequentem nos; misertus es autem duorum unigenitorum. Fac eos, Domine, plenius tibi benedicere, sacrificiumque tibi laudis debitæ pro sua salute offerre, ut omnibus gentibus innotescat, te esse Deum solum in universa terra.* Statimque præcepit servis suis Raguel, ut antequàm elucesceret, replerent fossam, quam fecerant; uxori verò suæ mandavit, ut instrueret convivium, et præpararet omnia quæ ad vescendum erant iter facientibus necessaria. Ipse duas pingues vaccas, et quatuor arietes occidi curavit, epulasque omnibus vicinis suis, atque amicis apparari.

Tobiam, ut duas hebdomadas apud se moraretur, obtestatus est: eique omnium, quæ possidebat, bonorum dimidiam partem dedit, scripto confirmans, partem alteram, quæ supererat, in ejus dominium deventuram post suum et uxoris obitum.

CAPÍTULO XIII.

Asiste Gabelo á las bodas.

Post hæc Tobias vocato ad se Angelo, quem quidem hominem esse existimabat, dixit: *Azaria frater, peto ut ausculles verba mea. Si*[1] *me ipsum tradam tibi servum, parem provideris curis tuis gratiam non præstabo. Hoc tamen te præterea obsecro, ut assumptis tecum jumentis, vel servitiis*[2]*, hinc vadas ad Gabelum in urbem Medorum cui nomen Rages, et reddito ei chirographo suo, recipias ab eo parentis mei pecuniam, rogesque eum, ut veniat ad nuptias meas. Pater enim meus, ut scis, numerat dies, et si tardavero uno die plus, contristabitur vehementer. Vidisti autem quomodò obtestatus me sit Raguel, ut apud eum manerem, cujus obtestationes aspernari non possum.* Tunc Raphaël assumens quatuor e servis Raguelis et duos camelos, perrexit Rages, et invento Gabelo reddidit chirographum suum, recepitque ab eo omnem pecuniam. Indicavit etiam ei de Tobiæ filio quæcumque nuper gesta erant, persuasitque[3] ut secum veniret ad nuptias.

Ingressus domum Raguelis Gabelus, invenit Tobiam

---

[1] Aun cuando yo me entregue á tí por esclavo, no me habré mostrado bastante agradecido á tus buenos servicios, ó á tu buen cuidado.

[2] *Servitia*, en plural no más, significa tambien esclavos ó siervos.

[3] *Suadere* es simplemente aconsejar; *persuadere* significa persuadir, esto es, mover, inclinar eficazmente el ánimo hácia aquello que se aconseja.

discumbentem. Qui cum à mensa exiliisset, osculati sunt se invicèm, obortæque sunt Gabelo lacrymæ, benedixitque Deo, et dixit Tobiæ: *Benedicat tibi Deus Israëlis, quia filius es optimi viri et justi, et timentis Deum, et eleemosynas facientis. Effundatur quoquè super uxorem tuam, et super parentes vestros omne bonum: et videatis filios vestros, et filios filiorum vestrorum usque in tertiam et quartam generationem. Et semen vestrum benedicatur a Deo Israëlis, qui regnat per cuncta sæcula.* Et cùm omnes dixissent *Amen*, acceserunt ad convivium; sed et cum timore Domini nuptiarum convivium celebrârunt [1].

CAPÍTULO XIV.

Los padres de Tobías lamentan la ausencia de éste.

Cùm moras faceret Tobias causâ nuptiarum, sollicitus erat pater ejus, dicens: *Cur ergò moratur filius meus, aut quare detentus est ibi? An Gabelus mortuus est, nec quisquam reddet illi pecuniam?* Cœperuntque ipse et Anna uxor ejus valde contristari, et ambo simùl flere, eò quòd die statuto minimè reverteretur filius eorum ad eos. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lacrymis, atque dicebat: *Heu, heu me, fili mi! Ut quid te peregrinari misimus, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ? Omnia simùl in te uno habentes, te non debuimus dimittere a nobis.* [2] At Tobias: *Tace*, inquiebat, *et noli*

[1] Estas palabras, y todo lo que precede, nos dan à entender claramente que toda aquella compañía de buenos israelitas era animada de un mismo espíritu, y solo respiraba religion, no perdiendo jamas à Dios de vista, y teniendo à cada momento su santo nombre en la boca. Vemos asimismo como en este convite solo reina la piedad y una santa alegria, que no tiene nada que ver con los excesos que son tan ordinarios entre nosotros en los festines de las bodas.

[2] En este elocuente razonamiento, en el que habla el corazon, se reconoce cuánta es la ternura de una madre, temerosa de haber perdido un hijo ausente, de quien no recibe nuevas.

turbari: sanus est filius noster: satis fidelis est vir ille, cum quo eum peregrè abire sivimus. Illa autem nullam admittere poterat consolationem, sed quotidiè foràs egressa circumspiciebat, et circuibat vias omnes, per quas filium suum rediturum esse sperabat, ut procul videret eum, si fieri posset, venientem.

CAPÍTULO XV.

Despide por fin Raguel á su yerno é hija.

Interea Raguel genero suo dicebat: *Mane hìc, et ego ad patrem salutis tuæ nuntium mittam.* Cui Tobias respondebat: *Dimitte me quamprimùm, obsecro; novi enim parentes meos computare nunc dies, et animo supra modum cruciari.* Cùm autem multis verbis rogaret Raguel Tobiam, nec exorare [1] ullâ ratione posset; tradidit tandem ei Saram, et dimidiam partem omnium facultatum suarum, tam servorum, servarumque, quàm pecudum, camelorum, et vaccarum, atque etiam pecuniæ, quam multam habebat. Et salvum atque gaudentem dimisit eum a se, dicens: *Angelus Domini sanctus sit in itinere vestro, perducatque vos incolumes, et inveniatis omnia circa parentes vestros rectè se habentia, et videant oculi mei filios vestros priusquàm moriar.* Tunc pater et mater filiam suam osculati cum lacrymis abire permiserunt: monentes eam, *ut honoraret soceros, diligeret maritum, regeret familiam, gubernaret domum, et se ipsam irreprehensam exhiberet* [2].

[1] Y no pudiendo moverle. *Orare* es simplemente rogar; *exorare*, alcanzar rogando, y tambien rogar con ahinco.

[2] Breves palabras; pero ellas encierran todas las obligaciones propias de una mujer casada para cumplir dignamente con su estado.

CAPÍTULO XVI.

Vuelto Tobías á la casa paterna, cura la ceguera de su padre: grande alegría de toda la familia.

Postquàm per undecim dies itinere facto perventum est ad urbem Charam, sitam in via quæ ducebat Ninivem, placuit Angelo et Tobiæ ut reliquum iter conficerent soli quantociùs, dum eos Sara lento gradu sequeretur cum omni familia et jumentis.

Interea Anna sedebat secùs viam quotidie in supercilio montis, undè prospicere in longinquum posset. Et dum ex eodem loco speculabatur adventum filii, vidit tandem procul, et illicò agnovit eum venientem, currensque nuntiavit viro suo: *Ecce venit filius tuus.* Dixit autem Raphaël Tobiæ: *Ubi domum introïeris, statim adora Dominum Deum tuum, et gratias agens ei, accede ad patrem tuum, et osculare eum; tum lini oculos ejus isto, quod portas tecum, felle piscis: scias enim, mox apertum iri oculos patris, visurumque eum lumen cœli, et aspectu tuo gavisurum.* Tunc præcucurrit canis, qui simul fuerat in via, et quasi nuntius adveniens, blandimento caudæ suæ gaudebat [1]. Consurgens verò cæcus pater, cœpit offendens pedibus currere [2], et data manu servo, occurrit obviam filio suo, suscipiensque eum osculatus est cum uxore sua; et cœperunt ambo uberes lacrymas fundere præ gaudio. Cùmque Deum adorâssent, et gratias egissent, consederunt. Deinde felle piscis linivit Tobias oculos patris sui, et post dimidiam fermè horam cœpit albugo [3] ex oculis ejus, quasi

[1] Se mostraba alegre haciendo halagos con su cola.
[2] Empezó á correr tropezando. Esto manifiesta el exceso de gozo que trasportó al padre, pues le expuso á caer y lastimarse.
[3] Comenzó á salir de sus ojos la nube, ó catarata, como la telilla de un huevo.

membrana ovi, egredi: quam cùm filius apprehensam ab oculis patris traxisset, visum ille recepit statim. Et collaudabant Deum, ipse videlicet et uxor ejus, et omnes qui cognoscebant eum, dicebatque Tobias: *Benedico tibi, Domine, Deus Israëlis, quia tu castigasti me, et tu sanasti me: et ecce ego video Tobiam filium meum.*

Venit etiam post septem dies Sara uxor filii ejus et omnis familia sana, et pecora, et cameli, et pecunia multa, præter eam quæ recepta erat e manibus Gabeli. Lætus narravit parentibus suis Tobias omnia Dei beneficia sibi præstita operâ illius quem itineris ducem habuerat, quemque hominem esse putabat. Veneruntque Anchior et Nabath consobrini Tobiæ [1], gratulantes ei de omnibus bonis quæ contulerat in eum Deus, et per septem dies epulantes omnes cum gaudio magno gavisi sunt.

CAPÍTULO XVII.

Descúbrese el Angel.

His transactis, vocavit ad se Tobias pater filium, dixitque ei: *Quid possumus dare viro isti sancto, qui se tibi comitem dedit?* Tunc filius: *Pater, quam mercedem dabimus ei? Aut quid par esse poterit ejus in me beneficiis? Duxit me sanum, et reduxit: pecuniam a Gabelo ipse recepit: uxorem ut haberem fecit, et Dæmonium ab ea compescuit: gaudium parentibus ejus tulit: ne ipse a pisce devorarer, cavit: ut tu cœli lumine frui rursùs posses, providit: denique omnibus bonis per eum repleti sumus. Quid ergo illi poterimus rependere dignum his? Sed pelo a te, pater mi, rogesum, ut dignetur dimidiam eorum partem, quæ a nobis allata sunt, sibi assumere.* Igitur uterque accersitum, et seorsùm abductum Angelum rogare cœpit,

[1] El jóven.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ut acceptum habere non dedignaretur dimidium eorum quæ e Media retulerant. At ille dixit eis occultè: *Benedicite Deo cœli, et coram omnibus viventibus collaudate eum, quia suam in vos misericordiam ostendit. Arcana quidem regum silentio tegere bonum est; sed opera Dei revelare, et palam confiteri ac prædicare, perhonorificum*[1]. *Bona est oratio cum jejunio, et eleemosynam erogare satius est*[2], *quàm thesauros auri recondere: quoniam eleemosyna a morte liberat, et ipsa est quæ purgat peccata, conciliat nobis Dei misericordiam, et vitam æternam parit. Qui autem peccant, hostes sunt animæ suæ. Manifestabo ergo vobis veritatem, neque vos quæ occulta sunt celabo. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelicto prandio tuo occisos abscondebas per diem in ædibus tuis, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli preces tuas Domino. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.* [3]*Et nunc misit me Dominus ut cæcitati tuæ mederer, et Saram uxorem filii tui a Dæmonio liberarem. Ego enim sum Raphaël Angelus, unus ex septem qui astamus ante Dominum.*

CAPÍTULO XVIII.

El ángel Rafael se vuelve al cielo.

Cùm hæc uterque Tobias audisset, turbati sunt, et

[1] Porque el buen éxito de los designios que forma un príncipe, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus fieles servidores deben descubrirlas y publicarlas, ya para manifestar ellos su agradecimiento, ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion en recompensa de la fidelidad que muestran en la observancia de su ley.

[2] Es mejor.

[3] Todos los que están incorporados con Jesucristo, deben tener parte en sus sufrimientos para tenerla en su gloria.

trementes in terram proni ceciderunt. Dixitque eis Angelus: *Pax vobis; nolite timere; etenim cum vobiscum versarer, Dei voluntate versabar. Quapropter gratias ei agite, et nomen ejus laudibus extollite. Videbar quidem hominum more manducare et bibere; sed ego cibo et potu, qui humanis oculis cerni non possunt, utor*[1]. *Tempus autem est nunc, ut ad eum revertar, a quo missus sum*[2]. *Vos benedicite Deo, et narrate omnia mirabilia ejus.* Cùm hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, nec ultrà comparuit. Tunc prostrati per horas tres in facièm, debitas Deo gratias et laudes rependerunt: et deinde e terra exurgentes, opera Dei magna et admiranda celebraverunt.

CAPÍTULO XIX.

El anciano Tobías da gracias á Dios, y en espíritu profético anuncia cosas venideras.

Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Domino, dixitque: *Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia sæcula regnum tuum: quoniam tu flagellas et salvas, deducis ad inferos*[3] *et reducis, et non est qui effugiat manum tuam. Laudate Dominum in conspectu gentium, filii Israëlis; quoniam ideò dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut enarretis mirabilia ejus.*

Debemos pues suplicar al Señor, no que nos dispense de padecer, sino la gracia de serle fieles en medio de los sufrimientos.

[1] Ver y gozar siempre la eterna verdad, la luz y la sabiduría inmortal, esto es lo que sacia á los ángeles, y forma su felicidad.

[2] Habla el Angel acomodándose á los usos de los hombres, pues no tenía necesidad de volver á la presencia de aquel á quien jamás perdia de vista.

[3] Por *infiernos* ó *subterráneos* puede entenderse el sepulcro, y tambien el infierno á donde echa Dios á los malos. Aquí la voz *inferi* se toma en el primer sentido; lo cual es de poco uso fuera de los autores sagrados.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ut acceptum habere non dedignaretur dimidium eorum quæ e Media retulerant. At ille dixit eis occultè: *Benedicite Deo cœli, et coram omnibus viventibus collaudate eum, quia suam in vos misericordiam ostendit. Arcana quidem regum silentio tegere bonum est; sed opera Dei revelare, et palam confiteri ac prædicare, perhonorificum*[1]. *Bona est oratio cum jejunio, et eleemosynam erogare satius est*[2], *quàm thesauros auri recondere: quoniam eleemosyna a morte liberat, et ipsa est quæ purgat peccata, conciliat nobis Dei misericordiam, et vitam æternam parit. Qui autem peccant, hostes sunt animæ suæ. Manifestabo ergo vobis veritatem, neque vos quæ occulta sunt celabo. Quando orabas cum lacrymis, et sepeliebas mortuos, et derelicto prandio tuo occisos abscondebas per diem in ædibus tuis, et nocte sepeliebas eos, ego obtuli preces tuas Domino. Et quia acceptus eras Deo, necesse fuit ut tentatio probaret te.* [3]*Et nunc misit me Dominus ut cæcitati tuæ mederer, et Saram uxorem filii tui a Dæmonio liberarem. Ego enim sum Raphaël Angelus, unus ex septem qui astamus ante Dominum.*

CAPÍTULO XVIII.

El ángel Rafael se vuelve al cielo.

Cùm hæc uterque Tobias audisset, turbati sunt, et

[1] Porque el buen éxito de los designios que forma un príncipe, y de las resoluciones que se toman en su consejo, depende de un secreto impenetrable. Pero no así en las obras de la providencia, bondad y poder de Dios, que sus fieles servidores deben descubrirlas y publicarlas, ya para manifestar ellos su agradecimiento, ya tambien para que los otros, viendo las grandes maravillas que obra con sus escogidos, alaben al Señor, pongan en él su confianza, y merezcan su proteccion en recompensa de la fidelidad que muestran en la observancia de su ley.

[2] Es mejor.

[3] Todos los que están incorporados con Jesucristo, deben tener parte en sus sufrimientos para tenerla en su gloria.

trementes in terram proni ceciderunt. Dixitque eis Angelus: *Pax vobis; nolite timere; etenim cum vobiscum versarer, Dei voluntate versabar. Quapropter gratias ei agite, et nomen ejus laudibus extollite. Videbar quidem hominum more manducare et bibere; sed ego cibo et potu, qui humanis oculis cerni non possunt, utor*[1]. *Tempus autem est nunc, ut ad eum revertar, a quo missus sum*[2]. *Vos benedicite Deo, et narrate omnia mirabilia ejus.* Cùm hæc dixisset, ab aspectu eorum ablatus est, nec ultrà comparuit. Tunc prostrati per horas tres in facièm, debitas Deo gratias et laudes rependerunt: et deinde e terra exurgentes, opera Dei magna et admiranda celebraverunt.

CAPÍTULO XIX.

El anciano Tobías da gracias á Dios, y en espíritu profético anuncia cosas venideras.

Aperiens autem Tobias senior os suum, benedixit Domino, dixitque: *Magnus es, Domine, in æternum, et in omnia sæcula regnum tuum: quoniam tu flagellas et salvas, deducis ad inferos*[3] *et reducis, et non est qui effugiat manum tuam. Laudate Dominum in conspectu gentium, filii Israëlis; quoniam ideò dispersit vos inter gentes quæ ignorant eum, ut enarretis mirabilia ejus.*

Debemos pues suplicar al Señor, no que nos dispense de padecer, sino la gracia de serle fieles en medio de los sufrimientos.

[1] Ver y gozar siempre la eterna verdad, la luz y la sabiduría inmortal, esto es lo que sacia á los ángeles, y forma su felicidad.

[2] Habla el Angel acomodándose á los usos de los hombres, pues no tenía necesidad de volver á la presencia de aquel á quien jamás perdia de vista.

[3] Por *infiernos* ó *subterráneos* puede entenderse el sepulcro, y tambien el infierno á donde echa Dios á los malos. Aquí la voz *inferi* se toma en el primer sentido; lo cual es de poco uso fuera de los autores sagrados.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

easque doceatis nullum esse alium Deum omnipotentem præter eum. Ipse castigavit nos propter iniquitates nostras, et ipse salvos faciet nos propter misericordiam suam. Convertimini itaque qui peccatis, et opera justa facite coram Deo, sperantes fore ut vobis veniam concedat. Addidit et alia Tobias prophetico spiritu afflatus de fine captivitatis Israëlitarum, de futura gloria urbis Jerosolymæ, atque etiam de Christianæ Ecclesiæ splendore.

CAPÍTULO XX.

Muerte de los dos Tobías.

Cæterùm quinquaginta et sex annos attigerat Tobias, cùm lumen oculorum amisit, sexagenarius verò recepit. Et postquàm a cæcitate liberatus est, vixit annis quadraginta duobus, per quos in gaudio fuit, multùm proficiens in timore Domini; et vidit filios nepotum suorum. Sub horam [1] autem mortis suæ vocato ad se Tobia filio, et septem juvenibus filiis ejus nepotibus suis, cùm quædam vaticinatus esset de instauratione urbis Jerosolymæ, dixit: *Audite, filii mei, patrem vestrum. Servite Domino in veritate, et facite semper quæ placita sunt illi. Filiis quoque vestris mandate, ut faciant opera justa et eleemosynas; sint memores Dei, et benedicant ei omni tempore ex toto corde, et ex totis viribus suis. Nolite, filii, manere hìc, sed quacumque die sepelieritis matrem vestram juxta me in uno sepulcro, statim dirigite gressus vestros ut exeatis hinc. Propè est enim interitus Ninive, et iniquitas hujus urbis finem dabit ei.*

His dictis, placidâ morte quievit [2], cùm complevisset annos centum et duos; et a suis honorificè sepultus est in urbe Ninive.

Post obitum patris et matris abscessit Tobias ex Ni-

[1] A la hora de su muerte.
[2] Murió tranquilamente.

nive cum uxore sua, et filiis, et filiorum filiis, et reversus est ad soceros suos. Invenit eos in ætate admodùm provecta incolumes. Curam eorum gessit, et ipse clausit oculos eorum, et omnem hæreditatem domûs Raguelis solus percepit. Vidit filios filiorum suorum in quintam usque generationem; atque ab iis, post completos annos nonaginta novem, in timore Domini, cum gaudio sepultus est. Omnis autem cognatio et progenies ipsius in bona via, sanctisque moribus, et studiis sic permansit, ut accepti essent tam Deo quàm hominibus [1].

[1] No siempre sucede que un padre virtuoso deje á sus hijos imitadores de su piedad; mas tambien es cierto que hay familias tan dichosas, que tienen sobre sí la bendicion de Dios, y en ellas se perpetuan y conservan largo tiempo el amor y la práctica de la virtud. En vista de estos ejemplos, los padres no deben omitir diligencia para hacer que reine el temor de Dios en sus familias, educando cristianamente á sus hijos, cuidando de sus domésticos, é instruyéndolos en todas sus obligaciones, y guardando un acertado arreglo en el gobierno de su casa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDA DE SAN PABLO,

PRIMER ERMITAÑO,

POR SAN JERÓNIMO.

San Jerónimo, ornamento del sacerdocio, tan insigne por su eminente virtud como por su profunda sabiduría y rara erudicion, oráculo del mundo cristiano, y una de las mayores y mas brillantes lumbreras de la Iglesia, fué de Estridon, ciudad de la Iliria en los confines de la Dalmacia y de la Panonia. Nació el año 332, y su padre, por nombre Eusebio, celoso cristiano y hombre de haberes, puso el mayor cuidado en dar á su hijo una cristiana educacion. Despues de haber tomado una ligera tintura de las lenguas en su país, fué enviado á Roma bajo la disciplina de Donato, célebre gramático; con cuyo magisterio hizo asombrosos progresos en las letras humanas. Pasó despues á otros maestros, en cuyas escuelas aprendió las bellas letras y las ciencias profanas; y por la particular inclinacion que tenia á la retórica, así como por su delicado gusto en ella, se hizo uno de los mas elocuentes oradores de su tiempo. Deseoso de conservar su inocencia, se alejó de todo aquello en que podia correr peligro; pareciéndole desde luego que los mejores preservativos contra el contagio eran la abstinencia, la mortificacion y la oracion. Ocupaba todo el tiempo en el estudio y en ejercicios espirituales, yendo todos los dias con algunos compañeros suyos de los más virtuosos á visitar las catacumbas de Roma, es decir, las cuevas donde estaban sepultados los santos mártires al rededor de la ciudad. Más adelante conoció, trató y estrechó amistad con muchos hombres virtuosos y sábios.

Habiendo renunciado por amor de Jesucristo todo lo que olia á carne y sangre, no pensó más en su país; antes tomó el partido de retirarse al Oriente, el más fecundo campo de hombres grandes que habia en el mundo á la sazon. Trasladóse pues á Antioquía de Siria, y de allí á un desierto de la provincia de Calcida. En este desierto tuvo un sueño en que le pareció que, habiendo sido presentado ante el tribunal del Soberano Juez, fué reprendido y castigado porque

era más ciceroniano que cristiano; con lo cual entendió ser la voluntad de Dios que se dedicase con particular empeño al estudio de las santas Escrituras; y así lo hizo, con tanto provecho, que tradujo del hebreo al latin todos los libros del Antiguo Testamento, y los de Judith y de Tobías los tradujo del caldeo. A ruegos del Pontífice san Dámaso habia corregido el Salterio latino de la antigua version itálica, sobre la edicion de los Setenta, hecha por san Luciano. Tambien corrigió el Nuevo Testamento sobre la version griega, y en fin publicó, corregida de su mano, la misma version griega de los Setenta. No son menos admirables que las versiones sus comentarios sobre el sagrado código; de manera que con mucha razon dice la Iglesia en su oficio *que le escogió Dios para explicar la Escritura sagrada*. Al mismo tiempo que trabajaba dia y noche en instruir y edificar á los fieles con sus obras doctrinales, no se descuidaba en refutar los errores de los herejes, contra los cuales escribió con mucho vigor. Fué muy amigo del esclarecidísimo Doctor de la Iglesia san Agustin, quien le consultaba con frecuencia.

Vió venir la muerte con aquella tranquilidad y alegría que suelen ser premio de la virtud en aquella última hora. Habiendo recibido con extraordinario fervor todos los Sacramentos, lleno de dias y de merecimientos, entregó su alma al Criador el dia 30 de Setiembre de 420, casi á los 90 de su edad; habiendo pasado cerca de 40 en su solitario retiro.

Tal es el autor de la hermosa vida que sigue:

PRÓLOGO.

Inter[1] multos sæpè dubitatum est, à quo potissimùm monachorum eremus habitari cœpta sit. Quidam enim,

[1] Repetidas veces ha sido objeto de duda para muchos esta pregunta: ¿Cuál de los monjes fué el primero en fijar su habitacion en el desierto? Pues algunos, tomando la cosa demasiado arriba, se remontaron hasta Elías y Juan; de los cuales nos parece que el primero fué más que monje, y que el segundo comenzó á profetizar ya antes de nacer. (Efectivamente Elías fué un gran profeta, y Juan con los saltos de gozo que dió en el vientre de su madre atestiguó ya la santidad y divina mision del Salvador. Por lo tanto, aunque uno y otro vivieron en el desierto, no pueden ser considerados como simples monjes).

altiùs repetentes, à beato Elia et Joanne sumpsêre principium: quorum et Elias plùs nobis videtur fuisse quàm monachus; et Joannes antè prophetare cœpisse quàm natus sit. Alii autem, in quorum opinionem vulgus omne consentit, asserunt Antonium [1] hujus propositi caput: quod ex parte verum est; non enim [2] tam ipse ante omnes fuit, quàm ab eo omnium incitata sunt studia. Amathas verò et Macarius, discipuli Antonii, è quibus superior [3] magistri corpus sepelivit, etiam nunc affirmant Paulum quemdam Thebæum principem istius rei fuisse, non nominis [4]; quam opinionem nos quoquè probamus.

Igitur [5] quia de Antonio, tam græco quàm roman stylo, diligenter memoriæ traditum est, pauca de Pauli principio et fine scribere disposui; magis quia res omissa erat, quàm fretus ingenio. Quomodò autem in media ætate vixerit, et quas Satanæ pertulerit insidias, nulli hominum compertum habetur.

EMPIEZA LA VIDA.

CAPÍTULO I.

Decio y Valeriano, perseguidores de los cristianos: tormentos con que procuraban hacerles abandonar la fé.

Sub Decio et Valeriano persecutoribus, quo tempo-

[1] Supl. *fuisse;* que Antonio fué el autor (ó instituidor, ó fundador) de este género de vida.

[2] Pues no tanto fué él antes de todos, cuanto excitó en todos la aficion á la vida eremítica.

[3] El primero.

[4] Dió orígen á este género de vida, no al nombre de solitario. (La voz *monje*, que viene del griego, equivale á la voz *solitarius* del latin).

[5] Así pues, ya que la vida de Antonio ha sido escrita con esmero en griego y latin, voy á consignar aquí cuatro palabras sobre el principio y el fin de la de Pablo, más porque hasta ahora nadie lo ha hecho, que por tener yo confianza en mi talento de desempeñarlo cual corresponde.

re Cornelius Romæ [1], Cyprianus Carthagine, felici cruore martyrium pertulerunt, multas apud Ægyptum et Thebaidem [2] Ecclesias tempestas sæva populata est. Voti [3] tunc Christianis erat pro vero Christi nomine gladio percuti. Verùm hostis callidus, tarda ad mortem supplicia conquirens, animas cupiebat jugulare, non corpora. Et ut ipse, qui ab ipso passus est, Cyprianus ait: «Volentibus mori non permittebatur occidi.» Cujus [4] ut crudelitas notior fiat, unum memoriæ causâ exemplum subjicimus.

Perseverantem in fide Martyrem, et inter equuleos laminasque [5] victorem, jussit melle perungi, et sub ardentissimo sole, religatis manibus post tergum reponi, scilicet ut muscarum aculeis cederet, qui ignitas sartagines antè superâsset [6].

CAPÍTULO II.

Instruccion y buenas cualidades de Pablo: acosado de la persecucion busca un asilo en una casa de campo: su cuñado trata de delatarle.

Per idem ergò tempus quo talia gerebantur apud inferiorem Thebaidem, cum [7] sorore jam viro tradita, post mortem amborum parentum in hæreditate locu-

[1] A mediados del siglo tercero de la era cristiana.

[2] Y en la Tebaida. (Era una region del Egipto superior, célebre por sus desiertos, y sobre todo por los anacoretas que los eligieron para su mansion).

[3] Entonces los cristianos deseaban ardientemente morir al filo de la espada por, etc.

[4] *Cujus* se refiere á *hominis*.

[5] Y que habia vencido en los potros y planchas ardientes. (El potro era una máquina de madera, semejante á un caballo, sobre la cual sentaban y atormentaban á los mártires: las planchas servian para abrasarlos).

[6] En la traduccion este verbo, que por elegancia y á causa del relativo está en subjuntivo, debe ponerse en indicativo.

[7] Pablo, de edad diez y seis años poco mas ó menos, muy versado en la literatura griega y egipcia, jóven de buena índole y muy amante de Dios, despues de la muerte de sus padres quedó dueño, juntamente con una hermana suya casada ya, de una rica herencia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

pleti, Paulus relictus est, annorum circiter sexdecim, litteris tam græcis quàm ægyptiacis apprimè eruditus, mansueti animi, Deum valdè amans. Et cùm persecutionis procella detonaret, in villam remotiorem et secretiorem secessit. Verùm ad [1] quid pectora humana non cogit *auri sacra fames?* Sororis maritus cœpit prodere velle quem celare debuerat. Non illum uxoris lacrymæ, ut assolet, non communio sanguinis [2], non spectans cuncta ex alto Deus, à scelere revocavit. Aderat, instabat, crudelitate quasi pietate utebatur.

CAPÍTULO III.

Retírase Pablo al desierto: halla un lugar á propósito para vivir oculto: quédase allí, alimentándose del fruto de una palma y vistiéndose con sus hojas.

Quod ubi prudentissimus adolescens intellexit, ad montium deserta confugiens, dum persecutionis finem præstolaretur, necessitatem in voluntatem vertit [3], ac paulatim progrediens, rursùsque subsistens, atque hoc idem sæpiùs faciens, tandem reperit saxeum montem, ad cujus radices haud grandis spelunca lapide claudebatur. Quo remoto (ut est cupiditas hominum occulta cognoscere), avidiùs explorans, animadvertit [4] intùs

[1] ¿A qué no impele los humanos corazones la maldita sed del dinero? (Es frase célebre, sacada de Virgilio, Æn. III, 56. El adjetivo *sacer a um* significa ordinaria y propiamente cosa sagrada; pero algunas veces los paganos significaban con él, como aquí, cosa maldita ó execrable. El sustantivo *fames* significa hambre; pero segun el genio de nuestra lengua tiene aquí más expresion la frase, traduciendo *fames* por sed. *Aurum* es oro, pero aquí se toma por el dinero en general. Todo lo dicho indica que el cuñado de Antonio quiso delatar á éste por la codicia de aprovecharse de sus bienes).

[2] Ni el parentesco.

[3] Hizo de la necesidad virtud: (buscó con ánimo resuelto lo que, supuesta su voluntad de mantenerse cristiano y evitar la persecucion, no podia menos de buscar: un refugio seguro en el desierto).

[4] Vió en lo interior un gran pátio, al raso, pero cubierto con las frondosas ramas de una antigua palma, y embellecido con una fuente muy cristalina.

grande vestibulum, quod, aperto desuper cœlo, patulis diffusa ramis vetus palma contexerat, fontem lucidissimum ostendens: cujus rivum tantummodò foràs erumpentem, statim modico foramine eadem, quæ genuerat aquas, terra sorbebat [1].

Erant prætereà per exesum montem haud pauca habitacula, in quibus, scabræ jam incudes et mallei, quibus pecuniâ signatur, visebantur. Hunc locum Ægyptiorum litteræ ferunt furtivam [2] monetæ officinam fuisse, eâ tempestate quâ Cleopatræ junctus est Antonius.

Igitur adamato (quasi quod a Deo sibi offerretur) habitaculo, omnem ibidem in orationibus et solitudine duxit ætatem. Cibum et vestimentum ei palma præbebat. Quod ne cui impossibile videatur, Jesum testor et sanctos Angelos ejus, in ea eremi parte quæ juxta Syriam Saracenis jungitur, et vidisse me monachos, et videre, e quibus unus per triginta annos clausus, hordeaceo pane et lutulentâ aquâ vixit, alter in cisterna veteri (quam gentili [3] sermone Syri *Gubbam* vocant) quinque caricis per singulos dies sustentabatur. Hæc igitur incredibilia videbuntur his qui non credunt, omnia possibilia esse credentibus.

CAPÍTULO IV.

Tiene Antonio noticia de Pablo, y va á visitarle: un hipocentauro le enseña el camino.

Sed ut ad id redeam undè digressus sum, cùm jam centum tredecim annos beatus Paulus vitam cœlestem ageret in terris, et nonagenarius in alia solitudine Antonius moraretur; ut ipse [4] asserere solebat hæc in

[1] Es decir que la fuente nacia y se perdia allí mismo; lo cual contribuiria á que el lugar fuese ignorado; pues si el agua hubiera ido léjos, quizás alguien hubiera tratado de investigar su orígen.

[2] Una fábrica de moneda falsa.

[3] En lengua nacional.

[4] Segun el mismo Antonio solia contar, le vino (á Antonio)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mentem ejus cogitatio incidit, nullum ultrà se perfectum monachum in eremo consedisse. At illi per noctem quiescenti [1] revelatum est, esse alium ulteriùs in terris multò se meliorem, ad quem visendum deberet proficisci. Illicò erumpente luce, venerabilis senex, infirmos [2] artus baculo regente sustentans, cœpit ire velle quò nesciebat.

Et [3] jam media dies coquente desuper sole fervebat, nec tamen a cœpto itinere abducebatur, dicens: Credo in Deum meum, quòd olim [4] conservum, quem mihi promisit, ostendet. Nec plura his [5], conspicit hominem equo mixtum, cui opinio poetarum Hippocentauri vocabulum indidit. Quo viso, salutaris [6] impressione signi armat frontem: Et, eus tu, inquit, quanam in parte hic servus Dei habitat? At ille, barbarum [7] nescio quid infrendens, et frangens potiùs verba quàm proloquens, inter horrentia ora setis blandum quæsivit alloquium. Et dexteræ protensione manûs cupitum indicat iter, et sic patentes campos volucri transmittens fugâ, ex oculis mirantis evanuit. Verùm hæc utrùm diabolus ad terrendum eum simulaverit, an (ut solet) eremus monstruosorum animalium ferax istam quoquè gignat bestiam, incertum habemus.

este pensamiento, que en todo el desierto no habia habido monje más perfecto que él, ó que hubiese vivido en el yermo más años que él.

[1] Pero en sueños se le reveló que, etc.

[2] Sosteniendo sus flacos miembros con un báculo, merced al cual podia tenerse derecho.

[3] Y ya el mediodía estaba abrasador en fuerza de un sol que quemaba; ó bien: Era ya mediodía; todo estaba abrasador, y el sol le achicharraba por encima.

[4] Que algun dia. (Nótese la propiedad de la voz *conservus*, pues Pablo y Antonio eran ambos siervos ó servidores de Jesucristo).

[5] Y sin mas.

[6] Con la señal de la cruz.

[7] Expresándose roncamente en no sé qué lenguaje bárbaro, y partiendo los vocablos más que hablando con claridad, buscó palabras blandas en su boca horriblemente cerdosa. (La frase *quæsivit alloquium blandum* significa que el centauro se esforzó por responder cortesmente á Antonio).

CAPÍTULO V.

Faunos y sátiros: un sátiro fue llevado vivo á Alejandría.

Stupens itaque Antonius, et de eo quod viderat secum volvens [1], ulteriùs progreditur. Nec mora [2], inter saxosam convallem haud grandem homunculum videt, aduncis naribus, fronde cornibus asperatâ, cujus extrema pars corporis in caprarum pedes desinebat. Ad hoc Antonius spectaculum, scutum fidei et loricam spei ut bonus prælíator arripuit: nihilominus memoratum animal palmarum fructus eidem ad viaticum, quasi pacis obsides, offerebat [3].

Quo cognito, gradum pressit [4] Antonius, et quisnam esset interrogans, hoc ab eo responsum accepit: Mortalis ego sum, et unus ex accolis eremi, quos varios delusa errore Gentilitas, Faunos Satyrosque vocans colit. Legatione fungor gregis mei. Precamur ut pro nobis communem Dominum depreceris, quem in salutem mundi olim venisse cognovimus, et in universam terram exiit sonus ejus.

Talia eo loquente, longævus viator ubertim faciem lacrymis rigabat, quas [5] magnitudo lætitiæ indices cordis effuderat. Gaudebat quippe de Christi gloria, et de interitu Satanæ: simùlque admirans quòd ejus posset intelligere sermonem, et baculo humum percutiens, ajebat: Væ tibi, Alexandria, quæ pro Deo portenta [6] veneraris! Væ tibi, civitas meretrix [7], in quam totius

[1] Meditando ó reflexionando sobre lo que habia visto.

[2] Y al punto.

[3] Como prendas ó señales de paz le ofrecia dátiles, para que se alimentára durante el viaje.

[4] Se detuvo.

[5] Que un exceso de alegría hacia brotar del fondo de su corazon; ó bien, que revelaban el exceso de alegría de que se hallaba poseido su corazon.

[6] Mónstruos.

[7] Perdida.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

orbis dæmonia confluxêre! Quid nunc dictura es? Bestiæ Christum loquuntur, et tu pro Deo portenta veneraris! Necdum verba compleverat, et quasi pennigero volatu [1] petulcum animal aufugit. Hoc ne cuiquam ad incredulitatem scrupulum moveat, sub rege Constantino, universo mundo teste, defenditur. Nam Alexandriam istiusmodi homo vivus perductus, magnum populo spectaculum præbuit: et posteà cadaver exanime, ne calore æstatis dissiparetur, sale infuso, Antiochiam ut ab Imperatore videretur, allatum est.[2]

CAPÍTULO VI.

Prosigue Antonio su camino, y llega a la cueva de Pablo.

Sed ut propositum persequar, Antonius cœptam [3] regionem pergebat, ferarum tantùm vestigia intuens, et eremi latam vastitatem. Quid ageret, quò verteret gradum, nesciebat. Jam altera effluxerat dies. Restabat[4] unum, ut deseri se a Christo non posse confideret. Pernox[5] secundas in oratione exegit tenebras; et dubia adhuc luce, haud procùl intuetur lupam sitis ardoribus anhelantem ad radicem montis irrepere. Quam secutus oculis, et juxta speluncam, cùm fera abiisset, accedens intrò cœpit aspicere, nihil curiositate proficiente, tenebris arcentibus visum [6]. Verùm, ut Scriptura ait, *per-*

[1] Como volando. *Pennigero* está por pleonasmo.

[2] La existencia de los faunos y sátiros está acreditada no solo por san Jerónimo, san Agustin, Tertuliano, san Justino, san Cipriano, Atenágoras, Clemente de Alejandría, Lactancio, Eutropio, san Isidoro y otros escritores eclesiásticos: sino tambien por los más célebres autores paganos, como Heráclito, Plutarco, etc. ¿Eran mónstruos humanos? ¿eran ángeles caídos, condenados á andar errantes por los desiertos? Esta última opinion es la más seguida.

[3] Iba atravesando el país por donde habia echado á andar.

[4] Solo le quedaba la seguridad de que Cristo no podia abandonarle: ó bien, únicamente le quedaba su absoluta confianza en Jesucristo.

[5] Pasó la segunda noche en oracion, y así que comenzaba á amanecer.

[6] Porque lo oscuro del lugar no le permitia ver cosa alguna.

fecta dilecto foràs mittit timorem [1] suspenso gradu et anhelitu temperato, callidus explorator ingressus, ac paulatim progrediens, sæpiùsque subsistens, sonum aure captabat[2].

CAPÍTULO VII.

Pablo aparenta no querer abrir, pero cede por fin á las súplicas de Antonio.

Tandem per cæcæ noctis horrorem procùl lumen intuitus, dum avidiùs properat, offenso in lapidem pede, strepitum concitavit: post cujus sonitum beatus Paulus ostium quod patebat occludens, serâ obfirmavit. Tunc verò Antonius pro foribus corruens, usque ad sextam et eò ampliùs horam, aditum precabatur dicens: Qui sim, undè, cur venerim, nôsti. Scio me non mereri conspectum tuum: tamen nisi videro, non recedam. Qui bestias suscipis, hominem cur repellis? Quæsivi, et inveni: pulso ut aperiatur. Quod si non impetro, hìc moriar ante postes tuos: certè sepelies vel [3] cadaver.

Talia[3] perstabat memorans, fixusque manebat.
Ad quem responsum paucis ita reddidit heros.
VIRGIL. *Æneid.* lib. II, v. 650.

Nemo sic petit, ut minetur: nemo cum lacrymis calumniam facit. Et miraris si non recipiam, cùm mori-

[1] Aplicaba el oido para escuchar si allá dentro sonaba algo.

[2] A lo menos tendrás el trabajo de enterrar mi cuerpo muerto.

[3] Tan lastímeras voces repitiendo,
A la puerta el anciano estaba fijo:
Mas Pablo desde dentro, respondiendo
Breve y donosamente, así le dijo:
Ninguno pide gracia con amenazas, etc.

[4] 1 Joan, IV, 18.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

turus adveneris? Sic arridens Paulus patefecit ingressum. Quo aperto, dum [1] in mutuos miscentur amplexus, propriis se salutavêre nominibus: gratiæ Domino in commune referuntur.

CAPÍTULO VIII.

Conversacion de Pablo y Antonio: llega el cuervo con un pan entero.

Et post sanctum osculum residens Paulus cum Antonio ita exorsus est: En quem tanto labore quæsisti, putridis senectute membris operit inculta canities. En vides hominem pulverem mox futurum. Verùm quia charitas omnia sustentat, narra mihi, quæso, quomodò se habeat humanum genus: an [2] in antiquis urbibus nova tecta consurgant; quo mundus regatur imperio; an supersint aliqui qui dæmonum errore capiantur.

Inter has sermocinationes suspiciunt alitem corvum [3] in ramo arboris consedisse, qui indè leniter subvolabat, et integrum panem ante ora mirantium deposuit. Post cujus abscesum: Eja, inquit Paulus, Dominus nobis prandium misit, verè pius, verè misericors. Sexaginta jam anni sunt ex quo dimidii semper panis fragmentum accipio; verùm ad adventum tuum, militibus suis Christus duplicavit annonam [4].

[1] Mientras se abrazan los dos con gran ternura, se saludan por sus propios nombres. (Esto de emplear en una misma cl usula el presente y el pretérito lo hacen algunas veces los historiadores elegantes).
[2] Si en las antiguas ciudades se fabrican todavía nuevas casas. (Aquí el techo se pone por la casa entera).
[3] *Alitem corvum*: un cuervo.
[4] Dió racion doble.

CAPÍTULO IX.

Santa disputa entre los dos sobre cuál de ellos partirá el pan: anuncia Pablo su próxima muerte.

Igitur Domino gratiarum actione celebratâ, super vitrei marginem fontis uterque consedit. Hic verò quis frangeret panem oborta contentio, penè diem duxit in vesperum. Paulus [1] more cogebat hospitii, Antonius jure refellebat ætatis. Tandem [2] consilium fuit ut, apprehenso e regione pane, dum ad se quisque nititur, pars sua remaneret in manibus. Dehinc paululùm aquæ in fonte prono ore libaverunt: et immolantes Deo sacrificium laudis, noctem transegêre vigiliis. Cùmque jam esset terræ redditus dies, beatus Paulus ad Antonium sic locutus est: Olim te, frater, in istis regionibus habitare sciebam; olim te conservum meum mihi promiserat Deus; sed quia jam dormitionis [3] meæ tempus advenit, et quòd semper cupieram dissolvi et esse cum Christo, peracto cursu, superest mihi corona justitiæ, tu missus es a Domino, qui [4] humo corpusculum meum tegas, imò terræ terram reddas [5].

CAPÍTULO X.

Llora Antonio, y ruega á Pablo que no le deje; mas instado por éste, va á buscar el manto de Atanasio.

His Antonius auditis, flens et gemens, ne se desere-

[1] Pablo pretendia que debia partirle Antonio, como huésped; contestaba Antonio que correspondia á Pablo, como más anciano. Aquél se apoyaba en la costumbre, éste en el derecho.
[2] Finalmente convinieron en que asiendo el uno de una parte del pan, y el otro de otra.
[3] De mi muerte.
[4] A fin de.
[5] Esta frase es una alusion al texto del Génesis, III, 19: *Pulvis es, et in pulverem reverteris.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ret, atque ut comitem talis itineris [1] acciperet, precabatur. At ille: Non debes, inquit, quærere quæ tua sunt, sed quæ aliena. [2] Expedit tibi, sarcinâ carnis abjectâ, Agnum sequi. Sed et cæteris expedit fratribus ut tuo adhuc instituantur exemplo. Quamobrem, quæso, perge, nisi molestum est: et pallium quod tibi Athanasius episcopus dedit, ad obvolvendum corpusculum meum defer.

Hoc autem beatus Paulus rogavit, non [3] quòd magnopere curaret, utrùm tectum putresceret cadaver, an nudum (quippe qui tanto temporis spatio contextis palmarum foliis vestiebatur), sed ut a se recedenti mœror suæ mortis levaretur. Stupefactus ergò Antonius quòd [4] de Athanasio et pallio ejus audierat, quasi Christum in Paulo videns, et in pectore ejus Deum venerans, ultrà respondere nihil ausus est; sed cum silentio lacrymans, exosculatis ejus oculis manibusque, ad monasterium quod posteà a Saracenis [5] occupatum est, regrediebatur. Neque [6] verò gressus sequebantur animum.

[1] En el viaje á la eternidad, es decir: que á lo menos le alcanzase de Dios la gracia de morir con él.

[2] Alusion á las palabras del Apóstol, I Cor. 13: *Charitas non quærit quæ sua sunt*, esto es: la caridad no busca sus provechos, sino los del prójimo.

[3] No porque le diera gran cuidado el que su cadáver, etc., sino á fin de que, hallándose ausente Antonio cuando moriria Pablo, no tuviera tanto sentimiento. (Acaso quiso tambien significarle que deseaba morir en la fé y comunion de San Atanasio, ó sea en la fé católica, á la sazon fuertemente combatida por los herejes arrianos, y defendida valerosamente por aquel soldado del Señor.)

[4] Por haberle oido hablar de.

[5] Los sarracenos. Este nombre designó primitivamente una tribu guerrera de la Arabia desierta; y se extendió en seguida á todos los musulmanes, árabes ó moros, quienes por espacio de tantos siglos desolaron el imperio romano é hicieron guerra á los cristianos de Oriente y Occidente. El poder de los sarracenos fué destruido por los turcos.

[6] No podia andar tanto como deseaba: sin embargo, á pesar de que los años habian acabado de quebrantar su cuerpo, extenuado ya por los ayunos, á impulsos del deseo andaba más de lo que permitiera su edad.

Sed quamvis corpus inane jejuniis seniles etiam anni fregerant, tamen animo vincebat ætatem.

CAPÍTULO XI.

Humildad de Antonio.

Tandem fatigatus et anhelus habitaculum suum confecto itinere pervenit. Cui cùm duo discipuli, qui ei jam longævo ministrare cœperant, occurrissent dicentes: Ubi tamdiù moratus es, pater? Respondit: Væ mihi peccatori, qui falsum monachi nomen fero! Vidi Eliam, vidi Joannem [1] in deserto, et verè vidi Paulum in paradiso. Et sic ore compresso, et manu verberans pectus, ex cellula pallium protulit. Rogantibusque discipulis ut pleniùs quidnam rei esset, exponeret, ait: *Tempus tacendi, et tempus loquendi.* [2]

CAPÍTULO XII.

Ve Antonio como el alma de Pablo sube al cielo: entra en la cueva, y le encuentra ya difunto, pero en ademan de orar.

Tunc egressus foràs, et ne modicum quidem cibi sumens, per viam, quâ venerat, regressus est, illum sitiens, illum videre desiderans, illum oculis ac totâ mente complectens. Timebat enim, quod et evenit, ne, se absente, Christo debitum [3] spiritum redderet. Cùmque jam dies alia illuxisset, et trium horarum spatio iter remaneret, vidit inter Angelorum catervas, inter Prophetarum et Apostolorum choros, niveo candore Paulum

[1] Esto es: al que tiene el espíritu de Elías y de Juan.

[2] Hay tiempo de callar y tiempo de hablar. Ya hemos visto esta sentencia en la leccion cuarta del Eclesiastés.

[3] Bien dicho *debitum*, segun lo visto en el último versículo de la leccion última del Eclesiastés.

fulgentem in sublime conscendere. Et statim in faciem suam procidens, sabulum capiti superjaciebat, ploransque et ejulans, ajebat: Cur me, Paule, dimittis? cur insalutatus abis? Tam tardè notus, tam citò recedis!

Referebat posteà beatus Antonius, tantâ se velocitate quod reliquum erat viæ cucurrisse, ut ad instar avis pervolaret; nec immeritò: nam introgressus speluncam, vidit genibus complicatis, erectâ cervice, extensisque in altum manibus, corpus exanime [1]. Ac primùm et ipse vivere eum credens pariter orabat. Postquàm verò nulla, ut solebat, suspiria precantis audivit, in flebile [2] osculum ruens, intellexit quòd etiam cadaver Sancti Deum, cui omnia vivunt, officio gestûs precaretur.

CAPÍTULO XIII.

Apuro de Antonio para dar sepultura al cadáver: presentanse dos leones, y escarbando forman un hoyo capaz, en el que le entierra: llévase la túnica del Santo, hecha de hojas de palma.

Igitur obvoluto et prolato foràs corpore, hymnos quoquè et psalmos de [3] Christiana traditione decantans, contristabatur Antonius quòd sarculum, quo terram foderet, non haberet. Fluctuans [4] itaque vario mentis æstu, et secum multa reputans, dicebat: Si ad monasterium revertar, quatridui iter est; si hìc maneam, nihil ultrà proficiam. Moriar ergò, ut dignum est, juxta bellatorem tuum, Christe, et ruens [5], extremum halitum fundam.

[1] ¿No es verdad que tambien á nosotros nos parece que le estamos viendo? Tan hermosa es esta breve descripcion.

[2] Echándose sobre el rostro del santo difunto para besarle y regarle con sus lágrimas, conoció que hasta el cadáver, en fuerza de la costumbre adquirida, oraba con su actitud á aquel Dios para quien viven todas las cosas.

[3] Segun la tradicion cristiana, ó que acostumbra la santa Iglesia.

[4] Perplejo pues entre varios pensamientos, y reflexionando mucho.

[5] Cayendo.

Talia eo animo volvente, ecce [1] duo leones ex interioris eremi parte currentes, volantibus per colla jubis, ferebantur. Quibus aspectis, primò exhorruit; rursùsque ad Deum referens mentem, quasi columbas videret, mansit intrepidus. Et illi quidem directo cursu ad cadaver beati senis, substiterunt, adulantibusque caudis [2] circa ejus pedes accubuêre, fremitu ingenti rugientes, prorsùs ut intelligeres eos plangere, quo modo poterant. Deinde haud procùl cœperunt humum pedibus scalpere; arenamque certatim egerentes, unius hominis capacem locum foderunt.

Ac statim, quasi mercedem pro opere postulantes, cum motu aurium cervice dejectâ, ad Antonium perrexerunt, manus ejus pedesque lingentes. At ille animadvertit, benedictionem eos a se precari. Nec mora, in laudationem Christi effusus [3], quòd muta quoque animalia, Deum esse sentirent, ait: Domine, sine cujus nutu nec folium arboris defluit, nec unus passerum ad terram cadit, da illis sicut tu scis. Et manu innuens eis, ut abirent imperavit.

Cùmque illi recessissent, sancti corporis oneri seniles curvavit humeros; et deposito eo effossam desuper humum congregans, tumulum ex more [4] posuit. Postquàm autem alia dies illuxit, ne quid pius hæres ex intestati [5] bonis non possideret, tunicam ejus sibi vindicavit, quam in sportarum modum de palmæ foliis ipse sibi contexuerat. Ac sic ad monasterium reversus, discipulis cuncta ex ordine replicavit; diebusque solemnibus Paschæ et Pentecostes semper Pauli tunicâ vestitus est.

[1] Hé aquí que venian corriendo del interior del desierto dos leones, volando (es decir, agitándose velozmente) la melena sobre sus cervices.

[2] Y haciendo mil caricias con sus colas.

[3] Alabando á Jesucristo con la más viva efusion de su alma.

[4] Segun costumbre.

[5] Del que habia muerto sin hacer testamento.

CAPÍTULO XIV.

Vivo contraste entre la pobreza del ermitaño Pablo y la opulencia de los ricos del siglo: humildad y sentimientos del santo historiador.

Libet in fine opusculi eos interrogare qui sua patrimonia ignorant [1], qui domos marmoribus vestiunt, qui uno filo [2] villarum insuunt prædia: Huic seni nudo quid unquam defuit? Vos gemmâ [3] bibitis, ille naturæ concavis manibus satisfecit. Vos in tunicis aurum texitis, ille ne vilissimi quidem indumentum habuit mancipii vestri. Sed e contrario illi paupercule paradisus patet, vos auratos gehenna suscipiet. Ille vestem Christi [4] nudus licet, tamen servavit; vos vestiti sericis, indumentum Christi perdidistis. Paulus, vilissimo pulvere coopertus, jacet resurrecturus in gloriam; vos operosa saxis sepulcra prement cum vestris opibus arsuros. Parcite, quæso, parcite saltem divitiis quas amatis. Cur et mortuos vestros auratis obvolvitis vestibus? Cur ambitio inter luctus lacrimasque non cessat? An cadavera divitum nisi in serico putrescere nesciunt?

Obsecro, quicumque hæc legis, ut Hieronymi peccatoris memineris: cui si Dominus optionem daret, multò magis eligeret tunicam Pauli cum meritis ejus, quàm regum purpuras cum pœnis suis.

---

[1] Frase paralela á la nuestra cuando para indicar que un sugeto es muy rico decimos: *No sabe lo que tiene.*

[2] Que cosen con un hilo sus inmensas riquezas, ó predios rústicos. (El uso de los antiguos era ensartar por medio de un hilo las piezas de moneda—*uno lino decies sestertium.* Tertuil. de Habit. mulier. c. 9,—así como se ensartan las piedras preciosas para hacer collares. El pensamiento pues de san Jerónimo, es que las propiedades de ciertos ricos se parecen á perlas enhiladas, y que forman collares magníficos).

[3] Con piedras preciosas, ó sea con vasos labrados de piedras preciosas.

[4] Por *vestidura de Cristo* se entiende aquí la caridad, ó la fé animada de la caridad.

ADVERTENCIA.

En lo que sigue hasta la *Parte pagana* pondremos pocas notas; ya porque el latin no ofrecerá gran dificultad á los que hayan traducido las historias antecedentes, ya tambien porque conviene que los alumnos se acostumbren poco á poco á penetrar por sí mismos, bajo la direccion de sus profesores, lo que á primera vista puede parecerles algo oscuro en ciertos pasajes.

En la *Parte pagana* volveremos á poner más; porque aun cuando el latin de Salustio y Tito Livio no sea, absolutamente hablando, más difícil que algunos trozos de latin cristiano que se habrán visto; no obstante, la ninguna analogía de aquellas ideas con estas, y el estilo peculiar de aquellos autores, aumentarán algun tanto la dificultad para los jovencitos, y por consiguiente harán preciso que volvamos á llevarlos más de la mano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIDAS

DE ALGUNOS PADRES DEL YERMO,

POR SEVERO SULPICIO.

Severo Sulpicio, llamado el Salustio cristiano, vió la luz en la Aquitania, provincia de la antigua Gália, célebre por sus hombres ilustres. Nacido hácia el año 353 de una familia muy distinguida por su antigüedad y opulencia, el jóven Severo hizo su brillante carrera literaria y entró en la magistratura, en la que eclipsó á todos sus rivales por la superioridad de su talento y admirable elocuencia.

Renunciando luego á todas las riquezas y ventajas de este mundo, aplicó su ambicion á los únicos bienes que la muerte no puede arrebatar, á las solas ventajas verdaderamente dignas de un gran corazon, por ser eternas. Por una rara felicidad fué amigo de dos Santos singularmente ilustres, san Martin obispo de Tours, y san Paulino obispo de Nola. En su comercio con estos tan venerandos personajes adquirió aquella elevada santidad que refleja sobre toda su vida, así como habia adquirido en su educacion la rara habilidad de hablar y escribir que se admira en sus obras. Murió Severo á principios del siglo quinto.

Aun en vida resonó en sus oidos un concierto de alabanzas. San Paulino, excelente juez en materia de literatura, le llama el Laureado de la elocuencia y el sublime despreciador de la gloria [1]: el hábil escritor de los hechos de san Ambrosio, escribiendo á san Agustin, le pone en la misma línea que á san Jerónimo y á san Atanasio, celebrando en particular el estilo de la historia de san Martin [2]. Estos elogios y muchos otros no menos gloriosos, repetidos de siglo en

[1] In ipso adhuc mundi theatro, id est, fori celebritate, diversans, et FACUNDI NOMINIS PALMAM TENENS, repentino impetu discussisti servile peccati jugum.... Nec minoris domesticis opibus INGENII FACULTATIS LAUDEM ab hominibus non accipiens, et INANIS GLORIÆ SUBLIMITER NEGLIGENS, piscatorum prædicationes Tullianis omnibus et tuis litteris prætulisti. *Epist.* v, n. 5 et 6.

[2] Hortaris, venerabilis pater Augustine, ut sicut beati viri Athanasius episcopus et Hieronymus presbyter stylo prosecuti sunt vitas SS. Pauli et Antonii in eremo positorum, sicut etiam Martini, venerabilis episcopi Turonensis Ecclesiæ, Severus servus Dei LUCULENTO SERMONE contexuit; sic etiam ego beatissimi Ambrosii, episcopi Mediolanensis Ecclesiæ, meo prosequar stylo. Sed ego ut meritis TANTORUM VIRORUM, qui muri Ecclesiarum sunt, et ELOQUENTIÆ FONTES, ita etiam sermone me imparem novi. TILL. *in Vit. Ambros.*

siglo por los hombres más competentes, aseguran á Severo Sulpicio el primer rango entre los mejores escritores; al propio tiempo que su vida, muy diferente de la de los moralistas paganos, es la brillante confirmacion de sus palabras [1].

Además de la vida de san Martin, que basta para inmortalizar su nombre, compuso Severo muchas otras obras, como son: tres *Diálogos*, en que la belleza del estilo corresponde á la importancia del asunto; tratando en ellos con sus amigos y con solitarios de Oriente, y sobre algunos hechos brillantes de la vida de san Martin: diez *cartas* llenas de pormenores interesantes é instrucciones sólidas; de las cuales la primera y la segunda, dirigidas á su hermana Claudia, y la tercera á san Paulino, pasan por obras maestras; y una *Historia Sagrada* desde el principio del mundo hasta los últimos años del cuarto siglo. La elegancia y la concision forman el doble carácter de esta obra, que puede rivalizar con las composiciones más ponderadas de la antigüedad profana.

Hé aquí ahora las mencionadas vidas:

PRÓLOGO.

Frequenter ac sæpiùs [2] à me, fratres, flagitatis ut vobis gratiâ ædificationis, regressus de partibus transmarinis, edisseram meæ peregrinationis historiam: vel qualiter in Oriente fides Christi floreat, quæ sit principum pax, quæ sanctorum quies, quæ instituta monachorum, quæ eremitarum vita vel conversatio: si vel in eremo vivere Christianis licet, quantisque signis ac virtutibus in servis suis Christus operetur, quemadmodum etiam mihi prospera navigatio fuerit, quî vel quò me iter terrenum perduxerit. Vestris ergò adjutus orationibus faciam ut desiderare vos video, et quæso ut libentissimè ad ea quæ narro aurem accommodetis [3]

[1] Severus cognomento Sulpicius, Aquitanæ provinciæ, vir genere et litteratura nobilis, et paupertatis et humilitatis amore conspicuus, etc. GENNAD. in *Catalog. viror. illustr.* n.° 19. vide etiam URANIUM, *in Ep. ad Pacat.*; VENANT. FORTUN. *in Vit. Martin.* lib. III, *v.* 10; IDAT. *Historia chronograph.*; B. PETR. DAM. *in Serm. de B. Mart.*, etc. etc.

[2] *Frequenter ac sæpiùs*: mil veces, infinitas veces.

[3] Sever. Sulpic. Diálogo 1. c. 1, et vit. Patrum, p. 814.

CAPÍTULO I.

De cierto solitario que habitaba en una humilde choza, en los confines de Cirenáica.

Ante [1] hoc triennium, quo tempore hinc abii, ubi à Narbona [2] navim solvimus, quinto die portum Africæ intravimus; adeò prospera Dei nutu navigatio fuit. Libuit animo adire Cartaginem [3], loca visitare sanctorum, et præcipuè ad sepulcrum Cypriani martyris adorare [4]. Quinto decimo igitur die ad portum regressi, profectique [5] in altum Alexandriam petentes, reluctante Austro, penè in Syrtim [6] illati sumus: quod providi nautæ caventes, jactis anchoris navim sistunt. Sub oculis autem terra continens erat, in quam scaphis [7] egressi, cùm [8] vacua omnia ab humano cultu cerneremus, ego studiosus explorandorum locorum, longiùs processi.

Tribus ferè a littore millibus, parvum tugurium inter arenas conspicio, cujus tectum, quasi carina navis, erat contiguum terræ, satis firmis tabulis constructum. Non quòd ibi imbrium ulla vis timeatur; fuisse autem illic pluviam, nec aliquandò quidem auditum est, sed quòd ventorum tanta vis est, ut si quandò vel clementiore cœlo aliquantum spirare flatus cœperit, majus in illis terris quàm in ullo mari naufragium sit. Nulla ibi germina, sata nulla proveniunt; quippe in instabili loco arentibus arenis, ad omnem motum ventorum cedentibus. Verum ubi adversa quædam a mari promontoria ventis resistunt, terra aliquantulum solidior herbam raram atque hispidam gignit: ea ovibus est pabulum satis utile.

Incolæ loci illius lacte vivunt. Qui solertiores sunt, vel (ut ita dixerim) ditiores, hordeaceo pane utuntur. Et ibi sola messis est quæ, celeritate proventûs, per naturam soli sive aëris, ventorum casus evadere solet. Quippe fertur, a die jacti seminis, trigesimo die maturescere. Consistere autem ibi homines non alia ratio facit, quàm quòd omnes tributo liberi sunt. Extrema siquidem Cyrenorum [1] ora est deserto illi contigua, quòd inter Ægyptum et Africam interjacet, et per quod olim Cato Cæsarem fugiens duxit exercitum.

Ergo ut ad tugurium illud, quod eminùs conspexeram, pertendi, invenio ibi senem in veste pellicea, molam manu vertentem. Consalutatus, accepit nos benignissimè. Ejectos [2] nos in illud littus exponimus, et ne statim repetere cursum possemus maris mollitie detineri: egressos in terram, ut est mos humani ingenii, naturam locorum cultumque habitantium voluisse cognoscere: Christianos nos esse: id præcipuè quærere, an essent aliqui inter illas solitudines Christiani.

---

[1] Postumiano, discípulo de san Martin, cuenta á Severo y á su amigo Galo su viaje por los desiertos de Oriente. Debemos esta hermosa historia á Severo.

[2] Ciudad de la Francia meridional.

[3] Célebre ciudad de Africa, rival de Roma.

[4] Postrarnos junto al sepulcro del mártir Cipriano, ó bien: orar, adorar á Dios ante el sepulcro, etc. Sobre la significacion del verbo *adorare* recuérdese lo dicho en otras notas. El ilustre mártir san Cipriano fué un prelado muy sabio, valiente y celoso, de quien pondremos varias composiciones en el tomo segundo.

[5] Y habiéndonos dado á la mar con rumbo á Alejandría.

[6] Los antiguos daban el nombre de *Syrte* á dos golfos del Mediterráneo en la costa septentrional de Africa, entre Egipto y el cabo Hermæum. La primera, ó mayor, es hoy el golfo de Sidra; la segunda, ó menor, el golfo de Cabes. Son peligrosas.

[7] Los esquifes son unos barcos pequeños que se llevan en los navíos para saltar en tierra, y otros usos.

[8] Viéndolo todo inculto.

[1] De la Cirenaica, provincia del Africa septentrional, cuya capital era Cyrene.

[2] La manifestamos que la tempestad nos habia arrojado á aquella costa.

Tunc verò ille flens præ gaudio, ad genua nostra provolvitur, iterùmque ac sæpius nos deosculans, invitat ad orationem. Deinde expositis in terram ferinis pellibus, facit nos discumbere; apponit prandium sanè ocupletissimum, dimidium panem hordeaceum. Eramus autem nos quatuor, ipse erat quintus. Fasciculum herbæ etiam intulit, cujus nomen mihi excidit, quæ menthæ similis est, exuberansque foliis saporem mellis præstabat. Hujus prædulci admodum suavitate et delectati sumus et satiati. Septem enim diebus apud illum fuimus.

Posterâ igitur die, cùm aliqui ex incolis ad nos confluere cœpissent, cognoscimus illum hospitem nostrum esse presbyterum, quod summâ nos dissimulatione ille celaverat. Deinde cum ipso ad ecclesiam processimus, quæ ferè duobus millibus a conspectu nostro, interjectu montis, exclusa aberat. Erat autem vitibus texta, virgultis, non multò ambitiosior quàm nostri hospitis tabernaculum in quo vix quis, nisi curvus, poterat consistere. Cùm hominum mores quæreremus, illud præclarum animadvertimus, nihil eos neque vendere, neque emere. Quid sit fraus atque furtum, nesciunt: aurum atque argentum neque habent, neque habere cupiunt. Nam cùm ego presbytero illi decem aureos obtulissem, refutavit. Et cùm nollet eos accipere, aliquantulum vestimentorum ei indulsimus. Quod cùm ille benignè accepisset, revocantibus nos ad mare nautis, discessimus ab eo.

CAPÍTULO II.

Acalorada disputa sobre los libros de Orígenes.

Prospero igitur cursu, septimo die Alexandriam pervenimus, ubi fœda inter episcopos atque monachos certamina gerebantur, ex ea occasione vel causa, quòd congregati in unum sæpiùs sacerdotes, frequen-

tibus decrevisse synodis videbantur, ne quis Origenis [1] libros legeret aut haberet, qui tractator sanctarum Scripturarum peritissimus habebatur, sed episcopi quædam in libris illius insaniùs scripta memorabat. Quæ assertores [2] Origenis non ausi defendere, ab hæreticis potiùs fraudulenter inserta dicebant; et ideò non propter illa quæ in reprehensionem merito vocarentur, etiam reliqua esse damnanda. Adversùm hoc episcopi obstinantiùs renitentes, pro potestate cogebant recta etiam universa cum pravis et cum ipso auctore damnare; respuendamque esse penitùs lectionem quæ plùs esset nocitura insipientibus quàm profutura sapientibus. Me quidem episcopus illius civitatis benignè admodum, et meliùs quam opinabar, excepit, secumque tenere tentabat. Sed non fuit animus ibi consistere, ubi recens fraternæ cladis fervebat invidia.

CAPÍTULO III.

Santidad, erudicion y celo de san Jerónimo.

Igitur indè egressus, Bethleem oppidum petii, quod ab Jerosolymis sex millibus separabatur. Ab Alexandria autem sedecim mansionibus [3] abest ecclesia loci illius, quam Hieronymus presbyter regebat. Nam parochia est episcopi qui Jerosolymam tenet. Mihi jam pridem Hieronymus, superiore illâ meâ peregrinatione compertus, facilè obtinuerat ut nullum præter illum mihi expetendum rectiùs arbitrarer. Vir enim præter fidei meritum dotemque virtutum, non solùm latinis atque græcis, sed et hebraïcis etiam litteris eruditus

[1] Orígenes fué un escritor de gran talento y saber, pero que cayó en varios errores.
[2] Los defensores.
[3] Jornadas. *Mansio de maneo, es*, «quedarse», significa en sentido recto *mansion ó morada;* pero se extiende á significar tambien *jornada*, por razon de la posada donde suele pernoctar el viajante despues de un dia de camino. En este sentido usa dicha voz Plinio, lib. 12, cap. 14.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

est, ut se illi in omni scientia nemo audeat comparare [1].

Sex menses apud ipsum fui conversatus. Cui jugis adversùm malos pugna perpetuumque certamen concivit odia perditorum. Verè fateor, pinxisse mihi videtur in aliquibus opusculis vitia multorum, imò quòd nihil penitùs omisit quod non carperet, laceraret, exponeret; præcipuè avaritiam nec minùs vanitatem insectatus est. Multa de superbia, non pauca de superstitione disseruit. Oderunt eum hæretici, quia eos impugnare non desinit. Oderunt eum mali, quia vitia eorum insectatur et crimina. Sed planè eum boni homines admirantur et diligunt. Nam qui eum hæreticum esse arbitrantur, insaniunt.

Verè dixerim [2], catholica hominis scientia, sana doctrina est: totus semper in lectione, totus in libris est. Non die, non nocte quiescit; aut legit aliquid semper, aut scribit. Quòd [3] nisi mihi fuisset fixum animo et promissum, Deo teste, antè propositum eremum adire, vel exiguum temporis punctum à tanto viro discedere noluissem. Huic ergò traditis atque commissis omnibus meis omnique familiâ, quæ me contra voluntatem animi mei secuta tenebat implicitum, liber egressus sum ad Alexandriam. Visitatis ibi fratribus, ad superiorem inde Thebaidam, id est ad Ægypti extrema contendi. Ibi enim vastæ patentis eremi solitudines plurimum ferebantur habere monachorum. Longum est, si omnia cupiam referre quæ vidi: pauca itaque perstringam.

[1] Véase la sucinta noticia que hemos puesto antes de la vida de san Pablo.
[2] Lo diré con toda verdad.
[3] Y si yo no hubiera resuelto y prometido.

CAPÍTULO IV.

Los superiores de los monasterios envian el alimento á los hermanos que con su permiso viven solos en el desierto.

Haud longè ab eremo contigua Nilo [1], multa sunt monasteria. Habitant in uno loco plerumque centeni, quibus summum jus est sub Abbatis imperio vivere, nihil arbitrio suo agere, per omnia ad nutum illius potestatemque pendere. Ex his ergò si qui majorem virtutem mente conceperint, ut acturi solitariam vitam se ad eremum conferant, non nisi permittente Abbate discedunt. Hæc illorum prima virtus est, parere alieno imperio. Transgressis ergò ad eremum Abbatis illius ordinatione, panis et quilibet alius cibus ministratur.

CAPÍTULO V.

Dos jovencitos cogen un terrible áspid y le llevan gozosos al monasterio, donde son castigados por su vanidad. Pan milagroso.

Casu per illos dies quibus illùc adveneram, cuidam solitario qui nuper ad eremum secesserat, neque ampliùs ab hoc monasterio quàm sex millibus tabernaculum sibi constituerat, panem Abbas per duos pueros miserat. Quorum major habebat ætatis annos quindecim, minor duodecennis erat. His ergò inde redeuntibus, aspis [2] miræ magnitudinis venit obviàm: cujus occursu nihil perterritis, ubi ante pedes eorum venit, quasi incantata carminibus, cærulea colla deposuit.

[1] Hemos hablado de este rio en la historia de José.
[2] El aspid es una culebra por lo comun de un pié de largo, roja, manchada con rayas que se asemejan á letras por el vientre. Su mordedura es venenosa.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Minor ex pueris manu eam apprehensam ac pallio involutam ferre cœpit. Deinde monasterium quasi victor ingressus, in occursum fratrum captivam bestiam, resoluto pallio, non sine jactantiæ tumore deposuit.

Sed cùm infantium fidem atque virtutem cæteri prædicarent, Abbas ille altiori consilio, ne infirmior ætas insolesceret, utrumque virgis compescuit, multùm objurgatos cur ipsi, quod per eos operatus fuerat Dominus, prodidissent; opus illud non suæ fidei, sed divinæ fuisse virtutis; discerent potiùs Deo in humilitate servire, non in signis et virtutibus gloriari, quia melior esset infirmitatis conscientia virtutum vanitate. Hoc ubi ille frater audivit solitarius, et periclitatos infantulos serpentis occursu, et ipsos insuper multa verbera victo serpente meruisse, Abbatem obsecrat, ne sibi post hæc ullus panis aut cibus aliquis mitteretur.

Jamque octavus dies fuerat emensus, quo se homo Christi infra periculum famis ipse concluserat. Arebant membra jejunio, sed deficere mens cœlo intenta non poterat. Corpus inediâ fatiscebat, fides firma durabat. Cùm interim admonitus Abbas ille per Spiritum ut discipulum visitaret, piâ sollicitudine cognoscere cupiens quâ vitæ substantiâ vir fidelis aleretur, qui ministrari sibi panem ab homine noluisset, ad requirendum eum ipse Abbas proficiscitur. At ille, ubi eminùs senem venire conspexit, occurrit ei obviàm, agit gratias, ducit ad cellulam. Cùm ingressi pariter ambo, conspiciunt palmiceam sportam, calido pane congestam, foribus affixam de poste pendere; ac primùm panis calidus sentitur odore, tactu verò ac si ante paululùm foco esset ereptus, ostenditur; ægyptii tamen panis forma non cernitur.

Obstupefacti ambo, munus cœleste cognoscunt, cùm ille hoc Abbatis adventu præstitum fateretur, Abbas verò illius fidei ac virtuti adscriberet; ita ambo cœlestem panem cum magna exultatione fregerunt. Quod cùm Abbas ad monasterium post regressus fratribus retulisset, tantus omnes incenderat ardor animarum, ut certatim ad eremum et sacras solitudines ire properarent.

In hoc monasterio duos ego jam senes vidi, qui per quadraginta annos ibi degere, ita ut nunquam inde discesserint, ferebantur. Siquidem id de eorum virtutibus, et Abbatis ipsius testimonio, et omnium fratrum audierim sermone consono celebrari, quòd unum eorum sol numquam vidisset epulantem, alterum numquam vidisset iratum. Sed quia unius eremitæ cognovistis virtutem, referam vobis adhuc pauca de pluribus.

CAPÍTULO VI.

Un leon, cual si fuera animal doméstico, recibe el sustento de manos de un anciano.

Ego ubi primam partem eremi ingressus sum, duodecim ferè a Nilo millibus (habebam autem unum ex fratribus ducem locorum peritum) pervenimus ad quemdam senem monachum, sub radice montis habitantem. Ibi, quod in illis locis rarissimum est, puteus erat. Bovem unum habebat, cujus hic erat totus labor, impulsâ rotali machinâ aquam producere; nam mille aut ampliùs pedum profundum putei ferebatur. Hortus et illic erat multis oleribus copiosus. Id quidem contra naturam eremi, ubi omnia arentia, exusta solis ardoribus, nullius unquam seminis vel exiguam radicem ferunt. Verùm hoc sancto illi labor cum pecude communis, et propria præstabat industria; frequens enim irrigatio aquæ tantam pinguedinem arenis dabat, ut mirum in modum vivere atque fructificare hortuli illius olera videremus. Ex his ergò unà cum domino suo bos ille vivebat; nobis quoque ex ea copia cœnam sanctus ille dedit.

Post cœnam autem, jam inclinante vesperâ, invitat nos ad arborem palmæ, cujus interdum pomis uti solebat, quæ ferè duobus millibus aberat. Nam hæ tantùm

in eremo arbores, licèt raræ, habentur tamen: quod utrùm solers antiquitas procuraverit, an soli natura gignat, ignoro: nisi Deus, præsciens habitandam quandoque sanctis eremum, hæc servis suis preparaverit.

Ergò ubi ad illam, ad quam nos hospes noster ducebat, arborem pervenimus, leonem ibi offendimus. Quo viso, ego et ille dux meus intremuimus; sanctus ille incunctanter accessit; nos, licèt trepidi, secuti sumus. Fera, ab eo imperata, modesta discessit et constitit, dum ille attigua ramis humilioribus poma decerperet. Cùmque palmis plenam manum obtulisset, occurrit bestia, accepitque tam liberè quàm nullum animal domesticum. Et cùm comedisset, abscessit: nos hæc intuentes, et adhuc trementes, facilè potuimus agnoscere quanta in illo virtus fidei, et quanta in nobis esset infirmitas.

CAPÍTULO VII.

Otro ermitaño da el sustento á una loba: húrtale esta un pan, y despues le pide perdon á su manera: hermosas reflexiones.

Alium atque singularem virum vidimus, in parvo tugurio, in quo non nisi unus recipi posset, habitantem. Huic lupa solita erat astare cœnanti, nec facilè unquam bestia fallebatur, quin illi ad legitimam horam refectionis occurreret, et tamdiù pro foribus exspectaret, donec ille panem, qui in cœna superat, offerret. Illa manum ejus lambere solita, atque ita quasi impleto officio et præstitâ consolatione, discedebat. Sed fortè accidit ut sanctus ille, dum fratrem qui ad eum venerat deducit abeuntem, diutiùs abesset, et non nisi sub nocte remearet, interim bestia ad consuetum illud tempus cœnæ occurreret; vacuam cellam, cùm familiarem patronum abesse sentiret, ingressa est, curiosiùs explorans, ubinam esset habitator.

Casu contigua cum panibus quinque palmicea fiscella pendebat: ex his unum sumit et devorat, deinde

perpetrato scelere discessit. Regressus eremita, vidit sportulam dissolutam, non constante panum numero. Damnum rei familiaris intelligit, ac prope limen panis assumpti fragmenta cognoscit. Sed non erat incerta suspicio, quæ furtum persona fecisset. Ergò cùm sequentibus diebus secundùm consuetudinem bestia non veniret, nimirùm audacis facti conscia ad eum venire dissimulans cui fecisset injuriam, ægrè patiebatur eremita se alumnæ solatio destitutum. Postremò illius oratione revocata, septimum post diem affuit, ut solebat, ante fores cœnanti.

Sed ut facilè cerneres verecundiam pœnitentis, non ausa propiùs accedere, dejectis profundo pudore in terram luminibus, quod palàm licebat intelligi, quamdam veniam precabatur. Quam illius confusionem miseratus eremita, jubet eam propiùs accedere, ac manu blandâ caput triste permulcet; deinde pane duplicato ream suam refecit: ita indulgentiam consecuta, officii consuetudinem deposito mœrore reparavit. Intuemini, quæso, Christi etiam in hac parte virtutem, cui sapit omne quod brutum est, cui mite est omne quod sævit: lupa officium præstat bestia furti crimen agnoscit, lupa conscio pudore confunditur; vocata adest, caput præbet, et habet sensum indultæ sibi veniæ, sicut pudorem gessit errati. Tua hæc virtus, Christe; tua hæc sunt, Christe, miracula. Etenim quæ in tuo nomine operantur servi tui, tua sunt mirabilia; et in hoc ingemiscimus, quòd majestatem tuam feræ sentiunt, homines non verentur.

CAPÍTULO VIII.

Un anacoreta da la vista á cinco leoncillos.

Habitant plerique in eremo sine ullis tabernaculis, quos anachoretas [1] vocant. Vivunt herbarum radicibus, nullo unquam certo loco consistunt, ne ab hominibus

[1] Distínguense dos especies de solitarios: los anacoretas,

visitentur. Ad quemdam [1] igitur hoc ritu atque hâc lege viventem, duo ex Nitria monachi, licèt longè diversâ regione, tamen quià olim ipsis in monasterii conversatione charus et familiaris fuisset, auditis ejus virtutibus, tetenderunt. Quem diù multùmque quæsitum, tandem mense septimo repererunt in extremo illo deserto, quod est Memphis contiguum, demorantem, quas ille solitudines jam per annos duodecim dicebatur habitare. Qui, licèt omnium hominum vitaret occursum, tamen agnitis fratribus non refugit, seque charissimis per triduum non negavit.

Quarto die aliquantulùm progressus, cùm prosequeretur abeuntes, leænam mire magnitudinis ad se venire conspiciunt. Bestia, licèt tribus repertis, non incerta quem peteret, anachoretæ pedibus advolvitur, ac deinde præcedentem sequuntur. Nam illa præiens et subinde restans, in eos intendebat, ut facilè posset intelligi id eam velle, ut quò illa ducebat anachoreta sequeretur. Quid multa [2]? ad speluncam bestiæ pervenitur, ubi illa adultos jam quinque catulos malefeta nutriebat. Qui ut clausis luminibus ex alvo matris exierant, cæcitate perpetuâ tenebantur. Quos singulos de rupe prolatos, ante anachoretæ pedes mater expo-

y los cenobitas. Los primeros, cuyo patriarca es san Pablo, primer ermitaño, vivian absolutamente solos; los segundos, que reconocian por su padre a san Antonio, vivian en comunidad. Los que habitaban en la *Laura* de la Palestina, reunian este doble género de vida; pues estaban solos toda la semana, y se reunian el domingo. Hallase todavía un vestigio de este instituto en la Orden de los cartujos.

[1] A uno pues de los que tal tenor y norma de vida llevan, se dirigieron dos monjes desde la Nitria, país muy distante, ya porque en otro tiempo habia merecido su aprecio y familiaridad viviendo con ellos en el monasterio, ya tambien por haber llegado hasta los mismos la fama de sus virtudes. Y despues de haberle buscado por largo tiempo con exquisita diligencia, al fin pudieron dar con él á los siete meses en.... (La Nitria era un desierto del bajo Egipto, inmediato á la antigua ciudad de Nitria. Menfis era una antigua ciudad de Egipto, á orillas del Nilo, hoy arruinada. A dos leguas de allí estan las famosas pirámides.)

[2] ¿Para qué me detengo?

suit. Tunc demùm sanctus advertit quid bestia postularet; invocatoque Christi nomine, contrectavit manu clausâ lumina catulorum; ac statim cæcitate depulsâ, apertis oculis bestiarum diù negata lux patuit. Ita fratres illo anachoretâ, quem desideraverant, visitato, fructuosâ laboris sui mercede ad monasterium redierunt, et fidem sancti gloriamque Christi, quam ipsi viderant, enarraverunt.

CAPÍTULO IX.

Cierto anacoreta vivió solo por espacio de cincuenta años en el monte Sinaí, no permitiendo que se le acercaran los otros hermanos.

Annum integrum et septem ferè menses intra solitudinem constitutus exegi, sæpiùs tamen cum illo sene qui puteum et bovem habuit habitavi. Duo beati Antonii monasteria adii, quæ hodieque ab ejus discipulis incoluntur. Ad eum etiam locum [1], in quo beatissimus Paulus primus eremita est diversatus, accesi: jugum Sina [2] montis vidi, cujus cacumen, cœlo penè contiguum, nequaquam adiri potest. Inter hujus montis secessus anachoreta esse aliquis ferebatur, quem diù multùmque quæsitum videre non potui. Qui ferè jam ante quinquaginta annos a conversatione humana remotus erat. Hic itaque, quoties eum religiosi viri adire voluerunt, cursu rapido avia petens, occursum fugiebat humanum. Uni tantummodo ferebatur se ante quinquennium præbuisse videndum, qui, credo, potenti fide id obtinere promeruit. Cui inter multa colloquia percontanti cur homines tantoperè fugeret, respondisse ille perhibetur: Qui ab hominibus frequentatur, non potest ab angelis visitari. Unde non immeritò receptâ opinione multorum, fama vulgaverat sanctum illum ab angelis visitari.

[1] La cueva de que se ha hablado en la vida de San Pablo.

[2] El célebre monte Sinaí, en la Arabia.

Ego autem a Sina monte digressus, ad Nilum flumen regressus sum, cujus ripas frequentibus monasteriis consertas utrâque ex parte lustravi. Plerumque vidi, ut dudum dixeram, uno in loco habitare centenos, sed et bina et terna millia in iisdem viculis agere constabat. Nec sanè ibi minorem putetis diversantium in multitudine monachorum esse virtutem, quàm eorum esse cognovistis, qui se ab humanis cœtibus removerunt. Præcipua, ut jam dixi, et prima ibi virtus, obedientia. Neque enim ibi aliter quis adveniens a monasterii abbate suscipitur, quàm qui tentatus fuerit et probatus, nullum unquam recusaturus, licèt arduum et difficile, abbatis imperium.

CAPÍTULO X.

Milagro de la obediencia.

Quidam frater ad cujusdam monasterii abbatem recipiendus advenerat. Cùm prima ei lex obedientiæ proponeretur, ac perpetem polliceretur ad omnia vel extrema patientiam, casu abbas storacinam virgam aridam manu gerebat. Hanc fixit in terram, atque illi advenæ id operis injunxit, ut tamdiù virgulæ aquam irriguam ministraret, donec (quod contra naturam erat) virga arida in solo arente viresceret. Subjectus ille frater duræ legis imperio, aquam propriis humeris quotidie convehebat, quæ a Nilo flumine per duo ferè millia petebatur. Jamque emenso anni spatio, labor non cessabat operantis: de fructu operis spes esse non poterat, tamen obedientiæ virtus in labore durabat. Sequens quoquè annus vano labore tantum affectum fratris eludit. Tertio demùm anno, succedentium temporum labente curriculo, cùm neque nocte neque die aquarius ille cessaret, virga floruit. Ego ipse ex illa virgula arbusculam vidi, quæ hodieque intra atrium monasterii ramis virentibus quasi in testimonium manens, quantum obedientia meruit, et quantum fides posset, ostendit.

CAPÍTULO XI.

Otro ejemplo de obediencia.

Novimus quemdam fratrem, secundùm sæculi hujus ordinem, summæ familiæ, nam patre comite et ditissimo oriundus fuit. Qui relictis parentibus cùm ad monasterium pervolâsset, ad comprobandam ejus humilitatem statim ei a seniore preceptum est, ut decem sportas grandes, quas necesse non erat tunc vendere, cervicibus suis impositas, distrahendas per plateas circumferret; adjectâ conditione, quò diutiùs in hoc officio ipse detineretur, ut si fortè unus eas emere pariter voluisset, non cederet, sed sigillatim eas quærentibus venderet. Quod ille totâ devotione complevit; et omni verecundiâ pro Christi desiderio calcatâ, sportas humeris suis imponens, et per plateas portans, statuto pretio distraxit, et pecuniam ad monasterium reportavit.

CAPÍTULO XII.

Virtud ejemplar del abad Pinufio.

Vidimus et abbatem Pinuphium, qui, cùm esset immanis [1] monasterii presbyter, quod est in Ægypto, non longè a Panephysi civitate [2], et pro ipsa reverentia vel vitæ suæ, vel ætatis, vel sacerdotii, cunctis honorabilis existebat. Videns se pro hoc ipso humilitatem tenere non posse, occultè fugiens de cœnobio, secessit solus in Thebaidis ultimas partes; ibique deposito indumento monachorum, assumptâ seculari veste, monasterium

[1] Muy espacioso; tal es el sentido que los autores paganos dan muchas veces á esta palabra. *Simulacra immani magnitudine*, Cæs. *Bel. Gal* VI, 15 *Antrum immane*. Virg. *Æn.* VI, 11. —*Immanem exercitum conficere*. Vell. II. 51. etc.

[2] O Diópolis, ciudad del bajo Egipto.

Tabennensiotarum [1] expetivit, quod sciebat cunctis monasteriis esse districtius, et in quo se pro longitudine regionis credidit ignorandum. Ubi diutissimè pro foribus perseverans, cunctorum fratrum genibus provolutus, ut susciperetur, summis precibus ambivit. Cùmque multo despectu probatus, et tandem fuisset admissus, continuò ut seni, nullique operi penitùs apto, horti cura diligentiaque mandatur. Quam ille operam sub alio fratre juniore, qui eum sibi creditum retinebat, exercens, sic eidem subdebatur, ut non solùm ea quæ ad horti diligentiam pertinebant, sed etiam universa officia quæ erant cunctis fratribus aspera vel indigna, totâ quotidie sedulitate compleret: complura verò etiam nocte consurgens ita furtim nullo teste operabatur, ut penitùs auctorem operis nemo deprehenderet.

Cùmque ibidem triennio delitescens, per universam Ægyptum dispersis ubique fratribus quæreretur, a quodam tandem visus fratre, qui de Ægypti partibus advenerat, vix potuit, pro humilitate habitûs sui ac vilitate officii quod gerebat, agnosci; nam sarculo deorsùm incurvus, præparabat oleribus terram; deinde stercus humeris suis apportans, eorum radicibus ingerebat. Cùmque hæc intuens frater, super agnitione ejus diutissimâ hæsitatione fuisset detentus, propiùs tandem accedens, non solùm vultum, sed etiam sonum vocis ejus diligenter explorans, ad pedes ejus cominùs se projecit. Tunc fratres stupere cœperunt, et inquirere cur hoc fecisset ei, qui apud ipsos velut nuper de sæculo egressus, habebatur extremus. Cùmque eis frater ille rei ordinem et nomen ipsius abbatis indicâsset, majori miraculo sunt perculsi, quoniam et apud ipsos magnâ opinione fuerat compertus. Tunc ignorantiæ suæ veniam ab eo postulabant, quòd eum tanto tempore inter

[1] Monasterio de Tabennes, uno de los más célebres de Egipto.

juniores ac parvulos deputâssent. Ad ille flebat multùm et lugebat, quòd scilicet invidiâ diaboli fuisset proditus, nec licuisset ei diutius in tali humilitate atque abjectione perdurare. Tunc eum fratres invitum ac flentem ad proprium monasterium reduxerunt, custodientes eum summâ diligentiâ, ne similiter quoque delapsus aufugeret.

Ubi cùm fuisset modico tempore demoratus, eodem rursùs humilitatis desiderio accensus, captans nocturna silentia, ita defugit, ut jam non vicinam provinciam, sed incognitas regiones expeteret. Nam conscendens navim, in Palæstinæ partes commeare curavit, credens se totiùs latiturum, si ad illa semetipsum asportâsset loca, in quibus nec nomen quidem suum fuisset auditum. Quò cùm advenisset, nostrum monasterium protinus expetivit, quod non longè erat a spelæo in quo Dominus noster ex Virgine nasci dignatus est. In quo monasterio modico tempore supradictus abbas Pinuphius delitescens, secundùm sententiam Domini, tanquam civitas supra montem posita, diutius abscondi non potuit [1]. Nam continuò quidam fratrum, qui ad loca sancta de Ægypti partibus orationis causâ venerant, agnitum eum cum multa prece et maximè invitum ad suum iterùm cœnobium revocaverunt.

CAPÍTULO XIII.

Admirable exhortacion que dicho abad hizo á un novicio.

Hunc igitur senem, pro illa quæ nobis fuerat apud ipsum in nostro monasterio familiaris amicitia, cùm post hæc in Ægypto requisissemus, contigit ut nobis illic commorantibus, fratrem quemdam in monasterio suo reciperet. Cui miram exhortationem sub nostra præsentia indidit, quam mihi animus fuit huic opusculo intexere.

[1] Matth. v.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tabennensiotarum [1] expetivit, quod sciebat cunctis monasteriis esse districtius, et in quo se pro longitudine regionis credidit ignorandum. Ubi diutissimè pro foribus perseverans, cunctorum fratrum genibus provolutus, ut susciperetur, summis precibus ambivit. Cùmque multo despectu probatus, et tandem fuisset admissus, continuò ut seni, nullique operi penitùs apto, horti cura diligentiaque mandatur. Quam ille operam sub alio fratre juniore, qui eum sibi creditum retinebat, exercens, sic eidem subdebatur, ut non solùm ea quæ ad horti diligentiam pertinebant, sed etiam universa officia quæ erant cunctis fratribus aspera vel indigna, totâ quotidie sedulitate compleret: complura verò etiam nocte consurgens ita furtim nullo teste operabatur, ut penitùs auctorem operis nemo deprehenderet.

Cùmque ibidem triennio delitescens, per universam Ægyptum dispersis ubique fratribus quæreretur, a quodam tandem visus fratre, qui de Ægypti partibus advenerat, vix potuit, pro humilitate habitûs sui ac vilitate officii quod gerebat, agnosci; nam sarculo deorsùm incurvus, præparabat oleribus terram; deinde stercus humeris suis apportans, eorum radicibus ingerebat. Cùmque hæc intuens frater, super agnitione ejus diutissimâ hæsitatione fuisset detentus, propiùs tandem accedens, non solùm vultum, sed etiam sonum vocis ejus diligenter explorans, ad pedes ejus cominùs se projecit. Tunc fratres stupere cœperunt, et inquirere cur hoc fecisset ei, qui apud ipsos velut nuper de sæculo egressus, habebatur extremus. Cùmque eis frater ille rei ordinem et nomen ipsius abbatis indicâsset, majori miraculo sunt perculsi, quoniam et apud ipsos magnâ opinione fuerat compertus. Tunc ignorantiæ suæ veniam ab eo postulabant, quòd eum tanto tempore inter

[1] Monasterio de Tabennes, uno de los más célebres de Egipto.

juniores ac parvulos deputâssent. Ad ille flebat multùm et lugebat, quòd scilicet invidiâ diaboli fuisset proditus, nec licuisset ei diutius in tali humilitate atque abjectione perdurare. Tunc eum fratres invitum ac flentem ad proprium monasterium reduxerunt, custodientes eum summâ diligentiâ, ne similiter quoque delapsus aufugeret.

Ubi cùm fuisset modico tempore demoratus, eodem rursùs humilitatis desiderio accensus, captans nocturna silentia, ita defugit, ut jam non vicinam provinciam, sed incognitas regiones expeteret. Nam conscendens navim, in Palæstinæ partes commeare curavit, credens se totiùs latiturum, si ad illa semetipsum asportâsset loca, in quibus nec nomen quidem suum fuisset auditum. Quò cùm advenisset, nostrum monasterium protinus expetivit, quod non longè erat a spelæo in quo Dominus noster ex Virgine nasci dignatus est. In quo monasterio modico tempore supradictus abbas Pinuphius delitescens, secundùm sententiam Domini, tanquam civitas supra montem posita, diutius abscondi non potuit [1]. Nam continuò quidam fratrum, qui ad loca sancta de Ægypti partibus orationis causâ venerant, agnitum eum cum multa prece et maximè invitum ad suum iterùm cœnobium revocaverunt.

CAPÍTULO XIII.

Admirable exhortacion que dicho abad hizo á un novicio.

Hunc igitur senem, pro illa quæ nobis fuerat apud ipsum in nostro monasterio familiaris amicitia, cùm post hæc in Ægypto requisissemus, contigit ut nobis illic commorantibus, fratrem quemdam in monasterio suo reciperet. Cui miram exhortationem sub nostra præsentia indidit, quam mihi animus fuit huic opusculo intexere.

[1] Matth. v.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ait ergò ad eum: Nôsti, fili, quot diebus pro foribus excubans, hodie sis receptus. Cujus difficultatis causam primitûs debes agnoscere. Poterit enim tibi in hac vita quam ingredi concupiscis multùm conferre, si, ratione ejus agnitâ, ad servitium Christi sicut oportet accesseris. Sicut namque immensa gloria fideliter servientibus. Deo ac secundùm institutiones hujus regulæ ei cohærentibus repromittitur in futurum, ita pœnæ gravissimæ præparantur his qui tepidè eam negligenterque fuerint executi, et secundùm hoc quod professi sunt, vel quod ab hominibus esse creduntur, fructus etiam congruos sanctitatis eidem exhibere neglexerint. Melius est enim non vovere, quàm vovere et non reddere [a]; et maledictus qui facit opus Domini negligenter [b]. Igitur ob id a nobis diutissime refutatus es, non quia tuam vel omnium salutem non toto desiderio cupiamus amplecti, sed ne temere receptus, et nos apud Deum levitatis, et te reum gravioris supplicii fecerimus, si ad præsens facilè susceptus, nec pondus professionis hujus intelligens, vel destitutor posthæc, vel tepidus exstitisses.

Noveris ergò hodiernâ die, te huic mundo et actibus ejus esse defunctum; teque secundùm Apostolum, mundo huic esse crucifixum, tibique hunc mundum [c]. Sed fortè dicis: Quomodo quis vivens potest esse crucifixus? Audi breviter rationem.

Crux nostra timor Domini est. Sicut enim quis crucifixus jam non pro animi sui motu membra sua quoquàm movendi vel convertendi habet potestatem, ita et nos voluntates nostras ac desideria, non secundùm id quod nos delectat ad præsens, sed secundùm præceptum Domini, quo nos constrinxit, applicare debemus. Et sicut ille qui patibulo crucis affigitur non jam præsentia contemplatur, nec de suis affectionibus cogitat, nullâ jam possidendi concupiscentiâ permovetur, seque,

[a] Eccles. v.—b Jerem. XLVIII.—c. Gal. VI.

cùm adhuc spirat in corpore, cunctis elementis credit esse defunctum; ita nos quoquè timore Domini oportet esse crucifixos omnibus carnalibus vitiis, et illuc semper habere oculos mentis nostræ defixos, quò nos sperare debemus momentis singulis esse migraturos.

Cavendum est ergò ne quid aliquando eorum resumamus, quæ renuntiantes abjecimus. Non enim qui cœperit hæc, sed qui perseveraverit in his usque in finem, hic salvus erit [a].

Versutus enim serpens calcanea nostra semper observat [b], id est, insidiatur exitui nostro, et usque ad finem vitæ nos semper supplantare conatur; et idcircò benè cœpisse nihil proderit, si benè consummatum non fuerit.

Quapropter, secundùm Scripturæ sententiam, ingressus ad serviendum Domino, sta in timore Domini, et præpara animam tuam, non ad requiem, non ad delicias, sed ad tentationes et angustias [c]; per multas enim tribulationes oportet nos introïre in regnum Dei [d]. Angusta namque est porta, et arcta via quæ ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniunt eam [e].

Principium ergò nostræ salutis timor Domini est. Per hunc enim et initium conversionis et virtutis custodia acquiritur. Qui cùm penetraverit hominis mentem, contemptum omnium rerum parit, et mundi gignit horrorem. Contemptu autem ac privatione omnium facultatum, humilitas vera acquiritur. Humilitas autem his indiciis comprobatur: primò, si mortificatas in se quis omnes habeat voluntates; secundò, si actus et cogitationes non celaverit seniorem; tertiò, si nihil suæ discretioni, sed judicio ejus universa committat; quartò, si in omnibus præceptis servet obedientiæ mansuetudinem et patientiæ constantiam; quintò, si nulli inferat injuriam, sed et illatas sibi patienter toleret; sextò, si

[a] Matth. X, XXIV.—b Gen. III.—c Eccli. II.—d Act. XIV.—e Matth. VII.

nihil agat præter regulæ exempla; septimò, si ad omnia quæ sibi imperantur, velut operarium malum se judicaverit et indignum; octavò, si semetipsum cunctis inferiorem pronuntiet; nonò, si linguam suam cohibeat, et non sit clamosus in voce; decimò, si non sit facilis ac promptus in risu. Talibus namque indiciis humilitas vera dignoscitur.

Sed et hæc quoquè tibi in congregatione necessariò custodienda sunt, ut, scilicet secundùm Psalmistæ sententiam, sis tamquam surdus non audiens, et sicut mutus non apariens os suum [1], nihil discernens, nihil dijudicans ex his quæ tibi fuerint imperata.

Ergò patientiam tuam non debes sperare de aliorum virtute, id est, ut tunc eam tantummodo possideas, cùm a nemine fueris irritatus.

Principium nostræ salutis (sicut jam dictum est) timor Domini est. De timore Domini nascitur compunctio salutaris; de compunctione cordis procedit contemptus omnium facultatum ac nuditas; de nuditate humilitas procedit; de humilitate generatur mortificatio voluntatum; mortificatione voluntatum exstirpantur universa vitia; expulsione vitiorum virtutes fructificant atque succrescunt; pullulatione virtutum puritas cordis acquiritur; puritate cordis apostolicæ charitatis perfectio possidetur.

[1] Psalm. XXXVII.

VIDA DE SAN MARTIN, OBISPO DE TOURS.

POR EL MISMO AUTOR.

CAPÍTULO I.

Patria y padres de Martin: piadosas inclinaciones de éste: á la edad de quince años se ve obligado á servir en la milicia: virtudes en que brilló siendo aun catecúmeno.

Martinus Sabariâ [1], Pannoniarum [2] oppido, oriundus fuit, sed intra Italiam Ticini [3] alitus est, parentibus secundùm sæculi dignitatem non infimis, gentilibus tamen. Pater ejus miles primùm, post tribunus militum fuit [4]. Ipse [5] armatam militiam in adolescentia secutus, inter scholares alas [6] sub rege Constantio, deinde sub Juliano Cæsare militavit: non tamen sponte, quia a primis ferè annis divinam potiùs servitutem sacra illustris pueri spiravit infantia. Nam cùm esset annorum decem, invitis parentibus ad ecclesiam confugit, seque catechumenum fieri postulavit. Mox mirum in modum totus in Dei opera conversus, cùm esset annorum duode-

[1] Sabaria, hoy Sarwar en la baja Panonia.
[2] En tiempo de los romanos se distinguian la alta y baja Panonia. Esta region de Europa, inmediata al Danubio, forma hoy parte de la Slavonia y la Croacia, que pertenecen al Austria.
[3] Hoy Pavía, ciudad de Italia sobre el Tesino.
[4] Los romanos llamaban tribuno al oficial que mandaba un cuerpo de tropa de quinientos á seiscientos hombres, á cuya fuerza se daba el nombre de cohorte: por consiguiente, *tribuno* es casi como si dijéramos *coronel*.
[5] Él, es decir, san Martin.
[6] En la caballería supernumeraria. A esta clase de soldados se les daba mas pre que á los otros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

nihil agat præter regulæ exempla; septimò, si ad omnia quæ sibi imperantur, velut operarium malum se judicaverit et indignum; octavò, si semetipsum cunctis inferiorem pronuntiet; nonò, si linguam suam cohibeat, et non sit clamosus in voce; decimò, si non sit facilis ac promptus in risu. Talibus namque indiciis humilitas vera dignoscitur.

Sed et hæc quoquè tibi in congregatione necessariò custodienda sunt, ut, scilicet secundùm Psalmistæ sententiam, sis tamquam surdus non audiens, et sicut mutus non apariens os suum [1], nihil discernens, nihil dijudicans ex his quæ tibi fuerint imperata.

Ergò patientiam tuam non debes sperare de aliorum virtute, id est, ut tunc eam tantummodo possideas, cùm a nemine fueris irritatus.

Principium nostræ salutis (sicut jam dictum est) timor Domini est. De timore Domini nascitur compunctio salutaris; de compunctione cordis procedit contemptus omnium facultatum ac nuditas; de nuditate humilitas procedit; de humilitate generatur mortificatio voluntatum; mortificatione voluntatum exstirpantur universa vitia; expulsione vitiorum virtutes fructificant atque succrescunt; pullulatione virtutum puritas cordis acquiritur; puritate cordis apostolicæ charitatis perfectio possidetur.

[1] Psalm. XXXVII.

VIDA DE SAN MARTIN, OBISPO DE TOURS.

POR EL MISMO AUTOR.

CAPÍTULO I.

Patria y padres de Martin: piadosas inclinaciones de éste: á la edad de quince años se ve obligado á servir en la milicia: virtudes en que brilló siendo aun catecúmeno.

Martinus Sabariâ [1], Pannoniarum [2] oppido, oriundus fuit, sed intra Italiam Ticini [3] alitus est, parentibus secundùm sæculi dignitatem non infimis, gentilibus tamen. Pater ejus miles primùm, post tribunus militum fuit [4]. Ipse [5] armatam militiam in adolescentia secutus, inter scholares alas [6] sub rege Constantio, deinde sub Juliano Cæsare militavit: non tamen sponte, quia a primis ferè annis divinam potiùs servitutem sacra illustris pueri spiravit infantia. Nam cùm esset annorum decem, invitis parentibus ad ecclesiam confugit, seque catechumenum fieri postulavit. Mox mirum in modum totus in Dei opera conversus, cùm esset annorum duode-

[1] Sabaria, hoy Sarwar en la baja Panonia.
[2] En tiempo de los romanos se distinguian la alta y baja Panonia. Esta region de Europa, inmediata al Danubio, forma hoy parte de la Slavonia y la Croacia, que pertenecen al Austria.
[3] Hoy Pavía, ciudad de Italia sobre el Tesino.
[4] Los romanos llamaban tribuno al oficial que mandaba un cuerpo de tropa de quinientos á seiscientos hombres, á cuya fuerza se daba el nombre de cohorte: por consiguiente, *tribuno* es casi como si dijéramos *coronel*.
[5] Él, es decir, san Martin.
[6] En la caballería supernumeraria. A esta clase de soldados se les daba mas pre que á los otros.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

bat. Etenim, transacto tribunatûs sui tempore, renuntiaturum se sæculo pollicebatur. Quâ Martinus exspectatione suspensus, per biennium ferè, postea quàm est baptismum consecutus, solo scilicet nomine militavit.

CAPÍTULO III.

Pide el retiro: gran valor y confianza en Dios.

Interea irruentibus intra Gallias Barbaris, Julianus Cæsar, coacto in unum exercitu, apud Vangionum [1] civitatem donativum cœpit erogare militibus. Et (ut est consuetudinis) singuli citabantur, donec ad Martinum ventum est. Tum verò opportunum tempus existimans, quo peteret missionem (neque enim integrum sibi fore arbitrabatur, si donativum, non militaturus, acciperet): Hactenus, inquit ad Cæsarem, militavi tibi: nunc patere ut militem Deo; donativum tuum pugnaturus accipiat alter: Christi ego miles sum, pugnare mihi non licet. Tum verò adversùs hanc vocem tyrannus infremuit, dicens eum metu pugnæ, quæ posterâ die erat futura, non religionis gratiâ, detrectare militiam. At Martinus intrepidus, imò illato sibi terrore constantior: Si hoc, inquit, ignaviæ adscribitur, non fidei, crastinâ die ante aciem inermis adstabo, et in nomine Domini Jesu, signo crucis, non clypeo protectus aut galeâ, hostium cuneos penetrabo securus. Retrudi ergò in custodiam jubetur, facturus fidem dictis, ut inermis barbaris objiceretur.

Posterâ die hostes legatos de pace miserunt, sua omnia seque dedentes. Undè quis dubitet hanc verè beati viri fuisse victoriam, cui præstitum sit ne inermis ad prælium mitteretur? Et quamvis pius Dominus servare militem suum inter hostium gladios et tela potuisset, ta-

[1] Worms, en otro tiempo ciudad de la Galia Céltica, capital de los Vangiones.

men ne vel aliorum morte sancti violaretur obtutus, exemit pugnæ necessitatem. Neque enim aliam pro milite suo Christus debuit præstare victoriam, quàm ut, subactis sinè sanguine hostibus, nemo moreretur.

CAPÍTULO IV.

Dejada la milicia, se presenta al obispo San Hilario, que le ordena de exorcista: cae en manos de los ladrones, y con su constancia y consejos convierte á uno de ellos: confunde al demonio: reduce á su madre á la fé: sufre mucho de parte de los arrianos: funda un monasterio en Milan: cúrase milagrosamente del veneno.

Exindè relictâ militiâ, sanctum Hilarium [1] Pictaviæ episcopum civitatis, cujus tunc in Dei rebus spectata et cognita fides habebatur, expetivit, et aliquandiù apud eum commoratus est. Tentavit autem idem Hilarius, imposito diaconatûs officio, sibi eum arctiùs implicare, et ministerio vincire divino. Sed cùm sæpissimè restitisset, indignum se esse vociferans, intellexit vir Dei altioris ingenii, hoc eum modo posse constringi, si id ei officii imponeret, in quo quidam locus injuriæ videretur. Itaque exorcistam eum esse præcepit. Quam ille ordinationem, ne despexisse tanquam humiliorem videretur, non repudiavit. Nec multò post admonitus per soporem, ut patriam parentesque, quos adhuc gentilitas detinebat, religiosa sollicitudine visitaret, ex voluntate sancti Hilarii profectus est, multisque ab eo obstrictus precibus et lacrymis ut rediret, mæstus, ut ferunt, peregrinationem illam aggressus est, contestatus fratres, multa se adversa passurum: quod postea probavit eventus.

Ac primùm inter Alpes devia secutus, incidit in la-

[1] Ilustre obispo de Poitiers, doctor de la Iglesia, confesor de la fé, intrépido campeon de la verdad contra el arrianismo: elevado al episcopado hácia el año 350: falleció en 367.

trones. Cùmque unus securim elevatam in caput ejus librâsset, ictum ferientis dextræ sustinuit alter. Vinctis tamen post tergum manibus, uni servandus et custodiendus traditur. Qui cùm eum ad remotiora duxisset, percontari ab eo cœpit quisnam esset. Respondit Christianum se esse. Quærebat etiam ab eo, an timeret. Tunc verò constantissimè profitebatur, nunquam se tam fuisse securum, quia sciret misericordiam Domini maximè in tentationibus affuturam: se magis illi dolere, qui Christi misericordiâ, utpote latrocinia exercens, esset indignus. Ingressusque Evangelicam disputationem, verbum Dei latroni prædicabat. Quid longiùs morer? Latro credidit, prosecutusque Martinum viæ reddidit, orans ut pro se Dominum precaretur. Idemque postea religiosam ducere vitam visus est, adeò ut hæc, quæ supra retulimus, ab eo audita dicantur.

Igitur Martinus inde progressus, cùm Mediolanum præterisset, diabolus in itinere, humanâ specie assumptâ, se ei obviàm tulit, quò tenderet requirens. Cùmque id a Martino responsi accepisset, se quò Dominus vocaret intendere, ait ad eum: Quocumque ieris, vel quæcumque tentaveris, diabolus tibi adversavitur. Tunc ei prophetică voce respondit: Dominus mihi adjutor est, non timebo quid faciat mihi homo[2]: statimque e conspectu ejus inimicus evanuit. Itaque ut animo ac mente conceperat, matrem gentilitatis absolvit errore, patre in malis perseverante: plures tamen suo salvavit exemplo. Deindè cùm hæresis Ariana per totum orbem, et maximè intra Illiricum[1] pullulâsset, cùm adversùs perfidiam sacerdotum solus penè acerrimè repugnaret, multisque suppliciis esset affectus (nam et publicè virgis

[1] Vasta region de la antigua Europa, que en el segundo siglo comprendia todos los paises que están al sud del Danubio, hasta el Inn, y aun la Macedonia y la Tesalia.

[2] Psalm. cxvii.

cæsus est), et ad extremum de civitate exire compulsus; Italiam repetens, cùm intra Gallias quoquè discessu sancti Hilarii, quem ad exilium hæreticorum vis coëgerat, turbatam Ecclesiam comperisset, Mediolani sibi monasterium statuit. Ibi quoquè eum Auxentius, auctor et princeps Arianorum, gravissimè insectatus est: multisque affectum injuriis de civitate exturbavit.

Cedendum itaque tempori arbitratus, ad insulam Galinariam nomine secessit, comite quodam presbytero, magnarum virtutum viro. Hìc aliquandiu radicibus vixit herbarum. Quo tempore helleborum, venenatum, ut ferunt, gramen in cibum sumpsit. Sed cùm vim veneni in se grassantis, vicinâ jam morte, sensisset, imminens periculum oratione repulit, statimque omnis dolor fugatus est. Nec multò post, cùm sancto Hilario comperisset regis pœnitentiâ potestatem indultam fuisse redeundi Romam, ei tentavit occurrere; profectusque est ad urbem.

CAPITULO V.

Resucita un muerto.

Cùm jam Hilarius præteriisset, ita eum est vestigiis prosecutus: cùmque ab eo gratissimè esset susceptus, haud longè sibi ab oppido monasterium collocavit. Quo tempore quidam ei se catechumenus junxit, cupiens viri sanctissimi institui disciplinis. Paucisque interpositis diebus, languore correptus, vi febrium laborabat. Ad tum Martinus fortè discesserat: et cùm per triduum defuisset, regressus exanime corpus invenit. Ita subita mors fuerat, ut absque baptismate humanis rebus excederet. Corpus in medio positum, tristi mœrentium fratrum frequentabatur officio, cùm Martinus flens et ejulans accurrit.

Tum verò totâ Spiritum Sanctum mente concipiens, egredi cellulam, in qua corpus jacebat, cæteros jubet,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ac, foribus obseratis, super exanimata defuncti fratris membra prosternitur. Et cùm aliquandiu orationi incubuisset, sensissetque per spiritum Domini adesse virtutem, erectus paululùm, et in defuncti ora defixus [1], orationis suæ ac misericordiæ Domini intrepidus expectabat adventum. Vixque duarum fere horarum spatium intercesserat, vidit defunctum paulatim membris omnibus commoveri, et laxatis in usum videndi palpitare luminibus [2]. Tum verò magnâ ad Dominum voce conversus, gratias agens, cellulam clamore compleverat.

Quo audito, qui pro foribus adstiterant, statim irruunt. Mirum spectaculum, quòd videbant vivere quem mortuum reliquissent! Ita redditus vitæ, statim baptisma consecutus, plures postea vixit annos, primusque apud nos Martini virtutum vel materia vel testimonium fuit. Idem tamen referre erat solitus, se corpore exutum ad tribunal Judicis ductum, deputatatumque obscuris locis et vulgaribus turbis, tristem excepisse sententiam: tunc per duos Angelos Judici fuisse suggestum, hunc esse pro quo Martinus oraret: ita per eosdem Angelos se jussum reduci, et Martino redditum, vitæque pristinæ restitutum. Ab hoc primo tempore ita beati viri nomen enituit, ut qui sanctus jam ab hominibus habebatur, potens etiam et verè Apostolicus haberetur.

CAPÍTULO VI.

Otro milagro igual.

Nec multò post dum agrum Lupicini cujusdam, honorati secundùm sæculum viri præteriret, clamore et luctu turbæ plangentis excipitur. Ad quam cùm sollicitus adstitisset, et quis esset hic fletus inquireret, indicatur unum e familia servulum laqueo sibi vitam ex-

[1] Y fija la vista en el rostro del difunto.
[2] Los ojos.

torsisse. Quo cognito, cellulam in qua corpus jacebat ingreditur, exclusisque omnibus turbis, superstratus corpori, aliquantisper oravit. Mox viviscente vultu, inardescentibus oculis, in ora illius defunctus erigitur, lentoque conamine enisus assurgere, apprehensâ beati viri dextrâ, in pedes constitit, atque ita cum eo usque ad vestibulum domûs, turbâ omni inspectante, processit.

CAPÍTULO VII.

Es nombrado obispo de Tours: cómo se portó en tan alto puesto: erige un monasterio para vivir en él: austeridad de vida en aquel monasterio.

Sub idem ferè tempus ad Episcopatum Turonicæ petebatur Ecclesiæ. Sed cùm erui a monasterio suo non facilè posset, Ruricius quidam, unus e civibus, uxoris languore simulato, ad genua illius provolutus, ut egrederetur obtinuit. Ita dispositis jam in itinere civium turbis, sub quadam custodia ad civitatem usque deducitur. Mirum in modum incredibilis multitudo non solùm ex illo oppido, sed etiam ex vicinis urbibus, ad suffragia ferenda convenerat. Una omnium voluntas [1], eadem vota, eademque sententia, Martinum Episcopatu esse dignissimum; felicem fore tali Ecclesiam sacerdote. Pauci tamen repugnabant, dicentes scilicet, contemptibilem esse personam, indignum esse Episcopatu hominem despicabilem, veste sordidum, crine deformem. Ita a populo sententiæ sanioris hæc illorum irrisa dementia est, qui illustrem virum, dum vituperare cupiunt, prædicabant. Nec verò aliud his facere licuit, quàm quod populus Domino volente cogebat.

Jam verò sumpto Episcopatu, qualem se quantumque præstiterit, non est nostræ facultatis evolvere. Idem

[1] Supl. *fuit*.

enim constantissimè perseverabat, qui priùs fuerat. Eadem in corde ejus humilitas, eadem in vestitu ejus vilitas erat. Atque ita plenus auctoritatis et gratiæ, implebat Episcopi dignitatem, ut non tamen propositum monachi virtutemque desereret. Aliquandiu ergò adhærente ad ecclesiam cellulâ usus est.

Deinde cùm inquietudinem se frequentantium ferre non posset, duobus ferè extra civitatem millibus monasterium sibi statuit. Qui locus tam secretus et remotus erat, ut eremi solitudinem non desideraret. Ex uno enim latere precisâ montis excelsi rupe ambiebatur, reliquam planitiem Liger fluvius reducto paululùm sinu clauserat. Uuâ tantùm eâdemque arctâ admodum viâ adiri poterat. Ipse ex lignis contextam cellulam habebat; multique ex fratribus in eumdem modum; plerique saxo superjecti montis cavato receptacula sibi fecerant. Discipuli verò octoginta erant, qui ad exemplum beati magistri instituebantur. Nemo ibi quidquam proprium habebat, omnia in medium conferebantur. Non emere, aut vendere (ut plerisque monachis moris est) cuiquam licebat. Ars ibi, exceptis scriptoribus, nulla habebatur: cui tamen operi minor ætas deputabatur; majores orationi vacabant. Rarus cuiquam extra cellulam suam egressus, nisi cùm ad locum orationis conveniebant.

Cibum unà omnes post horam jejunii accipiebant. Vinum nemo noverat, nisi quem infirmitas coëgisset. Plerique camelorum setis vestiebantur: mollior ibi habitus pro crimine erat. Quod eò magis sit mirum necesse est, quòd multi inter eos nobiles habebantur, qui longè aliter educati, ad hanc se humilitatem et patientiam coëgerant; pluresque ex his postea Episcopos vidimus. Quæ enim esset civitas aut Ecclesia quæ non sibi de Martini monasterio cuperet sacerdotem?

CAPÍTULO VIII.

Con sola la señal de la cruz hace quedar inmóvil á una muchedumbre de gentiles.

Accidit autem in sequenti tempore, dum iter ageret, ut gentilis cujusdam corpus, quod ad sepulcrum cum superstitioso funere deferebatur, obvium haberet. Conspicatusque eminùs venientem turbam, quidnam id esset ignarus, paululùm stetit. Nam cùm ferè quingentorum passuum intervallum esset, et difficile fuerit dignoscere quid videret, tamen quia rusticam manum cerneret, et agente vento linteamina corpori superjecta volitarent, profanos sacrificiorum ritus agi credidit; quia esset hæc Gallorum rusticis consuetudo, simulacra dæmonum candido tecta velamine miserâ per agros suos circumferre dementiâ.

Elevato ergò in adversum signo crucis, imperat turbæ non moveri loco, onusque deponere. Hic verò mirum in modum videres[1], miseros primùm velut saxa riguisse; deinde cùm primò movere se summo conamine niterentur, ultrà accedere non valentes, ridiculam in vertiginem rotabantur, donec victi, corporis onus deponunt attoniti, et semet invicem adspectantes, quidnam sibi accidisset taciti cogitabant. Sed cùm beatus vir comperisset, exequiarum illam esse frequentiam, non sacrorum, elevatâ rursùm manu, dat eis abeundi et tollendi corporis potestatem. Ita eos et cùm voluit, stare compulit; et cùm libuit, abire permisit.

CAPÍTULO IX.

Otro milagro obrado con la señal de la cruz: muchos gentiles creen en Jesucristo.

Item dum in vico quodam templum antiquissimum diruisset, et arborem pinum, quæ fano erat proxima,

[1] Era de ver como.

esset agressus excidere; tum verò antistes loci illius cæteraque gentilium turba cœpit obsistere. Et cùm iidem illi, dum templum evertitur, imperante Domino, acquievissent, succidi arborem non patiebantur. Ille quidem eos sedulè commonere, nihil esse religionis in stipite, Dominum potiùs, cui serviret ipse, sequerentur: arborem illam excidi oportere, quia esset dæmoni dedicata.

Tum unus ex illis, qui erat audacior cæteris: Si habes, inquit, aliquam de Deo tuo, quem dicis te colere, fiduciam, nosmetipsi succidimus hanc arborem: tu ruentem excipe, et si tecum est tuus, ut dicis, Dominus, evades. Tum ille intrepidè confisus in Domino, facturum se pollicetur. Hic verò ad istiusmodi conditionem omnis illa gentilium turba consentit, facilemque arboris suæ habere jacturam, si inimicum sacrorum suorum casu illius obruissent. Itaque cùm unam in partem pinus illa esset acclivis (ut non esset dubium quam in partem succisa corrueret), eo loco vinctus statuitur pro arbitrio rusticorum, quo arborem esse casuram nemo dubitabat. Succidere igitur ipsi suam pinum cum ingenti gaudio lætitiaque cœperunt.

Aderat eminùs turba mirantium. Jamque paulatim nutare pinus cœpit, et ruinam suam casurâ minitari. Pallebant eminùs monachi, et periculo jam propiore conterriti, spem omnem fidemque perdiderant, solam Martini mortem expectantes. At ille confisus in Domino, intrepidus operiens, cùm jam fragorem sui pinus concidens edidisset, jam cadenti, et super se ruenti, elevatâ protinùs obviàm manu, salutis signum opposuit. Tum verò turbinis modo retroactam putares: ita diversam in partem ruit, adeò ut rusticos, qui in tuto loco steterant, penè prostraverit. Tum verò in cœlum clamore sublato, gentiles stupere miraculo, monachi flere præ gaudio, Christi nomen in commune ab omnibus prædicari: satisque constitit, eo die salutem illi venisse regioni.

Nam nemo ferè ex immani illâ multitudine gentilium fuit, qui non, impositione manûs desideratâ, in Dominum Jesum Christum, relicto impietatis errore, crediderit. Et verè ante Martinum pauci admodum, imò penè nulli, in iis regionibus Christi nomen receperant. Quod adeò virtutibus illius exemploque convaluit, ut jam ibi nullus locus sit qui non aut ecclesiis frequentissimus aut monasteriis sit repletus. Nam ubi fana destruxerat, statim ibi aut ecclesias aut monasteria construebat.

CAPITULO X.

Asistido de ángeles destruye un templo gentil: otros milagros.

In vico autem, cui Leprosum nomen est, cùm idem templum opulentissimum superstitiosæ religionis voluisset evertere, restitit ei multitudo gentilium, adeò ut non absque injuria sit repulsus. Itaque secessit ad proxima loca, ibique per triduum cilicio tectus et cinere, jejunans semper atque orans, precabatur Dominum ut, quia templum illud evertere humana manus non potuisset, virtus illud divina dirueret. Tum subitò ei duo angeli hastati atque scutati instar militiæ cœlestis se obtulerunt, dicentes missos se a Domino ut rusticam multitudinem fugarent, præsidiumque Martino ferrent, ne quis, dum templum dirueretur, obsisteret: rediret ergò, et opus cœptum devotus impleret.

Ita regressus ad vicum, spectantibus gentilium turbis et quiescentibus, dum profanam ædem usque ad fundamenta dirueret, aras omnes atque simulacra redegit in pulverem. Quo viso, rustici cùm se intelligerent divino nutu obstupefactos atque perterritos, ne Episcopo repugnaret, omnes ferè in Jesum Dominum crediderunt, clamantes palàm et confitentes, Deum Martini esse colendum, idola negligenda, quæ sibi adesse non possent.

Quid etiam in pago Æduorum gestum sit, referam,

ubi, dum templum itidem everteret, furens gentilium rusticorum in eum irruit multitudo. Cùmque unus audacior cæteris, stricto eum gladio peteret, rejecto pallio, nudam cervicem percussori præbuit. Nec cunctatus est ferire gentilis: sed cùm dexteram altiùs extulisset, resupinus ruit, consternatusque divino metu, veniam precabatur.

Nec dissimile huic fuit illud: Cùm eum idola destruentem cultro quidam ferire voluisset, in ipso ictu ferrum ei de manibus excussum, non comparuit. Plerumquè autem contradicentibus sibi rusticis, ne eorum fana destrueret, ita prædicatione sanctâ gentilium animos mitigabat, ut, luce eis veritatis ostensâ, ipsi sua templa subverterent. Curationum verò tam potens in eo gratia erat, ut nullus ferè ad eum ægrotus accesserit, qui non continuò receperit sanitatem: quod vel ex consequenti liquebit exemplo.

CAPÍTULO XI.

Sana milagrosamente á una paralítica con aceite bendecido.

Treviris puella quædam dirâ paralysis ægritudine tenebatur, ita ut jam per multum tempus nullo ad humanos usus corporis officio fungeretur; omni ex parte præmortua, vix tenui spiritu palpitabat. Tristes ad solam funeris expectationem assistebant propinqui, cùm subitò nuntiatur, ad civitatem illam venisse Martinum. Quod ubi puellæ pater comperit, cucurrit exanimis, pro filia rogaturus. Et fortè Martinus jam ecclesiam fuerat ingressus. Ibi inspectante populo, multisque aliis Episcopis præsentibus, ejulans senex genua ejus amplectitur, dicens: Filia mea moritur misero genere languoris, et quod ipsâ est morte crudelius, solo spiritu vivit, jam carne præmortuâ. Rogo ut eam adeas atque benedicas: confido enim quòd per te reddenda sit sanitati.

Qua ille voce confusus obstupuit, et refugit, dicens hoc suæ non esse virtutis; senem errare judicio; non esse se dignum, per quem Deus signum virtutis ostenderet. Perstare cœpit vehementiùs flens pater, et orare ut exanimem visitaret: postremò a circumstantibus Episcopis ire compulsus, descendit ad domum puellæ. Ingens turba præ foribus, expectans quidnam Dei servus esset facturus. Ac primùm (quæ erant illius familiaria in istiusmodi rebus arma) solo prostratus oravit. Indè ægram intuens, dari sibi oleum postulat. Quod cùm benedixisset, in os puellæ vim sancti liquoris infudit, statimque vox reddita est. Tum paulatim singula contactu ejus cœperunt membra viviscere, donec firmatis gressibus, populo teste, surrexit.

CAPÍTULO XII.

Echa al demonio del cuerpo de un poseso.

Eodem tempore Tetradii cujusdam proconsularis viri servus dæmonio correptus, dolendo exitu cruciabatur. Rogatus ergò Martinus ut ei manum imponeret, deduci eum ad se jubet. Sed nequam spiritus nullo proferri modo ex cella, in qua erat, potuit: ita in advenientes rabidis dentibus sæviebat. Tum Tetradius ad genua beati viri advolvitur, orans ut ad domum, in qua dæmoniacus habebatur, ipse descenderet. Tum verò Martinus negat, se profani et gentilis hominis domum adire posse. Nam Tetradius eo tempore adhuc gentilitatis errore implicitus tenebatur. Spondet ergò se, si de puero dæmon fuerit ejectus, Christianum fore. Ita impositâ manu puero, immundum ab eo spiritum ejecit. Quo viso, Tetradius in Dominum nostrum Jesum Christum credidit, statimque catechumenus factus, nec multò post baptizatus est, semperque Martinum salutis suæ auctorem miro coluit affectu.

CAPÍTULO XIII.

Varias otras curaciones.

Apud Parisios verò, dum portam civitatis illius, magnis secum turbis euntibus, introîret, leprosum miserabili facie, horrentibus cunctis, osculatus est atque benedixit: statimque omni malo emundatus, postero die ad ecclesiam veniens nitenti cute, gratias pro sanitate quam receperat agebat. Sed nec hoc prætereundum est, quòd fimbriæ vestimentis ejus cilicioque detractæ, crebras super infirmantibus egêre virtutes; nam cùm aut digitis illigatæ, aut collo inditæ sunt, persæpè ab ægrotantibus morbos effugaverunt.

Arborius autem, vir præfectorius, sancti admodum et fidelis ingenii, cùm filia ejus gravissimis quartanæ febribus ureretur, epistolam Martini, quæ casu ad eum delata fuerat, pectori puellæ in ipso accessu ardoris inseruit; statimque fugata febris est. Quæ res apud Arborium tantùm valuit, ut statim puellam Deo voveret et perpetuæ virginitati dicaret. Profectusque ad Martinum, puellam ei præsens ob virtutum ejus testimonium, quæ per absentem licèt curata esset, obtulit. Neque ab alio eam quàm a Martino, habitu virginitatis imposito, passus est consecrari.

Paulinus verò, vir magni postmodum futurus exempli, cùm oculum graviter dolere cœpisset, et jam pupillam ejus crassior nubes superducta texisset, oculum ei Martinus peniculo contigit, pristinamque ei sanitatem, sublato omni dolore, restituit.

Ipse autem cùm casu quodam esset de cœnaculo devolutus, et per confragosos scalæ gradus decidens, multis vulneribus esset affectus, cùm exanimis jaceret in cellula et immodicis doloribus cruciaretur, nocte ei Angelus visus est eluere vulnera, et salubri unguento contusi corporis membra contingere. Atque ita postero die

restitutus est sanitati, ut nihil unquam pertulisse incommodi putaretur. Sed quia longum est ire per singula, sufficiant hæc, vel pauca de plurimis, satisque sit, nos et in excellentibus non subtrahere veritatem, et in multis vitare fastidium.

CAPÍTULO XIV.

Cómo se portó san Martin con el emperador Máximo, hombre de carácter feroz: cuánto aprecio hacia del sacerdocio: vaticina la muerte de Máximo.

Cùm ad imperatorem Maximum [1], ferocis ingenii virum, et bellorum civilium victoriâ elatum, plures ex diversis partibus Episcopi convenissent, seque regiæ clientelæ sacerdotalis dignitas subdidisset, in solo Martino Apostolica auctoritas permanebat. Nam etsi pro aliquibus supplicandum regi fuit, imperavit potiùs quàm rogavit. Et a convivio ejus frequenter rogatus abstinuit, dicens se mensæ ejus participem esse non posse, qui duos imperatores, unum regno, alterum vitâ expulisset [2]. Postremò cùm Maximus se non sponte sumpsisse imperium affirmaret, sed impositam sibi a militibus divino nutu necessitatem regni, armis defendisse; et non alienam ab eo Dei voluntatem videri, penès quem tam incredibili eventu victoria fuisset, nullumque ex adversariis, nisi in acie, occubuisse; tandem victus vel ratione, vel precibus, ad convivium venit, mirum in modum gaudente rege quòd id impetrâsset.

Convivæ autem aderant, veluti ad diem festum evocati, summi atque illustres viri, præfectus itemque consul Evodius, quo nihil unquam justius fuit, comi-

[1] Elegido en 381, batido y muerto en Aquileya en 388.

[2] Estos dos emperadores son Graciano y Valentiniano segundo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

CAPÍTULO XIII.

Varias otras curaciones.

Apud Parisios verò, dum portam civitatis illius, magnis secum turbis euntibus, introîret, leprosum miserabili facie, horrentibus cunctis, osculatus est atque benedixit: statimque omni malo emundatus, postero die ad ecclesiam veniens nitenti cute, gratias pro sanitate quam receperat agebat. Sed nec hoc prætereundum est, quòd fimbriæ vestimentis ejus cilicioque detractæ, crebras super infirmantibus egêre virtutes; nam cùm aut digitis illigatæ, aut collo inditæ sunt, persæpè ab ægrotantibus morbos effugaverunt.

Arborius autem, vir præfectorius, sancti admodum et fidelis ingenii, cùm filia ejus gravissimis quartanæ febribus ureretur, epistolam Martini, quæ casu ad eum delata fuerat, pectori puellæ in ipso accessu ardoris inseruit; statimque fugata febris est. Quæ res apud Arborium tantùm valuit, ut statim puellam Deo voveret et perpetuæ virginitati dicaret. Profectusque ad Martinum, puellam ei præsens ob virtutum ejus testimonium, quæ per absentem licèt curata esset, obtulit. Neque ab alio eam quàm a Martino, habitu virginitatis imposito, passus est consecrari.

Paulinus verò, vir magni postmodum futurus exempli, cùm oculum graviter dolere cœpisset, et jam pupillam ejus crassior nubes superducta texisset, oculum ei Martinus peniculo contigit, pristinamque ei sanitatem, sublato omni dolore, restituit.

Ipse autem cùm casu quodam esset de cœnaculo devolutus, et per confragosos scalæ gradus decidens, multis vulneribus esset affectus, cùm exanimis jaceret in cellula et immodicis doloribus cruciaretur, nocte ei Angelus visus est eluere vulnera, et salubri unguento contusi corporis membra contingere. Atque ita postero die

restitutus est sanitati, ut nihil unquam pertulisse incommodi putaretur. Sed quia longum est ire per singula, sufficiant hæc, vel pauca de plurimis, satisque sit, nos et in excellentibus non subtrahere veritatem, et in multis vitare fastidium.

CAPÍTULO XIV.

Cómo se portó san Martin con el emperador Máximo, hombre de carácter feroz: cuánto aprecio hacia del sacerdocio: vaticina la muerte de Máximo.

Cùm ad imperatorem Maximum [1], ferocis ingenii virum, et bellorum civilium victoriâ elatum, plures ex diversis partibus Episcopi convenissent, seque regiæ clientelæ sacerdotalis dignitas subdidisset, in solo Martino Apostolica auctoritas permanebat. Nam etsi pro aliquibus supplicandum regi fuit, imperavit potiùs quàm rogavit. Et a convivio ejus frequenter rogatus abstinuit, dicens se mensæ ejus participem esse non posse, qui duos imperatores, unum regno, alterum vitâ expulisset [2]. Postremò cùm Maximus se non sponte sumpsisse imperium affirmaret, sed impositam sibi a militibus divino nutu necessitatem regni, armis defendisse; et non alienam ab eo Dei voluntatem videri, penès quem tam incredibili eventu victoria fuisset, nullumque ex adversariis, nisi in acie, occubuisse; tandem victus vel ratione, vel precibus, ad convivium venit, mirum in modum gaudente rege quòd id impetrâsset.

Convivæ autem aderant, veluti ad diem festum evocati, summi atque illustres viri, præfectus itemque consul Evodius, quo nihil unquam justius fuit, comi-

[1] Elegido en 381, batido y muerto en Aquileya en 388.

[2] Estos dos emperadores son Graciano y Valentiniano segundo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tes duo, summâ potestate prædíti, frater regis et patruus: medius inter hos Martini presbyter accubuerat: ipse autem sellulâ juxta regem positâ consederat. Ad medium ferè convivium (ut moris est), pateram regi minister obtulit: ille sancto admodum Episcopo dari potiùs jubet, expectans atque ambiens ut ab illius dextera poculum sumeret. Sed Martinus, ubi ebibit, pateram presbytero suo tradidit, nullum scilicet existimans digniorem qui post se prior biberet, nec integrum sibi fore [1], si aut regem ipsum, aut eos qui a rege erant proximi, presbytero prætulisset.

Quod factum Imperator, omnesque qui tunc aderant, ita admirati sunt, ut hoc ipsum eis, in quo contempti fuerant, placeret. Celeberrimumque per totum palatium fuit, fecisse Martinum in regis prandio quod in infimorum judicum conviviis Episcoporum nemo fecisset. Eidemque Maximo longè antè prædixit futurum ut, si ad Italiam pergeret, quò ire cupiebat, bellum Valentiniano imperatori inferens, sciret se primo quidem impetu futurum esse victorem, sed parvo post tempore esse periturum. Quod quidem ita vidimus. Nam primo adventu ejus, Valentinianus in fugam versus est; deinde post annum ferè, Theodosius, captum intra Aquileiæ muros Maximum interfecit.

CAPÍTULO XV.

Nuestro Santo recibe benignamente á Severo, y le hace un brillante elogio de san Paulino: gravedad, dignidad, ciencia, talento y puro lenguaje de nuestro Santo.

Cùm olim, auditâ ejus fide, vitâ atque virtutibus, desiderio illius æstuaremus, gratam nobis ad eum vi-

[1] Y que no obraria bien prefiriendo, etc. *Integrum mihi est* equivale á: *In potestate mea est: possum jure et commodè.*

dendum peregrinationem suscepimus: simul quia jam ardebat animus illius scribere vitam, quam partim ab ipso, in quantum ille interrogari potuit, sciscitati sumus; partim ab his qui interfuerant, vel sciebant, cognovimus. Quo quidem tempore credi non potest, quâ me humilitate, quâ benignitate susceperit, congratulatus plurimùm, et gavisus in Domino, quòd tanti esset habitus a nobis, quem peregrinatione susceptâ expetissemus. Miserum me! penè non audeo confiteri, cùm me sancto convivio suo dignatus est adhibere. Aquam manibus nostris ipse obtulit; ad vesperum autem ipse nobis pedes abluit. Nec reniti, aut contrà ire constantia fuit; ita illius auctoritate oppressus sum, ut nefas putarem si non acquievissem. Sermo autem illius non alius apud nos fuit, quàm mundi hujus illecebras et sæculi onera relinquenda, ut Dominum Jesum liberi expeditique sequeremur.

Præstantissimumque nobis præsentium temporum illustris viri Paulini [1], cujus suprà mentionem fecimus, exemplum ingerebat: qui, summis opibus abjectis, Christum secutus, solus penè his temporibus Evangelica præcepta complêsset. Illum nobis sequendum, illum clamabat imitandum, beatumque esse præsens sæculum tantæ fidei virtutisque documento; cùm, secundùm sententiam Domini, dives et possidens multa, vendendo omnia et dando pauperibus [2], quod erat facto impossibile, fecisset exemplo.

Jam vero in verbis et confabulatione ejus quanta gravitas, quanta dignitas erat! Quàm alacer, quàm efficax, quàm in absolvendis Scripturarum quæstionibus promptus et facilis! Et quia multos ad hanc partem incredulos scio, quippe quos viderim, meipso etiam referente, non credere; Jesum testor, spemque commu-

[1] San Paulino de Nola.
[2] Matth. XIX.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

nem, me ex nullius unquam ore tantum scientiæ, tantum ingenii, tam boni et tam puri sermonis audîsse. Quanquam in Martini virtutibus quantula est ista laudatio! nisi, quod mirum est, homini illitterato ne hanc quidem gratiam defuisse.

CAPÍTULO XVI.

Rápido bosquejo de su vida interior.

Et si facta illius explicari verbis utcumque potuerunt, interiorem vitam illius, quotidianam conversationem, et animum cœlo semper intentum, nulla unquam (verè profiteor), nulla explicavit oratio: illam scilicet perseverantiam et temperamentum in abstinentia et jejuniis potentiam in vigiliis et orationibus, noctesque ab eo perinde ac dies actas, nullumque vacuum ab opere Dei tempus, quo vel otio indulserit, vel negotio, sed ne cibo aut somno quidem, nisi quatenus naturæ cogebat necessitas. Verè fatebor, non, si ipse (ut aiunt) ab inferis Homerus emergeret, posset exponere; adeò Martini omnia ma ora sunt, quàm ut verbis concipi queant. Nulla unquam hora momentumque præteriit, quin aut orationi incumberet, aut insisteret lectioni. Quanquam enim inter legendum, aut si quid aliud fortè agebat, nunquam animum ab oratione laxabat. Nimirum, ut fabris ferrariis moris est, qui inter operandum pro quodam laboris levamine incudem suam feriunt: ita Martinus, etiam dum aliud agere videretur, semper orabat.

O verè beatus, in quo dolus non fuit, neminem judicans, neminem damnans, nulli malum pro malo reddens! Tantam quippe adversùm omnes injurias patientiam assumpserat, ut cùm esset summus sacerdos, impunè etiam ab infimis clericis læderetur; nec propter id eos aut loco unquam amoverit, aut a sua quantùm in ipso fuit, charitate repulerit. Nemo unquam illum

vidit iratum, nemo mœrentem, nemo ridentem: unus idemque semper, cœlestem quodam modo lætitiam vultu præferens, extra naturam hominis videbatur. Nunquam in illius ore, nisi Christus; nunquam in illius corde, nisi pietas, nisi pax, nisi misericordia inerat.

Plerumquè etiam pro eorum qui obtrectatores illius videbantur, solebat flere peccatis, qui remotum et quietum venenatis linguis et vipereo ore carpebant. Et verè nonnullus experti sumus invidos virtutis vitæque ejus, qui in illo oderant quod in se non videbant, et quod imitari non valebant. Nec verò quemquam nominare necesse est, licèt nos ipsos plerique circumlatrent. Sufficit ut si quis ex his hæc legerit et agnoverit, erubescat.

CAPÍTULO XVII[1].

Martin, próximo á partir de este mundo, emprende un viaje para restablecer la paz en la Iglesia de Cande: saludables reflexiones que hace en el camino á sus discípulos: restablecida la paz en dicha Iglesia, cae enfermo: admirables y tiernísimos sentimientos.

Martinus obitum suum longè antè præscivit; dixitque fratribus, dissolutionem sui corporis imminere. Interea causa exstitit quâ Candatensem vicum[2] visitaret. Nam clericis inter se Ecclesiæ illius discordantibus, pacem cupiens reformare, licèt finem dierum suorum non ignoraret, proficisci tamen ob istiusmodi causam non recusavit bonam hanc virtutum suarum consummationem existimans, si pacem Ecclesiæ redditam reliquisset. Ita profectus cum suo illo, ut semper, frequentissimo discipulorum sanctissimoque comitatu, mergos

[1] Ex eodem; *Epis. ad Bassulam.*
[2] Cande, parroquia situada en la extremidad de su diócesis, inmediata al Poitu y al Anjou.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

in flumine conspicatur piscium prædam sequi, et rapacem ingluviem assiduis urgere captivis: Forma, inquit, hæc dæmonum est; insidiantur incautis, capiunt nescientes, captos devorant, exsaturarique non queunt devoratis. Imperat deinde, potenti virtute verborum, ut eum, cui innatabant, gurgitem relinquentes, aridas peterent desertasque regiones: eo nimirùm circa aves illas usus imperio, quo dæmones fugare consueverat. Ita grege facto, omnes in unum illæ volucres congregatæ, relicto flumine, montes sylvasque petierunt, non sine admiratione multorum, qui tantam in Martino virtutem viderunt, ut etiam avibus imperaret.

Aliquandiu ergò in vico illo vel in ecclesia, ad quam iverat, commoratus, pace inter clericos restitutâ, cùm jam regredi ad monasterium cogitaret, viribus corporis cœpit repentè destitui. Convocatisque discipulis, indicat se jam resolvi. Tum verò mœror et luctus omnium, vox una plangentium: Cur nos, pater, deseris? aut cui nos desolatos relinquis? Invadent enim gregem tuum lupi rapaces, et quis eos a morsibus, percusso pastore, prohibebit? Scimus quidem, desiderare te Christum, sed salva tibi sunt tua præmia, nec dilata minuentur: nostrî potius miserere, quos deseris. Tum ille motus his fletibus, ut totus semper in Domino misericordiæ visceribus affluebat, lacrymasse perhibetur. Conversusque ad Dominum, hâc tantùm flentibus voce respondit: Domine, si adhuc populo tuo sum necessarius, non recuso laborem: fiat voluntas tua. Nimirum inter spem amoremque positus, dubitavit penè quid mallet: quia nec hos deserere, nec a Christo volebat diutius separari: nihil tamen in voto suo ponens aut voluntati relinquens, totum se Domini arbitrio potestatique committens. O virum ineffabilem, nec labore victum, nec morte vincendum, qui in nullam se partem pronior inclinaverit; nec mori timuit, nec vivere recusavit!

CAPÍTULO XVIII.

Muerte y exèquias de san Martin: bellas reflexiones del historiador.

Itaque cùm jam per aliquot dies vi febrium teneretur, non tamen a Dei opere cessabat: pernox in orationibus et vigiliis, fatiscentes artus spiritui servire cogebat, nobili illo strato suo in cinere et cilicio recubans. Et cùm a discipulis rogaretur, ut saltem vilia sibi sineret stramenta supponi: Non decet, inquit, filii, Christianum nisi in cinere mori. Ego si aliud vobis exemplum relinquo, ipse peccavi. Oculis ac manibus in cœlum semper intentus, invictum ab oratione spiritum non relaxabat. Et cùm a presbyteris, qui tunc ad eum confluxerant, rogaretur ut corpusculum lateris mutatione relevaret: Sinite, inquit, sinite me, fratres, cœlum potiùs respicere quàm terram, ut suo jam itinere iturus ad Dominum spiritus dirigatur. Hæc locutus, diabolum vidit propè assistere. Quid hìc, inquit, adstas, cruenta bestia? Nihil in me, funeste, reperies: Abrahæ me sinus recipiet.

Cum hâc ergò voce fatigatum divinis operibus spiritum cœlo reddidit, testatique nobis sunt qui adfuerunt, jam exanimi corpore, glorificati hominis gloriam se vidisse. Vultus luce clarior renitebat, cùm membra cætera ne tenuis quidem macula fuscaret. In aliis etiam, et in illo, septenis quodammodo pueri gratia videbatur. Quis istum unquam cilicio tectum, quis cineribus crederet involutum? Ita vitro purior, lacte candidior, jam in quadam futuræ resurrectionis gloria et natura demutatæ carnis ostensus est.

Jam verò in obsequium funeris credi non potest quanta hominum multitudo convenerit. Tota obviàm corpori civitas ruit. Cuncti ex agris atque vicis, multique ex vicinis etiam urbibus adfuerunt. O quantus

luctus omnium, quanta præcipuè mœrentium lamenta monachorum, qui eo die ferè ad duo millia convenisse dicuntur! Specialis Martini gloria: ejus exemplo in Domini servitute stirps tanta fructificaverat. Agebat nimirum ante se pastor extinctus greges suos, sanctæ illius multitudinis pallidas turbas, agmina palliata, et aut emeritos senes, aut juratos Christi in sacramenta tirones. Tum virginum chorus fletu abstinens præ pudore, cùm lætandum illi potiùs esse sentiret, quem jam suo Dominus gremio confoveret, quàm sancto dissimulabat gaudio quod dolebat! Siquidem fides flere prohiberet, gemitum extorqueret affectus. Etenim tam erat sancta de illius gloria exultatio, quam pia de morte confusio. Ignosce flentibus, gratulare gaudentibus: quia et pium est gaudere Martino, et pium est flere Martinum, dum unusquisque et sibi præstatut doleat, et illi debet ut gaudeat.

Hæc igitur beati viri corpus usque ad locum sepulcri hymnis canora cœlestibus turba prosequitur. Comparetur, si placet, sæcularis illa pompa, non dicam funeris, sed triumphi. Quid simile Martini exsequiis conferetur? Ducant illi præ curribus suis vinctos post terga captivos [1]: Martini corpus hi, qui mundum ducatu illius vicerant, prosequuntur. Illos confusis plausibus populorum honoret insania: Martino divinis plauditur psalmis, Martinus hymnis cœlestibus honoratur. Illi post triumphos suos in tartara sæva truduntur: Martinus Abrahæ sinu lætus excipitur; Martinus hìc pauper et modicus, cœlum dives ingreditur, hymnis cœlestibus honoratur: illinc nos, ut spero, custodiens, me hæc scribentem respicit, te legentem.

[1] Alusion á la pompa con que los triunfadores romanos eran conducidos al capitolio. Delante de sus carrozas iban atados los reyes vencidos.

ESTRACTOS DE LAS ACTAS

DEL MARTIRIO DE SAN SEBASTIAN [1].

CAPÍTULO I.

Patria del Santo: su empleo: por qué ocultaba que era cristiano.

Sebastianus vir christianissimus, Mediolani eruditus, civitate Narbonensi oriundus, Diocletiano et Maximiano imperatoribus ita carus erat in omnibus, ut principatum ei primæ cohortis traderent [2], et suo eum conspectui juberent semper adstare. Erat enim vir in sermone verax, in judicio justus, in consilio providus, in commisso fidelis, in interventu strenuus, in bonitate conspicuus, in universa morum honestate præclarus. Hunc milites quasi patrem venerabantur, hunc universi, qui præerant palatio, summo amoris studio complectebantur atque colebant.

Verus Dei cultor quotidie quidem sedulum Christo exhibebat officium, sed tamen dabat operam, ut id sacrilegis regibus esset incompertum, non passionis timore perterritus, nec patrimonii sui amore constrictus,

[1] Acerca de las actas de este martirio dice Baronio: «Sunt quidem ipsa acta legitima, conscripta a notariis sanctæ Romanæ Ecclesiæ, quibus id operis officio incumbebat.» *An.* 284, *numero* 10.

[2] Trátase aquí de las cohortes pretorianas, que eran 17, y formaban la guardia imperial. Se ve que el jefe principal de la primera cohorte era un oficial de rango muy elevado, cuyo grado podria corresponder en el dia al de teniente general.

luctus omnium, quanta præcipuè mœrentium lamenta monachorum, qui eo die ferè ad duo millia convenisse dicuntur! Specialis Martini gloria: ejus exemplo in Domini servitute stirps tanta fructificaverat. Agebat nimirum ante se pastor extinctus greges suos, sanctæ illius multitudinis pallidas turbas, agmina palliata, et aut emeritos senes, aut juratos Christi in sacramenta tirones. Tum virginum chorus fletu abstinens præ pudore, cùm lætandum illi potiùs esse sentiret, quem jam suo Dominus gremio confoveret, quàm sancto dissimulabat gaudio quod dolebat! Siquidem fides flere prohiberet, gemitum extorqueret affectus. Etenim tam erat sancta de illius gloria exultatio, quam pia de morte confusio. Ignosce flentibus, gratulare gaudentibus: quia et pium est gaudere Martino, et pium est flere Martinum, dum unusquisque et sibi præstatut doleat, et illi debet ut gaudeat.

Hæc igitur beati viri corpus usque ad locum sepulcri hymnis canora cœlestibus turba prosequitur. Comparetur, si placet, sæcularis illa pompa, non dicam funeris, sed triumphi. Quid simile Martini exsequiis conferetur? Ducant illi præ curribus suis vinctos post terga captivos [1]: Martini corpus hi, qui mundum ducatu illius vicerant, prosequuntur. Illos confusis plausibus populorum honoret insania: Martino divinis plauditur psalmis, Martinus hymnis cœlestibus honoratur. Illi post triumphos suos in tartara sæva truduntur: Martinus Abrahæ sinu lætus excipitur; Martinus hìc pauper et modicus, cœlum dives ingreditur, hymnis cœlestibus honoratur: illinc nos, ut spero, custodiens, me hæc scribentem respicit, te legentem.

[1] Alusion á la pompa con que los triunfadores romanos eran conducidos al capitolio. Delante de sus carrozas iban atados los reyes vencidos.

ESTRACTOS DE LAS ACTAS

DEL MARTIRIO DE SAN SEBASTIAN [1].

CAPÍTULO I.

Patria del Santo: su empleo: por qué ocultaba que era cristiano.

Sebastianus vir christianissimus, Mediolani eruditus, civitate Narbonensi oriundus, Diocletiano et Maximiano imperatoribus ita carus erat in omnibus, ut principatum ei primæ cohortis traderent [2], et suo eum conspectui juberent semper adstare. Erat enim vir in sermone verax, in judicio justus, in consilio providus, in commisso fidelis, in interventu strenuus, in bonitate conspicuus, in universa morum honestate præclarus. Hunc milites quasi patrem venerabantur, hunc universi, qui præerant palatio, summo amoris studio complectebantur atque colebant.

Verus Dei cultor quotidie quidem sedulum Christo exhibebat officium, sed tamen dabat operam, ut id sacrilegis regibus esset incompertum, non passionis timore perterritus, nec patrimonii sui amore constrictus,

[1] Acerca de las actas de este martirio dice Baronio: «Sunt quidem ipsa acta legitima, conscripta a notariis sanctæ Romanæ Ecclesiæ, quibus id operis officio incumbebat.» *An.* 284, *numero* 10.

[2] Trátase aquí de las cohortes pretorianas, que eran 17, y formaban la guardia imperial. Se ve que el jefe principal de la primera cohorte era un oficial de rango muy elevado, cuyo grado podria corresponder en el dia al de teniente general.

sed ad hoc tantùm sub chlamyde terreni imperii [1] Christi militem tegebat absconditum, ut Christianorum animos, quos inter tormenta videbat deficere, confirmaret, et Deo redderet animas, quas diabolus conabatur auferre. Denique post quam multas martyrum mentes a timore passionis eripuit, et ad capessendam coronam perpetuæ vitæ incitavit, ipse quoquè quis esset aperuit.

CAPÍTULO II.

Los santos hermanos Marceliano y Marco son condenados á muerte.

Clarissimis igitur viris Marcelliano et Marco, duobus geminis fratribus, pro Christi nomine in vinculis constitutis, quotidie solatium exhibebat, et tam ipsis quàm etiam servis eorum, cum quibus tenti fuerant, salutaria fidei consilia ministrabat, uti fugitiva sæculi blandimenta respuerent, et momentaneos corporum cruciatus non timerent.

Qui cùm sanissimis consolationibus acquiescerent, et verbera carnificum constanti animo perferrent, capite damnati sunt; idque hac conditione, ut si eo temporis puncto, quo gladio feriendi essent, sacrificare vellent, et parentibus et conjugibus et liberis et facultatibus suis redderentur. Erant enim non solùm, ut diximus, genere clarissimi viri, sed etiam facultatibus locupletes, patre Tranquillino, matre Martiâ progeniti, qui illos sequebantur cum uxoribus eorum et filiis. Unde factum est, ut ab Agrestio Chromatio, urbis Romæ præfecto, triginta dierum inducias impetrarent, quo temporis spatio ageretur cum illis, ut ad sacrificandum idolis accederent.

[1] La clámide era una vestidura militar.

CAPÍTULO III.

Empeño de los amigos, padres y consortes de los santos Mártires por hacerles idolatrar.

Accedentes itaque amici eorum ad illos, ita eos compellare cœperunt: Unde vobis tam dura mens, tamque ferreum pectus, ut neque patris canitie permoveamini, et matri jam decrepitæ novos partûs dolores afferatis? Olim quidem illa partûs sui dolores superabat, quòd uno cruciatu duos filios pareret; at nunc insanabilis dolor, incomparabilis parturitio est, dum spes et gaudium eripitur, vita contemnitur, respuitur gloria, et proculcatis omnibus pietatis affectibus, mortis atrocitas appetitur potiùs quàm timetur. Obsecramus vos, ô amici carissimi, tandem hisce finem date calamitatibus, et vos patres esse dulcium filiorum vel admoniti mementote.

Hæc et his similia amicis dicentibus, miseram se clamitans mater advenit, solutisque crinibus, canos suæ senectutis ostentans, in conspectu eorum vestem, qua tegebatur pectus, scidit, et, cunctis lacrymantibus, multùm ejulans commemorabat, ita inquiens: Heu me, heu me miseram! circumvallat me omni ex parte incomparabilis luctus, inaudita miseria et geminata orbitas, nullis penitùs calamitatibus æquiparanda. Amitto filios ad mortem ultro properantes; quos si mihi hostes auferrent, per medias sequerer acies bellatorum; si judicia violenta concluderent, carcerem simùl irrumperem moritura [1]. Novum hoc pereundi genus est, in quo carnifex rogatur ut feriat; novus hic luctus, nova miseria, in qua natorum juventus sponte suâ in-

[1] Expresion hermosa y bien colocada al fin de la cláusula para llamar más la atencion.

terit, et miseranda parentum senectus compellitur ut vivat.

Hæc prosequente matre, infirmus pater et jam senio gravis, manibus servulorum adducitur, qui cygneum caput [1] pulvere conspergens, hujusmodi dabat voces ad cœlum: Ad mortem ultro proficiscentibus filiis valedicturus adveni, ut universa, quæ a filiis sepulturæ meæ exhibenda paraveram, ego infelix filios sepulturus expendam. O filii mei, oculorum geminum meorum lumen, nati feliciter et prosperè educati, quæ ista repentè insania, mortis vos fecit esse amantes [2]? Quòd si hanc nudus debitor, sub avaro fœneratore positus, nullâ potest ratione diligere, sed timere etiam illam conspicitur, qua ratione eam appetit, qui et bonis omnibus exuberat, nec ulli quicquam debet? Deficite plorando, oculi mei, et caligine me obducite, ne videam cædi gladio, quos dum virga levis tangeret, tremui; dum mœrentes leviter viderem, expavi [3].

Dum hæc et ejusmodi senior pater ageret, en amborum quoquè conjuges cum liberis adveniunt, et eorum adspectibus offerentes infantulos, in has voces cum multo ejulato prorumpunt: Quibus nos servituras relinquitis [4]? quibus conjugii nostri traditis charitatem? qui, putatis, erunt horum infantium domini? qui, putatis, erunt horum infantium domini? qui vestrarum ædium avidissimi invasores? qui vestræ occupatores familiæ? qui sibi divisuri vernaculos, quos nu-

[1] Su cabeza blanca como las plumas del cisne.

[2] Aquellas pobres gentes no comprendian el amor ardiente y apasionado de los cristianos por la muerte.

[3] Este discurso está lleno de ardor: las frases son de una latinidad elegante y robusta: la circunstancia final es patética: «Cuando érais niños, yo no podia castigaros, ni siquiera levemente. ¿Cómo podré ahora veros morir al filo de la espada?»

[4] Aquí puede haber un recuerdo de Homero, en cuya *Iliada* las princesas de Ilion se preguntan en qué palacios habrán de servir algun dia con sus hijos, tristes herederos de su cautiverio.

trivistis? Heu quàm ferreo, heu quàm impio crudelitatis genere parentes despicitis, amicos respuitis, uxores abjicitis, filios abdicatis, et vosipsos carnifici ultro jugulandos exhibetis!

CAPÍTULO IV.

Empiezan los Mártires á desfallecer; pero descúbrese Sebastian, y los anima con un brillante discurso.

Interea dum hæc dicuntur et fiunt, inter uxorum lacrymas et suspiria filiorum, cœperunt milites Christi mollescere, et animi dolore permoveri.

Huic autem spectaculo, ut antè diximus, intererat beatus Sebastianus, quem chlamydis usus celabat; cùmque cerneret athletas Dei certaminis pondere fatigari, in medium eorum se inferens, ait: O fortissimi milites Christi, ô instructissimi divini prælii bellatores, per eximiam animi virtutem fortiter pervenistis ad palmam, et nunc per misera blandimenta coronam deponitis sempiternam? Discat per vos nunc Christi militum fortitudo fide potiùs armari quàm ferro. Nolite victoriarum vestrarum insignia per mulierum blandimenta abjicere, et subjectas pedibus vestris hostis devicti cervices, ad rediviva iterùm bella laxare.

Erigite igitur a terrenis affectibus gloriosum vestri certaminis trophæum, et nolite illud amittere ob fletus parvulorum. Isti, quos plorantes attenditis, gauderent hodie, si possent scire quæ nôstis. Putant enim quòd hæc vita sit sola, quæ ubi finem acceperit, nulla vitalis animæ, corpore deficiente, valeat portio remanere. Si enim scirent esse aliam vitam, ignaram mortis, tristitiæ nesciam, in qua regnat immortalitas, et perpetua gaudia commorantur, profectò vobiscum ad illam festinarent pertingere; et hanc vitam pro nihilo putantes, illam appeterent, quæ in jugi exultatione permanet, et penitùs finiri non novit. Hæc autem presens vita fuga-

cissima est, et usque adeò infida, ut nec suî amatoribus fidem servare potuerit unquam.

Hæc vos instigat, ô parentes sanctissimi, ut filios vestros proficiscentes ad cœli comitatum, ad honorem incorruptibilem, ad amicitias Imperatoris æterni, stultissimis lamentationibus retrahatis. Hæc est, quæ vos, ô castissimæ conjuges; beatorum sub pietatis prætextu ad impietatem mentes martyrum fecit impellere, et mortem pro libertate illis adferre.

Si enim consensissent persuasionibus vestris, pauco quidem tempore vobiscum esse poterant, at postea necesse esset illos a vobis separari; et ita separari, ut non nisi inter tormenta perpetua mutuò vos iterùm conspiceretis.

Nolite timere, non separabuntur a vobis, sed vadunt vobis præparare in cœlo sidereas mansiones, in quibus unâ cum illis et cum filiis vestris sempiternâ felicitate perfruamini. Si ergò vos domus vestræ ex lapidibus constructæ delectant, quantò magis illarum vos debet pulchritudo invitare domorum, ubi sunt triclinia auro puro radiantia, quæ ex gemmis et margaritis habent zetas[1] instructas? Ibi flos rosarum purpureus nunquam marcescit, ibi nemora floribus amœna perpetuâ viriditate vernant: illic prata ridentia mellifluis semper scatent rivis. Ibi auras vitales nares hauriunt, lumen illic perpes umbræ nescium; ibi serenitas sinè nubilo, et absque noctium alternis tenebris die oculi sempiterno perfruuntur.

Nolite ergò, ô amici, ô parentes, ô conjuges venerandæ sanctorum, nolite a vita ad mortem, quos diligitis, revocare, a gaudio ad luctum deducere, a lumine

[1] La *zeta* era, segun Plinio, un pequeño aposento que podia contener una cama y dos sillas; la cual cama, envuelta ó cubierta con cortinas, podia estar metida dentro del aposento ó apartada. Los *zetarii*, zetarios, eran oficiales inferiores que habitaban en estos pequeños aposentos, situados ordinariamente en la parte superior de los palacios.

ad tenebras trahere, et ab æterna requie ad pœnas sempiternas accersire. Hoc est enim cum diabolo quasi piscibus amum tendere.

Sed fortassis opponitur nobis, quam ob rem Christianus tormenta non metuat, et presentis non terreatur pœnâ tortoris. Nimirum idcirco non frangitur metu, ideo dolores non pertimescit, quia scit, se perbrevis cruciatûs pretio perpetuæ salutis et sanitatis gaudium emere, et per momentaneam tribulationem ad perennem felicitatem et sempiternam lætitiam pervenire. Sed si tamen omninò timendus est dolor, timendus est carnifex, timenda est nova et exquisita pœna tortoris; quæ magis metuenda, quæ horrenda et fugienda magis? Istane quæ hodie exardescit, et cras refrigescit, quæ sub una hora inducitur, et sub hora una excluditur, an illa potiùs quæ nullo fine concluditur, nullo tempore extinguitur, nullâ prorsùs consumitur vetustate? Nam præsens dolor aut levis est, et potest tolerari; aut gravis est, et citò glorioso certamini adfert finem. Ille autem pœnarum dolor, et cruciatus incendii qui hujus vitæ amatores manet, cùm sit quovis tormentorum genere vehementior, nunquam finiendus aggreditur.

Ab hoc ergò interitu hortemur evadere quos amamus, et nos ipsos ad evadendum fortiter præparemus: nec timeamus unâ horâ ferre dolorem in corpore, qui optamus æternùm gaudere cum Christo. Permittamus animas nostras cum palma ex hoc egredi corpore, ut possimus pœnas æternas effugere, et ad possessiones sidereas, plenas delectationibus, pervenire. Lacrymas nostras mutemus in gaudium, nec quasi morituros plangamus, quos cum Christo credimus sine fine regnaturos. Nunc porrò in amorem martyrii etiam nostros excitemus affectus, ut illum, qui de nostra captivitate voluit triumphum agere, fortiter capiamus, et quasi a gravi somno expergefacti, aperiamus oculos animorum, ut videntes foveas, quas in nostrî perniciem ini-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

micus aptaverat, nos quidem, auxiliante Deo, evadamus; et, ipso diabolo cum satellitibus suis in ipsam quam paraverat foveam incidente, nos cum Propheta dicamus: *Foderunt ante faciem meam foveam, et ipsi inciderunt in eam* [a].

Hæc cùm beatus Sebastianus, indutus chlamyde, accinctus balteo, ex suo ore proferret, subitò per unam ferè horam splendore nimio, de cœlo veniente, perfusus est, et sub ipso splendore, pallio candidissimo ab angelis septem clarissimis amictus; apparuitque juvenis juxta eum, dans ei pacem, et dicens: Tu semper mecum eris.

CAPÍTULO V.

Sana Sebastian á Zoë con la señal de la cruz.

Hæc autem gerebantur intra domum protoscriniarii [1] nomine Nicostrati, apud quem custodiebantur Marcellianus et Marcus. Qui Nicostratus habebat uxorem nomine Zoën, quæ ante annos sex nimiâ morbi infestatione facta erat muta; facultatem autem audiendi et intelligendi non solùm non amisserat, verùm etiam meliùs quàm priùs obtinebat. Hæc itaque cùm intellexisset omnia quæ beatus Sebastianus dixerat, et tantum lumen circa eum vidisset; cùmque omnes tremefacti, miraculi stupore tenerentur, innuebat manu omnibus, quòd magno illis probro futurum esset, si tam evidenti assertioni non crederent. Deinde genibus ejus advoluta, rogare eum cœpit quibus potuit manuum indiciis.

At beatus Sebastianus, videns eam animi sensa linguæ expressione declarare non posse, causam ejus silentii percontatus, didicit, sermonis copiam nimiâ illi vi infirmitatis ereptam. Itaque dixit: Si ego verus

[1] Primer Secretario.
[a] Psalm. LVI.

Christi Jesu servus sum, et vera sunt omnia, quæ ex ore meo hæc mulier audivit et credidit, jubeat Dominus meus Jesus Christus, ut redeant ad eam officia labiorum, et aperiat os ejus, qui aperuit os Zachariæ prophetæ Domini [a]. Et fecit crucem in os ejus. Statim ergò ad hanc vocem sancti Sebastiani exclamavit mulier voce magnâ, dicens: Beatus es tu, et benedictus sermo oris tui, et beati qui credunt per te Christo Filio Dei vivi. Ego enim vidi oculis meis angelum ad te venientem e cœlo, et librum ante oculos tuos tenentem, ex cujus lectione universa sermonis tui oratio decurrebat. Benedicti ergò qui omnibus, quæ locutus es, credunt; et maledicti qui dubitaverint vel in uno verbo ex his omnibus quæ audierunt.

CAPÍTULO VI.

Cree Nicóstrato, y ruega á los Mártires que se escapen: contestacion de estos, y discurso de Marco á sus padres, consorte y cuñada.

Videns autem Niscostratus vir ejus tantam Christi virtutem in sua uxore declaratam, cœpit ejus pedibus advolvi, petiitque veniam, quòd imperatoris et pretoris jussu sanctos Dei Marcum et Marcellianum habuisset in vinculis; et auferens a manibus illorum ferreos nexus, genua eorum amplexus, rogare cœpit ut dignarentur abscedere: O quàm beatus essem, si pro vestra possem salute constringi! forsitan sanguinis mei effusione ablutus, mortem illam pœnarum æternarum evaderem, et ad illam vitam pertingerem, quam nobis Deus per os Sebastiani manifestare dignatus est.

Cùmque rogaret sanctos martyres ut abscederent, dixerunt ei: Si tu fidei gloriam, quam nunquam habueras, accepisti, quomodo nos quam semper ab in-

[a] Luc. I.

fantia habuimus relinquentes, tibi passionis nostræ calicem dabimus? Quem tibi propinare possumus, dare non possumus [1]. Dives enim in omnibus Christus est, et larga ubertatis suæ affluentia omnibus ad se venientibus meliora præstat quàm rogetur. Contemnitis subitò quod semper amâstis [2], et quæritis quod nunquam scivistis. Per ignotas ingressi vias, repentè pervenistis ad Christum, et animo jam intrâstis cœlum, qui nullum in terra solatium quæritis. Nondum vos ad Christum sacri baptismatis unda perduxit, nondum per tirocinii rudimenta, militaria saltem signa sumpsistis; et jam pro vero rege arma corripitis, et ejus milites a vinculis ferreis solventes, vos ipsos intrepidos optatis pro occidendis morti offerre!

Cùm hæc audientes, omnes pariter lacrymis pœnitentiam præteritæ persuasionis ostenderent, Marcus ait: Discite, parentes charissimi, et vester, ô conjuges, discat conjugalis affectus, adversus pugnam diaboli clypeum virtutis opponere, atque inter acies tyrannici exercitûs hosti non cedere, dimicare, acriùs gradum figere, et ad regem fortiter pervenire. Gloriosiores faciunt milites vulnera pro imperatore suscepta. Cur enim fortissimi ducis milites miserrimis terga vertant, et in eo bello deficiant, in quo possunt esse victores? Cur mori timeant, qui credunt hanc vitam falsam esse, et veram vitam invenire non posse, nisi eum qui ab amore suo falsam hanc et caducam abjiciat, quæ suis amatoribus non nisi peccata imperat, suadet facinora, ingerit crimina, atque hoc unicè hortatur, ut de vita æterna ne cogitent quidem, futurumque Dei regnum desperent?

Videamus, oro, quibus casibus subjaceat, quibus

[1] Este cáliz (del martirio) podemos sí beberle contigo, mas no dártelo todo entero.

[2] Desde esta frase el discurso de los santos Mártires se dirige á la vez á Nicóstrato y á Zoé.

periculis serviat ancilla; ut, cùm didicerimus eam nec seipsam posse regere, servitia nostra ejus dominio subtrahentes, aliam, cui meritò serviendum sit, inquiramus. O quàm multos ejus amatores subitò gravis ruina oppressit, fulmen perculit et incendit, perdiderunt naufragia, Charybdis [3] vorax absorbuit, gladius jugulavit! Et hanc miseri cum dolore amittentes vitam, illam penitùs invenire non possunt [4].

CAPÍTULO VII.

Conviértense todos: palabras de Nicóstrato á Sebastian, y de éste á aquél.

Hæc et his similia cùm Marcus persequeretur, cœperunt omnes, qui aderant, Deo gratias agere, fundentesque lacrymas, pœnitentiam præ se ferre, quòd charitati Dei carnis amorem prætulissent, atque ab agone martyrii ausi fuissent animos revocare sanctorum. Cùmque omnes, qui ad decipiendos sanctos venerant, unanimiter crederent Christo, Nicostratus cum conjuge sua urgebat discens: Non capiam cibum neque potum, nisi mysterium christianæ religionis mihi fuerit traditum.

Cui sanctus Sebastianus dixit: Muta dignitatem tuam, et incipe magis Christi esse protoscriniarius quàm præfecti. Audi itaque consilium meum, et omnes quos carcer inclusit, et vincula tenent atque ergastula conficiunt, in unum redige. Quod cùm feceris, antistitem sacræ legis adhibebo, ut cum omnibus, qui credere voluerint, mysteria sancta suscipias.

[3] Caribdis es un golfo inmediato á Sicilia, que sorbe las naves: aquí puede tomarse por el mar en general, así como en la vida de San Pablo hemos visto que el techo se toma por la casa entera. Es lo que los retóricos llaman *sinécdoque*.

[4] Y perdiendo dolorosamente los desgraciados la vida de la tierra, no pueden hallar la del cielo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ad quæ Nicostratus ita respondit: Quomodo iniquis et criminosis possunt sancta committi?

Sebastianus ait: Salvator noster propter peccatores suam dignatus est mundo exhibere præsentiam, ostenditque mysterium, per quod peccata et crimina omnia hominibus auferantur, et virtutes Domini conferantur. Inter initia igitur conversionis tuæ hoc munus primum si tu Christo præstiteris, aderit tibi remunerationis ejus præmium, corona martyrii, habens secum virtutum omnium immarcescibiles flores, æternæ vitæ gaudiis profuturos.

CAPITULO VIII.

Reunidos todos en casa de Nicóstrato, oyen de boca de san Policarpo las más consoladoras palabras.

His auditis, Nicostratus protoscriniarius abiit ad Claudium commentariensem, jussitque ut reos omnes in vinculis detentos ad domum suam adduceret, dicens: Proximâ sessione omnes discutiendi sunt, et volo ut cum illis Christiani, qui apud me sunt; præstò sint, ne quisquam discussioni prætoriæ desit. Igitur cùm omnes ad domum protoscriniarii perducti adstarent, beatus Sebastianus jubet eos omnes a catenarum vinculis absolvi.

Deinde abiit ad sanctum Polycarpum presbyterum, ubiille persecutionis causâ latitabat, et narravit ei omnia quæ gesta erant. Quibus auditis, sanctus Policarpus gratias egit Deo, et unà cum eo venit ad domum Nicostrati protoscriniarii; vidensque turbas credentium, salutavit eos cum omni gaudio, dicens: Beati vos omnes, qui audistis vocem Domini nostri Jesu Christi, dicentis: *Venite ad me, omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego vos requiescere faciam. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris. Jugum*

enim meum suave est, et onus meum leve[1]. Itaque vobis, fratres nostri, quos baptismatis unda diluet, et consecrando Deo omnipotenti charissimos filios faciet, hanc ob causam, quòd a proposito suo sancto revocare conati estis beatissimos milites Christi, opus erat pœnitentiâ, ut per ipsam ad indulgentiam veniretis. Nunc autem quando ad tantam gloriam accessistis, ut etiam ad passionem, a qua alios revocare voluistis, vos ipsi desideretis gratis et libentibus animis properare, sciatis vos et obtinuisse veniam, et palmam esse adepturos.

CAPITULO IX.

Presèntase Nicóstrato al gobernador: cree Claudio.

Hæc et his consimilia pertexente sancto Polycarpo, omnes gavisi sunt, et unusquisque nomen suum, etiam priusquam interrogatus esset, festinabat offerre. Cùmque hæc agerentur, venit Claudius commentariensis ad Nicostrati domum, dixitque ei: Vehementer præfectura commota est, quòd personas reorum tuæ domûs custodiæ tradi jussisti; hac de causa suis te adspectibus jussit præfectus præsentari; tu videris, quale illi interroganti sis responsum redditurus.

Ingressus itaque Nicostratus ad præfectum, cùm interrogatus fuisset cur eas personas[1], quas carceris claustra retinebant, suæ voluerit domus mancipari custodiæ, respondit: Amplitudinis vestræ[2] jussu, Christianorum intra domum meam custodiendas suscepi personas: quibus ut terrorem passionis incuterem, reis illos feci sociari, ut si jussioni vestræ nostræque persuasioni suâ sponte consentire nolint, saltem alieno ex-

---

[1] *Persona* significaba en un principio máscara de teatro, despues el mismo personaje de la escena, y finalmente lo que ahora llamamos una persona, en general.

[2] Equivale á V. Señoría, V. Excelencia.

[1] Matth. II.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

perimento consentiant, metuantque, ne similis eos pœna concludat.

Libentissimè hæc audiens præfectus, dimisit eum a se, dicens: Magno te a parentibus eorum munere affici curabo, si per te illis filii incolumes fuerint restituti.

Revertens itaque ad domum suam Nicostratus cum Claudio commentariensi, cœpit ei referre omnia, quemadmodum sanctus Sebastianus, cùm sit amicus imperatorum, sit etiam christianissimus, et in eruditione divina perfectus, et ut animos Christianorum suâ exhortatione corroborârit, satisque idoneâ persuasione docuerit, vitam hanc fugitivam et imaginariam esse, ita ut ubi teneri putatur, abscedat. Narravit præterea quomodò veniens repentè lux e cœlo, perlustrârit eum, utque uxorem ejus, quæ sex annis muta fuerat, loqui fecerit.

Cùm hæc exponeret Nicostratus Claudio, corruit ad pedes Nicostrati Claudius, dicens: Ex amissa conjuge duos filios habeo, quorum alter hydropis morbo fatigatur, alter diversis vulneribus opprimitur; rogo te ut illum jubeas eos visitare. Non enim dubito quin ille, qui potuit facere ut post sex annos loqueretur uxor tua, efficere etiam possit, si voluerit, ut ad filios meos sanitas redeat.

His dictis, proripuit se domum, fecitque inter manus adduci filios suos, et introducens eos in ædes ubi erant sancti Dei, projecit se ad pedes eorum, dicens: Nulla penitùs dubitationis signa in corde meo resident, sed toto pectore credens Christum, quem vos colitis, esse verum Deum, attuli hùc duo pignora mea, nihil hæsitans quin possint per vos a mortis periculo liberari.

Dicunt ei omnes simul viri Dei: Omnes quos hic hodie aliqua tenet infirmitas, mox ut christiani fuerint facti, sanabuntur. Cùmque clamaret Claudius, credere se et desiderare fieri christianum, jussit sanctus Polycarpus presbyter ut darent universi nomina sua.

CAPÍTULO X.

Todos dan sus nombres, y reciben el bautismo.

Primus itaque omnium dedit nomen suum Tranquillinus, pater Marcelliani et Marci. Post hunc sex amici eorum, Ariston, Crescentianus, Eutychianus, Urbanus, Vitalis et Justus. Et post hos Nicostratus cum fratre suo Castorio, et Claudius commentariensis; et post hos filii Claudii, Felicissimus et Felix. Inde Martia, mater Marcelliani et Marci, et Symphorosa uxor Claudii, et Zoë Nicostrati conjux. Post has familia omnis quæ erant in domo Nicostrati, animæ [1] promiscui sexûs et ætatis triginta tres. Postremò vincti omnes, e carceris squalore adducti, numero sexdecim.

Igitur omnes isti, simul animæ sexaginta quatuor, a sancto Polycarpo presbytero baptizati, et a sancto Sebastiano suscepti sunt. Fœminarum autem matres spirítales [2] factæ sunt Beatrix et Lucina [3]. Primos itaque Claudii filios, hydropicum unum et alterum vulneribus plenum, mox ut in nomine Trinitatis [4] intinxit, ita sani de fonte levati sunt ut nec signum in eis alicujus morbi præteriti remanserit.

---

[1] Treinta y tres personas de todo sexo y edad.

[2] Las madrinas. Por aquí se vé la antigüedad de esta Institucion cristiana, lo que tiene de grave, y los poco comprendidos deberes que impone. La madrina es una madre que adopta, que se asocia á la madre natural: *mater spiritalis*, dice la Iglesia.

[3] Eran dos de aquellas nobles romanas cuyo carácter, ennoblecido con la fe, se muestra en los tiempos de persecucion con una grandeza de que no se halla ejemplo en la historia profana. *Beatriz*, hermana de los ilustres mártires Simplicio y Fausto, fué tambien mártir. Lucina, que puede llamarse la madre de los Mártires, es igualmente célebre por su nacimiento, abnegacion y valor.

[4] Echase de ver que el Bautismo se ha conferido siempre en nombre de la Sma. é indivisible Trinidad.

Post hos autem infantulos, Tranquillinus adductus est, adeò podagrâ et chiragrâ constrictus, ut vix manibus portaretur. Hunc cùm exuerunt indumentis, et ille intolerabili se diceret torqueri dolore, interrogavit eum Polycarpus presbyter, num ex toto corde crederet, unigenitum Filium Dei, Dominum nostrum Jesum Christum, posse ipsi salutem conferre, et omnia condonare peccata. Si ita credis, Tranquilline, inquit, ore proprio edicito.

Tranquillinus respondit: Ego indulgentiam solam peccatis meis dari et desidero, et opto, et credo. Cæterùm, si post baptismatis hujus sanctificationem in doloribus permansero, non potero tamen de fide Christi ulteriùs dubitare [1]. Probavi enim, et ex toto corde credens, in mente mea consensi, quòd Filius Dei sit Dominus noster Jesus Christus, qui potest et animabus et corporibus salutem tribuere, et a morte perpetua ad vitam æternam revocare.

Hæc cùm dixisset voce magnâ, omnes sancti præ gaudio lacrymas fuderunt, rogantes Dominum ut fidei ejus fructus ostenderetur.

Sanctus igitur Polycarpus, confessor et presbyter, mox ut eum Chrismatis linivit unguento, interrogavit eum si crederet in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum. Statimque ut respondit: Credo, resolutæ sunt manus ejus, quæ erant nodosæ, et genua simul; plantæque pedum ejus ita sunt incolumes redditæ, ut velut parvulus renovatis pedibus suis in fontem descenderet, clamans ac dicens: Tu es Deus unus et verus, quem miser iste mundus ignorat.

Hoc itaque ordine suo baptizato, universi, prout congruum erat, baptizati sunt, et per decem et sex dies, qui supererant dilationi quam meruerant, in Dei laudibus perdurantes, ducebant dies et noctes in hymnis et

[1] Sentimientos del verdadero fiel: si yo no curare, no por eso creeré menos en Dios, que sana cuando quiere.

canticis, et quasi fideles milites parabant animos suos ad dimicandum pro Christi nomine, in martyrio bellaturi, ita ut et mulieribus et infantulis amor ferveret martyrii, et invicem se ad confessionem sancti nominis contra diabolicas acies communirent.

CAPÍTULO XI.

Coloquio entre Tranquilino y el Gobernador.

Diebus itaque acceptæ dilationis expletis, Agrestius Chromatius, urbis Romæ præfectus, ad se Tranquillinum, Marcelliani et Marci patrem, venire jubet; quem cùm de suorum sententia filiorum inquireret, Tranquillinus respondit: Ad referendas beneficiis tuis gratias, nullus mei oris sermo sufficit. Nisi enim currentem sententiam frena vestri moderaminis tenuissent, et ego filios amisissem, et me patrem filii non haberent. Congratulantur mihi omnes, quos paternus tenet affectus, et etiam tua, ni fallor, mihi congaudet Celsitudo, quando morituris vita collata est, anxiis lætitia reddita, sollicitis securitas restituta. Tunc præfectus existimans, filios ejus suis velle idolis inclinare cervices, ait: Venite ergò postero die, ut debita numinibus thura ponant filii tui, per quæ et tu filiis serveris incolumis, et tibi illi condonentur.

Audiens hæc Tranquillinus, dixit: Illustrissime virorum, si examinis tui erga me et filios meos libram æquâ velis lance expendere, agnoscere poteris, hoc christianum vocabulum magnæ esse virtutis.

Præfectus ait: Insanis, Tranquilline.

Tranquillinus respondit: Huc usque insaniam passus sum et animi et corporis; sed statim ut credidi Christo, et animi mei et corporis recepi sanitatem.

Præfectus dixit: Ut ego video, ad hoc inducias sceleratis filiis tuis dedi, ut non solùm tu illos ab errore non reduceres, sed illi te suis erroribus irretirent.

Post hos autem infantulos, Tranquillinus adductus est, adeò podagrâ et chiragrâ constrictus, ut vix manibus portaretur. Hunc cùm exuerunt indumentis, et ille intolerabili se diceret torqueri dolore, interrogavit eum Polycarpus presbyter, num ex toto corde crederet, unigenitum Filium Dei, Dominum nostrum Jesum Christum, posse ipsi salutem conferre, et omnia condonare peccata. Si ita credis, Tranquilline, inquit, ore proprio edicito.

Tranquillinus respondit: Ego indulgentiam solam peccatis meis dari et desidero, et opto, et credo. Cæterùm, si post baptismatis hujus sanctificationem in doloribus permansero, non potero tamen de fide Christi ulteriùs dubitare [1]. Probavi enim, et ex toto corde credens, in mente mea consensi, quòd Filius Dei sit Dominus noster Jesus Christus, qui potest et animabus et corporibus salutem tribuere, et a morte perpetua ad vitam æternam revocare.

Hæc cùm dixisset voce magnâ, omnes sancti præ gaudio lacrymas fuderunt, rogantes Dominum ut fidei ejus fructus ostenderetur.

Sanctus igitur Polycarpus, confessor et presbyter, mox ut eum Chrismatis linivit unguento, interrogavit eum si crederet in Patrem et Filium et Spiritum Sanctum. Statimque ut respondit: Credo, resolutæ sunt manus ejus, quæ erant nodosæ, et genua simul; plantæque pedum ejus ita sunt incolumes redditæ, ut velut parvulus renovatis pedibus suis in fontem descenderet, clamans ac dicens: Tu es Deus unus et verus, quem miser iste mundus ignorat.

Hoc itaque ordine suo baptizato, universi, prout congruum erat, baptizati sunt, et per decem et sex dies, qui supererant dilationi quam meruerant, in Dei laudibus perdurantes, ducebant dies et noctes in hymnis et

[1] Sentimientos del verdadero fiel: si yo no curare, no por eso creeré menos en Dios, que sana cuando quiere.

canticis, et quasi fideles milites parabant animos suos ad dimicandum pro Christi nomine, in martyrio bellaturi, ita ut et mulieribus et infantulis amor ferveret martyrii, et invicem se ad confessionem sancti nominis contra diabolicas acies communirent.

CAPÍTULO XI.

Coloquio entre Tranquilino y el Gobernador.

Diebus itaque acceptæ dilationis expletis, Agrestius Chromatius, urbis Romæ præfectus, ad se Tranquillinum, Marcelliani et Marci patrem, venire jubet; quem cùm de suorum sententia filiorum inquireret, Tranquillinus respondit: Ad referendas beneficiis tuis gratias, nullus mei oris sermo sufficit. Nisi enim currentem sententiam frena vestri moderaminis tenuissent, et ego filios amisissem, et me patrem filii non haberent. Congratulantur mihi omnes, quos paternus tenet affectus, et etiam tua, ni fallor, mihi congaudet Celsitudo, quando morituris vita collata est, anxiis lætitia reddita, sollicitis securitas restituta. Tunc præfectus existimans, filios ejus suis velle idolis inclinare cervices, ait: Venite ergò postero die, ut debita numinibus thura ponant filii tui, per quæ et tu filiis serveris incolumis, et tibi illi condonentur.

Audiens hæc Tranquillinus, dixit: Illustrissime virorum, si examinis tui erga me et filios meos libram æquâ velis lance expendere, agnoscere poteris, hoc christianum vocabulum magnæ esse virtutis.

Præfectus ait: Insanis, Tranquilline.

Tranquillinus respondit: Huc usque insaniam passus sum et animi et corporis; sed statim ut credidi Christo, et animi mei et corporis recepi sanitatem.

Præfectus dixit: Ut ego video, ad hoc inducias sceleratis filiis tuis dedi, ut non solùm tu illos ab errore non reduceres, sed illi te suis erroribus irretirent.

Tranquillinus respondit: Per gloriam tuam, nomen ipsum erroris discute, et vide quæ opera erroris nomine appellanda sint.

Præfectus: Tu dic potiùs, quibus operibus nomen erroris competat.

Tranquillinus: Primus error est viam vitæ relinquere, et viam mortis ingredi.

Præfectus: Et quæ est mortis via?

Tranquillinus: Non tibi videtur via mortis esse, mortuis hominibus deitatis nomen imponere, et figuras eorum in lignis et lapidibus adorare?

Præfectus: Ergò non sunt dii, quos nos colimus?

Tranquillinus: Certè pro diis habendi non sunt, de quibus in publicis codicibus legitur, et quàm malè nati sint, et quàm iniquos, crudeles, sceleratos parentes habuerint, et quàm flagitiosè, injustè, fraudulenter vixerint, et quàm denique miserabiliter mortui sint. Num antequam Saturnus Cretensibus imperaret, et filiorum suorum voraret carnes, Deus in cœlis non erat? An verò Creta insula suum habuit regem, et cœli non habebant Deum? Non igitur errare te credis, vir clarissime, qui tales colis, quales Romanæ leges pro ratione criminum jubent pœnis subdi; et relicto Deo omnipotente, qui in cœlis regnat, lapidi dicis: Deus meus es tu; et ligno dicis: Adjuva me?

Præfectus: Si ille colendus est, qui hominibus multa largitur commoda, nemo sole justiùs pro Deo habebitur; qui suo aspectu terræ viscera vegetat, ut semina suscepta parturiat, et genuinæ sobolis grana in culmen producat; idemque cunctis nostræ salutis usibus et utilitatibus et lumen, et instaurationem, et vigorem tribuit.

Tranquillinus: Et in hoc quoquè error est infinitus. Nam si quisquam hodie per servum suum clientibus suis conferat quod rogatur, infinita stultitia est, si, neglecto illo qui præstitit, servus honoretur, per quem præstitit. Et ut aliquam hujus dicti adhibeamus simili-

tudinem, num tibi navibus alimenta advehentibus gratiæ potiùs referendæ videntur, quàm regibus? Si igitur non navibus, sed regibus annona apportata adscribitur, quantò magis uni deo nostro gratiæ agendæ sunt, cujus nutu et elementa hæc nostris usibus inserviunt, et sol ipse quotidie terræ marique et occumbit et oritur?

Præfectus: Ut video, non ut filios tuos ab hac intentione tolleres, poposcisse probaris inducias, sed ut has aniles fabulas ad nostra tribunalia meditatas adferres.

Tranquillinus: Non meditantur discipuli Christi, quid in conspectu judicum prosequantur. Sic enim præmonuit nos Dominus, dicens: Quando potestatibus hujus mundi vos causâ mei nominis trademini, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora divinitùs, quid dicatis. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Dei, qui loquitur in vobis[a]. Non ergò meditando ego, sed credendo inveni Creatorem meum, et qui eram podagrico et chiragrico dolore contractus et constrictus, mox ut in Christum credidi, instar pueruli omnium membrorum meorum recepi sanitatem.

Præfectus: Ignoras, Tranquilline, quàm atrox invictissimorum principum in Christianos ira sæviat, et ideo quasi securus, quod tibi videtur, prosequeris.

Tranquillinus: Stultus timor est, quo plùs humana timetur quàm divina indignatio. Quæso te, si in medium canum latrantium veneribus, qui nos vano furore perciti morsibus appeterent, possent ne illi ex animis nostris tollere hoc ipsum, quòd homines sumus rationales, cùm sint canes insani et nullâ ratione præditi? Ita ergò etiam illi, qui nobis rectè credentibus irascuntur, sævire quidem possunt et inferre injusta supplicia; at nunquam tamen de cordibus nostris id auferre possunt, quòd Dominum Jesum Christum et Creatorem nostrum esse credimus, et Redemptorem ac instauratorem nostri generis esse gaudemus.

[a] Matth. x.

ADVERTENCIA.

Despues de muchas otras cosas, y de referir cómo obtuvieron parte de los mencionados la palma del martirio, explican así las actas el de nuestro Santo:

His igitur expletis, beatus Sebastianus conventus est; et quia, ut diximus, videbatur sub chlamyde latere, cùm Christi esset dignissimus miles, suggessit de eo præfectus Diocletiano imperatori. Eum itaque ad se vocans Diocletianus, ait illi: Ego te inter primos in palatio meo semper habui, et tu contra salutem meam in deorum injuriam hactenus latuisti.

Sebastianus dixit: Pro salute tua Christum semper colui, et pro statu orbis Romani illum, qui in cœlis est, semper adoravi, considerans, a lapidibus auxilium petere, insani esse et vani capitis.

Tunc iratus Diocletianus jussit eum duci in medium campum, et ligatum ibi, perinde ut signum, sagittis peti a sagittariis.

Posuerunt ergò eum milites in medio campo, et hinc inde jaculis adeò repleverunt, ut instar e ricii ex sagittarum densitate hirsutus videretur. Existimantes autem illum mortuum, abierunt. Tunc relicta [1] martyris Castuli zetarii, nomine Irene, abiit noctu ut corpus tolleret et sepeliret; et inveniens eum viventem, per scalam excelsam adduxit eum in domum suam, ubi manebat, in palatium; ubi intra paucos dies membrorum omnium integerrimam recuperavit sanitatem. Cùmque Christiani omnes ad eum convenirent, hortabantur eum abscedere.

Ille autem oratione factâ descendit, et stans super

[1] La viuda. Puede sobreentenderse *vidua:* no obstante, hasta en los autores paganos se encuentra *relicta* en este sentido absoluto.

gradus Heliogabali [1], venientibus Imperatoribus [2] dixit: Iniquis surreptionibus animos imperii vestri templorum pontifices obsident, suggerentes de Christianis falsa commenta, tanquam illi sint Reipublicæ adversarii, cùm illorum orationibus Respublica in melius proficiat et crescat; non enim cessant pro imperio vestro et pro salute romani exercitûs orare [3].

Cùm hæc et id genus alia diceret, Diocletianus ait: Tune es Sebastianus, quem nos dudum sagittis jusseramus interfici?

Sebastianus dixit: Ad hoc me Dominus meus Jesus Christus resuscitare dignatus est, ut conveniam et contester vos coram omni populo, injusto judicio persecutionem vestram in Christi famulos ebullire.

Tunc jussit eum in hippodromum palatii duci, et tamdiu fustibus cædi, donec exhalaret spiritum. Tulerunt autem corpus ejus noctu, et in cloacam maximam miserunt, dicentes: Ne fortè [4] Christiani eum sibi martyrem faciant.

Porrò beatus Sebastianus apparuit in somnis matronæ religiosæ, Lucinæ nomine, dicens ei: In cloaca illa, quæ est juxta Circum, quære, et ibi invenies corpus meum pendens in unco; quod cùm levaveris, perduces ad Catacumbas, et sepelies me in initio cryptæ juxta vestigia Apostolorum.

[1] Emperador sanguinario de la dinastía siria.
[2] Diocleciano y Maximiano.
[3] ¡No cesan de rogar por el imperio! Esto es lo que hacen aun hoy tantas almas privilegiadas que pueblan los monasterios, consagradas á los rigores del ascetismo y penitencia. El mundo no las conoce, y las llama ociosas ó inútiles. Sin embargo esas nobles almas ejercen el primero, el más útil trabajo en que pueda ocuparse el hombre acá en la tierra. Centinelas avanzados entre los dos mundos, ruegan; y rogando hacen fuerza á aquel Señor Omnipotente, que en un solo momento de enojo provocado por nuestros pecados podria acabar con el universo.
[4] No sea caso que.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Itaque beata Lucina cum servis suis mediâ nocte abiit, et elevans corpus ejus, posuit in pilento suo; perductumque ad locum ubi ille imperaverat, cum omni diligentia sepelivit, perque dies triginta a sancto loco illo non recessit. Post [1] aliquot autem annos, pace Ecclesiæ redditâ, domum suam mutavit in ecclesiam, omnes opes suas pro Christianorum consolatione illi derelinquens, et ecclesiam eorum hæredem instituens in Christo, qui vivit et regnat Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

---

[1] Esta última cláusula ha sido añadida á la redaccion primitiva de las actas.

PARTE PAGANA.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EXTRACTOS DE LA GUERRA CATILINARIA,

ESCRITA POR SALUSTIO.

Cayo Crispo Salustio, natural de Amiterno, hoy san Victorino, en los confines de los Abruzzos, se crió en Roma, donde llegó á obtener las primeras dignidades. Fué de costumbres desarregladísimas, en términos que disipó todos sus bienes en la disolucion, y posteriormente, notado de infamia, fué depuesto de la dignidad senatoria. Siguió el partido de César; quien le devolvió dicho cargo, y le nombró gobernador de Numidia. Aquí, con exacciones y crueldades inauditas, allegó inmensas riquezas, con las que le fué fácil edificar en Roma un suntuoso palacio y comprar magníficos jardines, que aun hoy dia conservan su nombre. Murió treinta y cinco años antes del nacimiento del Señor, aborrecido de todos por su tan abominable conducta. ¡Cuál no seria, cuando escitó contra sí el ódio general hasta de los gentiles de aquellos tiempos!

Dejó escrita Salustio una historia de Roma, de la que solo se conservan algunos pequeños fragmentos; la guerra Catilinaria, que extractamos á continuacion, y la de Yugurta. Su estilo es muy conciso; sus expresiones, enérgicas; sus descripciones, vivas; sus arengas admirables.

Creemos útil extractar aquí la guerra Catilinaria,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

por considerarla como un preliminar casi indispensable para la perfecta inteligencia de los discursos de Ciceron contra Catilina, á causa de las varias reminiscencias, indicaciones y alusiones que en ellos se hacen. En los extractos omitimos todo lo que pudiera acaso empañar el candor de los jovencitos, procuramos que vaya bien seguido el hilo de la historia, y ponemos en latin corriente algunos arcaismos, á los que era muy aficionado aquel autor.

Para la inteligencia de las abreviaturas téngase presente que *C.* es *Cajus*, *Cn. Cneus*, *D. Decimus*, *L. Lucius*, *M. Marcus*, *P. Publius*, *Q. Quintus*, *Serv. Servius*, *T. Titus*, *Resp. Respublica*, *coss. consules*, *consulibus*, etc., *H. S. sextertius*, *S. C. Senatus consultum*.

C. CRISPI SALUSTII

BELLUM CATILINARIUM,

SIVE DE CONJURATIONE CATILINÆ.

Pulchrum [1] est benè facere reipublicæ: etiam benè dicere, haud absurdum est: vel pace, vel bello clarum fieri licet: et qui fecere, et qui facta aliorum scripsere, multi laudantur. Ac mihi quidem, tametsi haud quaquam par gloria sequatur scriptorem, et auctorem rerum, tamen in primis arduum videtur, resgestas scribere: primùm quòd facta dictis sunt exæquanda: dehinc quia plerique, quæ delicta reprehenderis, malevolentiâ et invidiâ dicta putant: ubi de magna virtute atque gloria bonorum memores, quæ sibi quisque facilia factu putat, æquo animo accipit; supra ea, veluti ficta pro falsis ducit. Sed ego adolescentulus initio, sicuti plerique, studio [2] ad remp. latus

---

[1] Cosa hermosa es hacer bien á la república: contarlo bien, es asimismo digno de aprecio: puede uno hacerse ilustre en la paz ó en la guerra: no solo de los que dieron cima á grandes empresas, sino tambien de los que las escribieron, muchos son objeto de elogio. Y á mí ciertamente, aunque es verdad que no consigue tanta gloria el escritor de las hazañas como el que las ejecutó, no deja de parecerme muy difícil y espinoso el escribir una historia: en primer lugar, porque los hechos deben referirse tales como pasaron; en segundo, porque cuando el historiador censura los delitos, la mayor parte de los lectores se figuran que lo hace por malevolencia y ódio; cuando celebra el gran valor y gloria de los buenos, cada uno lee sin repugnancia lo que tiene por fácil de hacer; pero lo demas lo juzga falso, como cosa fingida por el historiador.

[2] Me incliné á pretender algun cargo en el Estado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sum: ibique mihi adversa multa fuere: nam pro pudore, pro abstinentia, pro virtute, audacia, largitio, avaritia vigebant, quæ tametsi animus aspernabatur, insolens [1] malarum artium; tamen inter tanta vitia imbecilla ætas, ambitione corrupta, tenebatur [2]. Ac me, cùm ab reliquorum malis moribus dissentirem, nihilominus honoris cupido eadem, quæ cæteros, fama [3], atque invidia vexabat.

II. Igitur, ubi animus ex multis miseriis atque periculis requievit, et mihi [4] reliquam ætatem a repub. procul habèndam decrevi, non fuit consilium, socordiâ atque desidiâ bonum otium conterere: neque verò, agrum colendo, aut venando, servilibusve officiis intentum ætatem agere; sed, a quo incœpto, studioque me ambitio mala detinuerat, eòdem regressus, statui [5] res gestas populi Rom. carptim, uti quæque memoriâ digna videbantur, perscribere: eò magis, quòd mihi a spe, metu, partibus [6] reipub. animus liber erat. Igitur [7] de Catilinæ conjuratione, quàm verissimè potero, paucis absolvam; nam id facinus in primis ego memorabile existimo, sceleris atque periculi novitate; de cujus hominis moribus pauca priùs explananda sunt, quàm initium narrandi faciam.

III. Lucius Catilina nobili genere natus, fuit magnâ vi et animi et corporis, sed ingenio [8] malo pravoque.

[1] No acostumbrado á.
[2] Estaba como aprisionada.
[3] Deseos de fama.
[4] Y resolví pasar el resto de mi vida separado de los negocios públicos; no me pareció bien abandonarme á la ociosidad y desidia, ni tampoco, etc.
[5] Determiné escribir la historia del pueblo romano, no refiriendo todos los hechos, sino entresacando los más memorables.
[6] Partidos.
[7] Así, pues, hablaré brevemente y con la mayor exactitud posible de la conjuracion de Catilina.
[8] Índole.

Huic ab adolescentia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere; ibique juventutem suam exercuit: corpus [1] patiens inediæ, vigiliæ, algoris supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdolus, varius, cujus [2] rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, suî profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ [3], sapientiæ parum; vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat [4]. Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxima invaserat reip. capiundæ; neque [5], id quibus modis assequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat; agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopiâ rei familiaris, et conscientiâ scelerum: quæ utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi: incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessima ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia vexabant.

IV. In tanta, tamque corrupta civitate, Catilina, id quod factu facillimum erat, omnium flagitiosorum atque facinorosorum circùm se, tamquam stipatorum, catervas habebat. Nam quicumque bona [6] patria laceraverat, quique alienum æs grande conflaverat, quò flagitium, aut facinus redimeret; præterea, omnes undique parricidæ, sacrilegi, convicti judiciis [7], aut pro

[1] Su cuerpo soportaba el hambre, etc., cuanto no es creible.
[2] Diestro en aparentar y disimular cualquier cosa (*Simulare*, fingir, es aparentar lo que no hay; *dissimulare*, encubrir lo que hay).
[3] Bastante loquaz ó afluente; pero de poco fondo. La voz *loquentia* es poco usada.
[4] Este retrato de Catilina es modelo en su línea.
[5] Y no se paraba en los medios de conseguirlo, con tal, etc.
[6] Habia malgastado su patrimonio, y contraido grandes deudas para librarse del castigo merecido por sus torpezas ó crímenes.
[7] Condenados ya en juicio.

factis judicium timentes; ad hoc [1], quos manus atque lingua, perjurio et civili sanguine alebat; postremò omnes, quos flagitium, egestas, conscius animus [2] evagitabat, ii Catilinæ proximi, familiaresque erant. Quòd si quis etiam a culpa vacuus in amicitiam ejus incideRat, quotidiano usu atque illecebris, facilè par similisque ceteris efficiebatur.

V. Juventutem, quam illexerat, multis modis mala facinora edocebat: ex illis [3] testes, signatoresque falsos commodare; fidem, fortunas, pericula vilia habere: post, ubi eorum famam atque pudorem attriverat, majora alia imperabat: si causa peccandi in præsens minùs suppetebat, nihilominus insontes, sicuti sontes, circumvenire, jugulare: scilicet, ne per otium torpescerent manus aut animus, gratuitò potiùs malus atque crudelis erat. His amicis, sociisque confisus Catilina, simul [4] quòd æs alienum per omnes terras ingens erat; et quòd plerique Sullani milites, largiùs suo usi, rapinarum, et victoriæ veteris memores, civile bellum exoptabant, opprimendæ reipub. consilium cepit [5]. In Italia nullus exercitus: Cn. Pompejus in extremis terris bellum gerebat [6]: ipsi consulatum petundi magna spes: senatus [7] nihil sane intentus: tutæ, tranquillæque res omnes: sed ea prorsùs opportuna Catilinæ.

VI. Igitur circiter kalendas Junias, L. Cæsare et

[1] Además, aquellos que vivian de jurar falso y quitar vidas á los ciudadanos.

[2] Su mala conciencia.

[3] De ellos sacaba (ó solia sacar) falsos testigos y falsificadores de testamentos (ú otras escrituras públicas): tenia en nada su crédito, sus intereses, y los peligros á que los exponia.

[4] Ya porque las deudas eran grandes en todas partes, ya tambien porque la mayor parte de los soldados que habian militado á las órdenes de Sila, habiendo gastado prodigamente lo que tenian, etc.

[5] Concibió el designio de.

[6] Estaba en Asia haciendo la guerra contra Mitridates.

[7] El senado no pasaba cuidado de la situacion.

C. Figulo consulibus, primò singulos appellare, hortari alios, alios tentare, opes suas, imparatam rempublicam, magna præmia conjurationis docere. Ubi satis explorata sunt, quæ voluit, in unum omnes convocat, quibus maxima necessitudo [1], et plurimum audaciæ inerat. Eò convenerè senatorii ordinis P. Lentulus Sura, P. Autronius, L. Cassius Longinus, C. Cethegus, P. et Serv. Sullæ Servii filii, L. Vargunteius, Q. Annius, M. Porcius Lecca, L. Bestia, Q. Curius: præterea ex equestri ordine M. Fulvius Nobilior, L. Statilius, P. Gabinius Capito, C. Cornelius: ad hoc multi ex coloniis et municipiis, domi [2] nobiles: erant præterea complures paulò occultiùs consilii hujusce participes, quos magis dominationis spes hortabatur, quàm inopia, aut alia necessitudo. Ceterùm juventus pleraque, sed maxime nobilium, Catilinæ incœptis favebat: quibus [3] in otio vel magnificè, vel molliter vivere copia erat, incerta pro certis, bellum quàm pacem malebant. Fuere [4] item eâ tempestate, qui crederent M. Licinium Crassum non ignarum ejus consilii fuisse: quia Cneus Pompejus invisus ipsi, magnum exercitum ductabat; cujusvis opes voluisse contra illius potentiam crescere; simul confisum, si conjuratio valuisset, facilè apud illos principem se fore. Sed antea item conjuravere pauci, in quibus Catilina, de quo, quàm verissimè potero dicam.

VII. L. Tullo, M. Lepido coss. P. Autronius, et P. Sulla designati consules, legibus ambitûs interrogati [5]

[1] *Necessitudo* por *necessitas* es poco usado.

[2] En su patria.

[3] Los que tenian bastante para poder vivir, etc.

[4] Por aquel tiempo creyeron tambien algunos que Marco Licinio Craso estaba iniciado en el plan, por cuanto deseaba que algun sugeto, fuese quien fuese, pudiera contrabalancear á Cneo Pompeyo, á quien aborrecia, y que á la sazon mandaba un gran ejército; confiando, además, que si llegaba á hacerse poderosa la conjuracion, fácilmente obtendria el primer puesto entre los conjurados.

[5] Convencidos de haber quebrantado las leyes establecidas contra el soborno.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

pœnas dederant: post paulò Catilina, pecuniarum repetundarum reus [1], prohibitus erat petere consulatum: quòd [2] intra legitimos dies profiteri nequiverit. Erat eodem tempore Cn. Piso, adolescens nobilis, summæ audaciæ, egens, factiosus: quem ad perturbandam rempublicam inopia atque mali mores stimulabant. Cum hoc Catilina et Autronius, circiter nonas Decemb. consilio communicato, parabant in Capitolio kalendis Januar. L. Cottam et L. Torquatum coss. interficere; ipsi, fascibus [3] correptis, Pisonem cum exercitu ad obtinendas duas Hispanias mittere: eâ re cognitâ, rursûs in nonas Februar. consilium cædis transtulerunt: jam tum non consulibus modò, sed plerisque senatoribus perniciem machinabantur: quòd [4] ni Catilina maturâsset pro curia signum sociis dare, eo die post conditam urbem Romam pessimum facinus patratum foret; quia [5] nondum frequentes armati convenerant, ea res consilium diremit.

VIII. Postea Piso in citeriorem Hispaniam quæstor pro prætore missus est, adnitente Crasso; quòd eum infestum Cn. Pompejo cognoverat: neque tamen senatus provinciam [6] invitus dederat: quippe fœdum hominem [7] a repub. procul abesse volebat: simul quia boni complures præsidium in eo putabant [8], et jam tum potentia Cn. Pompeji formidolosa erat. Sed is Piso in provinciam,

[1] Convencido de cohechos ó estafas.
[2] Por no haberse podido justificar dentro del término que mandaba la ley.
[3] Apoderándose de las insignas consulares.
[4] Y si Catilina no se hubiera adelantado á dar la señal delante de la casa, ó palacio, del Senado. (*Senatus* significa propiamente la corporacion de los senadores; *curia*, el lugar donde estos se reunian, que no era siempre el mismo.)
[5] La circunstancia de no haber acudido aun muchos conspiradores con armas malogró la empresa.
[6] El gobierno de aquella provincia.
[7] Aquel infame.
[8] Juzgaban que solo él podia defender la república.

ab equitibus Hispanis, quos in exercitu ductabat, iter faciens, occisus est. Sunt qui ita dicant, imperia ejus injusta, superba, crudelia barbaros [1] nequivisse pati: alii autem, equites illos, Cn. Pompeji veteres fidosque clientes, voluntate ejus Pisonem adgressos: nunquam Hispanos præterea tale facinus fecisse, sed imperia sæva multa antea perpessos: nos eam rem in medio relinquimus. De superiori conjuratione satis dictum.

IX. Catilina, ubi eos, quos paulò ante memoravi, convenisse videt; tametsi [2] cum singulis multa sæpè egerat, tamen, in rem fore credens universos appellare et cohortari, in abditam partem ædium secessit; atque ibi, omnibus [3] arbitris procul amotis, orationem hujuscemodi habuit.

Ni virtus, fidesque vestra satis spectata mihi foret; nequidquam [4] opportuna res cecidisset: spes magna dominationis in manibus frustra fuisset: neque per ignaviam aut vana ingenia, incerta pro certis captarem: sed, quia multis et magnis tempestatibus [5] vos cognovi fortes, fidosque mihi, eò animus ausus est maximum atque pulcherrimum facinus incipere; simul quia vobis eadem, quæ mihi, bona, malaque esse intellexi: nam, idem velle, atque idem nolle, ea demùm firma amicitia est. Sed, ego quæ [6] mente agitavi, omnes jam antea diversi [7] audistis. Ceterùm mihi in dies magis animus accenditur, cùm considero, quæ conditio vitæ futura

[1] Los romanos y los griegos llamaban *bárbaros*, es decir, extranjeros, groseros, á los pueblos que no hablaban su lengua.
[2] Aunque diferentes veces habia tratado muchas cosas con cada uno de ellos.
[3] Quedando solos los conjurados, les arengó en estos ó parecidos términos; por este estilo.
[4] En vano se nos hubiera presentado una ocasion tan favorable.
[5] Peligros.
[6] Lo que tengo meditado.
[7] Separados, separadamente.

sit, nisi [1] nosmetipsos vindicamus in libertatem: nam postquam resp. in paucorum[2] potentium jus atque ditionem concessit, semper illis reges, tetrarchæ vectigales esse: populi, nationes stipendia pendere: ceteri omnes, strenui, boni, nobiles, atque ignobiles vulgus fuimus, sine gratia, sine auctoritate, his obnoxii, quibus si resp. valeret, formidini essemus: itaque omnis gratia, potentia, honos, divitiæ apud illos sunt, aut ubi illi volunt: nobis reliquerunt pericula, repulsas, judicia, egestatem: quæ quousque tandem patiemini, fortissimi viri? nonne emori per virtutem præstat, quàm vitam miseram atque inhonestam, ubi alienæ superbiæ ludibrio fueris, per dedecus amittere? Verùm [3] enimverò, pròh Deûm atque hominum fidem, victoria in manu nobis est: viget ætas, animus valet: contrà illis, annis atque divitiis omnia consenuerunt: tantummodo incœpto opus est: cetera res expediet: etenim quis mortalium, cui virile ingenium est, tolerare potest, illis divitias superare, quas profundant in exstruendo mari, et montibus coæquandis, nobis rem familiarem etiam ad necessaria deesse? illos binas, aut ampliùs domos continuare, nobis larem familiarem nusquam ullum esse? cùm tabulas, signa, toreumata emunt, nova diruunt, alia ædificant; postremò [4] omnibus modis pecuniam trahunt, vexant: tamen summâ lubidine divitias suas vincere nequeunt: ad nobis est domi inopia, foris æs alienum: mala res, spes multò asperior: denique quid reliqui habemus præter miseram animam? Quin [5]

[1] Si no nos procuramos la libertad por nosotros mismos.

[2] Cayó en manos y absoluto dominio de unos pocos.

[3] Mas en hecho de verdad, os lo juro por los dioses y los hombres, etc. (*Deûm* por *Deorum*, síncopa.)

[4] Finalmente desperdician y malogran el dinero por todos los medios imaginables: sin embargo, con todas sus excesivas profusiones no pueden agotarle.

[5] ¿Por qué pues no dispertais?

igitur expergiscimini? en illa, illa, quam sæpè optâstis, libertas [1]; præterea divitiæ, decus, gloria in oculis sita sunt: fortuna ea omnia victoribus præmia posuit: res, tempus, pericula, egestas, belli spolia magnifica, magis quâm oratio mea, vos hortentur: vel imperatore, vel milite me utemini [2]: neque animus, neque corpus a vobis aberit: hæc ipsa, ut spero, vobiscum unà consul agam: nisi fortè me animus fallit, et vos servire magis, quàm imperare, parati estis.

X. Postquam accepere ea homines, quibus mala abundè omnia erant, sed neque res, neque spes bona ulla; tametsi illis quieta movere, magna merces videbatur; tamen postulare plerique, uti proponeret, quæ conditio belli foret: quæ armis præmia peterent, quid ubique opis aut spei haberent. Tum Catilina polliceri tabulas novas [3], proscriptionem locupletium, magistratus, sacerdotia, rapinas, alia omnia, quæ bellum atque lubido victorum fert: præterea esse in Hispania citeriore Pisonem, in Mauritania cum exercitu P. Sitium Nucerinum, consilii sui participes: petere consulatum C. Antonium, quem sibi collegam fore sperabat, hominem et familiarem, et omnibus necessitudinibus circumventum: cum eo Consule se initium agendi fac-

[1] Los hombres criminales suelen invocar el nombre de *libertad* para abandonarse con el mayor desenfreno á todo género de excesos. ¡Cuántos Catilinas ha habido en los tiempos modernos! ¡Cuánto crímen no se ha cometido, cuánta sangre no se ha derramado, cuánto robo y sacrilegio no se ha perpetrado á la sombra de esa execrable libertad! La libertad verdadera consiste, no en la licencia, sino en tener bien sojuzgadas las pasiones y vivir conforme á la ley de Dios. *Ubi spiritus Domini, ibi libertas* (II, Cor. III). Más libres vivian los cenobitas del desierto bajo la potestad absoluta de sus abades, que esos funestos *liberalizadores* bajo el tiránico yugo de sus pasiones nefandas.

[2] Me tendreis general ó simple soldado, como querais: no os faltará nunca ni mi consejo ni mi persona.

[3] Nuevas leyes (por las que quedarian libres de pagar las deudas).

turum. Ad hoc maledictis increpabat omnes bonos: suorum unumquemque nominans, laudare, admonere [1] alium egestatis, alium cupiditatis suæ, complures periculi aut ignominiæ, multos victoriæ Sullanæ, quibus ea præda fuerat. Postquam omnium animos alacres videt, cohortatus, ut petitionem suam curæ haberent, conventum dimissit.

XI. Fuere eâ tempestate, qui dicerent, Catilinam, oratione habitâ [2], cùm ad jusjurandum populares [3] sceleris sui adigeret, humani [4] corporis sanguinem vino permixtum in pateris circumtulisse; inde, cùm post execrationem [5] omnes degustavissent, sicuti in solemnibus sacris fieri consuevit, aperuisse consilium suum; atque [6] eò dictitare fecisse, quò inter se magis fidi forent, alius alii tanti facinoris conscii: nonnulli ficta et hæc, et multa præterea existimabant ab iis, qui Ciceronis invidiam [7], quæ postea orta est, leniri credebant atrocitate sceleris eorum, qui pœnas dederant; nobis ea res pro magnitudine parum comperta est.

XII. Sed in ea conjuratione fuit Q. Curius natus haud obscuro loco, flagitiis atque facinoribus coopertus: quem censores senatu probri gratia moverant [8]: huic homini non minor vanitas inerat, quàm audacia: neque reticere, quæ audierat, neque suamet ipse scelera occultare; prorsùs neque dicere, neque facere, quidquam pensi habebat. Erat [9] ei cum Fulvia, muliere

[1] Recordaba á éste su pobreza, á aquél su, etc.
[2] Despues de haber concluido su arenga.
[3] Cómplices.
[4] Pasó vasos de vino mezclado con sangre humana.
[5] Juramento, es decir; la maldicion que se echaban para el caso de faltar á lo que allí prometian.
[6] E hizo que lo fueran diciendo á fin de obligarles á ser más fieles y constantes entre sí, sabiendo como sabia cada uno de ellos el criminal empeño de todos.
[7] Odio.
[8] *Moverant senatu;* habian echado del senado; ó bien, habian degradado de la dignidad senatoria.
[9] Estaba relacionado de mucho tiempo con.

nobili, vetus consuetudo: cui cùm minùs gratus esset, quòd inopiâ minus largiri poterat, repentè [1] glorians, maria montesque polliceri cœpit, minari interdum ferro, ni sibi obnoxia foret: postremò ferociùs agitare, quàm solitus erat. At Fulvia, insolentiæ Curii causâ cognitâ, tale periculum reipub. haud occultum habuit; sed sublato [2] auctore, de Catilinæ conjuratione, quæ quoquo modo audierat, compluribus narravit. Ea res in primis studia hominum accendit ad consulatum mandandum M. Tullio Ciceroni: namque antea pleraque nobilitas invidiâ æstuabat, et quasi pollui consulatum credebat, si eum, quamvis egregius, homo novus [3] adeptus foret: sed, ubi periculum advenit, invidia atque superbia postfuere.

XIII. Igitur, comitiis habitis, consules declarantur M. Tullius, et C. Antonius: quod factum primò populares conjurationis concusserat: neque tamen Catilinæ furor minuebatur; sed in dies plura agitare; arma per Italiam locis opportunis parare; pecuniam suâ, aut amicorum fide sumptam mutuam, Fæsulas [4] ad Manlium quemdam portare; qui postea princeps fuit belli faciundi.

XIV. His rebus comparatis, Catilina nihilominus in proximum annum consulatum petebat; sperans, si designatus foret, facilè se ex voluntate Antonio usurum; neque interea quietus erat, sed omnibus modis insidias parabat Ciceroni. Neque illi [5] tamen ad cavendum dolus, aut astutiæ deerant: namque a principio consulatûs sui multa per Fulviam pollicendo effecerat, ut

[1] Hecho de repente fanfarron, empezó á hacer promesas excesivas.
[2] Callando el nombre del sugeto por quien lo habia sabido.
[3] Hombre nuevo, es decir, de oscuro linaje; que ni él ni sus mayores habian obtenido la magistratura.
[4] Á Fésoles.
[5] Queriendo designar á Ciceron parece deberia decir *huic*, por ser el nombrado últimamente.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tur. Curius, de quo paulò ante memoravi, consilia Catilinæ sibi proderet: ad hoc, collegam suum Antonium allectione provinciæ perpulerat, ne contra rempub. ricul[illegible]iret: circùm se præsidi amicorum atque clientium ea p[illegible] habebat. Postquam dies [1] comitiorum venit, et Catilinæ neque petitio, neque insidiæ, quas consuli fecerat, prosperè cessêre; constituit bellum facere, et extrema [2] omnia experiri, quoniam, quæ occultè tentaverat, aspera, fœdaque evenerant.

XV. Igitur C. Manlium Fæsulas, atque in eam partem Etruriæ, Septimium quemdam Camertem in agrum Picenum [3], C. Julium in Apuliam [4] dimisit, præterea alium aliò, quem ubique opportunum sibi fore credebat: interea Romæ multa simul moliri, consuli insidias tendere: parare incendia, opportuna loca armatis hominibus obsidere: ipse cum telo esse: item alios jubere, hortari, uti semper intenti, paratique essent: dies, noctesque festinare, vigilare, neque insomniis, neque labore fatigari: postremò, ubi multa agitanti nihil procedit, rursùs intempestâ nocte [5] conjurationis principes convocat penes M. Porcium Leccam: ibique multa de ignavia eorum questus, docet se præmisisse Manlium ad eam multitudinem, quam ad capienda arma paraverat, item alios in alia loca opportuna, qui initium belli facerent; seque ad exercitum proficisci cupere, si priùs Ciceronem oppressisset; eum suis consiliis multùm officere.

XVI. Igitur, perterritis, ac dubitantibus ceteris, C. Cornelius eques Romanus operam suam pollicitus [6], et cum eo L. Varguntejus senator, constituere [1] eâ nocte paulò post cum armatis hominibus, sicuti salutatum introïre ad Ciceronem, et de improviso domi suæ imparatum confodere. Curius, ubi intelligit, quantum periculum consuli impendeat, properè per Fulviam Ciceroni dolum, qui parabatur, enunciat: ita illi januâ prohibiti, tantum facinus frustra susceperant. Interea Manlius in Etruria plebem sollicitare, egestate simul ac dolore injuriæ novarum rerum cupidam; quòd Sullæ dominatione agros bonaque omnia amiserat; præterea latrones cujusque generis, quorum in ea regione magna copia erat, nonnullos ex Sullanis coloniis, quibus [2] lubido atque luxuria ex magnis rapinis nihil reliqui fecerant.

XVII. Ea cùm Ciceroni nunciarentur, ancipiti malo permotus [3], quòd neque urbem ab insidiis privato consilio longiùs tueri poterat, neque exercitus Manlii quantus, aut quo [4] consilio foret, satis compertum habebat, rem ad senatum refert, jam antea vulgi rumoribus exagitatam. Itaque, quòd plerumque in atroci negotio solet, senatus decrevit, darent operam consules, ne quid respub. detrimenti caperet: ea potestas per senatum, more Romano, magistratui maxima permittitur, exercitum parare, bellum gerere, coercere omnibus modis socios atque cives: domi militiæque imperium atque judicium summum habere: aliter, sine populi jussu; nulli earum rerum consuli jus est.

XVIII. Post paucos dies L. Senius senator in senatu

---

[1] El dia de la junta general para elegir los cónsules.
[2] Y hacer el último esfuerzo, aunque fuese perdiendo la vida.
[3] A la Marca de Ancona.
[4] A la Pulla.
[5] A deshora de la noche.
[6] Habiendo ofrecido su persona.

[1] Determinaron presentarse poco despues, aquella misma noche, con gente armada á Ciceron so protexto de saludarle; y, hallándole desprevenido, asesinarle repentinamente en su misma casa.
[2] A quienes nada quedó de sus robos, por haberlo gastado todo en lujo y desórdenes.
[3] Conmovido al considerar la calamidad que amenazaba por dos lados.
[4] O que intencion llevaba (si de atacar á Roma ó dirigirse entretanto á otra parte.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

litteras recitavit, quas Fæsulis allatas sibi dicebat a Q. Fabio; in quibus scriptum erat, C. Manlium arma cepisse cum magna multitudine ante diem VI. kal. Novemb.: simul, id quod in tali re solet, alii portenta atque prodigia nunciabant: alii, conventus fieri, arma portari: Capuæ, atque in Apulia servile bellum moveri. Igitur senati [1] decreto Q. Marcius Rex Fæsulas, Q. Metellus Creticus in Apuliam, circùmque ea loca missi: hi utrique ad urbem imperatores erant impediti, ne triumpharent [2], calumnia paucorum, quibus omnia honesta atque inhonesta vendere mos erat; sed prætores Q. Pompejus Rufus Capuam, Q. Metellus Celer in agrum Picenum: hisque permissum, uti pro tempore [3] atque periculo exercitum compararent: ad hoc, si quis indicâsset de conjuratione, quæ contra rempub. facta erat, præmium, servo libertatem et H. S. centum; libero impunitatem ejus rei et H. S. ducenta. Itemque decrevere, uti familiæ gladiatoriæ Capuam et in cetera municipia distribuerentur pro cujusque opibus, Romæ per totam urbem vigiliæ haberentur, eisque minores magistratus præessent.

XIX. Quibus rebus permota civitas, atque immutata facies urbis erat: ex summa lætitia, quam diuturna quies pepererat, repentè omnes tristitia invasit: festinare, trepidare, neque loco neque homini cuiquam satis credere: neque bellum gerere, neque pacem habere: suo quisque metu pericula metiri: ad hoc, mulieres, quibus rei pro magnitudine belli timor insolitus incesserat, afflictere sese; manus supplices ad cœlum tendere; miserari parvos liberos: rogitare; omnia pavere; superbiâ atque deliciis omissis, sibi patriæque diffidere. At Catilinæ crudelis animus eadem illa movebat, tametsi præsidia parabantur, et ipse lege Plau-

[1] *Senati* por *Senatûs:* arcaismo.
[2] Se les habia estorbado entrar en triunfo en la ciudad.
[3] Segun lo exigieran las circunstancias del tiempo y los peligros.

tiâ interrogatus erat ab L. Paulo: postremò, dissimulandi causâ, et quasi sui expurgandi, sicuti jurgio lacessitus foret, in senatum venit. Tum M. Tullius consul sive præsentiam ejus timens, sive irâ commotus, orationem habuit [1] luculentam atque utilem reipubl., quam postea scriptam edidit. Sed ubi ille adsedit, Catilina, ut erat paratus ad dissimulanda omnia, demisso vultu, voce supplici, postulare a patribus, ne quid de se temere crederent: eâ familiâ ortum, ita ab adolescentia vitam instituisse, ut omnia bona in spe haberet: ne existimarent, sibi patritio homini, cujus ipsius atque majorum plurima beneficia in plebem Rom. essent, perditâ republ. opus esse, cùm eam servaret M. Tullius, inquilinus civis [2] urbi Romæ; ad hoc, maledicta alia cùm adderet, obstrepere omnes [3]: hostem atque parricidam vocare: tum ille furibundus: Quoniam [4] quidem circumventus, inquit, ab inimicis præceps agor, incendium meum ruinâ extinguam.

XX. Dein se ex curia domum proripuit: ibi multa secum ipse volvens, quòd [5] neque insidiæ consuli procedebant, et ab incendio intelligebat urbem vigiliis munitam, optimum [6] factu credens exercitum augere, ac priùs quàm legiones scriberentur, multa antecapere, quæ bello usui forent, nocte intempestâ cum paucis in Manliana castra profectus est, sed Cethego, atque Len-

[1] Pronunció un discurso. (Lo pondremos en el segundo tomo.)
[2] Ciudadano forastero, ó advenedizo.
[3] Empezaron todos á dar voces contra Catilina.
[4] Pues me veo apurado y empujado por mis enemigos, apagaré con vuestra ruina el incendio que contra mí se ha levantado. *Incendium* puede tambien significar el furor de Catilina.
[5] Pues ni le salian bien sus tentativas contra la vida del cónsul.
[6] Creyendo que lo mejor que podia hacer era aumentar, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tulo, ceterisque, quorum cognoverat promptam audaciam, mandat, quibus rebus possent, opes factionis confirment, insidias consuli maturent, cædem, incendia, aliaque belli facinora parent, sese propediem cum magno exercitu ad urbem accessurum.

XXI. Ipse [1], paucos dies commoratus apud C. Flaminium in agro Reatino, dum vicinitatem antea sollicitatam armis exornat, cum fascibus, atque aliis imperii insignibus, in castra ad Manlium contendit. Hæc ubi Romæ comperta sunt, senatus Catilinam et Manlium hostes judicat [2]; ceteræ multitudini diem statuit, ante quam liceret sine fraude [3] ab armis discedere, præter rerum capitalium condemnatis: præterea decernit, uti consules delectum habeant [4]; Antonius cum exercitu Catilinam persequi maturet; Cicero urbi præsidio sit. Eâ tempestate mihi imperium populi Rom. multò maximè miserabile visum est: cui cùm ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiæ, quæ [5] prima mortales putant, affluerent; fuere tamen cives, qui seque, remque publicam obstinatis animis perditum irent; namque, duobus senati decretis, ex tanta multitudine, neque præmio inductus conjurationem patefecerat, neque ex castris Catilinæ quisquam omnium discesserat: tanta [6] vis morbi, atque uti tabes, plerosque civium animos invaserat!

[1] Él deteniéndose por algunos dias en casa de C. Flaminio en el territorio de Rieti; mientras provee de armas á aquellos habitantes, á quienes de antemano habia excitado á la rebelion.

[2] Declara.

[3] Sin castigo, ó sin temor de ser castigada.

[4] Levanten ejércitos.

[5] Principales ó únicos bienes en la estimacion de los hombres.

[6] Tanta era la fuerza del mal, etc. Esta es una sentenciosa exclamacion, llamada por los retóricos *Epifonema*.

XXII. Neque solùm illis aliena mens erat, qui conscii conjurationis fuerant, sed omnino cuncta plebes [1] novarum rerum studio Catilinæ incœpta probabat: id adeo more suo videbatur facere: nam semper in civitate, quibus opes nullæ sunt, bonis invident, malos extollunt; vetera odêre, nova exoptant: odio suarum rerum mutari omnia student; turbâ atque seditionibus sine cura [2] aluntur: quoniam egestas facilè habetur sine damno. Sed urbana plebes ea verò præceps ierat [3] multis de causis. Primùm omnium, qui ubique probro, atque petulantiâ maximè præstabant; item alii per dedecora patrimoniis amissis; postremò omnes, quos flagitium aut facinus domo expulerat; hi Romam sicuti in sentinam [4], confluxerant: dein multi, memores Sullanæ victoriæ, quòd ex gregariis militibus [5] alios senatores videbant, alios ita divites, ut regio victu atque cultu ætatem agerent [6]. Sibi quisque, si in armis foret, ex victoria talia sperabat: præterea juventus, quæ in agris manuum mercede [7] inopiam toleraverat, privatis atque publicis largitionibus excita, ur-

[1] *Plebes* por *plebs*, arcaismo.

[2] Sin cuidado alguno; porque el que nada tiene, nada arriesga. (Lo que aquí dice Salustio es muy verdadero tratándose de un pueblo pagano; pero no si se tratára de un pueblo cristiano que obre conforme al espíritu del Cristianismo, pues en él cada uno se considera feliz en la situacion en que le ha colocado la divina Providencia, y procura vivir siempre morigerado y sumiso. Por olvidarse entre nosotros el espíritu cristiano, y por ese empeño de muchos en querernos volver á los tiempos paganos, se observa desgraciadamente en nuestros dias tanta tendencia á la inmoralidad, á la revolucion, al socialismo, á tanto diluvio de males que amenazan acabar terriblemente con nuestra sociedad, como algunos de ellos acabaron con la romana. ¡Ojalá lo entendieran bien los que tienen en sus manos el timon de las naciones!)

[3] Se habia desenfrenado por muchos motivos.

[4] Como si fuera un receptáculo de todas las maldades.

[5] Soldados rasos.

[6] Vivian y vestian como reyes.

[7] Con el trabajo de sus manos; ó sea, labrando la tierra.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

banum otium ingrato labori prætulerat; eos [1] atque alios omnes malum publicum alebat: quò minùs mirandum est, homines egentes, malis moribus, maximâ spe, reipublicæ juxta ac sibi consuluisse [2]. Præterea [3], quorum victoriâ Sullæ parentes proscripti, bona erepta, jus libertatis imminutum erat, haud sane alio animo belli eventum exspectabant: ad hoc quicumque [4] aliarum, atque senatûs partium erant, conturbari rempub., quàm minùs valere ipsi malebant: id adeo malum multos post annos in civitatem reverterat [5].

XXIII. Fuere tamen extra conjurationem complures qui ad Catilinam initio profecti sunt: in is erat Fulvius senatoris filius: quem retractum ex itinere parens necari jussit. Iisdem temporibus Romæ Lentulus, sicuti Catilina præceperat, quoscumque moribus aut fortunâ novis rebus idoneos credebat, aut per se, aut per alios sollicitabat; neque solùm cives, sed cujuscumque modi genus hominum, quod modò [6] usui bello foret.

XXIV. Igitur P. Umbreno cuidam negotium dat [7], uti legatos Allobrogum requirat; eosque, si possit, impellat ad societatem belli; existimans, publicè, privatimque ære alieno oppressos, præterea quòd naturâ gens Gallica bellicosa esset, facilè ad tale consilium adduci posse. Umbrenus, quòd [8] in Gallia negotiatus erat,

[1] Estos y todos los otros cifraban su esperanza en un trastorno general.

[2] No atendiesen más al bien de la república que al suyo propio.

[3] Además, aquellos cuyos padres habian sido, etc.

[4] Todos los que no eran del partido del senado, preferian el trastorno de la república á carecer ellos de autoridad.

[5] Otro epifonema.

[6] Con tal que fueran apropósito para la guerra.

[7] Encarga á un tal P. Umbreno, que procure verse con los legados de los piamonteses, y haga lo posible para hacerlos entrar en la conjuracion.

[8] Como que habia traficado en Francia.

plerisque principibus civitatum notus erat, atque eos noverat: itaque sine mora, ubi primùm legatos in foro conspexit, percunctatus pauca de statu civitatis [1], et quasi dolens ejus casum, requirere cœpit, quem exitum tantis malis sperarent. Postquam illos videt queri de avaritia magistratuum, accusare senatum, quòd in eo auxilii nihil esset, miseriis suis remedium mortem exspectare: *At ego*, inquit, *vobis, si* [2] *modò viri esse vultis, rationem ostendam, quâ tanta mala ista effugiatis.* Hæc ubi dixit, Allobroges in spem maximam adducti, Umbrenum orare, uti suî misereretur: nihil tam asperum, neque tam difficile esse, quod non cupidissimè facturi essent, dum ea res civitatem ære alieno liberaret. Ille eos in domum Decii Bruti perducit; quòd foro propinqua erat, neque [3] aliena consilii propter Semproniam; nam tum Brutus ab Roma aberat. Præterea Gabinium accersit, quò major auctoritas sermoni inesset: eo præsente conjurationem aperit: nominat socios, præterea multos cujusque generis innoxios [4], quò legatis animus amplior esset: dein eos pollicitos operam suam [5], domum dimittit.

XXV. Sed [6] Allobroges diu in incertum habuere, quidnam consilii caperent. In altera parte erat æs alienum, studium belli, magna merces in spe victoriæ: at in altera majores opes, tuta consilia, pro incerta spe

[1] Supl. *Allobrogum*; como si dijera: acerca del estado del Piamonte.

[2] Si quereis mostraros hombres de valor, os indicaré el medio de, etc.

[3] Y no era extraña al plan, ó no ignoraba la trama, por causa de Sempronia. (Esta era una mala mujer, de quien habla Salustio en otra parte.)

[4] Inocentes, ó que nada sabian de la conjuracion.

[5] El apoyo de sus personas.

[6] Pero los piamonteses estuvieron por mucho tiempo perplejos acerca del partido que debian tomar. Por una parte se les presentaban las deudas, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

certa præmia. Hæc illis volventibus, tandem vicit fortuna reipub. Itaque Q. Fabio Sangæ, cujus patrocinio civitas plurimùm utebatur, rem omnem, uti cognoverant, aperiunt. Cicero, per Sangam consilio cognito, legatis præcipit, ut [1] studium conjurationis vehementer simulent; ceteros adeant; benè polliceantur; dentque operam [2], ut eos quàm maximè manifestos habeant.

XXVI. Iisdem ferè temporibus in Gallia citeriore atque ulteriore, item in agro Piceno, Brutio [3], Apulia motus erat. Namque illi, quos ante Catilina dimiserat, inconsultè, ac veluti per dementiam cuncta simul agere: nocturnis consiliis, armorum atque telorum portationibus, festinando, agitando omnia, plus timoris quàm periculi effecerant. Ex eo numero complures Q. Metellus Celer prætor, ex S. C. causâ cognitâ, in vincula conjecerat; item in citeriore Gallia C. Murena, qui ei provinciæ legatus [4] præerat.

XXVII. At Romæ Lentulus cum ceteris, qui principes conjurationis erant, paratis, uti videbatur, magnis copiis, constituerat, uti, cùm Catilina in agrum Fæsulanum cum exercitu venisset, L. Bestia tribunus plebis, concione habitâ, quereretur de actionibus [5] Ciceronis, bellique gravissimi invidiam optimo consuli imponeret: eo signo proximâ nocte cetera multitudo conjurationis suum quisque negotium exequeretur. Sed ea divisa hoc modo dicebantur. Statilius et Gabinius uti cum magna manu duodecim simul opportuna

[1] Que aparenten todo lo posib e que desean la conjuracion. (¡De qué medios se valen no pocas veces los llamados *hombres de Gobierno!*)

[2] Y procuren que se les descubran del todo.

[3] En el Abruzzo, ó los Abruzzos.

[4] En calidad de Lugarteniente.

[5] De los procedimientos de Ciceron, y échase la culpa de guerra tan temible al mejor cónsul que hubo jamás en Roma (esto es, al mismo Ciceron.)

loca urbis incederent, quò tumultu facilior aditus ad consulem, ceterosque, quibus insidiæ parabantur, fieret: Cethegus Ciceronis januam obsideret, eumque vi aggrederetur, alius autem alium; sed filii familiarum, quorum ex nobilitate maxima pars erat, parentes interficerent; simul, cæde et incendio perculsis omnibus, ad Catilinam erumperent. Inter hæc parata atque decreta, Cethegus semper querebatur de ignavia sociorum: illos dubitando, et dies prolatando, magnas opportunitates corrumpere [1]; facto, non consulto in tali periculo opus esse; seque, si pauci adjuvarent, languentibus aliis, impetum in curiam facturum: naturâ ferox, vehemens, manu promptus erat: maximum bonum in celeritate putabat.

XXVIII. Sed Allobroges ex præcepto Ciceronis per Gabinium ceteros conveniunt [2]: ab Lentulo, Cethego, Statilio, item Cassio postulant jusjurandum [3], quod signatum ad cives perferant: aliter haud facilè eos ad tantum negotium impelli posse: ceteri nihil suspicantes dant: Cassius semet eò brevi venturum pollicetur, ac paulò ante legatos ex urbe proficiscitur. Lentulus cum his T. Volturtium quemdam Crotoniensem [4] mittit, ut Allobroges, priùs quàm domum pergerent, cum Catilina datâ atque acceptâ fide [5], societatem confirmarent: ipse Volturtio litteras ad Catilinam dat: quarum exemplum infra scriptum est: *Qui sim, ex eo, quem ad te misi, cognosces. Fac cogites in quanta calamitate sis, et memineris, te virum esse: consideres, quid tuæ rationes postulent; auxilium petas ab omnibus, etiam ab infimis.*

[1] Perdian las mejores ocasiones.

[2] Hablan a los demás.

[3] El juramento (de que librarian de las deudas á sus conciudadanos, esto es, á los piamonteses.)

[4] Natural de Croton (en la Calabria), ó Cortona (en la Toscana.)

[5] Dándose mútuamente palabra de seguridad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ad hoc [1] mandata verbis dat: cùm ad senatu hostis judicatus sit, quo consilio sèrvitia repudiet? in urbe parata esse, quæ jusserit: ne cunctetur ipse propiùs accedere.

XXIX. His rebus ita actis, constitutâ nocte, quâ proficiscerentur, Cicero per legatos cuncta edoctus, L. Valerio Flacco, et C. Pomptino prætoribus imperat, ut in ponte Mulvio per insidias Allobrogum comitatus deprehendant: rem omnem aperit, cujus gratiâ mittebantur: cetera, uti facto opus sit, ita agant. Homines militares [2], sine tumultu præsidiis collocatis, sicuti præceptum erat, occultè pontem obsident. Postquam ad id loci legati cum Volturtio venêre, simul utrinque clamor exortus est: Galli, citò cognito consilio, sine mora prætoribus setradunt. Volturtius primò cohortatus ceteros, gladio se a multitudine defendit; dein, ubi a legatis desertus est, multa [3] priùs de salute sua Pomptinum obtestatus, quòd ei notus erat, postremò timidus, ac vitæ diffidens, velut hostibus, sese prætoribus dedit.

XXX. Quibus rebus confectis, omnia properè per nuncios consuli declarantur; at illum ingens cura atque lætitia simul occupavere. Lætabatur intelligens, conjuratione patefactâ, civitatem periculis ereptam esse: porrò autem anxius erat, in maximo scelere tantis civibus deprehensis, quid facto opus esset; pœnam [4] illorum sibi oneri, impunitatem perdendæ reipublicæ fore. Igitur confirmato animo, vocari ad sese jubet Lentu-

[1] Además le encarga decirle de palabra, que siendo declarado enemigo por el senado, ¿en qué se funda para desechar á los esclavos?

[2] Ellos, como buenos militares.

[3] Suplicando antes encarecidamente á Pontino que le conservase la vida.

[4] Que el castigarlos le acarrearia grandes ódios, pero que dejarlos sin castigo seria perder la república.

lum, Cethegum, Statilium, Gabinium, itemque Ceparium Terracinensem, qui in apuliam ad concitanda servitia proficisci parabat; ceteri sine mora veniunt. Ceparius paulò ante domo egressus, cognito indicio, ex urbe profugerat. Consul Lentulum, quòd prætor erat, ipse manu tenens in senatum perducit; reliquos cum custodibus in ædem Concordiæ [1] venire jubet: eò senatum advocat, magnâque frequentiâ ejus ordinis Volturtium cum legatis introducit; Flaccum prætorem scrinium [2] cum litteris, quas a legatis acceperat, eòdem adferre jubet.

XXXI. Volturtius interrogatus de itinere, de litteris, postremò quid, aut qua de causa, consilii habuisset, primò fingere alia omnia, dissimulare de conjuratione; post, ubi fide publicâ [3] dicere jussus est, omnia, uti gesta erant, aperit: se paucis ante diebus a Gabinio et Cepario socium adscitum: nihil ampliùs scire, quàm legatos: tantummodo audire solitum ex Gabinio, P. Autronium, Ser Sullam, L. Varguntejum, multos præterea in ea conjuratione esse: eadem Galli fatentur: at Lentulum dissimulantem coarguunt, præter litteras, sermonibus, quos ille habere solitus erat; ex libris Sibyllinis [4] regnum Romæ tribus Corneliis portendi: Cinnam atque Sullam antea; se tertium esse, cui [5] fatum foret urbis potiri; præterea, ab incenso Capitolio illum esse vicesimum annum, quem sæpe ex prodigiis haruspices respondissent bello civili cruentum fore. Igitur

[1] Al templo de la diosa Concordia. (Todo es dioses para los gentiles, menos el Dios verdadero).

[2] Una cajita (en la que cerraban las cartas para llevarlas resguardadas).

[3] Con palabra de perdonarle.

[4] Que segun los libros de las Sibilas, el reino de Roma recaeria sobre tres de la familia Cornelia. (Dichos libros eran considerados como proféticos).

[5] Que por disposicion de los hados se apoderaria de la ciudad. (Los hados son una necedad gentílica).

perlectis litteris, cùm priùs omnes signa sua cognovissent, senatus decernit, ut, abdicato magistratu [1], Lentulus, itemque ceteri in liberis custodiis habeantur [2]. Itaque Lentulus P. Lentulo Spintheri, qui tum ædilis erat, Cethegus Q. Cornificio, Statilius C. Cæsari, Gabinius M. Crasso, Ceparius (nam is paulò ante ex fuga retractus erat) Cn. Terentio senatori traduntur.

XXXII. Dum hæc in Senatu aguntur, et dum legatis Allobrogum, et T. Volturtio, comprobato eorum indicio, præmia decernuntur; liberti, et pauci ex clientibus Lentuli, diversis itineribus [3], opifices atque servitia in vicis [4] ad eum eripiendum sollicitabant: partim exquirebant duces multitudinum, qui pretio rempublicam vexare soliti erant. Cethegus autem per nuncios familiam atque libertos suos, lectos et exercitatos in audaciam orabat, uti [5] grege facto, cum telis ad sese irrumperent. Consul, ubi ea parari cognovit, dispositis præsidiis uti res atque tempus monebat, convocato Senatu refert, quid de iis fieri placeat, qui in custodiam traditi erant: sed eos paulò ante frequens Senatus judicaverat contra remp. fecisse: tum D. Junius Silanus, primus [6] sententiam rogatus, quòd eo tempore consul designatus erat, de his, qui in custodiis tenebantur, et preterea de L. Cassio, P. Furio, P. Umbreno, Q. Annio, si deprehensi forent, supplicium sumendum decreverat; isque postea, permotus oratione C. Cæsaris, pedibus in sententiam T. Neronis iturum [7] se dixerat: quòd de ea re, præsidiis additis,

[1] Depuesto del empleo de Pretor.
[2] Se les tenga en las cárceles de los libres.
[3] Por diversos medios, ó tambien, por diversas calles de la ciudad.
[4] Barrios.
[5] Que juntándose todos con armas, forzaran en tropel la cárcel donde se hallaba preso.
[6] Siendo el primero á quien se pidió su parecer.
[7] Que seguiria el dictámen de T. Neron.

referendum censuerat. Sed Cæsar, ubi ad eum ventum est, rogatus sententiam a consule, hujuscemodi verba locutus est.

ADVERTENCIA.

El discurso de César y el de Caton, que pone aquí Salustio, los insertarémos entre las arengas del segundo tomo. César opinaba que no debia tratarse con todo rigor á los conjurados; pero Caton sostuvo que debia imponérseles la última pena. El senado siguió el dictámen de Caton.

XXXIII. Postquam, uti dixi, senatus in Catonis sententiam dicessit, consul optimum factu ratus, noctem [1] quæ instabat, ante capere, ne quid eo spatio novaretur, triumviros, quæ ad supplicium postulabat, parare jubet: ipse, presidiis dispositis, Lentulum in carcerem deducit: idem fit cæteris per prætores. Est [2] locus in carcere, quod Tullianum appellatur, ubi paulum ascenderis ad lævam, circiter XII pedes humi depressus: eum muniunt undique parietes, atque insuper camera lapideis fornicibus vincta: sed incultu, tenebris, odore fœda, atque terribilis ejus facies. In eum locum postquam demissus Lentulus, vindices [3] rerum capitalium, quibus preceptum erat, laqueo gulam fregêre [4]. Ita ille patritius ex gente clarissima Corneliorum, qui consulare imperium Romæ habuerat,

[1] Aprovechar la noche, que se iba acercando.
[2] En la cárcel llamada Tuliana hay un lugar, conforme se sube un poco á mano izquierda, metido en tierra como doce piés, cercado por los lados de fuertes paredes, y por encima cubierto de una bóveda sostenida con arcos de piedra: horrible y espantoso es el aspecto de aquel sitio, por no habitarle nadie, por su oscuridad, y por el mal olor que exhala.
[3] Los verdugos.
[4] Le ahorcaron.

dignum moribus, factisque suis exitum vitæ invenit [1]. De Cethego, Statilio, Gabinio, Cepario eodem modo supplicium sumptum est.

XXXIV. Dum ea Romæ geruntur, Catilina, ex omni copia, quam et ipse adduxerat, et Manlius habuerat; duas legiones instituit; cohortes pro numero militum complet: dein, uti quisque voluntarius, aut ex sociis in castra venerat, æqualiter distribuerat; ac brevi spatio legiones numero hominum expleverat; cùm initio non amplius duobus millibus habuisset. Sed ex omni copia circiter pars quarta erat militaribus armis instructa: cæteri, uti quemque casus armaverat, sparos, aut lanceas, alii præacutas sudes portabant. Sed postquam Antonius cum exercitu adventabat, Catilina per montes iter facere; modò ad urbem, modò in Galliam versus castra movere; hostibus occasionem pugnandi non dare. Sperabat propediem magnas copias se habiturum, si Romæ socii incœpta patravissent. Interea servitia repudiabat, cujus initio ad eum magnæ copiæ concurrebant, opibus conjurationis fretus; simul alienum suis rationibus existimans [2], videri causam civium cum servis fugitivis communicâsse.

XXXV. Sed postquam in castra nuncius pervenit, Romæ conjurationem patefactam: de Lentulo, et Cethego, cæterisque, quos supra memoravi, supplicium sumptum: plerique, quos ad bellum spes rapinarum, aut novarum rerum studium illexerat, dilabuntur [3]: reliquos Catilina per montes asperos magnis itineribus [4] in agrum Pistoriensem [5] abducit, eo consilio, uti per

[1] Otro epifonema, por juiciosa reflexion.

[2] Creyendo no convenia á sus intereses la apariencia de que hacia comun la causa de los ciudadanos con la de los esclavos.

[3] Se desertan.

[4] A grandes jornadas.

[5] Al territorio de Pistoya.

tramites occultè profugeret in Galliam Transalpinam. At Q. Metellus Celer cum tribus legionibus in agro Piceno præsidebat, ex [1] difficultate rerum eadem illa existimans, quæ supra diximus, Catilinam agitare. Igitur ubi iter ejus ex perfugis cognovit; castra properè movit, ac sub ipsis radicibus montium consedit, quâ illi descensus erat in Galliam properanti. Neque tamen Antonius longè aberat, utpote qui [2] magno exercitu locis æquioribus expeditos in fugam sequeretur.

XXXVI. Sed Catilina, postquam videt montibus, atque copiis hostium sese clausum, in urbe res adversas, neque fugæ, neque præsidii ullam spem; optimum actu ratus in tali re fortunam belli tentare, statuit cum Antonio quamprimùm confligere. Itaque concione advocatâ [3], hujuscemodi orationem habuit.

Compertum ego habeo, milites, verba viris virtutem non addere; neque ex ignavo strenuum, neque fortem ex timido exercitum oratione imperatoris fieri. Quanta cujusque animo audacia naturâ aut moribus inest, tanta in bello patere solet. Quem neque gloria, neque pericula excitant, nequidquam hortere [4]: timor animi auribus officit. Sed ego vos, quò pauca monerem, advocavi; simul uti causam consilii mei aperirem [5]. Scitis equidem, milites, socordia atque ignavia Lentuli quantam ipsi nobisque cladem attulerit; quoque modo, dum ex urbe præsidia opperior, in Galliam

[1] Calculando que Catilina, por el apuro en que se hallaba, ejecutaba lo mismo que va dicho.

[2] Pues que con un grande ejército perseguia por las llanuras á los que habian abandonado el equipaje para poder huir más fácilmente.

[3] Reunida la gente. *Concio* significa, ya las personas á quienes se dirige la arenga ó discurso, ya el discurso mismo, ya el lugar donde se pronuncia.

[4] En vano es animarle; pues el temor le tapa los oidos.

[5] Para manifestaros la razon de mi designio; ó, el motivo de mi resolucion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

proficisci nequiverim. Nunc verò, quo [1] in loco res nostræ sint, juxta mecum omnes intelligitis. Exercitus hostium duo, unus ab urbe, alter a Gallia obstant: diutius [2] in his locis esse, si maximè animus ferat, frumenti atque aliarum rerum egestas prohibet. Quòcumque ire placet, ferro iter aperiendum est. Quapropter vos moneo, uti forti atque parato animo sitis; et cùm prælium inibitis, memineritis, vos divitias, decus, gloriam, præterea libertatem atque patriam in dextris vestris portare. Si vincimus, omnia nobis tuta erunt: commeatus abundè, municipia [3] atque coloniæ patebunt: sín metu cesserimus, eadem illa adversa fient; neque locus, neque amicus quisquam teget [4], quem arma non texerint. Præterea, milites, non eadem nobis et illis necessitudo impendet. Nos pro patria, pro libertate, pro vita certamus: illis supervacaneum est pro potentia paucorum pugnare: quò [5] audaciùs aggredimini, memores pristianæ virtutis. Licuit [6] vobis cum summa turpitudine in exilio ætatem agere: potuistis nonnulli Romæ, amissis bonis, alienas opes exspectare: quia illa fœda, atque intoleranda viris videbantur, hæc sequi decrevistis. Si hæc relinquere vultis, audaciâ opus est. Nemo, nisi victor, pace bellum mutavit. Nam

[1] Cuál sea nuestra situacion, lo sabeis todos tan bien como yo.

[2] Permanecer por más tiempo en estos lugares, aun cuando lo quisiéramos, nos lo impediria la escasez de víveres y demás cosas necesarias.

[3] Los municipios y las colonias nos abrirán las puertas.

[4] Defenderá.

[5] Por tanto acometed con arrojo, no olvidando vuestro antiguo valor.

[6] Pudisteis vivir infamados y desterrados: algunos pudísteis permanecer en Roma, despues de haber perdido vuestros bienes, viviendo á espensas de vuestros deudos ó amigos; mas por pareceros todo eso deshonroso é insufrible, os redujísteis á esta situacion. Si quereis salir de ella, etc.

in fuga salutem sperare, cùm arma, queis corpus tegitur, ab hostibus averteris, ea verò dementia est. Semper in prælio iis maximum est periculum, qui maximè timent: audacia pro muro habetur. Cùm vos considero, milites, et cùm facta vestra æstimo, magna me spes victoriæ tenet. Animus, ætas, virtus vestra me hortantur; præterea necessitudo, quæ etiam timidos fortes facit; nam multitudo hostium ne circumvenire queat, prohibent angustiæ loci. Quòd si virtuti vestræ fortuna inviderit, cavete [1], inulti animam amittatis; neu capti potiùs, sicuti pecora trucidemini, quàm virorum more pugnantes, cruentam atque luctuosam victoriam hostibus relinquatis.

XXXVII. Hæc ubi dixit, paululùm commoratus, signa canere jubet [2], atque instructos ordines in locum æquum deducit: dein remotis omnium equis, quò militibus, exæquato periculo, animus amplior esset, ipse pedes exercitum pro loco atque copiis instruit. Nam, uti planities erat inter sinistros montes, et ab dextera rupes aspera, octo cohortes in fronte constituit; reli-

[1] Guardaos de vender vuestra vida á poco precio; ni querais más caer prisioneros y ser degollados como reses, que dejar al enemigo una sangrienta y triste victoria, peleando como hombres de valor.

[2] Manda dar la señal de combate, y saca á campo raso su gente en formacion. Luego haciendo apartar los caballos, á fin de que los soldados, viéndose todos en igual peligro, peleasen con más valor; él mismo, á pié, ordena su ejército segun lo exigian las circunstancias del lugar y las fuerzas con que contaba. Pues como entre los montes que tenian á mano izquierda, y un gran risco que estaba á la derecha, habia una llanura; coloca en la parte anterior de ésta ocho cohortes *(como si dijéramos, ocho batallones de 500 á 600 hombres cada uno)*, y las demas las pone algo más apiñadas en el cuerpo de reserva. De estas entresaca todos los centuriones, gente escogida, y que ya habia cumplido los años de milicia, y de los soldados rasos, los más valientes y bien armados, y los pone en la vanguardia.

qua signa in subsidiis arctiùs collocat. Ab his centuriones omnes lectos, et evocatos, præterea ex gregariis militibus optimum quemque armatum in primam aciem subducit. C. Manlium in dextra, Fæsulanum quemdam in sinistra parte curare jubet: ipse cum libertis et colonis propter aquilam [1] adsistit, quam bello Cimbrico C. Marius in ixercitu habuisse dicebatur. At ex altera parte C. Antonius pedibus æger [2], quòd prælio adesse nequibat, M. Petrejo legato exercitum permittit. Ille cohortes veteranas, quas [3] tumulti causâ conscripserat, in fronte: post eas ceterum exercitum in subsidiis locat. Ipse equo circumiens, unumquemque nominans, appellat, hortatur, rogat, uti meminerint se contra latrones inermes, pro patria, pro liberis, pro aris, atque focis [4] suis certare. Homo militaris [5], quòd amplius annos triginta tribunus, aut præfectus, aut legatus, aut prætor cum magna gloria in exercitu fuerat, plerosque ipsos, factaque [6] eorum fortia noverat: ea commemorando, militum animos accendebat.

XXXVIII. Sed ubi omnibus rebus exploratis [7], Petrejus tubâ signum dat, cohortes paulatim incedere jubet: idem facit hostium exercitus. Postquam eò ventum est, unde a ferentariis [8] prælium commiti posset,

---

[1] Junto al águila, es decir: junto al estandarte en que iba pintada el águila, símbolo ó escudo de armas del imperio romano.

[2] Enfermo de gota.

[3] Que habia alistado, ó levantado, para hacer frente á la conjuracion. *Tumulti* por *tumultùs;* arcaismo.

[4] Hogares.

[5] Hombre aguerrido.

[6] Y sus ilustres hechos de armas.

[7] Despues de haber hecho un detenido reconocimiento.

[8] Por los ferentarios, esto es, por los soldados de armas ligeras y arrojadizas, como flechas, piedras, etc. Estos solian dar principio al combate.

maximo clamore infestis signis concurrunt [1]; pila omittunt; gladiis res geritur. Veterani, pristinæ virtutis memores, cominus acriter instare; illi haud timidi resistunt: maximâ vi certatur. Interea [2] Catilina cum expeditis in prima acie versari: laborantibus succurrere: integros pro sauciis accersere: omnia providere, multum ipse pugnare, sæpe hostem ferire: strenui militis, et boni imperatoris officia simul exequebatur. Petrejus, ubi videt Catilinam contra [3], ac ratus erat, magnâ vi contendere; cohortem prætoriam in medios hostes inducit [4]; eosque perturbatos, atque alios alibi resistentes interficit; deinde utrinque ex lateribus [5] ceteros adgreditur. Manlius, et Fæsulanus in primis [6] pugnantes cadunt. Postquam fusas copias, seque cum paucis relictum videt Catilina, memor generis, atque pristinæ dignitatis suæ, in confertissimos hostes incurrit [7], ibique pugnans confoditur.

XXXIX. Sed, confecto prælio, tum [8] verò cerneres quanta audacia, quantaque animi vis fuisset in exercitu Catilinæ. Nam ferè, quem quisque vivus pugnando

---

[1] Vienen á las manos con gran gritería, y contrapuestas las banderas, dejan los dardos, y pelean espada en mano.

[2] Entretanto Catilina se hallaba en la primera fila con los armados á la ligera; acudia con su ayuda á los que se veian en apuro; sustituia á los heridos con otros soldados de refresco; á todo atendia; peleaba él mismo varonilmente, hiriendo con frecuencia al enemigo; cumplia á la vez los deberes de un valeroso soldado y de un buen general.

[3] Contra lo que él se habia imaginado.

[4] Rompe por medio del enemigo con la guardia del general; y desordenándolos, degüella á cuantos se le oponen por todas partes.

[5] Por los flancos.

[6] Entre los primeros.

[7] Se arroja donde mayor número de enemigos habia, y allí peleando cae traspasado (ó bien acribillado de heridas; pues *confodio* puede significar uno y otro).

[8] Allí era de ver.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors prætoria disjecerat, paulò diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus [1], conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copia, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. Ita [2] cuncti suæ, hostiumque vitæ juxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani lætam, aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum repperiebant. Fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita [3] variè per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus, atque gaudia agitabantur!

---

[1] Por heridas recibidas de frente. (Esto acredita su gran valor, pues murieron haciendo cara al enemigo, batiéndose.)

[2] Tal desprecio hicieron todos de sus vidas, á trueque de quitárselas á sus enemigos.

[3] Tan diversos sentimientos de alegría, tristeza, llanto y gozo embargaban á todo el ejército. (Brillante epifonema con que dá fin Salustio á la guerra de Catilina).

EXTRACTOS DEL LIBRO PRIMERO
DE
LA SEGUNDA GUERRA PÚNICA,
ESCRITA POR TITO LIVIO.

Este autor, uno de los más célebres historiadores latinos, parece que nació en Padua. Pasó la mayor parte de su vida en Nápoles y Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto; y murió el mismo dia que Ovidio, el año 21 de Nuestro Señor Jesucristo. Escribió sobre varias materias, pero pocos escritos suyos han llegado hasta nosotros. La frase de Tito Livio es elegante; la narracion, sencilla; las descripciones, amenas; los razonamientos, nerviosos y patéticos. En los extractos que ponemos á continuacion describe el carácter de Anibal, y refiere el sitio, heróica defensa y trágica suerte de Sagunto. El tratarse de un acontecimiento tan célebre en los fastos españoles, y la circunstancia de no ser aquí tan embarazoso el latin como en otras partes de la misma obra, hacen que prefiramos este trozo á todo otro.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

locum ceperat, eum, amissâ animâ, corpore tegebat. Pauci autem, quos medios cohors prætoria disjecerat, paulò diversius, sed omnes tamen adversis vulneribus [1], conciderant. Catilina verò longè a suis inter hostium cadavera repertus est, paululum etiam spirans, ferociamque animi, quam habuerat vivus, in vultu retinens. Postremò ex omni copia, neque in prælio, neque in fuga quisquam civis ingenuus captus est. Ita [2] cuncti suæ, hostiumque vitæ juxta pepercerant. Neque tamen exercitus populi Romani lætam, aut incruentam victoriam adeptus erat. Nam strenuissimus quisque aut occiderat in prælio, aut graviter vulneratus discesserat. Multi autem, qui e castris visundi aut spoliandi gratiâ processerant, volventes hostilia cadavera, amicum alii, pars hospitem aut cognatum repperiebant. Fuere item, qui inimicos suos cognoscerent. Ita [3] variè per omnem exercitum lætitia, mœror, luctus, atque gaudia agitabantur!

---

[1] Por heridas recibidas de frente. (Esto acredita su gran valor, pues murieron haciendo cara al enemigo, batiéndose.)

[2] Tal desprecio hicieron todos de sus vidas, á trueque de quitárselas á sus enemigos.

[3] Tan diversos sentimientos de alegría, tristeza, llanto y gozo embargaban á todo el ejército. (Brillante epifonema con que dá fin Salustio á la guerra de Catilina).

EXTRACTOS DEL LIBRO PRIMERO
DE
LA SEGUNDA GUERRA PÚNICA,
ESCRITA POR TITO LIVIO.

Este autor, uno de los más célebres historiadores latinos, parece que nació en Padua. Pasó la mayor parte de su vida en Nápoles y Roma, donde sus letras le granjearon la estimacion de Augusto; y murió el mismo dia que Ovidio, el año 21 de Nuestro Señor Jesucristo. Escribió sobre varias materias, pero pocos escritos suyos han llegado hasta nosotros. La frase de Tito Livio es elegante; la narracion, sencilla; las descripciones, amenas; los razonamientos, nerviosos y patéticos. En los extractos que ponemos á continuacion describe el carácter de Anibal, y refiere el sitio, heróica defensa y trágica suerte de Sagunto. El tratarse de un acontecimiento tan célebre en los fastos españoles, y la circunstancia de no ser aquí tan embarazoso el latin como en otras partes de la misma obra, hacen que prefiramos este trozo á todo otro.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DE SECUNDO BELLO PUNICO.

I. Missus [1] Annibal in Hispaniam, primo statim adventu omnem exercitum in se convertit. Amilcarem viventem redditum sibi, veteres milites credere; eumdem vigorem in vultu, vimque in oculis, habitum oris, lineamentaque intueri: deinde brevi [2] effecit, ut pater in se minimum momentum ad favorem conciliandum esset. Numquam ingenium idem ad res diversissimas, parendum atque imperandum, habilius fuit. Itaque haud facilè discerneres, utrum imperatori, an exercitui carior esset. Neque [3] Asdrubal alium quemquam præficere malle, ubi quid fortiter ac strenuè agendum esset; neque milites alio duce plùs confidere, aut audere. Plurimum audaciæ ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat [4]. Nullo labore aut corpus fatigari, aut animus vinci poterat; caloris ac frigoris patientia par: cibi [5], potionisque desiderio naturali, non voluptate modus finitus; vigiliarum [6] somnique nec die,

[1] Enviado Anibal á España, lo mismo fué presentarse que atraerse las miradas de todo el ejército. Los soldados antiguos creyeron que les había resucitado Amilcar; ó bien, que les había sido devuelto Amilcar; pues veian en él, etc. (Amilcar fué el padre de Anibal, gran general).

[2] Pronto consiguió que ya no se tuviese en cuenta la memoria de su padre para profesarle todos un amor especial. (Es decir, que todos le querian mucho por sus prendas personales, independientemente de la buena memoria de su padre).

[3] Ni Asdrubal queria encargar el mando á otro cuando convenia acometer una empresa que requeria intrepidez y actividad, ni, etc. (Téngase presente lo advertido en otras partes respecto al verbo determinante del infinitivo, que en algunos historiadores debe suplirse muchas veces).

[4] Supl. *illi:* tenia, etc. ó bien, era muy intrépido para arrojarse á los peligros, etc.

[5] Comia y bebia con templanza, y no por un mero deleite, sino por satisfacer la necesidad natural.

[6] No tenia tiempo fijo, ni de dia ni de noche, para velar y dormir.

nec nocte discriminata tempora; id, quod gerendis rebus superesset, quieti datum: ea [1] neque molli strato, neque silentio arcessita. Multi sæpe militari sagulo opertum, humi jacentem inter custodias, stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter æquales excellens: arma atque equi conspiciebantur [2]. Equitum, peditumque idem longè primus erat, princeps prælium inibat, ultimus confecto prælio excedebat. Has tantas viri virtutes ingentia vitia æquabant: inhumana crudelitas, perfidia plus quàm Punica [3], nihil veri, nihil sancti, nullus deûm metus, nullum jusjurandum, nulla religio. Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Asdrubale imperatore meruit [4], nullâ re, quæ agenda audendaque magno futuro duci esset, prætermissâ. Cæterùm ex quo die dux est declaratus, velut Italia ei provincia decreta, bellumque Romanum mandatum esset, nihil [5] prolatandum ratus, ne se quoquè, ut patrem Amilcarem, deinde Asdrubalem, cunctantem casus aliquis opprimeret, Saguntinis inferre bellum statuit: quibus oppugnandis, quia haud dubiè Romana arma movebantur, Olcadum fines [6] priùs (ultra Iberum ea gens in parte magis, quàm in ditione Carthaginiensium erat) induxit exercitum, ut [7] non petiisse Sagun-

[1] Para dormir no buscaba blanda cama, ni lugar retirado.

[2] Se dejaban ver—eran dignos de verse—lo único en que se distinguia de los demas eran las armas y los caballos.

[3] Tantas veces faltaron á la palabra y lealtad los cartagineses, que ya estaba en proverbio su perfidia. Por eso dice Tito Livio que la perfidia de Anibal era mas que púnica; que es cuanto hay que decir.

[4] *Meruit* (sup. *stipendium*): militó tres años á las órdenes de Asdrubal, no omitiendo cosa alguna digna de quien habia de ser un gran general.

[5] Juzgando que no convenia andarse en dilaciones.

[6] A los términos de los Olcades. (Junto á Ocaña).

[7] A fin de aparentar que su objeto no habia sido atacar á

tinos, sed rerum serie, finitimis domitis gentibus jungendisque, tractus ad id bellum videri posset.

II. Cum Saguntinis bellum nondum erat, ceterùm jam belli causâ certamina cum finitimis ferebantur, maximè Turdetanis [1], quibus [2] cùm adesset idem, qui litis erat sator, nec certamen juris, sed vim quæri appareret, legatia a Saguntinis Romam missi [3], auxilium ad bellum jam haud dubiè imminens orantes. Consules tunc Romæ erant P. Cornelius Scipio et T. Sempronius Longus; qui, cùm legatis in senatum introductis, de repub. retulissent [4], placuissetque mitti legatos in Hispaniam ad res sociorum inspiciendas, quibus si videretur digna causa, et Annibali denunciarent [5], ut ab Saguntinis sociis populi Romani abstineret [6], et Carthaginem in Africam trajicerent [7], ac sociorum populi Rom. querimonias deferrent; hâc legatione decretâ, necdum missâ, omnium spe celeriùs Saguntum oppugnari allatum est. Tunc [8] relata ex integro res ad

Sagunto, sino que la série misma de los acontecimientos, sujetando é incorporando al imperio cartaginés los pueblos comarcanos, le habia arrastrado á esta guerra. (Para la perfecta inteligencia de este pasaje, y algo más que se verá despues, debe saberse, segun el mismo historiador lo refiere en otra parte, que el pueblo romano habia renovado con Asdrubal la alianza, en términos que el rio Ebro fuese el límite de ambos dominios, conservándose la libertad á los saguntinos, que estaban asentados entre ambos imperios.—Sobre las ruinas de Sagunto está ahora Murviedro, cerca de Valencia).

[1] Debió decir *Bastetanis*, pueblos de Murcia; pues los turdetanos eran pueblos del reino de Sevilla.

[2] Favoreciendo á los cuales el mismo autor de la discordia (Anibal), y conociéndose que el intento era, no ventilar el derecho, sino hacer violencia.

[3] Supl. *sunt*.

[4] Habiendo dado parte del estado de la república.

[5] Intimasen.

[6] Se abstuviese de molestar á.

[7] Y pasasen á Cartago, y expusiesen las quejas de los aliados del pueblo romano.

[8] Entonces se propuso de nuevo la cosa al Senado.

senatum. Alii provincias consulibus Hispaniam atque Africam decernentes, terrâ marique rem gerendam censebant. Alii totum in Hispaniam Annibalemque intendebant bellum. Erant, qui non temere movendam rem tantam, expectandosque ex Hispania legatos, censeret. Hæc sententia, quæ tutissima videbatur, vicit; legatique eò maturiùs missi P. Valerius Flaccus, et Q. Bæbius Tamphilus Saguntum ad Annibalem, atque inde Carthaginem, si non absisteretur bello, ad [1] ducem ipsum in pœnam fœderis rupti deposcendum. Dum ea Romani parant, consultantque, jam Saguntum summâ vi oppugnabatur. Civitas ea longè opulentissima ultra Iberum fuit, sita passus mille fermè a mari. Oriundi a Zacyntho insula dicuntur [2]; mistique [3] etiam ab Ardea Rutulorum quidam generis: ceterùm in tantas brevi creverant opes, seu [4] maritimis, seu terrestribus fructibus, seu multitudinis incremento, seu [5] sanctitate disciplinæ, qua fidem socialem usque ad perniciem suam coluerunt.

III. Annibal infesto exercitu ingressus fines, pervastatis passim agris, urbem tripartito [6] adgreditur. Angulus [7] muri erat in planiorem patentiorem-

[1] Para pedirles (á los cartagineses) que entregasen al mismo general (Anibal), en castigo de haber quebrantado la alianza.

[2] Supl. *Saguntini*.

[3] Y que algunos de Ardea, del linaje de los rútulos, se incorporaron con ellos.

[4] Ya por el comercio de mar, ya por el de tierra.

[5] Ya por su buen proceder.

[6] Supl. *exercitu*: dividida su gente en tres columnas.

[7] La muralla formaba un ángulo frente á un valle más llano y descubierto que los demas alrededores. A este ángulo determinó Anibal arrimar manteletes, á cubierto de los cuales pudiese batir los muros con el ariete. (*Vinea* ó mantelete era una máquina de guerra, de madera, cubierta de maderos dobles, guarnecida de zarzos y cueros crudos para reparo contra el fuego y los golpes de las piedras y dardos de los

que, quâm cætera circa, vallem vergens: adversùs eum vineas agere instituit, per quas aries mœnibus admoveri posset. Sed ut locus procul muro satis æquus agendis vineis fuit, ita haudquaquam prosperè, postquam ad effectum operis ventum est, cœptis succedebat. Et turris ingens imminebat; et murus, ut in suspecto loco, supra cæteræ modum altitudinis munitus erat: et juventus delecta, ubi plurimum periculi ac laboris ostendebatur, ibi vi majori obsistebat. Ac primò [1] missilibus summovere hostem; nec quidquam satis tutum munientibus pati. Deinde jam non pro mœnibus modò atque turri tela micare, sed ad erumpendum etiam in stationes operaque hostium animus erat, quibus tumultuariis certaminibus haud [2] fermè plures Saguntini cadebant, quàm Pœni. Ut [3] verò Annibal ipse, dum murum incautiùs subit, adversum femur tragulâ graviter ictus cecidit; tanta circa fuga atque trepidatio fuit, ut non multum abesset, quin opera ac vineæ desererentur. Obsidio deinde per paucos dies magis, quàm oppugnatio fuit, dum vulnus ducis curaretur; per quod tempus ut quies certaminum erat, ita ab apparatu operum ac munitionum nihil cessatum. Itaque acriùs de integro obortum est bellum; pluri-

enemigos de encima de las murallas. Ponian muchas, las juntaban bien, y debajo de ellas quedaban á cubierto los combatientes para derribar los muros. El *ariete* era una gran viga con un fuerte hierro en la punta en figura de un carnero. Impelido contra los muros con gran violencia, los batia y desmoronaba).

[1] Primeramente disparaban contra el enemigo, no dejándole lugar alguno seguro para fortificarse. (*Missilia*, armas arrojadizas).

[2] Casi siempre morian menos saguntinos que cartagineses.

[3] Mas como Anibal, arrimándose con poca cautela al muro, cayese herido gravemente de un tiro de ballesta en la parte anterior del muslo.

busque partibus, vix [1] accipientibus quibusdam opera locis, vineæ cœptæ agi, admoverique aries. Abundabat multitudine hominum Pœnus; ad centum enim et quinquaginta millia habuisse in armis creditur. Oppidani [2] ad omnia tuenda atque obeunda multimodâ arte distineri cœpti sunt, et non sufficiebant; jam enim feriebantur arietibus muri: quassatæ quoquè multæ partes erant; una [3] continentibus ruinis nudaverat urbem. Tres deinceps turres, quantumque [4] inter eas muri erat, cum fragore ingenti prociderant: captum oppidum ea ruinâ crediderant Pœni, qua, velut [5] si pariter utrosque murus texisset, ita utrinque in pugnam procursum est. Nihil tumultuariæ pugnæ simile erat, quales in oppugnationibus urbium, per occasionem partis alterius, conseri solent: sed [6] justæ acies, velut patenti campo, inter ruinas muri, tectaque urbis modico distantia intervallo constiterant. Hinc spes, hinc desperatio animos irritat: Pœno cepisse jam se urbem, si paululum adnitatur, credente; Saguntinis pro nudatâ mœnibus patriâ corpora opponentibus: nec ullo pedem referente, ne relicto a se loco hostem immitteret... Cùm ergo diu anceps fuisset certamen; et Saguntinis, quia præter spem resisterent, crevissent animi; Pœnus [7], quia non vicisset, pro victo esset; clamorem repentè

[1] Consintiendo apenas algunos lugares la continuacion de las fortificaciones.

[2] Los de la ciudad empezáron á dividirse de mil modos y echar mano de todo género de recursos para sostener y atender á todos los puntos.

[3] Desmoronado un trozo de la muralla contigua, quedó descubierta la ciudad.

[4] Y todo el lienzo de la muralla que habia entre ellas.

[5] Como si aquel muro hubiera defendido igualmente á los sitiados y á los sitiadores.

[6] Sino que los dos ejércitos se presentaron en batalla, entre las brechas del muro y las casas de la ciudad inmediatas á él, con el mismo órden que si pelearan en campo raso.

[7] Y considerandose vencido el cartaginés, por el mero hecho de no haber salido vencedor.

oppidani tollunt, hostemque in ruinas muri expellunt. Inde impeditum trepidantemque exturbant: postremò fusum fugatumque in castra redigunt.

IV. Interim ab Roma legatos [1] venisse nunciatum est, quibus [2] obviam ad mare missi ab Annibale, qui dicerent, nec tutò eos adituros inter tot tam efferatarum gentium arma, nec Annibali in tanto discrimine rerum operæ esse legationes audire. Apparebat [3], non admissos protinus Carthaginem ituros. Litteras igitur nunciosque ad principes factionis [4] Barchinæ præmittit, ut præpararent suorum animos, ne [5] quid pars altera gratificari pro Romanis posset. Itaque [6] præterquam quòd admissi auditique sunt, ea quoquè vana atque irrita legatio fuit.

V. Dum Romani tempus terunt legationibus mittendis, Annibal, quia fessum militem præliis operibusque habebat, paucorum iis dierum quietem dedit, stationibus ad custodiam vinearum aliorumque operum dispositis. Interim animos eorum nunc irâ in hostes stimulando, nunc spe præmiorum accendit. Ut verò pro concione [7] prædam captæ urbis edixit militum fore, adeò accensi omnes sunt, ut si extemplò signum datum esset, nullâ vi resisti videretur posse. Saguntini ut a præliis quietem habuerant, nec lacessentes, nec laces-

[1] Los embajadores de quienes se ha hablado antes, á saber, Valerio Flaco y Bebio Tanfilo.

[2] A los cuales envió Aníbal algunos sugetos, para que les saliesen al encuentro al desembarcar, y les dijesen que ni, etc., ni Aníbal entre tanto embarazo de cosas tenia tiempo de escuchar embajadas.

[3] Dejábase conocer.

[4] Del bando de Barcino. (Este bando favorecia en el senado cartaginés las empresas de Aníbal.)

[5] Para que el bando contrario no pudiese hacer nada en favor de los romanos.

[6] Por tanto esta embajada fué tambien vana é inútil, á excepcion de haber sido admitida y oida.

[7] En una junta, ó sea, arengando á las tropas.

siti per aliquot dies; ita non nocte, non die unquam cessaverant ab operè; ut novum murum ab ea parte, qua [1] patefactum oppidum ruinis erat, reficerent. Inde oppugnatio eos aliquanto atrocior, quàm ante, adorta est: nec qua primùm aut potissimùm parte ferrent opem, cùm omnia variis clamoribus streperent, satis scire poterant. Ipse [2] Annibal, qua turris mobilis omnia munimenta urbis superans altitudine agebatur, hortator aderat; quæ cùm admota, catapultis, ballistisque per omnia tabulata [3] dispositis, muros defensoribus nudâsset, tum Annibal, occasionem ratus, quingentos fermè Afros cum dolabris [4] ad subruendum ab imo murum mittit. Nec [5] erat difficile opus, quòd cæmenta non calce durata erant, sed interlita luto, structuræ antiquæ genere. Itaque ante quàm cæderetur, ruebat: perque patentia ruinis agmina [6] armatorum in urbem vadebant. Locum quoquè editum capiunt, collatisque eò catapultis ballistisque, ut castellum in ipsa urbe velut arcem imminentem haberent, muro circumdant. Et [7] Saguntini murum interiorem ab nondum capta

[1] Por donde habia quedado aportillada la ciudad.

[2] *Ipse Annibal aderat hortator qua turris mobilis, superans altitudine omnia munimenta urbis, agebatur:* el mismo Aníbal iba animando á los suyos por aquella parte donde se levantaba una torre portátil más alta que los muros. (Esas torres portátiles eran de madera, con ruedas para moverlas.)

[3] *Tabulata*, pisos ó suelos de la torre. Las *catapultas* y *ballestas* eran unas máquinas de guerra, de las cuales las primeras servian para arrojar flechas, y las segundas para arrojar piedras enormes.

[4] Azuelas, picos, barras.

[5] Ni era difícil el conseguirlo; por cuanto la mampostería no estaba asegurada con cal, sino, etc., á uso de las fábricas antiguas.

[6] *Agminaque armatorum vadebant in urbem per* (loca) *patentia ruinis.—Patentia ruinis*, boquerones, brechas.

[7] Y adentro los saguntinos construyen otra muralla para defender la parte de la ciudad que aun no habia sido tomada.

urbis parte ducunt. Utrinque summâ vi et muniunt et pugnant; sed interiora tuendo, minorem in dies urbem Saguntini faciunt: simul crescit inopia omnium longâ obsidione, et minuitur exspectatio externæ opis, cùm tam procul Romani, unica spes, circa [1] omnia hostium, essent. Paulisper tamen affectos animos recreavit repentina profectio Annibalis in Oretanos [2] Carpetanosque: qui duo populi, delectûs acerbitate consternati [3], retentis conquisitoribus, metum defectionis cùm præbuissent, oppressi celeritate Annibalis, omiserunt [4] mota arma. Nec Sagunti oppugnatio segnior erat, Maharbale Himilconis filio, quem præfecerat Annibal, ita impigrè rem agente, ut ducem abesse, nec cives nec hostes sentirent. Is et prælia aliquot secunda fecit, et tribus arietibus aliquantum muri discussit, stratâque omnia recentibus ruinis advenienti Annibali ostendit.

VI. Itaque ad ipsam aream extemplò ductus exercitus, atroxque prælium cum multorum utrinque cæde initum, et pars arcis capta est. Tentata [5] deinde per duos exigua pacis spes, Alconem Saguntinum et Alorcum Hispanum. Alco, insciis Saguntinis, precibus [6] aliquid motorum ratus, cùm ad Annibalem noctu

[1] Y estando en poder del enemigo todos los contornos.

[2] Llamábanse *Oretanos* los pueblos del campo de Calatrava y Montiel, ó Mancha baja; y *Carpetanos* los del centro de la Península desde Guadalajara por Madrid y Toledo hasta Consuegra.

[3] Amotinados por el rigor de las quintas, habiendo retenido á los encargados de ejecutarlas, y, etc.

[4] Dejaron las armas.

[5] Despues dos sugetos, á saber... hicieron algun esfuerzo por ajustar la paz con los cartagineses, aunque se tenia ya poca esperanza de conseguirla.

[6] Creyendo conseguir algo con las súplicas.

transisset, postquam [1] nihil lacrymæ movebant, conditionesque tristes, ut ab irato victore ferebantur, transfuga ex oratore factus, apud hostem mansit, moriturum affirmans, qui sub conditionibus his de pace ageret. Postulabatur autem, redderent res Turdetanis [2]: traditoque omni auro atque argento, egressi urbe cum singulis [3] vestimentis, ibi habitarent, ubi Pœnus jussisset. Has pacis leges abnuente Alcone accepturos Saguntinos, Alorcus [4] vinci animos, ubi alia vincantur, affirmans, se pacis ejus interpretem fore pollicetur. Erat autem tum miles Annibalis, cæterùm publicè Saguntinis amicus, atque hospes. Tradito palam telo custodibus hostium, transgressus [5] munimenta, ad prætorem Saguntinum (et ipse ita jubebat) est deductus. Quò cùm extemplò concursus omnis generis hominum esset factus, summotâ cæterâ multitudine, senatus [6] Alorco datus est, cujus talis oratio fuit:

Si civis vester Alco, sicuti ad pacem petendam ad Annibalem venit, ita pacis conditiones ab Annibale ad vos retulisset, supervacaneum [7] hoc mihi fuisset iter, quo nec orator Annibalis nec transfuga ad vos venissem. Cùm verò ille aut vestrâ aut suâ culpâ manserit apud hostem: si metum simulavit, suâ; vestrâ, si periculum est apud vos vera referentibus; ego, ne ignoraretis esse aliquas et salutis et pacis vobis conditiones, pro vetusto hospitio, quod mihi vo-

[1] Cuando vió que no conseguia nada con sus lágrimas, y que se imponian condiciones muy duras, como que las imponia un vencedor airado.

[2] Aquí hay el mismo error notado arriba.

[3] Con un vestido cada uno.

[4] Pero asegurando Alorco que se vencen los ánimos cuando se vence lo demas, es decir: que cederia la obstinacion de los saguntinos al ver que toda resistencia les era inútil.

[5] Salvando las trincheras.

[6] Se dió audiencia á Alorco.

[7] Excusada seria mi venida; no me presentara ciertamente á vosotros, ni como embajador de Aníbal ni como desertor.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

biscum est, ad vos veni. Vestrâ autem causâ me, nec ullius alterius, loqui quæ loquor apud vos, vel [1] ea fides sit, quòd neque dum vestris viribus restitistis, neque dum auxilia ab Romanis sperâstis, pacis umquam apud vos mentionem feci. Postquam nec ab Romanis vobis ulla spes est, nec vestra jam aut arma vos aut mœnia satis defendunt, pacem adfero ad vos magis necessariam, quàm æquam: cujus [2] ita aliqua spes est, si eam quemadmodum ut victor fert Annibal, sic vos ut victi audiatis: si non id, quod amittitur, in damno, cùm omnia victoris sint, sed quidquid relinquitur, pro munere habituri estis. Urbem vobis, quam ex magna jam parte dirutam, captam ferè totam habet, adimit, agros relinquit, locum adsignaturus, in quo novum oppidum ædificetis: aurum argentumque omne, publicum privatumque, ad se jubet deferri: conjugum, vestraque corpora, ac liberorum vestrorum servat inviolata, si inermes cum binis [3] vestimentis velitis a Sagunto exire. Hæc victor hostis imperat: hæc, quamquam sint gravia atque acerba, fortuna vestra vobis suadet [4]. Equidem haud des-

[1] Sirva de prueba el que.

[2] *Cujus aliqua spes est ita, si vos ut victi audiatis eam sic, quemadmodum Annibal ut victor fert: si non habituri estis in damno id quod amittitur, cùm omnia sint victoris, sed* (supl. *habituri estis*) *pro munere quidquid relinquitur*: de la cual en este solo sentido queda aun alguna esperanza, si vosotros, en calidad de vencidos, quereis aceptarla en los precisos términos que os la presenta Aníbal, á fuer de vencedor; si no considerais como una pérdida lo que se os quita, puesto que todo es del vencedor, sino mas bien como una gracia lo que se os deja.

[3] Arriba se ha dicho *singulis*. Esta contradiccion puede salvarse diciendo que aquí se ha puesto equivocadamente *binis* por *privis*, ó que Aníbal modificó posteriormente esta condicion, ó que Alorco se equivoca ó miente.

[4] Os aconseja que lo admitais; os obliga á admitirlo.

pero, cùm [1] omnium potestas ei a vobis facta sit, aliquid ex his rebus remissurum. Sed hæc patienda censeo potiùs, quàm trucidari corpora vestra, rapi, trahique ante ora vestra conjuges, ac liberos belli jure sinatis.

VII. Ad hæc audienda cùm [2] circumfusâ paulatim multitudine, permistum senatui esset populi concilium, repentè primores, secessione factâ [3], priusquam responsum daretur, argentum aurumque omne ex publico privatoque in forum collatum, in ignem ad id raptim factum conjicientes, eòdem plerique semetipsos præcipitaverunt. Cùm ex eo pavor, ac trepidatio totam urbem pervasisset, alius insuper tumultus ex arce auditur. Turris diu quassata prociderat; perque [4] ruinam ejus cohors Pœnorum impetu facto, cùm signum imperatori dedisset, nudatam stationibus custodiisque solitis hostium esse urbem, non cunctandum in tali occasione ratus Annibal, totis viribus adgressus urbem, momento cepit; signo dato, ut omnes puberes interficerentur: quod imperium crudele, ceterùm prope necessarium cognitum in ipso eventu est ¿cui enim

[1] Que cuando os habreis puesto enteramente en sus manos, rebajará algo de lo que ahora os exige.

[2] *Cum concilium populi permistum esset senatui, multitudine circumfusa paulatim ad hæc audienda:* hallándose mezclado el pueblo con el senado, por haberse ido agolpando poco á poco mucha gente para oir la embajada de Alorco.

[3] Habiéndose retirado.

[4] Y penetrando impetuosamente por entre sus ruinas un escuadron de cartagineses, y dando aviso al general de que la ciudad estaba sin las acostumbradas guardias y centinelas de los enemigos; pareciéndole á Aníbal que en ocasion tan propicia no debia deliberar un solo instante, atacó con todas sus fuerzas la ciudad, y en un cerrar y abrir de ojos quedó dueño de ella. (Por *escuadron* no se entiende hoy lo mismo que antiguamente. Hoy significa una de las partes en que se divide un regimiento de caballería; en la milicia antigua se llamaba tambien *escuadron* una parte del ejército compuesto de infantería y caballería).

parci potuit ex iis, qui aut inclusi cum conjugibus ac liberis domos super seipsos concremaverunt, aut armati nullum ante finem pugnæ, quàm morientes, fecerunt? Captum oppidum est, cum ingenti præda, quamquam [1] pleraque ab dominis de industria corrupta erant: et in cædibus vix ullum discrimen ætatis ira fecerat, et captivi militum præda fuerant: tamen ex pretio rerum venditarum aliquantum pecuniæ redactum esse constat, et multam pretiosam supellectilem vestemque missam Carthaginem.

Octavo mense, quàm cœptum oppugnari, captum Saguntum quidam scripsere [2]...

---

[1] Aunque los propios dueños habian inutilizado de intento la mayor parte de las cosas.

[2] Aquí cumple advertir que los saguntinos se portaron como héroes en la defensa; pero como furiosos en arrojarse á las llamas. Este acto de desesperacion no puede aprobarse, ni mucho menos calificarse de glorioso y heróico, cual le califican algunos; pues, no mediando una inspiracion superior, que nadie supondrá en aquellas gentes, nunca es lícito lanzarse directamente á la muerte. Si se objeta que los saguntinos carecian de la luz de la revelacion, y que por tanto fueron héroes paganos, aunque no pudieran serlo cristianos; contestaremos que el suicidio está prohibido, no solo por la religion revelada, sino tambien por la ley natural; por consiguiente, aun considerada la cosa bajo este solo aspecto, los saguntinos obraron mal arrojándose á las llamas. Fuera de que, hasta dado de gracia que la resolucion de aquellos, contemplada á la sombría luz del paganismo, hubiese sido heróica, ¿debemos nosotros calificarla de tal, conociendo como conocemos que fué un arrebato de verdadero furor? Nada menos, si no queremos hacernos culpables de inculcar á sabiendas máximas paganas.

FIN DEL TOMO PRIMERO.

INDICE.

—

Parte sagrada y cristiana.

SECCION PRIMERA.

Pág.

Sentencias entresacadas de los cuatro libros Sapienciales *Los Proverbios*, *El Eclesiastés*, *La Sabiduría* y *El Eclesiástico*. 7

SECCION SEGUNDA.

Historia de José. 79
Historia de Tobías. 107
Vida de san Pablo, primer ermitaño, escrita por san Jerónimo. 132
Vidas de algunos Padres del Yermo, por Severo Sulpicio. 150
Vida de san Martin, obispo de Tours, por el mismo autor. 169
Extractos de las actas del martirio de san Sebastian. . 193

Parte pagana.

SECCION ÚNICA.

Extractos de la guerra Catilinaria, escrita por Cayo Crispo Salustio. 217
Extractos de la segunda Guerra Púnica, por Tito Livio. . 251

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

AUTORES SELECTOS

SAGRADOS, CRISTIANOS Y PROFANOS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DE LATINIDAD Y HUMANIDADES

EN LOS

SEMINARIOS.

Bajo los auspicios, órdenes y direccion del Excmo. é Ilmo. señor Obispo de Urgel.

POR

D. Joaquin Espár, Presbítero.

CUARTA EDICION,

CORREGIDA Y MEJORADA.

TOMO SEGUNDO.

TARRAGONA.

—

IMP. DE F. ARÍS É HIJO.

1884.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Germanam dicendi, scribendique elegantiam, eloquentiam, tum ex sapientissimis sanctorum Patrum operibus, tum ex clarissimis ethnicis scriptoribus ab omni labe purgatis *(juvenes)* addiscere valeant.

Nuestro Santísimo Padre Pio IX en su Encíclica de 21 de marzo de 1853, INTER MULTIPLICES.

Diligentissimè advigilate et prospicite, ne in humaniores litteras, severioresque disciplinas tradendas aliquid unquam irrepat quod fidei, religioni, bonisque moribus adversetur.

Alocucion pronunciada por Su Santidad en el Consistorio de 9 de junio de 1862.

Es propiedad.

APROBACION.

NOS D. D. JOSÉ CAIXÁL Y ESTRADÉ,

por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Obispo de Urgel, Delegado Apostólico del Abadiado de Gerri, nullius Diœcesis, y del Paborde de Mur, Príncipe Soberano de los Valles de Andorra, del Consejo de S. M., etc., etc.

En virtud de la favorable censura del examinador por Nos designado, hemos venido en aprobar y aprobamos el tomo segundo de la coleccion titulada *Autores selectos Sagrados, Cristianos y Profanos para uso de los alumnos de latinidad y humanidades en los Seminarios*, arreglada por D. Joaquin Espár, Pbro. Y á fin de que la juventud estudiosa de esta nuestra diócesis pueda aprovecharse de la saludable doctrina que en él se entraña, mandamos que sirva de libro de traduccion para las clases de latinidad en nuestro Seminario.

Dadas en Urgel á 26 de Abril de 1857.

José, *Obispo de Urgel.*

Por mandado de S. I. el Obispo mi Señor,
Ramon Balaguer, Pbro., secretario.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ESTE SEGUNDO TOMO CONTIENE LAS MATERIAS SIGUIENTES:

PARTE CRISTIANA.

Seccion 1.ª Cartas escogidas de san Jerónimo y de san Cipriano, y el libro *De Mortalitate* de este último.

Seccion 2.ª Sermones escogidos de san Leon.

PARTE PAGANA.

Seccion 1.ª Arengas sacadas de Quinto Curcio, Salustio y Tito Livio.

Seccion 2.ª Discursos escogidos de Ciceron.

PARTE CRISTIANA.

SECCION PRIMERA.

Cartas escogidas de san Jerónimo y de san Cipriano.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ESTE SEGUNDO TOMO CONTIENE LAS MATERIAS SIGUIENTES:

PARTE CRISTIANA.

Seccion 1.ª Cartas escogidas de san Jerónimo y de san Cipriano, y el libro *De Mortalitate* de este último.

Seccion 2.ª Sermones escogidos de san Leon.

PARTE PAGANA.

Seccion 1.ª Arengas sacadas de Quinto Curcio, Salustio y Tito Livio.

Seccion 2.ª Discursos escogidos de Ciceron.

PARTE CRISTIANA.

SECCION PRIMERA.

Cartas escogidas de san Jerónimo y de san Cipriano.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SELECTÆ

DIVI HIERONIMI STRIDONENSIS EPISTOLÆ.

San Jerónimo, ornamento del sacerdocio, tan insigne por su eminente virtud como por su profunda sabiduria y rara erudicion, oráculo del mundo cristiano, y una de las mayores y más brillantes lumbreras de la Iglesia, fué de Estridon, ciudad de la Iliria en los confines de la Dalmacia y de la Panonia. Nació el año 332, y su padre, por nombre Eusebio, celoso cristiano y hombre de haberes, puso el mayor cuidado en dar á su hijo una cristiana educacion. Despues de haber tomado una ligera tintura de las lenguas en su país, fué enviado á Roma bajo la disciplina de Donato, célebre gramático; con cuyo magisterio hizo asombrosos progresos en las letras humanas. Pasó despues á otros maestros, en cuyas escuelas aprendió las bellas letras y las ciencias profanas, y por la particular inclinacion que tenia á la retórica, así como por su delicado gusto en ella, se hizo uno de los más elocuentes oradores de su tiempo. Deseoso de conservar su inocencia, se alejó de todo aquello en que podia correr peligro; pareciéndole desde luego que los mejores preservativos contra el contagio eran la abstinencia, la mortificacion y la oracion. Ocupaba todo el tiempo en el estudio y en ejercicios espirituales, yendo todos los dias con algunos compañeros suyos de los más virtuosos á visitar las catacumbas de Roma, es decir, las cuevas donde estaban sepultados los santos mártires al rededor de la ciudad. Mas adelante conoció, trató y estrechó amistad con muchos hombres virtuosos y sabios.

Habiendo renunciado por amor de Jesucristo todo lo que olia á carne y sangre, no pensó más en su país, antes tomó el partido de retirarse al Oriente, el más fecundo campo de hombres grandes que habia en el mundo á la sazon. Trasladóse pues á Antioquía de Siria, y de allí á un desierto de la provincia de Calcida. En este desierto tuvo un sueño en que le pareció que habiendo sido presentado ante el tribunal del soberano Juez, fué reprendido y castigado porque era más ciceroniano que cristiano; con lo cual entendió ser la voluntad de Dios que se dedicase con particular empeño al estudio de las santas Escrituras: y así lo hizo, con tanto provecho, que tradujo del hebreo al latin todos los libros del

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Antiguo Testamento, y los de Judit y de Tobías los tradujo del caldeo. A ruegos del Pontífice san Dámaso había corregido el Salterio latino de la antigua versión itálica, sobre la edición de los Setenta hecha por san Luciano. También corrigió el Nuevo Testamento sobre la versión griega, y en fin publicó, corregida de su mano, la misma versión griega de los Setenta. No son menos admirables que las versiones sus comentarios sobre el sagrado Código; de manera que con mucha razón dice la Iglesia en su oficio *que le escogió Dios para esplicar la Escritura Sagrada*. Al mismo tiempo que trabajaba día y noche en instruir y edificar á los fieles con sus obras doctrinales, no se descuidaba en refutar los errores de los herejes, contra los cuales escribió con mucho vigor. Fué muy amigo del esclarecidísimo Doctor de la Iglesia san Agustín, quien le consultaba con frecuencia.

Vió venir la muerte con aquella tranquilidad y alegría que suelen ser premio de la virtud en aquella última hora. Habiendo recibido con extraordinario fervor los santos Sacramentos, lleno de días y de merecimientos, entregó su alma al Criador el día 30 de setiembre de 420, casi á los 90 de su edad, habiendo pasado cerca de 40 en su solitario retiro.

AD ANTONIUM.

De modestia.

Recomiéndale la humildad, y se queja de que habiéndole escrito diez cartas, Antonio no se haya dignado contestar á ninguna de ellas.

Dominus noster, humilitatis magister, disceptantibus de dignitate discipulis, unum apprehendit e parvulis, dicens: *Quicumque vestrum non fuerit conversus sicut infans, non potest introire in regnum cœlorum*. Quod ne tantùm docere nec facere videretur, implevit exemplo, dum discipulorum pedes lavat; dum traditorem osculo excipit; dum loquitur cum Samaritana; dum ad pedes sibi sedente Maria de cœlorum disputat regno; dum ab inferis resurgens, primùm mulierculis apparet. Satanas autem ex Archangelico fastigio non aliam ob causam, nisi ob contrariam humilitati superbiam, ruit. Et Judaicus populus primas sibi cathedras, et salutationes in foro vindicans, deputato [1] antea in stillam situlæ, gentium populo succedente, deletus est. Contra sophistas quoque sæculi et sapientes mundi Petrus et Jacobus

[1] Orden: *deletus est, populo gentium, deputato antea in stillam situlæ, succedente*: quedó extinguido, sucediéndole el pueblo gentílico, estimado antes como una gota de agua de un arcaduz. (En estas últimas palabras alude el Santo al versículo 15 del capítulo XL de Isaías: *Ecce gentes quasi stilla situlæ, et quasi momentum staterœ reputatæ sunt*. Obsérvese de paso la propiedad de los verbos empleados por el Santo: *deputato*, que propiamente significa *estimado*, y no *destinado*, como creen algunos; y *deletus*, equivalente á «borrado de la lista de los pueblos ó naciones.» Además es digna de notarse la contraposicion ó antítesis: «Un pueblo tan ambicioso fué sustituido por otro tan vil y despreciable»).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

piscatores mittuntur. Cujus rei causâ Scriptura ait: *Superbis Deus resistit; humilibus autem dat gratiam.* Vide, frater, quale malum sit, quod adversarium habet Deum. Ob quod in Evangelio et Pharisæus arrogans spernitur, et humilis Publicanus auditur. Decem jam (nisi fallor) epistolas, plenas tam officii quàm precum, misi, cùm tu ne nutum quidem facere dignaris, et Domino loquente cum servis, frater cum fratre non loqueris. Nimis [1], inquies, contumeliosè. Crede mihi, nisi [2] styli verecundia prohiberet, tanta læsus ingererem, ut inciperes mihi rescribere vel iratus. Sed quoniam et irasci hominis est, et injuriam non facere christiani, ad antiquum morem revertens, rursùs precor, ut et diligentem te diligas, et conservo sermonem conservus impertias. Vale in Domino [3].

AD DAMASUM.

La Iglesia de Antioquía, despues de mil agitaciones, parecia retener aun algo del arrianismo, y exigia de todos la confesion de tres hipóstases en Dios. San Jerónimo, que como va dicho en las vidas de los Padres del Yermo, vivia en un desierto inmediato á aquella ciudad, teniendo por sospechosa tal profesion de fe, consulta al Sumo Pontífice san Dámaso sobre si debe ó no adherirse á ella, avisándole al propio tiempo que las palabras de los campenses parecen entrañar algo de venenoso. Esta carta y la siguiente son un magnífico testimonio del primado Romano sobre la Iglesia universal, así como de la infalibilidad Pontificia en materias de fe.—También advertiremos aquí que san Dámaso era español, de lo cual ya nadie duda. Lo único que aun no se sabe de fijo es en qué ciudad ó provincia nació, pues unos pretenden que fué en Tarragona, otros en Ar-

[1] Dirás que me excedo, que te afrento.

[2] Si me lo permitiera la modestia de la pluma. (Expresion bella y semipoética.)

[3] A Dios.

gelaguer, pueblo del Ampurdan, en Cataluña; otros en Guimarans de Portugal: una lápida que existe en la parroquial iglesia de san Salvador de Madrid le hace natural de la corte de los reyes de España. Sin embargo, la opinion más probable es que fué hijo de Argelaguer en el Ampurdan. San Jerónimo hace de él un magnífico elogio, y Teodoreto nos le presenta como un pontífice de eminente santidad, y uno de los más grandes papas de la Iglesia, la que gobernó desde 366 hasta 384.

Quoniam [1] vetusto Oriens inter se populorum furore collisus indiscissam Domini tunicam, et desuper textam, minutatim per frusta discerpit, et Christi vineam exterminant vulpes, ut inter lacus contritos, qui aquam non habent, difficilè ubi fons signatus et hortus ille conclusus sit, possit intelligi; ideò mihi Cathedram Petri, et fidem Apostolico ore laudatam censui consulendam, inde nunc meæ animæ postulans cibum, unde olim Christi vestimenta suscepi. Neque verò tanta vastitas elementi [2] liquentis, et inter jacens longitudo terrarum me a pretiosæ margaritæ potuit inquisitione prohibere. *Ubicumque fuerit corpus, illic congregabun-*

[1] Orden: *Quoniam Oriens, collisus inter se furore vetusto populorum, discerpit,* etc. (La túnica del Señor, la viña de Jesucristo, la fuente sellada, el huerto cerrado, la perla preciosa, etc., son figuras bíblicas de la verdadera Iglesia, ó sea de la fe católica, insidiosa y cruelmente atormentada á la sazon por las herejías en Oriente. Por eso el gran Padre san Jerónimo, no atreviéndose con toda su ciencia á decidirse por sí mismo, busca la verdad en Roma, en la cátedra Pontificia, en el sucesor de aquel á quien dijo el Salvador: *Ego rogavi pro te, ut non deficiat fides tua.* ¡Saludable ejemplo! que deben imitar todos los católicos, por sabios que sean, en semejantes casos).

[2] *Elementi liquentis*, del mar; expresion poética. (El santo Doctor estaba separado de la ciudad de Roma por el Mediterráneo y un largo trecho de tierra).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tur et aquilæ [1]. Profligato a sobole mala patrimonio, apud vos solos incorrupta patrum servatur hæreditas. Ibi [2] cespite terra fœcundo Dominici seminis puritatem centeno fructu refert. Hic obruta sulcis frumenta in lolium avenasque degenerant. Nunc in Occidente sol justitiæ oritur: in Oriente autem Lucifer ille qui ceciderat, supra sydera posuit thronum suum [3]. Vos estis lux mundi, vos sal terræ, vos aurea vasa et argentea: hic testacea vasa vel lignea virgam ferream et æternum opperiuntur incendium [4].

Quamquam igitur tuî me terreat magnitudo, invitat tamen humanitas. A Sacerdote victimam salutis, a pastore præsidium ovis flagito. Facessat invidia: Romani culminis recedat ambitio: cum successore piscatoris, et discipulo crucis loquor. Ego nullum primum nisi Christum sequens, Beatitudini tuæ, id est, Cathedræ Petri communione consocior: super illam Petram ædificatam Ecclesiam scio. Quicumque extra hanc domum agnum comederit [5], prophanus est. Si quis in Arca Noë non fuerit, peribit regnante diluvio. Et quia pro meis facinoribus ad eam solitudinem commigravi, quæ Syriam juncto Barbariæ fine disterminat, nec possum sanctum Domini [6] tot interjacentibus spatiis a sanctimonia

[1] Esta es una sentencia sagrada, con la que nuestro divino Salvador nos da á entender que cada uno tiene su corazon allí donde tiene su tesoro. Por consiguiente todos debemos tener nuestro corazon en la cátedra romana, porque en ella está el centro de nuestra fe.

[2] *Ibi*, ahí en Roma en el Occidente; *hic*, aquí, en Oriente, donde se hallaba el Santo.

[3] Bellísima expresion para manifestar que Satanás por medio de la herejía se habia entronizado en Oriente.

[4] Esta cláusula es un tejido de alusiones á diferentes textos sagrados.

[5] Alusion al uso de los judíos de comer el cordero pascual en familia.

[6] Por *sanctum Domini* entendíase vulgarmente la sagrada Eucaristía, la cual en otro tiempo solian enviarse mútuamente los pastores en señal de profesar todos una misma fe.

tua semper expetere; ideo hìc collegas tuos Ægyptios confessores sequor, et [1] sub onerariis navibus parva navicula delitesco. Non novi Vitalem, Meletium respuo, ignoro Paulinum [2]. Quicumque tecum non colligit, spargit, hoc est, qui Christi non est, Antichristi est.

Nunc igitur, ¡proh dolor! post Nicænam fidem, post Alexandrinum juncto pariter occidente decretum, trium [3] hypostaseon ab Arianorum præsule, et Campensibus novellum a me homine Romano nomen exigitur. Qui quæso ista Apostoli prodidêre? Quis novus Magister gentium Paulus hæc docuit? Interrogamus, quid tres hypostases posse arbitrentur intelligi. Tres personas subsistentes, ajunt. Respondemus, nos ita credere. Non sufficit sensus, ipsum nomen efflagitant, quia nescio quid veneni in syllabis latet. Clamamus: si quis tres hypostases, aut tria enhypostata, hoc est, tres subsistentes personas non confitetur, anathema sit. Et quia vocabula non ediscimus, hæretici judicamur. . . . . .

. . . . . .

. . . . . .

Non [4] bonæ suspicionis est, cum in eodem sensu verba dissentiunt. Sufficiat nobis memorata credulitas [5]. Aut si rectum putatis, tres hypostases cum suis interpretationibus debere nos dicere, non negamus. Sed mihi credite, venenum sub melle latet [6]; transfiguravit se Ange-

[1] Y, pequeña navecilla, me escondo debajo de las grandes naves, ó navíos de trasporte. (¡Cuanta humildad la de nuestro Santo! y por otra parte ¡qué metáforas tan bellas!)

[2] Quiénes eran estos se conocerá por la carta siguiente.

[3] Orden: *nomen novellum trium hypostaseon exigitur*, etc. *Hypostaseon*, genitivo griego, de tres hipóstases.

[4] Induce á malas sospechas el que las palabras, expresando una misma cosa, discuerden entre sí.

[5] *Credulitas* se toma aquí por *fe*.

[6] Esta es una locucion muy hermosa, parecida á la de Virgilio *latet anguis in herba;* pero aun es más hermosa, sobre sagrada, la otra: *transfiguravit se*, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

lus Satanæ in Angelum lucis. Benè interpretantur hypostasin; et cùm id quod ipsi exponunt habere me dicam, hæreticus judicor. Quid tam anxiè unum verbum tenent? Quid sub ambiguo sermone latitant? Si sic credunt ut interpretantur, non damno quod retinent. Si sic credo ut ipsi sentire se simulant, permittant et mihi meis verbis suum sensum loqui.

Quamobrem obtestor Beatitudinem tuam, per Crucifixum mundi salutem, per homoùsion [1] Trinitatem, ut mihi epistolis tuis sive tacendarum, sive dicendarum hypostaseon detur auctoritas. Et ne fortè obscuritas loci in quo dego te fallat, per bajulos litterarum ad Evagrium Presbyterum, quem optimè nôsti, dignare scripta transmittere; simul etiam cui apud Antiochiam debeam communicare significes; quia Campenses cum Tharsensibus hæreticis copulati nihil aliud ambiunt, quàm ut auctoritate communionis vestræ fulti tres hypostases cum antiquo sensu prædicent.

AD EUMDEM.

Viéndose apurado san Jerónimo por las contínuas exigencias de los diferentes partidos que desgarraban la Iglesia de Antioquía, y no recibiendo contestacion de san Dámaso, le escribe la siguiente afectuosísima carta, suplicándole de nuevo que se digne sacarle de su perplejidad.

Importuna in Evangelio mulier tandem meruit audiri; et clauso cum servis ostio, mediâ licet nocte, ab amico panes amicus accepit. Deus ipse, qui nullis contra se viribus superari potest, publicani precibus vincitur. Ninive civitas, quæ peccato periit, fletibus stetit. Quorsum [2] ista tam longo repetita principio? Videlicet, ut parvum magnus aspicias; ut dives pastor morbidam non contemnas ovem. Christus in paradisum de cruce la-

[1] *Homoùsion*, de una misma sustancia, ó esencia: es término teológico.

[2] ¿Qué intento yo con repetir tantas veces lo mismo?

tronem intulit; et ne quis aliquando seram conversionem putaret, fecit homicidii pœnam martyrium. Christus, inquam, prodigum filium revertentem lætus amplectitur, et nonaginta novem pecudibus derelictis, una ovicula quæ remanserat, humeris boni pastoris advehitur. Paulus ex persecutore fit prædicator, oculis carnalibus excæcatur, ut mente plus videat; et qui vinctos Christi famulos ducebat ad Concilium Judæorum, ipse postea etiam de Christi vinculis gloriatur. Ego igitur, ut ante jam scripsi, Christi vestem in Romana urbe suscipiens, nunc barbaro Syriæ limite teneor; et ne putes alterius hanc de me fuisse sententiam, quid mererer, ipse constitui. Verùm, ut ait Gentilis Poeta [1]: *Cœlum, non animum mutat, qui trans mare currit*; ita me incessabilis inimicus post tergum secutus est, ut majora in solitudine bella nunc patiar. Hinc enim præsidiis fulta mundi ariana rabies fremit [2]. Hinc in tres partes scissa Ecclesia ad se rapere me festinat. Monachorum circa manentium antiqua in me insurgit auctoritas. Ego interim clamito: si quis Cathedræ Petri jungitur, meus est. Meletius, Vitalis, atque Paulinus tibi hærere se dicunt: possem credere, si hoc unus assereret. Nunc aut duo mentiuntur, aut omnes. Idcircò obtestor Beatitudinem tuam, per crucem Domini, per necessarium fidei nostræ decus, per passionem Christi, ut qui Apostolos honore sequeris, sequaris et merito: ita in solio cum duodecim judicaturus sedeas: ita te alius senem cum Petro cingat: ita municipatum [3] cœli cum Paulo consequaris; ut mihi litteris tuis, apud quem in Syria debeam communicare, significes. Noli despicere animam, pro qua Christus mortuus est.

[1] Horacio, lib. I, epist. 11.

[2] Valiente personificacion poética. Dice *fulta præsidiis mundi*, porque apoyado Melecio en la ley de Graciano y en el juicio de Sapor, obtuvo las iglesias arrianas, y exigia importunamente de Jerónimo la profesion de tres hipóstases.

[3] El derecho de ciudadano, la ciudadanía.

AD ELIODORUM.

DE LAUDE VITÆ SOLITARIÆ.

Al llegar san Jerónimo al desierto, á donde le habia acompañado su amigo Eliodoro, hizo grandes esfuerzos por retener á éste consigo: mas no habiendo podido conseguirlo, le escribió despues la siguiente bellísima carta, en la que le anima á formar dicha resolucion, solventa de antemano las objeciones que el otro puede presentar, pone delante de sus ojos los peligros á que está expuesto viviendo en el mundo, pinta con halagüeños colores los encantos de la soledad, y concluye con un cuadro vivo y enérgico del juicio final. Esta carta la escribió el Santo siendo aun muy jóven.

Quanto [1] amore, et studio contenderim, ut pariter in eremo moraremur, conscium mutuæ charitatis pectus agnoscit: quibus lamentis, quo dolore, quo gemitu te abeuntem prosequutus sim, istæ quoque litteræ testes sunt, quas lacrymis cernis interlitas. Verum tu, quasi

[1] Con cuánto amor y deseo me esforcé por conseguir que habitáramos juntos en el desierto, lo conocen bien nuestros corazones á quienes consta la caridad que recíprocamente nos enlaza: con etc., lo atestigua tambien esta carta, que ves borrada á cada paso con mis lágrimas. (Aquí será bueno observar la diferencia que va entre las voces *dilectio*, *amor* y *charitas*. *Dilectio*, de *diligere*, «amar con eleccion, escoger» etc., significa un amor más apreciativo que intensivo, esto es, en que tiene más parte la voluntad dirigida por el entendimiento, que el corazon: *amor* significa un amor más intensivo que apreciativo, ó sea, en el que tiene una parte principal el corazon, y que por tanto supone siempre cierta inclinacion algo vehemente hácia el objeto amado: la voz *charitas*, tomada en sentido teológico, y casi diremos cristiano, expresa unas ideas mucho más elevadas que las anteriores; pues todos sabemos que *caridad* es «aquella virtud sobrenatural, por la que amamos á Dios sobre todas las

parvulus delicatus, contemptum rogantis per blandimenta fovisti; et ego incautus, quid tunc agerem, ne sciebam. Tacerem [1]? Sed quod ardenter volebam, moderatè dissimulare non poteram. Impensius obsecrarem? Sed audire nolebas, quia similiter non amabas. Quod unum potuit spreta charitas fecit. Quem præsentem retinere non valuit, quærit absentem. Quoniam igitur et tu ipse abiens postulâras, ut, postea quam ad deserta migrâssem, invitatoria ad te scripta transmitterem, et ego me facturum promiseram, invito: jam propera. Nolo, pristinarum necessitudinum recorderis. Nudos [2] amat eremus. Nolo, te longinquæ peregrinationis terreat difficultas. Qui in Christum credis, et ejus crede sermonibus. *Quærite primum regnum Dei, et hæc omnia opponentur vobis*. Non pera tibi sumenda, non virga est. Affatim dives est, qui cum Christo pauper est [3]. Sed quid ago? Rursùs improvidus obsecro? Abeant preces, blandimenta discedant. Debet amor læsus irasci. Qui rogantem contempseras, forsitan audies objurgantem. Quid facis in paterna domo, delicate miles? Ubi vallum? ubi fossa? ubi hyems acta [4] sub pellibus? Ecce de cœlo

cosas y al próximo como á nosotros mismos por amor de Dios.» En este sentido ya se ve que los gentiles no pudieron emplear nunca la voz *caridad*, ni comprender siquiera su significacion. Entre ellos *caritas ó charitas* significaba en sentido recto «la carestía, el precio subido de las cosas» etc., y por extension «el amor, amistad, ternura» etc., tomado todo en sentido meramente natural. *Caritas* por «carestía» es tambien de uso corriente en el latin cristiano; pero *charitas* por «amor meramente natural» apenas es usado por nadie, si bien usamos el adjetivo *charus ó carus a, um*, por cosa amada.)

[1] ¿Debia callar?

[2] El desierto quiere hombres desnudos de todo afecto terreno. (Bella sentencia.)

[3] Sentencia como la anterior, presentada en forma de paradoja.

[4] Pasado en pabellones, ó tiendas de campaña. (Nótese el aire marcial que en este pasaje toma el Santo.)

tuba canit: ecce cum nubibus debellaturus orbem imperator armatus egreditur: ecce bis acutus gladius [1], ex regis ore procedens, obvia quæque [2] metit, et tu mihi de cubiculo ad aciem, tu de umbra egrederis ad solem [3]? Corpus assuetum tunicis loricæ onus non fert. Caput opertum linteo galeam recusat. Mollem otio manum durus exasperat capulus [4]. Audi edictum regis tui: *Qui non est mecum, contra me est; et qui mecum non colligit, spargit.* Recordare tyrocinii tui diem, quo Christo in baptismate consepultus, insacramenti verba jurâsti, pro nomine ejus non te patri parciturum esse, non matri. Ecce adversarius in pectore tuo Christum conatur occidere. Ecce donativum quod militaturus acceperas, hostilia castra suspirant. Licèt parvulus ex collo pendeat nepos; licèt sparso crine et scissis vestibus, ubera, quibus te nutrierat, mater ostendat; licet in limine pater jaceat, per calcatum perge patrem, siccis oculis ad vexillum crucis evola. Solum pietatis genus est in hac re esse crudelem [5]. Veniet, veniet postea dies ille, quo victor revertaris in patriam; quo per Hierosolymam cœlestem vir fortis coronatus incedas. Tunc municipatum cum Paulo capies. Tunc et parentibus tuis ejusdem civitatis jus petes. Tunc et pro me rogabis, qui te ut vinceres incitavi.

Neque verò nescio, qua te dicas nunc compede præpediri. Non est nobis ferreum pectus, nec dura præ-

[1] *Gladius bis acutus*, la espada de dos filos.

[2] Cuanto encuentra al paso.

[3] El espíritu y hasta varias expresiones de este pasaje parece las tomó el Santo de Tertuliano, *ad Martyres* donde dice: *Nemo miles ad bellum cum deliciis venit, nec de cubiculo ad aciem procedit, sed de papilionibus expeditis et substrictis, ubi omnis duritia*, etc. Y luego añade: *De umbra ad solem, de sole ad cœlum, de tunica ad loricam*, etc.

[4] La empuñadura de la espada.

[5] Sentencia llena de energía.

cordia. Non ex silice natos Hyrcaniæ nutrire tigrides. Et [1] nos per ista transivimus. Nunc tibi blandis vidua soror hæret lacertis [2], nunc illi, cum quibus adolevisti, venrulæ ajunt: Cui nos servituros relinquis? Nunc et gerula [3] quondam, jam anus, et nutricius, secundus post naturalem pietatem pater, clamitat: Morituros expecta paulisper, et sepeli. Forsitan [4] et laxis uberum pellibus mater, aratâ rugis fronte, antiquum, referens mammæ, lallare congeminet. Dicant, si volunt, et Grammatici: *In te omnis domus inclinata recumbit* [5]. Facilè rumpit hæc vincula amor Dei, et gehennæ timor. At [6] contra Scriptura præcipit, parentibus obsequendum: sed quicumque eos supra Christum amat, perdit animam suam. Gladium tenet hostis ut me perimat, et ego de matris lacrymis cogitabo? Propter patrem militiam Christi deseram, cui sepulturam Christi causa non debeo, quam etiam omnibus, ejus causa debeo? Domino passuro timidè Petrus consulens scandalum fuit. Paulus retinentibus se fratribus, ne Hierosolymam pergeret, respondit: *Quid facitis plorantes, et conturbantes cor meum? Ego enim non solum ligari, sed et mori in Hierusalem paratus sum pro nomine Domini Jesu Christi.*

[1] Tambien yo.

[2] *Hæret tibi lacertis blandis:* te tiene abrazado cariñosamente.

[3] Tu niñera en otro tiempo.

[4] Orden: *Forsitan et mater, pellibus uberum laxis, fronte arata rugis referens (Supl. te) mammæ, congeminet antiquum lallare:* Acaso tambien la madre, descarnados los pechos, surcada de arrugas la frente, arrimándote de nuevo á su pecho, redobla los antiguos cantarcillos con que procuraba adormecerte. (El verbo *lallare* expresa al vivo el *la la* que suelen cantar las amas de cria para adormecerá los niños.—*Cur a nutrice jussus dormire, ploras? quæ infantibus ut dormiant, solent dicere sæpè: lalla lalla.* Cornutus ad Persium, sat. 3.)

[5] Virgilio, Æn. 12.

[6] Otra objecion que supone le hará Eliodoro.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Aries[1] iste pietatis, quo fides quatitur, Evangelii rètundendus est muro. Mater mea, et fratres mei hi sunt, quicumque faciunt voluntatem patris mei, qui in cœlis est. Si[2] credunt in Christum, faveant mihi pro ejus nomine pugnaturo: Si non credunt, mortui sepeliant mortuos suos[3]. Sed hoc, ais, in martyrio. Erras, frater, erras, si putas unquam christianum persecutionem non pati. Tunc maximè oppugnaris, si te oppugnari nescis[4]. Adversarius noster tamquam leo rugiens, aliquem devorare quærens, circumit; et tu pacem putas? Sedet in insidiis cum divitibus, ut in occultis interficiat innocentem. Oculi ejus in pauperem respiciunt, insidiatur in occulto, sicut leo in spelunca sua; insidiatur ut rapiat pauperem: et tu frondosæ arboris tectus umbraculo molles somnos, futurus præda, carpis? Inde me persequitur luxuria; inde avaritia conatur irrumpere; inde venter meus vult mihi Deus esse pro Christo: compellit libido, ut habitantem in me Spiritum Sanctum fugem, ut templum ejus violem. Persequitur, inquam, me hostis cui nomina mille, mille nocendi artes: et ego infelix victorem me putabo, dum capior? Nolo, frater charissime, examinato pondere delictorum, minora credas idololatriæ crimine esse, quæ diximus. Imò Apostoli disce sententiam, qui ait: *Hoc enim scitote, in-*

[1] Esta máquina de guerra va explicada en el tomo primero.

[2] Esto es un dilema, es decir, una argumentacion que por dos lados aprieta y coge al contrario.

[3] Alusion á aquel pasaje del Evangelio (*Matth.* c. VIII.) en que habiendo dicho al Salvador uno de sus discípulos: *Domine, permitte me primum ire, et sepelire patrem meum*, le contestó el Señor: *Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos;* como si dijera: Tu padre ha muerto, no solo para la vida del cuerpo, sino tambien para la de la fe. Deja pues el cuidado de enterrar sus muertos á los que son infieles, y están verdaderamente muertos delante de Dios.

[4] Pensamiento profundo.

telligentes, quia[1] *omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, aut fraudator, quod est idolorum servitus*[2], *non habet hæreditatem in regno Christi, et Dei.* Et quamquam generaliter adversum Deum sapiat quidquid diaboli est, et quod diaboli est, idololatria sit, cui omnia idola mancipantur: tamen: et in alio loco speciatim nominatimque determinat, dicens: *Mortificate membra vestra, quæ sunt super terram, deponentes fornicationem, immunditiam, et concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ sunt idolorum servitus, propter quæ venit ira Dei in filios diffidentiæ.* Non est tantum in eo servitus idoli, si quis duobus digitulis[3] thura in bustum aræ jaciat, aut haustum pateræ poculo fundat merum. Neget avaritiam esse idololatriam, qui potest triginta argenteis Dominum venditum appellare justitiam. Neget sacrilegium in libidine, sed is qui membra Christi, et hostiam vivam placentem Deo, cum publicarum libidinum victimis nefaria colluvione violavit. Non fateatur fraudem idololatriam esse, sed similis eorum qui in Actibus Apostolorum ex patrimonio suo partem pretii reservantes, præsenti periere vindicta. Animadverte, frater: non tibi licet de tuis quidquam habere rebus. *Omnis* (inquit Dominus) *qui non renuntiaverit cunctis quæ possidet, non potest meus esse discipulus.* Cur timido animo christianus es? Respice Petro relictum rete. Respice surgentem de telonio Publicanum, statim Apostolum. Filius hominis non habet ubi caput reclinet; et tu amplas porticus, et ingentia tectorum spatia metiris? Hæreditatem expectans sæculi, cohæres Christi esse non poteris. Interpretare vocabulum Mo-

[1] Acerca de esta locucion recuérdese lo dicho en la leccion II del *Eclesiástico*, tomo 1.º

[2] Servicio ó culto de ídolos.

[3] Con los dos deditos, ó sea, con la punta de los dos dedos. Así dice Prudencio en un himno dedicado á Santa Eulalia *digitis eminulis*; en lo cual se alude tal vez á la reverencia con que ofrecian incienso los idólatras.

nachi: hoc est nomen tuum. Quid facis in turba qui solus es? Et hoc ego non integris rate, vel mercibus, nec quasi ignarus fluctuum præmoneo, sed quasi nuper naufragio ejectus in littus, doctus nauta timida[1] navigaturis voce denuncio. In illo æstu Carybdis luxuriæ salutem vorat. Ibi ore virgineo, ad pudicitiæ perpetranda naufragia, Scylla ceu renidens libido blanditur. Hic barbarum littus, hic diabolus pyrata cum sociis portat vincula capiendis. Nolite credere, nolite esse securi. Licèt[2] in modum stagni fusum æquor arrideat, licèt[3] vix summa jacentis elementi spiritu terga crispentur; magnos hic campus montes habet. Intus inclusum est periculum, intus est hostis. Expedite[4] rudentes, vela suspendite. Crux antennæ figatur in frontibus. Tranquillitas ista tempestas est.

Sed forsitan dicturus es: Quid ergò? Quicumque in civitate sunt, christiani non sunt? Non est tibi eadem causa quæ cæteris: Dominum ausculta dicentem: *si vis perfectus esse, vade, vende omnia tua, et da pauperibus, et veni, sequere me*. Tu autem perfectum te fore pollici-

[1] Estoy clamando con tímida voz á los que van á emprender la navegacion: «En aquel golfo el Caribdis de la lujuria devora la salud del alma. Mas allá el Escila *deleite*, como sonriendo con rostro virginal halaga para hacer naufragar el pudor. (Caribdis es un abismo del mar de Sicilia que sorbe las naves: enfrente y cerca de él se hallan los peñascos de Escila, sumamente peligrosos: de aquí el proverbio: *Incidit in Scyllam, cupiens vitare Carybdim*, «huyendo del fuego da en las brasas.» En *ore virgineo* alude nuestro Santo á la fábula poética, segun la cual *Escila* era una hija de Forco y de la ninfa Creteide, convertida en escollo por la diosa Circe. Véase Valbuena en la voz *Scylla*.)

[2] Aunque el ancho mar presente un aspecto apacible, á manera de estanque.

[3] *Licèt vix terga summa elementi jacentis crispentur spiritu*..... aunque apenas rice el viento la superficie de las aguas; este campo tiene altos montes, (como si dijera: este mar tiene terribles escollos.)

[4] Soltad las amarras, desplegad las velas.

tus es: nam cum, derelicta militia, te sacrâsti propter regna cœlorum, quid aliud quam perfectam secutus es vitam? Perfectus autem servus Christi nihil præter Christum habet; aut si quid præter Christum habet, perfectus non est. Et si perfectus non est, cùm se perfectum fore, Deo pollicitus sit, ante Deum mentitus est. Os autem quod mentitur, occidit animam. Igitur, ut concludam, si perfectus es, cur bona paterna desideras? Dominum fefellisti, si perfectus non es. Divinis Evangelium vocibus consonat: *Non potestis duobus dominis servire*. Et audet quisquam mendacem Christum facere, mammonæ, et Domino serviendo? Vociferatur ille sæpe: *Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me*. Et ego onustus auro arbitror me Christum sequi? Qui dicit se in Christum credere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare. Quod si nihil habes, (ut te responsurum scio) cur, tam benè paratus ad bella, non militas? Nisi fortè in patria tua te arbitraris hoc facere, cùm in sua Dominus signa non fecerit. Et cur id? Cum auctoritate sume rationem. Nemo Propheta in patria sua honorem habet. Non quæro, inquies, honorem, sufficit mihi conscientia mea. Neque Dominus quærebat, quippe qui, ne a turbis Rex constitueretur, aufugit. Sed ubi honor non est, ibi contemptus est. Ubi contemptus, ibi frequens injuria; ubi autem injuria, ibi et indignatio. Ubi indignatio, ibi quies nulla. Ubi quies non est, ibi mens a proposito sæpè deducitur. Ubi autem per inquietudinem aliquid aufertur ex studio, minus fit ab eo, quod tollitur. Et ubi minus est, perfectum non potest dici. Ex hac supputatione illa summa nascitur, monachum perfectum in patria sua esse non posse: perfectum autem esse nolle, delinquere est. Sed de hoc gradu pulsus provocabis ad clericos. An de his aliquid audeam dicere, qui certè in suis urbibus commorantur? Absit, ut de his quidquam sinistrum loquar, qui Apostolico gradui suc-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cedentes, Christi corpus sacro ore conficiunt, per quos et nos christiani sumus: qui claves regni cœlorum habentes, quodammodo ante judicii diem judicant: qui Sponsam Domini sobriâ castitate conservant. Sed alia (ut ante perstrinxi) monachorum est causa, alia clericorum. Clerici pascunt oves; ego pascor: illi de altari vivunt; mihi quasi infructuosæ arbori securis ponitur ad radicem, si munus ad altare non defero. Nec possum obtendere paupertatem, cùm in Evangelio anum viduam, duo, quæ sola sibi supererant, æra mittentem in gazophilacium laudaverit Dominus. Mihi ante presbyterum sedere non licet; illi, si peccavero, licet tradere me Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini Jesu. Et in veteri quidem lege, quicumque Sacerdotibus non obtemperâsset aut extra castra positus lapidabatur a populo, aut gladio cervice subjectâ, contemptum expiabat cruore. Nunc vero inobediens spirituali mucrone truncatur, aut ejectus de Ecclesia rabido dæmonum ore discerpitur. Quod si te quoque ad eumdem ordinem pia fratrum blandimenta sollicitant, gaudebo de ascensu; sed timebo de lapsu. *Qui* [1] *Episcopatum desiderat, bonum opus desiderat:* Scimus ista, sed junge quod sequitur. *Oportet autem hujusmodi* [2] *irreprehensibilem esse; unius uxoris virum, sobrium, pudicum, prudentem, ornatum, hospitalem, docibilem, non vinolentum, non percussorem, sed modestum;* et cæteris quæ de eo sequuntur explicitis, non minorem in tertio gradu adhibuit diligentiam, dicens: *Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpilucros, habentes ministerium fidei in conscientia pura. Et hi autem probentur primum: et sic ministrent, nullum crimen habentes.* Væ illi homini, qui vestem non habens nuptialem ingreditur ad cœnam!

[1] Estas palabras del Apóstol se citan aquí como otra objecion que puede oponer Eliodoro.

[2] Supl. *hominem;* que el tal.

Nihil superest nisi ut statim audiat: *Amice, quomodo huc intrâsti?* Et illo obmutescente, dicatur ministris: *Tollite illum ligatis manibus et pedibus, et mittite eum in tenebras exteriores, ubi erit fletus et stridor dentium.* Væ illi, qui acceptum talentum in sudario ligans, cæteris lucra facientibus, id tantum quod acceperat, reservavit! Illico indignantis Domini clamore ferietur: *Serve nequam: quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, et ego veniens cum usuris exegissem eam?* Id est, deposuisses ad altare quod ferre non poteras. Dum enim tu ignavus negotiator denarium tenes, alterius locum, qui pecuniam duplicare poterat, occupâsti. Quamobrem, sicuti qui benè ministrat, bonum gradum sibi adquirit; ita qui indignè ad calicem Domini accedit, reus erit Dominici corporis et sanguinis. Non omnes Episcopi Episcopi sunt. Attendis Petrum, sed et Judam considera. Stephanum suscipis, sed et Nicolaum respice, quem Dominus in Apocalypsi sua damnat sententia; qui tam turpia et nefanda commentus est, ut Nicolaïtarum hæresis ex illa radice nascatur. Probet se unusquisque, et sic accedat. Non facit ecclesiasticadignitas christianum. Cornelius Centurio, adhuc ethnicus, dono Sancti Spiritûs mundatur. Presbyteros Daniel puer judicat. Amos ruborum [1] mora distringens repentè propheta effectus est. David pastor eligitur in Regem. Minimum discipulum amat Jesus plurimùm. Inferius, frater, accumbe, ut minore adveniente, sursùm jubearis ascendere. Super quem Dominus requiescit, nisi super humilem, et quietum et trementem verba sua? Cui plus creditur, plus ab eo exigitur. Potentes potenter tormenta patientur. Nec sibi quisquam de corporis tantùm mundi castitate supplaudat, cùm *omne verbum otiosum quodcumque loquuti fuerint homines, reddituri sint pro eo rationem in die judicii;* cùm etiam convitium in fratrem homicidii sit reatus. Non est

[1] *Distringens mora ruborum:* Cogiendo las moras de las zarzas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

facile stare loco Pauli, tenere gradum Petri, jam cum Christo regnantium, ne fortè veniat Angelus qui scindat velum templi tui, qui candelabrum tuum de loco moveat. Ædificaturus turrim, futuri operis sumptus supputa. Infatuatum sal ad nihil est utile, nisi ut projiciatur foras, et a porcis conculcetur. Monachus si ceciderit, rogabit pro eo Sacerdos. Pro Sacerdotis lapsu quis rogaturus est?

Sed [1] quoniam e scopulosis locis enavigavit oratio, et inter canas spumeis fluctibus cautes fragilis in altum cymba processit, expandenda vela sunt ventis, et quæstionum scopulis transvadatis, lætantium more nautarum, epilogi celeuma cantandum est. O desertum Christi floribus vernans! O solitudo, in qua illi nascuntur lapides, de quibus in Apocalypsi civitas magni Regis extruitur! O eremus familiariùs Deo gaudens! Quid agis, frater, in sæculo, qui major es mundo? Quamdiu te tectorum umbræ premunt? Quamdiu fumosarum urbium carcer includit? Crede mihi: nescio quid plus lucis aspicio. Libet, sarcina corporis abjecta, ad purum ætheris evolare fulgorem. Paupertatem times? Sed beatos Christus pauperes appellat. Labore terreris? At nemo athleta sine sudore coronatur. De cibo cogitas? Sed fides famem non timet. Super nudam metuis humum exesa jejuniis membra collidere? Sed Dominus tecum jacet. Squalidi capitis horret inculta cæsaries? Sed caput tuum Christus est. Infinita eremi vastitas te terret? Sed tu Paradisum mente deambula: quotiescumque illuc cogitatione conscenderis, toties in eremo non eris.

[1] Mas como quiera que el discurso ha salido airoso de los lugares difíciles, y por entre peñascos blanqueados por las espumosas olas ha llegado á alta mar la frágil navecilla; naveguemos ya á velas desplegadas, y dejando atrás los escollos de las cuestiones, cual gozosos marineros entonemos, al terminar, nuestro alegre cántico. (*Celeuma ó celeusma* es propiamente una aclamacion de los marineros, la que suelen esforzar principalmente cuando se acercan al puerto.

Navitæ læti solitum celeusma
Concinent versis modulis in hymnos.
PAULINUS, DE REDITU NICETÆ.

Scabra sine balneis attrahitur cutis? Sed qui in Christo semel lotus est, non illi nec esse iterùm lavari. Et ut breviter ad cuncta, audias Apostolum respondentem. *Non sunt*, inquit, *condignæ passiones hujus sæculi ad superventuram gloriam, quæ revelabitur in nobis.* Delicatus es, frater, si et hic vis gaudere cum sæculo, et postea regnare cum Christo. Veniet, veniet illa dies, qua corruptivum hoc et mortale incorruptionem induat, et immortalitatem. Tunc beatus servus, quem Dominus invenerit vigilantem. Tunc ad vocem tubæ pavebit terra cum populis, et tu gaudebis. Judicaturo Domino, lugubrè mundus immugiet, et tribus ad tribum pectora ferient. Potentissimi quondam reges nudo latere palpitabunt. Exhibebitur cum prole sua Venus, tunc ignitus Jupiter adducetur, et cum suis stultus Plato discipulis; Aristotelis argumenta non proderunt. Tunc tu rusticanus et pauper exultabis, et ridebis, et dices: Ecce Crucifixus meus: ecce Judex, qui obvolutus pannis in præsepio vagiit. Hic est ille operarii et quæstuariæ filius: hic, qui Matris gestatus sinu, hominem [1] Deus fugit in Ægyptum: hic vestitus coccino: hic sentibus coronatus: hic magus [2], dæmonium habens, et Samarites. Cerne manus, Judæe, quas fixeras; cerne latus, Romane, quod foderas. Videte corpus an idem sit, quod dicebatis clam nocte sustulisse discipulos. Dilectio tua me compulit, ut hæc tibi, frater, dicerem, ut iis tunc interesse contingat, pro quibus nunc labor duros est [3].

[1] Siendo Dios, huyó al Egipto por evitar la persecucion de un hombre.

[2] Reproduce por via de impugnacion algunas de las expresiones con que los judíos zaherian al Salvador.

[3] No puede negarse que esta es una carta asombrosa, sobre todo atendida la tierna edad en que la escribió el Santo. ¡Cuanta viveza! ¡cuanta energía! ¡cuánta imaginacion! ¡cuánta galanura en la frase! ¡cuánta erudicion sagrada y profana! No hablamos ya de la pureza del idioma, pues todos reconocen que el latin de san Jerónimo es un latin clásico.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

AD PAULAM.

SUPER OBITU BLESILLÆ FILLÆ.

Blesila, hija primogénita de santa Paula, perdió al marido á los siete meses de casada, y despues murió ella. Llorando Paula inconsolable y desmedidamente la muerte de su hija, la consuela Jerónimo, y hasta la reprende con severidad, manifestándole que el llorar hasta tal punto á los que han muerto en el Señor, no es propio de una discípula de Jesucristo.

Quis [1] dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum, et plorabo, non, ut Jeremias ait, vulneratos populi mei, nec ut Jesus miseriam Jerusalem, sed plorabo sanctitatem, misericordiam, innocentiam, castitatem [2], plorabo omnes pariter in unius morte defecisse virtutes. Non quòd lugenda sit illa quæ abiit, sed quòd nobis impatientiùs sit dolendum, qui talem videre desivimus. Quis enim siccis oculis recordetur, viginti annorum adolescentulam tam ardenti fide Crucis levâsse vexillum, ut magis amissam virginitatem, quàm mariti doleret interitum? Quis sine singultibus transeat orandi instantiam, nitorem linguæ, memoriæ tenacitatem, acumen ingenii? Si [3] grecè loquentem audisses, latinè eam nescire putares: si in romanum sonum lingua se verterat, nihil omninò peregrini sermo redolebat. Jam

[1] Nótese cuán patético á par que elegante es este exordio. San Jerónimo se hallaba sumamente conmovido por la muerte de su hija espiritual.

[2] En *castitatem* debe suponerse una especie de reticencia, y así la repeticion del *plorabo* viene naturalísima, y añade no poca energía á la cláusula.

[3] A oirla hablar en griego, pensáras que no sabia hacerlo en latin: si hablaba en latin, ni la frase ni la pronunciacion olian en nada á otro idioma.

verò quod in Origene quoque illo Græcia tota miratur, in paucis, non dicam mensibus, sed diebus, ita hebrææ linguæ vicerat difficultates, ut in discendis canendisque Psalmis cum matre contenderet [1]. Humilitas vestium, non, ut in plerisque solet, tumentes [2] animos arguebat; sed [3] cum interiori se mente dejecerat, inter ancillarum virginum cultum dominamque nihil medium, nisi quod in eo faciliùs dignoscebatur, quod neglectiùs incedebat. Vacillabant ægrotatione gressus, et pallentem ac trementem faciem vix collum tenue sustinebat; et tamen aut Prophetam, aut Evangelium semper in manibus tenebat. Lacrymis [4] ora complentur, singultus occupat vocem, et hærentem linguam viscera commota non laxant. Cùm sanctum corpusculum febrium ardor excoqueret, et semianimæ lectulum vallaret circulus propinquorum, hæc extrema verba mandabat: *Orate Dominum Jesum, ut mihi ignoscat; quia implere non potui quo volebam.* Secura esto, mi Blesilla, confidimus, probas vera quæ dicimus; numquam est sera conversio [5]. Vox hæc primum dedicata est in Latrone: *Amen dico tibi, hodie mecum eris in paradiso.* Postquam autem,

[1] Obsérvese cuán bella y delicadamente expresa el Santo que Blesila poseía las tres lenguas, griega, latina y hebraica.

[2] Como si dijera, *tumentem animum*; el plural por el singular, sinécdoque.

[3] Antes bien el abatimiento exterior iba acompañado del interior; ni mediaba otra diferencia entre el traje de la señora y el de sus doncellas, que la de poderse reconocer más fácilmente á aquella en el mismo hecho de cuidar menos del aliño que las demás.

[4] Las lágrimas cubren las mejillas, los sollozos embargan la voz, y las entrañas conmovidas no sueltan la lengua pegada al paladar. (En efecto, cuando uno está poseído de un vivo sentimiento de tristeza, parece que una fuerza interior tiene como sujeta la lengua, no dejándola funcionar.)

[5] Sentencia digna de gravarse con caracteres indelebles en nuestros corazones.

sarcina carnis abjecta, ad suum anima revolavit auctorem, et in antiquam possessionem diu peregrinata conscendit[1]; ex more parantur exequiæ, et nobilium ordine præeunte, aureum feretro velamen obtenditur. Videbatur mihi tunc clamare de cœlo: Non agnosco vestes, amictus iste non est meus, hic ornatus alienus est. Sed quid agimus? Matris prohibituri lacrymas, ipsi plangimus. Confiteor affectus meos; totus hic liber fletibus scribitur. Flevit et Jesus Lazarum: quia amabat illum. Non est optimus consolator, quem proprii vincunt gemitus, cujus visceribus emollitis, fracta in lacrymis verba desudant. Testor, mi Paula, Jesum, quem Blesilla nunc sequitur; testor sanctos Angelos, quorum consortio fruitur, eadem me dolorum perpeti tormenta quæ pateris, patrem esse spiritu, nutritium charitate et interdum dicere: *Pereat dies illa in qua natus sum.* Et: *Hei mihi, mater, ut*[2] *quid genuisti me virum, qui dicerer discrimen omni terræ?* Et illud: *Justus es, Domine, rerumtamen judicia loquar ad te. Quid est quod viæ peccatorum prosperantur?* Et: *Mei quoque penè*[3] *moti sunt*

[1] ¿No observas qué latinidad tan propia, tan cristiana y tan sonora? *Sarcina carnis*, porque el cuerpo es una verdadera carga para el alma mientras está en esta vida: *revolavit*, por lo de *spiritus redeat ad Deum qui dedit illum*, con la ligereza y vivacidad que indica el verbo *volare: possessionem antiquam*, porque antes del pecado de Adan teníamos derecho á la herencia eterna: *peregrinata*, porque nuestro viaje por este mundo es una verdadera peregrinacion, hallándonos ausentes de nuestra patria: *conscendit:* con lo cual queda dicho que nuestra patria es el cielo.

[2] ¿Por qué me engendraste tal, que haya de ser considerado como blanco de contradiccion de todo el mundo? (El Santo cita estos y otros textos sagrados y algunas razones aparentes, como otras tantas objeciones que asaltaron su mente en medio de la afliccion; pero despues las deshace admirablemente, empezando la solucion en *Sed cum hæc.)*

[3] Casi me titubearon los piés, casi resbalaron mis pasos (es decir, poco faltó para que no me dejase arrebatar de la tentacion, y me desviase del camino de la verdad); porque

pedes, penè effusi sunt gressus mei, quia zelavi in peccatoribus, pacem peccatorum videns. Et dixi: *Quomodo cognovit Deus, et si est scientia in excelso? Ecce ipsi peccatores et abundantes in sæculo obtinuerunt divitias.* Sed rursùs illud occurrit: *Si narravero sic, ecce generationem filiorum tuorum prævaricatus sum*[1]. Numquid et in meam mentem non hic sæpius fluctus illiditur? Quare senes impii sæculi divitiis perfruuntur? Quare adolescentia rudis, et sine peccato pueritia immaturo flore metitur? Quid causæ est, ut sæpe bimuli, trimulique, et ubera materna lactentes a dæmonio corripiantur, repleantur lepra, morbo regio devorentur; et e contrario impii, adulteri, homicidæ, sacrilegi, vegeti atque securi de sua sanitate, in Deum blasphement? Præsertim cùm injustitia patris non redundet ad filium, et anima quæ peccaverit, ipsa moriatur. Aut si manet vetus illa sententia, peccata[2] patrum in filios oportere restitui, iniquum sit longævi patris innumera delicta in innocentem infantiam repensare. Et dixi: *Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas, et factus sum flagellatus tota die.* Sed cùm hæc cogitarem, statim didici cum Propheta: *Et suscepi*[3],

tuve zelos de los malvados viendo la tranquilidad de los pecadores. La voz *zelavi* puede tambien traducirse: me alteré, me indigné.

[1] He dejado, ó reprobado, ó censurado, á todos tus hijos (pues todos reconocen y adoran el órden sabio de la divina providencia en permitir que los impíos sean prosperados y los justos afligidos en este mundo.)

[2] Que los hijos han de ser castigados por los pecados de sus padres.

[3] Me apliqué á penetrar este misterio: trabajoso es para mí mientras no entre en el santuario de Dios, y entienda el fin que han de tener. (Aquí por santuario de Dios puede entenderse la oracion ó meditacion, donde Dios nos muestra la vanidad de las cosas humanas, y la instabilidad de la suerte de los impíos, así como su triste remate; ó bien la bienaventuranza del cielo, donde viendo á Dios cara á cara, lo entenderemos y conoceremos todo como es en sí.)

ut cognoscerem; hic labor est in conspectu meo, donec ingrediar sanctuarium Dei, et intelligam in novissima eorum. Judicia enim Domini, abyssus multa. Et: *O profundum divitiarum sapientiæ et scientiæ Dei, quàm inscrutabilia sunt judicia ejus, et investigabiles* [1] *via ejus!* Bonus est Deus, et omnia quæ bonus facit, bona sint necesse est [2]. Mariti orbitas irrogatur: plango quod accidit; sed quia sic placet Domino, æquo animo sustinebo. Unicus raptus est filius: durum quidem, sed tolerabile, quia sustulit ille qui dederat. Si cæcus fuero, amici me lectio consolabitur. Si auditum quoque surdæ aures negaverint, vacabo a vitiis; nihil aliud nisi Dominum cogitabo. Imminebit super hæc et dura pauperies, frigus, languor, et nuditas; extremam expectabo mortem, et breve putabo malum, quod finis melior subsequetur. Consideremus quid ethicus ille Psalmus sonet: *Justus es, Domine; et rectum judicium tuum.* Hoc non potest dicere nisi ille qui ad universa quæ patitur magnificat Dominum, et suo merito imputans [3], in adversis de ejus clementia gloriatur. Exultaverunt enim filiæ Judæ in omnibus judiciis Domini. Si Juda confessio interpretatur, confitens autem omnis anima credentis est, necesse est, ut qui se credere dicit in Christo, in omnibus Christi judiciis gaudeat. Sanus sum; gratias refero Creatori. Langueo; et in hoc Domini laudo voluntatem. Quando enim infirmor, tunc fortis sum, et virtus spiritûs in carnis infirmitate perficitur. Patitur et Apostolus aliquid quod non vult, pro quo ter Dominum deprecatur. Sed dicitur ei: *Sufficit tibi gratia mea, quia virtus in infirmitate perficitur*, et ad

[1] Lo mismo que *ininvestigabiles;* inescrutables, insondables.

[2] Este pensamiento vale un mundo. Siendo Dios esencialmente bueno, es imposible que cosa alguna de las que vienen de él sea mala.

[3] Supl. *illa quæ patitur.*

revelationum humiliandam superbiam monitor quidam humanæ imbecillitatis apponitur, in similitudinem triumphantium [1], quibus in curru retrò comes adhærebat, per singulas acclamationes civium dicens: *hominem te esse memento.* Cur autem durum sit quod quandoque patiendum est? Et cur dolemus quemquam mortuum? Ad hoc enim nati sumus ut maneamus æterni? Abraham, Moyses, Isaias, Petrus, Jacobus, Joannes, Paulus electionis vas, et super omnia Filius Dei moritur; ¿et nos indignamur aliquem exire de corpore, qui ad hoc forsitan raptus est, ne malitia mutaret intellectum ejus? Placita enim erat Deo anima ejus: propter hoc properavit educere eam de media iniquitate, ne longo vitæ itinere deviis oberraret anfractibus. Lugeatur mortuus, sed ille quem gehenna suscipit, quem tartarus devorat, in cujus pœnam æternus ignis æstuat. Nos, quorum exitum Angelorum turba comitatur, quibus obviam Christus occurrit, gravemur magis, si diutius in tabernaculo isto mortis habitemus. Quia quamdiu hic moramur, peregrinamur a Domino. Illa, illa nos cupido teneat. *Hei mihi! quia peregrinatio mea prolongata est a me, habitavi cum habitantibus Cedar, multum peregrinata est anima mea.* Si Cedar tenebræ sunt, et mundus iste sunt tenebræ, quia lux lucet in tenebris, et tenebræ eam non comprehenderunt; faveamus Blesillæ nostræ, quæ de tenebris migravit ad lucem, et inter fidei incipientis ardorem consummati operis percepit coronam. Revera, si sæculare

[1] Segun queda ya indicado en el primer tomo, el triunfo era la mayor honra con que el pueblo romano distinguia á los vencedores. Iban estos en un coche dorado, tirado de cuatro caballos blancos, coronada la cabeza de laurel; delante del coche iba atado el enemigo prisionero precediendole todo el senado romano; en tal órden se dirigian al templo de Júpiter, donde sacrificaban un toro blanco, con lo cual se acababa la funcion.

desiderium, et (quod Deus a suis avertat) delicias vitæ hujus cogitantem mors immatura rapuisset, plangenda erat, et omni lacrymarum fonte ploranda. Nunc verò cùm, propitio Christo, ante quatuor fermè menses, secundo quodammodo propositi se baptismo [1] laverit et ita deinceps vixerit, ut calcato mundo semper monasterium cogitârit; ¿non vereris, ne tibi Salvator dicat: irasceris, Paula, quia tua filia mea facta est filia? Indignaris de judicio meo, et rebellibus lacrymis facis injuriam possidenti? Scis enim quid de te, quid de cæteris tuis cogitem. Cibum tibi denegas, non jejuniorum studio, sed doloris. Non amo frugalitatem istam. Jejunia ista adversarii mei sunt. Nullam animam recipio, quæ, me nolente, separatur a corpore. Tales stulta Philosofia habeat martyres, habeat Zenonem Cleombrotum, vel Catonem [2]; super nullum requiescit spiritus meus, nisi super humilem, et quietum, et trementem verba mea. Hoc est, quod mihi in monasterio promittebas? Quod, habitu a matronis cæteris separato, tibi quasi religiosior videbaris? Mens ista quæ plangit, sericarum vestium est. Interciperis, et emoreris, et quasi non in meas manus ventura sis, crudelem judicem fugis. Fugerat quondam et Jonas animosus Propheta, sed in profundo maris mersus fuit. Si viventem crederes filiam, numquam plangeres ad meliora migrâsse. Hoc est quod per Apostolum meum jusseram, ne pro dormientibus in similitudinem gentium tristaremini. Erubesce; ethnicæ [3] comparatione superaris. Melior diaboli ancilla, quàm mea est. Illa infidelem maritum translatum fingit in cœlum; tu mecum tuam filiam commorantem aut non credis, aut non vis.

[1] Indica que Blesila deseaba entrar religiosa, ó sea retirarse á un monasterio; pero que, prevenida por la muerte, no pudo cumplir sus deseos.

[2] Todos tres se suicidaron.

[3] Parece que ésta fué una parienta de santa Paula.

Sed dicis: ¿Quomodo lugere me prohibes, cùm et Jacob Joseph in sacco fleverit, congregatisque ad se omnibus propinquis, noluerit consolari, dicens: *Descendam ad filium meum lugens in infernum?* Et David Absalon cooperto capite planxerit, repetens: *Fili mi Absalon, Absalon fili mi, quis dabit ut moriar pro te, fili mi Absalon?* Moysi quoque et Aaron, cæterisque Sanctorum solemnis sit luctus exhibitus? Perfacilis ad ista responsio est. Luxisse Jacob filium, quem putabat occisum, ad quem et ipse erat ad inferos descensurus, dicens: *Descendam ad filium meum lugens in infernum*, quia necdum paradisi januam Christus effregerat, necdum flammeam illam romphæam, et vertiginem præsidentium Cherubim sanguis ejus extinxerat [1]. Unde et Abrahám, licèt in loco refrigerii, tamen apud inferos cum Lazaro fuisse scribitur. Et David justè flevisse filium parricidam, qui alium parvulum, postquam ut viveret impetrare non potuit, quia sciebat non peccâsse, non flevit. De Moyse verò et Aaron, quòd eis ex veteri more sit planctus exhibitus non mirandum est, cùm et in Actis Apostolorum, jam Evangelio coruscante, Stephano fecerint Jerosolymæ Fratres planctum magnum: et utique planctus magnus non in plangentium exanimatione, ut tu putas, sed in pompa funeris, et exequiarum frequentiâ intelligendus sit. Denique de Jacob Scriptura sic loquitur: *Et ascendit Joseph sepelire patrem suum, et ascenderunt cum eo omnes pueri Pharaonis et seniores domûs ejus, et seniores omnis terræ Ægypti, et omnis domus Joseph, et fratres ejus.* Et post paululum: *Et ascenderunt cum eo quadrigæ et equites, et*

[1] Cuando Adan hubo pecado, le echó Dios del paraíso, y puso delante de éste Querubines para que con una espada encendida impidieran la entrada á todo hombre. San Jerónimo se vale aquí de estas ideas para explicar como el paraíso celestial estuvo cerrado á todos hasta que el Salvador lo abrió á beneficio de su sangre.

facta sunt castra grandia nimis [1]. Ac deinde: *Et planxerunt eum planctu magno, et forti nimis.* Planctus iste solemnis non longas Ægyptiis imperat lacrymas, sed funeris monstrat ornatum. Juxta quem modum Aaron quoque et Moysen fletos esse manifestum est. Nequeo satis Scripturæ laudare misteria, et divinum sensum, in verbis licet simplicibus, admirari, quid sibi velit, quod Moyses plangitur, et Jesus Nave vir sanctus sepultus refertur, et tamen fletus esse non scribitur. Nempe illud quod in Moyse, id est, in Lege veteri sub peccato Adam omnes tenebantur elogio [2], et ad inferos descendentes consequenter lacrymæ prosequebantur, secundùm Apostolum, qui ait: *Et regnavit mors ab Adam usque ad Moysen, etiam super eos, qui non peccaverunt.* In Jesu verò, id est, in Evangelio, per quem paradisus est apertus, mortem gaudia prosequuntur, flentesque hodie Judæi, et nudatis pedibus in cinere volutati, sacco incubant; ac ne quid desit superstitioni, ex ritu vanissimo Phariseorum, primùm cibum lentis accipiunt, videlicet ostendentes quali edulio primogenita perdiderint. Sed meritò, quia in resurrectionem Domini non credentes, Antichristi præparantur adventui. Nos vero qui Christum induimus, et facti sumus, juxta Apostolum, genus regium et sacerdotale, non debemus super mortuos contristari. *Et dixit,* inquit, *Moyses ad Aaron, et Eleazar, et Ithamar filios ejus,* qui relicti erant: *Caput vestrum non denudabitis, et vestimenta vestra non scindetis, ne moriamini, et super omnem Synagogam veniat ira.* Nolite, inquit, scindere vestimenta vestra, et luctum exhibere Gentilem, ne

[1] *Nimis* no significa aquí *demasiado*, sino *muy sobremanera, por extremo*, etc., segun el estilo bíblico.

[2] *Elogium* significa aquí *sentencia condenatoria*, ó simplemente *condenacion*, en el sentido que determinan las palabras siguientes.

moriamini. Mors nostra peccatum est [1]. Et, quod forsan crudele alicui videatur, sed fidei necessarium est, in eodem Levitico scribitur quomodo Sacerdos magnus ad patrem, matrem, fratresque, vel liberos mortuos prohibeatur accedere: ne videlicet anima Dei sacrificiis vacans, et tota in illius mysteriis occupata, aliquo impediatur affectu. Nonne aliis verbis id ipsum in Evangelio precipitur, ut renuntiet domui discipulus? ut mortuo patri non exhibeat sepulturam? *Et de sanctis* [2], inquit, *non exiet, et non contaminabitur sanctificatio Dei ejus, quia sanctum oleum unctionis a Deo super eum est.* Certè postquam credimus in Christum, et oleo unctionis ejus accepto illum portamus in nobis, non debemus exire de templo, id est, de proposito christiano: non foras egredi, incredulitati videlicet Gentilium commisceri; sed esse semper intrinsecus, id est, voluntati Domini ministrare. Hæc idcirco dicimus, ne ignorantia scripturarum auctoritatem tibi præberet in luctu, et videreris rationabiliter errare. Et adhuc sic locutus sum, quasi unam de turbis convenerim christianam. Nunc verò, cum sciam toti te renuntiàsse mundo, et abjectis calcatisque deliciis sæculi, orationi, jejuniis, lectioni vacare quotidie; cùm ad exemplum Abraham cupias exire de terra tua et de cognatione tua, ut et Chaldæis [3] et Mesopotamia derelictis, terram repromissionis introeas; cum omnem substantiolam aut pauperibus dilargita sis, aut filiis ante mortem mundo mortua dederis: miror te ea facere, quæ si facerent cæteræ, reprehensione dignæ viderentur. Redit tibi in memoriam confabulatio ejus, blanditiæ, sermo consortium, et quod his careas pati non potes. Ignoscimus matris lacrymis, sed modum quærimus in dolore. Si

[1] Gran sentencia.

[2] Y de los lugares santos.

[3] Esto es figurado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

parentem cogito, non reprehendo quod plangis. Si christianam, et monacham, istis nominibus mater excluditur. Recens vulnus est, et tactus iste quo blandior, non tam curat, quàm exasperat. Attamen quod tempore mitigandum est cur ratione non vincitur? Nam et Noemi, famem fugiens in terra Moab, et maritum perdidit et filios. Et cùm suorum auxilio esset destituta, Ruth alienigena ab ejus latere non recedit. Vide quanti meriti sit desertæ præstitisse solatium. Ex ejus semine Christus oritur. Respice Job quanta sustinuit, et videbis te nimium delicatam; illum erectis in cœlum oculis, inter ruinas domûs, pœnas ulceris, innumeras orbitates, et ad extremum uxoris insidias, invictam tenuisse patientiam. Scio quid responsura sis: hoc illi quasi justo ad probationem evenisse. Et tu e duobus elige quod velis: aut [1] sancta es, et probaris; aut peccatrix, et injustè quereris, minora sustinens, quàm mereris. Quid vetera replicem? Præsentia exempla sectare. Sancta Melania nostri temporis, inter christianos vera nobilitas, cum qua tibi Dominus mihique concedat in die sua habere partem, calente adhuc mariti corpusculo et necdum humato, duos simul perdidit filios. Rem suam dicturus incredibilem; sed, teste Christo, non falsam. Quis illam tunc non putaret more lymphatico, sparsis crinibus, veste conscissa, lacerum pectus invadere? Lacrymæ gutta non fluxit; stetit immobilis; et ad pedes advoluta Christi, quasi ipsum teneret, arrisit. Expeditiùs, inquit, tibi servitura sum, Domine, quia tanto me onere liberâsti. Sed forsitan superatur in cæteris. Quinimo, qua illos mente contempserit, in unico postea filio probat; cui omni quam habebat possessione concessa, ingruente jam hieme, Jerosolymam navigavit.

[1] Hermoso dilema.

Parce, quæso, tibi, parce filiæ cum Christo jam regnanti, parce saltem Eustochio tuæ, cujus parva adhuc ætas et rudis penè infantia te magistrante dirigitur. Sævit nunc diabolus; et quia unam cernit de tuis liberis triumphantem, obtritum se esse condolens, quærit in remanente victoriam, quam in præeunte jam perdidit. Grandis in suos pietas impietas in Deum est [1]. Abraham unicum filium lætus interficit, et tu unam de pluribus quereris coronatam? Non possum sine gemitu eloqui quod dicturus sum. Cùm de media pompa funeris te exanimem referrent, hoc inter se populus mussitabat: Nonne illud est quod sæpiùs dicebamus? Dolet filiam jejuniis interfectam, quòd non vel de secundo ejus matrimonio tenuerit nepotes. Quousque genus detestabile monachorum non urbe pellitur? non lapidibus obruitur? non præcipitatur in fluctus? Matronam miserabilem seduxerunt, quæ [2] quia monacha esse noluerit, hinc probatur, quòd nulla Gentilium ita suos unquam fleverit filios. Qualem [3] putas ad istas voces Christum habuisse tristitiam? Quomodo exultâsse satanam? Qui nunc tuam animam eripere festinans, et pii tibi proponens doloris illecebram, dum ante oculos tuos filiæ semper imago versatur, cupit matrem simul necare victricis, et solitudinem sororis [4] invadere relictæ. Non ut terream loquar; sed, ut mihi testis est Dominus, quasi ante tribunal ejus assistens, in hæc tè verba

[1] Sentencia tan profunda como verdadera. El *grandis* equivale aquí á *excesiva*.

[2] Como si dijera: *quam noluisse monacham esse*, etc.

[3] Lo que dice aquí, y más abajo, *quas nunc existimas*, etc. no debe entenderse materialmente como suena, pues claro es que ni el Salvador glorificado ni Blesila gozando de la vista de Dios pueden entristecerse ó padecer pena alguna. San Jerónimo habla en el mismo sentido que nosotros cuando decimos que Dios está *enojado*, ó usamos de otras expresiones parecidas.

[4] De Eustoquio.

convenio. Detestandæ sunt istæ lacrymæ, plenæ sacrilegio, incredulitate plenissimæ, quæ non habent modum, quæ usque ad viciniam mortis accedunt. Ululas, et exclamitas, et quasi quibusdam facibus accensa, quantum in te est, tuî semper homicida es. Sed ad talem clemens ingreditur Jesus et dicit: Quid [1] ploras? Non est mortua puella, sed dormit. Irrideant circumstantes. Ista infidelitas judæorum est. Te quoque, si ad sepulchrum filiæ volueris volutari, Angelus increpabit: Quid quæris viventem cum mortuis? Quod quia Maria fecerat Magdalene, postquam vocem Domini se clamantis agnovit, ad ejus provoluta pedes audit: *Ne teligeris me, necdum enim ascendi ad Patrem meum*, id est: non mereris tangere resurgentem, quem mortuum existimas in sepulchro. Quas nunc existimas Blesillam nostram pati cruces, quæ ferre tormenta, quòd tibi Christum videat subiratum? Clamat nunc illa lugenti: Si unquam me amâsti, mater, si tua ubera suxi, si tuis instituta sum monitis [2], ne invideas gloriæ meæ; neque hoc agas, ut a nobis in perpetuum separemur. Putas esse me solam? Habeo pro te Mariam matrem Domini. Multas hic video, quas ante nesciebam. Oh! quantò melior est iste comitatus! Habeo Annam, quondam in Evangelio prophetantem; et quò magis gaudeas, tantorum annorum labores ego in tribus mensibus consequuta sum. Unam palmam castitatis accepimus. Misereris mei, quia mundum reliqui? At ego vestrî sortem doleo, quos adhuc sæculi carcer includit, quos quotidie in acie præliantes, nunc ira, nunc avaritia, nunc libido, nunc variorum incentiva vitiorum pertrahunt ad ruinam. Si vis, ut mater mea sis, cura placere

[1] Bella alusion á las palabras del Salvador (Marc. v.): *Quid turbamini et ploratis? puella non est mortua, sed dormit. Et irridebant eum.*

[2] ¡Qué recuerdos tan tiernos para interesarla!

Christo. Non agnosco matrem meo Domino displicentem. Loquitur illa et alia multa, quæ taceo, et pro te Dominum rogat, mihique, ut de ejus mente securus sum, veniam impetrat peccatorum, quòd monui, quòd hortatus sum, quòd invidiam propinquorum, ut salva esset, excepi. Itaque [1] dum [2] spiritus hos artus regit,

[1] Nótese bien todo este final, que es hermoso, brillando en él la figura llamada por los retóricos *aminacion*.

[2] Mientras el alma regirá estos miembros, mientras gozaré del beneficio de la vida, lo aseguro, lo prometo, empeño en ello mi palabra, etc. (Acerca de este pasaje conviene advertir: 1.° que en español se traducen mejor como futuros el *regit* y el *fruimur*, por razon del contexto; 2.° que en *fruimur* se pone el plural por el singular: 3.° que *commeatus vitæ* es una metáfora que no puede pasar á nuestra lengua; por cuyo motivo en la traduccion empleamos la voz *beneficio*: 4.° que las locuciones *dum spiritus hos artus regit*, y *dum vitæ hujus fruimur commeatu*, expresan el mismo pensamiento «mientras vivire:» á lo cual dan los retóricos el nombre de *tautología:* 5.° que si bien *spondere* (de *sponte*, segun *Varron*) puede significar «prometer espontaneamente, ó sin previa demanda», *promittere*, «prometer á ruegos, ó en virtud de demanda» y *polliceri*, «prometer empeñando la palabra», de donde aparece que cada una de dichas voces expresa una idea accesoria que no expresan las otras dos, por más que todas convengan en la significacion fundamental de «prometer»; no obstante, acaso algunos preferirán reconocer aquí otra tautología: 6.° que esta, aunque es un defecto en el estilo cuando el escritor la usa hallándose tranquilo y discurriendo con plena calma, por cuanto en semejante situacion puede atender facilmente al valor preciso de las palabras y frases; no lo es cuando el escritor está muy conmovido, cual lo estaba aquí nuestro Santo, ya por la muerte de la virtuosa Blesila, ya tambien por el profundo sentimiento de la venerable matrona y monja á quien trataba de consolar; pues en casos parecidos el que escribe ó habla, sobre todo si quiere encarecer una idea que él siente con viveza, léjos de ser remirado en el lenguaje, apenas acaba de expresar la idea, cuando le parece que no la ha expresado bastante; y así al punto sustituye otra palabra ó frase, siquiera en la realidad no añada fuerza alguna á la anterior ó anteriores. Cosa es esta que todos observamos en el uso comun; cosa que puede

dum vitæ hujus fruimur commeatu, spondeo, promitto, polliceor, illam mea lingua resonabit, illi mei dedicabuntur labores, illi meum sudabit ingenium, nulla erit pagina, quæ non Blesillam sonet. Quòcumque sermonis nostri monumenta pervenerint, illa cum meis opusculis peregrinabitur. Hanc in mea mente defixam legent virgines, viduæ, monachi, sacerdotes. Brevis vitæ spatium æterna memoria compensabit. Quæ cum Christo vivit in cœlis, in hominum quoque ore victura est. Transibit et præsens ætas, sequentur sæcula post futura, quæ sine amore, sine invidia judicabunt. Inter Paulæ Eustochiique nomen media ponetur. Nunquam in meis moritura est libris. Audiet me semper loquentem cum sorore, cum matre [1].

---

verse en Virgilio (Æn. I, 546), cuando para expresar Illioneo este pensamiento «si Eneas vive» dice: *Quem si fata virum servant, si vescitur aura ætherea, neque adhuc crudelibus occubat umbris*, y en Homero (Il. 1, 286) cuando Agamenon dice que Aquiles pretende *ser sobre todos, dominarlos á todos, mandar sobre todos, como jefe dictar leyes á todos;* y en varios otros pasajes de autores clásicos que pudieran citarse. De todo lo cual resulta que el texto que comentamos, atendidas las circunstancias del caso, no es defectuoso; que es lo que nos propusimos demostrar).

[1] Esta última palabra, que al parecer termina secamente la carta, es de grande efecto para consolará la respetable matrona, dulcificando lo que algunas de las anteriores expresiones pudieran tener de amargo. *Blesilla nunquam in meis moritura est libris. Ipsa audiet me semper loquentem cum sorore* (Eustochio), *cum matre* (Paula). Bellísima terminacion, muy propia del género sentimental.

SELECTÆ

DIVI CYPRIANI, EPISCOPI CARTAGINENSIS, EPISTOLÆ.

San Cipriano, *Thascius Cœcilius Cyprianus*, nació en Cartago, de una familia distinguida por sus riquezas y por el rango que ocupaba. Su gran talento hizo que fuese elegido para dar lecciones de elocuencia en su ciudad natal. El año 246 abrazó el Cristianismo á persuasion del sacerdote Cecilio, hácia quien conservó toda su vida el más vivo reconocimiento, de que quiso darle una prueba añadiendo su nombre al propio. Poco tiempo despues de su bautismo vendió sus bienes, distribuyó su precio á los pobres y sustituyó á la lectura de los autores profanos la de los libros santos y escritores eclesiásticos. Gustaba sobre todo de las obras de Tertuliano, á quien llamaba el *maestro*. Era todavía neófito cuando su mérito hizo que se le confiriese el sacerdocio. Un año despues, es decir en 248, fué á pesar suyo promovido á la silla episcopal de Cartago. Aplicábase con ardor al cuidado de su rebaño, cuando en 250 apareció el edicto del emperador Decio contra los cristianos. Apenas fué conocido este edicto en Cartago, cuando los idólatras exclamaron amotinados: «Cipriano á los leones; Cipriano á las fieras.» El santo Obispo creyó deber sustraerse al furor de aquellas turbas insensatas alejándose por algun tiempo, sin abandonar por eso la administracion de su diócesis.

Uno de los asuntos que más le ocuparon y más pena le dieron en su retiro fué el cisma de Fortunato y Felicísimo, que tenian sus juntas sobre una montaña, de donde les vino el nombre de *montañeses*.

Los libelláticos y los lapsos fueron tambien un orígen fecundo de penas y sinsabores para el santo Obispo. Mientras duró la persecucion, algunos cristianos tuvieron la desgracia de ofrecer incienso á los ídolos, y se les llamó *lapsi*. Hubo otros que por medio de dinero obtuvieron certificaciones, *libellos*, libradas por los magistrados, quienes atestiguaban que aquellos habian sacrificado, aunque en realidad no lo hubiesen hecho; y por eso se les dió el nombre de *libellatici*. Unos y otros, á fin de reconciliarse con la Iglesia, solicitaban de los confesores, que habian combatido generosamente por la fe, cartas de recomendacion, frecuentemente atendidas por el clero despues de examinadas. Mas estas mismas recomendaciones vinieron á ser un manantial de abusos que el santo Obispo tuvo necesidad de reformar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

dum vitæ hujus fruimur commeatu, spondeo, promitto, polliceor, illam mea lingua resonabit, illi mei dedicabuntur labores, illi meum sudabit ingenium, nulla erit pagina, quæ non Blesillam sonet. Quòcumque sermonis nostri monumenta pervenerint, illa cum meis opusculis peregrinabitur. Hanc in mea mente defixam legent virgines, viduæ, monachi, sacerdotes. Brevis vitæ spatium æterna memoria compensabit. Quæ cum Christo vivit in cœlis, in hominum quoque ore victura est. Transibit et præsens ætas, sequentur sæcula post futura, quæ sine amore, sine invidia judicabunt. Inter Paulæ Eustochiique nomen media ponetur. Nunquam in meis moritura est libris. Audiet me semper loquentem cum sorore, cum matre [1].

---

verse en Virgilio (Æn. I, 546), cuando para expresar Illioneo este pensamiento «si Eneas vive» dice: *Quem si fata virum servant, si vescitur aura ætherea, neque adhuc crudelibus occubat umbris*, y en Homero (Il. 1, 286) cuando Agamenon dice que Aquiles pretende *ser sobre todos, dominarlos á todos, mandar sobre todos, como jefe dictar leyes á todos;* y en varios otros pasajes de autores clásicos que pudieran citarse. De todo lo cual resulta que el texto que comentamos, atendidas las circunstancias del caso, no es defectuoso; que es lo que nos propusimos demostrar).

[1] Esta última palabra, que al parecer termina secamente la carta, es de grande efecto para consolará la respetable matrona, dulcificando lo que algunas de las anteriores expresiones pudieran tener de amargo. *Blesilla nunquam in meis moritura est libris. Ipsa audiet me semper loquentem cum sorore* (Eustochio), *cum matre* (Paula). Bellísima terminacion, muy propia del género sentimental.

SELECTÆ

DIVI CYPRIANI, EPISCOPI CARTAGINENSIS, EPISTOLÆ.

San Cipriano, *Thascius Cœcilius Cyprianus*, nació en Cartago, de una familia distinguida por sus riquezas y por el rango que ocupaba. Su gran talento hizo que fuese elegido para dar lecciones de elocuencia en su ciudad natal. El año 246 abrazó el Cristianismo á persuasion del sacerdote Cecilio, hácia quien conservó toda su vida el más vivo reconocimiento, de que quiso darle una prueba añadiendo su nombre al propio. Poco tiempo despues de su bautismo vendió sus bienes, distribuyó su precio á los pobres y sustituyó á la lectura de los autores profanos la de los libros santos y escritores eclesiásticos. Gustaba sobre todo de las obras de Tertuliano, á quien llamaba el *maestro*. Era todavía neófito cuando su mérito hizo que se le confiriese el sacerdocio. Un año despues, es decir en 248, fué á pesar suyo promovido á la silla episcopal de Cartago. Aplicábase con ardor al cuidado de su rebaño, cuando en 250 apareció el edicto del emperador Decio contra los cristianos. Apenas fué conocido este edicto en Cartago, cuando los idólatras exclamaron amotinados: «Cipriano á los leones; Cipriano á las fieras.» El santo Obispo creyó deber sustraerse al furor de aquellas turbas insensatas alejándose por algun tiempo, sin abandonar por eso la administracion de su diócesis.

Uno de los asuntos que más le ocuparon y más pena le dieron en su retiro fué el cisma de Fortunato y Felicísimo, que tenian sus juntas sobre una montaña, de donde les vino el nombre de *montañeses*.

Los libelláticos y los lapsos fueron tambien un orígen fecundo de penas y sinsabores para el santo Obispo. Mientras duró la persecucion, algunos cristianos tuvieron la desgracia de ofrecer incienso á los ídolos, y se les llamó *lapsi*. Hubo otros que por medio de dinero obtuvieron certificaciones, *libellos*, libradas por los magistrados, quienes atestiguaban que aquellos habian sacrificado, aunque en realidad no lo hubiesen hecho; y por eso se les dió el nombre de *libellatici*. Unos y otros, á fin de reconciliarse con la Iglesia, solicitaban de los confesores, que habian combatido generosamente por la fe, cartas de recomendacion, frecuentemente atendidas por el clero despues de examinadas. Mas estas mismas recomendaciones vinieron á ser un manantial de abusos que el santo Obispo tuvo necesidad de reformar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

En medio de tantas solicitudes sobrevino la famosa disputa relativa á la validez del bautismo conferido por los herejes. La agitacion que causó fué muy viva; empero esta prueba, como todas las otras, redundó á mayor gloria de la Iglesia. El papa san Estéban se contentó con escribir á san Cipriano aquellas memorables palabras: nada se innueve, *nihil innovetur* (S. Cyp. ep. ad Pompejum;) amenazando con excomunion á los recalcitrantes. La prueba era delicada; el amor propio estaba empeñado. Nadie sin embargo se atrevió á negar la autoridad suprema de la Sede Apostólica, la cual acaso nunca recibió un homenaje más brillante ni más meritorio que éste. Y si alguna falta cometió el Santo en aquella acalorada disputa, le quedó borrada por la abundancia de la caridad y por la sangre del martirio, como dice san Agustin: «Ubere charitatis, et martyrii falce purgatum est.»

El sexto año del emperador Valeriano, es decir, el 260, san Cipriano fué preso en Cartago por órden del procónsul Paterno, y desterrado á Curubes, pequeña ciudad á cincuenta millas de Cartago. El año siguiente el procónsul Galerio Máximo, sucesor de Paterno, le hizo prender de nuevo, y le condenó á muerte. Ejecutóse la sentencia el dia 14 de setiembre del año 261 [1].

San Cipriano reune el doble mérito de haber regado con su sangre la Iglesia y de haberla enriquecido con preciosas obras. Las principales son: 1.ª *De la vanidad de los ídolos*, cada palabra de la cual es un martillazo que reduce á polvo una divinidad pagana; 2.ª *De la unidad de la Iglesia*; en la que el vigor del raciocinio se adorna con los colores más vivos y más variados de la elocuencia; 3.ª *De los lapsos ó caidos*, dictada por una firmeza apostólica y una caridad de fuego; 4.ª *De la mortalidad*, conocida, dice san Agustin, de todos los aficionados á la bella literatura cristiana; 5.ª *Del bien de la paciencia*, y 6.ª *De la limosna*; obras tan frescas, tan *actuales*, cual si acabaran de ser escritas en vista de las miserias de nuestra época y de las formidables teorías que nos amenazan. Vienen enseguida las cartas en número de ochenta y cinco, formando un cuadro en que se resume todo el período tan animado y tan dramático de la historia contemporánea. En este cuadro se nos presenta desde luego la Iglesia batida por violentas tempestades, y flotando sobre un mar de sangre; vénse enseguida los tiranos, los herejes y los cismáticos esforzándose por medios diferentes, pero igualmente horribles, para echar á fondo el celestial

[1] Baron an. 261.

navío. Aparecen más allá los primeros cristianos en los detalles de su vida íntima, con sus debilidades, triste herencia de la naturaleza caida, y con las poderosas virtudes debidas á la gracia del Cristianismo. En medio de esta grande escena se ostenta el héroe que la anima. Presenciánse las luchas incesantes del poderoso atleta de la verdad: contémplanse y admíranse las infinitas solicitudes del Obispo, las tiernas afecciones del padre, las duras privaciones del desterrado, y los nobles sentimientos del mártir. A ese espectáculo todas las fibras del alma se ponen en movimiento; el hombre entero se agranda; tómase parte en el combate; siéntese que aquellos soldados fueron nuestros padres, que su sangre se derramó por nosotros. De mármol sería el que no llorase al leer algunas de esas cartas escritas junto al respiradero de un calabozo, por manos cargadas de cadenas, la víspera misma del dia en que su autor había de ser molido, resonando los aplausos de todo un pueblo, por el diente de los leones de Numidia.

San Cipriano ha atravesado los siglos en medio de un concierto de alabanzas, formado á la vez en torno de la cátedra del profesor, del trono del obispo, y del cadalso del mártir. El Cicerón cristiano, Lactancio, le saluda como al orador admirable, en quien no se comprende qué es lo que merece mayores elogios, si el ornato de la elocucion, ó la lucidez del pensamiento, ó la fuerza del raciocinio. «Cyprianus magnam sibi gloriam ex artis oratoriæ professione quæsierat, et admodum multa conscripsit in suo genere admiranda. Erat enim ingenio facili, copioso, suavi, et, quæ sermonis maxima est laus, aperto, ut discernere nequeas, utrumne ornatior in loquendo, an facilior in explicando, aut promptior in persuadendo fuerit.» *Inst. div.* v. 1. San Jerónimo le compara á una fuente límpia que se convierte de improviso en un rio de elocuencia, cuyo elogio sería tan supérfluo como alabar el resplandor del sol. «B. Cyprianum, instar fontis purissimi, dulcem et placidum incedentem, in tantam gloriam venisse eloquentiæ, ut non solum oratoriam doceret Cartaginem, sed iis commendaretur scriptis quorum superfluum sit indicem texere, cum sole clariora sint ejus opera.» *Ad Paulinum; Com. in Joan. et De scrip. Eccl.* La Iglesia, añade el inmortal Obispo de Hipona, cuenta á san Cipriano entre los que recibieron con mayor abundancia los más excelentes dones de la gracia. Cipriano es una grande espada de Dios... Es un poderoso orador. Su elogio es superior á mis fuerzas; sus cartas valen más que todas mis obras, su genio me arrebata, su palabra me encanta.

«Unum inter raros et paucos excellentissimæ gratiæ viros numerat pia mater Ecclesia..... Magna itaque framea Dei anima beatissimi Cypriani, splendida claritate, acuta veritate, pugnantis Dei acta et vibrata virtute, quæ bella confecit! quas contradicentium catervas redarguendo superavit! quot percussit infensos! quot postravit adversos!... Magnus orator Cyprianus... Cujus laudem consequi non valeo, cujus mullis litteris mea scripta non comparo, cujus ingenium diligo, cujus ore delector.» *De Baptism.* VI, *5; Serm. 313*, X; *Tract. in Joan. Epist.; contr. Crescent.* XXXII.

Con tales elogios y de hombres tales está dicho todo. Añadiremos sin embargo que Fenelon, en su carta sobre la elocuencia no vacila en asegurar que san Cipriano «tiene una magnanimidad y vehemencia parecida á la de Demóstenes.» Por fin nuestro Prudencio, en un himno consagrado á san Cipriano, compendia felizmente los elogios tributados al martir orador.

Incubat in Lybia sanguis, sed ubique lingua pollet:
Sola superstes agit de corpore, sola obire nescit.
Dum genus esse hominum Christus sinet, et vigere mundum,
Dum liber ullas erit, dum scrinia sacra litterarum,
Te leget omnis amans Christum; tua, Cipryane, discet.

Peristeph. Hymn. XII.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Las citas de la sagrada Escritura que hace en sus cartas el santo Obispo de Cartago, presentan no pocas veces diferencias bastante notables con la Vulgata, ó sea el texto admitido por la Iglesia. Esto proviene de que san Cipriano vivia cien años antes de los bellos y profundos trabajos de san Jerónimo sobre los libros sagrados, y por consiguiente antes de la version de este Padre, que posteriormente fué adoptada como auténtica por el Concilio de Trento. De lo que resulta que el Santo citaba las sagradas Escrituras segun la antigua *Itala*. Además, no conociéndose en aquel tiempo la imprenta, la ignorancia y distracciones de los copistas pueden haber sido causa de muchas variantes. Por fin creemos que nuestro autor, bien nutrido con el texto de las sagradas letras, la citaba frecuentemente de memoria, y acaso en medio de las tribulaciones y necesidades del destierro no podia hacerlo de otra manera.

Asimismo creemos deber advertir por lo que concierne á la numeracion de las cartas siguientes que, por ejemplo, la V «Ad Presbiteros et Diaconos» no es la V entre las escritas á estos, sino en la série de todas las del Santo segun la edicion que tenemos á la vista. Hemos preferido dicha numeracion, tanto aquí como en algunas referencias que se hallan en nuestro *Arte de Retórica*, por dos razones: 1.ª por parecernos más crítica; 2.ª á fin de que los alumnos y demás personas, que lean estas producciones, puedan hacer las citas con más confianza.

Prevenimos por último, aprovechando la oportunidad, que á estas cartas, escepto á la siguiente, les pondremos proporcionalmente menos notas gramaticales que á las de san Jerónimo, y que aun las escasearemos más en las composiciones siguientes hasta llegar á la *Parte Pagana*. La razon de semejante método queda indicada en el tomo anterior. Los señores profesores suplirán nuestro silencio con su ilustrado celo, explicando verbalmente ciertos pasajes interesantes, y procurando que sus discípulos al analizar la traduccion se hagan cargo, ya del diferente significado de vocablos á primera vista sinónimos, ya de bellezas que merecen ser examinadas de un modo especial, ya de maneras de decir y construcciones más ó menos elegantes, etc.; pues por nuestra parte solo daremos de vez en cuando alguna lijera observacion. Mientras unos escritores abogan por muchas notas, y otros las califican todas de perjudiciales, nosotros, como se vé, seguimos el camino del medio. Abrir en cada tomo la marcha á los discípulos, para animarlos; ayudarles á dar los primeros pasos, para que aprendan á darlos bien; irlos dejando despues paulatinamente, á fin de que se acostumbren á andar solos, aunque siempre bajo la direccion del profesor; auxiliarles sin embargo, cuando por la mucha oscuridad de la cláusula ú otro cualquier motivo hay verdadera necesidad de auxilio; tal nos parece á nosotros que es el mejor método. Con él ni el ánimo se abate, ni la desidia se fomenta, ni el genio se amortigua, ni el gusto se corrompe: con él, y mediante el buen cuidado del preceptor, un jóven de mediana disposicion llega á adquirir facilidad, y aun estilo; con él, diciéndolo todo en una palabra, aprovechan los discípulos, y se estimulan los profesores. Así opinamos, salvo en lo relativo á la *Parte Pagana*, respecto de la cual nos atenemos á lo indicado en el primer tomo.

EPISTOLA I.

AD DONATUM.

De gratia Dei.

Había prometido el Santo á Donato que algun dia departiria con él acerca de las cosas divinas; y, avisado por éste, cumple ya con la promesa. Hácele ver la gracia que recibió (el Santo) en el bautismo; pinta con los colores más vivos la agitacion, crueldad y miserias del mundo, y, como consecuencia de todo, le exhorta á despreciarlo; á la contínua oracion y lectura de buenos libros, y á purificar cada dia más su conciencia. Así por la eleccion y órden de los pensamientos como por la belleza de la diccion, es una pieza acabada.

Cæcilius [1] Cyprianus Donato salutem.

Benè admones, Donate charissime. Nam et promisisse me memini, et reddendi tempestivum prorsùs hoc tempus est, cùm, indulgente vindemiâ, solutus animus in quietem solemnes ac statas anni fatiscentis inducias sortitur. Locus etiam cum die convenit, et mulcendis sensibus ac fovendis ad lenes auras blandientis autumni hortorum facies amœna consentit. Hic jucundum sermonibus diem ducere, et, studentibus fabulis in

[1] Cecilio Cipriano á Donato: salud.

Bien haces en recordármelo, Donato carísimo: pues por un lado tengo presente que lo prometí, y por otro este tiempo es enteramente á propósito para cumplir la promesa, como quiera que, permitiéndolo el actual estado de la vendimia, y hallándose libre el ánimo de las faenas campestres, consigue ya para poderse entregar de todo punto al descanso, la solemne y aplazada tregua del año que se hunde. Hasta el lugar está de acuerdo con el dia, y, para recreacion y halago de los sentidos, el ameno aspecto de los jardines se une al blando airecillo del placentero otoño. Aquí podemos pasar agradablemente el dia entretenidos en dulce conversacion,

divina præcepta conscientiam pectoris erudire. Ac, ne colloquium nostrum arbiter profanus impediat, aut clamor intemperans familiæ strepentis obtundat, petamus hanc sedem. Dant secessum vicina secreta, ubi, dum erratici palmitum lapsus nexibus pendulis per arundines bajulas repunt, viteam porticum frondea tecta fecerunt. Benè hîc studia in aures damus; et, dum in arbores et in vites oblectante prospectu oculos amœnamus, animum simul et auditus instruit et pascit obtutus. Quanquam tibi sola nunc gratia, sola cura sermonis est. Contemptis voluptariæ visionis illecebris, in me oculus tuus fixus est. Tam aure quàm mente totus auditor es, et hoc amore quo diligis. Cæterùm quale vel quantum est quod in pectus tuum veniat ex nobis? Exilis ingenii angusta mediocritas tenues admodum fruges parit, nullis ad copiam fœcundi cespitis culmi-

y aun, empeñándonos en conferencia séria, ilustrar nuestra conciencia para mejor conocer los divinos preceptos y cumplir con ellos. Y á fin de evitar que la presencia de algun profano impida nuestro coloquio, ó que nos aturda el importuno clamoreo de la ruidosa familia, vamonos á sentar allí. Ofrécenos un buen retiro ese sitio, donde, mientras los inclinados pámpanos, siguiendo caprichosamente distintas direcciones, se meten con sus colgantes nudos por entre las cañas que los sostienen, forma el frondoso techo un elegante pórtico todo de vid. Aquí departiremos á satisfaccion sobre lo que tanto deseamos; y mientras desde este delicioso punto de vista recreamos los ojos paseándolos por las florestas y viñedos, el ánimo se instruye á un tiempo con lo que oye, y se divierte con lo que ve. Aunque, segun observo, tu único gusto y deseo es ahora el de la conversacion. Despreciando el embeleso de tan encantadora perspectiva, toda tu mirada está fija en mí. A impulsos del singular cariño que me profesas, aplicas toda tu alma y todo tu oido para percibir bien lo que yo dijere. Pero ¿qué linaje de cosas puedo yo decir, ó qué importancia podrán tener éstas para tu provecho? La escasez de mi humilde ingenio no es capaz de dar sino frutos insignificantes; no tiene con qué hacer producir copiosas mieses á esa fecunda tierra *(aludiendo al corazon*

nibus ingravescit. Aggrediar tamen facultate quâ valeo. Nam et materia dicendi facit mecum. In judiciis, in concione pro rostris, opulenta facundia volubili ambitione jactetur. Cùm verò de Domino Deo vox est, vocis pura sinceritas non eloquentiæ viribus nititur ad fidei argumenta, sed rebus. Denique accipe non diserta, sed fortia, nec ad audientiæ popularis illecebram culto sermone fucata, sed ad divinam indulgentiam prædicandam rudi veritate simplicia. Accipe quod sentitur antequam discitur, nec per moras temporum longâ agnitione colligitur, sed compendio gratiæ maturantis hauritur.

[1] Ego cùm in tenebris atque in nocte cæca jacerem [2], cùmque in salo jactantis sæculi nutabundus ac dubius vestigiis oberrantibus fluctuarem, vitæ meæ nescius, veritatis ac lucis alienus, difficile prorsus ad durum pro illis tunc moribus opinabar, quod in salutem mihi divina indulgentia pollicebatur; ut quis renasci denuò posset, utque, in novam vitam lavacro aquæ salutaris animatus, quod priùs fuerat exponeret [3], et, corporis licèt manente compage, hominem animo ac mente mutaret. ¿Qui [4] possibilis, aiebam, est tanta con-

---

generoso y bien dispuesto de Donato). Me esforzaré sin embargo por desempeñarlo lo mejor que entendiere, con tanto mayor motivo, cuanto que el asunto que debo tratar me favorece. Pavonéese enhorabuena la pomposa facundia, echando brillantes discursos en el foro y en la plaza *pro rostris;* cuando se trata de Dios nuestro Señor, etc. (En la Roma gentílica habia un templo *ante Curiam Hostiliam*, donde estaban colgadas por trofeos las proas de las naves-*rostra navium*-vencidas en la batalla de Ancio. En esta plaza habia una tribuna desde la que se arengaba al pueblo. Por eso, *oratio habita pro rostris* significa: discurso pronunciado en dicho sitio).

[1] Estado de san Cipriano antes del bautismo.

[2] Nótese esta bella metáfora continuada.

[3] *Exponere* significa aquí *dejar, abandonar, despojarse de.*

[4] Hermoso soliloquio.

versio, ut repentè ac perniciter exuatur quod [1] vel genuinum situ materiæ naturalis obduruit, vel usurpatum diù senio vetustatis inolevit? Altâ hæc et profundâ penitùs radice sederunt. Quando parcimoniam discit qui epularibus cœnis et largis dapibus assuevit? et qui pretiosâ veste conspicuus in auro atque in purpura fulsit, ad plebeium se ac simplicem cultum quando deponit? Fascibus [2] ille oblectatus et honoribus, esse privatus et inglorius non potest. Hic stipatus clientium cuneis, frequentiore comitatu officiosi agminis honestatus, pœnam putat esse cùm solus est. Tenacibus semper illecebris necesse est, ut solebat, vinolentia invitet [3], inflet superbia, iracundia inflammet, rapacitas inquietet, crudelitas stimulet, ambitio delectet, libido præcipitet. Hæc egomet sæpè mecum. Nam, ut ipse quamplurimis vitæ prioris erroribus implicitus tenebar, quibus exui me posse non crederem, sic vitiis adhærentibus obsecundans eram, et, desperatione meliorum, malis meis veluti jam propriis ac vernaculis offavebam [4].

[5] Sed postquam, undæ genitalis auxilio superioris ævi labe detersâ, in expiatum pectus serenum ac purum desuper se lumen infudit; postquam, cœlitus spiritu hausto, in novum me hominem nativitas secunda reparavit, mirum in modum protinùs confirmare [6] se dubia, patere clausa, lucere tenebrosa, facultatem da-

---

[1] Lo que, ó siendo propio, se endureció con la horrura de la materia terrestre; ó siendo adquirido, creció por largo tiempo hasta hacerse muy viejo.

[2] Aquel, que se deleitó en las insignias consulares y los honores, no puede resignarse á vivir como simple particular y sin honrosas distinciones. (Acerca de las insignias consulares, y de esta dignidad, véase lo que diremos en una nota á la carta XV).

[3] Elegante distribucion.

[4] *Offavebam* por el simple *favebam:* es poco usado.

[5] Admirables efectos del bautismo.

[6] Supl. *cæperunt.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

re [1] quod priùs difficile videbatur, geri posse quod impossibile putabatur: ut esset [2] agnoscere terrenum fuisse quod priùs, carnaliter natum, delictis obnoxium viveret; Dei esse cœpisse quod jam Spiritus Sanctus animaret. Scis ipse profectò, et mecum pariter recognoscis, quid detraxerit nobis [3] quidve contulerit mors ista criminum, vita virtutum. Scis ipse, nec prædico. In proprias laudes odiosa jactatio est. Quamvis [4] non jactatum possit esse, sed gratum, quidquid non virtuti hominis adscribitur, sed de Dei munere prædicatur; ut [5] jam non peccare esse cœperit fidei, quod antè peccatum est, fuerit erroris humani. Dei est, inquam, Dei est omne quod possumus. Inde [6] vivimus, inde pollèmus, inde sumpto et concepto vigore, hic adhuc positi, futurorum indicia prænoscimus. Sit tantùm timor innocentiæ custos, ut, qui in mentes nostras, indulgentiæ cœlestis allapsu, clementer Dominus influxit, in animi oblectantis hospitio justâ obtemperatione teneatur, ne accepta securitas indiligentiam pariat, et vetus denuò hostis obrepat.

Ceterùm, si tu innocentiæ, si justitiæ viam teneas, si [7] illapsâ firmitate vestigii tui incedas; si, in Deum viribus totis ac toto corde suspensus, hoc sis tantùm quod esse cœpisti, tantùm tibi ad licentiam datur, quantùm gratiæ spiritalis augetur. Non enim, qui be-

[1] Hacérseme facil.
[2] En términos de poderse reconocer fácilmente que el vivir antes esclavo del pecado lo que habia nacido segun la carne, era cosa terrena; y que el sentirme ya animado por el Espíritu Santo era el principio de la obra de Dios.
[3] Como si dijera *mihi*; sinécdoque.
[4] Fina correccion. (En lo sucesivo serémos mas sóbrios en hacer notar las figuras oratorias, dejándolo a la discrecion del profesor.)
[5] De modo que el no pecar ya, fué el primer resultado de la fe; el haber pecado antes, era efecto del error humano.
[6] Por él.
[7] Si adelantas en él con firme planta.

neficiorum terrestrium mos est, in capessendo munere cœlesti mensura ulla vel modus est. Profluens largiter spiritus nullis finibus premitur, nec coercentibus claustris intra certa metarum spatia frænatur. Manat jugiter, exuberat affluenter. Nostrum tantùm sitiat pectus et pateat. Quantum illuc fidei capacis afferimus, tantum gratiæ inundantis haurimus. Inde jam facultas datur, castitate sobriâ, mente integrâ, voce purâ, virtute sincerâ, in [1] medelam dolentium posse venenorum virus extinguere; animorum desipientium labes redditâ sanitate purgare; infestis jubere pacem, violentis quietem, ferocientibus lenitatem; immundos et erraticos spiritus [2], qui se expugnandis hominibus immerserint, ad confessionem minis increpantibus cogere; ut recedant, duris verberibus urgere; conflictantes, ejulantes, gementes, incremento pœnæ propagantis extendere [3], flagris cædere, igne torrere. Res illic geritur, nec videtur; occulta plaga, et pœna manifesta.

Ita, quòd [4] esse jam cœpimus, acceptus spiritus licentiâ suâ potitur; quòd necdum corpus ac membra mutavimus, adhuc carnalis aspectus sæculi nube cæcatur. ¡Quantus hic [5] animi potentatus, quanta vis est, non tantùm ipsum esse subtractum perniciosis contactibus mundi, ut quis expiatus et purus nullâ incursantis inimici labe capiatur; sed adhuc majorem et fortiorem viribus fieri, ut in omnem adversarii grassantis exercitum imperioso jure dominetur!

[6] Atque ut illustriùs, veritate patefactâ, divini mu-

[1] Orden: *Posse extinguere virus venenorum in medelam dolentium.*
[2] Por espíritus inmundos y errantes se entiénden los demonios.
[3] Alusion al tormento ó suplicio del caballete.
[4] Por haber empezado ya a existir espiritualmente, etc. por no haber todavía, etc.
[5] *Hic*, esto es, despues del bautismo.
[6] Por medio de la figura *suposicion* hace el Santo como que

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

neris indicia clarescant, lucem tibi ac cognitionem dabo; malorum caligine abstersâ, operti sæculi tenebras revelabo. Paulisper te crede subduci in montis ardui verticem celsiorem; speculare inde rerum infra te jacentium facies; et, oculis in diversa porrectis, ipse a terrenis contactibus liber, fluctuantis mundi turbines intuere. Jam sæculi et ipse misereberis, tuîque admonitus et plùs in Deum gratus, majore lætitiâ quòd evaseris gratulaberis. Cerne tu itinera latronibus clausa, maria obsessa prædonibus, cruento horrore castrorum bella ubique divisa. Madet orbis mutuo sanguine; et homicidium, cùm admittunt singuli, crimen est; virtus vocatur, cùm publicè geritur. Impunitatem sceleribus acquirit non innocentiæ ratio, sed sævitiæ magnitudo.

[1] Jam si ad urbes ipsas oculos tuos atque ora convertas, celebritatem offendes omni solitudine tristiorem. Paratur gladiatorius ludus[2], ut libidinem crudelium luminum sanguis oblectet. Impletur in succum cibis fortioribus corpus, et[3] arvinæ toris membrorum

lleva á Donato á la cumbre de un elevado monte, desde el cual le hace contemplar los horrores, las indecencias, las iniquidades y vanidades del mundo.

[1] Barbaridad de ciertos espectáculos.

[2] El juego de los gladiadores ó espadachines era uno de los más agradables al pueblo romano gentílico. Se mataban en él unos á otros, y era tenido por el más famoso el que mejor se defendia, y más hombres mataba. Al principio solo entraban en él los esclavos y sentenciados á este género de muerte, despues tambien los prisioneros de guerra. Los Brutos costearon el primer juego de gladiadores que hubo en Roma, en el funeral de su padre; y de aquí comenzó á usarse mientras se quemaba el cadáver de un hombre célebre. Se usó despues en los anfiteatros, y aun en los convites; y hasta solia dar al pueblo esta diversion el que intentaba ganar votos para alguna dignidad de la República. *Quis talia fando, temperet a lachrymis?*

[3] Y los enormes y robustos miembros se engordan con lo más sustancioso de la grasa, á fin de que cueste más cara la muerte de aquel á quien se cebó para hacerle morir.

moles robusta pinguescit, ut saginatus in pœnam cariùs pereat. Homo occiditur in hominis voluptatem; et, ut quis possit occidere, peritia est, usus est, ars est. Scelus non tantùm geritur, sed et docetur. Quid potest inhumanius, quid acerbius dici? Disciplina est, ut perimere quis possit, et gloria est quòd perimit. Quid[1] illud, oro te, quale est, ubi se feris objiciunt quos nemo damnavit, ætate integrâ, honestâ satis formâ, veste pretiosâ? Viventes in ultroneum funus ornantur, malis suis miseri gloriantur. Pugnant ad[2] bestias, non crimine, sed furore. Spectant filios suos patres. Frater in cavea est, et soror prestò est. Et[3] spectaculi licèt pretium largior muneris apparatus amplificet, ut mœroribus suis mater intersit, hoc, proh dolor! mater et redimit; et, in tam impiis spectaculis tamque diris et funestis, esse se non putant oculis parricidas.

[4] Converte hinc vultus ad diversi spectaculi non minùs pœnitenda contagia: in theatris quoquè conspicies, quod tibi et dolori sit et pudori. Cothurnus[5] est tragicus prisca facinora carmine recensere. De parricidiis[6] et incestis horror antiquus expressâ ad imaginem

[1] Alusion á los juegos llamados de *montería*, en que reñian unas fieras con otras, ó con hombres que tenian este ejercicio, ó que estaban condenados á esta pena. San Cipriano alude especialmente á los segundos.

[2] Contra.

[3] Y aun cuando una mayor ornamentacion y magnificencia hace más caro (ó más interesante) el espectáculo, á fin de conseguir que la madre asista á lo que ha de sumirla en la tristeza y desolacion; la madre ¡ay dolor! hasta la madre no tiene reparo en dar su dinero para gozar de aquel: y el padre y la madre y la hermana no creen ser parricidas con los ojos asistiendo á unos espectáculos tan impíos, tan crueles y tan funestos.

[4] Indecencia de otros espectáculos.

[5] La mayor sublimidad consiste en... (El coturno era un calzado alto de que usaban los antiguos y los que representaban tragedias: de ahí el significar *estilo trágico sublime*).

[6] Represéntanse con una viveza parecida á la verdad los horrorosos parricidios é incestos antiguos, por evitar que la

veritatis actione replicatur, ne, sæculis transeuntibus, exolescat quod aliquando commissum est. Admonetur ætas omnis auditu, fieri posse quod factum est. Nunquam ævi senio delicta moriuntur, nunquam temporibus crimen obruitur, nunquam scelus oblivione sepelitur. Exempla fiunt quæ esse jam facinora destiterunt. Tum delectat in mimis, turpitudinum magisterio, vel quid domi gesserit recognoscere, vel quid gerere possit audire. Quære jam nunc, an possit esse qui spectat integer vel pudicus.

[1] Sed tibi post insidiosas vias [2], post diversas orbe toto multiplices pugnas, post spectacula vel cruenta vel turpia, forum fortassè videatur immune, quòd, ab injuriis lacessentibus liberum, nullis malorum contactibus polluatur. Illuc [3] aciem tuam flecte. Plura illic quæ detesteris invenies, magis oculos tuos inde divertes. Incisæ sint licèt leges Duodecim Tabulis [4], et publicè ære præfixo jura præscripta sint, inter leges ipsas delinquitur, inter jura peccatur. Innocentia nec illic ubi defenditur reservatur. Sævit invicem discordantium rabies, inter togas [5] pace ruptâ forum litibus mugit insanum, hasta illic et gladius et carnifex prestò est, ungula effodiens, equuleus extendens, ignis exurens, ad hominis corpus unum supplicia plura quàm membra. Quis inter hæc verò subveniat? Patronus? Sed prævaricatur

---

fuerza de los siglos haga envejecer lo que algun dia se cometió verdaderamente.

[1] Iniquidad de los juicios.

[2] *Insidiosas vias* se refiere al *itinera latronibus clausa maria obsessa prædonibus* de arriba.

[3] Vuelve tu vista hacia ellos.

[4] Código de las antiguas leyes romanas. Para indicar la estabilidad de la ley y la duracion de su imperio, los romanos grababan las suyas en tablas de bronce.

[5] La toga *(ropa que vestian los romanos sobre la interior, talar, sin mangas, y recogida en el brazo izquierdo)* era como el símbolo de la paz; porque la vestian los que no iban á la guerra.

et decipit. Judex? Sed sententiam vendit. Qui sedet crimina vindicaturus, admittit; et ut reus innocens pereat, fit nocens judex. Flagrant ubique delicta, et passim multiformi genere peccandi per improbas mentes nocens virus operatur. Hic [1] testamentum subjicit, ille falsum capitali fraude conscribit; hic arcentur hæreditatibus liberi, illic bonis donantur alieni; inimicus insimulat, calumniator impugnat, testis infamat. Utrobique [2] grassatur in mendacium criminum prostitutæ vocis venalis audacia, cùm interim nocentes nec cum innocentibus pereunt. Nullus de legibus metus est; de quæsitore, de judice pavor nullus. Quod potest redimi non timetur. Esse jam inter nocentes innoxium, crimen est. Malos quisquis non imitatur, offendit. Consensere jura peccatis, et cœpit licitum esse quod publicum est.

¿Quis illic rerum pudor, quæ esse possit integritas, ubi qui damnent improbos desunt, soli ibi qui damnentur occurrunt?

[3] Sed ne nos videamur eligere fortassè pejora, et, studio destruendi, per ea oculos tuos ducere, quorum tristis atque aversandus aspectus ora et vultus conscientiæ melioris offendat, jam tibi illa, quæ ignorantia sæcularis bona opinatur, ostendam. Illic etiam fugienda conspicies. Quos [4] honores putas esse, quos fasces, quam affluentiam in divitiis, quam potentiam in castris, in magistratu purpuræ speciem, in principatu licentiæ potestatem; malorum blandientium virus oc-

---

[1] Este finge un testamento; aquel depone falso con una perfidia digna de pena capital.

[2] El venal y prostituido testimonio se pasea por doquiera con el más insultante descaro, imputando falsamente crímenes á todo el mundo, sin por eso conseguirse que á par de los inocentes perezcan por lo menos tambien los criminales.

[3] Vanidad de los honores.

[4] Como si dijera: *Illud, quod putas esse honores, quod fasces, quam, etc., est virus occultum etc. Quos* y *quam* están aquí por atraccion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cultum est, et arridentis nequitiæ facies quidem læta, sed calamitatis abstrusæ illecebrosa fallacia; instar [1] quoddam veneni, ubi, in lethales succos dulcedine aspersâ, calliditate fallendi sapore medicato, poculum videtur esse quod sumitur; ubi epota res est, pernicies hausta grassatur. Quippe illum vides qui amictu clariore conspicuus fulgere sibi videtur in purpura. Quibus hoc sordibus emit ut fulgeat? quos arrogantium fastus priùs pertulit? quas superbas fores matutinus salutator[2] obsedit? quod tumentium contumeliosa vestigia in clientium cuneis antè præcessit, ut ipsum etiam salutatum comes[3] postmodum pompa præcederet, obnoxia non homini, sed potestati? Neque enim coli moribus meruit ille, sed fascibus. Horum denique videas exitus turpes, cùm auceps temporum[4] palpator abscessit, cùm privati latus nudum desertor assecla fœdavit. Tunc laceratæ domûs plagæ conscientiam feriunt, tunc rei familiaris exhaustæ damna noscuntur, quibus redemptus favor vulgi, et caducis atque inanibus votis popularis aura quæsita est. Stulta prorsùs et vana jactura, frustrantis spectaculi voluptate id parare voluisse, quod nec populus acciperet et perderet magistratus.

[5] Sed et quos divites opinaris, continuantes saltibus saltus, et, de confinio pauperibus exclusis, infinita ac sinè terminis rura latiùs porrigentes, quibus [6] argenti et auri maximum pondus, et pecuniarum ingentium vel

[1] A la manera de un veneno que, dulcificado el líquido mortal, y engañado con ello el paladar, mientras se toma parece ser una bebida inocente, pero así que se ha tomado, derrama la muerte en las entrañas.

[2] Para saludar por la mañana al dueño de la casa.

[3] *Pompa comes:* una pomposa comitiva, un brillante acompañamiento, un suntuoso cortejo: todo es lo mismo.

[4] Bellísimo epiteto para calificar y pintar en una sola palabra a los aduladores. Mientras el privado goza de favor, todos están con él; pero le abandonan sin piedad así que cae en desgracia.

[5] Vanidad de las riquezas.

[6] Supl. *sunt*.

exstructi aggeres vel defossæ strues, hos etiam inter divitias suas trepidos cogitationis incertæ sollicitudo discruciat, ne prædo vastet, ne percussor infestet, ne inimica cujusque locupletioris invidia calumniosis litibus inquietet. Non cibus securo somnusve contingit. Suspirat ille in convivio, bibat licèt gemmâ: et cùm epulis marcidum corpus torus mollior alto sinu condiderit, vigilat [1] in pluma; nec intelligit miser, speciosa sibi esse supplicia, auro se alligatum teneri, et possideri magis quam possidere divitias atque opes. Atque, ô detestabilis cæcitas mentium, et cupiditatis insanæ profunda caligo! Cùm exonerare se possit et levare ponderibus, pergit magis fortunis angentibus incubare, pergit pœnalibus cumulis pertinaciter adherere. Nulla in clientes inde largitio est, cum indigentibus nulla partitio; et pecuniam suam dicunt quam, velut alienam, domi clausam sollicito labore custodiunt, ex qua non amicis, non liberis quidquam, non sibi denique impertiunt. Possident ad hoc tantùm ne possidere alteri liceat. Et, ô nominum quanta diversitas! bona appellant, ex quibus nullus illis nisi ad res malas usus est.

[2] ¿An tu vel illos putas tutos, illos saltem inter honorum infulas et opes largas stabili firmitate securos, quos, regalis aulæ splendore fulgentes, armorum excubantium tutela circumstat? Major illis quàm cæteris metus est. Tam ille timere cogitur quàm timetur. Exigit pœnas pariter de potentiore sublimitas, sit licet satellitum manu septus, et clausum ac protectum latus numeroso stipatore teneatur. Quàm securos non sinit esse subjectos, tam necesse est non sit et ipse securus. Antè ipsos terret potestas sua quos facit esse terribiles. Arridet ut sæviat, blanditur ut fallat, illicit ut occidat, extollit ut deprimat. Fœnore quodam nocendi, quàm

[1] Pasa en vela las noches, aunque tendido sobre un colchon de pluma. *Vigilat in pluma*, expresion semipoética.

[2] Vanidad del poder.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

fuerit amplior summa dignitatis et honorum, tam major exigitur usura pœnarum [1].

Una igitur placida et fida tranquillitas, una solida et firma et perpetua securitas, si quis, ab his inquietantis sæculi turbinibus extractus, salutaris portûs statione fundatus, ad cælum oculos tollat a terris, et, ad Domini munus admissus, ac Deo suo mente jam proximus, quidquid apud cæteros in rebus humanis sublime ac magnum videtur, infra suam jacere conscientiam glorietur. Nihil appetere jam, nihil desiderare de sæculo potest, qui sæculo major est. ¡Quàm stabilis, quám inconcussa tutela est, quàm perennibus bonis cœleste præsidium, implicantis mundi laqueis solvi, in lucem immortalitatis æternæ de terrena fæce purgari! Viderit [2] quæ in nos priùs infestantis inimici pernicies insidiosa grassata sit. Plùs amare compellimur quod futuri sumus, dum et scire conceditur et damnare quod eramus. Nec ad hoc pretio aut ambitu aut manu opus est, ut hominis summa vel dignitas vel potestas elaboratâ mole pariatur, sed gratuitum de Deo munus et facile est. Ut [3] spontè sol radiat, dies luminat, fons rigat, imber irrorat, ita se spiritus cœlestis infundit. Postquam auctorem suum cœlum intuens anima cognovit, sole altior et hâc omni terrenâ potestate sublimior, id esse incipit quod esse se credit.

[1] Todo ese espectáculo de la estéril y perpetua agitacion del mundo, de las miserias, locuras y barbaridades de la humanidad abandonada á sí misma, contempladas desde las apacibles alturas de la fe, ofrece un magnífico panorama, en el cual los objetos están agrupados con buen órden, pintados con colores alternativamente subidos y oscuros, y puestos en el punto de vista más conveniente para causar viva impresion al espectador. Ahora el Santo, para terminar la carta y hacerla más provechosa, contrapone á tamañas miserias y desgracias la inapreciable felicidad del buen cristiano.

[2] Vea enhorabuena.

[3] Precioso símil.

Tu tantùm, quem jam spiritalibus castris cœlestis militia signavit, tene incorruptam, tene sobriam religiosis virtutibus disciplinam. Sit tibi vel oratio assidua vel lectio. Nunc cum Deo loquere, nunc Deus tecum [1]. Ille te præceptis suis instruat, ille disponat. Quem ille divitem fecerit, nemo pauperem faciet. Penuria esse nulla jam poterit, cui semel pectus cœlestis sagina saturavit. Jam [2] tibi auro distincta laquearia et pretiosi marmoris crustis vestita domicilia sordebunt, cùm scieris te excolendum magis, te potiùs ornandum, domum tibi hanc esse potiorem, quam Dominus insedit templi vice, in qua Spiritus Sanctus cœpit habitare. Pingamus hanc domum pigmentis innocentiæ, luminemus luce justitiæ. Non hæc unquam procumbet in lapsum senio vetustatis, nec pigmento parietis aut auro exolescente fœdabitur. Caduca sunt quæcumque fucata sunt, nec fiduciam præbent possidentibus stabilem, quæ possessionis non habent veritatem. Hæc manet cultu jugiter vivido, honore integro, splendore diuturno. Aboleri non potest nec extingui, potest tantùm in melius, corpore redeunte, formari.

Hæc interim brevibus [3], Donate charissime. Nam, etsi facilem de [4] bonitate patientiam, mentem solidam, fidem tutam salutaris auditus oblectat, nihilque tam tuis auribus gratum est quàm quod in Deo gratum est, moderari tamen dicenda debemus, simul juncti et sæ-

[1] Efectivamente, por medio de la oracion hablamos nosotros con Dios; por medio de la lectura de buenos libros, especialmente de las santas Escrituras, habla Dios con nosotros.

[2] Te fastidiarán entonces los dorados artesones y las casas incrustadas de precioso mármol, conociendo como conocerás que lo que más debes cuidar y hermosear eres tú mismo, etc.

[3] Suple *disserui ó accipe:* contentémonos por ahora con estas pocas palabras.

[4] *De* significa aquí *por causa de.* Así dice Terencio: *De illa nos amat;* nos ama por ella, por causa de ella.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

piùs collocuturi. Et, quoniam feriata nunc quies ac tempus est otiosum, quidquid inclinato jam sole in vesperam diei superest, ducamus hanc diem læti, nec sit vel hora convivii gratiæ cœlestis immunis. Sonet psalmos convivium sobrium; et, ut tibi tenax memoria est, vox canora, aggredere hoc munus ex more. Magis charissimos pasces, si sit nobis spiritalis auditio, prolectet aures religiosa mulcedo.

EPISTOLA V.

AD PRESBYTEROS ET DIACONOS.

Expone san Cipriano el motivo por qué se retiró de Cartago: encarga el cuidado de los pobres y de los confesores, mandando decir á éstos que se acuerden de su deber y cumplan con él.

Cyprianus presbyteris et diaconis fratribus salutem.

Optaveram quidem, fratres charissimi, ut universum clerum nostrum integrum et incolumem meis litteris salutarem; sed, quoniam infesta tempestas, quæ plebem nostram ex maxima parte prostravit, hunc quoquè addidit nostris doloribus cumulum, ut etiam cleri portionem suâ strage perstringeret, oramus Dominum, ut vos saltem, quos et in fide et in virtute stare cognovimus, tutos quoquè in posterum per divinam misericordiam salutemus. Et[1], quamquam causa compelleret

[1] Y aunque poderosos motivos me impulsaban á presentarme cuanto antes á vosotros, primero por el deseo que tengo de hallarme en vuestra compañía, deseo vivísimo y entrañable por cierto; luego despues para, etc. (La voz *deberem* parece está aquí por pleonasmo, y que por tanto podria suprimirse quedando en el fondo el mismo sentido: sin embargo no la consideramos como absolutamente redundante, en razon de que expresa la idea de *deber*, á la que corresponden las palabras *ut ea quæ...;* es decir que puede tomarse como voz preparatoria. En cuanto á *cupiditas* y *desiderium* baste observar, que *cupere* es «desear amando,» y *desiderare* «desear echando menos,» conceptos ambos que el Santo intenta expresar. Algunos pretenden que *cupere* es «desear lo presente», y *desiderare* «desear lo ausente», en opinion de los cuales no estaria bien empleada aquí la voz *cupiditas:* pero nosotros preferimos la primera explicacion).

ut ipse ad vos properare et venire deberem, primò cupiditate et desiderio vestrî, quæ res in votis meis summa est, tum deinde ut ea, quæ circa ecclesiæ gubernacula utilitas communis exposcit, tractare simul et plurimorum consilio examinata delimare[1] possemus; tamen potius visum est adhuc interim latebram et quietem tenere, respectu utilitatum aliarum quæ ad pacem omnium nostrûm pertinent et salutem, quarum vobis a Tertullo fratre nostro charissimo ratio reddetur: qui pro cætera sua cura quam impensè divinis operibus impertit, etiam hujus consilii auctor fuit, ut cautus et moderatus existerem, nec me in conspectum publicum, et maximè ejus loci ubi toties flagitatus[2] et quæsitus fuissem, temerè committerem.

Fretus ergò et dilectione et religione vestrâ, quam satis novi, his litteris et hortor et mando ut vos, quorum minimè illic invidiosa et non adeò periculosa præsentia est, vice meâ fungamini circa gerenda ea quæ administratio religiosa deposcit. Habeatur interim, quantùm potest et quomodo potest, pauperum cura, sed qui[3] tamen, inconcussâ fide stantes, gregem Christi non reliquerunt, ut his ad tolerandam penuriam sumptus per vestram diligentiam suggeratur, ne quod circa fidentes tempestas non fecit, circa laborantes necessitas faciat.

Confessoribus etiam gloriosis impertiatur cura pro-

[1] Esta palabra se usa regularmente en el sentido propio de limar, pulir. Aquí significa limar en sentido figurado, es decir; esclarecer completamente, resolver, decidir con perfecto conocimiento de causa.

[2] Reclamado con muchas instancias y buscado (para ser arrojado á los leones).

[3] Elipsis, por *Sed tamen eorum qui.*

pensior. Et quanquam sciam plurimos ex his fratrum voto et dilectione susceptos, tamen, si qui sunt qui vel vestitu vel sumptu indigeant, sicut etiam pridem vobis scripseram cùm adhuc essent in carcere constituti, subministrentur eis quæcumque sunt necessaria, modò ut sciant ex vobis et instruantur et discant quid, secundùm Scripturarum magisterium, eclesiastica disciplina deposcat: humiles et modestos et quietos esse debere, ut honorem sui nominis servent; et, qui gloriosi voce fuerunt, sint et moribus gloriosi; faciant se dignos ut, in omnibus Dominum promerentes, ad cœlestèm coronam laudis suæ consummatione perveniant. Plus enim superest quàm quod transactum videtur, cùm scriptum sit: *Ante mortem ne laudes hominem quemquam* [a]. Et iterùm: *Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ* [b]. Et Dominus quoque dicat: *Qui toleraverit usque ad finem, hic salvabitur* [c]. Imitentur Dominum, qui sub ipso tempore passionis non superbior, sed humilior fuit. Tunc enim discipulorum suorum pedes lavit, dicens: *Si ego lavi pedes vestros magister et dominus, et vos debetis aliorum pedes lavare. Exemplum enim dedi vobis ut, sicut ego feci, et vos facialis* [d]. Item Pauli apostoli documenta sectentur, qui, post carcerem sæpè repetitum, post flagella, post bestias, circa omnia mitis et humilis perseveravit, nec post tertium cœlum et paradisum quidquam sibi insolenter assumpsit, dicens: *Neque gratis panem manducavimus ab aliquo vestrûm, sed in labore et fatigatione nocte et die operantes, ne quem vestrûm gravaremus* [e]. Hæc singula, oro vos, insinuate fratribus nostris. Et, quia is exaltabitur qui se humiliaverit, nunc [1] est ut magis insidiantem adversarium metuant, qui fortiorem quemque magis aggreditur, et acrior factus hoc ipso quo victus est, superantem superare conatur [f].

[1] Ahora mas que nunca deben temer.

[a] Eccles. XII.—[b] Apoc. II.—[c] Matth. X.—[d] Joan. XIII—[e] II Thess. III.—[f] Luc. XIV.

Dominus faciat ut et ego iterum illos maturè videre, et salutari exhortatione componere mentes eorum ad servandam gloriam suam possim. Doleo enim quando audio quosdam improbè et insolenter discurrere, et ad ineptias vel ad discordias vacare, Christi membra et jam Christum confessa inquinari, nec a diaconis aut presbyteris regi posse, sed id agere ut per paucorum pravos et malos mores multorum et bonorum confessorum gloria honesta maculetur; quos vereri debent ne, ipsorum testimonio et judicio condemnati, ab eorum societate priventur. Is enim demùm confessor illustris et verus est, de quo postmodum non erubescit Ecclesia, sed gloriatur.

Ad id vero quòd scripserunt mihi compresbyteri nostri Donatus et Fortunatus, Novatus et Gordius, solus rescribere nihil potui, quando [1] a primordio episcopatûs mei statuerim nihil sinè consilio vestro et sinè consensu plebis, meâ privatim sententiâ gerere. Sed cùm ad vos per Dei gratiam venero, tunc de iis quæ vel gesta sunt vel gerenda, sicut honor mutuus poscit, in commune tractabimus.

Opto vos, fratres charissimi ac desideratissimi, semper benè valere et meî meminisse. Fraternitatem quæ vobiscum est multum a me salutate, et ut nostrî meminerit admonete. Valete.

[1] *Quando* está aquí por *quandoquidem*, *siquidem*, *quoniam*, «supuesto que, pues que;» en cuyo sentido emplean dicha voz algunas veces los autores.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EPÍSTOLA VII.

AD CLERUM. DE PRECANDO DEO.

Nuestros pecados son la verdadera causa de las desgracias que nos sobrevienen: doctrina evangélica y visiones del Santo acerca de la oracion y observancia de los preceptos: prueba Dios nuestros corazones afligiéndonos, sin que por eso falte nunca su auxilio en la tribulacion: si oramos cual conviene y limpiamos nuestras conciencias, alcanzarémos misericordia.

Cyprianus presbyteris et diaconibus fratribus salutem.

Quanquam sciam, fratres charissimi, pro timore quem singuli debemus Deo, vos quoquè illic assiduis orationibus et enixis precibus instanter incumbere, admoneo tamen et ipse religiosam sollicitudinem vestram ut ad placandum atque exorandum Dominum, non voce solâ, sed et jejuniis et lacrymis et omni genere deprecationis ingemiscamus. Intelligendum est enim et confitendum, pressuræ istius tam turbidam vastitatem, quæ gregem nostrum maxima ex parte populata est et adhuc usque populatur, secundùm peccata nostra venisse, dum viam Domini non tenemus, nec data nobis ad salutem cœlestia mandata servamus. Fecit Dominus noster voluntatem Patris, et nos non facimus Domini voluntatem, patrimonio et lucro studentes, superbiam sectantes, æmulationi et dissensioni vacantes, simplicitatis et fidei negligentes, sæculo verbis solis et non factis renuntiantes, unusquisque sibi placentes, et omnibus displicentes. Vapulamus itaque ut meremur, cùm scriptum sit: *Servus autem ille qui cognoscit voluntatem domini sui, et non paruerit voluntati ejus, vapulabit multis.*[a] ¿Quas autem plagas, quæ verbera non meremur,

[a] Luc. XII.

quando nec confessores, qui exemplo cæteris ad bonos mores esse debuerant, teneant disciplinam? Itaque, dum quosdam insolenter extollit confessionis suæ tumida et inverecunda jactatio, tormenta venerunt, et tormenta sinè fine tortoris, sinè exitu damnationis, sinè solatio mortis, tormenta quæ ad coronam non facilè dimittant, sed tandiu torqueant quandiu dejiciant; nisi si aliquis, divinâ dignatione subtractus, inter ipsa cruciamenta profecerit, adeptus gloriam non termino supplicii, sed velocitate moriendi. Hæc patimur delicto et merito nostro, sicut præmonuit divina censura, dicens: *Si dereliquerint legem meam et in judiciis meis non ambulaverint, si justificationes meas profanaverint et præcepta mea non observaverint, visitabo in virga facinora eorum et in flagellis delicta eorum* [a]. Virgas igitur et flagella sentimus, qui Deo nec bonis factis placemus, nec pro peccatis satisfacimus.

Rogemus de intimo corde et de tota mente misericordiam Dei, quia et ipse addidit dicens: *Misericordiam autem meam non dispergam ab eis* [b]. Petamus, et accipiemus; et, si accipiendi mora et tarditas fuerit, quoniam graviter offendimus, pulsemus; quia et pulsanti aperietur, si modo pulsent ostium preces, gemitus et lacrymæ nostræ, quibus insistere et immorari oportet, et si sit unanimis oratio. Nam, quod magis suasit et compulit ut has ad vos litteras scriberem, scire debetis (sicut Dominus ostendere et revelare dignatus est) dictum esse in visione: *Petite et impetrabitis* [c], tunc deinde præceptum plebi assistenti ut pro quibusdam personis designatis sibi peterent, in petendo autem fuisse dissonas voces et dispares voluntates, et vehementer hoc displicuisse illi qui dixerat: *Petite et impetrabitis*, quòd plebis inæqualitas di-

[a] Psalm. LXXXVIII.—b. Psal. LXXXVIII.—c. Matth. VII; Luc. XI.

screparet, nec esset fratrum consensio una et simplex et juncta concordia, cùm scriptum sit: *Deus qui inhabitare facit unânimes in domo* [a]; et in Actis Apostolorum legamus: *Turba autem eorum qui crediderant, animâ ac mente unâ agebant* [b]; et Dominus suâ voce mandaverit, dicens: *Hoc est mandatum meum, ut diligatis invicem* [c]: et iterùm: *Dico autem vobis quoniam si duobus ex vobis convenerit in terra, de omni re quamcumque petieritis, continget vobis a Patre meo qui in cœlis est* [d].

Quòd si duo unanimes tantum possunt, quid si unanimitas apud omnes esset? Quòd si, secundùm pacem quam nobis Dominus dedit, universis fratribus conveniret, jampridem de divina misericordia impetrâssemus quod petimus, nec tandiu in hoc salutis et fidei nostræ periculo fluctuaremus; imò verò nec venissent fratribus hæc mala, si in unum fraternitas fuisset animata. Nam et illud ostensum est, quòd sederet paterfamilias, sedente sibi ad dexteram juvene; qui juvenis, anxius et cum quadam indignatione subtristis, maxillam manu tenens, mœsto vultu sedebat. Alius vero [1] in sinistra parte consistens rete portabat, quod se mittere, ut circumstantem populum caperet, minabatur. Et cùm miraretur quid hoc esset ille qui vidit, dictum est ei, juvenem qui ad dexteram sic sederet, contristari et dolere quòd præcepta sua non observarentur, illum verò in sinistra exultare, quòd sibi daretur occasio, ut a patrefamilias potestatem sumeret sæviendi. Hoc priùs longè ostensum est, quàm tempestas vastitatis hujus oriretur. Et vidimus impletum quod fuerat ostensum, ut, dum Domini præcepta contemnimus, dum datæ legis mandata salutaria non tenemus, facultatem nocendi inimicus acciperet, minùs armatos et ad repugnandum minùs cautos jactu retis operiret.

[1] El demonio.

[a] Psalm. LXVII.—[b] Act. IV.—[c] Joan. XV.—[d] Matth. XVIII.

Oremus instanter, et assiduis precibus ingemiscamus. Nam et hoc nobis non olim per visionem, fratres charissimi, exprobratum sciatis, quod dormitemus in precibus, nec vigilanter oremus [a]. Et Deus utique, qui quem corripit diligit, quando corripit, ad hoc corripit ut emendet, ad hoc emendat ut servet. Excutiamus itaque et abrumpamus somni vincula, et instanter ac vigilanter oremus, sicut Paulus Apostolus præcipit, dicens: *Instate orationi vigilantes in ea* [b]: nam et Apostoli orare diebus ac noctibus non destiterunt, et Dominus quoque ipse, disciplinæ magister et exempli nostri via, frequenter et vigilanter oravit, sicut in Evangelio legimus: *Exiit in montem orare, et fuit pernoctans in oratione Dei* [c]. Et utique quod orabat, orabat ille pro nobis, cùm peccator ipse non esset, sed aliena peccata portaret. Adeò autem pro nobis ille deprecabatur, ut legamus aliquo loco: *Dixit autem Dominus ad Petrum: Ecce Satanas postulavit ut vos vexaret quomodo triticum. Ego autem rogavi pro te, ne deficiat fides tua* [d]. Quòd si pro nobis ac pro delictis nostris ille et laborabat, et vigilabat, et precabatur, ¿quantò nos magis insistere precibus et orare, et primò ipsum Dominum rogare, tum deinde per ipsum Deo Patri satisfacere debemus?

Habemus advocatum [1] et deprecatorem pro peccatis nostris Jesum Christum Dominum et Deum nostrum, si modò nos in præteritum [2] peccâsse pœniteat, et, confitentes atque intelligentes delicta nostra quibus nunc Dominum offendimus, vel de cætero nos ambulare in

[1] Antiguamente la palabra *advocatus* no significaba lo que ahora, sino una especie de protector, que á ruegos del acusado, se presentaba al tribunal para prestarle apoyo con su reputacion y valimiento. Así, pues, *advocatum et deprecatorem* se traducirá bien por *protector é intercesor*.

[2] En el tiempo pasado. *Plin.* VIII, 18, 26: *in præteritum et in futurum*.

[a] Prov. XXX.—[b] Coloss. IV.—[c] Luc. VI.—[d] Ibid. XXII.

viis ejus, et præcepta ejus metuere spondeamus. Pater nos corrigit et tuetur, stantes tamen [1] in fide et pressuris atque angustiis, scilicet Christo ejus firmiter adhærentes, sicut scriptum est: *Quis nos separabit a dilectione Christi? pressura, an angustia, an persecutio, an fames, an nuditas, an periculum, an gladius* [2]? Nihil horum potest separare credentes, nihil potest avellere corpori ejus et sanguini cohærentes.

Persecutio ista examinatio est atque exploratio pectoris nostri. Excuti nos Deus voluit et probari, sicut suos semper probavit; nec tamen in probationibus ejus aliquando auxilium credentibus defuit. Denique ad minimum famulum suum et in delictis licèt plurimis constitutum et dignatione ejus indignum, tamen ille pro sua circa nos bonitate mandare [3] dignatus est. Dic illi, inquit, securus sit, quia pax ventura est; sed [4] quòd interim morula est, supersunt adhuc aliqui qui probentur. Sed et de victu parco et sobrio potu divinis dignationibus admonemur; scilicet, ne vigore cœlesti sublime jam pectus illecebra sæcularis enervet, vel ne largioribus epulis mens gravata minùs ad preces orationis evigilet.

Dissimulare hæc singula et apud conscientiam meam solus occultare non debui, quibus unusquisque nostrûm et instrui et regi possit. Nec ipsi denique apud vos hanc epistolam teneatis occultam, sed legendam fratribus suggeratis. Intercipere enim [4] quibus nos Dominus admonere et instruere dignatur, ejus est qui admoneri et instrui fratrem suum nolit. Probari nos a Domino nostro sciant, nec unquam a fide qua in eum simùl credidimus,

[1] *Stantes tamen;* es decir, *dummodo stemus.*

[2] *Mandare*, tomado absolutamente, significa dar ó transmitir sus órdenes, sus disposiciones.

[3] Pero que se retarda por un breve tiempo, porque todavía falta probar á algunos.

[4] Supl. *ea. (Intercipere*, impedir el paso á....)

[5] Rom. VIII.

præsentis pressuræ conflictatione deficiant. Delicta sua singuli recognoscentes, vel [1] modò conversationem veteris hominis exponant. Nemo enim retrò attendens et superponens manum suam super aratrum aptus est regno Dei. Denique et uxor Lot, quæ liberata, contra præceptum retro respexit, quòd [2] evaserat perdidit. Attendamus non posteriora, quò diabolus revocat, sed priora, quò Christus vocat. Oculos erigamus ad cœlum, ne oblectamentis et illecebris nos suis terra decipiat. Unusquisque oret Deum, non pro se tantum, sed pro omnibus fratribus, sicut Dominus orare nos docuit; ubi non singulis privatam precem mandat, sed oratione communi et concordi prece orantes pro omnibus jussit orare.

Si nos Dominus humiles et quietos, si nobis invicem copulatos, si circa iram timidos, si præsenti tribulatione correctos emendatosque conspexerit, tutos ab inimici infestationibus exhibebit. Præcessit disciplina, sequetur et venia. Nos tantùm sinè cessatione poscendi et cum fide accipiendi simplices et unanimes Dominum deprecemur, cum gemitu pariter et fletu deprecantes, sicut deprecari oportet eos qui sint positi inter plangentium ruinas et timentium reliquias, inter numerosam languentium stragem et exiguam stantium firmitatem. Rogemus pacem maturiùs reddi, citò latebris nostris et periculis subveniri, impleri quæ famulis suis Dominus dignatur ostendere, redintegrationem Ecclesiæ, securitatem salutis nostræ, post pluvias serenitatem, post tenebras lucem, post procellas et turbines placidam lenitatem, pia paternæ dilectionis auxilia, divinæ majestatis solita magnalia, quibus et persequentium blasphemia retundatur, et lapsorum pœnitentia reformetur, et fortis et stabilis perseverantium fiducia glorietur.

[1] A lo menos ahora.

[2] Perdió el haber escapado, es decir; perdió las ventajas que podian resultarle de haber salido libre de la ciudad nefanda.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere et nostrî meminisse. Fraternitatem meo nomine salutate, et ut nostrî meminerint admonete. Valete.

EPÍSTOLA VIII.

AD MARTYRES ET CONFESSORES.

Despues de alabar á los mártires de Africa por su constancia, los exhorta á que perseveren, poniéndoles delante el ejemplo de Mapálico su compañero. Esta carta es viva y bella, y revela claramente la gran satisfaccion del Santo.

Cyprianus martyribus et confessoribus in Christo Domino nostro, et in Deo Patre, perpetuam salutem.

Exulto lætus et gratulor, fortissimi ac beatissimi fratres, cognitâ fide ac virtute vestrâ, in quibus mater Ecclesia gloriatur. Gloriata est nuper quidem cùm, confessione perstante, suscepta pœna est, quæ confessores Christi fecit extorres. Confessio tamen præsens quantò in passione fortior, tantò clarior et major in honore est. Crevit pugna, crevit et pugnantium gloria. Nec retardati estis ab acie tormentorum metu, sed ipsis tormentis magis ac magis estis ad aciem provocati, fortes et stabiles ad maximi certaminis prælium [1] promptâ devotione redîstis. Ex quibus quosdam jam comperi coronatos, quosdam verò ad coronam victoriæ jam jamque proximos, universos autem quos agmine glorioso carcer inclusit, pari ac simili calore virtutis ad gerendum certamen animatos, sicut esse oportet in divinis castris milites Christi, ut incorruptam fidei firmitatem non blanditiæ decipiant, non minæ terreant, non cruciatus ac tormenta devincant; quia major est qui in nobis est, quàm qui est in hoc mundo, nec plùs ad dejiciendum potest terrena pœna, quàm ad erigendum tutela divina [2].

[1] *Maximi certaminis prælium:* la lucha suprema y decisiva, el martirio.

Probata res est certamine fratrum glorioso, qui, ad tormenta vincenda cæteris duces facti, exemplum virtutis ac fidei præbuerunt, congressi in acie donec acies succumberet victa. Quibus ego vos laudibus prædicem, fortissimi fratres? Robur pectoris vestri et perseverantiam fidei quo præconio vocis exornem? Tolerâstis usque ad consummationem gloriæ durissimam quæstionem, nec cessistis suppliciis, sed vobis potiùs supplicia cesserunt. Finem doloribus, quem tomenta non dabant, coronæ dederunt. Quæstio gravior ad hoc diù perseveravit, non ut stantem fidem dejiceret, sed ut homines Dei ad Dominum velociùs mitteret. Viditadmirans præsentium multitudo cœleste certamen, certamen Dei, certamen spiritale, prælium Christi, stetisse [1] servos ejus voce liberâ, mente incorruptâ, virtute divinâ, telis quidem sæcularibus nudos, sed armis fidei credentes armatos. Steterunt torti torquentibus fortiores, et pulsantes aclaniantes ungulos [2] pulsata ac laniata membra vicerunt. Inexpugnabilem fidem superare non potuit sæviens diù plaga repetita, quamvis ruptâ compage viscerum torquerentur in servis Dei jam non membra, sed vulnera [3]. Fluebat sanguis, qui incendium persecutionis extingueret, qui flammas et ignes gehennæ glorioso cruore sopiret. O quale illud fuit spectaculum Domino! quàm sublime! quàm magnum! quàm Dei oculis sacramento ac devotione militis ejus acceptum! sicut

[1] Antes de *stetisse* suple *scilicet;* ó bien en lugar de *stetisse servos ejus..., nudos..., armatos,* supon que dice *cum steterunt ejus servi..., nudi..., armati.*

[2] *Ungulus:* uña de hierro, gancho, instrumento de suplicio, diminutivo de *unguis.*

[3] Pensamiento feliz y sumamente expresivo.

[4] Joan IV. Epist. 1.ª

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere et nostrî meminisse. Fraternitatem meo nomine salutate, et ut nostrî meminerint admonete. Valete.

EPÍSTOLA VIII.

AD MARTYRES ET CONFESSORES.

Despues de alabar á los mártires de Africa por su constancia, los exhorta á que perseveren, poniéndoles delante el ejemplo de Mapálico su compañero. Esta carta es viva y bella, y revela claramente la gran satisfaccion del Santo.

Cyprianus martyribus et confessoribus in Christo Domino nostro, et in Deo Patre, perpetuam salutem.

Exulto lætus et gratulor, fortissimi ac beatissimi fratres, cognitâ fide ac virtute vestrâ, in quibus mater Ecclesia gloriatur. Gloriata est nuper quidem cùm, confessione perstante, suscepta pœna est, quæ confessores Christi fecit extorres. Confessio tamen præsens quantò in passione fortior, tantò clarior et major in honore est. Crevit pugna, crevit et pugnantium gloria. Nec retardati estis ab acie tormentorum metu, sed ipsis tormentis magis ac magis estis ad aciem provocati, fortes et stabiles ad maximi certaminis prælium [1] promptâ devotione redîstis. Ex quibus quosdam jam comperi coronatos, quosdam verò ad coronam victoriæ jam jamque proximos, universos autem quos agmine glorioso carcer inclusit, pari ac simili calore virtutis ad gerendum certamen animatos, sicut esse oportet in divinis castris milites Christi, ut incorruptam fidei firmitatem non blanditiæ decipiant, non minæ terreant, non cruciatus ac tormenta devincant; quia major est qui in nobis est, quàm qui est in hoc mundo, nec plùs ad dejiciendum potest terrena pœna, quàm ad erigendum tutela divina [2].

[1] *Maximi certaminis prælium:* la lucha suprema y decisiva, el martirio.

Probata res est certamine fratrum glorioso, qui, ad tormenta vincenda cæteris duces facti, exemplum virtutis ac fidei præbuerunt, congressi in acie donec acies succumberet victa. Quibus ego vos laudibus prædicem, fortissimi fratres? Robur pectoris vestri et perseverantiam fidei quo præconio vocis exornem? Tolerâstis usque ad consummationem gloriæ durissimam quæstionem, nec cessistis suppliciis, sed vobis potiùs supplicia cesserunt. Finem doloribus, quem tomenta non dabant, coronæ dederunt. Quæstio gravior ad hoc diù perseveravit, non ut stantem fidem dejiceret, sed ut homines Dei ad Dominum velociùs mitteret. Viditadmirans præsentium multitudo cœleste certamen, certamen Dei, certamen spiritale, prælium Christi, stetisse [1] servos ejus voce liberâ, mente incorruptâ, virtute divinâ, telis quidem sæcularibus nudos, sed armis fidei credentes armatos. Steterunt torti torquentibus fortiores, et pulsantes aclaniantes ungulos [2] pulsata ac laniata membra vicerunt. Inexpugnabilem fidem superare non potuit sæviens diù plaga repetita, quamvis ruptâ compage viscerum torquerentur in servis Dei jam non membra, sed vulnera [3]. Fluebat sanguis, qui incendium persecutionis extingueret, qui flammas et ignes gehennæ glorioso cruore sopiret. O quale illud fuit spectaculum Domino! quàm sublime! quàm magnum! quàm Dei oculis sacramento ac devotione militis ejus acceptum! sicut

[1] Antes de *stetisse* suple *scilicet;* ó bien en lugar de *stetisse servos ejus..., nudos..., armatos,* supon que dice *cum steterunt ejus servi..., nudi..., armati.*

[2] *Ungulus:* uña de hierro, gancho, instrumento de suplicio, diminutivo de *unguis.*

[3] Pensamiento feliz y sumamente expresivo.

[4] Joan IV. Epist. 1.ª

scriptum est in Psalmis, Spiritu Sancto loquente ad nos pariter et monente: *Pretiosa est in conspectu Domini mors justorum ejus* [a]. Pretiosa mors hæc est, quæ emit immortalitatem pretio sui sanguinis, quæ accipit coronam de consummatione virtutis. Quàm lætus illic Christus fuit, quàm libens in talibus servis suis et pugnavit et vicit protector fidei, et dans credentibus tantum quantum se credit capere qui sumit! Certamini suo adfuit, præliatores atque assertores sui nominis erexit, corroboravit, animavit. Et qui pro nobis mortem semel vicit, semper vincit in nobis. *Cùm vos*, inquit, *tradiderint, nolite cogitare quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis* [b].

Documentum rei præsens prælium præbuit. Vox plena Spiritu Sancto de martyris ore prorupit, cùm Mappalicus beatissimus inter cruciatus suos proconsuli diceret: *Videbis cras agonem.* Et quod ille cum virtutis ac fidei testimonio dixit, Dominus implevit. Agon cœlestis exhibitus, et Dei servus in agonis promissi certamine coronatus est. Hic est agon quem propheta Esaias[1] antè prædixit dicens: *Non pusillum vobis certamen cum hominibus, quoniam Deus præstat agonem* [c]. Et ut ostenderet quis hic agon futurus esset, addidit dicens: *Ecce virgo in uterum accipiet et pariet filium, et vocabitis nomen ejus Emmanuel* [d]. Hic est agon fidei nostræ, quâ congredimur, quâ coronamur. Hic est agon quem nobis ostendit beatus Paulus Apostolus, in quo oportet nos currere et ad coronam gloriæ pervenire. *Nescitis*, inquit, *quia qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, unus tamen accipit palmam? Sic currite ut occupetis. Et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant, nos autem*

[1] Como si dijera *Isaías*.

[a] Psalm. CXV.—b. Matth. X.—c Isai. VII.—d Matth. I.

incorruptam [a]. Item suum certamen ostendens, et hostiam se Domini citò futurum esse promittens, ait: *Ego jam libor, et tempus instat assumptionis meæ. Bonum agonem certavi, cursum perfeci, fidem servavi. Jam superest mihi corona justitiæ, quam mihi reddet Dominus in illa die, ille justus judex; non solùm autem mihi, sed et omnibus qui diligunt adventum ejus* [b]. Hunc igitur agonem per prophetas antè prædictum, per Dominum commissum, per apostolos gestum Mappalicus suo et collegarum suorum nomine proconsuli repromisit. Nec fefellit in promisso suo vox fidelis. Pugnam quam spopondit exhibuit, et palmam quam meruit accepit.

Istum nunc beatissimum martyrem et alios participes ejusdem congressionis, milites et comites in fide stabiles, in dolore patientes, in quæstione victores, ut cæteri quoquè sectemini, et opto pariter et exhortor; ut, quos vinculum confessionis et hospitium carceris simùl junxit, jungat etiam consummatio virtutis et corona cœlestis; ut lacrymas matris Ecclesiæ quæ plangit ruinas et funera plurimorum, vos vestrâ lætitiâ tergeatis, et cæterorum quoquè stantium firmitatem vestri exempli provocatione solidetis. Si vos acies vocaverit, si certaminis vestri dies venerit, militate fortiter, dimicate constanter, scientes vos sub oculis præsentis Domini dimicare, confessione nominis ejus ad ipsius gloriam pervenire; qui non sic est ut[1] servos suos tantùm spectet, sed et ipse luctatur in nobis, ipse congreditur, ipse in certamine agonis nostri et coronat pariter et coronatur.

Quòd si ante diem certaminis vestri de indulgentia Domini pax supervenerit, vobis tamen maneat voluntas integra et conscientia gloriosa. Nec contristetur ali-

[1] Ordinariamente se dice: *non is est qui*.

[a] I. Cor. IX.—b II. Tim. IV.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

quis ex vobis quasi illis minor sit qui ante vos tormenta perpessi, victo et calcato sæculo, ad Dominum glorioso itinere venerunt. Dominus scrutator est renis et cordis, arcana perspicit, et intuetur occulta. Ad coronam de eo promerendam sufficit ipsius testimonium solum qui judicaturus est. Ergò utraque res, fratres charissimi, sublimis pariter et illustris. Illa securior, ad Dominum victoriæ consummatione properare; hæc lætior, accepto post gloriam commeatu in Ecclesiæ laude florere. O beatam Ecclesiam nostram, quam sic honor divinæ dignationis illuminat, quam temporibus nostris gloriosus martyrum sanguis illustrat! Erat antè in operibus fratrum candida; nunc facta est in martyrum cruore purpurea: floribus ejus nec lilia nec rosæ desunt [1]. Certent nunc singuli ad utriusque honoris amplissimam dignitatem. Accipiant coronas vel de opere candidas, vel de passione purpureas. In cœlestibus castris et pax et acies habent flores suos, quibus miles Christi ob gloriam coronetur.

Opto vos, fortissimi ac beatissimi fratres, semper in Domino benè valere et nostrî meminisse. Valete.

EPÍSTOLA XIII.

AD CLERUM.

De los caídos que pretenden volver á entrar antes de tiempo en el seno de la Iglesia.

Cyprianus presbyteris et diaconibus fratribus salutem.

Legi litteras vestras, fratres charissimi, quibus scripsistis salubre consilium vestrum non deesse fratribus

[1] Pensamiento hermosísimo, como todo este pasaje.

nostris ut, temerariâ festinatione depositâ, religiosam patientiam Deo præbeant, ut, cùm in unum per ejus misericordiam venerimus, de omnibus speciebus [1] secundùm ecclesiasticam disciplinam tractare possimus, maximè cùm scriptum sit: *Memento unde ecciderís, et age pœnitentiam* [2]. Pœnitentiam autem ille agit qui, divini præcepti memor, mitis et patiens et sacerdotibus Dei obtemperans, obsequiis suis et operibus justis Dominum promeretur. Quoniam tamen significâstis, quosdam immoderatos esse et communicationem accipiendam festinanter urgere, et desiderâstis, in hac re formam [3] a me vobis dari, satis plenè scripsisse me ad hanc rem proximis litteris ad vos factis credo, ut qui libellum a martyribus acceperunt, et auxilio eorum adjuvari apud Dominum in delictis suis possunt, si premi infirmitate aliquâ et periculo cœperint, exomologesi factâ [3], et manu eis a vobis in pœnitentiam impositâ, cum pace a martyribus sibi promissa ad Dominum remittantur. Cæteri verò qui nullo libello a martyribus accepto invidiam faciunt [4], quoniam non paucorum, nec ecclesiæ unius aut unius provinciæ, sed totius orbis hæc causa est, exspectent de Domini protectione Ecclesiæ ipsius publicam pacem. Hoc enim et verecundiæ et disciplinæ et vitæ ipsi omnium nostrûm convenit, ut præpositi cum clero convenientes, præsente etiam stantium plebe, quibus et ipsis pro fide et timore suo honor ha-

[1] *Species* no tanto significa aquí las diversas clases ó categorías de cristianos caídos, como los casos particulares de cada uno de ellos.

[2] Una regla á que ateneros.

[3] La *exomologesis* no era la confesion ordinaria y secreta, sino una declaracion ó especie de confesion pública que hacian de su debilidad los lapsos arrepentidos, que pedian volver á entrar en el seno de la Iglesia.

[4] Supl. *nobis:* procuran hacernos odiosos.

[5] Apoc. II.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

quis ex vobis quasi illis minor sit qui ante vos tormenta perpessi, victo et calcato sæculo, ad Dominum glorioso itinere venerunt. Dominus scrutator est renis et cordis, arcana perspicit, et intuetur occulta. Ad coronam de eo promerendam sufficit ipsius testimonium solum qui judicaturus est. Ergò utraque res, fratres charissimi, sublimis pariter et illustris. Illa securior, ad Dominum victoriæ consummatione properare; hæc lætior, accepto post gloriam commeatu in Ecclesiæ laude florere. O beatam Ecclesiam nostram, quam sic honor divinæ dignationis illuminat, quam temporibus nostris gloriosus martyrum sanguis illustrat! Erat antè in operibus fratrum candida; nunc facta est in martyrum cruore purpurea: floribus ejus nec lilia nec rosæ desunt [1]. Certent nunc singuli ad utriusque honoris amplissimam dignitatem. Accipiant coronas vel de opere candidas, vel de passione purpureas. In cœlestibus castris et pax et acies habent flores suos, quibus miles Christi ob gloriam coronetur.

Opto vos, fortissimi ac beatissimi fratres, semper in Domino benè valere et nostrî meminisse. Valete.

EPÍSTOLA XIII.

AD CLERUM.

De los caídos que pretenden volver á entrar antes de tiempo en el seno de la Iglesia.

Cyprianus presbyteris et diaconibus fratribus salutem.

Legi litteras vestras, fratres charissimi, quibus scripsistis salubre consilium vestrum non deesse fratribus

[1] Pensamiento hermosísimo, como todo este pasaje.

nostris ut, temerariâ festinatione depositâ, religiosam patientiam Deo præbeant, ut, cùm in unum per ejus misericordiam venerimus, de omnibus speciebus [1] secundùm ecclesiasticam disciplinam tractare possimus, maximè cùm scriptum sit: *Memento unde ecciderís, et age pœnitentiam* [2]. Pœnitentiam autem ille agit qui, divini præcepti memor, mitis et patiens et sacerdotibus Dei obtemperans, obsequiis suis et operibus justis Dominum promeretur. Quoniam tamen significâstis, quosdam immoderatos esse et communicationem accipiendam festinanter urgere, et desiderâstis, in hac re formam [3] a me vobis dari, satis plenè scripsisse me ad hanc rem proximis litteris ad vos factis credo, ut qui libellum a martyribus acceperunt, et auxilio eorum adjuvari apud Dominum in delictis suis possunt, si premi infirmitate aliquâ et periculo cœperint, exomologesi factâ [3], et manu eis a vobis in pœnitentiam impositâ, cum pace a martyribus sibi promissa ad Dominum remittantur. Cæteri verò qui nullo libello a martyribus accepto invidiam faciunt [4], quoniam non paucorum, nec ecclesiæ unius aut unius provinciæ, sed totius orbis hæc causa est, exspectent de Domini protectione Ecclesiæ ipsius publicam pacem. Hoc enim et verecundiæ et disciplinæ et vitæ ipsi omnium nostrûm convenit, ut præpositi cum clero convenientes, præsente etiam stantium plebe, quibus et ipsis pro fide et timore suo honor ha-

[1] *Species* no tanto significa aquí las diversas clases ó categorías de cristianos caídos, como los casos particulares de cada uno de ellos.

[2] Una regla á que ateneros.

[3] La *exomologesis* no era la confesion ordinaria y secreta, sino una declaracion ó especie de confesion pública que hacian de su debilidad los lapsos arrepentidos, que pedian volver á entrar en el seno de la Iglesia.

[4] Supl. *nobis:* procuran hacernos odiosos.

[5] Apoc. II.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

bendus est, disponere omnia consilii communis religione possimus. Cæterum quàm irreligiosum est et ipsis quoquè festinantibus perniciosum, ut, cùm extorres facti et patriâ pulsi ac bonis suis omnibus spoliati nondum ad ecclesiam redierint, quidam de lapsis confessores ipsos prævenire et ante eos ad ecclesiam introire festinent! Qui si nimiùm properant, habent in sua potestate quod postulant, tempore ipso sibi plùs quàm postulant largiente. Acies adhuc geritur, et agon quotidiè celebratur. Si commissi verè et firmiter pœnitet, et fidei calor prævalet, qui [1] differri non potest, potest coronari.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere et nostrî meminisse. Fraternitatem universam meo nomine salutate, et ut nostrî memores sint admonete. Valete.

EPISTOLA XIV.

AD PRESBYTEROS ET DIACONOS ROMÆ CONSISTENTES.

El objeto de la presente carta es el mismo que el de la V, con la sola diferencia de que aquella se dirige á los presbíteros y diáconos existentes en África, y ésta á los Romanos.

Cyprianus presbyteris et diaconibus Romæ consistentibus fratribus salutem.

Quoniam comperi, fratres charissimi, minùs simpliciter et minùs fideliter vobis renuntiari quæ hìc a nobis et gesta sunt et geruntur, necessarium duxi has ad vos litteras facere, quibus vobis actûs nostri et disciplinæ et diligentiæ ratio redderetur [2]. Nam, sicut Domi-

[1] El que no tiene espera para ser admitido.

[2] Échase de ver la preeminencia de la Iglesia de Roma, á la cual las otras dan cuenta de sus actos.

ni mandata instruunt, orto statim turbationis impetu primo, cùm me clamore violento frequenter populus flagitâsset, non tam meam salutem quàm quietem fratrum publicam cogitans, interim secessi, ne per inverecundam præsentiam nostram seditio, quæ cœperat, plùs provocaretur. Absens tamen corpore, nec spiritu nec actu nec monitis meis defui quominùs secundùm Domini præcepta fratribus nostris, in quibus possem, meâ mediocritate consulerem.

Et quid egerim, loquuntur vobis epistolæ pro temporibus emissæ numero tredecim, quas ad vos transmisi; in quibus nec clero consilium, nec confessoribus exhortatio, nec extorribus [1], quando oportuit, objurgatio, nec universæ fraternitati ad deprecandam Dei misericordiam allocutio et persuasio nostra defuit, quantùm secundùm legem fidei et timorem Dei, Domino suggerente, nostra mediocritas potuit eniti. Posteaquam verò et tormenta venerunt, sive jam tortis fratribus nostris, sive adhuc ut torquerentur inclusis, ad corroborandos et confortandos eos noster sermo penetravit. Item, cùm comperissem eos qui sacrilegis contactibus manus suas atque ora maculâssent [2], vel nefandis libellis [3] nihilominus conscientiam polluissent, exambire ad martyres passim, confessores quoquè importunâ et gratiosâ deprecatione corrumpere, ut, sinè ullo discrimine atque examine singulorum, darentur quotidie libellorum [4] milia contra Evangelii legem,

[1] Desterrados por la fé (vueltos despues á su patria, y que guardaban una conducta poco regular).

[2] Ofreciendo incienso á los ídolos, y comiendo carne de las víctimas sacrificadas á los falsos dioses.

[3] Billetes ó certificaciones libradas por los jueces en favor de los cristianos, en las que se declaraba que estos habian renunciado al Cristianismo: lo cual hizo que se les diera el nombre de *libelláticos*.

[4] Billetes entregados por los confesores á los que habian caido durante la persecucion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

bendus est, disponere omnia consilii communis religione possimus. Cæterum quàm irreligiosum est et ipsis quoquè festinantibus perniciosum, ut, cùm extorres facti et patriâ pulsi ac bonis suis omnibus spoliati nondum ad ecclesiam redierint, quidam de lapsis confessores ipsos prævenire et ante eos ad ecclesiam introire festinent! Qui si nimiùm properant, habent in sua potestate quod postulant, tempore ipso sibi plùs quàm postulant largiente. Acies adhuc geritur, et agon quotidiè celebratur. Si commissi verè et firmiter pœnitet, et fidei calor prævalet, qui [1] differri non potest, potest coronari.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere et nostrî meminisse. Fraternitatem universam meo nomine salutate, et ut nostrî memores sint admonete. Valete.

EPISTOLA XIV.

AD PRESBYTEROS ET DIACONOS ROMÆ CONSISTENTES.

El objeto de la presente carta es el mismo que el de la V, con la sola diferencia de que aquella se dirige á los presbíteros y diáconos existentes en África, y ésta á los Romanos.

Cyprianus presbyteris et diaconibus Romæ consistentibus fratribus salutem.

Quoniam comperi, fratres charissimi, minùs simpliciter et minùs fideliter vobis renuntiari quæ hìc a nobis et gesta sunt et geruntur, necessarium duxi has ad vos litteras facere, quibus vobis actûs nostri et disciplinæ et diligentiæ ratio redderetur [2]. Nam, sicut Domi-

[1] El que no tiene espera para ser admitido.

[2] Échase de ver la preeminencia de la Iglesia de Roma, á la cual las otras dan cuenta de sus actos.

ni mandata instruunt, orto statim turbationis impetu primo, cùm me clamore violento frequenter populus flagitâsset, non tam meam salutem quàm quietem fratrum publicam cogitans, interim secessi, ne per inverecundam præsentiam nostram seditio, quæ cœperat, plùs provocaretur. Absens tamen corpore, nec spiritu nec actu nec monitis meis defui quominùs secundùm Domini præcepta fratribus nostris, in quibus possem, meâ mediocritate consulerem.

Et quid egerim, loquuntur vobis epistolæ pro temporibus emissæ numero tredecim, quas ad vos transmisi; in quibus nec clero consilium, nec confessoribus exhortatio, nec extorribus [1], quando oportuit, objurgatio, nec universæ fraternitati ad deprecandam Dei misericordiam allocutio et persuasio nostra defuit, quantùm secundùm legem fidei et timorem Dei, Domino suggerente, nostra mediocritas potuit eniti. Posteaquam verò et tormenta venerunt, sive jam tortis fratribus nostris, sive adhuc ut torquerentur inclusis, ad corroborandos et confortandos eos noster sermo penetravit. Item, cùm comperissem eos qui sacrilegis contactibus manus suas atque ora maculâssent [2], vel nefandis libellis [3] nihilominus conscientiam polluissent, exambire ad martyres passim, confessores quoquè importunâ et gratiosâ deprecatione corrumpere, ut, sinè ullo discrimine atque examine singulorum, darentur quotidie libellorum [4] milia contra Evangelii legem,

[1] Desterrados por la fé (vueltos despues á su patria, y que guardaban una conducta poco regular).

[2] Ofreciendo incienso á los ídolos, y comiendo carne de las víctimas sacrificadas á los falsos dioses.

[3] Billetes ó certificaciones libradas por los jueces en favor de los cristianos, en las que se declaraba que estos habian renunciado al Cristianismo: lo cual hizo que se les diera el nombre de *libelláticos*.

[4] Billetes entregados por los confesores á los que habian caido durante la persecucion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

litteras feci quibus martyres et confessores consilio meo quantùm possem ad dominica præcepta revocarem.

Item presbyteris et diaconibus non defuit sacerdotii vigor, ut quidam minùs disciplinæ memores et temerariâ festinatione præcipites, qui cum lapsis communicare jam cœperant, comprimerentur, intercedentibus nobis. Plebi quoquè ipsi quantùm potuimus animum composuimus, et ut ecclesiastica disciplina servaretur, instruximus. Postmodum verò, cùm quidam de lapsis, sivè suâ sponte, sive aliquo incitatore, audaci flagitatione prorùerent ut pacem sibi a martyribus et confessoribus promissam extorquere violento impetu niterentur, de hoc etiam bis ad clerum litteras feci et legi eis mandavi, ut, ad illorum violentiam interim quoquo genere mitigandam, si qui, libello a martyribus accepto, de sæculo excederent, exomologesi factâ, et manu eis in pœnitentiam impositâ, cum pace sibi a martyribus promissâ ad Dominum remitterentur. Nec in hoc legem dedi, aut me auctorem temerè constitui. Sed cùm videretur et honor martyribus habendus, et eorum qui omnia turbare cupiebant impetus comprimendus, et præterea vestra scripta legissem quæ huc ad clerum nostrum per Crementium hypodiaconum nuper feceratis, ut iis qui post lapsum infirmitate apprehensi essent, et pœnitentes communicationem desiderarent, subveniretur, standum putavi et cum vestra sententia, ne actus noster, qui adunatus esse et consentire circa omnia debet, in aliquo discreparet. Planè cæterorum causas, quamvis libello a martyribus accepto, differri mandavi et in nostram præsentiam reservari; ut, cùm, pace a Domino nobis datâ, plures præpositi convenire in unum cœperimus, communicato etiam vobiscum consilio, disponere singula et reformare possimus.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA XV.

AD MOYSEN ET MAXIMUM ET CÆTEROS CONFESSORES.

Tributa los más distinguidos elogios á los mártires y confesores, y se encomienda á sus oraciones.

Cyprianus Moysi et Maximo presbyteris et cæteris confessoribus fratribus, salutem.

Et cunctos vos pariter et singulos repræsentavit affectibus nostris, fratres charissimi, Celerinus adveniens, fidei ac virtutis vestræ comes, et gloriosis congressionibus Dei miles. Universos vos in illo veniente conspeximus; et, cùm charitatem circa[1] me vestram dulciter ac sæpè loqueretur, in ejus sermonibus vos audiebamus. Satis ac plurimùm gaudeo quando a vobis per tales talia perferuntur. Vobiscum illic in carcere quodammodo et nos sumus, divinæ dignationis ornamenta vobiscum sentire nos credimus, qui sic vestris cordibus adhæremus. Honori nos vestro charitas vestra individua connectit, separari dilectionem spiritus non sinit. Vos illic confessio, me affectio includit. Et nos quidem vestrî diebus ac noctibus memores, et quando in sacrificiis precem cum pluribus facimus, et cum in secessu privatis precibus oramus, coronis ac laudibus vestris plenam a Domino faventiam postulamus. Sed ad reddendam vobis vicem minor est nostra mediocritas. Plùs vos datis quando nostrî in oratione meministis, qui spirantes jam sola cœlestia, et tantùm divina meditantes, ad fastigia celsiora morâ ipsâ passionis ascenditis, longoque temporum ductu glorias vestras non trahitis, sed augetis. Beatum facit prima et una confessio. Vos toties confitemini, quoties rogati ut de carcere recedatis, car-

[1] En el sentido que tiene aquí *circa* se usa mas *erga*.

litteras feci quibus martyres et confessores consilio meo quantùm possem ad dominica præcepta revocarem.

Item presbyteris et diaconibus non defuit sacerdotii vigor, ut quidam minùs disciplinæ memores et temerariâ festinatione præcipites, qui cum lapsis communicare jam cœperant, comprimerentur, intercedentibus nobis. Plebi quoquè ipsi quantùm potuimus animum composuimus, et ut ecclesiastica disciplina servaretur, instruximus. Postmodum verò, cùm quidam de lapsis, sivè suâ sponte, sive aliquo incitatore, audaci flagitatione prorùerent ut pacem sibi a martyribus et confessoribus promissam extorquere violento impetu niterentur, de hoc etiam bis ad clerum litteras feci et legi eis mandavi, ut, ad illorum violentiam interim quoquo genere mitigandam, si qui, libello a martyribus accepto, de sæculo excederent, exomologesi factâ, et manu eis in pœnitentiam impositâ, cum pace sibi a martyribus promissâ ad Dominum remitterentur. Nec in hoc legem dedi, aut me auctorem temerè constitui. Sed cùm videretur et honor martyribus habendus, et eorum qui omnia turbare cupiebant impetus comprimendus, et præterea vestra scripta legissem quæ huc ad clerum nostrum per Crementium hypodiaconum nuper feceratis, ut iis qui post lapsum infirmitate apprehensi essent, et pœnitentes communicationem desiderarent, subveniretur, standum putavi et cum vestra sententia, ne actus noster, qui adunatus esse et consentire circa omnia debet, in aliquo discreparet. Planè cæterorum causas, quamvis libello a martyribus accepto, differri mandavi et in nostram præsentiam reservari; ut, cùm, pace a Domino nobis datâ, plures præpositi convenire in unum cœperimus, communicato etiam vobiscum consilio, disponere singula et reformare possimus.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA XV.

AD MOYSEN ET MAXIMUM ET CÆTEROS CONFESSORES.

Tributa los más distinguidos elogios á los mártires y confesores, y se encomienda á sus oraciones.

Cyprianus Moysi et Maximo presbyteris et cæteris confessoribus fratribus, salutem.

Et cunctos vos pariter et singulos repræsentavit affectibus nostris, fratres charissimi, Celerinus adveniens, fidei ac virtutis vestræ comes, et gloriosis congressionibus Dei miles. Universos vos in illo veniente conspeximus; et, cùm charitatem circa[1] me vestram dulciter ac sæpè loqueretur, in ejus sermonibus vos audiebamus. Satis ac plurimùm gaudeo quando a vobis per tales talia perferuntur. Vobiscum illic in carcere quodammodo et nos sumus, divinæ dignationis ornamenta vobiscum sentire nos credimus, qui sic vestris cordibus adhæremus. Honori nos vestro charitas vestra individua connectit, separari dilectionem spiritus non sinit. Vos illic confessio, me affectio includit. Et nos quidem vestrî diebus ac noctibus memores, et quando in sacrificiis precem cum pluribus facimus, et cum in secessu privatis precibus oramus, coronis ac laudibus vestris plenam a Domino faventiam postulamus. Sed ad reddendam vobis vicem minor est nostra mediocritas. Plùs vos datis quando nostrî in oratione meministis, qui spirantes jam sola cœlestia, et tantùm divina meditantes, ad fastigia celsiora morâ ipsâ passionis ascenditis, longoque temporum ductu glorias vestras non trahitis, sed augetis. Beatum facit prima et una confessio. Vos toties confitemini, quoties rogati ut de carcere recedatis, car-

[1] En el sentido que tiene aquí *circa* se usa mas *erga*.

cerem fide et virtute præeligitis [1]. Tot vestræ laudes quot dies; quot mensium curricula, tot incrementa meritorum. Semel vincit qui statim patitur. At qui, manens semper in pœnis, congreditur cum dolore nec vincitur, quotidie coronatur.

Eant nunc magistratus et consules sive proconsules; annuæ dignitatis insignibus et duodecim fascibus glorientur[2]! Ecce dignitas cœlestis in vobis honoris annui claritate signata est, et jam revertentis anni volubilem circulum victricis gloriæ diuturnitate transgressa est. Illuminabat mundum sol oriens et luna decurrens. Sed vobis idem qui solem fecit et lunam majus in carcere lumen fuit; et in corde ac mentibus vestris Christi claritudo resplendens horribiles cæteris atque funestas pœnalis loci tenebras æternâ illâ et candida luce radiavit. Per vicissitudines mensium transmeavit hibernum. Sed et vos inclusi tempora hiemis persecutionis hieme pensabatis. Successit hiemi verna temperies rosis læta et floribus coronata. Sed vobis rosæ et flores de paradisi deliciis aderant, et caput vestrum serta cœlestia coronabant. Æstas ecce messium fertilitate fœcunda est, et area frugibus plena est. Sed vos, qui gloriam seminâstis, frugem gloriæ metistis; atque, in Domini area constituti, exuri paleas inextinguibili igne conspicitis; ipsi, ut tritici grana purgata et frumenta pre-

[1] Puede suplirse *libertati*.

[2] Los cónsules eran los primeros magistrados de la república. Elegianse dos todos los años, durando un solo año su gobierno. Las insignias de los cónsules eran *un baston, silla de marfil*, en que iban por las calles, *vestido talar* con fleco de púrpura, llamado *pretexta*, y doce *lictores*, quienes acompañaban al cónsul que estaba en ejercicio, llevando unos hacecillos de varitas. Llamábanse *procónsules* los sugetos enviados al gobierno de ciertas provincias conquistadas. Usaban durante su gobierno (que tampoco duraba más de un año) las mismas insignias que los cónsules. Bastan estas indicaciones para comprender la alusion del santo autor.

tiosa, jam purgati et conditi, hospitium carceris horreum computatis. Nec deest autumno ad munera fungenda temporis gratia spiritalis. Vindemia foris premitur, et profutura poculis in torcularibus uva calcatur. Vos de Domini vinea pingues racemi, et jam maturis fructibus botri, pressuræ sæcularis infestatione calcati, torcular vestrum carcere torquente sentitis, et vini vice sanguinem funditis [1]; ad passionis tolerantiam fortes, martyrii poculum libenter auritis. Sic apud servos Dei annus evolvitur; sic spiritalibus meritis et cœlestibus præmiis temporum vicissitudo [2] celebratur.

Beati satis qui ex vobis per hæc gloriarum vestigia commeantes [3] jam de sæculo recesserunt, confectoque [4] itinere virtutis ac fidei, ad complexum et osculum Domini, Domino ipso gaudente, venerunt. Sed et vestra non minor gloria, qui, adhuc in certamine constituti, et comitum glorias secuturi, pugnam diù geritis, immotâque [5] et inconcussâ fide stabiles, quotidie spectaculum [6] Deo vestris virtutibus exhibetis. Quò longior vestra pugna, hòc corona sublimior. Agon [7] unus, sed

[1] Obsérvese con qué exactitud sigue san Cipriano esta metáfora de los fieles comparados al racimo de la viña del Señor: admírese la perfecta correspondencia de todos estos términos: *pressura...*, *calcati...*, *torcular...*, *carcere torquente...*, *vini vice sanguinem funditis;* y finalmente insistiendo en el mismo órden de ideas; *martyrii poculum hauritis*.

[2] La sucesion de las estaciones.

[3] *Per hæc gloriarum vestigia commeantes:* siguiendo esas gloriosas pisadas.

[4] Y habiendo ya recorrido la carrera de la virtud y de la fe.

[5] E inmobles en la fe.

[6] Un espectáculo agradable.

[7] La guerra es una en sí misma, pero varia por el número, frecuencia y diversidad de los combates. Triunfais del hambre; despreciais la sed; vuestra invencible fortaleza pisotea *(no hace el menor caso de)* toda la inmundicia y lobreguez de la carcel, todo el horror de esa mansion de tormentos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

multiplici præliorum numerositate congestus. Famem vincitis, et sitim spernitis, et squalorem carceris ac receptaculi pœnalis horrorem roboris vigore calcatis. Pœna illic subigitur, cruciatus obteritur, nec mors metuitur, sed optatur; quæscilicet immortalitatis præmio vincitur, ut vitæ æternitate qui vicerit coronetur. Qui nunc in vobis animus! quàm sublime, quàm capax pectus ubi talia et tanta volvuntur, ubi non nisi Dei præcepta et Christi præmia cogitantur! Voluntas est illic tantùm Dei; et in carne adhuc licèt vobis positis, vita jam vivitur non præsentis sæculi, sed futuri.

Nunc est [1], fratres charissimi, ut memores meî sitis, ut inter magnas atque divinas cogitationes vestras nos quoquè animo ac mente volvatis, simque in precibus et orationibus vestris, cùm [2] vox illa, purificatione confessionis illustris et jugi honoris sui tenore laudabilis, ad Dei aures penetrat, et aperto sibi cœlo, de [3] his subacti mundi partibus ad superna transmissa, impetrat de Domini bonitate quod postulat. ¿Quid enim petitis de indulgentia Domini quod non impetrare mereamini, qui sic Domini mandata servâstis, qui evangelicam disciplinam sincero fidei vigore tenuistis, qui, incorrupto honore virtutis cum præceptis Domini et cum apostolis ejus fortiter stantes, nutantem multorum fidem martyrii vestri veritate solidâstis? Verè Evangelii testes et verè martyres Christi, radicibus ejus innixi, super [4] petram robustâ mole fundati, disciplinam cum

[1] Lo que ahora conviene, amadísimos hermanos, es que.....

[2] Cuando esa voz, purificada y ennoblecida por la confesion, y digna de eterno encomio por la constante entereza de su honor (esto es, por mantenerse constantemente fiel á la gloria de que os hallais cubiertos).

[3] Elevándose desde este mundo, vencido por vosotros, hasta la mansion divina.

[4] Bien asegurados sobre la piedra inquebrantable é inmoble (de la Iglesia).

virtute junxistis, ad timorem Dei cæteros provocâstis, martyria vestra exempla fecistis [1].

Opto vos, fortissimi ac beatissimi fratres, semper benè valere et nostrî meminisse.

EPÍSTOLA XLIII.

AD CONFESSORES ROMANOS, UT, NOVATIANO RELICTO, AD UNITATEM REDEANT.

Cyprianus Maximo [2] et Nicostrato [3] et cæteris confessoribus salutem.

Cùm frequenter, charissimi, cognoveritis ex litteris meis quem et confessioni vestræ honorem et fraternitati connexæ dilectionem meo sermone servaverim, credatis, queso, et acquiescatis his litteris meis, quibus vobis et actui ac laudibus vestris et scribo et simpliciter ac fideliter consulo. Gravat enim me atque contristat et intolerabilis perculsi penè prostrati pectoris mœstitia perstringit, cùm vos illic comperissem contra ecclesiasticam dispositionem, contra evangelicam legem, contra institutionis catholicæ unitatem, alium episcopum fieri consensisse, id est, quod nec fas est nec licet fieri, ecclesiam aliam constitui, Christi membra discerpi, dominici gregis animum et corpus unum discissâ [4] æmulatione lacerari. Quòd quæso ut in vobis saltem illicitum istud fraternitatis nostræ discidium non perseveret, sed, et confessionis vestræ et divinæ traditionis memores, ad

[1] Habeis hecho de vuestros martirios otros tantos ejemplos.

[2] Máximo abandonó el partido cismático.

[3] Nicóstrato, diácono de la Iglesia Romana, perseveró en el cisma, y fué hecho obispo en Africa por la faccion de los Novacianos.

[4] Con la significacion activa de *discindente*, que divide.

multiplici præliorum numerositate congestus. Famem vincitis, et sitim spernitis, et squalorem carceris ac receptaculi pœnalis horrorem roboris vigore calcatis. Pœna illic subigitur, cruciatus obteritur, nec mors metuitur, sed optatur; quæscilicet immortalitatis præmio vincitur, ut vitæ æternitate qui vicerit coronetur. Qui nunc in vobis animus! quàm sublime, quàm capax pectus ubi talia et tanta volvuntur, ubi non nisi Dei præcepta et Christi præmia cogitantur! Voluntas est illic tantùm Dei; et in carne adhuc licèt vobis positis, vita jam vivitur non præsentis sæculi, sed futuri.

Nunc est [1], fratres charissimi, ut memores meî sitis, ut inter magnas atque divinas cogitationes vestras nos quoquè animo ac mente volvatis, simque in precibus et orationibus vestris, cùm [2] vox illa, purificatione confessionis illustris et jugi honoris sui tenore laudabilis, ad Dei aures penetrat, et aperto sibi cœlo, de [3] his subacti mundi partibus ad superna transmissa, impetrat de Domini bonitate quod postulat. ¿Quid enim petitis de indulgentia Domini quod non impetrare mereamini, qui sic Domini mandata servâstis, qui evangelicam disciplinam sincero fidei vigore tenuistis, qui, incorrupto honore virtutis cum præceptis Domini et cum apostolis ejus fortiter stantes, nutantem multorum fidem martyrii vestri veritate solidâstis? Verè Evangelii testes et verè martyres Christi, radicibus ejus innixi, super [4] petram robustâ mole fundati, disciplinam cum

[1] Lo que ahora conviene, amadísimos hermanos, es que.....

[2] Cuando esa voz, purificada y ennoblecida por la confesion, y digna de eterno encomio por la constante entereza de su honor (esto es, por mantenerse constantemente fiel á la gloria de que os hallais cubiertos).

[3] Elevándose desde este mundo, vencido por vosotros, hasta la mansion divina.

[4] Bien asegurados sobre la piedra inquebrantable é inmoble (de la Iglesia).

virtute junxistis, ad timorem Dei cæteros provocâstis, martyria vestra exempla fecistis [1].

Opto vos, fortissimi ac beatissimi fratres, semper benè valere et nostrî meminisse.

EPÍSTOLA XLIII.

AD CONFESSORES ROMANOS, UT, NOVATIANO RELICTO, AD UNITATEM REDEANT.

Cyprianus Maximo [2] et Nicostrato [3] et cæteris confessoribus salutem.

Cùm frequenter, charissimi, cognoveritis ex litteris meis quem et confessioni vestræ honorem et fraternitati connexæ dilectionem meo sermone servaverim, credatis, queso, et acquiescatis his litteris meis, quibus vobis et actui ac laudibus vestris et scribo et simpliciter ac fideliter consulo. Gravat enim me atque contristat et intolerabilis perculsi penè prostrati pectoris mœstitia perstringit, cùm vos illic comperissem contra ecclesiasticam dispositionem, contra evangelicam legem, contra institutionis catholicæ unitatem, alium episcopum fieri consensisse, id est, quod nec fas est nec licet fieri, ecclesiam aliam constitui, Christi membra discerpi, dominici gregis animum et corpus unum discissâ [4] æmulatione lacerari. Quòd quæso ut in vobis saltem illicitum istud fraternitatis nostræ discidium non perseveret, sed, et confessionis vestræ et divinæ traditionis memores, ad

[1] Habeis hecho de vuestros martirios otros tantos ejemplos.

[2] Máximo abandonó el partido cismático.

[3] Nicóstrato, diácono de la Iglesia Romana, perseveró en el cisma, y fué hecho obispo en Africa por la faccion de los Novacianos.

[4] Con la significacion activa de *discindente*, que divide.

matrem revertamini unde prodiistis, unde ad confessionis gloriam cum ejusdem matris exsultatione venistis. Nec putetis, sic vos Evangelium Christi asserere, dum vosmetipsos a Christi grege et ab ejus pace et concordia separatis, cùm magis militibus gloriosis et bonis congruat intra domestica castra consistere, et, intus positos, ea quæ in commune tractanda sunt agere ac providere. Nam, cum unanimitas et concordia nostra scindi omnino non debeat, quia nos Ecclesiâ derelictâ foràs exire et ad vos venire non possumus, ut vos magis ad Ecclesiam matrem et ad nostram fraternitatem revertamini, quibus possumus hortamentis petimus et rogamus.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA L.

CYPRIANI AD CONFESSORES, DE REDITU EX SCHISMATE CONGRATULATORIA.

Cyprianus Maximo presbytero, item Urbano et Sidonio et Machario fratribus salutem.

Lectis litteris vestris, fratres charissimi, quas ad me de vestra regressione et de ecclesiastica pace ac fraterna redintegratione fecistis, in tantum me lætatum esse confiteor, in quantum fueram et antè lætatus, quando confessionis vestræ gloriam comperi et militiæ vestræ cœlestem ac spiritalem laudem gratulabundus excepi. Nam [1] et hæc fidei et laudis vestræ alia confessio est, unam esse Ecclesiam confiteri, nec alieni errorisvel potiùs pravitatis participem fieri, repetere eadem castra unde prodîstis, unde ad gerendum prælium et adversarium subigendum fortissimis viribus prosilîstis. Illuc [1] enim erant de acie trophæa referenda unde ad aciem fuerant arma suscepta; ne, quos ad gloriam Christus parâsset, eosdem gloriosos Christi Ecclesia non haberet. Nunc verò [2] et vos congruentem fidei vestræ tenorem atque individuæ charitatis et concordiæ legem dominicâ pace tenuistis, et exemplum cæteris dilectionis et pacis vestro itinere fecistis, ut Ecclesiæ veritas et evangelici sacramenti unitas, quæ a nobis tenebatur, vestro [2] etiam consensu ac vinculo necteretur, nec confessores Christi erroris duces fierent, qui virtutis et honoris auctores laudabiles extitissent [3]. Viderint quantùm vobis cæteri gratulentur, vel quantùm apud se ipsos singuli glorientur. Ego me et gratulari magis vobis et plùs cæteris gloriari in hac vestra pacifica regressione et charitate confiteor. Simpliciter enim quid in meo corde fuerit debetis audire.

Dolebam vehementer et graviter angebar, quòd eis communicare non possem quos semel diligere cœpissem. Posteaquam vos de carcere prodeuntes schismaticus et hæreticus error excepit, sic res erat quasi vestra gloria in carcere remansisset. Illic enim resedisse vestri nominis dignitas videbatur, quando milites Christi non ad Ecclesiam de carcere redirent, in quem priùs cum Ecclesiæ laude et gratulatione venissent. Nam etsi videntur in Ecclesia esse zizania, non tamen impediri de-

[1] Porque efectivamente es una nueva y gloriosa confesion de vuestra fe el reconocer que no hay sino una sola Iglesia, no querer participar de ninguna creencia errónea ó, mejor dicho, culpable, etc.

[1] *Illuc*, allá, á la verdadera Iglesia.

[2] *Nunc verò*: empero hoy (por vuestro retorno á la fe). *Tenorem*, la integridad de vuestra fe, correspondiente á vuestro valor.

[2] Recibiese tambien el apoyo de vuestro consentimiento, ó sea: se asegurase tambien con el poderoso lazo de vuestra unanimidad.

[3] *Qui extitissent*: despues de haber sido.

matrem revertamini unde prodiistis, unde ad confessionis gloriam cum ejusdem matris exsultatione venistis. Nec putetis, sic vos Evangelium Christi asserere, dum vosmetipsos a Christi grege et ab ejus pace et concordia separatis, cùm magis militibus gloriosis et bonis congruat intra domestica castra consistere, et, intus positos, ea quæ in commune tractanda sunt agere ac providere. Nam, cum unanimitas et concordia nostra scindi omnino non debeat, quia nos Ecclesiâ derelictâ foràs exire et ad vos venire non possumus, ut vos magis ad Ecclesiam matrem et ad nostram fraternitatem revertamini, quibus possumus hortamentis petimus et rogamus.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA L.

CYPRIANI AD CONFESSORES, DE REDITU EX SCHISMATE CONGRATULATORIA.

Cyprianus Maximo presbytero, item Urbano et Sidonio et Machario fratribus salutem.

Lectis litteris vestris, fratres charissimi, quas ad me de vestra regressione et de ecclesiastica pace ac fraterna redintegratione fecistis, in tantum me lætatum esse confiteor, in quantum fueram et antè lætatus, quando confessionis vestræ gloriam comperi et militiæ vestræ cœlestem ac spiritalem laudem gratulabundus excepi. Nam [1] et hæc fidei et laudis vestræ alia confessio est, unam esse Ecclesiam confiteri, nec alieni errorisvel potiùs pravitatis participem fieri, repetere eadem castra unde prodîstis, unde ad gerendum prælium et adversarium subigendum fortissimis viribus prosilîstis. Illuc [1] enim erant de acie trophæa referenda unde ad aciem fuerant arma suscepta; ne, quos ad gloriam Christus parâsset, eosdem gloriosos Christi Ecclesia non haberet. Nunc verò [2] et vos congruentem fidei vestræ tenorem atque individuæ charitatis et concordiæ legem dominicâ pace tenuistis, et exemplum cæteris dilectionis et pacis vestro itinere fecistis, ut Ecclesiæ veritas et evangelici sacramenti unitas, quæ a nobis tenebatur, vestro [2] etiam consensu ac vinculo necteretur, nec confessores Christi erroris duces fierent, qui virtutis et honoris auctores laudabiles extitissent [3]. Viderint quantùm vobis cæteri gratulentur, vel quantùm apud se ipsos singuli glorientur. Ego me et gratulari magis vobis et plùs cæteris gloriari in hac vestra pacifica regressione et charitate confiteor. Simpliciter enim quid in meo corde fuerit debetis audire.

Dolebam vehementer et graviter angebar, quòd eis communicare non possem quos semel diligere cœpissem. Posteaquam vos de carcere prodeuntes schismaticus et hæreticus error excepit, sic res erat quasi vestra gloria in carcere remansisset. Illic enim resedisse vestri nominis dignitas videbatur, quando milites Christi non ad Ecclesiam de carcere redirent, in quem priùs cum Ecclesiæ laude et gratulatione venissent. Nam etsi videntur in Ecclesia esse zizania, non tamen impediri de-

[1] Porque efectivamente es una nueva y gloriosa confesion de vuestra fe el reconocer que no hay sino una sola Iglesia, no querer participar de ninguna creencia errónea ó, mejor dicho, culpable, etc.

[1] *Illuc*, allá, á la verdadera Iglesia.

[2] *Nunc verò*: empero hoy (por vuestro retorno á la fe). *Tenorem*, la integridad de vuestra fe, correspondiente á vuestro valor.

[2] Recibiese tambien el apoyo de vuestro consentimiento, ó sea: se asegurase tambien con el poderoso lazo de vuestra unanimidad.

[3] *Qui extitissent*: despues de haber sido.

bet aut fides aut charitas nostra, ut, quoniam [1] zizania esse in Ecclesia cernimus, ipsi de Ecclesia recedamus. Nobis tantummodo laborandum est, ut frumentum esse possimus, ut cum cœperit frumentum dominicis horreis condi, fructum pro opere nostro et labore capiamus. Apostolus in epistola sua dicit: *In domo autem magna non solùm vasa sunt aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, et quædam quidem honorata, quædam verò inhonorata* [2]. Nos operam demus, fratres charissimi, et quantùm possumus laboremus, ut vasa aurea vel argentea simus. Cæterùm fictilia vasa confringere Domino soli concessum est, cui et virga ferrea data est. Esse non potest major domino suo servus. Nec quisquam sibi, quod soli filio pater tribuit, vindicare potest, ut putet aut ad aream ventilandam et purgandam palam ferre posse, aut a frumento universa zizania humano judicio separare [3]. Superba est ista obstinatio et sacrilega præsumptio, quam sibi furor pravus assumit. Et, dum dominium sibi semper quidem, plusquàm mitis justitia deposcit, assumunt, de Ecclesia pereunt [4]; et, dum se insolenter extollunt, ipso suo tumore cæcati, veritatis lumen amittunt. Propter quod et nos temperamentum tenentes, et libram Domini contemplantes, et Dei patris pietatem ac misericordiam cogitantes, diù multùmque tractatu inter nos habito, justâ moderatione quæ sunt agenda libravimus. Quæ omnia penitùs potestis inspicere lectis libellis quos hic nuper legeram, et ad vos quoquè legendos pro communi dilectione transmisseram; ubi lapsis nec censura deest quæ increpet, nec medicina quæ

[1] *Ut quoniam*, etc. de tal suerte que por solo ver que, etc.
[2] Modo alegórico de decir: «separar la verdad del error, la fe de la herejía.»
[3] Caen fuera de la Iglesia, salen de su seno.
[4] II. Tim. II.

sanet. [1] Sed et catholicæ Ecclesiæ unitatem, quantùm potuit, expressit nostra mediocritas. Quem libellum magis ac magis nunc vobis placere confido, quando eum jam sic legitis ut et probetis et ametis. Siquidem quod nos verbis conscripsimus, vos factis impletis, quando ad Ecclesiam charitatis ac pacis unitate remeatis.

Opto vos, fratres charissimi ac desiderantissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA LI.

AD ANTONIANUM, DE CORNELIO AC NOVATIANO.

Antoniano, obispo de Numidia, se habia declarado desde el principio contra Novaciano; pero en seguida pareció conmovido y vacilante á consecuencia de la carta ó cartas que este sacerdote cismático le habia escrito: confírmale pues Cipriano en su primera resolucion de continuar en la comunion de Cornelio, esto es, de la Iglesia católica: para persuadirle refiere la historia de toda la tragedia pasada entre Cornelio y Novaciano, haciéndole ver que Cornelio es un varon de eminentes cualidades y canónicamente elegido, al paso que Novaciano, lleno de crímenes, se hizo elegir contra todo derecho. Al principio de la carta explica de paso el motivo por qué modificó su conducta relativamente á los *lapsos*, y al final de la misma hace ver en qué consiste la heregía novaciana.

Cyprianus Antoniano fratri salutem.

Accepi primas litteras tuas, frater charissime, con-

[1] San Cipriano condena diferentes veces á los lapsos que, premunidos de sus billetes ó recomendaciones dadas por los mártires, querian volver á entrar como autoritativamente en el seno de la Iglesia; al paso que se muestra dispuesto á admitir á los que, sinceramente arrepentidos, están prontos á someterse á las decisiones que adoptare respecto á cada uno de ellos la junta de los fieles presidida por sus pastores. Esto es lo que el Santo llama ora *censura*, ora *medicina*, habiéndole dado más arriba el nombre comun de *temperamentum*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

bet aut fides aut charitas nostra, ut, quoniam [1] zizania esse in Ecclesia cernimus, ipsi de Ecclesia recedamus. Nobis tantummodo laborandum est, ut frumentum esse possimus, ut cum cœperit frumentum dominicis horreis condi, fructum pro opere nostro et labore capiamus. Apostolus in epistola sua dicit: *In domo autem magna non solùm vasa sunt aurea et argentea, sed et lignea et fictilia, et quædam quidem honorata, quædam verò inhonorata* [2]. Nos operam demus, fratres charissimi, et quantùm possumus laboremus, ut vasa aurea vel argentea simus. Cæterùm fictilia vasa confringere Domino soli concessum est, cui et virga ferrea data est. Esse non potest major domino suo servus. Nec quisquam sibi, quod soli filio pater tribuit, vindicare potest, ut putet aut ad aream ventilandam et purgandam palam ferre posse, aut a frumento universa zizania humano judicio separare [3]. Superba est ista obstinatio et sacrilega præsumptio, quam sibi furor pravus assumit. Et, dum dominium sibi semper quidem, plusquàm mitis justitia deposcit, assumunt, de Ecclesia pereunt [4]; et, dum se insolenter extollunt, ipso suo tumore cæcati, veritatis lumen amittunt. Propter quod et nos temperamentum tenentes, et libram Domini contemplantes, et Dei patris pietatem ac misericordiam cogitantes, diù multùmque tractatu inter nos habito, justâ moderatione quæ sunt agenda libravimus. Quæ omnia penitùs potestis inspicere lectis libellis quos hic nuper legeram, et ad vos quoquè legendos pro communi dilectione transmisseram; ubi lapsis nec censura deest quæ increpet, nec medicina quæ

[1] *Ut quoniam*, etc. de tal suerte que por solo ver que, etc.
[2] Modo alegórico de decir: «separar la verdad del error, la fe de la herejía.»
[3] Caen fuera de la Iglesia, salen de su seno.
[4] II. Tim. II.

sanet. [1] Sed et catholicæ Ecclesiæ unitatem, quantùm potuit, expressit nostra mediocritas. Quem libellum magis ac magis nunc vobis placere confido, quando eum jam sic legitis ut et probetis et ametis. Siquidem quod nos verbis conscripsimus, vos factis impletis, quando ad Ecclesiam charitatis ac pacis unitate remeatis.

Opto vos, fratres charissimi ac desiderantissimi, semper benè valere.

EPÍSTOLA LI.

AD ANTONIANUM, DE CORNELIO AC NOVATIANO.

Antoniano, obispo de Numidia, se habia declarado desde el principio contra Novaciano; pero en seguida pareció conmovido y vacilante á consecuencia de la carta ó cartas que este sacerdote cismático le habia escrito: confírmale pues Cipriano en su primera resolucion de continuar en la comunion de Cornelio, esto es, de la Iglesia católica: para persuadirle refiere la historia de toda la tragedia pasada entre Cornelio y Novaciano, haciéndole ver que Cornelio es un varon de eminentes cualidades y canónicamente elegido, al paso que Novaciano, lleno de crímenes, se hizo elegir contra todo derecho. Al principio de la carta explica de paso el motivo por qué modificó su conducta relativamente á los *lapsos*, y al final de la misma hace ver en qué consiste la heregía novaciana.

Cyprianus Antoniano fratri salutem.

Accepi primas litteras tuas, frater charissime, con-

[1] San Cipriano condena diferentes veces á los lapsos que, premunidos de sus billetes ó recomendaciones dadas por los mártires, querian volver á entrar como autoritativamente en el seno de la Iglesia; al paso que se muestra dispuesto á admitir á los que, sinceramente arrepentidos, están prontos á someterse á las decisiones que adoptare respecto á cada uno de ellos la junta de los fieles presidida por sus pastores. Esto es lo que el Santo llama ora *censura*, ora *medicina*, habiéndole dado más arriba el nombre comun de *temperamentum*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cordiam [1] collegii sacerdotalis firmiter obtinentes et catholicæ Ecclesiæ cohærentes, quibus significâsti, cum Novatiano te non communicare, sed sequi consilium nostrum, et cum Cornelio coepiscopo nostro unum tenere consensum. Scripsisti etiam ut exemplum earumdem litterarum ad Cornelium collegam nostrum transmitterem, ut, depositâ omni sollicitudine, jam sciret te secum, hoc est, cum catholica Ecclesia, communicare [2]. Sed enim supervenerunt postmodum aliæ litteræ tuæ per Quintum compresbyterum missæ, in quibus animadverti, animum tuum Novatiani litteris motum nutare cœpisse. Nam, cùm et consilium et consensum tuum firmiter antè fixisses, desiderâsti in his litteris ut rescriberem tibi, quam hæresim Novatianus introduxisset, vel Cornelius quâ ratione Trophimo [3] et thurificatis [4] com-

[1] Que mantiene firmemente la union del cuerpo sacerdotal, y expresa unos sentimientos enteramente conformes con los de la Iglesia católica; en la cual carta, etc.

[2] He aquí un pasaje que prueba claramente el primado del Romano Pontífice, puesto que estar en comunion con él es estarlo con la Iglesia católica. Difícilmente puede expresarse con más claridad la supremacía de la cátedra de san Pedro. Esto sin embargo no impide que san Cipriano llame á san Cornelio colega ó compañero suyo: empero es un colega á quien todos los demás están respetuosamente sometidos. Ahora los Obispos llaman al Papa *Padre*, y éste á aquellos *Hermanos;* uso ciertamente muy edificante. El título de *Papa* (voz derivada del griego, y equivalente á la latina *Pater)* era comun en otro tiempo á Obispos Sacerdotes; pero desde muy antiguo se da al Sumo Pontífice solamente.

[3] El sacerdote Trófimo habia arrastrado con su ejemplo gran muchedumbre de fieles á ofrecer sacrificios á los ídolos. Más tarde hizo penitencia y logró que volviera con él al seno de la Iglesia esa muchedumbre que habia extraviado.

[4] Los que habian ofrecido incienso á los dioses de los paganos. Esta palabra en forma pasiva tiene un sentido activo, como en otra parte *sacrificati* por *qui sacrificaverunt*.

municet. Quod [1] quidem si pro sollicitudine fidei anxiè curas, et rei dubiæ veritatem sollicitus exploras, reprehendenda non est in timore divino æstuantis animi sollicitudo suspensa. Quoniam tamen video, post primam sententiam epistolæ tuæ, Novatiani litteris postmodum te esse commotum, illud, frater charissime, primo in loco pono: graves viros et semel super petram solidâ stabilitate fundatos [2], non dico aurâ levi, sed nec vento aut turbine commoveri, ne animus dubius et incertus variis opinionibus, velut quibusdam ventorum incursantium flatibus, frequenter agitetur, et a proposito suo cum quadam levitatis reprehensione [3] mutetur. Quod ne vel apud te vel apud quemquam Novatiani litteræ faciant, ut desiderâsti, frater charissime, rationem rei tibi breviter exponam.

Et quidem primùm, quoniam de meo quoquè actu motus videris, mea apud te et persona et causa purganda est, ne me aliquis existimet a proposito meo leviter recessisse, et, cùm evangelicum vigorem primò et inter initia defenderim, postmodum videar animum meum a disciplina et censura priore flexisse, ut his qui libellis conscientiam suam maculaverint, vel nefanda sacrificia commisserint, laxandam pacem putaverim Quod utrumque non sinè librata diù et ponderata ratione a me factum est. Nam [4], cùm acies adhuc inter manus esset, et prælium gloriosi certaminis in persecutione ferveret, toto hortatu et pleno impetu militum vires fuerant ex-

[1] Ciertamente, si el tal ansioso deseo es efecto de un verdadero celo por la fe, y únicamente tratas de investigar con diligencia la verdad de una cosa dudosa; no debe reprenderse la inquietud de un alma temerosa de Dios y entregada á las agitaciones de la duda. Mas como veo, etc.

[2] En la carta XV hemos visto y traducido una expresion análoga.

[3] No sin incurrir hasta cierto punto en la nota de ligero.

[4] Porque mientras el ejército (de los fieles) estaba aun entre las manos (de los infieles).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

citandæ, et maximè lapsorum mentes classico quodam nostræ vocis fortiter animandæ, ut pœnitentiæ viam non solùm precibus et lamentationibus sequerentur, sed, quoniam repetendi certaminis et reparandæ salutis dabatur occasio, ad confessionis potiùs ardorem et martyrii gloriam nostris increpiti vocibus provocarentur. Denique, cùm de quibusdam ad me presbyteri et diaconi scripsissent, eos immoderatos esse et ad communicationem accipiendam festinanter urgere, rescribens eis in epistola mea, quæ exstat, et hoc addidi: «Qui si »nimium properant, habent in sua potestate quod pos»tulant, tempore ipso sibi plus quàm quod postulant »largiente. Acies adhuc geritur, et agon quotidie cele»bratur. Si commissi verè et firmiter pœnitet, et fidei ca»lor prevalet, qui differri non potest, potest coronari.» De eo tamen quod statuendum esset circa causam lapsorum distuli; ut cùm quies et tranquillitas data esset, et episcopis in unum convenire indulgentia divina permitteret, tunc, communicato et librato de omnium collatione [1] consilio, statueremus quid fieri oporteret; si quis verò ante consilium nostrum et ante sententiam de omnium consilio statutam lapsis temerè communicare voluisset, ipse a communicatione abstineretur [2]. Quod etiam Romam ad clerum tunc adhuc sinè episcopo agentem, et ad confessorem Maximum presbyterum et cæteros in custodia constitutos, nunc in Ecclesia cum Cornelio junctos, plenissimè scripsi, quod me scripsisse de eorum rescriptis poteris noscere. Nam in epistola sua ita posuerunt: «Quanquam nobis in tam ingenti negotio placeat quod et tu ipse tractâsti, priùs esse Ecclesiæ pacem sustinendam, deinde sic, collatione consiliorum cum episcopis, presbyteris, diaconibus, confessoribus pariter ac stantibus laicis facta, lapsorum [1] tractare rationem.»

[1] En virtud de la deliberacion y voto de todos.

[2] Fuese él mismo excluido de nuestra comunion. *Abstinere aliquem a munere, communicatione*, etc.: apartar á uno de etc. Así dijo Ciceron: *Abstinere aliquem bello*, por «impedir á alguno, ó no permitirle hacer la guerra.»

Additum est etiam, Novatiano tunc scribente, et quod scripserat suâ voce recitante, et presbytero Moyse, tunc adhuc confessore, nunc jam martyre, subscribente, ut lapsis infirmis et in exitu [3] constitutis pax daretur. Quæ litteræ per totum mundum missæ sunt et in notitiam ecclesiis omnibus et universis fratribus perlatæ sunt. Secundum [4] quod tamen antè fuerat destinatum, persecutione sopitâ, cùm data esset facultas in unum conveniendi, copiosus episcoporum numerus, quos integros et incolumes fides sua et Domini tutela protexit, in unum convenimus, et, Scripturis divinis ex utraque parte [5] prolatis, temperamentum salubri moderatione libravimus [6]: ut nec in totum spes communicationis et pacis lapsis denegaretur, ne plùs desperatione deficerent, et, eò quòd sibi Ecclesia clauderetur, secuti sæculum gentiliter viverent; nec tamen rursùs censura evangelica solveretur, ut ad communicationem temerè prosilirent, sed traheretur diù pœnitentia, et rogaretur dolenter paterna clementia, et [7] examinarentur causæ et voluntates et necessitates singulorum, secundum quod

[1] Arreglar el asunto de los caidos, es decir, la conducta que debe guardarse con ellos.

[3] En el artículo de la muerte.

[4] Sin embargo, conforme á lo que antes habíamos proyectado ó resuelto.

[5] En ambos sentidos, esto es, favorables á la indulgencia ó á la severidad.

[6] Véanse en la carta L, párrafo último, las cláusulas *Propter quòd* y *Quæ omnia*.

[7] Y se examinasen los motivos y sentimientos de cada uno, así como la especie de aparente necesidad á que habia sucumbido.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

libello [1] continetur, quem ad te pervenisse confido, ubi singula placitorum capita [2] conscripta sunt. Ac, si minùs sufficiens episcoporum in Africa numerus videbitur, etiam Romam super ac re scripsimus ad Cornelium collegam nostrum; qui et ipse, cum plurimis coepiscopis habito concilio, in eamdem nobiscum sententiam pari gravitate et salubri moderatione consensit.

De quo tibi necesse nunc fuit scribere, ut scias me nihil leviter egisse, sed, secundùm quod litteris meis fueram antè complexus, omnia ad commune concilii nostri consilium distulisse [3], et nemini quidem ex lapsis priùs communicâsse, quando adhuc erat unde non tantum indulgentiam sed et coronam lapsus acciperet, postea tamen, sicut collegii concordia et colligendæ fraternitatis ac medendi vulneris utilitas exigebat, necessitati [4] temporum succubuisse, et saluti multorum providendum putâsse, et nunc ab his non recedere quæ semel in concilio nostro de communi collatione placuerunt, quamvis multa multorum vocibus ventilentur, et mendacia adversùs sacerdotes Dei de diaboli ore prolata ad rumpendam catholicæ unitatis concordiam ubique jactentur. Sed te oportet, ut bonum fratrem atque unanimem consacerdotem, non [5] quid maligni atque apostatæ dicant facilè suscipere, sed quid collegæ tui modesti et graves viri faciant, de vitæ et disciplinæ nostræ exploratione perpendere.

Venio jam nunc, frater charissime, ad personam Cornelii collegæ nostri, ut Cornelium nobiscum veriùs noveris, non de [6] malignorum et detrahentium mendacio,

[1] En el libro *De lapsis*, compuesto por san Cipriano.
[2] Los diversos puntos determinados ó fijados en nuestras resoluciones.
[3] Aplacé.
[4] Me sometí al imperio de las circunstancias.
[5] *Non suscipere facile quid, etc., sed perpendere de exploratione vitæ et disciplinæ nostræ quid, etc.*
[6] Por, segun, etc.

sed de Domini Dei judicio, qui eum episcopum fecit, et coepiscoporum testimonio, quorum numerus universus per totum mundum concordi unanimitate consensit. Nam (quod Cornelium charissimum nostrum Deo et Christo, et Ecclesiæ ejus, item consacerdotibus cunctis laudabili prædicatione commendat), non iste ad episcopatum subitò pervenit, sed per omnia ecclesiastica officia promotus, et [1] in divinis administrationibus Dominum sæpè promeritus, ad sacerdotii sublime fastigium cunctis religionis gradibus ascendit. Tum deinde episcopatum ipsum nec postulavit nec voluit, nec, ut cæteri quos arrogantiæ et superbiæ suæ tumor inflat, invasit, sed quietus alias et modestus, et quales esse consueverunt qui ad hunc locum [2] divinitus eliguntur, pro [3] pudore virginalis continentiæ suæ, et pro humilitate ingenitæ sibi et custoditæ verecundiæ, non, ut quidam [4], vim fecit ut episcopus fieret, sed ipse vim passus est, ut episcopatum coactus exciperet. Et factus est episcopus a plurimis collegis nostris qui tunc in urbe Roma aderant, qui ad nos litteras honorificas et laudabiles et testimonio suæ prædicationis illustres de ejus ordinatione miserunt. Factus est autem Cornelius episcopus de Dei et Christi ejus judicio, de clericorum penè omnium testimonio, de plebis quæ tunc affuit suffragio, et de sacerdotum antiquorum et bonorum virorum collegio, cùm [5] nemo antè se factus esset, cùm Fabia-

[1] Y habiendo merecido frecuentemente en sus sagradas funciones las gracias del Señor.
[2] *Locus* designa aquí el rango ó dignidad del Obispo. Así solemos decir *un puesto por un cargo, destino, empleo*, etc.
[3] Siguiendo las honestas inspiraciones de su virginal recato, y obedeciendo á esa ruborosa humildad que le es innata y á la que siempre ha sido fiel.
[4] *Ut quidam*, si bien puede aplicarse á todos los ambiciosos que emplean medios reprobados para ascender al episcopado, es aquí una alusion particular á las violencias é intrigas de Novaciano.
[5] No habiendo sido nombrado otro antes de él (para esta silla vacante).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ni locus, id est, cùm locus Petri et gradus cathedræ sacerdotalis vacaret; quo occupato de Dei voluntate atque omnium nostrûm consensione firmato, quisquis jam episcopus fieri voluerit, foris fiat necesse est, nec habeat ecclesiasticam ordinationem, qui Ecclesiæ non tenet unitatem. Quisquis ille fuerit multùm de se licèt jactans et sibi plurimùm vindicans, profanus est, alienus est, foris est. Et, cùm post primum secundus esse non possit, quisquis, post unum qui solus esse debeat, factus est, non jam secundus ille, sed nullus est [1].

Tum deinde, post episcopatum non exambitum nec extortum, sed de Dei, qui sacerdotes facit, voluntate susceptum, ¡quanta in ipso suscepto episcopatu suo virtus, quantum robur animi, qualis firmitas fidei (quod nos simplici corde et perspicere penitùs et laudare debemus), sedisse intrepidum Romæ in sacerdotali cathedra eo tempore cùm tyrannus infestus [2] sacerdotibus Dei fanda atque infanda comminaretur, cùm multò patientiùs et tolerabiliùs audiret levari adversùs se æmulum principem, quàm constitui Romæ Dei sacerdotem! ¿Nonne hic, frater charissime, summo virtutis et fidei testimonio prædicandus est, nonne inter gloriosos confessores et martyres deputandus, qui tantum temporis sedit expectans corporis sui carnifices et tyranni ferocientis ultores, qui Cornelium adversùs edicta feralia resistentem, et minas et cruciatus et tormenta fidei vigore calcantem, vel gladio invaderent, vel crucifigerent, vel igne torrerent, vel quolibet inaudito genere pœnarum viscera ejus et membra laniarent? Etiamsi majestas Domini protegentis et bonitas sacerdotem quem fieri voluit, factum quoquè protexit, tamen Cornelius,

[1] Es inútil hacer observar la apremiante lógica de todo este pasaje, la rapidez y el vigor de ese estilo que, como dice un sábio, recuerda la robusta oratoria de Demóstenes.

[2] El emperador Decio, perseguidor de los cristianos, muerto el año 251.

quantùm ad ejus devotionem pertinet et timorem [1], passus est quidquid pati potuit, et tyrannum armis et bello [2] postmodum victum prior sacerdotio suo vicit.

Quod autem quædam de illo inhonesta et maligna jactantur, nolo mireris, cùm scias hoc esse opus semper diaboli, ut servos Dei mendacio laceret et opinionibus falsis gloriosum nomen infamet, ut qui conscientiæ suæ luce clarescunt, alienis rumoribus sordidentur. Explorâsse autem collegas nostros scias et verissimè comperisse, nullâ illum libelli, ut quidam jactitant, labe maculatum esse, sed neque cum episcopis qui sacrificaverunt communicationem sacrilegam miscuisse, sed eos demùm, quorum causa audita et innocentia comprobata sit, conjunxisse nobiscum.

Nam et de Trophimo, de quo tibi scribi desiderâsti, non ita res est ut ad te pertulit rumor et mendacium malignorum. Nam, sicut antecessores nostri sæpè fecerunt, colligendis fratribus nostris charissimus frater noster necessitati succubuit [3]. Et, quoniam cùm Trophimo pars maxima plebis abscesserat, redeunte nunc ad Ecclesiam Trophimo, et satisfaciente, et pœnitentiâ deprecationis errorem pristinum confitente [4], et fraternitatem, quam nuper abstraxerat, cum plena humilitate et satisfactione revocante, auditæ sunt ejus preces; et in Ecclesiam Domini non tam Trophimus quàm maximùs fratrum numerus qui cum Trophimo fuerat, ad-

[1] *Timorem:* el temor de Dios, ó, mejor, el temor que podia tener ó no tener, y que efectivamente no tuvo; es decir, la serenidad con que esperaba los suplicios que á cada momento le amenazaban.

[2] *Armis et bello* designan, por una metáfora familiar á san Cipriano, la lucha de los mártires contra la crueldad de los perseguidores. *Sacerdotio suo:* con su elevacion al episcopado.

[3] Cedió á la necesidad (de las circunstancias).

[4] Confesando su error con ruegos y lágrimas de penitencia.

missus est: qui omnes regressuri ad Ecclesiam non essent, nisi cum Trophimo comitante venissent. Tractatu [1] ergo illic cum collegis plurimis habito, susceptus est Trophimus; pro quo satisfaciebat fratrum reditus et restituta multorum salus. Sic tamen admissus est Trophimus ut laicus communicet [2], non, secundùm quod ad te malignorum litteræ pertulerunt, quasi locum sacerdotis usurpet.

Sed et quod passim communicare sacrificatis [3] Cornelius tibi nuntiatus [4], hoc etiam de apostatarum fictis rumoribus nascitur. Neque enim possunt laudare nos qui recedunt a nobis, aut exspectare debemus ut placeamus illis qui, nobis displicentes et contra Ecclesiam rebelles, sollicitandis [5] de Ecclesia fratribus violenter insistunt. Quare et de Cornelio et de nobis quæcumque jactantur nec audias facilè nec credas, frater charissime. Si qui enim infirmitatibus occupantur, illis, sicut placuit [6], in periculo subvenitur. Postea tamen quàm subventum est, et periclitantibus pax data est, effocari a nobis non possunt aut opprimi, aut vi et manu nostrâ in exitum mortis urgeri, ut, quoniam morientibus pax datur, necesse sit mori eos qui acceperint pacem, cùm magis in hoc indicium divinæ pietatis et paternæ

[1] Cornelio, pues, habiendo examinado maduramente, en union con muchos de sus colegas, la conducta de Trófimo, le admitió; porque, etc.

[2] Reducido á la comunion laical, es decir; permitiéndosele sí participar de los divinos misterios, mas no ofrecerlos. En el dia tenemos por comunion laical, *ó quæ fit more laicorum*, el acto de recibir la sagrada Eucaristía *sub una tantum specie*.

[3] *Sacrificatis* tiene aquí el sentido activo de *qui sacrificaverunt*, como va dicho.

[4] Suple *est*.

[5] Se esfuerzan por arrastrar á nuestros hermanos fuera del seno de la Iglesia.

[6] Segun se resolvió.

lenitatis appareat, quòd qui pignus vitæ in data pace percipiunt, hi quoquè ad vitam perceptâ pace teneantur. Et idcircò, si acceptâ pace commeatus [1] a Deo datur, nemo hoc debet in sacerdotibus criminari, cùm semel placuerit, fratribus in periculo subveniri.

Nec tu existimes, frater charissime, sicut quibusdam videtur, libellaticos cum sacrificatis æquari oportere, quando inter ipsos etiam qui sacrificaverunt et conditio frequenter et causa diversa sit. Neque enim æquandi sunt, ille qui ad sacrificium nefandum statim [2] voluntate prosilivit, et qui luctatus et congressus diù ad hoc funestum opus necessitate pervenit; ille qui et se et omnes suos prodidit, et qui ipse pro cunctis ad discrimen accedens uxorem et liberos et domum totam periculi sui perfunctione protexit; ille qui inquilinos vel amicos suos ad facinus compulit, et qui inquilinis et colonis pepercit, fratres etiam plurimos, qui extorres et profugi recedebant, in sua tecta et hospitia recepit, ostendens et offerens Domino multas animas viventes et incolumes quæ pro una saucia deprecentur.

Cùm ergo inter ipsos qui sacrificaverunt multa sit diversitas, ¡quæ inclementia est et quàm acerba duritia libellaticos cum iis qui sacrificaverunt jungere! quando is cui libellus acceptus est, dicat: «Ego priùs legeram »et episcopo tractante [3] cognoveram, non sacrificandum »idolis, nec simulacra servum Dei adorare debere; et »idcirco, ne hoc facerem quod non licebat, cùm occa-

[1] *Commeatus* significa ordinariamente permiso, mas aquí prolongacion de dias, treguas de la muerte.

[2] Sin vacilar.

[3] Predicando el obispo, ó por las instrucciones del obispo. (El verbo *tractare* en el sentido de *predicar* no es muy usado, y puede considerarse como voz puramente eclesiástica. De ahí *tractator, oris*, el predicador del Evangelio; que le declara y enseña: de ahí tambien *tractatus, us*, por *sermon* ó cosa parecida, como cuando decimos: *Ex tractatu Sancti Augustini super*, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

»sio libelli fuisset oblata, quem nec ipsum acciperem »nisi ostensa fuisset occasio, ad magistratum vel veni, »vel alio eunte mandavi, Christianum me esse, sacri«ficare mihi non licere, ad aras diaboli me venire non »posse, dare me ob hoc præmium, ne quod non licet »faciam.» Nunc tamen, etiam iste qui libello maculatus est, postea quàm nobis admonentibus didicit, nec hoc se facere debuisse, etsi manus pura sit, et os ejus feralis cibi contagia nulla polluerint, conscientiam tamen ejus esse pollutam, flet auditis nobis et lamentatur, et quod deliquerit nunc admonetur, et non tam crimine quàm errore deceptus, quòd [1] jam de cætero instructus et paratus sit, contestatur.

Quorum si pœnitentiam respuamus habentium [2] aliquam fiduciam tolerabilis conscientiæ, statim cum uxore, cum liberis, quos incolumes reservaverant, in hæresim vel schisma, diabolo invitante, rapiuntur; et adscribetur nobis [3] in die judicii, nec ovem sauciam curàsse et propter unam sauciam multas integras perdidisse [a], et, cùm Dominus relictis nonaginta novem sanis, unam errantem et lassam quæsierit [b], et inventam humeris suis ipse portaverit, nos non tantùm non quæramus lapsos, sed et venientes arceamus, et, cùm pseudo prophetæ gregem Christi nunc vastare et lacerare non desinant, occasionem canibus et lupis demus, ut, quos persecutio infesta non perdidit, eos nos duritiâ nostrâ et inhumanitate perdamus. Et ¿ubi erit, fra-

[1] Atestigua, jura que para lo sucesivo está armado y pronto á combatir.

[2] Que pueden inspirar alguna confianza en su sinceridad. Dícese bien: *hæres habet suspicionem*, por; esto escita sospechas: un sentido anàlogo tiene *habere* en *habentium fiduciam*.

[3] Se nos imputará, se nos hará cargos por.

[a] Luc. xv.—b. Matth. xviii.

ter charissime, quod Apostolus dicit: *Omnibus per omnia placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis, ut salventur. Imitatores mei estote, sicut et ego Christi* [a]. Et iterùm: *Factus sum infirmus infirmis, ut infirmos lucrarer* [b]. Et iterùm: *Si patitur membrum unum, compatiuntur et cætera membra; et si lætatur unum membrum, collætantur et cætera membra?*

Alia est philosophorum et Stoicorum ratio, frater charissime, qui dicunt omnia peccata paria esse [1] et virum gravem non facilè flecti oportere. Inter christianos autem et philosophos plurimum distat. Et cùm Apostolus dicat: *Videte ne quis vos deprædetur per philosophiam et inanem fallaciam* [c], vitanda sunt a nobis quæ non de Dei clementia veniunt, sed de philosophiæ durioris præsumptione descendunt. De Moyse autem legimus in Scripturis dictum: *Et fuit Moyses homo lenis nimis* [d]. Et Dominus in Evangelio suo dicit: *Estote misericordes, sicut et Pater vester misertus est vestri* [e]. Et iterùm: *Non est opus sanis medicus, sed malè habentibus* [f]. ¿Quam potest exercere medicinam qui dicit: «Ego solos sanos curo,» quibus medicus necessarius non est? Opem nostram, medelam nostram vulneratis exhibere debemus, nec putemus mortuos esse, sed magis semianimes jacere eos quos persecutione funestâ sauciatos videmus, qui si in totum mortui essent, nunquam de eisdem postmodum et confessores et martyres fierent. Sed, quoniam est in illis quod, pœnitentiâ sequente, revalescat ad fidem, et ad virtutem de pœnitentia robur armatur, quod armari non poterit, si quis desperatione deficiat, si ab Ecclesia durè et crudeliter segregatus ad gentiles se vias et sæcularia opera con-

[1] Ya Horacio, aunque gentil, se había burlado de este falso principio de la filosofía estoica en el lib. I, sat. III, vers. 96, 115 y 143.

[a] I Cor. IX.—b. Ibid. IV.—c Coloss. II.—d Num. XII.—e Luc. VI.—f Matth. IX.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

vertat, vel ad hæreticos et schismaticos rejectus ab Ecclesia transeat; ubi, etsi occisus propter nomen [1] postmodum fuerit, extra Ecclesiam constitutus et ab unitate atque a charitate divisus, coronari in morte non poterit.

Et ideo placuit, frater charissime, examinatis causis singulorum, libellaticos interim admitti, sacrificatis in exitu subveniri: quia exomologesis [2] apud inferos non est, nec ad pœnitentiam quis a nobis compelli potest, si fructus pœnitentiæ subtrahatur. Si prælium priùs [3] venerit, corroboratus a nobis invenietur armatus ad prælium. Si verò ante prælium infirmitas urserit, cum solatio pacis et communicationis abscedit [4]. Neque enim præjudicamus Domino judicaturo quò minus, si pœnitentiam plenam et justam peccatoris invenerit, tunc ratum faciat quod a nobis fuerit hìc statutum. Si verò nos aliquis pœnitentiæ simulatione deluserit, Deus, qui non deridetur [a], et qui cor hominis intuetur [b], de his quæ nos minus perspeximus judicet, et servorum suorum sententiam Dominus emendet; dum tamen nos meminisse, frater charissime, debeamus scriptum esse: *Frater fratrem adjuvans exaltabitur* [c]; et Apostolum quoquè dixisse: *In contemplatione habentes unusquisque, ne et vos tentemini, alterutrùm onera sustinete, et sic adimplebitis legem Christi* [d]; item quòd, superbos redarguens et arrogantiam frangens, in epistola sua ponat: *Et qui se putat stare, videat ne cadat* [e]; et alio in loco dicat: *Tu qui es, qui judicas alienum servum? Domino suo stat aut cadit. Stabit autem. Potens est enim Deus statuere eum* [f].

[1] Por causa de su título de cristiano.

[2] Véase la carta XIII.

[3] *Priùs quàm mors;* antes de su muerte (natural ó accidental).

[4] Se va, muer .

[a] Gal. VI.—b I. Reg. XVI.—c Prov. XVIII.—d Gal. VI.—e I. Cor. X.—f Rom. XIV.

Joannes quoquè Jesum Christum Dominum nostrum advocatum et deprecatorem [1] pro peccatis nostris probat dicens: *Filioli mei, ista scribo vobis ne delinquatis; et si quis deliquerit, advocatum habemus apud patrem Jesum Christum suffragatorem; et ipse est deprecatio pro delictis nostris* [a]. Et Paulus quoquè apostolus in epistola sua posuit: *Si, cùm adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est, multò magis nunc justificati in sanguine illius liberabimur per illum ab ira* [b]. Cujus pietatem et clementiam cogitantes, non acerbi adeò nec duri, nec in fovendis [2] fratribus inhumani esse debemus, sed dolere cum dolentibus, et flere cum flentibus, et eos, quantùm possumus, auxilio et solatio nostræ dilectionis erigere, nec adeò immites et pertinaces ad eorum pœnitentiam retundendam [3], nec iterùm soluti et faciles ad communicationem temerè laxandam. Jacet ecce saucius frater ab adversario in acie vulneratus. Inde diabolus conatur occidere quem vulneravit, hinc Christus hortatur ne in totum pereat quem redemit. Cui [4] de duobus assistimus? in cujus partibus stamus? Utrùmne diabolo favemus ut perimat, et semianimem fratrem jacentem, sicut in Evangelio sacerdotes et levites, preterimus [c]? An verò, ut sacerdotes Dei et Christi, quod Christus et docuit et fecit imitantes, vulneratum de adversarii faucibus rapimus, ut curatum Deo judici reservemus?

. . . . . .

Dominus quoquè in Evangelio suo pietatem Dei Pa-

[1] Sobre estas dos voces véase lo dicho en la carta VII.

[2] *Fovere* significa aquí *reanimar*.

[3] *Pœnitentiam retundere* es rebatir otra vez el arrepentimiento al fondo del corazon: Expresion muy enérgica.

[4] Ordinariamente *utri*. Asimismo en lugar de *in cujus*, ordinariamente diríamos *in utrius*.

[a] I. Joan. II.—b Rom. V.—c Luc. X.

tris ostendens ait: *Quis est ex vobis homo, quem si petierit filius ejus panem, lapidem porrigat illi, aut si piscem postulaverit, serpentem illi porrigat? Si ergo vos, cùm sitis nequam, scitis bona data dare filiis vestris, quantò magis Pater vester cœlestis dabit bona poscentibus eam* [a]? Comparat hic Dominus carnalem patrem et Dei Patris æternam largamque pietatem, quòd [1], si iste in terris nequam pater, offensus graviter a filio peccatore et malo, si tamen eumdem postmodum viderit reformatum, et, depositis prioris vitæ delictis, ad sobrios et bonos mores et ad innocentiæ disciplinam pœnitentiæ dolore correctum, et gaudet et gratulatur, et susceptum quem antè projecerat, cum voto paternæ exsultationis amplectitur; ¡quantò magis unus ille et verus Pater bonus, misericors et pius, imò [2] ipse bonitas et misericordia et pietas, lætatur in pœnitentia filiorum suorum, nec jam pœnitentibus aut plangentibus et lamentantibus pœnam comminatur, sed veniam magis et indulgentiam pollicetur! Unde Dominus in Evangelio beatos dicit plangentes; quia qui plangit, misericordiam provocat; qui pervicax et superbus est, iram sibi et pœnam judicii venientis exaggerat [b].

Et idcircò, frater charissime, pœnitentiam non agentes, nec dolorem delictorum suorum toto corde et manifestâ lamentationis suæ professione testantes, prohibendos omnino censuimus a spe communicationis et pacis, si in infirmitate atque in periculo cœperint deprecari; quia rogare illos non delicti pœnitentia sed mortis urgentis admonitio compellit, nec dignus est in morte accipere solatium qui se non cogitavit esse moriturum.

[1] Como si dijera *in eo quòd;* en que, ó haciendo observar que.

[2] O mejor, que es la misma bondad, clemencia y ternura.

[a] Matth. VII.—[b] Matth. V.

Quod verò ad Novatiani personam pertinet, frater charissime, de quo desiderâsti tibi scribi quam hæresim introduxisset, scias nos primo in loco nec curiosos esse debere quid ille doceat, cum foris doceat. Quisquis ille est et qualiscumque est, christianus non est, qui in Christi Ecclesia non est. Jactet se licèt, et philosophiam vel eloquentiam suam superbis vocibus prædicet, qui nec fraternam charitatem nec ecclesiasticam unitatem tenuit, etiam quod priùs fuerat amisit. Nisi si episcopus tibi videtur qui, episcopo in Ecclesia a sedecim coepiscopis facto, adulter atque extraneus episcopus fieri a desertoribus per ambitum nititur; et, cum sit a Christo una Ecclesia per totum mundum in multa membra divisa, item episcopatus unus episcoporum multorum concordi numerositate diffusus, ille, post Dei traditionem, post connexam et ubique conjunctam catholicæ Ecclesiæ unitatem, humanam conetur Ecclesiam facere, et per plurimas civitates novos apostolos suos mittat, ut quædam recentia institutionis suæ fundamenta constituat! cùmque jam pridem per omnes provincias et per urbes singulas ordinati sint episcopi in ætate antiqui, in fide integri, in pressura probati, in persecutione proscripti, ille super eos creare alios pseudoepiscopos audeat! Quasi possit aut totum orbem novi conatûs obstinatione peragrare, aut ecclesiastici corporis compaginem discordiæ suæ seminatione rescindere! nesciens schismaticos semper inter initia fervere, incrementum verò habere non posse nec augere quod illicitè cœperint, sed statim cum prava sua æmulatione deficere, episcopatum autem tenere non posse, etiamsi [1] episcopus priùs factus, a coepiscoporum suorum corpore et ab Ecclesiæ unitate descisceret, quando

[1] Aun cuando fuese un obispo consagrado desde mucho tiempo el que se separase del cuerpo de los obispos sus compañeros, y renunciase á la unidad de la Iglesia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Apostolus admoneat ut invicem nosmetipsos sustineamus, ne ab unitate, quam Deus constituit, recedamus, et dicat: *Sustinentes invicem in dilectione, satis agentes*[1] *servare unitatem spiritûs in conjunctione pacis*[a]. Qui ergo nec unitatem spiritûs nec conjunctionem pacis observat, et se ab Ecclesiæ vinculo atque a sacerdotum collegio separat, episcopi nec potestatem potest habere nec honorem, qui episcopatûs nec unitatem voluit tenere nec pacem.

Tum deinde ¡quantus arrogantiæ tumor est, quanta humilitatis et lenitatis oblivio, arrogantiæ suæ quanta jactatio, ut quis aut audeat, aut facere se posse credat quod nec apostolis concessit Dominus, ut zizania a frumento putet se posse discernere, aut, quasi ipsi palam ferre et aream purgare concessum sit, paleas conetur a tritico separare! cùmque Apostolus dicat: *In domo autem magna non solùm vasa aurea sunt et argentea, sed et lignea et fictilia*[b], aurea et argentea vasa videatur eligere, lignea verò et fictilia contemnere, abjicere, damnare; quando non nisi die Domini vasa lignea divini ardoris incendio concrementur, et fictilia ab eo, cui data est ferrea virga, frangantur!

. . . . . .

. . . . . .

Atque, ô frustrandæ fraternitates irrisio! ô miserorum lamentantium et amentium caduca deceptio! ô hæreticæ institutionis ineficax et vana traditio! hortari ad satisfactionis pœnitentiam, et subtrahere de satisfactione medicinam! dicere fratribus nostris: plange et lachrymas funde, et diebus ac noctibus ingemisce, et pro abluendo et purgando delicto tuo largiter et frequenter operare, sed extra Ecclesiam post omnia ista

[1] *Satis agentes*, en dos palabras, por *satagentes*.
[2] Puesto que no quiso, etc.
[a] Ephes. IV.—b Matth. XIII; II. Tim. II.

morieris; quæcumque ad pacem pertinent, facies, sed nullam pacem, quam quæris, accipies. Quis non statim pereat? quis non ipsâ desperatione deficiat? quis non animum suum a proposito lamentationis avertat? ¿Operari tu putas rusticum posse, si dixeris: Agrum peritiâ omni rusticitatis exerce, culturis diligenter insiste, sed nullam messem metes, nullam vindemiam premes, nullos oliveti tui fructus capies, nulla de arboribus poma decerpes? Vel, si ei cui dominium[1] et usum navium suades dicas: Materiam de excellentibus sylvis mercare, frater, carinam prævalidis et electis roboribus intexe, clavo, funibus, velis ut fabricetur atque armetur navis, operare; sed cùm hæc feceris, fructum de actibus ejus et cursibus non videbis. Præcludere est atque abscindere iter doloris ac pœnitendi viam; ut, cùm in Scripturis omnibus Dominus Deus revertentibus ad se et pœnitentibus blandiatur, nostrâ duritiâ et crudelitate, dum fructus pœnitentiæ intercipitur, pœnitentia ipsa tollatur.

Quod si invenimus, a pœnitentia agenda neminem debere prohiberi, et deprecantibus atque exorantibus Domini misericordiam, secundùm quòd ille misericors et pius est, per sacerdotes ejus pacem posse concedi, admittendus es plangentium gemitus, et pœnitentiæ fructus dolentibus non negandus. Et, quia apud inferos confessio non est, nec exomologesis hic fieri potest, qui ex toto corde pœnituerint et rogaverint, in Ecclesiam debent interiùs suscipi et in ipsa Domino reservari, qui, ad Ecclesiam suam venturus, de illis utique, quos in ea intus invenerit, judicabit. Apostatæ vero et desertores, vel adversarii et hostes, et Christi Ecclesiam dissipantes, nec si occisi pro nomine foris fuerint, admitti secundùm Apostolum possunt ad Ec-

[1] Propiedad; aquí *adquisicion*. A quien aconsejares que se procure navíos y que navegue.

clesiæ pacem, quando nec spiritûs nec Ecclesiæ tenuerunt unitatem.

Hæc interim, frater charissime, pauca de multis, quantum potui, breviter decucurri, quibus et desiderio tuo satisfacerem, et te magis ac magis collegii et corporis nostri societati conjungerem. Si autem tibi veniendi ad nos opportunitas et facultas fuerit, plura in commune conferre, et uberiùs ac pleniùs quæ in salutarem concordiam faciant tractare poterimus.

Opto te, frater charissime, semper benè valere.

EPÍSTOLA LIV.

AD CORNELIUM DE FORTUNATO ET FELICISSIMO, SIVE CONTRA HÆRETICOS.

El partido de Felicísimo ordenó de obispo de Cartago á un tal Fortunato, otro de los cinco presbíteros que mucho tiempo antes habían apostatado de la Iglesia, y fueron condenados el año anterior por sentencia de los obispos. Habían andado diciendo los cismáticos que á la mentada ordenación asistirían veinte y cinco obispos; pero el caso fué que sólo asistieron cinco, y estos sumamente infames. Ordenado así Fortunato, envió á Roma á Felicísimo con una carta para san Cornelio, quien en un principio rechazó al mensajero, como debia; pero conmovido despues, ya por las mentiras y amenazas de aquel, ya tambien por el silencio del mismo san Cipriano, cuya carta no le había llegado aun, escribió dos á nuestro santo Obispo, en la primera de las cuales le anunciaba haber despedido á Felicísimo, mas en la segunda se mostraba turbado y espantado. Esto obligó á Cipriano á escribir la presente á Cornelio, recibida la cual, no debemos dudar que el último dió la razon á quien debia darla, y que no escuchó ya más á los cismáticos. La presente carta es sin disputa una de las más notables y magníficas de nuestro Santo.

Cyprianus Cornelio fratri salutem.

Legi litteras tuas, frater charissime, quas per Saturum fratrem nostrum acolythum missisti, et dilectionis

fraternæ et ecclesiasticæ disciplinæ et sacerdotalis censuræ satis plenas, quibus significâsti, Felicissimum hostem Christi non novum, sed jampridem ob crimina sua plurima et gravissima abstentum, et non tantùm meâ sed et plurimorum coepiscoporum sententiâ condemnatum, rejectum a te illic esse, et cùm venisset stipatus catervâ et factione desperatorum, vigore pleno quo episcopum agere oportet, pulsum de Ecclesia esse, de qua jam pridem cum suî similibus Dei majestate et Christi Domini et judicis nostri severitate depulsus est, ne schismatis et dissidii auctor, ne pecuniæ commissæ sibi fraudator, ultra [1] adhuc sponsam Christi incorruptam, sanctam, pudicam, præsentiæ suæ dedecore et impudicâ atque incestâ contagione violaret. Sed enim, lectâ aliâ tuâ epistolâ, frater, quam primis litteris subjunxisti, satis miratus sum, cùm animadvertissem, te minis atque terroribus eorum qui venerant aliquantùm esse commotum, cùm te, secundùm quod scripsisti, aggressi essent, cùm summa desperatione comminantes quòd, si litteras quas attulerant non accepisses, publicè eas recitarent, et multa turpia ac probosa et ore suo digna proferrent.

Quòd si ita res est, frater charissime, ut nequissimorum timeatur audacia, et quod mali jure atque æquitate non possunt, temeritate ac desperatione perficiant, actum est de episcopatûs vigore et de Ecclesiæ gubernandæ sublimi ac divina potestate, nec christiani ultrà aut durare aut esse jam possumus, si ad hoc ventum est, ut perditorum minas atque insidias pertimescamus. Nam et gentiles et Judæi minantur et hæretici, atque omnes quorum pectora et mentes diabolus ob-

[1] Continuara en deshonrar más y más con su infamante, torpe, incestuosa y pestífera presencia, á la esposa de Jesucristo, vírgen, santa, casta (tipo acabado de embelesante pudor.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

clesiæ pacem, quando nec spiritûs nec Ecclesiæ tenuerunt unitatem.

Hæc interim, frater charissime, pauca de multis, quantum potui, breviter decucurri, quibus et desiderio tuo satisfacerem, et te magis ac magis collegii et corporis nostri societati conjungerem. Si autem tibi veniendi ad nos opportunitas et facultas fuerit, plura in commune conferre, et uberiùs ac pleniùs quæ in salutarem concordiam faciant tractare poterimus.

Opto te, frater charissime, semper benè valere.

EPÍSTOLA LIV.

AD CORNELIUM DE FORTUNATO ET FELICISSIMO, SIVE CONTRA HÆRETICOS.

El partido de Felicísimo ordenó de obispo de Cartago á un tal Fortunato, otro de los cinco presbíteros que mucho tiempo antes habían apostatado de la Iglesia, y fueron condenados el año anterior por sentencia de los obispos. Habían andado diciendo los cismáticos que á la mentada ordenación asistirían veinte y cinco obispos; pero el caso fué que sólo asistieron cinco, y estos sumamente infames. Ordenado así Fortunato, envió á Roma á Felicísimo con una carta para san Cornelio, quien en un principio rechazó al mensajero, como debia; pero conmovido despues, ya por las mentiras y amenazas de aquel, ya tambien por el silencio del mismo san Cipriano, cuya carta no le había llegado aun, escribió dos á nuestro santo Obispo, en la primera de las cuales le anunciaba haber despedido á Felicísimo, mas en la segunda se mostraba turbado y espantado. Esto obligó á Cipriano á escribir la presente á Cornelio, recibida la cual, no debemos dudar que el último dió la razon á quien debia darla, y que no escuchó ya más á los cismáticos. La presente carta es sin disputa una de las más notables y magníficas de nuestro Santo.

Cyprianus Cornelio fratri salutem.

Legi litteras tuas, frater charissime, quas per Saturum fratrem nostrum acolythum missisti, et dilectionis

fraternæ et ecclesiasticæ disciplinæ et sacerdotalis censuræ satis plenas, quibus significâsti, Felicissimum hostem Christi non novum, sed jampridem ob crimina sua plurima et gravissima abstentum, et non tantùm meâ sed et plurimorum coepiscoporum sententiâ condemnatum, rejectum a te illic esse, et cùm venisset stipatus catervâ et factione desperatorum, vigore pleno quo episcopum agere oportet, pulsum de Ecclesia esse, de qua jam pridem cum suî similibus Dei majestate et Christi Domini et judicis nostri severitate depulsus est, ne schismatis et dissidii auctor, ne pecuniæ commissæ sibi fraudator, ultra [1] adhuc sponsam Christi incorruptam, sanctam, pudicam, præsentiæ suæ dedecore et impudicâ atque incestâ contagione violaret. Sed enim, lectâ aliâ tuâ epistolâ, frater, quam primis litteris subjunxisti, satis miratus sum, cùm animadvertissem, te minis atque terroribus eorum qui venerant aliquantùm esse commotum, cùm te, secundùm quod scripsisti, aggressi essent, cùm summa desperatione comminantes quòd, si litteras quas attulerant non accepisses, publicè eas recitarent, et multa turpia ac probosa et ore suo digna proferrent.

Quòd si ita res est, frater charissime, ut nequissimorum timeatur audacia, et quod mali jure atque æquitate non possunt, temeritate ac desperatione perficiant, actum est de episcopatûs vigore et de Ecclesiæ gubernandæ sublimi ac divina potestate, nec christiani ultrà aut durare aut esse jam possumus, si ad hoc ventum est, ut perditorum minas atque insidias pertimescamus. Nam et gentiles et Judæi minantur et hæretici, atque omnes quorum pectora et mentes diabolus ob-

[1] Continuara en deshonrar más y más con su infamante, torpe, incestuosa y pestífera presencia, á la esposa de Jesucristo, vírgen, santa, casta (tipo acabado de embelesante pudor.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

sedit, venenatam rabiem suam quotidie furiosâ voce testantur. Non tamen idcircò cedendum est quia minantur, aut ideo adversarius et inimicus major est Christo, quia tantum sibi vindicat et assumit in sæculo. Manere apud nos debet, frater charissime, fidei robur immobile, et stabilis atque inconcussa virtus contra omnes incursus atque impetus oblatrantium fluctuum, velut petræ [1] objacentis fortitudine et mole, debet obsistere. Nec interest, unde episcopo aut terror aut periculum veniat, qui terroribus et periculis vivit obnoxius, et tamen fit [2] de ipsis terroribus ac periculis gloriosus.

[3] Neque enim solas gentilium vel Judæorum minas cogitare et spectare debemus, cùm videamus ipsum Dominum a fratribus esse detentum, et ab eo quem inter Apostolos ipse delegerat proditum, inter initia quoquè mundi Abel justum nonnisi frater occiderit; et Jacob fugientem persecutus sit frater infestus; et Joseph puer venierit vendentibus fratribus; in evangelio etiam legamus esse prædictum magis domesticos inimicos futuros, et qui priùs copulati sacramento unanimitatis fuerint, ipsos invicem tradituros [4]. Nihil interest, quis tradat aut sæviat, cùm Deus tradi permittat quos disponit coronari. Neque enim nobis ignominia est pati a fratribus quod passus est Christus, nec illis gloria est facere quod fecerit Judas.

¡Quæ autem suf elatio est, quæ comminantium tumens et inflata et vana jactatio, illic [5] absenti minari,

---

[1] Esta imágen de una piedra vanamente azotada por las olas, para designar la inmoble estabilidad de la Iglesia y de la fé, es familiar á nuestro santo Autor, y recuerda las inolvidables palabras de nuestro adorable Redentor Jesucristo: *Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.*

[2] Saca su gloria de esos mismos terrores y peligros.

[3] Ejemplos de justos perseguidos.

[4] *Illic*, en Roma: *hic*, en Cartago.

[5] Joan. XVIII; Marc. XIV; Gen. IV; ibid. XXXVII; Matth. X.

cùm hìc me habeant in potestate præsentem! Convicia eorum, quibus se et vitam suam quotidie lacerant [1], non timemus; fustes et lapides et gladios, quos verbis parricidalibus jactitant, non perhorrescimus. Quod in illis est, homicidæ sunt apud Deum tales. Necare tamen non possunt, nisi eis Dominus necare permiserit. Et, cùm nobis semel moriendum sit, illi tamen et odio et verbis et delictis suis quotidie perimunt. Sed non idcircò, frater charissime, relinquenda est ecclesiastica disciplina aut sacerdotalis solvenda censura, quoniam conviciis infestamur aut terroribus quatimur, quando occurrat et moneat Scriptura divina, dicens: *Ille vero qui præsumit et contumax est, vir sui jactans, nihil omnino proficiet, qui dilatavit tanquam infernus animam suam* [a]. Et iterùm: *Et verba viri peccatoris ne timueritis, quia gloria ejus in stercora erit et in vermes. Hodie extollitur, et cras non invenietur, quoniam conversus est in terram suam, et cogitatio ejus peribit* [b]. Et iterùm: *Vidi impium exaltatum, et extolli super cedros Libani; et transivi, et ecce non fuit; et quæsivi eum, et non est inventus locus ejus* [c].

[2] Exaltatio et inflatio et arrogans ac superba jactatio non de Christi magisterio, qui humilitatem docet, sed de antichristi spiritu nascitur, cui exprobrat per Prophetam Dominus, et dicit: *Tu autem dixisti in animo tuo: In cœlum ascendam, super stellas Dei ponam sedem meam, sedebo in monte alto super montes altos in aquilonem, ascendam super nubes, ero similis Altissimo* [d]. Et addidit dicens: *Tu vero ad inferos descendes in fundamenta terræ; et qui videbunt te, mirabuntur super te* [e]. Unde et parem talibus pœnam Scriptura divina loco

---

[1] Pensamiento profundo: sus ultrajes no envilecen sino á ellos mismos y su vida criminal.

[2] Castigos reservados á los cismáticos.

[a] Abacuc. II.—[b] Marc. II.—[c] Psalm. XXXVI.—[d] Isai, XIV.—[e] Ibid.

alio comminatur, et dicit: *Dies enim Domini Sabaoth super omnem injuriosum et superbum et super omnem elatum et excelsum* [a]. De ore itaque ac de verbis suis unusquisque statim proditur, et utrùm Christum in corde suo an verò antichristum habeat, loquendo detegitur, secundùm quod Dominus in Evangelio suo dicit: *Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cùm sitis nequam? de abundantia enim cordis os emittit. Bonus homo de bono thesauro emittit bona, et nequam homo de nequam thesauro emittit nequam* [b]. Unde et dives ille peccator, qui de Lazaro in sinu Abrahæ posito atque in refrigerio constituto implorat auxilium, cùm in tormentis cruciabundus flammæ cremantis ardoribus aduratur, inter omnes corporis partes magis os ejus et lingua pœnas dat, quia plùs scilicet linguâ suâ et ore peccaverat [c]. Nam, cùm scriptum sit: *Neque maledici regnum Dei consequentur* [d], et iterùm Dominus in Evangelio suo dicat: *Qui dixerit fratri suo, fatue, et qui dixerit racha, reus erit in gehennaignis* [e], ¿quomodo possunt censuram Domini ultoris evadere qui talia ingerunt non solùm fratribus, sed et sacerdotibus, quibus honor tantus de Dei dignatione conceditur, ut quisquis sacerdoti ejus et ad tempus hìc judicanti non obtemperaret, statim necaretur? In Deuteronomio loquitur Dominus Deus, dicens: *Et homo quicumque fecerit in superbia ut non exaudiat sacerdotem aut judicem, quicumque fuerit in diebus illis, morietur homo ille, et omnis populus cùm audierit, timebit, et non agent impiè etiam nunc* [f]. Item ad Samuelem, cùm a Judæis sperneretur, Deus dicit: *Non te spreverunt, sed me spreverunt* [g]. Et Dominus quoquè in Evangelio: *Qui audit vos*, inquit, *me audit, et eum qui me misit; et qui rejicit vos, me rejicit; et qui me rejicit, rejicit eum qui me misit* [h]. Et cùm

[a] Isai. II.—b Matth. XII.—c Luc. VI.—d I. Cor. VI.—e Matth. V.—f Deut. XVII.—g II. Reg. VIII.—h. Luc. X.

leprosum emundasset, *Vade*, inquit, *et demonstra te sacerdoti* [a]. Et, cùm postea tempore passionis alapam accepisset a servo sacerdotis, cùmque ei dixisset [1]: *Sic respondes pontifici* [b]? adversùs pontificem Dominus contumeliosè nihil dixit, nec quidquam de sacerdotis honore detraxit, sed innocentiam suam magis asserens et ostendens: *Si malè*, inquit, *locutus sum, exprobra de malo; si autem benè, quid me cædis?* Item in Actibus Apostolorum postmodum beatus apostolus Paulus, cùm ei dictum esset: *Sic insilis in sacerdotem Dei maledicendo* [c]? quamvis Domino jam crucifixo sacrilegi et impii et cruenti illi esse cæpissent, nec jam quidquam de sacerdotali honore et auctoritate retinerent, tamen ipsum quamvis inane nomen et umbram quamdam sacerdotis cogitans Paulus: *Nesciebam*, inquit, *fratres, quia pontifex est. Scriptum est enim: Principem populi tui non maledices* [d].

[1] Cùm hæc tanta ac talia et multa alia exempla præcedant, quibus sacerdotalis auctoritas et potestas de divina dignatione firmatur, quales putas esse eos qui, sacerdotum hostes, et contra Ecclesiam catholicam rebelles, nec præmonentis Domini comminatione, nec futuri judicii ultione terrentur? Neque enim aliunde hæreses obortæ sunt, aut nata sunt schismata, quàm inde quòd sacerdoti Dei non obtemperatur, nec [2] unus in Ecclesia ad tempus sacerdos et ad tempus judex vice Christi cogitatur: cui si secundùm magisteria divina obtemperaret fraternitas universa, nemo [3] adversùm

[1] Suple *servus ille (qui percutiebat eum)*.

[2] Causas de las heregías.

[3] Ni se considera que en una Iglesia no hay más que un obispo, un solo juez instituido para representar temporalmente á Jesucristo.

[a] Matth. VIII.—b Joan. XVIII.—c Act. XXIII.—d Exod. XXII.

sacerdotum collegium quidquam moveret, nemo post divinum judicium, post populi suffragium, post coepiscoporum consensum, judicem se jam, non episcopi, sed Dei, faceret, nemo dissidio unitatis Christi Ecclesiam scinderet, nemo sibi placens ac tumens seorsùm foris hæresim novam conderet; nisi si ita est aliquis sacrilegæ temeritatis ac perditæ mentis, ut putet sinè Dei judicio fieri sacerdotem, cùm Dominus in Evangelio suo dicat: *Nonne duo passeres asse veneunt, et neuter eorum cadit in terram sine patris vestri voluntate*[a]? Cùm ille nec minima fieri sinè voluntate Dei dicat, ¿existimat aliquis, summa et magna aut non sciente aut non permittente Deo in Ecclesia Dei fieri, et sacerdotes, id est, dispensatores ejus, non de ejus sententia ordinari? Hoc est fidem non habere quâ vivimus, hoc est Deo honorem non dare, cujus nutu et arbitrio regi et gubernari omnia, scimus et credimus. Planè[1] episcopi non de voluntate Dei fiunt, sed qui extra Ecclesiam fiunt, sed qui contra dispositionem et traditionem Evangelii fiunt, sicut ipse Dominus in duodecim prophetis ponit, et dicit: *Sibimetipsis regem constituerunt, et non per me.* Et iterùm: *Sacrificia eorum tanquam panis luctûs, omnes qui manducant ea, contaminabantur*[b]. Et per Isaiam quoquè Spiritus Sanctus clamat, et dicit: *Væ vobis, filii desertores! Hæc dicit Dominus: Habuistis consilium, et non per me; et fecistis conventionem, et non per spiritum meum, adjicere peccata super peccata*[c].

[2] Cæterùm (dico enim provocatus, dico dolens, dico compulsus) quando episcopus in locum defuncti substituitur, quando populi universi suffragio in pace de-

[1] Hácense ciertamente obispos no segun la voluntad de Dios, empero son los que, etc.

[2] San Cipriano se ve obligado á hacer su apología.

[a] Matth. x.—b Osee VIII et IX.—c Isai. XXX.

ligitur, quando Dei auxilio in persecutione protegitur, collegis omnibus fideliter junctus, plebi suæ in episcopatu quadriennio jam probatus, in quiete [1] serviens disciplinæ, in tempestate proscriptus, applicito et adjuncto episcopatûs sui nomine, toties ad leonem petitus, in circo, in amphiteatro dominicæ dignationis testimonio honoratus, his ipsis etiam diebus quibus has ad te litteras feci, ob sacrificia quæ edicto proposito celebrare populus jubebatur, clamore popularium ad leonem denuò postulatus in circo; cùm talis, frater charissime, a quibusdam desperatis et perditis et extra Ecclesiam constitutis impugnari videtur, apparet quis impugnet, non scilicet Christus, qui sacerdotes aut constituit aut protegit, sed ille qui, Christi adversarius et Ecclesiæ ejus inimicus, ad hoc Ecclesiæ præpositum suâ infestatione persequitur ut, gubernatore [2] sublato, atrociùs atque violentiùs circa Ecclesiæ naufragia grassetur.

Nec quemquam fidelem et Evangelii memorem atque Apostoli præmonentis mandata retinentem movere debet, frater charissime, si quidam in extremis temporibus, superbi et contumaces et sacerdotum Dei hostes, aut de Ecclesia recedunt, aut contra Ecclesiam faciunt, quando tales nunc futuros et Dominus et apostoli ejus antè prædixerint[a]. Nec præpositum servum deseri a quibusdam miretur aliquis, quando ipsum Dominum, magnalia et mirabilia summa facientem, et virtutes Dei patris factorum suorum testimonio comprobantem, discipuli sui reliquerint. Et tamen ille non increpuit recedentes, aut graviter comminatus est, sed magis [3]

[1] Sumiso á la disciplina durante la paz, proscrito en los tiempos de tempestad, con adjuncion formal del título de obispo á su nombre; tantas veces reclamado (por las turbas) para ser arrojado á los leones.

[2] El piloto. *Naufragia:* los restos del naufragio.

[3] Antes bien.

[a] II Tim. III.

conversus ad Apostolos suos dixit: *Numquid et vos vultis ira*[a]? servans scilicet legem quâ homo, libertati suæ relictus et in arbitrio proprio constitutus, sibimet ipse vel mortem appetit vel salutem. Petrus tamen, super quem ædificata ab eodem Domino fuerat Ecclesia, unus pro omnibus loquens et Ecclesiæ voce respondens, ait: *Domine, ad quem ibimus? verbum vitæ æternæ habes, et nos credimus et cognovimus quoniam tu es Christus filius Dei vivi*, significans scilicet et ostendens eos quia Christo recesserint, culpâ suâ perire, Ecclesiam tamen, quæ in Christum credat, et quæ semel id quod cognoverit teneat, nunquam ab eo omninò discedere, et eos esse Ecclesiam, qui in domo Dei permanent, plantationem verò plantatam a Deo patre non esse quos videmus non frumenti stabilitate solidari, sed, tanquam paleas, dissipantis inimici spiritu ventilari, de quibus et Joannes in Epistola sua dicit: *Ex nobis exierunt, sed non fuerunt ex nobis. Si enim fuissent ex nobis, mansissent utique nobiscum*[b]. Item Paulus monet nos, cùm mali de Ecclesia pereunt non moveri, nec recedentibus perfidis fidem minui. *Quid enim*, inquit, *si exciderunt a fide quidam eorum? numquid infidelitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit! Est enim Deus verax, omnis autem homo mendax*[c].

Quod ad nos attinet, conscientiæ nostræ convenit, frater charissime, dare operam ne quis culpâ nostrâ de Ecclesia pereat; si autem quis ultrò et crimine suo perierit, et pœnitentiam agere atque ad Ecclesiam redire noluerit, nos in die judicii inculpatos futuros[1], qui consulimus sanitati, illos solos in pœnis remansuros, qui noluerint consilii nostri salubritate sanari. Nec[2] move-

[1] *Certum est.*

[2] Ni los, etc. deben movernos hasta el extremo de hacernos apartar de, etc. (Recayendo la negacion *quominus* sobre la *non recedamus*, el sentido sale afirmativo).

[a] Joan. VI.—[b] Joan. II.—[c] Rom. III.

re nos debent convicia perditorum, quominus a via recta et a certa regula non recedamus, quando et Apostolus instruat, dicens: *Si hominibus placerem, Christi servus non essem*[a]. Interest, utrùm quis homines promereri[1] an Deum cupiat. Si hominibus placetur, Dominus offenditur. Si verò id enitimur et elaboramus, ut possimus Deo placere, et convicia et maledicta debemus humana contemnere.

Quòd autem tibi de Fortunato isto pseudoepiscopo a paucis et inveteratis hæreticis constituto non statim scripsi, frater charissime, non ea res erat quæ in notitiam tuam deberet festinatò statim quasi magna aut metuenda perferri, maximè quando et Fortunati nomen jam satis nôsses, qui est unus ex quinque presbyteris jam pridem de Ecclesia profugis, et sententiâ coepiscoporum nostrorum multorum et gravissimorum virorum nuper abstentis[2], qui super hac re priore anno ad te litteras fecerunt. Item Felicissimum signiferum sèditionis recognosceres, qui et ipse in iisdem coepiscoporum nostrorum factis ad te pridem litteris continetur; qui non tantùm ab iis ipsis abstentus, sed et abs te illic nuper de Ecclesia pulsus est. Cùm hæc in notitia tua esse confiderem, et pro certo hærere memoriæ et disciplinæ tuæ scirem, necessarium non putavi celeriter et urgenter hæreticorum tibi ineptias nuntiandas. Neque enim ad catholicæ Ecclesiæ majestatem pariter ac dignitatem pertinere debet, quid apud se hæreticorum et schismaticorum moliatur audacia. Nam et pars Novatiani Maximum presbyterum nuper ad nos a Novatiano legatum missum, atque a nostra communicatione rejectum, nunc istic sibi fecisse pseudoepisco-

[1] Merecer los favores, ganar la amistad de.

[2] Vease sobre *abstinere* la nota puesta en la carta LI.

[a] Gal. I.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

pum dicitur. Nec tamen de hoc tibi scripseram, quando hæc omnia contemnantur a nobis, et miserim tibi proximè nomina episcoporum istic constitutorum qui integri et sani in Ecclesia catholica fratribus præsunt.

Quod utique ideo de omnium nostrorum consilio tibi placuit scribere, ut erroris diluendi ac perspiciendæ veritatis compendium [1] fieret, et scires tu et collegæ nostri, quibus scribere et litteras mutuò a quibus vos accipere oporteret; si quis autem præter hos quos epistolâ nostrâ complexi sumus, scribere vobis auderet, sciretis eum vel sacrificio vel libello esse maculatum, vel unum de hæreticis perversum scilicet et profanum. Nactus tamen occasionem familiarissimi hominis et clerici, per Felicianum acolythum, quem cum Perseo collega nostro miseris, inter cætera quæ in notitiam tuam perferenda hinc fuerant, etiam de Fortunato isto tibi scripsi. Sed, dum istic Felicianus frater noster vel vento retardatur, vel [2] accipiendis aliis epistolis a nobis detinetur, Felicissimo ad vos properante præventus est. Ita enim semper scelera festinant, quasi contra innocentiam festinatione prævaleant.

Per Felicianum autem significavi tibi, frater, venisse Carthaginem Privatum, veterem hæreticum, in Lambesitana colonia antè multos ferè annos [3], ob multa et gravia delicta nonaginta episcoporum sententiâ condemnatum, antecessorum etiam nostrorum, quod et vestram conscientiam non latet, Fabiani et Donati litteris severissimè notatum; qui, cùm causam suam apud nos in concilio quod habuimus idibus majii quæ proximæ fuerunt, agere velle se diceret, nec admissus esset, Fortunatum istum sibi pseudoepiscopum dignum colle-

[1] Medio compendioso, breve, fácil.
[2] O le detengo yo, á fin de poderle entregar otras cartas.
[3] Hace ya bastantes años. (*Ferè* da á esta locucion algo de vago ó indeterminado.)

gio suo fecit. Venerat etiam cum illo et Felix quidam, quem ipse extra Ecclesiam in hæresi pseudoepiscopum olim constituerat. Sed et Jovinus et Maximus comites cum Privato probato hæretico [1] affuerunt, ob nefanda sacrificia et crimina in se probata sententiâ novem episcoporum collegarum nostrorum condemnati, et iteratò quoquè a pluribus nobis anno priore in concilio abstenti. Cum his autem quatuor junctus est et Repostus Saturnicensis [2], qui non tantùm in persecutione ipse cecidit, sed et maximan partem plebis suæ sacrilegâ persuasione dejecit. Hi quinque cum paucis vel sacrificatis [3] vel malè sibi consciis Fortunatum sibi pseudoepiscopum cooptârunt, ut, criminibus in unum convenientibus, talis esset scilicet rector quales illi qui reguntur.

Hinc jam et cætera mendacia, frater charissime, potes noscere quæ illic homines desperati et perditi ventilaverunt, ut, cùm de sacrificatis vel de hæreticis ampliùs quàm quinque pseudoepiscopi non fuerint qui Carthaginem venerint et Fortunatum sibi dementiæ suæ socium constituerint, illi tamen, quasi filii diaboli et mendacio pleni, ausi sunt, ut scribis, jactitare viginti quinque episcopos affuisse. Quod mendacium et istic priùs apud fratres nostros jactitabant, dicentes, viginti quinque episcopos de Numidia esse venturos qui sibi episcopum facerent. Quo in mendacio suo postcaquam, quinque solis convenientibus naufragis et a nobis abstentis, detecti sunt atque confusi, Romam cum mendaciorum suorum merce [4] navigaverunt, quasi [5] veritas post eos navigare non posset, quæ mendaces lin-

[1] Hereje convicto, convencido de heregía.
[2] Esta palabra cual la damos aquí, significa obispo de *Saturnia* ó *Saturnium;* pero hay muchas variantes.
[3] Véase más arriba.
[4] Con su cargamento de mentiras.
[5] Como si.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

guas rei certe probatione convinceret. Atque hæc est, frater, vera dementia, non cogitare nec scire quòd mendacia non diù fallant, noctem tamdiù esse quamdiu illucescat dies, clarificato autem die et sole oborto, luci tenebras et caliginem cedere, et, quæ grassabantur per noctem [1], latrocinia cessare. Denique, si nomina ab eis quæreres, non haberent vel quos falsò nominarent. Tanta apud eos etiam malorum penuria est, ut ad illos nec de sacrificatis nec de hæreticis viginti quinque colligi possint. Et tamen ad decipiendas aures simplicium et absentium [2] mendacio numerus inflatur; quasi etsi verus esset hic numerus, aut ab hæreticis Ecclesia, aut ab injustis justitia vincatur [3].

Nec me oportet, frater charissime, paria [4] nunc cum illis facere, et ea quæ commiserunt atque hucusque committunt, meo sermone decurrere; cùm considerandum sit nobis, quid proferre et scribere sacerdotes Dei oporteat, nec tam dolor [5] apud nos debeat quàm pudor loqui, et ne videar provocatus maledicta potiùs quàm crimina et peccata congerere. Taceo itaque de fraudibus Ecclesiæ factis. Conjurationes et adulteria et varia delictorum genera prætereo. Unum illud, in quo non mea, nec hominum, sed Dei causa est, de eorum facinore non puto esse reticendum, quòd a primo statim persecutionis die, cùm recentia delinquentium facinora ferverent, et sacrificiis nefandis non tantùm diaboli al-

[1] Que se ejercian de noche.

[2] De los que se hallan lejos del teatro de sus intrigas.

[3] Estas últimas palabras son verdaderamente terribles para los nuevos cismáticos, pues ponen al descubierto su impostura, su miseria é incapacidad. Obsérvese además qué felicidad en la expresion, y qué noble independencia en el lenguaje, donde se revelan claramente la verdad de los hechos y la autoridad de la Iglesia. Hé ahí en verdad el tono sencillo, grave y aterrador de Demóstenes.

[4] Hacer como ellos.

[5] El resentimiento. *Pudor*, moderacion.

taria, sed adhuc manus ipsæ lapsorum atque ora fumarent, communicare cum lapsis et pœnitentiæ agendæ intercedere [1] non destiterunt. Clamat Deus: *Sacrificans diis eradicabitur, nisi Domino soli* [a]. Et Dominus in Evangelio dicit: *Qui me negaverit, negabo illum* [b]. Et alio loco indignatio et ira divina non tacet, dicens: *Illis fudistis libamina, et illis imposuistis sacrificia. Super hæc non indignabor? dicit Dominus* [c]. Et intercedunt, ne rogetur Deus, qui indignari se ipse testatur. Intercedunt, ne exoretur precibus et satisfactionibus Christus, qui negantem se negare profitetur.

Nos in ipso persecutionis tempore de hoc ipso litteras misimus, nec auditi sumus. Concilio frequenter acto, non consensione tantùm nostrâ sed et comminatione decrevimus ut pœnitentiam fratres agerent, ut pœnitentiam non agentibus nemo temerè pacem daret. Et illi, contra Deum sacrilegi, contra sacerdotes Dei impio furore temerarii, de Ecclesia recedentes, et contra Ecclesiam parricidalia arma tollentes, elaborant ut opus suum diaboli malitiâ consumment, ne vulneratos divina clementia in Ecclesia sua curet. Miserorum pœni-

[1] Oponerse á que ellos (los caidos) hicieran penitencia. En muchas cartas de san Cipriano se ve frecuentemente que algunos de los lapsos pretendian volver á entrar en el seno de la Iglesia sin hacer penitencia; sintiéndose animada su audacia por algunos miembros del mismo clero, que no tenian reparo en comunicar con ellos, y hasta sostenian su pretension. San Cipriano se lamenta en una de dichas cartas de esta culpable proteccion dispensada á los desgraciados que habian sucumbido, empleando los mismos términos para reprender la oposicion que se hacia á su arrepentimiento. *Quorum gemitibus, et lachrymis intercedunt quidam de presbyteris, ut communicandum cum illis temerè existiment.* Y despues: *Interea si quis sive de nostris presbyteris vel diaconibus, sive de peregrinis, ausus fuerit ante sententiam nostram communicare cum lapsis, a communione nostra arceatur, etc.*

[a] Exod. XXII.—[b] Matth. X.—[c] Isai. LVII.

tentiam mendaciorum suorum fraude corrumpunt, ne Deo indignanti satisfiat, ne Christum Dominum suum qui Christianus esse vel erubuit antè vel timuit, postmodum quærat, ne ad Ecclesiam qui de Ecclesia recesserat, redeat. Datur opera, ne satisfactionibus et lamentationibus justis delicta redimantur, ne vulnera lachrymis abluantur. Pax vera falsæ pacis mendacio tollitur, salutaris sinus matris novercâ intercedente præcluditur, ne de pectore atque ore lapsorum fletus et gemitus audiatur. Compelluntur adhuc insuper lapsi ut, linguis atque ore quo in Capitolio antè deliquerant, sacerdotibus convicium faciant, confessores et virgines et justos quosque fidei laude præcipuos atque in Ecclesia gloriosos contumeliis et maledicis vocibus prosequantur. A quibus quidem non tam nostrorum modestia et humilitas et pudor cæditur, quàm illorum ipsorum spes et vita laceratur. Neque enim qui patitur, sed qui facit convicium, miser est, nec qui a fratre vapulat, sed qui fratrem cædit, in lege peccator est; et, cùm nocentes innocentibus injuriam faciunt, illi patiuntur injuriam qui facere se credunt.

Denique [1] hinc illis percussa mens et hebes animus et sensus alienus est. Ira est Dei non intelligere delicta, ne sequatur pœnitentia, sicut scriptum est: *Et dedit illis Deus spiritum transpunctionis*[a], ne revertantur scilicet et curentur, et deprecationibus et satisfactionibus justis post peccata sanentur. Paulus apostolus in Epistola sua ponit, et dicit: *Dilectum veritatis non habuerunt ut salvi fierent; ac propterea mittet illis Deus operationem erroris, ut credant mendacio, ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed sibi placent in injustitia* [b]. Pri-

[1] Por eso, finalmente, están poseídos de vértigo, su alma es insensible, y su razon extraviada.

[a] Isai. XXIX.—[b] II Thess. II.

mus felicitatis gradus est non delinquere; secundus, delicta cognoscere. Illic [1] currit innocentia integra et illibata, quæ servet; hìc succedit medela, quæ sanet. Quod utrumque isti offenso Deo perdiderunt, et ut amissa sit gratia quæ de baptismi sanctificatione percipitur, et non subveniat pœnitentia, per quam culpa curatur.

¿An putas, frater, levia esse adversùs Deum facinora, parva et modica delicta, quòd per illos non rogatur majestas indignantis Dei; quòd non timetur ira et ignis et dies Domini; quòd, imminente antichristo, exarmatur fides militantis populi, dum tollitur vigor et timor Christi? Viderint [2] laici, hoc quomodo curent. Sacerdotibus labor major incumbit in asserenda et procuranda Dei majestate, ne quid videamur in hac parte negligere, quando admoneat Dominus, et dicat: *Et nunc præceptum hoc ad vos est, ò sacerdotes. Si non audieritis, et si non posueritis in corde vestro ut detis honorem nomini meo, dicit Dominus, immittam in vos maledictionem, et maledicam benedictionem vestram* [a]. ¿Honor ergo datur Deo, quando sic Dei majestas et censura contemnitur, ut, cùm si ille indignari et irasci sacrificantibus [3] dicat, et cùm pœnas æternas et supplicia perpetua comminetur, proponatur a sacrilegis atque dicatur ne ira cogitetur Dei, ne timeatur judicium Domini, ne pulsetur ad Ecclesiam Christi; sed, sublatâ pœnitentiâ nec ullâ exomologesi criminis facta, despectis episcopis atque calcatis, pax a presbyteris verbis fallacibus prædicetur, et, ne lapsi surgant, aut foris positi ad Ecclesiam redeant, communicatio non communicantibus of-

[1] *Illic:* en el primer grado de la felicidad, en no delinquir. *Hic:* en el segundo, en reconocer la falta ó faltas.

[2] Vean de su parte los legos cómo pondrán remedio á semejantes abusos.

[3] Contra los que sacrifican en honor de los falsos dioses.

[a] Malach. II.

feratur? Quibus etiam satis non fuit ab Evangelio recessisse, spem lapsis satisfactionis et pœnitentiæ sustulisse, fraudibus involutos, vel adulteriis commaculatos, vel sacrificiorum funestâ contagione pollutos, ne Deum rogarent, ne in Ecclesia exomologesin criminum facerent, ab omni et sensu et fructu pœnitentiæ amovisse, foris sibi extra Ecclesiam et contra Ecclesiam constituisse conventiculum perditæ factionis, cùm malè sibi consciorum et Deum rogare ac satisfacere nolentium caterva confluëret.

Post ista adhuc insuper, pseudoepiscopo sibi ab hæreticis constituto, navigare audent, et ad Petri cathedram atque ad Ecclesiam principalem, unde unitas sacerdotalis exorta est [1], a schismaticis et profanis litteras ferre, nec cogitare eos esse Romanos quorum fides Apostolo prædicante laudata est, [2] ad quos perfidia habere non possit accessum. Quæ autem causa veniendi et pseudoepiscopum contra episcopos factum nuntiandi? aut enim placet illis quod fecerunt, et in suo scelere perseverant; aut, si displicet et recedunt, sciunt quò revertantur. Nam, cùm statutum sit ab omnibus nobis et æquum sit pariter ac justum, ut uniuscujusque causa illic audiatur ubi est crimen admissum, et singulis pastoribus portio gregis sit adscripta, quam regat unusquisque et gubernet, rationem sui actûs Domino redditurus, oportet utique, eos quibus præsumus, non circumcursare, nec episcoporum concordiam cohærentem suâ subdolâ et fallaci temeritate collidere [3], sed agere illic causam suam ubi et accusatores habere et testes sui criminis possint, nisi si [4] paucis desperatis et

[1] Vése aquí bien marcada la supremacía de la Iglesia de Roma.
[2] Comprometer, procurar desunir.
[3] A menos que, etc.: ironía.
[4] Rom. I.

perditis minor videtur esse auctoritas episcoporum in Africa constitutorum, qui jam de illis judicaverunt, et eorum conscientiam multis delictorum laqueis vinctam judicii sui nuper gravitate damnârunt. Jam causa eorum cognita est, jam de eis dicta sententia est; nec censuræ congruit sacerdotum mobilis atque inconstantis animi levitate reprehendi [1], cùm Dominus doceat, et dicat: *Sit sermo vester, est est, non non* [2].

Si eorum qui de illis priore anno judicaverunt numerus cum presbyteris et diaconibus computetur, plures tunc affuerunt judicio et cognitioni, quàm sunt iisdem isti qui cum Fortunato nunc videntur esse conjuncti. Scire enim debes, frater charissime, eum, posteaquam pseudoepiscopus ab hæreticis factus est, jam penè ab omnibus esse desertum. Namque ii quibus in præteritum præstigia obtendebantur et dabantur verba fallacia quòd simul ad Ecclesiam regressuri dicerentur, posteaquam viderunt illic pseudoepiscopum factum, frustratos et deceptos se esse didicerunt, et remeant quotidie atque ad Ecclesiam pulsant, nobis tamen [3], a quibus ratio Domino reddenda est, anxiè ponderantibus et sollicitè examinantibus, qui recipi et admitti ad Ecclesiam debeant. Quibusdam enim ita aut crimina sua obsistunt [4], aut fratres obstinatè et firmiter renituntur, ut recipi omninò non possint nisi cum scandalo et periculo plurimorum. Neque enim sic putamina quædam colligenda sunt, ut quæ integra et sana sunt, vulnerentur, nec utilis aut consultus est pastor qui ita morbidas et contactas oves gregi admiscet,

[1] Incurrir en la nota de inconstantes y ligeros.
[2] Sin embargo Nos, ó yo, ó nosotros, que etc. Los participios *ponderantibus* y *examinantibus* tradúzcanse como indicativos.
[3] Les dañan de tal manera, les son de tal manera un obstáculo.
[4] Matth. V.

ut gregem totum mali cohærentis afflictatione contaminet[1]. Non attendas ad numerum illorum. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impii, sicut locutus est Dominus per Prophetam, dicens: *Fili, ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur tibi, cùm non fuerit timor Dei in ipsis* [2].

Oh! si posses, frater charissime, istic interesse nobiscum cùm pravi isti et perversi de schismate revertuntur! Videres quis mihi labor sit persuadere patientiam fratribus nostris, ut, animi dolore sopito, recipiendis malis curandisque consentiant. Namque, ut gaudent et lætantur cùm tolerabiles et minùs culpabiles redeunt, ita contra fremunt et reluctantur quoties inemendabiles et protervi, et vel adulteriis vel sacrificiis contaminati, et post hæc adhuc insuper et superbi, sic ad Ecclesiam remeant, ut bona intùs ingenia corrumpant. Vix plebi persuadeo, imò extorqueo, ut tales patiantur admitti. Et justior factus est fraternitatis dolor [3] ex eo quòd unus atque alius, obnitente plebe et contradicente, meâ tamen facilitate suscepti, pejores extiterunt quàm priùs fuerant, nec fidem pœnitentiæ servare potuerunt, quia nec cum vera pœnitentia venerant.

¿De istis verò quid dicam qui nunc ad te cum Felicissimo omnium criminum reo navigaverunt, legati a Fortunato pseudoepiscopo missi, tam falsas ad te litteras afferentes, quàm est et ipse cujus litteras ferunt falsus, quàm est ejus peccatorum multiplex conscientia, quàm exsecrabilis vita, quàm turpis; ut, etsi in

[1] Nos hemos dispensado de hacer notar la variedad y riqueza de las comparaciones y metáforas que embellecen el estilo de san Cipriano en esta carta, verdadera obra maestra oratoria, en la que la lógica más severa se reviste con los adornos de la más brillante imaginacion. El lector inteligente habrá suplido nuestro silencio.

[2] Sentimiento, tristeza, descontento.

[3] Eccli. XVI.

Ecclesia essent, ejici tales de Ecclesia debuisent? Denique, quia conscientiam suam nôrunt, nec nos audent adire aut ad Ecclesiæ limen accedere, sed foris per provinciam circumveniendis [1] fratribus et spoliandis pererrant, et, omnibus jam satis noti, atque undique pro suis facinoribus exclusi, illuc etiam ad vos navigant. Neque enim potest illis frons esse ad nos accedendi aut apud nos consistendi, cùm sint acerbissima et gravissima crimina quæ eis a fratribus ingeruntur. Si [2] judicium nostrum voluerint experiri, veniant. Denique si qua illis excusatio et defensio potest esse, videamus quem habeant satisfactionis suæ sensum, quem afferant pœnitentiæ fructum. Nec Ecclesia istic cuiquam clauditur, nec episcopus alicui denegatur. Patientia et facilitas et humanitas nostra venientibus præstò est. Opto omnes in Ecclesiam regredi, opto universos commilitones nostros intra Christi castra et Dei Patris domicilia concludi. Remitto omnia, multa dissimulo studio et voto colligendæ fraternitatis. Etiam quæ in Deum commissa sunt, non pleno judicio religionis [3] examino. Delictis plusquam oportet remittendis penè ipse delinquo. Amplector promptâ et plenâ dilectione cum pœnitentia revertentes, peccatum suum satisfactione humili et simplici confitentes. Si qui autem sunt qui putant se ad Ecclesiam non precibus sed minis regredi posse, aut existimant aditum se sibi non lamentationibus et satisfactionibus sed terroribus facere, pro certo habeant, contra tales clausam stare Ecclesiam Domini, nec castra Christi invicta et fortia, Domino tuente munita, minis cedere. Sacerdos Dei Evangelium

[1] Ocupados en sorprender y despojar á nuestros hermanos.

[2] Si quieren comparecer ante Nos, presentarse á nuestro tribunal.

[3] Con la entera severidad que me prescribe mi religion (obligacion de juez), ó la religion (de la cual soy ministro.)

tenens et Christi præcepta custodiens occidi potest, vinci non potest.

Suggerit et subministrat nobis exempla virtutis ac fidei Zacharias antistes Dei: qui, cùm terreri minis et lapidatione non posset, in templo Dei occisus est, clamans et identidem dicens quod nos quoquè contra hæreticos clamamus et dicimus: *Hæc dicit Dominus: Dereliquistis vias Domini, et Dominus derelinquet vos* [2]. Neque enim quia pauci temerarii et improbi cœlestes et salutares vias Domini derelinquunt, et sancta non agentes a Sancto Spiritu deseruntur, ideo et nos divinæ traditionis immemores esse debemus, ut majora [1] esse furentium scelera quàm sacerdotum judicia censeamus, aut existimemus, plùs ad impugnandum posse humana conamina quàm quod ad protegendum prævalet divina tutela. ¿An ad hoc, frater charissime, deponenda est [2] catholicæ Ecclesiæ dignitas, et plebis intùs positæ fidelis atque incorrupta majestas, et sacerdotalis quoquè auctoritas ac potestas, ut judicare velle se dicant de Ecclesiæ præposito extra Ecclesiam constituti, de Christiano hæretici, de sano saucii, de integro vulnerati, de stante lapsi, de judice rei, de sacerdote sacrilegi [3]? ¿Quid superest quàm ut Ecclesia Capitolio cedat, et, recedentibus sacerdotibus ac Domini altare removentibus, in cleri nostri sacrum venerandumque congestum simulacra atque idola cum aris suis transeant, et Novatiano declamandi adversùm nos atque increpandi largior et plenior materia præstetur, si ii

[1] Más poderosos.

[2] Debe rebajarse ó humillarse hasta el punto de, etc.

[3] ¿Qué puede hallarse de más vivo ni más contundente entre los grandes oradores de la antigüedad, que esa acumulacion de antitesis, tan naturales y expresadas con tan admirable precision?

[2] II Paral. XXIV.

qui sacrificaverunt et Christum publicè negaverunt, non tantùm rogari et sinè acta pœnitentia admitti, sed adhuc insuper cœperint terroris sui potestate dominari [1]?

Si pacem postulant, arma deponant. Si satisfaciunt, quid minantur [2]? Aut si comminantur, sciant quia a Dei sacerdotibus non timentur. Neque enim et antichristus, cùm venire cœperit, introibit in Ecclesiam quia minatur, aut armis ejus et violentiæ ceditur quia resistentes perempturum se esse profitetur. Armant nos hæretici, dum nos putant sua comminatione terreri, nec in pace nos dejiciunt, sed magis erigunt et accendunt, dum ipsam pacem persecutione pejorem fratribus faciunt.

Et optamus quidem [3] ne quòd loquuntur furore, impleant crimine, ne qui verbis perfidis et crudelibus peccant, factis quoquè delinquant. Oramus ac deprecamur Deum, quem provocare illi et exacerbare non desinunt, ut eorum corda mitescant, ut furore deposito ad sanitatem mentis redeant, ut pectora operta delictorum tenebris [4] pœnitentiæ lumen agnoscant, et magis

[1] La Iglesia cediendo su puesto al capitolio, los sacerdotes retirándose y llevando consigo el altar del verdadero Dios, los ídolos y los altares sustituidos á la sagrada cátedra de la verdad; y, por complemento de todo, los traidores, los renegados, no solamente suplicados y admitidos sin hacer penitencia, sino hasta dominando por el terror; hé aquí las consecuencias que podrian resultar de la debilidad con los nuevos cismáticos. ¡Qué grandeza en estas imágenes, y qué cuadro tan propio para levantar la indignacion de los fieles servidores de Jesucristo!

[2] Nótese la facilidad con que el santo Autor pasa del género grandioso y patético al tono sencillo y vivo de una discusion animada.

[3] Sin embargo, deseamos con todas veras que, etc.

[4] Sus corazones oscurecidos por las tinieblas del pecado. (Como los antiguos creian que la inteligencia reside en el corazon, por eso se dice aquí *pectora;* en cuya voz hay además *metonimia*, es decir, se pone el continente por el contenido).

petant, fundi pro se preces atque orationes antistitis, quàm ipsi fundant sanguinem sacerdotis. Si autem in suo furore permanserint, atque in istis insidiis ac minis suis parricidalibus crudeliter perseveraverint, nullus Dei sacerdos sic infirmus est, sic jacens et abjectus, sic imbecillitate humanæ mediocritatis invalidus, qui non contra hostes et impugnatores Dei divinitùs erigatur, cujus non humilitas et infirmitas vigore et robore Domini protegentis animetur [1]. Nostra nihil interest, aut a quo aut quando perimamur, mortis et sanguinis præmium de Domino recepturi. Illorum flenda et lamentanda concisio [2] est, quos sic diabolus excæcat, ut, æterna gehennæ supplicia non cogitantes, antichristi jam propinquantis adventum conentur imitari.

Et quamquam sciam, frater charissime, pro mutuâ dilectione quam debemus et exhibemus invicem nobis, florentissimo illic clero tecum præsidenti et sanctissimæ atque amplissimæ plebi legere te semper litteras nostras; tamen nunc et admoneo et peto ut, quod aliâs spontè atque honorificè facis, etiam petente me facias, ut, hâc epistolâ meâ lactâ, si quod illic contagium venenati sermonis et pestiferæ seminationis irrepserat, id omne de fratrum auribus et pectoribus exuatur, et bonorum integra ac sincera dilectio ab omnibus hæreticæ detrectationis sordibus repurgetur [3]. Declinent autem de cætero fortiter et evitent dilectissimi fratres nostri verba et colloquia eorum *quorum sermo ut cancer serpit*, sicut Apostolus dicit: *Corrumpunt*

[1] Este es el verdadero valor cristiano, que deriva toda su fuerza de Dios, y que no se rinde á ninguna amenaza, á ningun peligro, á ningun género de tormentos.

[2] Destrozo, mortandad.

[3] Sea purificada de las manchas de todas las calumnias de los herejes.

ingenia bona confabulationes pessimæ [a]; et iterùm: *Hæreticum hominem post unam correptionem evita, sciens quia perversus est hujusmodi, et peccat, et est a semetipso damnatus* [b]. Et per Salomonem loquitur Spiritus Sanctus: *Perversus*, inquit, *in ore suo portat perditionem, et in labiis suis ignem condit* [c]. Item denùò monet, dicens: *Sepi aures tuas spinis, et noli audire linguam nequam* [d]: et iterùm: *Malus obedit linguæ iniquorum, justus autem non intendit labiis mendacibus* [e].

Quòd quamquam sciam illic fraternitatem nostram, vestrâ scilicet providentiâ munitam, sed [1] et suâ vigilantiâ satis cautam, nec capi hæreticorum venenis posse nec decipi, tantùmque apud illos prævalere magisteria et præcepta divina, quantus illis in Deum timor est, tamen ex abundanti [2] vel sollicitudo nostra vel charitas scribere ad vos ista persuasit, ut [3] nulla cum talibus commercia copulentur, nulla cum malis convivia vel colloquia misceantur, simusque ab eis tam separati, quàm sunt illi de Ecclesia profugi, quia scriptum est: *Si autem et Ecclesiam contempserit, sit tibi tanquam ethnicus et publicanus* [f]. Et beatus Apostolus non monet tantùm, sed et jubet a talibus ut recedatur: *Præcipimus*, inquit, *vobis in nomine Domini Jesu Christi, ut recedatis ab omnibus fratribus ambulantibus inordinatè et non secundùm traditionem quam acceperunt a nobis* [g]. Nulla societas fidei et perfidiæ [4] potest esse: qui cum

[1] Y además vigilante y cauta por sí misma.

[2] A mayor abundamiento.

[3] Para que no entableis ni sostengais con semejantes hombres ningun género de relaciones.

[4] *Perfidia;* la impiedad, la incredulidad. Esta palabra se emplea especialmente para designar la impiedad de los judíos.

[a] II Tim. II; I Cor. XV.—[b] Tit. III.—[c] Prov. XVI.—[d] Eccles. XXVI.—[e] Prov. XVII.—[f] Matth. XVIII.—[g] II Thess. III.

Christo non est, qui adversarius Christi est, qui unitati et paci ejus inimicus est, nobiscum non potest cohærere. Si cum precibus et satisfactionibus veniunt, audiantur: si maledicta et minas ingerunt, respuantur [1].

Opto te, frater charissime, semper benè valere.

EPÍSTOLA LV.

AD THIBARITANOS, DE EXHORTATIONE MARTYRII.

Cyprianus plebi Thibari [2] consistenti salutem.

Cogitaveram quidem, fratres dilectissimi, atque in votis habebam, si rerum ratio ac temporis conditio permitteret, secundùm quod frequenter desiderâstis, ipse ad vos venire, et quantulâcumque mediocritate exhortationis nostræ præsens illic fraternitatem corroborare. Sed, quoniam sic rebus urgentibus detinemur ut longè istinc excurrere, et diù a plebe cui de divina indulgentia præsumus abesse, non detur facultas, has interim pro me ad vos vicarias litteras misi. Nam, cùm Domini instruentis dignatione instigemur sæpiùs et admoneamur, ad [3] vestram quoquè conscientiam admonitionis nostræ sollicitudinem perferre debemus. Scire enim debetis et pro certo credere ac tenere, pressuræ diem super caput [4] esse cæpisse, et [5] occasum sæculi atque

[1] Nada más limpio, más breve, ni más perentorio que este *ultimatum*, resúmen y conclusion de la presente carta, que es la obra maestra epistolar de nuestro Autor, y uno de los más admirables trozos de elocuencia de todas las literaturas y de todas las edades.

[2] Thibaris, ciudad de África.

[3] Debemos hacer extensivas al bien de vuestras conciencias nuestras solícitas exhortaciones.

[4] Los latinos, hablando de un peligro inminente, decian que le tenian ó estaba *supra caput*.

[5] II Thess. II.

antichristi tempus appropinquâsse [1], ut parati omnes ad prælium stemus, nec quidquam nisi gloriam vitæ æternæ et coronam confessionis dominicæ cogitemus, nec putemus talia esse quæ veniunt, qualia fuerunt illa quæ transierunt.

Gravior nunc et ferocior pugna imminet, ad quam fide incorruptâ et virtute robustâ parare se debeant milites Christi considerantes idcirco se quotidie calicem Sanguinis Christi bibere, ut possint et ipsi propter Christum sanguinem fundere. Hoc est enim velle cum Christo inveniri, id quod Christus et docuit et fecit imitari, secundùm Joannem apostolum dicentem: *Qui dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare* [a]. Item beatus Paulus apostolus exhortatur et docet, dicens: *Sumus filii. Si autem filii Dei, et hæredes Dei, cohæredes autem Christi, siquidem compatimur ut et commagnificemur* [b]. Quæ nunc omnia consideranda sunt nobis, ut nemo quidquam de sæculo jam moriente desideret, sed sequatur Christum, qui et vivit in æternum, et vivificat servos suos in fide sui nominis constitutos. Venit enim tempus, fratres dilectissimi, quod jampridem Dominus noster prænuntiavit et docuit advenire, dicens: *Veniet hora ut omnis qui vos occiderit, putet se officium Deo facere. Sed hæc facient, quoniam non cognoverunt Patrem neque me. Hæc autem locutus sum vovis ut, cùm venerit hora eorum, memores sitis, quia ego dixi vobis.* [c].

Nec quisquam miretur persecutionibus nos assiduis fatigari, et pressuris angentibus frequenter urgeri, quando, hæc futura in novissimis temporibus, Dominus antè prædixerit, et militiam nostram magisterio et hor-

[1] Muchos Padres de la Iglesia y Pontífices de los primeros siglos expresaron esta creencia de estar próximo el fin del mundo.

[a] I Joan II.—b Rom. VIII.—c. Joan. XVI.

Christo non est, qui adversarius Christi est, qui unitati et paci ejus inimicus est, nobiscum non potest cohærere. Si cum precibus et satisfactionibus veniunt, audiantur: si maledicta et minas ingerunt, respuantur [1].

Opto te, frater charissime, semper benè valere.

EPÍSTOLA LV.

AD THIBARITANOS, DE EXHORTATIONE MARTYRII.

Cyprianus plebi Thibari [2] consistenti salutem.

Cogitaveram quidem, fratres dilectissimi, atque in votis habebam, si rerum ratio ac temporis conditio permitteret, secundùm quod frequenter desiderâstis, ipse ad vos venire, et quantulâcumque mediocritate exhortationis nostræ præsens illic fraternitatem corroborare. Sed, quoniam sic rebus urgentibus detinemur ut longè istinc excurrere, et diù a plebe cui de divina indulgentia præsumus abesse, non detur facultas, has interim pro me ad vos vicarias litteras misi. Nam, cùm Domini instruentis dignatione instigemur sæpiùs et admoneamur, ad [3] vestram quoquè conscientiam admonitionis nostræ sollicitudinem perferre debemus. Scire enim debetis et pro certo credere ac tenere, pressuræ diem super caput [4] esse cæpisse, et [5] occasum sæculi atque

[1] Nada más limpio, más breve, ni más perentorio que este *ultimatum*, resúmen y conclusion de la presente carta, que es la obra maestra epistolar de nuestro Autor, y uno de los más admirables trozos de elocuencia de todas las literaturas y de todas las edades.

[2] Thibaris, ciudad de África.

[3] Debemos hacer extensivas al bien de vuestras conciencias nuestras solícitas exhortaciones.

[4] Los latinos, hablando de un peligro inminente, decian que le tenian ó estaba *supra caput*.

[5] II Thess. II.

antichristi tempus appropinquâsse [1], ut parati omnes ad prælium stemus, nec quidquam nisi gloriam vitæ æternæ et coronam confessionis dominicæ cogitemus, nec putemus talia esse quæ veniunt, qualia fuerunt illa quæ transierunt.

Gravior nunc et ferocior pugna imminet, ad quam fide incorruptâ et virtute robustâ parare se debeant milites Christi considerantes idcirco se quotidie calicem Sanguinis Christi bibere, ut possint et ipsi propter Christum sanguinem fundere. Hoc est enim velle cum Christo inveniri, id quod Christus et docuit et fecit imitari, secundùm Joannem apostolum dicentem: *Qui dicit se in Christo manere, debet quomodo ille ambulavit et ipse ambulare* [a]. Item beatus Paulus apostolus exhortatur et docet, dicens: *Sumus filii. Si autem filii Dei, et hæredes Dei, cohæredes autem Christi, siquidem compatimur ut et commagnificemur* [b]. Quæ nunc omnia consideranda sunt nobis, ut nemo quidquam de sæculo jam moriente desideret, sed sequatur Christum, qui et vivit in æternum, et vivificat servos suos in fide sui nominis constitutos. Venit enim tempus, fratres dilectissimi, quod jampridem Dominus noster prænuntiavit et docuit advenire, dicens: *Veniet hora ut omnis qui vos occiderit, putet se officium Deo facere. Sed hæc facient, quoniam non cognoverunt Patrem neque me. Hæc autem locutus sum vovis ut, cùm venerit hora eorum, memores sitis, quia ego dixi vobis.* [c].

Nec quisquam miretur persecutionibus nos assiduis fatigari, et pressuris angentibus frequenter urgeri, quando, hæc futura in novissimis temporibus, Dominus antè prædixerit, et militiam nostram magisterio et hor-

[1] Muchos Padres de la Iglesia y Pontífices de los primeros siglos expresaron esta creencia de estar próximo el fin del mundo.

[a] I Joan II.—b Rom. VIII.—c. Joan. XVI.

tamento sui sermonis instruxerint; Petrus quoquè apostolus ejus docuerit, ideo persecutiones fieri ut probemur, et ut dilectioni Dei, justorum præcedentium exemplo, nos etiam morte et passionibus copulemur. Posuit enim in epistola sua dicens: *Charissimi, nolite mirari ardorem accidentem vobis, qui ad tentationem vestram fit, nec excidatis, tanquam novum aliquid vobis contingat; sed quotiescumque communicatis Christi passionibus, per omnia gaudete, ut et in revelatione facta claritatis ejus gaudentes exulletis. Si improperatur vobis in nomine Christi, beati estis, quia majestatis et virtutis Domini nomen in vobis requiescit, quod quidem secundùm illos blasphematur, secundùm nos autem honoratur* [a].

Docuerunt autem nos Apostoli ea quæ de præceptis dominicis et cœlestibus mandatis ipsi quoquè didicerunt, Domino ipso scilicet corroborante nos, et dicente: *Nemo est qui relinquat domum, aut agrum, aut parentes, aut fratres, aut sorores, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei, et non recipiat septies tantùm in isto tempore, in sæculo autem venturo vitam æternam* [b]; et iterùm: *Beati*, inquit, *eritis, cùm odio vos habuerint homines, et separaverint vos, et expulerint, et maledixerint nomini vestro quasi nequam propter Filium hominis. Gaudete in illa die et exultate. Ecce enim merces vestra multa est in cœlis* [c]. Gaudere nos et exsultare voluit in persecutionibus Dominus; quia, quando persecutiones fiunt, tunc dantur coronæ fidei, tunc probantur milites Dei, tunc martyribus patent cœli. Neque enim [1] sic nomen militiæ dedimus, ut pacem tantum modo cogitare, et detrectare et recusare militiam debeamus, quando in ipsa militia primus ambulaverit Dominus, humilitatis et tolerantiæ et passionis magister, ut, quod fieri docuit,

[1] Pues no nos alistamos en la milicia, ó no abrazamos nuestra carrera militar para, etc.

[a] 1 Petr. IV.—b Marc. X; Luc. XVIII.—c Ibid. VI.

prior faceret, et quod pati hortatur, prior pro nobis ipse pateretur. Sit ante oculos vestros, fratres dilectissimi, quòd qui omne judicium a Patre solus accepit, et qui venturus est judicaturus, jam judicii sui et cognitionis futuræ sententiam protulerit, prænuntians et contestans, confessurum se coram Patre suo confitentes, et negaturum negantes.

Si mortem possemus evadere, merito mori timeremus. Porrò autem, cùm mortalem mori necesse sit, amplectamur occasionem de divina promissione et dignatione venientem, et fungamur exitu mortis [1] cum præmio immortalitatis, nec vereamur occidi, quos [2] constat, quando occidimur, coronari. Nec quisquam, fratres dilectissimi, cùm populum nostrum fugari conspexerit metu persecutionis et spargi, conturbetur quòd collectam fraternitatem non videat, nec tractantes [3] episcopos audiat. Simùl tunc omnes esse non possunt, quibus occidere non licet, sed occidi necesse est. Ubicumque in illis diebus unusquisque fratrum fuerit a grege interim necessitate temporis corpore, non spiritu separatus, non moveatur ad fugæ illius horrorem, nec recedens et latens deserti loci solitudine terreatur. Solus non est, cui Christus in fuga comes est. Solus non est qui, templum Dei servans, ubicumque fuerit, sine Deo non est. Et, si fugientem in solitudine ac montibus latro oppresserit, fera invaserit, fames aut sitis aut frigus afflixerit, vel per maria præcipiti navigatione properantem tempestas ac procella submerserint, spectat militem suum Christus ubicumque pugnantem, et persecutionis causâ pro nominis sui honore morienti præmium reddit, quod daturum se in resurrectione promisit.

[1] Muramos.
[2] Toda vez que el martirio nos asegura la corona eterna.
[3] Acerca de esta voz véase lo dicho en la carta LI.

Nec minor est martyrii gloria non publicè et inter multos perîsse, cùm pereundi causa sit propter Christum perire. Sufficit ad testimonium martyrii sui testis ille qui probat martyres et coronat. Imitemur, fratres dilectissimi, Abel justum, qui initiavit martyria [1], dum propter justitiam primus occiditur.[2] Imitemur Abraham, Dei amicum, qui non est cunctatus ut filium victimam suis manibus offerret, dum Deo fide devotionis obsequitur. Imitemur tres pueros, Ananiam, Azariam et Misahelem; qui, nec ætate territi, nec captivitate fracti, Judæâ devictâ, et Hierosolymis captis, in ipso regno suo regem fidei virtute vicerunt, qui, adorare statuam quam Nabuchodonosor rex fecerat jussi, et minis regis et flammis fortiores exstiterunt, proclamantes et fidem suam per hæc verba testantes: *Nabuchodonosor rex, non opus est nobis de hoc verbo respondere tibi. Est enim Deus, cui nos servimus, potens eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, rex, liberabit nos. Et si non, notum sit tibi quia diis tuis non servimus, et imaginem auream quam statuisti non adoramus* [b]. Credebant se illi secundùm fidem posse evadere; sed addiderunt, *et si non*, ut sciret rex, illos propter Deum quem colebant et mori posse. Hoc est enim robur virtutis et fidei, credere et scire quòd Deus a morte præsente liberare possit, et tamen mortem non timere, nec cedere, ut probari fortiùs fides possit. Erupit per eos eorum Spiritûs Sancti incorruptus et invictus vigor, ut appareant vera esse quæ in Evangelio suo Dominus dixit: *Cum autem vos apprehenderint, nolite cogitare quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed spi-*

[1] Inauguró el martirio; fué el primer mártir.
[2] Genes. IV, XXII.—b Dan. III.

ritus Patris vestri qui loquitur in vobis [1] [a]. Dixit, quid loqui et respondere possimus, dari nobis in illa hora divinitus et offerri, nec nos tunc esse qui loquimur, sed spiritum Dei patris; qui, cùm a confitentibus [2] non discedit neque dividitur, ipse in nobis et loquitur et coronatur.

Sic et Daniel, cùm compelleretur adorare idolum Bel, quem tunc populus et rex colebat, in asserendum Dei sui honorem plenâ fide et libertate prorupit dicens: *Nihil colo ego nisi Dominum Deum meum, qui condidit cœlum et terram* [b]. Quid? in Machabæis beatorum [3] martyrum gravia tormenta et multiformes septem fratrum pœnæ[c], et confortans liberos suos mater in pœnis, et moriens ipsa quoquè cum liberis, nonne magnæ virtutis et fidei documenta testantur, et nos ad martyrii triumphum suis passionibus adhortantur? Quid Prophetæ, quos ad præscientiam futurorum Spiritus Sanctus animavit? Quid Apostoli, quos Dominus elegit? Nonne cùm justi occiduntur propter justitiam, mori nos quoque docuerunt? Christi nativitas a martyriis infantium statim cœpit, ut ob nomen ejus, a bimatu et infra [d] qui fuerant, necarentur. Ætas necdum habilis ad pugnam, idonea extitit ad coronam. Ut appareret, innocentes esse qui propter Christum necantur, infantia innocens ob nomen ejus occisa est. Osteusum est, neminem esse a periculo persecutionis immunem, quando [4] et tales martyria fecerunt.

Quàm verò gravis causa sit [5] nominis christiani ser-

[1] En vosotros ó por vuestra boca.
[2] Suple *eum*.
[3] Los crueles tormentos de los santos mártires y los variados suplicios de los siete hermanos.
[4] Cuando, ó puesto que, hasta una edad tan tierna ha prodigado sus mártires.
[5] Suple *judicate* ó *videte*. ¡Cuán injusto, cuán indigno es que un esclavo del nombre de Jesucristo, etc.
[a] Matth. X.—b Dan. XIV.—c II Mach. VII.—d Matth. II.

vum pati nolle, cùm prior passus sit Dominus, et pro peccatis nostris nos pati nolle, cùm peccatum suum proprium non habens passus sit ille pro nobis! Filius Dei passus est, ut nos filios Dei faceret, et filius hominis pati non vult, ut esse Dei filius perseveret! Si odio sæculi laboramus, odium sæculi sustinuit prior Christus. Si contumelias in hoc mundo, si fugam, si tormenta toleramus, graviora expertus est mundi factor et dominus, qui et admonet dicens: *Si sæculum vos odit, mementote quia me priorem vobis odiit. Si de sæculo essetis sæculum quod suum esset amaret. Sed quia de sæculo non estis, et ego elegi vos de sæculo, propterea odit vos sæculum. Mementote sermonis quem dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur*[a]. Dominus et Deus noster quidquid docuit, et fecit, ut discipulus excusatus esse non possit, qui discit et non facit.

Neque aliquis ex vobis, fratres dilectissimi, futuræ persecutionis metu aut antichristi imminentis adventu sic terreatur, ut non evangelicis exhortationibus et præceptis ac monitis cœlestibus ad omnia inveniatur armatus. Venit antichristus, sed et supervenit Christus. Grassatur et sævit inimicus, sed et statim sequitur Dominus passiones nostras et vulnera vindicaturus. Irascitur adversarius et minatur, sed est [1] qui possit de ejus manibus liberare. Ille metuendus est, cujus iram nemo poterit evadere, ipso prænonente et dicente: *Ne timueritis eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere. Magis autem metuite eum qui potest et corpus et animam occidere in gehennam*[b]; et iterùm: *Qui amat animam suam, perdet illam, et qui odit animam suam in isto sæculo, in vitam æternam conservabit illam*[c]. Et in Apocalypsi instruit et prænonet dicens: *Si quis adorat bestiam et imaginem ejus, et accipit notam in fronte sua et in manu, bibet et ipse de vino iræ Dei mixto in poculo iræ ejus, et punietur igne et sulphure sub oculis sanctorum angelorum et sub oculis Agni, et fumus de tormentis eorum ascendet in sæcula sæculorum, nec habebunt requiem die ac nocte quicumque adorant bestiam et imaginem ejus* [a].

[1] Hay quien.

[a] Joan. xv.—[b] Matth. x.—[c] Joan. xii.

Ad agonem sæcularem exercentur homines et parantur; et magnam gloriam computant honoris sui, si illis, spectante populo et imperatore præsente, contigerit coronari. Ecce agon sublimis et magnus, et coronæ cœlestis præmio gloriosus, ut [1] spectet nos certantes Deus, et super eos quos filios facere dignatus est oculos suos pandens, certaminis nostri spectaculo perfruatur. Præliantes nos et fidei congressione pugnantes spectat Deus, spectant angeli ejus, spectat et Christus. ¡Quanta est gloriæ dignitas et quanta felicitas, præsente Deo congredi, et Christo judice coronari! Armemur, fratres dilectissimi, viribus totis, et paremur ad agonem mente incorruptâ, fide integrâ, virtute devotâ. Ad aciem, quæ [2] nobis indicitur, Dei castra procedant. Armentur integri, ne [3] perdat integer quod nuper stetit. Armentur et lapsi, ut et lapsus recipiat quod amisit. Integros honor, lapsos dolor ad prælium provocet. Armari et præparari nos beatus Paulus apostolus docet dicens: *Non est nobis colluctatio adversùs carnem et sanguinem, sed adversùs potestates et principes hujus mundi et harum tenebrarum, adversùs spiritus nequitiæ in cœlestibus.*

[1] En el cual tenemos por testigo de nuestros esfuerzos al mismo Dios, quien está contemplando á los que se dignó hacer hijos suyos, para gozarse en el espectáculo de nuestro triunfo.

[2] Que se nos presenta.

[3] A fin de que el que tuvo la dicha de mantenerse firme, no pierda el mérito del valor desplegado poco há.

[a] Apoc. xiv.

Propter quod induite tota arma, ut possitis resistere in die nequissimo; ut, cùm omnia perfeceritis, stetis accincti lumbos vestros in veritate, induti loricam justitiæ, et calceati pedes in præparatione Evangelii pacis, assumentes scutum fidei in quo possitis omnia ignita jacula nequissimi exstinguere, et galeam salutis et gladium spiritus, qui est sermo Dei [a].

Hæc arma sumamus, his nos tutamentis spiritalibus et cœlestibus muniamur, ut in die nequissimo resistere diaboli minis et repugnare possimus. Induamus loricam justitiæ, ut contra inimici jacula monitum sit pectus et tutum. Calceati sint evangelico magisterio et armati pedes; ut, cùm serpens calcari a nobis et obteri cœperit, mordere et supplantare non possit. Portemus fortiter scutum fidei, quo protegente, quidquid jaculatur inimicus possit extingui. Accipiamus quoquè ad tegumentum capitis galeam salutarem, ut muniantur aures, ne audiant edicta feralia [1]; muniantur oculi, ne videant detestanda simulacra [2]; muniatur frons, ut signum Dei incolume servetur; muniatur os, ut Dominum suum Christum victrix lingua fateatur. Armemus et dexteram gladio spiritali, ut sacrificia funesta fortiter respuat; ut, Eucharistiæ memor, quæ Domini Corpus accepit, ipsum complectatur, postmodum a Domino sumptura præmium cœlestium coronarum.

¡O dies ille qualis et quantus adveniet, fratres dilectissimi, cùm cœperit populum suum Dominus recensere, et divinæ cognitionis examine singulorum merita recognoscere, mittere in gehennam nocentes, et [3] per-

[1] Esos funestos edictos (los decretos de los emperadores que mandaban ofrecer sacrificios á los ídolos.)

[2] Las estátuas de los falsos dioses.

[3] Y abrasar á nuestros perseguidores con los merecidos ardores de las llamas eternas.

[a] Ephes. IV.

secutores nostros flammæ pœnalis perpetuo ardore flammare, nobis verò mercedem fidei et devotionis exsolvere! ¡Quæ erit gloria et quanta lætitia admitti ut Deum videas, honorari ut cum Christo Domino Deo tuo salutis ac lucis æternæ gaudium capias, Abraham et Isaac et Jacob et Patriarchas omnes et Prophetas et Apostolos et Martyres salutare, cum justis et Dei amicis in regno cœlorum datæ immortalitatis voluptate gaudere, sumere illic quod nec oculus vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit [1]! Majora enim nos accipere quàm quod hìc aut operamur aut patimur, Apostolus prædicat dicens: *Non sunt condignæ passiones hujus temporis ad superventuram claritatem quæ revelabitur in nobis* [b]. Cùm revelatio illa venerit, cùm claritas super nos Dei fulserit, tam beati erimus et læti, dignatione Domini honorati, quàm rei remanebunt et miseri qui, Dei desertores aut contra Deum rebelles, voluntatem fecerunt diaboli, ut eos necesse sit cum ipso simul inextinguibili igne torqueri.

Hæc, fratres dilectissimi, hæreant cordibus nostris. Hæc sit armorum nostrorum præparatio, hæc diurna ac nocturna meditatio, ante oculos habere et [1] cogitatione semper ac sensibus volvere iniquorum supplicia, et præmia ac merita justorum, quid negantibus Dominus comminetur ad pœnam, quid contra confitentibus promittat ad gloriam. Si hæc cogitantibus ac meditantibus nobis supervenerit persecutionis dies, miles Christi, præceptis ejus et monitis eruditus, non expavescit ad pugnam, sed paratus est ad coronam.

Opto vos, fratres charissimi, semper benè valere.

[1] Y ocupar continuamente el entendimiento y el corazon en, etc.

[a] I Cor. II.—[b] Rom. VIII.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EPÍSTOLA LXXVI.

AD NEMESIANUM ET CÆTEROS MARTYRES IN METALLO CONSTITUTOS.

Celebra los tormentos sufridos por los confesores de la fe, y toma parte en su gloria y dicha de padecer por Jesucristo.

Cyprianus Nemesiano, Felici, Lucio, alteri Felici, Litteo, Poliano, Victori, Jaderi, Dativo coepiscopis, item compresbyteris et diaconibus et cæteris fratribus in metallo constitutis, martyribus Dei Patris omnipotentis et Jesu Christi Domini, et Dei conservatoris nostri, æternam salutem.

Gloria quidem vestra poscebat, beatissimi ac dilectissimi fratres, ut ad conspectum atque ad complexum vestrum venire ipse deberem, nisi me quoquè ob confessionem nominis relegatum præfiniti loci termini coercerent [1]. Sed quomodo possum repræsento me vobis, et ad vos, etiamsi corpore et gressu venire non datur, dilectione tamen et spiritu venio, exprimens [2] litteris animum meum, quo in istis virtutibus et laudibus vestris lætus exsulto, participem me computans vobis, etsi non passione corporis, consortio charitatis. ¿An ego possim tacere et vocem meam silentio premere, cùm [3] de

[1] Ya entonces era el santo Obispo objeto de la persecucion que acabó con su martirio, puesto que dice aquí hallarse desterrado ó confinado en un lugar, en el cual sin duda le vigila el ódio de los verdugos, espiando el momento de poder saciarse con su sangre.

[2] Trasladando á la carta toda mi alma, que se regocija sobre manera por vuestras virtudes y por la gloria de que acabais de cubriros.

[3] Reconociendo tantas y tan gloriosas pruebas del favor divino que acaba de honraros, ó mis caros amigos.

charissimis meis tam multa et gloriosa cognoscam, quibus vos divina dignatio honoravit, ut ex vobis pars jam martyrii sui consummatione præcesserit, meritorum suorum coronam de Domino receptura, pars adhuc in carcerum claustris sive in metallis et vinculis demoretur, exhibens per ipsas suppliciorum moras corroborandis fratribus et armandis majora documenta, ad meritorum titulos ampliores tormentorum tarditate proficiens, habitura tot mercedes in cœlestibus præmiis, quot nunc dies numerat in pœnis? Quæ [1] quidem vobis, fortissimi ac beatissimi fratres, pro merito religionis ac fidei vestræ accidisse non miror, ut vos sic Dominus ad gloriarum sublime fastigium clarificationis suæ honore [2] provexerit, qui semper in Ecclesia ejus custodito fidei tenore viguistis, conservantes firmiter dominica mandata, in simplicitate innocentiam, in charitate concordiam, modestiam in humilitate, diligentiam in administratione, vigilantiam in adjuvandis laborantibus, misericordiam in fovendis pauperibus, in defendenda veritate constantiam, in [3] disciplinæ severitate censuram.

Ac, ne aliquid ad exemplum bonorum factorum deesset in vobis, etiam in confessione nunc vocis et passione corporis fratrum mentes ad divina martyria provocatis, duces vos exhibendo virtutis, ut, dum grex pastores suos sequitur, et quod fieri a præpositis cernit imitatur, paribus obsequiorum meritis a Domino coronetur. Quòd autem, fustibus cæsi priùs graviter et afflicti, per ejusmodi pœnas initiâstis confessionis ves-

[1] Y ciertamente no me admiro, ó valerosísimos y santos hermanos, de que vuestra piedad y vuestra fe os hayan merecido tales ventajas.

[2] Haciendo brillar su nombre.

[3] La severidad en el mantenimiento de la disciplina.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

træ gloriosa primordia, exsecranda [1] nobis ista res non est. Neque enim ad fustes christianum corpus expavit, cujus est spes omnis in ligno [2]. Sacramentum salutis suæ Christi servus agnovit. Redemptus ligno ad vitam æternam, ligno provectus est ad coronam [a]. Quid verò mirum, si vasa aurea et argentea in metallum, id est, auri et argenti domicilium, dati estis, nisi quod nunc metallorum natura conversa est, locaque quæ aurum et argentum dare antè consueverant, accipere cœperunt?

Imposuerunt quoquè compedes pedibus vestris, et membra felicia ac Dei templa infamibus vinculis ligaverunt, quasi cum corpore ligetur et spiritus [3], aut aurum vestrum ferri contagione maculetur. Dicatis Deo hominibus et fidem suam religiosâ virtute testantibus ornamenta sunt ista, non vincula; nec Christianorum pedes ad infamiam [4] copulant, sed clarificant ad coronam. O pedes feliciter vincti, qui non a fabro sed a Domino resolvuntur! O pedes feliciter vincti, qui in itinere salutari ad paradisum diriguntur! O pedes in sæculo ad præsens ligati, ut sint semper apud Dominum liberi! O pedes compedibus et traversariis interim cunctabundi, sed celeriter ad Christum glorioso itinere cursuri! Quantum vult, hìc vel invida crudelitas vel maligna nexibus vos suis et vinculis teneat; citò a terris et pœnis istis ad cœlorum regna venietis. Non fovetur

---

[1] Este maltratamiento sufrido por vosotros no es para *Nos* un objeto de horror.

[2] Suple *crucis*.

[3] Hermosa distincion entre la materia, que puede ser cogida y atada, y el espíritu, de su naturaleza intangible é independiente de toda accion física ó material.

[4] Como hoy, echábanse grillos ó cadenas de hierro á los piés de los condenados á muerte ó á penas aflictivas é infamantes.

[a] I Tim. II.

in metallis lecto et culcitris corpus, sed refrigerio et solatio Christi fovetur. Humi [1] jacent fessa laboribus viscera; sed pœna non est cum Christo jacere. Squalent sinè balneis membra situ et sorde deformia; sed spiritualiter intus abluitur quod foris carnaliter sordidatur [a]. Panis illic exiguus; at non in solo pane vivit homo, sed in sermone Dei [b]. Vestis algentibus deest; sed qui Christum induit, et vestitus abundanter et cultus est. Semitonsi capitis capillus horrescit; sed cùm sit caput viri Christus, qualecumque [2] illud caput deceat necesse est, quod ob Domini nomen insigne est. Omnis ista deformitas, detestabilis et tetra gentilibus, quali splendore pensabitur! Sæcularis hæc et brevis pœna quàm clari et æterni honoris mercede mutabitur, cùm, secundùm beati Apostoli vocem, transformaverit Dominus corpus humilitatis nostræ conformatum [3] corpori claritatis suæ [c]!

Sed nec in illo, fratres dilectissimi, aliqua potest aut religionis aut fidei jactura sentiri, quòd illic nunc sacerdotibus Dei facultas non datur offerendi et celebrandi sacrificia divina. Celebratis imò atque offertis sacrificium Deo et pretiosum pariter et gloriosum, et plurimùm vobis ad retributionem præmiorum cœlestium profuturum, cùm Scriptura divina loquatur et dicat:

---

[1] Fatigados de largos trabajos, dormís sobre el duro suelo. (*Viscera* significa aquí, no simplemente las entrañas, sino la carne cubierta de la piel, ó sea el cuerpo; acepcion autorizada por algunos poetas).

[2] Es necesario que esa cabeza, en cualquier estado que se encuentre, sea hermosa; puesto que, etc. (¿Tendria á la vista ó recordaria este pasaje san Jerónimo, cuando en su carta á Eliodoro empleó aquella brillante sujecion: *Paupertatem times?* etc.)

[3] Asemejado, ó asemejándole.

[a] Deut. VIII.—b Luc. IV.—c Philip. III.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum Deus non despicit[a]. Hoc vos sacrificium Deo offertis, hoc sacrificium sinè intermissione die ac nocte celebratis, hostiæ facti Deo, et vosmetipsos sanctas atque immaculatas victimas exhibentes, sicut Apostolus adhortatur, et dicit: *Oro ergo vos, fratres, per misericordiam Dei, ut constituatis corpora vestra hostiam vivam, sanctam, placentem Deo, nec configuremini sæculo huic, sed transformemini in renovatione sensus, ad probandum quæ sit voluntas Dei bona et placens et perfecta*[b]. Hoc est enim quod præcipuè Deo placeat, hoc est in quo majoribus meritis ad promerendam voluntatem Dei opera nostra proveniant; hoc est quod solùm Domino de beneficiis ejus grandibus et salutaribus fidei ac devotionis nostræ obsequia retribuant, prædicante in Psalmis et contestante Spiritu Sancto: *Quid retribuam*, inquit, *Domino pro omnibus quæ tribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Pretiosa in conspectu Domini mors justorum ejus*[c].

Quis non libenter et promptè calicem salutis accipiat? quis non appetat gaudibundus et lætus, in quo aliquid et ipse Domino suo retribuat? quis non pretiosam in conspectu Domini mortem fortiter et constanter excipiat, placiturus ejus oculis qui nos in congressione nominis sui [1] constitutos desuper spectans volentes comprobat, adjuvat dimicantes, vincentes coronat, retributione bonitatis ac pietatis paternæ remunerans in nobis quidquid ipse præstitit, et honorans quod ipse perfecit? Ipsius enim esse quòd vincimus, et quòd ad maximi certaminis palmam subacto adversario pervenimus, declarat et docet Dominus in Evangelio suo dicens: *Cùm autem vos tradiderint, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini. Dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis*[a]; et iterùm: *Ponite in cordibus vestris non præmeditari excusare. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere adversarii vestri*[b]. In quo quidem et credentium magna fiducia est, et culpa gravissima perfidorum, non credere ei qui se opem suam daturum confitentibus pollicetur, nec rursùs eumdem timere qui æternam pœnam negantibus comminatur.

[1] En la lucha para sostener su nombre.

[a] Psalm. L.—b Rom. X.—c Psalm. CXV.

Quæ vos omnia, fortissimi ac fidelissimi milites Christi, insinuâstis fratribus nostris, implentes factis quod verbis antè docuistis, futuri maximi in regno cœlorum, pollicente Domino, et dicente: *Qui fecerit et sic docuerit, maximus vocabitur in regno cœlorum*[c]. Denique exemplum vestrum secuta multiplex plebis portio confessa est vobiscum pariter, et pariter coronata est, connexa vobis vinculo fortissimæ charitatis, et a præpositis suis nec carcere nec metallis separata. Cujus numero nec virginis desunt, quibus [1] ad sexagenarium fructum centenus accessit, quasque ad cœlestem coronam gloria gemina [2] provexit[d]. In pueris quoquè virtus major ætate annos suos confessionis laude transcendit, ut martyrii vestri beatum gregem et sexus et ætas omnis ornaret.

Qui [3] nunc vobis, dilectissimi fratres, conscientiæ victricis vigor! quæ sublimitas animi! quæ in sensu

[1] Que han añadido el fruto centuplicado al de sesenta por uno, (de que habla el Evangelio).

[2] La doble gloria de la virginidad y del martirio (ó, por lo menos, de la gloriosa confesion de la fè).

[3] ¡Què energía ahora, ó amadísimos hermanos, en esa conciencia de vuestra superioridad! ¡qué elevacion de alma! ¡què nobles sentimientos!

[a] Matth. X.—b Luc. XXI.—c Matth. V.—d Ibid. XIII.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

exsultantia! qui triumphus in pectore, unumquemque vestrûm stare [1] ad promissum Dei præmium, de judicio Dei esse securum, ambulare in metallo, captivo quidem corpore, sed corde regnante, scire Christum secum esse præsentem, gaudentem tolerantiâ servorum suorum per vestigia et vias suas ad regna æterna gradientium! Expectatis quotidie læti profectionis vestræ salutarem diem, et, jam jamque de sæculo recessuri, ad martyrum munera et domicilia divina properatis, post has mundi tenebras visuri candidissimam lucem, et accepturi majorem passionibus omnibus et conflictationibus claritatem, Apostolo contestante et dicente: *Non sunt condignæ passiones hujus temporis ad superventuram claritatem quæ revelabitur in nobis* [2].

Planè quia [3] nunc vobis in precibus efficacior sermo est, et ad impetrandum quod in pressuris petitur facilior oratio est, petite impensiùs et rogate ut confessionem omnium nostrûm dignatio divina consummet [4], ut de istis tenebris et laqueis mundi nos quoquè vobiscum integros [5] et gloriosos Deus liberet, ut, qui hìc, et pacis vinculo copulati, contra hæreticorum injurias et presuras gentilium simul [6] stetimus, pariter in regnis cœlestibus gaudeamus.

Optò vos, beatissimi ac dilectissimi fratres, in Domino benè valere, et nostrî semper et ubique meminisse.

---

[1] Aguardar tranquilo la recompensa prometida por Dios.

[2] Supuesto que vuestras oraciones tienen más eficacia en estos momentos, y las súplicas hechas en medio de la persecucion llevan más seguridad de ser oidas.

[3] Que la divina gracia corone.

[4] Sin haber sucumbido.

[5] Hemos combatido juntos.

[6] Rom. VIII.

LIBRO DE MORTALITATE

DE SAN CIPRIANO.

El año 252, segun Pearsonio, ó el 253 ó 54, segun otros autores, una terrible peste causó grandes estragos en todo el mundo, especialmente en Alejandria y en el Egipto. Viendo á la sazon san Cipriano que muchos fieles se entristecian demasiado y caian de ánimo, ya por lo espantoso del azote, ya por la pérdida de sus padres, hijos, parientes y amigos; escribió el siguiente tratado, en el cual con un estilo no menos brillante que vigoroso, y con razones las más convincentes, demuestra que el buen cristiano debe sufrir semejantes pruebas con ánimo constante, y que no debemos entristecernos por la muerte de los que fallecieron en el Señor, sino más bien alegrarnos nosotros y felicitarles á ellos, porque libres de los lazos de este mundo volaron ya á la mansion de la eterna felicidad. Véase cómo desenvuelve su idea en este precioso libro, que, segun dijimos arriba, mereció elogios singulares de san Agustin. El período siguiente es como el exordio y la proposicion del asunto.

I.

Etsi apud plurimos vestrûm, fratres dilectissimi, mens solida est et fides firma et anima devota, quæ ad præsentis mortalitatis [1] copiam non movetur, sed tanquam petra fortis et stabilis turbidos impetus mundi et violentos sæculi fluctus frangit potiùs ipsa nec frangitur, et tentationibus non vincitur, sed probatur; tamen quia animadverto in plebe quosdam vel imbecillitate animi, vel fidei parvitate, vel dulcedine sæcu-

---

[1] *Mortalitas* significa propiamente «mortalidad, ó condicion sujeta á la muerte;» por cuyo motivo decimos que todos los hombres son *mortales*, porque todos han de morir; pero san Cipriano emplea diferentes veces dicha voz en el sentido de «peste.»

exsultantia! qui triumphus in pectore, unumquemque vestrûm stare [1] ad promissum Dei præmium, de judicio Dei esse securum, ambulare in metallo, captivo quidem corpore, sed corde regnante, scire Christum secum esse præsentem, gaudentem tolerantiâ servorum suorum per vestigia et vias suas ad regna æterna gradientium! Expectatis quotidie læti profectionis vestræ salutarem diem, et, jam jamque de sæculo recessuri, ad martyrum munera et domicilia divina properatis, post has mundi tenebras visuri candidissimam lucem, et accepturi majorem passionibus omnibus et conflictationibus claritatem, Apostolo contestante et dicente: *Non sunt condignæ passiones hujus temporis ad superventuram claritatem quæ revelabitur in nobis* [2].

Planè quia [3] nunc vobis in precibus efficacior sermo est, et ad impetrandum quod in pressuris petitur facilior oratio est, petite impensiùs et rogate ut confessionem omnium nostrûm dignatio divina consummet [4], ut de istis tenebris et laqueis mundi nos quoquè vobiscum integros [5] et gloriosos Deus liberet, ut, qui hìc, et pacis vinculo copulati, contra hæreticorum injurias et presuras gentilium simul [6] stetimus, pariter in regnis cœlestibus gaudeamus.

Optò vos, beatissimi ac dilectissimi fratres, in Domino benè valere, et nostrî semper et ubique meminisse.

---

[1] Aguardar tranquilo la recompensa prometida por Dios.

[2] Supuesto que vuestras oraciones tienen más eficacia en estos momentos, y las súplicas hechas en medio de la persecucion llevan más seguridad de ser oidas.

[3] Que la divina gracia corone.

[4] Sin haber sucumbido.

[5] Hemos combatido juntos.

[6] Rom. VIII.

LIBRO DE MORTALITATE

DE SAN CIPRIANO.

El año 252, segun Pearsonio, ó el 253 ó 54, segun otros autores, una terrible peste causó grandes estragos en todo el mundo, especialmente en Alejandria y en el Egipto. Viendo á la sazon san Cipriano que muchos fieles se entristecian demasiado y caian de ánimo, ya por lo espantoso del azote, ya por la pérdida de sus padres, hijos, parientes y amigos; escribió el siguiente tratado, en el cual con un estilo no menos brillante que vigoroso, y con razones las más convincentes, demuestra que el buen cristiano debe sufrir semejantes pruebas con ánimo constante, y que no debemos entristecernos por la muerte de los que fallecieron en el Señor, sino más bien alegrarnos nosotros y felicitarles á ellos, porque libres de los lazos de este mundo volaron ya á la mansion de la eterna felicidad. Véase cómo desenvuelve su idea en este precioso libro, que, segun dijimos arriba, mereció elogios singulares de san Agustin. El período siguiente es como el exordio y la proposicion del asunto.

I.

Etsi apud plurimos vestrûm, fratres dilectissimi, mens solida est et fides firma et anima devota, quæ ad præsentis mortalitatis [1] copiam non movetur, sed tanquam petra fortis et stabilis turbidos impetus mundi et violentos sæculi fluctus frangit potiùs ipsa nec frangitur, et tentationibus non vincitur, sed probatur; tamen quia animadverto in plebe quosdam vel imbecillitate animi, vel fidei parvitate, vel dulcedine sæcu-

---

[1] *Mortalitas* significa propiamente «mortalidad, ó condicion sujeta á la muerte;» por cuyo motivo decimos que todos los hombres son *mortales*, porque todos han de morir; pero san Cipriano emplea diferentes veces dicha voz en el sentido de «peste.»

laris vitæ, vel sexûs mollitie [1], vel, quod majus est, veritatis errore, minus stare fortiter nec pectoris sui divinum atque invictum robur exerere; dissimulanda res non fuit nec tacenda quominus, quantùm nostra mediocritas sufficit, vigore pleno et sermone de dominica lectione concepto delicatæ mentis ignavia comprimatur, et qui homo Dei et Christi esse jam cœpit, Deo et Christo dignus habeatur.

II.

Pues el Señor se dignó anunciarnos anticipadamente los males que sufrimos, claro es que debemos soportarlos con resignacion y valor. Siendo para nosotros la muerte el principio de la verdadera vida, debemos abrazarla con un santo gozo.

Agnoscere enim se debet, fratres dilectissimi, qui Deo militat, qui positus in cœlestibus castris divina jam sperat, ut ad procellas et turbines mundi trepidatio nulla sit in nobis, nulla turbatio, quando hæc ventura prædixerit Dominus, providæ vocis hortatu instruens et docens et præparans atque corroborans Ecclesiæ suæ populum ad omnem tolerantiam futurorum, bella et fames et terræ motus et pestilentias per loca singula exurgere prænuntiavit et cecinit. Et ne inopinatus nos et novus rerum infestantium metus quateret, magis ac magis in novissimis temporibus adversa crebescere, ante prædixit. Fiunt ecce quæ dicta sunt; et quando fiunt quæ ante prædicta sunt, sequentur et quæcumque promissa sunt, Domino ipso pollicente et dicente: *Cùm autem videritis hæc omnia fieri, scitote quoniam in proximo est regnum Dei.* Regnum Dei, fratres dilectissimi, esse cœpit in proximo. Præmium vitæ et gaudium salutis æternæ,

[1] Por la debilidad del sexo.

et perpetua securitas, et possessio paradisi nuper amissa, mundo transeunte jam veniunt; jam terrenis cœlestia, et magna parvis, et caducis æterna succedunt. Quis hîc anxietatis et sollitudinis locus est? Quis inter hæc trepidus et mœstus est, nisi cui spes et fides deest? Ejus est enim mortem timere, qui ad Christum nolit ire. Ejus est ad Christum nolle ire, qui se non credat cum Christo incipere regnare.

Scriptum est enim, justum fide vivere. Si justus es et fide vivis, si verè in Christum credis, ¿cur non cum Christo futurus et de Domini pollicitatione securus, quòd ad Christum voceris amplecteris, et quod diabolo careas gratularis? Simeon denique ille justus, qui verè justus fuit, qui fide plenâ Dei præcepta servavit, cùm ei divinitùs responsum fuisset, quòd [1] non ante moreretur quàm Christum vidisset, et Christus infans in templum cum matre venisset, agnovit in spiritu natum esse jam Christum, de quo sibi fuerat ante prædictum; quo viso, scivit se citò esse moriturum. Lætus itaque de morte jam proxima, et de vicina accersitione securus, accepit in manus puerum, et benedicens Dominum exclamavit et dixit: *Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundùm verbum tuum in pace, quoniam viderunt oculi mei salutare tuum.* Probans scilicet atque contestans, tunc esse servis Dei pacem, tunc liberam, tunc tranquillam quietem, quando de istis mundi turbinibus extracti sedis et securitatis æternæ portum petimus, quando expuncta hac morte ad immortalitatem venimus. Illa est enim vera pax, illa fida tranquillitas, illa stabilis et firma et perpetua securitas.

Cæterùm ¿quid aliud in mundo quàm pugna adver-

[1] En las oraciones de infinitivo cuando el verbo determinante no denota causa ni cuasi causa del acto del verbo determinado, es más usado suprimir el *quod* y hacer la oracion por infinitivo.

sùs diabolum quotidie geritur, quàm adversus jacula ejus et tela conflictationibus assiduis dimicatur? Cum avaritia nobis, cum impudicitia, cum ira, cum ambitione congressio est, cum carnalibus vitiis, cum illecebris sæcularibus assidua et molesta luctatio est. Obsessa mens hominis, et undique diaboli infestatione vallata vix occurrit singulis, vix resistit. Si avaritia prostrata est, exsurgit libido. Si libido compressa est, succedit ambitio. Si ambitio contempta est, ira exasperat, inflat superbia, vinolentia invitat, invidia concordiam rumpit, amicitiam zelus abscindit [1]. Cogeris maledicere, quod divina lex prohibet. Compelleris jurare, quod non licet. Tot persecutiones animus quotidie patitur, tot periculis pectus urgetur; et delectat hìc inter diaboli gladios diu stare, cùm magis concupiscendum sit et optandum ad Christum, subveniente velociùs morte, properare, ipso instruente nos et dicente: *Amen, amen dico vobis, quoniam vos plorabitis et plangetis, sæculum autem gaudebit; vos tristes eritis, sed tristitia vestra in lætitiam veniet.* Quis non tristitiâ carere optet? quis non ad lætitiam venire festinet? Quando autem in lætitiam veniat nostra tristitia, Dominus denuò ipse declarat dicens: *Iterùm videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo auferet a vobis.*

Cùm ergo Christum videre gaudere sit, nec possit esse gaudium nostrum nisi cùm viderimus Christum, ¿quæ cæcitas animi, quæve dementia est, amare pressuras et pœnas et lacrymas mundi, et non festinare potiùs ad gaudium quod nunquam possit auferri? Hoc autem fit, fratres dilectissimi, quia fides deest, quia nemo credit, vera esse quæ promittit Deus, qui verax est, cujus sermo credentibus æternus et firmus est. Si tibi vir gravis et laudabilis aliquid polliceretur, haberes utique pollicenti fidem, nec te falli aut decipi ab eo crederes,

[1] Bellísima distribucion.

quem stare in sermonibus atque in actibus suis scires. Nunc Deus tecum loquitur; et tu mente incredula perfidus fluctuas! Deus tibi de hoc mundo recedenti immortalitatem atque æternitatem pollicetur; et tu dubitas! Hoc est Deum omninò non nosse, hoc est Christum credentium dominum et magistrum peccato incredulitatis offendere, hoc est in Ecclesia constitutum fidem in domo fidei non habere.

Quantum prosit exire de sæculo Christus ipse, salutis atque utilitatis nostræ magister ostendit; qui, cùm discipuli ejus contristarentur quòd se jam diceret recessurum, locutus est ad eos dicens: *Si me dilexissetis, gauderetis utique, quoniam vado ad Patrem;* docens scilicet et ostendens, cùm cari quos diligimus de sæculo exeunt, gaudendum potiùs quàm dolendum. Cujus rei memor beatus apostolus Paulus in epistola sua ponit et dicit: *Mihi vivere Christus est, et mori lucrum;* lucrum maximum computans jam sæculi laqueis non teneri, jam nullis peccatis et vitiis carnis obnoxium fieri, exemptum pressuris angentibus, et venenatis diaboli faucibus liberatum, ad lætitiam salutis æternæ Christo vocante proficisci.

III.

Los males de este mundo son comunes á los cristianos y á los gentiles, y en cierto sentido puede decirse que convienen más á los primeros: pruebas y ejemplos.

At enim quosdam movet, quòd æqualiter cum gentilibus nostros morbi [1] istius valitudo corripiat; quasi ad hoc crediderit christianus, ut immunis a contactu malorum, mundo et sæculo feliciter perfruatur, et non omnia hìc adversa perpessus ad futuram lætitiam re-

[1] La fuerza de esta enfermedad. (La voz *valitudo* es muy poco usada.)

servetur. Movet quosdam quòd sit nobis cum cæteris mortalitas ista communis. Quid enim nobis in hoc mundo non commune cum cæteris, quamdiu adhuc secundùm legem primæ nativitatis manet caro ista communis? Quoadusque istic in mundo sumus, cum genere humano carnis æqualitate conjungimur, spiritu separamur. Itaque donec corruptivum istud induat incorruptionem, et mortale hoc accipiat immortalitatem, et Christus nos perducat ad Deum Patrem, quæcumque sunt carnis incommoda, sunt nobis cum humano genere communia. Sic cùm fœtu sterili terra jejuna est, neminem fames separat. Sic cùm irruptione hostili civitas aliqua possessa est, omnes simul captivitas vastat. Et quando imbrem nubila serena suspendunt, omnibus siccitas una est. Et cùm navem scopulosa saxa constringunt, navigantibus naufragium sine exceptione commune est. Et oculorum dolor, et impetus febrium, et omnium valitudo [1] membrorum cum cæteris communis est nobis, quamdiu portatur in sæculo caro ista communis.

Quinimò si qua conditione, qua lege crediderit, christianus noscat et teneat, sciet plus sibi quàm cæteris in sæculo laborandum, cui magis sit cum diaboli impugnatione luctandum. Docet et prænonet Scriptura divina dicens: *Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitia et timore, et præpara animam tuam ad tentationem.* Et iterùm: *In dolore sustine, et in humilitate tua patientiam habe, quoniam in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.* Sic Job post rerum damna, post pignorum funera, vulneribus quoquè et vermibus graviter afflictus, non victus est, sed probatus; qui in ipsis conflictationibus et doloribus suis patientiam religiosæ mentis ostendens ait: *Nudus exivi de utero matris, nudus etiam ibo sub terram. Dominus dedit, Dominus abstulit. Sicut Domino visum est, ita factum est. Sit nomen Domini benedictum.* Et cùm eum uxor quoquè compelleret, ut vi doloris impatiens aliquid adversus Deum querulâ et invidiosâ voce loqueretur, respondit et dixit: *Tanquam una ex ineptis mulieribus locuta es. Si bona excepimus de manu Domini, mala cur non tolerabimus? In his omnibus quæ contigerunt ei, nihil peccavit Job labiis suis in conspectu Domini.* Itaque illi Dominus Deus perhibet testimonium dicens: *Animadvertisti puerum meum Job? Non enim est similis illi quisquam in terris, homo sine querela, verus Dei cultor.*

Et Tobias post opera magnifica, post misericordiæ suæ multa et gloriosa præconia, cæcitatem luminum passus, timens et benedicens in adversis Deum, per ipsam corporis sui cladem crevit ad laudem; quem et ipsum uxor sua depravare tentavit dicens: *Ubi sunt justitiæ tuæ? Ecce quæ pateris.* At ille circa timorem Dei stabilis et firmus, et ad omnem tolerantiam passionis fide religionis armatus, tentationi uxoris invalidæ in dolore non cessit, sed magis Deum patientia majore promeruit; quem postmodum Raphael angelus collaudat et dicit: *Opera Dei revelare et confiteri honorificum est. Nam quando orabas tu et Sara nurus tua, ego obtuli memoriam orationis vestræ in conspectu claritatis Dei. Et cùm sepelires tu mortuos simpliciter, et quia non es cunctatus exurgere et derelinquere prandium tuum, et abisti, et condidisti mortuum, missus sum tentare te, et iterùm me misit Deus curare te et Saram nurum tuam. Ego enim sum Raphael, unus ex septem angelis sanctis, qui assistimus et conversamur ante claritatem Dei.*

Hanc tolerantiam justi semper habuerunt, hanc Apostoli disciplinam de Domini lege tenuerunt, non mussitare in adversis, sed quæcumque in sæculo accidunt fortiter et patienter accipere, cùm Judæorum populus hinc semper offenderit quòd adversus Deum frequentiùs murmuraret, sicut testatur in Numeris Dominus Deus dicens: *Desinat murmuratio eorum a me, et*

[1] Búsquese *valetudo* en los diccionarios.

non morientur. Murmurandum non est in adversis, fratres dilectissimi, sed patienter et fortiter quidquid acciderit sustinendum, cùm scriptum sit: *Sacrificium Deo spiritus contribulatus, cor contritum et humiliatum Deus non despicit;* in Deuteronomio quoquè moneat per Moysen Spiritus Sanctus et dicat: *Dominus Deus tuus vexabit te, et famem injiciet tibi, et cognoscetur in corde tuo si benè custodieris præcepta ejus, sive non.* Et iterùm: *Tentat vos Dominus Deus vester, ut sciat si diligitis Dominum Deum vestrum ex toto corde vestro et ex tota anima vestra.*

Sic Abraham Deo placuit, qui, ut placeret Deo, nec amittere filium timuit, nec gerere parricidium recusavit. Qui filium non potes lege et sorte mortalitatis amittere, quid faceres si filium jubereris occidere? Ad omnia te paratum facere timor Dei et fides debet. Sit licèt rei familiaris amissio, sit de infestantibus morbis assidua membrorum et cruenta vexatio, sit de uxore, de liberis, de excedentibus caris funebris et tristis avulsio, non sint tibi scandala ista, sed prælia; nec debilitent aut frangant christiani fidem, sed potiùs ostendant in colluctatione virtutem, cùm contemnenda sit omnis injuria malorum præsentium fiduciâ futurorum bonorum. Nisi præcesserit pugna, non potest esse victoria. Cùm fuerit in pugnæ congressione victoria, tunc datur vincentibus et corona. Navis gubernator in tempestate dignoscitur, in acie miles probatur. Delicata jactatio est cùm periculum non est. Conflictatio in adversis probatio est veritatis. Arbor quæ altâ radice fundata est, ventis incumbentibus non movetur; et navis quæ forti compage solida est, pulsatur fluctibus, nec foratur; et quando area fruges terit, ventos grana fortia et robusta contemnunt, inanes paleæ flatu portante rapiuntur [1].

[1] Estos símiles, al par que hermosos, tienen bastante fuerza para convencer.

Sic et apostolus Paulus post naufragia, post flagella, post carnis et corporis multa et gravia tormenta, non vexari sed emendari se dicit adversis, ut dum graviùs affligitur, veriùs probaretur. *Datus est mihi*, inquit, *stimulus carnis meæ, angelus satanæ qui me colaphizet, ut non extollar. Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me, et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea. Nam virtus in infirmitate perficitur.* Quando ergò infirmitas et imbecillitas et vastitas aliqua grassatur, tunc virtus nostra perficitur, tunc fides, si tentata perstiterit, coronatur, sicut scriptum est: *Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.* Hoc denique inter nos et cæteros interest qui Deum nesciunt, quòd illi in adversis queruntur et murmurant, nos adversa non avocant a virtutis et fidei veritate, sed corroborant in dolore.

Hoc [1] quòd nunc corporis vires solutus in fluxum venter eviscerat, quòd in faucium vulnera conceptus medullitus ignis exæstuat, quòd assiduo vomitu intestina quatiuntur, quòd oculi vi sanguinis inardescunt, quòd quorundam vel pedes vel aliquæ membrorum partes contagio morbidæ putredinis amputantur, quòd per jacturas et damna corporum prorumpente languore vel debilitatur incessus, vel auditus obstruitur, vel cæcatur aspectus, ad documentum proficit fidei. Contra tot impetus vastitatis et mortis inconcussi animi virtutibus congredi ¡quanta pectoris magnitudo est, quanta sublimitas inter ruinas generis humani stare erectum, nec cum eis, quibus spes in Deum nulla est, jacere prostratum! Gratulari magis oportet et temporis munus amplecti, quòd dum nostram fidem fortiter promimus, et labore tolerato ad Christum per angustam Christi viam pergimus, præmium vitæ ejus et fidei

[1] Nótese esta descripcion de la enfermedad reinante. Descríbese por los efectos.

ipso judicante capiamus. Mori plane timeat, sed qui ex aqua et spiritu non renatus, genhennæ ignibus mancipatur. Mori timeat, qui non Christi cruce et passione censetur. Mori timeat, qui ad secundam mortem de hac morte transibit. Mori timeat, quem de sæculo recedentem perennibus pœnis æterna flamma torquebit. Mori timeat, cui hoc mora longiore confertur, ut cruciatus ejus et gemitus interim differatur.

IV.

Bienes que proporciona la peste: respuesta á una dificultad que podria oponerse: debemos desear que se cumpla la voluntad de Dios, no la nuestra: cierta vision.

Multi ex nostris in hac mortalitate moriuntur: hoc est, multi ex nostris sæculo liberantur. Mortalitas ista ut Judæis et gentilibus et Christi hostibus pestis est, ita Dei servis salutaris excessus est. Hoc quòd sine ullo discrimine generis humani cum injustis moriuntur et justi, non est quòd putetis bonis et malis interitum esse communem. Ad refrigerium justi vocantur, ad supplicium rapiuntur injusti. Datur velocius tutela fidentibus, perfidis pœna. Improvidi et ingrati sumus, fratres dilectissimi, ad divina beneficia, nec quid nobis conferatur agnoscimus. Excedunt ecce in pace tutæ cum gloria sua virgines, venientis Antichristi minas et corruptelas non timentes; pueri periculum lubricæ ætatis evadunt, ad continentiæ atque innocentiæ præmium feliciter perveniunt; tormenta jam non timet delicata matrona, metum persecutionis et manus cruciatusque carnificis moriendi celeritate lucrata. Pavore mortalitatis et temporis accenduntur tepidi, constringuntur remissi, excitantur ignavi, desertores compelluntur ut redeant, gentiles coguntur ut credant, vetus fidelium populus ad quietem vocatur, ad aciem recens et copiosus exercitus robore fortiore col-

ligitur, pugnaturus sine metu mortis cùm prælium venerit, qui ad militiam tempore mortalitatis accedit.

¡Quid deinde illud, fratres dilectissimi, quale est, quàm pertinens, quàm necessarium, quòd pestis ista et lues, quæ horribilis et feralis videtur, explorat justitiam singulorum, et mentes humani generis examinat; an infirmis serviant sani, an propinqui cognatos piè diligant, an misereantur servorum languentium domini, an deprecantes ægros non deserant medici, an feroces violentiam suam comprimant, an rapaces avaritiæ furentis insatiabilem semper ardorem vel [1] metu mortis extinguant, an cervicem flectant superbi, an audaciam leniant improbi, an pereuntibus caris, vel sic aliquid divites indigentibus largiantur et donent sine hærede morituri! Ut [2] nihil aliud mortalitas ista contulerit, hoc christianis et Dei servis plurimum præstitit, quod martyrum cœpimus libenter appetere, dum mortem dicimus non timere. Exercitia sunt nobis ista, non funera. Dant animo fortitudinis gloriam, contemptu mortis preparant ad coronam.

Sed fortassè aliquis opponat et dicat: Hoc me ergo in præsenti mortalitate contristat, quòd qui paratus ad confessionem fueram, et ad tolerantiam passionis toto me corde et plenâ virtute devoveram, martyrio meo privor, dum morte prævenior. Primo in loco non est in tua potestate sed in Dei dignatione martyrium, nec potes te dicere perdidisse, quod nescis an merearis accipere. Tunc deinde Deus scrutator renis et cordis et occultorum contemplator et cognitor videt te et laudat et comprobat, et qui perspicit apud te paratam fuisse virtutem, reddet pro virtute mercedem. Numquid Cain, cùm Deo munus offerret, jam peremerat fratrem? Et

[1] A lo menos.
[2] Cuando, aun cuando, aun que.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

tamen parricidium mente conceptum Deus providus ante damnavit. Ut illic cogitatio mala et perniciosa conceptio Deo providente prospecta est, ita et in Dei servis, apud quos confessio cogitatur et martyrium mente concipitur, animus ad bonum deditus Deo judice coronatur. Aliud est martyrio animum deesse, aliud animo defuisse martyrium [1]. Qualem te invenit Dominus cùm vocat, talem pariter et judicat, quando ipse testetur et dicat: *Et scient omnes Ecclesiæ quia ego sum scrutator renis et cordis*. Nec enim Deus sanguinem nostrum desiderat, sed fidem quærit. Nam nec Abraham, nec Isaac, nec Jacob occisi sunt, et tamen fidei ac justitiæ meritis honorati inter Patriarchas primi esse meruerunt; ad quorum convivium congregatur quisquis fidelis et justus et laudabilis invenitur.

Meminisse debemus voluntatem nos, non nostram, sed Dei facere debere, secundùm quod nos Dominus quotidie jussit orare. ¡Quam præposterum est quàmque perversum, ut cùm Dei voluntatem fieri postulemus, quando evocat nos et accersit de hoc mundo Deus, non statim voluntatis ejus imperio pareamus! Obnitimur et reluctamur, et pervicacium more servorum ad conspectum Domini cum tristitia et mœrore perducimur, exeuntes istinc necessitatis vinculo, non obsequio voluntatis; ¿et volumus ab eo præmiis cœlestibus honorari, ad quem venimus inviti? Quid ergo oramus et petimus ut adveniat regnum cœlorum, si captivitas terrena delectat? Quid precibus frecuenter iteratis rogamus et poscimus ut acceleret dies regni, si majora desideria et vota potiora sunt servire istic diabolo quàm regnare cum Christo?

Denique ut manifestius divinæ providentiæ indicia clarescerent, quòd Dominus præscius futurorum suis consulat ad veram salutem, cùm quidam de collegis et

[1] Oportuna conmutacion.

consacerdotibus nostris infirmitate defessus et de appropinquante jam morte sollicitus commeatum sibi precaretur, adstitit deprecanti et jam pene morienti juvenis honore et majestate venerabilis, statu celsus, et clarus aspectu, et quem assistentem sibi vix posset humanus aspectus oculis carnalibus intueri, nisi quòd talem videre jam poterat de sæculo recessurus. Atque ille non sine quadam animi et vocis indignatione infremuit et dixit: «Pati timetis, exire non »vultis, quid faciam vobis?» Increpantis vox est et monentis; qui de persecutione sollicitis, de accersitione securis non consentit ad præsens desiderium, sed consulit in futurum. Audivit frater noster et collega moriturus quod cæteris diceret. Nam qui moriturus audivit, ad hoc audivit ut diceret. Audivit non sibi ille, sed nobis. Nam quid sibi disceret jam recessurus? Didicit immo nobis remanentibus; ut dum sacerdotem, qui commeatum petebat, increpitum esse comperimus, quid cunctis expediat agnosceremus.

V.

La muerte no es destruccion, sino tránsito: el buen cristiano debe alegrarse de dejar el mundo, que le aborrece.

Nobis [1] quoquè ipsis minimis et extremis ¡quoties revelatum est, quàm frequenter atque manifestè de Dei dignatione præceptum est, ut contestarer assiduè et publicè prædicarem, fratres nostros non esse lugendos accersitione dominica de sæculo liberatos! cùm sciamus non eos amitti, sed præmitti, recedentes præcedere, ut proficiscentes, ut navigantes solent: desiderari eos debere, non plangi, nec accipiendas esse hìc atras vestes, quando illi ibi indumenta

[1] A mí, ó sea, á *Nos*.

alba jam sumpserint, occasionem dandam non esse gentilibus, ut nos meritò ac jure reprehendant quòd, quos vivere apud Deum dicimus, ut extinctos et perditos lugeamus, et fidem quam sermone et voce depromimus, cordis et pectoris testimonio non probemus. Spei nostræ ac fidei prævaricatores sumus; simulata, ficta, fucata videntur esse quæ dicimus. Nihil prodest verbis præferre virtutem, et factis destruere veritatem.

Increpat denique apostolus Paulus et objurgat et culpat, si qui contristentur in excessu suorum. *Nolumus*, inquit, *ignorare vos, fratres, de dormientibus, ut non contristemini sicut et cæteri qui spem non habent. Si enim credimus quia Jesus mortuus est, et resurrexit, sic et Deus eos, qui dormierunt in Jesu, adducet cum illo.* Eos contristari dicit in excessu suorum, qui spem non habent. Qui autem spe vivimus et in Deum credimus et Christum passum esse pro nobis et resurrexisse confidimus, in Christo manentes, et per ipsum atque in ipso resurgentes, ¿quid aut ipsi recedere istinc de sæculo nolumus, aut nostros recedentes quasi perditos plangimus ac dolemus? ipso Christo Domino et Deo nostro monente ac dicente: *Ego sum resurrectio et vita. Qui credit in me, licet moriatur, vivet; et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in æternum.* Si in Christum credimus, si fidem verbis et promissis ejus habemus, et non morimur in æternum, ad Christum, cum quo et victuri et regnaturi semper sumus, lætâ securitate veniamus.

Quod interim morimur, ad immortalitatem morte transgredimur; nec potest vita æterna succedere, nisi hinc contigerit exire. Non est exitus iste, sed transitus, et temporali itinere decurso ad æterna transgressus. Quis non ad meliora venire festinet? Quis non mutari et transformari ad Christi speciem, et ad cœlestis gloriæ dignitatem venire citiùs exoptet? Paulo

apostolo prædicante et dicente: *Nostra autem conversatio*, inquit, *in cœlis est, unde et Dominum expectamus Jesum Christum, qui transformabit corpus humilitatis nostræ conformatum corpori claritatis suæ.* Tales nos futuros et Christus Dominus pollicetur, quando ut cum illo simus, et cum illo in æternis sedibus vivamus, atque in regnis cœlestibus gaudeamus, Patrem pro nobis precatur dicens: *Pater, quos mihi dedisti, volo ut ubi ego fuero et ipsi sint mecum, et videant claritatem quam mihi dedisti priùs quam mundus fieret.* Venturus ad Christi sedem, ad regnorum cœlestium claritatem, lugere non debet nec plangere, sed potiùs secundùm pollicitationem Domini, secundùm fidem veri, in profectione hac sua et translatione gaudere.

Sic denique invenimus et Enoch translatum esse, qui Deo placuit, sicut in Genesi testatur et loquitur Scriptura divina: *Et placuit Enoch Deo, et non est inventus postmodum, quia Deus illum transtulit.* Hoc fuit placuisse in conspectu Dei, de hoc contagio sæculi meruisse transferri. Sed et per Salomonem docet Spiritus Sanctus, eos qui Deo placeant, maturius istinc eximi et citiùs liberari, ne dum in isto mundo diutiùs immorantur, mundi contactibus polluantur. *Raptus est*, inquit, *ne malitia mutaret intellectum illius. Placita enim erat Deo anima ejus. Propter hoc properavit educere eum de media iniquitate.* Sic et in Psalmis ad Dominum properat spiritali fide Deo suo anima devota dicens: *Quam dilectissimæ habitationes tuæ, Deus virtutum! Desiderat et properat anima mea ad atria Dei.*

Ejus est in mundo diu velle remanere, quem mundus oblectat, quem sæculum blandiens atque decipiens illecebris terrenæ voluptatis invitat. Porrò cùm mundus oderit christianum, ¿quid amas eum qui te odit, et non magis sequeris Christum, qui te et rede-

mit et diligit? Joannes in epistola sua clamat et loquitur, et ne carnalia desideria sectantes mundum diligamus hortatur. *Nolite*, inquit, *diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis dilexerit mundum, non est charitas Patris in illo: quia omne quod in mundo est, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et ambitio sæculi, quæ non est a Patre, sed ex concupiscentia mundi; et mundus transibit et concupiscentia ejus. Qui autem fecerit voluntatem Dei, manet in æternum, quòmodo et Deus manet in æternum.* Potiùs, fratres dilectissimi, mente integra, fide firmâ, virtute robusta, parati ad omnem voluntatem Dei simus; pavore mortis excluso, immortalitatem quæ sequitur cogitemus. Hoc nos ostendamus esse quod credimus, ut neque carorum lugeamus excessum, et cùm accersitionis propriæ dies venerit, incunctanter et libenter ad Dominum ipso vocante veniamus.

Quod cùm semper faciendum fuerit Dei servis, nunc fieri multò magis debet, corruente jam mundo et malorum infestantium turbinibus obsesso; ut qui cernimus cœpisse jam gravia, et scimus imminere graviora, lucrum maximum computemus, si istinc velociùs recedamus. Si in habitaculo tuo parietes vetustate nutarent, tecta desuper tremerent, domus jam fatigata, jam lassa, ædificiis senectute labentibus, ruinam proximam minaretur, nonne omni celeritate migrares? Si navigante te turbida et procellosa tempestas fluctibus violentiùs excitatis prænuntiaret futura naufragia, nonne portum velociter peteres? Mundus ecce nutat et labitur, et ruinam suî non jam senectute rerum, sed fine testatur[1]; ¿et tu non Deo gratias agis, non tibi gratularis, quòd exitu maturiore subtractus, ruinis et naufragiis et plagis imminentibus exuaris?

[1] Sobre la proximidad del fin del mundo recuérdese lo dicho en una nota á la carta LV.

VI.

Viva exhortacion.

Considerandum est, fratres dilectissimi, et identidem cogitandum renuntiasse nos mundo, et tanquam hospites et peregrinos istic interim degere. Amplectamur diem qui assignat singulos domicilio suo, qui nos istinc ereptos et laqueis sæcularibus exsolutos paradiso restituit et regno. Quis non peregrè constitutus properaret in patriam regredi? Quis non ad suos navigare festinans ventum prosperum cupidiùs optaret, ut velocitèr caros liceret amplecti? Patriam nostram paradisum computamus; parentes Patriarchas habere jam cœpimus: ¿quid non properamus et currimus, ut patriam nostram videre, ut parentes salutare possimus? Magnus illic nos carorum numerus expectat, parentum, fratrum, filiorum frequens nos et copiosa turba desiderat, jam de sua incolumitate secura, et adhuc de nostra salute sollicita. Ad horum conspectum et complexum venire, quanta et illis et nobis in commune lætitia est! ¡Qualis illic cœlestium regnorum voluptas sine timore moriendi, et cum æternitate vivendi! quàm summa et perpetua felicitas! Illic Apostolorum gloriosus chorus, illic prophetarum exultantium numerus, illic martyrum innumerabilis populus ob certaminis et passionis victoriam coronatus, triumphantes illic virgines, quæ concupiscentiam carnis et corporis continentiæ robore subegerunt, remunerati misericordes, qui alimentis et largitionibus pauperum justitiæ opera fecerunt, qui dominica præcepta servantes ad cœlestes thesauros terrena patrimonia transtulerunt[1]. Ad hos, fratres dilectissimi, avidâ cupiditate properemus; ut cum his citò esse, ut

[1] ¿Puede darse trozo más animado y brillante?

citò ad Christum venire contingat, optemus. Hanc cogitationem nostram Deus videat, hòc propositum mentis et fidei Dominus Christus aspiciat, daturus eis gloriæ suæ ampliora præmia, quorum circa [1] se fuerint desideria majora.

---

[1] Acerca de esta preposicion véase lo dicho en la carta XV.

SECCION SEGUNDA.

SERMONES DE SAN LEON.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

citò ad Christum venire contingat, optemus. Hanc cogitationem nostram Deus videat, hòc propositum mentis et fidei Dominus Christus aspiciat, daturus eis gloriæ suæ ampliora præmia, quorum circa [1] se fuerint desideria majora.

---

[1] Acerca de esta preposicion véase lo dicho en la carta XV.

SECCION SEGUNDA.

SERMONES DE SAN LEON.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

San Leon, más grande aun por su eminente santidad y por todas las heroicas virtudes de que le adornó el Cielo, que por las grandes cosas que hizo en beneficio de la Iglesia y le merecieron con justicia el epíteto de Magno, nació al mundo hácia el fin del siglo IV. Fué romano de nacimiento, hijo de Quinciano originario de Toscana; y así por la delicadeza de su ingenio como por su cortesana educacion y urbanísimo carácter, se cree que fué de familia distinguida. Crióse en el Seminario del clero romano, donde era costumbre en aquel tiempo criarse la juventud que se destinaba al estudio eclesiástico, formándola en la virtud no menos que en la ciencia. Desde luego se señaló entre todos los demás por la solidez y viveza de su ingenio, igualmente que por el candor y pureza de sus costumbres; tanto, que en poco tiempo fué el ejemplo y aun la admiracion de todo el clero. Conócese bien por las obras de su mano que han llegado hasta nosotros lo mucho que adelantó en las bellas letras, y sobre todo en el estudio de los cánones y costumbres de la Iglesia. Despues de muchos y grandes servicios prestados á esta, hallándose vacante la Cátedra pontificia por muerte de Sixto III, fué elegido para ocuparla el dia 28 de Julio del año 440 con unánime consentimiento y aplauso universal. En vano se resistió, gimió, lloró, suplicó y dilató su vuelta á Roma; pues por fin se vió precisado á obedecer. Ningun emperador entró jamás en la capital del mundo con tantas aclamaciones, y acaso no ha concedido el Señor á la silla de Pedro sucesor más digno ni más benemérito que Leon. Instruido perfectamente del estado de la Iglesia, empleó toda su aplicacion en el remedio de sus necesidades. Nunca tuvo la esposa del Cordero tantos enemigos juntos que combatir; y nunca logró tan gloriosas victorias de todos ellos, por la vigilancia, por la magnanimidad y por el celo prudente, activo y divinamente iluminado del santo Pontífice.

Mientras la fé triunfaba en el Oriente por el infatigable celo del vigilantísimo Pontífice, gemia en el Occidente la Iglesia por la irrupcion impetuosa de los bárbaros. Atila, rey de los Hunos, superada la Panonia, habia penetrado con un formidable ejército hasta las provincias más interiores del imperio, arrasando las campiñas, quemando las iglesias, y entrando á sangre y fuego en todas las poblaciones. Movido Leon de las lágrimas y clamores de su pueblo, y ponien-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

no toda su confianza en aquel Señor que tiene en sus manos los corazones de los reyes, se presenta á Atila en ocasion que este feroz conquistador se hallaba al frente de su ejército sobre las riberas del Mincio en las cercanías de Mantua. Háblale Leon con tanta valentía, con tanta magestad, y al mismo tiempo con tan dulcísima elocuencia, que el rey bárbaro, el asolador universal, el azote de Dios y terror de todo el género humano se olvida de su fiereza, se humilla delante del siervo de Dios, ajusta la paz y retrocede. Manda el Pontífice que se rindan al Señor solemnes gracias con públicas procesiones; destierra todos los espectáculos profanos; reforma las costumbres en todos los estados; renueva la piedad, resucita la devocion del pueblo para con la Reina de los Santos y las reliquias de los Mártires, á cuya intercesion atribuia la milagrosa libertad de la ciudad consternada.

Apenas se puede comprender cómo podia bastar un hombre solo á tantas maravillas. Alimentaba continuamente al pueblo con el pan de la divina palabra: quitaba la máscara al error, y le confundia con su doctrina: era el alma de todos los concilios: proveia á todas las iglesias de todo el mundo en sus necesidades: restituia con su teson la disciplina eclesiástica á su antiguo vigor; hacia florecer con su vigilancia la piedad cristiana hasta en los más remotos ángulos de toda la cristiandad.

No convienen los críticos en el número de sermones y cartas que conservamos de este santo y sábio Doctor; pero es probable que son ciento noventa y seis los primeros, y ciento cuarenta y una las segundas: la precision, elocuencia y maravillosa claridad de cuyos escritos esceden todo elogio. Pero lo más asombroso es que con tanta magnanimidad de corazon, con comprension tan elevada y vastísima, con tanta universalidad de talentos, quizás no habrá habido en el mundo hombre más humilde.

Por fin, despues de veinte y un años de pontificado, este Papa verdaderamente grande, martillo de los herejes, padre de los pobres, luz del mundo cristiano, admiracion de todo el universo y ornamento de la Silla apostólica, consumido de trabajos y penitencias, y colmado de merecimientos y de gloria, fué á recibir el premio que estaba preparado á su eminentísima virtud. Murió en Roma el dia 11 de Abril del año, á lo que se cree, de **461**, hácia los sesenta de su edad, dejando la Iglesia del Señor en un estado muy floreciente.

Para poder formar alguna idea del mérito de las obras de este insigne Doctor bastarán las siguientes palabras que en

la dedicatoria de dichas obras al sumo Pontífice Paulo II estampa Juan de Andrés, obispo de Aleria, quien despues de haberle apellidado *Pontificem inclytum, in Chalcedonensi synodo summa patrum admiratione ter sanctum acclamatum*, añade: «Cujus in brevibus, sed divino artificio consummatis sermonibus, latissima rerum divinarum mysteria, et secundùm canonicas scripturas, quidam sacri eloquii principatus includitur. Oratione enim parcus, sensibus verò sublimis, in primisque cœlestis, et quod est ante omnia admirabile, profundissimus pariter atque planissimus, pontificiâ disserens majestate, et Apostolico facundus eloquio, modestiâ illâ verè christianâ, virtutequè divinâ, viva nimirum Evangelii tuba, et prope electionis vas alterum, castæ fidei Sacramentis aures implet christianas: ut si plura illi scribere, vel pontificalium negotiorum ingens labor, vel invidiæ ætatis angusta spatia permisissent, omnis divinitatis thesauros facilè fuerit supra expositoris etiam qualitatem aperturus. Hic est, Pater sancte, Leo ille, magnus cognomento, primus dignitate, eloquentiâ nemini cedens, multos excedens sapientiâ, brevitatis magister et penè unicus artifex, qui tantæ appellationis nomen sanctitatis tamen merito superavit, a sacrosanctis Apostolorum memoriis nunquam discedens. Qui etsi vitâ omni maximus fuit, sese tamen copiâ miserationis excessit et divini ingenii claritate, quem successorum multi adeo sunt admirati, ut deinde, continuatâ vocabuli successione, Leones per ordinem voluerint appellari; a quibus quoque civitatis Leoninæ facta est celebris appellatio. Hic est ille Leo, qui maximis Ecclesiæ sideribus, Ambrosio, Hieronimo, Augustino...., orbi christiano, et cœlo orientibus angelorumque consortio, ut sol quidam pro omnibus unus mundo satis fuit illustrando. Quem ut fulgur perhorruit hæreticorum impietas, coluit ut numen Imperatorum majestas, plusquam dici potest veluti parentem venerata est fidelis cuncta christianitas. Hic est Leo, certè ecclesiasticæ dictionis Tullius...., et ut omnia unico absolvam verbo, Petrus in pontificio throno, Paulus in pulpito christiano: ita demulceus, ut vinctos auditores teneat; ita docens, ut sensibus divinis impleat; ita exorsus, ut ardoribus virtutis incendat; legendus, ediscendus, imitandus. Hujus propria Pontificis jure dici potest oratio: de quo a me, magis illum stupente quàm laudante, id solum accipi dictum velim: amari facilè Leonem posse, pro merito nunquam prædicari licere.»

SERMO IV.

DE COLLECTIS ET ELEEMOSYNA.

La limosna es un medio muy eficaz para conseguir la salvacion.

Misericordia[1], dilectissimi, et justitia Dei formam retributionum suarum a mundi constitutione dispositam, per doctrinam Domini nostri Jesu Christi benignissimâ nobis expositione reseravit, ut, acceptis rerum significationibus, quæ futura credimus jam quasi gesta nosceremus. Sciebat enim Redemptor noster atque Servator, quantos fallacia diaboli per totum mundum sparsisset errores, et quàm multis superstitionibus maximam sibi partem humani generis subdidisset. Sed ne ultra per ignorantiam veritatis creatura ad imaginem Dei condita in præcipitia perpetuæ mortis ageretur, Evangelicis paginis judicii sui inseruit qualitatem, quæ omnem hominem a callidissimi hostis revocaret insidiis: cùm jam nulli esset incognitum quæ bonis speranda præmia, et quæ malis essent timenda supplicia. Incentor namque ille auctorque peccati, primùm superbus, ut caderet, deinde invidus, ut noceret, quia in veritate non stetit, totam viam suam in mendacio collocavit, omniaque deceptionum genera de hoc venenatissimo artis suæ fonte produxit; ut ab illo bono, quod ipse propriâ

[1] Carísimos, la misericordia y justicia de Dios se dignó poner á nuestra vista con suma benignidad, mediante la doctrina de nuestro Señor Jesucristo, las recompensas y castigos preparados desde el principio del mundo; á fin de que, etc.

elatione perdiderat, spem humanæ devotionis excluderet, eosque in consortium damnationis suæ traheret, ad quorum ipse reconciliationem pertinere non posset. Quisquis igitur hominum quibuslibet impietatibus Deum læsit, hujus fraude traductus, hujus est nequitia depravatus. Facilè enim in omnia flagitia impulit quos religione decepit. Sciens autem Deum non solùm verbis, sed etiam factis negari, multis quibus auferre non potuit fidem, sustulit charitatem; et agro cordis ipsorum avaritiæ radicibus occupato, spoliavit fructu operum, quos non privavit confessione labiorum.

Propter has ergo, dilectissimi, versutias hostis antiqui scire nos voluit ineffabilis benignitas Christi, quid in die retributionis de universitate hominum esset decernendum, ut dum in hoc tempore legitimorum remediorum medicina præbetur, dum elisis reparatio non negatur, et qui diu fuerunt steriles possunt tandem esse fœcundi, præveniatur[1] disposita censura justitiæ, et nunquam a cordis oculis divinæ discretionis imago[2] discedat. Veniet enim in majestatis suæ gloria Dominus, sicut ipse prædixit, aderitque cum eo radians in splendoribus suis innumerabilis angelicarum multitudo legionum. Congregabuntur ante thronum potentiæ ejus omnium gentium populi, et quidquid hominum universis sæculis toto orbe terrarum progenitum est, in conspectu judicantis adstabit. Separabuntur ab injustis justi, a nocentibus innocentes: et cùm præparatum sibi regnum, recensitis misericordiæ operibus, filii pietatis acceperint, exprobrabitur duritia sterilitatis injustis; et nihil habentes sinistri commune cum dextris, in ignem

[1] Prevengamos, ó evitemos á tiempo, la ordenada severidad de la justicia.

[2] La imágen de la separacion que hará Dios entre buenos y malos en el último dia. *Discretio* puede tambien significar aquí *juicio* simplemente.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ad diaboli et angelorum ejus tormenta dispositum, omnipotentis Judicis damnatione mittentur, cum illo habituri pœnæ communionem, cujus elegerunt facere voluntatem. Quis igitur istam sortem æternorum cruciatuum non pavescat? Quis mala nunquam finienda non timeat? Sed cùm ideo denuntiata sit severitas, ut misericordia quæreretur, in diebus præsentibus cum misericordiæ est largitate vivendum, ut homini, post periculosam negligentiam ad pietatis opera revertenti, possibile sit ab hac sententia liberari. Hoc enim agit potentia Judicis, hoc gratia Servatoris, ut relinquat impius vias suas, et ab iniquitatis suæ consuetudine peccator abscedat. Misereantur pauperum, qui sibi volunt parcere Christum. Faciles sint in alimenta miserorum, qui cupiunt ad societatem pervenire felicium. Non sit vilis homini homo, nec in quoquam despiciatur illa natura, quam rerum conditor suam fecit. Cui enim laborantium licet negare quod Christus sibi profitetur impendi? Juvatur conservus, et gratiam refert Dominus. Cibus egeni regni cœlestis est pretium; et largitor temporalium hæres efficitur æternorum. ¿Unde autem exigua ista impendia tanta æstimari taxatione meruerunt, nisi quia pondera operum charitatis lance pensantur, et cùm amatur ab homine quod Deus diligit, meritò in ejus ascenditur regnum, in cujus transitur affectum?

Ad horum ergo operum, dilectissimi, piam curam dies nos Apostolicæ institutionis invitat, in quo sanctarum collationum prima collectio est prudenter a patribus et utiliter ordinata: ut quia in hoc tempore gentilis quondam populus superstitiosiùs dæmonibus serviebat, contra profanas hostias impiorum sacratissima a nobis nostrarum eleemosynarum celebraretur oblatio. Quod quia incrementis Ecclesiæ fructuosissimum fuit, placuit esse perpetuum. Unde hortamur sanctitatem vestram, ut per Ecclesias regionum vestrarum quarta feria

de facultatibus vestris quantum suadet possibilitas et voluntas, ad expensas misericordiæ conferatis, ut positis illam beatitudinem promereri, in qua sine fine gaudebit qui *intelligit super egenum et pauperem*. Ad quem intelligendum, dilectissimi, sollicita benignitate vigilandum est, ut quem modestia tegit, et verecundia præpedit, invenire possimus. Sunt enim qui palàm poscere ea quibus indigent, erubescunt; et malunt miseria tacitæ egestatis afflìgi, quàm publica petitione confundi. Intelligendi ergo isti sunt, et ab occulta necessitate sublevandi, ut hoc ipso ampliùs gaudeant, cùm et paupertati eorum consultum fuerit et pudori. Rectè enim in egeno et paupere ipsius Jesu Christi Domini nostri persona sentitur, *qui cum esset dives*, sicut dicit Apostolus, *inops factus est, ut nos sua paupertate ditaret*. Et ne deesse nobis sua præsentia videretur, ita humilitatis et gloriæ suæ temperavit mysterium, ut quem Regem et Dominum in majestate Patris adoramus, eumdem in suis pauperibus pasceremus, liberandi ob hoc in die mala a damnatione perpetua, et pro intellecti pauperis cura regni cœlestis consortiis inserendi.

Ut autem in omnibus, dilectissimi, placeat Domino vestra devotio, etiam ad hanc vos hortamur industriam, ut Manichæos ubicumque latentes vestris presbyteris publicetis. Magna est enim pietas prodere latebras impiorum, et ipsum in eis, cui serviunt, diabolum debellare. Contra istos enim, dilectissimi, omnem quidem orbem terrarum, et totam ubique Ecclesiam decet fidei arma arripere. Sed vestra in hoc opere devotio debet excellere, qui in progenitoribus vestris Evangelium crucis Christi ab ipso beatissimorum apostolorum Petri et Pauli ore didicistis. Non sinantur latêre homines qui legem per Mosen datam, in qua Deus universitatis conditor ostenditur, recipiendam esse non credunt; prophetis et Sancto Spiritui contradicunt; psalmos Davidicos, qui per universalem Ecclesiam cum omni pie-

tate cantantur, damnabili impietate ausi sunt refutare; Christi Domini nativitatem secundùm carnem negant; passionem et resurrectionem ejus simulatam dicunt fuisse, non veram; baptismum regenerationis totius gratiæ virtute dispoliant. Nihil est apud eos sanctum, nihil integrum, nihil verum. Cavendi sunt, ne cuiquam noceant; prodendi sunt, ne in aliqua civitatis nostræ parte consistant. Vobis, dilectissimi, ante tribunal Domini proderit, quod indicimus, quod rogamus. Dignum est enim, ut eleemosynarum sacrificio etiam hujus operis palma jungatur, auxiliante nobis per omnia Domino Jesu Christo, qui vivit et regnat in sæcula sæculorum. Amen.

SERMO I.

IN SOLEMNITATE NATIVITATIS DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI.

Santa alegría que debe reinar en esta solemnidad: virginal maternidad de María: bienes que nos trajo el Salvador en su nacimiento: moralidad.

Salvator noster, dilectissimi, hodie natus est; gaudeamus. Neque enim fas est locum esse tristitiæ ubi natalis est vitæ, quæ, consumpto mortalitatis timore, nobis ingerit de promissa æternitate lætitiam. Nullus ab hujus alacritatis participatione secernitur, una cunctis lætitiæ communis est ratio: quia Dominus noster, peccati mortisque destructor, sicut nullum a reatu liberum reperit, ita pro liberandis omnibus venit. Exultet sanctus, quia propinquat ad palmam. Gaudeat peccator, quia invitatur ad veniam. Animetur gentilis, quia vocatur ad vitam. Dei namque Filius secundùm plenitudinem temporis, quam divini consilii inscrutabilis altitudo disposuit, reconciliandam auctori suo naturam generis assumpsit humani, ut inventor mortis diabolus per ipsam [1] quam vicerat vinceretur. In quo conflictu pro nobis inito magno et mirabili æquitatis jure certatum est, dum omnipotens Dominus cum sævissimo hoste, non in sua majestate, sed in nostra congreditur humilitate, objiciens ei eamdem formam eamdemque naturam, mortalitatis quidem nostræ participem, sed peccati totius expertem. Alienum quippe ab hac nativitate est quod de omnibus legitur: *Nemo mundus a sorde, nec infans, cujus est unius diei vita super terram.* Nihil ergo in istam singularem nativitatem de carnis concupiscentia transivit, nihil de peccati lege manavit. Virgo regia Davidicæ stirpis eligitur, quæ [2] sacro gravidanda fœtu, divinam humanamque prolem priùs conciperet mente quàm corpore. Et ne superni ignara consilii ad inusitatos paveret affatus, quod in ea operandum erat a Spiritu Sancto, colloquio discit angelico. Nec [3] damnum credit pudoris, Dei genitrix mox futura. Cur enim de conceptionis novitate desperet, cui efficientia de Altissimi virtute promittitur? Confirmatur credentis fides etiam præeuntis attestatione miraculi, donaturque Elisabeth inopinata fœcunditas, ut qui conceptum dederat sterili, daturus non dubitaretur et virgini.

Verbum igitur Dei Deus, Filius Dei, qui in principio erat apud Deum, per quem facta sunt omnia, et sine quo factum est nihil, propter liberandum hominem ab æterna morte factus est homo: ita se ad susceptionem humilitatis nostræ sine diminutione suæ majestatis in-

---

[1] Es decir, la naturaleza humana; porque efectivamente el diablo consiguió de ella un completo triunfo cuando logró que se rebelara contra Dios (en el primer hombre).

[2] La cual, siendo destinada á contener en su casto seno el fruto bendito, antes concibiera al Dios Hombre con el alma que con el cuerpo.

[3] Ni teme que corra peligro alguno su virginal pureza la que va á ser pronto Madre de Dios.

clinans, ut manens quod erat, assumensque quod non erat, veram servi formam ei formæ, in qua Deo Patri est æqualis, uniret; et tanto fœdere naturam utramque consereret, ut nec inferiorem consumeret glorificatio, nec superiorem minueret assumptio. Salvâ igitur proprietate utriusque substantiæ, et in unam coeunte personam, suscipitur a majestate humilitas, a virtute infirmitas, ab æternitate mortalitas: et ad rependendum nostræ conditionis debitum, natura inviolabilis naturæ est unita passibili, Deusque verus et homo verus in unitatem Domini temperatur, ut, quod nostris remediis congruebat, unus atque idem Dei hominumque mediator, et mori posset ex uno, et resurgere posset ex altero. Meritò [1] igitur virgineæ integritati nihil corruptionis intulit partus salutis; quia custodia fuit pudoris editio veritatis. Talis igitur, dilectissimi, nativitas decuit Dei virtutem et Dei sapientiam Christum, qua nobis et humanitate congrueret, et divinitate præcelleret. Nisi enim esset verus Deus, non afferret remedium: nisi esset homo verus, non præberet exemplum. Ab exultantibus ergo angelis nascente Domino *Gloria in excelsis Deo canitur*, et *pax in terra bonæ voluntatis hominibus nuntiatur*. Vident enim, cœlestem Hierusalem ex omnibus mundi gentibus fabricari: de quo inenarrabili divinæ pietatis opere, ¡quantum lætari debet humilitas hominum, cùm tantum gaudeat sublimitas angelorum!

Agamus ergo, dilectissimi, gratias Deo Patri per Filium ejus in Spiritu Sancto, qui propter multam charitatem suam, qua dilexit nos, misertus est nostrî; *et cùm essemus mortui peccatis, convivificavit nos Christo*, ut essemus in ipso nova creatura, novumque figmentum.

[1] Con razon pues no sufrió ningun menoscabo la virginal entereza por dar à luz à la misma salvacion (al Salvador); puesto que el nacimiento de la verdad fué la más segura garantía de la virginidad.

Deponamus ergo veterem hominem cum actibus suis, et adepti participationem generationis Christi, carnis renuntiemus operibus. Agnosce, ô christiane, dignitatem tuam, et divinæ consors factus naturæ, noli in veterem vilitatem degeneri conversatione redire. Memento, cujus capitis et cujus corporis sis membrum. Reminiscere quia erutus de potestate tenebrarum, translatus es in Dei lumen et regnum. Per baptismatis Sacramentum Spiritus Sancti factus es templum. Noli tantum habitatorem pravis de te actibus effugare, et diaboli te iterùm subjicere servituti, quia pretium tuum sanguis est Christi, qui veritate te judicabit, qui misericordiâ te redemit, qui cum Patre et Spiritu Sancto regnat in sæcula sæculorum. Amen [1].

SERMO I.

IN SOLEMNITATE EPIPHANIÆ DOMINI NOSTRI JESU CHRISTI.

La presente festividad mantiene vivos en nuestras almas los sentimientos de júbilo y de fe excitados por el nacimiento del Salvador: viaje, adoracion y ofrendas de los santos Reyes: moralidad.

Celebrato proximo die, quo intemerata [2] virginitas humani generis edidit Salvatorem, Epiphaniæ nobis, di-

[1] El principio y el fin de este breve sermon son de un mérito muy singular; y el último lo fuera, por ventura, todavía más sin el sonsonete de *membrum*, *regnum*, *sacramentum* y *templum*. El sublime genio de nuestro Santo no se pararia en esa pequeñez, ó conoceria que dicho sonsonete habia de ser de buen efecto para sus oyentes. Tocante al *reminiscere quia*, téngase presente lo advertido en otros lugares.

[2] La más pura virginidad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

lectissimi, veneranda festivitas dat perseverantiam gaudiorum; ut inter cognatarum solemnitatum vicina sacramenta, exultationis vigor et fervor fidei non tepescat. Ad omnium enim hominum spectat salutem quòd infantia Salvatoris ac Mediatoris Dei et hominum jam universo declarabatur mundo, cùm adhuc exiguo detineretur oppidulo. Quamvis enim Israeliticam gentem, et ipsius gentis unam familiam delegisset, de qua naturam humanitatis assumeret; noluit tamen intra maternæ habitationis angustias ortus sui latere primordia; sed mox ab omnibus voluit agnosci, qui dignatus est pro omnibus nasci. Tribus igitur Magis in regione Orientis stella novæ claritatis apparuit, quæ illustrior cæteris pulchriorque sideribus, facilè in se intuentium oculos animosque converteret, ut confestim adverteretur non esse otiosum quod tam insolitum videbatur. Dedit ergo aspicientibus intellectum qui præstitit signum; et quod fecit intelligi, fecit inquiri; et se inveniendum obtulit inquisitus [1].

Sequuntur tres viri superni luminis ductum, et prævii fulgoris indicium intentâ contemplatione comitantes, ad agnitionem veritatis gratiæ splendore ducuntur, qui [2] humano sensu signatum sibi regis ortum æstimaverunt in civitate regia esse quærendum. Sed qui servi susceperat formam, et non judicare venerat sed judicari, Bethleem præelegit nativitati, Hierosolymam passioni. Herodes autem audiens Judæorum principem natum, successorem suspicatus expavit; et molitus necem salutis auctori, falsum spopondit obsequium. ¡Quàm felix foret si Magorum imitaretur fidem, et converteret ad religionem quod disponebat ad fraudem! O cæca stultæ

[1] No pase desapercibida esta concatenacion.

[2] Los que, juzgando á lo humano, pensaron que debian buscar en la corte la cuna del Rey que les habia sido indicado (por la estrella).

æmulationis impietas! quid? perturbandum putas divinum tuo furore consilium? Dominus mundi temporale non quærit regnum, qui præstat æternum. Quid incommutabilem dispositarum rerum ordinem vertere, et aliorum facinus præoccupare conaris? Mors Christi non est temporis tui. Ante condendum est Evangelium, ante prædicandum est Dei regnum, ante sanitates donandæ, ante sunt facienda miracula. Cur, quod alieni futurum est operis, tui esse vis criminis? et non habiturus effectum sceleris, in solum te reatum præcipitas voluntatis? Nihil hac molitione proficis, nihil peragis. Qui voluntate natus est, arbitrii sui potestate morietur. Consummant ergo Magi desiderium suum, et ad puerum Dominum nostrum Jesum Christum, eadem stellâ præeunte, perveniunt. Adorant in carne Verbum, in infantia sapientiam, in infirmitate virtutem, in hominis veritate Dominum majestatis: utque sacramentum fidei suæ intelligentiæque manifestent, quod cordibus credunt muneribus protestantur. Thus Deo, myrrham homini, aurum offerunt regi; scilicet divinam humanamque naturam in unitate venerantes, quia quod erat in substantiis proprium, non erat in persona diversum.

Reversis autem Magis in regionem suam, translatoque Jesu in Ægyptum ex admonitione divina, exardescit frustrata in meditationibus suis Herodis insania. Necari omnes in Bethleem parvulos jubet: et quoniam quem metuat nescit infantem, generalem sævitiam in suspectam sibi tendit ætatem. Sed quos impius rex eximit mundo, Christus inserit cœlo: et quibus nondum sanguinis sui impendit redemptionem, jam martyrii tribuit dignitatem. Erigite igitur, dilectissimi, fideles animos ad coruscantem gratiam luminis sempiterni, et impensa saluti humanæ gratiæ sacramenta venerantes, studium vestrum iis quæ pro vobis gesta sunt subdite. Diligite castimoniæ puritatem, quia Christus virginitatis est filius: *abstinete vos a carnalibus desideriis, quæ*

militant adversus animam, quemadmodum nos præsens beatus Apostolus suis, ut legimus, verbis hortatur. *Malitiâ parvuli estote*, quia Dominus gloriæ mortalium se conformavit infantiæ. Sectamini humilitatem, quam Dei filius discipulos suos docere dignatus est. Induite vos virtutem patientiæ, in qua animas vestras possitis acquirere; quoniam qui cunctorum est redemptio, ipse est omnium fortitudo. *Quæ sursùm sunt sapite, non quæ super terram*. Per viam veritatis et vitæ constanter incedite, ne vos impediant terrena, quibus sunt parata cœlestia: per Dominum nostrum Jesum Christum, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat in sæcula sæculorum. Amen.

SERMO II.

IN EADEM SOLEMNITATE.

Designios del Señor en la Epifanía: hasta la crueldad de Herodes sirve al cumplimiento de aquellos: la ceguera de los judíos muestra cuán agradecidos debemos estar nosotros á Dios: moralidad.

Gaudete in Domino, dilectissimi, *iterùm dico, gaudete:* quia brevi intervallo temporis post solemnitatem nativitatis Christi, festivitas declarationis ejus illuxit; et quem in illo die virgo peperit, in hoc mundus agnovit. Verbum enim caro factum sic susceptionis nostræ temperavit exordia, ut natus Jesus, et credentibus manifestus, et persequentibus esset occultus. Jam tunc ergo cœli enarraverunt gloriam Dei, et in omnem terram sonus veritatis exivit, quando et pastoribus exercitus angelorum Salvatoris editi annuntiator apparuit, et Magos ad eum adorandum prævia stella perduxit; ut a solis ortu usque ad occasum veri regis generatio coruscaret, cùm rerum fidem et regna Orientis per Magos discerent, et romanum imperium non lateret. Nam et sævitia Herodis, volens primordia suspecti sibi regis extinguere, huic dispensationi nesciens serviebat; ut dum atroci intentus facinori ignotum sibi puerum indiscreta infantium cæde persequitur, annuntiatum cœlitùs Dominatoris ortum insignior ubique fama loqueretur, quam promptiorem ad narrandum diligentioremque faciebat, et supernæ significationis novitas, et cruentissimi persequutoris impietas. Tunc autem etiam Ægypto Salvator illatus est, ut gens antiquis erroribus dedita, jam vicina ad salutem, per occultam gratiam signaretur; et quæ nondum ejecerat ab animo superstitionem, jam hospitio reciperet veritatem.

Meritò igitur, dilectissimi, dies iste manifestatione Domini consecratus specialem in toto mundo obtinuit dignitatem, quæ in cordibus nostris digno debet splendore clarescere, ut rerum gestarum ordinem non solum credendo, sed etiam intelligendo veneremur. Quantam enim gratiarum actionem debeamus Domino pro illuminatione gentium, probat obcæcatio judæorum. ¿Quid enim tam cæcum, quid tam lucis alienum quàm illi sacerdotes et scribæ Israelitarum fuerunt? qui percontantibus Magis, et Herode quærente, ubi Christus secundùm Scripturarum testimonium nasceretur, hoc responderunt de [1] prophetico eloquio, quod indicabat stella de cœlo. Quæ utique poterat Magos, Hierosolymis prætermissis, usque ad cunabula pueri, sicut postmodum fecit, suâ significatione perducere; nisi ad confutandam judæorum duritiam pertinuisset, ut non solùm ductu syderis, sed etiam ipsorum professione innotesceret nativitas Salvatoris. Jam ergo ad eruditionem gentium propheticus sermo transibat, et prænuntiatum antiquis oraculis Christum alienigenarum corda discebant, cùm judæorum infidelitas veritatem ore proferret, et

---

[1] Segun, en fuerza de.

mendacium corde retineret. Noluerunt enim agnoscere oculis, quem de sacris indicaverant libris; ut quem non adorabant in infantiæ infirmitate humilem, postea crucifigerent in virtutum sublimitate fulgentem.

Quæ ista, judæi, tam imperita in vobis scientia est, tam indocta doctrina? Interrogati, ubi Christus nasceretur, veraciter et memoriter dicitis, quod legistis: *In Bethleem Judæ. Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu, Bethleem, terra Juda, non es minima in principibus*[1] *Juda. Ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.* Hunc principem natum, et pastoribus angeli, et vobis annuntiavere pastores. Hunc principem natum longinquæ Orientalium gentium nationes insolito novi syderis splendore didicerunt. Et ne de loco editi regis ambigerent, vestra eruditio prodidit quod stella non docuit. Cur vobis viam quam aliis aperitis obstruitis? Cur in vestra infidelitate residet dubium, quod ex vestra fit responsione manifestum? Locum nativitatis de Scripturarum testimonio demonstratis, præsentiam temporis de cœli et terræ attestatione cognoscitis: et tamen ubi ad persequendum animus Herodis exarsit, ibi ad non credendum vester sensus obduruit. Felicior ergo ignorantia infantium, quos persequutor occidit, quàm vestra scientia, quos in sua perturbatione consuluit. Vos noluistis regnum ejus recipere, cujus oppidum potuistis ostendere. Illi potuerunt pro eo mori, quem nondum poterant confiteri. Ita Christus, ut nullum ei tempus esset absque miraculo, ante usum linguæ potestatem Verbi tacitus exercebat; et quasi jam diceret: *Sinite parvulos venire ad me, talium est enim regnum cœlorum*, nova gloria coronabat infantes, et de initiis suis parvulorum primordia consecrabat; ut disceretur, neminem hominum divini incapacem esse sacramenti, quando etiam illa ætas gloriæ esset apta martyrii.

[1] Entre las principales (ciudades) de Judá.

Agnoscamus ergo, dilectissimi, in Magis adoratoribus Christi vocationis nostræ fideique primitias, et exultantibus animis beatæ spei initia celebremus. Exinde enim in æternam hæreditatem cœpimus introire: exinde nobis Christum loquentia Scripturarum arcana patuerunt; et veritas, quam judæorum obcæcatio non recepit, omnibus nationibus lumen suum invexit. Honoretur itaque a nobis sacratissimus dies, in quo salutis nostræ auctor apparuit; et quem Magi infantem venerati sunt in cunabulis, nos omnipotentem adoremus in cœlis. Ac sicut illi de thesauris suis mysticas Domino munerum species obtulerunt, ita et nos de cordibus nostris, quæ Deo sunt digna, promamus. Quamvis enim omnium bonorum sit ipse largitor, etiam nostræ tamen fructum quærit industriæ: non enim dormientibus provenit regnum cœlorum, sed in mandatis Dei laborantibus atque vigilantibus; ut si dona illius irrita non fecerimus, per ea quæ dedit, mereamur accipere quod promisit. Unde cohortamur dilectionem vestram, ut abstinentes vos ab omni opere malo, quæ sunt casta et justa sectemini. Filii enim lucis abjicere debent opera tenebrarum. Itaque odia declinate, mendacia abjicite, superbiam humilitate destruite, avaritiam largitate delete. Decet enim ut capiti suo membra conveniant, ut promissarum benedictionum mereamur esse consortes: per Dominum nostrum Jesum Christum, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat Deus in sæcula sæculorum. Amen.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SERMO X.

DE QUADRAGESIMA.

Elogio de la caridad.

Inter omnes, dilectissimi, dies, quos multis modis honorabiles habet christiana devotio, nullus est excellentior festivitate paschali, per quam in Ecclesia Dei universarum solemnitatum dignitas consecratur. Siquidem etiam ipsa Domini ex matre generatio huic fuit impensa sacramento, nec alia fuit Dei Filio causa nascendi, quàm ut cruci posset affigi. In utero enim Virginis suscepta est caro mortalis: in carne mortali completa est dispositio passionis; effectumque est ineffabili consilio misericordiæ Dei, ut esset nobis sacrificium redemptionis, abolitio peccati, et ad æternam vitam initium resurgendi. Considerantes autem quid per crucem Domini adepta est universitas mundi, cognoscimus ad celebrandum paschæ diem meritò nos quadraginta dierum jejunio præparari, ut digni possimus divinis interesse mysteriis. Non [1] enim summos tantùm antistites, aut secundi ordinis sacerdotes, nec solos sacramentorum ministros, sed omne corpus Ecclesiæ, universumque fidelium numerum, ab omnibus contaminationibus oportet esse purgatum, ut templum Dei, cui fundamentum est ipse fundator, in omnibus lapidibus speciosum, et in tota suî parte sit lucidum. Nam si regum ædes et sublimiorum prætoria potestatum, omni ornatu rationabiliter excoluntur, ut excellentiora

[1] Fíjese la atencion en esa série de hermosos pensamientos, que forman un raciocinio perfecto, y terminan en una buena transicion para hablar más determinadamente de la caridad.

sint eorum domicilia, quorum ampliora sunt merita: ¡quantopere ædificandum, quanto est honore decorandum, ipsius Deitatis habitaculum! Quod licèt inchoari et perfici sine suo auctore non possit, habet tamen ab ædificante donatum, ut etiam labore proprio quærat augmentum. Viva enim rationabilisque materies ad extructionem templi istius assumitur, et per spiritum gratiæ, ut voluntariè in unam compagem congruat, incitatur: quæ ideo dilecta, ideo quæsita est, ut et ipsa ex non quærente quærens, et ex non diligente diligens sit, dicente beato Joanne apostolo: *Nos ergo diligamus, quia Deus prior dilexit nos*. Cùm igitur et omnes simul, et singuli quique fidelium, unum idemque Dei templum sint: sicut perfectum hoc in universis, ita perfectum debet esse in singulis: quia etsi non eadem est membrorum omnium pulchritudo, nec in tanta varietate partium meritorum potest esse parilitas, communionem tamen obtinet decoris connexio charitatis. In sancto enim amore consortes, etiam si non eisdem utuntur gratiæ beneficiis, gaudent tamen invicem bonis suis, et non potest ab eis extraneum esse quod diligunt, quia incremento ditescunt proprio qui profectu lætantur alieno.

In hac, dilectissimi, unitate sanctorum ubi idem amatur, idem diligitur, idemque sentitur, nec superbis locus est, nec invidis, nec avaris; et quidquid est illud quo aut vanitas gloriatur, aut ira sævit, aut [1] luxuria lascivit non in Christi fœdere, sed in diaboli parte censetur, longèque a sedibus pietatis exeluditur. Fremit itaque innocentiæ adversarius et pacis inimicus, et quia ipse in veritate non stetit, totamque naturæ suæ gloriam, dum superbit, amisit; dolet hominem misericordiâ Dei reparari, et in ea bona, quæ ipse perdidit, introduci. Nec mirum si peccati auctor probitate rectè

[1] O la lujuria pierde el juicio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

agentium cruciatur, et eorum, quos dejicere non potest, stabilitate torquetur, quandoquidem etiam inter homines reperiuntur qui opera hujus malignitatis imitentur. Multi enim, quod dolendum est, profectibus uruntur alienis, et qui se virtutibus vacuos despici noverunt, armantur in odium eorum, quorum non sequuntur exemplum. Servi autem Dei, et discipuli veritatis, etiam dissimiles sui diligunt, et bellum vitiis potius quàm hominibus indicunt, nulli malum pro malo reddentes, sed correptionem peccantium semper optantes; pulchrum enim valdè est, et divinæ benevolentiæ comparandum, sui quemque in altero meminisse, et amare propriam etiam in hoste naturam. Siquidem plurimos novimus in optimos mores transiise de pessimis, ex ebriosis sobrios, ex crudelibus misericordes, ex rapacibus largos, ex incontinentibus castos, ex ferocibus factos esse tranquillos[1]. Dicente autem Domino: *Non veni vocare justos sed peccatores*, nulli christiano quemquam odisse permittitur, quia nemo nisi in remissione peccatorum salvatur, et quos viles fecit carnalis sapientia, nescimus quàm pretiosos spiritalis sit factura gratia.

Sit ergo sanctus Dei populus, sit benignus: sanctus, ut declinet prohibita; benignus, ut faciat imperata. Quamvis enim magnum sit habere rectam fidem sanamque doctrinam, et multa laude digna sit circumcisio gulæ, lenitas mansuetudinis, puritas castitatis; nudæ sunt tamen omnes sine charitate virtutes, nec potest dici in qualibet morum excellentia fructuosum, quod non dilectionis partus ediderit. Unde in Joannis Evangelio

[1] Bella série de antítesis de palabras. Aquí harémos observar que el estilo de san Leon tiene mucho de antitético, lo cual no calificamos nosotros de belleza; solo decímos que si tal era el gusto de la época, nuestro Pontífice se acomodaba á él muy de intento con la mira de hacer mas provechosos sus sermones. Sobre el uso de las figuras véase lo que decímos en la Retórica.

Dominus dicit: *In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis, si dilectionem habueritis ad invicem.* Et in ejusdem apostoli epistola legitur: *Charissimi, diligamus invicem, quoniam charitas ex Deo est, et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum; et qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus charitas est.* Discutiant ergo se fidelium mentes, et intimos sui cordis affectus verâ examinatione[1] dijudicent, ut si repositum aliquid in conscientiis suis de fructibus charitatis invenerint, Deum sibi inesse non dubitent: et ut magis magisque tanti hospitis sint capaces, fiant perseveranter in misericordiæ operibus ampliores. Si enim dilectio Deus est, nullum debet habere terminum charitas, quia nullo potest claudi fine Divinitas.

Ad exercendum igitur, dilectissimi, charitatis bonum, quamvis omne tempus sit congruum, præsentes tamen dies specialiùs cohortantur, ut qui pascha Domini cupiunt cum animi et corporis sanctificatione suscipere, hanc maximè gratiam conentur adquirere, qua et omnium continetur summa virtutum, et multitudo tegitur peccatorum. Et ideo celebraturi illud eminens super omnia sacramentum, quo iniquitates nostras Jesu Christi sanguis abolevit, misericordiæ primitiis hostias præparemus, et quod nobis bonitas Dei contulit, nos quoquè eis, qui in nos peccavere, præstemus. In oblivionem mittantur injuriæ, supplicium jam nesciant culpæ, at a vindictæ metu omnes subditorum absolvantur offensæ. Neminem teneant claustra pœnalia, nec in custodiis tenebrosis tristes reorum gemitus perseverent. Si quisquam tales pro aliquo delicto obnoxios tenet, peccatorem se esse non dubitet, et ut indulgentiam ipse accipiat, gaudeat se invenisse cui parcat, ut

[1] Esta voz, no muy usada, se encuentra en Ulpiano (L. U. D. *de abigeis)* en el mismo sentido de exámen, ó investigacion, que tiene aquí.

cùm secundum doctrinam Dei dicimus: *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*, non ambigamus, per nostræ orationis formam divinam nos obtinere clementiam.

In pauperes quoque et diversis debilitatibus impeditos benignior nunc largitas exeratur, ut gratiæ Deo multorum voce referantur, et jejuniis nostris egentium refectio suffragetur. Nullâ enim devotione fidelium magis Dominus delectatur, quàm istâ quæ pauperibus ejus impenditur, et ubi curam misericordiæ invenit, ibi imaginem suæ pietatis agnoscit. Non timeatur in iis expensis defectio facultatum, quoniam ipsa benignitas magna substantia est; nec potest largitatis deesse materies, ubi Christus et pascit et pascitur. In omni hoc opere illa intervenit manus, quæ panem frangendo auget et erogando multiplicat. Securus et hilaris sit eleemosynæ distributor, quia tunc maximum lucrum habebit, quando sibi minimum reservaverit, dicente beato apostolo Paulo: *Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ;* in Christo Jesu Domino nostro, qui vivit et regnat cum Patre et Spiritu Sancto in sæcula sæculorum. Amen.

SERMO I.

DE PASSIONE DOMINI.

Ni puede ahora ni pudo jamàs (despues del pecado de Adan) salvarse ni justificarse nadie sino por medio de la redencion de nuestro Señor Jesucristo, Dios y hombre verdadero, cuyo divino poder se manifestó hasta en la misma Pasion. Bondad del Redentor para con nosotros.

Sacratissimum, dilectissimi, Dominicæ passionis diem, quam Dominus Jesus, Dei Filius, pro humani generis salute suscepit, et, sicut promisit, omnia ad se exaltatus attraxit, tam planè ac lucidè Evangelicus sermo reseravit, ut religiosis et piis cordibus non aliud

sit audisse quæ lecta sunt, quàm vidisse quæ gesta. Unde cùm indubitabilem obtineat auditorem sacra narratio, annitendum est nobis, auxiliante Domino, ut perspicuum habeat intelligentia, quod notum fecit historia. Post illam namque humanæ prævaricationis primam et universalem ruinam, ex qua *per unum hominem introivit peccatum in hunc mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt*, nemo dominationem diaboli, nemo vincula diræ captivitatis evaderet, nec cuiquam aut reconciliatio ad veniam, aut reditus pateret ad vitam, nisi coæternus et coæqualis Patri Deo Filius Dei, et hominis filius esse dignaretur, veniens *quærere et salvare quod perierat*, ut sicut per Adam mors, ita per Dominum nostrum Jesum Christum esset resurrectio mortuorum. Non enim quia secundùm inscrutabile propositum sapientiæ Dei novissimis diebus *Verbum caro factum est*, ideo salutiferæ Virginis partus extremi tantùm temporis generationibus profuit, et non se etiam in præteritas refudit ætates. Omnis prorsus antiquitas colentium Deum verum, omnis numerus apud sæcula priora sanctorum, sacrâ fide vixit et placuit, et neque patriarchis neque prophetis, neque cuiquam omnino sanctorum, nisi in redemptione Domini nostri Jesu Christi salus et justificatio fuit: quæ sicut expectabatur multis prophetarum oraculis signisque promissa, ita est etiam ipso munere atque opere præsentata.

Unde nunc, dilectissimi, in toto ordine Dominicæ passionis non ita infirmitatem consideremus humanam, ut arbitremur illic potentiam defuisse divinam, neque illam ita coæternam et æqualem Patri formam Unigeniti cogitemus, ut putemus non fuisse vera quæ Deo videntur indigna. Prorsus utrâque naturâ unus Christus: nec Verbum ibi ab homine disjunctum, nec homo est dissociatus a Verbo. Non est fastidita humilitas, quia nec imminuta majestas. Nihil nocuit naturæ in-

violabili quod passibili oportebat inferri: totumque illud sacramentum, quod simul et humanitas consummavit et Deitas, dispensatio fuit misericordiæ et actio pietatis. Talibus enim vinculis tenebamur constricti, ut nisi per hanc opem, non possemus absolvi. Humilitas igitur Divinitatis, nostra provectio est. Nos tanto redimimur pretio, nos tanto curamur impendio. ¿Quis enim ab impietate ad justitiam, a miseria ad beatitudinem esset recursus, nisi et justus ad impios, et beatus inclinaretur ad miseros?

Non est ergo nobis, dilectissimi, erubescenda crux Christi, quæ de virtute est divini consilii, non de conditione peccati. Quamvis enim ex infirmitate nostra verè passus Dominus Jesus, verèque sit mortuus, non tamen se ita abstinuit a gloria sua, ut inter contumelias passionis nihil divinæ operationis exerceret. Nam cùm impius Judas, non jam ovina pelle velatus, sed lupino furore manifestus, vim sceleris per speciem pacis incipiens, signum traditionis sæviore omnibus telis osculo præbuisset, et multitudo furibunda quæ ad comprehendendum Dominum cum armata militum cohorte confluxerat, inter faces et laternas lumen verum, tenebris obcæcata suis, non cerneret; Dominus qui espectare potiùs turbas quàm declinare delegerat, sicut Joannes Evangelista testatur, quem querant, necdum inventus, interrogat, illisque dicentibus quòd Jesum quererent: *Ego sum*, inquit. Quod verbum ita illam manum ex ferocissimis congregatam, quasi quodam fulmineo ictu stravit atque perculit, ut omnes illi atroces, minaces atque terribiles, retroacti corruerent. Ubi fuit sævitiæ conspiratio? ubi ardor irarum? ubi instructus armorum? Dominus dicit: *Ego sum;* et ad vocem ejus turba prosternitur impiorum. Quid jam poterit majestas ejus judicatura, cujus hoc potuit humilitas judicanda [1]?

[1] Magnífica epifonema.

Verumtamen Dominus, sciens quid magis mysterio suscepto conveniret, in hac potestate non perstitit; sed persecutores suos in facultatem dispositi sceleris redire permisit. Nam si teneri nollet, non utique teneretur. Sed quis hominum posset salvari, si ille non se sineret comprehendi? Nam et beatus Petrus, qui animosiore constantia Domino cohærebat, et contra violentorum impetus fervore sanctæ charitatis exarserat, in servum principis sacerdotum usus est gladio, et aurem viri ferociùs instantis abscidit. Sed hunc zelantis Apostoli pium motum progredi Dominus ultrà non patitur; recondi gladium jubet, nec sinit se adversus impios manu ferroque defendi. Contra sacramentum enim erat redemptionis nostræ, ut qui mori pro omnibus venerat, capi nollet; ne dilato gloriosæ crucis triumpho, et dominatio diabolica fieret longior, et captivitas humana diuturnior. Dat ergo in se furentibus licentiam sæviendi, nec tamen etiam se talibus dedignatur indicare Divinitas. Aurem servi jam ipsa sectione demortuam, et a compage viventis corporis alienam, in sedem dehonestati capitis revocat manus Christi. Reformat quod ipse formaverat: nec tardè caro sequitur ejus imperium, cujus erat ipsa figmentum.

Habent ergo divinam hæc opera virtutem. Sed quòd Dominus majestatis suæ potentiam comprimit et vim in se persecutoris admittit, ex illa est voluntate, qua *dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis*, cooperante in hoc ipso Patre, *qui Filio proprio non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum*. Una est enim Patris et Filii voluntas, ut est una Divinitas: de cujus dispositionis effectu nihil vobis gratiæ, Judæi, nihil tibi, Juda, debemus. Salvationi quidem nostræ, non hoc vobis volentibus, impietas vestra servivit, et per vos factum est quidquid *manus Dei et consilium decreverunt fieri*. Mors igitur Christi nos liberat, vos accusat. Meritò soli non habetis quod omnibus perire voluistis. Et tamen tanta

est bonitas nostri Redemptoris, ut etiam vos possitis consequi veniam, si Christum Dei Filium confitendo, illam parricidalem malitiam relinquatis. Non enim Dominus in cruce frustrà oravit, dicens: *Pater, dimitte illis, quia nesciunt quid faciunt.* Quod remedium nec te, Juda, transiret, si ad eam pœnitentiam confugisses, quæ te revocaret ad Christum, non quæ instigaret ad laqueum. Dicendo enim, *peccavi, tradens sanguinem justum*, in impietatis tuæ perfidia perstitisti: quia Jesum non Deum Dei Filium, sed nostræ tantummodo conditionis hominem inter extrema mortis tuæ pericula credidisti. Cujus flexisses misericordiam, si ejus non negâsses omnipotentiam. Hæc hodie, dilectissimi, piis auribus vestris insinuata suficiant, ne fastidium de prolixitate subrepat. Quæ autem desunt plenitudini, quarta feria, auxiliante Domino, reddenda promittimus: quoniam qui dedit quod locuti sumus, dabit, sicut credimus, quod loquamur, per Christum Dominum nostrum. Amen.

SERMO I.

DE ASCENSIONE DOMINI.

Por què despues de resucitado permaneció el Salvador cuarenta dias en el mundo antes de subirse á los cielos: gozo que tuvieron los Apóstoles y que debemos tener nosotros por tan gloriosa ascension.

Post beatam et gloriosam resurrectionem Domini Nostri Jesu Christi, qua verum Dei templum [1], Judaicâ impietate resolutum, divina in triduo potentia suscita-

[1] Alude á las palabras que dijo el Salvador á los judíos (Joan. II, 19): *Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud... Ille autem dicebat de templo corporis sui.*

vit, quadragenarius hodie, dilectissimi, sanctorum dierum expletus est numerus, sacratissimâ ordinatione dispositus, et ad utilitatem nostræ eruditionis impensus, ut dum a Domino in hoc spatio mora præsentiæ corporalis extenditur, fides resurrectionis documentis necessariis muniretur. Mors enim Christi multùm discipulorum corda turbaverat, et de supplicio crucis, de emissione spiritûs, de exanimati corporis sepultura, gravatis mœstitudine mentibus, quidam diffidentiæ torpor obrepserat. Nam cum sanctæ mulieres, sicut Evangelica pandit historia, revolutum a monumento lapidem, et sepulchrum corpore vacuum, et viventis Domini testes angelos nuntiarent, verba earum apostolis aliisque discipulis deliramentis similia videbantur. Quam utique hæsitationem humanâ infirmitate nutantem, nequaquam permisisset Spiritus veritatis prædicatorum suorum inesse pectoribus, nisi illa trepida sollicitudo et curiosa cunctatio nostræ fidei fundamenta jecisset. Nostris igitur perturbationibus, nostris periculis in apostolis consulebatur. Nos in illis viris contra calumnias impiorum et contra terrenæ argumenta sapientiæ docebamur. Nos illorum instruxit [1] aspectus, nos erudivit auditus, nos confirmavit attactus. Gratias agamus divinæ dispensationi, et sanctorum Patrum necessariæ [2] tarditati. Dubitatum est ab illis, ne dubitaretur a nobis.

---

[1] Los que pretenden que el verbo *instruo*, en el sentido que tiene aquí, no es de buena latinidad, sino que debe sustituírsele *instituo*, pueden leer á Tito Livio (lib. 1, cap. 5.) cuando dice: *Instruere nuntium secretis notis;* y á Quintiliano (lib. 2, cap. 6.) cuando dice: *Orationum lectione susceptos a se discipulos instruxit;* y á Séneca (cap 9, de Tranq.) cuando dice: *Onerat discentem, non instruit librorum copia.*

[2] Esta voz se toma aquí en sentido lato. La tardanza de los Apóstoles en creer no fué necesaria respecto de ellos, pero sí, en cierto sentido, para nuestro bien; por cuyo motivo la permitió el Señor.

Non ergo ii dies, dilectissimi, qui inter resurrectionem Domini ascensionemque fluxerunt, otioso transière decursu; sed magna in eis confirmata sacramenta, magna sunt revelata mysteria. In iis metus diræ mortis aufertur, et non solùm animæ, sed etiam carnis immortalitas declaratur. In iis per insufflationem Domini infunditur apostolis omnibus Spiritus Sanctus, et beato apostolo Petro, supra cæteros, post regni claves ovilis Dominici cura mandatur. In iis diebus, duobus discipulis tertius in via Dominus jungitur comes, et ad omnem nostræ ambiguitatis caliginem detergendam, paventium ac trepidantium tarditas increpatur. Flammam fidei illuminata corda concipiunt; et quæ erant tepida, reserante Scripturas Domino, efficiuntur ardentia. In fractione quoquè panis convescentium aperiuntur obtutus, multò felicius eorum oculis patefactis, quibus naturæ suæ manifestata est glorificatio, quàm illorum generis nostri principum, quibus prævaricationis suæ est ingesta confusio.

Inter hæc autem aliaque miracula, cum discipuli trepidis cogitationibus æstuarent, et apparuisset in medio eorum Dominus, dixissetque, *Pax vobis;* ne hoc remaneret in eorum opinionibus, quod volvebatur in cordibus (putabant enim se spiritum videre, non carnem) redarguit cogitationes a veritate discordes, ingerit dubitantium oculis manentia in manibus suis et pedibus crucis signa, et ut diligentiùs pertractentur invitat. Quia ad sananda infidelium cordium vulnera clavorum et lanceæ erant servata vestigia, ut non dubiâ fide, sed constantissimâ scientiâ teneretur, eam naturam in Dei Patris consessuram throno, quæ jacuerat in sepulchro.

Per omne ergo hoc tempus, dilectissimi, quod inter resurrectionem et ascensionem Domini exactum est, hoc providentia Dei curavit, hoc docuit, hoc suorum et oculis insinuavit et cordibus, ut Dominus Jesus verè agnosceretur resuscitatus, qui verè erat natus, et pas-

sus, et mortuus. Unde beatissimi Apostoli omnesque discipuli, qui et de exitu crucis fuerant trepidi, et de fide resurrectionis ambigui, ita sunt in veritate perspicua roborati, ut, Domino in cœlorum eunte sublimia, non solùm nulla afficerentur tristitia, sed etiam magno gaudio replerentur. Et revera magna erat et ineffabilis causa gaudendi, cùm in conspectu sanctæ multitudinis super omnium creaturarum cœlestium dignitatem humani generis natura conscenderet, supergressura angelicos ordines, et ultra archangelorum altitudines elevanda, nec ullis sublimitatibus modum suæ provectionis habitura, nisi æterni Patris recepta consessu, illius gloriæ sociaretur in throno, cujus naturæ copulabatur in Filio. Quia igitur Christi ascensio nostra est provectio, et quò processit gloria capitis, eò spes vocatur et corporis, dignis, dilectissimi, exultemus gaudiis, et piâ gratiarum actione lætemur. Hodie enim non solum paradisi possessores firmati sumus, sed etiam cœlorum in Christo superna penetravimus; ampliora adepti per ineffabilem Christi gratiam, quàm per diaboli amiseramus invidiam. Nam quos virulentus inimicus primi habitaculi felicitate dejecit, eos sibi incorporatos Dei Filius ad dexteram Patris collocavit: cum quo vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

SERMO I.

IN NATIVITATE APOSTOLORUM PETRI ET PAULI.

Dignidad que consiguió la ciudad de Roma, antes sumamente supersticiosa, por medio de Pedro y Pablo: brillante elogio de estos dos Apóstoles; Roma debe tener una confianza especial en su patrocinio.

Omnium quidem sanctarum solemnitatum, dilectissimi, totus mundus est particeps, et unius fidei pietas

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

exigit, ut quidquid pro salute universorum gestum recolitur, communibus ubique gaudiis celebretur. Verumtamen hodierna festivitas, præter illam reverentiam quam toto terrarum orbe promeruit, speciali et propria nostræ urbis exultatione veneranda est; ut ubi præcipuorum apostolorum glorificatus est exitus, ibi in die martyrii eorum sit lætitiæ principatus. Isti enim sunt viri per quos tibi Evangelium Christi, Roma, resplenduit; et quæ eras magistra erroris, facta es discipula veritatis. Isti sunt patres tui verique pastores, qui te regnis cœlestibus inserendam multò melius multòque felicius condiderunt, quàm illi quorum studio prima mœnium tuorum fundamenta locata sunt; ex quibus is qui tibi nomen dedit, fraterna te cæde fœdavit [1]. Isti sunt qui te ad hanc gloriam provexerunt, ut gens sancta, populus electus, civitas sacerdotalis et regia, per sacram beati Petri sedem caput orbis effecta, latiùs præsideres religione divinâ, quàm dominatione terrenâ. Quamvis enim multis aucta victoriis jus imperii tui terra marique protuleris, minùs tamen est quod tibi bellicus labor subdidit, quàm quod pax christiana subjecit [2].

Deus namque bonus, et justus, et omnipotens, qui misericordiam suam humano generi nunquam negavit, omnesque in commune mortales ad cogitationem suî abundantissimis semper beneficiis erudivit, voluntariam errantium cæcitatem et proclivem in deteriora nequitiam secretiore consilio et altiore pietate miseratus est, mittendo Verbum suum æquale sibi atque coæternum. Verbum igitur caro factum ita divinam naturam naturæ univit humanæ, ut illius ad infima inclinatio,

[1] Alude á Rómulo, que dió la muerte á su hermano Remo.

[2] La grandeza de san Leon parece ostentarse toda entera en este magnífico exordio.

nostra fieret ad summa provectio [1]. Ut autem hujus inenarrabilis gratiæ per totum mundum diffunderetur effectus, Romanum regnum divina Providentia præparavit: cujus ad eos limites incrementa perducta sunt, quibus cunctarum undique gentium vicina et contigua esset universitas. Disposito namque divinitùs operi maximè congruebat, ut multa regna uni confœderarentur imperio, et citò pervios haberet populos prædicatio generalis, quos unius teneret regimen civitatis [2]. Hæc autem civitas ignorans suæ provectionis auctorem, cùm penè omnibus dominaretur gentibus, omnium gentium serviebat erroribus; et magnam sibi videbatur assumpsisse religionem, quia nullam respuerat falsitatem. Unde quantùm erat per diabolum tenaciùs illigata, tantùm per Christum est mirabiliùs absoluta.

Nam [3] cùm duodecim apostoli, acceptâ per Spiritum Sanctum omnium locutione linguarum, imbuendum Evangelio mundum, distributis sibi terrarum partibus, suscepissent; beatissimus Petrus, princeps apostolici ordinis, ad arcem Romani destinatur imperii; ut lux veritatis, quæ in omnium gentium revelabatur salutem, efficaciùs se ab ipso capite per totum mundi corpus effunderet. Cujus autem nationis homines in hac tunc urbe non essent? aut quæ usquam gentes ignorarent quod Roma didicisset? Hìc conculcandæ philosophiæ

[1] Puede observarse como nuestro santo Doctor aprovecha todas las ocasiones para expresar más ó menos extensamente, que N. S. Jesucristo es verdadero Dios y verdadero hombre. Esto lo hace porque una de las dos espantosas herejías de su época consistia en negar la última verdad; y con ello da una elocuente leccion á los pastores de almas en órden á los esfuerzos que deben hacer por alejar de sus fieles los errores y vicios dominantes.

[2] Aprendamos por este y otros pasajes á elevar y extender cristianamente nuestra vista cuando contemplamos las grandes obras de la divina Providencia.

[3] Este párrafo y los dos siguientes son elocuentísimos.

opiniones, hìc dissolvendæ erant terrenæ sapientiæ vanitates, hìc confutandus dæmonum cultus, hìc omnium sacrilegiorum impietas destruenda, ubi diligentissimâ superstitione habebatur collectum quidquid usquam fuerat vanis erroribus institutum.

Ad hanc ergo urbem tu, beatissime apostole Petre, venire non metuis, et consorte gloriæ tuæ Paulo apostolo, aliarum adhuc Ecclesiarum ordinationibus occupato, sylvam istam frementium bestiarum et turbulentissimæ profunditatis oceanum, constantior quàm cùm supra mare gradereris, ingrederis. Nec mundi dominam times Romam, qui in Caiphæ domo expaveras sacerdotis ancillam. ¿Numquid aut judicio Pilati, aut sævitia Judæorum minor erat vel in Claudio potestas, vel in Nerone crudelitas? Vincebat ergo materiam formidinis vis amoris, nec æstimabas terrori cedendum, dum horum saluti consulis, quos susceperas diligendos. Hunc autem intrepidæ charitatis affectum jam tunc profectò conceperas, quando professio tui amoris in Dominum trinæ[1] interrogationis est solidata mysterio. Nec aliud ab hac mentis tuæ intentione quæsitum est quàm ut pascendis ejus, quem diligeres, ovibus, cibum, quo ipse eras opimatus, impenderes.

Augebant quoquè fiduciam tuam tot signa miraculorum, tot dona charismatum, tot experimenta virtutum. Jam populos, qui ex circumcisione crediderant, erudieras; jam Antiochenam Ecclesiam, ubi primùm christiani nominis dignitas est orta, fundaveras; jam Pontum, Galatiam, Cappadociam, Asiam atque Bithyniam legibus Evangelicæ prædicationis impleveras, nec aut dubius de proventu operis, aut de spatio tuæ ignarus ætatis, trophæum crucis Christi Romanis arcibus inferebas,

[1] Alude á las tres preguntas del Salvador, y tres protestaciones de amor por parte de san Pedro, de que habla san Juan en el capítulo XXI de su Evangelio.

quò te divinis præordinationibus anteibant et honor potestatis, et gloria passionis.

Ad quam beatus coapostolus tuus, vas electionis et specialis magister gentium, Paulus occurrens, eodem tibi consociatus est tempore, quo jam omnis innocentia, omnis pudor, omnisque libertas sub Neronis laborabat imperio. Cujus furor per omnium vitiorum inflammatus excessum, in hunc eum usque torrentem suæ præcipitavit insaniæ, ut primus nomini christiano atrocitatem generalis persecutionis inferret, quasi per sanctorum neces gratia Dei posset extingui: quibus hoc ipsum erat maximum lucrum, ut contemptus vitæ hujus occiduæ perceptio fieret felicitatis æternæ. *Pretiosa* ergo est *in conspectu Domini mors sanctorum ejus;* nec ullo crudelitatis genere destrui potest sacramento crucis Christi fundata religio. Non minuitur persequutionibus Ecclesia, sed augetur; et semper Dominicus ager segete ditiori vestitur, dum grana, quæ singula cadunt, multiplicata nascuntur. Unde duo ista præclara divini germina seminis in quantam sobolem pullulârint, beatorum millia martyrum protestantur; quæ, apostolicorum æmula triumphorum, urbem nostram purpuratis et longè latèque rutilantibus populis ambierunt, et quasi ex multarum honore gemmarum conserto uno diademate coronârunt.

De quo præsidio, dilectissimi, divinitùs nobis ad exemplum patientiæ et confirmationem fidei præparato, universaliter quidem in omnium sanctorum commemoratione lætandum est, sed in horum excellentia patrum meritò est excellentiùs gloriandum, quos gratia Dei in tantum apicem inter omnia Ecclesiæ membra provexit, ut eos in corpore, cui caput est Christus, quasi geminum constitueret lumen oculorum. De quorum meritis atque virtutibus, quæ omnem loquendi superant facultatem, nihil diversum, nihil debemus sentire discretum; quia illos et electio pares, et labor similes, et finis

fecit æquales. Sicut autem et nos experti sumus, et nostri probavere majores, credimus atque confidimus, inter omnes labores istius vitæ, ad obtinendam misericordiam Dei, semper nos specialium patronorum orationibus adjuvandos, ut quantùm propriis peccatis deprimimur, tantùm apostolicis meritis erigamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, cui est honor cum Patre et cum Sancto Spiritu eadem potestas, una Divinitas in sæcula sæculorum. Amen.

PARTE PAGANA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

fecit æquales. Sicut autem et nos experti sumus, et nostri probavere majores, credimus atque confidimus, inter omnes labores istius vitæ, ad obtinendam misericordiam Dei, semper nos specialium patronorum orationibus adjuvandos, ut quantùm propriis peccatis deprimimur, tantùm apostolicis meritis erigamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, cui est honor cum Patre et cum Sancto Spiritu eadem potestas, una Divinitas in sæcula sæculorum. Amen.

PARTE PAGANA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SECCION PRIMERA.

Arengas sacadas de Quinto Curcio, Salustio y Tito Livio.

Arenga, en latin *oratio* ó *concio*, como va dicho en el tomo primero, significa «Oracion ó razonamiento, dirigido á comunidad ó persona de respeto.» Los historiadores griegos desde Herodoto, y los latinos sus imitadores, insertaron en sus obras ciertas arengas que suponen fueron pronunciadas por algunos personajes en circunstancias importantes; práctica que por lo comun han abandonado los historiadores modernos. Dispútase si semejantes adornos son propios de la historia. Unos los reprueban, apoyados en que hacen una especie de mezcla violenta de la ficcion con la verdad; pero otros los defienden, con tal que estén arreglados á las condiciones siguientes: 1.ª que sea cierto el que se haya pronunciado una arenga en el mismo tiempo, en las mismas circunstancias, con el mismo objeto, y en el mismo sentido que supone el historiador: 2.ª que su estilo sea el más conforme al carácter del personaje que la pronuncia, al de sus oyentes, y al genio del siglo en que habla: 3.ª que no sea demasiado larga: 4.ª que dichas oraciones no se prodiguen con exceso, puesto que su único fin es dar mayor animacion y variedad á la historia.

Sea lo que fuere de esta cuestion, conviene que los jóvenes, antes de pasar á los discursos del príncipe de los oradores romanos, vean unas cuantas arengas de los autores arriba mencionados; acerca de cuyas biografías solo diremos que las de Salustio y Tito Livio van puestas en el tomo primero, y en cuanto á Quinto Curcio, que nada se sabe de su vida, si bien su estilo indica que floreció en el siglo de Augusto, ó poco despues.

EX QUINTO CURTIO.

LIB. IV.

I.

Oratio Legatorum Darii, pacem ab Alexandro petentium.

Alejandro habia tratado con la mayor consideracion á la madre y mujer del rey Darío, prisioneras en la batalla de

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Iso, y muerta ésta, mandó que se le hicieran magníficos funerales, y hasta derramó lágrimas como si hubiese sido de su propia familia. Darío, que en vano había solicitado la paz, alentado por el magnánimo comportamiento de su enemigo, volvió a enviarle una lucida embajada, compuesta de diez de los magnates de su corte con nuevas proposiciones. El más anciano de los diez expuso los motivos de ella en los siguientes términos:

Darium, ut pacem a te jam tertiò peteret, nulla vis subegit: sed justitia et continentia tua expressit. Matrem, conjugem, liberosque ejus, nisi quod sine illo sunt, captos esse non sensit: pudicitiæ [1] earum, quæ supersunt, curam, haud secus quàm parens, agens, reginas appellas: speciem [2] pristinæ fortunæ retinere pateris. Vultum tuum video, qualis Darii fuit, cùm dimitteremur ab eo: et ille tamen uxorem, tu hostem luges. Jam in acie stares, nisi cura te sepulturæ ejus moraretur. Et quid mirum est, si tam ab amico animo pacem petit? quid opus est armis, inter quos odia sublata sunt? Antea imperio tuo destinabat Halyn amnem, qui Lydiam terminat. Nunc quidquid inter Hellespontum et Euphratem est, in dotem filiæ offert, quam tibi tradit. Ochum filium, quem habes, pacis et fidei obsidem retine: matrem et duas virgines filias redde: pro tribus corporibus tria millia talentûm auri precatur accipias. Nisi moderationem animi tui notam haberem, non dicerem hoc esse tempus, quo pacem non dare solum, sed etiam occupare [3] deberes. Respice quantum post te reliqueris: intuere quantum petas. Periculosum est prægrave imperium: difficile est continere, quod

[1] Procurando, cual si fueras su padre, la honra de las que todavía viven, les das el tratamiento de reinas. (Dice de las *que todavía viven;* porque, como va anunciado en el epígrafe, la mujer de Darío acababa de fallecer en los reales de Alejandro).

[2] El aparato exterior.

[3] Anticiparte á pedirla.

capere non possis. Videsne [1] ut navigia, quæ modum excedunt, regi nequeant? Nescio an Darius ideo tam multa amiserit, quia nimiæ opes magnæ jacturæ locum faciunt. Facilius est quædam vincere, quàm tueri. Quantò herculè expeditiùs manus nostræ rapiunt, quàm continent! Ipsa mors uxoris Darii te admonere potest, minus jam misericordiæ tuæ licere, quàm licuit.

Oratio Alexandri, Legatis Darii respondentis.

Nuntiate Dario, gratiarum actionem apud hostem supervacaneam esse: et me, quæ fecerim clementer et liberaliter, non amicitiæ ejus tribuisse, sed naturæ meæ: nec adversus calamitates sed adversus hostium vires contendere. Bellum cum captivis et feminis gerere non soleo. Armatus sit oportet quem oderim. Quòd si saltem pacem bonâ fide peteret, deliberarem forsitan, an darem. Verùm enimverò, cùm modo milites meos litteris ad proditionem, modò amicos ad perniciem meam pecuniâ sollicitet, ad internecionem [2] mihi persequendus est: non ut justus hostis, sed ut percussor [3] et veneficus. Conditiones verò pacis, quas fertis, si accepero, victorem eum faciunt. Quæ post Euphratem sunt, liberaliter donat: ubi igitur me adfamini? nempe ultra Euphratem sum. Summum ergo dotis, quam promittit, terminum castra mea transeunt. Hinc me depellite, ut sciam vestrum esse, quod ceditis. Eadem liberalitate dat mihi filiam suam, nempe quam scio alicui servorum suorum nupturam. Multum verò mihi præstat, si me Mazæo generum præponit! Ite, nuntiate regi vestro, et quæ amisit, et quæ adhuc habet, præmia esse belli: hoc regente utriusque terminos regni, id quemque habiturum, quod proximæ [4] lucis

[1] ¿Ves como no pueden gobernarse los navíos demasiado grandes?

[2] Le he de perseguir hasta la muerte.

[3] Como asesino y envenenador.

[4] Del dia siguiente, de mañana.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

asignatura fortuna est: et me in Asiam non venisse, ut ab aliis acciperem, sed ut aliis darem. Si secundus, et non par mihi vellet haberi; facerem forsitan, quæ petit. Cæterùm, nec mundus duobus solibus potest regi; nec duo summa regna salvo statu terrarum potest habere [1]. Proinde aut deditionem hodie, aut in crastinum bellum paret: nec aliam sibi, quàm expertus est, polliceatur fortunam.

EX LIB. IX, CAP. 2.

Oratio Alexandri, milites ad penetrandum in interiora Indiæ cohortantis.

Así que llega Alejandro con su ejército á unas vastas soledades de la India, se espanta éste al ver las cuadrigas y elefantes del rey de los Gangárides, y no se atreve á combatir. Trata pues de reanimarle Alejandro con las siguientes palabras:

Non ignoro, milites, multa quæ terrere vos possent, ab incolis Indiæ per hos dies de industria esse jactata: sed non est improvisa vobis mentientium vanitas. Sic Ciliciæ fauces, sic Mesopotamiæ campos, sic Tigrim et Euphratem, quorum alterum vado transivimus, alterum ponte, terribilem fecerant Persæ. Nunquam [2] ad liquidum fama perducitur: omnia, illa tradente, majora sunt vero: nostra quoquè gloria, cùm sit ex solido [3], plus tamen habet nominis, quàm operis. Modò ¿quis belluas offerentes mœnium speciem, quis Hyda-

[1] ¡Cuánta ambicion! ¡Lo que son esos azotes de la humanidad conocidos en el mundo con el pomposo dictado de conquistadores!

[2] Nunca la fama pone las cosas en claro; jamás las reduce á su justo valor.

[3] A pesar de que es real y merecida.

spem amnem, quis cætera auditu majora, quàm vera, sustinere posse credebat? olim herculè fugissemus ex Asia, si nos fabulæ debellare potuissent. ¿Creditisne elephantorum greges majores esse, quàm usquam armentorum sunt? cùm et rarum sit animal, nec facilè capiatur, multòque difficiliùs mitigetur: atqui eadem vanitas copias peditum equitumque numeravit. Jam flumen, quò latius fusum est, hòc placidiùs stagnat: quippe angustis ripis coercita [1], et in angustiorem alveum elisa torrentes aquas invehunt: contrà, spatio alvei segnior cursus est. Præterea in ripa omne periculum est, ubi applicantes navigia hostis exspectat. Ita quantumcumque flumen intervenit, idem futurum discrimen est evadentium in terram.

Sed omnia ista vera esse fingamus; ¿utrumne vos magnitudo belluarum, an multitudo hostium terret? Quod pertinet ad elephantes, præsens habemus exemplum: in suos vehementiùs quàm in nos incurrerunt; tam vasta corpora securibus falcibusque mutilata sunt. Quid autem interest, totidem sint, quot Porus habuit, an tria millia? cùm uno aut altero vulneratis, cæteros in fugam declinare videamus. Deinde paucos quoquè incommodè regunt: congregata verò tot millia ipsa se elident; ubi nec stare, nec fugere potuerint inhabiles vastorum corporum moles. Equidem sic animalia ista contempsi, ut, cùm haberem, ipse non opposuerim; satis gnarus plus suis, quàm hostibus, periculi inferre. At enim equitum peditumque multitudo vos commovet! Cum paucis [2] enim pugnare soliti estis, et nunc primùm inconditam sustinebitis turbam. Testis adversùs multitudinem invicti Macedonum roboris Granicus amnis; et Cilicia inundata cruore Persarum; et Arbela, cujus campi devictorum a nobis ossibus strati sunt.

[1] Supl. *flumina*.

[2] Ironía.

Serò hostium legiones numerare cœpistis, postquam solitudinem in Asia vincendo fecistis. Cùm per Hellespontum navigaremus, de paucitate nostra cogitandum fuit: nunc nos Scythæ sequuntur, Bactrina auxilia præsto sunt; Dahæ Sodianique inter nos militant. Nec tamen illi turbæ confido: vestras manus intueor; vestram virtutem, rerum, quas gesturus sum, vadem prædemque habeo. Quamdiu vobiscum in acie stabo, nec meos nec hostium exercitus numeravero: vos modò animos mihi plenos alacritatis ac fiduciæ adhibete. Non in limine operum laborumque nostrorum, sed in exitu stamus: pervenimus ad solis ortum et Oceanum; ni obstat ignavia, inde victores, perdomito fine terrarum, revertemur in patriam. Nolite, quod pigri agricolæ faciunt, maturos fructus per inertiam e manibus amittere. Majora sunt periculis præmia: dives eadem et imbellis est regio. Itaque non tam ad gloriam vos duco, quàm ad prædam. Digni estis, qui opes, quas illud mare littoribus invehit, referatis in patriam: digni, qui nihil inexpertum, nihil metu omissum relinquatis.

Per ego vos gloriamque vestram, qua humanum fastigium exceditis; perque et mea in vos, et in me vestra merita, quibus invicti contendimus; oro quæsoque, ne humanarum rerum terminos adeuntem alumnum commilitonemque vestrum, ne dicam regem, deseratis. Cætera vobis imperavi: hoc unum debiturus sum. Et is vos rogo, qui nihil unquam vobis præcepi, quin primus me periculis obtulerim; qui sæpe aciem clypeo meo texi. Ne infregeritis in manibus meis palmam, qua Herculem Liberumque patrem, si invidia abfuerit, æquabo. Date hoc precibus meis, et tandem obstinatum silentium rumpite. Ubi est ille clamor alacritatis vestræ index? ubi ille meorum Macedonum vultus? Non agnosco vos, milites: nec agnosci videor a vobis: surdas jam dudum aures pulso: aversos animos et infractos excitare conor. *(Cùmque illi in terram demissis capitibus, tacere perseverarent)*. Nescio quid, *inquit*, imprudens in vos deliqui, quod me ne intueri quidem vultis: in solitudine mihi videor esse: nemo respondet; nemo saltem negat. Quos alloquor? quid autem postulo? vestram gloriam et magnitudinem vindicamus. ¿Ubi sunt ili, quorum certamen paulo antè vidi, contendentium, qui potissimùm vulnerati regis corpus exciperent? Desertus, destitutus sum, hostibus deditus. Sed solus quoquè ire perseverabo: objicite me fluminibus et belluis, et illis gentibus, quarum nomina horretis: inveniam qui desertum a vobis sequantur. Scythæ Bactrianique erunt mecum, hostes paulò antè, nunc milites nostri. Mori præstat, quàm precariò imperatorem esse. Ite reduces domos; ite deserto rege ovantes. Ego hìc a vobis desperatæ victoriæ, aut honestæ morti locum inveniam.

EX SALUST. BELLO CATILINARIO.

Esta arenga y la de Caton son las anunciadas en el tomo anterior.

Oratio Cæsaris ad Senatum.

Omnis[1] homines, Patres Conscripti, qui de rebus dubiis consultant, ab odio, amicitia, ira, atque misericordia vacuos[2] esse decet. Haud facilè animus verum providet, ubi illa officiunt; neque quisquam omnium lubidini simul et usui paruit. Ubi intenderis ingenium, valet: si lubido possidet, ea dominatur; animus nihil valet. Magna[3] mihi copia est memorandi, P. C. qui reges, atque populi, irâ, aut misericordiâ impulsi, malè consuluerint: sed ea malo dicere, quæ majores nostri contra

[1] Arcaismo, por *omnes*.
[2] Deben estar libres; conviene que estén libres.
[3] Muchos podria yo citar de reyes y pueblos que....

lubidinem animi sui rectè atque ordine fecêre. Bello Macedonico, quod cum rege Perse [1] gessimus, Rhodiorum civitas magna atque magnifica, quæ populi romani opibus creverat, infida atque adversa nobis fuit: sed postquam, bello confecto, de Rhodiis consultum est; majores nostri, né quis divitiarum magis quàm injuriæ causâ bellum inceptum diceret, impunitos eos dimisêre. Item bellis Punicis omnibus cùm sæpè Carthaginienses et in pace, et per inducias multa nefaria facinora fecissent, nunquam ipsi per occasionem [2] talia fecêre: magis, quòd se dignum foret, quàm quod in illos jure fieri posset, quærebant. Hoc item vobis providendum est, P. C. ne plus valeat apud vos P. Lentuli et cæterorum scelus, quàm vestra dignitas, neu magis iræ vestræ, quàm famæ consulatis. Nam si digna pœna pro factis eorum reperitur, novum consilium [3] approbo: sin magnitudo sceleris omnium ingenia exsuperat, iis utendum censeo, quæ legibus comparata sunt. Pleriqueeorum, qui ante me sententias dixerunt, compositè atque magnificè casum reipublicæ miserati sunt: quæ belli sævitia esset, quæ victis acciderent, enumeravêre: rapi virgines, pueros: divelli liberos a parentum complexu: matres familiarum pati, quæ victoribus collibuissent: fana atque domos exspoliari: cædem, incendia fieri: postremò armis, cadaveribus, cruore atque luctu omnia compleri. Sed, per deos immortales, quò [4] illa oratio pertinuit? an uti vos infestos conjurationi faceret? Scilicet, quem res tanta atque tam atrox non permovit, eum oratio accendet! Non ita est: neque cuiquam mortalium injuriæ suæ parvæ viden-

[1] Perses (rey de Macedonia).
[2] Aunque se les ofreciera la ocasion.
[3] Llámale nuevo, porque no era lícito condenar á muerte á un ciudadano romano: solo si desterrarle.
[4] ¿A qué fin se dirigia aquel discurso (ó aquellos discursos)?

tur: multi etiam eas gravius æquo habuêre. Sed alia aliis licentia est, P. C. Qui demissi in obscuro vitam agunt, si quid iracundiâ deliquêre, pauci sciunt: fama atque fortuna eorum pares sunt: qui magno imperio præditi in excelso ætatem agunt, eorum facta cuncti mortales novêre. Ita in maxuma fortuna minima licentia est: neque studere, neque odisse; sed minimè irasci decet. Quæ apud alios iracundia dicitur, ea in imperio superbia atque crudelitas appellatur. Equidem ego sic existumo, P. C. omnis cruciatus minores, quàm facinora illorum, esse: sed plerique mortales postrema [1] meminêre; et in hominibus impiis, sceleris eorum obliti, de pœna disserunt, si ea paulò severior fuerit. D. Silanum, virum fortem atque strenuum, certè scio, quæ dixerit, studio reipublicæ dixisse, neque illum in tanta re gratiam aut inimicitias exercere: eos mores, eamque modestiam viri cognovi. Verùm sententia ejus mihi non crudelis (quid enim in tales homines crudele fieri potest?) sed aliena a republica nostra videtur. Nam profectò aut metus aut injuria te subegit, Silane, consulem designatum, genus pœnæ novum decernere. De timore supervacaneum est disserere, cùm præsertim diligentiâ clarissimi viri consulis tanta præsidia sint in armis. De pœna possum equidem dicere id quod res habet.... Sed, per deos immortales, ¿quamobrem in sententiam non addidisti, ut priùs verberibus in eos animadverteretur? An, quia lex Portia vetat? At aliæ leges item condemnatis civibus non animam eripi, sed exsilium permitti jubent. An quia gravius est verberari, quàm necari? Quid aut acerbum, aut nimis grave est in homines tanti facinoris convictos? Sin [2] quia levius est; ¿qui convenit in minori negotio legem timere, cùm eam in majori neglexeris? At

[1] De lo último que sucede.
[2] Pero si es por ser mas leve pena (el ser azotado que el ser muerto), ¿por qué temer, etc.?

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

enim ¿quis reprehendet, quod in parricidas reipublicæ decretum erit? Tempus, dies, fortuna, cujus lubido gentibus moderatur[1]. Illis meritò accidet quidquid evenerit. Ceterùm vos, P. C. quid in alios statuatis, considerate. Omnia mala exempla ex bonis initiis orta sunt; sed ubi imperium ad ignaros cives aut minus bonos pervenit, novum illud exemplum a dignis et idoneis ad indignos et non idoneos transfertur.

Lacedæmonii, devictis Atheniensibus, triginta viros imposuêre, qui rempublicam eorum tractarent[2]. Hi primò cepêre pessimum quemque, et omnibus invisum, indemnatum[3] necare; populus lætari, et meritò dicere fieri; post ubi paulatim licentia crevit, juxta bonos et malos lubidinosè interficere, cæteros metu terrere: ita civitas servitute oppressa stultæ lætitiæ graves pœnas dedit. Nostrâ memoriâ victor Sulla cùm Damasippum et alios hujusmodi, qui malo reipublicæ creverant[4], jugulari jussit, quis non factum ejus laudabat? Homines scelestos et factiosos, qui seditionibus rempublicam exagitaverant, meritò necatos ajebant. Sed ea res magnæ initium cladis fuit. Nam uti quisque domum aut villam, postremò aut vas[5], aut vestimentum alicujus concupiverat, dabat operam, ut is in proscriptorum numero esset. Ita illi, quibus Damasippi mors lætitiæ fuerat, paulò post ipsi trahebantur: neque priùs finis jugulandi fuit, quàm Sulla omnes suos divitiis explevit. Atque ego hoc non in M. Tullio, neque his temporibus vereor. Sed in magna civitate multa et varia ingenia sunt. Potest alio tempore, alio consule, cui item exer-

[1] A cuyo arbitrio se gobierna todo el mundo. (Aserto pagano, ó mejor, impío.)
[2] Para gobernar su república.
[3] Sin forma de juicio.
[4] Que se habian enriquecido, ó habian adquirido gran poder, con daño de la república.
[5] Las alhajas.

citus in manu sit, falsum aliquid pro vero credi. Ubi hoc exemplo, per senati decretum, consul gladium eduxerit, quis illi finem statuet, aut quis moderabitur?

Majores nostri, P. C. neque consilii, neque audaciæ unquam eguêre; neque superbia obstabat, quò minus instituta aliena, si modo proba erant, imitarentur. Arma atque tela militaria a Samnitibus, insignia magistratuum a Tuscis[1] pleraque sumpserunt: postremò, quod ubique apud socios aut hostes idoneum videbatur, cum summo studio domi exsequebantur: imitari, quàm invidere bonis malebant. Sed eodem illo tempore Græciæ morem imitati, verberibus animadvertebant in cives; de condemnatis summum supplicium sumebant. Postquam respublica adolevit, et multitudine civium factiones valuêre; circumveniri innocentes, aliaque hujuscemodi fieri cœpêre. Tum lex Portia aliæque leges paratæ sunt, quibus legibus exsilium damnatis permissum est. Hanc ego causam, P. C. quò minus novum consilium capiamus, in primis magnam puto. Profectò virtus atque sapientia major in illis fuit, qui ex parvis opibus tantum imperium fecêre, quàm in nobis, qui ea benè parta vix retinemus. Placet igitur eos dimitti, et augeri exercitum Catilinæ? Minimè: sed ita censeo, *publicandas eorum pecunias: ipsos in vinculis habendos per municipia, quæ maximè opibus valent; neu quis de iis postea ad senatum referat*[2] *neve cum populo agat; qui aliter fecerit, senatum existimare, eum contra rempublicam et salutem omnium facturum.*

Oratio Catonis ad Senatum.

Longè mihi alia mens est, P. C. cùm res atque pericula nostra considero, et cùm sententias nonnullorum mecum ipse reputo. Illi mihi disseruisse videntur de

[1] Etruscos.
[2] Renueve su defensa en el senado.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

pœna eorum, qui patriæ, parentibus, aris, atque focis suis bellum paravêre; res autem monet cavere ab illis magis quàm, quid in illos statuamus, consultare. Nam cætera maleficia tum persequare [1], ubi facta sunt: hoc nisi provideris ne accidat, ubi evênit, frustra judicia implores. Captâ urbe, nihil fit reliqui victis. Sed, per deos immortales, vos ego apello, qui semper domos, villas, signa, tabulas vestras pluris, quàm rempublicam fecistis: si ista, cujuscumque modi sint, quæ amplexamini, retinere; si voluptatibus vestris otium præbere vultis: expergiscimini aliquando, et capessite [2] rempublicam. Non agitur de vectigalibus, neque de sociorum injuriis: libertas, et anima nostra in dubio [3] est. Sæpenumero, P. C. multa verba in hoc ordine feci: sæpè de luxuria, atque avaritia nostrorum civium questus sum; multosque mortales eâ causâ adversos habeo. Qui mihi atque animo meo nullius unquam delicti gratiam fecissem, haud facilè alterius lubidini malefacta condonabam. Sed ea tametsi vos parvi pendebatis, tamen respublica firma erat: opulentia negligentiam tolerabat [4]. Nunc verò non id agitur, bonisne an malis moribus vivamus, neque quantum aut quàm magnificum imperium populi R. sit; sed, cujus hæc cùmque modi videntur, nostra, an nobiscum unâ hostium futura sint.

Hìc mihi quisquam mansuetudinem et misericordiam nominat! Jam pridem equidem nos vera rerum vocabula amisimus; quia bona aliena largiri, liberalitas; malarum rerum audacia, fortitudo vocatur: eo respub. in extremo sita est. Sint sanè, quoniam ita se mores habent, liberales ex sociorum fortunis: sint misericordes in [5] furibus ærarii: ne illi sanguinem nostrum

[1] Oracion indefinida.
[2] Empezad á cuidar atentamente de la república.
[3] En cuestion: en peligro.
[4] Hacia llevadera; podia tolerar.
[5] Como si dijera *inter fures*.

largiantur, et, dum paucis sceleratis parcunt, bonos omnes perditum eant. Benè, et compositè C. Cæsar paulò antè in hoc ordine censuit, pecunias eorum publicandas, ipsos per municipia in custodiis habendos; videlicet timens, ne, si Romæ sint, aut a popularibus conjurationis, aut a multitudine conducta, per vim eripiantur. Quasi verò mali, atque scelesti tantummodo in urbe, et non per totam Italiam sint, aut non ibi plus possit audacia, ubi ad defendendum opes minores sunt. Quare vanum equidem hoc consilium est, si periculum ex illis metuit: sin in tanto omnium metu solus non timet; eò magis refert, me mihi atque vobis timere.

Quare cùm de P. Lentulo cæterisque statuetis, pro certo habetote, vos simul de exercitu Catilinæ et de omnibus conjuratis decernere: quantò vos attentiùs ea agetis, tantò illis animus infirmior erit: si paululùm modò vos languere viderint, jam omnes feroces aderunt. Nolite existimare, majores nostros armis rempublicam ex parva magnam fecisse. Si ita res esset, multò pulcherrimam eam nos haberemus; quippe sociorum atque civium, præterea armorum atque equorum major nobis copia, quàm illis est. Sed alia fuere, quæ illos magnos fecêre, quæ nobis nulla sunt, domi industria, foris justum imperium; animus in consulendo liber, neque delicto, neque lubidini obnoxius. Pro his non habemus luxuriam atque avaritiam, publicè egestatem, privatim opulentiam: laudamus divitias, sequimur inertiam: inter bonos et malos discrimen nullum: omnia virtutis præmia ambitio possidet. Neque mirum, ubi vos separatim sibi quisque consilium capitis, ubi domi voluptatibus, hic pecuniæ aut gratiæ servitis: eò fit, ut impetus fiat in vacuam rempublicam. Sed ego hæc omitto. Conjuravêre nobilissimi cives patriam incendere: Gallorum gentem, infestissimam nomini Romano, ad bellum arcessunt: dux hostium cum exercitu supra caput est. ¿Vos cunctamini etiam nunc, et dubitatis quid intra mœnia, deprehensis hostibus, faciatis? Misereamini

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

censeo [1]: deliquêre homines adolescentuli per ambitionem: atque etiam armatos dimittatis. Næ ista vobis mansuetudo et misericordia, si illi arma ceperint, in miseriam vertet. Scilicet res ipsa aspera est: sed vos non timetis eam. Imò verò maximè: sed inertia et mollitia animi, alius alium exspectantes, cunctamini; videlicet diis immortalibus confisi, qui hanc rempublicam in maxumis sæpè periculis servavêre. Vigilando, agendo, benè consulendo, prosperè omnia cedunt: ubi socordiæ tete atque ignaviæ tradideris, nequicquam deos implores; irati, infestique sunt. Apud majores nostros A. Manlius Torquatus bello Gallico filium suum, quòd is contra imperium [2] in hostem pugnaverat, necari jussit, atque ille egregius adolescens immoderatæ fortitudinis morte pœnas dedit. Vos de crudelissimis parricidis quid statuatis cunctamini? Videlicet cætera vita eorum huic sceleri obstat. Verum parcite dignitati Lentuli, si ipse pudicitiæ, si famæ suæ, si diis aut hominibus unquam ullis pepercit: ignoscite Cethegi adolescentiæ, nisi iterùm jam patriæ bellum fecit. Nam quid ego de Gabinio, Statilio, Ceparioloquar? quibus si quidquam pensi unquam fuisset, non ea consilia de republica habuissent. Postremò, Patres Conscripti, si mehercule peccato locus esset, facilè paterer vos ipsa re corrigi, quoniam mea verba contemnitis: sed undique circumventi sumus. Catilina cum exercitu in faucibus urget: alii intra mœnia atque in sinu urbis sunt hostes: neque parari, neque consuli quidquam occultè potest: quò magis

[1] Ironía.

[2] Contra lo mandado. (A fin de restablecer la disciplina militar, habian ordenado los cónsules que nadie pelease fuera del ejército. Habiendo salido Tito, hijo de Manlio á registrar el campo enemigo, y viéndose provocado de Gémino Mecio, dió sobre él, le mató y despojó: pero su padre le hizo quitar la vida despues de azotado, diciéndole: *Potius est obedire, quam vincere).*

properandum est. Quare ita ego censeo: *Cùm nefario consilio sceleratorum civium respublica in maxuma pericula venerit, hique inditio [1] T. Volturtii et legatorum Allobrogum convicti, confessique sint, cædem, incendia, aliaque fœda atque crudelia facinora in cives patriamque paravisse; de confessis, sicut de manifestis rerum capitalium, more majorum, supplicium sumendum [2].*

EX TITO LIVIO.

HIST. ROM. LIB. XXI. CAP. 10.

Oratio Hannonis ad Cartaginienses contra Annibalem, de rupto fœdere.

Sitiada Sagunto por Aníbal, segun lo visto en el tomo anterior: atendido que dicha ciudad era aliada de los romanos, enviaron estos una embajada á Cartago para pedir satisfaccion contra tan manifiesta infraccion de los tratados. Hannon, enemigo de Aníbal, tomó la palabra en el senado cartaginés, y habló de esta manera:

Dixerat Hanno [3], per Deos fœderum arbitros ac testes monuisse, prædixisse se, ne Amilcaris progeniem ad exercitus mitterent. Non manes, non stirpem ejus conquiescere viri: nec unquam, donec sanguinis nominisque Barcini quidquam supersit, quietura Romana fœdera. Juvenem flagrantem cupidine regni, viamque unam ad id cernentem, si ex bellis bella serendo [4], succinctus armis legionibusque vivat, velut materiam igni

[1] Por el testimonio.

[2] Se les ha de castigar con pena de muerte.

[3] Estas dos palabras claro es que son meramente históricas.

[4] Fomentando, ó moviendo unas guerras tras otras.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

præbentes, ad exercitus misistis. Aluistis ergo hoc incendium, quo nunc ardetis. Saguntum vestri circumsident exercitus, unde arcentur fœdere: mox Carthaginem circumsidebunt Romanæ legiones, ducibus iisdem Diis, perquos, priore bello rupta fœdera sunt ulti. Utrùm hostem, an vos, an fortunam utriusque populi ignoratis? Legatos a sociis et pro sociis venientes bonus [1] imperator vester in castra non admisit: jus gentium sustulit. Hi tamen, unde ne hostium quidem legati arcentur, pulsi, ad vos veniunt; res ex fœdere repetunt. Publica fraus absit: auctorem culpæ et reum criminis deposcunt. Quò leniùs agunt, segniùs incipiunt; eò, cùm cœperint, vereor ne perseverantiùs sæviant. Ægates insulas, Erycemque ante oculos proponite; quæ terrâ marique per quatuor et viginti annos passi sitis. Nec puer his dux erat, sed pater ipse Amilcar Mars alter, ut isti volunt. Sed Tarento tum in Italia non abstinueramus [1] ex fœdere, sicut nunc Sagunto non abstinemus.

Vicerunt ergo Dii hominesque, et id de quo verbis ambigebatur, uter populus fœdus rupisset, eventus belli, velut æquus judex, unde jus stabat, ei victoriam dedit. Carthagini nunc Annibal vineas turresque admovet: Carthaginis mœnia quatit ariete [2]. Sagunti ruinæ (falsus utinam vates sim) nostris capitibus incident: susceptumque cum Saguntinis bellum, habendum cum Romanis est. Dedemus ergo Annibalem? dicet aliquis. Scio meam levem esse in eo auctoritatem, propter paternas inimicitias: sed Amilcarem eò periisse lætatus sum, quòd, si ille viveret, bellum jam cum Romanis haberemus: et hunc juvenem, tanquam furiam facemque hujus belli, odi ac detestor. Nec dedendum solum ad pia-

[1] Ironía.
[2] No perdonamos.... segun lo exigia la alianza.
[3] Dice esto porque todo el daño que hiciese Aníbal á Sagunto resultaria en perjuicio de Cartago; y así fué efectivamente.

culum rupti fœderis, sed, si nemo deposcat, devehendum in ultimas maris terrarumque oras, ablegandumque eò, unde nec ad nos nomen famaque ejus accedere, nec sollicitare quietæ civitatis statum possit. Ego ita censeo: *legatos extemplò Romam mittendos, qui senatui satisfaciant: alios, qui Annibali nuntient ut exercitum a Sagunto abducat, ipsumque Annibalem ex fœdere Romanis dedant: tertiam legationem ad res Saguntinis reddendas, decerno.*

ORATIO P. SCIPIONIS AD MILITES.

IBID. CAP. XLIX.

Al poner cerco el general Escipion á Cartagena, expone en la siguiente arenga á su ejército los motivos que le inducen á apoderarse de este puerto.

Ad urbem unam oppugnandam si quis vos adductos credit, is magis operis vestri, quàm emolumenti rationem exactam, milites, habet. Oppugnabitis enim verè mœnia unius urbis, sed in una urbe universam ceperitis Hispaniam. Hìc sunt obsides omnium nobilium, regum populorumque: qui simul [1] in potestate vestra erunt, extemplò omnia, quæ nunc sub Carthaginiensibus sunt, in ditionem tradent. Hìc pecunia omnis hostium, sine qua neque illi genere bellum possunt, quippe qui mercenarios exercitus alunt; et quæ nobis maximo usui ad conciliandos animos barbarorum erit. Hìc tormenta, arma, armamenta, et omnis apparatus belli est; qui simul et vos instruet, et hostes nudabit! Potiemur præterea cùm pulcherrimâ opulentissimâque urbe, tùm opportunissimâ portu [2] egregio, unde terra marique, quæ belli usus poscunt, suppeditentur. Quæ cum

[1] Como si dijera: *simul ac.*
[2] Por su excelente puerto.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

magna ipsi habebimus, tum demserimus hostibus multò majora. Hæc illis arx, hoc horreum, ærarium, armamentarium, hoc omnium rerum receptaculum est. Hinc rectus in Africam cursus est: hæc una inter Pirinæum et Gades statio [1]: hinc omni Hispaniæ imminet Africa. Sed quoniam vos instructos et ordinatos cognosco, ad Carthaginem novam oppugnandam totis viribus et bono animo transeamus [2].

---

[1] La única plaza fuerte entre los Pirineos y Cádiz.

[2] Inflamó tanto á los soldados de Escipion esta breve arenga, que al acabar de pronunciar la voz *transeamus*, exclamaron unánimes. *Hoc faciendum!*

SECCION SEGUNDA.

DISCURSOS DE CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, el año 106 antes de nuestro Señor Jesucristo, de una antigua familia del órden ecuestre, pero poco ilustre. Por naturaleza estuvo dotado de todas las prendas necesarias á un orador; de agradable presencia, ingenio vivo y agudo, entrañas compasivas, y de una imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo, é hizo tan rápidos progresos, que de todas partes concurrian á verle y oirle. La primera vez que peroró en público, que fué en la defensa de Roscio Amerino, se atrajo los votos de todos los jueces y la admiracion de los oyentes, de manera que quedó absuelto Roscio del parricidio de que se le acusaba. Tenia Ciceron 28 años cuando para fortalecer su pecho y moderar su voz, se propuso hacer el viaje del Asia. Corrió la Grecia oyendo á los mejores maestros, y en Atenas se detuvo dos años. En Rodas declamaba en griego, y un dia al acabar su declamacion, todos le colmaron de aplausos, excepto Apolonio Molon, que posteriormente dijo á Tulio: «No nos quedaba otra cosa, despues de vencidos con las armas, que la gloria de la elocuencia; y tú has venido á arrebatarla y hacerla pasar á los romanos.» Vuelto á Roma, fue lo que Demóstenes habia sido en Atenas. Comenzó á practicar la abogacía despues de haberse ejercitado algun tiempo con Publio Mucio Escévola. Estuvo un año en Sicilia en calidad de Tesorero ó Cuestor: despues fué nombrado sucesivamente Edil Curul, Pretor y primer Cónsul. La principal gloria de su consulado consistió en descubrir, atacar y disipar la conjuracion de Catilina, conforme se ha visto en el primer tomo. Armóse contra él poco despues Clodio, y logró que se saliese de Roma y viviese en Tesalónica

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

magna ipsi habebimus, tum demserimus hostibus multò majora. Hæc illis arx, hoc horreum, ærarium, armamentarium, hoc omnium rerum receptaculum est. Hinc rectus in Africam cursus est: hæc una inter Pirinæum et Gades statio [1]: hinc omni Hispaniæ imminet Africa. Sed quoniam vos instructos et ordinatos cognosco, ad Carthaginem novam oppugnandam totis viribus et bono animo transeamus [2].

---

[1] La única plaza fuerte entre los Pirineos y Cádiz.

[2] Inflamó tanto á los soldados de Escipion esta breve arenga, que al acabar de pronunciar la voz *transeamus*, exclamaron unánimes. *Hoc faciendum!*

SECCION SEGUNDA.

DISCURSOS DE CICERON.

Marco Tulio Ciceron nació en Arpino, pueblo de la Toscana, el año 106 antes de nuestro Señor Jesucristo, de una antigua familia del órden ecuestre, pero poco ilustre. Por naturaleza estuvo dotado de todas las prendas necesarias á un orador; de agradable presencia, ingenio vivo y agudo, entrañas compasivas, y de una imaginacion rica y fecunda. Estudió con los mas hábiles maestros de su tiempo, é hizo tan rápidos progresos, que de todas partes concurrian á verle y oirle. La primera vez que peroró en público, que fué en la defensa de Roscio Amerino, se atrajo los votos de todos los jueces y la admiracion de los oyentes, de manera que quedó absuelto Roscio del parricidio de que se le acusaba. Tenia Ciceron 28 años cuando para fortalecer su pecho y moderar su voz, se propuso hacer el viaje del Asia. Corrió la Grecia oyendo á los mejores maestros, y en Atenas se detuvo dos años. En Rodas declamaba en griego, y un dia al acabar su declamacion, todos le colmaron de aplausos, excepto Apolonio Molon, que posteriormente dijo á Tulio: «No nos quedaba otra cosa, despues de vencidos con las armas, que la gloria de la elocuencia; y tú has venido á arrebatarla y hacerla pasar á los romanos.» Vuelto á Roma, fue lo que Demóstenes habia sido en Atenas. Comenzó á practicar la abogacía despues de haberse ejercitado algun tiempo con Publio Mucio Escévola. Estuvo un año en Sicilia en calidad de Tesorero ó Cuestor: despues fué nombrado sucesivamente Edil Curul, Pretor y primer Cónsul. La principal gloria de su consulado consistió en descubrir, atacar y disipar la conjuracion de Catilina, conforme se ha visto en el primer tomo. Armóse contra él poco despues Clodio, y logró que se saliese de Roma y viviese en Tesalónica

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

como desterrado; hasta que toda la Italia con general aclamacion le hizo volver. Habiéndole tocado por suerte el gobierno de Cicilia, allí hizo proezas de general sábio y valeroso, y los soldados le dieron el título de emperador, y hubiera triunfado, si no hubieran concurrido los obstáculos de las turbaciones de la república. Dudoso Ciceron de juntarse á ninguno de los dos partidos de César y Pompeyo, al cabo se unió con éste, que habiendo sido vencido del César, Ciceron hubiera peligrado si la clemencia del César no le hubiese concedido el perdon. Fué acérrimo enemigo de Marco Antonio, contra quien escribió sus filípicas; lo que irritó de tal suerte á Antonio, que hizo juramento de perderle. Pidió su cabeza á Octavio Augusto, y éste se la concedió. Popilio Lena, á quien Ciceron habia salvado la vida, fué ejecutor de tamaña maldad, cortándole la cabeza y la mano derecha; y lo llevó todo á Fulvia, mujer de Antonio, tan fiera como su marido, que con un alfiler de oro picó la lengua de Ciceron. Tal fué el fin de este orador extraordinario, cuyos discursos merecen ciertamente ser muy estudiados. Entre los 72 que andan en su nombre se han escogido los siguientes, como más á propósito para los cursantes de retórica. Además dejó escritas un gran número de cartas y varias obras filosóficas.

M. TULLII CICERONIS ORATIONES SELECTÆ.

ORATIO PRO LEGE MANILIA.

ARGUMENTO.

Habiendo el pueblo romano sostenido una larga guerra contra Mitridates, rey del Ponto, obtuvieron el mando de las tropas primeramente Syla, y despues L. Lúculo. Aunque uno y otro hicieron graves daños al enemigo, no pudieron concluir la guerra; porque Syla tuvo que volver á Roma con motivo de la sedicion de Mario, y L. Lúculo, su sucesor, cuando ya tenia puesto en el mayor apuro al enemigo, no le derrotó completamente por una sedicion que se movió entre sus soldados, por cuya causa le hizo el Senado volver á Roma. Para continuar esta guerra contra Mitridates y Tigranes, promulgó Manilio, Tribuno de la plebe, una ley, en que nombraba por general á Pompeyo, dándole el gobierno de las provincias que tenia Lúculo. Algunos llevaban á mal se diese tanto poder á Pompeyo, disminuyéndose la gloria de Lúculo; pero nadie se atrevió á oponerse, sino Catulo y Hortensio. Ciceron tomó á su cargo la defensa de la ley promulgada por Manilio con el siguiente discurso:

Quamquam[a] mihi semper frequens[1] conspectus vester multò jucundissimus; hic autem[b] locus ad agendum amplissimus, ad dicendum ornatissimus est visus, Quirites[c]; tamen hoc adito[d] laudis, qui sem-

---

Notas. [1] La vista de vuestra numerosa concurrencia me ha sido siempre muy gustosa, y este puesto me ha pare-

Otras notas y artificio retórico. [a] Exordio tomado de las causas que comprende este silogismo: No teniendo yo antes ni bastante autoridad ni facultad, no debia subir á este sitio: al presente la tengo; luego ya puedo hablaros desde este sitio.

[b] Este lugar era la plaza pública llamada *pro Rostris*.

[c] Los caballeros romanos tomaron el nombre de *Quirites*, porque en el tiempo del reinado de Rómulo hicieron alianza con Tacio, rey de los sabinos, cuya corte era *Cures*, de cuyo nombre comenzaron á llamarse *Quirites*, como en señal del cariño que mútuamente se tenian.

[d] Entre los atenienses y romanos ningun medio habia más proporcionado para ob-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

peroptimo cuique maximè patuit, non mea me voluntas, sed [1] meæ vitæ rationes ab ineunte ætate susceptæ prohibuerunt. Nam cùm [2] [3] antea per ætatem nondum hujus auctoritatem loci contingere auderem; statueremque, nihil huc, nisi perfectum ingenio, elaboratum industriâ, afferri oportere; omne meum tempus amicorum [4] [b] temporibus transmittendum putavi. Ita neque hic locus vacuus unquam fuit ab iis, qui vestram causam defenderent; et meus labor in privatorum [c] periculis castè [5] integrèque versatus, ex vestro judicio fructum est amplissimum consecutus. Nam cùm propter [6] dilationem comitiorum ter prætor primus centuriis cunctis renunciatus [7] sum, facilè intellexi, Quirites, et quid [8] de me judicaretis, et quid aliis præscriberetis. Nunc cum et auctoritatis in me tantum sit, quantum vos honoribus mandandis esse voluistis; et ad agendum [9] facultatis tantum,

cido el más condecorado para tratar causas, y honroso para hablaros.—[1] Sino el método de vida, que he seguido desde mis primeros años, me estorbó la entrada para la gloria que estuvo siempre abierta, etc.—[2] No atreviéndome aun por mis pocos años á subir á este puesto tan autorizado, y persuadiéndome que no convenia decir aquí cosa alguna que no estuviese perfeccionada por el ingenio y trabajada con esmero.—[3] En socorrer á mis amigos en sus trabajos. Ni jamás faltaron en este lugar.—[4] Empleado honrosa y desinteresadamente en los trabajos de los particulares, ha conseguido el fruto más colmado en la opinion que habeis formado de mí.—[5] Por haberse dilatado los comicios.—[6] Con haber yo sido nombrado tres veces primer pretor, por voto de todas las centurias.—[7] El juicio que habiais formado de mí, y el que queriais formasen los demás.—[8] Y tanta facilidad para...

tener dignidades que la elocuencia; y aquel que en ella sobresalia, era el primero de quien por lo comun echaban mano para los más grandes empleos.

[a] Asuncion.

[b] Casi las más veces usa Ciceron la palabra *tempora* en plural en el significado de trabajos, penalidades y ahogos.

[c] Entre los latinos esta palabra *privatus* significa aquel que nunca ha obtenido cargo público.

quantum homini vigilanti [1] ex forensi usu prope quotidiana dicendi exercitatio potuit afferre; certè et si quid auctoritatis in me est, ea apud eos utar, qui eam mihi dederunt; et si quid etiam dicendo consequi possum, iis ostendam potissimum, qui ei [2] quoquè rei fructum suo judicio tribuendum esse censuerunt. Atque illud in primis mihi lætandum jure esse video, quòd in hac [3] insolita mihi ex hoc loco ratione dicendi causa talis oblata est, in qua oratio [4] nemini deesse potest. Dicendum est enim de Cn. Pompeji singulari eximiâque virtute: hujus autem orationis difficilius est exitum [5] quàm principium invenire. Itaque mihi non tam [6] copia, quàm modus in dicendo quærendus est.

Atque ut inde oratio mea proficiscatur [7], unde hæc omnis causa ducitur, bellum grave et periculosum vestris vectigalibus [8] atque sociis a duobus potentissimis regibus infertur, Mithridate [a] et Tigrane: quorum alter [b] relictus, alter lacessitus [c], occasionem sibi ad occupandam Asiam oblatam esse arbitratur. Equitibus Romanis honestissimis viris [9] afferuntur ex Asia quotidie litteræ, quorum magnæ res aguntur, in vestris [d] vectigalibus exercendis occupatæ: qui ad me pro

[1] Estudioso.—[2] Que por su voto juzgaron que se debia dar premio á esta facultad.—[3] En este no usado modo de decir desde este puesto.—[4] Palabras.—[5] El fin.—[6] No tanto debo buscar la abundancia, como la moderacion de mi discurso.—[7] Tome su principio de donde lo tiene todo esta causa.—[8] Provincias tributarias.—[9] Sugetos honradísimos, que tienen

[a] Este era rey del Ponto, y Tigranes de Armenia.

[b] Mitridates, con quien dejó de continuar la guerra Lúculo, por la sedicion que se levantó entre los soldados de su ejército.

[c] Este fué Tigranes, rey de Armenia, á quien habiéndose refugiado el rey Mitridates, para su defensa, fueron uno y otro derrotados en campañas diferentes por Lucio Lúculo, el que en una de ellas le tomó á Tigranes la capital de su reino llamada de su nombre Tigranocerta.

[d] Esta cobranza era del

necessitudine [1], quæ mihi est cum illo ordine, causam reipublicæ, periculaque rerum suarum detulerunt: Bithiniæ [2] [a], quæ nunc vestra provincia est, vicos exustos esse complures: regnum Ariobarzanis, quod finitimum est vestris vectigalibus, totum esse in hostium potestate: Lucullum, magnis rebus gestis, ab eo bello discedere: huic [3] qui [b] succurrerit, non satis esse paratum ad tantum bellum administrandum: unum ab omnibus sociis et civibus ad id bellum imperatorem deposci [4] atque expeti: eumdem hunc unum ab hostibus metui, præterea neminem.

Causa [5] quæ sit, videtis: nunc quid agendum [6] sit, considerate. Primum mihi [c] videtur de genere belli, deinde de magnitudine, tum de imperatore deligendo esse dicendum.

Genus [7] est [d] enim ejusmodi quod maximè vestros animos excitare atque inflammare debet: in quo agitur [8] populi romani gloria, quæ vobis a majoribus cùm magna [9] in rebus omnibus, tum summa in re

---

en riesgo sus grandes caudales empleados en la cobranza de vuestras rentas.—[1] Por la conexion que yo tengo con aquel gremio, han puesto en mis manos el estado de la República, y el riesgo en que estan sus intereses.—[2] Que han sido quemadas muchas aldeas de Bithynia.—[3] El sucesor de este.—[4] Y que a este solo piden y esperan con ansia.

[5] Cual es el estado de la causa.—[6] Resolver.

[7] Porque es de tal naturaleza, que debe mover é inflamar, etc.—[8] En la cual interesa la gloria del pueblo romano.—[9] Grande en todos los asuntos del gobierno; pero sobre todo en las empresas militares...

---

diezmo de los labradores, de los derechos de entrada de los mercaderes y de lo que pagaban los ganaderos por los pastos públicos.

[a] Provincia de la Asia menor.

[b] Glabrion fué al cabo el sucesor de Lucio Lúculo, á quien este entregó una grande parte de su ejército.

[c] Division en tres partes.

[d] Prueba de la primera parte por las causas finales. Aquella guerra se debe emprender en que van la *gloria*, *la conservacion*, *las rentas públicas y particulares:* en esta guerra contra Mitridates interesan estas cuatro cosas; luego debe emprenderse.

militari tradita est; agitur salus [1] sociorum atque amicorum, pro qua multa majores vestri magna et gravia [2] bella gesserunt: aguntur [3] certissima populi romani vectigalia et maxima, quibus amissis, et pacis [4] ornamenta, et subsidia belli requiretis: aguntur bona multorum civium, quibus est a vobis et ipsorum et reipublicæ causâ consulendum.

Et quoniam [5] semper appetentes [6] gloriæ præter cæteras gentes, atque avidi laudis fuistis, delenda est [b] vobis illa macula Mithridatico bello superiore suscepta, quæ [7] penitus jam insedit atque inveteravit in populi romani nomine; quòd is, qui unâ die totâ Asiâ, tot in civitatibus, uno nuncio, atque unâ litterarum significatione, cives romanos necandos, trucidandosque denotavit [8], non modò adhuc pœnam [9] nullam suo dignam scelere suscepit; sed ab illo tempore annum jam tertium et vigesimum regnat; et ita regnat, ut se non Ponto neque Cappadociæ latebris [10] occultare velit, sed emergere e patrio regno, atque in vestris vectigalibus, hoc est in Asiæ luce, versari [11]. Etenim adhuc ita vestri cum illo rege contende-

---

[1] La conservacion.—[2] Sangrientas.—[3] Se interesan las más seguras y cuantiosas rentas del pueblo romano.—[4] Echareis menos el lustre en tiempo de paz, y los recursos en el de guerra.

[5] Codiciosos de gloria y ansiosos de alabanza más que las demas naciones, debeis quitar aquel borron que echasteis en vuestra fama.—[6] El que ya del todo se ha extendido y envejecido.—[7] Porque aquel que señaló un dia fijo, con solo un aviso é insinuacion de carta, para quitar la vida y pasar á cuchillo á los ciudadanos romanos que se hallaban en el Asia y en tantas ciudades.—[8] Castigo correspondiente.—[9] En los escondrijos.—[10] Pasearse por vuestras provincias tributarias, esto es, por lo más lucido del Asia...

---

[a] Primer miembro de la asuncion (la gloria). Es cosa vergonzosa á los romanos no vengar las graves injurias recibidas del enemigo: habeis recibido graves injurias de Mitridates; luego es vergonzoso no vengarlas, é interesa en ello *vuestra gloria*.

[b] Prueba de la asuncion de este silogismo por adjuntos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

runt imperatores; ut ab illo insignia victoriæ, non victoriam reportarent. Triumphavit L. Sylla, triumphavit L. Murena de Mithridate, duo fortissimi viri, et summi imperatores; sed ita triumphârunt, ut ille pulsus [1] superatusque regnaret. Verumtamen illis imperatoribus laus est tribuenda, quod egerunt: venia [1] danda, quod reliquerunt; propterea quòd ab eo bello Syllam in Italiam respublica, Murenam Sylla revocavit. Mithridates autem omne [2] reliquum tempus, non ad oblivionem veteris belli, sed ad comparationem novi contulit: qui posteaquam maximas [3] ædificâsset, ornâssetque classes, exercitusque permagnos [4], quibuscumque ex gentibus potuisset, comparâsset: et se Bosphoranis [a] finitimis suis bellum inferre simulâsset [5], usque in Hispaniam legatos Ecbatanis [6] [b] misit ad eos [7] duces [c] quibuscum tum bellum gerebamus: ut cùm [8] duobus [d] in locis disjunctissimis maximèque diversis, uno consilio, a binis hostium copiis bellum terrâ marique gereretur, vos ancipiti contentione distracti, de imperio dimicaretis. Sed tamen alterius [10] partis periculum, Sertorianæ atque

[1] Derrotado y vencido, quedó reinando.—[2] Se les debe disimular por lo que dejaron de hacer.—[3] Empleó todo el tiempo que le quedó, no en olvidar la antigua guerra, sino en hacer preparativos para otra nueva.—[4] Despues de haber construido y equipado muy grandes armadas.—[5] Numerosísimos.—[6] Y aparentando.—[7] Desde Ecbatana.—[8] A aquellos capitanes.—[9] Para que viéndose oprimidos por mar y tierra por dos ejércitos de enemigos, que iban de comun acuerdo en dos lugares muy remotos y diversos, divididas vuestras fuerzas con dos diferentes peligros, os vieseis en riesgo de perder el imperio.—[10] Del otro partido...

[a] Los habitantes del Bósforo de Tracia, que por el occidente confina con el Ponto Euxino.

[b] Esta fué metrópoli de la Media mayor, corte de Mitridates; su fundador el rey Seleuco.

[c] Estos eran Sertorio y sus partidarios.

[d] Dice esto el orador, porque Sertorio hacia en España la guerra, y Mitridates en el Asia.

Hispaniensis, quæ multò plus [1] firmamenti ac roboris habebat, Cn. Pompeji divino consilio, ac singulari virtute depulsum est; in altera parte ita res a L. Lucullo summo viro est administrata [2], ut initia illa gestarum rerum magna atque præclara non felicitati ejus, sed virtuti; hæc autem extrema [3], quæ nuper acciderunt, non culpæ, sed fortunæ [4] tribuenda esse videantur. Sed de Lucullo dicam alio loco, et ita dicam, Quirites, ut neque [5] vera laus ei detracta oratione nostrâ, neque falsa afficta esse videatur. De vestri imperii [6] dignitate atque gloriâ, quoniam is est exorsus orationis meæ, videte quem vobis [7] animum suscipiendum putetis. Majores vestri sæpe, mercatoribus [8] ac naviculatoribus injuriosiùs tractatis, bella gesserunt: vos, tot civium Romanorum millibus uno nuncio, atque uno tempore necatis, quo tandem animo esse debetis? Legati quòd erant appellati superbiùs [9], Corinthum [10] patres vestri totius Græciæ lumen extinctum esse voluerunt: vos eum regem inultum esse patiemini, qui legatum [b] populi Romani, consularem, vinculis ac verberibus atque

[1] Que era más fuerte y vigoroso, se desvaneció por la extraordinaria prudencia.—[2] Se manejó.—[3] Estos infortunios que acaban de suceder.—[4] A su desgracia.—[5] Que ni parezca que le quito en mi discurso las alabanzas que merece, ni le doy las que no se le deben.—[6] Qué resolucion os parece que debeis tomar.—[7] Por haber sido tratados mal de palabra vuestros ciudadanos que comerciaban y traficaban por mar, etc., vosotros ¿con qué ojos debeis mirar el que hayan sido muertos tantos miles de ciudadanos romanos con solo un aviso, y á un mismo tiempo?—[8] Con algo de altanería.—[9] Determinaron reducir á cenizas á Corinto que era el decoro de toda la Grecia, y ¿sufrireis no se tome venganza de un rey...

[a] Prueba de la proposicion del silogismo principal por comparacion de menor á mayor.

[b] Este fué Manlio Atilio, á quien el rey Mitridates, por odio al pueblo romano, mandó que le llevasen á la vergüenza montado en un borrico hasta Pérgamo, en donde mandó que le quitasen la vida haciéndole beber oro derretido.

omni supplicio excruciatum necavit? Illi libertatem civium Romanorum imminutam [1] non tulerunt: vos vitam ereptam negligetis [2]? Jus legationis verbo violatum illi persecuti sunt: vos legatum populi Romani, omni supplicio interfectum, inultum relinquetis? Videte, ne ut illis pulcherrimum [3] fuit, tantam vobis imperii [4] gloriam relinquere; sic [5] vobis turpissimum sit, illud, quod accepistis, tueri et conservare non posse.

Quid [6] quòd salus sociorum summum in periculum ac discrimen vocatur? Regno expulsus est Ariobarzanes rex, socius populi Romani atque amicus: imminent duo reges toti Asiæ, non solùm vobis inimicissimi, sed etiam vestris sociis atque amicis: civitates autem omnes, cuncta Asia atque Græcia vestrum auxilium exspectare propter periculi magnitudinem coguntur: imperatorem a vobis certum [7] deposcere, cùm præsertim vos alium miseritis, neque audent, neque id se facere summo sine periculo posse arbitrantur. Vident et sentiunt hoc idem, quod vos, unum virum esse, in quo [8] summa sint omnia, et eum propè esse: quo etiam [9] carent ægriùs: cujus adventu ipso atque nomine, tametsi ille ad maritimum bellum venerit, tamen impetus [10] hostium repressos esse intelligunt ac retardatos. Hi vos, quoniam liberè loqui

[1] Se menoscabase.—[2] Ningun caso hareis de que les quiten la vida? Ellos vengaron una injuria verbal hecha á la dignidad de los embajadores.—[3] Cosa muy honrosa.—[4] Un imperio tan glorioso.—[5] Así para vosotros sea cosa muy indecorosa.

[6] ¿Y qué diré de que el bienestar de los aliados corre el mas grande peligro y riesgo?—[7] Determinado.—[8] En quien se hallan todas las buenas prendas en sumo grado.—[9] Por lo que les es tambien más sensible su falta.—[10] Se ha reprimido y cortado...

[a] Segundo miembro de la asuncion probado por una distribucion. Ariobarzanes ha sido echado de su reino por Mitridates, y todos los demás temen lo mismo; luego va en esta guerra la conservacion de los aliados.

non licet, tacitè [1] rogant, ut se quoquè, sicut cæterarum provinciarum socios, dignos existimetis, quorum salutem tali viro commendetis. Atque [2] hoc etiam magis quàm cæteros, quòd ejusmodi in provinciam homines cum imperio mittimus, ut etiamsi ab hoste defendant, tamen ipsorum adventus in urbes sociorum non multùm ab hostili expugnatione [3] differat. Hunc audiebant antea, nunc præsentem vident, tantâ temperantiâ, tantâ mansuetudine, tantâ humanitate, ut ii beatissimi esse videantur, apud quos ille diutissimè commoratur. Quare [a] si propter socios, nullâ ipsi injuriâ lacessiti, majores vestri cum Antiocho, cum Philippo, cum Ætolis, cum Pœnis bella gesserunt; quanto [4] vos studio convenit injuriis provocatos sociorum salutem unà cum imperii vestri dignitate defendere, præsertim [5] cùm [b] de vestris maximis vectigalibus agatur?

Nam cæterarum [c] provinciarum vectigalia, Quirites, tanta sunt, [6] [d] ut iis ad ipsas provincias tutandas vix contenti [7] esse possimus; Asia verò tam opima est et fertilis, ut et ubertate agrorum, et varietate fructuum,

[1] Con su silencio os piden, ya que no se les permite hablar libremente.—[2] Y á estos tanto más que á los otros, cuanto, etc.—[3] De una invasion de enemigos. Antes oian hablar de él, ahora le ven con sus ojos, tan desinteresado, tan apacible y tan humano, que se tienen por muy dichosos, etc.—[4] Con cuanto empeño.—[5] Con especialidad interesándose en ello vuestras más cuantiosas rentas?

[6] Son tan limitadas.—[7] Apenas nos alcanzan para, etc.

[a] Insta la complexion del silogismo principal por comparacion.

[b] Tercer miembro: (van las rentas públicas) por comparacion. Si por algunas rentas públicas debeis mirar, son principalmente las que tenemos en el Asia; estas las perdeis si no emprendeis la guerra con Mitridates; luego la debeis emprender.

[c] Prueba de la proposicion.

[d] El adjetivo *tantus, ta, tum*, no siempre significa *cosa tan grande*, pues tambien significa *cosa tan reducida*, como en este lugar.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et magnitudine [1] pastionis, et multitudine earum rerum, quæ exportantur, facilè omnibus terris antecellat. Itaque hæc [2] vobis provincia, Quirites, si et belli utilitatem [3], et pacis dignitatem sustinere vultis, non modo a calamitate, sed etiam a metu calamitatis est defendenda. Nam cæteris in rebus, cùm venit calamitas, tum detrimentum accipitur: at in vectigalibus non solùm adventus mali, sed etiam metus ipse affert calamitatem. Nam cùm hostium copiæ non longè absunt, etiamsi irruptio facta nulla sit, tamen pecora relinquuntur, agricultura deseritur, mercatorum navigatio conquiescit [4]. Ita neque ex portu, neque [b] ex decumis, neque ex scriptura vectigal conservari potest. Quare sæpè totius anni fructus uno rumore [5] periculi, atque uno belli terrore amittitur. ¿Quo tandem animo esse existimatis aut eos, qui vectigalia vobis pensitant, aut eos qui exercent [6] atque exigunt, cùm duo reges cum maximis copiis propè adsint? cùm una excursio equitatûs perbrevi tempore totius anni vectigal auferre possit? cùm publicani [7] [c] familias maximas, quas in salinis habent, quas in agris, quas in portubus atque custodiis [8], magno periculo se habere

[1] Extension de las dehesas y abundancia de aquellos géneros con que se comercia.—[2] Lo que os sirve de utilidad en tiempo de guerra, y de lucimiento en el de paz.—[3] Cesa el comercio por mar: y así no puede conservarse la renta de entrada de puerto, ni de los diezmos, ni de la escritura de obligacion sobre los pastos.—[4] Con solo divulgarse la voz de que hay peligro, y con solo un temor de guerra, se pierden muchas veces las rentas de todo un año. —[5] Que las administran y cobran.—[6] Los arrendadores ó asentistas.—[7] Registros.

[a] Asuncion, confirmada con el miedo que causaba en el Asia la guerra de Mitridates.

[b] Pagabase entonces el diezmo de los granos, del vino, aceite, frutas, etc. Por la palabra *scriptura* se entiende aquí la escritura de obligacion de pagar un tanto el que tomaba arrendada alguna dehesa ó prado para pastos.

[c] Estos pagando una cierta cantidad, administraban de su cuenta las rentas y alcabalas de la república.

arbitrentur? Putatisne vos illis rebus frui posse, nisi eos, qui vobis fructuosi sunt, conservaveritis, non solùm (ut antea dixi) calamitate, sed etiam calamitatis formidine liberatos?

Ac ne illud [1] quidem vobis negligendum [2] est, quod mihi ego extremum proposueram, cùm essem de belli genere dicturus, quod ad multorum bona [3] civium Romanorum pertinet, quorum [4] vobis pro vestra sapientia, Quirites, habenda est ratio diligentèr. Nam et publicani [5], homines et honestissimi et ornatissimi, suas rationes et copias in illam provinciam contulerunt: quorum ipsorum per se res et fortunæ curæ vobis esse debent. Etenim si vectigalia [6] nervos esse reipublicæ semper duximus; eum certè ordinem [7], qui exercet illa, firmamentum [8] cæterorum ordinum rectè esse dicemus. Deinde cæteris ex ordinibus homines [9] gnavi, et industrii, partim in Asia negotiantur, quibus vos absentibus consulere debetis; partim suas et suorum in ea provincia pecunias [9] magnas collocatas habent. Erit igitur humanitatis vestræ, magnum eorum civium numerum calamitate [10] prohibere: sapientiæ, videre multorum civium calamitatem a republica sejunctam esse non posse. Etenim illud [b] primùm parvi refert, vos publicanis amissa vectigalia postea victoriâ recuperare.

[1] Ni tampoco debeis hacer poco aprecio de lo último que me propuse.—[2] Intereses.—[3] En los cuales debe vuestra sabiduría poner toda la atencion.—[4] Los asentistas, hombres muy honrados é ilustres, tienen sus intereses y haberes empleados en aquella provincia, por cuyos bienes y caudales debeis vosotros mirar.—[5] Si siempre hemos tenido á los tributos por el nervio de la república —[6] Gremio.—[7] Apoyo.—[8] Hombres activos é industriosos.—[9] Grandes sumas.—[10] Preservar de calamidad.

[a] Cuarto miembro de la asuncion del silogismo principal: (Van los bienes de los ciudadanos) y lo prueba por la distribucion de los publicanos y demás clases de personas.

[b] Responde á una prolepsis por las causas, y niega que se pueda recuperar por la victoria lo que se llegue á perder en la desgracia.

Neque enim iisdem [1] redimendi facultas erit propter calamitatem, neque aliis voluntas propter timorem. Deinde [a] quod nos eadem Asia, atque idem iste Mithridates initio belli Asiatici docuit, id certè calamitate docti [2], memoriâ retinere debemus. Nam tum, cùm in Asia res [3] magnas permulti amiserunt, scimus Romæ, solutione [4] impeditâ, fidem concidisse. Non enim [5] possunt una in civitate multi rem atque fortunas amittere, ut non plures secum in eamdem calamitatem trahant. A quo periculo prohibete rempublicam, et mihi credite id, quod ipsi videtis. Hæc fides [6], atque hæc ratio pecuniarum, quæ Romæ, quæ in foro versatur, implicita est cum illis pecuniis Asiaticis, et cohæret. Ruere [7] illa non possunt, ut hæc non eodem labefactata motu concidant. Quare videte [b], num dubitandum vobis sit, omni studio [8] ad id bellum incumbere, in quo gloria nominis vestri, salus sociorum, vectigalia maxima, fortunæ plurimorum civium cum republica defenduntur.

Quoniam [c] de genere belli dixi, nunc de magnitudine pauca dicam. Potest enim hoc dici: belli ge-

[1] Ni ellos mismos tendrán fondos para hacer los arrendamientos por su desgracia, ni otros querrán por el temor de padecerla.—[2] Escarmentados en nuestras propias cabezas.—[3] Grandes caudales.—[4] Que por haberse imposibilitado las pagas, faltó el crédito: (esto es, no hubo quien fiase.)—[5] Pues no puede ser que muchos hagan quiebra, etc. sin que arrastren consigo á otros muchos á la misma desgracia.—[6] Este crédito y giro de dinero, que hay en Roma y en los bancos, está íntimamente unido y enlazado con los caudales del Asia.—[7] No pueden arruinarse aquellos, sin que caigan estos al mismo golpe.—[8] Tomar con todo empeño esta guerra.

[a] Arguye por los consiguientes así: Se debe procurar no decaiga en Roma la fé pública; es así que decaerá si no se defienden los bienes de los ciudadanos que hay en Asia; luego los debemos defender, y comienza por la asuncion probada con un ejemplo.

[b] Complexion del silogismo general

[c] Segunda parte: comprende una prolepsis: que no se debe temer á un enemigo de quien tantos han triunfado.

nus esse ita necessarium, ut sit gerendum: non esse ita magnum, ut sit pertimescendum. In quo maximè laborandum [1] est, ne fortè a vobis, quæ diligentissimè providenda sunt, contemnenda esse videantur. Atque, ut omnes intelligant, me L. Lucullo tantum impertiri laudis, quantum forti viro, et sapientissimo homini, et magno imperatori debeatur; dico, ejus adventu maximas Mithridatis copias omnibus [2] rebus ornatas atque instructas fuisse deletas: urbemque [3] Asiæ clarissimam, nobisque amicissimam, Cyzicenorum, obsessam esse ab ipso rege maximâ multitudine, et oppugnatam vehementissimè; quam L. Lucullus virtute [4], assiduitate, consilio, summis obsidionis periculis liberavit: ab eodem [5] imperatore classem magnam et ornatam, quæ ducibus Sertorianis ad Italiam studio [6] inflammato raperetur, superatam esse atque depressam: magnas hostium præterea copias multis prœliis esse deletas: patefactumque nostris legionibus esse Pontum; qui ante populo Romano ex omni aditu clausus esset: Sinopen [7] atque Amisum, quibus in oppidis erant domicilia regis, omnibus rebus ornata atque referta, cæterasque urbes Ponti et Cappadociæ permultas uno aditu atque adventu esse captas; regem spoliatum regno [8] patrio atque avito, ad alios se

[1] Debeis cuidar no os parezca cosa de poco aprecio lo que requiere las más prontas providencias.—[2] Proveidas y equipadas de todo lo necesario, fueron derrotadas.—[3] Cyzico, ciudad del Asia la más famosa y amiga nuestra, á la que este mismo Rey tenia puesto sitio y combatia con el mayor ardor.—[4] Con su valor, teson y prudencia.—[5] Qué el mismo general venció y echó á pique una armada grande y pertrechada.—[6] Que se dirigia con furioso empeño.—[7] Nuestras legiones se abrieron paso por el Ponto, que antes estaba impedido por todas partes.—[8] Y que con solo llegar y presentarse se apoderó de Sinope y Amiso, en cuyas ciudades tenia el rey sus palacios adornados y llenos de todas preciosidades, y otras muchísimas, etc.—[9] Echado del reino de su padre y abuelo.

[7] Fué esta la más principal y magnífica ciudad del Asia, cuyas torres, muros y alcázar eran de marmol.

reges atque alias gentes supplicem [1] contulisse: atque hæc omnia, salvis populi Romani sociis, atque integris [2] vectigalibus, esse gesta. Satis opinor hoc esse laudis, atque ita reputo, ut hoc vos intelligatis, a nullo istorum, qui huic [3] obtrectant legi atque causæ, L. Lucullum similiter ex hoc loco esse laudatum. Requiretur fortasse nunc, quemadmodum, cùm hæc ita sint, reliquum possit esse magnum bellum. Cognoscite, Quirites, non enim hoc sine causa quæri videtur. Primùm ex [4] suo regno sic Mithridates profugit, ut ex eodem Ponto Medea illa quondam profugisse dicitur: quam [5] prædicant in fuga fratris sui membra in iis locis, quà se parens persequeretur, dissipavisse; ut eorum collectio dispersa, mœrorque patrius celeritatem persequendi retardaret. Sic Mithridates [b] fugiens, maximam vim [6] auri atque argenti pulcherrimarumque rerum omnium, quas et a majoribus acceperat, et ipse bello superiore ex tota Asia direptas [7] in suum regnum congesserat, in Ponto omnem reliquit. Hæc dum nostri colligunt omnia diligentius, rex ipse e manibus effugit. Ita illum in persequendi studio mœror, hos lætitia retardavit. Hunc in illo [c] timore et fuga Tigranes rex Armenius excepit, diffidentemque [1] rebus suis confirmavit, et afflictum erexit, perditum-

[1] Pasó á pedir amparo.—[2] Sin menoscabo de las rentas públicas.—[3] Que se oponen á esta ley.—[4] De quien cuentan que esparció por los lugares por donde la iba persiguiendo su padre, los miembros de su hermano, para que la detencion en recoger los esparcidos, y la tristeza propia de padre, retardasen su velocidad en perseguirla.—[5] Muy grande cantidad de oro y de plata, y de todas las alhajas mas preciosas.—[6] Y el mismo habia juntado en su reino del saqueo del Asia.—[7] Alentó sus desmayadas esperanzas, le ani-

[a] Responde á la prolepsis, primeramente con un símil así: Mitridates huyó del Ponto como en otro tiempo Medea; esta huyó como vencedora; luego aquel como vencedor.

[b] La proposicion confirmada por comparacion de símiles.

[c] Responde en segundo lugar á la prolepsis anterior por adjuntos, así: Aquella guerra es peligrosa que emprende un *general nuevo* con pocas tropas *y contra muchos reyes y naciones*: tal es la guerra mitridática; luego es peligrosa.

que recreavit. Cujus in [a] regnum posteaquam L. Lucullus cum exercitu venit, plures etiam gentes contra imperatorem nostrum concitatæ sunt. Erat enim metus injectus [1] iis nationibus, quas nunquam populus Romanus neque lacessendas bello, neque tentandas putavit. Erat [2] etiam alia gravis atque vehemens opinio, quæ per animos gentium barbararum pervaserat, fani locupletissimi, et religiosissimi diripiendi causâ, in eas oras nostrum exercitum esse adductum. Ita nationes multæ atque magnæ novo quodam terrore ac metu concitabantur [3]. Noster autem exercitus, etsi urbem [b] ex Tigranis regno ceperat, et præliis usus erat secundis; tamen nimiâ [4] longinquitate locorum ac desiderio suorum commovebatur. Hìc jam plura non dicam. Fuit enim illud extremum [5], ut ex iis [6] locis a militibus nostris reditus magis maturus, quàm processus longior quæreretur. Mithridates autem et suam manum jam confirmârat; et eorum, qui se ex ejus regno collegerant, et magnis adventitiis multorum regum et nationum copiis juvabatur [7]. Hoc jam ferè sic fieri solere accepimus, ut regum afflictæ fortunæ facilè multorum opes alliciant ad misericordiam, maximèque eorum, qui aut reges sunt, aut vivunt in regno; quòd regale iis nomen magnum

mó en su afliccion: y le hizo volver en sí, cuando estaba ya perdido.—[1] Se habia apoderado.—[2] Corria otra opinion que hizo fuerte y grave impresion en, etc.—[3] Se conmovieron.—[4] Estaba disgustado por la larga distancia de sus países y ausencia de los suyos.—[5] El fin que esto tuvo fue que.—[6] Nuestros soldados trataban más de dar la vuelta cuanto antes de aquellos lugares, que de pasar más adelante.—[7] Tenia en su ausilio las tropas de aquellos que se habian reunido de su reino, y muchas tropas ausiliares que le enviaron muchos reyes y naciones. Pues sabemos, sucede or-

[a] Asuncion: la guerra mitridática es contra muchos reyes y naciones probándolo por la causa eficiente que es el miedo.

[b] Esta ciudad era la capital de Armenia, fundada por Tygranes, y llamada Tygranocerta de su mismo nombre.

et sanctum [1] esse videatur. Itaque tantum victus [2] efficere potuit, quantum incolumis numquam est ausus optare. Nam cùm se in regnum recepisset suum, non fuit [3] eo contentus, quod ei præter spem acciderat, ut eam, postea quàm pulsus erat, terram umquam attingeret; sed in exercitum vestrum clarum atque victorem impetum fecit. Sinite hoc loco, Quirites, (sicut poetæ solent, qui res Romanas scribunt) præterire me nostram calamitatem, quæ tanta fuit, ut eam [4] ad aures L. Luculli non ex prælio nuncius, sed ex sermone rumor afferret. Hìc in ipso illo [5] malo, gravissimâque belli offensione L. Lucullus, qui tamen aliqua ex parte iis incommodis mederi fortassè potuisset, vestro jussu coactus, quòd imperii [6] diuturnitati modum statuendum veteri exemplo putavistis, partem militum, qui jam [a] stipendiis [b] confectis erant, dimisit [7], partem Glabrioni tradidit. Multa prætereo consultò: sed eâ vos conjecturâ perspicitis, quantum illud bellum futurum putetis, quod [8] conjungant reges potentissimi, renovent agitatæ nationes, suscipiant integræ [9] gentes, novus imperator vester accipiat, vetere expulso [10] exercitu. Satis mihi [c] multa verba fecisse videor, quare hoc bel-

dinariamente que las desgracias, etc.—[1] Sagrado. (El nombre de rey es en efecto muy venerando, mal que le pese al republicano Ciceron.)—[2] Por lo cual despues de vencido consiguió lo que en su prosperidad jamas se hubiera atrevido á desear.—[3] No se contentó con la prosperidad que logró fuera de lo que esperaba: es á saber, poner los piés en el país del que habia sido echado.—[4] Que llegó á oidos de Lucio Luculo, no por algun mensajero que volviese de la batalla, sino por el rumor y voces que corrian. Aquí en esta misma desgracia y perniciosísimo descalabro, etc.—[5] Juzgasteis conveniente poner término á la duracion del mando.—[6] Que habian ya cumplido el tiempo de servicio.—[7] Licenció.—[8] Para la que hacen liga.—[9] Las naciones que no han padecido aun los descalabros de la guerra.—[10] Derrotado....

[1] Primera parte de la asuncion: un nuevo general con pocas tropas.

b Este tiempo de servicio regularmente se extendia á diez años.

c Tercera parte: la que trata así: Para esta guerra debe

lum esset genere ipso necessarium, magnitudine periculosum: restat ut de imperatore ad id bellum deligendo ac tantis [1] rebus præficiendo dicendum esse videatur.

Utinam [2], Quirites, virorum fortium atque innocentium [3] copiam tantam haberetis, ut hæc vobis deliberatio difficilis esset, quemnam potissimum tantis rebus ac tanto bello præficiendum putaretis. Nunc verò cùm sit unus [4] Cn. Pompejus, qui non modò eorum hominum qui nunc sunt, gloriam, sed etiam antiquitatis memoriam, virtute superârit: ¿quæ res est, quæ cujusquam animum in hac causa dubium facere possit? Ego enim sic existimo, in summo [5] imperatore quatuor has res inesse opportere, scientiam rei militaris, virtutem, auctoritatem, felicitatem. Quis igitur [b] hoc homine scientior unquam aut fuit, aut esse debuit [6]? qui e ludo atque pueritiæ disciplinâ, bello maximo atque acerrimis hostibus, ad patris exercitum atque in militiæ disciplinam profectus est? qui extremâ [c] pueritiâ miles fuit summi imperatoris? ineunte adolescentiâ maximi ipse exercitûs imperator? qui sæ-

[1] Y para darle el mando de tan grande empresa.—[2] Desinteresados, que os fuese difícil deliberar á quien juzgaríais mejor para darle el mando de tan grande empresa, y de una guerra de tanta consideracion.—[3] El único que aventajó en valor no solo á los más famosos generales que ahora viven, sino tambien á los de la antigüedad de que hay memoria, ¿qué es lo que os puede hacer dudar en esta eleccion?—[4] En un consumado general deben hallarse estas cuatro cualidades.—[5] O tuvo más obligacion de serlo? el cual desde la escuela y pueril educacion pasó al ejército de su padre á aprender el arte militar.—[6] El que al fin de su niñez fué á servir en el ejército de un consumado general...

elegirse un general consumado: solo Pompeyo es tal; luego solo éste debe ser elegido.

[2] Asuncion probada por las causas: Aquel es consumado general en quien se halla ciencia militar, valor, autoridad y felicidad; en solo Pompeyo se hallan estas cualidades; luego solo Pompeyo es consumado general.

b Primera parte de la asuncion: se halla ciencia militar.

c Cuando tenia ya casi diez y siete años. Hasta esta edad extendian la puericia los romanos.

piùs [1] cum hoste conflixit, quàm quisquam cum inimico concertavit? plura bella gessit, quàm cæteri legerunt? plures provincias confecit [2], quàm alii concupiverunt? cujus adolescentia ad scientiam rei militaris non alienis [3] præceptis, sed suis imperiis; non offensionibus belli, sed victoriis; non stipendiis, sed triumphis est tradueta? Quod denique genus belli esse potest, in quo illum non exercuerit fortuna reipublicæ? Civile, Africanum, Transalpinum, Hispaniense, mixtum [4] ex civitatibus atque ex bellicosissimis nationibus, servile [5], navale bellum: varia et diversa genera et bellorum et hostium non solùm gesta ab hoc uno, sed etiam confecta, nullam rem [6] esse declarant in usu militari positam, quæ hujus viri scientiam fugere possit.

Jam verò [a] virtuti Cn. Pompeji quæ [7] potest par oratio inveniri? Quid est, quod quisquam aut dignum illo, aut vobis novum, aut cuiquam inauditum possit afferre? Neque enim [b] illæ sunt solæ virtutes imperatoriæ, quæ vulgò existimantur, labor in negotiis, fortitudo in periculis, industria in agendo [8], celeritas in conficiendo, consilium in providendo: quæ tanta [c] sunt in hoc uno, quanta in omnibus reliquis imperatoribus, quos aut vidimus aut audivimus, non fuerunt. Testis est Italia, quam ille ipse victor L. Syl-

[1] Que tuvo más batallas campales que riñas ha tenido ningun particular.—[2] Conquistó.—[3] No obedeciendo á otro, sino mandando; no con pérdidas, sino con victorias; no cobrando sueldo, sino triunfando.—[4] La de la liga de, etc.—[5] La de los esclavos.—[6] Que no hay cosa alguna en el arte militar que se oculte á su penetracion.

[7] Qué elogios pueden igualar.—[8] En la accion, la prontitud

[a] Segunda parte, en que divide las virtudes en dos clases; las que miran á la guerra, y las que miran á las costumbres, así: En aquel se halla el valor militar, en quien hay trabajo, fortaleza, industria, celeridad y consejo: todas estas virtudes se hallan en Pompeyo en sumo grado; luego se halla en él en sumo grado el valor militar.

[b] Proposicion.

[c] Prueba de la asuncion por los efectos.

la hujus virtute et consilio confessus est liberatam. Testis est Sicilia, quam multis undique cinctam [1] periculis, non terrore belli, sed celeritate consilii explicavit. Testis est Africa, quæ magnis oppressa hostium copiis, eorum ipsorum sanguine redundavit. Testis est Gallia, per quam legionibus nostris in Hispaniam iter Gallorum internecione patefactum [2]. Testis est Hispania, quæ sæpissimè plurimos hostes ab hoc superatos prostratosque conspexit. Testis est iterùm et sæpius Italia, quæ cùm servili [3] bello tetro periculosoque premeretur, ab hoc auxilium absente expetivit: quod bellum expectatione Pompeji attenuatum [4] atque imminutum est; adventu sublatum ac sepultum. Testes verò jam omnes oræ [5], atque omnes exteræ gentes ac nationes: denique maria omnia, tum universa, tum in singulis oris omnes sinus [6] atque portus. Quis enim toto mari locus per hos annos aut tam firmum habuit præsidium, ut tutus esset, aut tam fuit abditus, ut lateret? quis navigavit, qui non se aut mortis aut servitutis periculo committeret, cùm aut hyeme, aut referto prædonum mari navigaret? Hoc tantum [7] bellum, tam turpe, tam vetus, tam latè divisum atque dispersum, quis umquam arbitraretur, aut ab omnibus imperatoribus uno anno, aut omnibus annis ab uno imperatore confici [8] posse? Quam provinciam tenuistis a prædonibus liberam per hosce annos? quod vectigal vobis tutum fuit? quem socium defendistis? cui præsidio classibus

en la ejecucion, el consejo en las providencias.—[1] A la que cuando se hallaba cercada de mayores riesgos, la puso en salvo no tanto con el terror de la guerra, cuanto con la prontitud de sus providencias.—[2] Se abrieron paso, etc., sin dejar francés á vida.—[3] Grande y peligrosa guerra de los esclavos.—[4] Se debilitó y aminoró con la esperanza de Pompeyo, y con su llegada se arruinó y aniquiló.—[5] Costas.—[6] Golfos.—[7] Esta guerra tan grande, tan vergonzosa, de tanta duracion, tan extendida y esparcida por todas partes.—[8] Se podia concluir en un solo año por todos los generales del mundo, ó por un solo general en todos los de su vida.....

vestris fuistis? quàm multas [1] existimatis insulas esse desertas? quàm multas aut metu relictas, aut a prædonibus captas urbes esse sociorum? Sed quid [2] ego longinqua commemoro? Fuit hoc quondam, fuit proprium populi Romani longè a domo bellare, et propugnaculis [3] imperii sociorum fortunas, non sua tecta defendere. ¿Sociis ego vestris mare clausum per hosce annos dicam fuisse, cùm exercitus nostri Brundusio [4] [a] numquam, nisi summâ hyeme transmiserint? Quid, cùm ad nos ab exteris nationibus venirent, captos [5] querar, cùm legati populi Romani redempti [6] sint? Mercatoribus tutum mare non fuisse dicam, cùm duodecim [7] secures in prædonum potestatem pervenerint? Quid, aut Colophonem, aut Samum [b], nobilissimas urbes, innumerabilisque alias captas esse commemorem; cùm vestros portus, atque eos portus, quibus vitam [8] et spiritum ducitis, in prædonum fuisse potestate sciatis? An verò ignoratis portum Caietæ [9] [c] celeberrimum atque plenissimum navium, inspectante prætore, a prædonibus esse direptum? Ex Miseno [10] autem ejus ipsius liberos, qui cum prædonibus antea ibi bellum gesserat, a prædonibus esse sublatos? Nam quid ego ostiense [11] incommodum, atque illam labem, atque ignominiam reipublicæ querar, cùm propè inspectantibus vobis classis ea, cui consul populi Romani præpositus [12] esset, a prædonibus capta atque oppressa est? Proh dii immortales!

[1] Cuantas.—[2] ¿Pero para qué hago yo mencion de desgracias tan antiguas?—[3] Con los baluartes del imperio.—[4] Nunca se hicieron á la vela en Brindis, sino en el rigor del invierno.—[5] De que hayan sido hechos prisioneros.—[6] Ha sido menester rescatar.—[7] Dos pretores.—[8] Os dan la vida.—[9] Que los piratas saquearon á vista del Pretor el puerto de Gaeta, el más famoso y, etc.—[10] Y que en Miseno se llevaron á los hijos de aquel mismo pretor, etc.—[11] De la desgracia de Ostia, que es un borron.—[12] Que comandaba.

[a] Brindis, ciudad de la Calabria.

[b] Samos, ciudad en la isla del mismo nombre, que está en el mar Egeo ó Archipiélago.

[c] Este puerto esta en la Campania, provincia de la Italia.

Tantamne'unius hominis incredibilis ac divina virtus tam brevi tempore lucem afferre reipublicæ potuit, ut vos, qui modò ante ostium [1] Tyberinum classem hostium videbatis, ii nunc nullam intra Oceani [2] ostium prædonum navem esse audiatis? Atque hæc, quâ celeritate gesta sint, quamquam videtis; tamen a me in dicendo prætereunda non sunt. Quis [3] enim umquam, aut obeundi negotii, aut consequendi quæstûs studio, tam brevi tempore tot loca adire, tantos cursus conficere potuit, quàm celeriter, Cn. Pompejo duce, belli impetus navigavit? Qui Siciliam adiit, Africam exploravit, inde Sardiniam cum classe venit, nondum [4] tempestivo ad navigandum mari: atque hæc tria frumentaria [a] subsidia reipublicæ firmissimis præsidiis classibusque munivit. Inde se cùm in Italiam recepisset, duabus [b] Hispaniis et Galliâ [c] Cisalpinâ præsidiis ac navibus confirmatâ, missis item in oram Illyrici maris, et in Achajam, omnemque Græciam navibus, Italiæ [d] duo maria maximis classibus firmissimisque præsidiis adornavit: ipse autem, ut a Brundusio profectus est, undequinquagesimo [4] die to-

[1] Tan grande lustre pudo en tan breve tiempo dar á la república.—[2] Embocadura.—[3] Dentro del estrecho.—[4] Porque ¿quién, ó por el deseo de concluir sus negocios ó de adquirir ganancias, pudo en tan breve tiempo correr tantos paises, y concluir tantas navegaciones con la prontitud con que corrió los mares el ímpetu de la guerra bajo el mando de Pompeyo, el cual estuvo en la Sicilia, dió una vista, etc.—[5] No estando aun el mar en disposicion de poderse navegar, y aseguró estos tres pósitos ó graneros de la república.—[6] Y la Lombardía.—[7] Guarneció los dos mares de Italia.—[8] En cuarenta y nueve dias.....

[a] Pósito se llama la casa en que se guarda la cantidad de trigo que se tiene de repuesto para tiempo de necesidad.

[b] Las dos Españas; esto es, la citerior y ulterior, ó por otro nombre la España Tarraconense y la Bética.

[c] Es la parte de Italia hacia Roma desde los Alpes; divídela el rio Pó en Cispadana y Transpadana.

[d] Estos fueron el mar Adriático ó golfo de Venecia, y el Tyrreno ó mar de Toscana.

tam ad imperium populi Romani Ciliciam [a] adjunxit: omnes, qui ubique [1] prædones fuerunt, partim capti interfectique sunt, partim unius hujus imperio [2] ac potestati se dediderunt. Idem [3] Cretensibus, cùm ad eum usque in Pamphyliam legatos deprecatoresque [4] misissent, spem deditionis non ademit obsidesque imperavit. Ita tantum bellum, tam diuturnum, tam longè [5] latèque dispersum, quo bello omnes gentes ac nationes premebantur, Cn. Pompejus extremâ [6] hyeme apparavit, ineunte vere suscepit, mediâ æstate confecit. Est hæc [b] divina atque incredibilis virtus imperatoris. Quid? cæteræ, quas paulò antè commemorare cœperam, quantæ atque quàm multæ sunt? Non enim solum bellandi virtus in summo [7] atque perfecto imperatore quærenda est; sed multæ [8] sunt artes eximiæ, hujus administræ, comitesque virtutis. Ac primùm quantâ innocentiâ [9] debent esse imperatores! quantâ deinde omnibus in rebus temperantiâ! quantâ fide! quantâ facilitate! quanto ingenio! quantâ humanitate! quæ breviter, qualia sint in Cn. Pompejo, consideremus. Summa [10] enim omnia sunt, Quirites,

[1] Que habia en todas partes.—[2] Se entregaron á discrecion.—[3] Él mismo no hizo perder las esperanzas á los Cretenses de admitirlos por entrega, y les hizo aprontar rehenes.—[4] Medianeros.—[5] Y que tanto se ha extendido por todas partes.—[6] Hizo al fin del invierno los preparativos, la emprendió en el principio de la primavera y la concluyó en el medio del verano.—[7] Consumado.—[8] Sino que hay otras prendas excelentes, que son las auxiliares y compañeras de esta.—[9] ¡Qué irreprensibles! ¡qué moderados en todo! ¡qué fieles! ¡qué afables! ¡qué ingeniosos! ¡qué humanos!—[10] Se hallan en sumo grado....

[a] La Cilicia. Esta es provincia del Asia menor, bajo el nombre de Caramania: comprende tambien la Pamphilia, Pisidia, y parte de la Capadocia meridional.

[b] Arguye así por las virtudes morales: En aquel general se encuentran las virtudes morales, en quien se hallan desinterés, moderacion, fidelidad, elocuencia y afabilidad: todas estas se hallan en Pompeyo; luego se hallan en él en sumo grado las virtudes morales.

sed ea magis ex aliorum [1] contentione, quàm ipsa per sese cognosci atque intelligi possunt. ¿Quem enim [2] possumus imperatorem aliquo in numero putare, cujus in exercitu veneant centuriatus [3] atque venierint? Quid [4] hunc hominem magnum aut amplum de republica cogitare, qui pecuniam ex ærario depromptam ad bellum administrandum, aut propter cupiditatem provinciæ Magistratibus diviserit, aut propter avaritiam Romæ in quæstu reliquerit? Vestra admurmuratio [5] facit, Quirites, ut agnoscere videamini, qui hæc fecerint. Ego autem neminem nomino: quare irasci mihi nemo poterit, nisi qui antè de se voluerit confiteri. Itaque propter hanc avaritiam imperatorum quantas calamitates, quòcumque ventum sit, nostri exercitus ferant, quis ignorat? Itinera [6], quæ per hosce annos in Italia per agros atque oppida civium Romanorum nostri imperatores fecerunt, recordamini. Tum faciliùs statuetis [7], quid apud exteras nationes fieri existimetis. Utrum plures [8] arbitramini per hosce annos militum vestrorum armis hostium urbes, an hybernis sociorum civitates esse deletas? Neque enim potest exercitum iis continere [9] imperator, qui se ipsum non continet; neque severus esse in judicando, qui alios in se severos esse judi-

[1] Cotejandolas con las de otros.—[2] Porque ¿qué concepto podremos formar de aquel general?—[3] Las capitanías, los grados.—[4] Qué cosa grande y gloriosa puede pensar en favor de la república el que por la ambicion del gobierno, ó repartió entre los Magistrados el dinero que se sacaba del erario para los gastos de la guerra, ó lo dejó puesto á ganancias en Roma por su avaricia?—[5] Murmullo.—[6] Las marchas.—[7] Juzgaréis lo que han hecho en, etc.—[8] Juzgais que son más las ciudades de los enemigos que han destruido nuestras armas, que las de los aliados que han arruinado en nuestros cuarteles de invierno?—[9] Refrenar.

[a] Amplifica su desinterés por ejemplos de semejantes, y lo prueba por efectos, por- que el ejército de Pompeyo no hacia daño á los aliados.

ces non vult. ¿Hic miramur, hunc hominem tantùm excellere cæteris, cujus legiones sic in Asiam pervenerunt, ut non [1] modò manus tanti exercitûs, sed ne vestigium quidem, cuiquam pacato nocuisse dicatur? Jam verò quemadmodum milites hybernent, quotidie sermones ac litteræ perferuntur. Non modò, ut sumptum faciat in militem, nemini vis affertur; sed ne cupienti quidem cuiquam permittitur. Hyemis [2] enim, non avaritiæ, perfugium majores nostri in sociorum atque amicorum tectis esse voluerunt. Age [3] verò [4], cæteris in rebus quali sit temperantia, considerate. Unde illam tantam [5] celeritatem et tam incredibilem cursum initum putatis? Non enim illum eximia vis remigum, aut ars [6] inaudita quædam gubernandi, aut venti aliqui novi tam celeriter in ultimas [7] terras pertulerunt; sed hæ res, quæ cæteros remorari solent, non retardarunt: non avaritia [8] ab instituto cursu ad prædam aliquam revocavit, non libido ad voluptatem, non amœnitas ad delectationem, non nobilitas urbis ad cognitionem, non denique labor ipse ad quietem. Postremò signa et tabulas, cæteraque ornamenta Græcorum oppidorum, quæ cæteri tollenda [9] esse arbitrantur, ea sibi ille ne visenda quidem existimavit. Itaque omnes quidem nunc in his locis Cn. Pompejum, sicut aliquem non ex hac urbe missum, sed de cœlo delapsum, intuentur: nunc

[1] Que no solo las manos, pero ni aun las pisadas de tan numeroso ejército, se dice que hayan hecho daño alguno en el campo de los que estaban en paz.—[2] Que las casas de los aliados y amigos sirviesen de abrigo para el frio, pero no para la avaricia.—[3] Pero pasemos adelante.—[4] Provino una tan grande é increible prontitud en sus navegaciones.—[5] Habilidad no oida de los pilotos.—[6] A lo último del mundo.—[7] No le apartó de su rumbo la avaricia para coger alguna presa, ni la liviandad para entregarse á los deleites, ni la amenidad de los lugares para divertirse, ni la fama de alguna ciudad para reconocerla, ni finalmente el trabajo para tomar descanso. Por último las estátuas y pinturas, etc.—[8] Que las deben tomar.

[a] Muestra su moderacion por los efectos.

denique incipiunt credere, fuisse homines Romanos hac quondam abstinentiâ [1]; quod jam nationibus exteris incredibile [2], ac falsò memoriæ proditum videbatur. Nunc imperii nostri splendor illis gentibus lucet: nunc intelligunt, non sine causa majores suos tum, cùm hac temperantiâ magistratus habebamus, servire populo Romano, quàm imperare aliis, maluisse. Jam [3] verò ita faciles aditus ad eum privatorum, ita liberæ querimoniæ de aliorum injuriis esse dicuntur; ut is, qui dignitate principibus excellit, facilitate [4] par infimis esse videatur. Jam quantùm [5] consilio, quantùm dicendi gravitate et copiâ valeat, in quo ipso inest quædam dignitas imperatoria, vos, Quirites, hoc ipso in loco sæpe cognòstis. Fidem verò ejus inter socios quantam existimari putatis, quam hostes omnium gentium sanctissimam [6] esse judicârint? Humanitate jam tantâ est, ut difficile dictu sit, utrùm hostes magis virtutem ejus pugnantes timuerint, an mansuetudinem victi dilexerint. Et quisquam [7] dubitabit, quin huic tantum bellum hoc transmittendum [8] sit, qui ad omnia vestræ memoriæ [9] bella conficienda divino [10] quondam consilio natus esse videatur?

Et quoniam [b] auctoritas multum in bellis [10] quoquè administrandis, atque imperio militari valet; certè nemini dubium est, quin [11] ea in re idem ille impe-

[1] Desinteres.—[2] Cosa increible y fabulosa.—[3] Mas ya se dice que tienen los particulares tan franca entrada para hablarle, y tanta libertad para quejarse.—[4] Llaneza.—[5] Cuan grande sea su prudencia, cuánta la gravedad y afluencia de sus discursos, en lo que consiste cierta majestad de un general.—[6] La más respetable.—[7] El fiar.—[8] De vuestro siglo.—[9] Por especial providencia de Dios.

[10] Para la direccion de una guerra y gobierno militar.—[11] Que la hay muy grande en este general...

[a] Complexion del silogismo acerca del valor de Pompeyo.

[b] Tercera parte de la asuncion, en que prueba su autoridad así: Aquel es sumo general en quien se halla grande autoridad: en Pompeyo se halla esta grande autoridad; luego es consumado general.

rator plurimùm possit. Vehementer autem pertinere ad bella administranda, quid hostes [1], quid socii de imperatoribus vestris existiment, ¿quis ignorat, cùm sciamus, homines in tantis rebus, ut aut contemnant, aut metuant, aut oderint, aut ament, opinione [2] non minùs famæ, quàm aliqua certâ ratione commoveri? Quod igitur [3] nomen umquam in orbe terrarum clarius fuit? Cujus res gestæ pares? De quo [a] homine vos, (id quod maximè facit auctoritatem) tanta et tam præclara judicia fecistis? An verò ullam usquam esse oram tam desertam putatis, quò non illius diei fama pervaserit, cùm universus populus Romanus, referto foro, repletisque omnibus templis, ex quibus hic locus conspici potest, unum sibi ad commune gentium bellum Cn. Pompejum imperatorem deposcit? Itaque, ut [b] plura non dicam, neque aliorum exemplis confirmem, quantùm hujus auctoritas valeat [4] in bello, ab eodem Cn. Pompejo omnium rerum [5] egregiarum exempla sumantur: qui quo die vobis maritimo bello præpositus est imperator, tanta repentè [6] vilitas annonæ ex summa inopiâ et caritate rei frumentariæ consecuta est unius spe et nomine, quantam vix ex summa ubertate agrorum diuturna pax efficere [7] potuisset. Jam verò acceptâ in Ponto calamitate [8] ex eo prelio, de quo vos paulò ante invitus admonui, cùm socii perlimuissent, hostium opes animique crevissent; cùm satis firmum præsidium pro-

[1] Cuál es el juicio que forman.—[2] Se dejan llevar no menos de la voz comun, que de alguna razon sólida.—[3] ¿De qué sugeto habeis dado tantos y tan ilustres testimonios, lo cual contribuye sobre todo para conciliar autoridad?—[4] De cuánto peso es.—[5] Acciones ilustres.—[6] Se siguió repentinamente tan grande baja en el precio de los granos despues de una extremada escasez y carestía.—[7] Ocasionar una larga paz despues de una fertilísima cosecha.—[8] El descalabro en

[a] Prueba de la asuncion por las causas.

[b] Prueba de la misma por efectos.

vincia non haberet; amisissetis Asiam, Quirites, nisi ad id ipsum temporis divinitùs [1] Cn. Pompejum ad eas regiones fortuna populi Romani attulisset. Hujus adventus et Mithridatem insolita inflammatum victoriâ continuit, et Tigranem magnis copiis minitantem Asiæ retardavit [2]. Et ¿quisquam dubitabit, quid virtute perfecturus sit, qui tantum auctoritate perfecerit, aut quàm facilè imperio atque exercitu socios et vectigalia conservaturus sit, qui ipso nomine ac rumore defenderit? Age verò, illa res ¿quantam declarat ejusdem hominis apud hostes populi Romani auctoritatem, quòd ex locis tam longinquis, tamque diversis, tam brevi tempore omnes unà huic se dediderunt? Quòd Cretensium legati, cùm in eorum insula noster imperator exercitusque esset, ad Cn. Pompejum in ultimas prope terras venerunt, eique se omnes Cretensium civitates dedere velle dixerunt? Quid? idem ipse Mithridates nonne ad eumdem Cn. Pompejum legatum usque in Hispaniam misit? eumque Pompejus legatum semper judicavit: ii, quibus [3] semper erat molestum, ad eum potissimum esse missum, speculatorem quàm legatum judicari maluerunt. Potestis igitur [4] [a] jam constituere, Quirites, hanc auctoritatem multis postea rebus gestis, magnisque vestris judiciis amplificatam, quantùm apud illos reges, quantùm apud exteras nationes valituram esse existimetis.

aquel choque de que poco ha os hice mencion á pesar mio.—[1] Por providencia del cielo.—[2] Detuvo el ímpetu.—[3] Aquellos que llevaban á mal el que hubiese sido enviado á él y no á otro, quisieron más que pasase por espía, que por embajador.—[4] El órden es: *potestis igitur constituere jam quantùm existimetis valituram esse apud illos reges, quantùm apud nationes exteras auctoritatem hanc amplificatam*, etc. ya podeis acabar de conocer cuánto ha de poder para con aquellos reyes, cuánto para con las naciones extrangeras su autoridad engrandecida despues con sus muchas acciones y honoríficos decretos vuestros.

[a] Complexion de este silogismo.

Reliquum [1] [a] est, ut de felicitate, (quam præstare de se ipso nemo potest, meminisse et commemorare de altero possumus), sicut æquum est homini de potestate deorum, timidè et pauca dicamus. Ego enim [b] sic existimo, Maximo, Marcello, Scipioni, Mario et cæteris magnis imperatoribus, non solùm propter virtutem, sed etiam propter fortunam, sæpiùs imperia mandata, atque exercitus esse commissos. Fuit enim [2] [c] profectò quibusdam summis viris quædam ad amplitudinem et gloriam, et ad res magnas benè gerendas divinitùs adjuncta fortuna. De hujus autem hominis felicitate, de quo nunc agimus, hac utar moderatione dicendi, non ut [3] in illius potestate fortunam positam esse dicam, sed ut præterita meminisse, reliqua sperare videamur: ne aut invisa diis immortalibus oratio nostra, aut ingrata esse videatur. Itaque non sum prædicaturus, Quirites, quantas ille res domi militiæque, terrâ marique, quantâque felicitate gesserit: ut ejus semper voluntatibus non modò cives [4] assenserint, socii optemperârint, hostes obedierint; sed etiam venti tempestatesque obsecundârint. Hoc brevissimè dicam, neminem umquam tam impudentem fuisse, qui a diis immortalibus tot

[1] Solo resta que acerca de la felicidad (la que ninguno puede prometerse de sí mismo, pero podemos hacer mencion y hablar de la de otro) hablemos con respeto y brevedad, como es justo en una cosa que está en poder de los dioses el concederla *(No pierdan de vista nuestros jóvenes que es un gentil quien habla)*.—[2] Pues el cielo ha concedido cierto tino á algunos hombres para todo lo que es grandeza y gloria, y para el desempeño de sus empresas.—[3] Que diré, no que ha sido él el árbitro de la fortuna, sino que haciendo memoria de lo pasado, parece podemos esperar lo porvenir, para que mi discurso no sea odioso á, etc., ó ingrato á sus beneficios.—[4] No solamente asentian los ciudadanos, condescendian los aliados, obedecian los enemigos; sino que aun los vientos y temporales le eran propicios....

[a] La cuarta parte de la asuncion, en que prueba la felicidad. Se debe elegir general á aquel en quien se halla mayor felicidad: tal es Pompeyo; luego á éste se ha de elegir.

[b] Prueba de la proposicion por ejemplos.

[c] Asuncion ilustrada con una comparacion y por los efectos.

et tantas res tacitus [1] auderet optare, quot et quantas dii immortales ad Cn. Pompejum detulerunt. Quod ut illi [2] proprium [3] ac perpetuum sit, Quirites, cùm communis salutis atque imperii, tum ipsius hominis causâ, sicuti facitis, velle et optare debetis. Quare cùm [b] et bellum ita necessarium sit, ut negligi non possit, ita magnum, ut accuratissimè sit administrandum; et cùm ei imperatorem præficere possitis, in quo sit eximia belli scientia, singularis virtus, clarissima auctoritas, egregia fortuna: ¿dubitabitis, Quirites, quin hoc tantum boni, quod vobis a diis immortalibus oblatum et datum est, in rempublicam conservandam atque amplificandam conferatis? Quod si [c] Romæ Cn. Pompejus privatus esset hoc tempore; tamen ad tantum bellum is erat deligendus atque mittendus. Nunc cùm ad cæteras summas utilitates hæc quoquè opportunitas adjungatur, ut in iis ipsis locis adsit, ut habeat exercitum, ut ab iis, qui habent, accipere statim possit; quid expectamus? aut cur non, ducibus diis immortalibus, eidem, cui cætera summa cum salute reipublicæ commissa sunt, hoc quoque bellum regium committimus?

At enim [4] vir clarissimus, amantissimus reipublicæ, vestris beneficiis amplissimis affectus, Q. Catulus; itemque summis ornamentis honoris, fortunæ, virtutis, ingenii præditus Q. Hortensius, ab hac ratione

[1] En el secreto de su corazon.—[2] Le sea durable y permanente.—[3] Pero son de contrario dictámen Q. Cátulo, sugeto muy esclarecido y amante de la república, y á quien vosotros habeis honrado con señaladísimos beneficios, y Q. Hortensio, dotado de esclarecidísimas prendas, etc.....

[a] Complexion de esta asuncion.

[b] Epílogo de toda la confirmacion.

[c] Argumento de comparacion. Mucho mas justo es dar el mando de esta guerra al que está ya obteniendo el mando, que á un particular: se debia dar el mando de esta guerra á Pompeyo, aun cuando fuera solo particular; luego mejor se le debe dar estando ya en el Asia con su ejército.

dissentiunt: quorum ego auctoritatem apud vos multis locis plurimùm valuisse, et valere oportere confiteor: sed in hac causa, tametsi [1] cognoscitis auctoritates contrarias fortissimorum virorum et clarissimorum; tamen, omissis auctoritatibus, ipsâ re [2] et ratione exquirere possumus veritatem; atque hoc facilius, quòd ea omnia, quæ adhuc a me dicta sunt, iidem isti vera esse concedunt, et necessarium bellum esse, et magnum, et in uno Cn. Pompejo summa esse omnia. Quid igitur [3] ait Hortensius? Si uni omnia tribuenda sunt, unum dignissimum esse Pompejum: Sed ad unum tamen omnia deferri non oportere. Obsolevit [3] jam ista oratio, re multò magis, quàm verbis refutata. Nam tu idem, Q. Hortensi, multa pro tua [4] summa copia ac singulari facultate dicendi, et in senatu contra virum fortem A. Gabinium graviter ornatèque dixisti, cùm is de uno [5] imperatore contra prædones constituendo legem promulgâsset: et ex hoc ipso loco permulta idem contra legem verba fecisti. Quid? tum[b], per deos immortales, si plùs apud populum Romanum auctoritas tua, quàm ipsius populi Romani salus et vera causa valuisset, hodie hanc gloriam atque hoc orbis terræ imperium teneremus? An tibi [c] tum imperium esse hoc videbatur, cùm po-

[1] Aunque veis que á ello se opone la autoridad de los más valerosos y esclarecidos sugetos.—[2] Averiguar la verdad por sí misma y por la razon.—[3] Perdió ya toda su fuerza esa réplica, refutada más por la experiencia, que con razones.—[4] Conforme á tu afluencia suma y singular habilidad en perorar, pronunciaste un discurso majestuoso y elegante.—[5] Acerca de nombrar un solo general.....

[a] Refuta el argumento de Hortensio con una paridad. Las razones de Hortensio no deben tener más fuerza contra la ley de Manilio, que la que tuvieron contra la de Gabinio: ninguna fuerza tuvieron contra la ley de Gabinio; luego tampoco han de tener ninguna contra la de Manilio.

b Arguye por consiguientes. Si aquella razon contra Gabinio hubiera valido, permaneceria aun el riesgo de la república; luego si vale contra Manilio, se deberá temer lo mismo.

c Amplifica el peligro por los efectos.

puli Romani legati, prætores, quæstoresque capiebantur [1]? cùm ex omnibus provinciis commeatu [2] et privato et publico prohibebamur? cùm ita clausa erant nobis omnia maria, ut neque [3] privatam rem maritimam, neque publicam jam obire possemus? ¿Quæ civitas antea umquam fuit, non dico Atheniensium, quæ satis [4] latè quondam mare tenuisse dicitur; non Cartaginiensium, qui permultùm [5] classe maritimisque rebus valuerunt; non Rhodiorum, quorum [6] usque ad nostram memoriam disciplina navalis et gloria remansit: quæ civitas [a] antea unquam tam tenuis [7], quæ tam parva insula fuit, quæ non portus suos, et agros, et aliquam partem regionis atque oræ maritimæ per se ipsa defenderet? At hercule aliquod annos continuos ante legem Gabiniam ille populus Romanus, cujus usque ad nostram memoriam nomen invictum in navalibus pugnis permanserat, magnâ ac multò maximâ parte non modò utilitatis, sed dignitatis atque imperii, caruit. Nos, quorum majores Antiochum regem classe, Persenque [b] superarunt, omnibusque navalibus pugnis Carthaginienses, homines in maritimis [8] rebus exercitatissimos paratissimosque vicerunt; ii nullo in loco jam prædonibus pares [9] esse poteramus. Nos quoque, qui antea non modo Italiam tutam habebamus, sed omnes socios in ultimis oris auctoritate nostri im-

[1] Eran hechos prisioneros.—[2] No se nos permitia entrar víveres para los particulares, ni para el público.—[3] De suerte que no podíamos ya desempeñar los negocios ultramarinos, ni particulares, ni públicos?—[4] De quien se dice que en otro tiempo fué dueña de un dilatado espacio de mar.—[5] Tuvieron mucho poder en armadas y comercio marítimo.—[6] Cuya disciplina y gloria naval duraron hasta nuestros dias.—[7] De tan pocas fuerzas.—[8] Los más prácticos y diestros en la marina.—[9] No podíamos contrarestar en parte alguna á los piratas...

[a] Amplifica la ignominia por comparacion y antecedentes.

b Y al rey Perses. Fué este último rey de Macedonia, á quien venció Paulo Emilio.

perii salvos præstare[1] poteramus; tum cùm insula Delos tam procul a nobis in Ægeo mari posita, quò omnes undique cum mercibus atque oneribus commeabant, referta divitiis, parva, sine muro, nihil timebat, iidem non modò provinciis, atque oris Italiæ maritimis, ac portubus nostris, sed etiam Appiâ jam viâ[a] carebamus: et his temporibus non pudebat magistratus populi Romani in hunc ipsum locum ascendere, cùm eum vobis majores vestri exuviis nauticis, et classium spoliis ornatum reliquissent. Bono te animo[2] tum, Q. Hortensi, populus Romanus, et cæteros, qui erant in eadem sententia, dicere existimavit ea, quæ sentiebatis; sed tamen in salute[3] communi idem populus Romanus dolori suo maluit, quàm auctoritati vestræ obtemperare. Itaque[b] una[4] lex, unus vir, unus annus non modo nos illa miseriâ ac turpitudine liberavit; sed etiam effecit, ut aliquando verè videremur omnibus gentibus ac nationibus terrâ marique imperare. Quò mihi etiam indigniùs videtur obtrectatum[5] esse adhuc, Gabinio dicam, an Pompejo, an utrique? (id quod est verius) ne legaretur A. Gabinius Cn. Pompejo expetenti ac postulanti? Utrum ille, qui postulat, legatum ad tantum bellum, quem velit, idoneus[6] non est, qui impetret, cùm cæteri ad expilandos socios, diripiendasque provincias, quos voluerunt, legatos eduxerint? an ipse, cujus lege[7] salus ac dignitas populo Romano atque omnibus gentibus constituta est, expers

[1] Defender.—[2] Con buena intencion vuestro sentir.—[3] En lo que mira al bien comun, quiso más atender.—[4] Un solo sugeto con una sola ley, en un solo año nos libertó de aquella miseria y oprobio.—[5] Que se hayan opuesto.—[6] No es acreedor á conseguirlo?—[7] De cuya ley tiene su fundamento el bien y lustre del pueblo Romano, y

[a] Este camino se llamó así, por haber sido hecho en tiempo de Apio Claudio. Llega desde la ciudad de Roma hasta Capua, y por estar por algunas partes inmediato al mar, era muy peligroso por los corsarios, que saltando en la costa robaban á todos los pasajeros.

[b] Complexion.

esse debet gloriæ ejus imperatoris, atque ejus exercitûs, qui consilio ipsius atque periculo est constitutus? An Cn. Falcidius[a], Q. Metellus, Q. Cœlius Latiniensis, Cn. Lentulus, quos omnes honoris causâ nomino, cùm tribuni plebis fuissent, anno proximo legati esse potuerunt: in hoc uno Gabinio sunt tam diligentes[1], qui[2] in hoc bello[b], quod lege Gabiniâ geritur, in hoc imperatore atque exercitu, quem per se ipse constituit[3], etiam præcipuo jure esse deberet? De quo legando spero consules ad senatum relaturos[4]. Qui si dubitabunt, aut gravabuntur[5]; ego me profiteor relaturum, neque me[6] impediet cujusquam, Quirites, inimicum edictum, quo minùs fretus vobis, vestrum jus beneficiumque defendam: neque præter intercessionem[c] quidquam audiam[7]: de qua (ut arbitror) isti ipsi, qui minantur, etiam atque etiam, quî id liceat, considerabunt. Meâ quidem[8] sententiâ, Quirites, unus A. Gabinius belli maritimi rerumque gestarum auctor, comes Cn. Pompejo adscribitur, propterea quod alter uni id bellum suscipiendum vestris suffragiis detulit; alter delatum susceptumque confecit.

Reliquum est, ut de Q. Catuli auctoritate et sententia dicendum esse videatur. Qui cùm[9] ex vobis quæreret, si in uno Cn. Pompejo omnia poneretis,

de todas las naciones no debe ser participante.—[1] Tan escrupulosos, tan mirados.—[2] Que debia serlo con particular derecho.—[3] Levantó.—[4] Daran cuenta.—[5] O anduvieren remisos.—[6] Sin que me impida ningun edicto en contrario el defender.—[7] Ni daré oidos á cosa alguna, sino á la oposicion de los tribunos.—[8] Por mi voto solo A. Gabinio promotor de la guerra y hazañas contra los piratas, debe darse por compañero, etc.

[9] El órden es: *Qui cùm quæreret ex vobis, in quo habituri*

[a] A la ley opuesta responde por comparacion. Aquella ley debia observarse menos en Gabinio que en los demás: en algunos otros tribunos no se observó; luego mucho menos debe observarse en Gabinio.

[b] Prueba de la proposicion.

[c] De los tribunos era propio el impedir y prohibir algunas leyes.

si quid de eo factum esset, in quo spem essetis habituri: cepit magnum suæ virtutis fructum ac dignitatis [1], cùm omnes prope unâ voce, in eo ipso vos spem habituros esse, dixistis. Etenim talis est vir, ut nulla [2] res tanta sit ac tam difficilis, quam ille non et consilio regere, et integritate tueri, et virtute conficere possit. Sed in hoc [a] ipso ab eo vehementissimè dissentio, quòd quò [3] minùs certa est hominum ac minùs diuturna vita, hoc magis respublica, dum per deos immortales licet, frui debet summi hominis vitâ atque virtute. At enim [b] nihil novi [4] fiat contra exempla atque instituta majorum. Non dico [c] hoc loco, majores nostros semper in pace consuetudini, in bello utilitati paruisse [5]; semper ad novos [6] casus temporum novorum consiliorum rationes accommodâsse: non dicam, duo bella maxima, Punicum et Hispaniense, ab uno imperatore esse confecta; duas urbes potentissimas, quæ huic imperio maximè minabantur, Carthaginem atque Numantiam, ab eodem Scipione esse deletas: non commemorabo, nuper ita vobis patribusque vestris esse visum, ut in uno C. Mario

essetis spem, si ponneretis omnia in uno Cn. Pompejo, si quid de eo, etc., el cual preguntándoos en quién pondriais vuestra esperanza, si sucedia alguna desgracia á Pompeyo, supuesto que á él lo confiábais todo.—[1] Mérito.—[2] No hay cosa por grande y difícil que sea, que no la pueda gobernar con su prudencia.—[3] Porque cuanto más incierta y breve es la vida de los hombres —[4] Pero me dirán, no se introduzca novedad alguna.—[5] Atendieron.—[6] Acomodaron nuevas determinaciones á las nuevas circunstancias de los tiempos...

[a] Argumento sacado de la causa formal. De aquel bien que es caduco, debemos usar mientras se nos permite: la vida de Pompeyo es caduca; luego debe usar de ella la república mientras se le permite.

b A la objecion, de que no se debia hacer cosa contra las determinaciones de los antepasados, satisface así: En las grandes guerras se ha de atender antes á la utilidad que á la costumbre: ahora amenaza la grande guerra de Mitridates; luego en ella se ha de atender antes á la utilidad que á la costumbre.

c Proposicion, y su prueba por semejanzas.

spes imperii poneretur; ut idem cum Jugurtha [a], idem cum Cimbris, idem cum Theutonis [1] [b] bellum administraret. In ipso [c] Cn. Pompejo, in quo novi constitui nihil vult Q. Catulus, quàm multa sint nova summâ [2] Catuli voluntate constituta, recordamini. Quid enim tam novum, quàm adolescentulum privatum exercitum difficili reipublicæ tempore conficere [3]? confecit: huic præesse [4]? præfuit: rem optimè ductu suo gerere? gessit. Quid tam præter consuetudinem, quàm homini peradolescenti, cujus [5] a senatorio [d] gradu ætas longè abesset, imperium atque exercitum dari? Siciliam permitti [6] atque Africam, bellumque in ea administrandum? Fuit [7] in his provinciis singulari innocentiâ, gravitate, virtute: bellum in Africa maximum confecit, victorem exercitum deportavit. Quid verò tam inauditum, quàm equitem Romanum [e] triumphare? at eam quoquè rem populus Romanus non modo vidit, sed etiam studio [8] omni visendam putavit. Quid tam inusitatum, quàm ut, cùm duo consules clarissimi fortissimique essent, eques Romanus ad bellum maximum formidolosissimumque pro consule mitteretur? missus est. Quo quidem tempore, cùm esset nonnemo in senatu, qui diceret, *non oportere mitti hominem privatum pro consule;* L. Philippus di-

[1] Con los Tudescos.—[2] Con pleno consentimiento.—[3] Levántase?—[4] Que lo comandase?—[5] Cuya edad distaba mucho de la que se requeria para la dignidad de senador.—[6] Que se le confiase.—[7] Se portó en aquellas provincias con singular desinterés.—[8] Sino que lo juzgó por cosa muy digna de verse...

[a] Jugurta rey de Numidia en Africa.

b Estos son unos pueblos de Alemania en la Sajonia inferior.

c Amplificacion por adjuntos.

d Para el empleo de senador era necesario tener á lo menos veinte y seis años, y Pompeyo no tenia entonces más que veinte y tres.

e Uno que solo era caballero romano. Dice esto, porque no se permitia entonces el triunfo sino á los que habian sido cónsules, pretores ó dictadores.

xisse dicitur; *non se* [1] *illum suâ sententiâ pro consule, sed pro consulibus mittere.* Tanta in eo reipublicæ benè gerendæ spes constituebatur, ut duorum consulum munus unius adolescentis virtuti committeretur. Quid tam singulare, quàm ut ex senatusconsulto legibus [2] solutus, consul antè fieret, quàm ullum alium magistratum per leges capere licuisset? Quid tam incredibile, quàm ut iterum eques Romanus ex senatûsconsulto triumpharet? Quæ in omnibus hominibus nova post hominum memoriam constituta sunt, ea tam multa non sunt, quàm hæc, quæ in hoc uno homine vidimus. Atque hæc tot exempla tanta ac tam nova profecta sunt [3] in eumdem hominem a Q. Catulo, atque a cæterorum ejusdem dignitatis amplissimorum hominum auctoritate. Quare videant[b], ne sit periniquum [4] et non ferendum, illorum auctoritatem de Cn. Pompeji dignitate a vobis comprobatam semper esse; vestrum ab illis de eodem homine judicium, populique Romani auctoritatem improbari: præsertim[c] cùm jam suo jure populus Romanus in hoc homine suam auctoritatem vel contra omnes qui dissentiunt, possit defendere: propterea quòd, istis reclamantibus [5],

[1] Que por su voto le enviaba, no en lugar de un cónsul, sino en lugar de los dos.—[2] Dispensado de las leyes.—[3] Se les ha debido este mismo nombre á Q. Catulo y á la autoridad de los demas distinguidísimos senadores.—[4] Cosa la mas injusta é insufrible, que aprobeis lo que ellos aprobaron sobre el mérito de Pompeyo; y que ellos desaprueben el dictámen que vosotros habeis formado acerca de su persona.—[5] Rehusándolo estos...

[a] Estas leyes eran la Villa y la Cornelia, de las cuales la una prohibia la promocion al consulado hasta los cuarenta y dos años, y la otra, ademas de la edad dicha, requeria que los pretendientes hubiesen ya obtenido el cargo de cuestores y pretores; y Pompeyo, no solo no habia obtenido estas dignidades, sino que ni tenia la edad proporcionada: por lo que, tanto en una como en otra, se le dispensó, en atencion á sus relevantes prendas.

b Complexion.

c Prueba por la comparacion que no se debe reprender en la ley Manilia el mando extraordinario que no se reprende en la Gabinia.

vos unum [1] illum ex omnibus delegistis, quem bello prædonum præponeretis. Hoc si vos temerè [2] fecistis, et reipublicæ parum consuluistis; rectè isti studia [3] vestra suis consiliis regere conantur. Sin autem vos plùs tum in republica vidistis; vos, his repugnantibus, per vosmetipsos dignitatem huic imperio, salutem orbi terrarum attulistis; aliquando isti principes, et sibi [4] et cæteris, populi Romani universi auctoritati parendum esse, fateantur. Atque in hoc bello Asiatico et regio [5] non solùm militaris illa virtus, quæ est in Cn. Pompejo singularis, sed aliæ quoquè virtutes animi multæ et magnæ requiruntur. Difficile est in Asia, Sicilia, Syria, regnisque exterarum nationum ita versari [6] vestrum imperatorem, ut nihil aliud quàm de hoste ac de laude cogitet. Deinde etiam si qui sunt pudore [7]ac temperantiâ moderatiores; tamen eos esse tales, propter multitudinem cupidorum [8] hominum, nemo arbitratur. Difficile est dictu, Quirites, quanto in odio simus apud exteras nationes propter eorum, quos ad eas per hos annos cum imperio misimus, injurias [9] ac libidines. ¿Quod enim fanum putatis in illis terris nostris [10] magistratibus religiosum, quam civitatem sanctam, quam domum, satis clausam ac munitam fuisse? Urbes jam locupletes ac copiosæ requiruntur, quibus causa belli propter diripiendi cupiditatem inferatur. Libenter hæc coram cum Q. Catulo et Q. Hortensio disputarem, summis et clarissimis viris. Noverunt enim sociorum vulnera: vident eorum calamitates, querimonias audiunt. ¿Pro sociis vos contra hostes exercitum mittere putatis, an hostium simulatione [11]contra so-

[1] Le escogisteis entre todos para darle el mando.—[2] Inconsideradamente.—[3] Arreglar vuestras pasiones con sus consejos.—[4] Que así ellos como los demas deben obedecer.—[5] Y contra dos reyes.—[6] Se porte de tal manera en el Asia, etc., que no atienda á otra cosa que al enemigo y á su alabanza.—[7] Mas moderados por su pundonor y desinterés.—[8] De hombres ambiciosos.—[9] Injusticias y vicios.—[10] Que nuestros magistrados hayan mirado como sagrado? que ciudad que hayan respetado?—[11] Bajo el pretexto...

cios atque amicos? Quæ civitas est in Asia, quæ non [1] modò unius imperatoris aut legati, sed unius tribuni militum animos ac spiritus capere possit? Quare, etiam si quem habetis, qui collatis [2] signis exercitus regios superare posse videatur, tamen nisi erit idem [3], qui se a pecuniis sociorum, qui ab [4] eorum conjugibus ac liberis, qui ab auro gazaque regia manus, oculos, animum cohibere possit, non erit idoneus, qui ad bellum Asiaticum regiumque mittatur. Ecquam [5] putatis civitatem pacatam fuisse, quæ locuples sit; ecquam esse locupletem, quæ istis pacata esse videatur? Ora maritima, Quirites, Cn. Pompejum non solùm propter rei militaris gloriam, sed etiam propter animi continentiam [6] requisivit. Videbat enim populus Romanus, non locupletari quotannis pecuniâ [7] publicâ præter paucos, neque eos quidquam aliud assequi classium [8] nomine, nisi ut detrimentis accipiendis majore [9] affici turpitudine videremur. Nunc, quâ cupiditate [10] homines in provincias, quibus jacturis, quibus conditionibus proficiscantur, ignorant videlicet isti, qui ad unum deferenda esse omnia non arbitrantur? quasi verò Cn. Pompejum non cùm suis virtutibus, tum etiam alienis vitiis magnum esse videamus. Quare nolite dubitare, quin huic uni credatis omnia, qui inter annos tot unus inventus sit, quem socii in urbes suas cum exercitu venisse gaudeant. Quòd si auctoritatibus hanc causam, Quirites, confirmandam putatis; est vobis auctor [11] vir bellorum [12] omnium, maximarumque rerum peritissimus

[1] Que pueda sufrir los brios y humos, no digo de un general, ó de un legado, pero ni aun los de un mero tribuno militar? —[2] En campal batalla.—[3] Si no fuere tal que pueda refrenarse para no tocar en los intereses de los aliados.—[4] Que sepa contener sus manos, ojos y corazon.—[5] Que ciudad pensais que ha estado en paz, siendo rica: cual ha sido rica, que les haya parecido á estos estar en paz?—[6] Por la moderacion de su ánimo.—[7] Con las rentas anuales.—[8] Con el pretexto de las armadas.—[9] Quedar mas deshonrados con los daños que recibiamos.—[10] Con què codicia.—[11] Os aconseja.—[12] Muy adiestrado en todas las guerras y asuntos mas importantes...

P. Servilius, cujus tantæ res gestæ terrâ marique exstiterunt, ut, cùm de bello deliberetis, auctor vobis gravior [1] esse nemo debeat. Est C. Curio summis vestris beneficiis, maximisque rebus gestis, summo ingenio et prudentiâ præditus. Est C. Lentulus, in quo [2] omnes pro amplissimis vestris honoribus, summum consilium, summam gravitatem esse cognoscitis. Est C. Cassius integritate, virtute, constantiâ singulari. Quare videte, num horum auctoritatibus illorum orationi [3], qui dissentiunt, respondere posse videamur.

Quæ cùm ita [4] sint, C. Manili, primùm istam tuam et legem et voluntatem et sententiam laudo, vehementissimèque [5] comprobo: deinde te hortor, ut, auctore [6] populo Romano, maneas in sententia, neve cujusquam vim [7] aut minas pertimescas. Primùm in te satis esse animi constantiæque arbitror: deinde cùm tantam multitudinem cum tanto studio [8] adesse videamus, quantam non iterum in eodem [9] homine præficiendo vidimus; quid est quod aut de re [10], aut de perficiendi facultate dubitemus? Ego autem quidquid in me est studii, consilii, laboris, ingenii; quidquid hoc beneficio populi Romani, atque hâc potestate [11] prætoria, quidquid auctoritate, fide, constantia possum; id omne ad hanc rem conficiendam tibi et populo Romano polliceor [12] et defero. Testorque omnes deos, et eos maximè [13], qui huic loco temploque præ-

[1] Debeis anteponer su dictamen al de todos los demás.—[2] Cuya suma prudencia y gravedad reconoceis, como lo atestiguan los grandes honores que le habeis concedido.—[3] Al discurso de aquellos que son de contrario parecer.

[4] Y apruebo de todo mi corazon.—[5] Teniendo á tu favor.—[6] Poder.—[7] Empeño.—[8] Cuando se ha dado algun otro empleo á esto mismo.—[9] En el caso, ó en la facilidad de ejecutarlo.—[10] Dignidad de Pretor.—[11] Prometo y pongo en tus manos.—[12] Y principalmente á los tutelares de, etc.

[1] Exhorta á Manilio á la constancia, valiéndose de los adjuntos, y promete su ayuda á el y al pueblo.

sident, qui omnium mentes eorum, qui ad rempublicam adeunt, maximè perspiciunt [1], me hoc neque rogatu facere cujusquam; neque quò Cn. Pompeji gratiam mihi per hanc causam conciliari putem; neque quò mihi ex cujusquam amplitudine [2], aut præsidia [3] periculis, aut adjumenta honoribus quæram: propterea quòd pericula facilè, ut hominem [4] præstare oportet, innocentiâ tecti pellemus; honores autem, neque ab uno, neque ex hoc loco, sed eâdem nostrâ illâ laboriosissimâ ratione vitæ, si vestra voluntas feret, consequemur. Quamobrem quidquid in hac causâ mihi susceptum est, Quirites, id omne me reipublicæ causâ suscepisse, confirmo: tantumque abest, ut aliquam [5] bonam gratiam mihi quæsisse videar, ut multas etiam simultates partim obscuras, partim apertas intelligam, mihi non [6] necessarias, vobis non [7] inutiles, suscepisse. Sed ego [7] me hoc honore præditum, tantis vestris beneficiis affectum statui, Quirites, vestram voluntatem, et reipublicæ dignitatem, et salutem provinciarum atque sociorum, meis omnibus commodis et rationibus præferre oportere.

---

[1] Penetran á fondo las intenciones de todos los que manejan. —[2] Engrandecimiento.—[3] Apoyo en mis riesgos, ó favor en mis pretensiones.—[4] Como es puesto en razon que lo haga un hombre.—[5] Y estoy tan lejos de persuadirme que adquiero alguna buena correspondencia, que antes al contrario.—[6] Que yo no necesitaba, y que á vosotros no serán inútiles.—[7] Pero yo me persuadí, que hallándome honrado con esta dignidad y distinguido con tantos beneficios vuestros, debia anteponer vuestra voluntad, el honor de la república, la conservacion, etc., á todas mis utilidades é intereses.

---

[1] Dice que les serian provechosas, porque por ellas conocerian quién en la realidad miraba por el bien de la república, y quién con apariencia de bien tiraba á destruirla.

ANÁLISIS.

Pertenece este discurso al género deliberativo, pues se dirige á manifestar que debe aprobarse la ley de Manilio, y enviarse á Pompeyo por general de la guerra de Asia; y al demostrativo en la parte que trata las alabanzas de Pompeyo; por lo que la tercera parte de la confirmacion es un escelente panegírico. Su estilo es mediano y florido, con más adorno en los pensamientos que en las palabras. Consta de exordio, narracion, division, confirmacion, refutacion y peroracion.

En el exordio se capta la benevolencia, alabando al pueblo romano, cuya vista le era muy gustosa, y muy honroso hablar en su presencia: Quamquam; *hablando modestamente de sí, que nunca se habia mezclado en asuntos públicos, y solo se habia empleado en defender causas particulares:* Nam cum antea, *manifestando su agradecimiento por los honores que le habian hecho, y prometiendo corresponder con su autoridad y arte oratoria:* Nam cum propter. *Se gana la atencion exponiendo la importancia del asunto y abundancia de la materia:* Atque illud.

En la narracion refiere la guerra del Asia, grave y peligrosa á los aliados y provincias tributarias, declarada por Mitridates y Tigranes: Atque ut inde; *y los daños que experimentan los caballeros romanos:* Equitibus; *y los aliados:* Bithiniæ; *los cuales daños no han remediado Lúculo ni Glabrion:* Lucullum; *y solo Pompeyo puede impedir:* Unum.

La proposicion está dividida en tres partes, pues dice, hablará de la calidad de la guerra, de su grandeza, y del general que se ha de elegir: Causa quæ sit.

En la primera parte de la confirmacion prueba interesar la gloria del pueblo romano, por ser ignominia que reine Mitridates despues de haber dado muerte á

muchos miles de romanos, haberse apoderado del Asia, juntado ejército y hecho alianza con los enemigos del pueblo romano: Et quoniam; *dejándole Sylla y Murena reinando, y Lúculo vencedor:* Etenim adhuc; *siendo así que los antiguos romanos hicieron guerras, solo por haber sido injuriados los comerciantes, ó tratados mal de palabra los embajadores:* Majores vestri; *Interesa la conservacion de los aliados, á saber, de Ariobarzanes, que fué echado de su reino, y de los Asiáticos que temen á dos reyes enemigos de los romanos y de sus aliados, y de los griegos que piden ausilio:* Quid quod. *Interesan las rentas públicas que se cobran de los frutos, pastos y puertos de Asia, que es la provincia más fértil:* Nam cæterarum. *Interesan los bienes de los particulares, asentistas, comerciantes y otros muchos:* Ac ne illud quidem.

En la segunda parte manifiesta ser grande la guerra, porque aunque Lúculo en los principios fué feliz, derrotando las tropas terrestres de Mitridates, libertando Cícico del asedio, venciendo una armada naval, abriéndose paso para el Ponto, apoderándose de muchas ciudades, poniendo en fuga al mismo rey, y conservando á los aliados y tributarios: Quoniam de genere; *en el fin no fué feliz, pues Mitridates se acogió á un rey poderosísimo:* Requiretur fortasse; *se levantaron contra Lúculo muchos pueblos y naciones:* Cujus in regnum; *y sus propios soldados:* Noster autem; *y por último, en medio de estos descalabros Lúculo fué llamado á la Italia:* Hic in ipso illo malo.

En la tercera parte prueba que debe ser elegido Pompeyo por general, porque en él sobresalen: 1.° *las virtudes de un general:* Utinam, Quirites; *la ciencia militar, pues en su niñez se instruyó al lado de su padre, y despues sirvió en el ejército de Sylla: en su juventud fué ya general, y en lo restante de su vida fué admirable por la multitud y variedad de sus guerras:* Quis igitur: 2.° *el valor y virtudes propias de un general, de que son testigos la Italia, Sicilia, Africa, Francia, España y todas las provincias del Imperio:* Jam verò virtuti: *la guerra de los piratas extendida por todas partes, y terminada por él con muchas hazañas de gran gloria en todas partes:* Denique maria omnia; *sus virtudes políticas, el desinterés, raro en los generales, y singular en Pompeyo:* Quid cæteræ; *la moderacion:* Age verò, cæteris; *la afabilidad:* Jam verò; *la prudencia y elocuencia:* Jam quantum, *la fidelidad:* Fidem verò; *la benignidad:* Humanitate; 3.° *la autoridad para con los enemigos, para con los aliados y ciudadanos:* Age verò illa res; 4.° *la felicidad, por la que se han fiado en otro tiempo los ejércitos á otros generales, se la ha concedido el Cielo á Pompeyo en todas sus empresas:* Reliquum est ut de felicitate; *por todas las cuales circunstancias se le debiera dar el mando aun cuando fuera solo un particular:* Quod si Romæ.

En la refutacion á la primera objecion de Hortensio, á saber que no se debia poner todo el manejo en manos de uno solo, responde Ciceron que ya en otra ocasion se engañó en este su dictámen, cuando se trató de la guerra contra los piratas: At enim vir. *A la segunda objecion de que no debia darsele por legado á Gabinio, responde, es justo se le conceda; porque lo pide Pompeyo, porque Gabinio es el autor de la ley, y porque á los demás se les ha concedido:* Quò mihi etiam. *A la primera objecion de Cátulo, que se debe mirar por la vida de Pompeyo, para que pueda servir por más tiempo á la república, responde, que la república debe aprovecharse de él mientras vive;* Reliquum est ut de. *A la segunda objecion de que no se introduzcan novedades, responde primeramente, que los antepasados hicieron varias novedades en Mario y Escipion, y el mismo Cátulo y demás senadores en Pompeyo:* At enim nihil novi; *y en segundo lugar, que estas novedades las pide*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

la razon, pues otros generales saquean los templos, las ciudades y las casas: Atque in hoc bello, *y lo exige tambien la autoridad de Publio Servilio, C. Curion, Cn. Lentulo y C. Casio:* Quod si auctoritatibus.

En la peroracion alaba á Manilio, por haber publicado la ley, y le exhorta á la constancia: Quæ cùm ita sint; *ofrece ayudarle con su consejo, estudio, trabajo é ingenio, con su autoridad de pretor, fidelidad y constancia:* Ego autem; *y protesta no haber tomado esta defensa por ganarse la voluntad de Pompeyo, ni el favor de ningun poderoso, sino por el bien de la república y de los aliados:* Testorque omnes deos.

ORATIO

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Catilina, caballero del órden patricio, y partidario de Sila, despues de haber obtenido la pretura y gobernado el África, fué acusado de cohecho por P. Clodio. Desde entonces concibió, segun se cree, la idea de la conjuracion. Solicitó por tres veces el consulado, y otras tantas llevó repulsa. Esto le enfureció de manera, que se resolvió ya á destruir la república por todos los medios posibles, solicitando para este fin, como dice Salustio, una gavilla de la gente mas perdida de la ciudad, á los que convocó á deshora de la noche á casa de M. Porcio Leca. Allí les mostró el plan de la guerra, y les dijo que su intencion era quitar la vida á Ciceron y á la mayor parte de los senadores, é irse al campo de Manlio. Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se ofrecieron dar cumplimiento á su primera pretension, pasaron de madrugada á casa de Ciceron para quitarle la vida en su misma cama. No lo consiguieron, pues el cónsul noticioso por medio de Fulvia de las intenciones de los conjurados, aseguró su casa redoblando las guardias, que les negaron la entrada. Libre del peligro, juntó el senado á 8 de Noviembre del año 690 de la fundacion de Roma, en el templo de Júpiter. Y habiendo Catilina tenido el descaro de presentarse en aquel lugar, Ciceron dijo de repente esta invectiva; en la que descubriendo á Catilina todas sus tramas, le obligó á salirse de Roma.

¿Quousque[1a] tandem abutêre, Catilina, patientiâ nostra? quamdiu nos etiam[1] furor iste tuus eludet[b]? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? Nihilne[2] te nocturnum præsidium[c] Palatii, nihil urbis vigiliæ; nihil timor populi, nihil consensus[3] bonorum omnium, nihil hic munitissimus[4d] habendi senatûs locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? constrictam[e] jam omnium horum conscientiâ teneri conjurationem tuam non vides? quid proxima[e], quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrûm ignorare arbitraris? ¡O tempora[f], ô mores! Senatus hoc intelligit; consul videt: hic tamen vivit. Vivit? Immo verò etiam in Senatum venit: fit publici consilii particeps[5]: notat[6] et designat oculis ad cædem unumquemque nostrûm. Nos autem viri fortes satisfacere[7] reipu-

---

Notas. [1a] Hasta cuándo, etc.—[1] ¿Por cuánto tiempo nos ha de insultar ese tu furor? ¿cuándo dejará de jactarse ese tu desenfrenado atrevimiento?—[2] Ninguna mella hace en ti ni la guardia que queda de noche en el Palatino, etc.—[3] La reunion.—[4] Tan defendido donde se juntan los senadores, ni su vista y presencia.—[5] ¿No ves que tu conjuracion está ya reprimida por el conocimiento que todos estos tienen de ella?—[6] Se le dá parte de las resoluciones publicas.—[7] Señala y echa el ojo á cada uno de nosotros para quitarnos la vida.—[8] Nos parece cumplir con la república con solo evitar su furor y sus golpes...

Otras notas y artificio retórico. [a] En casi todo este discurso no usa Ciceron de periodos, sino de miembros e incisos cortos, que es el lenguaje de las pasiones vivas, propio para mover é instar.

b Esta expresion tiene alusion á los juegos de los gladiadores; en la que habla del furor de Catilina, como de una cosa animada.

c En los peligros se ponia guarnicion de noche y de dia en el monte Palatino.

d El capitolio, donde estaba el templo de Júpiter.

e Adjuntos de lugar y personas.

f Se puede formar este silogismo:

Es cosa vergonzosa para el cónsul, que viva y entre en el senado aquel á quien puede y debe quitarle la vida.

Yo puedo y debo matar á Catilina;

Luego es cosa vergonzosa para mí, que él viva y entre en el senado.

la razon, pues otros generales saquean los templos, las ciudades y las casas: Atque in hoc bello, *y lo exige tambien la autoridad de Publio Servilio, C. Curion, Cn. Lentulo y C. Casio:* Quod si auctoritatibus.

En la peroracion alaba á Manilio, por haber publicado la ley, y le exhorta á la constancia: Quæ cùm ita sint; *ofrece ayudarle con su consejo, estudio, trabajo é ingenio, con su autoridad de pretor, fidelidad y constancia:* Ego autem; *y protesta no haber tomado esta defensa por ganarse la voluntad de Pompeyo, ni el favor de ningun poderoso, sino por el bien de la república y de los aliados:* Testorque omnes deos.

ORATIO

IN L. CATILINAM.

ARGUMENTO.

Lucio Catilina, caballero del órden patricio, y partidario de Sila, despues de haber obtenido la pretura y gobernado el África, fué acusado de cohecho por P. Clodio. Desde entonces concibió, segun se cree, la idea de la conjuracion. Solicitó por tres veces el consulado, y otras tantas llevó repulsa. Esto le enfureció de manera, que se resolvió ya á destruir la república por todos los medios posibles, solicitando para este fin, como dice Salustio, una gavilla de la gente mas perdida de la ciudad, á los que convocó á deshora de la noche á casa de M. Porcio Leca. Allí les mostró el plan de la guerra, y les dijo que su intencion era quitar la vida á Ciceron y á la mayor parte de los senadores, é irse al campo de Manlio. Cayo Cornelio y Lucio Vargunteyo, que se ofrecieron dar cumplimiento á su primera pretension, pasaron de madrugada á casa de Ciceron para quitarle la vida en su misma cama. No lo consiguieron, pues el cónsul noticioso por medio de Fulvia de las intenciones de los conjurados, aseguró su casa redoblando las guardias, que les negaron la entrada. Libre del peligro, juntó el senado á 8 de Noviembre del año 690 de la fundacion de Roma, en el templo de Júpiter. Y habiendo Catilina tenido el descaro de presentarse en aquel lugar, Ciceron dijo de repente esta invectiva; en la que descubriendo á Catilina todas sus tramas, le obligó á salirse de Roma.

¿Quousque[1a] tandem abutêre, Catilina, patientiâ nostra? quamdiu nos etiam[1] furor iste tuus eludet[b]? quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? Nihilne[2] te nocturnum præsidium[c] Palatii, nihil urbis vigiliæ; nihil timor populi, nihil consensus[3] bonorum omnium, nihil hic munitissimus[4d] habendi senatûs locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere tua consilia non sentis? constrictam[e] jam omnium horum conscientiâ teneri conjurationem tuam non vides? quid proxima[e], quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrûm ignorare arbitraris? ¡O tempora[f], ô mores! Senatus hoc intelligit; consul videt: hic tamen vivit. Vivit? Immo verò etiam in Senatum venit: fit publici consilii particeps[5]: notat[6] et designat oculis ad cædem unumquemque nostrûm. Nos autem viri fortes satisfacere[7] reipu-

---

Notas. [1a] Hasta cuándo, etc.—[1] ¿Por cuánto tiempo nos ha de insultar ese tu furor? ¿cuándo dejará de jactarse ese tu desenfrenado atrevimiento?—[2] Ninguna mella hace en ti ni la guardia que queda de noche en el Palatino, etc.—[3] La reunion.—[4] Tan defendido donde se juntan los senadores, ni su vista y presencia.—[5] ¿No ves que tu conjuracion está ya reprimida por el conocimiento que todos estos tienen de ella?—[6] Se le dá parte de las resoluciones publicas.—[7] Señala y echa el ojo á cada uno de nosotros para quitarnos la vida.—[8] Nos parece cumplir con la república con solo evitar su furor y sus golpes...

Otras notas y artificio retórico. [a] En casi todo este discurso no usa Ciceron de periodos, sino de miembros e incisos cortos, que es el lenguaje de las pasiones vivas, propio para mover é instar.

b Esta expresion tiene alusion á los juegos de los gladiadores; en la que habla del furor de Catilina, como de una cosa animada.

c En los peligros se ponia guarnicion de noche y de dia en el monte Palatino.

d El capitolio, donde estaba el templo de Júpiter.

e Adjuntos de lugar y personas.

f Se puede formar este silogismo:

Es cosa vergonzosa para el cónsul, que viva y entre en el senado aquel á quien puede y debe quitarle la vida.

Yo puedo y debo matar á Catilina;

Luego es cosa vergonzosa para mí, que él viva y entre en el senado.

blicæ videmur, si istius furorem ac tela vitemus. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat: in te conferri [1] pestem istam, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris. An verò [2] vir amplissimus P. Scipio pontifex maximus Tib. Gracchum mediocriter labefactantem [3] statum reipublicæ privatus [b] interfecit; Catilinam verò orbem terræ cæde atque incendiis vastare [4] cupientem, nos consules perferemus? Nam illa nimis antiqua prætereo, quòd Q. Servilius Ahala Sp. Melium novis rebus studentem [5] manu suâ occidit. Fuit, fuit [6] ista quondam in hac republica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum, quàm acerbissimum hostem coercerent. Habemus [c] enim senatûsconsultum [7] in te, Catilina, vehemens et grave: non deest reipublicæ consilium, neque auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico apertè, consules desumus [8]. Decrevit quondam senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid respublica detrimenti caperet. Nox nulla [9] intercessit: interfectus est propter quasdam seditionum [10] suspiciones C. Graccus clarissimo patre natus, avis, majoribus: occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili [b] senatûsconsulto C. Mario et L. Valerio consulibus permissa est [11] respublica: ¿num unum

[1] Que recayese sobre tí esa tormenta, etc.—[2] Que trastornaba algun tanto la república.—[3] Asolar á sangre y fuego todo el mundo.—[4] Que queria introducir novedades.—[5] Hubo, hubo tal valor, etc.—[6] Un decreto del senado fuerte y severo.—[7] Nosotros, nosotros los cónsules (no me andaré en rodeos) somos los que faltamos.—[8] No pasó noche por medio.—[9] Rebelion.—[10] Se puso la república en manos de los cónsules, etc...

[a] Prueba de la mayor por la comparacion de menor á mayor.

[b] El pontífice no era magistrado y así le llama hombre particular.

[c] Prueba la primera parte de la asuncion con semejanza de ejemplos con este otro silogismo:

Los cónsules más esforzados, armados con el decreto del senado, quitaron la vida á los ciudadanos sediciosos.

Yo tengo el mismo decreto; luego puedo quitarte la vida.

[d] Amplificacion por ejemplos.

diem [1] postea L. Saturninum tribunum plebis, et C. Servilium mors ac reipublicæ pœna remorata est? At nos vicesimum jam diem patimur habescere [2] aciem horum auctoritatis. Habemus enim hujuscemodi [3] senatûsconsultum, verumtamen inclusum in tabulis [4], tamquam gladium in vagina reconditum: quo ex senatûsconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis; et vivis non ad deponendam [5], sed ad confirmandam audaciam.

Cupio [a], P. C. me esse clementem: cupio in tantis reipublicæ periculis non dissolutum [6] videri: sed jam me ipsum inertiæ nequitiæque condemno. Castra sunt in Italia contra rempublicam in Etruriæ faucibus [7] collocata: crescit in dies singulos hostium numerus: eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium intra mœnia, atque adeò in senatu videmus, intestinam aliquam quotidiè perniciem reipublicæ molientem [8]. Si te jam, Catilina, comprehendi, si interfici jussero, credo [9], erit verendum mihi, ne non hoc potiùs omnes boni seriò a me, quàm quisquam crudeliùs factum esse dicat. Verùm ego hoc, quod jam pridem factum esse oportuit, certa de causa non-

[1] ¿Por ventura se retrasó ni un solo dia la muerte y el castigo para satisfacer á la república, á Lucio Saturnino, tribuno del pueblo, y a Cayo Servilio?—[2] Que se emboten los filos del poder del Senado.—[3] Igual.—[4] En el archivo.—[5] No para dejar tu osadía, sino para confirmarte mas en ella.—[6] Remiso.—[7] En la entrada ó embocadura.—[8] Formando cada dia nuevos proyectos para arruinar la república.—[9] Creo me debo antes recelar que digan los hombres de juicio, he obrado con lentitud, que el que alguno diga que he procedido con crueldad.....

[a] Manifestando su clemencia, prueba la segunda parte de la asuncion por los adjuntos.

El cónsul debe quitar la vida á un caudillo de los enemigos de la patria, si es que puede.

Tú eres caudillo de un ejército contra la pátria;

Luego debo quitarte la vida pudiéndolo hacer.

Pone solo la asuncion unida con la complexion.

dum [1] adducor ut faciam. Tum denique interficiam te, cùm jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure [2] factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives: et vives ita [3], ut nunc vivis, multis meis et firmis præsidiis obsessus, ne conmovere te contra rempublicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, speculabuntur atque custodient. Etenim [4] ¿quid est, Catilina, quod jam amplius expectes, si neque nox tenebris obscurare cœtus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjurationis tuæ potest? si illustrantur [5], si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem, mihi crede, obliviscere cædis atque incendiorum. Teneris undique [6]: luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quæ etiam mecum licet recognoscas. Meministine [7] me ante diem XII Kalendas Novembris, dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem sextum Kalendas Novembris, C. Manlium [8] audaciæ satellitem atque administrum tuæ? Num me fefel-

[1] No me muevo á, etc.—[2] Que tu castigo ha sido justo—[3] Y vivirás como al presente vives, cercado de órden mia con muchas y seguras guardias que yo te pondre, para que no te puedas rebullir contra la república. Los ojos y los oidos de muchos te acecharán y estarán de guardia sin que lo eches de ver, como lo han hecho hasta aquí.—[4] Si todo se sabe, si todo se hace público? Muda ya de designio.—[5] Por todos lados estás cogido; todos tus proyectos nos son más claros que la luz del dia, y puedes irlos reconociendo conmigo.—[6] C. Manilio satélite y ministril de tu atrevimiento? ¿Me engañé yo por ventura, ó Catilina, no solo en esa empresa tan grande, tan cruel y tan increible, sino, lo que es más de admirar, ni aun en el dia?....

[a] Le arguye de este modo:
Aquellos intentos contra la república, que están descubiertos, son vanos.
Tus intentos contra la patria están manifiestos;
Luego en vano intentas arruinarla.

La asuncion está muy clara, y amonestándole á Catilina, pone la complexion, *Muta jam*.

[b] Prueba la asuncion, reconviniendo á Catilina con lo que el mismo Ciceron había dicho de antemano.

lit, Catilina, non modo res tanta, tam atrox, tam incredibilis, verùm, id quod multò magis est admirandum, dies? Dixi [1] ego idem in senatu, cædem te optimatum contulisse in ante diem V Kalendas Novembris, tum cùm multi principes civitatis Româ non tam sui conservandi, quàm tuorum consiliorum reprimendorum causâ profugerunt. ¿Num inficiari potes te illo ipso die, meis præsidiis, meâ diligentiâ circumclusum, commovere [2] te contra rempublicam non potuisse, cùm tu discessu cæterorum, nostrâ tamen, qui remansissemus, cæde contentum te esse dicebas? Quid? cùm te Præneste [3] Kalendis ipsis Novemb. occupaturum nocturno impetu [4] esse confideres? sensistine illam coloniam meo jussu, meis præsidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modò non audiam, sed etiam non videam, planèque sentiam [5]. Recognosce [6] mecum tandem illam superiorem noctem: jam intelliges multò me vigilare acriùs [7] ad salutem, quàm te ad perniciem reipublicæ. Dico te priori nocte venisse inter falcarios [8] (non agam [9] obscurè) in M. Leccæ domum: convenisse eodem complures ejusdem amentiæ scelerisque socios. Num [10] negare audes? quid taces? convincam, si negas. Video enim esse hìc in senatu

[1] Yo mismo dije en el senado que tú habias dilatado la muerte de los principales de Roma para el 28 de Octubre, dia en que huyeron de la ciudad muchos de ellos, no tanto por ponerse en salvo, cuanto por atajar tus intentos.—[2] Hacer movimiento contra la república, cuando tú por la huida de los demás ciudadanos decias que te contentabas, no obstante, con quitarme la vida á mí, que me quedé en Roma.—[3] Palestrina.—[4] Irrupcion nocturna.—[5] Adivino.—[6] Repasa juntamente conmigo lo que pasó la noche precedente.—[7] Con más empeño por el bien de la república, que tú por su ruina.—[8] No me andaré con rodeos.—[9] ¿Te atreverás á negarlo? ¿por qué no respondes?

[a] Soldados armados de podaderas: ó habla por metáfora, porque pretendian digámoslo así, segar la ciudad; ó por desprecio, porque las armas de gran parte de su gente eran hoces. Lo mismo dice Salustio.

quosdam, qui tecum unà fuere. O dii immortales, ubinam [1] gentium sumus? quam rempublicam habemus? in qua urbe vivimus? Hìc, hìc sunt in nostro numero, P. C. in hoc orbis terræ sanctissimo [2] gravissimoque consilio, qui de meo, nostrûmque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeo orbis terrarum exitio cogitent [3]: hosce ego video consul, et de republica sententiam rogo [4]: et quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce [5] vulnero. Fuisti igitur apud Leccam ea nocte, Catilina: distribuisti [6] partes Italiæ: statuisti quò quemque proficisci placeret: delegisti quos Romæ relinqueres: quos tecum educeres: descripsisti [7] urbis partes ad incendia: confirmâsti, te ipsum jam esse exiturum: dixisti paululùm tibi esse etiam tum moræ, quòd ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te istâ curâ liberarent, et sese illa ipsa nocte paulò antè [8] lucem me in meo lectulo interfecturos pollicerentur. Hæc ego [9] omnia vixdum etiam cœtu vestro dimisso comperi, domum meam majoribus præsidiis munivi atque firmavi: exclusi eos, quos tu manè ad me salutatum miseras; cùm illi ipsi venissent, quos ego jam multis viris ad me venturos id temporis [10] esse prædixeram [11]. Quæ cùm ita [a] sint, Catilina,

[1] Entre qué gente estamos?—[2] En este senado el más augusto y respetable, etc.—[3] Quienes meditan mi muerte, la de todos nosotros, y la ruina de esta ciudad, y por consiguiente de todo el mundo.—[4] Pido voto.—[5] Y ni aun de palabra hiero á los que convenia quitar la vida á filo de espada.—[6] Repartiste las provincias de la Italia, determinaste el lugar adonde cada uno se habia de partir.—[7] Hiciste el plan de los cuarteles de la ciudad por donde se habia de poner fuego; asegurasle que no tardarias en salir de Roma; pero dijiste que solo te detenia algun tanto el quedar yo con vida.—[8] Poco antes de amanecer.—[9] No bien habiais salido vosotros de vuestra junta, cuando ya estaba yo informado de todo: aseguré y fortifiqué mi casa con mayor número de guardias: no dí entrada á los que tu enviaste para que me dieran los buenos dias de mañana.—[10] A aquella hora.—[11] Habia dicho de antemano.....

[a] Exhorta á Catilina á que se vaya á los suyos ó al destierro, con una razon fundada en la desemejanza, y en la comparacion de menor á mayor:

Si á mí solamente me maquinases la ruina, no deberia permitirte en Roma por más tiempo.

Es así que maquinas la destruccion de la república y de la Italia;

Luego mucho menos debo permitirte en Roma.

perge [1] quò cœpisti: egredere aliquando ex urbe: patent portæ; proficiscere. Nimium diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes tuos; si minùs [2], quàm plurimos. Purga urbem. Magno me metu liberabis, dummodo [3] inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari [4] jam diutiùs non potes: non feram [5], non patiar, non sinam. Magna diis [a] immortalibus habenda est gratia, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis, quòd hanc tam tetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicæ pestem toties jam effugimus [6]. Non est sæpiùs in uno homine salus summa periclitanda reipublicæ. Quamdiu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus [7] es, non publico me præsidio, sed privatâ diligentiâ defendi. Cùm proximis comitiis consularibus me consulem in campo, et competitores tuos interficere voluisti, compressi [8] tuos nefarios conatus amicorum præsidio et copiis, nullo tumultu publicè concitato. Denique quotiescumque me petisti [b], per me tibi obstiti:

[1] Lleva adelante tus intentos: acaba de salir de la ciudad; abiertas están, etc.—[2] A lo menos á la mayor parte.—[3] Con tal que entre tu persona y la mia medien los muros de la ciudad.—[4] Permanecer.—[5] No lo sufriré, no lo permitiré, no lo consentiré. Debemos estar muy agradecidos, etc.—[6] Tantas veces nos hemos preservado de este azote tan abominable, tan horrible y tan pernicioso á la república. No ha de estar más veces en peligro por uno solo el bien de la república.—[7] Asestaste tus tiros.—[8] Con el amparo y guardias de mis amigos ataje tus sacrílegos intentos, sin causar el menor alboroto en la ciudad.—[9] Finalmente cuantas veces dirigiste

[a] Prueba de la proposicion; pues aunque Ciceron se habia defendido con su cuidado y con el socorro de los dioses, no se habia de arriesgar tantas veces en su persona la conservacion de la república.

[b] Verbo alusivo á los gladiadores.

quamquam videbam, perniciem meam cum magna calamitate reipublicæ esse conjunctam. Nunc jam [a] apertè rempublicam universam petis. Templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas [1].

Quare [b], quoniam [2] id quod primùm, atque hujus imperii disciplinæque majorum proprium est, facere non audeo; faciam id, quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interfici jussero, residebit [3] in republica reliqua conjuratorum manus. Sin tu (quod te jamdudum hortor) exieris, exhaurietur [4] ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina reipublicæ. Quid est [c], Catilina? num dubitas id me imperante facere, quod jam tu sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet: Interrogas me num in exilium? Non jubeo: sed, si me consulis [5], suadeo. Quid enim [d], Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat; nemo, qui te

contra mí tus tiros, te hice frente por mí mismo.—[1] Finalmente pretendes destruir y asolar.

[2] Y así, supuesto que no me atrevo aun á hacer lo que es importante y propio de este imperio, del arreglo de nuestros antepasados, haré lo que es de menos rigor, pero más ventajoso para el bien comun.—[3] Quedará en la república la demás tropa, etc.—[4] Quedará libre la ciudad de una numerosa y vil canalla de compañeros tuyos.—[5] Pero si me pides parecer....

[a] Asuncion.

b Repite la complexion, y añade ser más útil el que Catilina salga de Roma, que el que se le quite la vida.

c Le aconseja, no solo desamparar la ciudad, sino irse al destierro, arguyendo por los adjuntos.

No habiendo en la ciudad cosa que te pueda dar gusto, debes salir desterrado.

Tus delitos son tantos; tus deudas, tu miedo y el ódio de los buenos es tan grande, que ninguna cosa puede darte gusto en Roma;

Luego debes salir desterrado.

d Prueba la primera parte de la asuncion por enumeracion de partes, así:

Los delitos de aquel son muy grandes, que fué muy malvado contra sí, contra otros, y contra la república.

Tal es Catilina;

Luego sus delitos son muy enormes.

non oderit? Quæ nota [1] [a] domesticæ turpitudinis non inusta vitæ tuæ est? quod privatarum rerum dedecus non hæret infamiæ? quæ libido ab oculis, quod facinus a manibus umquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? cui tu [b] adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem prætulisti? Quid vero? nuper cùm morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuam fecisses nonne etiam alio incredibili scelere [c] hoc scelus cumulâsti? Quod ego prætermitto, et facile patior [2] sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut extitisse, aut non vindicata esse videatur. Prætermitto [3] ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis idibus [d] senties. Ad illa [4] [e] venio, quæ non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam reipublicæ, atque ad omnium nostrûm vitam salutemque pertinent. ¿Potestne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilina, aut hujus cœli spiritus esse jucundus, cùm scias esse neminem, qui nesciat, te pridie Kalendas Januarias Lepido et Tullo

[1] Qué borron de torpeza doméstica hay, con que no hayas manchado tu vida? Qué deshonra de una vida particular con que no estés infamado? Qué linage de liviandad faltó jamás á tus ojos; en qué infamia no han tenido parte tus manos, y qué maldad no ha cabido en tu persona? A qué jovencito, de los que ganaste con los atractivos del vicio, no le diste armas para ser atrevido, ó no le abriste camino para la liviandad?—[2] Vengo bien se pasen en silencio; porque no parezca ó que se ha cometido accion tan bárbara en esta ciudad, ó que se ha quedado sin castigo.—[3] Dejo á un lado el aniquilamiento de tu hacienda, el que verás que te amenaza en los próximos idus.—[4] Paso á tratar de aquellas cosas, que no miran á la ignominia particular de tus vicios, ni

[a] Delitos cometidos contra sí.

b Delitos contra otros.

c Este era, ó el haber muerto á su mismo hijo, ó el haberse casado con una hija suya que tuvo fuera de matrimonio.

d En este dia se pagaban las usuras de las deudas.

e Delitos contra la república.

consulibus stetisse in comitio cum telo? manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causâ, paravisse? sceleri [1] ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam reipublicæ obstitisse? Ac jam illa omitto, neque enim sunt aut obscura [2], aut non multò postea commissa. ¿Quoties tu me designatum, quoties me Consulem interficere conatus es? Quot ego [3] tuas petitiones [4] ita conjectas, ut vitari posse non viderentur, parvâ quâdam declinatione, et ut ajunt corpore effugi? Nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere valeat in tempore [5], neque tamen conari ac velle desistis. Quoties [6] jam, quoties jam tibi extorta est sica ista de manibus? quoties verò excidit casu aliquo, et elapsa est? Tamen eâ carere diutiùs non potes: quæ quidem [7] quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio; quòd eam necesse putas consulis in corpore defigere. Nunc verò [b] quæ tua est ista vita? sic enim jam tecum loquar, non ut [7] odio permotus esse videar, quo debeo,

á los atrasos é infamia de tu casa, sino que tocan al bien comun, y á la vida y conservacion de todos nosotros. ¿Puede serte agradable, ó Catilina, esta luz que nos alumbra ó este aire que respiramos?—[1] Y que no atajó tu maldad y locura algun arrepentimiento ó temor, sino la fortuna del pueblo Romano.—[2] Son muy conocidos y recientes.—[3] Cuantas acometidas tuyas dirigidas con tal destreza que parecian inevitables evité yo retirandome un poco, y como dicen hurtando el cuerpo?—[4] Que se me pueda ocultar ni un instante, y con todo eso no desistes de tus intentos y conatos.—[5] Cuantas veces, cuantas veces te arrancaron violentamente ese puñal de las manos? y cuantas por una casualidad te se escurrió y cayó en tierra?—[6] El que no sé ciertamente, á qué deidad le has ofrecido y consagrado, que juzgas necesario clavarle en la persona de un cónsul.—[7] No de suerte que parezca

[a] Alude á los juegos de los gladiadores.

b Prueba por los efectos otra parte de la asuncion del silogismo puesto arriba sobre el odio y miedo que le tienen.

Todos aborrecen y temen á aquel, á quien ninguno saluda y de quien todos huyen.

Entrando tú en el Senado, ninguno te saludó ni se acercó á tí;

Luego todos te aborrecen.

sed ut misericordiâ, quæ tibi nulla debetur. Venisti [a] paulò antè in senatum. Quis te ex hac tanta frequentia [1], ex tot tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, ¿vocis [2] exspectas contumeliam, cùm sis gravissimo judicio taciturnitatis oppressus? Quid quòd adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? quid quòd omnes consulares, qui tibi [3] persæpe ad cædem constituti fuerunt, simul atque assedisti, partem istam subselliorum [4] nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem [b] animo hoc tibi ferendum putas? Servi mehercule mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? et si me [5] [c] meis civibus injuriâ suspectum tam graviter atque infensum viderem; carere me aspectu civium, quàm infestis oculis omnium conspici mallem. Tu cùm conscientiâ scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diù debitum; ¿dubitas [6], quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum præsentiamque vitare? Si te [d] parentes ti-

que estoy poseido del ódio que te se debe, sino de la compasion á que no eres acreedor.—[1] Concurso.—[2] Aguardas á que te afrenten de palabra, hallándote condenado con el juicio respetable de su silencio?—[3] A quienes tú muchísimas veces señalaste para quitarles la vida.—[4] Ese órden de asientos vacío y desocupado.—[5] Y si yo me viera tan gravemente sospechoso á mis ciudadanos y aborrecido de ellos, aunque fuese injustamente, querria más carecer de su presencia, que el que me mirasen con malos ojos.—[6] Dudas huir de la vista y presencia de aquellos, cuya razon y sentidos estás ofendiendo?

[a] Comienza por la asuncion.

b Amplifica la asuncion con tres comparaciones. La primera dice así:

Si mis esclavos me temiesen á mí de este modo, huiria de mi casa;

Luego tú, á quien temen todos los ciudadanos, debes con más razon desamparar la ciudad.

c Segunda comparacion en otro entimema semejante.

d Tercera comparacion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

merent atque odissent tui, neque eos ullâ ratione placare posses, ut opinor, ab eorum [1] oculis aliquò concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrûm parens, odit ac metuit; et jamdiu te nihil judicat, nisi de parricidio [2] suo, cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebere [3] neque judicium sequêre, neque vim[4] pertimesces? Quæ tecum [a], Catilina, sic agit, et quodammodo tacita[5] loquitur: Nullum jam tot annos facinus exstitit, nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera: tu non solùm ad negligendas leges et quæstiones, verùm etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt; tamen, ut potui, tuli. Nunc[6] verò me totam esse in metu propter te unum; quidquid increpuerit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quamobrem discede; atque hunc mihi timorem eripe: si verus [7 b], ne opprimar; sin falsus, ut tandem aliquandò timere desinam. Hæc si tecum, ut dixi, patria loquatur, ¿nonne impetrare [8] debeat,

[1] Te irias de su vista á cualquier parte del mundo.—[2] Su ruina.—[3] Ni tendrás respeto.—[4] Su rigor.—[5] Con su silencio te dice: Ninguna maldad se ha cometido tantos años hace, de que tú no seas autor; ningun delito en que no hayas tenido parte: los asesinatos, el pillaje y saqueo de los aliados tú solo los has ejecutado impune y libremente; tú no solo has tenido valor para despreciar las leyes y sentencias dadas contra tí, sino tambien para atropellarlas y echarlas por tierra.—[6] Mas ahora ya no se puede sufrir que yo esté en un contínuo miedo por tí solo; que á cualquier ruido que se oiga en la ciudad, todos teman de Catilina, y que no parezca se puede maquinar cosa alguna contra mí, que sea ajena de tu maldad.—[7] Si es fundado para que no me vea oprimida ó arruinada; si es vano, para que alguna vez deje de temer.—[8] No es acreedora á que le des gusto, aun cuando no pudiera

[a] Introduce por prosopopeya hablando á la patria, repitiendo las dos partes de la asuncion del silogismo principal puesto arriba sobre los delitos de Catilina y miedo que todos le tenian.

b Dilema.

etiam si vim adhibere non possit? Quid? quòd tui te [1] ipse in custodiam dedisti? Quid? quòd [2] vitandæ suspicionis causâ apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es, atque ut domi meæ te asservarem, rogâsti? Cùm a me quoquè id responsum tulisses [3], me nullo modo posse iisdem parietibus tutò esse tecum, qui magno in periculo essem, quòd iisdem mœnibus contineremur, ad Q. Metellum prætorem venisti. A quo repudiatus, ad sodalem tuum virum optimum [b] M. Marcellum [c] demigrâsti: quem tu videlicet, et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putâsti. Sed quàm longè videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui seipsum jam dignum custodiâ judicaverit?

Quæ cùm [d] ita sint, Catilina, dubitas, si [3] hìc emori æquo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam multis suppliciis justis debitisque ereptam, fugæ solitudinique mandare? Refer [4], inquis, ad senatum, (id enim postulas); et, si hic ordo sibi placere decreverit; te ire in exilium, obtemperaturum

usar de rigor?—[1] Y què diré de que tú mismo te pusiste bajo proteccion?—[2] Habiéndote yo dado la misma respuesta, que no podia estar seguro contigo dentro de unas mismas paredes cuando me hallaba en gran riesgo porque estábamos dentro de unas mismas murallas.

[3] No pudiendo llevar á bien que te quiten aquí la vida, dudas marcharte á otros paises, y fiar á la fuga y soledad esa vida libertada violentamente de tantos castigos justamente merecidos?—[4] Pero me diras: da cuenta al senado, pues esto es lo que parece pretendes.....

[a] Prueba la misma asuncion con otra argumentacion de mayor fuerza.

Aquel confiesa su maldad y el miedo que todos le tienen, que se juzga por digno de la cárcel.

Tú mismo te tuviste por digno de cárcel.

Luego, etc.

b Ironía.

c Este Marcelo es distinto del otro de quien habla poco más adelante.

d Complexion del silogismo principal.

te esse dicis. Non referam [1] id, quod abhorret a meis moribus: et tamen faciam, ut intelligas quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est [a], Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas [2] auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis? At si hoc [b] idem huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortissimo viro M. Marcello [c] dixissem; jam mihi consuli hoc ipso in templo jure optimo senatus vim et manus intulisset. De te [3] autem, Catilina, cùm quiescunt, probant; cùm patiuntur, decernunt; cùm tacent, clamant. Neque hi solùm, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima; sed etiam illi equites Romani honestissimi [4] atque optimi viri, cæterique fortissimi cives, qui circumstant senatum, quorum tu frequentiam videre, et studia perspicere [5], et voces paulò antè exaudire potuisti, quorum ego [6] vix abs te jamdiu manus ac tela contineo, eosdem facilè adducam, ut te hæc, quæ jampridem vastare studes, relinquentem usque ad portas prosequantur [a]. Quamquam quid loquor? te [1] ut ulla res frangat? tu [b] ut umquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? tu ullum ut exilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales darent. Tametsi video, si meâ voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas [3] invidiæ nobis, si minùs in præsens tempus recenti memoriâ scelerum tuorum, at in posteritatem, impendeat. Sed est mihi tanti, dummodo ista mea privata sit calamitas, et a reipublicæ periculis sejungatur [3]. Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ concedas, non est postulandum. Neque enim [4], Catilina, is es, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocârit. Quamobrem [c], ut sæpè jam dixi, proficiscere, ac si mihi [5] inimico, ut prædicas, tuo conflare vis invidiam, rectâ perge in exilium: vix feram sermones [6] hominum, si id feceris: vix molem [7] istius invidiæ, si in exilium ieris jussu consulis, sustinebo. Sin autem servire [8] meæ laudi et gloriæ mavis, egredere

[1] No haré una propuesta que desdice de mis costumbres, pero haré que conozcas cual es el juicio que forman de tí.—[2] Qué esperas la autoridad de sus palabras, viendo su voluntad en su silencio?—[3] Mas, acerca de tí, ó Catilina, cuando callan, lo aprueban: cuando lo permiten lo decretan; cuando no dicen palabra, lo confirman á voz en grito; y no solamente estos, de cuya autoridad sin duda haces tú tanto aprecio, haciéndolo tan poco de su vida, etc.—[4] Muy ilustres y esclarecidos.—[5] Penetrar sus ideas.—[6] Cuyas manos y armas apenas puedo impedir que las empleen en tí; no obstante yo los reduciré, etc.....

[a] Hay este silogismo: Los que callan, aprueban la sentencia.
Yo te he mandado salir desterrado y el senado calla;
Luego aprueba tu destierro.

b Prueba de la proposicion por desemejanza.

c Este es aquel por cuya restitucion dijo Cic. una oracion en accion de gracias á César.

[1] Hacer en tí mella cosa alguna? corregirte tú jamás? meditar en algun destierro? ojalá los dioses inmortales le inspiraran este pensamiento.—[2] Cuán grande borrasca de aborrecimiento me amenaza á mí, si no al presente, porque está chorreando sangre la memoria de tus delitos, á lo menos para lo sucesivo. Pero me importa nada.—[3] Y no arrastre tras sí la ruina de la república.—[4] Porque no eres tú, ó Catilina, de tal condicion, que ó la vergüenza te aparte de tus infamias, ó el miedo del peligro, ó la razon de tu locura.—[5] Si quieres acarrearme enemistades á mí tu enemigo, como publicas.—[6] Lo que digan de mí, etc.—[7] El peso de estos odios.—[8] Mirar por, etc.

[a] Era costumbre acompañar hasta las puertas á los que iban desterrados.

b Epiquerema, en que se comprende este silogismo:
Á los muy malos ninguna cosa les hace mudar de vida.
Tú eres muy malo;
Luego ninguna cosa, etc.

c Le exhorta á que salga de Roma y vaya desterrado, argumentando por los adjuntos.
Debes irte prontamente adonde tu deseo y naturaleza te convidan.
El campo de Manlio es adonde te convidan á ir tu deseo y naturaleza:
Luego, etc.

cum importuna [1] sceleratorum manu: confer te ad Manlium: concita perditos cives: secerne te a bonis: infer patriæ bellum: exsulta [2] impio latrocinio: ut a me non ejectus, ad alienos; sed invitatus, ad tuos isse videaris. Quamquam [a] quid ego te invitem, a quo jam sciam esse præmissos, qui tibi ad Forum Aurelium [3] præstolarentur armati? sciam pactam [4] et constitutam esse cum Manlio diem? a quo etiam Aquilam [b] illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuæ sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse præmissam? Tu ut illâ diutius carere possis, quam venerari ad cædem proficiscens solebas? a cujus altaribus sæpè istam dexteram impiam ad necem civium transtulisti? Ibis tandem aliquandò, quò te jam pridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem, sed quamdam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam [5] natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Numquam tu non modò otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium [6] concupisti. Nactus es ex perditis, atque ab omni non modò fortunâ, verùm etiam spe derelictis conflatam improborum manum. Hic

[1] Con esa insufrible gavilla de pícaros.—[2] Gloríate de tus sacrílegas maldades.—[3] Monte alto.—[4] Que te has concertado y convenido con Manlio en el dia? sabiendo yo que ya enviaste delante aquella Aguila de plata, la que confio que para tí y todos los tuyos ha de ser funesta y fatal, á la que tú en tu casa has erigido un asilo de tus abominaciones? poder tú carecer por mucho tiempo de ella? á la cual solias dar culto, cuando salias para algun asesinato: y de cuyo altar diversas veces trasladaste esa tu diestra sacrílega, para dar muerte á los ciudadanos?—[5] Para esta locura te produjo la naturaleza, te prepararon tus costumbres, y te conservó el destino.—[6] Que no fuese criminal. Has conseguido juntar una cuadrilla de pícaros

[a] Por medio de una correccion da principio á la prueba de la asuncion.

[b] Esta Aguila era el estandarte peculiar de las legiones Romanas.

tu quâ lætitia perfruêre! quibus gaudiis exsultabis! quanta in [1] voluptate bachabere, cum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis! Ad hujus [2] vitæ studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi, non modò ad obsidendum stuprum, verùm etiam ad facinus obeundum: vigilare, non solùm ad insidiandum somno maritorum, verùm etiam bonis occissorum. Habes ubi ostentes [3] illam præclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiæ rerum omnium, quibus [4] te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tum, cùm te a consulatu repuli, ut exul potiùs tentare, quàm consul vexare rempublicam posses; atque ut [5] id, quod esset a te sceleratè susceptum, latrocinium potius quàm bellum nominaretur.

Nunc [a], ut a me, P. C. quandam prope justam patriæ querimoniam detester [6] ac deprecer; percipite quæso diligenter quæ dicam, et ea penitùs animis vestris mentibusque mandate [7]. Etenim si mecum patria, quæ mihi vitâ meâ multò est carior, si cuncta Italia, si omnis respublica loquatur: M. Tulli, quid

compuesta de gente perdida, destituida de todos los bienes y esperanza de tenerlos.—[1] A cuantos excesos te entregarás.—[2] A este modo de vida se dirigian aquellos trabajos que de tí se cuentan; dormir en tierra no solo para lograr tus estupros, sino tambien para ejecutar alguna gran maldad; pasar las noches en claro, no solamente para poner asechanzas al sueño de los maridos, sino tambien á los bienes de los que quitaste la vida.—[3] Hagas ostentacion de aquel tu sufrimiento, etc.—[4] De cuyos males te verás oprimido, etc.—[5] Y el que lo que sacrílegamente has emprendido, más que guerra se llamase un partido de bandoleros.—[6] Para alejar de mí, y prevenir de antemano, etc.—[7] Y fijadlo profundamente en vuestros ánimos y corazones...

[a] Por una prolepsis y prosopopeya pone las quejas de la patria contra si mismo.

Aquel cónsul es descuidado, que perdona á un enemigo de la patria;

Catilina es enemigo de la patria;

Luego Ciceron es descuidado, si no le castiga.

agis [a]? tu ne eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris; principem [1] conjurationis, evocatorem servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari [1] [b] imperabis? Quid tandem [c] impedit te? mosne majorum? at persæpe etiam privati in hac republica perniciosos cives morte multârunt. An leges [1] [d], quæ de civium Romanorum supplicio rogatæ sunt? at numquam in hac urbe ii, qui a republica defecerunt, civium jura tenuerunt. An invidiam [4] [e] posteritatis times? præclaram verò populo Romano refers [5] gratiam, qui te hominem per te cognitum nulla commendatione majorum, tam maturè ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicujus periculi metum salutem civium tuorum negligis. Sed si quis est invidiæ metus, ¿num est vehementius severitatis [4]

[1] Cabeza.—[2] Que sea sacrificado con los mayores tormentos.—[3] Por ventura las leyes que se han promulgado acerca de los castigos de los ciudadanos romanos?—[4] El ódio.—[5] Pues correspondes agradecido al pueblo romano, el cual siendo tú un hombre conocido solamente por tus méritos, sin alguna recomendacion de tus antepasados, te elevó con tanta anticipacion por todos los escalones de los honores hasta el supremo mando, si desprecias, etc.—[6] La nota de

[a] Asuncion y complexion, en donde por definiciones multiplicadas refiere las maldades de Catilina.

[b] Verbo propio de los sacrificios, cuya fuerza aquí es que Catilina debe ser muerto, para aplacar á los dioses y á la República.

[c] Prueba la proposicion por negacion de causas, de las cuales la primera, tomada de las costumbres de los mayores, la refuta por los ejemplos.

[d] Refuta la segunda causa fundada en las leyes, interpretándolas bien.

[e] Deshace la tercera causa, fundada en el aborrecimiento de su persona, por medio de los adjuntos de sus honores, y despues por los contrarios, por el descrédito que se le seguiria.

ac fortitudinis invidia, quàm inertiæ ac nequitiæ, pertimescenda? An cùm bello vastabitur Italia, vexabuntur [1] urbes, tecta [2] ardebunt: tum te non existimas invidiæ incendio conflagraturum? His ego [3] sanctissimis [3] reipublicæ vocibus, et eorum hominum, qui idem sentiunt, mentibus [4] pauca respondebo. Ego si [b] hoc optimum [5] factu judicarem, P. C. Catilinam morte multari, unius usuram [6] horæ gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim [c] si summi viri et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flacci, et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminârunt [7], sed etiam honestârunt; certè verendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidâ civium interfecto, invidiæ mihi in posteritatem redundaret. Quòd si [8] ea mihi maximè impenderet, tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non invidiam putarem. Quamquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui aut ea, quæ imminent, non videant; aut ea, quæ vident, dissimulent, qui spem [9] Catilinæ mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque nascentem non credendo corroboraverunt. Quorum auctoritatem secuti multi non solùm impro-

severidad y fortaleza, que la de flojedad y vileza.—[1] Sean saqueadas.—[2] Edificios.—[3] Respetabilísimas.—[4] Al dictamen.—[5] Si yo tuviera por más acertado.—[6] Ni una hora de vida, etc.—[7] No se mancharon, sino que se honraron.—[8] Y aun dado caso que á mí me amenazase, tuve siempre tal modo de pensar, que el aborrecimiento acarreado por el valor le tuve no por aborrecimiento, sino por gloria.—[9] Que dieron fomento á las esperanzas de Catilina con benignos pareceres, y dieron fuerza á la conjuracion en sus principios, no dándola crédito.....

[a] Por los efectos y por una prolepsis responde á estas quejas de la patria.

Si yo tuviese por mas útil á la república matar á Catilina que desterrarle, ya lo hubiera hecho.

El desterrarle es mas útil que el quitarle la vida;

Luego no obro mal en desterrarle, antes que quitarle la vida.

[b] Prueba la proposicion en sus dos términos, cada uno de por sí.

[c] Amplificacion por ejemplos.

bi, verùm etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et [1] regiè factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quò intendit, in Manliana castra pervenerit; neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam: neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicæ pestem [2] paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. Quòd si se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eòdem cæteros undique [3] collectos naufragos aggregaverit; extinguetur atque delebitur non modò hæc tam adulta reipublicæ pestis, verùm etiam stirps ac semen malorum omnium. Etenim [4] jamdiu, P. C. in his periculis conjurationis insidiisque versamur; sed nescio [4] quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et audaciæ maturitas in nostri consulatûs tempus erupit. Quòd si [5] ex tanto latrocinio iste unus tolletur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus curâ et metu esse relevati; periculum autem residebit, et erit inclusum penitùs in venis atque in visceribus rei-

[1] Con crueldad y tiranía.—[2] Que se atajará por algun tiempo este daño de la república; pero no se podrá cortar para siempre.—[3] Y convocando á los demas que andan por todas partes dispersos, los reuniere en un mismo lugar, se extinguirá y destruirá no solamente este mal de la república, que ha tomado tanto vuelo, sino que tambien se arrancarán la raiz y semilla de todos los males.—[4] Pero no sé por qué desgracia el colmo de todas las maldades, y de la antigua locura y atrevimiento, ha llegado á su sazon en el tiempo de mi consulado.—[5] Y si de esta tan grande gavilla de infames fuese muerto este solo, acaso pareceria que quedábamos aliviados del cuidado y miedo por algun breve tiempo, pero el peligro subsistirá, y quedará enteramente encubierto en las venas y entrañas de la república: porque así como los enfermos que tienen una calentura violenta, cuando son molestados de la sed y de la calentura, bebiendo agua fria, al pronto

[4] Prueba la primera parte de la asuncion con la enormidad de la conjuracion; y la ilustra con un símil, que termina en alegoría.

publicæ. Ut sæpè homines ægri morbo gravi, cùm æstu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primo relevari videntur, deinde multò gravius vehementiùsque afflictantur: sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius pœnâ, vehementiùs vivis reliquis ingravescet.

Quare, P. C. secedant improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur [1], muro denique, id quod sæpè jam dixi, secernantur a nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare. Sit denique inscriptum [2] in fronte uniuscujusque civis, quid de republica sentiat. Polliceor hoc vobis, P. C. tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem [3], ut Catilinæ profectione omnia patefacta [4], illustrata, oppressa, vindicata esse videatis. Ilisce omnibus, Catilina, cum summa [5] reipublicæ salute, et cum tua peste ac pernicie, cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus hæc urbs, auspiciis a Romulo es constitutus [6], quem statorem [7] hujus urbis atque imperii verè nominamus, hunc et hujus socios a tuis aris, cæterisque templis, a tectis

parece que sienten alivio, pero despues se recargan con mucha mas actividad y vehemencia; á este modo esta enfermedad de que adolece la república, aliviada con el castigo de este, tomará mucho mas cuerpo, quedando con vida los demas conjurados.

[1] Formen cuerpo aparte, divídanlos de nosotros los muros de Roma.—[2] Lease en la frente de cada ciudadano, cual es su sentir, etc.—[3] Reunion.—[4] Veais todos sus designios descubiertos, patentes, reprimidos y castigados.—[5] Para el mayor bien de la república, para tu ruina y perdicion, y para la destruccion de todos aquellos que se unieron contigo por todo genero de maldades y parricidios.—[6] Á quien colocó Rómulo bajo los mismos auspicios, etc.—[7] Conservador.

urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis [1]: et omnes inimicos bonorum, hostes patriæ, latrones Italiæ, scelerum fœdere [2] inter se ac nefariâ societate conjunctos, æternis suppliciis vivos mortuosque mactabis [3].

---

[1] Alejarás.—[2] Con los vínculos de sus delitos y de su sacrílega union.—[3] Sacrificaras con eternos castigos en vida y en muerte.

ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por cuanto se dirige á obligar á Catilina á que salga de Roma, ó desterrado ó al campo de Manlio: y al demostrativo, por cuanto hace ver su execrable vida digna de muerte. Consta de tres partes: Exordio, Confirmacion y Epílogo. Su estilo es patético, nervioso y lleno de vehemencia, por lo que usa poco de períodos.

En el Exordio, que es impetuoso ó ex abrupto, *se dirige contra Catilina, que descaradamente se habia presentado en el Senado, echándole en cara su obstinacion en sus delitos, furor y atrevimiento:* Quousque; *su descaro:* Nihilne, *y su necedad:* Patere; *se lamenta de los tiempos y circunstancias:* O tempora; *manifiesta con ejemplos que debia morir:* An verò; *se acusa á sí mismo de descuidado:* Cupio; *se escusa despues dando los motivos:* Verum ego; *le exhorta á mudar de intencion, y pues están descubiertos sus delitos, que se salga de Roma:* Etenim quid est, Catilina.

Que se vaya desterrado, lo exigen sus delitos manifiestos: Teneris; *su vida particular:* Quid enim, Catilina, est; *su vida pública:* Ad illa venio; *el deseo de la patria, que abomina sus delitos y desea libertarse del miedo:* Nunc te patria; *y la voluntad de los Senadores, que con su silencio aprueban el destierro:* Refer, *y la de los Caballeros, que apenas pueden contener sus manos contra él:* Neque hi solum.

Será útil al mismo Catilina irse al campo de Manlio, pues se le ha aumentado el ejército: Quamobrem ut sæpè; *le será agradable, pues vivirá con sus semejantes:* Ibis tandem; *le será honroso por el ejercicio de su sufrimiento del hambre, etc.* Habes ubi.

Al parecer será perjudicial á la patria su salida, pues se arruinará la Italia, padecerán las ciudades, etc. Nunc ut a me: *pero le será en la realidad muy útil su partida, pues será más descubierta su conjuracion, y más duradera la paz de la república:* His ego sanctissimis.

Pide por último en el Epílogo á los Senadores, permitan salga Catilina, para que no maquine daños al Cónsul, al Senado y á la ciudad: Quare P. C. secedant; *y que confien en su diligencia, en la autoridad del Senado, valor de los Caballeros, y reunion de los buenos:* Polliceor; *y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y sus aliados, y los castigue como merecen:* Tum tu, Jupiter.

ORATIO

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA.

ARGUMENTO.

Arquías, natural de Antioquía, poeta griego de grande fama, viniendo á Italia, se avecindó en Heraclea, donde consiguió naturalizarse, ya por su ingenio, ya tambien por el influjo y mediacion de Luculo. Despues logró el derecho de ciudadano romano el año 661, cuyos privilegios gozó por espacio de 28 años sin la menor contradiccion, hasta que un tal Graco le citó a juicio, acusandole de que no siendo ciudadano romano se portaba como tal. Esta injusta demanda obligó á Ciceron á salir, como buen discípulo, á la defensa de Arquías con el siguiente discurso:

Si quid est [1] in me ingenii, Judices, quod sentio

NOTAS Y ARTIFICIO RETÓRICO. [1] Nótese por primer precepto de la oratoria la singular modestia con que habla de

urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis [1]: et omnes inimicos bonorum, hostes patriæ, latrones Italiæ, scelerum fœdere [2] inter se ac nefariâ societate conjunctos, æternis suppliciis vivos mortuosque mactabis [3].

---

[1] Alejarás.—[2] Con los vínculos de sus delitos y de su sacrílega union.—[3] Sacrificaras con eternos castigos en vida y en muerte.

ANÁLISIS.

Esta oracion pertenece al género judicial, por cuanto se dirige á obligar á Catilina á que salga de Roma, ó desterrado ó al campo de Manlio: y al demostrativo, por cuanto hace ver su execrable vida digna de muerte. Consta de tres partes: Exordio, Confirmacion y Epílogo. Su estilo es patético, nervioso y lleno de vehemencia, por lo que usa poco de períodos.

En el Exordio, que es impetuoso ó ex abrupto, *se dirige contra Catilina, que descaradamente se habia presentado en el Senado, echándole en cara su obstinacion en sus delitos, furor y atrevimiento:* Quousque; *su descaro:* Nihilne, *y su necedad:* Patere; *se lamenta de los tiempos y circunstancias:* O tempora; *manifiesta con ejemplos que debia morir:* An verò; *se acusa á sí mismo de descuidado:* Cupio; *se escusa despues dando los motivos:* Verum ego; *le exhorta á mudar de intencion, y pues están descubiertos sus delitos, que se salga de Roma:* Etenim quid est, Catilina.

Que se vaya desterrado, lo exigen sus delitos manifiestos: Teneris; *su vida particular:* Quid enim, Catilina, est; *su vida pública:* Ad illa venio; *el deseo de la patria, que abomina sus delitos y desea libertarse del miedo:* Nunc te patria; *y la voluntad de los Senadores, que con su silencio aprueban el destierro:* Refer, *y la de los Caballeros, que apenas pueden contener sus manos contra él:* Neque hi solum.

Será útil al mismo Catilina irse al campo de Manlio, pues se le ha aumentado el ejército: Quamobrem ut sæpè; *le será agradable, pues vivirá con sus semejantes:* Ibis tandem; *le será honroso por el ejercicio de su sufrimiento del hambre, etc.* Habes ubi.

Al parecer será perjudicial á la patria su salida, pues se arruinará la Italia, padecerán las ciudades, etc. Nunc ut a me: *pero le será en la realidad muy útil su partida, pues será más descubierta su conjuracion, y más duradera la paz de la república:* His ego sanctissimis.

Pide por último en el Epílogo á los Senadores, permitan salga Catilina, para que no maquine daños al Cónsul, al Senado y á la ciudad: Quare P. C. secedant; *y que confien en su diligencia, en la autoridad del Senado, valor de los Caballeros, y reunion de los buenos:* Polliceor; *y suplica á Júpiter Stator aleje á Catilina y sus aliados, y los castigue como merecen:* Tum tu, Jupiter.

ORATIO

PRO A. LICINIO ARCHIA POETA.

ARGUMENTO.

Arquías, natural de Antioquía, poeta griego de grande fama, viniendo á Italia, se avecindó en Heraclea, donde consiguió naturalizarse, ya por su ingenio, ya tambien por el influjo y mediacion de Luculo. Despues logró el derecho de ciudadano romano el año 661, cuyos privilegios gozó por espacio de 28 años sin la menor contradiccion, hasta que un tal Graco le citó a juicio, acusandole de que no siendo ciudadano romano se portaba como tal. Esta injusta demanda obligó á Ciceron á salir, como buen discípulo, á la defensa de Arquías con el siguiente discurso:

Si quid est [1] in me ingenii, Judices, quod sentio

NOTAS Y ARTIFICIO RETÓRICO. [1] Nótese por primer precepto de la oratoria la singular modestia con que habla de

quàm sit exiguum; aut si qua exercitatio [1] dicendi [a], in qua me non inficior mediocriter esse versatum; aut si hujusce rei ratio [2] aliqua ab optimarum artium studiis et disciplinâ profecta, a qua ego nullum confiteor ætatis meæ tempus abhorruisse: earum rerum omnium vel in primis hic A. Licinius fructum a me repetere prope suo jure debet. Nam quoad [b] longissimè potest mens mea respicere spatium præteriti temporis, et pueritiæ memoriam recordari ultimam [c]; inde usque repetens, hunc video mihi principem [3], et ad suscipiendam, et ad ingrediendam rationem horum studiorum exstitisse. Quòd si [d] hæc vox hujus hortatu præceptisque conformata [4] nonnullis aliquando saluti [5] fuit; a quo id accepimus, quo cæteris opitulari, et alios servare possemus, huic profectò ipsi, quantum est situm in nobis, et opem et salutem ferre debemus [6]. Ac ne quis [e] a nobis hoc ita dici [7] fortè miretur quòd alia quædam in hoc facultas sit ingenii, neque hæc dicendi ratio aut disciplina; nec

Notas. [1] Practica en la oratoria.—[2] Alguna habilidad en esto, dimanada del estudio é instruccion en las bellas letras, de las que confieso no haber estado ageno en todo el tiempo de mi vida: A. Licinio primero que nadie debe pedirme en recompensa, como por derecho suyo, el fruto de todas estas habilidades; porque en cuanto puede mi ànimo volver los ojos atràs para recorrer los tiempos pasados, y acordarme de los primeros años de mi niñez, repasando desde aquel tiempo hasta el presente, etc.—[3] Mi guia —[4] Amaestrada.—[5] Ha dado la vida.—[6] Es obligacion mia socorrer y favorecer, etc.—[7] Que yo hable en estos terminos, porque

si mismo Ciceron; y la ley del agradecimiento, de donde està tomado todo el exordio fundado en este silogismo sacado del lugar oratorio llamado *causas*.

Mi elocuencia debe favorecer à aquel, de quien tuvo principio.

Este es Arquías;

Luego à Arquías debe favorecer.

[a] Nótese la gran diferencia entre *loquor* y *dico*.

[b] Asuncion del silogismo.

[c] Significa aquí la edad más remota con respecto à la en que uno se halla: y son los primeros años de nuestra vida.

[d] Complexion del silogismo.

[e] Prueba de la asuncion por una prolepsis disimulada objetándose à sí mismo, ¿qué

nos quidem huic uni studio penitus umquam dediti fuimus. Etenim omnes artes, quæ ad humanitatem [1] pertinent, habent quoddam commune vinculum, et quasi cognatione quadam interesse continentur [2]. Sed ne cui [a] vestrum mirum esse videatur, me in quæstione [3] legitima, et in judicio publico, cùm res agatur apud prætorem populi Romani lectissimum [4] virum, et apud severissimos [5] judices, tanto conventu hominum ac frequentiâ, hoc uti genere dicendi, quod non modò a consuetudine judiciorum, verùm etiam a forensi sermone abhorreat [6]: quæso a vobis, ut in hac causa mihi detis hanc veniam [7], accommodatam huic reo, vobis, quemadmodum spero, non molestam [8]; ut me pro summo poeta atque eruditissimo homine dicentem, hoc concursu hominum litteratissimorum, hàc vestrà humanitate [9], hoc denique prætore [b] exercente judicium, patiamini de studiis humanitatis ac litterarum paulò loqui liberius [10]: et in ejusmodi persona quæ propter otium [11] ac studium minimè in judiciis

este sigue distinta profesion de ingenio, y no este ejercicio y estudio de la oratoria.—[1] Al conocimiento de las letras humanas.—[2] Se unen.—[3] En una causa sobre el cumplimiento de las leyes, y en un tribunal público.—[4] Sugeto de los mas principales.—[5] De la mayor integridad.—[6] Desdice del lenguaje.—[7] Un permiso que será muy del caso para este reo.—[8] No os desagradará.—[9] En medio de vuestro gran conocimiento de las letras humanas, y finalmente presidiendo en este tribunal un pretor, como el que es.—[10] Con alguna más libertad.—[11] Por su vida tranquila y estudiosa nunca se vió en pleitos ni tribunales.

conexion tiene la oratoria que yo sigo, con la profesion de Arquías, que es la poesía? Responde con el enlace que entre sí tienen las letras humanas. Letras humanas llamamos à la gramática de cualquiera lengua, retórica, poesía, historia.

[a] Disculpase de que defendiendo a un reo, se pone à hablar de materia de erudicion, con este silogismo: Cuando el reo, el pretor y el auditorio son personas instruidas, se debe permitir hablar de erudicion.

Aquí se encuentran estas personas;

Luego me debeis permitir hablar de erudicion.

[b] Naturalmente sería el pretor de los forasteros.

periculisque tractata est, uti prope novo quodam et inusitato genere dicendi.

Quod si mihi [a] a vobis tribui [1] concedique sentiam, perficiam profectò, ut hunc A. Licinium non modo non segregandum, cùm sit civis, a numero civium, verùm, etiam si non esset, putetis adsciscendum [2] fuisse.

Nam ut primùm [b] ex pueris excessit Archias atque ab iis artibus, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari [3] solet, se ad scribendi studium contulit: primùm Antiochiæ (nam ibi natus est, loco nobili, et celebri quondam urbe et copiosâ, atque eruditissimis hominibus, liberalissimisque [4] studiis affluenti) celeriter antecellere omnibus ingenii gloriâ contigit. Post in cæteris Asiæ partibus, cunctæque Græciæ sic ejus adventus celebrabatur, ut famam ingenii exspectatio [5] hominis, exspectationem ipsius adventus, admiratioque superaret. Erat Italia tunc plena Græcarum artium ac disciplinarum; studiaque hæc et in Latio vehementiùs [6] tum colebantur, quàm nunc iisdem in oppidis; et hic Romæ propter tranquillitatem reipublicæ non negligebantur [7]. Itaque hunc et Tarentini, et Rhegini, et Neapolitani civitate cæterisque præmiis donârunt; et omnes, qui [8] aliquid de ingeniis poterant judicare, cognitione atque hospitio [c]

[1] Me lo permitís y concedeis, haré ver, etc.—[2] Que se le debia contar en su número.

[3] Se suele ir disponiendo para el estudio de las letras humanas.—[4] Propios de gente noble.—[5] Que lo que de él se esperaba excedia a la fama que corria de su ingenio, y la admiracion de su llegada á lo que de él se esperaba.—[6] Se cultivaban con mas ardor.—[7] No estaban decaidos.—[8] Cuantos tenian voto en materia de ingenios.....

[a] Proposicion de toda la oracion: tiene dos partes.

[b] Narracion: contiene el ingenio de Arquías, su fama, la amistad con hombres principales, y cómo los de Heraclea le recibieron por ciudadano.

[c] Entre los antiguos era muy sagrado el vínculo del hospedaje, y se contraia por aposentarse uno en casa de otro, y desde entonces se miraban como amigos y hermanos.

dignum existimârunt. Hâc tantâ celebritate famæ cùm esset jam absentibus notus, Romam venit, Mario [a] consule et Catulo. Nactus est [1] primùm consules eos quorum alter res ad scribendum maximas, alter cum res gestas, tum etiam studium atque aures adhibere posset. Statim Luculli, cùm prætextatus [2] [b] etiam tum Archias esset, eum domum suam receperunt. Sed enim hoc [3] non solùm ingenii ac litterarum, verùm etiam naturæ [4] atque virtutis fuit, ut domus, quæ hujus adolescentiæ prima [5] fuerit, eadem esset familiarissima senectuti. Erat temporibus illis jucundus [6] Q. Metello illi Numidico [c], et hujus Pio filio: audiebatur a M. Æmilio; vivebat cum Q. Catulo, et patre, et filio; a L. Crasso colebatur: Lucullos verò et Drusum, et Octavios, et Catonem, et totam Hortensiorum domum [7] devinctam [8] consuetudine cùm teneret, a ffiebatur [9] summo honore, quòd eum non solùm colebant, qui aliquid percipere [10] aut audire studebant, verùm [11] etiam si qui fortè simulabant. Interim [12] satis longo intervallo, cùm esset cum L. Lucullo in Ciliciam profectus, et cùm ex ea provincia cum eodem Lucullo decederet, venit Heracleam, quæ cùm [13] esset civitas æquissimo jure ac fœdere, adscribi se in

[1] Alcanzó primeramente unos cónsules de los cuales el uno podia suministrarle muy buenos materiales para escribir; el otro no solamente esto, sino que le podia ayudar y juzgar sus obras.—[2] Cuando Arquías no habia dejado aun la pretexta, ó no teniendo aun entonces Arquías diez y siete años.—[3] Fué una prueba.—[4] Indole.—[5] Le patrocinó en, etc.—[6] Por este tiempo era muy estimado de, etc.—[7] La familia.—[8] Habiéndose ganado con su trato á los Lúculos.—[9] Le hacian los mayores honores.—[10] Aprender.—[11] Sino aun los que tal vez lo aparentaban.—[12] Despues de largo tiempo.—[13] La cual ciudad, gozando de privilegios y leyes las más justas, quiso empadronarse en ella.

[a] Mario peleó contra Jugurta, los Ambrones, Teutones, Cimbros; Cátulo contra los Cimbros.

[b] En la edad de los 17 años dejaban la vestidura llamada *prætexta*, y tomaban la toga.

[c] Llamábase Numídico, por haber sujetado la Numidia.

eam civitatem voluit; idque, cùm ipse per se dignus putaretur, tum auctoritate et gratiâ Luculli ab Heracliensibus impetravit.

Data est [a] ei civitas [1] Syllani lege et Carbonis, *si quid fœderatis civitatibus adscripti fuissent: si tum, cùm lex ferebatur, in Italiæ domicilium habuissent: et si sexaginta [2] diebus apud prætorem essent professi.* Cùm hic domicilium Romæ multos jam annos haberet, professus est apud prætorem Q. Metellum familiarissimum suum.

Si nihil [b] aliud, nisi de civitate ac lege dicimus, nihil dico amplius: causa dicta [3] est. Quid enim [c] horum infirmari [4], Gracche, potest? Heracleæne esse eum adscriptum negabis? Adest vir summa auctoritate et religione et fide L. Lucullus; qui se non opinari [5], sed scire, non audivisse, sed vidisse: non interfuisse ..d egisse, dicit. Adsunt Heraclienses legati, n..issimi homines, qui hujus judicii causâ cum mandatis et cum publico testimonio [6] venerunt: qui hunc adscriptum Heracliensem dicunt. Hic tu tabulas [7] desideras Heracliensium publicas, quas Italico bello, incenso tabulario, interisse scimus omnes. Est ridiculum ad ea [8],

[1] Se le concedió á Arquías el derecho de ciudadano romano por la ley de Silano y Carbon, que requiere que el pretendiente esté alistado en alguna ciudad confederada, que al tiempo de publicarse la ley, etc.—[2] Y que en el término de sesenta dias se haya empadronado en los registros del pretor.

[3] Defendí mi pleito.—[4] Que cosas de estas puedes contradecir?—[5] Que no tiene de ello opinion, sino certeza; que no lo oyó, sino que lo vió, y que no como quiera lo presenció, sino que pasó por sus manos.—[6] Comision.—[7] Escritos.—[8] A las pruebas que tenemos.....

[a] Primera parte de la confirmacion, donde prueba por las leyes que es ciudadano romano con este silogismo:

Aquel extrangero es ciudadano romano, que tiene las circunstancias que mandan las leyes, á saber: estar admitido en ciudad confederada, tener domicilio en Roma, y encabezarse en presencia del pretor;

Todo se verifica en Arquías;

Luego Arquías es ciudadano romano.

[b] Complexion.

[c] Primera parte de la asuncion comprobada con el testimonio de Lúculo: *Adest;* y de los comisionados de Heraclea: *Adsunt;* desecha la razon de la falta de registros: *Hic tu.*

quæ habemus, nihil dicere; quærere, quæ habere non possumus, et de hominum [1] memoria tacere; litterarum memoriam flagitare, et cùm habeas amplissimi viri religionem [2], integerrimi municipii jusjurandum fidemque [3], ea, quæ depravari [4] nullo modo possunt, repudiare; tabulas, quas idem dicis solere corrumpi [5], desiderare. Ad domicilium [a] Romæ non habuit is, qui tot annis ante civitatem datam, sedem omnium rerum ac fortunarum suarum Romæ collocavit. At non [b] est professus. Immò verò [6] iis tabulis professus, quæ solæ ex illa professione collegioque prætorum obtinent publicarum tabularum auctoritatem. Nam cùm [7] Appii tabulæ negligentiùs asservatæ dicerentur: Gabinii, quamdiu incolumis fuit, levitas, post damnationem calamitas omnem tabularum fidem resignâsset; Metellus homo sanctissimus [8] modestissimusque omnium tantâ diligentiâ fuit, ut ad L. Lenulum prætorem et ad judices venerit, et unius [9] nominis liturâ se commotum esse dixerit. His igitur tabulis nullam liturâm in nomen A. Licinii videtis. Quæ cùm ita sint, quid est, quod de ejus civitate dubitetis, præsertim cùm aliis quoquè in civitatibus fuerit adscriptus? Etenim [c] cùm mediocribus multis,

[1] Enmudecer á aquello de que pueden dar razon los vivientes; pedir los monumentos de los escritos, etc —[2] La escrupulosidad.—[3] Credito.—[4] Que de ninguna manera se pueden viciar.—[5] Alterarse.—[6] Antes se halla empadronado en los registros, que en aquel catastro y colegio de pretores son los únicos que tienen fuerza de escrituras públicas.—[7] Pues como se dijese que se habian guardado con poco cuidado los registros de Apio, y habiendo quitado todo el crédito á sus escrituras la inconsideracion de Gabinio, antes de ser condenado, y su desgracia despues de su condenacion.—[8] El más escrupuloso y mirado.—[9] Diciendo que le habia dado que sospechar un borron que habia advertido en el nombre de uno....

[a] Segunda parte de la asuncion. *Prolepsis.*

[b] Tercera parte de la asuncion. *Prolepsis:* amplifica esta tercera parte por los adjuntos del pretor, que le alistó por ciudadano.

[c] Prueba estar Arquías alis-

et aut nullâ aut humili aliquâ arte præditis, gratuitò civitatem in Græsia [1] homines impertiebantur; Rhegynos, credo, aut Locrenses, aut Neapolitanos, aut Tarentinos, quod scenicis [2] artificibus largiri solebant, id huic summâ ingenii prædito gloriâ noluisse. Quid [3]? cùm cæteri non modò post civitatem datam, sed etiam post legem Papiam, aliquo modo in eorum municipiorum tabulas irrepserint: hic, qui nec utitur quidem illis, in quibus est scriptus, quod semper se Heracliensem esse voluit, rejicietur? Census [4] nostros requiris [b] scilicet. Est enim obscurum, proximis censoribus, hunc cum clarissimo imperatore L. Lucullo apud exercitum [c] fuisse: superioribus, cum eodem quæstore fuisse in Asia: primis Julio et Casso, nullam populi partem esse censam. Sed quoniam census non jus civitatis confirmat, ac tantummodo in-

[1] Dando los grieros el derecho de ciudadano sin mérito alguno de los pretendientes á muchos hombres de mediana esfera y que ó no tenian oficio, ó era muy bajo, sin duda que, etc.—[2] Aun á los farsantes.—[3] ¿Pues qué? habiendo otros, no solamente despues de concedido el derecho de ciudadanos romanos, sino despues de la publicacion de la ley Papia, teniendo arte para introducir furtivamente sus nombres en los registros de aquellos municipios, ¿desecharemos á éste, que ni aun se vale del privilegio de las demas ciudades? etc. —[4] Sin duda que echarás menos el nombre de Arquías en nuestras matrículas: sí, que no sabe todo el mundo, que en tiempo de los últimos censores estuvo Arquías en el ejército en compañía del esclarecidísimo general L. Luculo; que en tiempo de los anteriores acompañó al mismo siendo cuestor en el Asia, y que en tiempo de los primeros, que fueron Julio y Craso, no se hizo catastro de ninguna clase de ciudadanos....

tado en otras ciudades con una comparacion de menor á mayor;

No es creible que las ciudades de Italia le negasen lo que concedian aun á hombres de menos valía;

Es así que concedian á semejantes hombres el derecho de ciudadanos;

Luego Arquías con más razon.

[a] Prueba con otra comparacion que no se debe desechar á Arquías.

[b] Objecion del contrario, á que satisface despues.

[c] Dice *apud exercitum*, y no *in exercitu*, porque Arquías no era soldado, sino que acompañaba al general.

dicat, eum, qui sit census, ita se jam tum gessisse pro cive: iis temporibus, quæ tu criminaris, ne ipsius quidem judicio in civium Romanorum jure esse versatum; et testamentum sæpè fecit nostris legibus; et adiit [1] hæreditates civium Romanorum, et in beneficiis ad ærarium [2] delatus est a L. Lucullo prætore et consule.

Quære [3b] argumenta si qua potes: nunquam enim hic neque suo, neque amicorum judicio revincetur. Quæres a nobis, Gracche, cur tantopere hoc homine delectemur [3]? Quia suppeditat [4c] nobis, ubi et animus ex hoc forensi strepitu reficiatur, et aures convicio defessæ conquiescant. ¿An tu existimas, aut suppetere nobis posse, quod quotidie dicamus in tanta

[1] Heredó de muchos ciudadanos Romanos, y se presentó su nombre en tesorería para que se le atendiese.

[2] Busca ahora pruebas, si es que puedes hallar alguna, pues á este nunca le sacarán del juicio que él y sus amigos han formado.—[3] Estoy tan apasionado.—[4] Porque me suministra materia con que se desahogue mi ánimo cansado del trafago del foro, y tengan algun descanso mis oidos aturdidos con la vocería. ¿Piensas tú por ventura que puedo yo tener suficientes materiales, para hablar todos los dias en tanta variedad de asuntos, si no cultivo mi ánimo con varia erudicion; ó que puedo yo trabajar con tanto teson, si-

[1] Cuando volvian los generales de una guerra, presentaban en tesorería una lista de los que habian hecho algun servicio á la república, para que se les atendiese en sus pretensiones.

[b] Segunda parte de la confirmacion. Pasa de la hipótesis á la tesis, pues todo poeta debe ser honrado: y forma el siguiente silogismo, que es el principal de toda esta segunda parte. Los poetas deben ser condecorados con el honor de ciudadano;

Arquías es consumado poeta:

Luego debe ser condecorado, etc.

La proposicion la prueba de tres modos: por los efectos, por comparacion de menor á mayor, y por ejemplos. La asuncion la prueba de dos maneras; y despues inculca y repite varias veces la complexion. La primera prueba de la proposicion por los efectos la toca en esta forma:

Aquellos deben ser honrados, que contribuyen para el recreo del hombre, para la elocuencia, y para el gobierno de la república;

Los poetas acarrean todo esto;

Luego deben ser honrados.

[c] El primer miembro de la

varietate rerum, nisi animos nostros doctrinâ excolamus; aut ferre animos tantam posse contentionem, nisi eos doctrinâ eâdem relaxemus? Ego verò fateor, me his studiis esse deditum: cæteros pudeat, si qui ita se litteris addiderunt [1], ut nihil possint ex his, neque ad communem afferre fructum, neque in adspectum lucemque proferre. Me autem ¿quid pudeat, qui tot annos ita vivo, Judices, ut ab illis nullo [2] me umquam tempore, aut commodum, aut otium meum abstraxerit, aut voluptas avocârit, aut denique somnus retardârit? ¿Quare quis tandem me reprehendat, aut quis mihi jure succenseat, si, quantum cæteris ad suas res obeundas [3], quantum ad festos dies ludorum celebrandos, quantum ad alias voluptates et ad ipsam requiem animi et corporis conceditur temporis; quantum alii tribuunt intempestivis [4] conviviis, quantum denique aleæ [5], quantum pilæ; tantum mihi egomet ad hæc studia recolenda sumpsero? Atque hoc [b] adeo mihi concedendum est magis, quòd ex his [6] studiis hæc quoquè crescit oratio et facultas: quæ quantacumque in me est, nunquam amicorum periculis defuit [7]. Quæ si cui [c] levior [8] videtur; illa quidem certè, quæ summa sunt, ex quo fonte hauriam [9], sentio.

no me tomo algun desahogo con ella misma?—[1] Se arrinconaron en sus estudios, que nada han podido sacar de ellos ni para el provecho del publico, ni para que nadie lo vea.—[2] Que para favorecer á cualquiera en sus peligros jamas me ha retraido mi sosiego ó mi descanso, ni me han apartado las diversiones, ni retardado el sueño.—[3] Manejar sus negocios.—[4] Banquetes desarreglados.—[5] Juegos de fortuna.—[6] De estos estudios cobra nuevo vigor esta mi facultad de la elocuencia.—[7] Jamás faltó á mis amigos en sus peligros.—[8] De poco valor.—[9] Se muy bien de qué fuente he de sacar los

proposicion lo prueba diciendo que el recreo de la lectura de los poetas es mas honesto que la diversion de los espectaculos, convites y juegos.

[a] Convites celebrados antes de la hora acostumbrada, que era á la caida de la tarde, ó á la hora nona, cuando comian los antiguos.

[b] Segundo miembro de la proposicion.

[c] Tercer miembro de la proposicion; que tambien contribuye para el gobierno de la republica.

Nam nisi multorum præceptis, multisque litteris mihi ab adolescentia suasissem, nihil esse in vita magnopere expetendum [1], nisi laudem atque honestatem [2]; in ea autem persequenda [3] omnes cruciatus corporis, omnia pericula mortis atque exilii parvi esse ducenda: nunquam [4] me pro salute vestra in tot ac tantas dimicationes, atque in hos profligatorum hominum quotidianos impetus objecissem. Sed pleni [5] omnes sunt libri, plenæ sapientium voces, plena exemplorum vetustas: quæ jacerent in tenebris omnia, nisi litterarum lumen accederet [6]. ¿Quàm multas nobis imagines non solùm ad intuendum, verum etiam ad imitandum fortissimorum virorum expressas [7] scriptores et Græci et Latini reliquerunt? quas ego [8] mihi semper in administranda republica proponens, animum et mentem meam ipsa cogitatione hominum excellentium conformabam. Quæret quispiam: quid? illi ipsi summi viri, quorum virtutes litteris proditæ sunt, istâne doctrinâ, quam tu laudibus effers, eruditi fuerunt? Difficile est hoc de omnibus confirmare [9]; sed tamen est certum, quid respondeam. Ego multos [10] homines excellenti animo ac virtute fuisse, et sine doctrina naturæ ipsius habitu prope divino, per se ipsos et moderatos et graves exstitisse fateor. Etiam illud adjungo, sæpius ad laudem atque virtutem naturàm [11] sine doctrina, quàm sine natura valuisse doctrinam.

pensamientos sublimes.—[1] Digna de ser codiciada.—[2] La virtud.—[3] Y que por conseguirla.—[4] Nunca yo me hubiera expuesto por defenderos á tantos y tan recios debates, y á estas diarias acometidas de gente desalmada.—[5] Llenos están de esta doctrina los libros, llenas las máximas de los sabios, etc.—[6] Si no fuera por la luz de las letras.—[7] Sacadas muy al vivo.—[8] Las que proponiéndome siempre en el gobierno de la república, arreglaba segun ellas mi corazon y entendimiento con la meditacion de aquellos hombres sobresalientes.—[9] Afirmar.—[10] Confieso que ha habido muchos hombres de ánimo y esfuerzo singular, que sin instruccion alguna, por disposicion casi divina de la misma naturaleza, por sí mismos fueron moderados y circunspectos.—[11] El buen natural sin instruccion....

Atque idem [1] ego contendo, cùm ad naturam eximiam atque illustrem accesserit ratio quædam conformatioque doctrinæ; tum illud nescio quid præclarum ac singulare solere existere. Ex hoc esse hunc numero, quem patres nostri viderunt, divinum hominem Africanum; ex hoc C. Lælium, L. Furium, modestissimos homines et continentissimos; ex hoc fortissimum virum, et illis temporibus doctissimum, M. Catonem illum senem: qui profectò, si nihil ad percipiendam [2] colendamque virtutem litteris adjuvarentur, nunquam se ad earum studium contulissent. Quòd si non [3] hic tantus fructus ostenderetur, et si ex his studiis delectatio sola peteretur, tamen, ut opinor, hanc animi remissionem [4] humanissimam ac liberalissimam judicaretis. Nam cæteræ neque temporum sunt, neque ætatum omnium, neque locorum. Hæc studia adolescentiam [5] alunt, senectutem oblectant: secundas res ornant, adversis perfugium ac solatium præbent: delectant domi, non impediunt foris: pernoctant [6] nobiscum, peregrinantur, rusticantur. Quòd si ipsi hæc neque attingere [6] neque sensu nostro gustare possemus, tamen ea mirari deberemus, etiam cùm in aliis videremus. Quis nostrûm [b] tam animo agresti [7] ac duro fuit, ut Roscii morte nuper non

[1] Pero tambien digo resueltamente, que cuando á un natural bueno y sobresaliente se junta cierta buena disposicion y forma que dan las letras, entonces se halla en el hombre no sé que realce singular.—[2] Conseguir y cultivar.—[3] Este desahogo del alma por muy racional y propio de gente noble.—[4] Son pasto de la juventud, recreo de la vejez, lustre de la prosperidad, refugio y consuelo en la adversidad.—[5] Pasan con nosotros las noches, van de viaje y nos divierten en las granjas.—[6] Tener alguna inteligencia ni gusto en ellas.—[7] Grosero y empedernido....

[a] Prueba que aunque la poesía no acarrease mas ventajas que el recreo, bastaba. Por los adjuntos y efectos:
No hay recreo mayor que el que conviene á todas las edades, lugares y tiempos;
Solo la poesía tiene esto;
Luego ella es el mayor entre todos los recreos
[b] Comprobacion del aprecio que merecen los poetas

commoveretur? qui cùm esset senex mortuus, tamen propter excellentem artem [1] ac venustatem videbatur omnino mori non debuisse. Ergo ille corporis motu [2] tantum amorem sibi conciliârat a nobis omnibus; nos animorum [3] incredibiles motus, celeritatemque ingeniorum negligemus? ¿Quoties ego [4] hunc Archiam vidi, Judices, (utar enim vestrâ benignitate, quoniam me in hoc novo genere dicendi tam diligenter attenditis) quoties ego hunc vidi, cùm litteram scripsisset nullam, magnum numerum optimorum versuum de his ipsis rebus, quæ tum agerentur, dicere [4] ex tempore? Quoties revocatum [5] eamdem rem dicere, commutatis verbis atque sententiis? Quæ verò accuratè cogitatèque scripsisset, ea sic vidi probari, ut ad veterum scriptorum laudem pervenirent.

Huc ego [b] non diligam? non admirer? non omni ratione [6] defendendum putem? Atqui sic a summis hominibus eruditissimisque accepimus, cæterarum [7] rerum studia et doctrinâ, et præceptis, et arte constare: Poetam naturâ ipsâ valere, et mentis viribus excitari, et quasi divino quodam spiritu afflari. Quare suo jure [c] noster ille Ennius sanctos appellat Poetas, quòd quasi deorum aliquo dono atque munere com-

[1] Habilidad y gracia.—[2] Ademanes.—[3] Increible viveza del ánimo y prontitud del ingenio.—[4] Decir de repente.—[5] ¿Cuantas veces instado de nuevo explicaba una misma cosa con distintas palabras y sentencias? Pero lo que componia despacio y de pensado, etc.
[6] Por todos los medios posibles.—[7] Que las demas facultades se aprenden con la instruccion, con los preceptos, y con el arte; pero que el poeta lo es por naturaleza; que es agitado de la fuerza de su imaginacion, é inspirado por un

[a] Prueba de la asuncion del silogismo principal de esta segunda parte.
Mucho más es un poeta que un cómico;
Roscio cómico mereció nuestro aprecio;
Luego más lo merece un poeta.
[b] Aquí está disimulada la complexion.
[c] Lo mismo que *jure opti-*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

mendati [1] nobis esse videantur. Sit igitur, Judices, sanctum apud vos humanissimos [2] homines hoc Poetæ nomen, quod nulla unquam barbaria violavit. Saxa [a] et solitudines voci respondent [3], bestiæ sæpè immanes cantu flectuntur atque consistunt; nos instituti rebus optimis non Poetarum voce moveamur? Homerum [b] Colophonii civem esse dicunt suum: Chii suum vindicant [4], Salamini repetunt, Smyrnæi verò suum esse confirmant; itaque etiam delubrum ejus in oppido dedicaverunt. Permulti alii præterea pugnant [5] inter se atque contendunt. Ergo illi alienum, quia Poeta fuit, post mortem etiam expetunt: nos hunc vivum, qui et voluntate et legibus noster est, repudiabimus? Præsertim [c], cùm omne olim studium atque omne ingenium contulerit Archias ad populi Romani gloriam laudemque celebrandam? Nam et Cimbricas res adolescens attigit [6], et ipsi illi C. Mario, qui durior [7] ad hæc studia videbatur, jucundus [8] fuit. Neque enim quisquam est tam aversus [9] a Musis, qui non mandari versibus æternum suorum laborum facilè præconium patiatur. Temistoclem illum summum Athenis

espíritu divino.—[1] Los que parece nos fueron concedidos, como por especial don y favor de los dioses.—[2] Dotados de la mayor erudicion.—[3] Corresponden á la voz con el eco; muchas veces hasta las bestias fieras se amansan y se paran con el canto: y en nosotros, instruidos en las bellas letras, ¿no hará mella la voz de los poetas?—[4] Se le apropian, los Salaminos le piden para sí; los Esmirnenses porfian, etc.—[5] Traen entre sí debates y contiendas.—[6] Escribió algo sobre la guerra.—[7] Que parecia no tener inclinacion.—[8] Agradó.—[9] Tan desafecto á las Musas, que no lleve con gusto,

mo jure merito, non injuria, con justísima razon.

[a] Amplificacion por comparacion de menor á mayor, algo poética (alude á la fabula de Orfeo).

[b] Prueba de la proposicion con una amplificacion por ejemplos.

Nosotros debemos honrar á los que todos honraron; Todos honraron á los poetas; Luego, etc.

Los ejemplos de que se vale son de los Griegos, de Temistocles, Mario, Escipion, Alejandro, Pompeyo, Sila, Metelo, Décimo Bruto, en lo que se dilata bastante.

[c] Otra prueba de la asun-

virum dixisse ajunt, cùm ex eo [1] quæreretur quod acroama [a] aut cujus vocem libentissimè audiret: *Ejus a quo sua virtus optimè prædicaretur*. Itaque ille Marius item eximiè L. Plotium dilexit, cujus ingenio putabat ea, quæ gesserat, posse celebrari. Mithridaticum verò bellum magnum atque difficile, et in multa varietate [2] terrâ marique versatum, totum ab hoc expressum [3] est: qui libri non modo L. Lucullum fortissimum et clarissimum virum, verùm etiam populi Romani nomen illustrant. Populus enim Romanus aperuit [4], Lucullo imperante, Pontum, et Regiis quondam opibus et ipsâ naturâ [5] regionis vallatum: populi Romani exercitus, eodem duce, non maximâ manu [6] innumerabiles Armeniorum copias fudit: populi Romani laus est, urbem amicissimam Cyzicenorum ejusdem consilio ex omni impetu regio, ac totius belli ore ac [7 b] faucibus ereptam esse atque conservatam: nostra semper feretur et prædicabitur, L. Lucullo dimicante, cum interfectis ducibus depressa [8] hostium classis, et incredibilis apud Tenedum pugna illa navalis: nostra sunt trophæa, nostra monumenta, nostri triumphi. Quare, quorum ingeniis hæc feruntur [9], ab iis populi Romani fama celebratur. Carus fuit Africano superiori noster Ennius. Itaque etiam in sepulcro Scipionum putatur is esse constitutus e

que se eternice en un poema el elogio de sus afanes.—[1] Preguntándole, qué cancion, ó qué voz oiria con mas gusto, respondió, que la de quien celebrase mejor su valor.—[2] Que tuvo muchos altos y bajos.—[3] La escribió toda hasta el fin.—[4] Abrió paso para el Ponto, que estaba fortalecido.—[5] Situacion del país.—[6] Con poco número.—[7] Del lance más apurado de la guerra.—[8] Echada á pique.—[9] Cuyos ingenios publican estas acciones....

cion del silogismo principal, tomada de lo que escribió Arquias.

[a] Voz griega latinizada del verbo oir. Significa el oido, la narracion ó relacion, cuento, cancion, y tambien el mismo que refiere alguna fábula ó cuento.

[b] Alegoría y pintura poética.

marmore. At iis laudibus certè non solùm ipsi, qui laudantur, sed etiam populi Romani nomen ornatur. In cœlum [1] hujus aproavus Cato tollitur: magnus honos populi Romani rebus adjungitur. Omnes denique illi Maximi, Marcelli, Fulvii [b] non sine communi omnium nostrûm laude decorantur. Ergo illum [a c], qui hæc fecerat, Rudium hominem majores nostri in civitatem receperunt: ¿nos hunc Heracliensem, multis civitatibus expetitum, in hac autem legibus constitutum, de nostra civitate ejiciemus? Nam si quis minorem gloriæ fructum putat ex Græcis versibus percipi, quàm ex Latinis, vehementer [2] errat, propterea quòd Græca leguntur in omnibus ferè gentibus, Latina suis finibus, exiguis sanè, continentur. Quare, si hæ res [3], quas gessimus, orbis terræ regionibus definiuntur; cupere debemus, quò manuum nostrarum tela pervenerint, eòdem gloriam famamque penetrare: quòd cùm ipsis populis, de quorum rebus scribitur, hæc ampla sunt; tum iis certè, qui de vita [4] gloriæ causâ dimicant, hoc maximum et periculorum incitamentum [5] est, et laborum.

Quàm multos scriptores rerum suarum magnus ille Alexander secum habuisse dicitur? Atque is tamen,

[1] De ser ensalzado hasta las estrellas Catón, visabuelo de éste, resulta gran gloria al nombre del pueblo Romano.—[2] Con que nuestros mayores dieron el derecho de ciudadano á Enio, natural de Rudia, por haber hecho estos elogios, ¿y nosotros hemos de desechar á éste naturalizado en Heraclea, deseado por muchas ciudades, y establecido en la nuestra por las leyes?—[3] Va muy equivocado.—[4] Por lo que si nuestras empresas tienen los mismos límites que el mundo, debemos desear que hasta donde llegaron nuestras armas, hasta allí se extienda, etc.—[5] Que ponen en riesgo su propia vida, á trueque de conseguir honra.—[6] Estímulo para arrojarse á los peligros y trabajos.

[a] Señala á un senador que estaba presente.
[b] Florecieron en la segunda guerra Púnica escrita por Enio.
[c] Argumentacion por comparacion con Enio para probar la asuncion del silogismo principal.

cùm in Sigæo ad Achilis tumulum adstitisset: *O fortunate*, inquit, *adolescens, qui tuæ virtutis Homerum præconem [1] inveneris!* Et verè [2]. Nam nisi Ilias [3] illa extitisset, idem tumulus, qui corpus ejus contexerat, nomen etiam obruisset. Quid? noster hic Magnus [4], qui cum virtute fortunam adæquavit, nonne Theophanem Mytilenæum scriptorem rerum suarum in concione militum civitate donavit? et nostri illi fortes viri, sed rustici [5] ac milites, dulcedine [6] quâdam gloriæ commoti, quasi participes ejusdem laudis, magno illud [7] clamore [8] approbaverunt? Itaque, credo [b], si civis romanus Archias legibus non esset; ut ab aliquo imperatore civitate donaretur, perficere [9] non potuit. Sylla, cùm Hispanos et Gallos donaret, credo hunc petentem repudiâsset: quem nos in concione vidimus, cùm ei libellum malus poeta [10] de populo subjecisset, quod epigramma in eum fecisset tantummodo alternis versibus longiusculis statim ex iis rebus, quas tunc vendebant [10 c], jubere ei præmium tribui sub ea conditione, *ne quid postea scriberet*. Qui sedulitatem [11] mali poetæ duxerit aliquo tamen præmio dignam, hujus ingenium et virtutem in scribendo et copiam non expetisset? Quid? a Q. Metello Pio, familiarissimo suo, qui civitate multos donavit, neque per se, neque per Lucullos impetravisset? qui præsertim usque eò [12] de suis rebus scribi cuperet, ut

[1] Elogiador.—[2] Y con razon.—[3] Si no hubiera quedado aquella Iliada, la misma tierra que cubria su cadaver, hubiera tambien sepultado su nombre.—[4] Aunque gente grosera y militar.—[5] Atractivo.—[6] Aquella honra.—[7] A voz en grito.—[8] Conseguir.—[9] Habiéndole presentado un mal poeta del pueblo un papel que contenia tan solo un epigrama en su alabanza, en versos elegiacos.—[10] Estaban en almoneda.—[11] Un hombre que tuvo por digna de premio, aunque corto, la diligencia de un mal poeta, ¿no hubiera deseado el ingenio, la viveza y afluencia de éste en escribir?—[12] Deseaba tanto.....

[a] Pompeyo, el cual estaba presente.
[b] Ironía.
[c] Los bienes de los que habia proscrito Sila.

etiam [1] Cordubæ natis Poetis, pingue [2] quiddam sonantibus atque peregrinum, tamen aures suas dederet. Neque [3] enim [b] est hoc dissimulandum, quod obscurari non potest, sed præ nobis ferendum, trahimur [4] omnes laudis studio, et optimus quisque maximè gloriâ ducitur. Ipsi illi philosophi etiam in illis libellis, quos de contemnenda gloria scribunt, nomen suum inscribunt: et in eo ipso [5], in quo prædicationem nobilitatemque despiciunt, prædicari se ac nominari volunt. Decimus quidem Brutus, summus ille vir et imperator, Accii amicissimi sui carminibus, templorum ac monumentorum aditus [6] exornavit suorum. Jam verò ille, qui cum Ætolis Ennio comite [7] bellavit, Fulvius, non dubitavit Martis manubias Musis consecrare. Quare in qua urbe imperatores propè [8] armati poetarum nomen et Musarum delubra coluerunt, in ea non debent togati Judices, a Musarum honore, et a Poetarum salute abhorrere [9]. Atque ut id libentius faciatis, jam me vobis, Judices, indicabo [10], et de meo quodam amore gloriæ, nimis acri fortassè, verumtamen honesto, vobis confitebor. Nam quas res nos in consulatu nostro vobiscum simul pro salute hujus urbis atque imperii, et pro vita civium, proque universa republica gessimus, attigit [11] hic versibus atque inchoavit: quibus auditis, quòd mihi magna

[1] Que daba oidos á los poetas Cordobeses, aunque tenian un acento tosco y extranjero.—[2] Ni se debe pasar en silencio lo que no puede ocultarse, sino que lo debemos confesar claramente.—[3] Nos arrastra.—[4] En el hecho mismo de despreciar la fama y la alabanza, quieren ser ensalzados y afamados.—[5] Las fachadas.—[6] Llevando á Enio en su compañía.—[7] Casi con las armas en la mano.—[8] Desentenderse.—[9] Os descubriré mi pecho.—[10] Demasiado excesivo, pero honroso.—[11] Emprendió y comenzó á escribir en verso.—[1] Nos fatiguemos.—[2] Si nuestra alma nada presintiese de lo porvenir, y si limitase sus pensamientos á los términos en que está demarcada nuestra vida, ni se quebrantaria con tantos trabajos.—[3] Expondria á riesgo.—[4] Se halla en todo hombre de bien.—[5] Que con la muerte no se ha de acabar la memoria de nuestro nombre, sino que se ha de igualar con toda la posteridad.—[6] No habiendo tenido ni una respiracion con tranquilidad y sosiego hasta el fin de nuestra vida.—[7] Habiendo cuidado muchos sugetos consumados de dejarnos estatuas é imágenes, que son retratos de los cuerpos y no de las almas.—[8] Copia de nuestros pensamientos y virtudes,

[a] Por más que Mureto tome argumento de este lugar para denigrar á todos los poetas españoles, Ciceron solo tacha á los cordobeses, del acento ó tonillo de la pronunciacion que no se acomodaba al oido fino de los romanos, y nada mas; pues solo eso significa la voz *sonantibus*, etc.

[b] Prueba el aprecio que se debe hacer de los poetas; porque ellos contribuyen más que ninguno á la consecucion de la fama; deseo natural en todos, y mayor en los más buenos.

[c] Nótese la fuerza del verbo *præsentio* barruntar, que se acomoda lindamente á los animales, que por instinto barruntan mutacion de tiempo.

res et jucunda visa est, hunc ad perficiendum hortatus sum. Nullam enim virtus aliam mercedem laborum periculorumque desiderat, præter hanc laudis et gloriæ: quâ quidem detractâ, Judices, quid est quod in hoc tam exiguo vitæ curriculo et tam brevi, tantis nos in laboribus exerceamus [1]? Certè, si nihil [2] animus præsentiret [3] in posterum, et si, quibus regionibus vitæ spatium circumscriptum est, eisdem omnes cogitationes terminaret suas: nec tantis se laboribus frangeret, neque tot curis vigiliisque angeretur, neque toties de vita ipsa dimicaret [4]. Nunc insidet [5] quædam in optimo quoque virtus, quæ noctes et dies animum gloriæ stimulis concitat, atque admonet non cum [6] vitæ tempore esse dimittendam commemorationem nominis nostri; sed cum omni posteritate adæquandam. An verò tam parvi animi videamur esse omnes, qui in republica, atque in his vitæ periculis laboribusque versamur, ut cùm usque ad extremum spatium, nullum [7] tranquillum atque otiosum spiritum duxerimus, nobiscum simul moritura omnia arbitremur? An cùm statuas et imagines, non animorum simulacra, sed corporum, studiosè [8] multi summi homines reliquerint; consiliorum relinquere ac virtutum nostrarum effigiem [9] nonnè multò malle debemus, sum-

mis ingeniis expressam, et politam? Ego verò omnia, quæ gerebam, jam tum [1] ingerendo spargere me ac disseminari arbitrabar in orbis terræ memoriam sempiternam. Hæc verò [2] sive a meo sensu post mortem abfutura sunt, sive, ut sapientissimi homines putaverunt, ad aliquam animi mei partem pertinebunt, nunc quidem certè cogitatione quadam speque delector.

Quare [a] conservate, Judices, hominem pudore eo [3], quem amicorum studiis videtis comprobari; tum dignitate, tum etiam venustate; ingenio autem tanto, quantum id convenit existimari, quod summorum hominum ingeniis expetitum esse videatis; causâ verò [4] ejusmodi, quæ beneficio legis, auctoritate municipii, testimonio Luculli, tabulis Metelli comprobetur. Quæ cum ita sint [b], petimus a vobis, Judices, si qua non modo humana, verùm etiam divina in tantis negotiis commendatio debet esse, ut eum, qui vos, qui vestros imperatores, qui populi Romani res gestas semper ornavit, qui etiam his recentibus nostris, vestrisque domesticis periculis æternum se testimonium laudum daturum esse profitetur, quique est eo numero, qui semper apud omnes sancti sunt habiti atque dicti; sic in vestram [5] accipiatis fidem, ut humanitate vestrâ levatus potiùs, quàm acerbitate vio-

pintada al vivo y perfeccionada, etc.—[1] En el mismo acto de hacerlas.—[2] Ya no perciba yo nada de esta memoria despues de la muerte, ó ya permanezca en alguna potencia de mi alma, como fueron de opinion los hombres mas sabios; lo cierto es que ahora me deleito con este pensamiento y esperanza.

[3] A un hombre de tanto pundonor, á quien veis ser celebrado ya por sus amigos, ya por su mérito, ya por su habilidad.—[4] Y que tiene una causa tan justa, que se halla justificada por el privilegio de la ley, por la autoridad de un municipio.—[5] Que de tal suerte le ampareis con vuestra

[a] Epílogo ó recapitulacion de todo lo que se ha dicho en este discurso.

[b] Implora el favor de los jueces por el honor que ha dado Arquías á Roma.

latus esse videatur. Quæ de causa [a] pro mea consuetudine breviter simpliciterque dixi, Judices, ea confido probata esse omnibus: quæ non fori, neque judiciali consuetudine, et de hominis ingenio, et communiter de ipsius studio locutus sum, ea, Judices a vobis spero esse in bonam partem accepta; ab eo, qui [1] judicium exercet, certò scio.

proteccion, que antes parezca le habeis favorecido con vuestra benignidad, que ofendido con vuestro rigor.—[1] Seguramente sé que lo hará el presidente de este tribunal.

[a] Se excusa de haberse salido del estilo de las causas.

ANÁLISIS.

Este discurso pertenece al género judicial, pues se trata de defender á Arquías: y por cuanto la segunda parte de la confirmacion se emplea en las alabanzas de Arquías y de las bellas letras, pertenece al demostrativo, y es un panegírico. Su estilo es mediano, si bien se eleva algo en el elogio de las letras, y más cuando toca la inmortalidad del alma. Consta de cinco partes: Exordio, Proposicion, Narracion, Confirmacion, en que va mezclada la Refutacion del contrario, y Epílogo.

En el exordio se capta la benevolencia manifestando su gratitud para con su maestro, que le inclinó á los estudios, y formó para la elocuencia: Si quid est; *y la atencion y docilidad para el nuevo modo de defender la causa, hablando de las letras en un concurso sabio:* Sed ne cui.

La proposicion consta de dos partes: 1.ª *Arquías es ciudadano romano:* 2.ª *aunque no lo fuese, se le debia tener por tal:* Quod si mihi.

En la narracion expone los estudios de Arquías; su ilustre nacimiento y patria; su llegada á Italia, donde le hicieron ciudadano suyo los Reginos, Tarentinos y Napolitanos, logrando la estimacion de varios sugetos de

mérito; su partida á Heraclea, donde fué hecho ciudadano por su mérito y autoridad de Lúculo; y su admision por ciudadano romano por la ley Plaucia: Nam ut primum.

En la Confirmacion prueba ser ciudadano Romano porque lo era de Heraclea, por el testimonio de Lúculo y de los legados que se hallaban presentes: Si nihil aliud; *porque tuvo domicilio en Roma:* At domicilium; *por haberse encabezado en presencia del pretor más escrupuloso y fiel en sus registros:* At non est professus; *porque fué ciudadano de varias ciudades confederadas:* Etenim cum mediocribus; *y porque usó de los derechos de ciudadano romano:* Census nostros; *donde deshace la objecion de la falta de matrículas.*

Prueba en la segunda parte que debia tenerse por ciudadano, aunque no lo fuera, por ser poeta; y de este modo hace la materia, que era estéril, más brillante con el elogio de la poesía, cuyo estudio: 1.° *es útil á los oradores:* Quæres a nobis; *y á los que gobiernan:* Quam multas; *deshaciendo la objecion de que algunos sin ciencia por don natural gobiernan bien:* Quæret quispiam; 2.° *deleita en todo lugar y tiempo:* Quod si non hic tantus; *ilustrándolo con el ejemplo del aprecio que tuvo Roscio;* 3.° *y honra al que la posee haciéndole respetable á todos, lo que comprueba con ejemplos:* Atque sic. *Es digno Arquías de este privilegio por su amor á los Romanos, pues escribió la guerra contra los Cimbros:* Præsertim cùm omne; *las victorias de Lúculo contra Mitridates:* Mithridaticum verò; *el Consulado de Ciceron y elogios de los jueces:* Quare si hæ res; *por lo cual debe ser amado como lo fué Enio por Escipion, varios escritores por Alejandro, Teófanes por Pompeyo, el otro mal poeta por Sila, los cordobeses por Metelo, y Accio por Bruto. Concluye por la causa final, á saber, el deseo que todos tenemos de gloria mortal.* Non enim est dissimulandum.

En el Epilogo recopila su oracion, pidiendo se tenga á Arquías por ciudadano romano por el mérito de su persona, por estar probada su causa con la ley, autoridad del municipio, testimonio de Lúculo y registros de Metelo: Quare conservate; *por el honor que ha hecho al pueblo romano, y por ser poeta:* Quæ cùm ita sint; *y se excusa del método que ha observado en la defensa de esta causa:* Quæ de causa.

ORATIO
PRO M. MARCELLO.

ARGUMENTO.

M. Claudio Marcelo, sugeto distinguido por sus mayores y por su valor, despues de haber obtenido el consulado, siguió el partido de Pompeyo. Vencido éste en la batalla de Farsalia, no quiso Marcelo, ni unirse con los que habian ido á renovar la guerra en Africa, ni solicitar el perdon de César, sino que se retiró á Mitilene, ciudad muy distante del teatro de la guerra, donde permaneció por mucho tiempo, hasta que el Senado, restituido ya á su antigua dignidad por el mismo César, alcanzó de él con muchos ruegos que le restituyese á Roma á pesar de lo ofendido que se hallaba por haber Marcelo representado contra él en otro tiempo. Ciceron, movido de la magnanimidad y clemencia de César, y del amor singular que habia profesado á Marcelo, no pudo menos de darle las gracias en el siguiente discurso:

Diuturni [1] [2] silentii, P. C. quo eram his temporibus usus, non timore aliquo, sed partim dolore, partim verecundiâ, finem hodiernus dies attulit: idemque [2] initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristi-

---

Notas. [1] El dia de hoy ha puesto fin al largo silencio que habia yo guardado.—[2] Y este mismo me ha dado libertad para decir mi sentir y voluntad segun mi antigua costumbre....

Otras notas y artificio retórico. [1] Hay la siguiente argumentacion, tomada de las circunstancias de negacion de causas. Antes no hablaba en público por estar dester-

mérito; su partida á Heraclea, donde fué hecho ciudadano por su mérito y autoridad de Lúculo; y su admision por ciudadano romano por la ley Plaucia: Nam ut primum.

En la Confirmacion prueba ser ciudadano Romano porque lo era de Heraclea, por el testimonio de Lúculo y de los legados que se hallaban presentes: Si nihil aliud; *porque tuvo domicilio en Roma:* At domicilium; *por haberse encabezado en presencia del pretor más escrupuloso y fiel en sus registros:* At non est professus; *porque fué ciudadano de varias ciudades confederadas:* Etenim cum mediocribus; *y porque usó de los derechos de ciudadano romano:* Census nostros; *donde deshace la objecion de la falta de matrículas.*

Prueba en la segunda parte que debia tenerse por ciudadano, aunque no lo fuera, por ser poeta; y de este modo hace la materia, que era estéril, más brillante con el elogio de la poesía, cuyo estudio: 1.° *es útil á los oradores:* Quæres a nobis; *y á los que gobiernan:* Quam multas; *deshaciendo la objecion de que algunos sin ciencia por don natural gobiernan bien:* Quæret quispiam; 2.° *deleita en todo lugar y tiempo:* Quod si non hic tantus; *ilustrándolo con el ejemplo del aprecio que tuvo Roscio;* 3.° *y honra al que la posee haciéndole respetable á todos, lo que comprueba con ejemplos:* Atque sic. *Es digno Arquías de este privilegio por su amor á los Romanos, pues escribió la guerra contra los Cimbros:* Præsertim cùm omne; *las victorias de Lúculo contra Mitridates:* Mithridaticum verò; *el Consulado de Ciceron y elogios de los jueces:* Quare si hæ res; *por lo cual debe ser amado como lo fué Enio por Escipion, varios escritores por Alejandro, Teófanes por Pompeyo, el otro mal poeta por Sila, los cordobeses por Metelo, y Accio por Bruto. Concluye por la causa final, á saber, el deseo que todos tenemos de gloria mortal.* Non enim est dissimulandum.

En el Epilogo recopila su oracion, pidiendo se tenga á Arquías por ciudadano romano por el mérito de su persona, por estar probada su causa con la ley, autoridad del municipio, testimonio de Lúculo y registros de Metelo: Quare conservate; *por el honor que ha hecho al pueblo romano, y por ser poeta:* Quæ cùm ita sint; *y se excusa del método que ha observado en la defensa de esta causa:* Quæ de causa.

ORATIO
PRO M. MARCELLO.

ARGUMENTO.

M. Claudio Marcelo, sugeto distinguido por sus mayores y por su valor, despues de haber obtenido el consulado, siguió el partido de Pompeyo. Vencido éste en la batalla de Farsalia, no quiso Marcelo, ni unirse con los que habian ido á renovar la guerra en Africa, ni solicitar el perdon de César, sino que se retiró á Mitilene, ciudad muy distante del teatro de la guerra, donde permaneció por mucho tiempo, hasta que el Senado, restituido ya á su antigua dignidad por el mismo César, alcanzó de él con muchos ruegos que le restituyese á Roma á pesar de lo ofendido que se hallaba por haber Marcelo representado contra él en otro tiempo. Ciceron, movido de la magnanimidad y clemencia de César, y del amor singular que habia profesado á Marcelo, no pudo menos de darle las gracias en el siguiente discurso:

Diuturni [1] [2] silentii, P. C. quo eram his temporibus usus, non timore aliquo, sed partim dolore, partim verecundiâ, finem hodiernus dies attulit: idemque [2] initium, quæ vellem, quæque sentirem, meo pristi-

---

Notas. [1] El dia de hoy ha puesto fin al largo silencio que habia yo guardado.—[2] Y este mismo me ha dado libertad para decir mi sentir y voluntad segun mi antigua costumbre....

Otras notas y artificio retórico. [1] Hay la siguiente argumentacion, tomada de las circunstancias de negacion de causas. Antes no hablaba en público por estar dester-

no more dicendi. Tantam enim mansuetudinem, tam inusitatam inauditamque clementiam, tantum [1] in summa potestate rerum omnium modum, tam denique incredibilem sapientiam ac pene divinam tacitus [2] nullo modo præterire possum. M. enim Marcello vobis, P. C. reique publicæ reddito, non solum illius, sed meam etiam vocem et auctoritatem, et vobis et reipublicæ conservatam ac restitutam puto. Dolebam enim [a], P. C. ac vehementer angebar, cùm viderem virum talem, qui in eadem causa, in qua ego, fuisset, non in càdem esse fortunâ: nec mihi persuadere poteram, nec fas esse ducebam, versari [3] me in nostro veteri curriculo, illo æmulo atque imitatore studiorum ac laborum meorum, quasi quodam socio a me et comite distracto. Ergo et mihi [b] meæ pristinæ vitæ consuetudinem, C. Cæsar, interclusam aperuisti, et his omnibus ad benè de omni republica sperandum quasi [c] signum aliquod sustulisti. Intellectum est enim mihi quidem in multis, et maximè in meipso, sed paulò antè omnibus, cùm M. Marcellum senatui populoque romano et reipublicæ concessisti, commemoratis præsertim offensionibus, te auc-

[1] Tan grande moderacion en el más grande poder de todo.—[2] De ninguna manera puedo pasar en silencio.—[3] Perseverar yo en nuestra antigua carrera, (esto es en la carrera del foro) estando separado de mí aquel émulo é imitador de mis estudios y trabajos, como compañero y amigo. Has abierto pues, ó C. Cesar, camino á mi antiguo método de vida que estaba para mí cerrado, y como que tremolaste bandera para que todos estos formasen buenas esperanzas del estado de la república. Pues yo tengo bien conocido en muchos, y principalmente en mí mismo, y poco hace han visto todos cuando, etc.

rado Marcelo; ahora se le ha levantado el destierro; luego el dia de hoy debe poner fin á mi silencio.

[a] Proposicion.

[b] Complexion ilustrada por los consiguientes.

[c] Alude, á lo que parece, esta expresion á la costumbre que tenian los Romanos que cuando se veian precisados á hacer alguna guerra, aquel que habia de capitanear el ejército, sacaba del Capitolio dos banderas; una de color rojo, que es el propio de la guerra, la que servia de señal para juntar la infantería, y

toritatem hujus ordinis, dignitatemque reipublicæ tuis vel doloribus [1] vel suspicionibus anteferre. Ille quidem [2] fructum omnis anteactæ vitæ hodierno die maximum [3] cepit, cùm [4] summo consensu senatûs, cùm præterea judicio tuo gravissimo et maximo, ex quo profectò intelligis, quanta in dato beneficio sit laus, cùm in accepto tanta sit gloria. Est verò fortunatus ille, cujus ex salute [5] non minor penè ad omnes, quàm ad illum ventura sit, lætitia pervenerit. Quod ei quidem meritò atque optimo jure contigit. Quis enim est illo aut nobilitate, aut probitate, aut optimarum artium studio [6], aut innocentiâ, aut ullo genere laudis præstantior? Nullius [7] tantum est flumen ingenii, nulla dicendi aut scribendi tanta vis, tantaque copia, quæ non dicam exornare, sed enarrare, C. Cæsar, res tuas gestas possit. Tamen hoc affirmo, et hoc pace [8] dicam tuâ; nullam in his [b] esse laudem ampliorem quàm eam, quam hodierno die consecutus es.

[1] Resentimientos.—[2] El más colmado.—[3] No solo por el unánime consentimiento del senado, sino tambien por tu dictámen el más acertado y respetable, por el que conoces seguramente cuanta alabanza consigue el que hace un beneficio, cuando tanta gloria alcanza el que lo recibe.—[4] De cuya conservacion resulta casi á todos no menos alegria que al que la consiguió. De lo que ciertamente fué muy digno y con justísima razon. Porque ¿quien hay que le exceda en, etc.—[5] Aficion á, etc. ó desinterés.—[6] No hay caudal de ingenio tan grande, ni una energía y afluencia tal en hablar ó escribir, que pueda, no digo adornar, pero ni tocar por encima, etc.—[7] Si no lo llevas á mal, que no has conseguido alabanza mayor entre todas que la que, etc.

otra de azul celeste, que era indicio para que se juntase la caballería, por ser el color azul el signo de Neptuno, del que fingian haber tenido los caballos su principio. De esta costumbre de levantar en alto y tremolar estas banderas tiene su principio la expresion *tollere signum*, dar algun indicio ó señal.

[a] Manifiesta por los adjuntos haber sido restituido Marcelo con gran gloria, por esta argumentacion: Es gran gloria la de aquel cuya conservacion todos desean, por la que todos se regocijan, y la que concede un poderoso enemigo suyo declarado; todo esto se verifica en Marcelo; luego es gran gloria suya verse hoy restituido.

[b] Proposicion de la oracion.

Soleo sæpè [a] ante oculos ponere [1], idque libenter crebris usurpare sermonibus, omnes nostrorum imperatorum, omnes exterarum gentium, potentissimorumque populorum, omnes clarissimorum regum res gestas, cum tuis [2] nec contentionum magnitudine, nec numero prœliorum, nec varietate regionum, nec celeritate conficiendi, nec dissimilitudine bellorum posse conferri. Nec verò [3] disjunctissimas terras citiùs cujusquam passibus potuisse peragrari, quàm tuis non dicam cursibus, sed victoriis illustratæ sunt. Quæ quidem ego nisi ita magna esse fatear, ut ea vix [4] cujusquam mens aut cogitatio capere possit, amens sim: sed tamen sunt alia majora. Nam bellicas [b] laudes solent quidam extenuare verbis [5], easque detrahere ducibus, communicare [6] cum militibus, ne propriæ sint imperatorum. Et certè in armis [7] militum virtus, locorum opportunitas [8], auxilia sociorum, classes, commeatus multùm juvant [9]. Maximam [10] vero partem quasi suo jure fortuna [c] sibi vindicat: et quidquid est pros-

[1] Considerar y repetir con gusto en repetidas conversaciones.—[2] No se pueden comparar con las tuyas, ni en la grandeza de los combates, ni en el número de los choques, ni en la diversidad de los países, ni en la velocidad en concluirlas, etc.—[3] Ni pudo alguno en menos tiempo recorrer tierras más distantes, que las que tú hiciste famosas, no digo con tus marchas, sino con tus victorias.—[4] Que apenas puede comprenderlas algun entendimiento ó discurso humano.—[5] Disminuir con palabras.—[6] Hacerlas comunes con los soldados.—[7] En la guerra.—[8] La situacion.—[9] Sirven de mucho.—[10] Pero la mayor parte se la apropia la fortuna

[a] Confirmacion donde hay este entimema: el César ha conseguido más gloria por haber restituido á Marcelo que por todas las victorias alcanzadas; luego es muy glorioso al César haber restituido á aquel, por quien fué ofendido. Y comienza probando el antecedente por los adjuntos y comparacion con esta argumentacion: Aquella es mayor gloria de César en la que es solo, sin que nadie tenga parte: en la gloria militar tienen muchos parte, y en la clemencia es solo; luego ha conseguido más gloria por usar de clemencia con Marcelo, que por todas las victorias.

[b] Primera parte de la asuncion.

[c] Por fortuna se entiende

perè gestum, id penè omne ducit suum. At verò hujus gloriæ [a], C. Cæsar, quam es paulò ante adeptus, socium habes neminem. Totum [1] hoc quantumcumque est, quod certè maximum est, totum est, inquam, tuum: nihil sibi ex ista laude centurio, nihil præfectus, nihil cohors, nihil turma decerpit. Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina fortuna in istius se societatem gloriæ non offert: tibi cedit, tuam esse totam et propriam fatetur. Numquam [2] enim temeritas cum sapientia commiscetur, nec ad consilium casus admittitur. Domuisti [b] gentes immanitate [3] barbaras, multitudine innumerabiles, locis [4] infinitas, omni copiarum genere abundantes; sed tamen ea vicisti, quæ [5] et naturam et conditionem, ut vinci possent, habebant: nulla est enim tanta vis, tanta copia, quæ non ferro ac viribus debilitari fran-

como de derecho suyo, y los sucesos prósperos casi del todo los juzga por suyos.—[1] Toda ella cuan grande es, y lo es mucho, toda, vuelvo á decir, es sola tuya: nada de esta alabanza toma para sí el centurion, nada el comandante, nada la infantería, nada la caballería, y ni aun la fortuna, que domina todo lo humano, ha sido compañera tuya en esta accion. *(Propiamente hablando, no es la fortuna la que domina lo humano, sino la providencia de Dios. La fortuna, hablando en rigor, ni siquiera existe. Nada es casual á los ojos de quien con su infinita sabiduría y poder lo gobierna todo).*—[2] Pues jamás la temeridad ha tenido parte con la sabiduría, ni la casualidad se une con el maduro consejo.—[3] Bárbaros y feroces.—[4] Esparcidas por infinitos lugares.—[5] Lo que por su natural condicion podia vencerse, pues no hay tan grandes fuerzas y multitud de tropas, que no puedan debilitarse y quebrantarse á fuerza de armas y brazos. Vencerse á sí mismo y refrenar la ira, ser moderado en la victoria, no solo levantar al contrario caido, sobresaliente, etc. sino tambien engrandecer, etc. al que haga esto, etc.

un suceso inopinado; y siendo éste unas veces próspero, y otras adverso, de aquí es que en uno y otro sentido usan los autores latinos de la palabra *fortuna*.

[a] Segunda parte de la asuncion.

[b] Prueba por la causa formal. Más difícil y gloriosa es vencer las pasiones del ánimo, que las naciones guerreras: en esta clemencia ha vencido César sus pasiones; luego es mayor gloria suya haber restituido á Marcelo que sus victorias: Para lo cual engrandece las victo-

gique possit. Animum vincere [a], iracundiam cohibere, victoriam temperare, adversarium nobilitate, ingenio, virtute præstantem, non modo extollere jacentem, sed etiam amplificare ejus pristinam dignitatem: hæc qui faciat, non ego eum cum summis viris comparo, sed simillimum deo judico. Itaque[b], C. Cæsar, bellicæ tuæ laudes celebrabuntur illæ quidem non solùm [1] nostris, sed penè omnium gentium litteris atque linguis; neque ulla unquam ætas de tuis laudibus conticescet. Sed tamen hujusmodi res, nescio [2] quomodo, etiam dum audiuntur, aut dum leguntur, obstrepi clamore militum videntur, et tubarum sono. At verò [c] cùm aliquid [3] clementer, mansuetè, justè, moderatè, sapienter factum, in iracundia præsertim, quæ est inimica [4] consilio, et in victoria, quæ naturâ insolens [5] et superba est, aut audimus aut legimus: ¿quo studio incendimur, non modò in gestis rebus, sed etiam in fictis, ut eos sepè, quos numquam vidimus, diligamus? Te verò [d], quem præsentem intuemur, cujus mentem [6], sensusque, et os cernimus, ut quidquid belli fortuna reliquum reipublicæ fecerit, id esse salvum velis, quibus laudibus efferemus? quibus studiis prosequemur? quâ benevolentiâ complectemur? Parietes medius [7] fidius, C. Cæsar, ut mihi videtur, hujus curiæ [8] gratias agere gestiunt, quòd brevi tempore futura sit illa auctoritas in his majo-

[1] No solo en nuestros escritos é idioma, sino en los de casi todo el mundo, y ningun siglo pasará en silencio, etc.—[2] No sé de qué depende, que aun cuando se oyen ó se leen, parece se confunden con, etc.—[3] Alguna accion de clemencia, etc.—[4] Que no admite consejo.—[5] Desmedida y orgullosa; con qué empeño nos enardecemos á amar, etc. no solo cuando las acciones son verdaderas, sino aun cuando son fingidas.—[6] Cuya intencion, sentimientos y presencia vemos, que quieres conservar lo que...—[7] A fe mia.—[8] Muestran en su exterior el ansia que tienen por darte las gracias, porque en breve tiempo prevalecerá, etc.—[1] Muy honrado, y dotado de una piedad y virtud recomendable.—[2] Traspasó.—[3] La libraste casi de su total exterminio.

[4] Con razon pues antepondrás este dia á aquel en que recibiste las más grandes é innumerables enhorabuenas.—[5] Esta accion.—[6] Has tenido en ellas muchos compañeros. Mas de esta accion tú solo eres el jefe y compañero.—[7] Fenecerán en algun tiempo tus, etc.—[8] Porque ninguna cosa hay hecha por la industria ó manos de los hombres que no destruya.—[9] Cuanto el largo tiempo quite á tus obras, tanto añadirá á tus alabanzas.—[10] Me recelo que lo que voy

rias, á fin de formar sobre este elogio el de su clemencia.

[a] Proposicion.

b Complexion y primera parte de la asuncion.

c Amplificacion de la proposicion por los efectos.

d Segunda parte de la asuncion.

rum suorum, et suis sedibus. Equidem [a] cùm C. Marcelli, viri optimi [1] et commemorabili pietate, ac virtute prædìti lacrymas modò vobiscum viderem omnium Marcellorum meum pectus memoria effodit [2]. Quibus tu etiam mortuis, M. Marcello conservato, dignitatem suam reddidisti, nobilissimamque familiam, jam ad paucos redactam, penè [3] ab interitu vindicâsti.

Hunc [4] tu igitur diem tuis maximis et innumerabilibus gratulationibus jure antepones: hæc enim res [5] unius est propria Cæsaris; cæteræ duce te gestæ, magnæ illæ quidem, sed tamen multò [6] magnoque comitatu. Hujus autem rei tui idem es et dux, et comes: quæ quidem tanta est, ut trophæis [7] monumentisque tuis nonnulla umquam allatura sit finem ætas: nihil enim [8] est opere, aut manu factum, quod aliquando non conficiat, et consumat vetustas: at verò hæc tua justitia, et lenitas animi florescet quotidie magis, ita ut quantum operibus tuis diuturnitas [9] detrahet, tantum afferat laudibus. Et cæteros [b] quidem omnes victores bellorum civilium jam ante æquitate, et misericordia viceras; hodierno verò die te ipsum vicisti. Vereor [10], ut hoc, quod dicam, non perinde intelligi auditu possit, atque ego ipse cogitans sen-

[a] Complexion amplificada por las personas de los Marcelos y por la desemejanza de la gloria en las batallas, que es inferior á esta gloria.

b César hasta ahora ha vencido á los vencedores; pero en el dia de hoy se ha vencido á sí mismo; luego ha conseguido más gloria en esto, que en todas sus victorias.

tio. Ipsam victoriam vicisse videris, cùm ea ipsa, quæ illa erat adepta, victis remisisti. Nam cùm ipsius victoriæ conditione jure omnes victi occidissemus [1], clementiæ [2] tuæ judicio conservati sumus. Rectè igitur [3] unus invictus es, a quo etiam ipsius victoriæ conditio [4], visque devicta est. Atque hoc [b] C. Cæsaris judicium [5], P. C. quàm latè pateat, attendite. Omnes enim qui ad illa [6] arma fato sumus nescio quo reipublicæ misero, funestoque compulsi, etsi aliquâ culpâ tenemur [c] erroris humani, a scelere certè liberati sumus. Nam cùm M. Marcellum, deprecantibus [7] vobis, reipublicæ conservavit, memet [8] mihi, et item reipublicæ, nullo deprecante, reliquos amplissimos viros et sibi ipsis, et patriæ reddidit, quorum [9] et frequentiam, et dignitatem hoc ipso in consessu videtis: non ille [c] hostes induxit in curiam; sed judicavit, a plerisque ignoratione potiùs, et falso atque inani metu, quàm cupiditate [10], aut crudelitate civile bellum esse susceptum. Quo quidem in bello semper de pace [11] agendum, audiendumque esse putavi; semperque dolui, non modò pacem, sed orationem etiam civium pacem ef-

---

á decir no se ha de entender con solo oirlo, de la manera que yo en mi pensamiento lo concibo.—[1] Debiendo haber muerto, etc.—[2] Por acuerdo de tu clemencia.—[3] Derechos y poder.—[4] El modo de pensar.—[5] Hemos sido violentamente llevados á aquella guerra por no sé qué lastimosa y funesta fatalidad de la república.—[6] Nos hallamos comprendidos en alguna culpa ó error propio de hombres, estamos ciertamente ajenos de delito malicioso.—[7] A instancias vuestras.—[8] Me conservó á mí mismo para mi bienestar.—[9] Cuyo numeroso concurso y lustre veis en este mismo congreso.—[10] Ambicion.—[11] Siempre fuí de parecer se debia tratar y dar oidos á las proposiciones de paz: y sentí siempre que se desechase no solo la paz, sino las súplicas de, etc.

---

[a] Complexion.

[b] Amplifica el beneficio por los consiguientes. César nos hace un gran favor en juzgar que hemos estado contra él por error y no por ódio: restituyendo á Marcelo manifiesta este modo de pensar; luego nos hace á todos un gran favor.

[c] Prueba de la asuncion.

flagitantium, repudiari. Neque enim ego illa nec ulla umquam secutus sum arma civilia, semperque [1] mea consilia pacis et togæ [a] socia, non belli atque armorum fuerunt. Hominem sum secutus privato [2] officio, non publico: tantùmque apud me grati animi fidelis memoria valuit, ut nulla non modò cupiditate, sed ne spe quidem, prudens, [3] et sciens tamquam ad interitum ruerem voluntarium. Quod quidem [b] meum consilium minimè obscurum fuit. Nam et in hoc ordine integrâ re [4] multa de pace dixi, et in ipso bello eadem etiam cum capitis mei periculo sensi. Ex quo nemo [c] erit tam injustus rerum æstimator [5], qui dubitet, quæ Cæsaris voluntas de bello fuerit, cùm pacis auctores [6] conservandos statim censuerit; cæteris fuerit iratior [7]. Atque id minùs mirum videretur fortasse, tum cùm esset incertus exitus, et anceps fortuna belli. Qui verò [d] victor pacis auctores diligit, is profectò declarat, maluisse se non dimicare, quàm vincere. Atque hujus quidem [8] rei [e] M. Marcello sum testis. Nostri enim sensus, ut in pace semper, sic tum etiam in bello congruebant. ¡Quoties ego eum, et quanto cum dolore vidi [9], cùm insolentiam certorum hominum, tùm etiam ipsius victoriæ ferocitatem extimescentem!

---

[1] Y siempre mis intentos fueron del partido de la union y de la paz, no de la guerra y las armas.—[2] Como persona particular, no como pública.—[3] Me he arrojado de intento y á sabiendas á mi ruina voluntaria.—[4] Antes de comenzarse la guerra.—[5] Apreciador.—[6] Promotores.—[7] Conservó más enojo con, etc.—[8] De que M. Marcelo es del mismo modo de pensar. Pues nuestros dictámenes, así como eran uniformes, etc.—[9] Le ví temer no solo la insolencia de

---

[a] La palabra *togæ* significa aquí la paz, por ser el signo de ella. *Metonimia.*

[b] Elogio de la clemencia de César probando la asuncion por los efectos. Aquel deseó la paz, que conserva á los autores de ella: es así que me conservó á mí y á Marcelo; luego deseó la paz.

[c] Asuncion del silogismo anterior: César deseó más la paz.

[d] Proposicion.

[e] Prueba de la asuncion: El César deseó más la paz que el vencer: por testimonio de lo que se vió en él, y por la comparacion de los dos partidos.

Quò gratior tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse? Non enim jam causæ [1] sunt inter se, sed victoriæ comparandæ. Vidimus tuam victoriam [2] prælíorum exitu terminatam: gladium vaginâ vacuum [3] in urbe non vidimus. Quos amisimus cives, eos Martis [4] vis perculit, non ira victoriæ, ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret [5], quoniam ex eadem acie conservat quos potest. Alterius [6] verò partis nihil amplius dicam, quàm id, quod omnes verebamur, nimis [7] iracundam futuram fuisse victoriam. Quidam enim non modò armatis, sed interdum etiam otiosis [8] minabantur: nec, quid quisque sensisset, sed ubi fuisset, cogitandum [9] esse dicebant: ut mihi quidem videantur dii immortales, etiamsi pœnas [10] a populo Romano ob aliquod delictum expetiverunt, qui civile bellum tantum et tam luctuosum [11] excitaverunt, vel placati jam, vel etiam satiati [12] aliquando, omnem spem salutis ad clementiam victoris et sapientiam contulisse. Quare [a] gaude tuo isto tam excellenti bono, et fruere cùm fortunâ et gloriâ, tum etiam naturâ et moribus tuis: ex quo quidem maximus est fructus [13], jucunditasque sapienti. Cætera cùm tua recordabere [14], etsi persæpe virtuti, tamen plerumque felicitati tuæ congratulabere. De nobis, quos in republica tecum

ciertos hombres, sino tambien la crueldad.—[1] No se han de comparar los partidos.—[2] Que el fin de tu victoria ha sido la conclusion de tus batallas.—[3] Desenvainada.—[4] Los arrebató el furor de Marte.—[5] Haria resucitar.—[6] Del otro partido.—[7] Muy sangrienta.—[8] Aun á los que estaban quietos en sus casas.—[9] No se debia atender á como habia pensado cada uno.—[10] Han castigado.—[11] Funesta.—[12] Satisfechos ya alguna vez, han puesto toda la esperanza, etc.—[13] De donde el sabio saca grande fruto y regocijo.—[14] Traigas á la memoria...

[a] Complexion del entimema principal: es muy glorioso á César haber restituido á Marcelo: recopilando las otras glorias de César ya explicadas, la cual complexion se halla repetida varias veces.

simul salvos [1] esse voluisti, quoties cogitabis, toties [2] de maximis tuis beneficiis, toties de incredibili liberalitate, toties de singulari sapientia tua cogitabis; quæ non modò summa [3] bona, sed nimirum audebo vel sola [4] dicere. Tantus est enim splendor in laude vera, tanta in magnitudine animi et consilii dignitas [5], ut hæc a virtute donata, cætera a fortuna commodata esse videantur. Noli igitur in conservandis bonis viris defatigari [6], non cupiditate præsertim aut pravitate aliquâ lapsis, sed opinione officii stultâ fortasse, certè non improbâ, et specie quâdam reipublicæ. Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt: contraque summa laus quòd plerique minimè timendum fuisse senserunt.

Nunc verò [a] venio ad gravissimam querelam et atrocissimam suspicionem tuam; quæ non tibi ipsi magis, quàm cum omnibus civibus, tum maximè nobis, qui a te conservati sumus, providenda [7] est. Quam etsi spero esse falsam, numquam tamen verbis extenuabo. Tua enim cautio [8], nostra cautio est: ut si in alterutro peccandum sit, malim videri nimis timidus, quàm parum prudens [9]. Sed quisnam est iste tam demens, qui scilicet tibi insidiaretur? de tuisne [b]? tam-

[1] A quienes quisiste conservar la vida.—[2] Otras tantas pararás la atencion.—[3] Los mayores.—[4] Sino los únicos.—[5] La majestad de un grande y prudente corazon, que estos parecen dones de la virtud, los demás empréstito de la fortuna.—[6] No te canses de conservar á los hombres de bien, principalmente cuando han caido no por alguna ambicion, ó malignidad, sino por un concepto de que hacian su deber, errado tal vez, pero no malicioso, y por ciertos visos de mirar por la república.

[7] No menos merece tu atencion.—[8] Porque el mirar por tí es mirar por nosotros, de suerte que si se ha de faltar en alguno de los dos extremos.—[9] Cauteloso.

[a] Segunda parte, que es refutacion. O los Cesarianos, ó los Pompeyanos ponen asechanzas á tu vida: los Cesarianos no, pues por tí han recibido su conservacion; los Pompeyanos tampoco, pues ó han perdido la vida, ó los que han quedado son muy afectos: luego nadie pone asechanzas á tu vida.

[b] Primera parte de la asuncion.

etsi qui magis sunt tui, quàm quibus tu salutem insperantibus reddidisti? An ex eo numero, qui unà tecum fuerunt? non est credibilis tantus in ullo furor ut, quo duce [1] omnia summa sit adeptus, hujus vitam non anteponat suæ. At [a] si tui nihil cogitant sceleris, cavendum est, ne quid inimici. Qui? omnes enim qui fuerunt, aut suâ pertinaciâ vitam amiserunt, aut tuâ misericordiâ retinuerunt; ut aut nulli supersint de inimicis, aut qui superfuerunt, amicissimi sint. Sed tamen [b] cùm in animis hominum tantæ [2] latebræ sint, et tanti recessus, augeamus sanè suspicionem tuam: simul enim augebimus et diligentiam. Nam quis [c] est omnium tam ignarus rerum, tam rudis [3] in republica, tam nihil umquam nec de sua, nec de communi salute cogitans, qui non intelligat, tuâ salute contineri suam? et ex unius [4] tui, vitam pendere omnium? Equidem de te dies noctesque, ut debeo, cogitans[4], casus[6] dumtaxat humanos et incertos eventus valetudinis, et naturæ communis fragilitatem extimesco, doleoque, cùm respublica, immortalis esse debeat, eam in unius mortalis anima consistere[7]. Si verò ad humanos casus, incertosque eventus valetudinis, sceleris etiam accedat[8], insidiarumque consensio: quem deum, etiamsi cupiat, opitulari posse reipublicæ credamus? Omnia [d] sunt excitanda [9] tibi,

[1] Que no anteponga á su vida la de aquel, bajo cuyo gobierno ha conseguido los mayores bienes. Mas si los tuyos no maquinan algun mal, se ha de precaver no lo maquinen los enemigos.—[2] Habiendo en los corazones de los hombres tantos senos y escondrijos.—[3] Poco práctico en los asuntos de la república, y de tan poca reflexion acerca de su bienestar y el de los demas.—[4] Y que de sola tu vida.—[5] Recapacitando sobre tu persona.—[6] Las desgracias.—[7] Dependa.—[8] Se juntan unidas la maldad y la traicion.—[9] Tú solo debes

[a] Segunda parte de la asuncion.

d Aumenta la sospecha por los adjuntos. Aquel debe mirar por sí, de cuya vida pende la conservacion de la república; de la vida de César pende esta; luego el César, etc.

c Asuncion.

b Prueba amplificada por los daños de la república.

C. Cæsar, uni, quæ jacere sentis, belli ipsius impetu, quòd necesse fuit, perculsa atque prostrata: constituenda [1] judicia, revocanda fides, comprimendæ libidines, propaganda soboles: omnia, quæ dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt. Non fuit recusandum in tanto civili bello, tantoque animorum ardore et armorum quin quassata [2] respublica, quicumque belli eventus fuisset, multa perderet et ornamenta [3] dignitatis; et præsidia stabilitatis suæ: multaque uterque dux faceret armatus [4], quæ idem togatus [5] fieri prohibuisset. Quæ [6] quidem nunc tibi omnia belli vulnera curanda sunt; quibus præter te mederi nemo potest. Itaque illam [7] tuam præclarissimam et sapientissimam [7] vocem invitus [8] audivi, satis te diu vel naturæ vixisse vel gloriæ. Satis, si ita vis, naturæ fortasse: addo etiam, si placet, gloriæ: at, quod [9] maximum est, patriæ certè parum. Quare omitte, quæso, istam doctorum hominum in contemnenda morte prudentiam: noli nostro periculo [10] sapiens esse. Sepè enim venit ad aures meas te idem istud nimis [11] crebrò dicere; satis te tibi vixisse. Credo: sed tum [b] id audirem, si tibi soli viveres, aut si tibi etiam so-

poner en pie todo lo que ves está por tierra arruinado y destruido.—[1] Has de restablecer los tribunales, restituir la fe pública, poner freno á la liviandad, mirar por la propagacion de las familias; y debes afianzar con severas leyes todo lo que se arruinó y pereció. No se pudo excusar.—[2] Trastornada.—[3] Adornos de su grandeza y apoyos de su estabilidad.—[4] Con las armas en la mano.—[5] En tiempo de paz.—[6] Las cuales heridas de la guerra tú solo las has de curar, pues nadie puede sanarlas sino tú.—[7] Expresion.—[8] Con disgusto.—[9] Pero poco para la patria, que es lo principal.—[10] A costa nuestra.—[11] Con demasiada frecuencia....

[a] Refuta el segundo dicho de César, que habia vivido bastante para la fama. Entonces habras vivido bastante para la fama, cuando hayas satisfecho á la conservacion de la república, á tu gloria y á tí mismo; apenas has echado los fundamentos para esto; luego no has vivido bastante para la fama.

b Proposicion.

li natus esses. Nunc cùm [a] omnium [1] salutem civium, cunctamque rempublicam res tuæ gestæ complexæ sint, tantùm abes a perfectione maximorum operum, ut fundamenta, quæ cogitas, nondum jeceris. Hic tu modum tuæ vitæ non salute reipublicæ, sed æquitate animi definies [2]? Quid si istud ne gloriæ quidem tuæ satis est? cujus te esse avidissimum, quamvis sis sapiens, non negabis. Parumne igitur, inquies, gloriam magnam relinquemus? Immò verò aliis, quamvis multis, satis: tibi uni parum. Quidquid enim [3] est, quamvis amplum sit, id certè parum est tum, cùm est aliquid amplius. Quod si rerum [b] tuarum immortalium, C. Cæsar, hic exitus futurus fuit, ut devictis adversariis, rempublicam in eo statu relinqueres, in quo nunc est; vide, quæso, ne tua divina virtus admirationis plus sit habitura, quàm gloriæ: siquidem [4] gloria est illustris, ac pergavata multorum et magnorum, vel in suos cives, vel in patriam, vel in omne genus hominum fama meritorum. Hæc igitur tibi reliqua pars est: hic restat [5] actus, in hoc elaborandum est, ut rempublicam constituas, eâque tu in primis compositâ, summâ tranquillitate et otio perfruare: tum te [c] si voles, cùm et patriæ, quod debes, solveris, et naturam ipsam expleveris [6] satietate vivendi, satis diu

[1] Cuando el bienestar de los ciudadanos y de toda la república esta íntimamente unido con tus hazañas, estas tan lejos de haber dado la última perfeccion á tus obras.—[2] Medirás los límites de tu vida, no por el bien de la república, sino por la tranquilidad de tu corazon?—[3] Pues cualquier cosa, por grande que sea, es pequeña cuando hay otra mayor.—[4] Orden: *siquidem gloria est fama illustris ac pervagata meritorum multorum, et magnorum vel in suos, etc.* Puesto que la gloria es una fama ilustre y divulgada de muchos y grandes beneficios hechos ó á los suyos, etc.—[5] Esta es la última jornada, en esto te has de afanar, en restablecer la república, y restablecida, en disfrutar tú el primero de la tranquilidad y paz.—[6] Hayas satisfecho á la naturaleza misma

[a] Asuncion.
[b] Prueba de la asuncion por la definicion de la gloria.
[c] Complexion repitiendo la proposicion.

vixisse, dicito. Quid est enim [7] [8] omnino hoc ipsum diu, in quo est aliquid extremum, quod cùm venerit, omnis voluptas præterita pro nihilo est, quia postea nulla futura sit? Quamquam iste tuus animus numquam his angustiis [9], quas natura nobis ad vivendum dedit, contentus fuit, semperque immortalitatis amore flagravit [10]. Nec verò hæc tua vita dicenda est, quæ corpore et spiritu continetur. Illa, inquam, illa vita est tua, Cæsar, quæ vigebit [11] memoriâ sæculorum omnium, quam posteritas [12] alet, quam ipsa æternitas semper intuebitur. Huic [a] tu inservias, huic te ostentes oportet: quæ quidem quæ miretur, jam pridem multa habet: nunc etiam quæ laudet, expectat. Obstupescent [13] [b] posteri certè imperia, provincias, Rhenum, Oceanum, Nilum, pugnas innumerabiles, incredibiles victorias, monumenta, munera [14], triumphos audientes et legentes tuos. Sed nisi hæc urbs [15] stabilita tuis consiliis et institutis erit, vagabitur modò nomen tuum longè atque latè; sedem quidem stabilem et domicilium certum non habebit. Erit inter eos [16] [17] etiam qui nascentur, sicut inter nos fuit, magna dissensio, cùm alii laudibus ad cœlum res tuas gestas efferent: alii fortasse aliquid requirent [18], idque vel maximum,

con tu larga vida.—[7] Porque ¿qué es este mismo mucho tiempo en el que hay algun fin, el cual cuando llegue, nada valen todos los gustos pasados?—[8] Estos estrechos límites.—[9] Y siempre anheló por la inmortalidad. Pues ni se ha de llamar vida propia tuya la que consiste en la union del alma y del cuerpo.—[10] Brillará.—[11] Que fomentará la posteridad.—[12] A esta has de atender; con esta te has de mostrar grande.—[13] Ciertamente se pasmarán los venideros al oir y leer tus generalatos, tus gobiernos, lo del Rin, lo del, etc.—[14] Cargos.—[15] Pero si esta ciudad no se asegura con tus consejos y leyes, andará vago tu nombre por todas partes, mas no tendrá asiento estable y domicilio fijo.—[16] Entre los venideros grandes disputas.—[17] Echarán de menos alguna cosa, y muy principal, si no apagas el incendio de la guer-

[a] Prueba de la asuncion por la brevedad de la vida, y la eternidad á que debe aspirar.
[b] Prueba de la misma por el juicio de los venideros.

et si belli civilis incendium salute patriæ restinxeris: ut illud fati fuisse videatur, hoc consilii. Servi igitur iis etiam judicibus, qui multis post sæculis de te judicabunt; et quidem haud scio, an incorruptiùs [1], quàm nos. Nam et sine amore [2], et sine cupiditate, et rursùs sine odio et sine invidia judicabunt. Id autem [3], etiam si tunc ad te, ut quidam falsò putant, non pertinebit; nunc certè pertinet te esse talem, ut tuas laudes obscuratura nulla umquam sit oblivio. Diversæ [4] voluntates civium fuerunt, distractæque [5] sententiæ. Non enim consiliis solùm et studiis, sed armis etiam et castris dissidebamus [6]. Erat autem obscuritas [7] quædam: erat certamen inter clarissimos duces: multi dubitabant, quid optimum esset: multi, quid sibi expediret: multi, quid deceret: nonnulli etiam, quid liceret. Perfuncta [8] respublica est hoc misero fatalique bello: vicit is, qui non fortunâ inflammaret [9] odium suum, sed bonitate leniret: neque omnes, quibus iratus esset, eosdem etiam exilio aut morte dignos judicaret. Arma [10] ab aliis posita, aliis erepta sunt. Ingratus est injustusque civis qui armorum periculo liberatus, animum tamen retinet armatum: ut etiam ille sit melior, qui in acie [11] cecidit, quàm qui in causa animam profudit. Quæ enim pertinacia quibusdam, eadem aliis constantia videri potest. Sed quia jam omnis fracta [12] dissensio est armis, et extincta æquitate victoris, restat, ut omnes unum velint, qui modò

ra civil con la conservacion de la patria, de suerte que aquello parezca efecto del hado, esto de tu sabiduría. Atiende pues.—[1] Con más desinterés...—[2] Sin pasion ni ambicion.—[3] Aunque nada de esto percibas.—[4] Estaban encontradas.—[5] Y opuestos los dictámenes.—[6] No solamente discordábamos en los pareceres é inclinaciones.—[7] No estaban las cosas en claro; la disputa estaba entre, etc.—[8] Salió la república de esta desgraciada y fatal guerra.—[9] No avivó su ódio por su fortuna, sino que lo moderó.—[10] Unos dejaron las armas, á otros se las quitaron de las manos.—[11] El que murió en el campo de batalla, que el que perdió su vida por su obstinacion en su partido.—[12] Toda la discordia se ha

habent aliquid [1] non solùm sapientiæ, sed etiam sanitatis. Quia nisi te, C. Cæsar, salvo, et in ista sententia, quâ cùm antea, tum hodie vel maximè usus es, manente, salvi esse non possumus. Quare omnes te, qui hæc salva esse volumus, et hortamur et obsecramus, ut vitæ, ut saluti tuæ consulas; omnesque [2] tibi (ut pro aliis etiam loquar quod de me ipse sentio) quoniam subesse aliquid putas, quod cavendum sit, non modò excubias et custodias, sed etiam laterum nostrorum oppositus et corporum pollicemur.

Sed ut, unde [3] est orsa, in eodem terminetur oratio mea, maximas tibi omnes gratias agimus, C. Cæsar: majores [4] etiam habemus. Nam omnes idem sentiunt: quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti. Sed quia non est adstantibus [5] omnibus necesse dicere: a me certè dici volunt, cui [6] necesse est quodammodo, et quòd volunt, et quòd, M. Marcello a te huic ordini populoque Romano et reipublicæ reddito, præcipuè id a me fieri debere intelligo. Nam lætari omnes, non ut de unius solùm, sed ut de communi omnium salute, sentio. Quod autem [7] summæ benevolentiæ est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello optimo et amantissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini:

terminado por las armas, y deshecho por la bondad.—[1] Algun tanto no solo de sabiduría, sino de cordura, tengan una misma voluntad. Porque no podemos mirar por nuestra conservacion, si no estás tú salvo, y subsistes en el mismo dictamen que has tenido, así antes de ahora, como principalmente en el dia de hoy.—[2] Y todos, permitiendo yo por otros lo que yo mismo siento, supuesto que juzgas hay algo de que debes guardarte, te prometemos no solo nuestras centinelas y guardias, sino tambien oponer nuestros brazos y nuestras propias personas.—[3] Pero aun es mayor nuestro agradecimiento.—[4] Los presentes.—[5] Pues me es forzoso en algun modo, ya porque, etc.—[6] Orden: *Cùm autem præstiterim sollicitudine, curâ, labore tamdiu, quamdiu dubitatum est de salute illius, id quod est summæ benevolentiæ, quæ, etc.* Porque habiendo cumplido con todo empeño, cuidado y afan, todo el tiempo que estuvo en peligro su vida, los oficios propios de mi sumo cariño para con él, que ha sido manifiesto a to-

[7] Peroracion.

cùm id sollicitudine, curâ, labore tamdiu præstiterim, quamdiu est de illius salute dubitatum: certè hoc tempore magnis curis, molestiis, doloribus [1] liberatus præstare debeo. Itaque [2], C. Cæsar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus a te non conservato [3] solùm, sed etiam ornato, tamen ad tua innumerabilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabar, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.

---

dos, de tal suerte que con dificultad cederia.—[1] Afanes.—[2] Habiéndome tú no solo conservado, sino tambien dado los mayores honores, has añadido con esta accion el mayor colmo á los innumerables beneficios que me has hecho; lo que yo juzgaba no podia ya suceder.

---

[3] Amplifica el beneficio por las circunstancias de su persona.

ANÁLISIS.

Este discurso pertenece al género demostrativo, porque todo él se emplea en alabar la clemencia del César por haber restituido á Marcelo. No tanto trata Ciceron esta causa por argumentos, cuanto propone su accion de gracias con un grande adorno para excitar la admiracion, y así casi toda ella es una amplificacion hecha con magnificencia. Su estilo es elegante, florido y lleno de grandeza en los pensamientos y expresiones. Consta de Exordio, Proposicion, Confirmacion y Epílogo.

En el Exordio los hace atentos exponiendo las causas de su silencio hasta entonces, que eran el sentimiento y la vergüenza: Diuturni; *y las que tenia para hablar, que eran la clemencia y moderacion de Cesar:* Tantam enim; *y la de Marcelo:* Ille quidem; *con cuyas alabanzas los hace benévolos y dóciles con la Proposicion de su discurso:* Tamen hoc affirmo.

En la primera parte de la Confirmacion alaba la fortaleza del César que excedió á los demás héroes en todas las circunstancias de sus batallas: Soleo sæpè; *en las naciones que sujetó:* Domuisti; *pero más que todo en la clemencia, por la que se hace amable á los hombres:* At verò cùm aliquid; *se regocija el Senado:* Parietes; *consigue una gloria propia suya, en la que no tiene parte ningun otro:* Hæc enim; *eterniza su nombre:* Quæ quidem tanta est; *se hace superior á sí mismo y á la victoria:* Vereor ut hoc; *y dá esperanzas á todos de tranquilidad y de paz:* Atque hoc; *donde hace una pequeña digresion para manifestar su modo de pensar:* Quo quidem in bello; *y el de Marcelo:* Atque hujus; *y concluye esta parte con una comparacion entre César, amante de la paz, que conserva á los que la aman, y perdona los vencidos; y Pompeyo que hubiera conservado más ira, y amenazaba aun á los que se estaban en sus casas:* Non enim; *y dándole la enhorabuena por su clemencia propia de un corazon franco y sabio:* Quare gaude.

La segunda parte es una verdadera refutacion de dos dichos de César: Primero que se le armaban asechanzas; la que deshace diciendo, que no pueden ser los Cesarianos, pues son suyos; ni los Pompeyanos, pues ó han perecido, ó siguen ya su partido y penden de él: Nunc venio; *y le exhorta, mire por sí para restablecer el Estado:* Omnia sunt excitanda; *Segundo, que habia vivido bastante para sí y para la gloria; lo que niega Ciceron, pues no vive para sí solo, sino para la República:* Itaque illam; *y su gloria no seria completa si no establecia el gobierno:* Quod si rerum; *quedando solo la admiracion de sus hechos:* Quæ quidem quæ miretur; *y en duda sus alabanzas:* Sed nisi hæc urbs; *y le promete por último toda seguridad:* Quare omnes.

En la Peroracion dá las gracias al César en nombre suyo y de todos los senadores: Sed ut unde; *y atestigua su amor á Marcelo, por su sentimiento durante su ausencia, y su regocijo en su restitucion:* Quod autem summæ.

ORATIO

PRO Q. LIGARIO.

ARGUMENTO.

Comenzada la guerra civil entre Pompeyo y César, enviaron á Publio Accio á la provincia de Africa, para que sucediese en el gobierno de ella á Quinto Ligario, que á la sazon la gobernaba en calidad de Lugarteniente. Pero habiéndose Quinto Ligario detenido por algun tiempo en la misma Africa despues de la llegada de Publio Accio, no permitió la entrada en dicha provincia á Quinto Tuberon, porque en compañía de su padre pretendia ganarla para el partido de Pompeyo. Ofendido por esta causa Quinto Tuberon, despues de concluida la guerra civil, acusó á Quinto Ligario á presencia del Cesar de haber usurpado el gobierno de Africa á favor de Pompeyo. Ciceron le defendió por medio de este discurso, disculpándole, é interponiendo su mediacion.

Pomponio el jurisconsulto llama á este discurso el más hermoso y delicado de cuantos compuso y dijo Ciceron.

Novum crimen [1], C. Cæsar, et ante hunc diem inauditum propinquus meus ad te Q. Tubero detulit, Q. Ligarium in Africa fuisse: idque C. Pansa præstanti vir ingenio, fretus fortasse eâ familiaritate, quæ est ei tecum, ausus est confiteri. Itaque, quò me vertam, nescio. Paratus enim veneram [2], cùm tu id neque per te scires, neque audire aliunde potuisses, ut ignoratione tuâ ad hominis miseri salutem abuterer [a]. Sed quoniam diligentiâ inimici investigatum [3] est, quod latebat, confitendum est, ut opinor; præsertim cùm meus necessarius C. Pansa fecerit, ut id

NOTAS. [1] De un delito nuevo y hasta el dia de hoy nunca oido te ha hecho delacion.—[2] Venia con ánimo de aprovecharme de tu falta de informe, para salvar á un desvalido.—[3] Se ha descubierto....

OTRAS NOTAS Y ARTIFICIO RETÓRICO: [a] El verbo *abutor*, aunque por lo comun significa hacer mal uso, algunas veces significa tambien hacerlo bueno.

jam [1] integrum non esset: omissâque controversiâ, omnis oratio ad misericordiam tuam conferenda est, quâ plurimi sunt conservati, cùm a te non solùm liberationem [2] culpæ, sed errati veniam impetravissent. Habes igitur [3], Tubero, quod est accussatori maximè optandum, confitentem reum [4]; sed tamen ita confitentem, se in ea parte fuisse, quâ te, Tubero, quâ virum omni laude dignum patrem tuum. Itaque priùs de vestro delicto confiteamini necesse est, quàm Ligarii ullam [5] culpam reprehendatis.

Q. igitur [b] Ligarius, cùm esset adhuc nulla belli suspicio, legatus [6] in Africam cùm proconsule C. Considio profectus est: qua in legatione et civibus et sociis ita se probavit, ut decedens Considius provinciâ, satisfacere hominibus non posset, si quemquam alium provinciæ præfecisset. Itaque Quintus Ligarius, ùm diu recusans nihil profecisset, provinciam accepit invitus: cui sic [c] præfuit in pace, ut et civibus et sociis gratissima esset ejus integritas et fides. Bellum subitò exarsit [7], quod qui erant in Africa, ante audierunt [8] geri, quàm parari. Quo audito, partim

[1] Que no nos quedase arbitrio para otra cosa; y dejada á un lado la disputa, todo mi discurso debe dirigirse á tu misericordia.—[2] La justificacion de su culpa, sino tambien el perdon de su yerro.—[3] Un reo confeso, pero que confiesa haberse hallado en el mismo partido que tú y tu padre, etc.—[4] Antes que reprendais alguna culpa en Ligario.

[5] En calidad de lugarteniente partió á Africa en compañía del proconsul C. Considio, en cuya comision mereció tal aprobacion, no sólo de los ciudadanos, sinó tambien de los aliados, que al retirarse Considio de la provincia, no hubiera podido contentar á aquellas gentes, si hubiera puesto á cualquier otro en el gobierno.—[6] El que de tal manera desempeñó en tiempo de paz, que su desinteres y fidelidad fué muy del agrado, etc.—[7] Se encendió sin pensar la guerra —[8] Antes oyeron que estaba trabada, que el que se hacian los preparativos....

[a] Confiesa el delito para conciliar la benignidad.

[b] Narracion en que se refiere como fué al Africa con Considio, se le hizo prefecto de la Provincia, y cuán léjos estaba de hacer guerra.

cupiditate [1] inconsideratâ, partim cœco quodam timore, primò salutis causâ, post etiam studii sui, quærebant aliquem ducem [2]: cùm Ligarius domum spectans, et ad suos redire cupiens, nullo se implicari [3] negotio passus est. Interim P. Actius Varus, qui prætor Africam obtinuerat, Uticam venit. Ad eum statim concursum [4] est. Atque ille non mediocri cupiditate arripuit imperium; si illud imperium esse potuit, quod ad privatum clamore multitudinis imperitæ nullo publico consilio deferebatur. Itaque Ligarius, qui omne tale negotium cuperet effugere [5], paulum adventu Vari conquievit [6]. Adhuc, C. Cæsar, Q. Ligarius, omni culpâ vacat: domo est egressus non modo nullum ad bellum, sed ne ad minimam quidem suspicionem belli: legatus in pace profectus, in provincia pacatissima ita se gessit, ut ei pacem esse expediret. Profectio certe animum tuum non debet offendere. Num igitur remansio [7]? Multò minus. Nam profectio voluntatem habuit non turpem [8]; remansio etiam necessitatem honestam. Ergo hæc duo tempora carent crimine; unum, cùm est legatus profectus: alterum, cùm efflagitatus a provincia, præpositus Africæ est. Tertium [a] est tempus, quo post adventum Vari in Africa restitit. Quod si est criminosum [9], necessitatis crimen est, non voluntatis. ¿An ille si potuiset illinc ullo modo evadere, Uticæ potiùs, quàm Romæ, cum

[1] Pasion.—[2] Que les sirviese de jefe, primeramente para su seguridad, y despues para apoyar su inclinacion.—[3] Enredarse en ningun bando.—[4] Acudieron todos á él, y éste no con menor ansia se apoderó del mando, si pudo ser mando el que se daba á un particular, por la griteria de la ignorante multitud, sin autoridad pública.—[5] Huir el cuerpo.—[6] Se sosegó.—[7] Su detencion?—[8] En su partida no hubo mala intencion, y en su detencion hubo una honrosa necesidad.—[9] En el que si hay culpa....

[a] No es probable que Q. Ligario quisiese más vivir en Utica y con Varo, que en Roma con sus hermanos: tuvo que estar en Africa; luego estuvo por necesidad, no por voluntad.

P. Actio, quàm cum concordissimis fratribus, cum alienis esse, quàm cum suis maluisset? Cùm ipsa [a] legatio [1] plena desiderii ac sollicitudinis fuisset propter incredibilem quemdam fratrum amorem, hic æquo [2] animo esse potuit, belli dissidio distractus a fratribus?

Nullum igitur [b] habes, Cæsar, adhuc in Q. Ligario signum alienæ [3] a te voluntatis. Cujus ergo causam animadverte, quæso, quâ fide [4] defendam, cùm prodo [5] meam. O clementiam admirabilem, atque omni laude, prædicatione, litteris, monumentisque decorandam! M. Cicero apud te defendit, alium [6] in ea voluntate non fuisse, in qua se ipsum confitetur fuisse; nec tuas tacitas cogitationes extimescit, nec quid tibi de alio audienti, de se ipso occurrat, reformidat. Vide quam non reformidem, vide quanta lux liberalitatis et sapientiæ tuæ mihi apud te dicenti oboriatur. Quantùm potero, voce contendam, ut hoc populus Romanus exaudiat. Suscepto bello, Cæsar, gesto etiam ex magna parte, nulla vi [7] coactus, judicio meo ac voluntate ad ea arma profectus sum, quæ erat sumpta contra te. Apud quem igitur hoc

[1] Habiendo su gobierno sido lleno de congojas y desasosiego.—[2] Con tranquilidad.—[3] De voluntad enajenada de tí.—[4] Con qué confianza.—[5] Cuando publico la mia.—[6] Que otro no se halló en el partido, que él mismo confiesa haber seguido, ni teme lo que interiormente pensarás, ni le causa recelo lo que te ocurrirá de sí mismo, cuando le oyes hablar de otro. Mira cuán léjos estoy de temer, mira qué gran golpe de luz me da tu liberalidad y sabiduría, cuando hablo en tu presencia. Esforzaré mi voz cuanto pueda, etc.—[7] Sin que nadie me obligara, por mi propio dictamen y voluntad me agregué á

[a] Prueba de la proposicion por comparacion de mayor á menor.

[b] Más benigno debes ser para con aquel, de cuya voluntad contra tí no consta, que contra aquel que sabes fué tu enemigo: te has mostrado más benigno conmigo, que fuí del bando contrario al tuyo; luego más lo debes ser con Ligario, de quien no consta haya sido tu contrario. Amplifica la asuncion exajerando su falta y la clemencia de César.

dico? nempe [1] apud eum, qui cùm hoc sciret, tamen me, antequam vidit, reipublicæ reddidit: qui ad me ex Ægypto litteras misit, ut essem [2] idem, qui fuissem: qui cùm ipse imperator in toto imperio populi Romani unus [3] esset, esse me [4] alterum passus est: a quo, hoc ipso C. Pansâ mihi nuntium perferente, concessos fasces laureatos tenui, quoad tenendos putavi: qui mihi [5] tum denique se salutem putavit reddere, si eam nullis spoliatam ornamentis dedisset. Vide, quæso, Tubero, ut qui de meo facto non dubitem dicere, de Ligarii non audeam confiteri. Atque hæc [a] propterea de me dixi, ut mihi Tubero, cùm de se eadem dicerem, ignosceret [6]. Cujus ego industriæ [7] gloriæque faveo, vel propter propinquam cognationem vel quòd ejus ingenio studiisque delector, vel quòd laudem adolescentis propinqui existimo etiam ad meum aliquem fructum [8] redundare. Sed hoc quæro [b], quis putet fuisse crimen, esse in Africa Ligarium? nempe is, qui et ipse in eadem Africa esse voluit, et prohibitum se a Ligario quæritur, et certè contra ipsum Cæsarem est congressus [9] armatus. Quid enim, Tubero, tuus ille districtus in acie Pharsalica [c] gladius agebat [10]? cujus latus [11] ille mucro petebat? qui sensus erat armorum tuorum? quæ tua mens? oculi? manus?

aquel partido que tomó las armas contra tí.—[1] Puntualmente.—[2] Que perseverase en el grado mismo en que me hallaba.—[3] El único.—[4] Permitió que fuese yo el segundo.—[5] El que juzgó no me daba la vida si no me la daba acompañada de todos mis honores.—[6] No lleve á mal.—[7] De cuyo talento y fama soy apasionado.—[8] Redunda en algun provecho mio.—[9] Con las armas en la mano ha peleado contra, etc.—[10] En qué se empleaba?—[11] A que costado se dirijia su punta? cuál era el objeto de tus armas? cual tu intencion? á dónde dirigias tus ojos? á dónde tus manos? a donde la fogosidad de tu ánimo?..

[a] El acusador no debe echar en cara a otro el delito que él tambien ha cometido: Tuberon quiso estar en Africa, y estuvo en Farsalia contra Cesar; luego no debe acusar á Ligario.

[b] Asuncion.

[c] Conmovido César de la viveza de esta amplificacion, con que pinta Ciceron la guerra de Farsalia, dice Quintiliano que estuvo tan absorto oyendole, que se le cayeron de la mano los papeles de la sentencia contra Ligario.

ardor animi? quid cupiebas? quid optabas? Nimis [1] urgeo: commoveri videtur adolescens: ad me revertar: iisdem in armis fui. Quid autem aliud egimus, Tubero, nisi ut, quod hic potest, nos possemus? Quorum igitur impunitas [2], Cæsar, tuæ clementiæ laus est, eorum ipsorum ad crudelitatem te acuet oratio? Atque in hac causa [3] nonnihil equidem, Tubero, etiam tuam, sed multò magis patris tui prudentiam desidero [4]: quòd homo cùm ingenio tum etiam doctrinâ excellens, genus hoc causæ quod esset, non viderit. Nam si [b] vidisset, quovis profectò, quam isto modo, a te agi [5] maluisset. Arguis fatentem. Non est satis. Accusas eum, qui causam habet, aut, ut ego dico, meliorem quàm tu; aut, ut tu vis, parem. Hæc non modò mirabilia [6] sunt, sed prodigii simile est quod dicam. Non habet eam vim [c] [c] ista accusatio, ut Q. Ligarius condemnetur, sed ut necetur. Hoc egit [d] civis Romanus ante te nemo. Externi [7] isti sunt mores. Usque ad [8] sanguinem incitari solet odium aut levium Græcorum, aut immanium barbarorum. Nam quid [e] aliud agis? Ut Romæ ne sit? ut domo careat?

[1] Demasiado le aprieto: el jóven parece que se altera: volveré á hablar de mí: me hallé en el mismo partido.—[2] Te estimulará á la crueldad el discurso de aquellos, cuya libertad forma la alabanza de tu clemencia?—[3] Echo menos algun tanto.—[4] La hubieses tratado de cualquier otro modo mejor que de este.—[5] No solo son maravillosas estas cosas, sino que lo que voy á decir es cosa de portento.—[6] No se dirige.—[7] Extrañas.—[8] Hasta derramar la sangre...

[b] Reprende la accion de Tuberon por desemejanza y por enumeracion de partes.

[c] Primera parte de la asuncion.

[d] Prueba de la proposicion por desemejanza.

[e] Prueba la asuncion por distribucion con este dilema: O pides que se le destierre, ó que se le quite la vida: no

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ne cum optimis fratribus, ne cum hoc T. Brocho avunculo suo, ne cum ejus filio consobrino suo, ne nobiscum vivat? ne sit in patria? Num est? Num potest magis carere [1] his omnibus, quàm caret? Italiâ prohibetur, exulat. Non tu ergo hunc patriâ privare, quâ caret, sed vitâ vis. At istud [a] ne apud eum quidem dictatorem, qui omnes, quos oderat, morte multabat, quisquam egit isto modo. pse jubebat occidi, nullo postulante: præmiis etiam invitabat. Quæ tamen crudelitas ab hoc eodem aliquot annis post, quem tu nunc crudelem esse vis, vindicata est. Ego verò [b] istud non postulo, inquies. Ita mehercule existimo, Tubero. Novi enim te, novi patrem tuum, novi domum [2] nomenque vestrum: studia denique generis ac familiæ vestræ, virtutis, humanitatis, doctrinæ plurimarum artium atque optimarum, nota sunt mihi omnia. Itaque certò scio, vos non [3] petere sanguinem: sed parum attenditis. Res enim eò spectat, ut eâ pœnâ, in qua adhuc Q. Ligarius sit, non videamini esse contenti. Quæ est igitur alia præter mortem? Si enim in exilio est, sicuti est, quid amplius postulatis? An, ne ignoscatur? Hoc verò multò acerbius [4], multòque est gravius. Quod nos domi petimus precibus et lacrymis, prostrati ad pedes, non tam nostræ causæ [5] fidentes, quàm hujus humanitati, id ne impetremus, pugnabis? et in

[1] Puede acaso estar mas privado de estas cosas de lo que está? No se le permite entrar en la Italia.—[2] Tu familia y crédito: finalmente las prendas de vuestro linaje, familia, valor, afabilidad, instruccion en muchas y bellas artes, todo me es notorio.—[3] Que vosotros no pretendeis su muerte; pero obrais con poca reflexion.—[4] Mucho más duro y cruel.—[5] No tanto en la justicia de nuestra causa, como en su humanidad, te empeñarás en que no lo consigamos, y romperas por medio de nuestras lágrimas, y nos estorbaras cuando estemos postrados á sus piés en acto de suplicantes?

pides, se le destierre, pues ya está desterrado; luego pides se le quite la vida.

[a] Confirma la proposicion por comparacion de mayor á menor.

[b] Amplifica la segunda parte de la proposicion por los adjuntos de la causa y lugar, ilustrandola con una prosopopeya.

nostrum fletum irrumpes, et nos jacentes ad pedes supplicum voce prohibebis?

Si, cùm hoc domi faceremus, quod et fecimus, et ut spero, non frustra fecimus, tu derepente irrupisses [1], et clamare cœpisses: C. Cæsar, cave credas, cave ignoscas, cave te fratrum pro fratris salute obsecrantium misereat; nonne omnem humanitatem exuisses? Quanto [2] hoc durius, quod nos domi petimus, id a te in foro oppugnari? et in tali miseria multorum perfugium misericordiæ tollere? Dicam plane [a], C. Cæsar, quod sentio. Si in hac tantâ tuâ fortunâ lenitas tanta non esset, quantam tu per te, per te, inquam, obtines, (intelligo quid loquar) acerbissimo [3] luctu redundaret ista victoria. Quàm multi enim essent de victoribus, qui te crudelem esse vellent, cùm etiam de victis reperiantur? quàm multi [4], qui cùm a te nemini ignosci vellent, impedirent clementiam tuam, cùm etiam ii, quibus ipse ignovisti, nolint te in alios esse misericordem? Quòd si [b] probare Cæsari possemus, in Africa Ligarium omnino non fuisse; si honesto [5] et misericordi mendacio, saluti civis calamitosi consultum esse vellemus; tamen hominis non esset, in tanto discrimine et periculo civis refellere [6] et coarguere nostrum mendacium; et si esset alicujus, ejus certè non esset, qui in eadem causa et fortuna

[1] Te hubieras entrado.—[2] Cuanta mayor crueldad será el oponerte en el foro a lo que pedimos en su casa?—[3] Rebosaria en amarguísimas lágrimas esta victoria.—[4] Cuantos habria.—[5] *Como la mentira es intrínsecamente mala, por oponerse á la infinita veracidad de Dios, nunca puede ser honesta ni justificable.*—[6] Refutar y contradecir nuestra mentira....

[a] Alaba la clemencia de César, y arguye al contrario así: mas vergonzoso es pretender no se perdone al reo confeso, que redargüirle cuando se excusa con mentira: aun excusandose con mentira, te debia ser vergonzoso redargüirle; luego mucho más te debe serlo pedir no se perdone á Ligario.

[b] Asuncion.

fuisset. Sed tamen [a] aliud est errare Cæsarem nolle, aliud nolle misereri. Tu diceres: Cave, Cæsar, credas: fuit in Africa Ligarius: tulit arma contra te. Nunc, quid dicis? Cave ignoscas. Hæcne [1] hominis ad hominem vox est? quâ qui apud te, C. Cæsar, utetur, suam [2] citiùs abjiciet humanitatem, quàm extorquebit tuam. Ac [3] primus aditus et postulatio Tuberonis, hæc, opinor, fuit, velle se de Q. Ligarii scelere dicere. Non dubito [4] [b], quin admiratus sis, vel quod de nullo alio quisquam, vel quòd is, qui in eadem causa fuisset, vel quidnam novi facinoris afferret. Scelus tu illud vocas, Tubero? cur? isto enim nomine [c] illa adhuc causa caruit [5]: alii errorem appellant, alii timorem, qui duriùs [6] spem, cupiditatem [7], odium, pertinaciam; qui gravissimè [8], temeritatem: scelus, præter te, adhuc nemo. Ac mihi quidem, si proprium et verum nomen nostri mali quæratur, fatalis quædam calamitas incidisse videtur, et improvidas [9] hominum mentes occupavisse, ut nemo mirari debeat humana consilia [10] divinâ necessitate esse superata. Liceat [11] esse miseros, quamquam hoc victore esse non possumus. Sed non loquor de nobis: de illis loquor

[1] Es este modo de hablar uno hombre á otro hombre?—[2] Antes se desnudará de su humanidad, que pueda despojarte de la tuya.—[3] La primera entrada y querella de Tuberon era, á lo que pienso, querer hablar, etc.—[4] No dudo que habrás extrañado que de ningun otro se haya hecho semejante delacion, ó que la haya hecho uno que siguió el mismo partido, ó que nuevo delito es este.—[5] No ha tenido hasta ahora semejante nombre.—[6] Con mas rigor.—[7] Ambicion.—[8] Con mayor aspereza.—[9] Se apoderó impensadamente.—[10] Que los designios de los hombres hayan sido vencidos por disposicion de los dioses.—[11] Seamos enhorabuena miserables

[a] Proposicion.

[b] Reprende á Tuberon, porque llama maldad la culpa de Ligario, por los adjuntos: Tuberon no debe sentir peor de la causa de los Pompeyanos, que sienten los demás y el mismo César; es así que ninguno, ni aun el mismo César, la ha llamado delito; luego mucho menos Tuberon, que estuvo en el mismo partido.

Non dubito, proposicion.

[c] Primera parte de la asuncion.

qui occiderunt. Fuerint cupidi, fuerint irati, fuerint pertinaces: sceleris verò crimine, furoris, parricidii liceat Cn. Pompejo mortuo, liceat multis aliis carere. Quando [1] hoc quisquam ex te, Cæsar, audivit? aut tua quid aliud arma voluerunt, nisi a te contumeliam propulsare? quid egit tuus ille invictus exercitus, nisi ut suum jus tueretur et dignitatem tuam? Quid? tu cùm pacem esse cupiebas, idne [2] agebas, ut tibi cum sceleratis, an ut cum bonis civibus conveniret? Mihi verò, Cæsar, tua in me maxima [3] merita tanta certè non viderentur, si me ut sceleratum a te conservatum putarem. Quomodo [4] autem tu de republica benè meritus esses, si tot sceleratos incolumi [5] dignitate esse voluisses? Secessionem [6] tu illam existimavisti, Cæsar, initio, non bellum: non hostile odium, sed civile disidium: utrisque cupientibus rempublicam salvam; sed partim consiliis, partim studiis, a communi utilitate aberrantibus [7]. Principum dignitas erat penè par; non par fortasse eorum, qui [8] [b] sequebantur: causa tum dubia, quòd erat aliquid in utraque parte, quod probari [9] posset: nunc melior certè ea judicanda est, quam etiam dii adjuverunt. Cognitâ verò clementiâ tuâ, quis non eam victoriam probet, in qua occiderit nemo nisi armatus?

[1] Tratabas tú de ajustarla con los perversos ó con los buenos ciudadanos?—[2] Tus señaladísimos beneficios para conmigo no me parecerian de tanta consideracion.—[3] Qué agradecimiento debia tenerte la república.—[4] En su total dignidad.—[5] Tú la tuviste al principio por desavenencia (entre la plebe y los senadores), no por guerra.—[6] Apartándose unos por miras particulares, otros por su inclinacion.—[7] De los que los seguian.—[8] Algo de bueno.

[a] Segunda parte de la asuncion probada con tres razones: la causa final: los adjuntos: *Quid;* y el mismo lugar oratorio alabando á César: *Mihi verò.*

[b] De estos secuaces de Pompeyo, parte eran cónsu-

Sed ut omittam [a] communem causam, veniamus ad nostram: utrum tandem existimas facilius fuisse, Tubero, Ligarium ex Africa exire, an vos in Africam non venire? Poteramusne [1], inquies, cùm senatus censuisset? si me consulis, nullo modo. Sed tamen Ligarium senatus idem legaverat [2]. Atque ille eo tempore paruit, cùm parere senatui necesse erat: vos tunc paruistis, cùm paruit nemo [3], qui noluit. Reprehendo igitur? minimè verò. Neque enim licuit aliter [4] vestro generi, nomini, familiæ, disciplinæ [5]. Sed hoc non concedo, ut quibus rebus gloriemini in vobis, easdem in aliis reprehendatis. Tuberonis sors conjecta est ex senatusconsulto, cùm ipse non adesset, morbo etiam impediretur: statuerat se excusare. Hæc ego novi propter communes necessitudines [6], quæ mihi sunt cum L. Tuberone. Domi unà eruditi, militiæ [7] contubernales, post affines, in omni denique vita familiares. Magnum etiam vinculum, quòd iisdem semper studiis usi [8] sumus. Scio igitur, Tuberonem domi manere voluisse. Sed [9] ita quidam agebant, ita reipublicæ sanctissimum nomen opponebant, ut etiam si aliter sentiret, verborum tamen ipsorum pondus sustinere non posset [10]. Cessit auctoritati amplissimi viri, vel potiùs paruit. Unâ est profectus cum iis, quorum erat una causa [11]. Tardiùs [12] iter fecit. Itaque in

[1] Podíamos hacer otra cosa, habiéndolo decretado el Senado?—[2] Habia enviado por lugarteniente.—[3] Obedeció solo el que quiso.—[4] No correspondia otra cosa á, etc.—[5] Crianza.—[6] Estrecha conexion. [7] Camaradas en la milicia.—[8] Hemos seguido una misma carrera. [9] Pero algunos de tal manera le obligaban, y le ponian delante el sagrado nombre de la república.—[10] No podia soportar el peso de sus razones.—[11] Que eran del mismo bando.—[12] Caminó con alguna lentitud...—[1] Este alguno no fué Ligario.—[2] Por lo menos tenia las insignias.—[3] A qué se dirige?—[4] Con las más agrias expresiones.—[5] Pues no porque esto te agradase, habia de ser de tu aprobacion.—[6] Tu paciencia en escucharme.—[7] Que era la única más opuesta.—[8] En donde habia un rey poderosísimo

les, y parte magistrados.

[a] Prueba que mayor delito tuvo Tuberon en ir á Africa. Más excusable es el que obedeció al Senado cuando era preciso obedecerle, que aquel que le obedeció cuando era licito no obedecerle: Ligario obedeció cuando era preciso obedecer, y Tuberon cuando era licito no obedecer; luego más excusable es Ligario que Tuberon.

[a] No debe echar en cara á Ligario que estuvo en Africa contra el César aquel que quiso ir al Africa y obtenerla contra el mismo César: esto hizo Tuberon; luego no debe echar en cara á Ligario el haber estado en Africa.

[b] Prueba del silogismo anterior por consiguientes.

[c] Este rey era Yuba, rey de Mauritania, que seguia el par-

Africam venit jam occupatam. Hinc in Ligarium crimen oritur, vel ira potiùs. Nam si crimen est prohibere illum voluisse, non minus magnum est, vos Africam, omnium provinciarum arcem natam ad bellum contra hanc urbem gerendum, obtinere voluisse, quàm aliquem se imperatorem esse maluisse. Atque is tamen [1] aliquis, Ligarius non fuit. Varus imperium se habere dicebat; fasces [2] certe habebat. Sed quoquo modo [a] sese illud habet, hæc quærela vestra, Tubero, quid valet [3]? Recepti in provincia non sumus. Quid, si essetis? Cæsarine eam traditurí fuissetis, an contra eum retenturi? Vide quid licentiæ, Cæsar, nobis tua liberalitas det, vel potiùs audaciæ. Si responderit Tubero, Africam, quò senatus eum sorsque miserat, tibi patrem suum traditurum fuisse; non dubitabo apud ipsum te, cujus id eum facere interfuit, gravissimis [4] verbis ejus consilium reprehendere. Non enim [5] si tibi ea res grata fuisset, esset etiam probata. Sed jam hoc totum omitto, non tam ut ne offendam tuas patientissimas [6] aures, quàm ne Tubero, quod numquam cogitavit, facturus fuisse videatur. Veniebatis igitur [b] in Africam, provinciam unam [7] ex omnibus huic victoriæ maximè infestam: in qua [8] erat rex [c] potentissimus, inimicus huic causæ, aliena voluntas, conventus firmi atque magni. Quæro, quid facturi fuissetis? quamquam, quid facturi fueritis, non dubitem, cùm videam, quid fece-

ritis. Prohibiti estis in provincia vestra pedem ponere: et prohibiti, ut perhibetis, summa cum injuria. Quomodo [1] id tulistis? acceptæ injuriæ querelam ad quem detulistis? nempe ad eum, cujus auctoritatem secuti, in societatem belli veneratis. Quòd si Cæsaris causâ in provinciam veniebatis, ad eum profectò exclusi provinciâ venissetis. Venistis ad Pompejum. ¿Quæ est ergo apud Cæsarem querela, cùm eum accusetis, a quo queramini vos prohibitos contra Cæsarem bellum gerere? Atque in hoc quidem vel cum mendacio si vultis gloriari, per me [2] licet, vos provinciam fuisse Cæsari tradituros, etiam si a Varo et quibusdam aliis prohibiti essetis. Ego autem confitebor culpam esse Ligarii, qui vos tantæ laudis occasione privaverit. Sed vide, quæso, C. Cæsar, constantiam ornatissimi viri L. Tuberonis, quam ego, quamvis ipse probarem, ut probo, tamen non commemorarem, nisi a te cognovissem in primis eam virtutem solere laudari. Quæ fuit igitur unquam in ullo homine tanta constantia? Constantiam dico? nescio an meliùs patientiam possem dicere. Quotus [3] enim istud quisque fecisset, ut a quibus partibus in dissensione civili non esset receptus, esset que etiam cum crudelitate rejectus, ad eas ipsas rediret? Magni cujusdam animi, atque ejus viri est, quem de suscepta [4] causa, propositaque sententia, nulla contumelia,

opuesto á este partido, voluntades enajenadas, y cuerpos fuertes y numerosos.—[1] Cómo sufristeis esta ignominia? á quién os fuisteis á quejar de la injuria recibida? puntualmente á aquel cuya autoridad habiais seguido y á quien os agregasteis para la guerra.—[2] Por mi enhorabuena os podeis gloriar aunque sea mintiendo.—[3] Quién otro hubiera hecho esto; á saber, volver á aquel mismo partido, en que no fué admitido en la desavenencia civil, y aun le habian echado de él con crueldad?—[4] A quien ningun peligro, etc. pudiera apartar del partido y parecer tomado....

tido de Pompeyo. Prueba por los antecedentes.

nulla vis, nullum periculum posset depellere. Ut enim [1] cætera paria Tuberoni cum Varo fuissent, honos, nobilitas, splendor, ingenium; quæ nequaquam fuerunt: hoc certè præcipuum Tuberonis fuit, quod justo cum imperio ex senatusconsulto in provinciam suam venerat. Hinc prohibitus, non ad [2] Cæsarem, ne iratus: non domum, ne iners: non aliquam in regionem, ne condemnare causam illam, quam secutus esset, videretur: in Macedoniam, in Cn. Pompeji castra venit, in eam ipsam causam, a qua erat rejectus cum injuria. Quid? cùm ista res nihil commovisset ejus animum, ad quem veneratis: languidiore [3], credo, studio in causa fuistis. Tantummodo [4] in præsidiis eratis; animi verò a causa abhorrebant. An, ut fit in civilibus bellis, nec in vobis magis, quàm in reliquis, omnes vincendi studio tenebamur [5]? Pacis equidem semper auctor [6] fui: sed tum serò. Erat enim amentis [7], cùm aciem videres, pacem cogitare. Omnes, inquam, vincere volebamus, tu certè præcipuè, qui in eum locum venisses, ubi tibi esset pereundum [8], nisi vicisses. Quamquam, ut nunc [9] se res habet, non dubito, quin hanc salutem anteponas illi victoriæ. Hæc ego non dicerem [8], Tubero, si aut vos constantiæ vestræ, aut Cæsarem beneficii sui pœniteret. Nunc quæro, utrùm vestras [10] injurias, an reipublicæ persequamini. Si reipublicæ: quid de vestra ea causa perseverantia respondebitis? si vestras,

[1] Porque aun cuando hubiesen sido iguales en todo Tuberon y Varo.—[2] No fué al César, por no dar á entender que lo hacia por enojo; no á su casa, por no parecer cobarde.—[3] Procedisteis sin duda con menor ardor.—[4] Estábais en el campo solo con el cuerpo; pero vuestros ánimos estaban muy léjos de aquel partido.—[5] No nos arrastraba á todos y á vosotros no menos que á los demas el deseo de vencer?—[6] Aconsejé.—[7] Era locura.—[8] Habias de vencer ó morir.—[9] Atendido el actual estado de las cosas.—[10] De qué injurias pedís satisfaccion? de las vuestras, ó de las de la república.

[8] Concluye con decir que y que así el César no debe aquel agravio fué particular, vengarlo.

videte ne erretis, qui Cæsarem vestris inimicis iratum fore putetis, cùm ignoverit suis. Itaque num tibi videor, Cæsar, in causa Ligarii occupatus [1] esse? num de ejus facto dicere? Quidquid dixi, ad unam summam [2] referri volo, vel humanitatis, vel clementiæ, vel misericordiæ tuæ.

Causas, Cæsar [3], egi [4] multas, et quidem tecum, dum te in foro tenuit ratio [5] honorum tuorum: certè nunquam hoc modo: *Ignoscite, Judices; erravit; lapsus est; non putavit; si unquam* [6] *posthac*. Ad parentes sic agi [7] solet. Ad Judices: *Non fecit, non cogitavit, falsi testes, fictum* [8] *crimen*. Dic te, Cæsar, de facto Ligarii Judicem esse: quibus [9] in præsidiis fuerit, quære; taceo. Ne hæc quidem colligo, quæ fortasse valerent etiam apud Judicem: legatus ante bellum profectus, relictus in pace, bello oppressus [10], in eo non acerbus, tum etiam fuit totus animo et studio tuus. Ad Judicem sic agi solet. Sed ego ad parentem loquor. Erravi, temerè [11] feci, pœnitet, ad clementiam tuam confugio, delicti veniam peto, ut ignoscas oro. Si nemo impetravit, arroganter [11]: si plurimi, tu idem [11] fer opem, qui spem dedisti. An sperandi Ligario causa non sit, cùm mihi apud te sit locus etiam pro altero deprecandi? Quamquam neque in hac oratione spes est posita causæ, nec in [12] eorum studiis,

[1] Que me hallo embarazado.—[2] Quiero reducirlo únicamente á tu humanidad, etc.

[3] He defendido muchas causas, y aun contigo.—[4] Las miras de tus honores.—[5] Si alguna vez delinquiere en adelante.—[6] Así se suele hablar con, etc.—[7] El delito es supuesto.—[8] En qué campo estuvo, y no tengo que responder. Ni aun recopilo aquellas razones que tendrian tal vez fuerza delante de un juez.—[9] Le sorprendió la guerra, y en ella no se manifestó cruel, sino que fué todo tuyo de corazon y voluntad.—[10] Obré inconsideradamente.—[11] Es atrevida mi súplica.—[12] Tú mismo que fomentaste mi esperanza, favorécemе.—[13] Ni en los empeños de aquellos que siendo apasionados tuyos....

[2] Peroracion en que implora la misericordia del César.

qui a te pro Ligario petunt, tui necessarii. Vidi enim et cognovi, quid maximè spectares [1], cùm pro alicujus salute multi laborarent: causas apud te rogantium gratiores esse, quàm preces: neque spectare, quàm tuus esset necessarius is, qui te oraret; sed quam illius, pro quo laboraret. Itaque tribuis [2] tu quidem tuis ita multa, ut mihi beatiores illi esse videantur interdum, qui tuâ liberalitate fruuntur, quàm tu ipse, qui illis tam multa [3] concedis. Sed video tamen apud te causas, ut dixi, rogantium valere plùs, quàm preces: ab iisque te moveri [4] maximè, quorum justissimum dolorem videas in petendo. In Q. Ligario conservando multis tu quidem gratum facies [5] necessariis tuis: sed hoc, quæso, considera, quod soles. Possum fortissimos viros Sabinos, tibi [6] probatissimos, totumque agrum Sabinum, florem Italiæ, robur [7] reipublicæ proponere. Nôsti optimè homines: animadverte horum omnium mœstitiam et dolorem. Hujus T. Brochi, de quo non dubito quid existimes [8], lacrymas, squaloremque [9] ipsius et filii vides. Quid de fratribus dicam? Noli, Cæsar, putare de unius [10] capite nos agere. Aut tres tibi Ligarii in civitate retinendi sunt, aut tres ex civitate exterminandi. Quodvis exilium his est optatius [11], quàm patria, quàm domus, quàm dii penates, uno illo exulante. Si fraternè [12], si piè, si cum dolore faciunt, moveant te horum lacrymæ, moveat pietas, moveat germanitas; valeat [13] tua vox illa, quæ vicit. Te enim dicere au-

[1] A qué atendias principalmente cuando muchos se afanaban por la conservacion de alguno; que los motivos que tenian los que te rogaban, te eran mas agradables que sus súplicas; ni atendias cuan amigo tuyo fuese, etc.—[2] Eres tan generoso con los tuyos.—[3] Tantos beneficios.—[4] Y que te mueven más aquellos, cuyo justísimo sentimiento ves en sus súplicas.—[5] Darás gusto.—[6] De tu mayor aprobacion.—[7] El nervio.—[8] El juicio que has formado.—[9] Luto.—[10] De la vida de uno solo.—[11] Es más gustoso.—[12] Si obran como hermanos, con cariño y sentimiento.—[13] Prevalezca aquella tu expresion que triunfó....

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

diebamus, nos omnes adversarios putare, nisi qui nobiscum essent: te omnes, qui contra te non essent, tuos. Videsne igitur hunc splendorem [1] omnem hanc Brochorum domum [2], hunc L. Martium, C. Cæsetium, L. Cornificium, hosce omnes equites Romanos, qui adsunt veste mutatâ [3], non solum notos [4] tibi, verum etiam probatos viros, qui tecum fuerunt? Atque his maximè irascebamur [5], et hos requirebamus, et his nonnulli etiam minabantur. Conserva igitur [6] tuis suos, ut quemadmodum cætera, quæ dicta sunt a te, sic hoc verissimum reperiatur. Quòd si penitùs perspicere [7] posses concordiam Ligariorum, omnes fratres tecum judicares fuisse. An potest quisquam dubitare, quin si Q. Ligarius in Italia esse potuisset, in eadem sententia futurus fuerit, in qua fratres fuerunt? quis est, qui horum consensum [8] conspirantem et penè conflatum, in hac propè æqualitate fraterna non noverit? qui hoc non sentiat, quidvis priùs futurum fuisse, quàm ut hi fratres diversas sententias fortunasque sequerentur? Voluntate igitur omnes tecum fuerunt: tempestate [9] abreptus est unus: qui, si consilio id fecisset, esset eorum similis, quos tu tamen salvos esse [10] voluisti. Sed ierit [a] ad bellum: discesserit non a te solùm, verùm etiam a fratribus. Hi [11] te orant tui. Equidem cùm tuis omnibus negotiis interessem, memoriâ teneo, qualis tum T. Ligarius quæstor [b] urbanus fuerit erga te et dignitatem tuam. Sed

[1] Nobleza.—[2] Familia.—[3] De luto.—[4] No solo conocidos tuyos, sino tambien de tu mayor aprobacion.—[5] Contra estos se dirigian nuestras iras, á estos buscábamos.—[6] Conserva á tus amigos los suyos, para que salga verdad esto como, etc.—[7] Penetrar á fondo.—[8] Quién hay que no vea en estos hermanos casi de una misma edad su reunion, que conspiran á un mismo fin, y cuyas voluntades parece han sido formadas como por un molde?—[9] La tempestad arrebató á uno, el cual aun cuando lo hubiera hecho de intento.—[10] Conservar la vida.—[11] Estos que son tuyos te piden por él. Cuando yo manejaba tus negocios, tengo muy presente, cómo miró por tí

[a] Concesion.

b De estos tesoreros habia

parum est, me hoc meminisse: spero etiam te, qui oblivisci nihil soles, nisi injurias, quoniam hoc est animi, quoniam [1] etiam ingenii tui, te aliquid de hujus quæstoris officio cogitantem [2], etiam de aliis quibusdam quæstoribus reminiscentem, recordari. Hic igitur T. Ligarius, qui tum nihil egit aliud (neque enim hæc divinabat) nisi ut tu eum tui studiosum [3] et bonum virum judicares, nunc a te supplex fratris salutem [4] petit. Quam [5] hujus admonitus officio cùm utrisque his ederis, tres fratres optimos et integerrimos, non solum sibi ipsos, neque his tot ac talibus viris, neque nobis necessariis suis, sed etiam reipublicæ condonaveris. Fac igitur [a], quod de homine [6] nobilissimo et clarissimo M. Marcello restituto fecisti nuper in curia, nunc quidem in foro de optimis [7] et huic omni frequentiæ probatissimis fratribus. Ut concessisti illum senatui, sic da hunc populo, cujus voluntatem [8] carissimam semper habuisti. Et si ille dies tibi gloriosis simus, populo romano gratissimus [9] fuit; noli, obsecro, dubitare, C. Cæsar, similem illi gloriæ laudem quàm sæpissimè [10] quærere. Nihil est [11] [b] enim

y tu dignidad T. Ligario siendo cuestor de la ciudad. Pero de poco sirve traer yo esto á la memoria.—[1] Porque esto es propio de tu corazon y de tu natural.—[2] Trayendo á la memoria los buenos servicios de éste, te acuerdes tambien cómo se portaron algunos otros cuestores.—[3] Apasionado tuyo y hombre de bien.—[4] Conservacion.—[5] La cual, si acordándote de los buenos servicios de éste, la concedieres á estos dos, habrás restituido, etc.—[6] Restituyendo, etc.—[7] Con estos tres hermanos tan buenos y tan estimados de todo este numeroso concurso, lo que, etc.—[8] Cuya voluntad fué para tí del mayor aprecio.—[9] Muy agradable.—[10] Repetidísimas veces.—[11] Porque ninguna cosa hay tan del agrado del pueblo...

uños, que acompañaban en la guerra á los generales, los que los atendian como á hijos; y era su cargo el manejar todo el dinero del ejército, y dar cuenta de las presas y despojos que cogian los soldados; y otros eran los de la ciudad de Roma.

[a] Argumentacion por ejemplos.

b Expolicion magnífica, adornada de sentencias para ganar la voluntad del Cesar.

tam populare, quàm bonitas: nulla de virtutibus tuis plurimis nec admirabilior nec gratior misericordiâ est. Homines [1] enim ad deos nullâ re propriùs accedunt, quàm salutem hominibus dando. Nihil habet nec fortuna tua majus, quàm ut possis; nec natura tua melius, quàm ut velis conservare quamplurimus. Longiorem orationem causa forsitan postulatt, tua certè natura breviorem. Quare cùm utilius esse arbitrer te ipsum, quàm me, aut quemquam loqui tecum, finem jam faciam. Tantùm te ipsum admonebo [2], si illi absenti salutem dederis, præsentibus his omnibus te daturum.

[1] Porque en ninguna cosa se parecen los hombres más á los dioses, que en conceder la vida á los otros hombres. Ninguna cosa más grande tiene tu fortuna que el poder conservar á muchísimos, ni tu natural tiene cosa mejor que la voluntad de hacerlo.—[2] Te daré este aviso, que si concedes la vida á este ausente, etc.

ANÁLISIS.

Este discurso pertenece al género Judicial, por dirigirse en él Ciceron á defender á Ligario de la acusacion que contra él habia hecho Tuberon en presencia de César. Su estilo es mediano, agudo y sutil. Las partes de que consta, son Exordio, Narracion, Confirmacion y Peroracion.

En el Exordio, que puede llamarse de insinuacion, pues por medio de una ironía continuada se insinua en el ánimo de César, preocupado de ira contra Ligario, le gana la voluntad, haciéndole atento con la propuesta de un delito nuevo y nunca oido: Novum crimen; *le hace benévolo, elogiando é implorando su clemencia:* Omissaque controversia; *y prepara su ánimo contra Tuberon, exponiendo haber estado éste y su padre en el partido de Pompeyo:* Habes igitur.

La Narracion contiene la partida de Ligario á Africa, cuando no habia asomos de guerra, é iba en calidad de lugarteniente de Considio: Q. igitur; *su detencion allí en el gobierno de Considio, quien le dejó el cargo de la provincia:* Itaque Q. Ligarius; *cuyo cargo dejó cuando llegó Varo, quedándose contra su voluntad:* Interim P. Actius.

En la Confirmacion prueba, debe perdonar César á Ligario que no fué Pompeyano: Quod si est; *puesto que ha perdonado al mismo Ciceron que lo fué:* Cujus ego; *y al mismo Tuberon:* Atque hæc. *Manifestando las maldades de Tuberon, descubre ser un cruel en pretender la muerte de los ciudadanos Romanos:* Atque in hac causa; *y en impedir que use el César de clemencia:* Quod nos domi; *y hace injuria á los más ilustres ciudadanos Romanos, tratándolos de malvados:* Ac primus aditus; *y al mismo Pompeyo, á quien hace cabeza de malvados:* Sed non loquor. *Prosigue manifestando ser Tuberon reo del mismo delito, pues se dirigió al Africa contra César:* sed ut omittam; *y no habiendo sido admitido, se fué á Pompeyo enemigo de César:* Vide quid licentiæ; *y tomó las armas contra el mismo César:* Quid cum ista res. *Concluye el orador diciendo que aquel agravio era particular, y no debia vengarlo el César:* Hæc ego non dicerem.

En la Peroracion implora la misericordia de César por respeto; primero, á la persona del mismo César como padre: Causas, Cæsar; *segundo, por la persona de Ciceron que defendia el pleito:* An sperandi; *tercero, por las de los amigos de César que se interponian por Ligario:* Vidi enim; *cuarto, por las de los parientes de Ligario que estuvieron á favor de César:* Quid de fratribus; *quinto, por respeto á la necesidad que le obligó á tomar las armas:* An potest; *sexto, por los méritos de T. Ligario:* Sed ierit ad bellum; *séptimo, por la gloria que se adquirió César en restituir á Marcelo:* Fac igitur; *octavo, por la excelencia de la virtud de la clemencia:* Nihil est enim tam populare.

FIN DEL TOMO SEGUNDO.

II. In eadem solemnitate. 182
X. De Quadragesima. 186
I. De Passione Domini. 190
I. De Ascensione Domini. 194
I. In Nativitate Apostolorum Petri et Pauli. . . 197

Parte pagana.

SECCION PRIMERA.

Arengas sacadas de Quinto Curcio, Salustio y Tito Livio.
Ex Quinto Curcio.
Oratio Legatorum Darii, pacem ab Alexandro petentium. 205
Oratio Alexandri, Legatis Darii respondentis. . . 207
Oratio Alexandri, milites ad penetrandum in interiora Indiæ cohortantis. 208
Ex Salustio.
Oratio Cæsaris ad Senatum. 211
Oratio Catonis ad Senatum. 215
Ex Tito Livio.
Oratio Hannonis ad Cartaginienses contra Annibalem, de rupto fœdere. 219
Oratio P. Scipionis ad milites. 221

SECCION SEGUNDA.

Discursos de Ciceron
Pro lege Manilia. 225
In L. Catilinam. 268
Pro A. Licinio Archia Poeta. 291
Pro M. Marcello. 313
Pro Q. Ligario. 332

AUTORES SELECTOS

SAGRADOS, CRISTIANOS Y PROFANOS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DE LATINIDAD Y HUMANIDADES

EN LOS

SEMINARIOS.

Bajo los auspicios, órdenes y direccion del Excmo. é Ilmo. señor Obispo de Urgel.

POR

D. Joaquin Espár, Presbítero.

CUARTA EDICION.

TOMO TERCERO.

TARRAGONA.

IMP. DE F. ARÍS É HIJO.

1884.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II. In eadem solemnitate. 182
X. De Quadragesima. 186
I. De Passione Domini. 190
I. De Ascensione Domini. 194
I. In Nativitate Apostolorum Petri et Pauli. . . 197

Parte pagana.

SECCION PRIMERA.

Arengas sacadas de Quinto Curcio, Salustio y Tito Livio.
Ex Quinto Curcio.
Oratio Legatorum Darii, pacem ab Alexandro petentium. 205
Oratio Alexandri, Legatis Darii respondentis. . . 207
Oratio Alexandri, milites ad penetrandum in interiora Indiæ cohortantis. 208
Ex Salustio.
Oratio Cæsaris ad Senatum. 211
Oratio Catonis ad Senatum. 215
Ex Tito Livio.
Oratio Hannonis ad Cartaginienses contra Annibalem, de rupto fœdere. 219
Oratio P. Scipionis ad milites. 221

SECCION SEGUNDA.

Discursos de Ciceron
Pro lege Manilia. 225
In L. Catilinam. 268
Pro A. Licinio Archia Poeta. 291
Pro M. Marcello. 313
Pro Q. Ligario. 332

AUTORES SELECTOS

SAGRADOS, CRISTIANOS Y PROFANOS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DE LATINIDAD Y HUMANIDADES

EN LOS

SEMINARIOS.

Bajo los auspicios, órdenes y direccion del Excmo. é Ilmo. señor Obispo de Urgel.

POR

D. Joaquin Espár, Presbítero.

CUARTA EDICION.

TOMO TERCERO.

TARRAGONA.

IMP. DE F. ARÍS É HIJO.

1884.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Germanam dicendi, scribendique elegantiam, eloquentiam, tum ex sapientissimis sanctorum Patrum operibus, tum ex clarissimis ethnicis scriptoribus ab omni labe purgatis *(juvenes)* addiscere valeant.

Nuestro Santísimo Padre Pio IX en su Encíclica de 21 de Marzo de 1853, INTER MULTIPLICES.

Diligentissime advigilate et prospicite, ne in humaniores litteras, severioresque disciplinas tradendas aliquid unquam irrepat quod fidei, religioni, bonisque moribus adversetur.

Alocucion pronunciada por Su Santidad en el Consistorio de 9 de Junio de 1862.

Es propiedad.

APROBACION.

NOS D. D. JOSÉ CAIXÁL Y ESTRADÉ,

por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica Obispo de Urgel, Delegado Apostólico del Abadiado de Gerri, nullius Diœcesis, y del Pabordado de Mur, Príncipe Soberano de los Valles de Andorra, del Consejo de S. M., etc., etc.

En virtud de la favorable censura del examinador por Nos designado, hemos venido en aprobar y aprobamos el tomo tercero de la coleccion titulada *Autores selectos Sagrados, Cristianos y Profanos para uso de los alumnos de latinidad y humanidades en los Seminarios*, arreglada por D. Joaquin Espár, Pbro. Y á fin de que la juventud estudiosa de esta nuestra diócesis pueda aprovecharse de la saludable doctrina que en él se entraña, mandamos que sirva de libro de traduccion para las clases de latinidad en nuestro Seminario.

Dadas en Urgel á 26 de Abril de 1857.

JOSÉ, *Obispo de Urgel.*

Por mandado de S. I. el Obispo mi Señor,
Ramon Balaguer, Pbro., secretario.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

PARTE CRISTIANA.

SECTIO I.

EPIGRAMMATA E VARIIS POETIS EXCERPTA.

Ex P. Alberto Inés, Societatis Jesu

Cuatro circunstancias hacen muy apreciables los epígramas del P. Inés: 1.ª, los asuntos sobre que versan, pues bien sean sagrados, bien profanos, son siempre dignos de ser presentados á la vista de cualquiera; 2.ª, el modo con que el poeta los presenta, que es siempre decoroso; 3.ª, el mérito literario, del cual ciertamente no carecen; 4.ª, el sentimiento que los dictó, que fué apartar á los jóvenes de epígramas peligrosos. ¡Quisiera el Cielo que el citado autor tuviese muchos imitadores; especialmente en nuestros aciagos días en que, á pretexto de sal epigramática, no se enseña las más de las veces sino la inmoralidad, causándose la ruina de un sinnúmero de almas!

DE BEATISSIMA VIRGINE.

ARGUMENTUM AD HOMINEM DEUM [1].

Mater Virgo mea est. Deus inquit: «Et est mea Mater.»
Ergo, Deus, posthac tu mihi frater eris?
«Frater ero, dixit; dictis subdo.» Ergo necesse est,
Ut sim Numen ego, vel Deus ut sit homo?
Risit[2]; et[3] æthereum depromens verba per axem,
«Matre hac ne caream, sim *Deus*, inquit, *Homo*[4].»

[1] Es un diálogo entre el hombre y Dios. El hombre es quien empieza á hablar.

[2] Suple *Deus*.

[3] Y haciendo oír su voz de todo el empíreo; ó bien: con una voz que llenó el firmamento, dijo etc. (Por *axem æthereum* puede significarse una y otra cosa. En *axem* se pone la parte por el todo.)

[4] En las últimas palabras hay una tmesis, como si dijera: *sim Deus-Homo*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

MARIA.

ROSA ET LILIUM.[1]

Juncta rosis quoties nituerunt lilia, Virgo,
Orta meo toties lis pia corde fuit.
Lilia Virginei poscebant stemmata cordis,
Et rosa purpurei stemma pudoris erat:
Si te dico Rosam, candentia lilia pallent[2]:
Lilia si dico te, erubuere rosæ.
Ut tamen hæ rubeant, niteantque animosiùs illa,
Te dicam castis Lilia mixta Rosis.

MARIA,

HORTUS CONCLUSUS[3].

Hic[4] ubi Nazareas vivax lavat unda plateas,
Virgineoque avidam rore maritat humum,

[1] Ingeniosa competencia entre la azucena y la rosa, pretendiendo ambas ser símbolo de la santísima Virgen. La azucena lo ha sido siempre de la pureza, por consiguiente no sin fundamento pretende pasar por timbre del corazon virginal: á su vez la rosa, como con su color encarnado y fino parece ser la espresion del rubor, que es el reflejo de toda alma pura, aspira tambien con razon á la alta honra que se apropiaba la primera. Puesto en conflicto el poeta, para no lastimar á aquella ni sonrojar á ésta, sale del apuro diciendo que ambas merecen el honor disputado.

[2] Desmayan: el efecto por la causa; metonimia.

[3] Este epígrama es una espolicion poética de las dos palabras *Hortus Conclusus* de la sagrada Escritura, que los santos Padres aplican á María Santísima. Es ingeniosa y amena, y en el final chistosa; pues suponiendo el poeta que tal vez no se le dé crédito á él, dice que no podrá negarse éste á la misma Madre de Dios, y entonces hace ver que ella misma va cantando de sí propia las cosas que el poeta ha referido, poniendo en labios de la Señora los textos sagrados á que el aludió en el epígrama. Estos textos pueden verse en el primer tomo, pág. 75.

[4] Aquí, donde una fuente de agua viva limpia las espaciosas calles de Nazaret, y con su cristalina corriente recrea, ó fecunda, la árida tierra, había un huerto de alto, pomposo y tierno ramaje, etc. (Dice *Nazareas*, porque la santísima Virgen nació en Nazaret. En los tres dísticos siguientes se pormenoriza la triple idea de *alto, pomposo y tierno*).

Hortus erat, teneris diffusus in aëra ramis,
Quem Deus innocua clauserat ipse sera.
Illum vernanti cingebat mixta cupresso
Cedrus, et umbriferis palma beata comis[1].
Frondea cum platanis stipabant mœnia vites,
Et consanguineis balsama mixta rosis.
Cinnama odoratas nectebant floribus umbras,
Velabatque humiles mitis oliva botros.
Hortus erat *Virgo*: Virgo pulcherrimus hortus,
Virgo cedrus erat, cum Platanoque Rosa.
Nunc illam canæ velabat ramus olivæ,
Nunc fuit in foliis tecta, cupresse, tuis.
Nunc Terebinthus erat passis[2] spatiosa capillis,
Nunc decussatis frondea Palma comis.
Sed si fortè fidem dubio discrimine libras,
En, patet; en, titulis accinit ipsa suis.

Quasi Cedrus exaltata sum in Libano.—Eccl. 24.

I.

Nulla cedrum caries corrumpit, nulla Mariam
Labes: hinc Cedrus jure vocanda fuit.

II.

Si bona sollicitus conscripsit carmina vates,
Digna perennanti dicimus esse cedro[3].
Ite procul, cedri. Cedro si digna locutus
Metra ferar, Virgo, tu mihi Cedrus eris[4].

[1] Metáfora muy usada por los poetas latinos para expresar las hojas.

[2] Tendidos.

[3] Alude el poeta á aquellas palabras de Horacio:

. . . . . speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?

[4] ¡Bello pensamiento! ¡Ojalá que todos nuestros versos merecieran la aceptacion de la Madre de Dios y que se dignase guardarlos en su seno! Entonces serian verdaderamente inmortales.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quasi cypressus in monte Sion.—Eccl. 24.

I.

Cùm tibi funerei solvuntur, Christe, dolores,
Cupressum Genitrix se canit esse tua.
Ergo sepulcrali postquam condêris in urna,
Ne cupressum aliam poscito; Mater erit.

II.

Ite, croci, violæ, myrti, laurive, rosæve,
Quorum non avidus nemo poëta fuit.
Hanc mihi Cupressum morituro opponite, vates;
Nam benè nemo potest hac sine fronde mori[1].

CHRISTUS NATUS, PASTORIBUS IN PRIMIS NOTUS[2].

Primi, pastores, natum cognôstis Jesum.
Cur? Quia *pastores* vos, Puer *Agnus erat*[3].

AD AULUM.

DE CATHOLICORUM QUADRAGESIMA ET PASCHATE.

Quàm benè catholicis concordant sidera fastis,
Nostraque cœlitibus consonat, Aule, fides!
Cœlestes nobis sacrant jejunia pisces,
Auspicium nostri Paschatis Agnus erit[4].

[1] Este epígrama revela mucho ingenio y piedad. ¡Qué fina y agradable es esta idea, *Nam benè nemo potest hac sine fronde mori*, recordando el ciprés y reflriéndose á María Santísima!

Aunque el poeta continua los textos y paráfrasis epigramáticas, le dejamos ya, á fin de poder insertar algunos epígramas de otra clase y pasar á los de otros autores.

[2] Este y los siguientes epigramas del mismo Inés son jocosos, y algunos de ellos un tanto picantes; pero ninguno excede los límites de una honesta recreacion.

[3] Cuando nacen los corderos, nadie los ve primero que los pastores. En esta palabra y en *Agnus* está el equívoco.

[4] El dia 19 de febrero entra el sol en *Piscis* y el 21 de marzo en *Aries*, nombres que se dan á ciertos signos celestes que se hallan en el zodíaco. El epígrama es ingenioso por la observacion de esta coincidencia del signo *Piscis* con el

IN JOANNEM VERNICUM,

qui occiput calvum sincipitis crinibus abscondebat.

Occipitis calvi sterilem tibi, Vernice, campum
Sinciput, et frontis defflua seta tegit:
Sed quoties vento redeunt agitante capilli,
Candicat evulsis occiput absque comis.
Hinc aliquem calvo crinitum adstare putamus;
Teque unum toties credimus esse duos.
Vernice, vis tandem simplex unusque videri?
Compar occipiti sinciput esse jube.

AD BELANDUM, DE MARINO.

Frustra indignaris stulto, Belande, Marino:
Non esses doctus, ni foret ille rudis.

DE ROMULIANO NASUTO.

Ortum te dicet prisca de gente Nasonum,
Qui cernet nasum, Romuliane, tuum.

SEPTEM SAPIENTES.

Quis fuerit numerus sapientum, Græcia dixit[1]:
Stultorum numerum dicere nemo potest[2].

pescado de la cuaresma, y del signo *Aries* con la carne del tiempo pascual; de cuya coincidencia deduce en tono gracioso el poeta que nuestra santa fé tiene en su favor la aprobacion del Cielo. Nótese la palabra *auspicium*, que está muy bien aplicada, pues la Pascua nunca puede celebrarse entre los cristianos antes del 22 de Marzo. Además, como en esta última circunstancia se diferencian tambien los cristianos de los judíos, dice muy á propósito el poeta: *nostri Paschatis*.

[1] Dióse este nombre á siete griegos ilustres del siglo VI antes de la venida de nuestro Señor Jesucristo, á saber: Thales, Sólon, Bias, Chilian, Cleóbulo, Pitreo y Periandro. Se ocupaban en la moral y en la política. Cada uno de ellos habia adoptado una sentencia, que era como su divisa. Eran todos paganos.

[2] *Stultorum infinitus est numerus*, dice el Espíritu Santo.

DE QUODAM POETA SUI LAUDATORE.

Jure tuas proprio celebrâsti carmine laudes:
Te qui laudaret, tu nisi, nullus erat.

IN LÆLAPUM

omnia promittentem, præstantem nihil.

Promittis toties, nunquam promissa daturus.
Ut tibi vis credam? Polliceare nihil.

AD HAUNUM, DE NORTMANIANO.

Nutibus alloquitur, respondet nutibus, Haune,
In manibus linguam Nortmanianus habet.

AD MACROBIANUM SATIRICUM.

Indignaris, odis, succenses, corripis, urges.
Te voveo libris, Macrobiane, tuis [1].

AD VOLANUM, MEDICUM IMPERITUN.

Corpora nil curans, hominum marsupia purgas:
Vera crumenarum pestis es, atque phtisis.
Das *Recipe* ægroto, ægrotus tibi porrigit aurum:
Ægrotus morbi fit medicina tui.
Pro verbis herbisque capis, Volane, monetam:
Esse tuo melius quis neget hoc *Recipe*?

Ex P. Matthia Casimiro Sarbievio, S. J.

Las poesías de este insigne autor son de un mérito singular, y es lastima que no sean más conocidas. La dedicatoria que de ellas hizo el colegio de PP. Jesuitas de Amberes al Papa Urbano VIII, y el alto concepto que las mismas merecie-

[1] Como que el mayor castigo que podia dársele era sujetarle á su propia mordacidad.

ron á aquel gran Pontífice, excusan toda recomendacion. Especialmente las líricas exceden todo elogio. Insertaremos algunas en su lugar.

DE S. LEON PONTIFICE,

qui Attilam [1] Hunnorum regem, in Italiam cum copiis influentem, monitu suo et oratione repressit.

Attila Pannonicis [2] populatur cædibus Alpes:
Obvia magnanimus tendit in arma Leo.
Adversa gemini concurrunt fronte Leones:
Inde Leo Dacus [3], Tuscus [4] et inde Leo.
Conscius ille sui, fera repulit arma, furoris;
Nempe tua monitus, maxime, voce, Leo.
O quem te memorem? quo Regem nomine dicam?
Ille Leo raptor, tu Leo pastor eras.

DE S. ARDALIONE,

qui ex mimo repente christianus effectus, sui sanguinis testimonio Christum confessus est.

Ardalio sacros deridet carmine ritus [5],

[1] Este feroz conquistador es conocido en la historia con el nombre de *azote de Dios*. Para mejor comprender la fuerza de este epigrama, vuelva á leerse la biografía de san Leon el Grande, que se puso en el segundo tomo de esta coleccion, página 169.

[2] Ya dijimos en el primer tomo que esta region de Europa, inmediata al Danubio, forma hoy parte de la Slavonia y de la Croacia que pertenecen al Austria. Los montes llamados Alpes tienen sus ramales ó se extienden tambien por aquel país.

[3] Antiguamente se daba el nombre de Dacia á una parte de la Hungría que se extiende por los dos lados del Danubio. Los habitantes de aquel país eran llamados por los griegos *Getas*, y por los romanos *Dacios*. Tambien se les dieron los nombres de *Tracios* y *Scitas*: de este último se sirve varias veces Ovidio para designarlos. Eran valientes, pero bárbaros.

[4] La Toscana, de donde era originario san Leon, es uno de los ducados de Italia.

[5] Hace mofa de las sagradas ceremonias de la Iglesia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Festaque non æquâ voce[1] theatra quatit.
Audiit Omnipotens: «Non est opus, inquit, hiulco
Fulmine; tam facilem, Gratia, vince virum.»
Deserit illa polos, et deserit iste theatrum,
Et tereti sacrum[2] volvit in ense caput.
«Sic, sic, inquit, abit nostræ comædia vitæ:
Terra, vale; cœlum, plaude; tyranne, feri[3].»

DE SS. BASILISSA ET ANASTASIA,

quæ sub Nerone, linqua pedibusque præcisis, percussæ gladio occubuerunt.

Fortis Anastasiæ comes est Basilissa sorori:
Illa canit Christum voce, nec ista tacet.
Cæsareas utriusque sonus dum venit ad aures,
Vulnere lingua, simul pes utriusque cadit.
Utraque sponte genu sinuato vulnera curat,
Et te prociduo poplite, Christe, colit.
Irasci Christo neseis, improvide Cæsar:
Quem tacuisse velis, sic coluisse jubes[4].

DE S. APOLLONIO SENATORE,

qui lecta pro Christi religione in senatu apologia gladio percussus est.

Creber Apollonium prona bibit aure Senator[5],

[1] Con insolentes bufonadas.
[2] Llama ya sagrada la cabeza de Ardalion, porque éste habia dejado ya de ser cómico y estaba en disposicion de sufrir el martirio por las ceremonias que acababa de ridiculizar, ó sea por la fé de Jesucristo.
[3] En este epígrama es de notar la celeridad con que se pasa de una cosa á otra sin ninguna confusion, dominando en todo él cierta gracia cómica.
[4] El tirano, castigando á las Santas porque estas cantaban las glorias de Jesucristo, lo que logró fué que le venerasen arrodilladas; lo cual es ciertamente más.
[5] Aquí la palabra *Senator* no indica al Santo, sino á los demás senadores, que oian con gran atencion la apología mencionada en el epígrafe.

Dum legit arcano[1] nobile dogma libro.
Ætatemque canit Christi, sanctosque triumphos,
Et stygia[2] nuper capta trophæa domo.
Sed tamen insontem mulctat sententia divum,
Romanumque jubet tingere cæde forum[3].
Ne dubitate novo, Romani, credere libro:
Mucro stylus, sanguis littera, Roma liber[4].

PUER JESUS TOTUS DESIDERABILIS.

Hiblæi[5] rores, et Hymettia[6] liba, valete,
Pinguiaque Assiriis[7] deflua mella favis:
Me trahit ille ferax sanctorum vultus amorum,
Ille verecundo vivus in ore pudor.
Cùm mea mens sacræ satiatur imagine formæ,
In desideriis pascitur ipsa suis[8].
O Jesu, mea sola fames, mea sola voluptas[9],
Quàm sapis ipse, tui si sapit ipsa fames[10]!

[1] Misterioso, por los muchos y augustos misterios que enseña nuestra santa Religion.
[2] Del infierno. Esta palabra la usan mucho los poetas paganos: los cristianos vale mas que se sirvan de otra.
[3] Los martirios se verificaban algunas veces en el mismo foro, que era el lugar ó plaza donde se hacia justicia.
[4] Los martires, rubricando con su sangre la fé de Jesucristo, son en efecto una buena apología, una buena prueba de la verdad de dicha fe. Dice el poeta que Roma es el libro, porque allí se derramó la sangre de Apolonio.
[5] Hibla era un lugar de Grecia, en el Ática, donde se recogia excelente miel. Tambien parece que era célebre por igual motivo una ciudad de Sicilia que llevaba el mismo nombre de Hibla.
[6] Hymetto es una montaña de Grecia, cerca de Atenas, famosa por igual motivo que los lugares mencionados en la nota anterior.
[7] La Asiria era una grande region del Asia.
[8] En el deseo de ver á Jesus.
[9] Estas palabras parecen un eco de aquellas de San Bernardo:

Qui te gustant, esuriunt;
Qui bibunt, adhuc sitiunt;
Desiderare nesciunt
Nisi Jesum, quem diligunt.

O de aquellas de san Gregorio el Grande cuando hablando de los Angeles, quienes siempre ven á Dios y desean siempre verle, dice: «Ne sit in desiderio anxietas, desiderantes satiantur; ne autem sit in satietate fastidium, satiati desiderant.»
[10] Canta el citado san Bernardo:

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VOX DILECTI MEI.

Ah! ego tam liquidas surdus non audio voces?
Alter et infaustâ cantus in aure sonat?
Clamat, «ede,» tellus; respondent æquora: «pota.»
Vasta sitim faciunt æquora, terra famem.
Terra, dehisce; cavis arescite, flumina, ripis:
Respuit et voces auris, et ora cibum.
Ut solo te, Christe, fruí possimque velimque,
Totus et os posthac, totus et auris ero.

IMAGO SANCTISSIMÆ VIRGINIS PLANCO MISSA.

Misi, Plance, tibi tenerum cum Matre Puellum,
Deliciasque meas, deliciasque tuas.
Mittere nobilius, majus comprendere palmæ
Nil potuere meæ, nil voluere tuæ.
A me plura tamen si munera, Plance, requiris;
Non á me, a donis plura require meis [1].

DE PALMULO ADOLESCENTE,

valde pio, immaturè vita functo.

Vixisti tibi, vixisti quoquè, Palmule, Christo;
Longa tibi fuerat vita, brevisque Deo [1].
Semper vixisti Christo; tibi, Palmule, rarò:
Longa Deo fuerat vita, brevisque tibi [2].

Jesu, spes pœnitentibus,
Quàm pius es petentibus!
Quam bonus te quærentibus!
Sed quid invenientibus?
Nec lingua valet dicere,
Nec littera exprimere;
Expertus potest credere,
Quid sit Jesum diligere.

[1] Es decir; pídelos á Jesús y María.

[2] Fué larga para él, porque no siendo aficionado al mundo, se le hacia pesado el destierro; y breve para Dios, porque era honrado y servido.

[3] Fué larga para Dios, porque tanto como duró fué empleada siempre en su servicio; y breve para Palmulo, porque este consagró pocos momentos á sí mismo, es decir, a sus comodidades.

Mortuus, es victurus [1]: erit tua, Palmule, vita
Longa brevisque tibi, longa brevisque Deo [2].

DE S. SIMEONE STILITA. [3]

«Est, inquit Simeon, tellus mihi parvula punctum:
Quis velit in puncto, Christe, movere pedes?
Ergo, pedes, posthac æternùm stabitis, inquit,
Ne tam parva meum semita fallat iter.»
Constitit; et [4] stanti trigesima vertitur ætas,
Quæ tandem merito contulit astra viro.
Si tibi terra fuit punctum, sint circulus astra,
Jam lato choreas plaude per astra gradu [5].

---

[1] Nótense la antítesis y paradoja.

[2] Larga, porque duraba por toda la eternidad; y breve, porque la eternidad es toda á la vez: allí no hay sucesion de tiempo.

[3] San Simeon Estilita pasó más de treinta años sobre diferentes columnas cuya estremidad ó plano superior no tenia más que cuatro piés de diámetro, bordeado de una especie de apoyo ó parapeto que llegaba á la cintura. Bien puede decirse, pues, que permaneció siempre en pié, por cuanto no tenia espacio para echarse, ni podia estar sino en aquella postura ó de rodillas, ó recostado. ¡Estupendo prodigio de penitencia! al cual don Juan Manuel de Berriozábal, marqués de Casajara, en sus *Poesías sagradas* dedica el siguiente soneto:

Al ver á Simeon el Estilita
De altísima columna en la eminencia,
Se me ocurre á la mente una sentencia,
Que darla quisiera de mi puño escrita.
Mi augusta Religion no necesita
Para probar su célica excelencia
Más que este insigne ejemplo de paciencia,
Que penitente en la columna habita.
Todo su cuerpo es una sola llaga:
Víctima del calor, del frio y viento,
Muestra ser obra del poder divino.
Si esta mi Religion de Dios no vino,
¿Es posible que Dios obra tal haga
De esta mi Religion para ornamento?

[4] Y se le pasan treinta años, permaneciendo siempre en pié.

[5] Danza á tus anchuras por el dilatado cielo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DE NOBILI ABOLESCENTE

in fereis bacchanalium [1] *miserabiliter extincto.*

Saltantes [2] nuper mors viderat atra Lupercos [3],
  Et se festivis miscuit ipso choris;
Ebria perque domos saltabat, perque plateas,
  Morborum longo præveniente choro [4].
Huic uni [5] juvenis dum fortè resistere vellet,
  Ebria non meritum [6] messuit ense caput.
Tollite de lautis, juvenes, convivia mensis;
  Quis scit, an ex vestris non bibat illa sciphis?

Ad admodum R. P. Mutium Vitelescum, Præpositum Generalem Soc. Jesu.

Excubat [7] in medio tibi pulchra Modestia vultu,
  Et niveus roseo regnat in ore Pudor:

[1] Los dias de carnaval se llaman bacanales, porque son restos ó reproduccion de las abominables diversiones que los gentiles celebraban en honor de su fingido dios Baco, con embriagueces y todo genero de liviandades. ¡Digno regalo del gentilismo! ¡que no haya ido con él a la tumba!

[2] Este epigrama es de un donaire singular.

[3] Los Lupercos eran entre los gentiles los sacerdotes del dios Pan. Esta palabra se aplica aquí á los que los imitan con sus desenvolturas.

[4] Dice esto porque las enfermedades suelen preceder á la muerte, y son muy amenudo efecto de excesos hechos en la comida y bebida.

[5] Viéndola sola.

[6] Porque, como era jóven, parece que aun no le habia llegado la hora de morir.

[7] La personificacion de la modestia, del pudor, de la sencillez y demas cualidades que se distinguian en el sugeto á quien se alaba; los epitetos aplicados á varias de estas cualidades ó p r-onas alegóricas, sobre todo el *Pulchra Modestia excubat in medio vultu*, el *Ridet in ingenuis Gratia viva genis*, y el *placidam Clementia frontem*, harian por sí solos bellísimo este epigrama; pero el mérito sube notablemente de punto en el último dístico. ¡Qué hermosa, qué feliz comparacion la de esos rasgos morales que brillan en el exterior de la persona del P. General con los criados y criadas que desempeñan sus respectivos oficios delante de una casa! ¡Diríase

Simplicitas oculis, sacrâ Facundia linguâ,
  Ridet in ingenuis Gratia viva genis:
Majestas humeros, placidam Clementia frontem,
  Pura verecundus pectora Candor habet:
Præ foribus famuli, video, famulæque morantur:
  Virtutem Dominam quis neget esse domi?

Ex P. Francisco Remondo.

DE B. MARIA MAGDALENE.

Magdala divinis dum figeret oscula plantis,
  Sæpe hæc ex imo pectore verba dabat:
«Dicamne, an sileam? Culparum sarcina felix,
  Quæ me tam caros deprimis ante pedes! [1] »

Citatum a P. Alvarez.

AD CHRISTUM CRUCIFIXUM.

Pro servo Dominus moritur, pro sontibus insons,
  Pro ægroto medicus, pro grege pastor obit.
Pro populo Rex mactatur, pro milite ductor,
  Proque opere ipse opifex, proque homine ipse Deus.
Quid servus, quid sons, ægrotus, grex populusque,
  Quid miles, quid opus, quidve homo solvet? Amet.

que dentro de esta casa no hay señora que gobierna? ¿Diráse, por consiguiente, que la virtud, esa gran señora de las acciones humanas, no gobierna en el interior del P. General? Obsérvese con qué destreza el poeta, habiendo expresado unas cualidades con el género masculino, como *pudor*, y otras con el femenino, como *modestia*, vuelve á los dos géneros al querer expresar los sirvientes.

[1] La gracia de este epigrama está en las palabras *sarcina felix*. La primera expresa que la carga ó peso de los pecados oprime á la Santa y la hace abajarse á los piés del Salvador; la segunda dice que esta carga es feliz, porque, etc. En la palabra *felix*, refiriéndose como se refiere á *sarcina*, ó sea al peso de los pecados, hay una paradoja. Es una imitacion de aquellas palabras que canta la Iglesia: «O felix culpa, quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!»

A Joanne Commirio, S. J.

IN VIRUM ET UXOREM

in eodem patibulo strangulatos.

Ecce jugo nexi prostant vir et uxor eodem:
Hoc meritò possis dicere conjugium.

A P. Andræa Trusio.

IN HÆRETICOS JACTANTES

apud se esse apostolicam ecclesiam [1].

Hæreticos quoscumque rogem sua secta sit unde,
Mox ad apostolicos usque remitor avos.
Insto, sed [2] improbior, quæ syncopa [3] facta, quòd annis
Mille et quingentis nullibi visa fuit?
«Est invisibilis, dicunt, Ecclesia.» Credo;
Quam nec homo, nec sol, nec Deus ipse videt.

---

[1] Pretendiendo los herejes del siglo XVI que en ellos estaba la Iglesia Apostólica, fueron atacados tambien en este punto por los católicos, quienes les decian: «¿De dónde venis? ¿quienes fueron vuestros antepasados? Nosotros os presentamos á san Pedro y á todos los Pontífices Romanos sucedidos los unos á los otros sin interrupcion como una cadena, cuyo primer eslabon es el Príncipe de los Apóstoles, á quien dijo el mismo Salvador: *Tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam.* ¿De dónde arranca, pues, vuestra secta, á la que malamente apellidais Iglesia? ¿no empezó en Lutero?» Apurados los herejes, respondieron que la iglesia de Jesucristo es invisible; cuya respuesta ridiculiza el poeta por medio de la concesion artificiosa contenida en las últimas palabras del epígrama.

[2] Pero con mas brios (porque el ver que flaquean ya tanto en la primera respuesta le inspira mas aliento para atacar).

[3] Entendiendose por síncopa aquella figura por la que una sílaba ó letra se quita de en medio de una diccion; con chiste llama aquí el poeta *síncopa* la interrupcion de no menos que 1.500 años en la Iglesia de Jesucristo, como si semejante interrupcion no significara mas que una alteracion muy leve en medio de una palabra.

Ex auctore incerto.

DIALOGUS GALLI, HISPANI ET ITALI,

in Urbanum VIII pontificem maximum, cujus symbolum gentilitium erant apes [1].

GALLUS.

Gallis mella dabunt; Hispanis spicula figent.

HISPANUS.

Spicula si figent, emorientur apes.

ITALUS.

Mella dabunt cunctis; nulli sua spicula figent:
Spicula nam Princeps figere nescit apum.

Citatum a P. Alvarez.

Intrantis medici facies tres esse videntur
Ægrotanti; hominis, dæmonis, atque Dei.
Quamprimùm accessit medicus, dixitque salutem;
«Eu Deus, aut custos Angelus,» æger ait.
Cùm morbum medicina fugaverit, «ecce homo» clamat.
Cùm poscit medicus præmia: «vade, satan.»

INSCRIPTIO AD FRONTEM PALATII LUDOVICI XIV [2].

Non orbis gentem, non urbem gens habet ulla,
Urbsve domum, Dominum non domus ulla parem.

---

[1] Este dialogo epigramático es tan gracioso como sabio. Observese cuan bien sostenida esta la alegoría.

[2] El sabio conde de Maistre en su preciosa obra *Del Papa* y *De la Iglesia galicana* hace un singular elogio de esta inscripcion y de la siguiente, y con razon, pues difícilmente se hallaria cosa mejor en su género. En la primera es digna de notarse la perfecta gradacion y concatenacion, unidas á la nobleza de las ideas; en la segunda la bella correspondencia entre las palabras *vitales* y *vita*, *salubres* y *salus*; en ambas la precision, pues difícilmente podrian expresarse más ideas en tan pocas palabras. La primera de estas inscripciones la compuso el P. Tarillon: el autor de la segunda no sabemos quien era, pero sí eran Jesuitas los dos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ALIA SUB STATUÂ EJUSDEM REGIS

in hortulo simplicium collegii parisiensis Societatis Jesu.

Vitales inter succos, herbasque salubres,
Quàm bene stat populi vita, salusque sui!

ALIA, AD CAMPANAM [1].

Laudo Deum verum, plebem voco, congrego Clerum,
Defunctos ploro, pestem fugo, festa decoro.
Vox mea cunctorum sit terror dæmoniorum.

EPITAPHIA.

I.

B. EUGENII, QUOD SIBI IPSE CONSCRIPSIT.

San Eugenio III, natural y arzobispo de Toledo, fué discípulo de Eladio, é hizo sus votos religiosos en el monasterio de santa Engracia de Zaragoza, de donde fué sacado con gran sentimiento suyo para ocupar la silla arzobispal de la ciudad que le habia dado la luz. Presidió varios concilios, reformó los cánticos de su Iglesia y todo lo perteneciente al sagrado culto. Estaba muy versado en las santas Escrituras, y escribió un libro de la Santísima Trinidad, en el cual, segun expresion de san Ildefonso, compiten la claridad y hermosura del estilo, como tambien su excelente doctrina contra la herejía de Arrio. Así mismo compuso otras dos obras en verso y prosa, con algunos aditamentos al *Exameron* ó creacion del mundo de nuestro poeta Draconcio, cuya obra mejoró. Falleció á 13 de noviembre de 657, y está enterrado en la Iglesia de santa Leocadia.

Qui me de nihilo formasti, Conditor alme,
Tu Pius in tumulo, tu mea membra fove.
En cinis ad cinerem redii, vitamque peregi;
Sed putres cineres tu reparare vales.

[1] Estos tres versos se hallan en un códice de la Biblioteca toletana.

Ascendat, mi Christe potens, post fata peracta,
Eugenius dextrâ lætus ad astra viâ [1].

II.

ELPIDIS, CONJUGIS BOETII, PRÆSTANTISSIMI VIRI, ROMÆ IN PORTICU VATICANA POSITUM.

Elpis dicta fui, Siculæ regionis alumna,
Quam procul a patria Conjugis egit amor:
Quo sine mæsta dies, nox anxia, flebilis hora,
Nec solùm caro, sed spiritus unus erat.
Lux mea non clausa est, tali remanente marito,
Majorique animi parte superstes ero.
Porticibus sacris jam nunc peregrina quiesco,
Judicis æterni testificata thronum.
Nequa manus bustum violet, nisi forte jugalis
Hæc iterum cupiat jungere membra suis.
Ut thalami tumulique comes nec morte revellar,
Et socios vitæ nectat uterque cinis.

III.

AD TUMULUM FILIÆ CAROLI MAGNI.

Este le escribió Alcuino, autor inglés que llamado á Francia por Carlo Magno, despues de haber secundado los proyectos de este emperador para restaurar las artes y letras, murió en Tours el año 804.

Hoc tumulata jacet pusilla puellula busto,
Adeled amne sacro [2] quæ vocitata fuit.
Huic sator est Carolus, gemino diademate pollens,
Nobilis ingenio, fortis ad arma satis [3].

[1] En este epitafio, y en algunos de los siguientes, el autor habla desde el sepulcro. La tristeza, humildad y confianza que en él se descubren, le comunican aquel tinte de melancólica piedad que tanto conviene á esta clase de composiciones.

[2] En el bautismo.

[3] El adverbio *satis* unido al positivo le da aquí el sentido de superlativo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sumpserat hæc ortum prope mœnia celsa Papiæ [1],
Cùm caperet genitor [2] Itala regna petens.
Sed Rhodanum properans [3] rapta est de lumine vitæ,
Ictaque sunt matris corda dolore procul.
Excessit patrios non conspectura triumphos;
Nunc Patris æterni regna beata tenet.

IV.

ADAMI A SANCTO VICTORE,

quod sibi ipse conscripsit.

Adan de san Victor fué canónigo Regular de la Abadía de Sain-Victor-lez-París en el siglo XII. Fué el mejor poeta de la edad media. Compuso muchas secuencias, de las cuales insertaremos algunas en su lugar. Riqueza y armonía de rimas, variedad de metro, elegancia y precision de estilo, delicadeza y eleccion de expresiones, feliz aplicacion de las figuras de la Escritura sagrada, belleza de las comparaciones, nobleza y profundidad de los pensamientos, calor de los sentimientos, movimientos poéticos de una fuerza singular, sublimes arranques de entusiasmo que no salen sino del alma de un verdadero poeta; tales son las cualidades que caracterizan á dichas secuencias. Entre tanto vease el epitafio:

Hæres peccati, naturâ filius iræ,
Exiliique reus nascitur omnis homo.
¿Unde superbit homo, cujus conceptio culpa,
Nasci pœna, labor vita, necesse mori?
Vana salus hominis, vanus decor, omnia vana;
Inter vana nihil vanius est homine.
Dum magis alludunt præsentis gaudia vitæ,
Præterit, imò fugit; non fugit, imò perit.

[1] De Pavía, ciudad de Italia sobre el Tesino, célebre en los fastos de España por la victoria conseguida á vista de aquella ciudad por el emperador Carlos V contra el rey de Francia Francisco I, á quien hizo prisionero.
[2] El autor alarga la última sílaba de *genitor* por razon de la cesura.
[3] Suple *cum patre*. El Ródano es un rio de Francia.

Post hominem vermis, post vermem fit cinis, heu! heu!
Sic redit ad cinerem gloria nostra suum.
Hic ego qui jaceo miser et miserabilis Adam,
Unam pro summo munere posco precem.
Peccavi, fateor, veniam peto, parce fatenti:
Parce, pater; fratres, parcite; parce, Deus [1].

V.

FRANCISCI PETRARCHÆ, POETÆ CLARISSIMI;

quod sibi ipse paraverat.

Frigida Francisci lapis hic tegit ossa Petrarchæ.
Suscipe, virgo Parens, animam: Sate virgine, parce;
Fessaque jam terris, Cœli requiescat in arce.

VI.

CARD. FRANC. XIMENII IN ACADEMIA COMPLUTENSI.

D. Fr. Francisco Jimenez de Cisneros, nacido en Torrelaguna, religioso franciscano, Arzobispo de Toledo, Cardenal de España y Regente del Reino, fué uno de esos personajes de primer órden cuyo elevado genio, cuyo gran talento político, fuerza de voluntad y recta intencion le colocan si no más, al igual con los grandes hombres de Estado de la historia moderna. La universidad de Alcalá de Henares, fundada por él, le dedicó el siguiente epitafio, en el que con suma concision está resumido lo principal de su vida.

Condideram Musis [2] Franciscus grande Lyceum;

[1] No hemos visto epitafio de más mérito que éste, en el que es muy de notar la expresion de la más profunda tristeza y de una humildad verdaderamente cristiana, unida á la acertada eleccion de palabras y á la belleza de la forma. Las palabras *pater* y *fratres* se refieren al padre Abad y demás religiosos del monasterio, quienes es por demas decir que pasarian mil veces junto á la tumba del poeta. Aunque á primera vista parece que en el último pentámetro no se observa una buena gradacion, sin embargo tengase en cuenta que el apóstrofe se dirije á objetos de diferente órden, y así se conocerá que la gradacion es feliz: entre las personas del monasterio, era natural dirigirse primeramente al padre Abad.
[2] A las ciencias.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Condor in exiguo nunc ego sarcophago.
Prætextam junxi sacco, galeamque galero,
Frater, Dux, Præsul, Cardineusque Pater.
Quin virtute mea junctum est diadema cucullo,
Cùm mihi regnanti paruit Hesperia.

VII.

Citatum a P. Alvarez.

AD TUMULUM CAROLI V.

Europæ domuit tollentes cornua Reges
Carolus, atque Asiæ terror et horror erat.
Et pedibus Lybiam calcavit victor, et illi
Innumeras victus præbuit Indus opes [1].
Deinde sibi frenum [2] injecit, fratrique regendum
Imperium, et nato cætera regna dedit [3].
Tunc ait: A nobis et honores temnere, et unum hoc,
Discite, mortales: «*Pulvis et umbra sumus.*

VIII.

Citat. ab eodem.

AD TUMULUM IGNATII A LOYOLA.

Quis jacet hic? Nullus. Quis saxo hoc conditur? Omnis.
Planius ista, rogo, dic, age, vera, lapis.
«Hìc situs est totum temnens Ignatius orbem,

[1] Hasta aquí la mencion de las cuatro partes del mundo Europa, Asia, Africa y America ó Indias, realza la idea del gran poderío de Carlos.

[2] Para triunfar de todo su heroismo,
No habiendo qué vencer, venciòse el mismo.
P. Isla, comp. de la historia de España.

[3] Efectivamente la corona imperial y los Estados de la casa de Austria en Alemania lo dejó á su hermano Fernando, y todo lo demas á su hijo Felipe II; retirandose él á vivir como un particular al monasterio de Yuste.

Qui sibi cùm nullus, tùm omnibus omnis erat [1].»

IX.

Citat. ab eodem.

IN TUMULO CUJUSDAM.

Inter mortales vixi moriturus; at inter
Cœlestes ævo nunc meliore fruor.
Cuncta istic celeri labi pede concita vidi;
Hìc fixo intueor firma manere gradu.

[1] Alusion á aquellas palabras del Apóstol: *Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SECCION II.

ELEGIA FILII PRODIGI.

A P. Jacobo Bidermano, S. J.

Para que se comprenda bien esta elegía y los jóvenes aprendan por ella á componer otras sobre otros asuntos, advertiremos que el autor escogió por tema aquella parábola del Salvador que se encuentra en el capítulo XV del evangelio de san Lúcas, concebida en estas palabras: «Homo quidam habuit duos filios: Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè. Et postquam omnia consummâsset, facta est fames valida in regione illa, et ipse cœpit egere. Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius. Et misit illum in villam suam ut pasceret porcos. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducaban: et nemo illi dabat. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo! Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in cœlum, et coram te: jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis. Et surgens venit ad patrem suum. Cùm autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, et misericordiâ motus est: et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in cœlum, et coram te: jam non sum dignus vocari filius tuus. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur: Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat et inventus est, etc.»

Así como el poeta dió á su elegía forma de carta, podia haberle dado la de un simple desahogo ó expresión del sentimiento que oprimia el ánimo del Hijo pródigo: mas en el supuesto de preferir la primera forma, claro es que habia de hacer alto antes de aquellas palabras: *Et surgens venit ad patrem suum*, porque desde entonces se supone ya al hijo visto y abrazado por su padre. Las notas que pondremos harán conocer el órden y las bellezas de esta composicion. Haremos observar tambien los defectos, á fin de que los jóvenes, imitando lo que es digno de imitarse, y dejando lo que no lo es, adquieran el buen gusto en este género.

FILIUS PRODIGUS PATRI [1].

Ordiar unde meas, genitor longæve [2], querelas [3],
Illa [4] paternarum vera charybdis opum?
An tacitus [5] lacrymas et singultantia fundam
Verba priùs? mixtas his an utrisque [6] preces?
An potius calamo chartaque madente [7] fatebor,

---

[1] Esta elegía es patética en el fondo y en la forma. En el fondo, porque pocos asuntos podrian escogerse más á propósito para una elegía que los tristes desahogos del hijo pródigo cuando trató de volver á la casa de su padre; y en la forma, porque todas las circunstancias del caso están bien aprovechadas y presentadas con órden, claridad, naturalidad y ternura. La naturalidad, sin embargo, parece falta alguna vez, como notaremos en su lugar. Consta de tres partes: en la primera empiezan los lamentos, pintándose bien la perplejidad ó embarazo del hijo, que no sabe cómo empezar á hablar á su padre á quien tanto habia deshonrado y ofendido: la segunda contiene la narracion de lo acontecido: en la tercera el hijo confia humillado, y resuelve lanzarse á los brazos del padre. La circunstancia de ser esta elegía una explanacion de la citada parábola con que el Salvador se dignó representarnos los tristes efectos del pecado y el saludable influjo de la divina gracia, la hace sumamente interesante.

[2] La voz *anciano*, añadida á la de *padre*, aumenta la ternura.

[3] Mis tristes lamentos.

[4] Suple *Ego qui fui illa*, etc. Yo que fuí *aquella* verdadera caribdis de las riquezas de mi padre; yo que de tal manera disipé tu hacienda. La palabra *illa* es aquí enfática. Ya va dicho que Caribdis es un escollo en el mar Mediterráneo, junto á Sicilia, en el que se pierden las náves: es pues exacta la metáfora, usada además por muchos autores.

[5] En silencio, sin atreverme á rogar.

[6] Con las lágrimas y sollozos.

[7] Humedecido con mis lágrimas. (Las voces *charta* y *papyrus* se diferencian en que *papyrus* es la materia de donde sale *charta*, y esta es la membrana preparada y pulida.)

Conscius exilii, probra pudenda, mei [12]?
Sed calamos chartasque manus cunctata [3] recusat,
Et meditata [3] fugit scribere verba rubor.
Scribere dira tamen renuentem cogit egestas:
Illa rubore meo est fortior, illa manu.
Scribo Patri [4]... Titulo jam littera peccat [5] in ipso:
Inscribenda meo rectiùs esset *Hero*.
Nam quid ego patrem voco, degener indole? Vita
Hoc mea me genitum patre fuisse negat.
Fac [6] tamen agnoscat genitor: res abdicat ipsa;
Peccatum est [7] tali dicere patrem satum.
Sed peccare juvat; veniam hæc mea culpa meretur:
Patris enim debes nomen habere, Pater.
Solus ego titulo cessabo priore vocari
Filius, et famuli nomen onusque feram.
Hei [8] mihi! cur abii? cur ditia tecta reliqui?
Omnia cum patria mi perière domo;
Inque vicem [9] subière novæ, mala tristia, plagæ,
Quas mea me prohibet dissimulare fames.
Jam ferulæ subducta manus, nucibusque relictis [10],
Edomitos ætas apta regebat equos [11],
Cùm cupii terras alio de sole calentes
Noscere, materni jam satur orbe soli [12].

[1] Sabedor de lo que me ha costado el destierro; amaestrado con las penas que me ha ocasionado mi alejamiento de la casa paterna.

[2] En efecto, cuando uno siente mucha repugnancia á escribir una cosa, parèce que la mano se vuelve perezosa y se resiste.

[3] Las súplicas que había pensado dirigirte.

[4] Esta palabra es aquí altamente patética. Nótese en todo este pasaje, que podemos llamar introduccion ó exordio, la brevedad de las clausulas: tal es el lenguaje de un ánimo conmovido.—[5] Es ya defectuosa.—[6] Pero supongamos.

[7] Es una falta.—[8] Aquí empieza la narracion.

[9] Suplé *horum omnium, quæ amisi.*

[10] Y dejados los juegos pueriles.

[11] Significase la edad juvenil, pues en efecto los jóvenes suelen gustar de manejar caballos.

[12] Fastidiado ya del país en que mi madre me dió á luz. El recuerdo de la madre en tales momentos es muy natural y aumenta lo patético.

Instigabat amor [1]; stimulosque addebat amori
Degener ad mores facta juventa meos.
Sed nummos poscebat iter (nam divite patris
Asse [2] saginandus venter asotus [3] erat).
Ergo ferox (meminisse pudet) bona patria posco.
Plangebas, genitor, pectora: posco tamen;
Acceptoque amens semisse [4], larique [5] patrique
Et fratri siccis dico, *calete*, genis.
Ut fastidito miser a genitore recessi,
Hospitaque incautos intuli in arva pedes,
Continuò [6] comites et, pectora ficta [7]! sodales,
Armarunt oculos ad mea damna suos.
Aurea mirantur pendere monilia, et ambas
Undique gemmatâ luce nitere manus;
Et Tyrio missas Serumque a littore vestes [8],
Quasque patris dederat gaza tuentur [9] opes.
Hæc pretium fecêre mei [10]. Sociæ inde cohortes,
Et parasitorum, prodiga pompa, greges [11].

[1] La pasion por los deleites ilícitos.

[2] Metonimia, porque con el dinero se compran los alimentos.

[3] Regalon.

[4] Aunque *semis, issis* significa en sentido literal *medio as*, ó *libra romana*, aquí significa la mitad de la herencia que el padre había de dejar á cada uno de sus hijos, pues eran dos.

[5] A la casa.

[6] Los cinco dísticos que siguen contienen una hermosa pintura de lo que acontèce en semejantes casos.

[7] Apóstrofe ó exclamacion tan natural y exacta como llena de energía.

[8] Constrúyase: «Vestes missas a littore Tyrio atque Serum.» Tiro es una ciudad marítima de Fenicia, famosa por el tinte de púrpura: los Seres son los Tártaros, pueblos de Escitia en Asia, famosos por sus finísimas manufacturas de lana. Indícase pues aquí que los vestidos del hijo pródigo eran de púrpura y lana finísima.

[9] Lo mismo que *intuentur*; contemplan.

[10] Pensamiento feliz y profundo. Los aduladores no hacen aprecio de las personas por lo que ellas son, sino por lo que tienen y pueden dar.

[11] Metáfora bien apropiada.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hi [1] stipare latus, operam hi præstare togatam [2];
Gens ultrò in clades officiosa meas [3].
Denique, quidquid agi placuisset, quidquid omitti,
Unicus ista mihi turba Senatus erat [4].
Ergo dies epulis saliaribus [5] æstuat omnis,
Continuatque suas fessa culina dapes,
Potaque coguntur peregrino extinguere luxu
Non expectatam Cæcuba vina [6] sitim:
Nec cyathis bibimus, modicisque infusa cululis,
Ebria sed totis mergimus ora cadis.
Luditur interea pereuntibus alea nummis,
Et jacitur rarus senio, sæpè canis [7].
Ne mea damna tamen sentire canicula [8] cogat,
Obstat Arioniæ [9] tinnula chorda lyræ,
Pectine quæ blando dum plurima personat, omnem
Avocat a damnis sensum animumque meis.
Inde chori et choreæ. Pudet, ah! pudet omnia fari:
Major [10] erat fierent cùm reticenda pudor.

---

[1] Suple *properarunt*; apresuráronse á. La supresion de este verbo es poética y de más celeridad al pasaje.

[2] Alúdese al oficio y cuidado que se tenía entre los romanos de acompañar á los magistrados ó personas principales y ricas. ¿Quien duda que muchos de los que desempeñaban semejante oficio, serian unos meros aduladores, segun vimos en la primera carta de san Cipriano? Los que acompañaban al hijo pródigo lo eran todos. Como la parábola no está ceñida á tal ó cual país, ni á tal ó cual tiempo, no es defectuosa la alusion.

[3] Excelente epifonema.

[4] Esa vil turba formaba todo mi consejo.

[5] *Epulæ saliares*: comidas opíparas (semejantes á las de los Salios, de quienes hablarémos en otra nota).

[6] Vinos generosos. (La campiña de Cécubo se extendia entre Fondi, Amiclas y el golfo de Gaeta en Nápoles. Era pantanosa como se desprende de Plinio y Marcial; por consiguiente se han equivocado los que han dicho que Cecubo era un monte. Plinio dice que el vino de dicho punto era célebre por su fortaleza).

[7] Gano pocas veces y pierdo muchas.

[8] *Canicula* significa aquí golpe de dado infeliz.

[9] Dulcísona. Arion fué un músico famoso.

[10] Aunque más debia avergonzarme de hacer lo que ahora debo callar.

His primi cessere dies, cessere secundi,
His studiis alter mensis et alter iit.
Sol duodena suo jam signa peregerat ortu,
Bisque etiam senas æmula luna vices [1]:
Necdum nota mihi violatæ damna crumenæ,
Nec joca fortunæ, quæ struerentur, erant:
Cùm subitò ventis defecta carina secundis,
Restitit in mediis interiitque vadis [2].
Nam simul exhausti mihi copia vanuit auri,
Deque omni reliquum mihi fuit esse nihil.
Mutavit fortuna fidem. Fugêre sodales [3],
Et parasitorum deseruere greges.
Prætereunt veteres, oculo nictante, clientes,
Et semel affari, quem coluere, piget.
Jam nosci mihi nemo cupit, jam noscere nemo;
Jam dare promissam nemo rogatus opem.
Tunc ego, quid fieret, postremò denique sensi:
Pœnituit patria tunc abiisse domo.
Tunc odisse choros, et, inertia damna, choraulas,
Et procul Orpheas velle fuisse cheles.
Serò nimis sapuere Phryges [4]. Jam rebus adesis
Parcere, consilium segne et inane fuit.
At nondum ista meæ mala sunt extrema querelæ,
Altera me telo fors graviore ferit.
Ecce, novæ subeunt agitatæ Mænades [5] œstro [6],
Unanimesque in me, turba pudenda, ruunt.
Hinc digitos gemmis, hinc colla monilibus orbant,
Hinc prædam e Tyriæ vellere vestis agunt;
Expulsumque domo gravibus risere cachinnis;

---

[1] Toda esta perífrasis significa que ya habia trascurrido un año. Hay en ella alguna redundancia.

[2] Buena alegoría.

[3] En *Continuò etc.* hemos visto el anverso de la medalla, ahora se nos presenta el reverso.

[4] Era ya tarde.

[5] Sacerdotisas de Baco.

[6] Furor.

Stultitiæ fuit hæc debita pœna meæ.
Debita pœna fuit, sed non fuit ultima: plecti
Pluribus, ut saperem, debuit illa modis,
Pallida compensant veteres jejunia mensas,
Et macie lenta vindicat ora fames.
Impransus traduco diem, ventrique soporem,
Pro veteri cænâ præparat atra Ceres [1].
Quid faciam porro? Per compita publica tendam
Gratuita insuetas pauper ad æra manus?
Quique meas rapuere dapes, mendicus ego horum

[1] La palabra *lari*, que hemos visto arriba, puede ser un tanto disimulable por haberse hecho muy comun en las lenguas modernas, sin embargo de que nos pareceria mejor otra expresion mas cristiana: *Saliaribus* y *Mœnades* son vocablos que pueden usarse muy bien en el sentido que por metonimia les da el poeta, pues es una verdad que los Salios eran sacerdotes del fingido dios Marte, y que las Ménadas eran sacerdotisas del falso dios Baco; así como son tambien verdaderos los excesos que á aquellos y á estas se atribuyen. La palabra que absolutamente no quisiéramos ver en esta composicion es la de *Ceres*, pues no hay motivo alguno que la justifique, sin que nos satisfaga lo que puede decirsenos de suponer los poetas á Ceres inventora del pan, y de usar comunmente los mismos de tal nombre para designar este alimento. Ni la suposicion tiene nada de fundada, ni el uso es tan general como se pretende, por lo menos en composiciones que llevan cierto carácter de sagradas, como le lleva la que tenemos entre manos; y aun cuando lo fuese, permítasenos decir que semejante uso seria siempre un abuso, pues cuando menos seria confundir lo cristiano con lo gentílico, lo verdadero con lo falso, lo grave con lo ridículo, en uno de los puntos más interesantes, por no decir en el más interesante de todos. Atiéndase no obstante, que con esta crítica no intentamos culpar al autor, quien probablemente no empleó estas y otras semejantes espresiones sino para pagar el tributo al gusto dominante de la época. La culpa es toda de ésta, es de los escritores que se empeñaron por sacar otra vez á plaza en cuerpo y alma y con todas sus necedades, las producciones paganas; llegando á tal punto ese prurito, que para ellos y para los que bebian en sus fuentes no era sabrosa cosa alguna que no estuviese más ó ménos confeccionada segun el gusto pagano. Empléense en hora buena, si tanto se quiere, reminiscencias de este género en composiciones jocosas; mas en producciones sérias y sobre todo en sagradas, ha sido, es y será siempre un contrasentido.

Mucida semesi fragmina panis edam [1]?
Erubuit sua probra [2] fames. Consultius illi
Visum, apud ignotos esuriisse, fuit.
Omnibus ignaris, damnosam prodigus [3] urbem
Desero, et obscuri tecta requiro soli.
Devenio, post longa fugæ divortia, serus
Hospes ad antiquæ vile mapale casæ.
Hìc gelide valles, hìc edita culmina, montes;
Cætera non felix occupat arva seges.
Frondea sylvarum circùm querceta susurrant,
Et pluit innumerâ fertile glande nemus [4].
Tum miser audebam, positâ formidine, primam
Poscere, jam nulli cognitus hospes, opem.
At mihi, cùm cererem linguâ titubante precarer,
Quàm rudia ad tales verba fuere preces!
Utque dein frustrum dedit atri villica panis,
Quàm rudia ad tales ora fuere dapes!
Credita massa mihi terræ fuit illa subactæ,
Aut si quid terrâ nigrius esse solet.
Sed didicit condire fames sua fercula; mollit
Corna, gravesque vetat dentibus esse rubos.
Et morsu spoliare docet nemora, inque ferinos
Irruere, stomacho non renuente, cibos [5].

[1] Los dos dísticos que preceden presentan la idea con singular viveza.

[2] No toda hambre, no toda pobreza es ignominiosa, sino únicamente la que proviene de haberse disipado los bienes en glotonerías, juegos y otros excesos, cual era la del presente caso: por lo que se dice muy bien: *sua probra*. La pobreza sufrida por amor de Jesucristo es más honrosa que todas las riquezas.

[3] Claro es que en aquella ciudad sería ya conocido con el bochornoso nombre de *el pródigo*.

[4] Obsérvese la bella y lacónica descripcion contenida en estos dos dísticos.

[5] Recuérdense ahora los versos de arriba.

. . . . . *nam divite patris*
Asse saginandus venter asotus erat.

His ubi me sperare fames meliora vetabat,
Cœpi operam in vili corte locare meam.
Nec tamen aptus eram aut validas librare bipennes,
Aut ruere impacto putre ligone solum,
Aut sociale jugum domitis aptare juvencis,
Finderet ut putrem vomer ahenus humum.
Pascua restabant. Ego [1] sortior illa, pedoque
Pascua setigeros in sua duco sues.
Quis mihi tunc sensus, sociis si fortè viderer
Talis in immundâ stare subulcus hará?
Ipsa suam in quoties hìc forma notaverat umbram,
Lugubris est umbrâ territa forma suâ [2].
Et [3] mea jam nullis onerantur tempora cirris;
Lurida cæsaries, et sine lege coma est:
Quosque humeros torques amato presserat auro,
Scortea nunc vili pondere pera premit.
Et, quondam armillis gemmisque gravata, colurnum
Circumfert baculum, pondus agreste, manus.
Quique rosam calcare prius violamque solebant,
Aut aliquid violâ mollius atque rosâ,
Illuvie pleni saxeta per horrida, perque
Aspera coguntur currere tescua, pedes.

[1] Aquí la palabra *ego* es enfática. Es como si dijera: *Yo*, hijo de aquel gran rico; *yo*, hijo de aquel buen padre que tanto me amaba: *yo*, que nadé en la opulencia, que disfruté de todas las comodidades, que me vi rodeado de tan numeroso acompañamiento, que etc.; me veo ahora reducido á la triste necesidad de conducir y guardar una manada de cerdos. *Quis mihi tunc sensus, sociis si*, etc. ¡cuál hubiera sido entonces mi sentimiento, que ideas se hubieran agolpado á mi mente, si etc.!

[2] Este pensamiento, filosóficamente hablando, es falso, porque la figura de una persona no ve su propia sombra ni la de otro, y menos se espanta á tal vista; pero atendida la conmocion de ánimo en que se supone al Pródigo, y el horror que le causaba verse en aquel estado, es natural hacerle hablar de este modo.

[3] En los cinco dísticos siguientes nótese la bella y ordenada descripcion ó prosopografía que encierran; contrapuesta muy oportunamente á las crenchas, aderezos y demás cosas con que antes tanto pavoneaba el infeliz.

Calcatis refero vestigia læsa vepretis,
Et malè vitatis crura notata rubis.
Tum, nimio vertex hyperionis [1] uritur æstu,
Aut madidum lapso torpet ab imbre caput.
Utque fatigati gemuere laboribus artus,
Et saturum e pastu depulit umbra [2] gregem;
Triste cubile parat lassis humus obvia [3] membris,
Et macra jejunus corripit ora sopor.
Hìc verò ipsa famem mihi somnia noctis acerbant,
Fingere præsentes, nec dare sueta cibos:
Sæpe sinu tostæ depromere frusta farinæ [4],
Atque avidè impresso mandere dente jubent:
Sæpe pyrum videor prono mihi poscere morsu,
Quærereque amissam vel reperire nucem:
At saturum hac fingunt dape dum mihi somnia ventrem,
Deliciasque breves dentibus umbra facit,
Excitor infelix, epulisque fugacibus insto,
Veraque nocturna de dape frustra peto:
Nulla nucum species, mensæ pyra nulla secundæ,
Mobilis illuso fugit ab ore ceres.
Improba nox, dapibus miserum quid inanibus imples?
Non satis ærumnis lux [5] erat ipsa meis?
Dum queror, ecce dies radiis properantibus urget
In sua consuetos ducere rura greges.
Surgo, manumque pedo, peramque accommodo collo,
Notaque cum socia rura reviso fame.
Actus ibi sine pane dies in prandia glandem,
Et lecta in cœnam de vepre mora parat.
Mox eadem cum nocte fames, eademque perennis,
Sive oriente die, sive cadente, redit.
Ah! quoties vili desidero furfure pasci!

[1] Del sol.
[2] Las sombras de la tarde.
[3] *Humus obvia:* el duro suelo en el primer sitio que encuentro.
[4] *Frusta farinæ tostæ*; perífrasis poética para designar el pan.
[5] El dia. (Este apóstrofe á la noche es bastante feliz).

Sed neque de vili furfure pastus adest.
Ergone, quæ gregibus præbentur pabula brutis,
Non eadem esuriens pabula pastor habet?
Non habet. Utque [1] habeat, voti miserabilis escas
Quis dignas lacrymis omnibus esse neget?
Verùm ego jam tantis vota irrita perdo querelis;
Dura vel ad siliquas fit mihi terra suas.
Interea patria memini quàm largus in aula
Mendicis pateat servitiisque penus.
Victus ibi, atque ingens operas annona saginat,
Et mediastinos copia panis alit.
Fastiditque satur plebejam verna polentam,
Nec spatium venter, quò sua condat, habet [2].
At peregrina [3] meas tenuant jejunia vires,
Inque dies cogit fata timere fames.
Quid moror? ergo amens, nondumque revertor ad illos,
Quos malè deserui, patre querente, lares?
Ire juvat, juvat: ite, pedes [5]: patria illa, meusque
(Ah, meus!) [6] est, ad quem vos juvat ire, pater.
Utraque causa moram jubet omnem abrumpere. Surgo.

---

[1] Y aunque.
[2] El pensamiento contenido en este pentámetro es el expresado ya en el exámetro, y la forma en que se repite es menos noble que la en que se enunció por primera vez. No obstante ni una ni otra cosa son aquí defectos: no la primera, por ser tanta la fuerza del hambre que angustia al desgraciado, que le hace insistir como maquinalmente en la misma idea; no la segunda, por empezar ya á resentirse el lenguaje de aquel del estado de abyeccion y embrutecimiento en que ha venido á parar su persona. En toda otra situacion el pasaje seria defectuoso.
[3] La extraordinaria escasez de alimento. La palabra *peregrina* expresa tambien aquí la idea de hallarse el Pródigo fuera de su país; apartado de su padre y de su hermano, lo cual no deja de ser otro motivo de afliccion. Por consiguiente, dicha palabra es aquí preferible á toda otra.
[4] Aquí empieza la resolucion de ir á postrarse á los piés de su padre. No perdamos de vista que todo esto es un retrato de la conversion del pecador.
[5] Este apóstrofe á los piés es aquí muy natural.
[6] Este *Ah, meus!* es sumamente fino y patético.

Et patriam et dulcem visere pergo patrem.
Non feret ille meos macie pallescere vultus,
Nudaque brumali membra pavere gelu.
Forsitan et lacrymis manantibus ora rigabit,
Viderit ærumnæ cùm simulacra meæ;
Occurretque libens, et victus amore paterno,
Coget in amplexus me prior ire suos [1].
Nolo tamen NATI veteri me nomine dicat;
(Excidit a nati conditione nepos [2]):
Sed *famuli* tantùm, vel *servi* nomine dicar,
Dummodò sim PATRIS, quidlibet esse volo [3].

---

[1] Véase como el poeta sabe aprovechar todas las circunstancias de la parábola, aun las que se encuentran mas allá del punto donde ha de terminar la carta.
[2] La palabra *nepos* tiene dos significaciones, de nieto y de jóven estragado. Del modo que aquí se emplea ofrece ambas ideas á la vez; y como la primera no hace al caso, nos pareceria preferible otra expresion, pues ésta huele un poco á conceptillo.
[3] Así se expresa todo pecador sinceramente arrepentido: *dummodò sim Dei, quidlibet esse volo.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

POEMA BUCOLICUM.

SEVERUS SANCTUS.

Este autor era uno de los amigos de san Paulino de Nola, y compuso su égloga hácia el año 409 de Jesucristo. Distínguese por la elegancia y gracia de su estilo. Sus sentimientos por los animales nada tienen que deba extrañarnos, por cuanto se hallan diferentes veces en san Martin y en san Francisco de Asis.

Carmen [1] de mortibus boum.

ÆGON, BUCULUS [2], TITYRUS.

ÆGON. Quidnam solivagus, Bucule, tristia,
Demissis graviter luminibus, gemis?
Cur manant lacrymis largifluis genæ?
Fac, ut nôrit amans tuî.

BUCULUS. Ægon, quæso, sinas alta silentia
Ægris me penitus condere sensibus:
Nam vulnus reserat [3] qui mala publicat;
Claudit, qui tacitum [4] premit.

ÆGON. Contra est, quàm loqueris; recta nec autumas:
Nam divisa minùs sarcina fit gravis;

[1] Este poema se divide en estancias de cuatro versos, de los cuales los tres primeros son asclepiadeos, y el cuarto glicónico. Véanse nuestros *Elementos de Poética*.
[2] El poeta escogió muy de intento estas dos palabras, pues la primera significa *cabrero* (aix), y la segunda *boyero* (boucolos).
[3] Vuelve á abrir.
[4] El que la oculta no hablando de ella ó de los males. Este adjetivo se refiere á *vulnus* sobreentendido.

Et quidquid tegitur, sævius incoquit.
Prodest sermo doloribus.

BUCULUS. Scis, Ægon, gregibus quàm fuerim potens,
Ut totis pecudes fluminibus vagæ
Complêrint etiam concava vallium,
Campos et juga montium.

Nunc [1] lapsæ penitùs spes opis est meæ,
Et, longus peperit quæ labor omnibus
Vitæ temporibus, perdita biduo:
Cursus tam citus est malis.

ÆGON. Hæc jam dira lues serpere dicitur [2],
Pridem Pannonios, Illyricos quoque
Et Belgas graviter stravit, et impio
Cursu nos quoque nunc petit.

Sed tu, qui solitus nôsse salubribus
Succis perniciem pellere noxiam,
Cur non anticipans [3], quæ metuenda sunt,
Admôsti medicas manus?

BUCULUS. Tanti nulla metûs pervia [4] signa sunt,
Sed quod corripit, id morbus et opprimit;
Nec languere sinit, nec patitur moras:
Sic mors ante luem venit.

Plaustris subdideram fortia corpora

[1] Ahora no puedo aguardarme ya sino á una completa ruina. La palabra *spes* se usa tambien algunas veces en el sentido de esperar, ó mejor, temer el mal.
[2] Este contagio no atacó sino á los bueyes, y se extendió, como va á verse, por una grande parte de la Europa. Produjo sus estragos el año 409 de Jesucristo.
[3] Previniendo.—[4] Claras, visibles.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Lectorum, studio quo potui, boum;
Queis mentes geminæ [1], consona tinnulo
Concentu crepitacula;

Ætas consimilis, setaque concolor,
Mansuetudo eadem, robur idem fuit,
Et fatum, medio nam ruit aggere [2]
Par victum parili nece.

Mollito penitùs farra dabam solo:
Largis putris erat gleba licoribus;
Sulcos perfacilis stiva tetenderat;
Nusquam vomer inhæserat.

Lævus bos subito labitur impetu,
Æstas [3] quem domitum viderat altera.
Tristem [4] continuò disjugo conjugem,
Nil jam plus metuens mali.

Dicto sed citiùs consequitur necem
Semper qui fuerat sanus et integer;
Tunc longis quatiens ilia pulsibus [5],
Victum deposuit caput.

[1] Que tenian el mismo instinto, el mismo natural, y por decirlo así, el mismo carácter. Veremos despues que el poeta, por una bella figura, presta á los animales que pone en escena sentimientos tan tiernos y delicados como los del hombre.

[2] En medio del camino, de la vía pública.

[3] Sujeto al yugo despues de más de un año. (Buena perífrasis).

[4] Al momento quito el yugo á su compañero (al que estaba uncido al mismo yugo). Virgilio en sus geórgicas, libro III, v. 515, dice:

Ecce autem duro fumans sub vomere taurus
Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruorem,
Extremosque ciet gemitus; it tristis arator,
Mœrentem abjungens fraternâ morte juvencum,
Atque opere in medio defixa relinquit aratra.

[5] Estertor, ultimos alientos.

ÆGON. Angor, discrucior, mœreo, lugeo.
Damnis quippe tuis, non secus ac meis,
Pectus conficitur. Sed tamen arbitror
Salvos esse greges tibi [1],

BUCULUS. Illuc tendo miser, quò gravor acriùs:
Nam solamen erat vel minimum mali,
Si fetura daret posterior mihi
Quod præsens rapuit lues.

Sed quis vera putet, progeniem quoque
Extinctam pariter? vidi ego cernuam [2]
Junicem gravidam, vidi animas duas
Uno in corpore perditas.

Hic fontis renuens [3], graminis immemor,
Errat succiduo bucula poplite,
Nec longum refugit; sed graviter ruit
Leti compede claudicans,

At parte ex aliâ, qui vitulus modò
Lascivas saliens texuerat vias [4],

[1] Hasta aquí en efecto Búculo no ha hecho mencion de los bueyes de su ganado, sino únicamente de los que le servian para el transporte y labranza.

[2] Que caia inclinándosele la cabeza. Virgilio en sus geórgicas, lib. III, v. 524, dice:

Ad terramque fluit devexo pondere cervix.

[3] El mismo, en el propio libro, v. 498:

Labitur infelix, studiorum atque immemor herbæ
Victor equus, fontesque avertitur, et pede terram
Crebra ferit.

[4] El mismo en la Eneida, lib. V. v. 588:

Ut quondam Cretâ fertur labyrinthus in alta
Parietibus textum cæcis iter, ancipitemque
Mille viis habuisse dolum, quâ signa sequendi
Falleret indeprensus et irremeabilis error;
Haud alio Teucrûm nati vestigia cursu
Impediunt, texuntque fugas et prælia ludo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ut matrem subiit, mors sibi morbido
Pestem traxit ab ubere.

Mater tristifico vulnere saucia,
Ut vidit vituli condita [1] lumina,
Mugitus iterans, ac miserè gemens,
Lapsa est, et voluit mori.

Tunc tamquam metuens ne sitis aridas
Fauces opprimeret, sic quoque dum jacet,
Admovit moriens ubera mortuo.
Post mortem pietas viget!

Hinc taurus, solidi [2] vir gregis et pater,
Cervicis validæ, frontis et arduæ,
Lætus dum sibimet plus nimiò placet,
Prato concidit herbido.

Quàm multis foliis sylva cadentibus
Nudatur, gelidis tacta aquilonibus [3]:
Quàm densis fluitant velleribus nives [4];
Tam crebræ pecudum neces.

Nunc totum tegitur funeribus solum:
Inflantur tumidis corpora ventribus:
Albent lividulis lumina nubibus:
Tenso crura rigent pede.

Jam circumvolitant agmina tristium

[1] Cerrados por la muerte.—[2] Entero.
[3] No dijo con más gracia Virgilio en el libro VI de la Eneida, v. 309:

Quam multa in sylvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia.....

[4] Marcial se sirvió de la misma imágen en el libro IV, epigrama 3.°

Adspice quam densum taciturum vellus aquarum
Defluat.

Dirarumque avium; jamque canum greges
Insistunt laceris visceribus frui;
Heu! cur non etiam meis?

ÆGON. Quidnam, quæso, quid est, quòd vario modo
Fatum triste necis transilit alteros,
Affligitque alios? En tibi [1] Tityrus
Salvo lætos agit grege!

BUCULUS. Ipsum contueor. Dic age, Tityre,
¿Quis te surripuit cladibus his Deus
Ut pestis pecudum, quæ populata sit
Vicinos, tibi nulla sit?

TITYRUS. Signum, quod perhibent esse crucis Dei,
Magnis qui colitur solus in urbibus [2],
Christus, perpetui gloria Numinis,
Cujus filius unicus.

Hoc signum, mediis frontibus additum,
Cunctarum pecudum certa salus fuit:
Sic [3] verò Deus hoc nomine præpotens,
Salvator vocitatus est.

[1] Aquí *tibi* no significa *para tí*, sino que sirve para dar á la frase un giro más animado. Pasmado Egon de que el contagio no hubiese atacado los bueyes de Titiro, interpela vivamente a Buculo para atraer su atencion de un modo muy particular
[2] Desde que Constantino hubo sustituido al antiguo estandarte del imperio el labaro, sobre el cual iba una cruz y el monograma del Cristo, el Cristianismo vino á ser la religion romana. En vano se esforzó Juliano Apóstata por resucitar los antiguos ídolos, pues el paganismo estaba abatido para siempre, si no completamente destruido. Bajo el emperador Teodosio los templos de los falsos dioses fueron ó demolidos, ó convertidos en iglesias; y en adelante solamente Jesucristo recibió adoracion pública en las grandes ciudades. Arrojada así de los grandes centros de poblacion, la antigua superstición buscó asilo en el campo y en las aldeas (*pagus*). De ahí el que recibiese el nombre de *pagana (religio)*, y que los gentiles fuesen llamados *pagani*.
[3] Por eso el Omnipotente ha recibido el nombre de Salvador *(porque vino á salvar)*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fugit continuo sæva lues greges:
Morbis nil licuit. Si tamen hunc Deum
Exorare velis, credere sufficit:
Votum [1] sola fides juvat.

Non ullis madida est ara cruoribus;
Nec morbus pecudum cæde repellitur:
Sed simplex animi purificatio
Optatis fruitur bonis.

BUCULUS. Hæc si certa probas, Tityre, nil moror,
Quin veris famuler relligionibus.
Errorem veterem [2] diffugiam libens;
Nam fallax et inanis est.

TITYRUS. Atqui jam properat mens mea visere
Summi templa Dei; quin age, Bucule,
Nec longam pariter congredimur [3] viam,
Christi et numen agnoscimus.

ÆGON. Et [4] me consiliis jungite prosperis.
Nam cur addubitem, quin homini quoque
Signum prosit idem perpete sæculo [5],
Quo vis morbida [6] vincitur?

---

[1] Sola la fe puede hacer oir tus súplicas.
[2] La antigua supersticion, el culto de los dioses del paganismo.
[3] Haremos ó vamos á hacer juntos el viaje. (El presente se emplea algunas veces por el futuro cuando se trata de una accion que debe ejecutarse pronto).
[4] Tambien yo deseo entrar en vuestro feliz designio.
[5] La vida eterna.
[6] El contagio.

SANCTI PAULINI NOLANI

AD AUSONIUM EPISTOLA (EXTRACTO).

San Paulino de Nola, de quien va hecha honorífica mencion en la vida de san Martin, vista en el primer tomo, nació en Burdeos el año 353 ó 354. Su noble linaje y distinguido talento le hicieron obtener muy pronto altos empleos y brillantes dignidades, en terminos que fué nombrado consul el año 378. Empero su grande alma, abierta á todos los sentimientos elevados y generosos, conoció luego la vanidad y la nada de las grandezas. Renunció, pues, jóven aun, á todas las distinciones humanas, y se consagró enteramente á la piedad, sin volver más los ojos hácia un mundo que no llenaba su corazon. Distribuyó á los pobres sus riquezas, que eran muy grandes, y partió en 389 para España, donde contrajo matrimonio, segun el mismo refiere en el poema XXI con estas palabras:

Trans juga pyrenes adii peregrinus Iberos,
Illic me thalamis humana lege jugari
Passus es.

«Y se puede conjeturar, dice Florez en su *España sagrada*, que este casamiento se hizo en Alcalá de Henares, de donde parece que era la famosa Therasia, mujer del Santo, en vista de que allí le nació el hijo deseado, y juntamente por haberle enterrado allí (junto al sepulcro de los santos Justo y Pastor) á los ocho dias despues de haber nacido.» Fué ordenado de sacerdote en Barcelona el año 393; cuya ciudad dejó en el siguiente para retirarse á Nola, donde pasó el resto de sus dias y murió en 431. Habiéndose pues casi domiciliado en España; habiendo sido esposo de una mujer española, y padre de un hijo español; habiendo por fin ascendido al sacerdocio en nuestra nacion, y por manos de un obispo nuestro, no falta razon para contarle entre nuestros literatos y santos.

Sus cartas á Ausonio son obras maestras, en las cuales la poesía más elevada corre parejas con una irresistible elocuencia. El alma del poeta se manifiesta toda entera en los sublimes acentos que le inspira la fe cristiana. Véase, como muestra, el siguiente extracto de una de ellas, que consideramos muy útil á nuestra juventud. Para su perfecta comprension debe saberse que Ausonio, antiguo preceptor del

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fugit continuo sæva lues greges:
Morbis nil licuit. Si tamen hunc Deum
Exorare velis, credere sufficit:
Votum [1] sola fides juvat.

Non ullis madida est ara cruoribus;
Nec morbus pecudum cæde repellitur:
Sed simplex animi purificatio
Optatis fruitur bonis.

BUCULUS. Hæc si certa probas, Tityre, nil moror,
Quin veris famuler relligionibus.
Errorem veterem [2] diffugiam libens;
Nam fallax et inanis est.

TITYRUS. Atqui jam properat mens mea visere
Summi templa Dei; quin age, Bucule,
Nec longam pariter congredimur [3] viam,
Christi et numen agnoscimus.

ÆGON. Et [4] me consiliis jungite prosperis.
Nam cur addubitem, quin homini quoque
Signum prosit idem perpete sæculo [5],
Quo vis morbida [6] vincitur?

---

[1] Sola la fe puede hacer oir tus súplicas.
[2] La antigua supersticion, el culto de los dioses del paganismo.
[3] Haremos ó vamos á hacer juntos el viaje. (El presente se emplea algunas veces por el futuro cuando se trata de una accion que debe ejecutarse pronto).
[4] Tambien yo deseo entrar en vuestro feliz designio.
[5] La vida eterna.
[6] El contagio.

SANCTI PAULINI NOLANI

AD AUSONIUM EPISTOLA (EXTRACTO).

San Paulino de Nola, de quien va hecha honorífica mencion en la vida de san Martin, vista en el primer tomo, nació en Burdeos el año 353 ó 354. Su noble linaje y distinguido talento le hicieron obtener muy pronto altos empleos y brillantes dignidades, en terminos que fué nombrado consul el año 378. Empero su grande alma, abierta á todos los sentimientos elevados y generosos, conoció luego la vanidad y la nada de las grandezas. Renunció, pues, jóven aun, á todas las distinciones humanas, y se consagró enteramente á la piedad, sin volver más los ojos hácia un mundo que no llenaba su corazon. Distribuyó á los pobres sus riquezas, que eran muy grandes, y partió en 389 para España, donde contrajo matrimonio, segun el mismo refiere en el poema XXI con estas palabras:

Trans juga pyrenes adii peregrinus Iberos,
Illic me thalamis humana lege jugari
Passus es.

«Y se puede conjeturar, dice Florez en su *España sagrada*, que este casamiento se hizo en Alcalá de Henares, de donde parece que era la famosa Therasia, mujer del Santo, en vista de que allí le nació el hijo deseado, y juntamente por haberle enterrado allí (junto al sepulcro de los santos Justo y Pastor) á los ocho dias despues de haber nacido.» Fué ordenado de sacerdote en Barcelona el año 393; cuya ciudad dejó en el siguiente para retirarse á Nola, donde pasó el resto de sus dias y murió en 431. Habiéndose pues casi domiciliado en España; habiendo sido esposo de una mujer española, y padre de un hijo español; habiendo por fin ascendido al sacerdocio en nuestra nacion, y por manos de un obispo nuestro, no falta razon para contarle entre nuestros literatos y santos.

Sus cartas á Ausonio son obras maestras, en las cuales la poesía más elevada corre parejas con una irresistible elocuencia. El alma del poeta se manifiesta toda entera en los sublimes acentos que le inspira la fe cristiana. Véase, como muestra, el siguiente extracto de una de ellas, que consideramos muy útil á nuestra juventud. Para su perfecta comprension debe saberse que Ausonio, antiguo preceptor del

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Santo, y hombre no muy cristiano segun todas las trazas, le escribió varias cartas, en las que procuraba persuadirle que se volviera á Francia y no se consagrara tan plenamente á Jesucristo como el Santo intentaba hacerlo: y en una de ellas, que es á la que se contesta en dicho extracto, decia el preceptor lo siguiente, que copiamos para que se vea mejor como desvanece despues una por una san Paulino las especies vertidas por Ausonio:

Vertisti, Pauline, tuos, dulcissime, mores?
Vasconis hoc saltus, et ninguida Pyrenæi
Hospitia, et nostri facit hoc oblivio cœli?
Imprecer ex merito quid non tibi, Iberia tellus?
Te populent Pœni, te perfidus Annibal urat;
Te belli sedem repetat Sertorius exsul.
Ergo meum, patriæque decus, columenque senati,
Bilbilis, aut hærens scopulis Calagurris habebit?
Aut quæ, dejectis juga per scruposa ruinis
Arida torrentem Sicoris despectat Ilerda?
Quis tamen ista tibi tam longa silentia suasit
Impius? Ut nullos hic vocem vertat in usus,
Gaudia non illum vegetent; non dulcia vatum
Carmina, non blandæ modulatio flexa querelæ,
Non fera, non illum pecudes, non mulceat ales,
Non quæ pastorum nemoralibus abdita lucis
Solatur nostras Echo resecuta querelas.
Tristis, egens, deserta colat; tacitusque pererret
Alpini convexa jugi: ceu dicitur olim
Mentis inops, cœtus hominum et vestigia vitans,
Avia perlustrasse vagus loca Bellerophontes.
Hæc precor: hanc vocem, Bœotia numida, Musæ
Accipite; et Latiis vatem revocate Camœnis.

AUSONIO PAULINUS.

Defore [1] me patriis totâ trieteride terris,
Atque alium legisse vagis erroribus orbem,
Culta priùs vestræ oblitum consortia vitæ,

[1] Excitada tu compasion por quejas respetables, me reprendes muchas veces el que me halle tres años há ausente de mi patria, y que echando en olvido tu amable trato con el que antes me honraba, despues de haber divagado acá y acullá, haya elegido por mi domicilio otra region. Recibo con cariño esos venerandos trasportes, hijos de un corazon

Increpitas, sanctis motâ pietate querelis.
Amplector patrio venerandos pectore motus,
Et mihi gratandas salvis affectibus iras:
Sed reditum inde meum, genitor, te poscere mallem,
Unde dari possit. Revocandum [1] me tibi credam,
Cùm steriles fundas non ad divina precatus,
Castalidis supplex averso Numine Musis?
Non his numinibus tibi me patriæque reduces.
Quod datur, [2] in nihilum (sine Numine nomina Musas
Surda vocas et nulla rogas) levis hoc feret aura.
Irrita ventosæ rapiunt hæc vota procellæ,
Quæ non missa Deo vacuis in nubibus hærent,
Nec penetrant superi stellantem Regis in aulam.

Si tibi cura mei reditûs [3], illum aspice et ora,
Qui tonitru summi quatit ignea culmina cœli,
Qui trifido igne micat, nec inania murmura miscet,
Quique satis [4] cœlo soles largitur et imbres,
Qui [5] super omne quod est, vel in omnia totus ubique

paternal, y esos enojos de que debo congratularme, por demostrarme ellos que aun se mantiene vivo tu afecto para conmigo. Pero, padre, etc. (Antes de *pectore* y de *affectibus* puede suplirse *præ*.—Da el Santo á Ausonio el título de padre por las atenciones que le debe como preceptor.)

[1] Creeré que puedas recobrarme cuando dando de mano al verdadero Dios y humillándote ante las musas de Castalia, diriges tus estériles súplicas á cosas no divinas? Por la mediacion de semejantes deidades no me restituirás ni á tí ni á la patria (*Castalia*, fuente del Parnaso.—Para comprender bien todo este pasaje vuelvan á leerse los dos últimos versos de Ausonio.)

[2] Supl. *his numinibus, id est, musis*. El más ligero airecillo bastará para desvanecer tales súplicas; puesto que cuando prescindiendo del verdadero Dios, te diriges á las musas, invocas nombres que no oyen, y ruegas á cosas que no existen.

[3] Supl. *est*. (Obsérvense las sublimes ideas emitidas en los tres versos anteriores y algunos de los siguientes.)

[4] *Satis*, á los sembrados: *cœlo*, desde el cielo.

[5] Jesucristo, que siendo superior á todo, y abarcándolo todo, y estándo todo en todas partes y en lo más íntimo de todas las cosas, las gobierna todas. (El estar Jesucristo todo en todas partes, etc., es por su inmensidad como Dios.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Omnibus infusus rebus regit omnia Christus.
Qui mentes tenet atque movet, qui tempora nostra
Et loca disponit: quòd si contraria votis
Constituat nostris, prece [1] deflectendus in illa est,
Quæ volumus. Quid me accusas? si displicet actus,
Quem gero agente Deo, priùs est (si fas) reus auctor,
Cui [2] placet aut formare meos, aut vertere sensus.

Nam mea si reputes, quæ pristina [3], quæ tibi nota,
Sponte fatebor eum modò me non esse, sub illo [4]
Tempore qui fuerim, quo non perversus habebar,
Et perversus eram, falsi caligine cernens,
Stulta [5] Dei sapiens, et mortis pabula vivens.
Quò [6] magis ignosci mihi fas, quia promptiùs ex hoc
Agnosci datur, a summo genitore novari,
Quod non more meo geritur: non arbitror, istis
Confessus dicar mutatæ in prava notandum
Errorem mentis, quoniam sim sponte professus,
Me non mente meâ vitam mutasse priorem.
Mens nova me, fateor, cepit, mens non mea quondam,
Sed mea nunc, auctore Deo, qui si quid in actu
Ingeniove meo sua dignum ad munia vidit,
Gratia prima tibi, tibi gloria debita cedet,
Cujus præceptis [7] partum est quod Christus amaret.

---

[1] Hemos de inclinarle con ruegos á que nos conceda lo que deseamos.

[2] Que se complace, ora en formar mis pensamientos nuevos, ora en reformar los antiguos.

[3] Mis antiguos hábitos, mi modo de vivir de otro tiempo.

[4] Que fuí en aquel tiempo, cuando era tenido por hombre de bien y, etc.

[5] Teniendo una sabiduría loca á los ojos de Dios, y viviendo de pasto de la muerte.

[6] Y puede perdonárseme tanto más, cuanto que el obrar yo ahora contra mi costumbre revela claramente que es Dios quien me renueva. Ni dirás, creo que con declarar yo espontáneamente que mudé de vida no á impulsos de mi propia voluntad, confesé que mi voluntad se ha desordenado.

[7] Cuyos preceptos me hicieron adquirir lo que Jesucristo ha podido amar en mí.

Unde, precor, meliora putes, ne maxima perdas
Præmia, detestando tuis bona fontibus orta.
Non etenim mihi mens vaga nunc, neque participantûm
Vita fugax hominum, Lyciæ quam scribis in antris
Pegaseum vixisse equitem, licèt avia multi
Numine agente colant, clari velut ante sophorum
Pro studiis Musisque suis, et nunc quoque castis
Qui Christum sumpsere animis agitare frequentant,
Non inopes animi, neque de feritate legentes
Desertis habitare locis, sed in ardua versi
Sidera, spectantesque Deum, verique profunda
Perspicere intenti, de vanis libera curis
Otia amant, strepitusque fori rerumque tumultus,
Cunctaque divinis inimica negotia donis,
Et Christi imperiis et amore salutis, abhorrent.
Speque fideque Deum, sponsâ mercede, sequuntur,
Quam referet certus [1] non desperantibus auctor,
Si modò non vincant vacuis præsentia rebus;
Quæque videt spernat, quæ non videt ut mereatur,
Secreta ignitus penetrans cœlestia sensus.

---

[1] Pues no anda ahora errante mi alma, ni llevo la vida fugaz de los hombres vagabundos, esa vida que dices tu llevó en las cuevas de la Licia, el ginete del Pegaso: aunque también ahora muchos, por inspiracion divina, habitan en lugares retirados, como lo hicieron antiguamente sábios esclarecidos por seguir su inclinacion y atender á sus musas. Sí, tambien ahora muchísimos que recibieron á Jesucristo en sus castas almas concurren á los desiertos, tomando el partido de habitar en ellos, no por cortedad de espíritu ni por carácter salvaje, sino porque, fija su mente en el cielo, etcetera. (Nótese en todo este pasaje el magnífico elogio que hace san Paulino de los solitarios cristianos.—*Licia*, provincia del Asia menor. *Belerofonte*: de éste cuenta la fábula que montó el caballo Pegaso para ir á pelear contra la Quimera. *Agitare frequentant* por *frequentes agunt*).

[1] Que dará el fiel autor (*de tales resoluciones*) á los que no pierdan la esperanza, con tal que no lo seduzcan con sus vanos atractivos los bienes presentes, y con tal que su alma, etc. (Llámase á esta *sensus ignitus* por su actividad, pero es poco usada semejante locucion. El *quam referet*, etc. puede tambien traducirse: que infaliblemente dará el autor de todas las cosas á los que, etc.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Namque caduca patent nostris, æterna negantur
Visibus, et nunc spe sequimur quod mente videmus,
Spernentes [1] varias rerum spectacula formas,
Et malè corporeos bona sollicitantia visus.
Attamen hæc sedisse illis sententia visa est,
Tota quibus jam lux patuit verique bonique,
Venturi æternum [2] sæcli, et præsentis inane.

At [3] mihi, non eadem cui gloria, cur eadem sit
Fama? Fides voti par est. Sed amœna colenti,
Nunc etiam et blandâ posito locupletis in actâ
Littoris, unde hæc jam tam festinata locorum
Invidia est? Utinam justus me carpere livor
Incipiat! Christi sub nomine probra placebunt.
Non patitur tenerum mens Numine firma pudorem [4],
Et laus hìc contempta redit mihi judice Christo.

Ne me igitur, venerande parens, his ut malè versum
Increpites studiis, neque [5] me vel conjuge carpas,
Vel mentis vitio: non anxia Bellerofontis
Mens est, nec Tanaquil [6] mihi, sed Lucretia conjux.
Nec mihi nunc patrii est, ut vis, oblivio cœli,

[1] Menospreciando los espectáculos de las cosas mundanas, que no son sino formas inconstantes (es decir, despreciando la inconstantes aparescencias de los objetos visibles).

[2] La eternidad de la vida futura, y la nada de la presente. *Æternum* é *inane* se toman sustantivamente.

[3] Mas ¿por qué yo, que no tengo la gloria de los solitarios cristianos, he de gozar del alto concepto que ellos merecen? Mi fe y mis deseos son los mismos que los suyos, no hay duda; pero mientras habito en un país delicioso, mientras ahora mismo me hallo colocado en la apacible ribera de una rica costa, ¿por qué anticiparseme así el cargo de habitar ya en lugares desiertos?

[4] Verso hermoso y que expresa una interesante verdad.

[5] Ni me censures, ora por causa de mi esposa, ora por mi *(pretendida)* debilidad de espíritu.

[6] Tanaquil, mujer de Tarquino el Soberbio, ejercia grande imperio sobre su esposo: por esto Ausonio da este nombre á Theasia, por sospechar que ella era la que le enajenaba el corazon de san Paulino.

Qui summum suspecto Deum; quem qui colit unum,
Hic verè memor est cœli. Crede ergo, pater, nos
Nec cœli immemores, nec vivere mentis egentes,
Humanisque [1] agitare locis. Studia ipsa piorum
Testantur mores hominum; nec enim impia summum
Gens poterit novisse Deum. Sint [2] multa locorum,
Multa hominum studiis inculta, expertia legum:
Quæ regio agresti ritu caret? Aut quid in istis
Improbitas aliena nocet? Quid tu mihi vastos
Vasconiæ saltus, et ninguida Pyrenæi
Objicis hospitia [3], in primo quasi limine fixus
Hispanæ regionis agam, nec sit locus usquam
Rure vel urbe mihi, summum [4] quà dives in orbem
Usque patet mersos spectans Hispania soles?

Sed fuerit [5] fortuna, jugis habitasse latronum:
Non lare barbarico rigui, mutatus in ipsos,
Inter quos habito, sociâ feritate, colonos.
Non recipit mens pura malum, neque lævibus hærent
Insperse fibris [6] maculæ: sic Vascone saltu
Quisquis agit purus sceleris vitam inter iniquos.
Nulla ab inhumana morum contagia ducit
Hospite. Sed mihi cur sit ab illo nomine crimen
Qui divisa [7] colo, ut colui, loca juncta superbis
Urbibus, et lætis hominum celeberrima cultis [8]?

[1] Y debes estar persuadido que habito en....

[2] Concesion artificiosa.

[3] Vuelvan á leerse los versos de Ausonio.

[4] Orden: *Quà Hispania dives, spectans soles mersos, patet usque in orbem summum. Orbem summum*: la extremidad, el último confin del universo.

[5] Otra concesion del mismo género. Pero admitamos que tenga la desgracia de pasar mi vida en montes infestados de ladrones.

[6] Fibras lisas, pulidas, bruñidas.

[7] Que habito, como en otro tiempo, en lugares muy diferentes.

[8] *Culta*, campos cultivados. *Hominum* hace oposicion á *latronum* de arriba.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ac si Vasconicis mihi vita fuisset in oris,
Cur non, more meo potiùs formata, ferinos
Poneret [1], in nostros migrans gens barbara, ritus?
Nam quod in aversis habitacula ponis Iberis
Urbibus, et deserta tuo legis [2] oppida versu,
Montanamque mihi Calagurrim et Bilbilim acutis
Pendentem scopulis, collemque jacentis Ilerdæ
Exprobras, velut his habitem laris exul et urbis
Extra hominum tecta atque vias: an credis Iberæ
Has telluris opes, Hispani nescius orbis [3],
Quo gravis ille poli sub pondere constitit Atlas,
Ultima nunc ejus mons portio metaque terræ,
Discludit bimarem celso qui vertice Calpen?
Bilbilis huic tantum, Calagurris, Ilerda notatur,
Cæsarea est augusta [4] cui, cui Barcino amœna,

[1] *Ponere* es aquí sinónimo de *deponere*: dejar.

[2] Escoges. (Las tres ciudades que cita luego, son Calahorra, Bilbilis y Lérida. La antigua Bilbilis, patria del poeta Marcial, es ahora Calatayud.)

[3] Poco conocedor de la region española, en la que sosteniendo el pesado cielo se paró aquel Atlante, ahora monte suyo y término de la tierra, que etc. (Atlante fué rey de Mauritania y famoso astrónomo. Como contemplaba mucho las estrellas desde un monte, fingieron los poetas gentiles que sostenia el cielo con sus hombros, y que habia sido convertido en el monte aquel; idea que con libertad poética reproduce aquí el Santo. El principal monte Atlas se halla en Africa entre la Berbería y el Biledulgerid: el menos principal se encuentra tambien en Africa á lo largo del estrecho de Gibraltar, que es del que habla nuestro poeta.—Por Calpe ó columnas de Hércules entienden los poetas el gran peñon sobre el que está hoy edificado Gibraltar. Llamábanle así porque Hercules habia edificado en él y en el monte Abila, que esta enfrente en el Africa, dos columnas con la inscripcion *Non plus ultra*, para significar no habia ya mas tierra que conquistar.)

[4] Zaragoza es una ciudad tan antigua que se ignora su fundacion: solo se sabe que fué reedificada antes del nacimiento del Salvador por el emperador Augusto César, quien la dió su nombre de *Cæsar Augusta*. Nótese pues como el poeta sustantiva la palabra *Augusta* y le aplica el adjetivo *Cæsarea*, con lo cual encarece su importancia, y además forma mejor correspondencia con lo que dice de Barcelona y Tarragona.

Et capite insigni despectans [1] Tarraco pontum?

Quid numerem egregias terris et mœnibus urbes,
Quà geminum felix Hispania tendit in æquor [2],
Quà Betis Oceanum, Thyrrenumque auget Iberus [3],
Lataque distantis pelagi divortia complet,
Orbe suo finem ponens in limite mundi [4]?

Ante [5] habitos mores nec semper flectere vitam
Crimen habet, namque est laudi bene vertere: cùm me
Immutatum audis, studium officiumque require.
Si pravo rectum, si relligiosa profanis,
Luxurie parcum [6], turpi mutatur honestum;
Segnis, iners, obscurus ago: miserere sodalis
Segnis, iners, obscurus ago: miserere sodalis
In mala perversi, blandum licet [7] ira parentem
Excitet, ut lapsum rectis instauret amicum
Moribus, et monitu [8] reparet meliora severo.

At [9] si fortè id idem, quod legi et quod sequor, audis,

[1] Nótese la propiedad de esta voz, la grandeza de la idea y la magnificencia del verso.

[2] La España con Portugal se extiende desde el mar Mediterráneo hasta el Océano.

[3] En efecto el rio Guadalquivir desemboca en el Océano por S. Lúcar, y el Ebro en el Mediterráneo cerca de Tortosa.

[4] Es en verdad muy glorioso para los españoles un elogio tan cumplido de nuestro territorio, ciudades y costumbres, hecho por un poeta, un literato y un santo tan insigne como san Paulino.

[5] Habia dicho Ausonio:

Vertisti, Pauline, tuos, dulcissime, mores?

Y contesta el Santo:

No siempre es criminal el mudar de costumbres y de vida, pues el mudarlas en bien es glorioso. Cuando oyes que yo me he mudado, infórmate *(antes de censurarme)* de mi aficion actual y de los deberes que me impongo.

[6] *Parcum* se toma aquí sustantivamente, y significa templanza, sobriedad.

[7] Conmueva enhorabuena

[8] Y le vuelva mejor con severas amonestaciones.

[9] Mas si por ventura se le informa con exactitud acerca

Corda pio vovisse Deo, venerabile Christi
Imperium docili pro credulitate sequentem,
Persuasumque Dei monitis, æterna parari
Præmia mortali, damnis præsentibus empta;
Non reor id sano sic displicuisse parenti,
Mentis ut errorem credat, sic vivere Christo,
Ut Christus sanxit. Juvat hoc, nec pœnitet hujus
Erroris: stultus [1] diversa sequentibus esse
Nil moror, æterno mea dum sententia Regi
Sit sapiens, Breve, quidquid homo est [2], ut corporis ægri,
Temporis occidui, et sinè Christo pulvis et umbra.
Quod probat aut damnat, tanti est, quanti arbiter ipse.
Ipse obit, atque illi suus est comitabilis error,
Cumque suo moriens sententia judice transit [3].

---

del partido que he tomado y sigo, si se le cuenta que yo, sometiéndome, conforme lo prescribe una fe dócil, á los venerables preceptos de Jesucristo, y persuadido por las divinas instrucciones, que están preparados al hombre premios eternos en cambio de los daños presentes, he consagrado mi corazon al Dios de las misericordias, etc.

[1] Poco me importa pasar por necio á los ojos de los que piensan y obran de diferente manera, con tal que....

[2] Como si dijera: *Breve est quidquid homo est.*—*Ut* está por *prout*, segun. Así dice Livio: *Gens (ut in ea regione) divitiis præpollens*: «gente rica, segun la opulencia de aquella region.» San Paulino, pues, por medio de dicha restriccion, excluye al alma de la corta duracion de que aquí habla.

[3] El pensamiento tan bellamente extendido en estos cinco versos es: «Pronto pasa el hombre, y con él todos sus juicios.» En lo que va hasta el fin de la carta se desarrolla el siguiente: «No así los juicios de Dios, que son los que me estremecen, y para los que me preparo.» Todo este final es de una elevacion de pensamiento y de una hermosura de lenguaje superior á todo elogio. En los poetas profanos no se encuentra cosa alguna capaz de producir en el alma impresiones tan fuertes y tan saludables. Es porque cuando los poetas cristianos hablan de Dios, de la inmortalidad del alma, de la vida futura, del juicio último, de las recompensas y castigos eternos; es decir, de lo que hay de más santo y más sagrado en el mundo, de más digno de ocupar toda nuestra alma, de más propio para formar el corazon de la juventud, para purificar y elevar sus sentimientos, para comunicarle el amor á lo verdadero, á lo bueno y á lo bello; todas cuantas veces, repetimos, los poetas cristianos tratan esas grandes y sublimes verdades, son, y lo son únicamente

At nisi, dum tempus præsens datur, anxia nobis
Cura sit ad Domini præceptum vivere Christi,
Sera erit exutis homini querimonia membris,
Dum levia humanæ metuit convicia linguæ,
Non timuisse graves divini judicis iras;
Quem [1] Patris æterni solio dextràque sedentem,
Omnibus impositum Regem, et labentibus annis
Venturum, ut cunctas æquato examine gentes
Judicet, et variis referat sua præmia gestis,
Credo equidem, et metuens [2], studio properante laboro,
Si qua datur, ne morte priùs quàm crimine solvar.

Hujus in adventum [3] trepidis mihi credula fibris
Corda tremunt, gestitque anima id jam cauta futuri
Præmetuens, ne vincta ægris pro corpore curis,
Ponderibusque gravis rerum, si forte recluso
Increpitet tuba vasta polo, non possit in auras
Regis ad occursum levibus se tollere pennis,
Inter honora volans sanctorum millia cœlo,
Qui per inane leves, neque mundi compede vinctos
Ardua in astra pedes facili molimine tollent,
Et teneris [4] vecti per sidera nubibus ibunt,
Cœlestem ut medio venerentur in aere Regem,
Claraque adorato conjungat [5] agmina Christo.

Hic metus est, labor iste, dies ne me ultimus atris
Sopitum tenebris sterili deprendat in actu,

---

ellos inspirados por una filosofía y una religion divinas, que les hacen dejar muy atrás á todos los poetas del paganismo.

[1] Orden: *Quem equidem credo sedentem*, etc.

[2] Y temiéndolo, me afano cuanto puedo por si consigo dejar el crimen antes que la vida. (*Si qua, id est, ratione.*)

[3] Esperando la llegada de éste, es decir, de Jesucristo. (El poeta se refiere á la segunda venida del Salvador, que será para juzgar á los vivos y á los muertos.)

[4] Delicadas, trasparentes.

[5] Supl. *se*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tempora sub vacuis ducentem perdita curis.
Nam quid agam? Lentis si dum conniveo votis,
Christus ab ætheriâ mihi proditus arce coruscet,
Et subitis Domini cœlo venientis aperto
Præstrictus radiis, obscura et tristia noctis
Suffugia, illato confusus lumine, quæram?
Quod [1] mihi ne pareret vel diffidentia veri,
Vel præsentis amor vitæ rerumque voluptas,
Curarumve labor, placuit prævertere casus
Proposito, et curas finire superstite vitâ,
Commissisque Deo ventura in sæcula rebus,
Expectare trucem securo pectore mortem.
Si placet hoc, gratare tui spe divite amici;
Si contra est, Christo tantùm me linque probari [2].

[1] Pues para evitar que me ocasione tamaña desgracia ó la falta de fe verdadera, ó etc.

[2] Bellísimo dilema, que debajo de formas corteses encierra un solemne ultimatum, no muy á gusto, seguramente, del preceptor Ausonio. Pero ello es que por haberse mantenido constante san Paulino en sus piadosos propósitos, merece hoy nuestra veneracion en los altares.

Ex Sancto Avito.

Nacido Alcimo Ecdicio Avito hácia la mitad del siglo V en el seno de una familia patricia y senatoria de la Auvernia, en Francia, ascendió á la silla episcopal de Viena en el propio reino, la que ocupó hasta el 5 de febrero de 525, dia de su muerte. Asistió á muchos concilios, y tuvo parte en los más importantes acontecimientos de su siglo. En la lucha que sostuvo contra los arrianos tuvo frecuentes relaciones con el rey de los borgoñeses, Gondebaud, fautor de esos herejes, y logró convertir á su hijo Sigismundo. Este célebre obispo compuso cinco poemas en verso exámetro sobre el Génesis y el Éxodo: 1.° *De origine mundi;* 2.° *De peccato originali;* 3.° *De sententia Dei;* 4.° *De diluvio mundi;* 5.° *De transitu maris Rubri*, de los cuales los tres primeros forman un todo completo que se podria intitular *Paraiso perdido*: llevando ventaja en algunos puntos al justamente célebre de Milton; prescindiendo aun de que el poeta inglés, cuya vasta erudicion es bien notoria, se aprovechó sin duda del trabajo del poeta latino, pues cabalmente este trabajo ú obrita se publicó en el siglo XVI. Los versos de san Avito son de buena composicion, su estilo claro y preciso. Este poeta fué dotado de invencion y de brillo, habiendo logrado hacer una obra original sin traspasar nunca los límites de la sagrada Escritura. Lo único que causa menos placer algunas veces en la lectura de estos poemas son algunas reminiscencias ó imitaciones paganas. Felizmente son pocas.

DE ORIGINE MUNDI.

I. Viri creatio.

Ergo ubi completis fulserunt omnia rebus,
Ornatuque suo perfectus constitit orbis,
Tum Pater omnipotens æterno lumine lætum
Contulit ad terras sublimi ex æthere vultum,
Illustrans quodcumque videt [1]: placet ipsa tuenti
Artifici factura suo, laudatque Creator
Dispositum pulchro quem condidit ordine mundum.

[1] Bañando de luz todo cuanto ve.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tempora sub vacuis ducentem perdita curis.
Nam quid agam? Lentis si dum conniveo votis,
Christus ab ætheriâ mihi proditus arce coruscet,
Et subitis Domini cœlo venientis aperto
Præstrictus radiis, obscura et tristia noctis
Suffugia, illato confusus lumine, quæram?
Quod [1] mihi ne pareret vel diffidentia veri,
Vel præsentis amor vitæ rerumque voluptas,
Curarumve labor, placuit prævertere casus
Proposito, et curas finire superstite vitâ,
Commissisque Deo ventura in sæcula rebus,
Expectare trucem securo pectore mortem.
Si placet hoc, gratare tui spe divite amici;
Si contra est, Christo tantùm me linque probari [2].

[1] Pues para evitar que me ocasione tamaña desgracia ó la falta de fe verdadera, ó etc.

[2] Bellísimo dilema, que debajo de formas corteses encierra un solemne ultimatum, no muy á gusto, seguramente, del preceptor Ausonio. Pero ello es que por haberse mantenido constante san Paulino en sus piadosos propósitos, merece hoy nuestra veneracion en los altares.

Ex Sancto Avito.

Nacido Alcimo Ecdicio Avito hácia la mitad del siglo V en el seno de una familia patricia y senatoria de la Auvernia, en Francia, ascendió á la silla episcopal de Viena en el propio reino, la que ocupó hasta el 5 de febrero de 525, dia de su muerte. Asistió á muchos concilios, y tuvo parte en los más importantes acontecimientos de su siglo. En la lucha que sostuvo contra los arrianos tuvo frecuentes relaciones con el rey de los borgoñeses, Gondebaud, fautor de esos herejes, y logró convertir á su hijo Sigismundo. Este célebre obispo compuso cinco poemas en verso exámetro sobre el Génesis y el Éxodo: 1.° *De origine mundi;* 2.° *De peccato originali;* 3.° *De sententia Dei;* 4.° *De diluvio mundi;* 5.° *De transitu maris Rubri*, de los cuales los tres primeros forman un todo completo que se podria intitular *Paraiso perdido*: llevando ventaja en algunos puntos al justamente célebre de Milton; prescindiendo aun de que el poeta inglés, cuya vasta erudicion es bien notoria, se aprovechó sin duda del trabajo del poeta latino, pues cabalmente este trabajo ú obrita se publicó en el siglo XVI. Los versos de san Avito son de buena composicion, su estilo claro y preciso. Este poeta fué dotado de invencion y de brillo, habiendo logrado hacer una obra original sin traspasar nunca los límites de la sagrada Escritura. Lo único que causa menos placer algunas veces en la lectura de estos poemas son algunas reminiscencias ó imitaciones paganas. Felizmente son pocas.

DE ORIGINE MUNDI.

I. Viri creatio.

Ergo ubi completis fulserunt omnia rebus,
Ornatuque suo perfectus constitit orbis,
Tum Pater omnipotens æterno lumine lætum
Contulit ad terras sublimi ex æthere vultum,
Illustrans quodcumque videt [1]: placet ipsa tuenti
Artifici factura suo, laudatque Creator
Dispositum pulchro quem condidit ordine mundum.

[1] Bañando de luz todo cuanto ve.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tum demum tali Sapientia voce locuta est:
«En præclara nitet mundano machina cultu [1];
Et tamen impletum [2] perfectis omnibus orbem
Quid juvat ulteriùs nullo cultore teneri?
Sed ne longa novam contristent otia terram,
Nunc formetur homo, summi quem tangat imago [3]
Numinis, et nostram, celso donatus honore,
Induat interius formosâ mente figuram.
Hunc libet erectis sublimem incedere plantis,
Qui regat [4] æterno subjectum pondere mundum,
Bruta domet, legem cunctis ac nomina ponat,
Astra notet; cœlique vias et sidera nôrit;
Discat [5] et inspectis discernere tempora signis;
Subjiciat pelagus sævum, ingenioque tenaci
Possideat quæcumque videt; cui bestia frendens
Serviat, et posito discant mansueta furore
Imperium jumenta pati, jussique ligari
Festinent trepidi consueta in vincla juvenci.
Quòque etiam natura hominis sublimior exstet,
Incipiat rectos in cœlum tollere vultus [6];
Factorem quærat proprium, cui mente fideli
Impendat famulam longævo in tempore vitam.»

Hæc ait, et fragilem dignatus tangere terram,
Temperat humentem consperso pulvere limum,
Moliturque novum dives Sapientia corpus.

[1] Hipalage, por *præclaro mundana machina cultu*.
[2] Acabado.
[3] En quien esté impresa la imágen de la Divinidad.
[4] Que ejerza un dominio constante sobre el mundo.
[5] Y por medio de la observacion de los celestes signos aprenda á distinguir las estaciones.
[6] Ovidio en sus metamórfosis, lib. I. v. 85, dice:

Os homini sublime dedit, cœlumque tueri
Jussit, et erectos ad sidera tollere vultus.

Buffon reprodujo las mismas ideas. «Todo prueba en el hombre, dice, aun en el exterior, su superioridad sobre todos los vivientes. Sostiénese derecho y elevado: su actitud es de mando; su cabeza mira al cielo, y presenta una faz augusta, en la cual va estampado el carácter de su dignidad.»

II. Creatio feminæ. Institutio conjugii.

Interea sextus noctis primordia vesper
Rettulit, alterno depellens tempore lucem,
Dumque petunt dulcem spirantia cuncta [1] quietem,
Solvitur et somno laxati corporis Adam [2].
Cui Pater omnipotens pressum per corda soporem
Misit, et immenso tardavit pondere sensus,
Vis ut nulla queat sopitam solvere mentem.
Non si fortè fragor securas verberet aures,
Nec si commoto cœlum tunc intonet axe,
Sed nec pressa manu rupissent membra quietem [3].
Tunc verò cunctis costarum ex ossibus unam
Subducit lævo lateri, carnemque reponit.
Erigitur [4] pulchro genialis forma decore,
Inque novum subitò procedit femina cultum.
Quam Deus æternâ conjungens lege marito,
Conjugii [5] pensat fructu dispendia membri.

Istius indicium somni mors illa secuta est,
Sponte suâ subiit sumpto quam [6] corpore Christus.
Qui cùm passurus ligno sublimis in alto
Penderet nexus, culpas dum penderet [7] orbis,
In latus extensi defixit missile lictor.
Protinus exsiliens manavit vulnere lympha [8],

[1] Todos los séres animados.
[2] *Adam* está en nominativo, y es supuesto de *solvitur*.
[3] No pase desapercibida la gradacion contenida en estos tres versos.
[4] Al instante se pone en pié una jovial y bellísima mujer, la que, echando á andar, añade nuevo realce á su hermosura. Ó bien: Al instante aparece una alegre y elegante figura: la mujer, nuevo adorno del mundo.
[5] Dios da al hombre una compañera en cambio de una parte del cuerpo que le quita.
[6] *Quam* es el relativo de *mors*.
[7] El incremento es largo en el primer *penderet*, porque viene de *pendeo*; y breve en el segundo, porque viene de *pendo*.
[8] En el misterio de la sangre y agua salidas del costado del Salvador, aquella es emblema del martirio, y esta del bautismo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quâ vivum populis jam tunc spondente lavacrum,
Fluxit martyrium signans et sanguinis unda.
Inde resurgenti, cœlestiaque astra petenti,
De lateris membro surgens Ecclesia nupsit.

Principio rector tanti sacrare figuram
Disponens vincli, nectit connubia verbo:
«Vivite concordi studio, mundumque replete;
Crescat longævum felici semine germen:
Non annis numerus, vitæ nec terminus esto.
Progeniem sine fine dedi, quam tempore toto
Aspicies, generi primus qui poneris auctor.
Eductos spargens pronepos per sæcla nepotes [1]
Viventes numeret proavos, inque ora parentum
Ducant annosi natorum pignora [2] nati.

Tum lex conjugii, toto venerabilis ævo,
Intemerata suo servabitur ordine cunctis.
Femina persistat, de [3] viscere sumpta virili,
Conjugio servare fidem; nec separet alter
Quod jungit sociatque Deus [4]; patremque relinquat
Et matrem justo constrictus amore maritus [5].
Nec jam ullos propter rumpant hæe vincla parentes,
Vita sed amborum carnem teneatur ad unam.»

Taliter æterno conjungens fœdere vota
Festivum dicebat hymen, castoque [6] pudori
Concinit angelicum juncto modulamine carnem.
Pro thalamo paradisus erat, mundusque dabatur
In dotem, et lætis gaudebant sidera flammis.

[1] Nietos salidos de su raza.—[2] Los hijos de sus hijos.
[3] Sacada del costado del hombre.
[4] En san Mateo, cap. XIX, v. 6, dice el Señor: «Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.»
[5] En el Genesis, cap. II, v. 24, se dice: «Dimittet homo patrem et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.»
[6] Y los angeles unen sus conciertos para celebrar las alabanzas de la castidad y del pudor.

III. Paradisi descriptio [1].

Ergo ubi transmissis mundi caput incipit Indis,
Quo [2] perhibent terram confinia jungere cœlo,
Lucus inaccessâ cunctis mortalibus arce
Permanet, æterno conclusus limite, postquam
Decidit expulsus primævi criminis auctor,
Proque reis dignè felici ab sede revulsis,
Cœlestes hæc sancta capit nunc aula ministros.
Non [3] hìc alterni succedit temporis unquam
Bruma, nec æstivi redeunt post frigora soles,
Excelsus calidum cùm reddit circulus annum,
Vel densante gelu canescunt arva pruinis.
Hic ver assiduum cœli clementia servat;
Turbidus auster abest, semperque sub aere sudo
Nubila diffugiunt jugi cessura sereno [4].
Nec poscit natura loci quos non habet imbres;
Sed [5] contenta suo dotantur germina rore.
Perpetuò viret omne solum, terræque tepentis
Blanda nitet facies: stant [6] semper collibus herbæ,
Arboribusque comæ: quæ [7] cùm se flore frequenti
Diffundunt, celeri solidant sua germina succo.
Nam quidquid nobis toto tunc nascitur anno,
Menstrua maturo dant illic tempora fructu.
Lilia perlucent nullo flaccentia sole,
Nec tactus violat violas [8], roseumque ruborem
Servans perpetuo suffundit gratia vultu.

[1] Esta descripcion es acaso superior á la de Milton.
[2] Donde se dice que las extremidades de la tierra se unen con el cielo.
[3] Allí no hay estaciones alternativas que vuelvan á traer el invierno.
[4] Cielo siempre sereno.
[5] Sino que las plantas son fecundizadas por el rocío que les es propio.
[6] Muy bien dicho *stant*, para significar que no se marchitaban nunca: *sunt* no seria tan expresivo.
[7] *Arbores* es el antecedente de *quæ*. «Celeri solidant sua germina succo:» dan vigor á sus troncos por medio de una savia activa.—[8] Paranomasia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Sic cùm desit hiems, nec torrida ferveat æstas,
Fructibus autumnus, vel floribus occupat annum.
Hic quæ donari mentitur fama Sabæis [1],
Cinnama nascuntur, vivax [2] quæ colligit ales,
Natali cùm fine perit, nidoque perusta [3]
Succedens sibimet quæsitâ morte resurgit;
Nec contenta suo tantùm semel ordine nascit,
Longa veternosi renovatur corporis ætas,
Incensamque levant exordia crebra senectam.
Illic desudans fragrantia balsama ramus
Perpetuum promit pingui de stipite fluxum.
Tum si fortè levis movit spiramina ventus,
Flatibus exiguis lenique impulsa susurro
Dives sylva tremit foliis et flore salubri,
Qui sparsus latè suaves dispensat odores.
Hic fons perspicuo resplendens gurgite surgit:
Talis in argento non fulget gratia, tantam
Nec crystalla trahunt nitido de frigore [4] lucem.
Negligit [5] hic virides riparum margo lapillos;
Et quas miratur mundi jactantia gemmas,
Illic saxa jacent: varios dant arva colores,
Et naturali campos diademate pingunt.

IV. Descriptio Nili [6].

Hujus in Ægypto lenis perlabitur unda,
Ditatura suam certo sub tempore terram.
Nam quoties tumido perrumpit flumine ripas
Alveus, et nigris campos perfundit arenis,

[1] Los habitantes de Sabá, pueblo de la Arábia feliz.
[2] *Alex vivax*: el fénix. *Fine natali*: muerte que es el principio de una nueva vida. Expresion muy exacta hablandose del fénix, del cual se decia que renacia de sus cenizas.
[3] Deciase que esta ave en su vejez se formaba un nido de pedazos de madera y gomas aromáticas, dentro del cual se abrasaba.
[4] De su materia brillante y helada.
[5] Allí la playa no hace caso de las piedras preciosas (por la mucha abundancia que de ellas hay.)
[6] De este rio hemos hablado en el primer tomo, *Historia de José*. San Avito describe aquí sus inundaciones periódicas.

Ubertas laxatur aquâ, cœloque vacante [1]
Terrestrem pluviam diffussus porrigit amnis.
Tunc inclusa latet lato sub gurgite Memphis,
Et super absentes [2] possessor navigat agros.
Terminus omnis abest: æquatur [3] judice fluctu
Annua suspendens contectus jurgia limes.
Gramina nota videt lætus subsidere pastor,
Inque locum pecorum viridantis jugere campi
Succedunt nantes aliena per æquora pisces.
At postquam largo fecundans germina potu
Lympha maritavit sitientis viscera terræ,
Regreditur Nilus, sparsasque recolligit undas:
Fit fluvius, pereunte lacu, coguntur in alveum
Ad ripam effrenes, conclusis fluctibus, undæ,
Donec dividuum spargens per devia finem
Gurgite septeno patulum percurrat in æquor.

V. Interdictum.

Interea primi, summus quos junxerat Auctor,
In paradisiacâ ponuntur sede parentes.
Tum Rector tali proponit præmia lege:
«O summum factoris opus, quos sola creavit
Nostra manus [4], nasci cùm cætera voce juberem!
Aspicitis quanto pulcherrimus ubere lucus
Divitiis tumeat magnis? hæc cuncta dabuntur
Ad vestros sine fine cibos, hinc esca petatur;
Sumite concessas fruges et carpite poma.
Hic [5] operis dulci studio secura quiescat,
Deliciisque fruens longævo in tempore vita,
Est tamen in medio nemoris, quam cernitis, arbor,
Notitiam recti pravique in germine portans:

[1] Estando el cielo despejado ó sin nubes.
[2] Idea llena de exactitud y originalidad.
[3] Todo queda igualado, y los límites desaparecen por sentencia del rio que suspende así los pleitos del año.
[4] Hipálage por *quos solos creavit nostra manus*.
[5] Vivid aquí tranquila y deliciosamente por largo tiempo, embebecidos en la dulce contemplacion de mi obra.

Hujus ab accessu vetitum restringite tactum.
Nec vos fortè premat temeraria discere cura
Quæ prohibet doctor; meliùs nescire, beatis
Quod quæsisse nocet. Testor quem fecimus orbem,
Quòd si quis vetitum decerpat ab arbore pomum,
Audax commissum [1] mortis discrimine pendet.
Non immensa loquor: facilis custodia recti.
Servator vitam, mortem temerator habebit [2].»
Accipiunt juvenes dictum, lætique sequuntur;
Spondentes omni servandam tempore legem.
Sic ignara mali novitas, nec conscia fraudis,
Incautas nullâ tetigit formidine mentes.
At Pater, instructos sacratâ in sede relinquens,
Lætus in astrigeram cœli se sustulit aulam.

DE PECCATO ORIGINALI [3].

VI. Serpentis livor.

Vidit ut iste novos homines in sede quietâ

[1] *Commissum* se toma sustantivamente.

[2] En estas breves palabras del Señor es fácil descubrir todo un discurso oratorio. Se *prepara* la atencion de los oyentes con unas ideas que no pueden menos de ganar su benevolencia; se *expone* lo necesario para que aquellos comprendan bien el asunto: se *propone* claramente este, ó sea la prohibicion: se *prueba* eficazmente: se *refuta* la objecion de lo árduo del precepto, que acaso pudieran haber opuesto nuestros primeros padres; y se *concluye* del modo más á propósito para inclinar la voluntad, rindiéndola á la obediencia. Además, no pueden darse expresiones más escogidas y nobles que las que pone san Avito en boca de Dios. Vengan ahora acá esos tan mordaces censores de los clásicos cristianos, cuanto exagerados admiradores de los paganos; digan si este y otros muchos pasajes vistos y por ver son ó no dignos de figurar al lado de lo más selecto del siglo de Augusto. Y cuenta que aquí no hay pura ficcion; y sin embargo hay invencion; y aquí todo es edificante; y san Avito, y san Paulino, y Severo Santo, y Prudencio, y tantos otros, son nuestros, son de nuestra familia; merecen por lo tanto que les profesemos un cariño especial.—Deseamos que los señores preceptores hagan notar á sus discípulos mil otras bellezas que á nosotros no nos es dado explicar.

[3] El poeta sigue aquí paso á paso las santas Escrituras, dejando, sin embargo, suelta la imaginacion.

Ducere felicem nullo discrimine vitam,
Et lege acceptâ Domino famularier [1] orbis,
Subjectisque frui placida inter gaudia rebus,
Commovit [2] subitum zeli scintilla vaporem,
Excrevitque calens in sæva incendia livor.
Vicinum tunc fortè fuit cùm decidit alto
Tempus, et innexam traxit per prona catervam.
Hoc recolens, casumque premens in corde recentem,
Plùs doluit periisse sibi quod possidet alter,
Tunc mixtus cum felle pudor sic pectore questus
Explicat, et tali suspiria voce relaxat:

«Proh dolor! hoc nobis subitum consurgere plasma,
Invisumque genus nostra crevisse ruinâ!
Me celsum virtus habuit, nunc esse neglectus,
Pellor, et angelico limus succedit honori!
Cœlum terra tenet, vili compage levata
Regnat humus, nobisque [3] perit translata potestas!
Nec tamen in totum periit; pars magna retentat
Vim propriam, summâque cluit virtute nocendi.
Nil differre juvat: jam nunc certamine blando [4]
Congrediar, dum prima salus [5], experta nec ullos
Simplicitas ignara dolos ad tela patebit.
Et meliùs soli capientur fraude, priusquam
Fecundam mittant æterna in sæcula prolem.
Immortale nihil terrâ prodire sinendum est.
Fons generis pereat, capitis defectio membris
Semen mortis erit; pariat discrimina lethi

[1] Paragoge, por *famulari*.

[2] La chispa de los zelos encendió en su corazon una llama repentina. (Nótese lo de *chispa, llama, incendio; zelos, ódio, rabiosa crueldad*).

[3] Y se me ha quitado el poder para transferírselo á ella (á la tierra, al lodo, al hombre).

[4] Alude á los medios artificiosos que empleará la serpiente para atacar al hombre.

[5] El primer vigor de su existencia, la flor de la vida, la adolescencia. Despues construyase: «Et simplicitas ignara, nullos dolos experta, patebit ad tela».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hujus ab accessu vetitum restringite tactum.
Nec vos fortè premat temeraria discere cura
Quæ prohibet doctor; meliùs nescire, beatis
Quod quæsisse nocet. Testor quem fecimus orbem,
Quòd si quis vetitum decerpat ab arbore pomum,
Audax commissum [1] mortis discrimine pendet.
Non immensa loquor: facilis custodia recti.
Servator vitam, mortem temerator habebit [2].»
Accipiunt juvenes dictum, lætique sequuntur;
Spondentes omni servandam tempore legem.
Sic ignara mali novitas, nec conscia fraudis,
Incautas nullâ tetigit formidine mentes.
At Pater, instructos sacratâ in sede relinquens,
Lætus in astrigeram cœli se sustulit aulam.

DE PECCATO ORIGINALI [3].

VI. Serpentis livor.

Vidit ut iste novos homines in sede quietâ

[1] *Commissum* se toma sustantivamente.

[2] En estas breves palabras del Señor es fácil descubrir todo un discurso oratorio. Se *prepara* la atencion de los oyentes con unas ideas que no pueden menos de ganar su benevolencia; se *expone* lo necesario para que aquellos comprendan bien el asunto: se *propone* claramente este, ó sea la prohibicion: se *prueba* eficazmente: se *refuta* la objecion de lo árduo del precepto, que acaso pudieran haber opuesto nuestros primeros padres; y se *concluye* del modo más á propósito para inclinar la voluntad, rindiéndola á la obediencia. Además, no pueden darse expresiones más escogidas y nobles que las que pone san Avito en boca de Dios. Vengan ahora acá esos tan mordaces censores de los clásicos cristianos, cuanto exagerados admiradores de los paganos; digan si este y otros muchos pasajes vistos y por ver son ó no dignos de figurar al lado de lo más selecto del siglo de Augusto. Y cuenta que aquí no hay pura ficcion; y sin embargo hay invencion; y aquí todo es edificante; y san Avito, y san Paulino, y Severo Santo, y Prudencio, y tantos otros, son nuestros, son de nuestra familia; merecen por lo tanto que les profesemos un cariño especial.—Deseamos que los señores preceptores hagan notar á sus discípulos mil otras bellezas que á nosotros no nos es dado explicar.

[3] El poeta sigue aquí paso á paso las santas Escrituras, dejando, sin embargo, suelta la imaginacion.

Ducere felicem nullo discrimine vitam,
Et lege acceptâ Domino famularier [1] orbis,
Subjectisque frui placida inter gaudia rebus,
Commovit [2] subitum zeli scintilla vaporem,
Excrevitque calens in sæva incendia livor.
Vicinum tunc fortè fuit cùm decidit alto
Tempus, et innexam traxit per prona catervam.
Hoc recolens, casumque premens in corde recentem,
Plùs doluit periisse sibi quod possidet alter,
Tunc mixtus cum felle pudor sic pectore questus
Explicat, et tali suspiria voce relaxat:

«Proh dolor! hoc nobis subitum consurgere plasma,
Invisumque genus nostra crevisse ruinâ!
Me celsum virtus habuit, nunc esse neglectus,
Pellor, et angelico limus succedit honori!
Cœlum terra tenet, vili compage levata
Regnat humus, nobisque [3] perit translata potestas!
Nec tamen in totum periit; pars magna retentat
Vim propriam, summâque cluit virtute nocendi.
Nil differre juvat: jam nunc certamine blando [4]
Congrediar, dum prima salus [5], experta nec ullos
Simplicitas ignara dolos ad tela patebit.
Et meliùs soli capientur fraude, priusquam
Fecundam mittant æterna in sæcula prolem.
Immortale nihil terrâ prodire sinendum est.
Fons generis pereat, capitis defectio membris
Semen mortis erit; pariat discrimina lethi

[1] Paragoge, por *famulari*.

[2] La chispa de los zelos encendió en su corazon una llama repentina. (Nótese lo de *chispa, llama, incendio; zelos, ódio, rabiosa crueldad*).

[3] Y se me ha quitado el poder para transferírselo á ella (á la tierra, al lodo, al hombre).

[4] Alude á los medios artificiosos que empleará la serpiente para atacar al hombre.

[5] El primer vigor de su existencia, la flor de la vida, la adolescencia. Despues construyase: «Et simplicitas ignara, nullos dolos experta, patebit ad tela».

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vitæ principium; cuncti feriantur in uno:
Non faciet vivum radix occisa cacumen.
Hæc mihi dejecto tantùm solatia restant.
Si nequeo clausos iterùm conscendere cœlos,
His quoque claudantur: levius cecidisse putandum est,
Si nova perdatur simili substantia [1] casu,
Si comes excidii subeat consortia pœnæ,
Et quos prævideo nobiscum dividat ignes.
Sed ne difficilis fallendi causa putetur,
Hæc monstranda via est, dudum quam spontè cucurri
In pronum lapsus: quæ me jactantia cœlo
Expulit, hæc hominem paradisi e limine pellat [2].»
Sic ait, et gemitus vocem clausêre dolentis.

VII. Serpens feminam decipit.

Ergo ut vipéream malesuadâ fraude figuram [3]
Induit, et totum fallax processit in anguem,
Pervolat ad lucum: tum fortè rubentia læti
Carpebant juvenes viridi de palmite mala.
Hic veritus serpens, firma ne mente virili
Non queat effuso subvertere corda veneno,
Arboris in vetitæ spiris reptantibus altum
Porrigitur, tractumque suum sublimibus [4] æquans,
Auditum facilem leni sic voce momordit:
«O felix, mundique decus, pulcherrima virgo.

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

[1] La nueva criatura. *Casu:* caida.
[2] Este soliloquio que pone el Santo en boca del demonio es de mucho mérito. Brama de coraje el maligno; se lamenta; empieza á desfogarse contando con su misma malignidad; concibe el infernal proyecto de perder al hombre; la astucia y la soberbia son las dos armas que le han de derribar. En medio del discurso (como suele acontecer en semejantes casos) parece enfurecerse aun más contra el linaje humano, pintándose bien, hasta en lo vivo y cortado de la frase, la violenta situacion del ángel caido. Véase lo que decimos en el *Arte de Retórica* hablando de la figura *dialogismo*.
[3] La figura de una serpiente.—[4] Desde la cima del árbol.

Vobis digna datur paradisi in vertice sedes;
Vos subjecta tremit famulans substantia mundi:
Quod cœlum, quod terra creat, quod gurgite magno
Producit pelagus, vestros confertur in usus.
Nil natura negat, datur ecce in cuncta potestas [1].
Non equidem invideo, miror magis; attamen istâ
Cur Deus invidit vobis ex arbore fructus?
Scire velim quis dira jubet, quis talia dona
Invidet, et rebus jejunia miscet opimis.»

Hæc [2] malè blanditam finxerunt sibila vocem.
Quis stupor, ô mulier, mentem caligine clausit?
Cum serpente loqui, verbum committere bruto
Non pudet, ut [3] vestram præsumat bellua linguam?
Et monstrum pateris, responsumque insuper addis?

Ergo ubi mortiferum seductilis Eva venenum
Auribus accipiens, cladi concensit iniquæ,
Tunc ad serpentem vano sic ore locuta est:
«Suavibus ô pollens coluber dulcissime verbis,
Non, ut rere, Deus nobis jejunia suasit,
Nec prohibet largo curari corpora pastu.
Ecce vides epulas totus quas porrigit orbis,
Omnibus his licitè Genitor promptissimus [4] uti
Præstitit, et totas esu [5] laxavit habenas.
Hæc sola est nemoris, medii, quam perspicis, arbor,
Interdicta cibis; hæc tantùm tangere poma
Non licitum: dives præsumit cætera victus.
Quòd si libertas temerârit noxia legem,
Jurans terribili prædixit voce Creator,
Quâdam nos statim [6] luituros morte reatum.

[1] Así hablan los impíos de nuestros tiempos, teniendo tambien siempre en boca á la naturaleza.
[2] Tales fueron las insidiosas palabras que en mal hora hizo oir la serpiente con su voz silbadora.
[3] De modo que una bestia provoque tu lengua.
[4] Muy generoso.—[5] Por *esui*.
[6] San Avito alarga la primera sílaba de *statim* para poder

Quid verò mortem apellet, doctissime serpens,
Pande libens, rudibus nobis incognita res est.»

Callidus inde draco, et lethi tum sponte magister,
Interitum docet, et captas sic fatur ad aures:
«Terroris vacuum formidas, femina, nomen;
Nequaquam vos dira manet sententia mortis,
Sed Pater invisus sortem non contulit æquam,
Nec vos scire dedit, sibimet quæ summa reservat.
Quid [1] juvat ornatum comprendi aut cernere mundum,
Et cæcas misero concludi carcere mentes?
Corporeos pariter sensus oculosque patentes
Et brutis natura dedit: sol omnibus unus
Servit, ab humano nec distat bellua visu.
Consilium magè sume meum, mentesque supernis
Insere, et erectos in cœlum porrige sensus.
Namque id quod vetitum formidas tangere pomum,
Scire dabit quæcumque Pater secreta reponit,
Tu modò suspensos tantùm ne contrahe tactus;
Ne captiva diu frenetur lege voluntas.
Namque ubi divinum libaveris ore saporem,
Mox purgata suo faciet tua lumina visu
Æquiparare deos [2], sic sancta ut noxia nôsse,
Injustum recto, vero discernere falsum.»

emplear esta palabra que los poetas profanos desterraron completamente del verso exametro. Ademas podriamos observar que dicha primera sílaba, segun buenas reglas, antes deberia ser larga que breve, puesto que se deriva de la palabra *stare*. Ni se nos objete que la primera sílaba es breve en el participio *status*, de donde se deriva directamente *statim*; pues responderemos que el incremento en *a* en los verbos es largo, y que su abreviacion en los participios *status, sătus, rătus, dătus*, es otra de esas numerosas anomalías prosódicas que no reconocen otra causa que el uso ó el capricho de los poetas. A pesar de lo dicho los jóvenes no deben tomarse semejantes libertades, sino que deben atenerse estrictamente á las reglas que se les enseñan, así en lo concerniente á prosodia como en lo relativo á latinidad.

[1] De que os sirve poseer los bienes de este mundo, y gozar de su vista.....

[2] Construyase: «Mox (sapor) faciet lumina tua purgata æquiparare deos visu suo.» *Facio* va aquí seguido del infinitivo que es construccion griega. Observemos esta primera idea de la pluralidad de los dioses que el demonio insinua á la mujer.

Talia fallaci spondentem dona susurro
Credula submisso miratur femina vultu,
Et jam jamque magis cunctari et flectere sensum
Incipit, et dubiam letho plùs addere mentem.
Ille ut vicino victam discrimine sensit,
Unum de cunctis lethali ex arbore malum
Detrahit, et sècum nutandi [1] protinus offert,
Nec spernit miserum mulier malè credula munus,
Sed manibus pomum ignaris lethale retractat;
Naribus interdum labiisque patentibus ultro
Jungit, et ignorans ludit [2] de morte futurâ.

¡O quoties ori admotum compuncta retraxit,
Audacisque mali titubans sub pondere dextra
Cessit, et effectum sceleris tremefacta refugit!
Dis [3] tamen esse cupit similis; serpitque venenum
Ambitione nocens. Rapiunt contraria mentem,
Hinc amor, inde timor; pulsat [4] jactantia legem,
Interdumque etiam lex subvenit: æstuat anceps
Dividui cordis dura inter prælia fluctus [5].
Nec tamen incentor desistit fallere serpens,
Ostentatque cibum dubiæ, queriturque morari,
Et juvat in lapsum pendentis prona ruinæ [6].

[1] Suple *femina*: á la mujer que siente una tentacion interior.

[2] Expresion muy bella é ingeniosa.—[3] Síncopa por *dîis*.

[4] El orgullo le hace olvidar la ley, la prohibicion.

[5] Construyase: «fluctus anceps cordis dividui æstuat inter, etc.» Hermosa imágen, por medio de la cual el poeta compara al movimiento alternativo de las olas del mar los dos pensamientos contrarios que se disputan el corazon de la mujer.

[6] *Juvat in lapsum* hace más resbaladiza. *Prona ruinæ pendentis*: la pendiente que la lleva á una ruina próxima. Esto es: la ayuda al resbalarse por la pendiente que va á arrastrarla al precipicio. *Prona* es acusativo del plural, neutro, regido de *juvat*.

Ut tandem victæ gravior sententia sedit
Æternam tentare [1] famem per criminis escam,
Serpentem satiare cibo quem sumeret ipsa,
Annuit insidiis, et pomum morsa momordit.
Dulce subit virus, capitur mors horrida pastu.
Continet hic primùm sua gaudia callidus anguis,
Dissimulatque ferum victoria sæva [2] triumphum.

VIII. Lætitia serpentis.

Tum victor serpens certamine lætus ab ipso,
Puniceam crispans squamoso in vertice cristam,
Nec jam dissimulans, quem presserat ante triumphum,
Acrior insultat victis, et talibus infit:
«En affectatæ vobis est gloria laudis
Reddita, qui perversa simulque etiam optima nôstis.
Cuncta ego vos docui, sensumque per abdita duxi,
Et quodcumque malum solers natura negabat
Institui, pactumque meum, ne fortè negetis,
Servavi, et firma vosmet mihi sorte dicavi.
Nec Deus in vobis, quamvis formaverit ante,
Jam plùs juris habet: teneat quod condidit ipse;
Quod docui mecum est, major mihi portio restat.
Multa Creatori debetis, plura magistro.»
Dixit, et in mediâ trepidos caligine linquens
Per medium fugiens evanuit aëra corpus.

DE SENTENTIA DEI.

IX. Sacrilegi planctus Adæ.

Ille [3] ubi convictum claro se lumine vidit,
Prodidit et totum discussio justa reatum,
Non prece submissâ veniam pro crimine poscit,

[1] *Sententia tentare* por *sententia tentandi*, construccion bastante ordinaria en poesía. La mujer se expuso voluntariamente a una hambre eterna; es decir, que tomando un alimento criminal se separó de Dios que es el pan de vida, y habia de quedar en adelante como hambrienta de él.
[2] Por *victor sævus*.—[3] Adan.

Non votis lacrymisve rogat, non vindice fletu
Præcurrit meritam supplex confessio pœnam.
Jamque miser factus, nondum miserabilis ille est.
Nam sensu erigitur, tumidisque accensa querelis,
Fertur in insanas laxata superbia voces:
«Heu malè perdendo mulier conjuncta marito!
Quam sociam misero primâ sub lege dedisti,
Hæc me consiliis vicit devicta sinistris,
Et sibi jam notum persuasit sumere pomum.
Ista mali caput est, crimen surrexit ab istâ [1].
Credulus ipse fui, fidei [2] sed tu unicus auctor,
Connubium donans, et dulcia vincula nectens.
Atque utinam felix, quæ quondam sola vigebat,
Cælebs vita foret, talis nec conjugis unquam
Fœdera sensisset, comiti non subdita pravæ!»

X. Sententia.

Posthæc supremam promit sententia legem,
Serpentemque reum primâ sic voce notavit:
«Tu verò, cujus fucatis femina verbis
Capta semel similes Adam pertraxit in ausus,
Propter [3] utrumque reus, pendes quod fecit uterque.
Nec tibi sublimi constabit pectore vertex,
Callida sed pronus per terram corpora volves.
Utque [4] fugâ trepido sinuosa volumina currant,
Non gressus sed lapsus erit, teque ipse sequeris
Flexibus, et spiras viventia vincula nectent [5].
Tum propter suasam miserorum cordibus escam
Tellurem captans pastu vesceris inani,
Mensibus et certis, fugitivus ab aëre sudo,
Inclusus terris communi sole carebis.

[1] Esta sobrereduplicacion ó *epanadiplosis* es muy expresiva.
[2] Confianza.
[3] Por lo tanto, doblemente culpable.
[4] Para que en tu huida arrastres temblando tu sinuosa redondez.—[5] Hermosa definicion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ut tandem victæ gravior sententia sedit
Æternam tentare [1] famem per criminis escam,
Serpentem satiare cibo quem sumeret ipsa,
Annuit insidiis, et pomum morsa momordit.
Dulce subit virus, capitur mors horrida pastu.
Continet hic primùm sua gaudia callidus anguis,
Dissimulatque ferum victoria sæva [2] triumphum.

VIII. Lætitia serpentis.

Tum victor serpens certamine lætus ab ipso,
Puniceam crispans squamoso in vertice cristam,
Nec jam dissimulans, quem presserat ante triumphum,
Acrior insultat victis, et talibus infit:
«En affectatæ vobis est gloria laudis
Reddita, qui perversa simulque etiam optima nôstis.
Cuncta ego vos docui, sensumque per abdita duxi,
Et quodcumque malum solers natura negabat
Institui, pactumque meum, ne fortè negetis,
Servavi, et firma vosmet mihi sorte dicavi.
Nec Deus in vobis, quamvis formaverit ante,
Jam plùs juris habet: teneat quod condidit ipse;
Quod docui mecum est, major mihi portio restat.
Multa Creatori debetis, plura magistro.»
Dixit, et in mediâ trepidos caligine linquens
Per medium fugiens evanuit aëra corpus.

DE SENTENTIA DEI.

IX. Sacrilegi planctus Adæ.

Ille [3] ubi convictum claro se lumine vidit,
Prodidit et totum discussio justa reatum,
Non prece submissâ veniam pro crimine poscit,

[1] *Sententia tentare* por *sententia tentandi*, construccion bastante ordinaria en poesía. La mujer se expuso voluntariamente a una hambre eterna; es decir, que tomando un alimento criminal se separó de Dios que es el pan de vida, y habia de quedar en adelante como hambrienta de él.
[2] Por *victor sævus*.—[3] Adan.

Non votis lacrymisve rogat, non vindice fletu
Præcurrit meritam supplex confessio pœnam.
Jamque miser factus, nondum miserabilis ille est.
Nam sensu erigitur, tumidisque accensa querelis,
Fertur in insanas laxata superbia voces:
«Heu malè perdendo mulier conjuncta marito!
Quam sociam misero primâ sub lege dedisti,
Hæc me consiliis vicit devicta sinistris,
Et sibi jam notum persuasit sumere pomum.
Ista mali caput est, crimen surrexit ab istâ [1].
Credulus ipse fui, fidei [2] sed tu unicus auctor,
Connubium donans, et dulcia vincula nectens.
Atque utinam felix, quæ quondam sola vigebat,
Cælebs vita foret, talis nec conjugis unquam
Fœdera sensisset, comiti non subdita pravæ!»

X. Sententia.

Posthæc supremam promit sententia legem,
Serpentemque reum primâ sic voce notavit:
«Tu verò, cujus fucatis femina verbis
Capta semel similes Adam pertraxit in ausus,
Propter [3] utrumque reus, pendes quod fecit uterque.
Nec tibi sublimi constabit pectore vertex,
Callida sed pronus per terram corpora volves.
Utque [4] fugâ trepido sinuosa volumina currant,
Non gressus sed lapsus erit, teque ipse sequeris
Flexibus, et spiras viventia vincula nectent [5].
Tum propter suasam miserorum cordibus escam
Tellurem captans pastu vesceris inani,
Mensibus et certis, fugitivus ab aëre sudo,
Inclusus terris communi sole carebis.

[1] Esta sobrereduplicacion ó *epanadiplosis* es muy expresiva.
[2] Confianza.
[3] Por lo tanto, doblemente culpable.
[4] Para que en tu huida arrastres temblando tu sinuosa redondez.—[5] Hermosa definicion.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Inter cuncta replent quæ nunc animantia mundum
Omnibus invisus fies, gravis omnibus horror.
Præcipuè infelix mulier, cum prole futurâ,
Tecum inimicitias odio constante reponet,
Seminibusque tuis ejus cum semine bellum
Perpetuum, sed dissimilis victoria, nam qui
Ambos unâ operâ vicisti, subdole serpens,
Olim erit ut sexum muliebrem pronus adores:
Cujus tu quanquam pavidæ insidiabere calci,
Conteret una caput tandem tibi femina victrix,
Nascendumque etiam tali de stipite germen.»

Posthæc attonitam judex commotus in Evam:
«Et tu quæ primam violâsti, femina, legem,
Accipe, ait, reliquum vitæ quod restat in ævum.
Imperium patiere tori, dominumque timebis,
Quem dederam socium: cujus tu subdita jussis
Pareto, et [1] libitus posthæc assuesce viriles.

Interea trepidus jam dudum sustinet Adam,
Quid sibi terribilis tandem sententia servet.
Cui Pater: «Attentis, inquit, nunc auribus et tu
Accipe quid mereare, levis quem femina vicit.
Impolluta prius pulchro sub germine tellus,
Non jam fida satis, nec puro semine simplex,
Pristina monstrabit corruptum terga per orbem [2];
Exemploque tuo [3] semper tibi terra rebellans,
Vepribus ac tribulis armata resistere discet.
Aut si frangenti cedens succumbit aratro,
Vomeris affixo mordaci dente subacta,
Pinguia decipient mentito germine culta.
Nam pro triticeo lolium consurgere fructu,

[1] Y acostúmbrate ya desde ahora á soportar los antojos del varon.
[2] Constrúyase: «Tellus (non) monstrabit terga pristina per orbem corruptum.»
[3] La tierra, rebelde contra tí, como tú lo fuiste contra tu Criador, etc.

Et fictas segetes vacuasque dolebis aristas,
Sic ut vix centum producant jugera panem,
Sudore assiduo nitens quem sumat egestas [1],
Illecebramque cibi pœnalis vindicet esca.
Æqualem brutis facient tibi pabula vitam,
Et simul herbarum succos, pastumque requires.
Ærumnosa diu volvetur talibus ætas:
Donec præscriptum ponant tibi sæcula finem,
Et compacta luto rursum solvantur in illud [2]
Membra, simulque levi fias de pulvere pulvis.
Ante tamen durum nati præcurrere lethum
Conspicies, pœnasque tuas in prole videbis,
Ut metuenda magis cernatur mortis imago,
Peccâsse agnoscas quid sit, quid mortua fleri,
Quidve mori. Ac ne quid desit tibi fortè malorum,
Quæ castigandis [3] corruptus parturit orbis,
Acrior immenso miscebitur ira dolori.
Nam cùm prima tibi producent tempora natos,
Livor edax arcto certabit limite mundi,
Nec jam sufficiet vacuus conflictibus orbis,
Totaque fraterno congressu terra tremiscet,
Alter in alterius consurget vulnera fratre,
Telluremque novam [4] cognato sanguine tinget.
Exin posteritas varios passura labores,
Per varios casus mortalia debita pendet,
Dum veterem ductus dissolvat terminus [5] orbem,
Occidat omne vigens, finisque [6] redarguat orta.»
Audierat, motumque dedit conterrita tellus.

[1] Constrúyase: «panem quem egestas, nitens sudore assiduo, sumat.» *Egestas sumat* equivale á *egenus sumas*.
[2] *In illud* por *in lutum*.
[3] Suple *hominibus*. Este verso contiene la explicacion de la existencia del mal físico en el mundo. («Orbis corruptus corrupta parturit.»)
[4] Apenas salida de las manos del Criador.
[5] El término prefijado.
[6] Y hasta que el fin de los tiempos pruebe que estas cosas tuvieron principio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

His pater exactis, hædorum pellibus ambos
Induit, et sanctâ paradisi ab sede rejecit.
Tunc miseri egressum properant, mundumque vacantem
Intrant, et celeri perlustrant omnia cursu.
Et quamquam variis herbis ac gramine picta,
Et virides campos, fontesque et flumina monstrat [1],
Illis fœda tamen species mundana putatur,
Post, paradise, tuam, totumque videntibus horror:
Utque hominum mos est, studio [2] majore negata
Amplecti, et vetitis graviore incumbere curâ,
Sic majore animo clausus paradisus amatur.
Angustatur humus [3], strictumque gementibus orbem
Terrarum finis non cernitur, et tamen instat.
Squalet et ipse dies; causantur [4] sole sub ipso
Subductam lucem; cœlo suspensa remoto
Astra gemunt, tactusque priùs vix cernitur axis.
Tunc inter curas permixto felle doloris,
Affectus sensere novos, et pectora pulsans
Nondum compertas prorumpit fletus in undas [5],
Attentisque genis injussus defluit humor.

DE DILUVIO MUNDI.

XI. Archangelus Gabriel ad Noe mittitur.

Est ille in cœlis, numeros qui præterit omnes,
Angelicus sine fine [6] chorus, qui laude perenni

[1] *Species mundana*, ó sea *mundus*, es el supuesto de *monstrat*.
[2] Desear con más ardor lo que les está prohibido.
[3] Este pensamiento es hermoso y atrevido. Al hombre caido parece que se le estrecha la tierra y que esa misma estrechez le oprime, así como el cielo que se retira le oprime con su vacío inmenso y su distancia infinita.
[4] Construyase: «(primi parentes) causantur, etc., gemunt astra (esse) suspensa cœlo remoto, etc.»
[5] En un rio de lágrimas, que corre espontáneamente por sus anchas mejillas.
[6] *Qui præterit omnes numeros* y *sine fine* puede traducirse: «innumerable é infinito,» tomándose esta última voz, no como suena, sino hiperbólicamente, segun suele usarse. Y

Conclamat celebratque Deum, famulantia suetus
Ferre ministeria, et jussis parere supernis.
Hi [1] nunc quod rectum mortalia corda precantur,
Concipitur dignis sacro quod pectore votis,
Quidquid larga manus collectis spargit egenis,
Excipiunt, sanctoque ferunt super astra volatu.
Quin etiam justos, fragilis dum vita fatigat,
Tutantur mundique inter discrimina servant.
Sed tamen in cunctis præcellit clarior ille [2],
Maxima quæque Dei, quo dispensante ministro,
Res geritur, summisque parat mysteria causis.
Hic Dominum cœli venturum, corpore sumpto,
Virginis intactam jussus prædixit [3] in alvum.
Sacraque dotali complevit viscera verbo.
Hic et Baptistæ præcurrens nuntius ortum,
Desperata diu dum ferret germina patri [4].
Inter sacra virum conterruit, et dubitantes
Protinus insolito restrinxit more loquelas,
Donec prædicto fecundam redderet ortu
Prolis anum, multos sterilis quæ tenta per annos
Fudit diffidens effecta puerpera fetum.
Hic rerum solers summusque archangelus, alto
Aëra per liquidum, levibus circumdatus auris,
Vibratasque movens ignito in corpore pennas,
Nulli conspectis ad terram motibus ibat.

Et cum fortè gemens cunctorum crimina Noë,

no son del todo sinónimas dichas voces; pues aun en el comun modo de hablar, *infinito* añade algo á *innumerable*. Podria tambien decirse que *sine fine* significa aquí *indefinido*, por lo que dicen los teologos que *Angelorum numerus non est infinitus, sed indefinitus*.
[1] *Hi* por *Angeli*. Este pronombre es el supuesto de *excipiunt*.
[2] El ángel san Gabriel. (Al tomarse las partes, despues de *ille* dígase *minister quo*, etc.)
[3] «Prædixit.» Vease el Evangelio de san Lúcas, cap. I, v. 31 «Jussus:» por órden de Dios.
[4] Zacarías.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Inflexis stratus genibus, cum supplice planctu
Mundanis veniam, mundo nolente, petebat:
Cùm subitò, clausis foribus, tamen aliger intrat
Conspicuus, claro resplendens nuntius ore.
Horrescit visu tanto perterritus heros [1],
Mortalisque oculus fulgorem ferre supernum
Vix valet, et pavidi detorquet lumina vultûs.
Ille salutiferis primùm mulcere timentem
Aggreditur verbis, cœlique exponere jussus:
«Hæc per me summus pelagi terræque Creator
Imperat, ut primûm, concessâ pace, quietus
Excipias [2], nostrisque fidem des, optime, verbis.
Insperata quidem cunctis sententia lethi
Imminet, hanc solus sed enim tu evadere cladem,
Et præscire potes. Nam te calcata voluptas
Jam pridem rectum toto discrevit ab orbe.
Unica sed quoniam sævo te excludere letho
Forma modusque potest, tantos evadere casus
Qualiter incipias, paucis ex ordine fabor.
Finis erit rerum, permissis undique lymphis,
Atque relaxatâ vastabitur orbis abysso.
Nunc, age [3], congestis crescat fortissima lignis
Machina, quæ surgens fluctus superenatet omnes.
Tercentum cubitos, per longum ducta, tenebit,
Bis quinis latè claudetur bisque vicenis [4],
In triginta illi constabit culminis altum,
Tristegaque hic facies, simul et cœnacula in illis,
Cujusque asservans animalia plurima formæ [5],
Quis statues variis discreta cubilia cellis.

[1] La palabra *héroe* aplicada á Noé no nos parece feliz.
[2] Construyase: «Summus Creator pelagi terræque imperat ut primum quietus, pace concessa, excipias per me hæc (verba).»
[3] Vease la descripcion del arca en el Génesis, cap. VI, v. 14 y siguientes.
[4] «Bis quinis, bisque vicenis» (sobreentendiéndose *cubitis*): dos veces cinco y dos veces veinte codos, por consiguiente cincuenta codos.—[5] De cada especie.

Tum ne rimosi compagum fortè meatus
Accipiant inimicum imbrem, memor esto linire
Juncturas laterum, pigrumque [1] infunde bitumen.
Taliter effectam cùm consummaveris ædem,
Protinus ingredere, ac mundum dimitte cadentem,
Exclusit quem culpa frequens, includere clades
Incipiat; circumque fremant, te sospite, mortes.
Quin etiam lateris sociam succedere tecto,
Et cum conjugibus natos intrare jubeto.
Tuque secundus eris deleti germinis auctor,
Ut te post primum [2] repleatur terra parente.
Sed quia, perfecto divinis viribus orbe,
Post operis finem, post leges, postque sacrata
Sabbata, formari quidquam non convenit ultra,
Ne penitus cessans intercidat omne creatum,
Spirantum e cunctis pecorum, celerumque volucrum,
Silvarumque feris, jumentorumque potentûm,
Vel quæ per tacitos reptant labentia motus,
Bina cape, et tecum claustro victura [3] reconde:
Sic tamen ut proprios teneant sua vincula sexus,
Unde genus rursum tellus implenda resumat.
Nec timeas ne fortè feros animantia motus
Servent, aut solitis præsumant rictibus iras:
Fœdus erit cunctis, quæ discordantia profert
Per varios natura modos, et pace fideli
Parebit jussis quidquid concluseris illuc.
Serpentis tantùm semper figmenta caveto;
Vertice submisso blandum licèt ille trisulcis
Finxerit abscondens per dulcia sibila linguis
Immortale odium [4]: nec quidquam, si sapis, illi

[1] Espeso. (Llamale *pigrum* porque ha de ser tal que no corra. Así Colum. *piger humor*, humor viscoso; así Sil. *amnis pigerrimus*, rio que corre con mucha lentitud).
[2] Sup. *parentem*.
[3] Participio futuro de *vivo*.
[4] Construyase. «Licet ille (*serpens*), abscondens odium immortale per sibila dulcia linguis trisulcis, finxerit (se) blandum vertice submisso.»

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Credideris; blando sermone infidus inescat,
Quem nimis expertus vitandum præmonet Adam.
Nam quicumque semel lædendi quæsiit artes,
Hic semper suspectus erit, penitusque cavendum est,
Ne jam mentito [1] conjungat fœdera prudens.
Tu post exemplum jussis servire memento.»

Hæc fatus, vacuum levibus secat aëra pennis,
Mortalem fugiens aciem, cæloque relatus
Heroem trepidum mandatâ lege relinquit.

XII. Descriptio diluvii.

Ilicet obtegitur cœlum, nimiisque tenebris
Victa repelluntur fuscati lumina solis.
Insanas hominum mentes vix tangere terror
Cœperat, insolitus mox profluit æthere nimbus,
Et valido primùm similis demittitur imbri.
Arida terrarum [2] pariter maduere per orbem.
Ægyptus tunc ipsa novas expavit ad undas [3],
Alsit et infusus Garamas [4], dudumque calentes
Humida Massillas [5] tetigerunt frigora syrtes.
Nec longùm pluviæ species, non denique guttæ
Stillant, sed rupto funduntur flumina cœlo.
Non aliter Tanais, nivibus cùm pascitur albis,
Ryphæo de monte ruens illiditur amni,
Præcipitatque simul longo quod tramite ducit.
Undarum tali quatitur certamine tellus,
Fitque lacûs instar compressus fluctibus aër.

[1] *Mentito* se toma aquí en sentido activo, como muchas veces en los antiguos autores: *el que mintió*.
[2] Las partes secas de la tierra: estilo bíblico.
[3] Llueve muy pocas veces en Egipto, cuyas tierras son fecundizadas solamente por las inundaciones periódicas del Nilo.—[4] El singular por el plural. Los garamantas habitaban en las ardientes regiones del interior de Africa, á la parte occidental de los desiertos de la Libia.
[5] Los masilios eran un pueblo de la Numidia.

Nec tamen hic lymphas tantùm fudêre superna [1],
Terrestres etiam mundus consurgit in iras.
Rumpitur omne solum, crebros dant arva meatus,
Prosiliunt fontes, ignotaque flumina manant.
Vergitur [2] in sursum mutato pondere nimbus.
Inde cadens cœlis, hinc terris undique surgens,
Occurrit mox unda sibi, junctoque furore
Conjurant elementa neci. Transcenditur omnis
Riparum limes fluviis, atque obice ruptâ
Sævit laxatis discurrens humor habenis.

Sed cùm diffussæ spatium concludere terræ
Omnia certarent, mundumque implere capacem,
Suspendi forsan potuit [3] sententia lethi,
Atque morâ majore trahi, quò tardiùs omnem
Concedens spatium [4] rapiat mors ultima carnem,
Ni pater Oceanus, mundum indignatus in ipsum,
Qui terras omnes tantùm uno littore cingit,
Exiret, rumpensque fidem perfunderet arva.
Ergo, ut perversi vindex crudelior orbis,
Dissipat æternas leges, et sede relictâ
Regna aliena petens, naturæ fœdera turbat.

Ut diros primùm pelagi sensere furores
Illustres fluvii, magnos quos inclyta cursu
Fama refert, motusque novos stupuere parumper,
Ut credas sapuisse fugam, sic versa retrorsum
Per terras spargunt sublata [5] volumina ponto.
Insequitur tamen Oceanus, refugisque fluentis

[1] El cielo. (La caida de las aguas del firmamento y el desbordamiento simultáneo de todas las de la tierra, son descritas por nuestro santo autor con singular energía y brillantez.)
[2] La masa de las aguas imprime á su gravedad natural una direccion en sentido opuesto.
[3] Por *potuisset*; cambio de tiempo muy frecuente en latin.
[4] Dilacion.
[5] La masa de sus aguas levantada por el mar.

Imminet, et salsis impellit molibus amnes.

Tunc major strepitu tanto mortalibus ægris
Fit metus: ascendunt turres, et celsa domorum
Culmina, præsentemque juvat vel tempore parvo
Sic differre necem: multos, dum scandere tentant,
Crescens unda trahit: quosdam fugitare volentes
Consequitur, cursuque fugam deprendit inanem.
Ast alii longo jactantes membra natatu,
Defessi exspirant animas, aut pondere nimbi
Obruta [1], flumineas immixta per æquora lymphas
In quocumque bibunt morientia corpora monte.
Ædibus impulsis alii perière ruinâ,
Inque undas venere simul dominique domusque.
It fragor in cœlum sonitu collectus ab omni,
Quadrupedumque greges humanâ in morte cadentûm
Augent confusos permixtâ voce tumultus.

Hæc inter miseri ferventia funera mundi,
Prægravis insanis pulsatur motibus arca,
Compagesque tremunt, stridens junctura laborat.
Nec tamen obstructam penetrat vis improba, quamquam
Verberet, et solidam [2] fluctu feriente fatiget.

Non aliter crebras Ecclesia vera procellas
Sustinet, et sævis nunc divexatur ab undis.
Hinc gentilis agit duros sine more furores,
Hinc Judæa fremit, rabidoque hanc impetit ore
Hæreseon vesana furens exinde Charybdis,
Concutit et Graiûm sapientia stulta sophorum.
Quæ quamquam inter se vario certamine pugnant,
Debellanda tamen si quandò Ecclesia, gaudent
Consensu unanimi Christi consurgere contra
Naviculam, et vanis mendacia fingere verbis:
Sed clausam vacuo pulsant impunè [3] latratu.

[1] *Obruta* se refiere á *corpora*.
[2] Toda entera.—[3] Sin resultado.

DE TRANSITO MARIS RUBRI.

XIII. Exitus Israel de Ægipto.

Jam prope centenum compleverat advena lustrum
In regnis, Ægypte, tuis Judæus apella [1],
Quatuor atque decem lustris tantùm inde remotis,
Ex quo illuc Jacob secum perduxerat omnem
Bis senâ cum prole domum, charosque nepotes
Multa propagatos tandem per millia, donec
Ægypti invidiam [2] populus conflaverit auctus,
Quando induratum plebes [3] Judaïca regem
Effugiens, factis Ægyptum classibus exit.

Primo conspicuus fulgebat in ordine doctor
Legifer, adjuncto præcedens agmina fratre.
Post quos belligeræ disponunt arma cohortes,
Ducunt et validas instructo robore turmas.
Arma ferunt humeris, enses et balthea lævo
Accingunt lateri, presso tum vertice cassis
Fulget, et albenti certat lux ferrea lunæ.
Nituntur jaculis alii, clypeosque sinistris
Volvunt, et rapido meditantur bella rotatu.
Gaudet pars etiam pharetris, volucresque sagittas
Hostis in occursum mittendis mortibus aptat;
Et si fortè virûm fugientia terga sequatur,
Ut pennata leves transmittant spicula ventos.

Incedit pavidum postrema per agmina vulgus,
Non impar numero, quîs cœlum pingitur, astris.
Mirantur Pharii numerum, nec credere possunt

[1] Este nombre se da á los judíos aludiéndose á la circuncision. Así pues *judæus apella* significa judío circuncidado.
[2] Véase el Éxodo, cap. 1, desde el versículo 7 hasta el 11.
[3] Por *plebs*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Imminet, et salsis impellit molibus amnes.

Tunc major strepitu tanto mortalibus ægris
Fit metus: ascendunt turres, et celsa domorum
Culmina, præsentemque juvat vel tempore parvo
Sic differre necem: multos, dum scandere tentant,
Crescens unda trahit: quosdam fugitare volentes
Consequitur, cursuque fugam deprendit inanem.
Ast alii longo jactantes membra natatu,
Defessi exspirant animas, aut pondere nimbi
Obruta [1], flumineas immixta per æquora lymphas
In quocumque bibunt morientia corpora monte.
Ædibus impulsis alii perière ruinâ,
Inque undas venere simul dominique domusque.
It fragor in cœlum sonitu collectus ab omni,
Quadrupedumque greges humanâ in morte cadentûm
Augent confusos permixtâ voce tumultus.

Hæc inter miseri ferventia funera mundi,
Prægravis insanis pulsatur motibus arca,
Compagesque tremunt, stridens junctura laborat.
Nec tamen obstructam penetrat vis improba, quamquam
Verberet, et solidam [2] fluctu feriente fatiget.

Non aliter crebras Ecclesia vera procellas
Sustinet, et sævis nunc divexatur ab undis.
Hinc gentilis agit duros sine more furores,
Hinc Judæa fremit, rabidoque hanc impetit ore
Hæreseon vesana furens exinde Charybdis,
Concutit et Graiûm sapientia stulta sophorum.
Quæ quamquam inter se vario certamine pugnant,
Debellanda tamen si quandò Ecclesia, gaudent
Consensu unanimi Christi consurgere contra
Naviculam, et vanis mendacia fingere verbis:
Sed clausam vacuo pulsant impunè [3] latratu.

[1] *Obruta* se refiere á *corpora*.
[2] Toda entera.—[3] Sin resultado.

DE TRANSITO MARIS RUBRI.

XIII. Exitus Israel de Ægipto.

Jam prope centenum compleverat advena lustrum
In regnis, Ægypte, tuis Judæus apella [1],
Quatuor atque decem lustris tantùm inde remotis,
Ex quo illuc Jacob secum perduxerat omnem
Bis senâ cum prole domum, charosque nepotes
Multa propagatos tandem per millia, donec
Ægypti invidiam [2] populus conflaverit auctus,
Quando induratum plebes [3] Judaïca regem
Effugiens, factis Ægyptum classibus exit.

Primo conspicuus fulgebat in ordine doctor
Legifer, adjuncto præcedens agmina fratre.
Post quos belligeræ disponunt arma cohortes,
Ducunt et validas instructo robore turmas.
Arma ferunt humeris, enses et balthea lævo
Accingunt lateri, presso tum vertice cassis
Fulget, et albenti certat lux ferrea lunæ.
Nituntur jaculis alii, clypeosque sinistris
Volvunt, et rapido meditantur bella rotatu.
Gaudet pars etiam pharetris, volucresque sagittas
Hostis in occursum mittendis mortibus aptat;
Et si fortè virûm fugientia terga sequatur,
Ut pennata leves transmittant spicula ventos.

Incedit pavidum postrema per agmina vulgus,
Non impar numero, quîs cœlum pingitur, astris.
Mirantur Pharii numerum, nec credere possunt

[1] Este nombre se da á los judíos aludiéndose á la circuncision. Así pues *judæus apella* significa judío circuncidado.
[2] Véase el Éxodo, cap. 1, desde el versículo 7 hasta el 11.
[3] Por *plebs*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quod cernunt oculis: placet ejecisse tot hostes.
Quamquam [1] non acie Pharao perimetur ab istâ,
Quamlibèt innumeris fuerit stipata catervis:
Unus pugnabit cunctis pro milibus Auctor [2].
Interea lento moderatus tramite gressum
Hebræus [3] carpebat iter: procedere tantum
Permissus spatii, quantum vel tarda senectus,
Vel rudibus reptans infantia sustinet annis,
Ne nimiùm fragiles inter delasset eundum
Ætatem sexumque labor [4]. Sic cuncta supernus
Dispensat nutus, plebique assistit eunti.

Ergo ubi signatis sederunt millia castris,
Armatusque pedes vulgus vallavit inerme,
Vespere tum primo, stanti assimilata columnæ [5],
Insistens puro resplenduit æthere flamma:
Non veluti noto dirùm micat ignis in axe,
Prodita cum terris cœli portenta minantur,
Aut morbis tristem bellisque aut cladibus annum;
Sed radiis fulgens, et lumine candidè læto,
Ostendit nitidum castris mirantibus ignem.
Diffugiunt tenebræ, vicinaque sidera cedunt.
Obstupuere viri primùm, ac perterruit omnes
Incussitque metum novitas; tum luminis usus
Paulatim cœleste jubar commendat amori.

Maxima nocturnas jam pars exegerat horas,
Et volvenda dies instabat sorte propinquâ,
Cunctorum ecce oculis per cœlum visa moveri,
Altera iter rapuit populo spectante columna.

[1] Este *aunque* equivale á *sin embargo*.
[2] El autor del universo, Dios.
[3] «Hebræus» (suple *populus*.) «Permissus:» habiendo recibido el permiso de...
[4] Constrúy se: «Ne labor delasset inter eundum ætatem, sexumque nimium fragiles.»
[5] Vease el Éxodo, cap. XIII, v. 21.

Protinus hanc sancti patres sensêre sequendam,
Et duce cœlesti gaudentes, protinus omnes
Abrupêre moras, castrisque excedere certant.
Tunc ut quæque tribus primum sortita laborem,
Ordine carpit iter, sequitur tum cætera pubes.

Hæc inter clarum rediens lux pandit olympum,
Flammea pallescit conspecto sole columna.
Vertitur in nubem totus qui fulserat ignis:
Sed species perstat tensæ super æthera formæ.
Tertia nocturnos deterserat hora [1] liquores,
Et matutinas jam sol superaverat umbras,
Ecce (novum dictu) cœlo servata sereno,
Ferventi radio se jussa opponere nubes
Frigida, condensum cumulavit in aere tegmen.
Nec tamen hanc nubem tetro suffusa colore
Forma dabat, nec erat nigro sic horrida vultu,
Ut validos terrent cùm promunt nubila nimbos;
Sed qualis solem madidus cùm viderit arcus,
Tanta fuit pulchræ species oblonga columnæ.
Noctibus ignis erat, lumenque accensa ferebat;
Cùm sol torreret, gelidum dabat humida rorem.
Has alternantem ducens cum tempore sortem,
Mutavit natura vices: substantia discors
Muneribus propriis concordem reddidit usum.
Si mansit, mansêre viri; si mota, secuti;
Si multis etiam visa est pendere diebus,
Subdita defixo tardabant [2] agmina vallo.

XIV. Mare Rubrum vorat Ægyptios.

Vicerat æquoream pedibus plebs inclyta [3] vallem,

[1] Antiguamente se contaban las horas del dia desde las seis de la mañana. Por lo tanto la tercera correspondia á las nueve de la mañana, la sexta al mediodia, la nona á las tres de la tarde, y la duodécima á las seis de la misma.
[2] El supuesto de *tardabant* es *viri*.—[3] Los hebreos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gurgitis et vacui convexa volumina linquens,
Jam barathri emensi superas ascenderat oras.
Crudeli effertur nigri dux [1] agminis irâ,
Ignarusque suæ, quæ jamjam est proxima, mortis,
Accelerare suos jubet, atque intrare profundum.
Arripiunt pariter reserati concava ponti,
Invaduntque viam. Quid non furor audeat amens?
Hinc equitum pars agmen agit, pars inde citatis
Ire jubet stimulis rapidas super arva quadrigas.
At medium ut venit frendens equitatus in æquor,
Fulminat [2] absentes, fugientesque increpat illos,
Accusatque moras tam laxi gurgitis ardens
Ira virûm, jam vicini malè gnara pericli.

Tum per sublimem pendenti nube columnam,
De cœlo vox missa tonat, verbique superni
Interpres, verbis ad Mosen talibus infit:
«Venit jam tempus, mea cùm mandata probentur;
Ægypto jam finis erit, jam clade supremâ
Tot castigatam vicibus [3] divina Canopum
Afficiet cum rege suo sententia: jamjam
Sentiat Ægyptus sapiens vel morte supremâ,
Quàm nihil invitis prosit contendere divis [4].
Tu modò divisum virgâ [5] jam percute fluctum,
Atque reducta suos assumant æquora vultus.»

Ille genu flexo siccati marginis oras,
Et vacuum littus, jussis accedere lymphis,
Percutit insigni credens mysteria ligno [6].

[1] Faraon.
[2] Arroja, vomita imprecaciones contra los hebreos ausentes.
[3] *Vicibus:* azotes sucesivos. «Canopum:» el Egipto.
[4] A pesar de la voluntad de Dios. (Afortunadamente estas formas paganas son muy raras en las letras cristianas hasta el siglo XV.)
[5] Véase el Exodo, cap. XIV, v. 16.—[6] Vara.

Hinc subitus crepitare fragor, tonat undique circùm
Lympha ruens, primùmque illic committitur unda,
Quâ monstrabat iter Pharios sors ultima regi:
Postquam clausa via est, fluctusque rebellat eunti,
Pœnitet intra jam gurgitis, et fuga serum
Molitur reditum: trepidæ dant terga cohortes,
Armaque projiciunt: pontus fugientibus instat,
Occurritque sequens: perit undique circumjectus [1]
Decurrentis aquæ laxatis murus habenis.
Ille ferox semper, mitis jam morte sub ipsâ:
«Non hæc humanis agitur victoria bellis,
Expugnamur, ait, cœloque evertimur hoste.
Effuge, si liceat, victusque evade, satelles,
Nec jam tela Deo conatibus ingere cassis.»

[1] O si compunctas humana superbia mentes
Ante obitum mutare, nec expectare suprema
Fata velit, quantò infelix felicior esset!
Pœnitet ambiguè, quem serò pœnitet: ergo
Præsentis spatium nobis dum creditur ævi,
Dum patulam cunctis Christi clementia sese
Præbet, præteritæ plangamus crimina vitæ,
Pœniteatque olim negligenter temporis acti,
Dum licet, et sano ingenioque animoque valemus.
Nam qui peccatum moriens dimittere, et ipsa
In serum tempus differt admissa fateri,
Non tam dimittit, quàm dimittatur ab illis.

Ergo exaltatis pendens sustollitur undis
Confestim mergenda phalanx Ægyptia, et ipso
Pondere telorum premitur, fundoque tenaci
Succinctum revehunt morientia corpora ferrum.
Pars exarmatis cùm primùm libera membris,

[1] Verso espondáico que presenta una grande imágen.
[2] El poeta hace una aplicacion del remordimiento de Faraon al arrepentimiento tardío del pecador cuando ve acercársele la muerte.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Implicuit nantes morientûm amplexibus artus,
Auxilio decepta perit, pariterque tenentes
Alterno sub fasce ruunt, nexique necantur.
Atque alii lassata diu dum brachia jactant,
Incurrunt enses, jaculisque natantibus hærent.

Quin et conspicuus princeps Memphitidis aulæ,
Candentes ducens nigro rectore jugales,
Inspector cladis propriæ, gentisque superstes,
Ultimus ingressis per currum naufragat undis.
Et vacat hos inter plebes [1] Hebræa tumultus,
Interea pugnante salo, vincitque quietus
Israël solo peragens certamina visu.
Tum vallis completa perit, fluctuque reverso
Ducitur extentum planati gurgitis æquor,
Exponitque suum pelagus super arva triumphum.

[1] *Plebes* está tambien aquí por *plebs*.

EXCERPTA E PRUDENTII LIBRIS.

De Apotheosi et contra Symmacum.

Aurelio Prudencio Clemente nació en Zaragoza, segun unos, ó en Calahorra segun otros, el año 348 ó 350, y compuso sus obras entre los años 403 y 409. Ignórase la fecha de su muerte. Su poesía está dotada de gracia y elegancia, de fuego y magestad; sus himnos tienen un atractivo de verdad, sublimidad y grandeza á que no alcanzan los cantos de Píndaro y Homero. El autor del *Salvete, flores*, poseía ciertamente en su alma un lirismo tierno y elevado. En efecto, Prudencio resplandece por la fuerza, grandeza y verdad de los pensamientos, así como por la belleza y brillo de las imágenes y pinturas: tiene una erudicion muy variada, un juicio exquisito, una imaginacion viva y fecunda; y si estas son las cualidades de los grandes poetas, debe con toda seguridad figurar en el rango de los mas ilustres. Empero lo que sobre todo nos parece admirable en él, lo que le constituye muy superior á los otros poetas, es ese entusiasmo profundo y sostenido que siente por los dogmas y la moral, por los santos y mártires del Cristianismo; entusiasmo que tan felizmente sabe comunicar al alma del lector. Es sin disputa el príncipe de los poetas cristianos. Con él damos fin á la presente seccion y empezarémos la siguiente.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

EX APOTHEOSI [1].

XIV. Contra Judæos, Christum non agnoscentes.

Blasphemas Dominum, gens ingratissima, Christum.
Pascha [2] tuum, dic, dic cujus de sanguine festum
Tam solemne tibi est? quis tandem cæditur agnus
Anniculus? sacer ille tibi redeuntibus annis:
Sed sacer in pecude? Stultum est sic credere sacrum,
Sanguine balantis summos contingere postes,
Lascivire choris, similaginis azymon esse,
Cùm fermentati turgescant crimine mores.
Non sapis, imprudens, nostrum te effingere Pascha,
Legis et antiquæ præductis pingere sulcis
Omne sacramentum, retinet quod passio vera,
Passio quæ nostram defendit sanguine frontem,
Corporeamque domum signato collinit ore?
Hanc fugit exclusis Ægyptia plaga flagellis,

[1] El *Apoteosis* es un poema en que Prudencio refuta los diferentes herejías que atacaban la divinidad del Salvador.

[2] Di, dí, en virtud de que sangre es para tí una festividad tan solemne tu Pascua. Al fin y al cabo, ¿cuál es ese cordero de un año que se inmola? En el revolver de los años le tienes por sagrado: Pero ¿lo es por ventura en sí mismo? Necedad es el creerlo así, el señalar con sangre de cordero el dintel de las puertas, el divertirte en danzas y comer el pan ácimo mas exquisito, mientras que tus costumbres siguen hinchándose con la levadura del pecado. ¿No conoces, insensata, que tú misma pintas al vivo nuestra Pascua, y que con las prolongadas figuras de la antigua Ley estás representando todos los sacramentos contenidos en la verdadera Pasion, en esa Pasion que arma con sangre nuestra frente, y que ungiendo á ella unge la casa de nuestro cuerpo? (Dice *quis tandem cæditur* etc., porque desde la venida de Jesucristo el cordero pascual de los judíos no prefigura ya al verdadero Cordero, es decir, al Mesías, redentor de los hombres; no es sino un cordero ordinario, cuyo sacrificio no significa nada, por sagrada que sea aun esta ceremonia á los ojos de los judíos.— En *corporeamque domum* etc. alude el poeta á la señal que en cumplimiento del precepto del Señor hicieron los judíos con la sangre del cordero en el dintel de la puerta de sus casas, para librarse de la última plaga de Egipto.)

Hæc regis Pharii [1] regnum ferale resolvit,
Deque potestatis mundanæ grandine densâ
Eripit Abraham cum stirpe et gente fideli.
Abrahæ [2] genus est verum, cui sanguis in ore
Creditur, inscriptusque rubet; cui visus in orbe
Haud dubitante fide Deus est, Deus ex Patre verus.
Ille Deum vidit, visum mox credidit: at tu,
Posteritas carnis, carnaliter omnia cerneus,
Carnis opus sub lege geris, quam spiritus implet
Interior: nec enim lex cœlo carnea fluxit,
Quam tu carne colis; sed [3] Christo fœta, meamque
Spem paritura utero. Quam spem, nisi Luminis almum
Lumen, et adventum Domini, quem viderat Abræ
Prima fides, nostrisque pater [4] promiserat olim
Perspiciendum oculis, et legis voce probandum?
Nec solùm legis: nam quæ jam littera Christum
Non habet, aut quæ non scriptorum armaria, Christi
Laude referta, novis celebrant miracula libris?
Hebræus [5] pangit stylus, Attica copia pangit,
Pangit et Ausoniæ facundia tertia linguæ.
Pilatus jubet ignorans: I, scriba, tripictis
Digere [6] versiculis, quæ sit suffixa potestas.
Fronte crucis titulus sit triplex, triplice linguâ.
Agnoscat Judæa legens, et Græcia nôrit,
Et venerata Deum percenseat aurea Roma.

[1] Egipcio.

[2] El verdadero linaje de Abraham es aquel cuya frente va marcada y enrojecida con la sangre del verdadero Cordero (*Jesucristo*), aquel para quien el Manifestado al mundo (*el mismo Jesucristo*), es indudablemente Dios, Dios verdadero, hijo del Padre. Abraham vió etc. (Véase el Génesis, cap. xv, desde el versículo 1 hasta el 6, y á san Pablo en la carta á los Romanos, cap. IV).

[3] Sinó la ley que llevaba en su seno á Jesucristo, y que habia de dar á luz á mi esperanza (á aquel en quien yo espero).

[4] Abraham.

[5] Notese bien todo este pasaje, que es muy elocuente.

[6] Escribe. (Véase el Evangelio de san Juan, cap. XIX, desde el v. 19 hasta el 22).

Quidquid in ære cavo reboans tuba curva remugit,
Quidquid ab arcano vomit ingens spiritus haustu,
Quidquid casta chelys [1], quidquid testudo resultat,
Organa disparibus calamis quod consona miscent,
Æmula pastorum quod reddunt vocibus antra;
Christum concelebrat, Christum sonat, omnia Christum
Muta etiam, fidibus sanctis animata, loquuntur.

O nomen prædulce mihi! lux, et decus, et spes,
Præsidiumque meum! requies ò certa laborum,
Blandus in ore sapor, fragrans odor, irriguus fons,
Castus amor, pulchra species, sincera voluptas! [2]

Si [3] gens surda negat sibi tot præconia de te,
Tam multas rerum voces, elementaque tantæ
Nuntia lætitiæ, stolidas intrare per aures;
Audiat [4] insanum bacchantis energima monstri,
Quod rabidus clamat capta inter viscera dæmon,

[1] Con este instrumento se cantaban las alabanzas de las vírgenes: por eso dice *casta*.

[2] Estos cuatro versos valen un tesoro. Fíjese la atencion en los epítetos de los dos últimos. Tocante á *sincera*, sépase que esta voz significa en sentido primitivo *sine cera*, es decir, miel sin cera, pura; y así la emplea muy bien Prudencio para calificar un deleite todo puro y sin mezcla.

[3] Órden: *Si gens surda negat tot præconia de te, tam multas etc., intrare sibi per aures stolidas.*

[4] Oiga la desatentada operacion del mónstruo enfurecido (el demonio); oiga lo que el mismo demonio dice á grandes gritos en el lleno de su rabia desde el cuerpo del poseso. (Los posesos ó poseídos del espíritu maligno han sido uno de los medios mas decisivos y manifiestos de que se ha servido Dios para obrar la milagrosa propagacion del Evangelio. Este fenómeno se presenció no solo en el seno de la Judea, sino tambien á la faz del mundo pagano; de suerte que era públicamente notorio y averiguado en los primeros siglos de la era cristiana. Nunca jamás se atrevieron los paganos á impugnar sobre este punto el testimonio de los padres de la Iglesia y de los primeros apologistas del Cristianismo. «Nosotros echamos á los espíritus engañadores, y ellos confiesan que son echados de los cuerpos por la virtud de nuestras oraciones. Saturno, Serapis y Júpiter se excusan huyendo; y en vuestra misma presencia, ó gentiles, nos rinden testimonio. Si no quereis creer lo que os decimos nosotros, ¿podréis dejar de creer lo que os dicen ellos mismos?» Así se expresaba al principio del siglo III un célebre orador romano, Minucio Felix, en su diálogo intitulado *Octavius*; y una cosa parecida viene á decir Prudencio.

Et credat miseranda suis: torquetur Apollo [1]
Nomine percussus Christi, nec fulmina verbi
Ferre potest; agitant miserum tot verbera linguæ,
Quot laudata Dei resonant miracula Christi.
Intonat antistes Domini: [2] «Fuge, callide serpens,
Exue te membris, et spiras solve latentes:
Mancipium Christi, fur corruptissime, vexas.
Desine, Christus adest, humani corporis ultor:
Non licet, ut spolium rapias, cui Christus inhæsit.
Pulsus abi, ventose liquor! Christus jubet, exi!»
Has inter voces medias Cyllenius ardens [3]
Ejulat, et notos suspirat Jupiter ignes [4].
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Hæc, Judæa, tuas vox non pervenit ad aures?
Pervenit; mentem sed non penetravit egenam
Lucis, et a primis foribus disclusa refugit.
Audiit adventum Domini, quem [5] solis Iberi [6]

[1] Lactancio en el libro II de sus *Instituciones divinas*, capítulo XV, dice: «Justos autem, id est, cultores Dei metuunt (dæmones) cujus nomine adjurati de corporibus exeunt: quorum verbis, tamquam flagris, verberati, non modo dæmones esse se confitentur, sed etiam nomina sua edunt, illa quæ in templis adorantur.»

[2] El cardenal Baronio, tratando en sus *Anales* la cuestion de los posesos, cita en primera línea estos versos de Prudencio, cuya importancia es muy grande, por cuanta entrañan una fórmula de exorcismo.

[3] *Cyllenius*: Mercurio, llamado así porque nació, segun la fábula, en el monte Cileno, en Arcadia. *Ardens*. Lactancio en dichas *Instituciones divinas*, libro V, cap. XXXII, dice: «Nomine Dei fugantur (*dæmones*). Quo audito, tremunt, exclamant, et uri se verberarique testantur.»

[4] Los fuegos del infierno.

[5] Antes de *quem* suple *ille*. (Nótense estas dos bellas perífrasis).

[6] La España y el Portugal se llamaban antiguamente Iberia, á causa del rio Ibero, hoy Ebro. En poesía continua dándosele algunas veces este nombre.

Vesper habet, roseus et quem novus excipit ortus.
Laxavit Scyticas [1] verbo penetrante pruinas
Vox evangelica; Hyrcanas [2] quoque fervida brumas
Solvit, ut exutus glacie jam mollior amnis
Caucaseâ de cante fluat Rhodopeius Hebrus [3].
Mansuavêre Getæ, feritasque cruenta Geloni [4]
Lacte mero sitiens exsanguia pocula miscet,
Libatura sacros Christi de sanguine potus.
Novit et Atlantis pridem plaga perfida [5] Mauri
Dedere crinitos ad Christi altaria reges [6].

Ex quo mortalem præstrinxit Spiritus alvum,
Spiritus ille Dei, Deus, et se corpore matris
Induit, atque hominem de virginitate creavit;
Delphica damnatis tacuerunt sortibus antra [7].
Non tripodas cortina [8] tegit, non espumat anhelus
Fata sibyllinis fanaticus edita libris.
Perdidit insanos mendax Dodona [9] vapores,

[1] Antiguamente bajo el nombre de Escitia se comprendian todos los paises del norte del Asia.
[2] La Hircania era una region del Asia, situada en las costas del mar Caspio.
[3] El Ebro, llamado aquí *Rhodopeyo* porque riega la Tracia donde se halla el monte Rhódope.
[4] Los gelonos bebian la sangre de sus caballos mezclada con leche; y dice Prudencio que ahora ya no lo hacen gracias á la benigna influencia del Evangelio.
[5] *Perfida*, infiel. *Dedere*. Este infinitivo está regido de *novit*: aprendió á.
[6] Se ve pues que el oriente, el occidente, norte y mediodia oyeron el nombre y los milagros de Jesucristo.
[7] El silencio de los oraculos es uno de los hechos más notables de los primeros tiempos del Cristianismo. Sorprendió á los mismos paganos. Plutarco compuso un tratado especial para averiguar las causas de tamaño acontecimiento; empero ciego por el paganismo, no supo dar con ellas. Dícese que Augusto envió á consultar sobre esto al oráculo de Delfos, y que obtuvo esta respuesta:

Me puer Hebræus divos, deus ipse, gubernans,
Cedere sede jubet, tristemque subire sub Orcum.
Aris ergo dehinc tacitus discedito nostris.

[8] Especie de tapiz que cubria la trípode en que se colocaba la pitonisa para dar sus oráculos.
[9] Nombre de una ninfa, y tambien de la diosa de la bellota.

Mortua jam mutæ lugent oracula Cumæ [1],
Nec responsa refert Libycis in syrtibus Ammon [2]:
Ipsa suis Christum Capitolia Romula mœrent
Principibus lucere Deum, destructaque templa
Imperio cecidisse ducum: jam purpura supplex
Sternitur Æneadæ rectoris [3] ad atria Christi,
Vexillumque crucis summus dominator adorat.

Principibus tamen e cunctis non defuit unus [4],
Me puero, ut memini, ductor fortissimus armis,
Conditor et legum, celeberrimus ore manuque,
Consultor patriæ, sed non consultor habendæ
Relligionis, amans tercentum millia divûm.
Perfidus ille Deo, quamvis non perfidus Urbi,
Augustum caput ante pedes curvare [5] Minervæ
Fictilis, et soleas Junonis lambere, plantis
Herculis advolvi, genua [6] incerare Dianæ,
Quin et Apollineo frontem submittere gypso,
Aut Pollucis equum suffire ardentibus extis.

Fortè litans Hecaten [7] placabat sanguine multo,
Pontificum festis ferienda securibus illic
Agmina naccarum steterant, vitulasque revinctâ
Fronte coronatas umbrabat torta cupressus.
Jamque insertato reserabat viscera cultro
Vittatus de more senex, manibusque cruentis
Tractabat trepidas lethali frigore fibras,
Postremosque animæ pulsus in corde tepenti
Callidus interpres numeris et fine notabat.

[1] De Cumas, ciudad de Italia en Campania.
[2] Sobrenombre de Júpiter.
[3] Del emperador romano. (Los romanos se gloriaban de descender de Eneas).
[4] El emperador Juliano apóstata.
[5] Supl. *solebat*.
[6] Colgar de las rodillas de Diana tablillas de cera. (Los paganos escribian sus votos sobre tablillas que iban á deponer en los templos).
[7] Proserpina. (Nótese la brillante descripcion que sigue).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tum subitò exclamat media inter sacra sacerdos
Pallidus: «En quid ago? majus, Rex optime, majus
Nescio quod numen nostris intervenit aris,
Quàm [1] sufferre queant spumantia cymbia lacte,
Cæsarum sanguis pecudum, verbena, coronæ.
Accitas video longè dispergier [2] umbras:
Territa Persephone [3] vertit vestigia retrò,
Extinctis facibus, tracto fugitiva flagello.
Nil agit arcanum murmur, nil Thessala [4] prosunt
Carmina; turbatos revocat nulla hostia manes.
Nonne vides ut thuribulis frigentibus ignis
Marceat? ut canis pigrescat pruna favillis?
Ecce palatinus pateram retinere minister [5]
Non valet, elisâ [6] destillant balsama dextrâ.
Flamen et ipse suas miratur vertice [7] laurus
Cedere, et incertum frustratur victima ferrum.
Nescio quis certè subrepsit Christicolarum
Huc juvenum; tremit hoc hominumgenus infula et omne
Pulvinar divûm: lotus procul absit et unctus [8].
Pulchra reformatis redeat Proserpina sacris.»

Dixit, et exsanguis collabitur: ac velut ipsum
Cerneret exserto minitantem fulmine Christum,

[1] Un Dios demasiado grande para que puedan bastarle las espumosas copas de leche, etc.
[2] Paragoge, por *dispergi*.
[3] Proserpina.
[4] Los habitantes de la Tesalia eran tenidos antiguamente por magicos hábiles.
[5] Sirviente del palacio imperial.
[6] Conmovida, trémula.
[7] Cabeza.
[8] Nombre que los paganos daban á los cristianos por causa del bautismo, que en las primeros siglos del Cristianismo se conferia ordinariamente por inmersion, é iba acompañado de una uncion hecha con óleo santo. La fórmula de anatema que vemos aquí era empleada con frecuencia en tiempo de Juliano por los sacerdotes del paganismo. Empleábanla contra los fieles, cuya presencia en los templos turbaba los sacrificios, porque echaban de allí á los demonios haciendo la señal de la cruz.

Ipse quoque exanimis posito diademate [1] princeps
Pallet, et astantes circumspicit, ecquis [2] alumnus
Chrismatis inscripto signaret tempora signo,
Qui Zoroastræos turbâsset fronte susurros [3].
Armiger e cuneo puerorum flavicomantûm [4],
Purpurei custos lateris, deprenditur unus.
Nec negat; et gemino gemmata hastilia ferro
Projicit, ac signum Christi se ferre fatetur.
Prosiliit pavidus dejecto antistite princeps,
Marmoreum fugiens nullo comitante sacellum,
Dum tremefacta cohors, dominique [5] oblita, supinas
Erigit ad cœlum facies, atque invocat Jesum.

Jamne piget facti? jam pœnitet? En tibi Christum,
Infelix Judæa, Deum, qui sabbata solvens
Terrea, mortales æterna in sabbata sumpsit,
Gentibus emicuit, præfulsit regibus, orbem
Possidet, imperii dominam sibi cedere Romam
Compulit, et simulacra Deûm Tarpeja subegit.
Disce tuis miseranda malis, quo vindice tandem
Vana superstitio, lex et carnaliter acta
Plectatur; cujus virtus te proterat ultrix.
Destructone jacent Salomonia saxa metallo
Ædificata manu? jacet illud nobile templum.
Cur jacet? artificis quia dextra solubilis illud
Cæmentum struxit resolubile. Jure solutum est,
Et jacet, in nihilum quoniam redit omne politum.
Quod [6] fieri recipit, recipit quandoque perire.

[1] Los emperadores llevaban las insignias de su poder cuando ofrecian sacrificios á los dioses.
[2] Por ver si algun discípulo de Jesucristo hacia en su frente la señal de la cruz.
[3] Zoroastro, rey de la Bactriana, era tenido por inventor de la magia. De aquí el que *Susurri Zoroastræi* designe los encantamientos mágicos que se pronunciaban en voz baja.
[4] Los esclavos allegados á la persona del emperador eran de la Germania, y la mayor parte tenian el cabello rubio.
[5] Del emperador.
[6] Lo que tiene principio, necesariamente ha de tener fin.

Si nostrum contra quod sit vis discere templum:
Est illud quod nemo opifex fabriliter aptans
Composuit, quod nulla abies pinusve dolata
Texuit, exciso quod nunquam marmore crevit:
Cujus onus nullis fultum sublime columnis
Fornice curvato tenui super arce [1] pependit:
Sed Verbo factum Domini [2], non voce sonorâ,
Sed Verbo quod semper erat, Verbum caro factum est.
Hoc templum æternum est, hoc finem non habet, hoc tu
Expugnare volens, flagris, cruce, felle petisti.
Destructum jacuit pœnis vexantibus, esto:
Matris enim ex utero, quod destrueretur, habebat.
Sed quod morte brevi maternâ ex parte solutum est,
Majestate Patris vivum lux tertia reddit.
Vidisti [3], angelicis comitatum cœtibus, altè
Ire meum, cujus servor munimine, templum:
Illius æternæ suspendunt culmina portæ,
Ac per inaccessas scalarum gloria [4] turres
Tollitur, et gradibus lucet via candida summis.
At tua congestæ tumulant holocausta ruinæ.
Quid mereare, Titus docuit [5], docuere rapinis

[1] *Super* se toma adverbialmente. *Arce tenui*: bóveda frágil.
[2] Véase el Evangelio de san Juan, cap. II, v. 19; el de san Mateo, cap. XXVI, v. 61 y cap. XXVII, v. 40; y el de san Marcos, cap. XIV, v. 58.
[3] Véanse los Hechos de los Apóstoles, cap. I, desde el v. 9 hasta el 12; y la carta I de san Pedro, cap. III, v. 22.
[4] San Pablo en su carta á los hebreos, cap. XIII, v. 21, dice: «Por Jesum Christum, cui est gloria in sæcula sæculorum.»
[5] Tito destruyó la ciudad y el templo de Jerusalen el año 70 de Jesucristo. Este terrible acontecimiento se verificó con todas las circunstancias vaticinadas por los profetas. Tácito en el libro IV de su historia cap. XIII habla de los prodigios que le acompañaron: «De repente, dice, se abrieron por sí mismas las puertas del templo: oyóse una voz sobrenatural que gritaba, *los dioses se van*, y al mismo tiempo sonó todo el ruido de una salida.» El mismo Tito reconoció que al destruir Jerusalen no era sino el instrumento de la cólera del cielo. «No soy yo quien ha vencido, exclamó; yo no he hecho otra cosa que prestar mi brazo á la venganza divina.» Véase á Josefo Flavio *De bello Judaico*, lib. VII, c. 16.

Pompeianæ acies, quibus extirpata per omnes
Terrarum pelagique plagas tua membra feruntur.
Exsiliis vagus huc illuc fluitantibus errat
Judæus, postquam patriâ de sede revulsus,
Supplicium pro cæde [1] luit, Christique negati
Sanguine respersus commissa piacula solvit [2].
En quò priscorum virtus defluxit avorum [3]!

XV. Contra Ebionem [4], seu Homuncionitas, asserentes Christum tantum fuisse hominem.

Crede, quod emissus solio Patris angelus infit:
Vel si concretus liquidam de sidere vocem
Non capit auditus, mulier [5] quid fæta Joannis
Clamet anus, credens, et tandem sobrius [6] audi.
Mira fides! utero puer interceptus anili
Virgineum Dominum materno ex ore salutat [7]
Primus, et infantem non natus nuntiat infans
Jam nostrum vagire sibi; nam pusio nondum
Nôrat, et ora Deo reserabat garrula Christo.
Promite secretos fastos; date, pandite librum,
Evomuit [8] spirante Deo quem sanctus Esaias [9].

[1] Por *cædes* se entiende aquí el Deicidio.
[2] «Sea crucificado, y caiga su sangre sobre nosotros y nuestros hijos» (en el Evangelio de san Mateo, cap. XXVII, vv. 23 y 25.
[3] Oportunísima epifonema.
[4] Ebion esparció sus doctrinas heréticas hácia el año 82 de Jesucristo en la Mesopotamia y en la Italia. Sus partidarios se llamaron, ya Ebionitas de su nombre, ya Homuncionitas, por la naturaleza misma de su heregía.
[5] Santa Isabel. Véase el Evangelio de san Lucas, cap. I, vv. 42 y 43.—[6] Atento.
[7] Véase dicho Evangelio, cap. I, v. 44.
[8] Escribió. *Evomere* es del estilo noble cuando se trata de los profetas que pronunciaron lo venidero por inspiracion divina. En sentido análogo se emplea tambien *eructare*. «Eructavit cor meum verbum bonum.» (Psalm. XLIV, v. 1).
[9] El profeta Isaías vivia más de siete siglos antes de Jesucristo. He ahí como habla de él san Agustin en el libro XXVIII *De civitate Dei*, cap. XXIX. «Esaias de Christo et Ecclesia multò plura quam cæteri profetavit, ita ut à quibusdam Evangelista quàm Propheta potiùs diceretur.»—En la voz *Esaias* del verso se comete sineresis.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Percensere libet, calamique revolvere sulcos,
Sidereis quos illa notis manus aurea duxit.
Ite hinc [1], dum rutilos apices submissus adoro,
Dum lacrymans veneror, dumque oscula dulcia figo.
Gaudia concipiunt lacrimas, dant gaudia fletum.
Advenit promissa dies, quam dixerat iste
Adfore versiculus [2], cùm virgo puerpera, teste
Haud dubiè sponso [3], pacti cui cura pudoris,
Edidit Emmanuelque meum me cernere fecit.
Estne Deus jam noster homo? Versatur et astat
Nobiscum, nomenque [4] probat, versumque vetustis
Obscurum sæclis præsenti illuminat ore.
Estne Deus, cujus cunas veneratus Eoüs,
Lancibus auratis regalia fercula [5] supplex
Virginis ad gremium pannis puerilibus offert?

Quis tam pennatus, rapidoque simillimus austro
Nuntius, Auroræ populos, atque ultima Bactra
Attigit, illuxisse [6] diem, lætantibus horis,
Quâ tener innupto penderet ab ubere Christus?
Vidimus [7] hunc, aiunt, puerum per sidera ferri,
Et super antiquos signorum ardescere tractus.

[1] El poeta se dirige á los ebionistas. La ardiente fe que le anima, y la sublimidad de la causa que defiende, dan á su estilo una celeridad que arrastra, una fuerza irresistible. Este movimiento es admirable, y nos muestra hasta qué punto llevaban los primeros cristianos su veneracion á los libros santos.

[2] El famoso versículo 14 del cap. VII de Isaias: «Ecce virgo concipiet et pariet filium.»

[3] José.

[4] Y verifica el nombre que le dió el Profeta; y su presencia entre nosotros hace clarísimo el versículo que era algo oscuro para los siglos pasados. (*Emmanuel* significa *Dios con nosotros.*)

[5] Dones, presentes.

[6] Anunciando que brilló ya el dia.

[7] Vimos, dicen, que este niño era anunciado por una estrella, y que brillaba muchísimo mas que todos los astros antiguos. (*Vidimus hunc puerum ferri per sydera:* puede tambien traducirse: Vimos que este Infante nos era traido, del cielo, entre las estrellas.)

Diriguit trepidans [1] Chaldæo in vertice pernox
Astrologus, cessisse [2] anguem, fugisse leonem,
Contraxisse pedes lateris manco ordine cancrum,
Cornibus infractis domitum mugire juvencum,
Sidus et hircinum [3] laceris marcescere villis.
Labitur hinc pulsus puer hydrius [4], inde sagittæ;
Palantes geminos [5] fuga separat, improba [6] virgo
Prodit amatores tacitos in fornice mundi,
Quique alii horrificis pendent in nubibus ignes [7],
Luciferum timuere novum. Rota lurida solis
Hæret, et excidium sentit jam jamque futurum,
Seque die medio velandum tegmine glauco,
Splendoremque poli periturum nocte diurnâ,
Orbe repentinis caput obnubente tenebris [8].

Hunc ego non cumulem mirrhæque, et thuris, et auri
Muneribus? scio quem videam, quæ dona rependam.
Hunc ego non venerer, qui cœlo visus, humique
Inventus rex atque Deus, moderatur utrumque
Naturæ specimen [9], tumuloque inferna refringens
Regna, resurgentes [10] secum jubet ire sepultos?

[1] En el siguiente pasaje no hemos de ver un mero esparcimiento ú ociosa expolicion; pues cada una de las constelaciones que palidecen delante de la estrella venida del oriente era una divinidad á los ojos de los paganos: el emperador Juliano Apóstata las habia honrado con un culto particular. Es pues una ficcion viva é ingeniosa, por medio de la cual, bajo la figura de la estrella que vieron los Magos, el poeta nos representa al Hijo de la Virgen vencedor del dragon, es decir, del demonio y de los falsos dioses, cuyo culto quedó destruido por el Cristianismo.

[2] Al ver que se habia retirado el dragon.

[3] El Capricornio.

[4] *Puer Hydrius:* el Acuario. *Sagittæ:* el Sagitario.

[5] Castor y Polux. (Véase la noticia mitológica que ponemos al fin del tomo).

[6] La mala virgen abandona, hace traicion á, etc.

[7] Estrellas.

[8] En estos últimos versos se alude al eclipse de sol que se verificó en el momento de espirar nuestro Señor Jesucristo. Véase san Lúcas, cap. XXIII, v. 45.

[9] Designa el cielo y la tierra, de los que acaba de hablar.

[10] Nótese la armonía imitativa en las cuatro últimas voces.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cœlum habitat, terris intervenit, abdita rumpit
Tartara: vera fides; Deus est, qui totus ubique est. [1]
Numquid vana viros [2], aut mens, aut lingua fefellit?
Numquid fortuitis frustrantia dona dederunt
Casibus, aut cæco votum sub honore dicârunt?
Quæ porro causa, aut ratio submittere colla
Ante pedes Mariæ, puerique crepundia parvi,
Si tantùm mortalis erat, nec summa potestas
Implebat teneros divinis flatibus artus?
Sed jam tolle Magos, thus, aurum, myrrea dona,
Quæ verum docuere Deum; præsepia, pannos,
Matris adoratum gremium, face [3] sideris ardens.

Ipsa Deum virtus factorum, et mira [4] loquantur.
Insanos video subitò mitescere ventos
Cùm jubeat Christus: video luctantia magnis
Æquora turbinibus tranquillo marmore [5] tendi
Imperio Christi: video, [6] calcatus eumdem
Cùm patitur gurges, tergum solidante liquore,
Ipse super fluidas plantis nitentibus undas
Ambulat, ac presso firmat vestigia fluctu;
Increpat ipse notos, et flatibus otia mandat.
Quis jubeat sævis aquilonibus: «Ite, silete
Carceribus vestris, amploque facessite ponto,»
Sit nisi cœlipotens, aquilonum conditor idem?
Ninguidus agnoscit Boreas atque imbrifer Eurus
Nimborum dominum, tempestatumque potentem;
Excitamque hiemem verrunt, ridente sereno.
Quis pelagi calcârit aquas? Quis per vada glauca

[1] Argumento decisivo, presentado en forma contundente.
[2] A los Reyes Magos.
[3] Luz, brillo.
[4] Milagros.
[5] Superficie llana, unida. (Tal es el aspecto del mar cuando las olas no están agitadas).
[6] Elipsis del infinitivo anterior. Como si dijera: Lo propio veo cuando, pisado el mar por Jesucristo, aquel le sostiene, etc.

Gressibus impressis spatiatus, triverit udum
Non submersus iter, sola [1] pendulus, et pede sicco,
Æquoreæ nisi factor aquæ? Qui spiritus olim
Ore superfusus patrio, volitabat in undis
Nondum discretis, nec certo littore clausis?
Sustinuit gressum Domini famulus liquor, ac se,
Mobilitate carens, solidos substrinxit ad usus.

Sed quid ego hæc autem titubanti voce retexo,
Indignus qui tanta canam? Procede [2] sepulcro,
Lazare; dic, cujus vocem tellure sub imâ
Audieris, quæ vis penetraverit abdita lethi?
Quòd, cùm te Christus penitus nigrante profundo
Immersum vocat, ut redeas, ceu proximus, audis,
Nec remoratus ades? quæ tam vicina Charybdis
Regna tenebrarum tenui distantia fine
Conjungit superis [3]? ubi Tænara tristia vasto
In præceps dejecta chao, latebrosus et ille
Amnis [4] inexpletis volvens incendia ripis?
Ante fores tumuli, quas saxa immania duro
Objice damnârant, scopulis substructa cavatis,
Stat Dominus, nomenque ciet frigentis amici.
Nec mora, funereus revolutis rupibus horror [5]
Evomit exequias gradiente cadavere vivas.
Solvite [6] jam lætæ redolentia vincla sorores,

[1] Acusativo del plural de *solum, i*, empleado aquí en el sentido de *planta de los piés*.
[2] Movimiento sublime.
[3] La tierra, la mansion de los vivos.
[4] El cocito. El poeta recuerda aquí con ironía las viejas fábulas del paganismo, y particularmente este pasaje de Virgilio en el libro VI de la Eneida vv. 126 y siguientes:

. . . Facilis descensus Averni:
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras
Hoc opus, hic labor est.
. . . Tenent media omnia silvæ.
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.

[5] El horrible sepulcro.
[6] «Solvite eum, et sinite abire.» (Evangelio de san Juan cap. XI, v. 44).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Solus odor sparsi spiramen aromatis efflat,
Nec de corporeo nidonem sordida tabo
Aura refert, oculos sanie stillante solutos
Pristinus in speculum decor excitat, et putrefactas
Tincta rubore genas paulatim purpura vestit.
Quis potuit fluidis animam suffundere membris?
Nimirum qui membra dedit, qui fictilis ulvæ [1]
Perflavit venam madidam, cui [2] tabida gleba
Traxit sanguineos infecto humore [3] colores.

O mors [4], auritis jam mitis legibus! ò mors,
Surda priùs, jam docta sequi quàcumque juberis,
Cui [5] tantùm de te licuit? convicta fatere,
Esse Deum, solus qui me tibi præripit, Jesum.
Abde negatores Christi, nemo invidet, abde;
Utere sorte tuâ blasphemis nocte tenendis
Perpetuà: plebem justorum capta [6] resolve,
Qui nôrunt hominem atque Deum sic dicere Christum,
Ut verus summusque Deus mortalia gestet.
Ipse gerit, quod struxit opus, nec ferre pudescit
Factor quod peperit; corpus loquor atque animæ vim [7].
Finxerat hoc digitis, animam sufflaverat ore:
Totum hominem Deus assumit, quia totus ab ipso est,
Et totum redimit quem sumpserat, omne reducens
Quidquid homo est: istud [8] tumulis, ast illud abysso.

[1] *Ulva* significa propiamente *ova*, yerba que se cria en los estanques, rios, etc. y se toma aquí por extension en el sentido de tierra ó lodo.
[2] Por el poder del cual.
[3] *Humore infecto* es sinónimo de *sanguine immisso*.
[4] Este apóstrofe á la muerte es animadísimo y muy natural.
[5] ¿Quién pudo arrebatarte así la presa?
[6] *Capta* se refiere á *mors*. El antecedente de *qui* es *justorum*.
[7] El alma.
[8] *Istud*: el cuerpo. *Illud*: el alma.

SECTIO III.

HYMNI E PRUDENTIO EXCERPTI.

I.

Octavo Calendas Januarias.

HYMNUS.

De natali Domini.

Quid [1] est quòd arctum circulum
Sol jam recurrens deserit?
Christusne terris nascitur,
Qui lucis auget tramitem?

Heu! [2] quàm fugacem gratiam
Festina volvebat dies!
Quàm pene subductam facem
Sensim recisa extinxerat!

Cœlum nitescat lætius,
Gratetur et gaudens humus;
Scandit gradatim denuo
Jubar [3] priores lineas.

Emerge, dulcis pusio,
Quem mater edit castitas,
Parens et expers conjugis,
Mediator et duplex genus [4].

. . . . . .
. . . . . .

Hic ille natalis dies,
Quo te Creator arduus
Spiravit, et limo indidit,
Sermone carnem glutinans.

O quanta rerum gaudia

[1] ¿Qué novedad ocurre, pues el sol, desandando su camino, abandona ya su estrecho círculo? (Efectivamente es muy estrecho para nosotros el círculo diurno que á mediados de diciembre traza el sol. El poeta aprovecha felizmente esta circunstancia para llamar la atencion hácia Jesucristo, Sol de Justicia, que viene á la tierra para echar de ella las tinieblas del error y del pecado).
[2] ¡Cuán pronto, ay! el presuroso dia hacia dar la vuelta á la agradable luz! ¡Cómo oscureciéndose él paulatinamente, apagaba de todo punto la brillante antorcha, que apenas llegabamos á descubrir! Bellas perífrasis poéticas para decir: «Cuan cortos eran los dias!» Por estos y otros pasajes pueden aprender los jóvenes á dar novedad á los pensamientos.)
[3] El sol. Virgilio en el libro IV de la Eneida v. 130 tiene:

Et portis, jubare exorto, delecta juventus.

[4] «Parens», Padre. «Mediator et duplex genus» se refiere á *pusio*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Solus odor sparsi spiramen aromatis efflat,
Nec de corporeo nidonem sordida tabo
Aura refert, oculos sanie stillante solutos
Pristinus in speculum decor excitat, et putrefactas
Tincta rubore genas paulatim purpura vestit.
Quis potuit fluidis animam suffundere membris?
Nimirum qui membra dedit, qui fictilis ulvæ [1]
Perflavit venam madidam, cui [2] tabida gleba
Traxit sanguineos infecto humore [3] colores.

O mors [4], auritis jam mitis legibus! ò mors,
Surda priùs, jam docta sequi quàcumque juberis,
Cui [5] tantùm de te licuit? convicta fatere,
Esse Deum, solus qui me tibi præripit, Jesum.
Abde negatores Christi, nemo invidet, abde;
Utere sorte tuâ blasphemis nocte tenendis
Perpetuà: plebem justorum capta [6] resolve,
Qui nôrunt hominem atque Deum sic dicere Christum,
Ut verus summusque Deus mortalia gestet.
Ipse gerit, quod struxit opus, nec ferre pudescit
Factor quod peperit; corpus loquor atque animæ vim [7].
Finxerat hoc digitis, animam sufflaverat ore:
Totum hominem Deus assumit, quia totus ab ipso est,
Et totum redimit quem sumpserat, omne reducens
Quidquid homo est: istud [8] tumulis, ast illud abysso.

[1] *Ulva* significa propiamente *ova*, yerba que se cria en los estanques, rios, etc. y se toma aquí por extension en el sentido de tierra ó lodo.
[2] Por el poder del cual.
[3] *Humore infecto* es sinónimo de *sanguine immisso*.
[4] Este apóstrofe á la muerte es animadísimo y muy natural.
[5] ¿Quién pudo arrebatarte así la presa?
[6] *Capta* se refiere á *mors*. El antecedente de *qui* es *justorum*.
[7] El alma.
[8] *Istud*: el cuerpo. *Illud*: el alma.

SECTIO III.

HYMNI E PRUDENTIO EXCERPTI.

I.

Octavo Calendas Januarias.

HYMNUS.

De natali Domini.

Quid [1] est quòd arctum circulum
Sol jam recurrens deserit?
Christusne terris nascitur,
Qui lucis auget tramitem?

Heu! [2] quàm fugacem gratiam
Festina volvebat dies!
Quàm pene subductam facem
Sensim recisa extinxerat!

Cœlum nitescat lætius,
Gratetur et gaudens humus;
Scandit gradatim denuo
Jubar [3] priores lineas.

Emerge, dulcis pusio,
Quem mater edit castitas,
Parens et expers conjugis,
Mediator et duplex genus [4].

. . . . . .
. . . . . .

Hic ille natalis dies,
Quo te Creator arduus
Spiravit, et limo indidit,
Sermone carnem glutinans.

O quanta rerum gaudia

[1] ¿Qué novedad ocurre, pues el sol, desandando su camino, abandona ya su estrecho círculo? (Efectivamente es muy estrecho para nosotros el círculo diurno que á mediados de diciembre traza el sol. El poeta aprovecha felizmente esta circunstancia para llamar la atencion hácia Jesucristo, Sol de Justicia, que viene á la tierra para echar de ella las tinieblas del error y del pecado).
[2] ¡Cuán pronto, ay! el presuroso dia hacia dar la vuelta á la agradable luz! ¡Cómo oscureciéndose él paulatinamente, apagaba de todo punto la brillante antorcha, que apenas llegabamos á descubrir! Bellas perífrasis poéticas para decir: «Cuan cortos eran los dias!» Por estos y otros pasajes pueden aprender los jóvenes á dar novedad á los pensamientos.)
[3] El sol. Virgilio en el libro IV de la Eneida v. 130 tiene:

Et portis, jubare exorto, delecta juventus.

[4] «Parens», Padre. «Mediator et duplex genus» se refiere á *pusio*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Alvus pudica continet,
Ex quâ novellum sæculum [1]
Procedit et lux aurea [2]!

Vagitus ille exordium
Vernantis orbis prodidit:
Nam tunc renatus sordidum
Mundus veternum depulit.

[3] Sparsisse tellurem reor
Rus omne densis floribus,
Ipsasque arenas syrtium
Fragrâsse nardo et nectare.

Tecuncta nascentem, Puer,
Sensêre dura et barbara;
Victusque saxorum rigor
Obduxit herbam cautibus.

Jam mella de scopulis fluunt,
Jam stillat illex arido
Sudans amomum in stipite,
Jam sunt myricis balsama.

O sancta præsepis tui,
Æterne rex, cunabula [4],
Populisque per sæcula sacra,
Mutis [5] et ipsis credita!

Adorat hæc brutum pecus,
Indocta turba scilicet;
Adorat exors natio [6],
Vis cujus in pastu sita est.

Sed, cùm fideli spiritu [7]
Concurrat ad præsepia
Pagana gens et quadrupes,
Sapiatque quod brutum fuit;

Negat patrum prosapia [7]

[1] La expectacion del Redentor era universal. Las profecías se habian extendido por todo el mundo; las sibilas se habian apoderado de ellas, y los poetas paganos les quitaban su verdadero sentido para aplicarlas á personajes suyos.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:
Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna;
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Virgilio, Egloga VI, v. 5.

[2] .....Toto surget gens aurea mundo.
El mismo, Ibid.

[3] En las estrofas siguientes el poeta pinta por medio de imágenes sensibles todas las virtudes que, por la mediacion del Verbo, la gracia divina derramó sobre la tierra; cuyos pueblos estaban todos sumergidos en la supersticion, en el vicio ó en la barbarie. Así vaticinaron la regeneracion del género humano Isaías en el cap. XLIII, vv. 19 y 20, y Joel en el cap. III, v. 18. Virgilio en su cuarta égloga reprodujo las mismas imágenes:

Occidet et serpens, et fallax herba veneni
Occidet; Assyrium vulgò nascetur amomum.

[4] Antítesis, ó paradoja oratoria.

[5] Es decir, el buey y el asno, que en casi todas las pinturas van representados junto al pesebre. «Cognovit bos possessorem suum, et asinus præsepe Domini sui; populus autem Israel me non cognovit, et populus meus non intellexit.» (Isaías cap. I, v. 3).

[6] Las criaturas irracionales.

[7] La posteridad de los patriarcas, los judíos.

Perosa præsentem Deum:
Credas venenis [1] ebriam,
Furiisve lymphatam rapi.

Quid prona per scelus ruis?
Agnosce, si quidquam tibi
Mentis resedit [2] integræ,
Ducem tuorum principum.

Hunc quem latebræ et obstetrix [3]
Et Virgo fœta et cunulæ,
Et imbecilla [4] infantia,
Regem dederunt gentibus,

Peccator, intueberis
Celsum coruscis nubibus,
Dejectus ipse et irritis
Plangens reatum fletibus;

Cùm vasta signum buccina [5]
Terris cremandis [6] miserit,
Et scisus axis cardinem
Mundi ruentis solverit:

Insignis ipse et præminens
Meritis [7] rependet congrua;
His lucis usum perpetis,
Illis gehennam et tartarum.

Judæa, tunc fulmen crucis [8]
Experta, qui sit senties,
Quem, te furoris præside,
Mors hausit et mox reddidit.

Hymnus Epiphaniæ.

Quicumque Christum quæritis,
Oculos in altum tollite;
Illic licebit visere
Signum perennis gloriæ.

[1] Maleficios.

[2] «Resedit» equivale á «reliquum est.»

[3] En el códice Vaticano de número 3860 se lee: *Hunc, quem latebra obstetrix*, acerca de cuya variante dice Arévalo: *Potest retineri; non elisa ultima in latebra, et sensum plausibilem reddit, quod in partu Virginis alia non astiterit obstetrix, nisi latebra.*

[4] Esta palabra tiene por etimología *in* privativo y *baculus*, palo. Hace pues bien Prudencio en abreviar aquí la antepenúltima sílaba. Si los poetas del siglo de Augusto la alargaron, fué porque les pareció cómodo tomarse esta licencia para hacer entrar *imbecillus* en el verso exámetro.

Imbecillus, iners, si mquid vis? adde, popino.
Horacio.

En esto fueron pura y simplemente arbitrarios. Es pues bastante singular que se venga luego haciendo cargos á los poetas cristianos por haber cambiado la cantidad de algunas sílabas, siendo claro que lo hicieron por motivos bien fundados.

[5] «Ipse Dominus in jussu et in voce Archangeli et in tuba Dei, descendet de cœlo» (san Pablo en la carta primera á los de Tesalónica, cap. IV, v. 15).

[6] «Terra autem et quæ in ipsâ sunt opera exurentur» (san Pedro, carta II, cap. III, v. 10).

[7] «Reddet unicuique secundum opera ejus» (san Pablo á los romanos, cap. II, v. 6).

[8] En el dia del juicio universal la cruz será como un rayo á los ojos de los judíos.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hæc stella quæ solis rotam
Vincit decore ac lumine,
Venisse terris nuntiat
Cum carne terrestri Deum.

Non illa servit noctibus,
Secuta lunam mensiruam:
Sed sola cœlum possidens,
Cursum dierum temperat.

Arctoa quamvis sidera [1]
In se retortis motibus
Obire [2] nolint, attamen
Plerumque subnimbis latent.

Hoc sidus æternum manet,
Hæc stella nunquam mergitur,
Nec, nubis occursu abdita,
Obumbrat obductam facem.

Tristis cometa intercidat,
Et, si quod astrum sirio
Fervet vapore [3], jam Dei
Sub luce destructum cadat.

En, Persici ex orbis sinu,
Sol unde sumit januam [4],
Cernunt periti interpretes
Regale vexillum Magi.

Quod ut refulsit, cæteri
Cessere signorum globi,
Nec pulcher est ausus suam
Conferre formam lucifer.

«Quis iste tantus, inquiunt,
Regnator, astris imperans,
Quem sic tremunt cœlestia,
Cui lux et æthra inserviunt?»

«Illustre quiddam cernimus,
Quod nesciat finem pati,
Sublime, celsum, interminum,
Antiquius cœlo et chao.»

Hic ille Rex est gentium,
Populique Rex Judaici,
Promissus Abrahæ patri,
Ejusque in ævum semini.

Æquanda nam stellis sua
Cognovit olim germina [5]
Primus sator credentium,
Nati immolator unici.

Jam flos subit [6] Davidicus
Radice Jesseâ editus,
Sceptrique per virgam [7] virens
Rerum cacumen occupat.

[1] Las dos *ursas* ú osas. Esas dos constelaciones hacen su revolucion al rededor del polo, por manera que recorren un espacio muy limitado, volviendo luego al punto de donde habian salido. «In se retortis motibus.» Nunca se ponen, ni dejan por consiguiente de verse sino cuando las ocultan las nubes.

[2] Ponerse.

[3] Los fuegos de Sirio. Llámase así la principal estrella de la canícula.

[4] «Januam» equivale á «ortum.»

[5] Su posteridad. Dijo Dios á Abrahan: «Suspice cœlum et numera stellas, si potes; sic erit semen tuum» (Génesis, cap. xv, v. 5).

[6] Aparece. «Egredietur virga de radice Jese et flos de radice ejus ascendet» (Isaías, cap. xi, v. 1). María Santísima es la vara, Jesé el padre de David, Jesucristo la flor.

[7] La vara era el ornamento de los reyes, y el verdor de la misma figuraba la eternidad del poder real.

Exin sequuntur perciti [1]
Fixis in altum vultibus,
Quà stella sulcum traxerat,
Claramque signabat viam.

Sed verticem Pueri supra
Signum pependit imminens,
Pronâque submissum face
Caput sacratum prodidit.

Videre quod [2] postquam Magi,
Eoa promunt munera:
Stratique votis offerunt
Thus, myrrham, et aurum regium.

Agnosce clara insignia
Virtutis ad regni tui,
Puer ô, cui [3] trinam Pater
Prædestinavit indolem.

Regem [4] Deumque annuntiant
Thesaurus, et fragrans odor
Thuris Sabæi; ac myrrheus
Pulvis sepulchrum prædocet.

Hoc est sepulchrum, quo Deus,
Dum corpus exstingui sinit,
Atque id sepultum suscitat,
Mortis refregit carcerem.

O sola magnarum urbium
Major [5] Bethlem, cui contigit
Ducem salutis cœlitus
Incorporatum gignere!

Altrice te, summo Patri
Hæres creatur unicus,
Homo ex Tonantis spiritu,
Idemque sub membris Deus.

Hunc et prophetis testibus,
Iisdemque signatoribus [6],
Testator et sator jubet
Adire regnum et cernere [7];

Regnum quod ambit omnia
Dia [8] et marina et terrea,
A solis ortu ad exitum [9],
Et tartara, et cœlum supra.

Audit tyrannus anxius
Adesse regum principem,
Qui nomen Israel regat,
Teneatque David regiam.

[1] Vivamente sorprendidos.

[2] Sobreentiéndese *caput*.

[3] *Cui* es aquí de dos sílabas.

[4] Jesucristo es Rey, pues lo dijo él mismo: «Data est mihi omnis potestas in cœlo et in terra» (san Mateo cap. xxviii, v. 18).

[5] «Major» el comparativo por el superlativo, helenismo usado varias veces. «Bethlem.» En la profecía de Miqueas, cap. v, v. 2, se lee: «Et tu Bethleem terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda, ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.»

[6] Aludese á la costumbre antigua de hacer sellar los testamentos por los testigos.

[7] *Regnum cernere* es tomar posesion de su reino. Dícese en sentido enteramente análogo: *cernere hæreditatem*.

[8] El aire.

[9] Desde donde nace el sol hasta donde se pone.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Exclamat amens nuntio:
«Successor instat, pellimur:
Satelles, i, ferrum rape,
Perfunde cunas sanguine.

»Mas omnis infans occidat,
Scrutare nutricum sinus,
Interque materna ubera
Ensem cruentet pusio.»

. . . . . .
. . . . . .

O barbarum spectaculum!
Illisa cervix cautibus
Spargit cerebrum lacteum,
Oculosque per vulnus vomit:

Aut in profundum palpitans
Mersatur infans gurgitem,
Cui subter aretis faucibus
Singultat [1] unda et halitus.

Salvete, flores martyrum,
Quos lucis ipso in limine
Christi insecutor sustulit,
Cæu turbo nascentes rosas.

Vos prima Christi victima,
Grex immolatorum tener,
Aram sub ipsam simplices
Palma et coronis luditis [2].

Quid proficit tantum nefas?
Quid crimen Herodem juvat?
Unus tot inter funera
Impune Christus tollitur.

Inter cœvi sanguinis
Fluenta, solus integer,
Ferrum quod orbabat nurus,
Partus fefellit Virginis.

. . . . . .
. . . . . .

Gaudete quidquid gentium est,
Judæa, Roma, et Græcia,
Ægypte, Thrax, Persa, et Scytha:
Rex unus omnes possidet.

Laudate vestrum principem
Omnes beati ac perditi,
Vivi, imbecilli [3] ac mortui
Jam nemo posthac mortuus.

[1] Destila gota á gota y con mucha pena. «Unda et halitus» es el supuesto de este verbo.

[2] Acerca de estas dos últimas estancias véase lo que decimos en la Retórica hablando del símil.

[3] Enfermos.

Hymnus de miraculis Christi.

Da [1], puer, plectrum, choreis [2] ut canam fidelibus
Dulce carmen et melodum, gesta Christi insignia;
Hunc camœna nostra solum pangat, hunc laudet lyra.

Christus est quem rex [3] sacerdos affuturum protinus
Infulatus concinebat voce, chorda et tympano,
Spiritum cœlo influentem per medullas hauriens.

Facta nos et jam probata [4] pangimus miracula.
Testis est orbis, nec ipsa terra quod vidit negat,
Cominus [5] Deum docendis proditum mortalibus.

Corde natus [6] ex Parentis, ante mundi exordium,
Alpha [7] et Ω cognominatur, ipse fons et clausula [8],
Omnium quæ sunt, fuerunt, quæque post futura sunt.

Ipse jussit, et creata; dixit ipse, et facta sunt

[1] El verso trocáico tetrámetro catalectico, que es el que vemos aquí, contiene cuatro medidas de dos piés cada una menos una sílaba; esto es, ocho piés menos una sílaba. En los impares ordinariamente no admite sino el troqueo, mas en los pares recibe también el espondeo. Figura:

– ◡ | = ⏑ | – ◡ | = ⏑ | – ◡ | = ⏑ | – ◡ | = ⏑

Las dos líneas señalan la cesura. Algunas veces este verso se divide en dos en la cesura, y forma así un verso trocáico dímetro acatalectico, y otro trocáico dímetro catalectico. Ejemplo:

Da, pu|er, plec|trum, cho|reis

Ut ca|na-n na|de li|bus.

Podrá verse más claro en el himno siguiente.

[2] Cánticos. O bien el poeta alude á la especie de verso que emplea y en la que domina el troqueo llamado también *coreo*.

[3] David, á quien el poeta llama *sacerdos*, porque compuso los salmos y profetizó la venida del Salvador.

[4] Averiguados, probados, verdaderos.

[5] «In terris visus est, et cum hominibus conversatus est.» (Baruch, cap. III, v. 38).

[6] «Ex utero ante luciferum genui te.» (Salmo CIX, v. 4). «Eructavit cor meum verbum bonum.» (Salmo XLIV, v. 1).

[7] «Ego sum alpha et omega, initium et finis.» (Apocalipsis cap. XXI, v. 6).

[8] Fin.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Terra, cœlum, fossa ponti, trina rerum machina [1],
Quæque in his vigent [2] sub alto solis et lunæ globo.

Corporis formam caduci, membra morti obnoxia
Induit, ne gens periret protoplasti ex germine,
Merserat quam lex profundo noxialis tartaro.

O beatus ortus ille, virgo cùm puerpera
Edidit nostram salutem, fœta Sancto Spiritu,
Et puer Redemptor orbis os sacratum protulit!

Psallat altitudo cœli, psallat omnis angelus,
Quidquid est virtutis usquam psallat in laudem Dei:
Nulla linguarum [3] silescat, vox et omnis consonet.

Ecce quem vates vetustis concinebant sæculis,
Quem prophetarum fideles [4] paginæ spoponderant,
Emicat promissus olim; cuncta collaudent eum.

[5] Cantaris infusa lympha fit falernum nobile,
Nuntiat vinum minister esse promptum ex hydriâ,
Ipse rex [6] sapore tinctis obstupescit poculis.

[7] Membra morbis ulcerosa, viscerum putredines
Mando ut abluantur, inquit [8]; fit ratum quod jusserat,
Turgidam cutem repurgant vulnerum piamina [9].

[10] Tu perennibus tenebris jam sepulta lumina

[1] La triple máquina del mundo, esto es, la tierra, el cielo y el mar.

[2] «Fecit cœlum et terram, mare et omnia quæ in eis sunt.» (Salmo CXLV, v. 6).

[3] Helenismo por *nulla lingua*.—[4] Verídicas.

[5] Conversion del agua en vino.—*Falernum* significa aquí vino; la especie por el género. Era *Falerno*, *Falernus ager*, un territorio de Italia, en la Campania, cuyos vinos son muy celebrados.

[6] El maestresala, llamado *architriclinus*, y tambien *rex*, *aut princeps convivii*. Vease el Evangelio de san Juan, cap. II, v. 9.

[7] Curacion del leproso. Vease á san Mateo, cap. VIII, desde el v. 2 hasta el 5; san Márcos, cap. I, desde el v. 40 hasta el 44; y á san Lúcas cap. V, desde el v. 12 hasta el 15.—[8] Suple *Christus*.

[9] Alude á las ofrendas que Jesucristo mandó al leproso fuese á presentar á los sacerdotes para su curacion.

[10] Curacion del ciego de nacimiento. Vease el Evangelio de san Juan, cap. IX, desde el v. 1 hasta el 8.

Illinis limo salubri, sacri et oris nectare:
Mox apertis hâc medelâ lux reducta est orbibus.

[1] Increpas ventum furentem, quòd procellis tristibus
Verrat æquor fundo ab imo, vexet et vagam ratem:
Ille jussis obsecundat; mitis unda sternitur.

[2] Extimum vestis sacratæ furtim mulier attigit:
Protinus salus secuta est, ora pallor deserit,
Sistitur rivus, cruore qui fluebat perpeti.

[3] Exitu dulcis juventæ raptum ephebum viderat,
Orba quem mater supremis funerabat fletibus:
Surge, dixit; ille surgit, matri et astans redditur.

[4] Sole jam quarto carentem, jam sepulchro absconditum
Lazarum jubet vigere, reddito spiramine:
Fœtidum jecur [5] reductus rursus intrat halitus.

[6] Ambulat per stagna ponti, summa calcat fluctuum,
Mobilis liquor profundi pendulam præstat viam,
Nec fatiscit unda sanctis pressa sub vestigiis.

[7] Suetus antro bustuali [8] sub catenis frendere,
Mentis impos, efferatis percitus furoribus
Prosilit, ruitque suplex, Christum adesse ut senserat.

Pulsa pestis lubricorum milleformis dæmonum
Corripit gregis suilli sordida spurcamina [9],

[1] Tempestad aplacada. Vease á san Mateo, cap. VIII, desde el v. 23 hasta el 28.

[2] Curacion de una mujer. Vease al mismo Evangelista, cap. IX, desde el v. 20 hasta el 23.—*Extimum*, la orla.

[3] Resurreccion del hijo de la viuda de Naim. Vease á san Lúcas, cap. VII, desde el v. 11 hasta el 17.

[4] Resurreccion de Lázaro. Vease el Evangelio de san Juan, cap. XI, desde el v. 1 hasta el 45.

[5] Alusion á aquellas palabras de Marta: «Domine, jam *fœtet*, qualidruanus est enim.»

[6] Anda Jesus sobre las aguas. Vease á san Mateo, cap. XIV, desde el v. 22 hasta el 27.

[7] Cura á un endemoniado. Vease á san Márcos, cap. V, desde el v. 1 hasta el 15.

[8] *Antro bustuali*: en los sepulcros; sinécdoque.

[9] «Gregis suilli sordida spurcamina» equivale á «gregem suillum sordidum ac spurcum.»

Seque nigris mergit undis: fit pecus lymphaticum.

[1] Ferte qualis ter quaternis ferculorum fragmina;
Affatim referta jam sunt accubantûm millia,
Quinque panibus peresis et gemellis piscibus.

Tu cibus panisque [2] noster, tu perennis suavitas!
Nescit esurire [3] in ævum, qui tuam sumit dapem,
Nec lacunam ventris implet, sed fovet vitalia. [4]

[5] Clausus aurium meatus et sonorum nescius
Purgat, ad præcepta Christi, crassa quæque obstacula,
Vocibus capax fruendis, ac susurris pervius.

[6] Omnis ægritudo cedit, languor omnis pellitur;
Lingua fatur, quam veterna [7] vinxerant silentia,
Gestat et suum per urbem [8] lætus æger lectulum.

Quin et ipsum, ne salutis inferi expertes forent,
Tartarum benignus intrat; fracta cedit janua,
Vectibus cadit revulsis cardo indissolubilis.

Illa prompta ad irruentes [9], ad revertentes tenax,

[1] Multiplicacion de los panes.—*Ferte*: traed, supliéndose «inquit Christus.» Véase á san Mateo, cap. XIV, desde el v. 15 hasta el 22.

[2] «Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.» (Evangelio de san Juan, cap. VI, v. 51). «Caro mea vere est cibus» (ibidem v. 56).

[3] «Ego sum panis vitæ; qui venit ad me non esuriet» (en el mismo Evangelio, cap. VI, v. 35).

[4] «Lacunam ventris», el estómago. «Fovet vitalia», alimenta el alma.

[5] Curacion de un sordo mudo. Véase á san Márcos, cap. VII, desde el v. 35 hasta el 37.

[6] Varios otros milagros. Véase á san Lúcas, cap. IV, v. 38; á san Mateo, cap. IX, v. 33; y á san Juan, cap. V, desde el v. 1 hasta el 10.

[7] *Veterna* es un adjetivo que equivale al participio *inveterata*.

[8] Jerusalen.

[9] Virgilio en el libro VI de la Eneida, v. 126, pone en boca de la sibila:

.....Facilis descensus Averni;
Noctes atque dies patet atri janua Ditis:
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est.

Obice extrorsum recluso, porta reddit mortuos
Lege versâ, et limen atrum jam recalcandum patet.

Sed Deus dum luce fulvâ [1] mortis antra illuminat,
Dum stupentibus tenebris candidum præstat diem,
Tristia squalentis æthræ palluerunt sidera.

Sol refugit, et lugubri sordidus ferrugine
Igneum reliquit axem, seque mœrens abdidit;
Fertur horruisse mundus noctis æternæ chaos [2].

Solve vocem, mens, sonoram; solve linguam mobilem:
Dic trophæum passionis, dic triumphalem crucem;
Pange vexillum notatis quod refulget frontibus.

O novum cæde stupendâ vulneris miraculum!
Hinc cruoris fluxit unda, limpha parte ex alterâ;
Lympha nempe dat lavacrum, tum corona ex sanguine est.

Vidit anguis immolatam corporis sacri hostiam;
Vidit, et fellis perusti mox venenum perdidit,
Saucius dolore multo, colla fractus sibila.

Quid tibi, profane serpens, profuit rebus novis [3]
Plasma primum perculisse versipelli astutiâ?
Diluit culpam recepto forma mortalis Deo [4].

Ad brevem se mortis usum dux salutis dedidit,
Mortuos olim sepultos ut redire [5] insuesceret,
Dissolutis pristinorum vinculis peccaminum.

[1] «Populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam; habitantibus in regione umbræ mortis lux orta est.» (Isaías, cap. IX, v. 2.) Zacarías lleno del Espíritu Santo anunció el próximo cumplimiento de esta profecía de Isaías. Véase á san Lúcas, cap. I, v. 79.

[2] Virgilio en el libro I de las Geórgicas, v. 466, dice:

Ille etiam extincto miseratus Cæsare Romam,
Cùm caput obscura nitidum ferrugine texit,
Impiaque æternam timuerunt sæcula noctem.

[3] «Lavacrum,» bautismo. «Corona,» la corona del martirio.

[4] Al principio del mundo.

[5] La naturaleza humana unida á Dios, á la naturaleza divina en la persona de Jesucristo.

[6] Volver á la vida. «Insuesceret» se toma aquí en sentido activo y equivalente á «assuefaceret.»

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hunc patres, sanctique [1] multi conditorem prævium
Jam revertentem secuti tertio demum die,
Carnis indumenta sumunt, deque bustis prodeunt.

Cerneres coïre membra de favillis aridis,
Frigidum venis resumptis pulverem tepescere,
Ossa, nervos, ac medullas glutino cutis tegi.

Post, ut occasum [2] resolvit, vitæ et hominem reddidit,
Arduum tribunal alti victor ascendit Patris,
Inclyta cœlo reportans passionis gloriam.

Macte judex mortuorum, macte rex viventium!
Dexter in Parentis arce qui cluis virtutibus,
Omnium venturus inde justus ultor criminum.

Te senes, et te juventus, parvulorum te chorus,
Turba matrum virginumque, simplices [3] puellulæ,
Voce concordes pudicis perstrepant concentibus.

Fluminum lapsus et undæ, littorum crepidines,
Imber, æstus, nix, pruina, silva et aura, nox, dies,
Omnibus te concelebrent sæculorum sæculis.

[1] Véase á san Mateo, cap. XXVII, vv. 52 y 53.
[2] La muerte.
[3] «Simplices» tiene aquí la misma significacion que en este pasaje del Evangelio de san Mateo, cap. x, v. 16: «Estote simplices sicut columbæ.»

Hymnus in honorem sanctorum Martyrum Hemeterii et Celedonii Calagurritanorum. [1]

Scripta sunt cœlo duorum
Martyrum vocabula,
Aureis quæ Christus illic
Annotavit litteris:
Sanguinis notis [2] et idem
Scripta terris tradidit.

Exteri nec non et orbis
Huc colonus advenit; [3]
Fama nam terras in omnes
Præcucurrit proditrix,
Hic patronos esse mundi,
Quos precantes ambiant. [4]

Pollet [5] hoc felix per orbem
Terra Ibera stemmate:
Hic locus dignus tenendis
Ossibus visus Deo,
Qui beatorum pudicus
Esset hospes corporum.

Nemo puras hìc rogando
Frustra congessit preces:
Lætus hinc tersis revertit
Supplicator fletibus,
Omne quod justum poposcit
Impetratum sentiens.

Hic calentes hausit undas, ...
Cæde tinctus duplici. . . . . .
Illitas cruore sancto
Nunc arenas [6] incolæ
Confrequentant, obsecrantes
Voce, votis, munere.

Inde larga fonte ab ipso
Dona terris influunt,
Supplicum causas [7] petitis

[1] Acerca de la patria de estos insignes mártires españoles no están de acuerdo los críticos. Del himno que insertaremos luego en honor de los 18 mártires de Zaragoza se deduce, que los dos que ahora nos ocupan, sufrieron el martirio en la ciudad de Calahorra, pues allí dice Prudencio:

Nostra præstabit Calagurris ambos,

no pudiendo dudarse que se trata de los santos Hemeterio y Celedonio, aunque no se expresen sus nombres. La tradicion sin embargo y la opinion comun, dice Arévalo, son de que estos mártires nacieron en la ciudad de Leon en el reino de este nombre. Por lo cual ambas ciudades pueden gloriarse de estos ilustres soldados de Jesucristo, la una por haberlos dado á luz, y la otra por haber sido regada con su preciosa sangre; redundando todo en honor de nuestra católica España.
[2] El sentido es: Así como sus nombres fueron notados en el cielo con letras de oro, así fueron escritos en la tierra con caractères de sangre (derramada en el martirio). Las *notas* son como letras compendiadas.—[3] Lo mismo que *splendet*.
[4] Sepulcros ó lugares del martirio.
[5] Obsérvese como concurrian á visitar los sepulcros de nuestros mártires no solamente los españoles, sino que tambien las naciones extranjeras.
[6] Lo mismo que *desiderant:* así es que en el Breviario mozárabe se lee *ambiunt*.—[7] Lo mismo que enfermedades.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quæ medelis irrigant.
Nil suis bonus negavit
Christus umquam testibus:

Testibus[1], quos nec catenæ,
Dira nec mors terruit
Unicum Deum fateri
Sanguinis dispendio:
Sanguinis sed tale damnum
Lux rependit longior.

. . . . . .
. . . . . .

Hic duorum chara fratrum
Concalescunt pectora,
Fida quos per omne tempus
Junxerat sodalitas.
Stant parati ferre quidquid
Sors tulisset ultima.

Seu foret præbenda cervix
Ad bipennem publicam,
Verberum post vim crepantum,
Post catastas[2] igneas,
Sive pardis offerendum
Pectus, aut leonibus.

«Nosne Christo procreati
Mammonæ[3] dicabimur,
Et Dei formam gerentes
Serviemus sæculo?
Absit ut cœlestis ignis
Se tenebris misceat.[4]

»Sit satis quod capta primo
Vita sub chirographo[5],
Debitum persolvit omne,
Functa rebus Cæsaris.
Tempus est Deo rependi
Quidquid est proprium Dei[6].

»Ite, signorum magistri,
Et vos, tribuni, absistite.
Aureos auferte torques,
Sanctorum præmia[7]:
Clara nos hinc angelorum
Jam vocant stipendia.

»Christus illic candidatis
Præsidet cohortibus,
Et throno regnans ab alto,
Damnat infames deos,
Vosque, qui ridenda vobis
Monstra divos fingitis.»

Hæc loquentes obruuntur
Mille pœnis martyres:

[1] El nombre de mártir equivale al de testigo; y en efecto no hay mejor testigo de la fe, que el que con su sangre da testimonio de ella.

[2] En los escritores cristianos, *catasta* significa muchas veces un lugar elevado donde eran ejecutados los reos. Algunos creen que de ahí se deriva nuestra palabra *cadalso*.

[3] Aludese á las palabras del Salvador en el cap. VI de san Mateo, *v.* 21: *Non potestis Deo servire et mammonæ: no podeis servir á Dios y al diablo, ó á las riquezas mundanas.*

[4] Alusion á las palabras del Apóstol, en la carta II á los fieles de Corinto, cap. VI, *v.* 14: *Quæ societas lucis ad tenebras?*

[5] *Chirographum* significa aquí como el juramento militar, ó el acto con que uno se obliga al servicio del rey.

[6] *Reddite ergo quæ sunt Cæsaris Cæsari, et quæ sunt Dei Deo*, dice nuestro Señor Jesucristo en el cap. XXII, *v.* 21 de san Mateo.

[7] Que son el premio de los que recibieron heridas en la guerra.

Nexibus manus utrasque
Flexus involvit rigor[1].
Et chalybs attrita colla
Gravibus ambit circulis.

O vetustatis silentis
Obsoleta oblivio!
Invidentur ista nobis,
Fama et ipsa extinguitur.
Chartulas blasphemus olim
Nam satelles abstulit[2],

Ne tenacibus libellis
Erudita sæcula
Ordinem, tempus, modumque
Passionis proditum
Dulcibus linguis per aures
Posterorum spargerent.

Hoc tamen solum vetusta
Subtrahunt silentia,
Jugibus longum catenis
An capillum paverint[3],
Quo viros dolore tortor,
Quave pœna ornaverit.

Illa laus occulta non est,
Nec senescit tempore,
Missa quòd sursum per auras
Evolarunt munera,
Quæ viam patere[4] cœli
Præmicando ostenderent.

Illius fidem figurans,
Nube fertur annulus[5]:
Hic sui dat pignus oris,
Ut ferunt, orarium[6]:
Quæ superno rapta flatu
Lucis intrant intimum.

Per poli liquentis[7] axem
Fulgor auri absconditur,
Ac diu visum[8] sequacem
Textilis candor fugit:
Subvehuntur usque in astra,
Nec videntur amplius.

Vidit hoc conventus adstans:
Ipse videt carnifex,
Et manum repressit hærens,
Ac stupore oppalluit:
Sed tamen peregit ictum,
Ne periret gloria.

Jamne credis, bruta quondam
Vasconum gentilitas,
Quàm sacrum crudelis error
Immolarit sanguinem?
Credis, in Deum relatos
Hostiarum spiritus?

Cerne[9] quàm palam feroces

[1] Lo mismo que *dureza*.

[2] Eusebio en el libro VIII, cap. II, hace mencion del edicto con que Diocleciano mandó quemar los sagrados códigos de la religion cristiana, y asolar hasta el pavimento todas las iglesias.

[3] Entre los romanos los reos dejaban crecer la cabellera; por lo tanto esta era una prueba de larga prision.—[4] A ellos.

[5] Los antiguos cristianos solian llevar anillos en prueba de la fe, que querian guardar á Jesucristo, así como sirven estos entre nosotros para testimonio del amor conyugal.

[6] En sentido eclesiástico se tomaba *orarium* por la estola, pero aquí más bien parece indicarse el pañuelo, de la palabra *os, oris* la boca, que se limpia con aquel.—[7] Lo mismo que *sereni*.

[8] De los que presenciaban el martirio.

[9] Lo que sigue se refiere á los energúmenos, de cuyos cuerpos eran echados los demonios por medio de exorcismos.

Hìc domentur dæmones,
Qui lupino capta ritu
Devorant præcordia,
Strangulant mentes et ipsas,
Seque miscent sensibus.

Tunc suo jam plenus hoste
Sistitur furens homo,
Spumeas eflans salivas,
Cruda torquens lumina,
Expiandus quæstione [1]
Non suorum [2] criminum.

Audias, nec tortor adstat,
Ejulatus flebiles:
Scinditur per flagra corpus,
Nec flagellum cernitur,
Crescit et suspensus ipse
Vinculis latentibus.

His modis spurcum latronem
Martyrum virtus quatit;
Hæc coercet, torquet, urit;
Hæc catenas incutit:
Prædo vexatus relictis
Se medullis exuit.

Linquit illæsam rapinam:
Faucibus siccis [3] fugit:
Ungue ab imo usque ad capillum
Salva reddit omnia,
Confitens, ardere sese;
Nam gehennæ est incola.

Quid loquar purgata longis
Alba morbis corpora?
Algidus [4] cùm decoloros
Horror artus concutit:
Hìc tumor vultum relinquit,
Hìc color verus redit.

Hoc bonum Salvator ipse,
Quo fruamur, præstitit,
Martyrum cum membra nostro
Consecravit oppido:
Sospitant quæ nunc colonos,
Quos Iberus alluit.

State nunc, hymnite [5], matres,
Pro receptis parvulis:
Conjugum salute læta
Vox maritarum strepat:
Sit dies hæc festa nobis,
Sit sacratum gaudium.

---

[1] Investigacion.

[2] Tal vez dice *non suorum* porque el energúmeno no tiene culpa en lo que le obliga á hacer el demonio. Tambien puede referirse el poeta á la fórmula de los exorcismos que estaba ya en uso en su tiempo.

[3] Imitacion de Virgilio en el libro II de la Eneida:

. . . . . Catalique relicti
Faucibus spectant siccis.

[4] *Horror algidus* indica aquí la horripilacion, es decir, el estremecimiento ó frio que precede á la calentura en el que sufre de tercíana.

[5] Cantad, ó entonad himnos.

HYMNUS

In honorem XVIII Martyrum Cæsaraugustanorum [1].

Canta el poeta á los diez y ocho mártires que se mencionan en la nota; y celebrando con esta ocasion las glorias cristianas de Zaragoza, ensalza tambien, por medio de una feliz digresion, á los mártires Vicente, Engracia, Cayo y Cremencio. Revélanse en este himno mucho ingenio, entusiasmo, ternura y cristiana piedad.

Bis novem noster populus sub uno
Martyrum servat cineres sepulchro [2]:
Cæsaraugustam vocitamus urbem,
Res cui tanta. [3]

Plena magnorum domus angelorum
Non timet mundi fragilis ruinam,
Tot sinu gestans simul offerenda
Munera Christo.

Cùm Deus dextram quatiens coruscam
Nube subnixus veniet rubente,
Gentibus [4] justam positurus æquo
Pondere libram;

---

[1] Acerca de estos 18 mártires (no todos hijos de Zaragoza) dice el Martirologio romano en el dia 16 de Abril: «Cæsaraugusta in Hispania natalis Ss. decem et octo martyrum, Optati, Luperci, Successi, Martialis, Urbani, Juliæ, Quintiliani, Publii, Frontonis, Felicis, Cœciliani, Eventii, Primitivi, Apodemii et aliorum quatuor, qui Saturnini vocati esse referuntur. Hi omnes sub Daciano Hispaniarum præside simul pœnis affecti atque interempti sunt: quorum illustre martyrium Prudentius versibus exornavit.» Fueron martirizados hacia el año 304, durante la persecucion de Maximiano.

[2] Arévalo entiende que los restos mortales de los 18 mártires estaban depositados bajo de un mismo altar que Prudencio llama *sepulcro*, así como otros *confesion*, *martirio*, *memoria de los mártires*.

[3] Que posee tan inestimable tesoro. (La voz *cui* es aquí disílaba).

[4] Para juzgar con justicia á todas las naciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hìc domentur dæmones,
Qui lupino capta ritu
Devorant præcordia,
Strangulant mentes et ipsas,
Seque miscent sensibus.

Tunc suo jam plenus hoste
Sistitur furens homo,
Spumeas eflans salivas,
Cruda torquens lumina,
Expiandus quæstione [1]
Non suorum [2] criminum.

Audias, nec tortor adstat,
Ejulatus flebiles:
Scinditur per flagra corpus,
Nec flagellum cernitur,
Crescit et suspensus ipse
Vinculis latentibus.

His modis spurcum latronem
Martyrum virtus quatit;
Hæc coercet, torquet, urit;
Hæc catenas incutit:
Prædo vexatus relictis
Se medullis exuit.

Linquit illæsam rapinam:
Faucibus siccis [3] fugit:
Ungue ab imo usque ad capillum
Salva reddit omnia,
Confitens, ardere sese;
Nam gehennæ est incola.

Quid loquar purgata longis
Alba morbis corpora?
Algidus [4] cùm decoloros
Horror artus concutit:
Hìc tumor vultum relinquit,
Hìc color verus redit.

Hoc bonum Salvator ipse,
Quo fruamur, præstitit,
Martyrum cum membra nostro
Consecravit oppido:
Sospitant quæ nunc colonos,
Quos Iberus alluit.

State nunc, hymnite [5], matres,
Pro receptis parvulis:
Conjugum salute læta
Vox maritarum strepat:
Sit dies hæc festa nobis,
Sit sacratum gaudium.

---

[1] Investigacion.

[2] Tal vez dice *non suorum* porque el energúmeno no tiene culpa en lo que le obliga á hacer el demonio. Tambien puede referirse el poeta á la fórmula de los exorcismos que estaba ya en uso en su tiempo.

[3] Imitacion de Virgilio en el libro II de la Eneida:

. . . . . Catalique relicti
Faucibus spectant siccis.

[4] *Horror algidus* indica aquí la horripilacion, es decir, el estremecimiento ó frio que precede á la calentura en el que sufre de tercíana.

[5] Cantad, ó entonad himnos.

HYMNUS

In honorem XVIII Martyrum Cæsaraugustanorum [1].

Canta el poeta á los diez y ocho mártires que se mencionan en la nota; y celebrando con esta ocasion las glorias cristianas de Zaragoza, ensalza tambien, por medio de una feliz digresion, á los mártires Vicente, Engracia, Cayo y Cremencio. Revélanse en este himno mucho ingenio, entusiasmo, ternura y cristiana piedad.

Bis novem noster populus sub uno
Martyrum servat cineres sepulchro [2]:
Cæsaraugustam vocitamus urbem,
Res cui tanta. [3]

Plena magnorum domus angelorum
Non timet mundi fragilis ruinam,
Tot sinu gestans simul offerenda
Munera Christo.

Cùm Deus dextram quatiens coruscam
Nube subnixus veniet rubente,
Gentibus [4] justam positurus æquo
Pondere libram;

---

[1] Acerca de estos 18 mártires (no todos hijos de Zaragoza) dice el Martirologio romano en el dia 16 de Abril: «Cæsaraugusta in Hispania natalis Ss. decem et octo martyrum, Optati, Luperci, Successi, Martialis, Urbani, Juliæ, Quintiliani, Publii, Frontonis, Felicis, Cœciliani, Eventii, Primitivi, Apodemii et aliorum quatuor, qui Saturnini vocati esse referuntur. Hi omnes sub Daciano Hispaniarum præside simul pœnis affecti atque interempti sunt: quorum illustre martyrium Prudentius versibus exornavit.» Fueron martirizados hacia el año 304, durante la persecucion de Maximiano.

[2] Arévalo entiende que los restos mortales de los 18 mártires estaban depositados bajo de un mismo altar que Prudencio llama *sepulcro*, así como otros *confesion*, *martirio*, *memoria de los mártires*.

[3] Que posee tan inestimable tesoro. (La voz *cui* es aquí disílaba).

[4] Para juzgar con justicia á todas las naciones.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Orbe de magno caput excitata [1]
Obviam Christo properanter ibit
Civitas omnis [2], pretiosa portans
Dona canistris [3].

Afra [4] Carthago tua promet ossa,
Ore [5] facundo Cypriane doctor:
Corduba Acisclum dabit, et Zoëllum,
Tresque coronas [6].

Tu tribus [7] gemmis diadema pulchrum
Offeres Christo genitrix piorum,
Tarraco, intexit cui Fructuosus
Sutile vinclum [8].

Nomen hoc gemmæ strophio illigatum [9];
Emicant juxta lapides gemelli [10],

[1] Lo mismo que *elevata*: levantada la cabeza. (La idea que concibe aquí el poeta de que en el dia del juicio cada ciudad presentará sus dones ú ofrendas, la encontramos ingeniosa, llena de grandeza y feliz).

[2] En algunos ejemplares se lee *quæque*, por suponerse que *omnis* es aquí de no muy correcta latinidad. Si se lee *quæque* debemos advertir que Prudencio alarga la *e* por empezar con dos consonantes la diccion siguiente, cosa frecuente en nuestro poeta.

[3] Las glosas antiguas entienden por *canistris* los sepulcros, tal vez porque algunos de estos tienen forma de cestas, y es cosa sabida que en estas suelen presentarse los dones ó regalos.

[4] Africana. Llámala el poeta Cartago Africana para distinguirla de la nueva Cartago ó Cartagena de España.

[5] O elocuente Doctor Cipriano. (En otro himno llama Prudencio á este Santo *cum amore nostrum*, esto es, *hispanum*).

[6] De otros tres mártires, es á saber: Fausto, Januario y Marcial. Esta parece la opinion más probable.

[7] No porque estas perlas sean las únicas, sino las más resplandecientes de la diadema.

[8] *Vinclum sutile* parece ser una piedra preciosa engastada ó cosida á la lámina ó plancha con que se cierra y une por debajo la diadema, sirviendo como de hebilla. Lo que es para Virgilio *fibula aurea* en este verso,

Aurea purpuream subnectit fibula vestem,

es para Prudencio *fibula gemmea ó vinclum sutile*.

[9] Suple *est*. *Strophium*, segun san Isidoro (lib. XIX de las Etimologías, cap. 33), es un ceñidor de oro guarnecido de piedras preciosas.

[10] Los dos diáconos Augurio y Eulogio, que sufrieron el martirio con el obispo san Fructuoso.

Ardet et splendor parilis duorum
Igne corusco.

Parva Felicis decus exhibebit
Artubus sanctis locuples Gerunda,
Nostra præstabit Calagurris ambos, [1]
Quos veneramur.

Barchinon claro Cucufate [2] freta
Surget, et Paulo speciosa Narbo [3],
Teque præpollens Arelas [4] habebit,
Sancte Genesi.

Lusitanorum caput [5] oppidorum
Urbs, adoratæ cineres puellæ
Obviam Christo rapiens, ad aram
Porriget ipsam.

Sanguinem Justi, cui Pastor hæret,
Ferculum duplex, geminumque donum
Ferre Complutum [6] gremio juvabit
Membra duorum.

Ingeret [7] Tingis sua Cassianum,
Festa Massilûm monumenta Regum;
Qui cinis gentes domitas coëgit
Ad juga Christi.

Singulis paucæ, tribus, aut duobus,

[1] Hemeterio y Celedonio.

[2] El cuerpo de san Cucufate se conservaba en otro tiempo en Barcelona, ó no léjos de esta ciudad, en el monasterio de san Cucufate, llamado vulgarmente *San Colgat del Vallés*; mas despues parece que se trasladó al monasterio de san Dionisio de París.

[3] La ciudad de Narbona en Francia.

[4] La ciudad de Arles en el mismo reino.

[5] Mérida. Trátase aquí de santa Eulalia, vírgen de 13 años, que sufrió el martirio en Mérida, su ciudad natal.

[6] Alcalá de Henares.

[7] Tanger (*ciudad de la Mauritania*) magnífico panteon de los reyes africanos, introducirá á su Casiano, quien, polvo ahora, hizo en otro tiempo que sometieran su cerviz al yugo de Jesucristo las naciones vencidas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Forsan et quinis [1] aliquæ placebunt
Testibus Christi, prius hostiarum
Pignore functæ.

Tu decem sanctos revehes et octo,
Cæsaraugusta studiosa Christi,
Verticem flavis oleis [2] revincta
Pacis honore.

Sola in occursum numerosiores [3]
Martyrum turbas Domino parasti,
Sola prædives pietate multa
Luce frueris.

Vix parens orbis populosa Pœni [4],
Ipsa vix Roma in solio locata,
Te, decus nostrum, superare in isto
Munere digna [5].

Omnibus portis sacer immolatus
Sanguis exclusit genus invidorum
Dæmonum, et nigras pepulit tenebras,
Urbe piata.

Nullus umbrarum [6] latet intus horror,
Pulsa nam pestis populum refugit:
Christus in totis habitat plateis;
Christus ubique.

Martyrum [7] credas patriam coronis
Debitam sacris, chorus unde surgens

[1] De las ciudades mencionadas por Prudencio, Calahorra ofrece dos mártires, Tarragona tres, Córdoba cinco. Dice el poeta que Zaragoza debe ser preferida por ofrecer diez y ocho.

[2] Descríbese á Zaragoza coronada de olivo porque abunda en este árbol, cuyos ramos son símbolo de la paz.

[3] Entiéndense aquí los innumerables mártires de Zaragoza, cuya fiesta se celebra el dia 3 de noviembre.

[4] *Parens orbis Pœni*, ó *Africani*, es Cartago.

[5] Supl. *est*.

[6] Esto es: de los demonios.

[7] Creyérasla (á Zaragoza) patria de los mártires, etc.—*Ubi martyres nimia fertilitate proveniunt*, dice Nebrija.

Tendit in cœlum niveus [1] togatæ
Nobilitatis.

Inde, Vicenti, tua palma nata;
Clerus hinc tantum peperit triumphum;
Hinc sacerdotum domus infulata
Valeriorum.

Sævus antiquis quoties procellis
Turbo vexatum tremefecit orbem,
Tristior templum [2] rabies in istud
Intulit iras.

Nec furor quisquam sine laude nostrûm
Cessit, aut clari vacuus cruoris [3].
Martyrum semper numerus sub omni
Grandine [4] crevit.

Nonne [5], Vincenti, peregre necandus
Martyr, his terris tenui notasti
Sanguinis rore speciem futuri
Morte propinqua?

Hoc colunt cives, velut ipsa membra
Cespes includat suus, et paterno
Servet amplectens tumulo beati
Martyris ossa.

Noster est [6], quamvis procul hinc in urbe

[1] Por las estolas blancas de que se habla en el cap. VII, del Apocalipsis. «*Nobilitatem togatam* eodem sensu accipio, dice Arévalo, potius quam ut gens togata, id est, romana intelligatur.»

[2] Por *templo* entiende aquí Nebrija á los cristianos, que son templo de Dios, pero parece mejor entender la iglesia ó ciudad de Zaragoza, como más abajo cuando dice: *Noverat templo celebres in isto*.

[3] El sentido es que en Zaragoza sufrieron muchísimos el martirio en todas las persecuciones.

[4] Lo mismo que *persecutione*.

[5] ¿Por ventura, ó Vicente, tú que debias ser martirizado en otro país, no diste á conocer ya en el nuestro, con algun derramamiento de sangre, cuán animoso sufririas los tormentos de la muerte que tenias cerca? Esto celebran los ciudadanos (de Zaragoza), cual si, etc.

[6] Nuestro es el Vencedor, si bien, habiendo padecido léjos de

Passus ignota dederit sepulchri
Gloriam Victor prope littus alto
Forte Sagunti.

Noster, et nostra puer in palestra [1]
Arte virtutis, fideique olivo
Unctus [2] horrendum didicit domare
Viribus hostem.

Noverat templo celebres in isto
Octies partas; deciesque palmas:
Laureis doctus patriis, eadem
Laude cucurrit.

Hic et, Encrate [3], recubant tuarum
Ossa virtutum, quibus efferati
Spiritum mundi violenta [4] virgo
Dedecorasti.

Martyrum nulli remanente vita
Contigit terris habitare nostris:
Sola tu morti proprè superstes
Vivis in orbe [5].

Vivis, ac pœnæ seriem retexis,

aquí en una ciudad desconocida, dió casualmente la gloria de su sepulcro á la excelsa Sagunto, situada cerca de la orilla del mar. (*Alto Sagunti* es lo mismo que *alta Sagunto*. Llámala excelsa probablemente por su antigüedad, ó por la heróica resistencia que opuso á Aníbal. Dice que Valencia era una ciudad desconocida de Vicente, para indicar que éste no nació allí. Por fin, para que se comprenda bien el sentido, añadirémos que san Vicente, aunque natural de Huesca, desde la infancia estuvo en compañía de san Valerio, obispo de Zaragoza, quien le ordenó posteriormente de diacono y le encargó el ministerio de la predicacion).

[1] Palestra significa aquí ó la religion cristiana, ó la milicia, ó el lugar del martirio. El epiteto *nostra* manifiesta claramente que el poeta se refiere á Zaragoza.

[2] Alusion feliz, que nos recuerda á un tiempo el óleo del crisma, y la costumbre de los atletas que se ungian con aceite.

[3] Santa Engracia.

[4] Alusion á aquellas palabras del Evangelio de San Mateo, capítulo xi, v. 12: *Regnum cœlorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.*

[5] En algun códice se lee *urbe*; lo que parece muy conforme.

Carnis et cæsæ spolium retentans,
Tetra quam sulcos habeant amaros
Vulnera, narras.

Barbarus tortor latus omne carpsit,
Sanguis impensus [1], lacerata membra;
Pectus abscisa patuit papilla
Corde sub ipso.

Jam minus mortis pretium peractum [2];
Quæ venenatus abolens dolores,
Concitam membris tribuit quietem
Pine soporo.

Cruda te longum tenuit cicatrix,
Et diu venis dolor hæsit ardens,
Dum putrescentes tenuat medullas
Tabidus humor.

Invidus quamvis obitum supremum
Persecutoris gladius negarit;
Plena te, martyr, tamen, ut peremptam,
Pœna coronat.

Vidimus, partem jecoris revulsam
Ungulis longe jacuisse pressis:
Mors habet pallens aliquid tuorum
Te quoque viva [3].

Hunc novum nostræ titulum [4] fruendum
Cæsaraugustæ dedit ipse Christus,

[1] Derramada en abundancia.

[2] Supl. *est*.

[3] Tal vez sea este el pasaje en que se apoyan los que pretenden que Prudencio asistió al martirio de santa Engracia; mas no pudo asistir por no haber nacido aun. Lo probable es que en tiempo del poeta se conservaba todavía y se exponia á la veneracion del pueblo aquella parte del hígado de la Santa. A mas de que en esta clase de himnos, Prudencio canta muchas cosas en nombre de la ciudad, que asistió ó pudo asistir al espectáculo del martirio.

[4] Llamándose en aquel tiempo *títulos* los sepulcros de los mártires por razon de los epitafios escritos sobre ellos, con mucho ingenio dice aquí el poeta que Jesucristo concedió este nuevo ti-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Juge [1] viventis domus ut dicata
Martyris esset.

Ergo ter senis sacra candidatis,
Dives Optato, simul et Luperco,
Perge conscriptum tibimet senatum [2]
Pangere psalmis.

Ede Successum, cane Martialem,
Mors et Urbani tibi concinatur,
Julium cantus resonet, simulque
Quintilianum.

Publium pangat chorus, et revolvat
Quale Frontonis fuerit trophæum,
Quid bonus Felix tulerit, quid acer
Cæcilianus.

Quantus, Eventi, tua bella sanguis
Tinxerit; quantus tua, Primitive,
Tum tuos vivax recolat triumphos
Laus, Apodemi.

Quatuor posthinc superest virorum
Nomen extolli, renuente metro:
Quos Saturninos memorat vocatos
Prisca vetustas [3].

Carminis leges amor aureorum
Nominum parvi facit, et loquendi
Cura de sanctis vitiosa non est,
Nec rudis unquam.

Plenus est artis modus, annotatas

tulo à Zaragoza, que fué casa consagrada al culto divino, y como capilla erigida en honor de la mártir Engracia, viviente aun.

[1] Por largo tiempo.

[2] A los mismos mártires de Zaragoza à quienes llamó antes *nobleza togada*, apellida ahora *senado conscrito*: así en otro himno denominó à san Lorenzo *cónsul perpétuo*. Nótese como ahora expresa los nombres de los mártires cuyas glorias canta.

[3] Los nombres de los cuatro Saturninos que no expresa Prudencio son: Casiano, Januario, Matulino y Fausto.

Nominum formas recitare Christo;
Quas tenet cœli liber, explicandus
Tempore justo [1].

Octo tunc sanctos recolet decemque
Angelus coram Patre, Filioque,
Urbis unius regimen tenentes
Jure sepulchri [2].

Quin ad antiquum numerum trahentur
Viva post pœnæ specimen puella,
Morsque Vincenti, cui sanguis [3] hinc est,
Fons et honoris.

Additis Cajo, (nec enim silendi),
Teque, Crementi; quibus incruentum
Ferre provenit decus ex secundo [4]
Laudis agone.

Ambo confessi Dominum, steterunt
Acriter contra fremitum latronum;
Ambo gustarunt leviter saporem
Martyriorum.

Hæc sub altari sita sempiterno [5],
Lapsibus nostris veniam precatur
Turba, quam servat procerum creatrix
Purpureorum [6].

Nos pio fletu, date [7] perluamus
Marmorum sulcos, quibus est operta

[1] Es decir, en el dia de la justicia, del juicio supremo: pensamiento bellísimo, continuado en la estrofa siguiente.

[2] Échase de ver que Prudencio prefiere en los mártires el derecho de sepultura al de nacimiento ó patria.

[3] *Sanguis*, significa aquí linaje.

[4] Equivalente de *prospero*.

[5] Dícese altar sempiterno aludiéndose al eterno sacerdocio de Jesucristo y à que nuestros altares no faltarán nunca. Así Arévalo; pero tal vez no sea esto más que una ominacion ó deseo del poeta, expresado de una manera vehemente.

[6] Por razon de la sangre derramada.

[7] Lo mismo que *age, eal*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Spes, ut absolvam retinaculorum
Vincla meorum.

Sterne te totam generosa sanctis
Civitas mecum tumulis: deinde
Mox resurgentes animas, et artus
Tota sequeris [1].

[1] ¿Quién negará, despues de vistos este himno y el que le antecede, que los mártires y ciudades de Calahorra y Zaragoza han tenido un excelente cantor? ¿Quién, vistas estas composiciones y las anteriores, dirá que Prudencio no fué un poeta de primer órden? En sentimentalismo puro y en verdadero entusiasmo deja muy atrás á todos los paganos. Él es la principal honra poética de nuestra patria, y todos le debemos un voto de gracias por habernos enseñado, en su ardiente fé, á cantar dignamente las glorias de Dios y de sus Santos.

ODÆ

a P. Matthia Casimiro Sarbievio, S. J.

Antes de insertar las odas del ilustre jesuita de Amberes, conforme tenemos ofrecido en la página 13, nos cumple hacer algunas observaciones. 1.ª Cuando en composiciones de carácter sagrado emplea nuestro autor palabras algo mitológicas, téngase presente lo dicho en la nota 1.ª de la página 34. En composiciones de otra índole es algo más disimulable este defecto, si bien á nuestro modo de ver casi siempre fuera mejor evitarlo. ¿Qué necesidad tienen los cristianos de paganizar su lenguaje ni mucho ni poco, ni en ninguna especie de composicion? ¿No puede extraerse de los poetas paganos todo lo bueno y juicioso, dejando para ellos todo lo malo y ridículo? 2.ª No debe extrañarse que en estas odas se encuentre repetida alguna que otra idea, pues esto es debido á que aquellas son escogidas entre muchas, en algunas de las cuales el poeta cantaba con más ó menos extension los mismos ó semejantes desahogos que habia cantado en otras; por lo cual era fácil, sobre todo no queriendo echarla de melindroso, que se le escapara alguna repeticion: las que, no obstante, son muy pocas, si bien aparecen más de bulto en esta coleccion por ponerse dichas composiciones las unas al lado de las otras. 3.ª En la colocacion no seguimos el órden riguroso de las odas segun están en la coleccion hecha por el autor, sino que empezamos por las más sencillas y fáciles, y pasamos gradualmente á las más elevadas y difíciles.

Hechas estas salvedades, pasamos ya á insertarlas, seguros de que merecerán la aprobacion de los aficionados á la buena literatura.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Spes, ut absolvam retinaculorum
Vincla meorum.

Sterne te totam generosa sanctis
Civitas mecum tumulis: deinde
Mox resurgentes animas, et artus
Tota sequeris [1].

[1] ¿Quién negará, despues de vistos este himno y el que le antecede, que los mártires y ciudades de Calahorra y Zaragoza han tenido un excelente cantor? ¿Quién, vistas estas composiciones y las anteriores, dirá que Prudencio no fué un poeta de primer órden? En sentimentalismo puro y en verdadero entusiasmo deja muy atrás á todos los paganos. Él es la principal honra poética de nuestra patria, y todos le debemos un voto de gracias por habernos enseñado, en su ardiente fé, á cantar dignamente las glorias de Dios y de sus Santos.

ODÆ

a P. Matthia Casimiro Sarbievio, S. J.

Antes de insertar las odas del ilustre jesuita de Amberes, conforme tenemos ofrecido en la página 13, nos cumple hacer algunas observaciones. 1.ª Cuando en composiciones de carácter sagrado emplea nuestro autor palabras algo mitológicas, téngase presente lo dicho en la nota 1.ª de la página 34. En composiciones de otra índole es algo más disimulable este defecto, si bien á nuestro modo de ver casi siempre fuera mejor evitarlo. ¿Qué necesidad tienen los cristianos de paganizar su lenguaje ni mucho ni poco, ni en ninguna especie de composicion? ¿No puede extraerse de los poetas paganos todo lo bueno y juicioso, dejando para ellos todo lo malo y ridículo? 2.ª No debe extrañarse que en estas odas se encuentre repetida alguna que otra idea, pues esto es debido á que aquellas son escogidas entre muchas, en algunas de las cuales el poeta cantaba con más ó menos extension los mismos ó semejantes desahogos que habia cantado en otras; por lo cual era fácil, sobre todo no queriendo echarla de melindroso, que se le escapara alguna repeticion: las que, no obstante, son muy pocas, si bien aparecen más de bulto en esta coleccion por ponerse dichas composiciones las unas al lado de las otras. 3.ª En la colocacion no seguimos el órden riguroso de las odas segun están en la coleccion hecha por el autor, sino que empezamos por las más sencillas y fáciles, y pasamos gradualmente á las más elevadas y difíciles.

Hechas estas salvedades, pasamos ya á insertarlas, seguros de que merecerán la aprobacion de los aficionados á la buena literatura.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

I.

AD CHRISPUM LÆVINIUM.

Rogatus cur sæpe per viam caneret, respondet.

Cùm [1] meam nullis humeros onustus
Sarcinis tecum patriam reviso
Lætus, et parvo mihi, Crispe, dives
Canto viator,
Tu siles mœstum: tibi cura Musas [2]
Demit, et multi grave pondus auri,
Quæque te quondam malefida [3] rerum
Turba relinquet.
Dives est qui nil habet, illa tantùm [4],
Quæ potest certâ retinere dextrâ:
Seque fert secum [5] vaga quò migrare
Jussit egestas.
Quid mihi, qui nil cupiam, deesse
Possit? Umbrosi placet una Pindi [6]
Vallis. O sacrum nemus, ô jocosæ
Rura camœnæ!
Quæ meos poscet via cumque gressus,
Delphici [7] mecum, mea regna, colles,

[1] Órden: *Crispe, cùm* (suple *ego*) *viator, nullis sarcinis onustus humeros* (grecismo), *lætus reviso patriam cum te, et, dives mihi parvo, canto.*

[2] Las ganas de cantar.

[3] Bien llama el poeta infieles ó desleales á los negocios mundanos, pues al fin llega siempre el dia en que nos abandonan.

[4] Su ple *habet*. Es como si dijera: *nil habet præter illa quæ*, etc.

[5] Nadie mas rico ni mas feliz que el que se basta á sí mismo, porque no necesita de otras cosas; y éste, á donde quiere que vaya, llevándose á sí mismo, lleva todas las riquezas.

[6] El Pindo es una montaña de la Grecia, celebrada de los poetas paganos, por ser consagrada á las musas.

[7] Délfos era una ciudad de la Grecia, en la Beocia, célebre por el templo del falso dios Apolo, que era tenido entre los paganos por el inventor y dios de la música.

Itis, et fessum comitante circum
Sistitis umbra.
Me Gothus [1] sævis religet catenis,
Me Scythes [2] captum rapiat, soluta
Mente [3] vobiscum potero tremendos
Visere Reges.

II.

AD EUNDEM.

Ne nimium adolescentiæ fidat.

Vive jucundæ metuens juventæ,
Crispe Levini: fugiunt avaræ
Mensium lunæ, nimiumque volvi
Lubricus æther [4].
Tu licet multo pretiosus auro
Gemmeâ vestem moderere zonâ,
Et super collo Tyrias [5] amicet
Fibula lanas;
Jure Phœnissis vaga penna cristis
Stare labenti dubitat galero:
Jure, quo fulges, timidum religi
Palluit aurum [6].
Quod tibi largâ dedit hora dextrâ,

[1] Llamábanse godos los habitantes de la Gotia, provincia de la Escandinavia. Eran muy belicosos.

[2] Vease la nota 1.ª de la página 91.

[3] En verdad, por mas que sean aherrojados nuestros cuerpos, nunca serán esclavos los corazones si nosotros no queremos.

[4] Dice el poeta que la luna es codiciosa de meses, porque así como el sol emplea treinta dias para formar un mes, la luna no emplea mas que veinte y siete. Al cielo le llama demasiado codicioso de vueltas, porque cada dia parece dar una sobre nuestras cabezas. Despues de *nimiumque* puede suplirse *avarus*.—[5] Véase la nota 8.ª de la página 31.

[6] En efecto, la misma ondulacion del plumaje que ostenta sobre su sombrero el gallardo jóven, y el color mismo del oro que tanto le envanece, pueden servirle de aviso de que su juventud ondula siempre al soplo de la muerte, y de que á su frescor y lozanía seguirá pronto la seca amarillez de la tumba.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hora furaci rapiet sinistrâ,
More fallentis tenerum jocosæ
Matris alumnum.
Mobiles rerum dubiique casus
Regna mortalis tenuere vitæ:
Sedulus metæ, properat fugacis
Impetus ævi.
Tardiùs ponto volat Adriano,
Quam ratem [1] mersi pepulere remi,
Et repentinis animosa tradunt
Carbasa ventis.
Omnibus mundi Dominator horis
Aptat urgendas per inane pennas:
Pars [2] adhuc nido latet, et futuros
Crescit in annos.

III.

AD SIGISMUNDUM LÆTUM.

Gloriæ inanis despicientiam, et silentium commendat.

Læte, quid cassis sequimur fugacem
Gloriam telis? fugit illa Mauri [3]
More, vel Parthi [4], regeritque ab ipso
Vulnera tergo.
Hospes unius negat [5] esse tecti

[1] Órden: *Ratis quam* etc., *volat tardiùs* (suple *impetu ævi*). *Quam ratem* es un modismo griego y tambien latino, semejante al de la sagrada Escritura: *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli*; al de san Agustin: *Hanc quam tu despicis, Manichæe, Mater mea est, et de manu Dei fabricata*; al que se verá despues en Virgilio: *Urbem, quàm statuo, vestra est*, etc.

[2] Aun no ha acabado de salir del nido una de ellas (de las alas) cuando la otra ya se extiende é interna en los años venideros. (Bella y feliz idea para presentar con viveza la proximidad entre la cuna y el sepulcro).

[3] Llámanse moros los habitantes de la Mauritania, que es la última region de Africa hácia el estrecho de Gibraltar.

[4] Dícese de los parthos, naturales de la Parthia, region y reino de la Siria, que son tan diestros en arco y flechas, que huyendo matan y vencen.—[5] No quiere.

Garrulus vulgi favor: hìc inani
Aure rumores legit, inde veris
Falsa remiscet.
Hic velut nidum positurus hæsit,
Mox ubi vano vacuum tumultu
Pectus illusit, tacitis in altum
Subsilit alis.
Vera laus sciri fugit. Ipse pulcher
Se sua Titan [1] prohibet videri
Luce: qui totus potuit latere,
Major habetur.
Qui premit sacram taciturnitate
Pectoris gazam, bene non silenti
Tutus in vulgo, bene suspicaci
Regnat in aula.
Præterit mutas bene cymba ripas,
Quæ simul raucis strepuere saxis:
In latus cautam sapiens memento [2]
Avertere proram.

IV.

AD CLAUDIUM RUFUM.

Sibi sepulchra et tumulos regum scholam esse.

Non [3] me Democriti [4] sales,
Non me Cecropii porticus atrii [5],
Non percussa docentium

[1] El sol.

[2] Sinalefa con la primera vocal del adónico siguiente.

[3] Oda dícolon, distrofon. El primer verso de cada estancia es glicónico; el segundo, asclepiadeo.

[4] Demócrito, Panecio, Pitágoras y Sócrates fueron filósofos paganos.

[5] El pórtico del átrio de Atenas. Atenas fué como el punto de reunion de los filósofos de la Grecia, que tenian allí sus cátedras. Muchos pórticos embellecian aquella ciudad, pero habia uno al cual se daba por excelencia este nombre, á fin de distinguirlo de los demás. Los atenienses pretenden que allí fué donde el famoso orador Demóstenes se metia pie-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Delectant calidis pulpita jurgiis [1],
Vel quæ pectoris impotens
Clamosi celebrat turba Panætii,
Vel quæ Pythagoræ senis
Doctâ tusse crepant. Me veterum frequens
Memphis Pyramidum [2] docet:
Me pressæ tumulo lacryma gloriæ,
Me projecta jacentium
Passim per populos busta Quiritium,
Et, vilis zephyro jocus,
Jactati cineres, et Procerum rogi,
Fumantumque cadavera
Regnorum, tacito, Rufe, silentio
Mœstum multa monent. Mihi
Pompeji gelido sub Jove [3] segreges
Artus, et lacrymis carens
Desertoque vagum littore funus [4], et
Magni, nominis indigum,
Corpus [5], magniloqui verba Panætii
Compensat breviùs, neque
Regales patitur quærere copias.
Nolim Pieriis macer
Insudare libris [6], aut tacito vigil
Impallescere Socrati,

drezuelas en la boca, y se ejercitaba así en perorar para dejar un vicio que tenía en la pronunciacion.

[1] Las cátedras golpeadas en las fervientes disputas de los maestros.

[2] Eran estas los sepulcros de los reyes de Egipto, de piedras cuadradas en su base, y que se elevaban á una grande altura, rematando en punta; de donde las llamaron pirámides por su figura piramidal. Algunas de ellas se conservan aun en el dia de hoy. Menfis era una ciudad señalada de Egipto, y esclarecida por estos sepulcros.

[3] Expuestos á las intemperies.

[4] Pompeyo fue inhumanamente degollado en las orillas de Egipto por órden de Ptolomeo, rey de aquella tierra.

[5] Ya se vió en el discurso de Ciceron *Pro Archia Poeta* que Alejandro Magno, hallándose junto al sepulcro de Aquiles, exclamó codicioso de gloria: «¡Dichoso jóven, que lograste tener á un Homero por elogiador de tus hazañas!»

[6] En la poesía.

Si regum titulos, et tumulis super
Fulgentem premo gloriam, et
Calco nobilium nomina Cæsarum.

V.

AD CŒLESTEM ASPIRAT PATRIAM.

Urit me patriæ decor,
Urit conspicuis pervigil ignibus
Stellati tholus ætheris,
Et lunæ tenerum lumen, et aureis
Fixæ lampades atriis.
O noctis choreas, et teretem sequi
Juratæ thyasum faces!
O pulcher patriæ vultus, et ignei
Dulces excubiæ poli!
Cur me stelliferi luminis hospitem,
Cur, heu! cur nimium diu
Cœlo sepositum cernitis exsulem?
Hic canum mihi cespitem,
Hic albis tumulum sternite liliis,
Fulgentis pueri domûs [1].
Hic lethi pedicas exuor, et meo
Secernor cineri cinis.
Hic lenti spolium ponite corporis,
Et quidquid superest mei;
Immensum reliquus tollor in æthera.

[1] Por *pueri domus fulgentis* se entienden los ángeles.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VI.

DE PUERO JESU,

in Virginis Matris sinu.

Amemus [1]! An Massilus [2], aut nostris riget
Alpinus [3] in venis silex?
Amemus! En ut pronus e Matris sinu
In nostra pendet oscula,
Qualis severa vel Gelonorum [4] Puer
Mollire posset pectora!
Ut lumen oris, ut renidentes genas,
Ut bina frontis sidera,
Nivesque colli, quasque purus et tener
Titan inauravit comas,
Eburneasque tendit in collum manus!
Ut annuit totus rapi!
Ut hospitali vagit admitti sinu,
Stringique brachiis rogat!
Amemus! Aut si non amare possumus,
Repente possimus mori.

VII.

AD PEDES CHRISTI IN CRUCE MORIENTIS.

Auctor provolutus.

Hinc ut recedam, non trucis ferri minæ,
Non nudus [5] ensium timor,

[1] Esta oda se compone de versos jámbicos, alternando el dímetro con el trímetro.
[2] De Africa.
[3] Los montes Alpes separan la Francia de Italia.
[4] *Gelonorum* está regido de *pectora*. Véase la nota 4.ª de la pág. 94.
[5] Hipálage por *timor ensium nudorum*. Esta idea no es repeticion de la del verso anterior, pues aquí se especifican

Umquam revellent a tua, Jesu, cruce
Hoc multa fleturum caput.
Me teque tellus inter et cœlum ruat [1],
Versique tempestas maris,
Mixtusque flammis nimbus, et ter igneis
Caducus aër imbribus:
Jacebo fixum pondus, et certum mori,
Suique non usquam ferens;
Tuosque clavos et tuas amantibus
Ligabo plantas brachiis.
At tu sereno, nam potes, vultu tuum
Tuere, Jesu, supplicem;
Et hoc, Patri quem reddis, haud evanido [2]
Me stringe paulùm spiritu.

VIII.

EX SACRO SALOMONIS EPITHALAMIO [3].

Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo.
Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne susciteris, neque evigilare facialis dilectam, quoadusque ipsa velit.
Ecce iste venit, saliens [4] in montibus, transiliens colles.
Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum.

Me stipate rosariis,
Me fulcite crocis, me violariis,

las espadas, allí se indica cualquier instrumento de hierro en general.
[1] Orden: *Quamvis* (que se supie) *tellus et cœlum, atque tempestas*, etc. *ruant inter me et te; jacebo*, etc. Esa si es no es confusion de lenguaje que se observa en el texto, nada tiene de defectuosa, antes bien es aquí una belleza.
[2] *Haud evanido:* inmortal.
[3] Esta oda expresa los deliquios de amor de la Iglesia y de toda alma fiel para con su celestial esposo Jesucristo.
[4] Hé aquí el breve y precioso comentario que sobre estas palabras, puestas en boca de la Iglesia, hace san Gregorio el Grande: «Vultis, fratres charissimi, ipsos ejus *(Jesu)* sal-

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Me vallate cidoniis,
  Me canis, sociæ, spargite liliis:
Nam visi mora Numinis
  Mî sacris animam torret in ignibus [1].
Vos o, vos ego, filiæ
  Cœlestis Solymæ; vos Galaditides [2],
Vos o, per capreas ego
  Errantesque jugis hinnuleos precor,
Antiqui genus Isaci,
  Quæ saltus Libani, quæ viridem vago
Carmelum [3] pede visitis,
  Nymphæ, nobilium gloriam montium:
Ne vexate tenacibus [4]
  Acclinem violis: neu strepitu pedum,
Neu plausæ sonitu manus
  Pacem solliciti rumpite somnii;
Donec Sponsa suo leves
  Somnos ex oculis pollice terserit;
Donec Lucifer aureus
  Rerum paciferum ruperit otium.
Summis ecce venit jugis
  Formosæ soboles Matris, et unica
Formosi soboles Patris:
  Silvarumque super colla comantium, et
Intonsum Libani caput,
  Magnorumque salit terga cacuminum, ac

tus agnoscere? De cœlo venit in uterum, de utero venit in præsepe, de præsepe venit in crucem, de cruce venit in sepulchrum, de sepulchro rediit in cœlum.»

[1] Pensamiento finísimo. El alma que una vez ha llegado á ver á su celestial esposo, arde muchísimo más en deseos de poseerle.—[2] Véase la nota 3.ª de la pág. 143.

[3] El Carmelo era una cordillera que se extendia al oriente de Hebron hácia el mar Muerto, perteneciente á la tribu de Judá. Tenia tambien este monte una continuacion de montañas que hay en aquel país, y que por el sur del golfo de Ptolemaida, forman un pequeño promontorio, llamado Cabo Carmelo. Su nombre significa *campo fértil*. Era un país deliciosísimo, como lo justifican las constantes alabanzas que mereció de los profetas.

[4] Llámalas *tenaces*, porque están muy pegadas á la tierra.

Proceras nemorum domos
  Prono transiliens præterit impetu;
Veloci similis capræ,
  Quæ, visis humili in valle leonibus,
Per prærupta, per ardua
  Sublimi volucris fertur anhelitu [1].

IX.

DE SACRO SALOMONIS EPITHALAMIO.

Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum.

Vitas [2] sollicitæ me similis capræ
Quam vel nimbisoni sibilus africi,
Vel motum subitis murmur etesiis
  Vano corripit impetu.
Nam seu prima metum bruma trementibus
Incussit foliis, sive Diespiter [3]
Elisit resonis tela Ceraunïis [4];
  Incerta trepidat fuga.
Atqui non ego te quærere desinam,
Clamatura retrò, «Christe, revertere:» et
Rursus, cùm rapido fugeris impetu,
  Clamatura, «revertere.»
O, seu te Libani terga virentia,
Seu formosa rubræ culta Betuliæ [5],

[1] Los que están cansados levantan la cabeza para respirar más fácilmente.

[2] Oda Tetrástrophon. Esta especie de versos está ya explicada.—[3] Padre del dia, Dios.

[4] Llamábanse Acroceraunos ó Ceraunios los montes del Epiro, cuyo nombre, derivado del griego, se les daba á causa de los muchos rayos que caian sobre ellos.

[5] Betulia era una ciudad de la tribu de Zabulon en la Galilea inferior, al occidente del lago de Tiberiades, en país montañoso, rica en fuentes y manantiales, de cuyas aguas se abastecia por medio de un acueducto, que Holofernes mandó cortar para apurar á sus habitantes sitiados. Esta ciudad es célebre en la historia por la heróica empresa de Judith, que habiéndose introducido en la tienda de Holofer-

Seu pinguis Solimæ, sive procul cavæ
Cingunt rura Capharniæ [1];
Tandem sollicitæ pone modum fugæ.
Nam non effugies, te mihi sedulis
Æther excubiis prodet, et aureis
Prodet Cynthia [2] cornibus.
Te neglecta gemunt littora, te procul
Suspirat tacitis aura favoniis,
Te noctis vigiles, te mihi vividis
Signant sidera nutibus.

X.

DIALOGUS PUERI JESU ET VIRGINIS MATRIS.

Carmen colivum, ex Canticis Canticorum [3].

PUER. Virgo [4], sidereis pulchrior ignibus,
Auro fulgidior, lucidior vitro,
Rubro gratior ostro,
Albâ candidior rosâ.

VIRGO. Jesu, purpureo clarior Hespero,
Lunâ splendidior, sole serenior,
Vernis gratior arvis,
Hibernâ nive purior [5].

nes durante el sitio, le cortó la cabeza y libertó la ciudad de manos de sus enemigos.

[1] Cafarnaum era una ciudad de la Galilea inferior, de la tribu de Néfali cerca de la de Zabulon, al extremo de una bella pradería, en la ribera occidental del lago Genezaret. Llamábase, segun expresa su nombre, *campo de placer y belleza*, lo cual explica de todo punto lo agradable que sería su posicion. El evangelio la llama *ciudad de Jesucristo*, porque por espacio de tres años fué la verdadera cátedra de las instrucciones del Señor. Cerca de sus murallas hubo una fuente notable por su belleza, la cual fué llamada *fuente de Cafarnaum*.—[2] La luna.

[3] En esta oda se echa de ver la ley amebea, con la particularidad, muy natural, de que las palabras del infante nunca son superadas por las de la Madre.

[4] Esta oda es Tricolon Tetrástrofon: los dos primeros versos son asclepiadeos, el tercero ferecracio heróico, que consta de un dáctilo entre dos espondeos, y el cuarto glicónico.

[5] En las dos estancias que preceden obsérvese la feliz eleccion de epítetos.

PUER. Sic fulges oculis, ut geminus propè,
Qui cùm lusit agris fons Heseboniis [1],
Clausum stare quieto
Se miratur in otio.

VIRGO. Sic luces oculis, ut geminæ propè
Lucent, seu fluvio, sive liquentibus
Lotæ lacte columbæ
Assedere canalibus.

PUER. Ornant in genuæ colla tibi comæ,
Lydis [2] lota velut purpura fontibus,
Summis aut Galaadi [3]
Declines capreæ jugis.

VIRGO. Ambit pulchra tuas cæsaries genas,
Qualis frondifluis palma viret comis,
Qualis corvus [4] in ipsis
Plumarum tenebris nitet.

PUER. Virgo, lenè tuis verba fluunt labris,
Hyblæo [5] veluti mella fluant favo,
Aut demissa solutis
Errent flammea tæniis.

VIRGO. Jesu, dulcè tuis ora natant sonis,
Infuso veluti pocula cæcubo [6],
Aut humecta caducis
Gemment lilia roribus.

[1] Hesebon, ciudad levítica é importante de la tribu de Ruben, era célebre por sus fuentes y baños termales. Aquí los ojos de la Virgen son comparados á las piscinas de Hesebon, pues por esto se dice *clausum*, etc.

[2] La Lidia era una de las provincias más ricas del Asia Menor, y centro del tráfico que se hacia entre Asia y los puertos de Europa.

[3] Llamábase Galaad una parte de la Palestina, situada al oriente del Jordan. Dábase tambien en particular este nombre á la cordillera situada al oriente del país de Galaad, y que se extiende entre la Perea y la Arabia, célebre por el bálsamo que se extraia de sus yerbas aromáticas, y por haberse cimentado allí de nuevo la paz entre Jacob y su hermano Laban. Aquí se toma en el segundo sentido.

[4] El cabello negro era muy estimado entre los orientales, mayormente entre los hebreos en los hombres.

[5] Véase la nota 5.ª de la pág. 15.

[6] Véase la nota 6.ª de la pág. 32.

. . . . . .
. . . . . .

PUER. Quisquis, Virgo, tuas aspiciet genas,
Pœnis aspiciet mala rubentia
Ramis [1]: cætera claudunt
Imo se bona pectore.

VIRGO. Quisquis, Nate, tuis [2] hæserit in genis,
Pictam dispositis artifici manu
Liliisque, rosisque,
Emirabitur aream.

PUER. Qui te non amat, est barbarior feris,
Pardis asperior, tigride sævior,
Impacatior ursis,
Iracundior anguibus.

VIRGO. Qui te non amat, est marmore durior,
Saxis horridior, surdior æquore,
Inconstantior auris,
Immansuetior ignibus [3].

XI.

AD EQUITES POLONOS.

Cùm Ladislaus Poloniæ Princeps, fuso Osmano Turcarum Imperatore, victorem exercitum in hiberna reduceret.

Credetis [4]? io credite, posteri,
Fractos pudendo Bistonas [5] impetu

[1] *Mala rubentia ramis pœnis* es una perífrasis poética para expresar las granadas.
[2] Contemplare tus mejillas.
[3] Estas dos últimas estancias son de un mérito singular.
[4] Esta oda es Tricolon Tetrástrofon: las estrofas, alcaicas. Todo va explicado en los citados *Elementos*.
[5] Siendo Bistonia una ciudad de la Tracia, por bistones se entienden aquí los tracios, que es lo mismo que decir los turcos, por cuanto la Tracia, que es el país que se extiende

Cessisse, et infaustis redemptam
Funeribus pepigisse pacem.
Quis tunc recentes [1] Odrysiis [2] timor
Affixit alas, cùm refugas metu
Præ se Ladislaus phalangas
Fulmineis agitaret armis!
Quantus Gelonis, quantus erat feris
Sudor Caralis [3], cùm prope decolor
Ister [4], verecundusque capta
Bosphorus [5] erubuisset unda!
Cùm versa Thracum parma trementibus
Frenderet hastis, cùm celer Artacen [6],
Torresque Byzanti [7] probrosis
Concanus [8] assonnisset [9] armis!
An nos repensam sanguine gloriam
Frustra futuris eximus? an [10] suos
Exempla diffingent nepotem
In proavos, similemque patri

entre el monte Hemo, el Archipiélago, el mar de Mármara y el mar Negro, en tiempo del poeta, como en el nuestro, formaba parte del imperio otomano ó turco.
[1] Hasta entonces no empezaron á desmayar los turcos.
[2] *Odrysa* era un antiguo pueblo de Tracia, muy poderoso: de donde tomaron los poetas ocasion para apellidar la Tracia *Tellus Odrysia*.
[3] La Caralia era una ciudad de Asia en la Panfilia.
[4] Los antiguos daban este nombre al bajo Danubio.
[5] El canal de Constantinopla.
[6] Artacia era una fortaleza de Asia en la Bitinia, inmediata al mar Negro. Dicen los interpretes que hoy es la ciudad llamada Carpi.
[7] De Bizancio, ciudad antigua que, aumentada y embellecida por Constantino, tomó el nombre de Constantinopla, con el que es hoy la capital del imperio otomano, despues de haberlo sido por mucho tiempo del de oriente.
[8] Los cóncanos eran una nacion de los escitas.
[9] *Sonnisset ad Artacen* etc. Junto á Carpi y Constantinopla. (Con lo cual da á entender la huida de los turcos hacia sus principales fortalezas.)
[10] Los ilustres ejemplos de los abuelos ¿harán por ventura desemejantes de estos á sus nietos, y estos á su vez dejarán hijos que los imiten en la flojedad y cobardía? ya que (¡oh vergüenza!) nuestros mismos abuelos han tenido la desgracia de que no seamos nosotros dignos sucesores suyos, y de

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Gnatum reponent? quatenus (heu pudor!)
Pejor nefastis progenies avis
Succrevit, et damnosa pulchras
Sæcula diminuere vires.
Vel nos avitæ stemmata gloriæ,
Currusque, et enses, nuper et hostici
Direpta delubris trophæa,
Æmoniæ [1] monumenta pugnæ,
Uramus igni [2]; neu pudeat sacros
Mentita [3] vultus frangere marmora,
Non æra, fumosasque [4] patrum
Effigies, memoresque [5] laudum
Ceras, profundo mergere Vistula [6]:
Vel, si supinæ tædet inertiæ,
Martemque majorumque pugnas
Egregiis iterare factis
Juremus. O, quem [7] gloria fervidis
Urbesque terrasque et populos super
Evexit alis! ô caduci
Grande decus columenque mundi!
Pridem Getoni sobria sanguinis [8]
Rursum Polonis deripe postibus
Et tela, Princeps, et timenda
Edoniis [9] refer arma signis.

---

que un siglo infausto haya enervado el noble valor. O quememos pues resueltamente los blasones de nuestros antepasados, y las carrozas, etc.

[1] Emonia era una ciudad de la Istria.

[2] Este pleonasmo es aquí muy natural, atendido lo enérgico del pasaje.

[3] Que representan al vivo.

[4] Da este nombre á las efigies de los antepasados para indicar su antigüedad.

[5] Y los escritos que recuerdan antiguas glorias. (Los antiguos solian escribir en tablillas enceradas.)

[6] Este rio atraviesa la Polonia.

[7] A quien la fama elevó con rápido vuelo sobre, etc.

[8] *Sobria pridem sanguinis Getoni*: que hace mucho tiempo no se bañan en sangre de Getones.

[9] Los edones eran un antiguo pueblo de Tracia.

XII.

AD PRINCIPES ITALIÆ.

De recuperando Orientis Imperio.

Pulchro [1], Quirites, pulvere gaudeat
Impubis ætas, et strepitum, et minas
Jam nunc, et audaces tumultus
De tenero meditetur ungui.
Visoque primùm sanguine gestiat
Inter cadentum signa, neque eligat,
Quo lassa post pugnam reclinet
Colla toro; solidisque somnum
Commendet armis, aut clypeo super
Effusus, aut se cespitis explicet
Per summa, non parcus juventæ,
Et decorum pretiosus emptor [2].
Hoc septus olim milite, Bistonum
Vallata saxo diruit oppida
Regnator Epiri [3], et timendus
Parrhasiæ [4] moderator oræ.
Heu quantus armis, quantus adest equis,
Quantusque sudor depopulantibus
Pangæa [5] Dacis, cùm refusi
Ferrea diluvies Gradivi [6]
Tumultuosi turbine prælii
Concussit Æmum; cùm Rhodopen [7] prope,
Sacrisque Ladislaus armis
Attonitum patefecit Hebrum,

---

[1] Honroso. (Lo es el polvo de que va cubierto el militar, cuando pelea en defensa de la Religion ó de la patria.)

[2] Hipalage, por *emptor decorum pretiosorum*.

[3] País de la Grecia.

[4] Parrasia era una ciudad de Arcadia, que dió su nombre á una parte de aquel país.

[5] Llamábase *Pangæus* un monte de la Tracia.

[6] De Marte.

[7] Véase la nota 2.ª de la pág. 94.

Et bellicosum Strymona [1] vindice
Turbavit hastâ, qui calidas adhuc
Strages Gelonorum, et natantum
Scuta virûm, galeasque volvit!
Magnum illa terris intulerat metum,
Præceps ahenas rumpere copias,
Taboque fumantes et igni
Ausa cohors operire campos.
Si non [2] honesti læta periculi,
Bellique metas rumpere pertinax,
Egisset armorum cupido
Non humiles iterare pugnas;
Manes avorum quis bene prosperis
Excuset armis? quæ manus impigrum
Lethi Musurmanum paternis
Immolet inferias sepulcris;
Quæ nunc (pudendum) illudere pervicax
Persultat armentum, et miserabiles
Delent peremptorum ruinas
Hinnulei, timidæque damæ?
Eheu cicatricum Hesperiam [3] pudet,
Et mollis otî [4], et turpis inertiæ,
Iræque, quæ procudit arma

[1] El Estrimon es otro rio del mismo país, cuyos ribereños eran belicosos.

[2] Si el ardor marcial, cuyas delicias son vivir siempre entre peligros en el campo del honor, y dilatar cada dia mas las conquistas, no hubiera movido á repetir tremendas batallas; ¿quien vengara con armas venturosas las afrentosas muertes de nuestros abuelos? ¿quién desgraviara los sepulcros de nuestros padres, inmolando junto á ellos con sus propias manos al feroz musulman, ávido de matanzas? ¡Esos sepulcros, que para última confusion y afrenta nuestra se ven pisoteados todos los dias por un ganado vil, y donde hasta el cervatillo y el timido gamo destrozan y hacen desaparecer los miserables restos de aquellos tan gloriosos heroes!

[3] El nombre de Hesperia fué comun á Italia y á España. Los griegos llamaron á Italia *Hesperiam magnam*, y á España *Hesperiam minorem*, por caer esta á la parte occidental respecto de la Grecia.

[4] Apócope por *otii*.

Immeritis inimica regnis!
Quisquamne tandem (dicite, posteri
Ulturus Urbis nomen et Imperi
Affulget ensis, atque ab ullo
Scuta tholo galeæque pendent?
An (quod vereri crediderim nefas)
Futurus ensis [1] Dardanios [2] adhuc
Proscindit agros, aut Latina
Arva metit, viridesque silvis
Frondent sagittæ? Non ego Romulam [3]
Damnabo pubem veridicus sacri
Vates Gradivi. Jam cruento
Sparsa mari fluitare tela,
Videre totis jam videor Thetin [4]
Pugnare remis: jam Latiæ procul
Turmæ, repercussâque circum
Æra micant galeæque limphâ:
Jam plana Triton [5] personat æquora
Clangente cornu: jam video novas
Latè per Egeum moveri
Cycladas [6], Æmoniamque [7] longe

[1] La futura espada, lo que ha de ser espada; como si dijera: ¿Por ventura el hierro de que han de hacerse las espadas está aun en las rejas que hienden etc., ó en las hoces que etc.? Pero el modo elíptico en que lo enuncia nuestro poeta es mucho mas bello y enérgico.

[2] Los poetas usan algunas veces de la palabra Dardania para significar la Italia, por suponerse que los troyanos, á los cuales se daba el nombre de Dardanios por descender de Dardano, pasaron con Eneas á Italia, y que de ellos son oriundos los romanos.

[3] *Romulam* por *Romuleam*. La tradicion atribuye á Rómulo la fundacion de Roma.

[4] El mar; metonimia.

[5] Decian los poetas gentiles que Triton era el trompetero de Neptuno, es decir, del dios del mar, con un gran caracol. Traduzcase: «Ya la horrísona trompa hace resonar la vasta superficie de los mares.»

[6] Las Cicladas son unas islas del Archipiélago, llamadas así por la figura circular que forman por su situacion, pues circuyen la isla de Delos.

[7] Y que á lo lejos la Media Luna se pone sumamente pálida por tan funestos augurios.

Inauspicato sidere lugubrem
Mœrere Lunam: jam profugæ retro-
cedunt Tyrannorum phalanges,
Pœnè metu glaciante Pontum.

QUATUOR LEUCÆ VIRGINIS MATRIS,

seu publica ac solemnis ad Ædem divæ Virginis Matris Trocensem [1] Processio.

Prima leuca, seu Ponari.

ODE I.

Imus [2]? An frustra, fugiente bruma,
Omnis Aprili via risit herbâ,
Et cavæ valles, viridique lucent
Arva sereno?
Imus: inscriptæ sinuosa Divæ
Signa jam lenes rapuere venti;
Ne vetent rumpi, revocentque tensi
Serica funes.
Interim pictis taciturna nusquam [3]

[1] Como se desprende de los títulos de las cuatro odas que siguen, la procesion habia de hacer cuatro leguas de camino para llegar á Troki, en cada una de las cuales se atravesaba un distrito de país que tenia su nombre particular. Para cantarse pues respectivamente en cada una de dichas leguas compuso el autor estas cuatro odas, en las que la piedad y el entusiasmo rivalizan con el buen gusto. Troki es la capital del palatinado de este nombre en Polonia, á cuatro millas de Vilna.

[2] ¿Marchamos aun? ¿será por ventura sin objeto que al huir el invierno todos los caminos saludaron festivamente al abril, alfombrados de yerba primaveral, y que los hondos valles y los amenos campos brillan á nuestros ojos con el alegre verdor de que se hallan vestidos? Sí, marchamos: El magnífico estandarte donde se ostenta la imagen de la Señora ondea ya suavemente al soplo de los blandos céfiros. Desátense pues las cuerdas, salgan las banderas, y rómpase la marcha.

[3] Cantando por todas partes.

Pompa sub signis fluat. Illa [4] magni
Te maris Stellam, dubiisque, Virgo,
Sidus in undis;
Illa nil [5] sancti dubiam pudoris
Te canat Matrem, facilemque clausi
Ætheris portam. Tibi præpes alti
Civis Olympi
Hinc et hinc pressis [6] reverenter alis
Attulit pacem. Tibi magna pacem
Debeat tellus, melior [7] reversi
Nominis Eva.
Tu graves demes populo catenas,
Tu diem pulsis revocabis umbris;
Tu bonis pelles mala, læta mœstis
Fata reduces.
Esse te magni populus sciemus
Numinis Matrem, modò missa per te
Vota non umquam Deus obstinatâ
Respuat aure.
Mitis [8], et blandâ prece singularis
Virgo placari, scelerum solutos,

[4] Lo que sigue es el himno eclesiástico *Ave, maris Stella*, cuyas estrofas pueden consultarse para mejor penetrar el sentido de lo que aquí se dice.

[5] Decidida á conservar perpetuamente la virginidad: siempre virgen.

[6] Plegadas las alas con reverencia.

[7] Oh mejor Eva, de nombre invertido. (Las dos palabras *Eva* y *Ave* se escriben con las mismas letras puestas en órden contrario. Los poetas de la edad media se aprovecharon de este hecho puramente accidental para aplicarle espiritualmente al cambio obrado en la suerte de la humanidad por la mediacion de María: en seguida, para que esta aplicacion fuese sentida con mas viveza por los fieles, supusieron que *ave* era una palabra compuesta de a privativo y de *væ*, desgracia; y así llegaron á hacer del nombre *Eva* la fórmula de condenacion, cuyos efectos fueron neutralizados por el *Ave* de la salutacion angélica. Aludiendo pues á dicho uso, y á que la santísima Vírgen es madre de todos los cristianos, y queriendo expresar el *mutans Evæ nomen* del mencionado himno, dice el poeta: *Melior Eva nominis reversi*).

[8] Orden: *Virgo mitis, et singularis placari prece blanda.*

Et bonos [1] flecti, vacuosque noxæ
Suggere sensus.
Integram nobis sine labe vitam,
Prosperam nobis sine clade mortem,
Et sacros Nati, genitrix, tueri
Annue vultus.
Hæc ter alterno modulata cantu
Turba, carpemus viridis Penari
Roscidas valles, et amæna præter—
—Arva—vehemur.

Secunda leuca, seu Vaca.

ODE II.

Protinus [1], Virgo, tibi longa laudum
Pompa ducetur, ubi se recurvo
Collium flexu viridis reducit
Scena theatri.
Audient magnæ titulos Parentis
Pinei montes; Villamque [2] circum
Ter [3] repercussæ recinet Mariam
Vocis imago.
Audient colles, et opaca longe
Colla submittent, trepidæque [4] circum
Attrement pinus, humilique supplex

[1] Lo mismo que *faciles*.

[2] Al momento que, vencidos los cervos collados (ó bien, dada la vuelta á los tortuosos collados), vuelva á presentársenos la amena campiña, continuarémos, oh Virgen, la larga y pomposa série de tus alabanzas. (Así como en la oda anterior se han tomado estas del himno *Ave, maris Stella*, en la presente se toman en gran parte de la Letanía Laurelana; pero no se mencionan todos los títulos de la misma, acaso por no prolongar demasiado la composición.)

[2] El Villa es un rio que atraviesa aquel país.

[3] El eco *(de dichos montes)*, contestando á nuestras aclamaciones, repetirá mil veces el nombre de María. (Al eco le dan los poetas el nombre de *imágen de la voz*, y á esta la llama el nuestro *rechazada*, por la resistencia que encuentra en la peña, monte, etc., que la repele, y mas abajo *rompida*, porque en ocasiones son varios los ecos que responden á una sola voz, pareciendo por tanto que esta se ha dividido en muchas).—[4] Sobrecogidos de un religioso pavor.

Populus umbra.
Sed [1] priùs magnum triplici Tonantem
Voce placamus; placidumque Christi
Pectus, et nostris vacuam querelis
Flectimus aurem.
Inde ter sancto redeunte cantu
Sancta clamaris; nemorumque rursus
Murmur, et fractæ referet Mariam
Vocis imago.
Te [2] sua gestit genitrice Numen,
Virginum Virgo; genitrice gestit
Quisquis optata tibi cumque carus
Vescitur aura.
Casta tu pulchri genitrix amoris,
Tu spei mater: tibi pictus almi
Campus Edeni, facilisque vitæ
Germinat arbor [3].
Tu domus Veri [4]; tibi certus uni
Aureas æther reserare valvas
Gaudet [5]: æterni geminant tibi suspiria colles [6].
O potens olim profugos tueri
Civitas [7] sontes, decus ô Sionis,
O Dei præsens [8] domus, ô reposti [9]

[1] Aquí empieza la Letanía por el *Kyrie eleison*, que significa «Señor, tened misericordia de nosotros.»

[2] ¡Oh Virgen de las vírgenes! Gózase en tenerte por madre el mismo Dios; gózase tambien en tenerte por madre todo el que vive dándole gusto *(es decir, que vive la vida de la gracia; porque tú eres la Madre de la gracia)*.—*Quisquisumque* por *quicumque*.

[3] Bien dice que el Edeu, ó sea el paraíso terrestre, y el árbol de la vida germinan para la Virgen, por ser ella sola, como que no contrajo el pecado original, digna de aquella morada feliz y del árbol de la inmortalidad.

[4] Jesucristo es la Verdad y Sabiduría eterna; la Virgen su asiento ó domicilio. *Sedes sapientiæ*.

[5] La razon de esto va expresada en la nota 3.ª

[6] Por collados eternos se entiende el cielo.

[7] Alusion á las ciudades de refugio que tenian los hebreos.—[8] Hipálage, por *domus Dei præsentis*.

[9] *Por repositi*. Literalmente, *renovado;* mejor, *nueva*.

Fœderis arca!
Sive tu purum sine fraude vitrum
Consulis formæ, reficisque vultus [1],
Blanda seu tristes imitaris inter
Lilia spinas [2];
Sive præsago [3] Gedeonis arvo
Vellus haud ullo temeraris imbri,
Uda cùm circum madido laboret
Area cœlo;
Seu negas circum crepitante flamma
Pulcher exuri rubus, et paventes
Increpas ramos, foliisque læto
Ludis in igni [4].
Inde Jessæi solium nepotis [5],
Virgo, se toto tibi sternit auro:
Hinc tibi surgit superas eburna [6]
Turris ad auras [7].
Te suas, Virgo, simulant refusa
Mella per cellas; et amæna Serum [8]

[1] Siendo ya originariamente un cristal purísimo, pones todo tu cuidado en aumentar su lustre, y así adquieres cada día mayor belleza.

[2] Aplícase á la santísima Vírgen aquel pasaje de los Cánticos, cap. II, v. 2: «Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.» Una flor que nace entre espinas es tanto más apreciable, cuanto más desagradables son aquellas.

[3] Figurativo. (El vellocino de Gedeon que la primera vez quedó humedecido por el rocío del cielo, mientras la tierra del rededor permaneció completamente seca; la segunda vez quedó completamente seco mientras la tierra del rededor permaneció humedecida. Véase el libro de los Jueces, cap. VI. Este vellocino era figura de la Madre del Salvador: la gracia del Espíritu Santo fué el celestial rocío que fecundó su purísimo seno. Por cuyo motivo quizás hubiera estado más feliz nuestro autor aludiendo al primer ejemplo, no al segundo).

[4] La Santísima Vírgen era figurada por la zarza ardiente de que se habla en el libro del Exodo, cap. III, vv. 2 y siguientes.

[5] El nieto de Jesé era Salomon. Jesucristo es el verdadero Salomon de la ley de gracia.

[6] Firme, blanca, bella, sin mancha, como el más puro marfil.

[7] Hasta el cielo.

[8] Véase la nota 8.ª de la pág. 31.

Rura, quæ muris gelidisque claudunt
Fontibus horti.
Hic tibi surdas fuga lenis Euri
Excitat frondes, ubi [1] purus unda
Humor occulta nemorum volutus
Murmurat umbra.
Hic cadens lævi tibi limpha lapsu
Perfluit valles, et aperta prata
Inter impellit violas perenni
Aura cachinno.
Tot tibi, Virgo, bona liberali
Defluunt cœlo; tibi [2] tanta terris
Labitur semper, renuente sisti,
Gratia rivo.
Tu polo missas pia cymba fruges
Acta longinquo vehis institori [3].
Tu diem ducis, placidoque manè
Lumine rides:
Qualis Eoos ubi tollit undis
Lucifer currus, roseisque loris
Undat, errantes per aquosa [4] ludunt
Cærula flammæ;
Qualis aut Phœbe [5] radiante plenùm
Lucet argento; mare qualis intrat,
Aut mari surgit rutilus diurno
Phœbus [6] in auro;
Qualè, dum puro taciturna cœlo
Siderum se fert acies, per omnes
Ignium rimas nitidi renident
Atria cœli.

[1] Mientras el cristalino arroyuelo hace oir el murmurio de su apacible corriente, serpenteando gracioso por entre las ocultas sombras de la floresta.

[2] Tanta es la gracia que en beneficio de la tierra desciende á tí sin interrupcion. *Rivo renuente sisti*, expresion muy poética.

[3] Alusion á las palabras de los Proverbios, cap. XXXI, v. 14: *Facta est quasi navis institoris de longe portans panem suum.*

[4] *Per cærula aquosa*: por el azulado mar.—[5] La luna.—[6] El sol.

Quod tibi nomen, pia Virgo, summa
Voce dicemus? Solium superni
Audies Regis radiare magno
Majus olympo [1].
Quidquid [2] es, quidquid bona mater esse
Et cani gaudes, manibus remulce
Quem manu gestas, puerumque nobis
Flecte Tonantem.
Nos tua tutos prece servet Infans,
Si [3] tibi primæ geniale noxæ
Crimen exemit, placidoque jussit
Sidere nasci.
Si tulit vero puer ales ore,
Té nurum [4] cœli fore: si [5] pudici
Nil minor floris genitrix severâ
Lege pïaris.
Si nihil terris, gelidive debes
Legibus lethi [6]; choreasque Divûm

[1] Aquí el poeta, no sabiendo cómo expresar mas su admiracion por la santísima Virgen, hace un esfuerzo, y dice que el trono del Rey supremo (que es ella misma) es mayor y brilla mas que todo el olimpo.

[2] Aquí la conjura, por todo cuanto ella es y por todos los títulos que le sean mas gratos, á que aplaque á su divino Hijo y le vuelva propicio para con nosotros; y para mas obligarla le recuerda en las tres estancias siguientes varios timbres gloriosísimos, cuya memoria no puede menos de serle singularmente placentera.

[3] Esta y las demas condiciones que siguen, no son dubitativas, puesto que todas expresan verdades católicas; pero si son una forma muy ingeniosa para alcanzar la gracia que se solicita.

[4] La señora del cielo. (La voz *nurus*, que propiamente significa «mujer del hijo» la emplean muchas veces los poetas para significar la mujer en general, y tambien la matrona; pero en nuestra lengua resulta mas noble y exacta la expresion traducida diciendo: *La Señora del cielo*; y hasta indicaremos que por ventura hubiera hecho mejor el poeta sirviéndose de otra palabra).

[5] Si, siendo íntegra madre de casta flor, estuviese exenta de la severa ley de alumbrar con dolores.

[6] La santísima Virgen no estaba sujeta á la muerte, pues no habia contraido el pecado original, ni habia cometido culpa alguna; mas habiéndose sujetado á ella Jesucristo, no quiso María eximirse de padecerla.

Inter et plausus, repetis sequaci
Astra triumpho [1].
Ille [2], qui leni pede pulsat altos
Siderum campos, viridesque stellas,
Lucis intensum jubar inter, inter
Lilia ludit.
Agnus, heu! nostris onerata culpis
Colla reflectat, leviterque moto
Ad preces cornu [3], misero quietem
Annuat orbi.
Hæc ter effati, «pia signa, campis
State,» dicemus: pia signa campis
Protinus stabunt gelidi secundùm
Flumina Vacæ.
Signa clementi rapit aura flatu,
Nos labor [4] curtæ dapis. Ille mensam
Textili lino super, hic virenti
Cespite ponit.
Promitur simplex penus, et supino
Concha sinceri salis e canistro;
Faginus juxta sciphus, innocentis
Arma Lyæi [5].
Sunt [6] et antiquo quibus herba circumfulget argento; positosque Vaca

[1] Acompañada del triunfo; triunfante. (Obsérvese con cuánta felicidad toca el poeta en solas tres estrofas seis privilegios inefables de María, es á saber: la concepcion inmaculada, la natividad venturosa, la anunciacion celestial, el parto milagroso, la muerte dulcísima, la asuncion admirable.)

[2] Aquí se indica el *Agnus Dei qui tollis*, etc.

[3] Frente.

[4] La necesidad de una parca refeccion.

[5] Este recuerdo mitológico en una oda sagrada no parece oportuno. Aquí, como en otras partes, téngase presente lo dicho en las advertencias que preceden á estas odas.

[6] Hay tambien algunos que hacen brillar la hierba del rededor con sus vajillas de antigua plata, mientras que mas allá y detras de ellos refresca los vasos el rio Vaca con su fugitiva corriente. Aquí se ven platos llenos de ricos manjares; allí, de hierbas delicadas; mi refresco consistirá en una ensaladilla de dulces achicorias rociadas de aceite.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ponè crateras fugiente præter
Frigerat undâ.
Hinc dapes, illinc cyathos coronant
Sutiles herbæ; mihi solis æstum
Eximet parcè cichorea sparso
Mitis olivo.

Tertia leuca seu Vicus Galli.

ODE III.

Jam vetat lentas properata mensas
Hora: surgamus: rapido ruit de-
clivis e cœlo, geminatque pronus,
«Surgite», Vesper.
Surgimus, rursum tibi, Virgo, campis
Signa velluntur, tremebunda limbis [1],
Aura colludit, gracilisque tensas
Diripit Auster.
Tum [2] quibus parcâ dape non dolendæ
Vocis accesit bona pars; «O alma
Numinis salve genitrix», fidelis
Turba canemus.
Dum suas debet lapidosa Vace
Viliæ lymphas; tibi, magna, laudes,
Mater, et plausus et utraque debet
Carmina ripa.
Illa [3] quæ circum geminis Getarum
Rura sederunt opulenta clivis,
Sunt tibi bello monumenta parti,
Diva, triumphi.
Qua [4] lyra, vel quo satis ore dicam

[1] A los infiernos.
[2] Ya la numerosa muchedumbre de fieles devotos tuyos, á quienes con parca comida nos ha tocado una buena parte de alegres cantos, entonaremos: «Oh, *etc*
[3] Aquellos estandartes que tremolaron *etc.* recuerdos son de victorias que tú, oh Señora, conseguiste en la guerra.
[4] Las trece estancias que siguen forman un trozo de poesía lírica tan sublime y acabado que no se encontrarán muchos iguales en los poetas mas célebres. Los gelonos humillados y andando prisioneros delante de sus vencedores; Vitoldo, capitaneado por la Vírgen santísima y general el mismo del ejército cristiano, ya venciendo glorioso en todo el Oriente, ya arrostrando animoso las olas del mar embravecido, ya cubriendo, cual portentoso gigante, con la sombra de su escudo, la Europa entera, ya haciendo frente y resistiendo por todas partes las acometidas de los bárbaros del Asia y de los tan feroces guerreros de las márgenes del Danubio, cual frustra la orgullosa Calpe el furor de las huestes agarenas y las terribles embestidas de los dos mares; ya combatiendo, forzando, destrozando á sus enemigos, espada en mano y brillando circundado de gloria entre estragos y muerte, cual suele brillar el orion entre las tempestades cuando aleja de sí las opacas nubes; el mismo Vitoldo, no envanecido por los halagüeños favores de la victoria, sino, como cumple á un héroe cristiano, reconocido profundamente á la protección de nuestra excelsa Soberana, ora colgando de sus templos los arcos de los vencidos, ora reduciendo á cenizas en honor de la misma montones de paveses y ceñidores de aquellos bárbaros; la ínclita Capitana apareciendo en el aire, montada en carroza de fuego, acompañada de la tempestad y del trueno, arrojando rayos, estremeciendo el Euxino, haciendo retemblar los montes, cubriendo de siniestro fulgor la negra superficie de la laguna Meotis; finalmente el Tanais retrocediendo pavoroso hacia su lejano orígen, y el Fasis deteniendo su caudalosa corriente con asombro de la ribera, temblando y palideciendo como débil mortal que ve desencajarse repentinamente y desplomarse sobre él la inmensa bóveda del firmamento; todas estas cosas, prescindiendo de otras que sería fácil detallar, prueban que el estro sarbieviano cuando llega á inflamarse, es muy digno de competir con el de Horacio, con el de Píndaro, y por consiguiente con el de cualquier otro poeta profano. Para confirmacion de esto vuelva á leerse y observese bien la oda *Pulchro Quirites*, que es la XII anterior. No hablamos ya de lo tierno y delicado, pues en este punto ¿qué cosa podría compararse con los divinos cantares de Salomon, que son la principal fuente donde nuestro vate va á beber sus inspiraciones?

Isse captivos Litalis [1] Gelonos,
Inclytum prædæ decus, et trophæum
Nobilis iræ,
Cùm ferox [2], belli duce te, Vitoldus

[1] Aquí y mas abajo se entienden por Litales los habitantes de la Lituania, país que en tiempo de Jagellon fué incorporado á la Polonia, y en su mayor parte se hizo cristiano. Vitoldo era primo de Jagellon.
[2] Bizarro, bravo, valiente.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Bis ter [1] exegit gladium per omnem
Victor auroram [2], tumidique fregit
Cornua ponti?
Quantus [3] ingentem clypei sub umbra
Texit Europen, Asiæque qua se-
cumque tempestas daret atque ab omni ef-
funderet Istro,
Rectus Eoam stetit in procellam,
Qualis armatas hiemes [4], et omnem
Sustinet Calpe [5] Thetin, atque inexpu-
gnabilis obstat!
Quantus hinc lato metuendus atque hinc
Limitem ferro secat, et decora
Cæde formosus, mediaque laudum
Pulcher in ira
Ardet; hibernos velut inter imbres
Ardet Orion, ubi traxit omni
Astra vaginâ, rutilusque stricto
Fulminat igni!
Ille, seu pictis equitata Bessis [6]
Arva permensus, gelidumque Volgam [7],
Sive Pelleas bibit insolentem
Phasin [8] ad aras;
Barbaros templis tibi victor arcus,
Virgo, suspendit, Scythicosque cinctus,
Et tibi sacro clypeorum acervos
Ussit in igni.
Alta scit Taphri [9] domus, et potentis

[1] Mil veces.
[2] En todo el oriente.
[3] ¡Cuán grande se mostró cuando, *etc.!*
[4] Tempestades, es decir, irrupciones.
[5] Véase la nota 3.ª de la pág. 51.
[6] Antiguo pueblo de la Tracia.
[7] Rio de Rusia, uno de los mayores del mundo.
[8] Uno de los principales rios del Asia que atraviesa la Mingrelia para desembocar en el mar Negro.
[9] Pueblos de la Escitia europea.

Sarbaci [1] versæ meminere turres;
Rupta cùm Thracum quateret tremendo
Castra tumultu.
Ille dum denso jaculorum in imbri
Hinc Dahas [2], illinc ageret Gelonos,
Ipsa nimborum cuneis, et omni
Accincta tonitru,
Turbido latè manifesta cœlo, et
Ter quater tortas jaculata flammas,
Ignium curru super et rubenti
Nube tonabas.
Sensit Euxini [3] tremuitque lævum
Littus, et motæ crepuere rupes,
Ter quater nigram retegente sæva
Luce Mæotim [4].
Sensit, atque ipsos Tanais [5] pavens re-
fugit in fontes; dubitante ripâ
Substitit paulùm, trepidoque Phasis
Palluit auro.
Sic ames nostris, bona Virgo, sæpe
Hostibus nosci: tibi sic per omnes
Viliæ ripas Litali reponant
Signa nepotes.
Sic ab extremo tibi victor Occâ [6]
Arma devictis referat Suanis [7],
Et novas solvat nova vota Ladi-
slaus ad aras.
Hæc et alternis geminata votis

[1] Ciudad de la Sarmacia europea.
[2] A los dacios; acerca de los cuales véase la nota 3.ª de la pág. 13. Segun Estrabon los dahas habitaban en las inmediaciones del mar de Hircania.
[3] Del mar Negro.
[4] Gran Golfo ó mar entre la Europa y el Asia al norte del mar Negro.
[5] Este rio, que hoy se llama Don, atraviesa parte del imperio ruso.
[6] Otro rio del mismo imperio, que desemboca en el mar Negro.
[7] Pueblos de la Cólchida.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Plura dum sicco canimus sub æstu,
Obvium fessos nemus hospitali
Excipit umbra.
Ludor? An mollem foliorum ad auram
Lenè vocales modulantur alni,
Et leves lymphæ, trepidique grato
Murmure rivi?
Ipsa te, Virgo, sonat alnus, ipsa
In tuas vivax salit unda laudes,
Audit et longè tua discit ipse
Nomina lucus.

Quarta leuca seu Troci.

ODE IV.

Ultimus restat labor altiores
Ire per lucos, et aprica circum
Stagna lunari [1], tumulosque lento
Vincere cantu.
Hic tibi, casto Salomonis ore
Dictus ad sanctas hymenæus olim
Nuptias, mutum nemus et silentes
Perstrepet alnos.
Quod tuis, Virgo, bene dormit ulnis
Sola sopitum potes osculari
Numen, et flammas [2] animæque sanctum
Sugere florem.
Sola fragranti melius Falerno [3]
Uber adstringis, quoties ab imo
Corde spiravit genialis intimæ
Halitus auræ.
Mille Phæacum Cilicumque [4] mille,

[1] Cuando uno sube una cuesta se encorva. En aquel país hay muchos lagos.
[2] El fuego del amor divino.
[3] Mas rico que el oloroso vino de Falerno.
[4] La Feacia es la antigua Córcyra, hoy Corfú, isla del mar Jónico. La Cilicia era un país del Asia menor, sobre su costa meridional.

Alma, te circum volitant odores;
Blandus hinc costi [1] liquor, inde pinguis
Sudat amomi:
Sola te mulcet tamen aura, si quæ
Dulce spirantis venit ore nati,
Cujus illimi tibi lene nomen
Manat olivo.
Sive Bacchei tibi forte succi
Regis arcanæ patuere cellæ;
Regis arcano meliora ducis
Ubera vino.
Sive diffusis oluere nardis
Regis instructæ tibi, Sancta, mensæ;
Regis optatos tibi nardus una
Spirat odores.
Si Palæstino [2] metis in vireto
Myrrheos flores; tua solus ille
Nexilis myrræ religatur inter
Ubera nodus.
Si tibi dulces amor est racemos
Pinguè gemmanti resecare Cypro [3];
Unus e multis tibi ridet ille,
Virgo, racemus.
Solis æstivos licèt inter ignes
Hinc et hinc latis spatiosa ramis
Pinus, et prona tibi se reclinet
Frondibus ilex;
Sola te mulcet tamen æstuantem
Si qua frondosa cadit umbra malo,
Cujus ah! dura tibi natus olim

[1] El costo es una raíz olorosa de la India oriental, usada para los perfumes.
[2] Todos los que tienen alguna noticia de la historia sagrada, saben qué país era la Palestina.
[3] Chipre es una isla del mar Mediterráneo sobre la costa de Asia.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fronde pependit.
Plura dicturis procul e Trocanis
Arcibus turres, placitusque dudum
Virgini collis, mediaque templum [1]
Apparet in urbe.
Protinus votis genibusque supplex
Sternimur vulgus, quater, «Alma Salve
Virgo,» dicturi; quater illa motis
Annuet aris.
Virgines jam tum puerique Divæ
Supplici frontem redimite cera, et
Virginem gratâ puerumque laudis
Dicite rixâ.

VIRGIN. Cæteris ornant moritura frontem
Serta: te, Virgo, moriente numquam [2]
Flore Carmelus tegit, et perenni
Fronde coronat.

PUERI. Cæteri frontem metuente demi
Implicant auro: tibi concolori
Luce nativum capitis, Jesu,
Fulgurat aurum.

VIRGIN. Qui tibi, Virgo, per eburna vidit
Colla diffusos sine lege crines,
Regiam tingi trabeam rubenti
Vidit aheno.

PUERI. Qui tibi vidit niveis, Jesu,
Hinc et hinc sparsos humeris capillos,
Vidit elatas tumulis Idumes [3]
Surgere palmas.

VIRGIN. Quale ridenti radiant sereno
Semper illimes Hesebonis undæ,
Tale connives oculis jocanti,

[1] Atiéndase á la elipsis que se forma con la primera vocal del adónico siguiente.
[2] Esta partícula va con *moriente*.
[3] La Idumea era un país del Asia en los confines de la Palestina y de la Arabia.

Diva, puello.

PUERI. Lacte perfusæ veluti columbæ
Vitreas semper speculantur undas,
Sic in intacta retines, Jesu,
Lumina matre.

VIRGIN. Cui genas vel cui similes canemus
Virginis vultus? Similes canemus
Punico, cùm per sua lucet ultrò
Fragmina, malo.

PUERI. Cui genas vel cui similes canemus
Parvuli vultus? Similes canemus
Areis, quas sol variæque scribunt
Floribus horæ.

VIRGIN. Atticos longe redolere succos
Dicimus, Virgo, quoties diserta
Lenè ridenti tibi mella manant,
Lenè loquenti.

PUERI. Lilium, Jesu, niveis hiare
Dicimus labris, quoties odora
Dulcè ridenti tibi myrrha spirat,
Dulcè loquenti.

VIRGIN. Mille quod telis clypeisque tecta
Turris adverso micat icta soli,
Matris adverso micuere longe
Colla puello.

PUERI. Quod Therapnæi breve ver Hymetti,
Quod Palæstini sapiunt liquores,
Matris e collo sapiunt reclinis
Colla puelli.

VIRGIN. Quo tibi, Virgo, maduere succo
Virgines palmæ [1]? Maduere succo,
Qualis in siccas lacrymante myrrha
Liquitur herbas.

PUERI. Quis tuis fulgens hyacinthus ardet,
O puer, palmis? Hyacinthus ardet,

[1] Manos.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Qualis aut sceptri sedet aut coruscæ
Arce coronæ.

VIRGIN. Quæ jugis Cretæ viridisve Cypri
Tanta Lesbois [1] fluit e racemis,
Quanta materno tibi, Virgo, manat
Copia corde?

PUERI. Quis vel Hyblæus odor inter herbas
Tantus aspirat, Cilicumve rura,
Quantus aspirat, tua dulcis inter
Ubera, Jesu?

VIRGIN. Zona quæ fluxam vetat ire pallam,
Flavet intexta tibi, Virgo, fruge:
Quam pudor circum niveoque stipant
Lilia vallo.

PUERI. Quæ tibi cinctus revocat rejectæ
Vestis, arcanis vigil est eburna
Zona sapphyris, tacitoque pectus
Circuit igni.

VIRGIN. Cùm levi plantas cohibente socco
Virgo stellantem graditur per aulam,
Æream credas aciem canoro
Ire triumpho.

PUERI. Crura cùm picto religavit ostro
Et stetit celso puer ore, credas,
Ponè suffixo geminas in auro
Stare columnas.

[1] De Lesbos, grande y famosa isla del Archipiélago.

ADVERTENCIA.

En el apéndice podrán verse algunas otras composiciones cristianas y sagradas que dejamos de insertar aquí para que no haya de interrumpirse la traduccion.

PARTE PAGANA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Qualis aut sceptri sedet aut coruscæ
Arce coronæ.

VIRGIN. Quæ jugis Cretæ viridisve Cypri
Tanta Lesbois [1] fluit e racemis,
Quanta materno tibi, Virgo, manat
Copia corde?

PUERI. Quis vel Hyblæus odor inter herbas
Tantus aspirat, Cilicumve rura,
Quantus aspirat, tua dulcis inter
Ubera, Jesu?

VIRGIN. Zona quæ fluxam vetat ire pallam,
Flavet intexta tibi, Virgo, fruge:
Quam pudor circum niveoque stipant
Lilia vallo.

PUERI. Quæ tibi cinctus revocat rejectæ
Vestis, arcanis vigil est eburna
Zona sapphyris, tacitoque pectus
Circuit igni.

VIRGIN. Cùm levi plantas cohibente socco
Virgo stellantem graditur per aulam,
Æream credas aciem canoro
Ire triumpho.

PUERI. Crura cùm picto religavit ostro
Et stetit celso puer ore, credas,
Ponè suffixo geminas in auro
Stare columnas.

[1] De Lesbos, grande y famosa isla del Archipiélago.

ADVERTENCIA.

En el apéndice podrán verse algunas otras composiciones cristianas y sagradas que dejamos de insertar aquí para que no haya de interrumpirse la traduccion.

PARTE PAGANA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SECTIO I.

EX OVIDII TRISTIBUS.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abruzo, 43 años antes del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus Padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le dispensó en su córte los más distinguidos honores y beneficios; pero habiendo Ovidio publicado un poema con el título de *Arte de Amar*, Augusto que estaba ya bastante resentido con él por ciertos lances que le habian pasado, se valió del pretexto de la publicacion de esta perniciosa obra para desterrarle á la villa de Tomos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país, de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y el más abominable por la barbárie de sus habitadores, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Murió este poeta impuro y adulador en el mismo Ponto, á los siete años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las Transformaciones; seis de los Fastos Romanos de los doce que compuso; cinco de los Tristes; cuatro del Ponto; las Heroídas; la carta de Ibis, etc. La elegía siguiente es acaso la mejor que compuso.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Elegia [a].

Cùm subit [1] illius tristissima noctis imago,
Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
Cùm repeto noctem [2], quâ tot mihi cara [3] reliqui;
Labitur ex oculis nunc quoque gutta [4] meis.
Jam prope lux [5] aderat, quâ me discedere Cæsar
Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
Nec mens, nec spatium fuerant satis apta [6] paranti:
Torpuerant longâ pectora nostra [7] morâ.
Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
Vivit; et est vitæ nescius ipse suæ.
Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,
Et tandem sensus [8] convaluere mei;
Alloquor extremùm mœstos abiturus amicos,
Qui modò de multis unus et alter erant.
Uxor amans [9] flentem flens acriùs ipsa tenebat;
Imbre per indignas usque cadente genas.
Nata [10] procul Lybicis aberat diversa sub oris;
Nec poterat fati certior esse mei.
Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
Formaque [11] non taciti funeris intus erat:

Notas. [1] Cuando se me representa.—[2] Cuando vuelvo á acordarme, *etc.*—[3] Tantas prendas queridas.—[4] Las lágrimas.—[5] Casi amanecia el dia.—[6] Ni mi imaginacion, ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha.—[7] Mi corazon.—[8] Y recobre mis sentidos, doy el último á Dios.—[9] Mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas que no merecian ser manchadas con el llanto.—[10] Mi hija (Perila).—[11] Y lo interior era una semejanza de un público funeral.

Otras notas. [a] Representa el poeta el amargo sentimiento que tuvo luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su mujer y familia.

Femina, virque, meo pueri quoque funere [1] mœrent:
Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
Si licet exemplis in parvo grandibus uti;
Hæc facies [2] Trojæ, cùm caperetur, erat.
Jamque quiescebant voces [3] hominumque canumque,
Lunaque nocturnos alta regebat equos.
Hanc ego suspiciens [4], et ab hac Capitolia [a] cernens,
Quæ nostro [5] frustra juncta fuere Lari [b]:
Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
Jamque oculis numquam templa videnda meis,
Dîque relinquendi, quos urbs habet alta [c] Quirini;
Este salutati tempus in omne mihi.
Et quamquam [6] serò clypeum post vulnera sumo;
Attamen hanc odiis exonerate [7] fugam;
Cœlestique viro [8], quis me deceperit error,
Dicite; pro culpâ ne scelus esse putet [9].
Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
Placato possum non miser esse Deo.
Hac prece adoravi superos ego: pluribus uxor;
Singultu [10] medios præpediente sonos.
Illa etiam, ante Lares passis prostrata capillis [11],
Contigit [12] extinctos ore tremente focos:
Multaque in adversos effudit verba Penates,
Pro deplorato non valitura viro.
Jamque moræ spatium nox præcipitata [13] negabat,

[1] Por mi destierro.—[2] Este era el aspecto de Troya.—[3] No se oia ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta Luna apresuraba sus caballos negros.—[4] Levantando hácia esta los ojos.—[5] A mi casa.—[6] Y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida; (esto es, aunque acudo tarde á implorar vuestra proteccion, dada la sentencia de mi destierro).—[7] Haced que yo no sea aborrecido en mi destierro.—[8] Y á Augusto.—[9] No juzgue que hay malicia en mi error.—[10] Impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar.—[11] Con el cabello tendido.—[12] Besó.—[13] Cercana á la aurora.

[a] El Capitolio, ó el monte Capitolino, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse los demás templos.

[b] Los Lares por la casa.

[c] La elevada ciudad de Roma. Llámala alta porque estaba edificada sobre siete collados.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Versaque ab axe suo Parrhasis [a] Arctos [1] erat.
Quid facerem? blando patriæ retinebar amore:
Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
Ah! quoties aliquo dixi properante, quid urges [2]?
Vel quò festines ire, vel unde, vide.
Ah! quoties certam me sum mentitus [3] habere
Horam, propositæ [4] quæ foret apta viæ.
Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
Indulgens animo [5] pes mihi tardus erat.
Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
Et quasi discedens oscula summa dedi.
Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
Respiciens [6] oculis pignora cara meis. (quam:
Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, in-
Roma relinquenda est: utraque justa mora [7] est.
Uxor in æternum vivo mihi viva negatur,
Et domus, et fidæ dulcia membra [8] domûs;
Quosque ego fraterno dilexi more sodales:
O mihi Theseâ [9] [b] pectora juncta fide!
Dum licet, amplectar: nunquam fortasse licebit
Ampliùs. In lucro, quæ datur hora, mihi est.
Nec mora [10]; sermonis verba imperfecta relinquo,
Complectens [11] animo proxima quæque meo.
Dum loquor, et flemus, cœlo nitidissimus alto

[1] Y la ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje.—[2] ¿Por què me das prisa?—[3] Fingí.—[4] Decretado.—[5] Lisonjeándome el gusto.—[6] Volviendo los ojos á mis amadas prendas.—[7] Justa es la detencion de lo uno y de lo otro; (esto es, justa es la detencion en ir á Escitia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el detenerse en Roma que es la mejor).—[8] Los amados hijos y amigos.—[9] Con la fidelidad de Theseo.—[10] Y sin detenerme.—[11] Abrazando de todo mi corazon á todos mis más queridos.

[a] La Ursa mayor de Arcadia, Calisto, hija de Lycaon, rey de Parrhasia, ó de Arcadia, fingen los poetas que fuè convertida en esta constelacion por Diana.

[b] Fuè Theseo, hijo de Egeo, rey de Atenas, y tuvo la más estrecha amistad con Pirithoo con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores trabajos.

Stella gravis nobis lucifer [1] ortus erat.
Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam:
Et pars abrumpi corpore visa sua est.
Sic [2] Priamus [a] doluit, tunc cùm in contraria versus [b]
Ultores habuit proditionis equus.
Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,
Et feriunt mæstæ pectora nuda manus;
Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
Non potes avelli [3]: simul ah! simul ibimus, inquit,
Te sequar, et conjux exsulis exsul ero.
Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:
Accedam [4] profugæ sarcina parva rati.
Te jubet e patria discedere Cæsaris ira;
Me pietas [5]; pietas hæc mihi Cæsar erit.
Talia tentabat; sic et tentaverat ante,
Vixque dedit [6] victas utilitate manus.
Egredior (sive illud erat sine funere [7] ferri)
Squalidus [8] immissis hirta per ora comis.
Illa dolore [9] mei tenebris narratur obortis,

[1] El muy brillante lucero de la mañana, estrella para mí infausta.—[2] Tal como el mio fuè el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo vuelto contra Troya manifestó los vengadores griegos (esto es, los griegos que se iban á vengar de Paris, el que por traicion les habia robado á Helena).—[3] No hay quien pueda de mí separarte.—[4] Serviré de poco peso á la nave de un desterrado.—[5] A mí el amor que te tengo; este será para mí el Cesar que me mande ir al destierro contigo.—[6] Y con dificultad se rindió por su propia utilidad.—[7] Ser llevado á enterrar en vida.—[8] Desaliñado con los cabellos sueltos por mi barbada cara.—[9] Dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido.

Otras notas. [a] Ultimo rey de los troyanos, quienes dejaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caballo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los más valerosos soldados de la Grecia: abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y saliendo la tropa, incendió la ciudad de Troya.

[b] Dice esto porque introducido el caballo en la ciudad bajo un falso pretexto de religion por los griegos, se convirtió contra los incautos troyanos, puesto que por el caballo fuè tomada la ciudad.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Semianimis mediâ procubuisse domo.
Utque resurrexit [1], fœdatis pulvere turpi
Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;
Se modò, desertos modò complorasse Penates;
Nomen et erepti sæpe vocasse viri:
Nec gemuisse minus, quàm si natæve, meumve
Vidisset structos [2] corpus habere [2] rogos:
Et voluisse mori; moriendo ponere sensus [3]:
Respectuque tamen non posuisse mei.
Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt,
Vivat, et auxilio sublevet usque suo.

---

[1] Y luego que volvió en sí.—[2] Que mi cuerpo, ó el de nuestra hija, estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. —[3] Dejar de sentir con la muerte.

---

[2] Alude esta expresion á la costumbre que tenian los romanos de quemar los cadáveres.

P. VIRGILII MARONIS BUCOLICA.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, en 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 años antes de la venida de Nuestro Señor Jesucristo en el consulado de Cn. Pompeyo el grande, y Mr. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesía; pues siendo aun muchacho, compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos habia sido apedreado, y envuelto en un monton de piedras, este epitafio:

Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus,
Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos:

Nocte pluit totâ, redeunt spectacula manè,
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor: Batilio, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio:

Sic vos non vobis:

No hallándose Poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo:

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.
Sic vos non vobis nidificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.
Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le granjeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sábios, y han hecho y harán célebre su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesía; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas, y sobre todo la Eneida en que empleó once

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta, la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma, y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc
Parthenope; cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los latinos; pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose menos lauro que aquel por su claridad y magestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el príncipe de los poetas latinos, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantum lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las Eglogas hemos escogido dos que nos han parecido las mas bellas y oportunas. De la Eneida hemos tomado los libros primero y segundo, de los cuales aquel es la magnífica entrada del poema, y éste el más hermoso de todos.

Egloga I.

MELIBÆUS, TYTIRUS [a].

Mel. Tytire [b], tu patulæ recubans sub tegmine fagi [1]

NOTAS. [1] A la sombra de una copuda haya.

OTRAS NOTAS. [a] Con motivo de haber Octaviano César dado en premio de los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asilio Polion, que á la sazon se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, é introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta égloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los mantuanos. Titiro representa á Virgilio, y Melibeo á los de Mantua.

b O Titiro. Comunmente los nombres de las personas que se introducen en las églogas, se toman de las cosas del campo; y así *Titiro* segun la interpretacion de Hesichio significa sátiro, flauta pastoril y tambien manso de rebaño: y *Melibeo*, significa lo mismo que boyero ó vaquero.

Silvestrem tenui Musam [1] meditaris avenâ.[a]
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva;
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra[2]
Formosam resonare doces Amaryllida sylvas.
T. O Melibœe, Deus [3] [b] nobis hæc otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus: illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus [4].
Ille meas errare boves [5], ut cernis, et ipsum
Ludere quæ vellem calamo permisit agresti [6].
M. Non equidem invideo, miror magis [7]; undique totis
Usque adeò turbatur agris. En ipse capellas
Protinus [8] æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas [9] corylos modò namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens [10] non læva fuisset,
De cœlo tactas [11] memini prædicere quercus:

---

[1] Cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta.—[2] Sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarilis.—[3] El César Octaviano.—[4] El recental de mi ganado bañará con su sangre su altar.—[5] Que anduviesen paciendo mis vacas.—[6] Divertirme con la flauta pastoril.—[7] Antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado) siendo tal la turbacion que por todas partes hay en todos los campos.—[8] Yo mismo entristecido llevo sin detencion delante de mí á las cabrillas.—[9] El órden es: *namque connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nuda.* Porque habiendo aquí poco ha parido entre los espesos avellanos dos mellizos, que eran toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco.—[10] Si mi juicio no hubiera sido errado; (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros).—[11] Las encinas heridas de los rayos.

---

[a] Los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ócio fueron las pajas del trigo, y las cañas pegadas con cera; lo que despues perfeccionaron haciendo las flautas de boj y de hueso.

[b] El poeta le llama Dios por adularle.

Sæpe sinistra [1] cavâ predixit ab ilice cornix.
Sed tamen, iste Deus qui sit, da, Tityre, nobis [2].
T. Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi
Stultus ego huic nostræ [3] similem, quò sæpe solemus
Pastores ovium teneros [4] depellere fœtus.
Sic [a] canibus catulos similes, sic matribus hædos
Nôram [5]; sic parvis componere [6] magna solebam.
Verùm hæc tantùm alias inter caput extulit urbes,
Quantùm lenta solent inter viburna cupressi [7].
M. Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?
T. Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem [8],
Candidior [9] postquam [b] tondenti barba cadebat:
Respexit tamen, et longo post tempore venit.
Postquam nos Amaryllis [c] habet [10], Galatea reliquit.
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculî [11] [d]:
Quamvis multa [12] meis exiret victima septis,
Pinguis et ingratæ premeretur caseus urbi,
Non umquam gravis ære domum mihi dextra redibat.

[1] Muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina.—[2] Dinos.—[3] A esta nuestra ciudad de Mantua.—[4] Llevar los tiernos corderillos.—[5] Al modo que yo sabia que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres.—[6] Comparar las cosas grandes con las pequeñas.—[7] Los cipreses entre los flexibles mimbres.—[8] Volvió á mí los ojos en mi debilidad: (esto es, solo pude conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no podia usar de ella).—[9] Despues que al afeitarme me caia la barba blanca.—[10] Despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea.—[11] Ni me cuidaba del producto del ganado.—[12] Aunque de mis apriscos saliesen muchas víctimas: (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios), y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad; jamás cuando volvia, me hacia peso la mano en que traia el dinero: (esto es, siempre traia poco dinero).—[1] Me causaba admiracion por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses.—[2] Ni podia yo salir de la esclavitud: (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua).—[3] A los dioses tan propicios en otra parte (como en Roma).—[4] A aquel jóven (Octaviano Augusto).—[5] Doce dias cada año.—[6] En cuyo obsequio.—[7] Uncid los toros, (esto es, labrad vuestras tierras).—[8] Aunque todo sea una pelada piedra.—[9] Cubra los pastos con cenagosos juncos.—[10] No harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez.—[11] Entre los conocidos rios (el Po y el Menzo).—[12] Tomarás el fresco á la sombra.—[13] El órden es este: *hinc sepes, quæ (est) tibi ab limite vicino, depasta semper florem*

[a] Este *sic* es lo mismo que si dijera *sicut* ó *quemadmodum*.

[b] Virgilio, siendo, como era, mozo de 29 años, se finge aquí viejo con la misma licencia poética con que se hace pastor, siendo ciudadano, y se pone el nombre de Títiro, llamándose Virgilio.

[c] Alegóricamente se entiende de Roma por Amarilis, y Mantua por Galatea.

[d] Apócope por *peculii*.

M. Mirabar quid [1] mœsta [2] deos, Amarylli, vocares
Cui pendêre sua patereris in arbore poma.
Tityrus hinc aberat: ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.
T. Quid facerem? neque servitio me exire licebat [3],
Nec tam præsentes [4] alibi cognoscere divos.
Hìc illum [b] vidi juvenem [5], Melibœe, quotannis [6]
Bis senos [c] cui [7] nostra dies altaria fumant.
Hìc mihi responsum primus dedit ille petenti:
Pascite, ut ante [d], boves, pueri: submittite tauros [8].
M. Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,
Et tibi magna satis; quamvis lapis [9] omnia nudus,
Limosoque palus obducat [9] pascua junco:
Non insueta graves tentabunt [10] pabula, fætas
Nec mala vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex, hìc inter flumina nota [11],
Et fontes sacros, frigus captabis [12] opacum.
Hinc tibi [13] quæ semper vicino ab limite sepes,
Hyblæis apibus florem [e] depasta salicti,

[1] Por medio de este apóstrofe á Amarilis da á entender Melibeo á Títiro que tambien habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

[b] Tenía éste entonces poco menos de 22 años.

[c] Esto es, un dia cada mes, que solia ser, ó el de las Kalendas, ó el de los Idus.

[d] Esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

[e] En lugar de decir: *habens*

Sæpe levi somnum suadebit inire susurro:
Hinc altâ sub rupe canet frondator [1] ad auras;
Nec tamen interea raucæ, tua cura [2], palumbes,
Nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo [3].
T. Ante leves [4] ergo [a] pascentur in æthere cervi,
Et freta destituent nudos in litore pisces;
Ante pererratis amborum finibus [5], exsul
Aut Ararim Parthus [b] bibet, aut Germania Tigrim,
Quàm nostro illius labatur pectore vultus.
M. At nos hinc alii sitientes [c] ibimus Afros [6]:
Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem [7],
Et penitus toto divisos [8] orbe [d] Britannos.

---

salicti apibus hyblæis, suadebit sæpe inire somnum susurro levi, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro.—[1] Por otra parte el jeñador hará resonar el aire con su canto al pie de una elevada roca.—[2] Las roncas palomas torcaces, que son tu embeleso.—[3] Desde el elevado olmo.—[4] Antes, pues, los lijeros ciervos pacerán por la region del aire.—[5] Trastocados los límites de unos y otros, ó el parto beberá el agua del rio Saona, ó el aleman del Tigris.—[6] A la seca África.—[7] El precipitado rio Oaxis.—[8] A la Inglaterra separada del todo del continente.

---

florem depastum apibus hyblæis. Hipálage.

[a] Por este imposible, y los demás que siguen, manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borre nunca el beneficio que de él ha recibido en restituirle su posesion.

[b] Los partos ocuparon parte del Asia. El rio Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Ródano, desagua en el Mediterráneo: el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y Mesopotamia, se junta con el Eufrates.

[c] Por estar gran parte del África en la Zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

[d] En la antigüedad llamaban Orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano; y así decian estar fuera del Orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las más grandes la Inglaterra ó gran Bretaña: aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cícladas y otras del mar Mediterráneo.

En [a] umquam [1] patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tuguri [b] congestum cespite culmen [2],
Post aliquot [3], mea regna [4] videns mirabor aristas [c]?
Impius hæc tam culta [5] novalia [d] miles habebit?
Barbarus has segetes? en quò discordia cives
Perduxit miseros! en queis consevimus agros!
Insere [e] nunc [6], Melibœe, pyros, pone ordine vites.
Ite meæ, quondam felix pecus, ite capellæ.
Non ego vos posthac, viridi projectus [7] in antro,
Dumosâ pendere procul de rupe videbo.
Carmina nulla canam: non, me pascente, capellæ,
Florentem cytisum [8 f] et salices carpetis amaras.
T. Hic tamen hâc mecum poteris requiescere nocte
Fronde super viridi: sunt nobis mitia [9] poma,
Castaneæ molles [10], et pressi copia lactis.
Et jam summa [g] procul villarum culmina fumant,
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

---

[1] Pues que no llegará algun dia en que con admiracion vea.—[2] Y el techo de mi pobre choza formado de céspedes.—[3] Despues de algunos años.—[4] Mis posesiones.—[5] Estos tan cultivados novales.—[6] Ingerta ahora, Melibeo, los perales.—[7] Tendido en la verde entrada de la cueva.—[8] El cytiso florido.—[9] Maduras ó sabrosas.—[10] Castañas suaves.

---

[a] Expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *umquamne*.

[b] Apócope por *tugurii*.

[c] Modo de contar los años muy propio de un rústico, no por Olimpiadas, como los griegos, ni por los Cónsules, como los Romanos, sino por las cosechas.

[d] *Novales* se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

[e] Apóstrofe irónica que Melibeo se hace á sí mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

[f] Arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas.

[g] Rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Egloga IV.

POLLIO [a].

Sicelides [b] Musæ, paulò [c] majora [1] canamus;
Non omnes arbusta juvant, humilesque [2] [d] myricæ.
Si canimus [2] silvas, silvæ sint Consule [c] dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas [4] [f]:
Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:
Jam redit et Virgo [5], redeunt Saturnia [6] regna:

NOTAS. [1] Cantemos cosas un poco mas elevadas.—[2] Y los pequeños tamarices.—[3] Si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul.—[4] Ya ha llegado la edad última del vaticinio de la sibila Cumea: una dilatada serie de siglos comienza de nuevo.—[5] La doncella Astrea.—[6] Los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia, etc.

OTRAS NOTAS. [a] Asinio Polion, capitan del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema genethliaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro: noticias, algunas de las cuales habia dado ya sobre setecientos años antes nuestro profeta Isaías, refiriéndolas en sentido espiritual á la venida del Salvador. Virgilio mezcla las alabanzas de la patria de Polion y las de Augusto.

[b] O Musas sicilianas. Invoca el poeta estas musas, porque Theocrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y así por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

[c] Dice, *paulò majora*, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas, que son propias de él.

[d] Dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de éstos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo; y de ellas se hacen escobas; y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama Jara.

[e] Esto es, de Polion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las Eglogas.

[f] Esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Jam nova progenies [a] cœlo dimittitur alto.
Tu modo nascenti puero, quo ferrea primùm
Desinet, ac toto surget gens aurea [1] mundo,
Casta, fave, Lucina; tuus jam [b] regnat Apollo [2],
Teque adeo, decus [3] hoc ævi, te Consule, inibit,
Pollio, et incipient magni [4] [c] procedere menses.
Te duce [5], si qua manent sceleris vestigia nostri,
Irrita perpetuâ solvent [6] formidine terras.
Ille Deûm vitam accipiet, Divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse [7] videbitur illis,
Pacatumque [8] [d] reget patriis virtutibus orbem:
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu [9],
Errantes [10] hederas passim cum baccare [e] tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera [11], nec magnos metuent armenta leones.

[1] Comenzará la edad dorada.—[2] Ya reina tu querido Augusto.—[3] Comenzará esta gloria del siglo.—[4] A correr los meses felices.—[5] Siendo tú el caudillo.—[6] Aniquiladas, librarán.—[7] Y el mismo será visto de ellos.—[8] Puesto en paz.—[9] Sin ningun cultivo.—[10] Las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.—[11] Las ubres llenas de leche.

[a] Esto que la sibila Cumea habia pronosticado acerca de la venida de nuestro Señor Jesucristo, no entendiéndolo el poeta, lo atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen, al hijo de Polion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la interpretacion de esta égloga, que así como entre los judíos hubo profetas, así entre los gentiles hubo Sibilas que anunciasen lo que habia de suceder en lo futuro.

[b] Aquí muestra el último siglo, que la Sibila pronosticó que seria el del sol, lo cual pertenece á Augusto Cesar, cuya estátua se hizo con todas las insignias de Apolo por tenerle por hijo suyo, y darle el mismo nombre.

[c] Esto es: en adelante, en los meses de julio y agosto, será perpetua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses los meses mayores ó grandes.

[d] Dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir más el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

[e] Esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ipsa tibi blandos fundent [1] cunabula flores:
Occidet et serpens, et fallax [2] herba [a] veneni
Occidet: Assyrium [3] vulgò nascetur amomum.
At simul heroum [b] laudes, et facta parentis
Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus.
Molli paulatim flavescat campus aristâ,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva,
Et duræ quercus sudabunt [4] roscida mella.
Pauca [5] tamen suberunt priscæ vestigia fraudis,
Quæ tentare [6] Thetim ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit [7] tum Typhis, [c] et altera quæ vehat Argo
Delectos heroas: erunt etiam altera bella,
Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.
Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas [8],
Cedet et ipse mari [9] vector [d], nec nautica [e] pinus [10]
Mutabit merces: omnis feret omnia tellus.
Non rastros patietur humus, non vinea falcem:
Robustus quòque jam tauris juga solvet [11] arator.

[1] La cuna producirá suaves flores.—[2] Y la engañosa yerba de veneno.—[3] En todas partes nacerá el amomo sirio.—[4] Destilarán la miel á manera de rocío.—[5] Quedarán ocultos algunos residuos.—[6] Exponerse á la navegacion.—[7] Habrá entonces otro Typhis.—[8] La edad robusta.—[9] Se apartará del mar el navegante.—[10] La nave.— [11] Desuncirá.

[a] Aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante á otras yerbas buenas, se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonia, yerba muy venenosa, y facilísima de equivocar con el toronjil.

[b] Propónele el poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud: la poesía en la expresion *heroum laudes*: la historia en el *facta parentis*: la filosofía en el *quæ sit poteris cognoscere virtus*: y despues lo que es propio de la edad varonil: *hinc ubi jam firmata*.

[c] Célebre piloto de los Argonautas en la expedicion de Colchos. Por Tiphis entiende cualquier piloto; por la nave Argos cualquiera otra nave; por Troya cualquiera ciudad; por Aquiles cualquiera otro hombre valeroso.

[d] Significa aquí, no solo el marinero, ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

[e] La materia de que se hace una nave por la nave misma: sinécdoque.

Nec varios discet mentiri [1] lana colores:
Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti [2]
Murice, jam croceo mutabit vellera luto [3]:
Sponte suâ sandyx [4] [5] pascentes vestiet agnos.
Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fusis [6]
Concordes stabili [7] fatorum numine Parcæ.
Aggredere [8], ô magnos, aderit jam tempus, honores,
Cara Deûm soboles, magnum Jovis incrementum [9].
Adspice convexo [10] nutantem pondere mundum,
Terrasque, tractusque [11] maris; cœlumque [b] profundum;
Adspice venturo lætentur ut omnia sæclo.
O mihi tam longè maneat pars ultima vitæ,
Spiritûs [12] et quantum sat erit tua dicere facta!
Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus;
Nec Linus; huic mater quamvis [13] atque huic pater [14]
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
Pan Deus Arcadiâ [c] mecum si judice certet,
Pan etiam Arcadiâ dicat se judice victum.
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem:
Matri longa decem tulerunt fastidia menses [15];
Incipe, parve puer: cui [16] non risêre parentes,
Nec Deus hunc mensâ, Dea nec dignata cubili est.

[1] Remedar.—[2] Con el agradable color rojo de la grana.—[3] Con el amarillo color del azafran.—[4] El color de la escarlata.—[5] A sus husos.—[6] Por decreto constante de los hados.—[7] Emprende.—[8] Aumento, ú honra del linaje de Júpiter.—[9] Con su redonda mole vacilante: (esto es, movido de alegría, digamoslo así, por la esperanza de la felicidad futura).—[10] Y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire.—[11] Y tanto número poético, cuanto fuere suficiente.—[12] Aunque la Musa Caliope su madre.—[13] Apolo.—[14] Diez meses causaron á tu madre molestias prolijas.—[15] Al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de las bodas.

[a] Otros quieren que en vez de *sandix* se escriba *scandix*, que es la yerba que los griegos llaman *Tragopogon*: y en castellano *barba cabruna*, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

[b] Llámale profundo porque desde la más elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

[c] Siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.

SECTIO II.

VIRGILII ÆNEIDOS.

Liber Primus.

Despues de la *proposicion é invocacion*, empieza el poeta su narracion desde el año séptimo de la espedicion de su héroe. Eneas, capitan de los troyanos, partiendo desde Sicilia para Italia, es asaltado de una recia tempestad excitada por Eolo á persuasion de Juno, y calmada despues por Neptuno. La mayor parte de los navíos troyanos quedan dispersos por la tempestad, y solo siete arriban al Africa. Venus se queja á Júpiter de la persecucion que movia contra los troyanos la vengativa Juno; Júpiter consuela á su hija, y le descubre lo que reservan los hados á su hijo y á su posteridad. Envia á Mercurio á Cartago para preparar á los tirios y á su reina Dido, para que hagan buena acogida á los troyanos que habian arribado á sus costas. Eneas al arribo de Africa se habia adelantado con Acates para descubrir el país. Se le presenta Venus en traje de cazadora, y le dice la region en que se halla, y le cuenta la historia de Dido. Eneas y Acates, cubiertos de una nube por Venus, van á Cartago sin ser vistos. Entran en el templo, cuyas pinturas del sitio de Troya examinan, interin llegaba la reina. Llegan tambien al templo los otros compañeros de Eneas, y son presentados á Dido. Eneas sale de la nube, y la reina le recibe con el mayor agasajo. Va Acates á buscar á Ascanio á las naves; pero Veginus que teme la inconstancia de la reina, y la perfidia cartaginesa, transporta al jóven Ascanio á la isla de Chipre, y en su lugar trae á su hijo Cupido. Dido le acaricia como á hijo del príncipe troyano. Da un espléndido convite á Eneas y á los capitanes troyanos, y sobre cena le suplica que cuente la historia de la toma de Troya, y todo lo que sucedió despues de la partida de la Troade.

Ille ego [a], qui quondam gracili modulatus avenâ
Carmen; et egressus silvis, vicina coegi
Ut quamvis avido parerent arva colono;
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis

Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinaque venit
Littora. Multum ille et terris jactatus [b], et alto,
Vi superum, sævæ memorem Junonis ob iram [c].
Multa quoque [d] et bello passus, dum conderet urbem [e], 5
Inferretque Deos Latio [f]: Genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa [g], mihi causas memora; quo numine læso,

TRADUCCION.

Yo soy aquel que en tiempos pasados canté versos al son de mi zampoña delicada, y abandonadas las selvas, forcé al campo vecino á que obedeciera aun al más avariento agricultor; obra grata á la gente labradora; pero ahora canto las guerras, y las hazañas del héroe, que fué el primero que, desterrado por el hado, vino desde Troya á Italia, y á los campos de Lavinio, muy acosado, y maltratado en mar y tierra por la violencia de los dioses, instigados por la implacable Juno, que tenia muy en memoria la injuria. Padeció tambien muchos trabajos en la guerra hasta fundar una ciudad, é introducir el culto de sus dioses en el Lacio: de donde provinieron los latinos, los albanos, y los ciudadanos de la ínclita Roma. Dime, Musa, las causas: ¿por qué Dios ofendido...

NOTAS. [a] Algunos piensan que estos cuatro versos se los han apropiado á Virgilio. Pero es muy probable que los compuso él mismo, no como exordio, porque este empieza en *Arma virumque cano*, sino como sello, ó nota que se debia poner á la edicion de su obra, por la que se conocia claramente ser él el autor de la Eneida.

[b] Es la proposicion de los seis libros primeros, que contienen los peligros por mar.

[c] *Memorem ob iram*, esto es, *ob iram Junonis memoris*: porque los poetas conciertan con elegancia un sustantivo con un adjetivo, debiendo concertar con otro.

[d] Es la proposicion de los seis libros siguientes, que contienen sus trabajos por tierra.

[e] La ciudad de Lavinio, en la que introdujo primeramente los dioses y sacrificios: de la cual tuvieron origen los albanos, y despues los romanos.

[f] Sus dioses Penates, Patrios y Domésticos. *Latio* por *in Latium*, locucion poética.

[g] Aquí invoca á la Musa,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quidve dolens Regina Deûm, tot volvere [a] casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit. *Tantæne animis cœlestibus iræ?*
Urbs antiqua fuit, Tyrii tenuere coloni [b],
Carthago, Italiam contra, Tiberinaque longè
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli;
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabitâ coluisse Samo [c]. Hic illius arma,
Hic currus [d] fuit: hoc regnum Dea gentibus esse,
Si qua fata sinant [e], jam tum tenditque, fovetque;
Progeniem sed enim Trojano á sanguine duci [f]
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces.
Hinc populum latè regem, belloque superbum,

ó á qué grave dolor se ha abandonado la reina de los dioses, que ha impelido á un varon tan celebrado por su piedad á pasar por tantos infortunios, y á padecer tantos trabajos? Tanta ira cabe en unos pechos celestiales? Hubo una antigua ciudad que fué habitada por una colonia de tirios: llamóse Cartago, en frente de Italia, bien que retirada de la embocadura del Tiber, rica en sumo grado, y sumamente aguerrida: á la cual se dice que amó Juno mas que á cuantas se le erigieron en la tierra, y aun la antepuso á la misma Samos. Aquí estuvieron sus armas, aquí su carro: y si el hado no lo contrastase, ya desde entonces pretendia y procuraba la diosa hacer á esta ciudad señora universal y cabeza de todos los reinos. Pero habia oido decir que habia una descendencia que traia su orígen de sangre Troyana, la cual destruiria en lo sucesivo la capital de Tiro, y que este pueblo, rey de muchos imperios, y pujante en las armas, vendria á ser la destruccion...

---

pero sin expresar su nombre, á imitacion de Homero. En otra parte invoca distintamente á Calíope, que preside á la poesía heróica.

[a] Por *volvi casibus*. Hipálage.

[b] Son aquellos que con acuerdo de su ciudad salen de ella para habitar en otro país, y su poblacion se llama *Colonia*. Cartago fué impropiamente Colonia, porque los tirios ó fenicios, que vinieron á fundarla con Dido, salieron fugitivos.

[c] Isla del Archipiélago, donde nació y se casó Juno, y por eso tenia allí un templo famosísimo.

[d] Juno tenia sus armas y su carro tirado de dos briosos caballos para ir á la guerra.

[e] Porque Juno, Júpiter y los demás dioses estaban sujetos al hado, causa inmutable y eterna.

[f] Que descendería: pónese en lugar de *ductum iri*.

Venturum excidio Libyæ, *sic volvere Parcas*.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis [a];
(Necdum etiam causæ irarum, sævique dolores
Exciderant animo: manet altâ mente repostum
Judicium Paridis [b], spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores).
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm, atque immitis Achillei [c],
Arcebat longe Latio, multosque per annos
Errabant acti fatis, maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem!
Vix e conspectu Siculæ telluris [d] in altum
Vela dabant læti, et spumas salis ære ruebant [e];
Cùm Juno, æternum servans sub pectore vulnus,
Hæc secum: Mene incœpto desistere victam?
Nec posse Italiâ Teucrorum avertere regem?

---

total del Africa; que las parcas así lo tenian dispuesto. Temia esto Juno, y no se habia olvidado de aquella antigua guerra, en que fué principal guerrera por la gloria de sus queridos griegos, peleando contra los troyanos, y aun tenia fija en su memoria la causa de sus rencores y de sus crueles penas. Tenia muy impresa en el alma la sentencia pronunciada por Paris; la injuria que de él recibió en haber despreciado su belleza; el linaje de los troyanos, que siempre aborreció, y la honra hecha á Ganimedes trasladado al cielo. Enardecida con estas ideas desviaba de Italia á los troyanos, pequeño resto de los griegos y del cruel Aquiles, arrojándolos por todo el mar, los cuales por largos años anduvieron errantes de un golfo en otro perseguidos de los hados. ¡Tan difícil empresa era fundar á Roma! Apenas se hicieron á la vela para alta mar desde Sicilia, y sus proas reforzadas de bronce cortaban sus espumas, cuando Juno, que conservaba en la memoria aquella herida eterna, comenzó á hablar consigo misma de esta suerte: ¿Será razon que yo desista de mi empeño, y me dé por vencida? ¿Y que no pueda alejar de Italia al rey de los troyanos?.....

---

[a] Argos, ciudad de Grecia, donde era rey Agamenon, generalísimo de todas las tropas que vinieron á la conquista de Troya.

[b] Paris, constituido juez por Júpiter para decidir cuál de las tres diosas Juno, Palas y Venus era la mas hermosa, falló en favor de la última.

[c] Genitivo de *Achilleus*, en lugar de *Achillis*.

[d] De Sicilia, isla del mar Mediterráneo, separada de Italia. De aquí se hizo á la vela Eneas á últimos de julio.

[e] *Ruo*, es aquí verbo activo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quippe vetor fatis [a] ! Pallasne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam, et furias Ajacis Oilei [b] ?
Ipsa Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis:
Illum expirantem transfixo pectore flammas
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ Divûm incedo [c] regina Jovisque
Et soror et conjux, unâ cum gente tot annos
Bella gero: et quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?
Talia flammato secum Dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca fœta furentibus Austris [d],
Æoliam [e] venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos, tempestatesque sonoras

Con que me lo prohibe el hado! Pues ¿no pudo Palas quemar por su misma mano la armada griega, y sumergir en el mar toda su gente solo por la culpa y furor de Ayax, hijo de Oileo? Ella arrojó desde las nubes un rayo veloz de Júpiter, con el que desbarató sus navíos, alborotó el mar con los vientos, arrebató á Ayax en un torbellino exhalando de su pecho traspasado volcanes de fuego, y le estrelló contra un escollo agudo. Y yo, que soy reina de las deidades, y hermana y esposa de Júpiter, mantengo guerra por tanto tiempo contra una sola nacion: ¿y habrá quien en adelante tribute adoracion á la deidad de Juno, ó que implorando mi patrocinio ofrezca sacrificios en mis aras? Revolviendo pues tales sentimientos la diosa en su pecho rencoroso, parte á la Eolia, patria de los vientos, y albergue de furiosos abregos. Aquí el rey Eolo en su cueva espaciosa refrena los vientos, que luchan entre sí, y las tempestades ruidosas, y reprime su braveza en las estrechas prisiones de una cárcel.....

---

[a] Este lugar se debe entender irónicamente como está traducido.

[b] Este es Ayax, hijo de Oileo, rey de los locrenses. Hubo otro Ayax, hijo de Telamon, rey de Salamina. *Oilei*, es substantivo.

[c] *Incedo*, por *sum*, *habeor*, *appareo*. El modo de andar de Juno era sumamente majestuoso y grave. Y así es adagio tomado de Ateneo: *Incedere gressu Junonio:* andar con majestad.

[d] Es propiamente el viento de mediodía.

[e] Siete islas entre Italia y Sicilia, que tenian este nombre, porque allí reinó Eolo. Llamáronle los poetas rey de los vientos, porque tres dias antes solia anunciar á los navegantes los vientos y tempestades por el humo de las islas.

Imperio premit, ac vinclis et carcere frænat.
Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt: celsâ sedet Æolus arce
Sceptra tenens, mollitque animos, et temperat iras.
Ni faciat, maria, ac terras, cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.
Sed Pater omnipotens [a] speluncis abdidit atris,
Hoc metuens, molemque, et montes insuper altos
Imposuit, Regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est:
Æole, (namque tibi divûm pater, atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus, et tollere vento)
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium [b] in Italiam portans, victosque Penates.
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes:
Aut age diversas, et disjice corpora ponto.
. . . . . .
Æolus hæc contra: Tuus, ô regina, quid optes

Ellos braman furiosos con horrible estruendo de la montaña al rededor de aquella gran caverna. Eolo ocupa su cumbre empuñando en su mano el cetro real, y templa su furia. Y si así no lo hiciera, arrebatarian tierra y mar y la alta region del aire, y sacados de su centro, los llevarian de una parte á otra. Pero temiéndose esto el padre omnipotente, los encerró en unas mazmorras lóbregas, puso encima de ellos la gran mole de unas altas montañas, y les dió un rey que, obediente á sus órdenes, supiese ó tirarles, ó soltarles las riendas. Al cual Juno humilde hizo entonces esta peticion: Ó Eolo (supuesto que el padre de los dioses, y rey de los hombres te ha dado poder para calmar el mar airado, y aterrarlo con tempestades) sabe, que un pueblo con quien tengo juradas enemistades, surca el mar Toscano, y lleva á Italia el Ilion y sus penates vencidos. Impele los vientos, sumerge y sepulta en las ondas sus naves, ó haz que corran dispersos sin destino alguno, y siembra sus cuerpos por el mar... Eolo le respondió de este modo: Tómate, ó Rei-

---

[a] Perífrasis. Júpiter.

[b] *Ilium*, es decir, los restos desvalidos de Troya.

Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi quodcumque hoc regni, tu sceptra, Jovemque
Concilias: tu das epulis accumbere Divûm,
Nimborumque facis, tempestatumque potentem.
Hæc ubi dicta cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus, ac venti, velut agmine facto,
Quâ data porta, ruunt, et terras turbine perflant.
Incubuere mari, totumque a sedibus imis
Unà Eurusque Notusque ruunt, creberque procellis
Africus [a], et vastos volvunt ad littora fluctus.
Insequitur clamorque virûm, stridorque rudentum.
Eripiunt subitò nubes cœlumque, diemque
Teucrorum ex oculis: ponto nox incubat atra.
Intonuêre poli, et crebris micat ignibus æther,
Præsentemque viris intentant omnia mortem.
Extemplò Æneæ solvuntur frigore membra.
Ingemit, et duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert: O terque quaterque beati,
Queis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis

na, el trabajo de mandarme cuanto quieras, que justo es que yo obedezca á lo que tú dispongas. Por tí gozo este reino que poseo, sea el que fuere, por tí el cetro y el favor de Júpiter: á tí debo el sentarme á la mesa entre los dioses, y ser dueño y árbitro de los nublados y tempestades. Apenas habia pronunciado estas palabras, cuando vuelta la punta de su cetro hácia el monte cavernoso, le apartó á un lado, y los vientos salieron de tropel por donde vieron puerta, como formando un escuadron, y con los torbellinos levantaron densas nubes de polvo. Echanse sobre el mar, y le revuelven desde lo más profundo el Euro, el Noto, é igualmente el Abrego, frecuente en tormentas, y arrojan á la orilla desmedidas olas: síguese á esto la grita de la gente de tripulacion, y el crujido de las maromas, y en un instante las nubes ocultan á los troyanos el cielo y la luz del dia, y una noche tenebrosa cubre todo el mar. Truenan los dos polos, y se ven en el aire contínuos relámpagos, y todo el universo amenaza á los troyanos con la muerte cercana. Siente al instante Eneas sus miembros abatidos de un temblor frio, da un suspiro, y levantando al cielo sus dos manos, se lastima diciendo: ¡Oh una y mil veces afortunados aquellos á quienes cupo la suerte dichosa de morir á presencia de sus padres al pié de los altos muros de Troya!

[a] En la náutica se llaman estos vientos: este, sud, sudeste.

Contigit oppetere! ô Danaûm fortissime gentis
Tidide [a], mene iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuâque animam hanc effundere dextrâ?
Sævus [b] ubi Æacidæ [c] telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon [d], ubi tot Simois [e] correpta sub undis
Scuta virûm, galeasque et fortia corpora volvit!
Talia jactanti stridens Aquilone [f] procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi: tum prora avertit, et undis
Dat latus: insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent, his unda dehiscens
Terram inter fluctus aperit: furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet:
Saxa [g] vocant Itali, mediis quæ in fluctibus Aras,
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et Syrtes [h] urget, miserabile visu,

¡O Diomedes el mas esforzado de las huestes griegas! ¡Qué no hubiera yo podido morir en los campos de Troya, y dar mi vida á tu diestra, donde el valeroso Hector la dió al filo de la espada de Aquiles, donde la dió el gran Sarpedon, donde el rio Simois envuelve en su precipitada corriente tantos escudos y yelmos, y tantos cadaveres de sugetos ínclitos en la guerra! Diciendo estas palabras, una deshecha tempestad, que venia del Norte, hirió la vela de frente, y levantó las olas hasta el firmamento. Rómpense los remos, tuércese la proa, y da entrada á las olas; síguese un impetuoso monte de agua que la embiste; los unos nadan en las altas olas; á los otros, abriéndose las aguas por medio, se les descubre entre ellas la profundidad de la tierra; las arenas hierven con la borrasca. Arrebata el Noto tres naves, y las maltrata en unos peñascos ocultos. A estas peñas, que están en medio del mar, llaman Aras los Latinos, cuya alta cima apenas se distingue á la flor del agua.—[h] Contra unos bajíos y bancos de arena.

[a] Vocativo griego, Diomedes, hijo de Tideo.
[b] Valiente, guerrero. Aquí se toma en buen sentido.
[c] Aquiles, nieto de Eaco.
[d] Hijo de Jupiter y Laodamia, rey de Licia aliado de los troyanos, que fué muerto por Patrocio.
[e] Rio de Troade, que nace en el monte Ida.
[f] Este viento sopla del norte ó septentrion.
[g] Orden: *quæ saxa in mediis fluctibus Itali vocant Aras, (et sunt quasi) dorsum immane mari summo.* Estos escollos dicen que son tres isletas entre Si-

Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ [1].
Unam, quæ Lycios [a], fidumque vehebat Orontem,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus [2]
In puppim [3] ferit, excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput: ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circùm, et rapidus vorat æquora vortex.
Apparent [b] rari nantes in gurgite vasto:
Arma virûm, tabulæque, et Troïa [c] gaza per undas.
Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et quâ vectus Abas, et quâ grandævus Alethes,
Vicit hyems [4]: laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum [5] imbrem, rimisque fatiscunt.
Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hyemem [6] sensit Neptunus, et imis
Stagna [7] refusa vadis: graviter commotus, et alto
Prospiciens, summâ placidum caput extulit undâ.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem,
Fluctibus oppressos Troas, cœlique ruinâ [8].
Nec latuere doli fratrem [9] Junonis, et iræ.

[1] Y las deja encalladas.—[2] Una terrible ola.—[3] Destroza la nave desde proa á popa, es sacudido de ella el piloto, y cae en el mar de cabeza; mas las olas embistiéndola repetidas veces, la maltratan haciéndola girar en torno, y un rápido remolino la sumerge en el profundo.—[4] La fuerza de la tempestad.—[5] Se abren las junturas de los lados, y dan entrada por todas partes al agua su enemiga.—[6] Y la gran tempestad introducida en las aguas.—[7] Y el mar revuelto desde sus profundos senos.—[8] Y lo que había caido del cielo, á saber, es: lluvia, granizo, rayos.—[9] Neptuno, hermano de Juno.

cilia y Africa, cerca de los cuales fueron vencidos los cartagineses en una batalla naval por el cónsul Quinto Lutacio Cátulo, y allí se juraron las paces, y se dió fin á la primera guerra púnica. Por esta razon les dieron el nombre de *Aras propitias*.

[3] Pueblos del Asia menor, que fueron á socorrer á los troyanos, y muerto su rey Sarpedon, siguieron á Eneas. Orontes parece que fué su capitan: Leucaspis el piloto de la nave. *Vid. lib.* 6. *Æn. v.* 331.

b Esto se debe entender de la nave de Orontes.

c Es adjetivo, y cuando lo es, tiene tres sílabas.

Eurum ad se, Zephyrumque [a] vocat: dehinc talia fatur:
Tantane vos generis [b] tenuit fiducia [1] vestri?
Jam cœlum terramque, meo sine numine [c] [2], venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles [3]?
Quos [d] ego... [4] Sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœnâ commissa luetis.
Maturate fugam, Regique hæc dicite vestro:
Non illi imperium pelagi, sævumque tridentem [5] [e],
Sed mihi sorte datum: tenet ille immania saxa [f],
Vestras, Eure, domos; illâ se jactet in aulâ
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet.
Sic ait, et dicto citiùs tumida æquora placat,
Collectasque fugat [6] nubes, solemque reducit.
Cymothoë [g] simul, et Triton adnixus acuto
Detrudunt [7] naves scopulo: levat ipse tridenti [h],
Et vastas aperit Syrtes [8], et temperat æquor,
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac, veluti magno in populo cùm sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;

[1] Presuncion.—[2] Sin órden mia.—[3] Tamañas olas, tan terribles.—[4] Yo os prometo... pero mejor es.—[5] El cetro soberano, el gran tridente.—[6] Ahuyenta, disipa las apiñadas, las densas nubes, y hace salir el sol.—[7] Desencallan las naves.—[8] Abre las anchas Sirtes para introducir las aguas.

[a] Dos vientos opuestos, oriental y occidental: llámanse este y oeste.

b Los poetas hacen á los vientos hijos de Astreo, uno de los titanes, y de la Aurora, y es como si dijera Neptuno: si imitais, ó vientos, la obstinacion de los gigantes, de quienes descendeis, temed el mismo castigo.

c Es la voluntad de los dioses.

d Reticencia para infundirles terror. Suple: *quos ego si corripuero, probe ulciscar.*

e Este era el cetro de Neptuno: llámase así, ó por las tres especies de aguas de que es dueño y señor, ó porque del tridente usaban los pescadores para pescar anguilas y otros pescados.

f Las islas Eolias, hoy la isla de Lipari.

g Ninfa del agua, hija de Nereo, y de Dorida. Triton, hijo de Nereo y de Neptuno y de Anfitrite, medio hombre y medio pez, clarinero de Neptuno, de quien hemos hablado mas arriba.

h *Tridenti*, por *tridente*; el dativo por el ablativo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Jamque faces et saxa volant, furor arma ministrat; 150
Tum pietate gravem, ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant:
Ille regit dictis animos, et pectora mulcet;
Sic cunctus pelagi [1] cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto 155
Flectit equos, curruque [a] volans dat lora secundo [2].
Defessi Æneadæ, quæ proxima, littora cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus: Insula [b] portum [3]
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto 160
Frangitur, inque sinus [4] scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc [5], vastæ rupes, geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice [6] latè
Æquora tuta silent: Tum [c] silvis [7] scæna coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbrâ. 165
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum:
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo,
Nympharum domus: Hic fessas [8] non vincula naves
Ulla tenent: unco non alligat anchora morsu.
Huc septem Æneas collectis navibus omni 170
Ex numero subit: ac magno telluris amore
Egressi optatâ potiuntur Troës arenâ,
Et sale tabentes artus [9] in littore ponunt.
Ac primùm silici scintillam excudit Achates,

[1] Calmó todo el estruendo del mar.—[2] En su carroza ligera.—[3] Una isla forma un puerto con sus dos lados opuestos.—[4] Se divide el mar en dos senos ó brazos, cogiendo en medio á la isla.—[5] Por uno y otro lado.—[6] Bajo de cuyas cumbres los mares están quietos y silenciosos.—[7] Además por encima se descubre una arboleda espesa en forma de teatro, al que predomina un bosque oscuro de una horrible sombra: en la parte contraria hay una gruta de desgajados peñascos.—[8] Aquí jamas se ven amarradas las naves maltratadas, ni es menester que el cervo diente del ancora las aferre.—[9] Sus cuerpos mareados.

[a] Dativo antiguo por *currui*.
[b] La descripcion de este lugar cuadra al puerto de Cartagena en España.
[c] Esta es una descripcion y ficcion poética.

Suscepitque ignem foliis, atque arida circum [1] 175
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite [a] [2] flammam.
Tum Cererem corruptam undis, Cerealiaque arma
Expediunt [3] fessi rerum [4], frugesque receptas
Et torrere [b] parant [5] flammis, et frangere saxo.
Æneas scopulum interea conscendit, et omnem 180
Prospectum [6] latè pelago petit, Anthea [7] [c] si quà
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caici.
Navem in conspectu nullam, tres littore cervos
Navem in conspectu nullam, tres littore cervos
Prospicit errantes [8]: hos tota armenta sequuntur 185
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.
Constitit hìc, arcumque manu, celeresque sagittas
Corripuit, fidus quæ tela gerebat Achates;
Ductoresque ipsos [9] primùm, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus [10], et omnem 190
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam,
Nec priùs absistit, quam septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus [d] æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes;
Vina [e], bonus [11] quæ deinde cadis onerarat Acestes 195
Littore Trinacrio, dederatque abeuntibus, heros

[1] Aplicó al rededor astillas secas.—[2] Y con toda presteza encendió la hoguera.—[3] Sacan entonces el trigo mareado, y los instrumentos necesarios para hacer pan.—[4] Cansados de tantos trabajos.—[5] Y ordenan de tostar el trigo, y molerle en una piedra ó mortero.—[6] Tiende la vista por todo el mar,—[7] Por si ve á Antheo.—[8] Pero divisa á lo lejos en las playas tres ciervos que vagaban libremente.—[9] Y derriba en tierra aquellos tres guiones, que iban empinando las cabezas adornadas de muy ganchosos cuernos.—[10] Luego desordena y confunde toda aquella manada, persiguiéndolos con flecha en mano por el bosque frondoso.—[11] Ordénese así: *deinde heros dividit vina*,

[a] *In fomite* por *in fomitem*: licencia poética.
[b] Hay una transposicion, porque primero es majarlo que cocerlo.
[c] Acusativo griego, por *Antheum*.
[d] Siete navíos entraron en el puerto, y siete ciervos mató.
[e] *Onerarat cadis vina* por *oneraverat cados vino*.

Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet:
O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum [1])
O passi graviora: dabit [a] Deus [2] his quoque finem.
Vos et Scillæam rabiem [3], penitusque sonantes [4]
Accestis [b] scopulos; vos et Cyclopea saxa [5]
Experti: Revocate animos, mœstumque timorem
Mittite: *Forsan et hæc olim meminisse juvabit.*
Per varios casus, per tot discrimina rerum
Tendimus in Latium; sedes ubi fata quietas
Ostendunt: Illic fas [6] regna resurgere Trojæ.
Durate [7], *et vosmet rebus servate secundis.*
Talia voce refert: curisque ingentibus [8] æger
Spem vultu simulat [9], *premit altum corde dolorem.*
Illi se prædæ accingunt [10] [c], dapibusque futuris:
Tergora [11] diripiunt costis, et viscera nudant.
Pars in frusta secant verubusque trementia [12] figunt:
Littore ahena locant alii, flammasque ministrant.
Tum victu revocant vires; fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi [13] [d], pinguisque ferinæ [e].
Postquam exemta fames epulis, mensæque remotæ,
Amissos longo socios sermone requirunt,

---

quæ bonus Acestes onerarat cadis. Bonus, liberal, dadivoso, generoso.—[1] De los males pasados.—[2] Algun dia pondrá el Cielo fin á todos estos males.—[3] La rabiosa Escila.—[4] Y habeis triunfado de los escollos que braman furiosamente en sus profundas cavernas.—[5] Habeis pasado por las cuevas de los fieros Ciclopes.—[6] Allí nos será concedido.—[7] Sufrid con paciencia, y conservaos, *etc.*—[8] Y aquejado su espíritu de graves penas.—[9] Su semblante aparenta buenas esperanzas, pero un dolor agudísimo traspasa su corazon.—[10] Se preparan para disponer la caza.—[11] Desuellan los ciervos.—[12] Espetan en asadores la carne que aun palpita.—[13] De vino añejo.

---

[a] Esta es una bella razon para consolarse en las penas.
[b] *Accestis* por *accesistis*.
[c] *Accingere se*, es ponerse aldas en cinta, para hacer mejor su ministerio, como hacen los sirvientes.
[d] *Bacchi* por *Baccho*, porque á imitacion de los griegos da genitivo á los verbos de llenar.
[e] Suple *carnis*, de carne de venados. Así se suele decir: *suilla*, *bubula*, entendiendo siempre *caro*.

Spemque, metumque inter dubii: seu vivere credant,
Sive extrema pati [1], nec jam exaudire vocatos.
Præcipuè pius Æneas, nunc acris Oronti,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Et jam finis erat [2], cùm Jupiter æthere summo
Despiciens [3] mare velivolum [4] [a], terrasque jacentes,
Littoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit et Libyæ defixit lumina regnis.
Atque illum tales jactantem pectore curas
Tristior [5], et lacrymis oculos suffusa nitentes
Alloquitur Venus: O qui res hominumque Deûmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troës potuere, quibus tot funera passis,
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certè huic Romanos olim, volventibus [b] annis [6],
Hinc fore ductores [7], revocato a sanguine [8] Teucri,
Qui mare, qui terras omni ditione [9] tenerent,
Pollicitus: Quæ te, Genitor [10], sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ, tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria [11] fata rependens:
Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur. Quem das finem, Rex magne, laborum?
Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,

---

[1] O si anegados en las ondas, ya no oyen sus voces.—[2] Y ya se acababa el dia; *otros* la cena, *otros* la larga plática, (que todo esto se puede entender).—[3] Registrando desde el alto cielo.—[4] El mar navegable.—[5] Triste sobremanera, y arrasados sus hermosos ojos en lágrimas, ó hechos sus hermosos ojos fuentes de lágrimas.—[6] Andando el tiempo: en los siglos venideros.—[7] Capitanes.—[8] De la sangre troyana restituída á su antiguo esplendor.—[9] Tendrian absoluto dominio en toda la tierra.—[10] Qué parecer, padre mio, te obliga á revocar tal providencia?—[11] Compensando mis presentes infortunios con las dichas que esperaba.

---

[a] Compónese de *velum* y *volo*, es palabra poética.
[b] *Volventibus* por *volvendis*.

Illyricos penetrare sinus, atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi,
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum [1], et pelago premit [2] arva sonanti.
Hic [3] tamen ille [a] urbem Patavi, sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit [4], armaque fixit
Troïa [5]: nunc placidâ compostus [6] [b] pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longè disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?
Olli subridens hominum sator, atque Deorum,
Vultu quo cœlum, tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ: dehinc talia fatur
Parce metu [7] [c], Cytherea [d]: manent immota tuorum
Fata tibi: cernes urbem, et promissa Lavini [e]
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam, neque me [8] sententia vertit.
Hic (tibi favor enim, quando hæc te cura remordet [9],
Longiùs et volvens [10] fatorum arcana movebo [11])
Bellum ingens geret Italiâ, populosque feroces
Contundet; moresque viris, et mœnia [12] ponet,
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas [13],

[1] Sale como un mar tempestuoso (suple *Timavus*).—[2] Cubre é inunda las campiñas con sus caudalosas corrientes.—[3] En el mismo continente: *otros* en este sitio.—[4] Puso nombre á esta gente.—[5] El insigne blason de las armas troyanas.—[6] (Por *compositus*), muerto, enterrado.—[7] No temas.—[8] Mi decreto no es capaz de mudanza.—[9] Te aqueja, te da pena.—[10] Y empezando desde su principio.—[11] Te revelaré los arcanos que oculta mi pecho.—[12] Establecerá leyes (forma de gobierno) y edificará ciudades.—[13] Tres estios, ó tres años.

[a] Antenor, rey de Tracia, fundador de Padua.

[b] Enterrar. *Omnes composuit.*

[c] *Metu*, por *metui*, dativo antiguo.

[d] *Cythera, orum*, Isla dedicada á Venus, de donde se llamó *Cytherea*.

[e] *Lavini* por *Lavinii*: la primera sílaba de este nombre es indiferente, aquí es breve.

Ternaque [a] transierit Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
Triginta magnos [1] volvendis [b] mensibus [2] orbes
Imperio explebit, regnumque a sede Lavinî
Transferet [3], et longam [c] multâ vi muniet Albam [4].
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectoreâ [d], donec regina sacerdos [e]
Marte gravis [5] geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia [f] condet [6]
Mœnia, Romanosque suo de nomine [7] dicet.
His ego nec metas rerum, nec tempora pono:
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc, terrasque metu, cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet, mecumque fovebit
Romanos rerum dominos, gentemque togatam [8] [g].
Sic placitum. Veniet lustris [h] labentibus [10] ætas,

[1] Treinta años cumplidos.—[2] Un mes tras otro.—[3] Trasladará su córte.—[4] Alba-longa.—[5] Embarazada del dios Marte.—[6] Fundará una ciudad aguerrida.—[7] Y los llamará Romanos con su mismo nombre.—[8] Altera ahora el mar, tierra y cielo con tempestades horrorosas.—[9] Togada.—[10] Pasados algunos lustros.

[a] Tres inviernos, que son los tres años que reinó Eneas en Lavinio, despues de haber vencido á Turno, rey de los rútulos.

[b] *Volvendis*, por *labentibus*.

[c] Llámase así por estar fabricada á lo largo.

[d] Troyana, porque Hector fue hijo de Príamo, rey de Troya. *Hectoreus* por *Trojanus*.

[e] Ilia ó Rhea Sylvia, hija de Numitor, rey de Alba, y por eso se llamó *Reina*. Fue tambien una de las vírgenes consagradas á Vesta, y por esta razon se llamó tambien *Sacerdotisa*.

[f] De *Mars*, Marte.

[g] La toga era el vestido exterior que distinguia á los romanos de las demas naciones.

[h] Es el espacio de cinco años cumplidos: viene de *luo*, pagar, porque de cinco en cinco años se pagaban los tributos y pechos por medio de los censores.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cùm domus Assarici [1 a] Phthiam [b], clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.
Nascetur pulchrâ Trojanus origine Cæsar,
(Imperium Oceano, famam qui terminet astris);
Julius [1], a magno demissum nomen Iülo.
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura: Vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis [3 c] mitescent sæcula [4] bellis;
Cana fides [2], et Vesta [d], Remo cum fratre Quirinus
Jura dabunt: diræ ferro, et compagibus arctis
Claudentur belli [6] portæ: Furor impius intus
Sæva sedens super arma, et centum vinctus [7] ahenis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.
Hæc ait: et Majâ genitum [e] demittit ab alto,
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris; ne fati nescia [8] Dido
Finibus arceret: volat ille per aëra [f] magnum
Remigio alarum [9], [g] ac Libyæ citus astitit [10] oris.
Et jam jussa facit: ponuntque ferocia [11] Pœni
Corda, volente Deo [12]; in primis regina quietum
Accipit in Teucros animum, mentemque benignam.

[1] La familia de Asáraco.—[2] Julio César.—[3] Acabadas las guerras.—[4] El siglo de hierro.—[5] La fé pura y sincera.—[6] Se cerrará el templo del dios Jano (habrá paz).—[7] Atado con cien cadenas á la espalda.—[8] Ignorante de las disposiciones del Cielo.—[9] Valiéndose de sus alas como de dos remos.—[10] Llegó con presto vuelo.—[11] Se olvidan de su natural fiereza.—[12] Por favor celestial.

[a] Los romanos que descienden de los troyanos, porque Asáraco fué padre de Capys, Capys de Anquises, Anquises de Eneas, etc.

[b] Patria de Aquiles, que destruyó á Troya. *Mycenas, Argis*, en estas ciudades reinó Agamenon.

[c] *Pono*, por *depono*, es muy frecuente en los poetas.

[d] La diosa Vesta, esto es, la Religion significada por Vesta, porque sin fuego no se podian hacer sacrificios, y Vesta se toma por el fuego.

[e] Mercurio, hijo de Maya, nieto de Atlante.

[f] Por *aërem*, acusativo griego.

[g] A Mercurio le pintan con alas como mensajero de los dioses.

At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primùm lux [1] alma data est, exire, locosque
Explorare novos, quas vento accesserit oras,
Qui teneant (nam inculta videt) hominesne, feræne,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum [2], sub rupe cavata,
Arboribus clausam circùm, atque horrentibus umbris
Occulit: Ipse uno graditur comitatus Achate,
Bina manu lato crispans [3] hastilia ferro [4].
Cui mater [5] mediâ sese tulit obvia silvâ,
Virginis os, habitumque gerens [6], et virginis arma
Spartanæ: vel qualis equos Threïssa fatigat
Harpalyce [a], volucremque fugâ [7] prævertitur [8] Hebrum [b].
Namque humeris de more habilem [9] suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere [10] ventis:

. . . . . .

Ac prior, heus, inquit, juvenes, monstrate, mearum
Vidistis si quam hic errantem fortè sororum,
Succinctam pharetrâ, et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
Sic Venus; at Veneris contra sic filius orsus:
Nulla tuarum audita mihi, neque visa sororum,
O quam te memorem [11], virgo? namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat. O Dea certè [12];

[1] Al rayar el dia.—[2] En lo cóncavo del bosque.—[3] Blandiendo.—[4] De anchas lengüetas.—[5] Venus.—[6] Manifestando en su traza y traje, y en las armas que llevaba, que era doncella de Esparta (ó Lacedemonia).—[7] La carrera.—[8] Corre con más ligereza que el rápido Hebro.—[9] Acomodado á su sexo.—[10] Ordenese así: *dederatque ventis diffundere comam*, en vez de decir: *ut diffunderent illam*, y habia soltado al viento sus hermosos cabellos, que los tremolaba.—[11] Quién diré que eres, doncella?—[12] Oh, no puedes negar que eres diosa. Si serás la hermana de Febo?

[a] Harpalice Traciana, célebre amazona, de quien dice la historia fabulosa, que con su fortaleza y ligereza libertó de las manos de los Getas á su padre, que le habian hecho prisionero de guerra.

[b] El P. Lacerda fué el primero que con mucha mas propiedad leyó *Eurum*, en lugar de *Hebrum*. Del mismo parecer es el jurisconsulto Daniel Huecio.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

An Phœbi soror [a], an Nimpharum sanguinis una?
Sis felix [1], nostrumque leves quæcumque laborem;
Et quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas: Ignari hominumque, locorumque
Erramus, vento huc vastis et fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostrâ cadet hostia dextrâ.
Tum Venus: Haud equidem [2] tali me dignor honore:
Virginibus Tyriis [3] mos est gestare pharetram,
Purpureoque altè suras vincire cothurno [4].
Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris [b] urbem;
Sed fines [5] Libyci, genus intractabile bello.
Imperium Dido Tyriâ regit urbe profecta,
Germanum fugiens: longa est injuria [6], longæ
Ambages: sed summa sequar fastigia [7] rerum.
Huic conjux Sychæus [c] erat, ditissimus agri.
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore:
Cui pater [d] intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus [8] [e]: sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter [9] medius venit furor: Ille Sychæum
Impius ante aras [10], atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum [11]

[1] Suple *nobis*, muéstrate propicia con nosotros. Tambien puede tomarse absolutamente sin suplir nada.—[2] No soy digna por cierto de tales honras; esto es, de tales sacrificios, porque no soy diosa.—[3] Las doncellas de Tiro.—[4] Borceguí de púrpura.—[5] Mas el pais confinante es el Africa, gente invencible en las batallas.—[6] Es mucha la iniquidad; la historia es muy larga de contar.—[7] Los principales lances.—[8] En primeras nupcias.—[9] Entre los cuales (á saber, Pigmalion y Siqueo).—[10] Delante del altar de Hércules (de quien Siqueo era sacerdote).—[11] No atendiendo al amor de la hermana Dido, que amaba en extremo á Siqueo su esposo.

[a] Diana.

[b] La ciudad de Agenor; esto es, de los descendientes de Agenor, que reinó en aquella region, que despues se llamó Fenicia, y se contó entre los abuelos de Dido.

[c] Estaba casada con Siqueo, que era su tio materno, y sacerdote del dios Hércules. *Sichæus*, tiene la primera larga; y breve en el verso 721.

[d] Belo, Rey de Tiro.

[e] Porque antes de celebrar las bodas consultaban los agüeros.

Germanæ, factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans [1], vanâ spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis, ora modis attollens [2] pallida miris;
Crudeles aras, trajectaque pectora ferro
Nudavit: cæcumque domûs [3] scelus omne retexit.
Tum celerare fugam, patriâque excedere suadet:
Auxiliumque viæ, veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti [4] pondus et auri.
His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat: naves, quæ fortè paratæ,
Corripiunt onerantque auro: portantur avari
Pygmalionis opes pelago: dux fœmina facti.
Devenere locos [5], ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Cartaginis arcem,
Mercatique solum facti de nomine Byrsam [6] [a],
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quòve tenetis iter? Quærenti talibus ille
Suspirans imoque trahens a pectore vocem:
O Dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales [b] nostrorum audire laborum [7];
Ante diem [c] clauso [8] componet vesper Olympo.

[1] Fingiendo el traidor.—[2] Con rostro pálido y horroroso por la variedad de aspectos.—[3] Y la alevosía cometida secretamente en su palacio.—[4] Una suma cuantiosísima de plata.—[5] Vinieron á este sitio.—[6] Llamado Byrsa, nombre derivado del hecho.—[7] La larga historia de mis desdichas.—[8] La noche sepultará la luz en el ocaso antes que acabe mi narracion.

[a] Alcázar fundado por Dido en Cartago, llamóse Byrsa, que significa *cuero de buey*. Y es la razon: Dido así que arribó á Africa, compró un solar de tanta extension cuanta pudiese cubrir la piel de un toro; y dividida esta en partes delgadísimas, ocupó 22 estadios.

[b] Diez años duró el sitio de Troya, siete la navegacion de Eneas, y por eso dice *annales*, que es historia en la que se refieren separadamente los sucesos de cada año.

[c] Perífrasis poética.

Nos Trojâ antiquâ, si vestras fortè per aures
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte suâ [1] Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum famâ super æthera notus.
Italiam quæro patriam, et genus ab Jove summo.
Bis [a] denis [2] Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre Deâ monstrante viam, data fata secutus:
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus [b], egens, Libyæ deserta peragro,
Europâ [3] [c], atque Asiâ pulsus. Nec plura querentem
Passa Venus, medio sic [4] interfata dolore est:
Quisquis es, haud, credo [5], invisus cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modò; atque hinc te Reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios, classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis aquilonibus [6] actam,
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Adspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Æthereâ quos lapsa plagâ Jovis ales [d] aperto
Turbabat cœlo [7]: nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedêre;
Haud aliter puppesque tuæ, pubesque tuorum
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.

[1] Casualmente.—[2] Con veinte navios.—[3] Desterrado de la Europa y del Asia.—[4] Interrumpió su acento lastimoso, y le dijo.—[5] Sin duda que no respiras este aliento vital sin especial favor de los dioses, pues, etc.—[6] Cambiado el aire.—[7] Perseguia, daba caza estando el cielo sereno.

[a] Nótese el modo elegante de usar los numerales que tienen los poetas: *bis denis* 20.

[b] Porque los africanos no saben que yo soy Eneas.

[c] Porque Troya está situada en el Asia, de donde salió: la Italia en la Europa, de donde fué echado á Africa.

[d] El águila que fingen los poetas que llevaba los rayos á Jupiter, porque en tiempo de tempestad se remonta sobre las nubes.

Perge modò, et quà te ducit via, dirige gressum.
Dixit; et avertens [1] roseâ cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum [2] vertice odorem
Spiravere: pedes vestis defluxit [3] ad imos;
Et vera incessu [4] patuit Dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus:
Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis [5]
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire, et reddere voces?
Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aëre sepsit,
Et multo [6] nebulæ circùm Dea fudit amictu;
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive [7] moram, aut veniendi poscere causas.
Ipsa Paphum [a] sublimis habit, sedesque revisit
Læta suas: ubi templum illi, centumque Sabæo [b]
Thure calent aræ, sertisque recentibus halant [8].
Corripuere viam interea, quâ semita monstrat:
Jamque ascendebant collem, qui plurimus [9] urbi
Imminet adversasque aspectat desuper arces.
Miratur [10] molem Æneas, magalia quondam:
Miratur portas, strepitumque, et strata [11] viarum.
Instant ardentes Tyrii: pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa:
Pars aptare [12] locum tecto, et concludere sulco.
Jura, magistratusque [13] legunt, sanctumque senatum.

[1] Al volver la espalda brilló su rosado cuello.—[2] La celestial fragancia de la ambrosía.—[3] Desprendió el ropaje hasta los piés.—[4] En el modo de andar magestuoso.—[5] Con vanas apariencias.—[6] De una densa nube.—[7] O detenerlos en su partida.—[8] Suple *odorem*; exhalan el olor suavísimo de las flores recien cortadas.—[9] Que por su mucha elevacion domina la ciudad.—[10] Extraña Eneas las suntuosas fabricas que antes eran majadas de pastores.—[11] El empedrado de las calles.—[12] Otros elegian lugar para levantar casa.—[13] De-

[a] Pafo, ciudad de Chipre dedicada á Venus.

[b] Con incienso de Sabá, pueblo de la Arabia feliz, donde el incienso es exquisito.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Hìc portus alii effodiunt: hìc alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis [1] decora alta futuris.
Qualis apes æstate [2] novâ per florea rura
Exercet sub [3] sole labor, cùm gentis [4] adultos
Educunt fœtus, aut cùm liquentia [5] mella
Stipant, et dulci distendunt nectare [6] cellas:
Aut onera accipiunt venientum; aut agmine facto
Ignavum fucos pecus a præsepibus [7] arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
O fortunati, quorum jam mœnia surgunt!
Æneas ait; et [8] stigia suspicit urbis.
Infert se septus nebulâ (mirabile dictu)
Per medios, miscetque [9] viris; neque cernitur ulli.
Lucus in urbe fuit mediâ, letissimus [10] umbrâ,
Quo primum jactati undis, et turbine Pœni
Effodêre loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi: Sic nam fore bello
Egregiam, et facilem [b] victu per sæcula gentem.
Hìc templum Junoni ingens sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine Divæ [11]:
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes; foribus [12] cardo stridebat ahenis.
Hoc primùm in luco nova res oblata timorem
Leniit. Hìc primùm Æneas sperare salutem [13]
Ausus, et afflictis meliùs confidere rebus [14].

[1] linean los edificios de la Audiencia; y eligen magistrados.—Para que sirvan de adorno en los futuros teatros.—[2] En la primavera.—[3] Hacen su labor al sol.—[4] Cuando sacan enjambres ya crecidos.—[5] Fabrican la miel.—[6] Del dulce néctar (de miel).—[7] Echan fuera de la colmena.—[8] Y contempla las torres de la ciudad.—[9] Mézclase con las gentes.—[10] Amenísimo.—[11] Por la presencia ó proteccion de la diosa.—[12] El quicio que sufria las puertas bronceadas, hacia gran ruido cuando se volvian.—[13] Mejor fortuna.—[14] En tan lamentable situacion.

[a] Seria de una fertilidad maravillosa, cuando *victu* es de *vivo*. Que floreceria por sus victorias: que seria gloriosa por sus conquistas, y entonces *victu* le derivan de *vinco*, supino activo.

Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens; dum quæ fortuna [1] sit urbi,
Artificumque [2] manus inter se, operumque laborem
Miratur: videt Iliacas [3] ex ordine pugnas,
Bellaque jam famâ totum vulgata per orbem,
Atridas [4] Priamumque, et sævum [4b] ambobus Achillem.
Constitit; et lacrymans, quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus [5]: sunt hìc etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrymæ [6] rerum, et mentem [7] mortalia tangunt.
Solve metus: feret hæc aliquam [8] tibi fama salutem.
Sic ait; atque animum [9] picturâ pascit inani,
Multa gemens, largoque [10] humectat flumine vultum.
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
Hàc fugerent gragi; premeret trojana juventus:
Hàc phryges [11], instaret curru cristatus [12] Achilles.
Nec procul hinc Rhesi [13 c] niveis tentoria velis.
Agnoscit lacrymans; primo quæ prodita somno
Tydides [d] multâ vastabat cæde cruentus,
Ardentesque avertit equos in castra, priùs quam
Pabula gustassent Trojæ, Xanthumque [e] bibissent.

[1] Se admira de la rara fortuna que le ha cabido á Cartago.—[2] De la habilidad de los artífices que trabajan á porfía.—[3] Repara en unas pinturas que representaban por su órden todos los combates de Troya.—[4] Cruel para entrambos.—[5] Vé aquí la imágen de Príamo.—[6] No falta algun piadoso á quien den pena las desgracias.—[7] Y los infortunios mueven á compasion.—[8] Algun consuelo.—[9] Recrea su ánimo en la vana pintura.—[10] Y un mar de llanto bañaba: ó corria por su rostro un rio copioso de lágrimas.—[11] Troyanos.—[12] Muy bizarro con su plumaje.—[13] Del monarca Rheso.

[a] Vé á los hijos de Atreo, Agamenon y Menelao.

[b] Dice esto de Príamo por haber quitado la vida á su hijo Héctor: y de Agamenon por haberle robado Hypodamia su esclava.

[c] Porque Rheso, rey de Tracia, fué al socorro de Troya. Le mataron Diomedes y Ulises, y le quitaron sus caballos la misma noche que llegó: á los cuales habia respondido el oráculo de Delfos, que si llegaban á gustar los pastos de Troya, y á beber las aguas de Xanto, Troya no seria tomada de los griegos, y por eso dice mas abajo: *priusquam pabula gustassent Trojæ, Xanthumque bibissent.*

[d] Diomedes, hijo de Tideo.

[e] Xanto, rio de la Troade.

Parte alià fugiens amissis Troïlius [1] armis,
Infelix [2] puer, atque impar [3] congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque, comæque trahuntur
Per terram, et versâ pulvis inscribitur hastâ [b].
Interea ad templum non æquæ [3] Palladis ibant
Crinibus [4] Iliades passis, peplumque [5 c] ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis.
Diva [6] solo fixos oculos aversa [7] tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat [8 d] Achilles.
Tum verò ingentem gemitum dat pectore ab imo,
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque [9] acies, et nigri [10] Memnonis [e] arma.
Ducit Amazonidum lunatis [11] agmina peltis
Penthesilea furens; mediisque in millibus ardet.
. . . . . .
Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque [12] hæret defixus in uno;
Regina ad templum, formâ pulcherrima Dido

[1] Jóven desgraciado.—[2] Inferior en fuerzas para trabar batalla con Aquiles.—[3] Que no estaba de su parte.—[4] Tendido el cabello.—[5] Un rico manto.—[6] Palas.—[7] Vuelto el rostro.—[8] Vendia su cadáver á peso de oro.—[9] El escuadron de tropas orientales.—[10] Las huestes del negro Memnon.—[11] Con escudos redondos: con broqueles á modo de media luna.—[12] Y permanece fijo sin apartar la vista de aquel objeto.

[a] Troilo, hijo de Príamo, y Hécuba.

[b] La lanza de Aquiles, que le atravesó el pecho de parte a parte.

[c] Vestido magnífico propio de Dioses, en especial de Minerva y de Juno.

[d] Héctor, hijo de Príamo y de Hécuba, general de los troyanos y terror de los griegos, murió á manos de Aquiles; quien arrastró tres veces alrededor de las murallas de Troya su cadáver, atado por los piés al caballo del vencedor. Príamo cangeó el cadáver de su hijo á peso de oro.

[e] Este fué á socorrer á los troyanos con muchas tropas de la India y Etiopía, donde reinaba. Aun por eso se le da aquí el renombre de *nigri* por el color. Así dice Juvenal: *Mauro obscurior Indus.*

Incessit, magnâ juvenum stipante catervâ.
Qualis in Eurotæ [1 a] ripis, aut per juga Cynthi [b]
Exercet Diana choros [2], quam mille secutæ
Hinc, atque hinc glomerantur Oreades [3], illa pharetram
Fert humero, gradiensque Deas supereminet omnes:
Latonæ [4 c] tacitum pertentant gaudia pectus.
Talis erat Dido, talem se læta ferebat
Per medios, instans operi, regnisque futuris.
Tum foribus [5] Divæ [d], mediâ testudine [c] templi
Septa armis, solioque altè subnixa resedit:
Jura [6] dabat, legesque viris; operumque laborem
Partibus [7] æquabat justis, aut sorte trahebat.
Cùm subitò Æneas concursu accedere magno
Anthea, Sergestumque videt, fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios, ater quos [8] æquore turbo
Dispulerat, penitùsque alias advexerat oras.
Obstupuit simul ipse, simul perculsus Achates
Lætitiâque, metuque, avidi conjungere dextras
Ardebant: sed res animos incognita turbat.
Dissimulant; et nube cavâ speculantur amicti,
Quæ fortuna viris; classem quo littore linquant;
Quid veniant: cunctis nam lecti [9] navibus ibant,
Orantes [10] veniam [f], et templum clamore petebant.

[1] En las riberas del Eurota.—[2] Danzas.—[3] Las ninfas.—[4] Latona siente en su alma un intenso y secreto gozo.—[5] A las puertas del santuario.—[6] Daba leyes y hacia justicia.—[7] Repartia en partes iguales el trabajo, ó echaba suertes.—[8] A los cuales una furiosa tempestad dispersó por el mar, arrojándolos despues á otras costas muy remotas.—[9] Los más expertos.—[10] Pidiendo los trataran con piedad.

[a] Eurota, rio de Laconia, que baña su metrópoli Esparta, célebre por la caza: hoy se llama *Basilipotamo.*

[b] Cynto, monte en la isla de Delos, donde nacieron Diana y Apolo.

[c] Esta fué madre de Apolo y de Diana, hija de Cedeo, uno de los gigantes de la tierra.

[d] En medio del templo habia un lugar separado donde estaba el simulacro del ídolo, y á este sitio llamaban los gentiles sagrario ó santuario; en latin *sacellum adytum.*

[e] En medio de la bóveda del templo, que por estar fabricada en forma de concha de tortuga, se llama en latin *testudo.*

[f] Por *pacem* ó *favorem.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Postquam introgressi, et coram data [1] copia [a] fandi,
Maximus [2] Ilioneus placido sic pectore cœpit:
O regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiâque dedit gentes frænare superbas,
Troës te miseri, ventis maria [b] omnia vecti,
Oramus [3], prohibe infandos [4] a navibus ignes;
Parce pio generi, et propiùs [5] res adspice nostras.
Non nos aut ferro Libycos [6] populare penates [c]
Venimus; aut raptas ad littora vertere prædas:
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.
Est locus [d], Hesperiam graji cognomine dicunt;
Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ [7]:
Oenotrii [e] coluere viri: nunc fama, minores
Italiam dixisse ducis [f] de nomine gentem.
Huc cursus fuit.
Cùm subito assurgens fluctu nimbosus [8] Orion [g],
In vada cæca tulit; penitusque procacibus Austris,
Perque undas, superante [9] salo, perque invia saxa
Dispulit: huc pauci vestris adnavimus oris. (morem
Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara

[1] Y obtuvieron licencia para hablar.—[2] Ilioneo, que era el principal entre ellos.—[3] Te suplicamos rendidamente.—[4] Que nos libres del indigno procedimiento de que sean abrasados nuestros buques.—[5] Con mas clemencia.—[6] Las regiones de Cartago.—[7] Fertilidad de la tierra.—[8] Cuando levantando de pronto una recia borrasca el tempestuoso Orion.—[9] Venciéndonos el mar, arrebatándonos las olas.

[a] Dar facultad, permiso, licencia.

[b] Suple, *per*, *circum*.

[c] Los poetas entienden muchas veces por *penates* una nacion ó provincia, ó una ciudad, ó una casa, por metonimia.

[d] *Est locus*, entiende aquí Italia, é inmediatamente la nombra. Véase lo dicho en la nota 3.ª de la pág. 148.

[e] Llámase tambien la Italia *Enotria*, ó de *Enotro*, rey de los sabinos, ó de Enotro, hijo de Licaon, rey de Arcadia, ó por mejor decir, del buen vino que produce el terreno, como la palabra griega de donde se deriva lo significa.

[f] Con el nombre del caudillo que siguieron, que fué Italo, el cual reinó primero en Sicilia; pero se debe advertir que todas estas historias son de los tiempos fabulosos.

[g] Es un signo celeste que mueve las tempestades.

Permittit patria? hospitio [1] prohibemur arenæ:
Bella cient, primâque vetant consistere terrâ.
Si genus humanum, et mortalia temnitis arma,
At sperate [2] deos memores fandi, atque nefandi.
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter
Nec pietate fuit, nec bello major, et armis.
Quem si fata virum servant, si vescitur [3] [a] aurâ
Æthereâ, neque adhuc crudelibus [4] occubat umbris;
Non metus [5], officio ne te certasse priorem
Pœniteat: sunt et siculis regionibus urbes,
Armaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis [6] aptare trabes, et stringere [7] [b] remos;
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus.
Sint absumpta [8] salus, et te, pater optime Teucrûm,
Pontus habet Lybiæ, nec spes jam restat Iŭli;
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acestem.
Talibus Ilioneus: Cuncti simul [9] ore fremebant
Dardanidæ.
Tum breviter Dido, vultum [10] demissa, profatur:
Solvite corde [11] metum, Teucri, secludite curas.
Res dura [12], et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et latè [13] fines custode tueri.
Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,

[1] Se nos prohibe tomar puerto.—[2] A lo menos tened respeto á los dioses que remuneran lo justo y lo injusto.—[3] Si respira el aliento vital.—[4] Y no oculta el tenebroso reino de las crueles sombras (si no ha muerto).—[5] Bien seguros estamos de que no te pesará el haber sido la primera que nos franquea tantos beneficios.—[6] Y cortar madera de los montes.—[7] Hacer remos.—[8] Pero si falleció Eneas que era toda nuestra confianza.—[9] Y esto que decian, repetían entre sí con murmullo los demás troyanos.—[10] Con un semblante mesurado; con los ojos bajos.—[11] Deponed el miedo.—[12] Mi dura situacion, y el no estar aun asentado mi reino.—[13] Y á guarnecer de tropa mis fronteras.

[a] Perífrasis poética.

[b] Es *amputare* ó *attenuare*.

Virtutesque, virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa [1] adeò gestamus pectora Pœni;
Nec tam aversus equos Tyriâ Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam, Saturniaque arva,
Sive Erycis [2] [a] fines, regemque optatis Acestem;
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem [b] quam statuo, vestra est: subducite [3] naves.
Tros, Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.
Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas! equidem per littora certos [4]
Dimittam, et Libyæ [5] lustrare extrema jubebo;
Si quibus ejectus silvis, aut urbibus errat.
His animum arrecti dictis, et fortis Achates,
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant: prior Æneam compellat Achates:
Nate Deâ, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides, classem, sociosque receptos.
Unus [c] abest [6], medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum: dictis respondent cetera matris.
Vix ea fatus erat, cùm circumfusa repente
Scindit se nubes, et in æthera [7] purgat apertum.
Restitit Æneas, clarâque in luce refulsit,
Os humerosque [8] Deo similis: namque ipsa decoram
Cæsariem nato genitrix, lumenque juventæ
Purpureum, et lætos oculis afflarat [9] honores.

[1] No tenemos los cartagineses tan embotados los corazones, ni el sol unce sus caballos tan lejos de la ciudad de Cartago; (esto es), no, no son los corazones cartagineses de ideas tan rudas y bárbaras.—[2] Los términos del monte Erix.—[3] Sacad á las playas vuestros buques.—[4] Personas de mi satisfaccion.—[5] Y daré órden que exploren el continente hasta los confines del Africa.—[6] Uno falta (que es Orontes).—[7] Y se resuelve en aire puro.—[8] Semejándose á un dios en la hermosura de su rostro, en el talle y estatura.—[9] Habia infundido en la cabellera de su hijo una hermosura celestial y el esplendor y lozanía de la mocedad, y en sus ojos alegría y viveza.—[1] Una diestra mano.—[2] O el mármol blanco de la isla de Paros, ó pórfido de Paros.—[3] Se engasta.—[4] No nos es fácil.—[5] Ni á cuantos troyanos vagan desterrados por todo el orbe.—[6] Mientras los ríos desaguen en el mar, mientras las sombras cubran las laderas de los montes, mientras las estrellas del cielo tuvieren luz: *otros*, entretanto que los astros se alimenten de los rocíos del cielo.—[7] Y después viendo un caso tan peregrino de un tan grande héroe.

[a] Monte de Sicilia que se llamó Erix por estar sepultado allí Erix, rey de Sicilia: hoy se llama monte de San Julian.

[b] Véase la nota 1.ª de la pág. 134.

[c] Véase el verso 117.

Quale manus [1] [a] addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum, Pariusve [2] lapis circumdatur [3] auro.
Tum sic Reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus ait: Coram quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Lybicis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaum, terræque, marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo socias: grates persolvere dignas
Non opis [4] est nostræ, Dido, nec quidquid [5] ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Di tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitiæ est, et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant: Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta [6] dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa [b], polus [c] dum sidera pascet;
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt.
Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextrâ, lævâque Serestum:
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.
Obstupuit primo aspectu Sidonia Dido,
Casu deinde [7] viri tanto: Et sic ore locuta est:
Quis te, nate Deâ, per tanta pericula casus

[a] Se toma aquí por el arte y trabajo.

[b] *Convexa*, por *cacumina*; *lustrabunt*, por *circuibunt*.

[c] Los antiguos creyeron que el sol y demás astros por ser de materia ígnea, y por lo tanto voraz, se alimentaban con los vapores de las aguas exhalados hácia el cielo.

Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tune ille Æneas, quem Dardanio [a] Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum [b] memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis nova regna petentem,
Auxilio Beli: genitor tum Belus opimam
Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat.
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi [c].
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiquâ Teucrorum [1] a stirpe [d] volebat;
Quare agite ô tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hâc demum voluit consistere terrâ.
Non ignara mali, miseris succurrere disco.
Sic memorat: simul Æneam in regia ducit
Tecta: simul Divûm [2] templis indicit honorem.
Nec minùs interea sociis ad littora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera [3], lætitiamque Dei [e].
At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ [4] vestes, ostroque superbo:

[1] Y se jactaba que descendia de la real estirpe de los antiguos troyanos.—[2] Manda hacer sacrificios á los dioses en sus templos.—[3] Vino, la alegría de los convites.—[4] A fombras y tapices de admirable labor, y bordados con rica grana.

[a] Aquí hay dialefa, porque la *o* de Dardanio no se absume. Anquises fue hijo de Capys, nieto de Asáraco, de la estirpe de los reyes troyanos.

[b] Tenero, hijo de Telamon, rey de Salamina, al que habiendo desterrado su propio padre, y desembarcando en Chipre, fundó allí á Salamina con el socorro y ayuda de Belo.

[c] Reyes de Grecia, propiamente de Thesalia; pero esta se toma aquí por toda la Grecia.

[d] Porque Hesione, hermana de Priamo, rey de Troya, fué madre de este Teucro.

[e] Por Baco; por eso dice más abajo, v. 734: *Adsit lætitiæ Bacchus dator.*

Ingens [1] argentum mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series [2] longissima rerum,
Per tot ducta [3] viros antiquæ ab origine gentis.
Æneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achatem,
Ascanio ferat hæc; ipsumque ad mœnia ducat.
Omnis in Ascanio cari estat cura parentis.
Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet; pallam [4] signis, auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen [5] acantho,
Ornatus [6] Argivæ Helenæ, quos illa Mycenis [a],
Pergama cum peteret, inconcessosque [7] Hymenæos [b],
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.
Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim
Maxima natarum Priami, colloque [8] monile
Baccatum, et duplicem [9] gemmis, auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.
At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia; ut faciem mutatus, et ora Cupido [c]
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.
Quippe [10] domum timet ambiguam Tyriosque [d] bilingues;
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur amorem:
Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus:

[1] Cargaban las mesas de infinita plata, y en los basos de oro se veian cincelados los sucesos heróicos de sus mayores (de los reyes de Tiro sus progenitores).—[2] Historia larguísima.—[3] Continuada.—[4] Vestidura talar, toda recamada de figuras de oro.—[5] Manto.—[6] Galas.—[7] A celebrar su ilícito casamiento.—[8] Y un collar de perlas.—[9] Una corona con un cerco de oro graneado, y otro de piedras de gran precio.—[10] Porque teme este hospedaje falso y peligroso, y el caracter

[a] Mycenas, donde reinó Menelao, marido de Helena. *Pergama*, Troya.

[b] Himeneo, dios de las bodas.

[c] Dios del amor.

[d] Alude á las dos lenguas de que usaban los cartagineses, la *fenicia y africana*, ó denota la perfidia y deslealtad familiar á esta nacion, por lo cual quedó por proverbio: *Fides Punica.*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Nate, patris summi qui tela Typhoëa temnis;
Ad te confugio, et supplex tua numini [1] posco.
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Littora jactetur, odiis Junonis iniquæ,
Nota tibi: et nostro doluisti sæpe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque [2] moratur
Vocibus; et vereor, quò se [3] Junonia vertant
Hospitia: haud tanto [4] cessabit cardine rerum.
Quocirca capere antè dolis, et cingere [5] flammâ
Reginam meditor, ne quo se numine mutet;
Sed magno [6] Æneæ mecum teneatur amore.
Quà facere id possis, nostram nunc accipe mentem [7]:
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer [8] ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago, et flammis restantia Trojæ.
Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,
Aut super Idalium [a] sacratâ sede recondam:
Ne quà scire dolos, mediusve occurrere possit.
Tu faciem illius noctem non ampliùs unam
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus.
. . . . . .
Paret Amor dictis caræ genitricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iüli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem
Irrigat, et fotum gremio Dea tollit in altos
Idaliæ lucos: ubi mollis [9] amaracus illum
Floribus, et dulci adspirans complectitur umbrâ.
Jamque ibat dicto parens, et dona Cupido

falaz y doble de los tirios.—[1] Busco acogida en tu favor.—[2] Con tiernas caricias.—[3] Mas temo qué fin alienta el pecho de Juno para el dicho hospedaje.—[4] No perderá ocasion tan favorable para vengarse.—[5] Sitiarla por amor.—[6] Y ame á Eneas con tal esmero, que su amor y el mio parezcan uno solo.—[7] Oye pues de qué modo he discurrido puedes ejecutarlo.—[8] El príncipe real.—[9] El oloroso almoraduj ó mejorana.

[a] Bosque Idalio en Chipre.

Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Cùm venit, aulæis [1] jam se regina superbis
Aureâ composuit spondâ [2], mediamque [2b] locavit.
Jam pater Æneas, et jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque [3] super discumbitur ostro.
Dant famuli [4] manibus lymphas, Cereremque canistris
Expediunt; tonsisque [5] ferunt mantilia villis.
Quinquaginta intus famulæ, quibus ordine longo
Cura penum struere [6], et flammis [7] adolere Penates.
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerent [8], et pocula [9] ponant.
Necnon et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris [10 c] jussi discumbere pictis,
Mirantur dona Æneæ; mirantur Iülum,
Flagrantesque Dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum [11] croceo [12] velamen acantho.
. . . . . .
Postquam prima quies [13] epulis [d], mensæque remotæ;
Crateras magnos statuunt, et vina coronant [14 e].
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant

[1] Con tapetes riquísimos.—[2] En almohadas recamadas de oro.—[3] Ocupó el asiento del medio.—[4] Sobre coberturas de grana.—[5] Maestresalas, pajes.—[6] Manteles muy finos.—[7] Guisar la comida, ó cuidar de la despensa y provisiones.—[8] Ofrecer incienso á sus dioses domésticos.—[9] Cubran las mesas.—[10] Sirvan los vasos.—[11] En alfombras de colores.—[12] Guarnecido.—[13] Pajizo.—[14] Habiendo concluido los manjares.—[15] Los llenan hasta arriba.

[2b] Es voz disfiaba.

b Se sentó entre Eneas y Ascanio. Este asiento era el principal entre los africanos, y se le debia por ser reina y mujer.

c Dos modos tenian los romanos y antiguos de sentarse á la mesa, ó en sillas, ó en camas.

d Los romanos dividian sus banquetes en primeras y segundas mesas. En la primera servian las viandas: en la segunda las frutas, los licores, dulces, etc., y entre una y otra bailaban, cantaban y se divertian, y entre tanto los convidados dejaban de comer; y esto es, *quies prima*. No es de extrañar que sus mesas durasen hasta el amanecer, viendo sus usos y costumbres.

e Otros los adornan de coronas de flores, porque las dos acepciones tiene *coronant*.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Atria: dependent lychni [1] laqueribus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia [2] vincunt.
Hic Regina gravem gemmis [3], auroque poposcit,
Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes [4]
A belo [a] soliti: tum facta silentia tectis.
Jupiter [b], (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
Hunc lætum Tiriisque diem, Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores [5].
Adsit lætitiæ Baccus dator, et bona Juno.
Et vos, ô cœtum, Tyrii, celebrate faventes.
Dixit, et in mensa laticum libavit [6] honorem [7],
Primaque libato summo [8] tenus attigit ore.
Tum Bitiæ [9 c] dedit increpitans [10]: ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno [11] se proluit auro.
Post alii proceres: cithará crinitus [d] Iopas [12]
Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem [13] Lunam, Solisque labores [14]; (nes [15];
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber, et ig-
Arcturum [e], pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum [16] Oceano properent se tingere Soles [f]

[1] Arañas.—[2] Hachas.—[3] Esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro.—[4] Y todos los descendientes de Belo.—[5] Los venideros.—[6] Vertió sobre la mesa.—[7] La flor de los licores (el vino).—[8] Lo llegó á los labios.—[9] Lo alargó á Bicias.—[10] Provocandole á que bebiera.—[11] Se echó á pechos toda la taza, la agotó.—[12] Jopas suelto el cabello.—[13] El curso vario de la luna.—[14] Los eclipses.—[15] Los rayos.—[16] Porque son tan cortos los dias del invierno.

[a] Este Belo no es padre de Dido, sino otro más antiguo que él.

[b] Júpiter se llamó hospitalario, por ser protector y defensor de los huéspedes.

[c] Sacerdote de Venus; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era prefecto de la caballeria.

[d] Los tañedores de cítara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo, su presidente.

[e] El Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hiadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del toro; comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos osas Felix y Cynosura, que vulgarmente llaman *carro*.

[f] Por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis [1] mora [2] noctibus obstet.
Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
Necnon et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi [b]; nunc, quantus Achilles.
Immò age, et a prima, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
Erroresque tuos; nam te jam septima portat [3]
Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas.

[1] O por qué razon son tan largas las noches.—[2] Porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

[a] Perífrasis.

[b] Los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Rheso, segun va dicho en los vv. 472 y 473.

VIRGILII ÆNEIDOS.

Liber II.

Eneas por dar gusto á Dido, aunque con sentimiento propio de su caracter piadoso, le refiere en este libro la ruina de Troya por los antecedentes y concomitantes, reservando para el libro 3.º los siguientes. Contiene el caballo de madera, y los engaños de Sinon, que juntos á la casual desgracia de Laocoonte, que habia aconsejado á los troyanos el quemar el caballo, acabaron de persuadir á los frigios á entrarle en la ciudad con gran fiesta. Como en el silencio de la noche Sinon abrió el vientre del caballo, y salieron los griegos, que franquearon las puertas de la ciudad á los compañeros que estaban prevenidos. Como Eneas, por el aviso que le dió Héctor en sueños, salió á recorrer la ciudad, y con este motivo fué testigo de las desgracias que hubo en el palacio del rey Priamo. Como vuelto á su casa por órden de Venus, sacó á su padre en hombros, á su hijo, y mujer Creusa, la que, sin saber cómo pereció en el camino; cuya alma se le aparece, y pronostica los trabajos que habia de padecer, y reino que habia de fundar. Finalmente, como con otros troyanos se retiró al monte Ida para embarcarse á su tiempo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Atria: dependent lychni [1] laqueribus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia [2] vincunt.
Hic Regina gravem gemmis [3], auroque poposcit,
Implevitque mero pateram; quam Belus, et omnes [4]
A belo [a] soliti: tum facta silentia tectis.
Jupiter [b], (hospitibus nam te dare jura loquuntur)
Hunc lætum Tiriisque diem, Trojâque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores [5].
Adsit lætitiæ Baccus dator, et bona Juno.
Et vos, ô cœtum, Tyrii, celebrate faventes.
Dixit, et in mensa laticum libavit [6] honorem [7],
Primaque libato summo [8] tenus attigit ore.
Tum Bitiæ [9 c] dedit increpitans [10]: ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno [11] se proluit auro.
Post alii proceres: cithará crinitus [d] Iopas [12]
Personat auratâ, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem [13] Lunam, Solisque labores [14]; (nes [15];
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber, et ig-
Arcturum [e], pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum [16] Oceano properent se tingere Soles [f]

[1] Arañas.—[2] Hachas.—[3] Esmaltado de mil piedras preciosas, y fabricado de oro.—[4] Y todos los descendientes de Belo.—[5] Los venideros.—[6] Vertió sobre la mesa.—[7] La flor de los licores (el vino).—[8] Lo llegó á los labios.—[9] Lo alargó á Bicias.—[10] Provocandole á que bebiera.—[11] Se echó á pechos toda la taza, la agotó.—[12] Jopas suelto el cabello.—[13] El curso vario de la luna.—[14] Los eclipses.—[15] Los rayos.—[16] Porque son tan cortos los dias del invierno.

[a] Este Belo no es padre de Dido, sino otro más antiguo que él.

[b] Júpiter se llamó hospitalario, por ser protector y defensor de los huéspedes.

[c] Sacerdote de Venus; otros, persona principal del Senado. Livio dice que era prefecto de la caballeria.

[d] Los tañedores de cítara tenian suelto el cabello, imitando á Apolo, su presidente.

[e] El Arturo, estrella de la primera magnitud en la cola de la osa mayor, en el signo Bootes. *Hyadas*, las Hiadas lluviosas, siete estrellas fijas en la cabeza del toro; comunmente se llaman las siete cabrillas. *Geminosque Triones*, los dos Triones, las dos osas Felix y Cynosura, que vulgarmente llaman *carro*.

[f] Por *dies*.

Hiberni, vel quæ tardis [1] mora [2] noctibus obstet.
Ingeminant plausum Tyrii, Troësque sequuntur.
Necnon et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem,
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedis equi [b]; nunc, quantus Achilles.
Immò age, et a prima, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaum, casusque tuorum,
Erroresque tuos; nam te jam septima portat [3]
Omnibus errantem terris, et fluctibus æstas.

[1] O por qué razon son tan largas las noches.—[2] Porque ya hace siete años que andas perdido por mares y tierras.

[a] Perífrasis.

[b] Los caballos de Diomedes, ó que Diomedes cogió á Rheso, segun va dicho en los vv. 472 y 473.

VIRGILII ÆNEIDOS.

Liber II.

Eneas por dar gusto á Dido, aunque con sentimiento propio de su caracter piadoso, le refiere en este libro la ruina de Troya por los antecedentes y concomitantes, reservando para el libro 3.º los siguientes. Contiene el caballo de madera, y los engaños de Sinon, que juntos á la casual desgracia de Laocoonte, que habia aconsejado á los troyanos el quemar el caballo, acabaron de persuadir á los frigios á entrarle en la ciudad con gran fiesta. Como en el silencio de la noche Sinon abrió el vientre del caballo, y salieron los griegos, que franquearon las puertas de la ciudad á los compañeros que estaban prevenidos. Como Eneas, por el aviso que le dió Héctor en sueños, salió á recorrer la ciudad, y con este motivo fué testigo de las desgracias que hubo en el palacio del rey Priamo. Como vuelto á su casa por órden de Venus, sacó á su padre en hombros, á su hijo, y mujer Creusa, la que, sin saber cómo pereció en el camino; cuya alma se le aparece, y pronostica los trabajos que habia de padecer, y reino que habia de fundar. Finalmente, como con otros troyanos se retiró al monte Ida para embarcarse á su tiempo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Conticuere omnes, intentique ora tenebant [1].
Inde toro [2] pater Æneas sic orsus ab alto:
Infandum, regina, jubes renovare dolorem;
Trojanas ut opes, et lamentabile regnum
Eruerint [3] Danai: quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum [4] pars magna fui. Quis talia fando [5],
Myrmidonum [a], Dolopumve [b], aut duri miles Ulyssei,
Temperet a lacrymis? et jam nox humida cœlo
Præcipitat [6], suadentque cadentia sidera [7] somnos.
Sed si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum [8] audire laborem,
Quamquam animus meminisse horret, luctuque [9] refugit;
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi
Ductores Danaum, tot jam [10] labentibus annis,
Instar montis equum, divina Palladis [11] arte,
Ædificant; sectaque [12] intexunt abiete [c] costas:
Votum pro [13] reditu simulant: ea fama vagatur.
Huc [14] delecta virúm sortiti corpora furtim
Includunt cæco lateri [d], penitusque cavernas
Ingentes [15], uterumque armato milite complent.

Notas. [1] Tenian puestos los oios en Eneas, y escucharon atentamente. Otros dicen: tenian cerradas las bocas.—[2] Desde la parte superior del lecho ó mesa de aquellos tiempos.—[3] Como destruyeron el poderío de Troya, etc.,—[4] De cuyas miserias no me tocó la menor parte.—[5] Haciendo mencion de estas lástimas.—[6] Suple *se*.—[7] Las estrellas que van bajando ya al ocaso.—[8] La última ruina de Troya.—[9] Y lo rehusa por el sentimiento.—[10] Diez años habia que la combatian.—[11] Por consejo divino de Minerva.—[12] De tablas de abeto le hicieron el cuerpo, ó todo el caballo.—[13] Fingen que el caballo era un voto que habian hecho á Palas, por la feliz vuelta á Grecia.—[14] Dentro del caballo.—[15] Estas serian algunas separaciones hechas en el vientre del caballo.

Otras notas. [a] Soldados de Aquiles naturales de la isla Egina. Dicen algunos llamarse así de Myrmidon, rey de aquel lugar.

[b] Los Dólopes, naturales de Thesalia, eran soldados de Aquiles ó de Pirro su hijo.

[c] Sinéresis.

[d] No está en dativo sino en ablativo, pues los antiguos mudaban algunas veces en *i* el ablativo en *e*.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant:
Nunc tantum [1] sinus, et statio male fida carinis:
Huc se [2] provecti deserto in littore condunt,
Nos abiisse rati, et vento [3] petiisse Mycenas.
Ergo omnis [4] longo solvit se Teucria luctu:
Panduntur portæ, juvat ire, et Dorica castra [5],
Desertosque videre locos, littusque relictum.
Hic Dolopum [6] manus, hic sævus tendebat Achilles:
Classibus hic locus: hic acies [7] certare solebant.
Pars stupet innuptæ donum exitiale [8] Minervæ,
Et molem mirantur equi: primusque Tymœtes
Duci intra [9] muros hortatur, et arce locari,
Sive dolo, seu jam Trojæ sic fata ferebant.
At Capys, et quorum [10] melior sententia menti,
Aut pelago Danaum insidias, suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisque urere flammis;
Aut terebrare [11] cavas uteri, et tentare latebras.
Scinditur incertum studia [12] in contraria vulgus.
Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva?
Laocoon ardens summa decurrit ab arce:
Et procul [13]: O miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos [14] hostes? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaum? sic notus [15] Ulysses?
Aut hoc inclusi [16] ligno occultantur Achivi,

[1] Ahora una ensenada y rada mal segura. Isla del Helesponto.—[2] Habiéndose ido á esta isla.—[3] Y que con vientos prósperos se habian encaminado á Mycenas.—[4] Con esto pues Troya salió del susto, que le causaba tan largo cerco.—[5] A ver el campo donde habian estado los griegos sus enemigos.—[6] Unos decian, aquí acampaba el batallon de los Dólopes, aquí el cruel Aquiles.—[7] Los ejércitos griegos y troyanos.—[8] Del caballo fatal, y causa de la ruina de Troya, dedicado á Minerva, que nunca se casó.—[9] Aconsejaba le metiesen dentro de la ciudad y le colocasen en el alcázar: ya lo hiciese con malicia, ó ya, etc.—[10] Y los que pensaban con mas acierto.—[11] Barrenar, registrar el caballo.—[12] Se divide el vulgo en contrarios pareceres.—[13] Y desde lejos luego que los vió, ó estuvo á proporcionada distancia.—[14] Que han marchado.—[15] ¿Así conoceis á Ulyses?—[16] O cerrados en este caballo, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Aut hæc in nostros [1] fabricata est machina muros,
Inspectura domos, venturaque desuper [2] urbi:
Aut aliquis latet error: equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
In latus, inque feri curvam compagibus alvum
Contorsit [3]: stetit illa tremens, uteroque recusso.
Intonuere cavæ, gemitumque dedere cavernæ.
Et, si fata deûm, si mens non læva fuisset,
Impulerat [4] ferro Argolicas fœdare latebras,
Trojaque, nunc stares, Priamique arx alta, maneres.
Ecce manus [5] juvenem interea post terga revinctum,
Pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidæ, qui se ignotum venientibus ultro,
Hoc ipsum [6] ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat, fidens animi, atque in utrumque paratus,
Seu versare [7] dolos, seu certæ occumbere morti.
Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto [8].
Accipe nunc Danaum insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque, ut conspectu in medio turbatus, inermis
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit [9]:
Heu, quæ nunc tellus [10], inquit, quæ me æquora possunt
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat?
Cui neque apud Danaos usquam locus [11]: insuper ipsi
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt.

[1] Contra nuestros muros.—[2] Para pelear de alto contra la ciudad.—[3] Arrojó contra el lado y corvo vientre del caballo, etc. La que clavada se quedó vibrando.—[4] Laocoon bastante ejemplo dió para destruir, romper á hierro.—[5] En esto traian los pastores troyanos con grande algazara á la presencia del rey un jóven atadas las manos atrás.—[6] Para corroborar el que entrasen el caballo dentro de los muros.—[7] O á concluir su traicion, ó etc.—[8] De Sinon.—[9] Registró los ejércitos troyanos.—[10] Qué tierra hay ya que me pueda recibir, abrigar.—[11] Que jamás tendré cabida con los griegos.

Quo gemitu conversi animi [1], compressus et omnis
Impetus: hortamur fari, quo sanguine [2] cretus,
Quidve ferat, memoret, quæ sit fiducia [3] capto.
Illæ hæc, deposita tandem formidine, fatur:
Cuncta equidem tibi, Rex, fuerint quæcumque fatebor
Vera, inquit: neque me Argolica [4] de gente negabo;
Hoc primùm: nec, si miserum [5] fortuna Sinonem [6]
Finxit, vanum etiam, mendacemque improba finget.
Fando aliquid, si forte tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis [b], et inclita famâ
Gloria: quem falsa [7] sub proditione Pelasgi
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
Demisere neci: nunc cassum [7] lumine lugent.
Illi me comitem, et consanguinitate propinquum [c],
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regnumque vigebat
Consiliis, et nos aliquod [8] nomenque, decusque
Gessimus. Invidiâ postquam pellacis [9] Ulyssei,
(Haud ignota loquor) superis concessit [10] ab oris;
Afflictus vitam in tenebris, luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.

[1] Se ablandaron nuestros ánimos; esto es, tuvimos ya compasion de él.—[2] De qué estirpe era descendiente.—[3] Qué crédito podian darle al que estaba cautivo: así lo entienden unos; qué esperanza tenia ó le quedaba estando cautivo, otros.—[4] De origen griego.—[5] Aunque la fortuna hizo á Sinon miserable, nunca podrá hacerle mentiroso.—[6] A quien, bajo el pretexto de traidor, y con una indecible calumnia de Ulises de haber descubierto el oro que el mismo Ulises escondió en la tienda de Palamedes para sacarle ladron, le condenaron, etc.—[7] Ahora le lloran despues de muerto.—[8] Tambien logré alguna fama y honra; se ensalza Sinon hablando con humildad, ñna hipocresía.—[9] Astuto y pérfido.—[10] Salió de este mundo Palamedes.

[a] Era hijo de Sísifo.
[b] Hijo de Nauplio, rey de la isla Eubea y biznieto de Belo.
[c] En esto miente Sinon, porque él era pariente de Ulises, no de Palamedes.

Nec tacui demens, et me, fors si qua tulisset [1]
Si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
Promisi ultorem [2], et verbis odia aspera movi.
Hinc mihi prima mali labes, hinc semper Ulysses,
Criminibus terrere [3] novis, hinc spargere voces
In vulgum ambiguas, et quærere [4] conscius arma.
Nec requievit enim, donec Calchante [a] ministro...
Sed quid ego hæc autem nequidquam ingrata revolvo,
Quidve moror? si omnes uno ordine [5] habetis Achivos,
Idque audire sat est jam dudum: sumite pœnas,
Hoc Ithacus [b] velit, et magno mercentur [6] Atridæ [c].
Tum vero ardemus scitari, et quærere causas,
Ignari scelerum tantorum, artisque [7] Pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur:
Sæpe fugam Danai Troja cupiere relicta
Moliri, et longo fessi discedere bello:
Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti
Interclusit hyems [8], et terruit Auster euntes [9].
Præcipue cum jam hic trabibus contextus acernis [10]
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi.
Suspensi Euripilum scitatum [11] oracula Phœbi
Mittimus: isque adytis [12] hæc tristia dicta reportat:
Sanguine placastis ventos, et virgine cæsa [d],
Cum primum Iliacas [13], Danai, venistis ad oras:

[1] Si el hado me fuese favorable.—[2] Sup. *futurum ô fore*.—[3] Sup. *cæpit*.—[4] Y buscar pretextos para perderme.—[5] Si á todos los griegos teneis en una misma opinion.—[6] Esto es lo que pretende Ulises, y os lo pagaran á cualquier precio los hijos de Atreo.—[7] De la falsedad griega.—[8] Se lo prohibió el temporal.—[9] Cuando querian irse, el viento se lo prohibia.—[10] Fabricado de acebo: abajo dijo de abeto; pero en uno y otro lugar la expresion es generica, á no ser que constase de las dos maderas el caballo.—[11] A consultar el oráculo ó parecer de Apolo.—[12] Del templo de Apolo.—[13] A las playas de Troya.

[a] Calcas era hijo de Testor: recibió de Apolo la ciencia de lo presente, pasado y futuro.

[b] Ulises nació en la isla de Itaca.

[c] Agamenon y Menelao, hijo de Atreo.

[d] Por haber muerto Agamenon una cierva consagrada á Diana, esta juró no dar-

Sanguine quærendi reditus animâque litandum [1]
Argolicâ. Vulgi quæ vox ut venit ad aures,
Obstupuere animi, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor; cui fata [2] parent, quem poscat Apollo.
Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
Protrahit [3] in medios: quæ sint ea numina divûm,
Flagitat: et mihi jam multi crudele canebant [4]
Artificis scelus, et taciti ventura videbant.
Bis quinos [5] silet ille dies, tectusque recusat
Prodere voce sua quemquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Composito [6] rumpit vocem, et me destinat aræ.
Assensere omnes, et quæ sibi quisque timebat,
Unius in [7] miseri exitium conversa tulere.
Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,
Et salsæ fruges [8], et circum tempora vittæ.
Eripui (fateor) letho me, et vincula rupi,
Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva [9]
Delitui, dum vela darent, si forte dedissent.
Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nec dulces natos, exoptatumque parentem;
Quos illi fors ad pœnas ob nostra reposcent
Effugia [10], et culpam hanc miserorum morte piabunt.

[1] Se debe sacrificar la vida de un griego.—[2] A quien destinaban los ados para que muriese.—[3] Puso Ulises a Calcas en medio del concurso, para preguntarle cual era la voluntad del oraculo.—[4] Me profetizaban el delito cruel de Ulises, y preveian lo que habia de suceder.—[5] Diez dias.—[6] De acuerdo con Ulises.—[7] Y toleraron el que se convirtiese en ruina de mi, solo miserable, lo que cada uno se temia.—[8] Salsa mola, trigo tostado y mezclado con sal, con que rociaban la victima y cuchillos. Los griegos hacian esta ceremonia con la miés entera.—[9] Entre las ovas y espadañas de la laguna.—[10] Por mi huida quiza sacrificaran á mis hijos y á mi padre.

les vientos favorables para Troya si no la aplacaban los griegos con la sangre de Agamenon. Llevaron pues al sacrificio á Ifigenia, su hija, aunque, compadecida la deidad, sacrificaron en su lugar una cierva.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quod te, per superos, et conscia numina veri;
Per, si qua est [1], quæ restat adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro, misereri laborum
Tantorum: miserere animi non digna [2] ferentis.
His lacrymis vitam damus, et miserescimus ultrò.
Ipse viro primus manicas [3], atque arcta levari
Vincla jubet Priamus [4], dictisque ita fatur amicis:
Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Grajos;
Noster eris [5], mihique hæc ediscere vera roganti:
Quò molem [6] hanc immanis equi statuere? quis auctor?
Quidve petum [7]? quæ religio? aut quæ machina belli?
Dixerat: ille dolis instructus, et arte Pelasga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas.
Vos, æterni ignes [8], et non violabile vestrum
Testor numen, ait: vos, aræ, ensesque nefandi,
Quos fugi, vittæque Deûm, quas hostia gessi;
Fas mihi Grajorum sacrata resolvere jura [9],
Fas odisse [10] viros, atque omnia ferre sub auras,
Siqua tegunt: teneor patriæ [11] nec legibus ullis.
Tu modo promissis maneas, servataque [12] serves,
Troja, fidem, si vera feram, si magna rependam [13].
Omnis spes Danaum, et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo [14]
Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulysses,
Fatale aggressi sacrato avellere templo
Palladium [a], cæsis summæ custodibus arcis,

[1] Esto es, *per fidem, si qua est fides intemerata, quæ restat.*—[2] Que padece inocente.—[3] Las esposas y ataduras.—[4] El rey de Troya.—[5] Serás contado por de nuestra nacion: es fórmula que usaban los antiguos para recibir á los que perdonaban.—[6] El caballo.—[7] Qué pretenden con esta máquina?—[8] Las estrellas: otros lo refieren al fuego perpétuo de las vestales.—[9] Descubrir el secreto, etc.—[10] Ya me es lícito aborrecer á los griegos, etc.—[11] Ni estoy obligado á ser fiel á la patria por ninguna ley.—[12] Y conservada por mí, me guardes fidelidad.—[13] Si te hago un gran servicio.—[14] Pero desde el tiempo en que el impío Diomedes, etc.

[a] El Paladion era una estátua de Palas que decian habia bajado del cielo y colocádose en un templo suyo en Troya. El oráculo aseguró que nunca tomarian esta ciudad,

Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
Virgineas ausi divæ contingere vittas [1]:
Ex illo [2] fluere, ac retrò sublapsa referri
Spes Danaum: fractæ [3] vires, aversa deæ mens.
Nec dubiis ea signa dedit Tritonia [4] monstris,
Vix positum castris simulacrum, arsere coruscæ [5]
Luminibus flammæ arrectis, salsusque per artus
Sudor iit, terque ipsa solo, mirabile dictu,
Emicuit [6], parmamque ferens, hastamque trementem.
Extemplo tentanda fuga canit æquora Calchas,
Nec posse [7] Argolicis exscindi Pergama telis,
Omina ni [8] repetant Argis, numenque reducant,
Quod pelago, et curvis secum advexere carinis.
Et nunc, quòd [9] patrias vento petiere Mycenas,
Arma deosque parant comites, pelagoque remenso,
Improvisi aderunt: ita digerit omnia Calchas.
Hanc pro [10] Palladio moniti, pro numine læso
Effigiem statuere, nefas quæ triste piaret.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus [11] textis, cœloque educere jussit;
Ne recipi portis, aut duci in [12] mœnia possit,
Neu populum antiqua sub [13] religione tueri:

[1] La virginal toca, ó virginales cintas.—[2] Desde entonces empezó á descaecer la esperanza de los griegos.—[3] Sup. *sunt*.—[4] Salieron vivas llamas de sus ojos enfurecidos, encendidos.—[5] Saltó ó se levantó en el aire.—[6] Que Troya no podia ser destruida por las armas griegas.—[7] Si no volvian á Argos á buscar otros oráculos ó auspicios, y restituian la imágen de Palas.—[8] Y ahora el haberse hecho á la vela para dirigirse á Mycenas su patria, es con el objeto de disponer nueva guerra y buscar nuevos dioses tutelares.—[9] El caballo en satisfaccion de la efigie hurtada de Palas.—[10] Aquí dice que era de roble el caballo: es locucion indefinida, por cualquier árbol fuerte.—[11] Es lo mismo que *induci*, meter dentro.—[12] Esto es, suceder en lugar de Palas, para conservar la ciudad en el antiguo culto y veneracion.

mientras no se llevasen aquella estátua. Diomedes y Ulises fueron los que la arrebataron, y poco tiempo despues se apoderaron de Troya. Volvió por último á recobrarla Eneas, la llevó á Italia, conservándola en el templo de Vesta en un lugar que solo sabian las vírgenes vestales.

[a] Palas, llamada así por haber aparecido en hábito de

Nam si vestra manus violasset dona Minervæ [1],
Tum magnum exitium (quod dii prius omen in ipsum [2]
Convertant) Priami imperio, Phrygibusque futurum:
Sin manibus vestris vestram ascendisset in urbem,
Ultro Asiam magno Pelopeja [a] ad mœnia bello
Venturam, et nostros ea [3] fata manere nepotes.
Talibus insidiis perjurique arte Sinonis
Credita res: captique dolis, lacrymisque coacti,
Quos neque Tydides, nec Larissæus [b] Achilles,
Non anni domuere decem, non mille carinæ.
Hic aliud majus [4] [c] miseris, multoque tremendum
Objicitur magis atque improvida pectora turbat.
Laocoon [5], ductus Neptuno sorte sacerdos,
Solemnes taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus [6] angues
Incumbunt pelago, pariterque ad littora tendunt;
Pectora quorum inter fluctus arrecta, jubæque [7]
Sanguineæ exsuperant undas, pars cætera [8] pontum
Ponè legit, sinuantque immensa volumine terga.
Fit sonitus spumante salo [9]: jamque arva tenebant,
Ardentesque oculos suffecti [10] sanguine, et igni
Sibila lambebant [11] linguis vibrantibus ora.

[1] El caballo dedicado à Minerva.—[2] Contra el mismo Calcas, que declaró el vaticinio —[3] Y estos infaustos vaticinios se cumplirian en nuestros descendientes.—[4] A esto se añadió otro portento, etc.—[5] El que arrojó la lanza contra el caballo, lo cual se tuvo por profanacion de la ofrenda hecha à Palas.—[6] Denota las grandes espiras ó roscas que hacen las culebras cuando van aceleradas.—[7] Crestas. Toda esta descripcion es una bellísima hypotípposis que à porfia han querido imitar los poetas posteriores.—[8] Lo restante del cuerpo hasta la cola va rayando el mar, enroscándose con grandes corcobos las desmedidas espaldas.—[9] El mar.—[10] Llenos de sangre, manchados de color de sangre.—[11] Con sus lenguas

doncella junto al lago Triton.
[a] De Pelope que dió nombre al Peloponeso ó Morea.
[b] Ciudad de Thesalia.
[c] Acabados los engaños en Sinon, para que no pareciese imprudencia el creer sobre su palabra à un desertor, añade este prodigio para acabarlos de engañar.

Diffugimus visu exangues, illi agmine certo [1]
Laocoonte petunt, et primum parva duorum
Corpora natorum [2] serpens amplexus uterque
Implicat, et miseros morsu depascitur [3] artus.
Post ipsum auxilio [4] subeuntem, ac tela ferentem
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus [5]; et jam
Bis medium amplexi, bis collo [6] squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas [7], atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit;
Quales mugitus, fugit cùm saucius aras
Taurus, et incertam [8] excussit cervice securim.
At gemini lapsu [9] delubra ad summa dracones
Effugiunt, sævæque petunt Tritonidis [10] arcem;
Sub pedibusque deæ, clypeique sub orbe [11] teguntur.
Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor; et scelus expendisse [12] merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui [13] cuspide robur
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes simulacrum [14], orandaque Divæ
Numina, conclamant.
Dividimus muros, et mœnia pandimus urbis.
Accingunt [15] omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus, et stuppea [16] vincula collo
Intendunt. Scandit fatalis machina muros,

volubles lamian las bocas silvadoras, ó que daban silvidos.—[1] Sin torcer de direccion.—[2] De los dos hijos de Laoconte.—[3] Devoran.—[4] Al mismo Laoconte que acudia à socorrerlos.—[5] *Spira, volumina, nodus, orbis* significa las roscas que forma la culebra cuando quiere apretar algun cuerpo.—[6] Y rodeándole dos veces el cuello con sus escamosos lomos, levantan sus cuellos y cabezas sobre la del cuitado.—[7] Locucion griega: manchadas las vendas del podre y negro veneno.—[8] La segur mal clavada —[9] Arrastrando como andan las culebras.—[10] De Minerva.—[11] Se esconden bajo la concavidad del escudo —[12] Que pagó su merecido.—[13] El caballo consagrado à Minerva.—[14] El caballo.—[15] Sup. *se*. Ponen todos manos à la obra.—[16] Sogas de cáñamo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fœta armis [1]: pueri circum, innuptæque puellæ
Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
Illa subit, mediæque minans [2] illabitur urbi.
O patria, o divûm [3] domus Ilium, et inclyta bello
Mœnia Dardanidum! quater ipso in limine portæ
Substitit [4], atque utero sonitum quater arma debere.
Instamus tamen immemores, cœcique furore,
Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis [5] aperit Cassandra [a] futuris
Ora, Dei jussu non unquam credita Teucris.
Nos delubra Deûm miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festa [6] velamus fronde per urbem.
Vertitur interea [7] cœlum, et ruit Oceano nox,
Involvens umbra magna terramque, polumque,
Myrmidonumque dolos: fusi per mœnia [8] Teucri
Conticuere: sopor fessos complectitur artus.
Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia Lunæ [9],
Littora nota petens; flammas cùm regia puppis
Extulerat [10]; fatisque Deûm defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos, et pinea furtim
Laxat claustra [11] Sinon: illos patefactus ad auras

[1] Llena de hombres armados.—[2] Amenazadora llegó al medio de la ciudad.—[3] O Troya, morada de los dioses: Neptuno y Apolo la fabricaron.—[4] Cuatro veces se detuvo el caballo en el umbral de las puertas, y otras tantas se oyeron los armados que iban dentro.—[5] Los vaticinios de que Troya seria abrasada por aquel caballo.—[6] Ramos festivos.—[7] Se pone el sol, y viene la noche.—[8] Por la ciudad; en sus casas para dormir.—[9] Con la claridad de la luna. Era tradicion que Troya fué tomada, no en una noche oscura, sino en tiempo de una luna clara; y Virgilio lo da á entender en el verso 310 de este libro.—[10] Dió la señal con una llamarada.—[11] Abre ocultamente las junturas del caballo.

[a] Hija de Príamo y de Hécuba. Esta princesa prometió á Apolo que se casaria con él si queria concederle el espíritu de conocer lo venidero, y sin embargo de que Apolo condescendió con lo que deseaba, no quiso ella corresponder. Para vengarse este dios, le hizo saber que no se daria crédito á sus predicciones.

Reddit equus: lætique cavo se robore promunt [1]
Thessandrus, Sthenelusque duces, et dirus Ulysses,
Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
Pelidesque, Neoptolemus [a], primusque Machaon [b],
Et Menelaus, et ipse doli [2] fabricator Epeus.
Invadunt urbem somno, vinoque sepultam;
Cæduntur vigiles, portisque patentibus omnes
Accipiunt [3] socios, atque agmina conscia jungunt.
Tempus erat, quo prima quies mortalibus ægris
Incipit, et dono divûm gratissima serpit [4].
In somnis ecce ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus;
Raptatus [5] bigis, ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus [6] lora tumentes.
Hei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hectore, qui redit exubias [7] indutus Achillis,
Vel Danaum Phrygios jaculatus [8] puppibus ignes!
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines
Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima muros
Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar [9]
Compellare virum, et mœstas expromere voces:
O lux Dardaniæ, spes o fidissima Teucrûm!
Quæ tantæ [10] tenueræ moræ? quibus Hector ab oris

[1] Salen.—[2] Del caballo.—[3] Reciben en la ciudad á los demás griegos que habian llegado de la isla de Ténedos.—[4] Se infunde con gusto el sueño por beneficio de los dioses.—[5] Arrastrado del carro de dos caballos, como lo fué en otro tiempo de Aquiles.—[6] Traspasados los piés hinchados con las riendas, segun le ató Aquiles.—[7] Héctor mató á Patroclo, amigo de Aquiles, que habia salido á pelear con sus armas; por lo que irritado éste, quebrantando el propósito de no pelear por los griegos, salió y mató á Héctor.—[8] Héctor quemó las naves griegas.—[9] Me parecia que le hablaba.—[10] ¿Por qué tardaste tanto en venir á nuestro socorro?

[a] Hijo de Aquiles, nieto de Peleo.

[b] Gran médico y soldado, hijo de Esculapio.

Exspectate venis? ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores
Defessi adspicimus! quæ causa indigna serenos
Fædavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?
Ille nihil: nec me quærentem vana moratur [1];
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens:
Heu fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troja.
Sat patriæ Priamoque datum: si Pergamâ [2] dextrâ
Defendi possent, etiam hâc defensa fuissent.
Sacra, suosque tibi commendat Troja Penates.
Hos cape fatorum comites [3]: his mœnia quære,
Magna pererrato statues quæ denique ponto.
Sic ait, et manibus vittas, Vestamque potentem,
Æternumque adytis effert [4] penetralibus ignem.
Diverso interea miscentur mœnia luctu;
Et magis, atque magis, quamquam secreta parentis
Anchisæ domus, arboribusque obtecta recessit [5],
Clarescunt sonitus, armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Ascensu supero [6], atque arrectis auribus adsto.
In segetem veluti [7] cùm flamma furentibus austris
Incidit, aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta, boumque labores,
Præcipitesque trahit sylvas: stupet inscius [8] alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaumque patescunt

[1] No se detiene en contestar á mis inútiles preguntas.—[2] Si Troya hubiera podido ser defendida, etc.—[3] Compañeros de tus desgracias.—[4] Saca del templo ó sagrario las vendas, etc.—[5] Aunque estaba retirada y cercada de árboles, cosa que podia impedir el ruido; con todo mas y mas, etc.—[6] Subiendo me pongo en lo último.—[7] Al modo de un fuego que ayudado de los furiosos vientos se apodera de, etc. Esta y la siguiente comparacion son tomadas de Homero.—[8] Se pasma sin saber la causa del ruido, etc.

[2] *Pergamâ*. Era el alcázar de Troya.

Insidiæ. Jam Deiphobi [a] dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus: jam proximus [1] ardet
Ucalegon: Sigæa [b] igni freta lata relucent.
Exoritur clamorque virûm, clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis:
Sed glomerare manum [2] bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi: furor iraque mentem
Præcipitant, pulchrumque [3] mori succurrit in armis.
Ecce autem telis Pantheus elapsus Achivûm,
Pantheus Othriades, Arcis Phæbique sacerdos,
Sacra manu, victosque Deos, parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina [4] tendit.
Quo res summa loco, Panthu [c]? quam prendimus [5] ar-
Vix ea fatus eram, gemitu cùm talia reddit: (cem?
Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniæ: fuimus Troes: fuit Ilium [7], et ingens
Gloria Teucrorum; ferus omnia Jupiter Argos
Transtulit: incensa Danai [7] dominantur in urbe.
Arduus [8] armatos mediis in mœnibus adstans
Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet,
Insultans: portis alii bipatentibus adsunt,
Millia quot [9] magnis numquam venere Mycenis.
Obsedere alii [10] telis angusta viarum
Oppositi: stat ferri acies mucrone corusco [11]
Stricta, parata neci: vix primi prælia tentant

[1] La casa contigua de Ucalegon.—[2] Juntar algun escuadron, alguna gente.—[3] Y tengo por glorioso morir con las armas en la mano.—[4] A mi casa.—[5] ¿A qué alcázar nos hemos de refugiar?—[6] Se acabó Troya.—[7] Los griegos son dueños de la ciudad ya encendida.—[8] El caballo puesto en lo alto de la ciudad va arrojando armados, etc.—[9] Tantos millares cuantos nunca, etc.—[10] Otros griegos interceptan las calles estrechas, etc.—[11] Centelleando las puntas.

[a] Este, despues de la muerte de Paris, su hermano, casó con Helena, causa de la guerra.

[b] El puerto de Sigeo, distante una legua de Troya.

[c] Hijo de Otreo, distinto de otro que habia escapado de las manos de los griegos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Portarum vigiles, et cœco Marte [1] resistunt.
Talibus Othryadæ dictis, et numine [2] Divûm
In flammas et in arma feror, quò tristis Erinnys [3],
Quò fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.
Addunt se socios Ripheus, et maximus annis
Iphitus, oblati per lunam [4], Hypanisque, Dymasque,
Et lateri agglomerant nostro: juvenisque Chorœbus
Mygdonides [5], illis qui ad Trojam forte diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore;
Et gener auxilium Priamo, Phrygibusque ferebat.
Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis [6]
Audierat.
Quos ubi consertos audere in prælia vidi,
Incipio super his: Juvenes, fortissima frustra [7]
Pectora, si vobis audentem extrema cupido est
Certa sequi, quæ sit rebus fortuna videtis:
Excessere [8] omnes adytis, arisque relictis
Di, quibus imperium hoc steterat: succurritis [9] urbi
Incensæ: moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis, nullam sperare [10] salutem,
Sic animis juvenum furor additus: inde, lupi ceu
Raptores atra in [10] nebula, quos improba ventris
Exegit [11] cæcos rabies, catulique relicti
Faucibus expectant siccis: per tela [12], per hostes
Vadimus haud dubiam in mortem; mediæque tenemus
Urbis iter: nox atra cavâ circumvolat umbrâ.
Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrymis æquare labores?

[1] Neciamente resisten.—[2] Por la voluntad de los dioses.—[3] Que se me juntaron al favor de la luna.—[4] Hijo de Migdon.—[5] A los avisos de su adivina esposa.—[6] Corazones en vano generosos.—[7] Se marcharon los dioses: dejaron sus templos y aras.—[8] Quereis socorrer, etc.—[9] Lo único que puede salvar á los vencidos es no confiar salvarse.—[10] En tiempo nebuloso.—[11] Los hace salir de sus cavernas.—[12] Asi nosotros corremos por entre las armas, etc.

[4] Furia, nombre comun á todas.

Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos:
Plurima perque vias sternuntur inertia passim
Corpora, perque domos, et religiosa Deorum
Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri.
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;
Victoresque cadunt Danai [1]: crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago [2].
Primus se, Danaum magna comitante caterva,
Androgeos offert nobis, socia agmina [3] credens
Inscius, atque ultro verbis compellat [4] amicis:
Festinati, viri; nam quæ tam sera moratur
Segnities? alii rapiunt [5] incensa feruntque
Pergama: vos celsis nunc primum a navibus itis?
Dixit: et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis [6]) sensit medios delapsus in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit,
Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit
Attollentem iras [7], et cœrula colla tumentem.
Haud secus Androgeos visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis,
Ignarosque loci [8] passim, et formidine captos
Sternimus: adspirat primo fortuna labori.
Atque hic successu exsultans animisque Chorœbus;
O socii, quà prima, inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quàque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clypeos, Danaumque insignia [9] nobis
Aptemus: dolus, an virtus, quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi [10]. Sic fatus; deinde comantem [11]

[1] Tambien mueren los griegos vencedores.—[2] Muchos géneros de muerte.—[3] Creyendo que éramos griegos.—[4] Nos habla.—[5] Otros griegos saquean ya á Troya encendida, y vosotros venis, etc.—[6] Las respuestas de los troyanos no parecieron seguras á Androgeo, porque extrañaba la pronunciacion.—[7] Huye de la culebra que se excita á ira.—[8] A los griegos que no sabian las calles de Troya.—[9] Los vestidos ó uniformes para parecer griegos.—[10] Esto es, tomando las de los griegos muertos.—[11] De penachos ó crestas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Androgei galeam, clypeique insigne decorum
Induitur: laterique Argivum accommodat ensem.
Hoc Ripheus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit: spoliis se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais, haud numine [1] nostro,
Multaque per cæcam congressi prælia noctem
Conserimus; multos Danaum demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves, et littora cursu
Fida petunt: pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum, et noto conduntur in alvo.
Heu nihil invitis [2] fas quemquam fidere Divis!
Ecce trahebatur passis Priamcia virgo
Crinibus a templo Cassandra, adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra,
Lumina [3], nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem furiata mente Chorœbus,
Et sese medium injecit moriturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
Hic primum ex alto delubri culmine telis
Nostrorum [4] obruimur, oriturque miserrima cædes,
Armorum facie, et Grajarum errore jubarum [5].
Tum Danai, gemitu atque ereptæ virginis ira,
Undique collecti invadunt, acerrimus Aiax,
Et gemini atridæ, Dolopumque exercitus omnis.
Adversi [6] rupto seu quoddam turbine venti
Confligunt, Zephirusque, Notusque, et lætus Eois [7]
Eurus equis: stridunt sylvæ; sævitque tridenti
Spumeus, atque imo Nereus [8] ciet æquora fundo.
Illi etiam [9], si quos obscura nocte per umbram
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,

[1] No teniendo á los dioses en nuestro favor.—[2] Pero no hay que esperar nada, estando contrarios los dioses.—[3] Digo los ojos, porque, etc.—[4] De los Troyanos que defendian el templo.—[5] Penachos, plumajes de los morriones, señal de griegos.—[6] Como alguna vez los vientos contrarios, roto el torbellino, puguan entre sí.—[7] Los caballos de la aurora.—[8] Padre de las ninfas marinas, uno de los presidentes de Neptuno.—[9] Tambien concurren los que habiamos ahuyentado, etc.

Apparent: primi clypeos mentitaque tela [1]
Agnoscunt, atque ora sono [2] discordia signant.
Ilicet obruimur numero: primusque Chorœbus
Penelei dextra, divæ [3] armipotentis ad aram
Procumbit: cadit et Ripheus, justissimus unus
Qui fuit in Teucris, et servantissimus æqui.
Dis aliter visum [4]. Pereunt Hypanisque, Dymasque,
Confixi a sociis: nec te tua plurima, Pantheu,
Labentem pietas, nec Apollinis infula [5] texit.
Iliaci cineres [6], et flamma extrema meorum,
Testor, in occasu vestro, nec tela, nec ullas
Vitavisse [7] vices Danaum; et si fata fuissent,
Ut caderem, meruisse manu [8]. Divellimur inde,
Iphitus et Pelias mecum: quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulyssei [9].
Protinus ad sedes [10] Priami clamore vocati.
Hic vero ingentem pugnam, ceu cætera nusquam
Bella forent, nulli tota [11] morerentur in urbe:
Sic Martem [12] indomitum, Danaosque ad tecta ruentes
Cernimus, obsessumque [13] acta testudine limen.
Hærent parietibus scalæ; postesque sub ipsos
Nituntur [14] gradibus, clypeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt: prensant [15] fastigia dextris.
Dardanidæ contra turres, ac tecta domorum
Culmina convellunt [16] (his se quando ultima [17] cernunt
Extrema jam in morte, parant defendere telis)

[1] Las armas fingidas que llevaban de los griegos.—[2] Por la diferencia de lengua.—[3] De Palas.—[4] Aunque era tan justo, los dioses no tuvieron miramiento alguno á sus virtudes.—[5] Era sacerdote de Apolo, por eso llevaba estas cintas, que llamaban infulas.—[6] Cenizas de Troya.—[7] Ni evite ningun encuentro con los griegos.—[8] No merecí por mis hechos, ó hazañas.—[9] De la herida que le habia hecho Ulises.—[10] Al palacio de Priamo.—[11] Como si no hubiera mas matanzas en otra parte de la ciudad.—[12] Con furor desenfrenado.—[13] Cercada de broqueles que, colocados en forma de tortuga, defendian á los mismos sitiadores.—[14] Las escalas estriban en las graderías de palacio.—[15] Se agarran con las diestras del techo.—[16] Derriban.—[17] Cuando ven la cosa desesperada.

Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
Devolvunt: alii strictis mucronibus imas
Obsedere fores[1]: has servant agmine denso.
Instaurati animi [2], regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.
Limen erat, cæcæque fores [3], et pervius usus
Tectorum inter se Priami, postesque [4] relicti
A tergo, infelix quâ se, dum regna manebant,
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat [5]
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta [6] trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis; unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.
Turrim in præcipiti[7] stantem, summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaum solitæ naves, et Achaica castra,
Aggressi ferro [7] circum, quâ summa labantes
Junctúras tabulata dabant, convellimus altis
Sedibus, impulimusque: ea lapsa repente ruinam
Cum sonitu trahit, in Danaum super agmina late
Incidit: ast alii [8] subeunt, nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.
Vestibulum ante ipsum, primoque in limine Pyrrhus[9]
Exsultat, telis et luce coruscus ahena [10].
Qualis ubi in lucem [11] coluber, mala gramina pastus,

[1] Ocuparon las puertas.—[2] Se me renovó el deseo de socorrer.—[3] Puerta secreta que Ciceron llama *pseudotiron*.—[4] Y una puerta que quedaba á la espalda.—[5] Solia entrar.—[6] Derribamos una torre puesta en un derrumbadero. El verbo está cuatro versos mas abajo.—[7] Emprendimos arrancar con hachas el maderaje de esta torre, por donde el último suelo de tablones habia abierto mayores agujeros.—[8] Pero otros griegos ocupan sus puestos.—[9] Hijo de Aquiles y de Idamia, asi llamado por tener rubio el pelo.—[10] Armas de bronce bruñido.—[11] Como es la culebra que el invierno tenia hinchada debajo de la tierra, cuando recobrada con las yerbas venenosas, deja la piel, y resplandeciente con la juventud, levantando el pecho, enrosca su deleznable espalda, y erguida hácia el sol, vibra su lengua de tres puntas. Comparacion tomada de Homero. II. I, 22.

[5] Hijo único de la misma Andrómaca, mujer de Héctor.

Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat,
Nunc positis novus exuviis, nitidusque juventâ,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon: una omnis Scyria pubes
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.
Ipse inter primos [1], correpta dura bipenni
Limina perrumpit, postesque a cardine vellit
Æratos: jamque, excisa trabe, firma cavavit [2]
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intùs, et atria longa patescunt:
Apparent Priami et veterum penetralia [3] regum;
Armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu, miseroque tumultu
Miscetur: penitusque cavæ plangoribus ædes
Femineis ululant: ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidæ tectis matres ingentibus [4] errant,
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt.
Instat vi patria [5] Pyrrus: nec claustra, nec ipsi
Custodes sufferre valent: labat ariete crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi: rumpunt aditus [6], primosque trucidant
Immissi Danai, et late loca milite complent.
Non sic aggeribus ruptis [7] cum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite moles [8],
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemum, geminosque in limine Atridas:
Vidi Hecubam [9], centumque nurus, Priamumque per
Sanguine fœdantem[9], quos ipse sacraverat, ignes. (aras

[1] Pirro.—[2] Rompe los duros maderos.—[3] Los retretes de Priamo, etc.—[4] Por todo el gran palacio.—[5] Con el furor heredado de su padre Aquiles.—[6] Abrense paso.—[7] Desbaratados los diques, sale de madre.—[8] Las represas ó calzadas opuestas.—[9] Vertiendo su sangre.

[3] Mujer de Priamo.

Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Barbarico postes [1] auro, spoliisque superbi
Procubuere: tenent Danai [2], quà deficit ignis.
Forsitan et Priami fuerint quæ fata, requiras.
Urbis ubi captæ casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem,
Arma diu senior [3] desueta trementibus ævo
Circumdat nequidquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe [4]
Ingens ara fuit, juxtaque veterrima laurus
Incumbens aræ, atque umbra complexa [5] Penates.
Hic Hecuba, et natæ nequidquam altaria circum,
Præcipites atra ceu tempestate columbæ
Condensæ, et divûm amplexæ simulacra tenebant.
Ipsum autem sumptis Priamum juvenilibus armis
Ut vidit: quæ mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.
Non tali auxilio, nec defensoribus istis
Tempus eget; non, si ipse [6] meus nunc afforet Hector.
Huc tandem concede: hæc ara tuebitur omnes,
Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit
Ad sese [7], et sacra longævum in sede locavit.
Ecce autem elapsus Pyrri de cæde Polites [8],
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius: illum ardens infesto vulnere [9] Pyrrus
Insequitur, jamjamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit [10], et ora parentum,
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.

[1] Las puertas tachonadas de oro estranjero.—[2] Donde no habia prendido el fuego estaban los griegos: no habia por donde huir.—[3] El viejo Priamo se vistió las armas, que no usaba habia ya muchos años.—[4] A cielo raso, en descubierto.—[5] Que cubria con su sombra, etc.—[6] Ni aunque ahora estuviese aquí mi hijo Héctor, bastaria.—[7] Le hizo ir hácia ella.—[8] Con lanza enemiga.—[9] Llegó á la presencia, etc.

[8] Hijo de Priamo.

Hic Priamus, quamquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit:
At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
Di (si qua est cælo pietas, quæ talia curet)
Persolvant grates dignas, et præmia reddant
Debita; qui nati coram me cernere lethum
Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.
At non ille, satum quo [1] te mentiris, Achilles
Talis in hoste fuit Priamo, sed jura, fidemque
Supplicis erubuit [2], corpusque exsangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
Conjecit; rauco quod protinus ære repulsum [3],
Et summo clypei nequidquam umbone pependit.
Cui Pyrrus: Referes ergo hæc, et nuntius ibis
Pelidæ [4] genitori: illi mea tristia facta,
Degeneremque Neoptolemum narrare memento:
Nunc morere. Hæc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit, et in multo lapsantem [5] sanguine nati;
Implicuitque [6] comam læva, dextraque coruscum
Extulit, ac lateri capulo tenus abdidit ensem.
Hic finis Priami fatorum [7]: hic exitus illum
Sorte tulit [8], Trojam incensam, et prolapsa videntem
Pergama, tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ: jacet ingens littore truncus [9],
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.
At me tum primum sævus circumstetit horror:
Obstupui: subiit cari [10] genitoris imago,

[1] De quien falsamente te llamas hijo.—[2] Respetó el derecho de gentes, y la fé debida á los rendidos.—[3] Rebotó de las armas de metal de Pirro, y ni siquiera quedó colgado del ombligo del escudo. *Umbo* es una punta que tenian los escudos en el medio.—[4] Nadando.—[5] Envolvió la trenza de Priamo en la izquierda.—[6] De las calamidades de Priamo.—[7] Con tal fin los hados le sacaron del mundo.—[8] Su gran cuerpo sin cabeza.—[9] Cuando ví lo que habia sucedido á Priamo, me vino á la memoria lo que podia suceder á mi padre.

[4] Aquiles, hijo de Peleo.

Ut regem æquævum crudeli vulneri vidi
Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa [a],
Et direpta domus, et parvi casus Iuli [1].
Respicio, et quæ sit me circum copia lustro.
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu [2]
Ad terram misere, aut ignibus ægra dedere.
Jamque adeo super unus eram, cùm limina Vestæ
Servantem, et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida [b] aspicio: dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.
Ilia sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaum, et deserti conjugis iras
Permetuens, Trojæ et patriæ communis Erinnys,
Abdiderat sese, atque aris invisa [3] sedebat.
Exarsere ignes [4] animo: subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas [5] sumere pœnas.
Scilicet hæc Spartam incolumis, patriasque Mycenas
Aspiciet, partoque ibit regina [6] triumpho?
Conjugiumque, domumque, patres, natosque videbit,
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?
Occiderit ferro [7] Priamus? Troja arserit igni?
Dardanium toties sudarit sanguine littus?
Non ita; namque etsi nullum memorabile nomen
Feminea in pœna est, nec habet victoria laudem,
Extinxisse nefas tamen, et sumpsisse merentis
Laudabor pœnas, animumque explesse juvabit
Ultricis flammæ [8], et cineres satiasse meorum.
Talia jactabam, et furiata mente ferebar:

[1] El riesgo en que se hallaba el pequeño Ascanio.—[2] Se estrellaron en tierra habiendo saltado para huir.—[3] Aborrecida.—[4] Me encendí de furor; porque Helena fué la causa de la guerra y ruina de Troya.—[5] Y de castigar la maldad de Helena.—[6] ¿Y se ha de marchar hecha reina, despues de haber triunfado?—[7] ¿Y esto, muerto Príamo á estocadas?—[8] De una venganza ardiente.

[a] Mujer de Eneas, hija de Príamo y Hécuba.
[b] Helena, esposa de Menelao rey de Esparta, hija de Tindaro.

Cum mihi se, non ante [1] oculis tam clara, videndam
Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa deam [2], qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet; dextràque prehensum [3]
Continuit, roseoque hæc insuper addidit ore:
Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
Quid furis? aut quònam [4] nostri tibi cura recessit?
Non prius aspicies, ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creusa,
Ascaniusque puer? quos omnes undique Grajæ
Circumerrant [5] acies: et, ni mea cura resistat,
Jam flamme tulerint, inimicus et hauserit ensis.
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ [6],
Culpatusve Paris [7]: divûm inclementia, divûm,
Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.
Aspice (namque omnem, quæ nunc obducta [8] tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circum
Caligat, nubem eripiam) tu ne qua [9] parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.
Hic ubi disjectas moles, avulsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum [10],
Neptunus [11] muros, magnoque emota tridenti
Fundamenta quatit, totamque a sedibus urbem
Eruit: Hic Juno Scæas [b] sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
Ferro accincta vocat.

[1] Con más claridad que nunca.—[2] Manifestando que era diosa.—[3] Deteniéndome con su mano.—[4] ¿Cómo tan presto te has olvidado de mí?—[5] Los tienen cercados los escuadrones griegos.—[6] Ni Paris, á quien tantas veces culpaste.—[7] La nube que tienes sobre tí, que debilita la vista de tus ojos mortales.—[8] Obedece á tu madre.—[9] Levantarse nubes de humo, mezcladas de polvo.—[10] Neptuno fundó á Troya, ahora él mismo la destruye.

[a] Helena, natural de Lacedemonia.
[b] Nombre de una de las seis puertas de Troya: las otras se llamaban Antenoris, Dardania, Ilia, Catumbria y Troyana.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens et Gorgone [a] sæva.
Ipse pater Danais animos viresque secundas
Sufficit [1]: ipse Deos in Dardana suscitat arma.
Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.
Dixerat, et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies [2], inimicaque Trojæ
Numina magna Deûm.
Tum verò omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja.
Ac veluti summis antiquam in montibus ornum [3]
Cùm ferro accisam, crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolæ certatim; illa usque [4] minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat [5];
Vulneribus donec paulatim evicta, supremum
Congemuit [6], traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac, ducente deo [b], flammam iter et hostes
Expedior: dant tela locum, flammæque recedunt.
Ast ubi jam patriæ [7] perventum ad limina sedis,
Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque [8] petebam,
Abnegat excisa [9] vitam producere Troja,
Exsiliumque pati. Vos ô, quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,
Vos agitate fugam.

[1] El mismo Júpiter da vigor, etc.—[2] Horrendas visiones.—[3] Alamo negro, fresno ó quejigo. Comparacion mejor que la de Homero, II 4, v. 482.—[4] Ella por mucho tiempo amenaza caer.—[5] Vacila su copa.—[6] Hace por fin un grande estruendo.—[7] A la casa de mi padre.—[8] Y á quien principalmente buscaba; por quien me encaminé allí, etc.—[9] Dice que no quiere vivir, etc.

[a] Metonimia: el contenido por el continente, es decir, Medusa que era una de las tres hermanas furiosas llamadas Górgonas, cuya cabeza llevaba Minerva puesta en su escudo, se entiende por este mismo.

[b] Venus, conforme la costumbre de los griegos, quienes tambien para las diosas se valen del nombre masculino.

Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam,
Has mihi servassent sedes: satis una superque [1]
Vidimus excidia, et captæ superavimus [2] urbi.
Sic ô sic [3] positum [4] affati discedite corpus.
Ipse manu mortem inveniam: miserebitur [5] hostis,
Exuviasque petet: facilis jactura [6] sepulchri est.
Jam pridem invisus divis, et inutilis annos
Demoror, ex quo me Divûm pater, atque hominum rex
Fulminis afflavit ventis [7], et contigit igni.
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contra effusi lacrymis, conjuxque Creusa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere [8] secum
Cuncta pater, fatoque urgenti incumbere vellet.
Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in iisdem.
Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto;
Nam quod consilium, aut quæ jam fortuna dabatur?
Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?
Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,
Et sedet hoc [9] animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat; patet isti [10] janua letho.
Jamque aderit multo Priami [11] de sanguine Pyrrus,
Gnatum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
Hocce erat [12], alma parens, quod me per tela, per ignes

[1] Bastante y más que bastante.—[2] En vez de *supervixímus*. Alude á la toma de Troya por Hércules.—[3] Y diciéndome las últimas palabras (*vale* y *salve*) marchad, como si yo estuviera ya enterrado.—[4] Se usa de los que llevan al sepulcro: estar de cuerpo presente. Tambien puede aludir á que algunos se hacian enterrar antes de morir como refiere de Polemon en su vida Filostrato.—[5] Esto es, teniendo compasion, me quitará la vida el enemigo.—[6] Con paciencia sufriré el no ser enterrado.—[7] Me atemorizó con un rayo. La causa fué el gloriarse de que Eneas era hijo de Venus. Otro nuevo lance en que Anquises escoge el morir, y se echa de ver la piedad de su hijo.—[8] Que no quisiese con su pérdida ocasionar la de todos.—[9] Y tienen resuelto los dioses.—[10] Abierta está la puerta para la muerte, que no podemos evitar.—[11] Despues de haber derramado mucha sangre de Príamo.—[12] Y para esto, madre santa, me quisiste sacar libre de entre, etc.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
Ascanium, patremque meum juxtaque Creusam,
Alterum in alterius [1] mactatos sanguine cernam?
Arma viri, ferte arma: vocat lux [2] ultima victos.
Reddite me Danais, sinite instaurata revisam
Prælia: numquam omnes hodie moriemur inulti.
Hìc ferro accingor rursus, clypeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat [3] Iulum:
Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum:
Sin aliquam expertus sumptis spem ponis in armis;
Hanc primùm tutare domum: cui parvus Iulus,
Cui pater, et conjux, quondam tua dicta relinquor?
Talia vociferans, gemitu tectum omne replebat
Cùm subitum [4], dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque manus inter, mœstorumque ora parentum,
Ecce levis summo de vertice visus Iuli
Fundere lumen apex [5], tactuque innoxia molli
Lambere flamma comas, et circum tempora [6] pasci.
Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus [7] ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cælo palmas cum voce tetendit:
Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
Aspice nos, hoc tantum: et, si pietate meremur,
Da deinde auxilium, pater, atque hæc omnia firma.
Vix ea fatus erat senior, subitoque fragore

[1] Unos sobre la sangre de otros, etc.—[2] El último dia de nuestra vida, etc.—[3] Y me presentaba á mí su padre al pequeño Ascanio.—[4] Cuando de repente vimos un estraño portento.—[5] Vimos que desde lo mas elevado de la gorra de Ascanio salia una llama.—[6] Extenderse al rededor de las sienes.

[7] Con agua. Sinécdoque.

Intonuit lævum [1], et de cælo lapsa per umbras
Stella [2] facem ducens multâ cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idæa claram se condere sylva,
Signantemque vias [3]: tum longo limites sulcus [4]
Dat lucem, et late circum loca sulfure fumant.
Hìc verò victus genitor se tollit ad auras [5],
Affaturque deos, et sanctum sidus adorat:
Jam jam nulla mora est; sequor, et quà ducitis adsum.
Dì patrii, servate domum, servate nepotem:
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine [6] Troja est.
Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso.
Dixerat ille; et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propiusque æstus incendia volvunt.
Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ:
Ipse subibo [7] humeris, nec me labor iste gravabit:
Quo res cumque cadent [8], unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit: mihi parvus Iulus
Sit comes, et longe servet [9] vestigia conjux.
Vos, famuli, quæ dicam, animis advertite vestris.
Est urbe [10] egressis tumulus, templumque vetustum
Desertæ Cereris, juxtaque [11] antiqua cupressus,
Relligione [12] patrum multos servata per annos:
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Penates;
Me bello e tanto digressum et cæde recenti
Attrectare nefas [13], donec me flumine [14] vivo

[1] Tronó por la parte izquierda, feliz agüero.—[2] Una exhalacion, que dejando una luz muy clara, etc.—[3] Como señalando el camino que debíamos tomar.—[4] El rastro de la exhalacion á largo trecho alumbraba.—[5] Se volvió hácia el cielo.—[6] Bajo vuestra proteccion.—[7] Yo te llevaré en mis hombros.—[8] Venga lo que viniere. Tmesis, en vez de *quocumque res*.—[9] Y Creusa nos siga á lo lejos sin perdernos de vista.—[10] Se encuentra un collado al salir de la ciudad.—[11] Y allí cerca.—[12] Por veneracion de los antepasados.—[13] No me es lícito tocar los vasos sagrados, por etc.—[14] Alude á la supersticion de los gentiles, que se tenian por inmundos por el contacto de ciertas cosas, y creian purificarse con los lavatorios.

Abluero.
Hæc fatus, latos humeros, subjectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle [1] leonis,
Succedoque oneri [2]: dextræ se parvus Iulus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus [3] æquis.
Ponè subit conjux. Ferimur per opaca locorum:
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graji,
Nunc omnes terrent auræ [4], sonus excitat omnis
Suspensum, et pariter comitique onerique timentem.
Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasise viam, subito cùm creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus; genitorque per umbram [5]
Prospiciens: Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant:
Ardentes clypeos [6], atque æra micantia cerno.
Hic mihi nescio quod trepido [7] male numen amicum
Confusam eripuit mentem [8]. Namque avia [9] cursu
Dum sequor, et nota excedo regione viarum,
Heu! misero conjux fatone erepta Creusa
Substitit [10], erravitne via, seu lassa resedit,
Incertum: nec post oculis est reddita nostris,
Nec prius [11] amisam respexi, animumque reflexi,
Quàm tumulum antiquæ Cereris, sedemque sacratam
Venimus: hic demum, collectis omnibus, una
Defuit, et comites natumque virumque fefellit [12].
Quem non incusavi amens hominumque deorumque? 745
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis, et curva valle recondo [13].
Ipse urbem repeto, et fingor fulgentibus armis.
Stat casus [14] renovare omnes, omnemque reverti

[1] Me extiendo al rededor de los anchos hombros, y del cuello inclinado, etc.—[2] Y cargo con mi padre.—[3] Porque como niño tenia el paso más corto que el padre.—[4] Me atemoriza cualquier vientecillo.—[5] Por entre las sombras.—[6] Lucientes broqueles, y el resplandor de las armas.—[7] Estando ya temeroso yo.—[8] Me quitó el poco tino que me habia quedado.—[9] Caminos extraviados.—[10] Se perdió Creusa, si esto fué, etc.—[11] Ni advertí que no seguia.—[12] Nos dejó burlados.—[13] Los oculto.—[14] Determino repetir todos los choques pasados.

Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.
Principio muros, obscuraque limina portæ,
Quà gressum extuleram, repeto; et vestigia retro
Observata sequor per noctem, et lumine lustro [1]:
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset [2],
Me refero: irruerant Danai [3], et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur: exsuperant flammæ: furit æstus [4] ad auras.
Procedo, et Priami sedes arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis, Junonis asylo [5],
Custodes lecti Phœnix et dirus Ulysses
Prædam asservabant: huc undique Troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensæque deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis
Congeritur: pueri et pavidæ longo ordine matres
Stant circum.
Ausus quin etiam [6] voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam
Nequidquam ingeminans [7], iterumque iterumque vocavi.
Quærenti [8], et tectis urbis sine fine furenti,
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusæ
Visa mihi ante oculos, et notà major imago [9].
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Tum sic affari, et curas his demere dictis:
Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
O dulcis conjux! Non hæc sine numine divûm
Eveniunt: nec te hinc comitem asportare Creusam
Fas: haud ille sinit superi regnator Olympi.

[1] Recorro con la vista.—[2] Si Creusa se habia vuelto á casa.—[3] Pero ya la habian acometido los griegos.—[4] Las centellas suben por el aire.—[5] En el templo de Juno.—[6] Con todo eso me atreví.—[7] Repitiendo en vano el nombre de Creusa.—[8] Mientras la buscaba y etc. se me apareció su imagen, etc.—[9] Y mayor de lo que era cuando vivia. Da á entender su apothéosi, ó consagracion en diosa, por la grandeza que le atribuye, ó alude á la vulgar opinion de que las almas que se

Longa tibi exsilia, et vastum maris æquor arandum[1].
Ad terram Hesperiam venies, ubi Lydius [2], arva
Inter opima virûm, leni fluit agmine Tibris.
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creusæ.
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Aspiciam, aut Grajis servitum [3] matribus ibo,
Dardanis, et divæ Veneris nurus [4].
Sed me magna deûm genitrix [5] his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem.
Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem[6]
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras [7].
Ter conatus ibi collo dare brachia circum:
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
Atque hic ingentem comitum affluxisse [8] novorum
Invenio admiraus numerum, matresque virosque,
Collectam exsilio [9] pubem, miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati,
In quascumque velim pelago deducere terras.
Jamque jugis [10] summæ surgebat Lucifer Idæ,
Ducebatque diem; Danaique obsessa tenebant
Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.
Cessi [11], et sublato montem genitore petivi.

---

aparecen, toman figuras agigantadas.—[1] Debes surcar, ó navegar vastos mares.—[2] Ni serviré de esclava, etc.—[3] Siendo nuera de Venus, y descendiente de Dardano.—[4] La diosa Cibeles me detiene aquí.—[5] *Volentem* sup. *me*.—[6] Se resolvió en viento sútil.—[7] Que habian concurrido, ó se habian juntado muchos mas de los que dejé.—[8] Para huir—[9] Ya comenzaba á descubrirse el lucero de la mañana sobre el monte Ida, y pronosticaba estar cercano el dia.—[10] Cedí á los decretos de los hados.

---

[1] Toscano. Los toscanos eran originarios de la Lidia, y por esta razon llaman al Tíber Lidio.

SECTIO III.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

Liber ad Pisones.

Horacio Flaco nació en Venusa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de S. Cotta y S. Torquato. Hizo sus primeros estudios en Roma; continuólos en Atenas; obtuvo despues el cargo de tribuno en el ejército de M. Bruto; mas habiendo en la batalla de Filipos arrojado el escudo, por ser muy cobarde, volvió á Roma; donde por medio de Virgilio, Varo y Mecenas se introdujo con Augusto; quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Murió á los 57 años de edad, despues de haber llevado una vida sumamente licenciosa y detestable. En sus escritos se muestra, ya un sombrío misántropo, ya un ridículo estóico, ya un vil cortesano, ya un degradado epicúreo. Sus odas, algunas de las cuales son tan inmorales, que no puede sufrirlas la vista de ninguna persona honrada, si se consideran únicamente bajo el punto de vista literario, son dignas de elogio. Insertaremos despues unas cuantas de ellas y una sátira; dando entretanto principio á esta seccion con la Epístola á los Pisones *De Arte Poética*, acerca de cuyo título decimos lo conveniente en los citados *Elementos*, parte II, capítulo I. Esta carta puede llamarse con toda propiedad la escuela del buen gusto.

Otras notas. [1] Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre S. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la República. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus hijos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Longa tibi exsilia, et vastum maris æquor arandum[1].
Ad terram Hesperiam venies, ubi Lydius [2], arva
Inter opima virûm, leni fluit agmine Tibris.
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi: lacrymas dilectæ pelle Creusæ.
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Aspiciam, aut Grajis servitum [3] matribus ibo,
Dardanis, et divæ Veneris nurus [4].
Sed me magna deûm genitrix [5] his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem.
Hæc ubi dicta dedit, lacrymantem et multa volentem[6]
Dicere deseruit, tenuesque recessit in auras [7].
Ter conatus ibi collo dare brachia circum:
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumpta nocte reviso.
Atque hic ingentem comitum affluxisse [8] novorum
Invenio admiraus numerum, matresque virosque,
Collectam exsilio [9] pubem, miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati,
In quascumque velim pelago deducere terras.
Jamque jugis [10] summæ surgebat Lucifer Idæ,
Ducebatque diem; Danaique obsessa tenebant
Limina portarum: nec spes opis ulla dabatur.
Cessi [11], et sublato montem genitore petivi.

---

aparecen, toman figuras agigantadas.—[1] Debes surcar, ó navegar vastos mares.—[2] Ni serviré de esclava, etc.—[3] Siendo nuera de Venus, y descendiente de Dardano.—[4] La diosa Cibeles me detiene aquí.—[5] *Volentem* sup. *me*.—[6] Se resolvió en viento sútil.—[7] Que habian concurrido, ó se habian juntado muchos mas de los que dejé.—[8] Para huir—[9] Ya comenzaba á descubrirse el lucero de la mañana sobre el monte Ida, y pronosticaba estar cercano el dia.—[10] Cedí á los decretos de los hados.

---

[1] Toscano. Los toscanos eran originarios de la Lidia, y por esta razon llaman al Tíber Lidio.

SECTIO III.

QUINTI HORATII FLACCI

DE ARTE POETICA

Liber ad Pisones.

Horacio Flaco nació en Venusa, ciudad de la Pulla, 63 años antes del nacimiento del Señor, en el consulado de S. Cotta y S. Torquato. Hizo sus primeros estudios en Roma; continuólos en Atenas; obtuvo despues el cargo de tribuno en el ejército de M. Bruto; mas habiendo en la batalla de Filipos arrojado el escudo, por ser muy cobarde, volvió á Roma; donde por medio de Virgilio, Varo y Mecenas se introdujo con Augusto; quien le perdonó haber tomado contra él las armas, y le colmó de honores y beneficios. Murió á los 57 años de edad, despues de haber llevado una vida sumamente licenciosa y detestable. En sus escritos se muestra, ya un sombrío misántropo, ya un ridículo estóico, ya un vil cortesano, ya un degradado epicúreo. Sus odas, algunas de las cuales son tan inmorales, que no puede sufrirlas la vista de ninguna persona honrada, si se consideran únicamente bajo el punto de vista literario, son dignas de elogio. Insertaremos despues unas cuantas de ellas y una sátira; dando entretanto principio á esta seccion con la Epístola á los Pisones *De Arte Poética*, acerca de cuyo título decimos lo conveniente en los citados *Elementos*, parte II, capítulo I. Esta carta puede llamarse con toda propiedad la escuela del buen gusto.

Otras notas. [1] Horacio comprendió en esta carta ciertas reglas y observaciones juiciosas, que no eran comunes aun en los mejores autores de poética que corrian en su tiempo. La dirige á los hijos de aquel célebre S. Pison, que fué cónsul en 738, tan celebrado en los historiadores por sus triunfos de los tracios, y por el desempeño de los cargos que obtuvo en la República. Fué muy amante de las letras, cuya aficion comunicó á sus hijos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Humano [a] capiti cervicem pictor equinam
Jungere si vellit, et varias inducere plumas
Undique collatis membris [1], ut turpiter atrum
Desinat in piscem [2] mulier formosa supernè;
Spectatum admissi, risum teneatis, amici?
Credite, Pisones, isti tabulæ fore librum
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ
Fingentur species [3]; ut nec pes nec caput uni
Reddatur formæ. Pictoribus atque poëtis
Quidlibet [b] audendi [4] semper fuit æqua potestas.
Scimus, et hanc veniam petimusque, damusque vicissim:
Sed non ut placidis coëant immitia, non ut
Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
Inceptis [5] [c] gravibus plerumque, et magna professis
Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter
Assuitur pannus: cùm lucus [d], et ara Dianæ,
Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros
Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus.

Notas. [1] Y juntándole miembros de todas especies de animales, los sobrevistiese con plumas de diversas aves.—[2] En un disforme pez.—[3] En que se forjasen varias ideas, como los delirios de un enfermo, de suerte que ni el principio ni el fin correspondiesen al todo de la obra.—[4] De atreverse á idear cualquier cosa.—[5] A veces á un principio grave, y que promete grandes cosas, se zurce uno que otro remiendo de grana muy brillante.

---

[a] El poema sea uniforme, y todas sus partes tengan tal union entre sí, que formen un todo. Horacio toma este símil de la pintura; pero este precepto tiene lugar en todas las artes de imitacion.

[b] Las ficciones deben ser juiciosas y verosímiles.

[c] Despues que todas las partes convengan entre sí, y formen un todo, no debe usar el poeta de adornos que no vengan al caso.

[d] Deben evitarse las descripciones frívolas é impertinentes. Habia en Aricia, lugarcillo no muy distante de Roma, un altar consagrado á Diana, y un gran bosque, y un lago: los malos poetas entretegian en sus composiciones descripciones de estos sitios amenos; como tambien para celebrar las victorias de Augusto en Alemania se esmeraban en describir el Rin, que separa la Francia de la Alemania. *Rhenum* y *flumen* son de un mismo genero.

[a] El cipres era arbol funesto entre los antiguos, y solo se usaba en los funerales; en el naufragio no venia al caso pintarle, pues quedaba con vida el que lograba salir á nado.

[b] Los que se libraban de un naufragio, pintaban su desgracia en una tabla, y hasta colgarla en el templo del dios que creian haberles librado, la traian al cuello, excitando la compasion, y aun sacando limosna si eran pobres.

[c] Aquí habla Horacio de la rueda de un alfarero, y bajo esta alegoría reprende á los que comienzan sus poemas con un principio grave y majestuoso, y concluyen su obra con frioleras.

[d] Todo compuesto, ya sea natural, ya artificial, debe tener unidad de naturaleza, de objeto, de proporcion, y de fin.

[e] El estilo debe ser vario, segun los asuntos que se tratan.

[f] Ademas de tener un poema las unidades, debe tener brevedad, elegancia, majestad, fuego y variedad, sobre las cuales cualidades se engañan los poetas con la apariencia de lo bueno.

[g] Aunque las partes de cualquier poema deben ser varias, esta variedad debe ser ingeniosamente uniforme.

[h] *Ars* significa aquí aquel juicio y tino mental que percibe hasta que punto puede uno ser breve sin ser oscuro,

Sed nunc non erat his locus: et fortasse cupressum [a]
Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat exspes
Navibus, ære dato [b], qui pingitur [1]? Amphora [c] cœpit
Institui; currente rotâ, cur urceus exit?
Denique sit [d] quod vis, simplex dumtaxat et unum.
Maxima [e] pars vatum, pater, et juvenes patre digni,
Decipimur [f] specie recti: brevis esse laboro,
Obscurus fio: sectantem levia, nervi [2]
Deficiunt, animique: professus grandia, turget;
Serpit humi tutus nimiùm, timidusque procellæ.
Qui variare [g] cupit rem [3] prodigialiter unam,
Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.
In vitium ducit culpæ fuga [4], si caret arte [h].

---

[1] Si el que te ha dado el dinero, lo ha hecho para que le pintes, hecha pedazos su nave, y nadando él sin esperanza de vida.—[2] Al que va tras el estilo limado, le faltan fuerzas y brios: el que emprende cosas portentosas, da en hinchado: el que es muy recatado, y teme la tempestad (en alta mar) va arrastrando por tierra con estilo bajo.—[3] El asunto sencillo.—[4] El deseo de evitar un defecto hace caer en otro si

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Æmilium [a] circa ludum [b] faver [1] imus [c] et ungues
Exprimet, et molles imitabitur ære capillos:
Infelix operis summa, quia ponere totum
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem,
Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,
Spectandum [2] nigris oculis, nigroque capillo.
Sumite [d] materiam vestris, qui scribitis, æquam
Viribus, [e] et versate diu quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res [3],
Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
Ordinis [e] hæc virtus [4] erit, et venus, aut ego fallor,
Ut jam nunc dicat [f], jam nunc debentia dici;
Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis [5] auctor.

---

no hay cierto tino.—[1] El estatuario que tiene su taller en una de las últimas tiendas, junto á la escuela de esgrima de Emilio, expresara y sacara al vivo las uñas de una estatua.—[2] Y ser vistoso; llamar la atencion.—[3] Al que escogiere un asunto proporcionado á sus fuerzas, no le faltarán elocuentes expresiones, ni claridad en el órden.—[4] La gracia y belleza de este órden consistirá en que lo que debe decirse en este momento, en el lo refiera, y dilate otras cosas para despues, y las deje para ocasion más oportuna.—[5] De un poema dilatado.

---

y elevado sin ser hinchado, y vario sin ser extravagante.

[a] El poeta debe saber tratar todas las partes de su asunto, para sacar una obra perfecta.

[b] La escuela de esgrima donde Emilio Cétulo enseñaba á los gladiadores: aquí está puesto el nombre propio por el posesivo *Æmilianum*.

[c] El oficial menos hábil puede significar *imus*.

[d] El poeta elija asuntos que pueda desempeñar. En esto pecan la mayor parte de los poetas, á saber, en no considerar para qué son aptos, y regularmente querer sobresalir en aquello para que tienen menos genio.

[e] El poeta no debe guardar en su poema el método y órden de tiempos que observa un historiador, sino el de la naturaleza.

[f] El poeta debe decir ya unas cosas, ya otras segun el plan, órden y economía que usare en su poema, á lo cual llama Aristóteles *disposicion de asuntos*.

In verbis [a] etiam tenuis [1], cautusque serendis
Dixeris egregiè, notum si callida verbum
Reddiderit junctura [2] novum. Si forte necesse est
Indiciis [3] [b] monstrare recentibus abdita rerum,
Fingere cinctutis [c] non exaudita Cethegis
Continget [4]: dabiturque licentia sumpta prudenter.
Et nova, fictaque nuper habebunt verba fidem, si
Græco [d] fonte cadant [5], parce detorta. Quid autem
Cecilio [e] Plautoque dabit Romanus, ademptum
Virgilio, Varioque? ego cur adquirere pauca,
Si possum, invideor, cùm lingua Catonis et Enni [f]
Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum
Nomina protulerit? Licuit, semperque licebit
Signatum præsente notâ [g] producere [6] nomen.

---

[1] En formar palabras conviene ser parco y modesto.—[2] Si de la ingeniosa union de dos palabras te resultare una voz nueva.—[3] Con expresiones nuevas.—[4] Será lícito inventar vocablos que no hayan oido los cetegos ceñidos á la antigua.—[5] Si se derivan de orígen griego, haciendo en ellas una pequeña inflexion.—[6] Inventar una palabra que esté como sellada con el cuño del uso corriente.

---

[a] Debe ser muy mirado el poeta en inventar, y formar palabras nuevas. Es menester muy grande tino y juicio para esto; por lo cual para no errar aconseja Horacio la cautela, diciendo de dónde y cómo se podrán tomar las palabras compuestas.

[b] Las palabras indican los conceptos; por eso se llaman *indicia*.

[c] La palabra *cinctutus* es anticuada, en vez de *cinctus*. Los habitantes de Gabios siendo sorprendidos por el enemigo al tiempo que hacian un sacrificio, hicieron prontamente de sus togas una especie de ceñidor cruzando las dos alas por las espaldas y el pecho, de donde viene la expresion *cinctus Gabinus*. Los cónsules y pretores conservaban este uso en el ejercicio de sus empleos.

[d] Los romanos tomaron algunas palabras de la lengua griega.

[e] Cecilio Estacio era de la Insubria, hoy dia el Milanesado: fué uno de los poetas cómicos de su tiempo, y murió en 586.

[f] Ennio fué el primer poeta latino que trató la Epopeya.

[g] El sello que deben tener las palabras nuevas para su legítima introduccion, es la analogía, proporcion y semejanza con otras voces usadas, como tambien el consen-

Ut [a] sylvæ [1] foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.
Debemur morti nos, nostraque; sive receptus [b]
Terrâ Neptunus [2] classes Aquilonibus arcet,
Regis opus; sterilisve diu palus aptaque remis
Vicinas urbes [c] alit, et grave sentit aratrum:
Seu cursum mutavit iniquum [3] frugibus amnis [d],
Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt,
Nedum sermonum stet honos [4], et gratia vivax.
Multa renascentur, quæ jam cecidere, cadentque,
Quæ nunc sunt in honore, vocabula, si volet usus,
Quem penes [5] arbitrium est, et jus, et norma loquendi.
Res gestæ [e] regumque, ducumque, et tristia bella
Quo scribi possent numero [6] [f], monstravit Homerus.

[1] Así como los árboles mudan la hoja al declinar el año, así tambien las palabras antiguas perecen con el tiempo, y otras nuevamente inventadas, á la manera de los jóvenes, florecen, y están en su vigor.—[2] Ya se le haga entrar al mar en tierra firme, para que las naves estén al abrigo de los recios nortes.—[3] Perjudicial á los sembrados.—[4] ¿Cuánto menos durable será la hermosura y gracia de las palabras?—[5] Que es el árbitro, juez y norma del lenguaje.—[6] En qué especie de verso.

timiento de los doctos, la costumbre del pueblo, y el uso corriente.

[a] Esto es, *ut folia mutantur in sylvis in annos pronos*.

[b] En el año 717 Agripa, de órden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí un puerto llamado *Portus Julius*, en honor de Augusto.

[c] Augusto hizo desecar las lagunas Pontinas en el Lacio por medio de un canal de 15 millas por donde desaguasen en el mar, y haciendo útil aquel terreno, producia trigo que se llevaba á las ciudades de Secia, Priveno y Tarracina.

[d] Tambien mandó Augusto que se abriese nueva madre al rio Tiber, y que se hiciesen diques para contener sus avenidas, que inundaban el Velabro.

[e] En que metro deba tratarse cada asunto: hace mencion de cuatro géneros de versos, heróico, elegiaco, jámbico y lírico.

[f] Los latinos por número entendian unas veces lo que se llama pié, otras ritmo, y en fin lo que se llama cadencia. *Numerus* puede tener aquí estos tres sentidos. Homero,

Versibus impariter [a] junctis querimonia [1] primùm,
Post etiam inclusa est voti sententia compos.
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.
Archilochum [b] proprio rabies armavit jambo,
Hunc socci [2] [c] cepere pedem, grandesque cothurni,
Alternis aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis,
Musa [d] dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
Et juvenum curas, et libera [e] vina [3] referre.
Descriptas [f] servare vices [4], operumque colores [5],
Cur ego, si nequeo, ignoroque, poëta salutor?
Cur nescire, pudens prave, quàm discere, malo?

[1] Los asuntos lamentables y de queja se escribieron al principio en dos versos desiguales, y despues tambien los sentimientos alegres del que llegó á lograr sus deseos.—[2] La comedia y la majestuosa trajedia adoptaron este metro, acomodado para los diálogos, para calmar el bullicio del pueblo, y á propósito para representar las acciones humanas.—[3] Y la libertad alegre de los convites.—[4] Las propiedades que convienen á cada especie de verso, y la variedad de estilo, segun las diferencias de cada poema.

que compuso dos poemas épicos, la Ilíada y Odysea, usó el verso hexámetro; mas debe advertirse que no todo hexámetro es heróico, pues estos versos de Horacio son hexámetros, y no son heróicos, porque no tratan de acciones grandes é ilustres.

[a] Hexámetro, y pentámetro, aquel de seis piés, y éste de cinco.

[b] Arquíloco, poeta griego, usó del verso jambo en las sátiras. Los griegos llaman jambos lo que nosotros sátiras.

[c] El zueco era calzado bajo, que usaban los representantes cómicos, y el coturno ó borcegui los trágicos, el cual era más alto: se dice que fué inventado por Sófocles.

[d] Orfeo fué el primer poeta lírico, á quien siguieron Píndaro, Alceo, Safo, Anacreonte y Horacio.

[e] Estas son las odas llamadas báquicas.

[f] Debe usarse del estilo que es propio á cada especie de composicion, y guardarse el decoro en el lenguaje, pues con éste y la accion se mueven los afectos.

[g] Es menester variar el estilo segun los asuntos que se traten. Lo trágico, lo cómico, lo heróico, lo satírico tienen su estilo propio y característico, por el que se distinguen. En esto faltan frecuen-

Versibus exponi tragicis res comica non vult.
Indignatur item privatis, ac prope socco
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ [a].
Singula [1] quæque locum teneant sortita decenter.
Interdum [b] tamen et vocem comœdia tollit,
Iratusque Chremes [2] [c] tumido delitigat ore,
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
Telephus [d], et Peleus, cùm pauper, et exul uterque,
Projicit ampullas [e], et sesquipedalia [c] verba,
Si curat cor spectantis tetigisse querelâ.
Non satis [4] est pulchra esse poëmata; dulcia [f] sunto,
Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
Humani vultus [3]. Si vis [5] me flere, dolendum est
Primùm ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent.
Telephe, vel Peleu, malè si mandata loquêris,
Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum

[1] Cada una de estas composiciones manténgase dentro de sus límites, conservando el estilo que le tocó por suerte.—[2] Y Cremes irritado regaña á su hijo en estilo elevado.—[3] Desechan las expresiones campanudas, y las palabras de pié y medio, si quieren con sus quejas mover á compasion los corazones de los espectadores.—[4] No basta que los poemas sean elegantes; es necesario que sean dulces.—[5] Como el hombre muestra en su semblante la risa con los que rien, así tambien llora con los que lloran.

temente nuestros poetas castellanos, particularmente los cómicos, que en sus comedias mezclan los estilos, y lo que aquí llama Horacio *colorido*.

a Atreo dió á Tyeste á comer en un convite á su hijo.

b Aunque la comedia alce el estilo, nunca deberá llegar al de la tragedia, ni esta, aunque le baje, dará en el de la comedia.

c Un personaje que introduce hablando Terencio en sus comedias.

d A Télefo y Peleo los introduce Eurípides en sus tragedias implorando el socorro de los príncipes de la Grecia, pero siempre con elevacion y decoro, pues el primero era hijo de Hércules y rey de Mysia, y Peleo padre de Aquiles.

e De pié y medio, quiere decir, palabras compuestas de otras, y que apenas significan cosa alguna.

f El fin de la poesía es deleitar y mover.

g Aquí habla de la viveza con que el actor debe expresar en sí la pasion que quiere mover en los espectadores. Lo mismo debe hacer el orador.

Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
Ludentem [1], lasciva; severum, seria dictu:
Format enim natura [2] priùs nos intus ad omnem
Fortunarum habitum: juvat [3]; aut impellit ad iram;
Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit:
Post effert animi motus interprete linguâ.
Si dicentis erunt fortunis [4] absona dicta,
Romani tollent equites, peditesque cachinnum.
Intererit [b] multum Divusne loquatur, an heros;
Maturusne senex, an adhuc florente juventâ
Fervidus [5]; an matrona potens, an sedula nutrix;
Mercatorne [6] vagus, cultorne virentis agelli;
Colchus [c], an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
Aut [d] famam [7] sequere, aut sibi convenientia finge,
Scriptor. Honoratum si fortè reponis [8] Achillem;
Impiger, iracundus, inexorabilis, acer:
Jura neget [9] sibi nata, nihil non arroget armis.
Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino;
Perfidus Ixion, Io vaga; tristis Orestes.
Si quid inexpertum scenæ committis [10], et audes
Personam formare novam; servetur [10] ad imum,

[1] Al divertido chistosas.—[2] Porque la naturaleza nos formó interiormente capaces de todos los sentimientos, segun las situaciones.—[3] A la situacion del actor.—[4] O un jóven fogoso que esta en la flor de su edad.—[5] O un mercader que anda de féria en féria.—[6] O sigue la opinion comun, ó finge un carácter que les convenga.—[7] Si pones de nuevo en la escena á Aquiles, volviendo por su honor, hazlo activo.—[8] Diga que las leyes no se han hecho para él, y que se alce con todo á fuerza de armas.—[9] Si expones en la escena un asunto que no se haya tratado.—[10] Consérvese hasta el fin el carácter con que se manifestó desde el principio, y que se mantenga siempre el mismo.

[a] Las principales pasiones del alma son gozo, tristeza, miedo é ira.

b En las personas deben considerarse cuatro cosas, á saber, estado, profesion, método de vida, y el país donde nacieron.

c Aquí habla de los caractéres de las naciones que han de ponerse en el teatro. Los pueblos de la Cólchida eran montaraces, los asirios afeminados, los tebanos toscos, los de Argos cultos y arrogantes. Debe considerar mucho el poeta dramático este precepto.

d Si se introducen personajes que antes no hayan sido

Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
Difficile [1] est proprie communia [a] dicere: tuque
Rectiùs Iliacum carmen deducis in actus,
Quàm si proferres ignota, indictaque primus. 130
Publica [b] materies [2] privati juris erit, si
Nec circa vilem, patulumque moraberis orbem [c];
Nec verbum verbo curabis reddere fidus
Interpres; nec desilies [d] imitator [3] in arctum,
Unde pedem proferre [e] pudor vetet, aut operis lex. 135
Nec sic incipies, ut scriptor [4] cyclicus [f] olim:
Fortunam Priami cantabo et nobile bellum.
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
Parturient montes; nascetur ridiculus mus.

[1] Es difícil hacer propios los asuntos comunes, y será mejor si presentas en el teatro un drama sacado de la Iliada, que ser el primero que saques á representar historias inauditas, y de que nadie ha hablado —[2] Un asunto tratado ya por otros, le haras peculiar tuyo, si no siguieres el giro trivial y notorio del autor que te propones.—[3] Ni te meterás con una imitacion servil en tal estrecho, que no puedas salir de él sin faltar á las leyes del poema.—[4] Como el poeta romancero: Voy á cantar las aventuras de Príamo, y la famosa guerra.

puestos en la escena, dice Horacio que se pinten bajo aquel carácter con que son conocidos en la historia. Seria cosa muy ridícula pintar muelles y afeminados á Muza y á Tarif, moros que conquistaron la España, y á Witiza capitan esforzado.

a Esto puede tener varios sentidos: ó dar á los asuntos, que pueden convenir á muchos, un carácter que los especifique, ó á los demasiado comunes cierto aire de novedad; ó á los personajes de pura invencion, costumbres tan particulares que los distingan.

b Del modo de imitar á los antiguos, el poeta no ha de seguir escrupulosamente el hilo de la fábula: deben ser pensamientos y elocucion enteramente nuevos, y el principio del poema no ha de ser hinchado.

c Puede significar el órden seguido de una fábula; y un cierto libro llamado *Epicus Cyclicus*, que contenia la serie de todas las fábulas hasta la vuelta de Ulises á su patria. Es preciso, dice Horacio, añadirles ficciones nuevas.

d Es menester evitar las expresiones y pensamientos de aquellos á quienes se imita, y el órden que dieron á sus asuntos.

e Tiene aquí dos sentidos, ó ir delante, ó volver atrás.

f Este poeta se cree que era Stasimo, autor de la pequeña Iliada, el que observa el órden de los tiempos desde el nacimiento de Príamo hasta su muerte, ó los poetas que cantaban en las esquinas y corrillos sus versos, ó el que sacaba sus versos del libro Cyclico.

Quantò rectiùs hic, qui nil [1] molitur [a] ineptè! 140
Dic [b] *mihi musa virum, captæ post tempora Trojæ,*
Qui mores hominum multorum vidit, et urbes.
Non fumum [c] ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
Cogitat [2], ut speciosa dehinc miracula promat [3],
Antiphaten [d], Scyllamque [e], et cum Cyclope Charibdim.
Nec reditum Diomedis ab interitu [f] Meleagri,
Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
Semper ad eventum festinat [4], et in medias res,
Non secus ac notas, auditorem rapit [5]; et quæ
Desperat tractata nitescere [g] posse, relinquit. 150
Atque ita mentitur [6], sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet imum.
Tu quid ego [h] et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges [7] aulæa manentis, et usque

[1] Que arregla todo su plan juiciosamente.—[2] No intenta dar lumbre, y despues humo.—[3] Para sacar de allí mónstruos pasmosos.—[4] Se dá prisa á llegar al desenlace.—[5] Y al medio de los lances arrebata á los oyentes, como si ya tuvieran sabidos todos los demás, y deja todos aquellos que desconfia que puedan adquirir lustre, manejándolos.—[6] Y finge tan juiciosamente, y con tal arte mezcla lo falso con lo verdadero, que no discrepa el principio del medio, ni el medio del fin.—[7] Si deseas que el espectador te aplauda, y que se espere.

a A saber, Homero, que arregló su plan en la Iliada y Odisea con admirable órden.

b Estos dos versos están imitados del principio de la Odisea de Homero.

c Quiere dar á entender, que á principios magníficos no correspondan despues cosas medianas ó de corta entidad, sino al contrario, que de cosas sencillas salgan otras mucho mayores y excelentes.

d Antífates, rey de los Lestrigones, pueblos crueles que devoraron muchos compañeros de Ulises.

e Escila y Caribdis, dos mónstruos horribles en el estrecho de Sicilia que se sorbian los navíos. La fábula es que Circe convirtió á Escila, hija de Torco, en un mónstruo rodeado de perros, y Caribdis fue herida de un rayo, y convertida en otro mónstruo que todo lo tragaba. «Véase la nota 1.ª de la página 22 del 2.º tomo.»

f Aquí critica Horacio al poeta Antímaco, autor de un poema sobre la vuelta de Diomedes, tio del héroe.

g Hay infinitos asuntos que, por más esfuerzos que haga el ingenio, no pueden adquirir belleza poética. Horacio aconseja que se abandonen; *tractata*, es metáfora tomada de las cosas que manejándolas se ponen lustrosas.

h Debe observarse el decoro en manifestar las costumbres de cada edad.

Sessuri, donec cantor [a], vos plaudite, dicat:
Ætatis cujusque notandi sunt tibi mores,
Mobilibusque decor [1] naturis dandus, et annis.
Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
Colligit, ac ponit temere, et mutatur in horas.
Imberbis juvenis, tandem custode remoto,
Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine [b] campi;
Cereus in vitium flecti, monitoribus [3] asper,
Utilium tardus provisor, prodigus æris,
Sublimis [4], cupidusque, et amata relinquere pernix.
Conversis studiis [5], ætas, animusque virilis
Quærit opes, et amicitias, inservit honori;
Commisisse cavet quod mox mutare laboret.
Multa senem circumveniunt incommoda, vel quòd
Quærit [6], et inventis miser abstinet, ac timet uti;
Vel quòd res omnes timide, gelideque ministrat;
Dilator [7], spe longus [c], iners, avidusque futuri,
Difficilis [8], querulus, laudator temporis acti
Se puero, censor, castigatorque [9] minorum.
Multa ferunt anni venientes [d] commoda secum,
Multa recedentes adimunt. Ne fortè seniles
Mandentur juveni partes, pueroque viriles,
Semper in adjunctis, ævoque morabimur [10] aptis.

[1] Y dar el carácter que conviene á los genios, y á las edades, que se mudan con los años.—[3] Y en correr por la verde llanura del campo Marcio.—[3] Enójase con los que le dan consejos, prevé tarde lo que le seria útil.—[4] Altanero, antojadizo, y pronto en dejar lo que antes amaba.—[5] Mudadas las inclinaciones con la edad, y hecho ya hombre.—[6] Ya porque busca riquezas, y despues de halladas, el mezquino y cuitado no tiene valor para usar de ellas.—[7] Dilata las cosas para otro tiempo, alarga sus esperanzas, sin actividad.—[8] De mal humor.—[9] Y martillo de los mozos.—[10] Nos detendremos en examinar las propiedades que convienen á cada edad.—[1] Lo que entra por el oido hace en los ánimos menos viva impresion.—[3] Que cuente despues el elocuente actor.—[3] Me da en rostro y no lo creo.—[4] Que el pueblo pida se vuelva á representar despues de visto.—[5] Si no fuere tal el nudo, que se necesitase poder sobrenatural.—[6] Se empeñe.—[7] El coro hará con todo esfuerzo y eficacia el papel de un actor, y en

[a] Una persona del coro, acabado que era el drama decia, *plaudite, abite*...

[b] La grama de que estaba cubierta la pradera del campo Marcio.

[c] Los viejos por la experiencia que tienen del mundo, son difíciles en concebir esperanzas, pero las tienen siempre de vivir un año mas, dice Ciceron.

[d] Con los años se adquiere experiencia, pero debilitándose el cuerpo pierden los hombres memoria, fuerza, agilidad, etc.

Aut agitur [a] res in scenis [b] aut acta refertur.
Segniùs irritant animos demissa per aurem [1],
Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
Digna geri promes in scenam; multaque tolles
Ex oculis, quæ mox narret facundia [3] præsens.
Nec pueros coram populo Medea trucidet;
Aut humana palàm coquat exta nefarius Atreus [c];
Aut in avem Progne [d] vertatur, Cadmus [e] in anguem.
Quodqumque ostendis mihi sic, incredulus [3] odi.
Neve minor [f], neu sit quinto productior actu
Fabula, quæ posci vult [4], et spectata reponi.
Nec Deus [5] intersit, nisi dignus vindice nodus [6]
Inciderit, nec quarta [h] loqui persona laboret [7].
Actoris [i] partes chorus [j] officiumque virile
Defendat [1]: neu quid medios intercinat actus,

[a] Debe guardarse el decoro en las cosas que se representan: no deben representarse las crueles, las malas, las imposibles, las feas, etc.

[b] Scena en su origen significaba un tablado cubierto de ramas de árboles, donde representaban los actores; despues significó el lugar de la accion, y las diferentes partes de un acto se llaman escenas.

[c] Atreo para vengarse de su hermano Tyeste, degolló á sus hijos y se los sirvió en un convite.

[d] Esta degolló á su hijo Itis, y le dió á comer á su marido Tereo: despues fué convertida en golondrina.

[e] Cadmo, fundador de Tebas, fué convertido en serpiente.

[f] El drama no tenga más ni menos de cinco actos.

[g] No se introduzca dios alguno, si no fuese el lance tan difícil que no baste el poder humano: no hablen cuatro personas en la escena. Esto es, que no use el poeta de máquina, ó favor de alguna deidad, si no fuere tal el nudo, que no pueda desatarse sino por este medio.

[h] Puede haber en el teatro muchos actores, mas no han de hablar más de tres: el cuarto puede hablar al pueblo, y como dicen, *aparte*.

[i] Cual sea el oficio del coro.

[j] Los antiguos llamaban coro, un número de actores

Quod non proposito conducat, et hæreat aptè.
Ille bonis faveatque, et concilietur [a] amicis,
Et regat iratos, et amet peccare timentes:
Ille dapes laudet mensæ brevis: ille salubrem
Justitiam, legesque, et apertis otia [1] portis [b]:
Ille tegat [c] commissa, Deosque precetur, et oret,
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.
Tibia [d] non, ut nunc, orichalco [2] [e] vincta, tubæque
Æmula; sed tenuis, simplexque foramine [3] pauco
Aspirare, et adhesse choris erat utilis, atque
Nondum spissa nimis complere sedilia flatu:
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus,
Et frugi [4], castusque, verecundusque coibat.
Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
Latior amplecti murus, vinoque diurno
Placari [5] Genius festis impunè diebus;

los intermedios de los actos no cante cosa alguna que no sea conforme, y esté estrechamente unida con el argumento.—[1] Y la paz, que permite tener abiertas las puertas de nuestras ciudades.—[2] Guarnecida con cercos de metal, y que compite en el sonido con el clarin.—[3] Con pocos agujeros servia para sostener y acompañar los coros.—[4] Honrado, inocente y modesto.—[5] Y á beber y holgarse libremente á

juntos en cierto puesto de la escena: hablan las veces de un actor. El principal, que se llamaba corifeo, hablaba en los actos por todos los otros. Horacio describe aquí sus oficios que eran tres: hacer el papel de un actor: representar alguna cosa entre acto y acto; y suavizar con el canto y musica el cansancio que podia haber causado la representacion.

[a] Unase al buen amigo: otros leen *consilietur*, delibere, ó dè sábios consejos.

[b] En tiempo de paz se tenian las puertas de la ciudad abiertas, y cerradas en tiempo de guerra.

[c] Que no manifieste los delitos que se hubieren cometido por algunos sugetos principales, ó por los magistrados, para que no sean causa de ruina al que los cometió, ó de mal ejemplo á otros.

[d] La flauta en lo antiguo era de hueso, ó de canilla de algun animal, y tambien de boj, de sauco, y aun de caña: tenia cuatro agujeros, y era de una pieza; pero despues se hizo de muchas unidas ó metidas unas en otras, remataba en labio como la trompeta, y le aumentaron los agujeros.

[e] *Orichalcum* no es aquí la mezcla de metales preciosos de que hablan los autores; y así no debe entenderse el laton, ni el similor, sino cualquier metal.

Accesit numerisque, modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
Rusticus urbano confusus, turpis honesto [1]?
Sic priscæ motumque, et luxuriam addidit arti
Tibicen [2], traxitque vagus per pulpita [a] vestem [b]. 215
Sic etiam fidibus [c] voces crevere severis;
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps [3],
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
Sortilegis [d] non discrepuit sententia Delphis.
Carmine [e] qui tragico vilem [f] certavit [4] ob hircum, 220
Mox [g] etiam agrestes Satyros nudavit, et asper [5]

todas las horas del dia con convites en las fiestas, la música y la poesía adquirieron mayor libertad.—[1] La gente grosera con la distinguida.—[2] Así el flautista añadió al arte antiguo el ademan, y un adorno más costoso, y se empezó á pasear por el teatro, arrastrando un rozagante vestido.—[3] Y levantando el vuelo la elocucion más de lo justo, dió en un estilo extraordinario; de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles, y á prever lo porvenir, no se diferenció por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos.—[4] El que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío.—[5] Y siendo mordaz, se probó á hacer reir, sin detrimento de lo grave de la tragedia.

[a] Entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

[b] A este vestido llamaban los griegos *syrma*, y era propio de las mugeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

[c] La lira tenia al principio tres cuerdas, despues Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

[d] Como los oráculos se sacaban por suertes, de aquí es, que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sors* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

[e] Del decoro que se debe guardar en las sátiras.

[f] Los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenia mayor aceptacion, se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

[g] Los representantes salian con carátulas, barbas, y piés de macho cabrío, remedando en el vestido y ademanes á los sátiros. Los italianos tienen en sus comedias el arlequin ó pulichinela, y nosotros al que llamamos gracioso: todos los cuales personajes remedan de algun modo á los sátiros de los antiguos.

Incolumi gravitate, jocum tentavit, eò quòd
Illecebris erat, et gratâ novitate morandus
Spectator, functusque sacris [1], et potus, et exlex.
Verùm [a] ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere [a] seria ludo,
Ne quicumque [b] Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper, et ostro,
Migret in obscuras [c] humili sermone tabernas;
Aut dum vitat [d] humum, nubes et inania captet.
Effutire leves indigna tragœdia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit [e] Satyris paulùm pudibunda protervis.
Non [d] ego inornata, et dominantia [e] nomina solum,
Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor [a] amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,
Ut nihil intersit Davusne [f] loquatur, et audax

[1] Que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenerse á ley alguna.—[a] Pero así como convendrá introducir los fisgones y mordaces sátiros, así tambien será preciso que se vaya sucediendo lo sério á lo chistoso; mas de modo que cualquier dios ó héroe que se introdujere, á quien se le vió poco antes, etc.—[b] O queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes.—[c] Estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaria, etc.—[d] Si yo me pusiera á escribir satiras, ó Pisones, no solamente no tendria gusto en servirme de expresiones desaliñadas y que

[a] El carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Cyclope de Euripides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

[b] Siendo la oposicion de sério y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio, que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entónces cesaria esta oposicion.

[c] Esto es, que no hable el lenguaje de la gente ínfima. Alude á las fábulas tabernarias en que entraban personas plebeyas y de la primera distincion, á las que llamaban Tragicomedias. Diéronles el nombre de tabernarias, porque se veian en el teatro tiendas y bodegones.

[d] En las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

[e] De las palabras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro, se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente y mucho menos obscena.

[f] Davo, Pithias, y Simon son personajes de las comedias de Terencio.

Pythias, emuncto lucrata Simone [1] talentum;
An custos, famulusque Dei Silenus [a] alumni.
Ex noto [b] fictum carmen [2] sequar, ut sibi quivis
Speret idem; sudet multùm, frustraque laboret,
Ausus idem. Tantùm [c] series [3], juncturaque pollet;
Tantum de medio sumptis accedit honoris [4].
Sylvis [d] deducti caveant, me judice [5], Fauni,
Ne velut innati triviis, ac pene forenses,
Aut nimium teneris juvenentur [e] versibus umquam,
Aut inmunda [e] crepent, ignominiosaque dicta.
Offenduntur [7] enim quibus est equus, et pater [f], et res;
Nec si quid fricti ciceris probat, et nucis emptor,
Æquis accipiunt animis, donantve coronâ.
Syllaba [g] longa brevi subjecta, vocatur jambus,
Pes citus [8], unde etiam trimetris [h] accrescere jussit

dria gusto en servirme de expresiones desaliñadas y que explicasen las cosas por lo claro.—[1] Que embaucando al viejo Simon, le limpió un talento.—[2] La ficcion (del poema satírico) la sacaria yo de un asunto conocido.—[3] Tanto puede la disposicion y el enlace de las cosas.—[4] Tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes.—[5] Por mi voto.—[6] Guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma.—[7] Porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho.—[8] Pié rápido, de donde provino que á los versos jambos se les diese el nombre de trímetros.

[a] A Silено le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto, como de prevencion para beber á cualquiera hora.

[b] En tratar los asuntos comunes se debe observar órden y disposicion segun arte.

[c] El órden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

[d] Los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber: la demasiada urbanidad, y la excesiva groseria.

[e] Lo que dijo arriba, *dominantia verba*.

[f] Los hijos nobles usaban del nombre del Padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

[g] En el verso jambo no se coloque el espondeo en los pies impares.

[h] De tres medidas, como pentámetro de cinco, hexámetro de seis. El pié jambo no hace solamente una medida, sino que dos jambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros jambos, aunque tuviese seis piés, como hacian entrar á cada dos piés en una

Nomen jambeis, cùm senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,
Tardior ut paulò, graviorque veniret ad aures,
Spondeos [1] stabiles in jura paterna recepit
Commodus, et patiens; non ut de sede [a] secundâ
Cederet, aut quartâ socialiter. Hìc et in Accî
Nobilibus [b] trimetris apparet rarus, et Ennî.
In scenam [c] missus magno cum pondere [2] versus,
Aut operæ celeris nimiùm, curâque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
Non quivis videt immodulata poemata judex [3];
Et data Romanis venia est indigna poëtis.
Idcircone [4] vager, scribamque licenter? an omnes
Visuros peccata putem mea tutus [5] et intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.
At nostri proavi plautinos [d] et numeros, et
Laudavere sales: nimiùm patienter utrumque,
Ne dicam stulte, mirati: si modò ego, et vos
Scimus [6] inurbanum lepido seponere dicto,

[1] Admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto.—[2] Cargado de espondeos.—[3] No todo el que se pone á juzgar los poemas, discierne si los versos están sin número y cadencia.—[4] Por ventura andaré yo á mi antojo tomando ya unos pies, ya otros.—[5] Con osadía y seguridad por la esperanza del perdon.—[6] Sabemos distinguir una agudeza de un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oido de una cadencia que está segun remedida ó compás, el uno para elevado y el otro para el golpe armonioso; por eso unas veces los llamaban senarios, otras trímetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

[a] El verso jámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié jambos.

[b] Ironía: Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

[c] El espondeo se introdujo en el verso jámbico por descuido é ignorancia del arte: dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

[d] Horacio no censura aquí el lenguaje, ni la invencion cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificacion, en la que el número de espondeos y dáctilos hizo desaparecer la armonía del verso.

[a] Los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los piés métricos, así como el oido juzgaba del sonido y modulacion de los versos.

[b] Estas máscaras eran varias, segun lo que se queria representar. Las habia satíricas, cómicas y trágicas.

[c] Poeta griego que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el dialogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó por cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años despues de Tespis y murió hácia el año 279 de la fundacion de Roma.

[d] Hubo tres géneros de comedia, antigua, media y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno en tildar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen sugetos principales y magistrados. Lamacho, general de los atenienses, la reformó el año 359 de la fundacion de Roma; y de aquí provino la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar tambien asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio.

[e] Cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces corresponde á

Legitimumque [a] sonum digitis callemus, et aure.
Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ
Dicitur, et plaustris vexisse [1] poemata Thespis,
Quæ canerent, agerentque peruncti fæcibus ora.
Post hunc [2] personæ [b], pallæque repertor honestæ
Æschylus [c], et modicis instravit pulpita tignis,
Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
Successit vetus his comœdia [d], non sine multa
Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque
Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
Nil intentatum nostri liquere poëtæ:
Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
Vel qui [3] prætextas, vel qui docuere togatas [e].

gla.—[1] Y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino.—[2] Despues de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo mas elevado, y usar del bercegui.—[3] Ya los que escribieron tragedias, ya comedias.

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
Quàm linguâ [1] Latium, si non offenderet unum-
Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o
Pompilius [a] sanguis, carmen reprehendite, quod non
Multa dies, et multa litura coercuit, atque
Perfectum decies non castigavit [2] ad unguem [b].
Ingenium [3] miserâ quia fortunatius arte
Credit, et excludit sanos Helicone poetas
Democritus, bona pars [c] non ungues ponere curat,
Non barbam: secreta petit loca, balnea vitat.
Naneiscetur [4] [d] enim pretium, nomenque poetæ,
Si tribus Anticyris [e] caput insanabile numquam
Tonsori Licino [f] commiserit. O ego [5] lævus,
Qui purgor [6] bilem sub verni temporis horam!
Non alius faceret meliora poëmata: verùm
Nil [7] tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum
Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.
Munus, et officium, nil scribens ipse, docebo:

[1] Que en la literatura.—[2] Y le hubiese pulido hasta la última perfeccion.—[3] Que el genio es mucho más feliz que el arte penoso.—[4] Logrará el aprecio y renombre de poeta.—[5] ¡O necio de mí!—[6] Pero no compro yo tan caro el nombre de poeta.

pallintæ, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contrapone *prætexta* á *togatæ*, entonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia, pues la *prætexta* era propia de los grandes, y la *toga*, el vestido ordinario de los del pueblo.

[a] Los pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendia descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

[b] Alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea, ó embutidos de mármol que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

[c] Aquí hace una numeracion de las estravagancias de los que quieren parecer poetas por el descuido y desaliño con que tratan sus personas.

[d] Ironía.

[e] Dicen que el vedegambre ó heléboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traian de Antycira, isla del Archipiélago, entre la Fauna y la Livania. Comunmente ponen dos islas de este nombre, pero dice Horacio, que aunque hubiera tres, no bastarian.

[f] Famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el ódio que tuvo á Pompeyo.

[g] Ironía y grecismo.

Unde parentur opes [1]: quid alat, formetque poetam:
Quid deceat, quid non: quò virtus, quò ferat error:
Scribendi [2] rectè sapere [a] [b] est et principium, et fons.
Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ [c];
Verbaque [3] provisam rem non invita sequentur.
Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,
Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes;
Quod sit conscripti [4], quod judicis officium, quæ
Partes in bellum missi ducis, ille profectò
Reddere [5] personæ scit convenientia cuique.
Respicere exemplar vitæ, morumque jubebo
Doctum imitatorem [d], et veras hinc ducere voces.
Interdum speciosa [e] locis, morataque rectè
Fabula [6], nullius veneris, sine pondere, et arte,
Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,
Quàm versus [7] inopes rerum, nugæque canoræ.
Grajis ingenium [f], Grajis dedit ore [8] rotundo
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis [9] rationibus assem [g]

[1] De donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta.—[2] Tener juicio.—[3] Luego que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo le ocurrirán palabras con que la expliques.—[4] De un senador.—[5] Sabe dar á cada persona el carácter que le conviene.—[6] A veces una comedia que llama la atencion por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc.—[7] Que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas.—[8] Un lenguaje armonioso.—[9] Con cuentas prolijas.

[a] El poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

[b] Es tener un tino singular y tacto delicado para conocer qué conviene, y qué no: y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

[c] Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fue el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ* deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

[d] Es aquí el poeta.

[e] Esto es; las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, tramada la intriga, y hay contraposicion de caracteres, deleitan y tienen suspensos con más gusto al espectador, que versos que no contienen más que bambolla.

[f] El poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

[g] El *as* era una libra que

Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albini [a], si de quincunce remota est
Uncia, quid superat? poteras dixisse: Triens [1] [b]. Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?
Semis. At hæc animos erugo [2] [c], et cura peculî
Cùm semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?
Aut prodesse [d] volunt, aut delectare poetæ,
Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta
Percipiant animi dociles [3], teneantque fideles.
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis [e] causâ, sint proxima veris:
Nec quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:
Neu pransæ Lamiæ [f] vivum puerum extrahat [4] alvo.
Centuriæ [5] seniorum [g] agitant expertia frugis;
Celsi prætereunt austera poëmata Rhamnes [h]:

[1] Un tercio.—[2] Si esta carcoma y ansia de juntar caudal.—[3] Para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente.—[4] Ni saque vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó.—[5] Nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios.

pesaba doce onzas, *semis* seis, media libra.

[a] Famoso usurero de aquellos tiempos.

b La tercera parte que son cuatro onzas, así como *quadrans* tres, *septans* siete, *bes* ó *bessis* ocho, *dodrans* nueve, *dextans* diez y *deunx* once.

c Significa la herrumbre; aquí se toma por avaricia.

d Los poetas, unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

e El poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo útil con lo agradable: este es el carácter de la fábula, á saber, la verosimilitud.

f Los romanos creian de las lamias lo que nosotros creemos falsamente de las brujas.

g A los senadores los llama *Seniores*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

h Los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber *Rhamnes ó Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tacienses*, de Tacio, rey de los sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Omne tulit punctum [a], qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret æra liber [1] Sosiis [b]; hic et mare transit,
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et
Poscentique gravem, persæpe remittit acutum; (mens;
Nec semper feriet [2] quodcumque minabitur arcus.
Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo?
Ut scriptor [3] si peccat idem librarius usque,
Quamvis est monitus, veniâ caret, et citharædus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem;
Sic mihi, qui [4] multùm cessat, fit Chœrilus [c] ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror; et idem
Indignor quandoque bonus dormitat Homerus [5].
Verùm opere in longo fas est obrepere somnum.
Ut pictura [d] poësis: erit quæ, si propiùs stes,
Te capiet magis, et quædam, si longiùs abstes:
Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat [6] acumen:
Hæc placuit semel; hæc decies repetita placebit.

[1] Este libro da ganancia á los Sosias.—[2] Ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó.—[3] Así como un copiante.—[4] De la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces.—[5] Si veo descuidarse al buen Homero.—[6] Que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez.

[a] Esta expresion alude al uso que habia en los comicios ó juntas para dar el voto á los pretendientes, y consistia en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que habia para este efecto.

b Estos eran dos famosos libreros que habia á la sazon en Roma.

c Hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los atenienses contra Jerjes, y recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de éste.

d La poesía es pintura que habla, y la pintura una poesía muda.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

O major juvenum [a], quamvis et voce paternâ
Fingeris [1] ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
Tolle memor: certis medium, et tolerabile rebus
Rectè concedi. Consultus [2] juris, et actor
Causarum mediocris abest virtute diserti
Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus;
Sed tamen [3] in pretio est. Mediocribus [b] esse poetis
Non homines, non Dî, non concessere columnæ [4] [c].
Ut gratas inter mensas symphonia [5] discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum, inventumque poëma juvandis,
Si paulùm a summo discessit, vergit ad imum:
Ludere qui nescit [6], campestribus [d] abstinet armis,

[1] Aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio.—[2] Un mediano jurisconsulto y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc.—[3] Mas sin embargo uno y otro son estimados.—[4] Ni las columnas (donde recitan sus versos).—[5] Así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc.—[6] El que no sabe jugar las armas con destreza, se abstiene de los ejercicios del campo Marcio.

[a] A un poeta no le es lícito ser mediano.

[b] Todas las facultades se contentan con una mediania, mas en la poesía es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte: y la razon de esto es, porque todo autor que escribe en verso, intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

[c] O las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenian de venta; ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros; ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles, para avisar al público, el dia y lugar en donde recitarian sus composiciones.

[d] El campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Cilorio, Quirinal y Capitolino: á este sitio concurrian los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, etc.

Indoctusque pilæ [a], discive [b], trochive [c] quiescit,
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ [1].
Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quid ni?
Liber, et ingenuus [2], præsertim census [d] equestrem [e]
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
Tu nihil [f] invitâ dices, faciesve Minervâ [g]:
Id tibi judicium [3] est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Metii [h] descendat judicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum [i].
Membranis [4] intus positis, delere licebit
Quod non edideris. Nescit vox missa [5] reverti.
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus, [6] et victu fœdo deterruit Orpheus;

[1] Para que no se rian de él con razon la multitud de concurrentes.—[2] Siendo yo libre, de buena familia y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderme echar en cara nadie defecto alguno.—[3] Tan juicioso y discreto eres.—[4] Guardados en el escritorio los manuscritos.—[5] La palabra que se soltó, no puede recogerse.—[6] De los homicidios, y de

[a] Las pelotas que usaban los romanos eran de cuatro maneras, llamadas *follis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*: la primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien; pero la dan con el brazal, que es un madero armado todo de puntas de madera de Sabina. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana forrada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica* de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña: arrojabanla á lo alto, y la habilidad estaba en cojerla en la mano al bajar.

[b] Véase la sátira.

[c] El troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

[d] Participio de pretérito.

[e] Para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

[f] No publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama, no podrá recobrarla.

[g] Proverbio: sin tener el talento necesario para ello.

[h] Spurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales jueces, puestos para examinar las obras de elocuencia y poesía, que se leian públicamente en la biblioteca Palatina.

[i] Esto es, por largo tiempo.

Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus et Amphion Thebanæ conditor arcis
Saxa movere sono testudinis, et prece [1] blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc [2] sapientia [3] quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis;
Concubitu prohibere [4] vago; dare jura maritis:
Oppida moliri; leges incidere ligno.
Sic honor, et nomen divinis vatibus, atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrthæusque [b] mares animos in Martia bella
Versibus exacuit [5]. Dictæ per carmina sortes [6],
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus,
Et longorum operum finis: ne forte pudori
Sit tibi musa [7] lyræ solers, et cantor Apollo.
Naturâ fieret [c] laudabile carmen, an arte,
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
Altera [7] poscit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet [8] optatam cursu contingere metam [d],

[1] que comiesen un alimento indigno.—[1] Y dulzura de su canto.—[2] La sabiduría de los poetas en lo antiguo consistia.—[3] Impedir que fuesen comunes las mujeres prescribir leyes á los matrimonios.—[4] Animaron al combate los ánimos varoniles.—[5] Los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las musas se intentó ganar el favor de los reyes.—[6] Porque no te avergüences de dedicarte á las musas, y á Apolo que preside su coro.—[7] Así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen poeta).—[8] El que se propone llegar el primero al término deseado.

[a] Los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religion, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

[b] Tyrteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo. Aunque era tuerto, pequeñuelo, y contrahecho, ordenó el oráculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso, animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los mesenios sus enemigos.

[c] La naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

[d] Comparacion tomada de los juegos olímpicos.

Multa tulit, fecitque puer, sudavit, et alsit,
Abstinuit mensâ, et vino. Qui Pythia [a] cantat
Tibicen [1], didicit priùs, extimuitque magistrum. [2]
Nunc satis est dixisse: Ego mira poëmata pango:
Occupet [b] extremum scabies [3], mihi turpe relinqui est,
Et quod non didici, sanè nescire fateri [3].
Ut præco [c] ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta [4]
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò [5] est unctum [d] qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum, mirabor, si sciet inter-
Noscere mendacem, verumque beatus [6] amicum.
Tu seu donâris [7], seu quid donare voles cui,
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ; clamabit enim: pulchrè, benè, rectè:

[1] El flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pithio.—[2] Sarna al postrero.—[3] Y confesar de buena fé que no sé lo que jamas aprendí.—[4] Un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un pregonero, etc.—[5] Si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido.—[6] Tiene la dicha.—[7] Si hubieres hecho un regalo á alguno, ó tuvieres intencion de hacérselo, guárdate de citarle para oir tus versos, que los critique, pues lleno de alegria exclamará: lindo, bueno, admirablemente: mudará de color al oirlos, derramará algunas lágrimas.

[a] En *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo, para celebrar la victoria de la serpiente Pithon. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista, Pithales, que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico Pithio, que el coro acababa de cantar á voces solas.

[b] Era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

[c] El poeta, y cualquier otro que quiera ser autor, debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.

[d] Se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa sin perfumarse antes con olores.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Pallescet super his: etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem: saliet, tundet pede terram.
Ut qui conducti [a] plorant in funere, dicunt,
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo: sic
Derisor [1] vero plus laudatore movetur.
Reges [2] dicuntur [b] multis urgere culullis,
Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Numquam te fallant animi [3] sub vulpe [c] latentes.
Quintilio [d] si quid recitares, corrige, sodes,
Hoc, ajebat, et hoc. Melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra: delere jubebat,
Et malè tornatos [e] incudi reddere versus [4].
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque, et tua solus amares.
Vir bonus [f], et prudens versus reprehendet inertes [5];
Culpabit duros [6]; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum: ambitiosa recidet
Ornamenta: parùm claris lucem dare coget:
Argûet [7] ambiguè dictum: mutanda notabit:

[1] Así un lisonjero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras.—[2] Si dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza.—[3] No te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra.—[4] Los versos mal forjados.—[5] Flojos.—[6] Los que no están fluidos, borrará los desaliñados.—[7] Te hará

[a] Los romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros; y regularmente tenian este oficio las mujeres, á las que llamaban *præficæ*, y nosotros plañideras.

[b] Los reyes de Persia daban este género de tormento: *culullus* era una copa ó vaso grande para el vino.

[c] Alude á la fábula de la zorra y del cuervo. Fedro lib. 1, fáb. 13.

[d] Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

[e] Algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

[f] Aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus [a]: nec dicet, cur ego amicum
Offendam in nugis? hæ nugæ seria ducent
In mala, derisum [1] semel, exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies [2], aut morbus [b] regius urget,
Aut fanaticus [c] error, et iracunda Diana [d];
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam
Qui sapiunt: agitant pueri [3], incautique sequuntur.
Hic [4], dum sublimes versus ructatur, et errat,
Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamque, licet, succurrite, longum
Clamet, Io cives; non sit qui tollere curet.
Si quis curet opem ferre, et demittere funem;
Qui scis an prudens [5] hùc se dejecerit, atque
Servari nolit? dicam, Siculique poëtæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus [e] Ætnam

cargo de una expresion equívoca.—[1] Burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente.—[2] Como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso.—[3] Solo los muchachos, y los que no saben el peligro, le siguen y rodean.—[4] Si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo; aunque, etc.—[5] Si se arrojó aquí de intento.—[6] Con grande frescura se ar-

[a] Aristarco fué un gramático de Alejandría; segun Ciceron su crítica era tan fina, que distinguia en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso, como el de Zoilo para calificar un censor indigno y maldiciente.

[b] La ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo de color pajizo llamado en castellano oropéndola: tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

[c] Los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oraculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

[d] Los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua con la luna. Los antiguos atribuian esta enfermedad á la cólera de Diana.

[e] Dicen que Empedocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y

Insiluit. Sit jus, liceatque perire poëtis.
Invitum qui servat, idem [a] facit [1] occidenti.
Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet: utrùm
Minxerit [2] in patrios cineres, an triste bidental [b]
Moverit incestus [c]. Certè furit; ac velut ursus,
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum, doctumque fugat recitator [3] acerbus.
Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo [4].

---

rojó en el volcan del Etna.—[4] Es lo mismo que matarle.—[2] Si acaso violó el sepulcro de su padre, orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo.—[3] El poeta insoportable.—[4] Como la sanguijuela que no dejará la piel, etc.

---

colocado entre los dioses; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

[a] *Idem facit occidenti*, grecismo, *facit idem atque is, qui hunc occideret.*

b Era la señal que ponian en donde habia caido algun rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens:* los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

c Lo mismo que *impius.*

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINA.

Liber primus.

Ode I. Ad Mæcenatem [a].

Mæcenas [b] atavis [c] edite regibus [1],
O et præsidium, et dulce decus [d] meum,
Sunt, quos [2] curriculo [e] pulverem [f] Olimpicum
Collegisse juvat, metaque fervidis [g]
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum Dominos evehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba [3] Quiritium
Certat tergeminis [h] tollere honoribus:
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Lybicis verritur areis,
Gaudentem [4] patrios findere sarculo
Agros: Attalicis [i] conditionibus

Notas. [1] De antepasados reyes.—[2] Hay algunos que gustan levantar el polvo Olímpico con las veloces ruedas.—[3] Si la multitud de los inconstantes romanos se empeña en ensalzarle con los más ilustres honores.—[4] Gustando de romper.

Otras notas. [a] Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesía lírica.

b Fue caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de la familia real de los reyes de Toscana.

c *Atavus* es el tercer abuelo.

d Honra, por la nobleza de Mecenas, y *dulce*, metáfora, por la familiaridad que tuvo con él.

e Aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

f O corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

g Porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

h Las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, édil, pretor, cónsul, censor, y dictador.

i Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debia heredarle otro que el pueblo romano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Insiluit. Sit jus, liceatque perire poëtis.
Invitum qui servat, idem [a] facit [1] occidenti.
Nec semel hoc fecit: nec, si retractus erit, jam
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet: utrùm
Minxerit [2] in patrios cineres, an triste bidental [b]
Moverit incestus [c]. Certè furit; ac velut ursus,
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum, doctumque fugat recitator [3] acerbus.
Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo [4].

---

rojó en el volcan del Etna.—[4] Es lo mismo que matarle.—[2] Si acaso violó el sepulcro de su padre, orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo.—[3] El poeta insoportable.—[4] Como la sanguijuela que no dejará la piel, etc.

---

colocado entre los dioses; pero las llamas arrojaron despues una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

[a] *Idem facit occidenti*, grecismo, *facit idem atque is, qui hunc occideret.*

b Era la señal que ponian en donde habia caido algun rayo ó centella. Los aruspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens:* los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

c Lo mismo que *impius.*

QUINTI HORATII FLACCI

CARMINA.

Liber primus.

Ode I. Ad Mæcenatem [a].

Mæcenas [b] atavis [c] edite regibus [1],
O et præsidium, et dulce decus [d] meum,
Sunt, quos [2] curriculo [e] pulverem [f] Olimpicum
Collegisse juvat, metaque fervidis [g]
Evitata rotis, palmaque nobilis
Terrarum Dominos evehit ad Deos.
Hunc, si mobilium turba [3] Quiritium
Certat tergeminis [h] tollere honoribus:
Illum, si proprio condidit horreo
Quidquid de Lybicis verritur areis,
Gaudentem [4] patrios findere sarculo
Agros: Attalicis [i] conditionibus

Notas. [1] De antepasados reyes.—[2] Hay algunos que gustan levantar el polvo Olímpico con las veloces ruedas.—[3] Si la multitud de los inconstantes romanos se empeña en ensalzarle con los más ilustres honores.—[4] Gustando de romper.

Otras notas. [a] Siendo tanta la variedad de las inclinaciones de los hombres, mi gusto y recreo es la poesía lírica.

b Fue caballero romano, privado de Augusto, protector de las letras: era de la familia real de los reyes de Toscana.

c *Atavus* es el tercer abuelo.

d Honra, por la nobleza de Mecenas, y *dulce*, metáfora, por la familiaridad que tuvo con él.

e Aquí se toma, ó por el carro, ó por la carrera, ó por el lugar en que se corria.

f O corriendo en el circo de Roma, ó en el campo Marcio, ó en el estadio de Olimpia, ciudad de la Grecia, en donde se hacian estos juegos.

g Porque solian encenderse por la velocidad con que corrian.

h Las mayores dignidades eran el ser tribuno, cuestor, édil, pretor, cónsul, censor, y dictador.

i Atalo fué rey de Pérgamo, ciudad del Asia, y fué tan rico, que pensó no debia heredarle otro que el pueblo romano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Numquam dimoveas, ut trabe [1] Cypriâ [a]
Myrtoum [b] pavidus nauta secet mare.
Luctantem Icariis [c] fluctibus Africum [d]
Mercator metuens, otium [2], et oppidi
Laudat rura sui: mox reficit [3] rates
Quassas, indocilis [e] pauperiem pati.
Est qui nec veteris pocula Massici [f],
Nec partem solido demere [4] de die [g]
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto
Stratus, nunc ad aquæ lene caput [5] sacræ [h].
Multos castra juvant, et lituo [i] tubæ
Permixtus sonitus [6], bellaque matribus
Detestata [j]. Manet sub Jove [7] [l] frigido
Venator, teneræ conjugis immemor:
Seu visa est catulis cerva [8] fidelibus [m],

[1] Con nave fabricada de vigas de Chipre.—[2] La quietud.—[3] Repara, rehace las naves maltratadas, cascadas.—[4] Ni quitar parte del dia entero.—[5] Ya junto al halagüeño origen.—[6] Y el sonido de la trompeta mezclado con el del clarin.—[7] Quédase al sereno el cazador.—[8] O hayan visto sus perros fieles alguna cierva.

[a] Los de Chipre eran famosos por su comercio, y la madera de esta isla era muy á propósito para construir naves.

[b] Llamóse así este mar, por Myrtoo, cochero de Enomas rey de Arcadia, que se precipitó en él. Es difícil de navegarse por las islas tan contiguas y escollos que tiene: aquí se toma por cualquier mar.

[c] Hoy se llama *mar de Nicaria:* está junto á las islas Samos y Delos.

[d] Viento Abrego, que sopla de entre mediodía y poniente.

[e] Grecismo, por *non potest doceri, ut patiatur pauperiem.*

[f] Monte de Campania, famoso por el vino.

Solidus dies es el dia en que uno no come ni bebe, y *demere partem de die*, es emplear parte de él en beber. *Stratus membra*, en vez de *habens membra strata.*

[h] Creian los antiguos que cada fuente, rio, etc. tenia su ninfa, ó deidad tutelar; por eso la llama sagrada.

[i] *Lituus* era la trompa no con tantas vueltas como la nuestra, y era propia de la caballería; y *tuba* era como nuestros clarines, recta, y la llevaba la infantería.

[j] Porque mueren los hijos en la guerra.

[l] Metonimia: en vez del aire, ó cielo raso.

[m] O bien por la fidelidad que tienen con sus amos, ó porque no cesan hasta que dan con la fiera.

Seu rupit teretes Marsus [a] aper [1] plagas.
Me doctarum hederæ [b] præmia frontium
Dis miscent superis: gelidum nemus,
Nympharumque leves cum Satyris chori [2],
Secernunt populo: si neque tibias [c]
Euterpe [3] cohibet, nec Polyhymnia
Lesboum [d] refugit [4] tendere barbiton.
Quòd si me Lyricis vatibus inseres [5],
Sublimi feriam [6] sidera vertice.

[1] O el jabalí marso rompió las redondas redes.—[2] Y las ligeras danzas.—[3] Si Euterpe no me niega sus flautas.—[4] Rehusa templar la lesbia lira.—[5] Me contares.—[6] Tocaré con mi cabeza las estrellas: será mi dicha superior á la de todos los hombres.

[a] Marsos, pueblos de Italia juntoa los sabinos, en donde hay muchos jabalíes. Javalí marso por cualquier otro.

[b] El verdor perpétuo que tiene la yedra decota la inmortalidad del poeta en sus obras, ó porque estos como la yedra estan bajo la proteccion de Baco, ó por el vino á propósito para el entusiasmo.

[c] Las flautas se hacian al principio de las canillas de los ciervos ó grullas.

[d] Cítara que tañeron Alceo y Safo, poeta y poetisa de la isla de Lesbos.

Ode II. Ad Augustum Cæsarem [a].

Jam satis [b] terris nivis, atque diræ [1]
Grandinis misit Pater [c], et rubente [2]
Dexterâ sacras jaculatus [3] arces [d],
Terruit urbem;
Terruit gentes, grave [4] ne rediret

NOTAS. [1] Cruel, horrendo.—[2] Con su ardiente diestra.—[3] Vibrando.—[4] El calamitoso tiempo.

OTRAS NOTAS. [a] En justo castigo de la muerte de Julio César sobrevienen muchas calamidades al pueblo romano. Cífrase la única esperanza del Imperio en la vida y conservacion de Augusto.

[b] Siguiéronse á la muerte de César muchas tempestades y nieves, las que derretidas hicieron salir de madre al rio Tiber. El poeta se vale de estos sucesos naturales para adular á Augusto, sobrino de Julio César, por cuya muerte dice estar airados los dioses contra el pueblo romano.

[c] Entiende á Júpiter.

[d] Grande era la ira de Jú-

Sæculum [1] Pyrrhæ, nova monstra [1] questæ,
Omne cum Proteus [b] pecus [2] egit [c] altos
Visere montes.
Piscium et summâ genus hæsit [3] ulmo [d],
Nota quæ sedes [4] fuerat columbis:
Et superjecto pavidæ natarunt
Æquore [5] damæ.
Vidimus flavum Tiberim, retortis
Littore Etrusco violenter undis [6],
Ire dejectum [7] monumenta [e] Regis,
Templaque Vestæ:
Iliæ dum [8] se nimiùm querenti
Jactat [9] ultorem, vagus [10] et sinistrâ
Labitur ripâ, Jove non [f] probante, u-
xorius amnis.
Audiet, cives acuisse [11] ferrum,
Quo graves [12] Persæ [g] meliùs perirent,
Audiet pugnas vitio [13] parentum,
Rara juventus [14].
Quem vocet divûm populus, ruentis

[1] Portentos inauditos.—[2] Condujo su ganado.—[3] Se quedó atollado.—[4] Morada.—[5] En la dilatada llanura.—[6] Rebatidas violentamente sus ondas de la toscana ribera.—[7] A derribar las memorias, los alcázares.—[8] A sazon que el rio Tiber condescendiendo con su mujer.—[9] Se ostenta vengador.—[10] Saliendo de madre.—[11] Aguzaron las espadas.—[12] Molestos.—[13] Por culpa.—[14] Pocos jóvenes.

piter, cuando ni aun perdonaban sus rayos á los templos que le estaban consagrados.

[a] En que solamente se salvaron Deucalion y Pyrra: fábula de gentiles.

[b] Proteo era pastor de las vacas ó bueyes marinos de Neptuno.

[c] Grecismo en vez de *duxit pecus ad altos montes visendos.*

[d] Por cualquier árbol.

[e] El palacio de Numa Pompilio, que tambien se llamaba curia pompiliana, y demás obras públicas que habia hecho este rey.

[f] Lo llevó á mal Júpiter, porque los hados tenian reservado á Augusto vengar la muerte de César.

[g] Horacio siempre entiende bajo el nombre de persas ó medos á los partos, porque pasó el imperio de los medos á los persas, y de éstos á los partos, los cuales se habian hecho temibles por la derrota de Craso y Antonio.

Imperî rebus? prece quâ fatigent
Virgines [1] sanctæ minùs audientem
Carmina [2] Vestam?
Cui dabit [3] partes scelus expiandi
Jupiter? tandem venias precamur,
Nube candentes humeros amictus [4 a],
Augur [b] Apollo.
Sive tu mavis, Erycina [5 c] ridens,
Quam [6] Jocus [7] circumvolat, et Cupido,
Sive neglectum genus, et nepotes
Respicis auctor [d],
Heu nimis longo satiate ludo [e]!
Quem juvat clamor, galeæque [8] leves [f],
Acer [9] et Mauri peditis cruentum
Vultus in hostem.
Sive mutatâ juvenem figurâ
Ales [10] in terris imitaris [11 g], almæ
Filius Majæ, patiens [12] vocari
Cæsaris ultor.
Serus in cœlum redeas, diuque
Lætus intersis populo Quirini [h].
Neve te nostris vitiis iniquum [13]
Ocyor aura

[1] Importunarán las religiosas vírgenes.—[2] Sus himnos.—[3] A quien dará el cargo Júpiter.—[4] Cubiertos tus hombros de una blanca nube.—[5] Risueña Venus.—[6] En torno de la cual.—[7] El regocijo.—[8] Y los bruñidos capacetes.—[9] Sañudo.—[10] O si tú alado hijo de Maya.—[11] Representas.—[12] Permitiendo te apelliden.—[13] Enojado.

[a] En vez de *habens humeros amictos nube candenti.* Hipálage.

[b] Apolo era el que se creia presidir á los sacrificios.

[c] Llámala *Erycina* por el monte Erix de Sicilia en donde era venerada.

[d] Marte: le llama así porque creian era padre de Rómulo, fundador de Roma.

[e] La diversion de Marte era la guerra.

[f] Da este epiteto á los almetes, porque con la frotacion se bruñen y pulen.

[g] Era opinion vulgar que Mercurio, tomando la figura de Augusto, venia á vengar la muerte de César.

[h] Llamóse Quirino, porque Rómulo llevaba una lanza que los sabinos llamaban Quiris.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Tollat: hìc magnos potiùs triumphos,
Hìc ames [a] dici pater atque princeps,
Neu sinas Medos equitare inultos [1]
Te duce, Cæsar.

[1] Impunemente, sin castigo.

[a] Ningun título ni renombre era mas agradable á Augusto que el de padre de la patria.

Ode XXIV. Ad Virgilium[1].

Quis desiderio sit pudor [1], aut modus
Tam cari capitis [b]? præcipe lugubres
Cantus, Melpomene, cui liquidam pater
Vocem [2] cum cithara dedit.
Ergo Quintilium [c] perpetuus sopor [3]
Urget? cui pudor [4], et justitiæ soror
Incorrupta [5] fides, nudaque veritas [6],
Quando ullum inveniet parem?
Multis ille bonis flebilis [7] occidit:
Nulli flebilior, quàm tibi, Virgili.
Tu frustra pius, heu! non ita creditum
Poscis Quintilium deos.
Quòd si Threicio blandiùs [8] Orpheo
Auditam moderere arboribus fidem [9] [d],

Notas. [1] ¿Quién puede tener empacho de llorar, ó poner límite a su sentimiento con la falta de un sugeto tan amado? Inspírame, Melpómene, lúgubres canciones.—[2] Voz sonora.—[3] Con que embargará á Quintilio un eterno sueño?—[4] El recato.—[5] La invielable fe.—[6] Y la verdad sencilla.—[7] Digno de ser llorado.—[8] Con mas dulzura.—[9] Toques la cítara.

Otras notas. [a] Consuela á Virgilio en la muerte de Quintilio, diciéndole lo inevitable del lance, y animándole al sufrimiento.

[b] Esta expresion es muy usada de los latinos. *Lepidum caput*, hombre chistoso.

[c] Exclamacion muy linda, llena de energía. Quintilio, de quien habla aquí el poeta, ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Armenio, rey de los alemanes.

[d] *Fides-is:* en prosa se usa en plural *fides-ium*.

Non vanæ redeat sanguis [1] imagini [a],
Quam virgâ semel horridâ
Non lenis precibus [2] fata recludere,
Nigro compulerit Mercurius gregi.
Durum [3]: sed levius [b] fit patientia,
Quidquid corrigere est nefas.

[1] No volverá al cuerpo la ligera sombra.—[2] Inexorable en revocar los hados, haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara.—[3] Cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

[a] Esto es, los manes ó sombras de los difuntos.

[b] Sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos, aumenta el sentimiento.

Ode XVI. Ad Grosphum[1].

Otium [1] divos rogat in patenti
Prensus Ægæo [2] [b], simul atra nubes [3]
Condidit Lunam, neque certa [c] fulgent
Sidera [4] nautis:
Otium bello furiosa Thrace [5],
Otium Medi [d] pharetrâ decori [6],
Grosphe, non gemmis, neque purpura venale, nec auro.

Notas. [1] Bonanza.—[2] En el espacioso mar Egeo.—[3] La oscura nube ocultó.—[4] Ni las estrellas fijas franquean su luz.—[5] Los tracios esforzados en la guerra.—[6] Gallardos.

Otras notas. [a] Todos desean la tranquilidad del ánimo: ésta no se consigue ni con riquezas, ni con honores: obtiénese solamente sujetando las pasiones.

[b] El mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el Archipiélago.

[c] Dales el epíteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

[d] Siempre entiende Horacio bajo el nombre de medos á los partos, los cuales se sujetaron á los persas.

Non enim gazæ [a], neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus [1]
Mentis, et curas laqueata [b] circum
Tecta [2] volantes.
Vivitur parvo [3] bene, cui paternum [c]
Splendet in mensa tenui salinum,
Nec leves somnos [4] timor, aut cupido
Sordidus aufert.
Quid brevi fortes [5] jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus [6]? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?
Scandit æratas vitiosa [d] naves [7]
Cura [8]: nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior [9] Euro.
Lætus in præsens [e] animus quod ultra est
Oderit curare [10]: et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.
Abstulit clarum [f] cita mors Achillem:
Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,

[1] Los desordenados alborotos del ánimo.—[2] Los techos artesonados.—[3] Bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre.—[4] El blando sueño.—[5] Para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida?—[6] Por qué mudamos de climas?—[7] Las ferradas naves.—[8] El desordenado cuidado.—[9] Mas ligero que el euro, que disipa las tempestades.—[10] Desdeñe cuidar de lo porvenir.

[a] Esta palabra tomaron los romanos de los persas; significa el tesoro.

[b] Los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

[c] Aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

[d] Esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

[e] Esto es contrario á lo que debe hacer un cristiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

[f] Habiendo dicho que nada hay que sea perfecto enteramente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de

Porriget [1] hora.
Te greges centum, Siculæque circum
Mugiunt vaccæ: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis [a] equa [2]: te bis Afro [3]
Murice [b] tinctæ
Vestiunt lanæ: mihi parva rura, et
Spiritum [4] Grajæ tenuem Camœnæ
Parca [c] non mendax [5] dedit, et malignum
Spernere vulgus.

[1] Y el destino ó la fortuna concederá.—[2] Los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados.—[3] Con el múrice africano.—[4] Y algun talento para imitar la poesía griega.—[5] La infalible parca.

Titon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Páris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena: y éste, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

[a] *Quadrigæ* es el tiro de cuatro caballos; *Bigæ* de dos; y *Trigæ* de tres. Ponían los mejores caballos en los juegos del circo.

[b] Murex era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servía para hacer púrpura, y para que tuviese el color más vivo se teñian las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

[c] Litote: los decretos de las parcas eran infalibles é inevitables.

Ode V. Augusti Laudes [a].

Cœlo tonantem [1] credidimus Jovem
Regnare; præsens divus habebitur
Augustus, adjectis Britannis

Notas. [1] Por sus truenos creimos que Júpiter reina en el cielo; Augusto en vida será tenido por Dios, por haber añadido

Otras notas. [a] Alaba á Augusto por haber sojuzgado con el terror de sus armas á los pueblos británicos y á los partos: vituperio de Craso; constancia y vuelta de Régulo á Cartago.

Estando Augusto en Oriente en el año de 734 de la fundacion de Roma, obligó sin combatir á Fraates, rey de los partos, á que entregase las águilas romanas, y los soldados hechos prisioneros en la derrota de Craso. Seis ó siete años antes los principales de la gran Bretaña ganaron por sumision la amis-

Imperio, gravibusque Persis.
Milesne Crassi [a] conjuge barbara
Turpis [1] maritus [b] vixit? et hostium
(Proh curia [c], inversique mores!)
Consenuit [2] socerorum in armis
Sub rege Medo Marsus [d] et Apulus,
Anciliorum, nominis [e] et togæ
Oblitus, æternæque Vestæ,
Incolumi Jove, et urbe Româ?
Hoc caverat mens [f] provida Reguli [3],
Dissentientis conditionibus [g]
Fœdis, et exemplo trahenti
Perniciem veniens in ævum,
Si non periret immiserabilis
Captiva pubes. Signa ego [h] Punicis
Affixa delubris, et arma

[1] ¿Vivió unido por un matrimonio vergonzoso con su bárbara consorte? y (¡oh trastorno de la Curia y depravadas costumbres!)—[2] Llegó á edad avanzada entre las armas de sus suegros enemigos, sujetos al rey de los medos.—[3] El prudente Régulo habia querido prevenir esta desgracia no conviniendo en las condiciones vergonzosas, y oponiéndose al ejemplo que acarreaba la ruina en lo sucesivo, si no perecia la juventud que estaba prisionera, sin que nadie se com-

tad de Augusto, y le hicieron casi dueño de toda la isla. Estos dos sucesos son el asunto de esta oda.

a Craso, uno de las cabezas del primer triunvirato, marchó en 701 con cien mil romanos á combatir á los partos; mas pereció con casi todo su ejército.

b Los matrimonios que confundian la sangre romana con la de los extranjeros, eran tenidos por infames.

c Tambien se sobreentiende *inversa*.

d Estos soldados de los Marsos y de la Pulla eran los mas esforzados de la milicia romana. Vencido Craso, estos no se avergonzaron de militar en los ejércitos de los partos.

e Esto es, olvidado del valor y fortuna, de la fama y autoridad.

f Régulo fué uno de los héroes de la primera guerra contra los cartagineses. Fue hecho prisionero y enviado á Roma; mas habiéndose opuesto á un tratado que miraba como poco ventajoso á su patria, volvió á Cartago, donde le dieron una muerte cruel.

g Estas condiciones indecorosas eran cangear los romanos por los africanos.

h Este es el razonamiento de Régulo en el senado.

Militibus sine cœde [1], dixit,
Derepta vidi: vidi ego civium
Retorta tergo [a] brachia [2] libero,
Portasque non clausas, et arva [3]
Marte coli populata nostro.
Auro repensus scilicet [4] acrior [b]
Miles redibit? Flagitio additis
Damnum [5]; neque amissos colores
Lana [6] refert medicata fuco [c];
Nec vera virtus, cùm semel [7] excidit,
Curat [8] [d] reponi deterioribus.
Si pugnat extricata [9] densis
Cerva plagis, erit ille fortis,
Qui perfidis se credidit hostibus;
Et Marte Pœnos proteret [10] altero,
Qui lora restrictis lacertis
Sensit iners, timuitque mortem.
Hic, unde vitam sumeret inscius [e],
Pacem duello [11] miscuit. O pudor!
O magna Carthago, probrosis
Altior Italiæ ruinis!

padeciese de ella.—[1] Sin muertes; esto es, sin que ellos se opusiesen dando muerte á los enemigos.—[2] Ví los brazos de nuestros ciudadanos atados á las libres espaldas.—[3] Y que se cultivan los campos, asolados con nuestra guerra.—[4] Ya se ve, el soldado rescatado á peso de oro volverá mas valiente.—[5] Una pérdida.—[6] Ni la lana teñida, que pasó por el tinte, recobra el color perdido.—[7] Si una vez se debilitó.—[8] Cuida de volver á los abatidos, ó no vuelve ya á aquellos que se han envilecido.—[9] Desenredada de las estrechas redes, ó de las estrechas mallas.—[10] Y derrotará á los cartagineses en segunda batalla el que cobarde sintió los cordeles en sus atados brazos.—[11] Con la guerra.

[a] Esto es, *tergo civium liberorum*.

b Ironía: antes el oro se pesaba; no se contaba como ahora.

c Era un arbolito marino, de que se servian en la isla de Creta, hoy Candía, para teñir de color de púrpura: despues se tomó por toda suerte de color.

d Esto es, *solet redire iis qui deteriores facti sunt*.

e No sabiendo qué medio tomar para conservar la vida é ignorando que se conserva con las armas, y no con la cobarde entrega.

Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis [a] minor [1],
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum.
Donec labantes consilio [b] patres
Firmaret auctor numquam aliàs dato;
Interque mœrentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui [2] sciebat, quæ sibi barbarus
Tortor pararet; Non aliter [c] tamen
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum [3] reditus morantem,
Quàm si clientum longa negotia
Dijudicatâ lite [4] relinqueret,
Tendens Venafranos [d] in agros,
Aut Lacedæmonium Tarentum [e].

[1] Dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte, y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debian tomar.—[2] Pues bien sabia.—[3] Y al pueblo que le impedia volver.—[4] Pronunciada la sentencia.

[a] Esto es, *ratione capitis*: *caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*: los romanos cuando eran hechos prisioneros perdian el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver mas a Roma, no podia recobrarle.

[b] Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al cual dictámen se inclinaban los senadores.

[c] Comparacion con la que da á entender el poeta la superioridad del ánimo de Régulo.

[d] Venafro era una ciudad en la Campania.

[e] Tarento era una ciudad de Italia en el pais de los salentinos: era colonia de Lacedemonia.

QUINTI HORATII FLACCI.

SATYRA II.

Libri secundi.

Quæ [1] virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis [1] sapiens, crassaque Minervâ)
Discite non inter lances [2] mensasque nitentes,
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verùm hic impransi mecum disquirite: cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporum [3] sectatus, equove
Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum græcari [b], seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus [c] agit, pete cedentem aëra disco.

Notas. [1] Tosco y de ingenio grosero.—[2] No entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero: pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo.—[3] Si despues de haber seguido

Otras notas. [a] En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad, es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad, y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

[b] De los griegos tomaron los romanos las diversiones y juegos.

[c] El disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa, ó á lo alto, ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los romanos tomaron este juego de los griegos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Fertur pudicæ conjugis osculum,
Parvosque natos, ut capitis [a] minor [1],
A se removisse, et virilem
Torvus humi posuisse vultum.
Donec labantes consilio [b] patres
Firmaret auctor numquam aliàs dato;
Interque mœrentes amicos
Egregius properaret exsul.
Atqui [2] sciebat, quæ sibi barbarus
Tortor pararet; Non aliter [c] tamen
Dimovit obstantes propinquos,
Et populum [3] reditus morantem,
Quàm si clientum longa negotia
Dijudicatâ lite [4] relinqueret,
Tendens Venafranos [d] in agros,
Aut Lacedæmonium Tarentum [e].

[1] Dicen que como esclavo y cautivo desvió de sí el ósculo de su casta consorte, y de sus pequeños hijos, y severo clavó varonilmente los ojos en el suelo hasta asegurar con su consejo, nunca antes dado, á los senadores dudosos sobre el partido que debian tomar.—[2] Pues bien sabia.—[3] Y al pueblo que le impedia volver.—[4] Pronunciada la sentencia.

[a] Esto es, *ratione capitis*: *caput* se toma aquí por *status, conditio vitæ*: los romanos cuando eran hechos prisioneros perdian el derecho de ciudadanos; y como Régulo no debia volver mas a Roma, no podia recobrarle.

[b] Régulo opinó contra sí, impidiendo que se cangeasen los prisioneros, al cual dictámen se inclinaban los senadores.

[c] Comparacion con la que da á entender el poeta la superioridad del ánimo de Régulo.

[d] Venafro era una ciudad en la Campania.

[e] Tarento era una ciudad de Italia en el pais de los salentinos: era colonia de Lacedemonia.

QUINTI HORATII FLACCI.

SATYRA II.

Libri secundi.

Quæ [1] virtus et quanta, boni, sit vivere parvo,
(Nec meus hic sermo est, sed quem præcepit Ofellus
Rusticus, abnormis [1] sapiens, crassaque Minervâ)
Discite non inter lances [2] mensasque nitentes,
Cùm stupet insanis acies fulgoribus, et cùm
Acclinis falsis animus meliora recusat:
Verùm hic impransi mecum disquirite: cur hoc?
Dicam, si potero. Malè verum examinat omnis
Corruptus judex. Leporum [3] sectatus, equove
Lassus ab indomito, vel si Romana fatigat
Militia assuetum græcari [b], seu pila velox,
Molliter austerum studio fallente laborem,
Seu te discus [c] agit, pete cedentem aëra disco.

Notas. [1] Tosco y de ingenio grosero.—[2] No entre los platos y espléndidos banquetes, cuando se desvanece la vista con el vano brillo de las vajillas, y cuando el ánimo inclinado al error reprueba lo verdadero: pero averiguad en ayunas esta verdad conmigo.—[3] Si despues de haber seguido

Otras notas. [a] En persona del poeta Ofelo alaba Horacio la templanza, probando con razones y experiencia, que es provechosa para cuerpo y alma. Dice que el no observar los hombres moderacion en la prosperidad, es causa de sentir mas los trabajos en la adversidad, y concluye, que ninguno tiene propiedad ni señorío en las cosas de esta vida.

[b] De los griegos tomaron los romanos las diversiones y juegos.

[c] El disco tenia la figura de un plato: era de hierro, bronce ó madera, y regularmente de piedra: le tiraban con una correa, ó á lo alto, ó á lo largo, girando en torno el brazo para darle mayor impulso. Ganaba el que se acercaba mas al término propuesto. Nosotros usamos de la bola, como ellos del disco. Los romanos tomaron este juego de los griegos.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Cùm labor [1] extuderit fastidia, siccus, inanis
Sperne cibum vilem; nisi Hymettia [a] mella Falerno
Ne biberis [2] diluta. Foris est promus [3], et atrum
Defendens pisces hyemat mare; cum sale [b] panis
Latrantem stomachum bene leniet. Unde putas, aut
Qui partum? non in caro nidore voluptas
Summa, sed in te ipso est: tu pulmentaria quære [4]
Sudando. Pinguem vitiis albumque [c] nec ostrea,
Nec scarus, aut poterit peregrina juvare lagois [5].
Vix tamen eripiam [6], posito pavone, velis quin
Hoc potiùs quàm gallinâ tergere palatum,
Corruptus vanis rerum: quia veneat auro
Rara avis, et pictâ pandat [7] spectacula caudâ.
Tamquam ad rem attineat quidquam. Num vescerisistâ,
Quam laudas, pluma? coctove num [8] adest honor idem?
Carne tamen quamvis distat nihil hâc magis illa,
Imparibus formis deceptum [9] te patet. Esto.

una liebre ó cansado por el potro, ó los ejercicios de la milicia romana te fatigan, acostumbrado á vivir al uso griego, ó gustas de jugar á la pelota, engañando sin sentir la aficion al escesivo trabajo, ó gustas del disco, tírale por el aire, que cede al ímpulso de este.—[1] Cuando el trabajo hubiere digerido el hartazgo, sediento y hambriento desprecia, etc. (ironía).—[2] No bebas el vino Falerno sin desleir en él la miel de Himeto.—[3] El dispensero está fuera, y el enfurecido mar está en borrasca sin permitir que se pesque: pan con sal mitigará el hambre del estómago que regaña. ¿De donde piensas que nace este gusto (de cualquier manjar) ó por donde le has conseguido? El grande placer de comer no consiste en el exquisito olor de los manjares.—[4] Busca los manjares despues que trabajes hasta sudar: á un glotón achacoso y descotorido no le gustará, etc.—[5] Ni la rara liebre marina.—[6] Apenas sin embargo podré conseguir que, presentándosete un pavo real, quieras mas limpiarte los dientes con una gallina que con él (quieras mas comer de una gallina que de él) dejándote llevar de la apariencia de las cosas.—[7] Y ostente su cola matizada de ojos.—[8] ¿Por ventura tiene la misma hermosura despues de cocido?—[9] Es manifiesto que

[a] Esto es, no bebas sino el mejor vino; cual es el de Falerno mezclado con miel.
[b] Los antiguos usaban de la sal, la que con queso y pan era la comida de los mas pobres.
[c] Metáfora.

Unde datum sentis [1], lupus hic Tiberinus, an alto
Captus hiet? pontesne [a] inter jactatus, an amnis
Hostia sub Tusci? laudas insane [2] trilibrem
Mullum, in singula quem minuas pulmenta necesse est.
Ducit te species, video. Quò pertinet ergo
Proceros odisse lupos? quia scilicet [3] illis [b]
Majorem natura modum dedit, his breve pondus.
Jejunus rarò stomachus vulgaria temnit.
Porrectum magno magnum spectare catino
Vellem, ait Harpyis gula digna rapacibus: at vos,
Præsentes Austri [4], coquite horum opsonia: quamquam
Putet aper, rhombusque recens, mala copia quando
Ægrum sollicitat stomachum: cum rapula plenus
Atque acidas mavult inulas. Necdum omnis abacta
Pauperies epulis regum: nam vilibus ovis,
Nigrisque est oleis hodie locus. Haud ita pridem [5]
Galloni [c] præconis erat acipensere mensa
Infamis. Quid? tum rhombos minùs æquor alebat?
Tutus erat rhombus, tutoque ciconia nido;

te dejaste engañar con distintas apariencias.—[1] ¿De dónde adviertes si el lobo marino, que te se presenta, le han pescado en el Tíber, ó en alta mar, ó si ha sido cogido entre los dos puentes, ó en la embocadura del mismo Tíber?—[2] Loco, alabas el barbo de tres libras, que es menester lo dividas en muchos trozos; te dejas llevar de la apariencia, etc.—[3] Ya se vé, porque la naturaleza hizo á aquellos mas grandes, y á estos de menos peso.—[4] O vientos solanos, corromped sus manjares; aunque el jabalí y el rodaballo fresco luego se corrompen, cuando la desordenada abundancia descompone el estómago débil; cuando repleto, mas quiere nabos y las alas acedas: mas no todo manjar ordinario está desterrado de las mesas de los ricos.—[5] Poco ha que estaba desacreditada la mesa de Galonio el revendedor, por el Sollo

[a] Pregunta Horacio si el gusto puede distinguir cual lobo marino es mas delicado, si el que se pesca entre los dos puentes, ó el que se coge en el Mediterráneo, ó en Flumicinio, que es la embocadura del Tíber.
[b] Los glotones buscaban el barbo que fuese grande, y el lobo marino pequeño; porque era dificultoso hallarlos.
[c] Este era un famoso glotón, á quien satiriza Lucilio en la sátira III: fue el primero que enseñó á comer á los romanos el Sollo, Esturion ó Asturion.

Donec [1] vos auctor [2] docuit prætorius. Ergo
Si quis nunc mergos [b] suaves edixerit assos;
Parebit brevi docilis Romana juventus.
Sordidus [3] a tenui victu distabit, Ofello
Judice. Nam frustra vitium vitaveris illud,
Si te aliò pravum detorseris. Avidienus [c],
Cui canis ex vero ductum cognomen adhæret,
Quinquennes oleas [4] est, et sylvestria corna,
Ac, nisi mutatum, parcit defundere vinum, et
Cujus odorem olei nequeas perferre (licebit [5]
Ille repotia, natales, aliosve dierum
Festos albatus celebret) cornu ipse bilibri
Caulibus instillat, veteris non parcus aceti.
Quali igitur victu sapiens utetur, et horum
Utrum imitabitur? hâc urget [6] lupus, hâc canis angit.
Mundus erit [7], qui non offendat sordibus, atque
In neutram partem cultus miser. Hic neque servis,
Albuci senis exemplo, dum munia didit,
Sævus erit: nec sic, ut simplex Nævius, unctam
Convivis præbebit aquam. Vitium hoc quoque magnum.
Accipe nunc victus tenuis quæ quantaque secum

(pez) ó Esturion.—[1] Hasta que el pretor os lo enseñó.—[2] La comida mezquina será muy diferente de la frugal, segun parecer de Ofelo.—[3] Come aceitunas de cinco años, y cerezas silvestres, y no derrama el vino, si no cuando se ha vuelto vinagre.—[5] Aunque puesto de blanco celebre tornaboda, cumpleaños, ú otros dias de fiesta, él por su mano va echando gota á gota en las coles aceite de un cuerno, en que caben dos libras, no siendo escaso en gastar vinagre añejo.—[6] Por una parte le apremia el lobo, por otra le acosa el perro (por una parte la prodigalidad, por otra la mezquindad).—[7] Será limpio el que no ofendiere con su inmundicia, ni se hiciere reprensible por ninguno de los dos extremos: este tal no será cruel, cuando repartiere los encargos entre los criados á imitacion del viejo Albucio, ni como el in-

[2] Asinio Sempronio Rufo fué el primero que comió las cigüeñas. Le llama Horacio pretor, porque pretendiendo esta dignidad, llevó repulsa por su glotonería.

b Los cuervos marinos.

c Pone la diferencia que hay entre un mezquino y un templado con el ejemplo de Avidieno, que por tan mísero en el comer, dice, le llamaban perro.

Afferat. In primis valeas benè: nam variæ [1] res
Ut noceant homini, credas, memor illius escæ,
Quæ simplex olim tibi sederit: at simul assis
Miscueris elixa, simul conchylia turdis;
Dulcia se in bilem vertent, stomachoque tumultum
Lenta feret pituita. Vides [2] ut pallidus omnis
Cœnâ desurgat dubiâ [a]? Quin corpus onustum
Hesternis vitiis, animum quoque prægravat unà,
Atque affigit humo divinæ particulam auræ.
Alter, ubi dicto citiùs curata sopori
Membra dedit, vegetus præscripta ad munia surgit.
Hic tamen [3] ad melius poterit transcurrere quondam:
Sive diem festum rediens advexerit annus,
Seu recreare volet tenuatum corpus; ubique
Accedent [4] anni, et tractare mollius ætas
Imbecilla volet. Tibi quidnam accedet ad istam,
Quam puer et validus præsumis, mollitiem, seu
Dura valetudo inciderit, seu tarda senectus?
Rancidum aprum antiqui laudabant, non quia nasus
Illis nullus erat; sed credo hac mente, quòd hospes
Tardiùs adveniens, vitiatum commodiùs, quàm
Integrum edax dominus consumeret. Ilos utinam inter
Heroas natum tellus me prima tulisset!
Das aliquid famæ, quæ carmine gratior aurem

discreto Nevio dará en el convite el agua grasienta.—[1] Porque debes creer que será perjudicial á cualquiera la variedad de manjares, teniendo presente aquel manjar sencillo que te sentó bien en otro tiempo.—[2] ¿No ves como todo hombre se levanta descolorido de una cena suntuosa? además de que cargado el cuerpo con la destemplanza anterior, oprime juntamente al alma, y abate hácia la tierra la particula del divino aliento.—[3] Sin embargo este alguna vez podrá usar de manjar mas delicado: (podrá hacer algun exceso).—[4] Y cuando se aumentaren los años, y por tu edad débil quisieres tratarte con mas cuidado. ¿qué añadirás al regalo que de antemano te tomas, siendo mozo y robusto, si te viniere alguna enfermedad, ó llegares á la pesada vejez? Los antiguos apreciaban la carne del jabalí ran-

[a] Esto es, abundante, pues habiendo muchas viandas, no sabe el glotón de cuál podrá escoger.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Occupat humanam? Grandes rhombi partinæque
Grande ferunt unà cum damno dedecus. Adde
Iratum patruum, vicinos, te tibi iniquum,
Et frustra [1] mortis cupidum, cùm deerit egenti
Æs, laquei pretium. Jure, inquis, Trasius [a] istis
Jurgatur verbis: ego vectigalia magna,
Divitiasque habeo tribus amplas regibus. Ergo
Quod superat, non est melius quo insumere possis?
Cur eget indignus [2] quisquam, te divite? Quare
Templa ruunt antiqua Deûm? Cur improbe, caræ
Non aliquid patriæ tanto emetiris acervo?
Uni nimirum rectè tibi semper erunt res?
O magnus posthac inimicis risus [3]! ut erne
Ad casus dubios fidet sibi certius? hic, qui
Pluribus assuerit mentem, corpusque superbum;
An qui contentus parvo, metuensque futuri,
In pace, ut sapiens, aptarit idonea bello?
Quò magis his credas: puer hunc ego parvus Ofellum [b]
Integris opibus novi non latiùs usum,
Quàm nunc accisis. Videas metato in agello

cia, no porque no tuviesen olfato; mas creo que era con intencion de que si llegaba tarde algun huésped, lo comiese bien manido antes que el amo de la casa fresco.—[1] Y en vano desearás el morir, faltándote un cuarto, que es lo que cuesta una cuerda (para ahorcarse).—[2] ¿Por qué está alguno pobre sin merecerlo, estando tú tan rico?—[3] ¡O qué grandes carcajadas darán despues tus enemigos! ¿cual entre todos tendrá mas confianza en los aprietos? éste que acostumbró su ánimo y lozano cuerpo á muchos regalos, ó aquel que, contentándose con poco, y próvido de lo venidero, dispuso como prudente lo necesario para la guerra?—[4] Siendo yo un niño de pocos años conocí á Ofelo, que no gastaba más cuando tenia abundantes bienes, que ahora que ha venido á menos: era de verle en un pequeño corlijo con su ganado é hijos, hecho laborioso jornalero, y que decia de esta manera: en dia de trabajo no me propasé á comer cosa

[a] Este Trasio era tan glotón y pródigo, que llegó á suma pobreza.

[b] Despues de la batalla de Filipos Augusto volvió á sus dueños las posesiones y campos que tenian. Ofelo fué despojado del suyo (como tambien Propercio) y se dió á un cierto Umbreno. Así que Ofelo, de propietario se hizo colono. Horacio introduce hablando á Ofelo.

Cùm pecore et gnatis fortem mercede colonum,
Non ego, narrantem, temere edi luce profestâ
Quidquam, præter olus fumosæ cum pede pernæ:
Ac mihi cum longum post tempus venerat hospes,
Sive operum vacuo gratus conviva per imbrem
Vicinus; bene erat, non piscibus urbe petitis,
Sed pullo, atque hædo: tum pensilis uva secundas,
Et nux ornabat mensas cum duplice ficu [a].
Post hoc ludus erat cuppâ [b] potare magistrâ.
Ac venerata [c] Ceres [1], ut culmo surgeret alto,
Explicuit vino contractæ seria frontis.
Sæviat, atque novos moveat fortuna tumultus;
Quantum hinc imminuet? quantò [2] aut ego parciùs, aut
O pueri nituistis, ut huc novus incola venit? (vos
Nam propriæ telluris herum natura, neque illum,
Nec me, nec quemquam statuit: nos expulit ille:
Illum aut nequities [3], aut vafri inscitia juris,
Postremò expellet certe vivacior heres.
Nunc ager Umbreni sub nomine, nuper Ofelli
Dictus, erit nulli propriùs; sed cedet in usum
Nunc mihi, nunc alii: quocirca vivite fortes,
Fortiaque adversis opponite pectora rebus.

alguna fuera de hortaliza, y pié ahumado de puerco; pero cuando despues de mucho tiempo un huésped, ó el vecino de quien yo gustaba, que por el agua no podia trabajar, venia á comer, era espléndida la comida, no de peces traidos de la ciudad, sino de pollo y cabrito: despues las uvas colgadas, y las nueces, y brevas é higos, era el segundo plato. Despues de esto era gusto beber, siendo la copa la única que mandaba en el convite.—[1] Y suplicando á Ceres que llegase á colmo la mies, serenaba con el vino los enojos de la arrugada frente.—[2] ¿Con cuanta mayor moderacion, ó vosotros, ó yo, hemos vivido desde que vino el nuevo dueño de este terreno?—[3] A él, ó le desposeerá alguna trampa, ó ignorar las tranquillas del derecho, finalmente el heredero que le sobrevivirá.

[a] Las brevas que preceden á los higos.

[b] En los convites se nombraba un presidente que repartia el vino. Aquí dice Horacio que Ofelo con su vecino no usaba estas ceremonias, sino que el vaso era el presidente, y se bebia lo que se queria.

[c] Esto es, haciendo una libacion á Ceres, para que la cosecha fuese abundante.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BREVE NOTICIA DE MITOLOGÍA,

para facilitar la inteligencia de los poetas paganos.

Llámase *Mitología* la historia de los falsos dioses que los gentiles adoraron durante muchos siglos, ó sea el paganismo antiguo. Tuvo principio sobre el año dos mil de la creacion del mundo. Aunque no se sabe con certeza quién introdujo este error tan abominable y monstruoso, sin embargo probablemente fué Nino, rey de los asirios, quien en la ciudad de Nínive dió adoracion á la estátua que erigió á su padre Belo ó Nemrot, difunto, fundador de la ciudad y reino de Babilonia. Posteriormente los gentiles adulteraron y corrompieron nuestras sagradas letras, valiéndose de este abuso para ilustrar sus fábulas. Así el diluvio de Deucalion le tomaron del diluvio de Noé; la rebelion de los gigantes, de la soberbia de los malos ángeles; las proezas de Hércules, de las de Sanson; los caballos del sol, llamados *Helios*, de la subida de Elías al cielo; de la mujer de Lot convertida en estátua de sal forjaron á Níobe convertida en piedra, y de esta suerte fingieron otras muchas fábulas. El principal fruto que hemos de sacar de la lectura de todas estas y demás necedades gentílicas, es reconocernos altamente deudores á la infinita bondad de Dios, que se ha dignado, sin ningun mérito nuestro, hacernos nacer y educar en el seno de su santa Religion; pues á no haber sido así, á no haber brillado para nosotros la luz de la verdad eterna, ¿qué otra seria nuestra suerte sino la de aquellos miserables paganos (no pocos de los cuales fueron dotados de distinguidísimo ingenio), quienes, despues de haber divagado lastimosamente en vida por entre mil errores, por fin fueron precipitados á las llamas eternas?

Ambrosía. No hay cosa más oscura en los poetas que el destino de la ambrosía y del néctar, no sabiéndose hasta ahora con certeza si se comia aquella y se bebia éste. Siguiendo la opinion comun, se mira la ambrosía como el manjar de los dioses, y el néctar como la bebida. Para entender bien algunos pasajes de los poetas, es necesario suponer que habia ambrosía sólida, agua de ambrosía, quinta esencia, pomada, y pasta.

Apolo, hijo de Júpiter y Latona, y hermano de Diana; llamábanle Febo en el cielo, porque conducia el carro del sol tirado de cuatro caballos, y Apolo en la tierra. Mirábanle como el dios de la retórica, poesía, medicina, música y demás artes; habitaba con las musas en los montes Parnaso, Helicon, Pierio, y en las orillas de los rios Hipocrene y Permeso, donde pacía regularmente el caballo Pegaso, que las servia para montar. Luego que las aguas del diluvio de Deucalion se retiraron, mató á la serpiente Pitón, que habia sido engendrada del barro, y asolaba los campos, sirviéndole su piel para cubrir la trípode en que se sentaba la Pitonisa, ó la sacerdotisa á pronunciar oráculos. Los lugares más famosos donde se daban estas respuestas eran Delfos, Delos, Claros, Tenedos, y Patara; su templo más famoso y magnífico estaba en Delfos.

Argos, navío de los Argonautas, es decir de los príncipes griegos, que se embarcaron para ir á la Cólchida á conquistar el vellocino de oro. Los principales fueron Castor, Polux, Hércules, Telamon, Orfeo, Téseo, Tifis, etc. y todos iban bajo el mando de Jason.

Astrea, hija de Júpiter y de Temis, la cual dejó el cielo para venir durante la edad de oro á habitar en la tierra; pero habiéndola echado los delitos de los hombres, se volvió al cielo, y se colocó en aquella parte del zodíaco llamada el signo de Virgo.

Averno, ó *Aorno*, lago en Campania consagrado á Plutón, de donde salian unas exhalaciones tan fétidas, que se creia fuese la entrada de los infiernos; los pájaros que pasaban volando por encima, no podian resistir á ellas, y caian muertos dentro de él.

Bacchantes, y Evantes y Orgiæ, mujeres desenfrenadas y furiosas que siguieron á Baco á la conquista de la India, publicando sus victorias; de donde se llamaron así sus sacerdotisas, que en las fiestas Bacanales y Orgías corrian vestidas de pieles de tigres, descabelladas, con tirsos y antorchas, y dando alaridos espantosos.

Baco, hijo de Júpiter y Semele, y segun otros, de Proserpina, llamado *Aonius Deus*, porque era de la Beocia, y *Liber*, porque era el inventor del vino, que libra de los cuidados é infunde la libertad.

Caliope, musa que presidia á la elocuencia y á la poesía heróica. Los poetas la representan en figura de una jóven coronada de laureles, y adornada de guirnaldas, con un semblante majestuoso, una trompeta en la mano derecha, un libro en la izquierda, y otros tres junto á sí.

Caron, hijo del Erebo y de la noche, pasaba las sombras en una barca al otro lado de la Estigia ó Aqueronte por una moneda que tenian obligacion de darle. No queria recibir en su barca las almas de aquellos que no habian si-

do enterrados. Dejábalas andar vagando cien años por la orilla, sin enternecerse á los ruegos que le hacian para que las pasase.

Castor y Polux, hermanos de Helena y de Clitemnestra, é hijos de Júpiter y de Leda. Siguieron á Jason á la Cólchida á la conquista del vellocino de oro, y se querian con tal ternura, que nunca se separaban. Júpiter concedió la inmortalidad á Castor por súplica de Polux, de manera que vivian y morian alternativamente. Dedicáronles muchos templos, pero mas frecuentemente con el nombre de Castor Fueron convertidos en astros y colocados en el zodiaco, bajo la advocacion de Géminis.

Centauros, hijos de Ixion y de la Nube, monstruos como caballos, cuya cabeza y pescuezo eran de figura humana, con brazos y manos. Los representaban así por haber sido los primeros domadores de caballos.

Cerbero, perro con tres cabezas y tres fauces que guardaba la puerta del infierno y del palacio de Pluton. Nació del gigante Tifon y de Equidna. Dicen que acariciaba á las almas infelices que bajaban á los infiernos, y se tragaba á las que querian salir de ellos. Cuando Orfeo fué á buscar á Euridice, le adormeció al son de su lira: y cuando Hércules bajó para sacar á Alceste, le echó una cadena, é hizo que le siguiese.

Céres, hija de Saturno y de Cibeles, y diosa de la agricultura. Esta diosa tenia muchos templos muy famosos. Regularmente le ofrecian las primicias de todos los frutos, y costaba la vida á aquellos que turbaban sus misterios.

Chímera, monstruo que tenia la cabeza de leon, el cuerpo de cabra, y la cola de dragon: vomitaba llamas. Asoló la Licia, hasta que le mató Belerofonte.

Cibeles, hija del Cielo y de la Tierra, y mujer de Saturno: llamase tambien Ops, Rea, Vesta, la buena diosa, la madre de los dioses, y *Berecintia*, de Berecinto, ciudad de Frigia, donde era adorada.

Clio, musa que presidia á la historia.

Dédalo, artífice tan diestro que hacia estatuas movibles. Formó un laberinto en Creta, en el que fué encerrado con su hijo Icaro por el rey Minos. Pero habiéndose ambos pegado con cera unas alas, Dédalo escapó á Sicilia: Icaro olvidado del aviso de su padre, de que no volase ni muy alto ni muy bajo, se remontó tanto que el sol le derritió las alas, y cayó en el sitio, que de su nombre se llamó mar de Icaro.

Deucalion, rey de Tesalia marido de Pirra. En el diluvio que los dioses enviaron á la tierra, fueron los únicos que se salvaron.

Diana, diosa de la caza, hija de Júpiter y Latona, y hermana de Apolo. Llamábanla Hecate en los infiernos, Luna ó Febe en el Cielo, y Diana en la tierra. Tambien *Trivia*, *á triviis*, porque presidia á los caminos. Casi siempre andaba á caza: no habitaba sino en los bosques, y la seguian una multitud de perros.

Dioses, Diosas. Genios, objetos del culto religioso de los paganos. Como cada uno podia inventar las divinidades á medida de su gusto, era prodigioso su número, de modo que se cuentan hasta treinta mil. A Júpiter se le consideraba como el mas poderoso de todos los dioses

pero su poder estaba subordinado al destino. Reconocian muchas especies de dioses, es á saber, celestes, terrestres, acuáticos é infernales. Habia doce principales, á quienes llamaban los grandes dioses: Saturno, Cibeles, Ceres, Júpiter, Juno, Apolo, Diana, Baco, Mercurio, Venus, Neptuno y Pluton. Los demás se llamaban dioses menores, como Momo, Marte, Palas, Temis, Eolo; y otros finalmente semidioses. Estos eran héroes nacidos de un Dios y de una mujer mortal, ó bien personas mortales, que por sus esclarecidas hazañas habian merecido ser admitidas despues de su muerte entre los dioses. De esta especie eran Hércules, Teseo, Minos y otros muchos, entre los cuales habia tambien emperadores romanos. Aunque los autores emplean indiferentemente algunas veces las palabras *Dii* y *Divi* para expresar todo género de dioses, no obstante *Dii* en su significacion propia solo se aplica á los dioses del primer órden, y *Divi* á los demás y á aquellos que no eran reconocidos por dioses sino por la apoteósis.

Eolo, dios de los vientos, hijo de Júpiter: vivió en las islas Eolias entre Italia y Sicilia.

Erato, musa que presidia á la poesía lírica.

Esculapio, dios de la medicina; hijo de Apolo y de Coronis.

Estigio, rio del infierno, al rededor del cual daba nueve vueltas. Cuando los dioses juraban por sus aguas, no se atrevian ya á ser perjuros, ó si revocaban su juramento, quedaban privados cien años de su divinidad.

Eumenides ó *Erinnias*, hijas del infierno, segun otros de Aqueronte y de la Noche, eran tres: Alecto, Megera y Tesifone. Castigaban en el tártaro, y azotaban con serpientes y hachas ardiendo á los que habian vivido mal. Las representaban con la cabeza rodeada de culebras, y con hachas y serpientes en las manos.

Euterpe, musa inventora de la flauta, preside á la música.

Faeton, Faetonte ó *Eridano*, hijo del Sol y de Climene. Pidió á Apolo que le dejase gobernar su carro durante un dia. Apolo hizo en vano cuanto pudo para disuadirle de aquel intento, y finalmente le confió su carro, aunque con repugnancia, dándole las instrucciones necesarias. Al instante que estuvo sobre el horizonte, no conociendo los caballos la mano del nuevo conductor, se desbocaron de manera que acercándose demasiado á la tierra, todo se abrasaba por el ardor del sol; alejándose demasiado de ella, todo perecia de frio. No halló otro medio Júpiter de remediar aquel desórden que hiriendo con un rayo á Faeton, que cayó en un rio de Italia, al cual dejó su nombre de Eridano, y hoy se llama el Pó.

Faunos, deidades silvestres, cuyo nombre se deriva de Fauno, que dicen ser el mismo que Pan: á imitacion de los silvanos habitaban los bosques; y eran entre los romanos lo mismo que los sátiros entre los griegos.

Flora, diosa de las flores y de la primavera.

Forco, hijo de Neptuno, que sumergido en las aguas, fue tenido por dios.

Genios, fingieron los gentiles que los genios son dioses que nacen con nosotros; de donde llamaban geniales los dias del nacimiento, en los

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

cuales ofrecian á aquellos vino y flores. Atribuian dos genios á cada hombre, á quien acompañaban toda la vida: uno bueno y otro malo, uno que les instase á lo bueno y otro á lo malo.

Gorgonas, hijas de Forco, dios marino. Eran tres: á saber, Medusa, Euriale y Estenio. Las atribuian el poder de convertir en piedras á los que las miraban; y se creia que solo tenian un ojo, del cual se iba sirviendo cada una por su turno; que tenian la cabeza rodeada de culebras, unas alas grandes, colmillos de jabalí por dientes, y garras de leon en pies y manos. Como asolaban los campos, y ejercitaban su crueldad en todos los caminantes, Perseo las mató, y cortó la cabeza á Medusa, que clavó en la egide de Júpiter para hacerla mas terrible.

Harpias, mónstruos, hijas de Neptuno y de la tierra. Tenian cara de mujer, cuerpo de buitre con alas, garras en piés y manos, y orejas de oso. Las principales eran Aelo, Ocipete y Celeno. Juno envió á estos mónstruos para que ensuciasen con sus excrementos y robasen los manjares de la mesa de Tineo. Habiendo los troyanos que acompañaban á Eneas muerto unos rebaños, pertenecientes á las Harpias, tuvieron que sostener contra ellas una especie de guerra; y Celene en medio de su furia predijo á Eneas las cosas mas terribles.

Hércules ó *Alcides*, hijo de Júpiter y Almena. La diosa Juno su contraria le expuso siempre á muchos peligros, y los mayores de que salió vencedor son llamados los doce trabajos de Hércules. Son los siguientes: Estando aun en la cuna cogió y ahogó dos serpientes con que Juno intentaba matarle: mató la hidra espantosa de siete cabezas de la laguna Lernea, á la que renacian dos cabezas cuando le cortaban una: alcanzó y mató una cierva que tenia los cuernos de oro: venció á Diomedes, rey de Tracia, que mantenia sus caballos de carne humana: cogió el jabalí del monte Erimanto de Arcadia, que hacia destrozos espantosos: domó un toro furioso, que asolaba toda la isla de Creta: aterró al rey Gerion, gigante de tres cuerpos: hurtó las manzanas de oro del huerto de las Hesperides, despues de matar al leon que las guardaba: sofocó en la lucha al gigante Anteo: sostuvo el cielo con sus hombros para aliviar á Atlante: separó los montes Calpe y Abila, que antes estaban unidos, por entre los cuales pasa la parte de mar que llamamos estrecho de Gibraltar: finalmente venció en el bosque Nemeo á un leon de terrible magnitud. Es representado con cuerpo agigantado, cubierto de la piel de un leon, y con una grande maza ó clava en la derecha.

Hymeneo, hijo de Baco y Venus. Presidia las bodas.

Ixion, rey de los Lapitas, condenado por Júpiter en los infiernos á ser atado con serpientes á una rueda que estaba en perpétuo movimiento.

Jano, rey de Italia, hijo de Apolo y de la ninfa Creusa, llamado así *à januis*, porque le hacen inventor de las puertas y llaves: abre las puertas del año, por lo que el primer mes se llama *Januarius*. Le pintan con una llave en una mano, y una varita en la otra, como que presidia á los caminantes; con dos caras, con que miraba el tiempo pasado y venidero, ó por la prudencia de que fué dotado por Saturno, cuando éste, perseguido de Júpiter, se ocultó en sus Estados, de donde se llamaron *Latium á latente Deo*. Tenia en Roma un templo edificado por Rómulo; al que Numa le puso las puertas que estaban cerradas en tiempo de paz, y abiertas en tiempo de guerra.

Juno, diosa de los reinos, reina de los dioses, mujer de Júpiter, é hija de Saturno y de Rea.

Júpiter, hijo de Saturno y de Rea. Los hijos varones que ésta paria, se los comia Saturno; y queriendo Rea libertar á Júpiter, le presentó con Juno, nacida del mismo parto, una piedra envuelta en los pañales en vez de Júpiter, la que se tragó. Se crió Júpiter en el monte Ida de Creta con la leche de la cabra Amaltea. Luego que supo su nacimiento, hizo que Saturno le reconociese por heredero. Habiendo Titan echado del cielo á Saturno, Júpiter le restituyó en el trono. Sabiendo despues Saturno que Júpiter era el destinado para mandar el universo, le persiguió; pero Júpiter le arrojó del cielo al Lacio. Se casó con Juno, y reservándose para sí el cielo, dió el imperio de las aguas á Neptuno, y el de los infiernos á Plutón. Los gigantes, hijos de Titan, intentaron poniendo unas montañas sobre otras escalar el cielo y echarle de él; pero Júpiter con un rayo los estrelló bajo las mismas montañas. Era mirado como el padre de los dioses, y dueño absoluto del mundo. Le estaba consagrada la encina, porque enseñó á los hombres á alimentarse de bellotas. Por medio de un águila, ó convertido en ella, trasladó á Ganimedes, rey de Troya, al cielo, para que le sirviese el néctar. Le pintan con rayos en la mano, llevado en un águila, ave que él tenia bajo su proteccion. Le llamaron Júpiter Amon, y Olímpico, por habitar la cumbre del Olimpo, etc.

Lares, hijos de Júpiter ó de Mercurio. Eran unas estátuas pequeñas, á las cuales se reverenciaba en las casas. Comunmente estaban acompañadas de la figura de un perrito, al que honraban con el título de *Lar familiaris*.

Latona, hija de Ceo y de Febe. Juno la hizo perseguir por la serpiente Piton, y la precisó á andar vagando de una parte á otra durante su preñado, hasta que apiadado Neptuno, hizo parecer la isla de Delos en medio de las aguas, á la que fué Latona á refugiarse, y allí parió á Apolo y á Diana.

Libitina, diosa de las exequias, llamada así porque nos lleva *pro libito*, cuando quiere. Es lo mismo que Proserpina.

Lino, hijo de Apolo y Terpsícore, pastor y músico, que enseñó á Orfeo y á Hércules.

Lucina, deidad que presidia á los partos. Unos dan este nombre á Juno, y otros á Diana.

Manes, así llamaban los antiguos á las almas de los muertos.

Marte, hijo de Juno y dios de la guerra. Le representan siempre armado de piés á cabeza, y con un gallo á su lado, porque convirtió en gallo á Alectrion su favorito. Fabricaron en honra suya muchos templos.

Medusa, hija de Forco y de una Gorgona. Era muy her-

mosa; y Minerva irritada con ella, convirtió su cabello como un oro en culebras, é hizo que todos los que la mirasen, se convirtiesen en piedras.

Melpómene, musa que preside á la tragedia.

Mercurio, hijo de Júpiter y de Maya. Era dios de la elocuencia, del comercio y de los ladrones, mensajero de los dioses, principalmente de Júpiter, que le habia pegado alas á la cabeza y á los talones para que ejecutase sus órdenes con mas presteza: llevaba las almas á los infiernos con poder de sacarlas de allí. Sabia con perfeccion la música.

Minerva, por otro nombre *Palas*, diosa de la sabiduría, de la guerra y de las artes, é hija de Júpiter, de cuyo cerebro salió armada de punta en blanco á un golpe que este dios hizo que Vulcano le diese en la cabeza.

Momo, hijo del Sol y de la Noche, y dios de las burlas.

Morfeo, uno de los ministros del sueño, que adormecia á los hombres con adormideras, y representaba los sueños bajo varias figuras.

Musas, diosas de las ciencias y de las artes, hijas de Júpiter y de Mnemosine. Eran nueve: es á saber: *Clio*, *Melpómene*, *Talia*, *Euterpe*, *Terpsícore*, *Erato*, *Caliope*, *Urania* y *Polimnia*. Apolo las presidia. Les estaban consagradas la palma, el laurel, el rio Permeso, y muchas fuentes, como la de Hipocrene y Castalia. Habitaban los montes Parnaso, Helicon, Pierio, el Pindo y Hemo, por los que pacia el caballo Pegaso.

Neptuno, hijo de Saturno y de Rea. Cuando dividió con sus hermanos Júpiter y Plutón la herencia de su padre, le tocó el imperio de las aguas, y fué llamado dios del mar.

Nereo, dios marino, hijo del Océano y de Tetis.

Ninfas, hijas del Océano y de Tetis, ó de Nereo y Doris. Se llamaban *Nereidas* las de los rios y fuentes, *Driadas* las de los bosques, *Creades* las de los montes. *Napeas* las de los prados, *Hamadriadas* las que solo tenian un árbol bajo su proteccion.

Orfeo, hijo de Apolo y de Caliope, natural de Tracia. Tocaba con tal perfeccion la lira, que le seguian los árboles y las fieras, y suspendian su curso los rios. Habiendo muerto su mujer Eurídice, bajó á los infiernos á buscarla; y de tal suerte movió con su lira á los dioses, que se la volvieron con condicion de que no mirase atrás. Volvió la cabeza, y Eurídice desapareció.

Pan, hijo de Demogorgon: otros dicen que de Mercurio y Penélope; era el dios de los campos, de toda especie de ganados, y particularmente de los pastores.

Pandora, estátua que Vulcano hizo y animó. Los dioses se juntaron para sacarla perfecta. Venus le dió la hermosura, Palas la sabiduría, y Mercurio la elocuencia. Irritado Júpiter contra Prometeo, que habia robado el fuego del cielo para animar á los primeros hombres, envió á Pandora á la tierra con una caja, donde estaban encerrados todos los males. Dicen que Prometeo, á quien ofreció aquella caja, no habiendo querido tomarla, se la dió á Epimeteo que tuvo la imprudencia de abrirla, y que de ella salieron juntos todos los males, é inundaron la tierra, no quedando en el suelo de ella más que la esperanza.

Parcas, hijas de Erebo y de la Noche. En el nacimiento del hombre decretan lo que ha de vivir, y lo bueno y malo que ha de ejecutar, y este decreto se llama *Fatum* de *fari*. Llámanse Parcas porque son escasas en dar la vida. Fueron tres: *Cloto*, que tiene la rueca; *Lachesis*, que hace andar el huso; y *Atropos*, que corta el hilo. *Clotho colum portat*, *Lachesis net*, *et Atropos occat*.

Penates: venian á ser lo mismo que los *Lares:* sus imágenes se colocaban cerca de los hogares.

Pitonisa ó *Pitia*, era la sacerdotisa que pronunciaba los oráculos en Delfos en el templo de Apolo. Se ponia sobre una trípode, que estaba cubierta con la piel de la serpiente Piton.

Plutón, dios de los infiernos, hijo de Saturno y de Rea.

Polifemo, hijo de Neptuno y de Toosa. Era un cíclope de desmesurada grandeza, con solo un ojo en medio de la frente. Habiendo una borrasca arrojado á Ulises á las costas de Sicilia donde habitaban los cíclopes, Polifemo le precisó á que con los griegos que le acompañaban entrase en la cueva en que tenia sus carneros, y se encerró allí con ellos para devorarlos; pero Ulises, embaucándole con la relacion del sitio de Troya, le emborrachó, y le atravesó el ojo con una estaca. Dió unos alaridos espantosos, de manera que todos sus vecinos acudieron; y cuando le preguntaban el nombre del que le habia herido, les respondia que era *Ninguno*, (porque Ulises le habia dicho que se llamaba así) y al oir esto le dejaron, creyendo se habia vuelto loco. Ulises mandó á todos sus soldados se atasen uno á uno á la barriga de los carneros, para que no los detuviese el gigante al tiempo de hacer salir su rebaño: y Polifemo habiendo quitado una piedra que cien hombres no hubieran podido mover, con la cual cerraba la entrada de la caverna, se puso de modo que los carneros no podian pasar sino uno á uno por entre sus piernas; y cuando oyó fuera á Ulises, y á todos los demás, arrojó contra ellos un peñasco de enorme tamaño; pero huyendo el cuerpo, fácilmente se embarcaron, y no perdieron sino cuatro compañeros que el gigante se habia comido.

Polimnia, musa que preside la retórica.

Pomona, diosa de las frutas y de los jardines.

Prometeo, hijo de Japeto y Climene. Formó los primeros hombres de tierra y agua: robó con la ayuda de Palas fuego del cielo para animarlos. Irritado Júpiter, mandó á Mercurio le atase en el monte Cáucaso, donde un águila le comia el hígado á medida que renacia, hasta que Hércules le libertó matando con una saeta el águila.

Proserpina, hija de Júpiter y de Ceres, y mujer de Plutón.

Proteo, hijo del Océano y de Tetis. Recibió al nacer el conocimiento de lo venidero; pero no lo manifestaba, si no le obligaban á ello. Podia tomar cuantas formas quisiese.

Sátiros, mónstruos medio hombres y medio cabras, con cuernos, y todo el cuerpo con cerdas, muy deshonestos. Habitaban los montes y bosques.

Saturno, llamado por otro término el Tiempo, hijo del cielo y padre de Júpiter. Ya hemos dicho que se comia á sus hijos.

Sibilas, doncellas que pronosticaban lo venidero. Una de las mas nombradas era la de Cumas que tenia su residencia ordinaria en una cueva cerca de aquella ciudad, y era hija de Glauco.

Sileno, sátiro, viejo, pequeño, gordo, calvo, de grandes orejas, que crió y acompañó á Baco en sus viajes montado en un asno. No habia dia que no se emborrachase. Era el padre de los sátiros, que cuando viejos se llamaban silenos.

Silvano, dios de los bosques. Muchas veces se confunde con Fauno y Pan. Los Silvanos, compañeros de los sátiros, tenian pies de cabra, y andaban espeluzados.

Sirenas, hijas de Aquelóo y de Calíope, mónstruos que se representan como medio hombres y medio pescados; pero los poetas y autores antiguos pintan á las sirenas mitad mujeres y mitad pájaros. Era tanta la melodía con que cantaban, que atraian á los caminantes, y despues los devoraban. Ulises se libertó de sus lazos tapando los oidos á sus compañeros, y haciéndose él mismo atar al mastil de su navio. Las sirenas eran tres.

Sisifo, hijo de Eolo, fué muerto por Teseo, y condenado en el infierno á subir desde un valle á la cumbre de un monte un peñasco, que estando arriba, volvia á caer inmediatamente.

Talia, musa que preside á la comedia, inventora de la geometría.

Tellus ó Tierra, mujer del cielo. Es la Cibeles.

Terpsícore, musa, inventora de las danzas y de la cítara.

Teseo, dió durante su vida pruebas de un valor igual al de Hércules. Mató varios mónstruos, entre ellos al Minotauro, en el laberinto de Creta; pues habiendo sido enviado con otros seis niños al rey Minos para ser encerrados en él, ató el cabo de un hilo, que le dió Ariadne, hija del rey, á la puerta del laberinto, mató al Minotauro, y salió siguiendo el hilo. Bajó á los infiernos con Pirítoo para robar á Proserpina: Pirítoo fué despedazado por el Cerbero, y Teseo quedó en prisiones hasta que Hércules bajó á libertarle; pero habiendo vuelto otra vez á bajar, le condenó Plutón á estar perpétuamente sentado sobre una piedra.

Tetis, hija del Cielo y de la Tierra, mujer del Océano, y madre de las ninfas marinas. Se toma ordinariamente por el mar.

Ticio, hijo de Júpiter. Herido de un rayo de Júpiter, fué arrojado á los infiernos, donde tendido en tierra, decian, ocupaba nueve yugadas, y un buitre le roia las entrañas, que siempre le estaban renaciendo.

Triton, hijo de Neptuno y su trompeta. Usaba de una concha ó caracol: de medio arriba hombre, de medio abajo pez, y los piés de adelante de caballo.

Urania, musa que preside á la astronomía.

Venus, por otro nombre *Cipris ó Citerea*, hija del Cielo y de la Tierra, ó segun otros, formada de la espuma del mar. Era la mas hermosa de las diosas.

Vesta, nombre que se da á Cibeles cuando se la considera como diosa del fuego. Solo á las doncellas correspondia el celebrar sus misterios, y su cuidado era el no dejar nunca apagar el fuego en sus templos. Cuando le dejaban apagar, ó violaban el voto de

virginidad, eran condenadas á ser enterradas vivas. Llamábanlas Vestales.

Vulcano, dios del fuego, hijo de Júpiter y de Juno. Como era sumamente feo y contrahecho, le dió Júpiter luego que nació un puntapié y le arrojó del cielo abajo, de modo que se rompió una pierna al caer, y quedó cojo. Casó con Venus; proveia de rayos á Júpiter, y tenia sus fraguas en las islas de Lipari y de Lemnos, y en lo interior del monte Etna. Los cíclopes, sus oficiales, que solo tenian un ojo en la frente, trabajaban continuamente bajo de su direccion.

FIN DE LA NOTICIA DE MITOLOGIA.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

APENDICE.

Por el motivo expresado en la página 166 hemos reservado para este lugar las siguientes composiciones; algunas de las cuales nos contentaremos con apuntarlas, considerándolo suficiente á dar á conocer la clase de metro en que fueron escritas. Pondremos tambien unas cuantas traducciones de Salmos, á fin de que los jóvenes empiecen á tomarles gusto.

I. In Nativitate Domini.

Lætabundus [1]
Exultet fidelis chorus;
Alleluia.

Regem regum
Intactæ profudit thorus:
Res miranda!

Angelus consilii
Natus est de virgine,
Sol de stella!

Sol occasum nesciens;
Stella semper rutilans,
Semper clara

Sicut sidus radium,
Profert virgo filium
Pari forma.

Neque sidus radio,
Neque mater filio
Fit corrupta, etc.

II. Benedicamus.

Patrem [2] parit Filia,
Patrem, ex quo omnia;
Partus hic ex gratia;
Per gratiam
Traditur et redditur ad patriam.

Verbum instar seminis
Partum format virginis,
Nihil ibi criminis:

Per gratiam
Traditur et redditur ad patriam.

Latet sol in sidere,
Oriens in vespere,
Artifex in opere:
Per gratiam
Traditur et redditur ad patriam, etc.

III. De Beata Virgine.

O [3] cunctarum
Feminarum
Decus atque gloria,
Quam electam
Et provectam
Scimus super omnia;

Clemens audi,
Tuæ laudi
Quos instantes conspicis;

Munda reos,
Et fac eos,
Bonis dignos cœlicis.

Virga Jesse,
Spes oppressæ
Mentis et refugium,
Decus mundi,
Lux profundi,
Domini sacrarium;

---

[1] Esta composicion es de San Bernardo.

[2] Probablemente esta es tambien de San Bernardo.

[3] Del mismo Santo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vitæ forma,
Morum norma,
Plenitudo gratiæ,
Dei templum,
Et exemplum
Totius justitiæ; etc.

IV. De eadem.

Verbum bonum et suave,
Personemus illud *Ave*,
Per quod Christi fit conclave
Virgo, mater, filia.

Per quod *Ave* salutata,
Mox concepit fecundata
Virgo David stirpe nata
Inter spinas lilia.

Ave, veri Salomonis
Mater, vellus Gedeonis;
Cujus Magi tribus donis
Laudant puerperium:

Ave, solem genuisti;
Ave, prolem protulisti,
Mundo lapso contulisti
Numen et imperium.

Ave, mater Regis summi,
Maris portus, signum dumi,
Aromatum virga fumi,
Angelorum domina.

Supplicamus: nos emenda,
Emendatos nos commenda
Tuo nato, ad habenda
Sempiterna gaudia.

V. Salutatio Pastoralis.

Salve, virgo singularis,
Virgo manens Deum paris
Ante sæcla generatum
Corde Patris;
Adoremus nunc creatum
Carne Matris.

Nos, Maria, tuâ prece
A peccati purga fœce;
Nostri cursum incolatûs
Sic dispone,
Ut det suâ frui Natus
Visione.

VI. In Assumptione Beatæ Virginis.

Salve [1], Mater Salvatoris,
Vas electum, vas honoris,
Vas cœlestis gratiæ;
Ab æterno vas provisum,
Vas insigne, vas excisum
Manu Sapientiæ.

Salve, Verbi sacra parens,
Flos de spinis, spina carens
Flos, spineti gloria.
Nos spinetum, nos peccati
Spinâ sumus cruentati;
Sed tu spinæ nescia.

Porta clausa, fons hortorum,
Cella custos unguentorum,
Cella pigmentaria:
Cinnamomi calamum,
Myrrham, thus, et balsamum
Superas fragantiâ.

Salve, decus Virginum,
Mediatrix hominum,
Salutis puerpera;
Myrtus temperantiæ,
Nardus odorifera.

Tu convallis humilis;
Terra non arabilis,
Quæ fructum parturiit.
Flos campi, convallium
Singulare lilium,
Christus ex te prodiit.

Tu cœlestis paradisus,
Libanusque non incisus,
Vaporans dulcedinem:
Tu candoris et decoris,
Tu dulcoris et odoris
Habes plenitudinem.

Tu thronus es Salomonis,
Cui nullus par in thronis
Arte vel materiâ:

[1] De Adan de San Victor.

Ebur candens castitatis,
Aurum fulvum charitatis
Presignant mysteria.

Palmam præfers singularem,
Nec in terris habes parem,
Nec in cœli curiâ;
Laus humani generis,
Virtutum præ cæteris
Habens privilegia.

Sol lunâ lucidior,
Et luna sideribus;
Sic Maria dignior
Creaturis omnibus.

Lux eclipsin nesciens,
Virginis est castitas,
Ardor indeficiens,
Immortalis charitas.

Salve, Mater pietatis,
Et totius Trinitatis
Nobile triclinium:
Verbi tamen incarnati
Speciale majestati
Præparans hospitium.

O Maria, stella maris,
Dignitate singularis,
Super omnes ordinaris
Ordines cælestium.

In supremo sita poli,
Nos assigna tuæ proli:
Ne terrores sive doli,
Nos supplantent hostium.

In procinctu constituti,
Te tuente simus tuti,
Pervicacis et versuti
Tuæ cedat vis virtuti,
Dolus providentiæ.

Jesu, Verbum summi Patris,
Serva servos tuæ Matris,
Solve reos, salva gratis,
Et nos tuæ claritatis
Configura gloriæ.

TRADUCCIONES DE SALMOS.

Jubilate Deo [1].

De júbilo llena
La tierra se goce,
Y en Dios se alboroce,
Que es su Criador.
Servidle contentos,
Y de su presencia
Mostrad complacencia;
Que es Dios el Señor.
Sabed que autor de nuestro sér ha sido,
Y de él hemos tenido,
No de nosotros, el vital aliento.
Pueblo nos hizo suyo: en su rebaño
Pasto nos dá y sustento
Regalado, sabroso y sin engaño.
Llegad á sus umbrales:
Elogios inmortales
Le dad; y publicando su grandeza,

[1] Trad. de Carvajal.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Humildes confesad vuestra flaqueza.
Y en sus átrios ahora
Himnos cantad, en música sonora
Al cielo levantando
El nombre del Señor, que es dulce y blando.
De un siglo en otro siglo
Pasando las edades,
Eternas sus piedades,
Inmutables serán.
Los hijos de los hijos,
Los nietos de los nietos,
De su verdad completos
Los dones gozarán.

Quam dilecta[1].

¡Ay, alegres moradas!
¡Ay mansiones del Dios omnipotente,
Cuánto me sois amadas!
El corazon desfallecer se siente
Rendido ya al deseo
De tu casa, Señor, ay! del Dios vivo.
¡Cuán suave recreo
En el cuerpo y el ánima recibo!
Allí el pájaro vuela,
Y en segura mansion entretenido
Eterna cantinela
Canta á su libertad. Allí su nido
La tórtola sencilla
Halla, donde poner á sus polluelos.
¡Ay, alta maravilla
En tus aras, Señor, Rey de los cielos,
Dios mio Soberano!
Dichosos los que habitan en tu casa,
Que en perpetuo verano
Un siglo y otro siglo se les pasa
Cantando eternamente,
Sin invierno jamás, de tus loores
El canto reverente.
Feliz el que apoyado en tus favores
Desde el valle sombrío
Del llanto, do la pena merecida
Halló su desvarío,
En su corazon traza la subida:

1 Trad. del mismo.

Pues ese tendrá cierta
Del alto Rey, legislador supremo,
La bendicion; y abierta
Ancha senda á sus piés, del un extremo
Al otro, sin reposo,
De virtud en virtud, de grado en grado,
Correrá valeroso:
Y de Sion al fin en el sagrado
Monte tomará puerto,
Donde el Dios de los dioses [1] aquel dia
Le será descubierto.
Oye, ó Dios de Jacob, la oracion mia,
Escucha, omnipotente
Dios y Señor, la fé con que te pido
Que vuelvas dulcemente
Esos ojos, y al rostro de tu ungido
Mirando, nos ampares,
Dios y protector nuestro. Un dia solo
Al pié de tus altares
Vale mas que reinar de polo á polo
Dias mil. Yo prefiero
Ser en tu casa con humil llaneza
De todos el postrero
A las glorias del mundo y su grandeza.
Mas pues de Dios tan pura
Es la verdad, y su piedad es tanta,
Su gracia me asegura,
El final logro de su gloria santa.
De la feliz herencia
De eternos bienes el Señor no priva
Al que de la inocencia
Por las sendas camine mientras viva.
¡Ay! Dios omnipotente,
Feliz el que en tí espera solamente.

1 Llamaban así los hebreos á Dios, ya con respecto á los reyes, jueces y potentados, que eran en la tierra mirados como dioses, y aun solian llamarse tales; ya con respecto á los falsos del paganismo, á quienes tenian con razon los hebreos por estátuas muertas y mudas, ó creian ser demonios, á quienes engañados los gentiles daban adoracion: *quoniam omnes dii gentium dæmonia*. En cualquiera de estos sentidos podian llamar con propiedad al verdadero Dios, el Dios y Señor de estos mentidos dioses; no porque así les atribuyesen á ellos divinidad, ni otra existencia que la que queda dicha, sino porque tales cuales eran, estaban como toda criatura subordinados al verdadero Dios y supremo Señor de todo, que podia exterminarlos y destruirlos en un momento (*Carvajal*).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Quemadmodum [1],

Como la cierva brama
Por las corrientes aguas, encendida
En sed, bien así clama
Por verse reducida
Mi alma a tí, mi Dios, y á tu manida.
Sed tiene la alma mia
Del Señor, del viviente y poderoso;
¡Ay! ¿cuándo será el dia
Que tornaré gozoso
A verme ante tu rostro glorioso?
La noche estoy llorando
Y el dia, y solo aquesto es mi contento,
En ver que preguntando
Me están cada momento:
«¿Tu Dios, dí, dónde está, y tu fundamento?»
Y en lloro desatado,
Derramo el corazon con la memoria
De cuando rodeado
Iba de pueblo y gloria,
Haciendo de tus loas larga historia.
Mas digo: «¿Por qué tanto
Te afliges? Fia en Dios, alma mia;
Que con debido canto
Yo cantaré algun dia
Las tus saludes y la mi alegria.»
Y crece mas mi pena,
Dios mio, desto mismo que he cantado,
Viéndome en el arena
De Hermon y despoblado
De Mizaro, de tí tan acordado.
Y ansí viene llamada
Una tormenta de otra, y con ruido
Descarga una nublada
Apenas que se ha ido
La otra, y de mil olas soy batido.
Mas nacerá, yo espero,
El dia en que usará de su blandura
Mi Dios; en tanto quiero,
Mientras la noche dura,
Cantarle y suplicarle con fé pura.
Decirle hé: «¡Oh mi escudo!

[1] Trad. del maestro Leon.

«¿Por qué me olvidas? Dí, ¿por qué has querido
Que el enemigo crudo
Me traiga así afligido,
Con negro manto de dolor vestido?»
Como maza pesada
Los huesos quebrantó en partes ciento
La voz desvergonzada,
Que cada dia siento
Decir: «¿Dó está tu Dios, tu fundamento?»
Mas no te acuites tanto,
En el Señor espera, oh alma mia,
Que con debido canto
Yo le diré algun dia:
«¡Mi Dios y mi salud y mi alegria!»

Super flumina [1]

Cuando presos pasamos
Los rios de Babilonia sollozando,
Un rato nos sentamos
A descansar llorando,
De tí, dulce Sion, nos acordando.
Allí de descontentos
Colgamos de los sauces levantados
Los dulces instrumentos,
Que en Sion acordados
Solian tañer á Dios himnos sagrados.
Colgámoslos de enojo
De ver que en aquellas bárbaras naciones
Tuviesen cruel antojo
De oir cantar canciones
A quien hacen llorar mil sinrazones.
Ellos como se vieron
Cerca de Babilonia en su region,
«Canta y tañe, dijeron,
Y no cualquier cancion,
Sino uno de los cantos de Sion.»
Con amargos extremos
Les respondimos presos en cadena:
«¿Nos mandais que cantemos
Salmos en tierra ajena
De Dios y de toda cosa buena?»
Si yo mientras viviere

[1] Trad. del mismo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

De tí, Jerusalen, no me acordare;
Dó quiera que estuviere,
Que ausente me hallare,
De mí me olvide yo, si te olvidare.
Si en tal prision y mengua
Puesto, por mi cancion fuere cantada,
La voz ronca y la lengua
Al paladar pegada
Quede, de haber cantado castigada.
Si tuviere contento
Sin tí, Sion, mi bien y mi alegria,
Con áspero tormento
Pague el placer de un dia
Con mil años de pena el alma mia.
Ten, ó Señor, memoria
De los hijos de Edom en la alegria
De tu ciudad y gloria,
Vengando en aquel dia
Su furia, crueldad y tiranía.
Castiga estos feroces
Guerreros, que venciendo no contentos,
Dicen á grandes voces:
«Derribad los cimientos,
Asolad, asolad los fundamentos.»
O Babilonia triste.
Dichoso el que te diere el justo pago
Del mal que nos hiciste,
Y dijere: «Yo hago
En nombre de Sion aqueste estrago.»
Y en la justa venganza
Mas bendito será quien mas llevare
Por rigor la matanza,
A los niños que hallare
Con piedras sin piedad despedazare.

Cœli enarrant [1].

Los cielos dan pregones de tu gloria,
Anuncia el estrellado tus proezas:
Los dias te componen clara historia,
Las noches manifiestan tus grandezas.
No hay habla ni lenguaje tan diverso,
Que á las voces del cielo no dé oido:
Corre su voz por todo el universo.

[1] Trad. del mismo.

Su son de polo á polo ha discurrido.
Allí hiciste al sol rica morada,
Allí el garrido esposo y bello mora:
Lozano y valeroso su jornada
Comienza y corre, y pasa en breve hora.
Traspasa dende la una á la otra parte
Del cielo, y con su rayo á todos mira:
Mas ¿cuánta mayor luz, Señor, reparte
Tu ley, que del pecado nos retira?
Tus ordenanzas, Dios, no son antojos,
Avisos santos son al tonto pecho:
Tus leyes alcohol de nuestros ojos,
Tus mandatos alegría y fiel derecho.
Tenerte es bien jamás perecedero,
Tus fuerzas son verdad justificada:
Mayor codicia ponen que el dinero,
Mas dulces son que miel muy apurada.
Amarte es abrazar tus mandamientos,
Mas ¿quien los guarda, ó quien sus movimientos,
O todos los nivela ó los entiende?
Ay! líbra de altivez el alma mia,
Que si victoria de este vicio alcanzo,
Derrocaré del mal la monarquía.
Diérasme oido entonces; yo continuo
Diré: «¡Mi Redentor, mi bien divino!»

Confitemini [1].

[1] *Coro de David.*

Gloria al Señor del cielo,
Gloria por sus bondades,
Y porque sus piedades
Interminables son.

[1] Trad. de Carvajal.

[2] Las frecuentes repeticiones de unas mismas palabras que se leen en este Salmo están dando á entender que no se compuso para que le cantase uno solo, sino acompañado de otros, que repitiendo apoyasen lo que él dijese. Lo que en estas repeticiones se nota es, que todas son de celebridad y accion de gracias por los peligros y dificultades vencidas, y por la venganza tomada y el triunfo conseguido de algun grande enemigo: por donde se ve que este es un epinicio ó canto triunfal, como dice el señor Calmet. Es dramático en cuanto intervienen en él varias personas; pero por lo demás la accion que parece representarse es tan sencilla, que apenas puede llamarse drama: y se reduce á la entrada solemne de David en el templo, ó más bien en el tabernáculo, á dar gracias de la victoria, y cantar el mismo David, ya fuera ya dentro de él, respondiéndole los sacerdotes, y alternando por una y otra parte los coros. En la division y distribucion de partes he seguido la que me ha parecido mas acomodada á la especie de composicion que se supone. (*Carvajal*).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Uno de este coro.
Cante Israel ahora
Himnos á sus bondades,
Cante que sus piedades
Interminables son.

Otro de este coro.
Publique en este dia,
Que duran sus piedades
Por eternas edades,
La casa de Aaron.

Todo el coro.
Sus siervos hoy devótos
Digan que en las edades
Futuras sus piedades
Interminables son.

David.

Halléme rodeado
De afliccion, de dolor y de agonía;
Clamé desconsolado
Al Señor, que veía
La fiera pena mia;
Y oido el triste ruego,
De la tribulacion me sacó luego,
Y púsome en anchura
Con alegre reposo y paz segura.
El Señor me ayuda,
Ya no temeré
Males de los hombres,
Que en nada los hé.

Coro.
El Señor me ayuda,
Ya despreciaré
A mis enemigos,
Que en nada los hé.

David.
En el Señor quiero
Mas bien esperar,
Que en el hombre flaco,
Que puede fallar.

Coro.
En el Señor quiero
Mas bien esperar,
Que en príncipe humano,
Que puede fallar.

David.
Mil gentes me cercaron,
Al Señor invoqué:
Valíme de su nombre,
Y los escarmenté.

Coro.
El cerco me estrecharon,
Al Señor invoqué:
Valíme de su nombre,
Y los escarmenté.

David.
De enjambre numeroso
Cercado me miré,
Cual zarza por el fuego
Rodeado me halle.

Coro.
Viéndome tan estrecho,
Al Señor invoqué:
Valíme de su nombre,
Y los escarmenté.

David.

Con impulso terrible me embistieron,
Titubear me hicieron;

Y casi ya caído,
La mano del Señor me tuvo asido,
Porque no me rindiese.
El Señor fue mi fuerza en aquel dia,
Para que allí venciese:
El Señor fué mi honor y gloria mia:
El me salvó. Mas ¿qué suave acento
Dentro del tabernáculo resuena?
Voz de júbilo llena
Es del coro de justos, que contento
Con alegría santa
Aplaude el triunfo, y la victoria canta.

Coro de sacerdotes.

La diestra del Excelso
Mostróme su poder:
Exaltóme su diestra:
Ayudóme á vencer.
Ella me dió la vida,
Yo ya no moriré;
Sus altas maravillas
Alegre cantaré.
Corrigióme severo,
Probar quiso mi fé:
Mas salvóme la vida,
Y así no moriré.

David.

Abridme ya las puertas
De santificacion; que reverente
Por ellas quiero entrar, y confesando
Al Dios omnipotente, y alabando
Su nombre, darle gracias. Siempre abiertas
Estad, ó puertas del Señor Dios mio,
Franqueando la entrada al justo y pio.

David ya en el templo.

A tí, Señor, deseo,
A tí solo alabar:
Pues solo tú mi llanto
Quisiste consolar.
Con olas y barrascas
Luchaba en alta mar;
Viniste á socorrerme:
Quisísteme salvar.
La piedra, que los hombres
Quisieron desechar,
Sostiene el edificio,
La piedra es angular.

El sacerdote.

Prodigio es del Señor, en que admirados
Su poder adoremos. Este dia
Que nos da su bondad, regocijados
Celebremos con fiesta y alegría.
Y tú, gran Dios, ven ya: ¿qué te detiene?
Salvo y próspero al fin por tí se vea
Tu siervo: y el que viene
En nombre del Señor, bendito sea:

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Y benditos vosotros. En el templo,
Donde el Señor reside,
La bendicion os damos á su ejemplo;
Pues Dios es el Señor que nos preside,
Y ya su luz divina
Con clara bendicion nos ilumina.
Levantad hasta el cielo los ramos,
Pabellones frondosos formad,
Donde alegres del Dios que adoramos,
Celebremos la solemnidad.
Con la palma y el mirto los ramos,
Con el sauce y el cedro enlazad,
Y al altar del Señor que adoramos
Sin recelo con ellos llegad.

David.

Yo, Señor, el primero
Seré que te dé culto, confesando
Que tú eres el Señor y dueño mio,
Dios apacible y blando.
Tú eres mi verdadero
Unico Dios: en tí solo confio.
Ensalzaré tu gloria,
Y grata mi memoria
Siempre confesará de tus piedades,
Que entre las tempestades
Oiste mi lamento,
Y me sacaste á paz y salvamento.

Coro.

Gloria al Señor del cielo,
Gloria por sus bondades,
Y porque sus piedades
Interminables son.

FIN DEL TOMO III.

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

